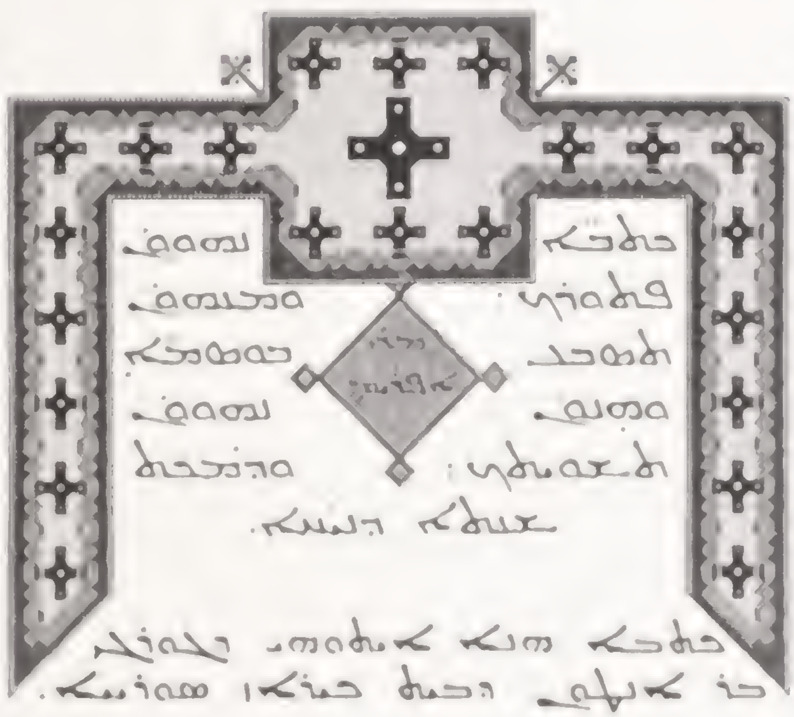
A.-S. MARMARDJI O. P.

PROFESSEUR A L'ÉCOLE BIBLIQUE ET ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE
DE JÉRUSALEM

DIATESSARON
DE
TATIEN

Texte arabe établi, traduit en français, collationné avec les anciennes
versions syriaques, suivi d'un évangéliaire diatessarique
syriaque et accompagné de quatre planches
hors texte

IMPRIMERIE CATHOLIQUE
BEYROUTH
1935



Ex Libris

George bar Anton d'beth Kiraz

1995

DIATESSARON

DE

TATIEN

SUPERIORUM PERMISSU

Imprimatur
Beryti, die 24ª februarii 1936
† Fr. F. GIANNINI
Archiepisc.
Pro-Vic. et Pro-Del. Apost.

A.-S. MARMARDJI O. P.

Professeur a l'École Biblique et Archéologique Française
de Jérusalem

DIATESSARON
DE
TATIEN

Texte arabe établi, traduit en français, collationné avec les anciennes versions syriaques, suivi d'un évangéliaire diatessarique syriaque et accompagné de quatre planches hors texte

Imprimerie Catholique
Beyrouth
1935

الاب ا.-س. مرمرجي الدومنكي

أحد اساتذة المدرسة الكتابية والاثارية الفرنسية
في القدس

الدِّياطَسَّرُونْ

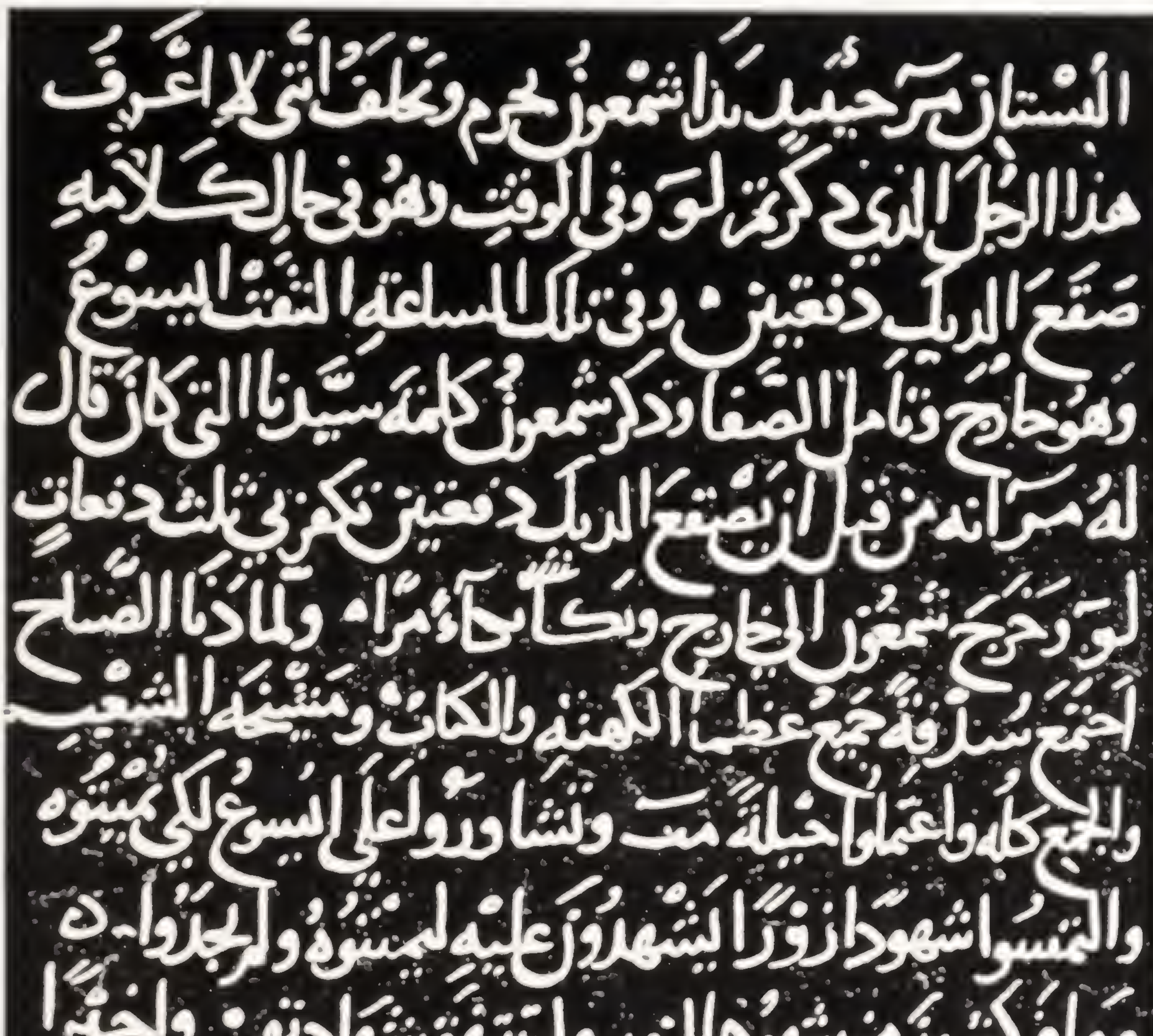
اي الرباعيّ

وهو الانجيل الذي جمعه طَطْيانُس من المبشِّرين الاربعة يحوي نصَّه العربي مُصحَّحاً ، مُستخرجاً الى الفرنسيَّة ، مُعارَضاً بالترجمات السريانية القديمة ، مُذيَّلاً بأناجيليَّة دِياطَسَّريَّة سُريانيَّة ، مضافاً اليه أربعة رواميز خارج النص

المطبعة الكاثوليكية
بيروت
١٩٣٥

Nous avons l'insigne honneur d'offrir l'hommage de notre profonde gratitude à Son Eminence Illustrissime et Révérendissime le Cardinal Ignace-Gabriel I^er^ Tappouni, Patriarche Syrien d'Antioche, pour la permission qu'il a daigné nous accorder de travailler à la Bibliothèque des manuscrits de son grand séminaire de Charfet et de publier l'évangéliaire diatessarique syriaque d'après les codices que nous y avons trouvés.

Au Vénéré Maître, Père M.-J. Lagrange, Nouveau Fondateur de la science biblique, hommage de respect et de vive reconnaissance, en mémoire de son cinquantenaire sacerdotal (1883 - 1933) et du quatre-vingtième anniversaire de sa naissance (1855-1935)



البستان من حبيبه. نذا شمعون بحرم ويحلف انني لا اعرف
هذا الرجل الذي ذكرتم لو وفي الوقت وهو في حال كلامه
صقع الديك دفعتين. وفي تلك الساعة التفت اليسوع
وهو خارج وتامل الصفا وذكر شمعون كلمة سيدنا التي كان قال
له من انه من قبل ان يصقع الديك دفعتين تكفرني ثلث دفعات
لو وخرج شمعون الى الخارج وبكا بكاء مرا. ولما دنا الصلح
اجتمع سنن فيه جميع عظما الكهنة والكتاب ومشيخة الشعب
والجمع كله واعملوا حيلة مع ونشاورو على اليسوع لكي يميتوه
والتمسوا شهودا زورا ليشهدون عليه ليميتوه ولم يجدوا . ده
وواتى كثيرون من شهود الزور ولم تتفق شهادتهم. واخيرا
تقدم اثنان من شهود الافك وقالا نحن سمعناه قال باني
انقض هذا هيكل الله المعمول بالايدي وابني اخر لم يصنع
بالايدي بعد ثلثة ايام. وهكذا ايضا اتفقت شهادتهم
وكان اليسوع ساكتا. وقام عظيم الكهنة في الوسط.
وسال اليسوع وقال مت الاتجيب بحرف عن شي ما اذا يشهد
عليك هولاء. مر واليسوع كان ساكتا ولم يجبه لشي لو

Planche I. — Fac-simile du codex A
ch. XLIX, f. 110v

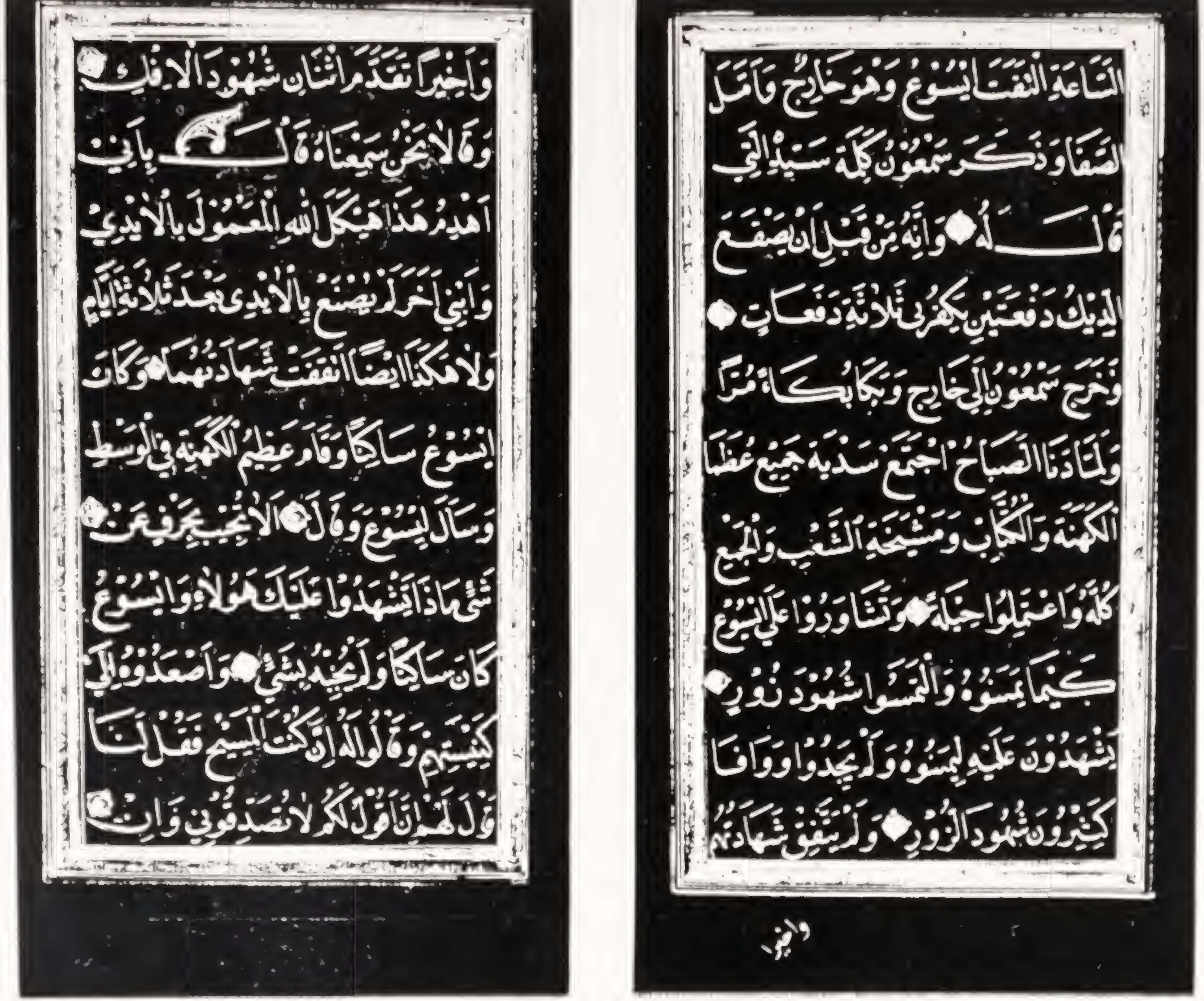


Planche II. — Fac-simile du codex B. ch. XLIX, f. 324-325.

حتى لا تخصموا اغفروا يغفر لكم اطلقوا فتطلقوا
اعطوا لتعطوا بالمكيال الجيد الوافر المملو تلقون
في حجوركم بالمكيال الذي تكيلون يكال لكم
انظروا ماذا تسمعون بالمكيال الذي تكيلوا
يكال لكم وتزدادون اقول للذين يسمعون
من له يعطا ومن ليس له فالذي يظن انه له
يوخذ منه وقال لهم مثلا العل يمكن
الاعمى يقود اعمى اليس يقعان جميعا في زبية
ليس تلميذ بافضل من معلمه كل انسان كامل يكون
كرابه لماذا تنظر الى القذاة التي في عين اخيك
ولا تتامل السارية التي في عينك او كيف تستطيع
ان تقول لاخيك يا اخ اخرج القذاة من
عينك والسارية التي في عينك لا تبصرها
ايها المرائي اخرج السارية اولا من عينك
وحينيذ ترى اخراج القذاة من عين اخيك
لا تدفعوا القدس للكلاب ولا تلقوا جواهركم
قدام الخنازير ليلا يتوطوها بارجلهم ويرجعون

Planche III. — Fac-simile du codex E
ch. X, f. 25.

له فيلفوس لا يكفيهم خبز بمايتي دينار بعد ان ياخذ كل واحد منهم شيئاً يسيراً .
(٨) قال له واحد من تلاميذه ۞ وهو اندراوس اخو شمعون الصفا (٩) هاهنا
صبي معه خمسة ارغفة من الشعير وسمكتان ۞ لكن هذا المقدار اي شي' هو
لهؤلاء كلهم * لوقا (٩ : ١٣) لكن تحب ان نمضي فنبتاع لجميع الناس ما
يؤكل ۞ لانه ليس لنا اكثر من هذه الخمسة الارغفة والسمكتان * يوحنا (٦ : ١٠)
والعشب كان في ذلك الموضع كثيراً ۞ قال لهم ايسوع رتبوا الناس كلهم
ليجلسوا على العشب خمسين انسان في مجلس ۞ وصنع التلاميذ هكذا *
مرقس (٦ : ٤٠) وجلسوا الناس كلهم مجلساً مجلساً مايةً مايةً وخمسين خمسين *
متى (١٤ : ١٨) حينئذ قال لهم ايسوع هاتوا تلك الخمسة الارغفة والسمكتين *
مرقس (٦ : ٤١) ولما جاؤوه بذلك اخذ ايسوع الخبز والسمك ونظر الى السماء
وبارك وقسم واعطى لتلاميذه ليضعوا لديهم * متى (١٤ : ١٩) والتلاميذ وضعوا
للجموع الخبز والسمك . (٢٠) فاكلوا كلهم وشبعوا * يوحنا (٦ : ١٢) ولما
شبعوا قال لتلاميذه اجمعوا الكسر الفاضلة حتى لا يضيع شي' . (١٣) وجمعوا
وملئوا اثني عشر صناً كسراً وهي التي فضلت من اولئك الذين اكلوا من
خمسة ارغفة الشعير والسمكتين * متى (١٤ : ٢١) واولئك الناس الذين
اكلوا كانوا خمسة الف سوى النساء والصبيان * مرقس (٦ : ٤٤) وفي الحال

Io. VI, [7] فيلفوس - [8] A. شمعان - [9] B. لهؤلاى - Luc. IX, [13] يحب - ما ياكل - Io. VI, [10] اساناً - [9] للتلاميد - Mr. VI, [40] om. و ante prius خمسين - Mt. XIV, [18] A. Marco attribuit ; B. in margine ab altera manu : هاتوا الخمسة ارغفة والسمكتان - Mr. VI, [41] ولما جاؤا بذلك اخذ ايسوع A. - Mt. XIV, [20] واعطا تلاميذه .id - وهنم A. - Io. VI, [12] واكلوا B. - [13] شيئاً - انا الخمسة .uterque cod - كسراً pro كثيراً - Mt. XIV, [21] الارغفة الشعير - وهولائك et om. الناس .

Planche IV. — Fac-simile du texte de Ga
ch. XVIII, p. 72.

AVANT-PROPOS

Le *Diatessaron* de Tatien est bien connu des exégètes du Nouveau Testament, surtout de ceux qui s'occupent d'une manière partienlière de la critique textuelle et de l'harmonie des Evangiles.

En le leur présentant garni d'un cadre tout nouveau, nous voudrions leur mettre entre les mains un instrument de travail aussi utile que possible.

Ce que nous possedons du *Diatessaron* est simplement une traduction arabe[1] faite, paraît-il, au onzième siècle, sur un manuscrit syriaque, et attribuée à Abul-Faraǵ 'Abdallah ibn aṭ-Ṭayyib.

Le texte arabe fut publié, pour la première fois, en 1888, par le P. Ciasca, des Augustins, depuis Cardinal, d'après deux manuscrits de la Bibliothèque du Vatican [2].

Outre la traduction latine, faite par Ciasca lui-même, il en existe, du *Diatessaron*, trois autres : la première, anglaise, par Hamlyn Hill [3] ; la seconde, anglaise aussi, par H. W. Hogg [4]; la troisième, allemande, par Preuschen-Pott [5].

L'objet propre de notre travail est surtout l'étude critique du texte

(1) Nous pouvons même ajouter que nous possédons un fragment, bien que minime (une quinzaine de lignes) de son texte original grec. (Voir plus loin : Introd. Ch. I, § 2, texte et note).

(2) *Tatiani Evangeliorum harmoniæ arabicae.* Edidit et translatione latina donavit P. Augustinus Ciasca, Romæ, ex typographia polyglotta S. C. de Propaganda Fide. 1888. Edition anastatique récente.

(3) *The earliest life of the Christ ever compiled from the four Gospels, being the Diatessaron of Tatian.* Literally translated from arabic version, by the Rev. J. Hamlyn Hill. First edition 1894 ; second edition abredged 1910.

(4) *The Diatessaron of Tatian*, by P. W. Hogg, Edinbourg, 1896

(5) *Tatians Diatessaron* aus dem arabischen ubersetzt von E. Preuschen : Mit einer einleitenden abhandlungund text Kritischen an markungen, von A. Pott. Heidelburg, 1926

arabe en lui-même et en comparaison avec les anciennes versions syriaques : *Sinaïtique* [1] *Curetonienne* [2] *et Pšiṭṭâ* [3].

Notre nouveau texte est le résultat du travail critique fait :

1° Sur un codex photographié de notre Bibliothèque de l'Ecole Biblique. Ce codex est la copie faite, grâce à l'obligeance du Patriarcat Copte-Orthodoxe du Caire, sur un manuscrit de sa bibliothèque [4].

2° Sur le texte imprimé de Ciasca.

3° Sur ses deux manuscrits originaux.

En outre, les spécialistes n'ayant pas encore à leur disposition de traduction française, celle que nous publions sera la première existant en cette langue.

Pour que cette œuvre soit une contribution aussi satisfaisante que possible à la question de l'harmonie des Evangiles, qui est très actuelle, nous avons cru utile aux spécialistes d'y ajouter, en appendice, quelque chose en rapport étroit avec l'œuvre de Tatien, quoique postérieur et d'une étendue assez restreinte : c'est le texte d'un *Évan-*

---

(1) *The old syriac Gospel or Evangelion da-Mepharresche.* Edited by Agnes Smith-Lewis. London, 1910.

(2) *Evangelion da-Mepharresche.* The Curetonian version of four Gospels. Edited, collected and arranged by F. Crawford Burkitt. Vol. I text ; vol. II introduction and notes. Cambridge, 1904.

(3) *Tetraevangelion sanctum,* justa simplicem syrorum versionem. G. H. Gwilliam, Oxoninii, 1901.

Nous regrettons de n'avoir pas pu utiliser l'*Héracléenne*, parce que nous ne l'avions pas sous la main lorsque nous avons fait ce travail comparatif. D'ailleurs, elle n'a pas, à ce point de vue, autant d'importance que les autres versions, qui sont plus anciennes.

A propos de cette *Héracléenne*, nous attirons l'attention sur le N° 18 du catalogue des manuscrits syriaques de la Bibliothèque Vaticane. Dans ce dernier, il est dit que, dans le codex 18, l'Evangile de St Jean est en *Héracléenne*. C'est une inadvertance. Le chapitre 1er, jusqu'au verset 42, est seulement en texte de cette version. Le reste de l'Evangile est en *Pšiṭṭâ*. Outre l'Evangile de St Jean, il y a dans ce codex d'autres leçons de différents Evangélistes, qui sont en *Héracléenne* et disposées selon le cycle liturgique.

(4) L'abbé P. Sbath, prêtre syrien d'Alep, est en possession d'un codex du *Diatessaron arabe*, qui doit être de la même famille que celui de notre Bibliothèque. Il est transcrit en Egypte, presqu'à la même époque que le nôtre : 1512 (des martyrs) 1797. (cf. Paul Sbath, Bibliothèque de manuscrits, catalogue, t. II, N° 1020, p. 135. Friedrich et Cie. Le Caire, Egypte).

géliaire[1] *diatessarique syriaque*, encore en usage, au moins en partie, dans le rite syriaque d'Antioche.

Ayant exécuté seul, un travail de confrontation minutieuse qui, pour bien faire, eût exigé la collaboration de plusieurs personnes, nous ne serions pas étonné qu'un œil scrutateur y trouvât, par ci par là, des lacunes.

Voilà l'œuvre, bien modeste, que nous avons le plaisir d'offrir aux spécialistes du Nouveau-Testament. Nous formons l'espoir qu'elle leur sera de quelqu'utilité. L'accueil qu'ils lui feront et le profit qu'ils pourront en tirer seront pour nous la récompense attendue.

JÉRUSALEM

en la fête du Saint-Rosaire, 6 octobre 1935

---

(1) Pour traduire, dans le sous-titre arabe de notre ouvrage, le mot *évangéliaire*, nous avons jugé à propos de créer ce néologisme « أناجِيليّة » qui nous semble préférable à celui, très long, de « كتاب قراءات الأناجيل » *livre des leçons des Évangiles*. Le terme « أناجِيليّة » est un adjectif féminin relatif du pluriel. Il sous-entend et remplace son substantif qui est « مَجمُوعة » *recueil*. Au lieu de dire : « مجموعةُ أناجِيل » ou « مجموعةٌ أناجِيليّة » on peut retrancher « مجموعة » et se contenter de « أناجِيليّة » qui est alors employé substantivement et qui répond par là adéquatement à *évangéliaire*. Il nous permet ainsi de remplacer, par un seul vocable, l'ancienne appellation composée de trois mots.

BIBLIOGRAPHIE [1]

AMPOULANGE — *Les Evangiles canoniques et le Diatessaron de Tatien*, dans *Bulletin de l'Institut catholique de Toulouse*, 1894, IIe série, t. VI, p. 97-107, 138-148.

ARENS (E.) — *Studien zum Tatian*, dans *Zeitschrift für Deutsche Philologie* 1897, t. XXIX, p. 63-73, 510-531.

BURKITT (F. C.) — *St Ephrem's quotations from the Gospels* dans *texts and studies*, t. VII, fasc. 2. Cambridge 1901.

CIASCA (A). — *Tatiani Evangeliorum harmoniæ arabicae*, Romæ, 1888.

CONOLLY — *The Diatessaron in the syriac acts of John*, dans *the Journal of the theological studies*, 1907, t. VIII, p. 571-581.

DUVAL (R.) — *Littérature syriaque*, Paris 1900, p. 44-48.

HARNACK (A.) — *Tatians Diatessaron und Marcion's Commentar zum Evangelium* bei *Ephraem Syrus, ein Bericht*, dans *Zeitschrift für Kirchengeschichte*, 1881, t. IV, p. 471-505.

HARRIS (A. R.) — *The Diatessaron of Tatian*, Cambridge, 1890. *Tatian and fourth Gospel*, dans *Contemporary review*, 1895, t. XLIV, p. 271-278. *Fragments of Ephrem syrus upon the Diatessaron*, London, 1895.

HILL (H). — And Armitge Robinson. *A dissertation of the Gospel commentaries of St Ephrem the syrian*. Edinbourg, 1895.

HJELT (M.) — *Die alt syrische Evangelen-Ubersetzung und Tatians Diatessaron*, Leipzig, 1903, p. 162.

HOGG (W.) — *The Diatessaron of Tatian*, Edinbourg, 1897.

KRÆLING (Carl. H.) — *A greek fragment of Tatian's Diatessaron from Dura*. Edited with facsimile, transcription and introduction. Dans *Studies and Documments*, edited by Kirsopp Lake, Litt. D. and Silva Lake, M. A. London, Christophars, 1935.

LAGRANGE (M. J.) — *Diatessaron de Tatien*, dans *R. B.* 1920, p. 324-332. *R. B.* 1912, p. 284-294, *Diatessaron de Tatien*, dans son

(1) Cette bibliographie ne vise pas à être complète, vu que notre travail n'envisage pas la question du *Diatessaron* sous tous ses aspects.

ouvrage : *Critique textuelle*, ch. VI, § 1er. *Un fragment grec du Diatessaron de Tatien*, dans *R. B.* 1935, p. 321-327.

Leclercq (H.) —*Diatessaron*, dans *Diction. d'arch. chrét. et de liturgie*, t. IV, C. 747-770. Dans *Monumenta Ecclesiæ liturgica*, 1901, t. I préf. p. XLV-LXXVI.

Lightfoot (J. B.) — *Tatian's Diatessaron*, dans *Contemporary review*, 1877, t. XXIX, p. 1132.

Martin (P.) — *Le Diatessaron de Tatien*, dans *Revue des questions historiques*, 1883, t. XXXIII, p. 349-394 ; 1888, t. XLIV, p. 5-50. Dans *Analecta sacra* de Pitra, 1883, t. IV, p. 463-466.

Mœsinger (G.) — *Evangelii concordantis expositio facta a sancto Ephremo, in latinum translata a P. J. B. Aucher mechitarista*, Venetiis 1876.

Pitra (J. B.) — *Tatiani Diatessaron arabicum*, dans *Analecta sacra*, 1883, t. IV, p. 465-476.

Ranke (E.) — *Codex Fuldensis*, Leipzig, 1868.

Sellin (E.) — *Der text des von Ciasca* (Romæ 1880) *Herausgegeben arabischen Diatessaron*. Dans *Forsch. zur Gesch. Neut. Kanons*, t. III-IV, (1884), p. 227-246.

Semisch (C. A.) — *Tatian Diatessaron*, 1856.

Spoer (H.) — *Spuren eines syrischen Diatessaron*, dans *Zeitschrift der Deutschenmorgent Gesellschaft*, t. XLI, 1907, p. 850.

Stenning (J. F.) — *Diatessaron*, dans Hastings, *Dict. of the Bible*, extra-volume, p. 451-461.

Zahn (Theod.)— *Tatians Diatessaron*, dans *Forschungen zur Geschichte des Neutes. Kanons*, VII teil, p. 16-75. Leipzig, 1903.

ABRÉVIATIONS ET SIGLES

A	Codex arabe du *Diatessaron* de la Bibliothèque du Vatican. N° XIX.
B	Codex Borgia, de la même Bibliothèque. N° 250.
E	Codex photographié de la Bibliothèque de l'Ecole Biblique de Jérusalem.
Ca	Texte arabe du *Diatessaron*, édition de Ciasca.
C	Codex de Cureton de l'ancienne version syriaque. Edition de Burkitt.
S	Codex sinaïtique de l'ancienne version syriaque. Edition de Lewis.
P	Version syriaque de la Pšiṭṭâ. Edition de Gwilliam.
H	Version syriaque Héracléenne. Manuscrit de Charfet $^{2}/_{1}$ et édition de White.
E.D.S.	Evangéliaire diatessarique syriaque.
Es.Ss.	Evangiles séparés.
D.A.	Diatessaron arabe.
خ د *p d*	« خ د » dans le texte arabe, et *p d* dans le texte français, indiquent les mots ou expressions propres au *Diatessaron*.
|	Dans les textes arabe et français, sépare les versets du *Diatessaron*. Dans les notes, sépare, tantôt les variantes, tantôt les fautes et leurs corrections proposées.
l	= au lieu de.
+	= ajoute.
—	= omet.
⊏	indique les fautes de grammaire dans le texte arabe.
˹	indique les fautes d'orthographe ou de copiste, dans le texte arabe et dans certains mots syriaques.
†	indique le terme arabe mal choisi pour rendre le sens ou l'un des sens d'un mot syriaque.
×	indique un syriacisme qui va contre le génie arabe, mais non contre la grammaire.

- ✗ indique un syriacisme qui va, à la fois, contre le génie et la grammaire arabes.
- ♀ indique la correction, en note, de l'une des fautes précédentes.
- ⇐ indique la rectification des passages, insuffisamment, ou mal répartis.
- [ ] Dans le texte français, ces crochets renferment la traduction de certaines d'entre les fautes corrigées dans les notes.
- > indique l'inversion de certains mots ou certaines phrases.
- ( ) Dans le corps des deux textes arabe et français, ces parenthèses renferment les chiffres des versets de chaque Évangéliste. Dans le texte français, ils contiennent aussi les mots ajoutés pour donner plus de clarté au texte de la traduction.

Les chiffres arabes, en exposant, dans le texte arabe, renvoient aux notes. Ils recommencent avec chaque verset. Les notes correspondent au texte arabe, mais elles sont placées en bas des deux textes arabe et français.

INTRODUCTION

Chapitre premier

Notice sur TATIEN et son DIATESSARON

Notre but étant particulièrement l'étude du texte arabe et de ses rapports avec les anciennes versions syriaques, nous pouvons nous contenter de donner la notice suivante sur Tatien et son œuvre.

§ 1er. La personne.

D'après son propre témoignage, Tatien était un *Assyrien*[1], de cette région du nord du royaume actuel de l'Iraq, région dont la ville principale est Mossoul. Il est né probablement vers l'an 110 de notre ère. Il descendait d'une famille noble et fortunée, mais de religion païenne. Il reçut une instruction supérieure, grâce à laquelle il devint versé en littérature et en philosophie. Dès sa jeunesse, il s'intéressa vivement aux questions religieuses. Ce qui le porta à voyager à travers le monde civilisé. Il demeura longtemps en Grèce et se fixa finalement à Rome. Il fréquenta les grands centres intellectuels et étudia les différentes doctrines des Grecs et des Romains. Ne trouvant, d'une part, dans les religions païennes qu'erreur et corruption ; frappé, d'autre part, par la supériorité de la Bible, il devint chrétien, à Rome même, sous l'influence de Saint Justin, philosophe et martyr. C'est de Rome aussi que lui vint son nom de *Tatien*. Son long séjour en Occident, particulièrement en Grèce, et sa connaissance de la langue et de la science des Hellènes lui ont valu le surnom de *Grec*, que lui donnèrent ses propres compatriotes, les Syriens.

Chrétien convaincu, passionné même, il fut, dès lors, l'intime collaborateur de St Justin, et le défenseur zélé de la religion, contre les païens, par ses discours et ses écrits.

Après le Martyr de St Justin, Tatien lui succéda dans l'enseigne-

(1) Voici ce qu'il dit lui-même dans son discours aux grecs : « Je suis né dans le pays des *Assyriens* ; et j'ai été d'abord instruit dans vos doctrines (à vous, grecs) ; et ensuite, en celles que j'entreprends de proclamer. »

ment. Mais ayant émis des opinions contraires à l'orthodoxie, il provoqua un scandale à Rome ; ce qui lui mérita l'excommunication. Il fut alors contraint de quitter la ville éternelle et de faire un amer adieu à l'Occident, pour rentrer définitivement dans son pays d'origine. C'était environ 172. Parmi les erreurs qu'on lui impute est celle des Encratites qui, par excès d'ascétisme, condamnaient le mariage et l'usage de viande et de vin. Mais il semble que cette renommée d'hérétique ne l'a pas suivi dans son propre pays. Il mourut probablement à Edesse, l'an 180.

§ 2. L'œuvre.

Tatien écrivit maints ouvrages. Mais celui auquel son nom resta attaché est, sans contredit, le *Diatessaron*. Ce nom grec, qui signifie *à travers les quatre*, est le titre de son *harmonie* ou mélange des quatre Evangiles en un seul. Il composa cette œuvre, après son retour dans son pays, vers l'an 172.

Après la découverte du *fragment de Doura*, il devient aujourd'hui assez évident que, soit en vue d'une certaine publicité, soit surtout pour la commodité du travail, Tatien avait commencé par mettre son *Diatessaron* en *grec* [1] — langue des Evangiles qu'il connaissait bien — et qu'ensuite il le traduisit en syriaque. Cependant on est obligé de reconnaître qu'il ne l'a pas lancé dans le monde de langue hellénique où, de fait, son œuvre fut connue de très peu d'auteurs, et seulement par *ouï-dire*. Dans les pays de langue syriaque, ce fut tout le contraire : sa renommée était on ne peut plus grande ; et son usage, d'une large diffusion. Ce fut, proprement dit, une *œuvre syriaque* pour les *syriens*. Car Tatien la composa, dans sa patrie, spécialement pour ses compatriotes de langue syriaque qui n'avaient probablement pas encore, à cette époque, de version syriaque des *Evangiles séparés*. Les syriens doivent donc être fiers et de l'auteur et de son œuvre.

L'usage de son *Diatessaron* fut tellement répandu qu'on le lisait, dans les églises, durant les offices liturgiques. Outre son titre grec, les syriens lui en donnaient un autre — une sorte d'explication syriaque — celui de « ܕܡܚܠܛܐ (ܐܘܢܓܠܝܘܢ) » (*Evangile*) *des mêlés*.

(1) Voir, sur cette question 1° Une étude intitulée : *A greek fragment of Tatian's Diatessaron from Dura*. Edited by Carl H. Kealing. London, Christophars, 1935 ; 2° Un article du P. Lagrange : *Un fragment grec du Diatessaron de Tatien*. *R. B.* 1935, p. 321-327.

Le premier qui aît fait mention du *Diatessaron* c'est Eusèbe [1]. Mais la version syriaque de son histoire ecclésiastique (IV[e] s.) est plus explicite. Elle s'exprime ainsi :

« ܗܘ ܕܝܢ ܗܢܐ ܛܛܝܢܘܣ، ܪܫܗܘܢ ܩܕܡܝܐ، ܟܢܫ ܘܚܠܛ ܘܥܒܕ ܐܘܢܓܠܝܘܢ،
ܘܩܪܝܗܝ «ܕܝܐܛܣܪܘܢ» ܗܢܘ ܕܝܢ «ܕܡ̈ܚܠܛܐ» ܗܢܐ ܕܠܘܬ ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܢܐ ܐܝܬܘܗܝ. »

« Or, ce Tatien, leur premier chef (des sévériens) réunit et mélangea et composa un Evangile et l'appela *Diatessaron*, c'est à dire *(l'Evangile) des mêlés.* C'est celui qui est entre les mains de nombreuses personnes jusqu'aujourd'hui [2]. »

Dans la *doctrine d'Addaï* (V[e] s.) nous lisons ce qui suit :

« ܟܢܫܝܢ ܗܘܘ ܘܐܬܝܢ ܠܨܠܘܬܐ ܕܬܫܡܫܬܐ، ܘܠܩܪܝܢܐ ܕܕܝܬܩܐ ܥܬܝܩܬܐ ܘܚܕܬܐ «ܕܕܝܛܐܣܪܘܢ» ܘܒܩܝܡܬܐ
ܕܡܝ̈ܬܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ. »

« Ils (les fidèles) se réunissaient et venaient (pour assister) à la prière du service (liturgique) et (pour écouter la lecture) de l'Ancien Testament et du Nouveau (Testament) du *Diatessaron.* Et ils croyaient à la résurrection des morts [3]. »

Le *Diatessaron* resta ainsi en vigueur chez les syriens jusqu'au temps de Rabbûlâ, évêque d'Edesse († 435). C'est celui-ci qui, le premier, en interdit l'usage dans les églises de son diocèse, le faisant remplacer par l'*Evangile des séparés* « ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܦܪ̈ܫܐ », selon sa version, à lui, la *Pšiṭṭâ* [4], comme le témoigne le canon suivant qu'il promulgua à cet effet :

« ܢܗܘܐ ܒܛܝܠܐ ܠܩܫܝ̈ܫܐ ܘܠܡܫܡܫܢ̈ܐ ܕܒܟܠܗܝܢ ܥܕ̈ܬܐ «ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܦܪ̈ܫܐ»
ܢܗܘܐ ܐܝܬ ܘܢܬܩܪܐ. »

« Que les prêtres et les diacres aient soin que dans toutes les églises il y aît *l'Evangile des séparés* et qu'il (y) soit lu. [5] »

Théodoret, évêque de Cyr († 457), suivant l'exemple de Rabbûlâ, en fit détruire 200 exemplaires, dans son diocèse[6]. Depuis cette époque jusqu'au quatorzième siècle, bien des auteurs, connus dans l'histoire

(1) Eus. *H. E.* IV, 29.

(2) Eus. *H. E.* Traduction syriaque, édition Mc.Leon, p. 243.

(3) *Doctrine d'Addaï*, édition Phillips, p. ܠܘ 36.

(4) Overbeck, *Ephrem syri... opera selecta.* Oxford, 1865, p. 172.

(5) Overbeck, *op. cit.* 220.

(6) Migne, Patro. Græc. LXXXIII, 372.

littéraire syriaque, ont mentionné ou cité le *Diatessaron*. Voici les noms des plus célèbres : Isho'dâd de Marv, évêque nestorien de Ḥadîthâ (milieu du IX siècle). Moïse Bar-Kêpha, évêque jacobite. († 903). Deux lexicographes célèbres : Isho' Bar-Ali († 873), et Bar-Bahlûl (milieu du X^e siècle). Bar-Ṣalîbi, évêque jacobite d'Amid († 1171). Bar-Hébræus († 1286). Audisho', métropolitain de Nisibe († 1318) [1].

Comme exemple de leurs témoignages, nous nous contentons de donner celui de Bar-Ṣalîbi qui cite le *Diatessaron* dans l'introduction de son commentaire sur St Marc, en faisant remarquer que St Ephrem l'avait commenté.

«ܛܛܝܢܘܣ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܗ ܕܝܘܣܛܝܢܘܣ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܘܣܗܕܐ ܓܒܐ ܡܢ ܐܪܒܥܬܗܘܢ
ܐܘܢܓܠ̈ܝܣܛܐ ܘܚܠܛ ܘܪܟܒ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܘܩܪܝܗܝ «ܕܝܛܐܣܪܘܢ» ܗ̄ ܕܡܚ̈ܠܛܐ. ܘܠܗܢܐ ܟܬܒܐ
ܦܫܩܗ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.»

« Tatien, disciple de Justin, martyr et philosophe, choisit des quatre Evangélistes et réunit et composa un Evangile et l'appela *Diatessaron* i. e. des mêlés. *Et c'est ce même livre que St Ephrem avait commenté* [2]. »

Nous verrons, dans la suite de cette introduction, ce qu'est devenu le texte original syriaque ; et, dans l'*appendice*, quelle trace a laissé le *Diatessaron* chez les syriens

(1) Leclercq, *Diatessaron*, dans *Diction. d'archéologie chrétienne et de liturgie*, t. IV, C. 754-755.

(2) Assemani, bibliot. orient. II, p. 150.

Chapitre deuxième.

Critique du texte arabe

§ 1er. Notre nouveau texte arabe.

Comment est-il nouveau ? Il l'est dans ce sens qu'il représente le meilleur que nous ayons pu obtenir, après le travail critique auquel nous nous sommes livré.

Le codex de notre Bibliothèque de St Etienne, dont le sigle sera *E*, est assez bien écrit et garni de points diacritiques, généralement corrects. Mais il contient, par ci par là, des lacunes et de nombreuses fautes de grammaire et de copiste. Au point de vue de la vocalisation — qu'il aurait mieux valu pour le copiste de s'en abstenir plutôt que d'étaler son ignorance crasse — ce même codex est on ne peut plus défectueux. Dans chacune de ses pages on peut trouver 60 ou 70 fautes de ce genre. Aussi, serait-ce, de notre part, un procédé très peu scientifique que de le publier tel quel. Abstraction faite du système vocalique — dont on peut se passer, à la rigueur, dans l'écriture arabe actuelle [1] — nous nous sommes contenté de l'adopter comme base de notre travail comparatif.

Des deux manuscrits de la Bibliothèque du Vatican, le codex *A* est celui qui garde, en général, les meilleures leçons. Il présente cependant certaines lacunes ; il est bien souvent dénué de points diacritiques et n'a pas toutes les voyelles. Le codex *B* est vocalisé, mais assez mal ; de beaucoup moins cependant que le codex *E*. Il a moins de lacunes qu'*A* ; et il est d'une écriture bien soignée. De ces trois manuscrits, *A* est du douzième siècle ; *B*, du quatorzième ; et *E*, du début du dix-neuvième. Quoique d'une date assez récente, ce dernier est certes de la même famille que le codex *B*.

Nous avons tout d'abord travaillé sur le texte imprimé de Ciasca. Ensuite le Révérendissime Père Gillet, l'Illustre Maître Général de notre Ordre, a daigné nous accorder la bienveillante autorisation de passer à Rome les deux mois de Juin et de Juillet, 1933. Grâce à l'extrême obligeance de l'érudit si distingué, Mgr Tisserant, Pro-Préfet de la Bibliothèque du Vatican, il nous a été permis d'y refaire le

(1) Pour donner plus de clarté au texte et, souvent, pour éviter l'équivoque, nous avons employé les voyelles nécessaires.

travail du même Ciasca, par une confrontation minutieuse des deux manuscrits originaux[1]. Tout en reconnaissant son mérite, nous avons constaté, entre autres choses, que, par manque d'intution du génie de l'arabe, il maintient, dans le corps du texte, la leçon, précisément mauvaise, de l'un des manuscrits, rejetant, en note, la bonne leçon de l'autre. Pour montrer ce procédé défectueux et y remédier, en même temps, nous avons compté le texte de Ciasca comme un quatrième témoin, sous le sigle *Ca*. Selon les cas, on pourra se rendre compte, dans les notes, de ses qualités et de ses défauts.

Tout en ayant pour base le codex *E*, notre nouveau texte représentera ce qu'il y a de meilleur dans chacun de ces quatre témoins. En général donc, les leçons d'un ou de deux ou même de trois d'entre eux, rejetées en notes, sont mauvaises. Quelquefois, pourtant, elles sont bonnes, tout en figurant dans les notes ; comme dans le cas des synonymes ou des expressions exactes, mais différemment tournées. Alors nous avons préféré maintenir dans le texte ceux et celles qui répondent plus directement à l'original syriaque.

Même ainsi établi, notre texte reste encore défectueux. Ses défauts ne tiennent plus de l'ignorance des copistes ou des variantes des manuscrits, mais plutôt de l'insuffisance de l'auteur même de la traduction. Nous aurions pu introduire les différentes et multiples corrections dans le corps même de notre texte ; mais ce procédé, en le rendant meilleur, irait contre la méthode scientifique qui exige le respect de la teneur des écrits, malgré leurs imperfections. Nous avons donc laissé le texte dans son état défectueux, nous bornant à consigner, dans les notes, et les fautes et leurs corrections proposées par nous.

Pour se rendre compte de la nouveauté et de l'originalité de notre texte, on ne devra donc nullement le séparer de ses notes qui font avec lui un tout complet.

Ceci étant établi, nous nous mettons à exposer les différentes catégories des fautes ou des particularités de ce texte arabe.

§ 2. Fautes de grammaire[2]

a) Très souvent le traducteur tombe dans la faute connue, en

(1) C'est Mgr Tisserant aussi qui a bien voulu nous procurer les deux photographies spécimens des codices *A (14)* et *B (250)* de la vaticane. Celles d'*E* et de *Ca*, nous les devons à l'obligeance du R. P. Savignac, nouveau directeur de l'École Biblique.

(2) Nous déclarons que, dans notre critique de ce texte arabe, au point de vue de la grammaire et du génie de la langue, nous nous en tenons aux règles

grammaire arabe, sous le nom de : « أكلوني البَرَاغيث » *Locution de : les puces m'ont dévoré* ; faute qui consiste à mettre au pluriel, au lieu du singulier, le verbe qui précède son sujet pluriel, ex. [1] « ليشاهدوهم الناس [2] » à la place de « ليشاهدهم الناس ».

b) Il y a fréquemment usage incorrect de la particule « لِ » avant le régime direct des verbes transitifs. ex.

« وخبَّر ليوحنا تلاميذهُ [3] » pour « وخبَّر يوحنا تلاميذهُ »

c) Bien des fois, on rencontre un féminin à la place d'un masculin, et vice versa, ex. « ونزلت روح القدس [4] » pour « ونزل روح القدس ».

d) En syriaque, la troisième personne de l'imparfait s'emploie aussi pour le jussif. En arabe, il y a, pour chaque cas, une forme spéciale. Le traducteur ne le distingue souvent pas : Ainsi rend-il le jussif par l'imparfait, ex. :

« نسيرُ الى بيت لحم وننظرُ [5] » pour « لنَسِرْ الى بيت لحم وننظرْ »

e) Négligence du nûn du pluriel de l'imparfait indicatif, ex. :

« لِما تتجاوزوا [6] » pour « لِما تتجاوزون »

f) Emploi, comme en syriaque, de la forme de l'adjectif positif pour celle du comparatif, exemple : « سهل على الجمل . . . مِن [7] » pour « أسهلُ على الجمل . . . مِن ».

---

raisonnablement admises par tout le monde. Nous rejetons donc les bizarreries de certains grammairiens ou prétendus philologues du monde arabe actuel qui, à l'instar de leurs confrères d'autrefois, passent leur vie à ergoter sur des futilités ; et qui prétendent, par exemple, qu'il est également exact de dire : « قال الرَّجُلُ ؛ قال الرجلَ ؛ قال الرجلِ » Dixit *homo* ; dixit *hominem* ; dixit *hominis, homini, homine*...

(1) Dans sa traduction anglaise, Hamlyn Hill a eu l'idée heureuse et pratique — ce que Ciasca n'avait pas eu — de diviser chacun des 55 chapitres du *Diatessaron* en versets. C'est une répartition qui, dans la majeure partie des cas indépendante des versets des *Evangiles séparés*, tient compte surtout des endroits où finit le sens complet d'une phrase. Elle n'est pourtant pas toujours heureuse. Pour notre part, ne voulant pas, en la corrigeant, introduire des divergences de nature à embarrasser les chercheurs, nous avons préféré, selon le conseil du R. P. Lagrange qui nous l'avait signalée, l'adopter telle quelle, dans nos deux textes arabe et français. Toutes nos références s'y rapportent à chaque fois qu'il s'agit du texte du *Diatessaron* et de sa traduction. Pour rendre la recherche plus commode, nous avons placé les chiffres de ces mêmes versets en marge des pages, vu que ceux des versets ou membres de verset des Evangiles restent à l'intérieur du texte.

(2) IX, 26 | (3) XIII, 10 | (4) IV, 37 | (5) II, 23 | (6) XI, 28 | (7) XXIX, 2.

g) Maintes fois, on trouve « باكثر [1] » à la place de « اكثر » ; « احرى [2] » au lieu de « بالاحرى », « بحيث [3] » pour « حيث ».

h) Confusion entre les différents pluriels brisés, ex. : « الزناة [4] » les fornicateurs, pour « الزواني » les fornicatrices.

i) Usage d'un cas pour un autre, ex. : « يمكن إنسان [5] » pour « يمكن إنساناً ».

j) Négligence des règles de l'apocopé, ex. : « من ياتي اليّ لا يجوع [6] » pour « مَن يأتِ اليّ لا يجُع ».

k) Confusion des particules, ex. : « تعجبوا بالوصف [7] » pour « تعجّبوا من الوصف ».

l) Usage défectueux de l'article, ex. : « الاثنا عشر الرسل » [8] pour « الاثنا عشر رسولاً ».

m) Emploi anormal de l'annexion et du relatif, ex. : « اثنا عشرتُهُ [9] » pour « تلاميذه الاثنا عشر » « اثنا عشريّة [10] » pour « الاثنا عشر ».

n) La particule syriaque « ܗܫܐ » est presque toujours traduite par « الآنَ » *maintenant* ; tandis qu'elle peut avoir tantôt l'une, tantôt l'autre, des significations suivantes : « أمّا » *quant à* ; « لكن » *mais* : « لأنّ » *parce que* ; « ثمّ » *ensuite* ; « وَ » *et*.

o) Il en est de même de la particule « ܗܟܝܠ » qui est également rendue, bien des fois, par « الآنَ » quoiqu'elle aït, de plus, les sens que voici : « إذن » *donc* ; « لكن » *mais* ; « أمّا » *quant à*.

§ 3. Fautes de contre sens

Parmi les fautes les plus criantes et bien fréquentes dans cette traduction arabe, on en rencontre une qui est imputable, non à des manipulateurs postérieurs, mais à l'ignorance ou à l'insouciance du traducteur lui-même. Cette faute est celle que les débutants commettent dans leurs thèmes et versions : elle consiste dans le choix défectueux d'un terme arabe impropre pour rendre le sens ou l'un des sens d'un mot syriaque.

Les traducteurs modernes du *Diatessaron arabe*, en latin, anglais et allemand, ont commis, à ce point de vue, plus d'une erreur, par suite, probablement, de l'idée très haute qu'ils se sont faite du traducteur ; et, d'une autre part, de leur incapacité ou de leur négligence de vérifier le texte arabe par le syriaque.

(1) XXVII, 32 | (2) XIII, 10 | (3) IX, 44 | (4) XXXIII, 39 | (5) XIV, 24 | (6) XIX, 29 | (7) II, 26 | (8) XLIV, 41 | (9) XXXII, 22 | (10) XVI, 19 |

Voici quelques exemples de ces fautes typiques.

a) Le syriaque « ܡܗܝܡܢܐ » signifie *croyants* et *eunuques* ; mais en arabe on a, pour le premier, le mot « مؤمنون » ; pour le second, celui de « خصيان ». Or, notre brave traducteur emploie, partout où revient ce terme « مؤمنين » pour « خصيان [1]».

b) ܐܒܗ a le sens de *passer la nuit*, et, *d'être au matin*. En arabe, le premier sens se traduit par « قضى الليل ساهرًا » le second, par « أصبح [2] ». L'auteur de la traduction emploie précisément «أصبح» là où le contexte demande « سهر ou قضى الليل ساهرًا ».

c) Ailleurs, d'après *ABCa*, nous trouvons la phrase suivante : « جميع جنس العدو [3]» *toute l'espèce de l'ennemi*. Les traducteurs modernes ont rendu « جنس » par *genus*, *kind*, *art*. De prime abord, cette traduction paraît exacte. Car le mot « جنس », en arabe, veut dire *genre* ou *espèce*. Mais en y regardant de près, on trouve une double erreur. Nous estimons, en effet, que dans « جنس » il y a, d'abord, une faute de copiste— faute très fréquente, parce que bien facile à commettre dans l'écriture arabe : *points diacritiques mal placés*. « جنس » est, d'après nous — et comme d'ailleurs c'est maintenu dans le codex *E* — mis pour « جيش » *armée*. Celui-ci répond à l'un des sens du mot syriaque « ܚܝܠܐ » qui signifie, de plus, *vertu*, *force* ; et c'est ce dernier sens qui est bien voulu par le contexte. Les copistes de *A*, *B* — et *Ca* à leur suite — se sont donc trompés en écrivant « جنس » à la place de « جيش » Mais notre traducteur, malgré le titre de *savant* qui lui est décerné par les copistes, eut, le premier, le grand tort de rendre, dans le cas présent, « ܚܝܠܐ » par « جيش » *armée*, et non par « قوّة » *vertu*, *force*.

d) Enfin, voici un cas des plus typiques. « ܚܕܪ » signifie d'abord : *tourner*, *parcourir* ; ensuite : *mendier*. L'arabe a pour le premier sens « طاف » ; pour le second, « استعطى ». Or, le traducteur emploie le premier, quand il faut se servir du second. Ainsi introduit-il une contradiction dans le texte suivant de *Lc*. (XVIII, 35[b]) « ܘܣܡܝܐ ܚܕ ܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܝܕ ܐܘܪܚܐ ܘܡܚܕܪ» «et un aveugle *était assis* sur le bord du chemin et *mendiait*» en le rendant, gauchement, en arabe, par « وكان أعمى جالسًا على قارعة الطريق ويطوف [4]» «et un aveugle *était assis* sur le bord du chemin et *parcourait*.» Car il faut savoir que « طاف » n'a jamais signifié : *mendier*. On se

(1) XXV, 42 | (2) VIII, 9 | (3) XV, 35 | (4) XXXI, 26 |

demanderait alors, d'après cette piètre traduction, comment cet aveugle pouvait, en même temps, *être assis* et *parcourir*.

Les cas de cette espèce pullulent dans notre texte arabe. Nous donnons, en note, pour chaque cas particulier, le mot mal traduit, avec la correction proposée. Pour en faciliter le contrôle au lecteur, nous en groupons, dans cette liste, un certain nombre. Du côté opposé, nous mettons la correction arabe ; et, entre les deux, le terme syriaque dont le sens ou l'un des sens a été mal rendu par le traducteur.

Ch.	V. D.	faute	terme original syriaque	correction
III,	*40*	خراب	ܚܘܪܒܐ	قفر
VI,	*35*	جموع	ܟܢܘܫܬܐ	مجامع
VIII,	*9*	أصبح	ܐܒܝܬ	قضى الليل ساهرًا
XIV,	*24*	ثيابه	ܡܐܢܘܗܝ	أمتعته
»	»	استوثق	ܐܫܪ	أوثق
»	»	يبشّر	ܢܣܒܐ	يبتزّ
XV,	*35*	جيش ، جنس	ܚܝܠܐ	قوّة
XVII,	*17*	أواصر	ܫܘܪܝܐ	إنشاء ، مبادئ
XXXI,	*22*	برزته	ܒܪܬܐ ܠܗ	بزّته
»	*26*	يطوف	ܚܕܪ	يستعطي
XXXIV,	*2*	لا ترتفع	ܠܐ ܡܫܩܠ ܐܢܬ ܪܢܝܐ	لا تبالي
»	*41*	ضَرَبات	ܡܚܘܬܐ	جراحات
XXXVIII	*17*	اعتزّ بنفسه	ܐܬܬܙܝܥ ܒܢܦܫܗ	تحرّك بنفسه
XXXIX,	*21*	حمار	ܚܡܪܐ	أتان
»	*35*	لبّ	ܫܩܦܐ	سقف
XL,	*64*	حدّ	ܡܫܘܚܬܐ	مكيال
XLIV,	*9*	معثرة	ܦܠܓܐ	فرصة
»	*20*	يسبح	ܡܫܐ	يغتسل
»	*34*	أعياد	ܥܝܕܐ	عادة
XLV,	*18*	تخسر	ܐܬܚܣܪ	ينقص
»	»	انعطف	ܐܬܦܢܝ	ارجع
XLVI,	*42*	يشهد عليّ	ܣܗܕ ܥܠܝ	يشهد لي
»	*56*	التوقف	ܠܡܩܡ	الادراك
XLVIII,	*1*	بحيرة	ܢܚܠܐ	وادي
»	*38*	قبيلة	ܠܓܝܘܢ	فرقة

Ch. V. D.		faute	terme original syriaque	correction
XLIX,	*52*	بنو عمّك	ܒܢ̈ܝ ܥܡܟ	بنو شعبك
LI,	*13*	المقطوع	ܣܘܡܐ	المثمّن
LII,	*14*	صبحيّة	ܠܗܘܐ	عشيّة
»	*17*	بَعَجه	ܡܣܣܘܗܝ	طَعَنه
»	*48*	أزال	ܓܠܠ	دحرج
LIV,	*57*	أنتزع منهما	ܐܫܬܠܝ ܠܗ ܡܢܗܘܢ	غاب عنهما
»	*58*	يَتَقلّا ، تقيلا	ܡܩܕܐ ܘ ܡܩܕܢܐ	مُتّقِد
LV.	*8*	يُخيّب	ܡܬܕܝܢ	يَدان

§ 4. Syriacismes

Une autre particularité défectueuse de ce texte arabe est qu'il est rempli de syriacismes. C'est la conséquence inévitable d'une traduction servilement littérale.

Selon notre but, nous nous sommes inspiré, dans notre traduction française, du procédé de la littéralité ; mais sans le pousser jusqu'à la défectuosité du *contre-sens*, comme le fait notre traducteur. Nous relevons, dans les notes, ces syriacismes, en les rangeant en deux catégories ; d'une part, ceux qui vont simplement contre le génie arabe, tout en restant, grammaticalement, exacts ; d'autre part, ceux qui n'en respectent ni le génie ni la grammaire.

Voici quelques spécimens des deux groupes. Nous donnons, en regard de l'expression syriaque, le texte arabe syriacisant du traducteur et le texte amendé par nous.

A *Syriacismes contre le génie arabe.*

Ch. V. D.		texte arabe syriacisant	expression syriaque	texte arabe amendé
VII,	*10*	ابن السطوح	ܒܪ ܐܓܪ̈ܐ	المتري بروس الأهلّة
»	*24*	يومَنا	ܝܘܡܢܐ	اليومَ
»	*46*	قد خرج من عقله	ܡܢ ܗܘܢܗ ܢܦܩ	قد جُنّ
XI,	*17*	في اليوم الذي بعده	ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ	في الغد

Ch. V. D.		texte arabe syriacisant	expression syriaque	texte arabe amendé
XV,	*8*	بدل هذا	ܚܠܦ ܗܢܐ	لهذا
XXV,	*9*	دعا صبياً واحدًا	ܩܪܐ ܛܠܝܐ ܚܕ	دعا صبياً
XL,	*20*	زمان قليل آخر	ܩܠܝܠ ܐܚܪܝܢ ܙܒܢܐ	زمانًا يسيرًا بعدُ
XVI,	*4*	كم من أوقات	ܟܡܐ ܙܒ̈ܢܝܢ	كم من مرّة
XVII,	*9*	يقمون في فم الحرب	ܢܦܠܘܢ ܒܦܘܡܐ ܕܚܪܒܐ	يقمون في حدّ السيف
XLVII,	*41*	ليكونوا كاملين لواحد	ܕܢܗܘܘܢ ܡܫܡ̈ܠܝܢ ܠܚܕ	ليكونوا كاملين في الوحدة
XLVIII,	*1*	الموضع الذي كان فيه	ܐܬܪܐ ܕܐܝܬܗ ܗܘܐ	حيث كان
»	*2*	زمانًا كثيرًا	ܙܒ̈ܢܝܢ ܣܓܝ̈ܐܐ	مرّات عديدة
»	*50*	حافظة الباب	ܢܛܪܬ ܬܪܥܐ	البوّابة
LIV,	*32*	تلك الشبكة للسمك	ܠܡܨܝܕܬܐ ܗܝ ܕܢܘ̈ܢܐ	تلك شبكة السمك

B *Syriacismes contre le génie et la grammaire arabes*

VII,	*10*	الذين نالهم أسوأ السوء	ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܝܢ ܒܝܫ ܒܝܫ	المعترون بأمراض معضلة
XXXV,	*44*	مُنذ قطّ	ܠܐ ܡܫܬܟܚ	قط
XX,	*18*	من حيث لم يغسلوا ايديهم	ܟܕ ܠܐ ܡܫܝܓܢ ܐܝ̈ܕܝܗܘܢ	وايديهم غير مغسولة
XXII,	*12*	في الوقت بعد الوقت	ܙܒܢ ܙܒܢ	من وقت الى وقت
XXVII,	*23*	الى سبعين دفعة سبعة سبعة	ܠܫܒܥܝܢ ܙܒ̈ܢܝܢ ܫܒܥ ܫܒܥ	الى سبعين دفعة سبع دفعات
»	*47*	خزوا كلّهم اولئك الذين كانوا على مقاومته	ܢܒܗܬܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܠܘܩܒܠܗ	خزي جميع الذين كانوا يقاومونه
XL,	*45*	الضعف عليكم	ܐܥܦܐ ܥܠܝܟܘܢ	مضاعفًا اكثر منكم
LII,	*11*	والذين كانوا معه الحراس كانوا لإيسوع	ܘܕܥܡܗ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ	والذين كانوا معه ينظرون يسوع
LV,	*3*	لأنهم لاولئك الذين أبصروه وقد قام ولم يؤمنوا	ܕܠܐܝܠܝܢ ܕܚܙܐܘܗܝ ܕܩܡ ܠܐ ܗܝܡܢܘ	لانهم لم يصدّقوا اولئك الذين رأوه قد قام

§ 5. Liste des fautes les plus importantes

De toutes ces erreurs, quelque soit leur espèce, il en est qui ne reviennent que rarement ; d'autres, très souvent. Toute faute est corrigée, en note, quand elle est rencontrée pour la première fois. Elle ne l'est plus que lorsque le contexte l'exige. Dans la liste suivante, nous réunissons, suivant l'ordre alphabétique, un bon nombre de ces erreurs, avec leur cerrection proposée, pour qu'on puisse y avoir recours en cas de besoin.

Ch.	V. D.	faute		correction	
		ا			
I,	*62*	انسان	homme	أحد	quelqu'un
III,	*4*	اي مكان	quel endroit	أين	où
»	*27*	استتمّت	ils rendirent parfait	تمّت	s'achevèrent
»	*28*	التمساه	ils le prièrent	طلباه ' فتّشا عليه	ils le cherchèrent
IV,	*4*	الآن	maintenant	اذَن	donc, alors
VI,	*32*	أمسنا	notre hier	أمس	hier
VII,	*10*	أسوآء السوء	les pires du mal	أمراض مُعضلة	des maladies graves
IX,	*43*	اعطوا في الصدقة	donnez dans l'aumône	اعطوا صدقة	donnez l'aumône
XVI,	*19*	اثنا عشرية	douzaine	اثنا عشر	douze
XXIX,	*45*	إشفاء	avoir les lèvres écartées	شفآء	guérison
XLIV,	*41*	الاثنا عشر الرسل	les douze apôtres	الاثنا عشر رسولًا	les douze apôtres
L,	*20*	أسيرًا واحدًا	un seul prisonnier	أسيرًا	un prisonnier
LIII,	*12*	اطّلع على	survenir	تطلّع	regarder attentivement
		ب			
XXVII,	*32*	باكثر	en plus	اكثر	plus
V,	*35*	بحيث	à tel point	حيث	où
XIII,	*10*	باحرى	plus convenable	بالحري	plutôt
X,	*3*	بافضل	supérieurement	اكثر	plus
XV,	*8*	بدل هذا	au lieu de cela	لهذا	c'est pourquoi

Ch. V. D.		faute		correction	
XXII,	*53*	بشرتم	il vous a été annoncé	ترجون	vous esperez
XXVI,	*53*	بسببك	à cause de toi	عنك	à ton sujet
XLIX,	*52*	بنو عمك	les fils de ton oncle	بنو شعبك	les gens de ton peuple
XLVIII,	*1*	بحيرة	lac	وادي	torrent
		ت			
III,	*18*	تؤثر	elle préfère	تريد	elle veut
»	*56*	توسّطه	son intervention	على يده	par lui
XII,	*16*	تقدّم الى	avancer vers	لَمَس	toucher
XXI,	*4*	تزفّر	faire gras	زفر ' تنهّد	soupirer
XXVII,	*41*	تنبسط	elle s'étend	تنتصب	elle se redresse
LI,	*52*	تسع ساعات	neuf heures	الساعة التاسعة	la neuvième heure
		ث			
I,	*7*	جميعا	ensemble	كلاهما	tous deux
VI,	*35*	جمع ' جموع	foule	مجمع ' مجامع	synagogue
XXXIII,	*16*	جهالة	stupidité	ذنب	faute
		ج			
XXXXI		حمار	âne	أتان	ânesse
		ح			
III,	*40*	خراب	ruine	قفر	désert
VII,	*44*	خصم	l'emporter sur son adversaire	شجب	condamner
XVIII,	*43*	خمسة الف	cinq mille	خمسة آلاف	cinq mille
XXXI,	*11*	خدمي الافك	serviteurs du mensonge	فاعلي الاثم	artisans d'iniquité

Ch. V. D.	faute		correction	
	د			
XXXV, 37	دايَن	citer au tribunal — prêter et emprunter	دان ، حكم	juger
XLIV. 12	دعوة	festin	عشاء	cène, repas
	ر			
I, 69	راعى	ménager	افتقد ، زار	visiter
X, 19	راب	seigneur	سيّد	seigneur
	ز			
VII, 14	زمن	chronique	مخلّع	paralytique
	زناة	fornicateurs	زوانٍ	fornicatrices
	س			
XXIX, 2	سهل	facile	أسهل	plus facile
XLIV, 20	سبح	nager	اغتسل	se laver
	ص			
IX, 23	صدَق	être véridique	تصدّق	faire l'aumône
	ض			
XXXIV, 41	ضربات	fléaux	جروح	blessures
	ط			
II, 30	طهارتهم	leur pureté	تطهيرهم	leur purification
	ع			
II, 9	عمَل	province	مملكة	royaume
XLIII, 6	عبيده وإماء سيّده	ses serviteurs et les servantes de son seigneur	عبيد واماء سيّده	les serviteurs et les servantes de son seigneur
	ف			
VII, 39	في القديم	dans l'antiquité	قطّ	jamais

Ch. V.	D.	faute		correction	
		ق			
XVI,	2	قبيلة	tribu	جيل	génération
XXXIX,	7	قرّابة	grande bouteille	قارورة	vase
XVII,	1	قرية	village	حقل	champ
XXVIII,	36	قنايا	possessions	قنى ، مال	possessions, bien
XLIII,	16	قلن الجاهلات	les imprudentes dirent	قالت الجاهلات	les imprudentes dirent
		ك			
XIII,	42	كُمْه	aveugles	صُمّ	sourds
XIX,	31	كلّما	chaque fois	كل ما	tout ce que
XLIII,	44	كباش	béliers	خراف	brebis
		ل			
II,	9	ليكتَب	qu'il fût écrit	ليكتتب	qu'il fût inscrit
XXXVI,	15	ليس براعي	il n'est pas berger	ليس براعٍ	il n'est pas berger
XXXV,	51	لرجل	à un homme	وانا رجل	moi étant un homme
		م			
II,	21	من حيث يسبّحون	par où ils louent	وهم يسبّحون	louant
XXII,	45	منذ قط	depuis jamais	قط	jamais
XXV,	28	مُطلق	absolu	يحلّ	il est permis
XXXI,	12	موتمن	en qui on a confiance	أمين	fidèle
LII,	35	مقبرة	cimetière	قبر	sépulcre
		ن			
II,	23	نسيرُ	nous allons	لنسِر	allons
II,	12	ناصرة	Nazareth	الناصرة	Nazareth
XXXIV,	52	نتمكن منه	nous soyons maitre de lui	نجده	nous le trouvions

Ch. V. D.	faute		correction	
	و			
I, *66*	وصف ذلك	cela fut décrit	تُحدِّث بذلك	il fut parlé de cel
	ي			
II, *4*	يحيي	vivifie	يخلّص	sauve
VII, *24*	يومنا	notre jour	اليوم	aujourd'hui
XIV, *24*	يمكن انسان	un homme peut	يمكن انساناً	un homme peut
XXXVI, *13*	يتصرّف	il se conduit, il se conjugue	يعمل	il agit
XLII, *4*	يتفهّم	il comprend petit à petit	يفهم	il comprend
LI, *40*	يخلّصهُ	il le sauve	فليخلِّصْه	qu'il le sauve
XXVII, 2	يستحق	il mérite	يحقّ	il est dû

§ 6. Propre au *Diatessaron*

Dans le texte arabe du *Diatessaron*. il y a des mots ou des expressions qui ne se reproduisent ni dans les versions syriaques ni même, peut-on dire, dans tout autre texte des Evangiles. On pourrait les appeler, à cet effet « *Propres au Diatessaron* ».

La plupart d'entre elles sont employées pour le besoin de l'harmonie des textes et la soudure des phrases prises aux différents Evangélistes.

Dans notre nouveau texte arabe, nous les marquons par les lettres (خ د) i. e. خاصّ بالدياطاسّرون ; dans la traduction française, par (p d) i. e. *propre au Diatessaron.*

Pour faciliter la recherche au lecteur, nous les groupons dans cette liste, sans les traduire, puisque la traduction en est donnée dans le texte français.

Ch.	V.	p d	Ch.	V.	p d
I,	*51*	شاملة	»	*42*	كثيرًا
III,	*1*	ومن بعد ذلك	*XIII*,	*4*	ينبغي بأن
IV,	*7*	جهة	»	*7*	الأمر
»	*10*	قُلت أنه	»	*11*	ينكشف
V,	*31*	يأتي ب	»	*20*	لإلقاء
»	*40*	الذي سمعتموه	»	*21*	منهم
»	*54*	كادت أن	»	*24*	محبته
»	*55*	جميعًا	»	*36*	الرسل
VI.	*3*	لحق	»	»	للناس
»	*33*	ذلك كان	*XIV*,	*15*	ولمّا قال ذلك
»	*53*	إيسوع	»	*28*	لاجل هذا
»	*54*	الرب	»	*31*	وقال أيضًا
VII,	*1*	ذلك اليوم	»	*45*	ومن بعد ذلك
»	*5*	حتى انتهوا	»	»	خبزًا
»	*6*	البشارة	*XV*,	*2*	يستحق على
»	*10*	أرض	»	*3*	يجب أن
»	*12*	الله	»	*5*	نبي
»	*13*	ثمّ قوم من	»	»	غسل
VIII,	*10*	ليُصَلّي	»	*20*	يكن ' فسلامكم
»	*13*	كادوا أن	»	*32*	وقال لحوارييه أيضًا
»	»	التماسهم	»	*36*	يجب أن
»	*19*	وهُم	»	*49*	يمكنه
»	*22*	وهو	»	»	إليه
»	*24*	هولآء	»	*50*	يفكّر
»	*26*	حينئذٍ	»	»	يحبّ ان يكون لي تلميذًا
IX,	*50*	وذاك أنه	*XVI*,	*16*	وأوما
X,	*13*	اطلقوا فتطلقوا	»	*23*	ولمّا عظم عليه ضغط الناس
»	*15*	أقول	»	*42*	الله
»	*16*	يقدّر أنه	»	*46*	بها
XI,	*5*	مع	*XVII*,	*17*	مِن الرب
»	*7*	المشايخ	»	*27*	بها
»	*33*	كثرة	»	*31*	منها
»	*50*	مَن	»	*36*	كلّها
XII,	*2*	فأما ايسوع	»	*39*	وكثيرون حسدوه ولم يكترثوا به ' لكن قالوا
»	*23*	بل			

Ch.	V.	p d
»	42	أولاً
»	43	ولا بين اخوته
XVIII,	19	بما كان
»	20	ولاجل هذا
»	35	لكن يجب
»	»	لأنه
»	»	هذه
»	37	الناس كلهم
»	38	حينئذٍ
»	39	ولمّا جآءوا بذلك
»	40	الخبز والسمك
XIX,	2	بعد أن
»	»	سيرًا رديًا
»	9	قرب ايسوع
»	»	هو وشمعون وفي الوقت
»	12	الى الارض
»	14	بموافاة ايسوع
»	15	المكان الذي
XX,	11	ذلك
»	12	جآء
»	14	وتظنون انكم مطهرون
»	20	ما يبتاء
»	26	وأمرتم
»	40	مِن ثَمَّ
»	41	لا
»	44	مِن القلب
»	»	هي التي
»	48	حُمص
»	49	وراءه
»	58	تلك المرأه
XXI,	3	ومضى
»	6	ايسوع كثيرًا
»	»	هذا
»	7	هذا
XXII,	8	عنهم
XXIII,	14	ايسوع
»	18	ايسوع
»	24	الذي اياه دعا خميرًا
»	27	ذلك
»	28	ذلك الضرير
»	»	له
»	31	وبينما هو منطلق
»	»	وتلاميذه وحودهم
»	42	كالمتألم عليه
XXIV,	1	الآن
»	»	عندي
»	2	ثلاثة
»	11	تلك
»	»	أيضاً
»	12	فَـ
»	13	هذا
»	14	الصوت
»	19	لنا
»	25	وفي ذلك اليوم الذي
»	26	في اثنآء سرورهم
»	30	ومن بعد ذلك
»	37	والى الآن
»	41	للصوت
»	42	الروح
»	»	ذلك الصبي
»	44	الناس
XXV,	1	وفي ذلك اليوم
»	»	لتلاميذه وقالوا
»	2	ايسوع
»	3	لانهم فكروا في ذلك
»	4	ولمّا خرج شمعون الى خارج .
»	6	قال له شمعون: نعم. قال ايسوع: أعطهم أنت ايضاً كالغريب
»	18	المتوقدة الى الابد
»	30	أن من يؤثر

Ch. V.		p d
»	»	زوجته
»	34	اولئك المتزلة
»	35	ايسوء
»	40	للانسان
»	45	هذا
XXVI.	3	لمّا شاهد دمدمتهم
»	7	الذين ضلّوا ويلتمس لهم
		توبة
XXVI,	11	اكثر من التسعة والتسعين
		الابرار الذين لا يحتاجون الى التوبة
»	12	مثلًا آخر
»	29	الدخول
XXVII,	15	اليك
»	28	الحقّ
»	33	الحقّ
»	35	الحقّ
»	36	لهم
XXVIII,	11	وخرج
»	»	الى العيد
»	13	ثمّ
»	27	هُم
»	33	لسيدنا
»	42	ايسوء
»	45	ذالك الشاب
»	»	الأَوامر
XXIX.	8	عشيرة
»	14	وابتدأ يقول
»	23	يخطوا
»	»	فَـ
»	31	وانفذهم
»	34	وأنته
»	40	أعطيتْ
»	43	ايسوء
XXX,	13	قولوا له
»	16	الملك

Ch. V.		p d
»	22	وصنع العبيد كما أمرهم
		الملك
»	23	وجآءوا
»	31	فطير
»	»	وخرج
»	32	وفي مسيره في الطريق
»	37	فَـ
»	39	فَـ
»	40	الى جانب
»	50	مزمع أن
XXXI.	6	قال ذلك
»	7	أجاب
»	17	ضغط
»	18	ايسوء
»	26	واسمه
»	29	بصوت عالٍ
»	31	فها هو
»	33	وذلك
»	34	فَـ
»	42	الملك
»	46	وتطلب ما لم تُعطِ
XXXII,	2	ولمّا شاهد
»	10	أنهم اذا حلّوه يقيمه الي
		ثلاثة أيام
»	16	لهم
»	22	أوان
»	»	الناس كلهم
»	23	وجميع
»	»	المكان
»	24	غداة
»	30	أن يعود
XXXIII.	1	ايسوء
»	»	هو وتلاميذه
»	2	التلاميذ
»	8	الله

Ch.	V.	p d	Ch.	V.	p d
»	27	وايسوع	»	27	وحسنـه وعظمه
»	43	اولئك الفلاحون	»	32	يكون ذلك
»	45	اليهم	»	46	تسبقوا فَـ
XXXIV,	4	وايسوع	»	58	الكل
»	24	سائر	XLII,	3	الأيام
»	»	على هذا الوجه	»	11	حينئذٍ
»	»	لمجادلته	»	13	لئلا تؤخذوا ، وان يقولوا لكم
»	25	أثر			
XXXV,	30	فانه	»	27	قد اخذَت في
»	32	فلا تجدونني	»	35	أقرّ في
»	55	الكذب	»	48	الحقّ
»	60	أما انا فـ	XLIII,	21	تلك
XXXVII,	44	له	XLIV,	15	ها
XXXVIII,	17	جآء	»	17	دُ
»	23	من مدة	»	»	دُ
»	30	كلّ	»	24	الذي أنا
»	31	هوذا	»	25	هكذا
XXXIX,	3	ايسوع	»	37	ادخلا
»	12	باقي	XLV,	9	بعـدُ
»	»	أيضاً	»	26	ها
»	»	ذلك	»	27	ها
»	13	مريم	XLVI,	14	قيل
»	16	فلاجل هذا	»	»	فِيّ
»	26	ولمّا	»	16	وقاموا
»	30	قدامه	»	17	وقال لهم
XL,	1	ايسوع	»	20	الكرمة
»	3	ي	»	29	وهو
»	4	ليس هوذا	XLVII,	6	آن لها أن
»	29	هـا	»	10	ووقت ما
»	32	جملة	»	13	ي
»	57	هـا	»	»	ي
»	»	«	»	15	هوذا
»	60	تلك	»	33	بهذا
»	63	هوذا	XLVIII,	3	ايسوع
XLI,	6	الحقّ	»	»	معًا

Ch.	V.	p d	Ch.	V.	p d
»	8	هذه	»	31	خشبة
»	14	واهتمامهم	LII.	2	ذلك
»	24	اليهم	»	3	ها
»	25	يهودا المسلّم	»	4	كل شيء
»	33	اولئك الذين مع يهوذا	»	27	هذا
»	35	ذلك	»	»	منه
»	39	الناطقة	»	30	جسد ايسوع
»	41	يُخرج	»	31	اليه
»	44	وافوا	»	39	اليوم الذي هو يوم
»	51	ولمّا	»	46	معهنّ
»	»	أعني	»	48	لمّا قالوا هكذا
»	52	أيضاً	»	49	وجين
»	54	وجآء	»	»	والملك
»	55	ما يجري	»	52	ولمّا مضى
XLIX.	7	ولما خرج ايسوع	»	»	النسوة
»	13	لشمعون	»	55	ثمّ
»	14	شمعون	LIII.	7	ومضين
»	16	وهو خارج	»	9	مريم
»	21	يشهدون عليه	»	16	المسيح
»	33	الحيّ	»	32	وفي حال مُضيّ النساء
»	38	كلهم			الاوليات في الطريق
L.	14	منّا ، خذه	»	35	اولئك النسآء
»	26	كلّ	»	»	التلاميذ
»	35	وفيلاطس	»	36	هولآء
»	38	ودخلوا	»	45	كان
»	41	ويضحكون	LIV.	13	ولمّا سمع
»	42	من يده	»	»	ذلك
LI.	2	ذلك اليوم	»	35	سمكة
»	10	لنا	»	36	لكن لم يظهر لهم على
»	15	واليهود			شكله
»	17	ايسوع	LV.	4	حينئذٍ
»	18	وأخذوا	»	5	هكذا
»	»	ومضى ايسوع وصاحبه	»	16	ومن ثمّ
		من ورائه			
»	19	ايسوع			

§ 7. Passages mal ou insuffisamment répartis

Le texte syriaque du *Diatessaron* a dû être en forme de récit, sans aucune indication de la provenance des fragments des Evangiles dont il était composé.

Le texte arabe des manuscrits est divisé en 55 chapitres. Les manuscrits *A* et *E* mentionnent, dans les chapitres, le nom de l'Evangéliste, devant le passage qui en est extrait. Mais ces indications sont souvent insuffisantes ou inexactes. Le codex *B* ne contient pas ces indications. Ciasca a donné avec le nom de l'Evangéliste le chapitre et le verset ; mais sans pousser l'exactitude jusqu'aux minimes détails.

Notre travail comparé du *Diatessaron* avec les versions syriaques nous a permis de constater cette insuffisance ou ce défaut d'exactitude dans la répartition, et nous avons cherché à y remédier.

Pour donner une idée de cette lacune et de la manière dont nous l'avons comblée, voici deux exemples.

Au chapitre *XLVIII*, p. *182* du texte arabe de Ciasca, nous trouvons le passage suivant :

« وبينما هو يتكلّم ، حتى وافا يهوذا المسلّم ، أحد الاثني عشر ، ومعه جمع كثير ، حاملو نفّاطات ، ومشاعل ، وسيوف ، وعصيّ ، من قبَل عظمآء الكهنة والكتّاب ، ومشايخ الشعب ، ومعه رَجل الروم . »

D'après les Manuscrits *A* et *E*, ce fragment appartient à *Mt* ; et Ciasca ajoute qu'il est du chap. *XXVI*, vers. *47*. Or, quand on y regarde de près, on constate que ce passage contient des paroles qui sont de trois Evangélistes : *Mt. Jo.* et *Mc.* Il se répartit comme suit :

Mt. XXVI, 47ª	وبينما هو يتكلّم حتى وافا يهوذا المسلّم ، أحد الاثني عشر ، ومعه جمع كثير	Et pendant qu'il parlait, vint Judas le traître, l'un des douze, et avec lui une foule nombreuse,
Jo. XVIII, 3ª	حاملو نفاطات ، ومشاعل ،	porteurs de lanternes et de torches,
Mt. XXVI, 47ᵇ	وسيوف ، وعصيّ ، من قبل عظمآء الكهنة ،	et de glaives, et de bâtons, de la part des grands des prêtres,
Mc. XIV, 43ᵇ	والكتّاب ،	et des scribes,

Mt. XXVI, 47[c]	ومشايخ الشعب :	et des anciens du peuple ;
Jo. XVIII, 3[b]	ومعه رَجل الروم	et avec lui [les pietons des Romains] la cohorte.

Second exemple non moins caractéristique.

Au chapitre *XVI*, p. *63* du même texte de Ciasca, nous trouvons cet autre passage :

« ولمّا انفردوا ، تقدّم تلاميذه ، وسألوه ، وقالوا له : ما هذا المثل ، ولماذا كلّمتهم بالامثال ? »

Dans les manuscrits, il est attribué à *Mc* ; à quoi Ciasca ajoute : *IV, 10*. Or, voici son exacte répartition.

Mc. IV, *10*[b]	ولمّا انفردوا ،	Et lorsqu'ils furent seuls,
Mt. XIII, *10*[a]	تقدّم تلاميذه ،	ses disciples s'approchèrent,
Lc. VIII, *9*[a]	وسألوه ،	et l'interrogèrent,
Mt. XIII, *10*[b]	وقالوا له :	et lui dirent :
Lc. VIII, *9*[b]	« ما هذا المثل ،	« Quelle est cette parabole,
Mt. XIII. *10*[c]	ولماذا كلّمتهم بالامثال ? »	et pourquoi leur as-tu parlé en paraboles ? »

Désormais, les spécialistes, qui travailleront sur le *Diatessaron* dans notre nouveau texte arabe, pourront être certains que la provenance de tout fragment, si minime soit-il, en est exactement indiquée. Dans nos deux textes arabe et français, ces nouvelles coupures sont marquées d'un astérisque. Pour en donner un ensemble, nous en groupons les chapitres et les versets dans la liste suivante[1]. L'indication du *propre au Diatessaron* a eu pour conséquence la division d'un verset en deux ou même plusieurs parties. Ce qui se remarque facilement dans le texte. Aussi, nous suffit-il d'y attirer l'attention, une fois pour toutes, pour nous dispenser d'insérer ici les divisions en question.

---

(1) Dans certains endroits du texte, l'astérisque fut oublié. Il est mis à sa place dans cette liste.

Ch. V. E.	Ch.V.D.	Ch. V. E.	Ch.V.D.	Ch. V. E.	Ch.V.D
Lc. IV, 2^b	*IV,* 43	*Lc. VIII,* 54^a	» 28	✠ *Mt. XIII,* 32^c	*XVII,* 12
» » 11	» 48	» 51^b	» »	» 33^a	» 13
Mt. IV, 8^b	» 50	*Mc. V,* 40^d	» »	*Lc. V,* 22^a	» 42
Lc. IV, 8^a	*V,* 1	» 42^b	» 29	*Mc. VI,* 5^a	» 48
Mc. I, 14^b	» 42	*Lc. VIII,* 56^b	» 31	*Mt. XIII,* 58^b	» »
» » 15^a	» »	*Mc. V,* 43^b	» »	*Mc. VI,* 5^c	» »
» » 15^c	» 43	✠ *Lc. X,* 1^b	» 43	*Mt. IX,* 35^b	» 53
» » 15^b	» »	*Lc. IX,* 3^b	» 49	*Mc. VI,* 16^b	*XVIII,* 5
Mt. IV, 22^a	» 48	*Mc. XIII,* 11^b	*XIII,* 4	*Mt. XIV,* 2^b	» »
Mc. I, 20^b	» »	✠ *Mt. X,* 28^d	» 14	*Mc. VI,* 16^d	» »
Mt. IV, 22^b	» »	» 34^b	» 20	» 22^a	» 12
✠ *Mc. II,* 5	*VII,* 16	*Mc. III,* 22^b	*XIV,* 17	*Mt. XIV,* 6^b	» »
» » 6^b	» 17	» 23^b	» 19	*Mc. VI,* 22^b	» »
» » 7	» »	*Lc. XII,* 56^b	» 40	*Mt. XIV,* 15^b	» 28
Lc. VI, 1^b	» 37	*Lc. XI,* 16^b	*XVI,* 1	*Mc. VI,* 36^b	» »
✠ *Mt. XII,* 2^b	» 38	» 29^b	» 2	*Lc. IX,* 13^d	» 35
✠ *Mt. IV,* 25^b	*VIII,* 11	*Lc. VIII,* 1^b	» 22	» 13^b	» »
✠ *Mt. V,* 11^b	» 35	*Mc. IV,* 10^a	» 31	» 13^c	» »
✠ » » 46	*IX,* 15	*Mt. XIII,* 10^a	» »	*Jo. VI,* 10^b	» 36
✠ *Lc. VI,* 32^b	» »	*Lc. VIII,* 9^a	» »	» 10^a	» »
✠ *Mt. VII,* 24^b	*X,* 45	*Mt. XIII,* 10^b	» »	*Mt. XIV,* 19^b	» »
✠ *Lc. VI,* 49^b	» 47	✠ *Lc. VIII,* 9^c	» »	✠ *Lc. IX,* 14^b	» »
✠ *Mt. VIII,* 5^b	*XI,* 5	*Mt. XIII,* 10^c	» »	» 15^a	» »
Mc. IV, 37^b	» 33	» 11^a	» 32	» 16^a	» 39
» 37^d	» »	*Mc. IV,* 11^b	» »	*Mc. VI,* 41^d	» »
Mt. VIII, 24^c	» »	*Mt. XIII,* 11^c	» »	» 43^b	» 42
✠ *Lc. VIII,* 27^a	» 39	✠ *Mc. IV,* 11^c	» »	*Mt. XIV,* 23^b	» 46
✠ *Mc. V,* 2^b	» »	*Lc. VIII,* 15^a	» 48	» 26^a	*XIX,* 3
✠ *Lc. VIII,* 27^b	» »	*Mt. XIII,* 23^b	» »	*Mc. VI,* 49^b	» »
Mt. VIII, 31^a	*XI,* 48	*Lc. VIII,* 15^b	» »	*Mt. XIV,* 26^c	» »
Lc. VIII, 42^a	*XII,* 8	*Mt. XIII,* 23^d	» »	*Mc. VI,* 51^a	» 9
» 47^a	» 19	*Lc. VIII,* 15^c	» »	*Mt. XIV,* 35^a	» 14
Mc. V, 33^b	» »	*Mt. XIII,* 32^b	*XVII,* 12	*Mt. XV,* 1^b	*XX,* 17

Ch. V. E.		Ch.V.D.		Ch. V. E.		Ch.V.D.		Ch. V. E.		Ch.V.D.	
Mt. XV,	*4*	*XX,*	*23*	*Mc. VIII,*	*6*^{c}	*XXIII,*	*9*	*Mc. IX,*	*28*^{c}	*XXIV,*	*45*
Mc. VII,	*11*	»	*24*	»	*11*^{b}	»	*13*	*Mt. XVII,*	*19*^{f}	»	»
Mt. XV,	*6*^{a}	»	*26*	*Mt. XVI.*	*1*^{c}	»	»	*Lc. XXI,*	*14*^{a}	»	*49*
Mc. VII,	*13*^{a}	»	»	*Mc. VIII,*	*11*^{d}	»	»	*Lc. IX,*	*44*^{b}	»	*50*
»	*8*^{b}	»	»	»	*14*^{a}	»	*17*	*Mc. IX,*	*31*^{c}	»	»
»	*13*^{b}	»	»	*Mt. XVI,*	*5*^{b}	»	»	☆ *Mt. XVIII,*	*2*^{a}	*XXV,*	*9*
»	*8*^{a}	»	*27*	*Mc. VIII,*	*14*^{b}	»	»	»	*9*^{c}	»	*18*
»	*9*^{b}	»	*28*	»	*30*^{a}	»	*39*	*Lc. XXI,*	*38*^{b}	*XXVI,*	*1*
»	*17*^{b}	»	*38*	*Mt. XVII,*	*2*^{a}	*XXIV,*	*3*	*Mt. XIX,*	*2*^{a}	*XXVIII,*	
Mt. XV,	*15*^{b}	»	»	*Mc. IX,*	*3*^{b}	»	*4*				*10*
Mc. VII,	*18*	»	*39*	»	*4*	»	*5*	*Mt. XII,*	*15*^{b}	»	»
Mt. XV,	*18*^{a}	»	*41*	☆ *Lc. IX,*	*34*^{a}	»	*10*	*Mt. XIX,*	*2*^{b}	»	»
Mt. VII,	*20*^{b}	»	»	*Mt. XVII,*	*9*^{a}	»	*17*	*Mt. XIX,*	*16*^{b}	»	*42*
Mt. XV,	*18*^{b}	»	»	*Mc. IX,*	*9*^{b}	»	»	*Lc. XVIII,*	*18*^{b}	»	»
Mc. VII,	*25*^{a}	»	*47*	*Mt. XVII,*	*9*^{b}	»	»	*Mt. XIX,*	*16*^{d}	»	»
Mt. XV,	*22*^{b}	»	»	»	*10*^{a}	»	*20*	»	*21*^{b}	»	*49*
Mc. VII,	*25*^{b}	»	»	*Mc. IX,*	*11*^{b}	»	»	*Mc. X,*	*21*^{b}	»	»
☆ *Mt. XV,*	*30*^{b}	*XXI,*	*2*	»	*13*^{a}	»	*22*	*Mt. XIX,*	*22*^{b}	»	*50*
Lc. V.	*12*^{a}	*XXII,*	*1*	*Mt. XVII,*	*12*^{b}	»	»	*Mc. X,*	*22*^{a}	»	»
Mc. I,	*40*^{a}	»	»	*Mc. IX,*	*13*^{b}	»	»	*Lc. XVIII,*	*24*^{a}	»	*51*
Lc. V,	*12*^{b}	»	»	*Mt. XVII,*	*14*^{b}	»	*30*	»	*26*^{b}	*XXIX,*	*4*
Mc. I,	*45*^{a}	»	*6*	*Lc. IX.*	*38*^{b}	»	»	*Mc. X,*	*26*^{a}	»	»
Lc. V,	*15*^{a}	»	»	*Mt. XVII,*	*14*^{c}	»	»	*Mt. XIX,*	*25*^{b}	»	»
Mc. I,	*45*^{b}	»	»	»	*15*^{a}	»	»	*Mc. X,*	*26*^{b}	»	»
»	*45*^{c}	»	*7*	*Lc. IX,*	*38*^{d}	»	»	*Lc. XVIII,*	*29*^{b}	»	*8*
Lc. V,	*15*^{c}	»	»	*Mt. XVII,*	*15*^{b}	»	»	*Mt. XIX,*	*29*^{b}	»	*9*
☆ *Mc, I.*	*45*^{d}	»	»	*Lc. IX,*	*38*^{e}	»	»	*Lc. IX,*	*47*^{a}	»	*13*
Lc. V,	*15*^{d}	»	»	*Mc. IX,*	*22*^{a}	»	*33*	*Mt. XXII,*	*1*	*XXX,*	*10*
Mt. XV,	*30*^{b}	*XXIII,*	*3*	*Lc. IX,*	*41*^{b}	»	*35*	»	*2*	»	*11*
Mt. XII,	*15*^{b}	»	»	*Mc. IX,*	*28*^{a}	»	*45*	»	*3*^{a}	»	*12*
Mt. XV,	*36*^{a}	»	*9*	*Mt. XVII,*	*19*^{b}	»	»	*Lc. XIV,*	*17*^{b}	»	»
Mc. VIII,	*6*^{b}	»	»	*Mc. IX,*	*28*^{b}	»	»	*Mt. XX,*	*17*^{b}	»	*40*
Mt. XV,	*36*^{b}	»	»	*Mt. XVII,*	*19*^{d}	»	»	*Mc. X,*	*32*^{c}	»	»

Ch. V. E.	Ch.V.D.	Ch. V. E.	Ch.V.D.	Ch. V. E.	Ch.V.D.
Lc. XVIII, 33^{b}	» *43*	*Mc. XI,* 12^{d}	» »	*Lc. XXI,* 5^{b}	*XLI, 27*
Mt. XX, 19^{b}	» *44*	*Mt. XXI,* 19^{b}	» *25*	*Mt. XXIV,* 2^{a}	» *29*
Lc. XVIII, 33^{c}	» »	» 21^{b}	*XXXIII,*	*Mc. XIII,* 2^{a}	» »
Mc. X, 37^{a}	» *49*		*6*	✡*Mt. XXIV,* 2^{b}	» »
Mt. XX, 21^{c}	» »	*Mt. VI,* *15*	» *17*	*Mc. XIII,* 2^{c}	» »
Mc. X, 37^{b}	» »	*Mc. XI,* 27^{a}	» *26*	✡ *Mt. XXIV,* 2^{d}	» *30*
Mt. XX, 22^{b}	» *50*	» 27^{b}	» *27*	✡ *Lc. XXI,* 6^{b}	» »
» 23^{b}	» *52*	*Lc. XX,* 6^{b}	» *32*	*Mt. XXIV,* 2^{f}	» »
Mc. X, 41^{a}	*XXXI, 1*	*Mc. XII,* 28^{b}	*XXXIV,*	*Lc. XXI,* 6^{c}	» »
Mt. XX, 24^{b}	» »		*25*	*Lc. XXI,* 8^{b}	» *38*
Mc. X, 41^{c}	» »	» 28^{f}	» *26*	» 11^{a}	» *41*
Mc. X, 46^{b}	» *25*	*Mt. XXII,* 36^{b}	» »	*Mc. XIII,* 8^{b}	» »
Lc. XVIII, 39^{a}	» *30*	*Mc. XII,* 28^{g}	» »	✡*Lc. XXI,* 11^{b}	» »
Mc. X, 51^{b}	» *33*	» 36^{c}	» »	✡ » 14^{a}	» *48*
Lc. XVIII, 41^{b}	» »	*Lc. XIX,* *34*	*XXXIX,*	*Mc. XIII,* 11^{a}	» »
Mc. X, 51^{c}	» »		*28*	» 12^{b}	» *51*
Lc. XVIII, 41^{c}	» »	*Mt. XXI,* 9^{b}	» *32*	*Lc. XXI,* 29^{b}	*XLII, 26*
» 42^{a}	» *34*	*Lc. XIX,* 45^{a}	*XL, 1*	» 29^{d}	» »
Lc. XIX, 17^{b}	» *42*	» 45^{b}	» »	» *30*	» »
Mt. XXV, 21^{b}	» »	*Mt. XXI,* 14^{a}	» »	» 31^{a}	» *27*
Lc. XIX, 17^{c}	» »	» 14^{c}	» »	» 31^{b}	» »
Mt. XXV, 26^{b}	» *47*	*Mt. XXIII,* 23^{a}	» *53*	*Mt. XXIV,* 33^{b}	» »
Mt. XXI, 10^{a}	*XXXII, 1*	*Lc. XI,* 42^{b}	» »	*Lc. XII,* 42^{a}	*XLIII, 2*
» 12^{a}	» »	*Mt. XXIII,* 23^{b}	» »	*Mt. XXIV,* 45^{a}	» »
Jo. II, 14^{a}	» »	*Lc. XI,* 42^{c}	» »	*Lc. XII,* 42^{c}	» »
» 14^{c}	» »	*Mt. XXIII,* 23^{c}	» »	*Mt. XXIV,* 45^{b}	» »
» *15*	» *2*	*Lc. XI,* 42^{e}	» »	*Lc. XII,* 45^{b}	» *6*
Mc. XI, *17*	» *3*	*Mt. XXIII,* 23^{d}	» »	*Mt. XXIV,* 49^{a}	» »
Lc. XXI, *4*	» *15*	✡ » 34^{a}	*XLI, 1*	» 49^{c}	» »
Mt. XXI, 17^{b}	» *22*	✡ *Lc. XI,* 49^{b}	» »	*Lc. XXII,* 6^{a}	*XLIV, 9*
Mc. XI, 11^{b}	» »	✡*Mt. XXIII,* 34^{b}	» »	*Mt. XXVI,* 16^{a}	» »
Mt. XXI, 17^{c}	» »	✡ *Lc. XI,* 49^{d}	» »	*Lc. XXII,* 6^{b}	» »
» 18^{b}	» *24*	✡*Mt. XXIII,* 34^{c}	*XLI,* »	*Mt. XXVI,* 17^{a}	» *10*

Ch. V. E.	Ch.V.D.	Ch. V. E.	Ch.V.D.	Ch. V. E.	Ch.V.D.
Mc. XIV, 12^{g}	*XLIV,10*	*Lc. XXII,* 41^{a}	*XLVIII,*	*Jo. XVIII,* 18^{d}	*XLVIII,*
Lc. XXII, 7^{a}	» *34*		*7*		*55*
Mc XIV, 12^{b}	» »	*Mt. XXVI,* 39^{b}	» »	» 25^{a}	*XLIX, 7*
Jo. XIII, 1^{a}	» »	*Lc.XXII,* 41^{b}	» »	*Mt. XXVI,* 69^{b}	» »
Mc. XIV, 12^{c}	» »	*Mt. XXXI,* 39^{c}	» »	*Jo. XVIII,* 25^{b}	» *9*
Lc. XXII, 7^{b}	» »	*Lc. XXII,* 45^{b}	» *14*	» 25^{d}	» »
Mc. XIV, 12^{e}	» »	*Mt. XXVI,* 45^{a}	» *18*	*Mt. XXVI,* 74^{a}	» *14*
Lc. XXII, 8^{a}	» *35*	» 47^{a}	» *22*	*Mc. XIV,* 72^{b}	» *15*
Mc. XIV, 13^{b}	» »	*Jo. XVIII,* 3^{d}	» »	*Mt. XXVI,* 74^{c}	» *16*
Lc. XXII, 8^{b}	» »	*Mt. XXVI,* 47^{b}	» »	*Lc. XXII,* 66^{a}	» *19*
Mt. XXVI, 17^{c}	» *36*	*Mc. XIV,* 43^{b}	» »	*Mc. XV,* 1^{b}	» »
Lc. XXII, 10^{a}	» *37*	*Mt. XXVI,* 47^{c}	» »	*Mt. XXVII,* 1^{c}	» »
» 11^{a}	» »	*Jo. XVIII,* 3^{b}	» »	*Mc. XV,* 1^{e}	» »
Mt. XXVI, 18^{b}	» »	*Mt. XXVI, 48*	» *23*	*Mt. XXVII,* 1^{d}	» »
Lc. XXII, 11^{b}	» »	*Jo. XVIII,* 11^{a}	» *36*	*Mc. XV,* 1^{f}	» »
Mc. XIV, 15	» *39*	» 11^{c}	» »	» 1^{c}	» »
» 17^{a}	» *41*	» 11^{b}	» »	*Mt. XXVII,* 1^{b}	» *20*
Mt. XXVI, 22	» *45*	*Mt. XXVI,* 52^{b}	» *37*	» 1^{e}	» »
Mc. XIV, 22^{c}	*XLV, 12*	*Jo. XVIII,* 12^{a}	» *47*	*Mt. XXVI,* 59^{b}	» »
Mt. XXVI, 27^{b}	» *13*	» 12^{c}	» »	» 59^{d}	» »
Mc. XIV, 24^{a}	» *15*	» *13*	» »	» 59^{c}	» »
» 25^{b}	» *16*	*Lc. XXII,* 56^{a}	» *51*	*Mc. XIV,* 57^{b}	» *24*
Mt. XXVI, 35^{b}	» *28*	*Jo. XVIII,* 17^{b}	» »	*Mt. XXVI,* 61^{b}	» *25*
Jo. XVIII, 1^{a}	*XLVIII,*	*Lc. XXII,* 56^{c}	» »	*Lc. XXII, 67*	» *31*
	1	*Jo. XVIII,* 17^{a}	» »	*Mc. XIV,* 62^{b}	» *34*
Mt. XXVI, 36^{b}	» »	» 17^{c}	» »	*Mt. XXVI,* 65^{a}	» *37*
Jo. XVIII, 1^{b}	» »	*Mc. XIV,* 67^{b}	» »	» 65^{c}	» »
Mt. XXVI, 36^{c}	» *3*	*Jo. XVIII,* 18^{a}	» *53*	*Mc. XIV,* 64^{b}	» *38*
» 37^{a}	» *5*	*Lc. XXII,* 55^{b}	» »	» 67^{a}	» *40*
Mc. XIV, 33^{b}	» »	*Jo. XVIII,* 18^{b}	» »	*Mt. XXVI, 68*	» *41*
Mt. XXVI, 37^{b}	» »	*Lc. XXII,* 55^{a}	» *54*	*Lc. XXIII,* 1^{a}	» *43*
Mc. XIV, 33^{c}	» »	» 55^{c}	» »	*Jo. XVIII,* 28^{a}	» »
Mt. XXVI, 37^{c}	» »	» 55^{d}	» *55*	*Mc. XV,* 1^{g}	» »

Ch. V. E.	Ch.V.D.
Jo. XVIII, 28^{c}	*XLIX, 44*
Mt. XXVII, 2^{b}	» »
Jo. XVIII, 28^{e}	» »
Mc. XV, 3^{a}	*L,* 15
Mt. XXVII, 12^{c}	» »
Mc. XV, 3^{b}	» »
Mt. XXVII, 17^{b}	» 27
Mc. XV, 9^{c}	» »
Mt. XXVII, 18	» 28
Mc. XV, 13^{b}	» 32
Mt. XXVII, 22^{b}	» »
Mc. XV, 13^{c}	» »
Mt. XXVII, 26^{a}	» 37
Mc. XV, 15^{a}	» »
Lc. XXIII, 25^{a}	» »
Mc. XV, 15^{c}	» »
Lc. XXIII, 25^{b}	» »
Mt, XXVII, 26^{c}	» »
Jo. XIX, 2^{c}	» 40
» 2^{b}	» »
Mc. XV, 20^{a}	» 41
Mt. XXVII, 29^{c}	» »
Mc. XV, 19^{b}	» »
Mt. XXVII, 29^{e}	» »
Jo. XIX, 16^{a}	*LI,* 6
Lc. XXIII, 24	» »
Mc. XV, 15^{d}	» »
» 15^{f}	» »
Lc. XXIII, 25^{d}	» »
✡ *Jo. XIX,* 16^{c}	» 15
Mt. XXVII, 31^{b}	» 16
Mc. XV, 20^{c}	» »

Ch. V. E.	Ch.V.D.
Lc. XXIII, 11^{b}	*LI,* 16
Mt. XXVII, 31^{c}	» »
» 32^{a}	» 17
Mc. XV, 21^{b}	» »
Mt. XXVII, 32^{b}	» »
Lc. XXIII, 33^{b}	» 25
Mc. XV, 27^{a}	» »
Lc. XXIII, 33^{c}	» »
Jo. XIX, 19^{a}	» 31
Mt. XXVII, 37^{c}	» »
Jo. XIX, 19^{b}	» »
» 19^{c}	» »
Mt. XXVII, 37^{b}	» »
Jo. XIX, 19^{d}	» »
Mc. XV, 31^{b}	» 37
Mt. XXVII, 42^{a}	» 38
» 42^{b}	» 39
Mc. XV, 32^{b}	» »
Mt. XXVII, 43	» 40
Mc. XV, 36^{b}	*LII,* 3
Jo. XIX, 29^{c}	» »
Mc. XV, 36^{d}	» »
Mt. XXVII, 57^{b}	» 24
Lc. XXIII, 50^{b}	» 25
Mt. XXVII, 57^{d}	» »
Lc. XXIII, 50^{c}	» »
Mc. XV, 45^{a}	» 29
Mt. XXVII, 58^{b}	» »
» 58^{d}	» »
Mc. XV, 45^{c}	» »
» 46^{a}	» 30
Mt. XXVII, 59^{b}	» »
Mc. XV, 46^{c}	» »

Ch. V. E.	Ch.V.E.
Mc. XV, 46^{d}	*LII,* 30
Jo. XIX, 41^{a}	» 33
Mt. XXVII, 60^{b}	» »
Jo. XIX, 41^{b}	» »
Lc. XXIII, 55^{b}	» 36
Mt. XXVII, 61^{b}	» 37
Lc. XXIII, 55^{c}	» »
Jo. XIX, 42^{a}	» »
Lc. XXIII, 56^{a}	» 38
Mc. XVI, 1^{b}	» »
Lc. XXIII, 56^{b}	» »
Mc. XVI, 1^{c}	» »
Mt. XXVII, 1^{b}	» 46
Lc. XXIV, 1^{g}	» »
Mt. XXVII, 1^{c}	» »
Lc. XXIV, 3^{a}	» 52
Mc. XVI, 5^{b}	» »
Lc. XXIV, 3^{b}	» »
Mt. XXVIII, 5^{a}	» 54
Mc. XVI, 6^{b}	» »
Mt. XXVIII, 5^{b}	» »
» 7^{a}	*LIII,* 5
Mc. XVI, 7^{b}	» »
Mt. XXVIII, 7^{b}	» »
Jo. XX, 20^{b}	*LIV.* 5

§ 8. Procédé de la traduction française.

Cette traduction française étant destinée, non au grand public, mais à un groupe de spécialistes, nous nous sommes cru obligé de leur présenter un texte rendant le plus fidèlement, partant, le plus littéralement possible, l'original arabe. Pour cette raison, nous n'avons pas hésité à employer des tournures qui ne sont pas tout à fait conformes à la grammaire ni au génie de la langue française.

Comme toutes les langues sémitiques — mais contrairement au génie du français — le syriaque et l'arabe ne tiennent pas compte de la concordance des temps verbaux. A ce point de vue, nous n'avons pas jugé nécessaire de pousser la littéralité jusqu'à ce degré de servilité. Nous prévenons donc le lecteur qu'en règle générale, nous avons préféré suivre l'usage du français, en faisant l'accord, surtout pour le passé-antérieur et le plus-que-parfait.

Notre traduction répond à notre nouveau texte arabe établi et corrigé dans les notes. Cependant, nous avons cru utile aux lecteurs qui ont certaines difficultés pour l'arabe et le syriaque de leur montrer, de temps en temps, les fautes de traduction de l'original arabe. Pour cela, nous avons mis la traduction française de ces mêmes erreurs, entre crochets, avant celle des mots ou des expressions corrigés.

D'autre part, on trouvera, entre parenthèses, certains mots et certaines phrases ajoutées par nous, pour donner plus de clarté au texte de la traduction.

Chapitre troisième

Original syriaque du *Diatessaron arabe*.

§ 1er. Comparaison entre le *Diatessaron* et les anciennes versions syriaques.

Il est évident que ce *Diatessaron* arabe est traduit du syriaque. Mais de quel texte syriaque ? A la suite de l'examen attentif et poussé jusqu'aux minimes détails, par l'étude des variantes des trois versions syriaques déjà mentionnées, nous sommes forcé de conclure que cette harmonie des Evangiles a pour base non pas le texte syriaque ancien ou celui de Tatien — comme d'aucuns l'avaient soutenu — mais purement et simplement celui de la *Pšiṭṭà*, substitué au premier [1]. Nous allons le montrer, en détail, par comparaison.

Notre assertion peut être considérée comme certaine dans 80 °/₀ des cas où le texte arabe est la reproduction littérale du syriaque de la *Pšiṭṭá*. Comme exemples à l'appui de ce que nous avançons, nous signalons les passages qui ne sont pas synoptiques, mais propres à un seul Evangéliste, tels que *l'entretien avec la samaritaine, le discours du Sauveur à la Cène, le miracle de l'aveugle-né, la parabole de l'enfant prodigue, le miracle de Cana, l'apparition sur le lac de Tibériade*, etc.etc. Voici, pour plus de démonstration, les textes mêmes du *Diatessaron* et de la *Pšiṭṭà*, touchant cette apparition. Les quelques variantes sont dues ou à la traduction ou à des fautes du traducteur. Dans les V.V. *11* et *12* il y a *propre au Diatessaron*. En regard de ces deux textes, nous mettons ceux de la *Sinaïtique* et de la *Curetonienne*. On verra combien est grande l'harmonie, la similitude, souvent l'identité, d'une part, entre les deux derniers et, d'autre part, entre les deux premiers.

(1) Pour les opinions autrement formulées que la nôtre, Cf. Ciasca, 1° *De Tatiani Diatessaron arabica versione*. 1883, Paris. p. 11, 12. 2° *Tatiani Evangeliorum harmoniæ-arabice*. Introductio p. X. | *Tatian's Diatessaron*. Von Preuschen-Pott. p. 59, 60. R. B. 1920, p. 328.

Apparition sur le lac de Tibériade.

	D	P
Jo.XXI,1	ومن بعـد ذلك أرى إيسوع ايضًا نفسه لتلاميذه على بحر طبريَّة ، وأراهم هكذا :	ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܚܘܝ ܬܘܒ ܢܦܫܗ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܥܠ ܝܡܐ ܕܛܝܒܪܝܘܣ܆ ܚܘܝ ܕܝܢ ܗܟܢܐ :
2	وكان معًا شمعون الصفا ، وتاوما المدعو ثواما ، وناتنيال الذي من قاطنة الجليل ، وابنا زبدى ، وتلميذان آخران من التلاميذ .	ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܬܐܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܡܐ܆ ܘܢܬܢܐܝܠ ܗܘ ܕܡܢ ܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ܆ ܘܒܢ̈ܝ ܙܒܕܝ܆ ܘܬܪܝܢ ܐܚܪ̈ܢܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ.
3	قال لهم شمعون الصفـا : « أمضي فأصيـد سمكًا . » قالوا له : « ونحن أيضًا نجيء معك . » وخرجوا ، وصعدوا الى السفينة . وفي تلك الليلة لم يصيدوا شيئًا .	ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ : « ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܨܘܕ ܢܘܢܐ. » ܐܡܪܝܢ ܠܗ. « ܐܦ ܚܢܢ ܐܬܝܢ ܥܡܟ » ܘܢܦܩܘ ܘܣܠܩܘ ܠܣܦܝܢܬܐ. ܘܒܗܘ ܠܠܝܐ ܡܕܡ ܠܐ ܨܕܘ.
4	ولمَّا بلغت الغداة ، قام ايسوع على ساحل البحر . ولم يعلم التلاميذ بانه ايسوع .	ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ܆ ܩܡ ܝܫܘܥ ܥܠ ܝܕ ܝܡܐ. ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܕܝܫܘܥ ܗܘ.

	D	P
Jo.XXI,1	Et après cela Jésus se fit voir encore à ses disciples sur la mer de Tibériade ; et il leur fit voir ainsi :	Après ces choses, Jésus se fit voir encore à ses disciples sur la mer de Tibériade, et fit voir ainsi :
2	Et étaient ensemble Simon Céphas et Thomas, appelé didyme et Nathanaël qui (était) de Qatna de Galilée et les deux fils de Zébédée et deux autres disciples des disciples.	Et étaient ensemble Simon Céphas et Thomas, appelé didyme, et Nathanaël qui (était) de Qatna de Galilée et les (deux) fils de Zébédée et deux autres des disciples.
3	Simon Céphas leur dit : « Je vais, et je pêche des poissons. » Ils lui dirent : « Et nous aussi nous viendrons avec toi. » Et ils sortirent et montèrent dans la barque. Et dans cette nuit-là, ils ne pêchèrent rien.	Simon Céphas leur dit : « Je vais, je pêche des poissons. » Ils lui dirent : « Nous aussi, nous viendrons avec toi » Et ils sortirent et montèrent dans la barque. Et dans cette nuit-là, ils ne pêchèrent rien.
4	Et lorsque le matin fut arrivé, Jésus se tint sur le bord de la mer ; et les disciples ne surent pas que c'était Jésus.	Et lorsqu'il fut matin, Jésus se tint sur le bord de la mer ; et les disciples ne surent pas que c'était Jésus.

Apparition sur le lac de Tibériade.

S

o.XXI,1 ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܬܚܙܝ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܠ ܝܡܬܐ ܕܛܒܪܝܘܣ. ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܗܟܢܐ :

2 ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ، ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܬܐܘܡܐ ܘܢܬܢܐܝܠ ܗܘ ܕܡܢ ܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ ܘܒܢܝ ܙܒܕܝ ܘܬܪܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ،

3 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ : « ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܨܘܕ ܢܘܢܐ.» ܐܡܪܝܢ ܠܗ : « ܐܦ ܚܢܢ ܐܬܝܢ ܚܢܢ ܥܡܟ : » ܘܣܠܩܘ ܝܬܒܘ ܒܣܦܝܢܬܐ. ܘܒܗܘ ܠܠܝܐ ܡܕܡ ܠܐ ܨܕܘ.

4 ܘܟܕ ܨܦܪܐ ܗܘܐ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܩܡ ܥܠ ܣܦܪ ܝܡܬܐ. ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘ ܕܗܘܝܘ.

C

ܒܬܪ ܗܠܝܢ، ܐܬܚܙܝ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܠ ܝܡܬܐ ܕܛܒܪܝܘܣ، ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܗܟܢܐ :

ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ، ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܬܐܘܡܐ ܘܢܬܢܐܝܠ ܗܘ ܕܡܢ ܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ، ܘܒܢܝ ܙܒܕܝ، ܘܬܪܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ،

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܡܥܘܢ : «ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܨܘܕ ܢܘܢܐ.» ܐܡܪܝܢ ܠܗ : « ܐܦ ܚܢܢ ܐܬܝܢ ܚܢܢ ܥܡܟ. » ܘܣܠܩܘ ܝܬܒܘ ܒܣܦܝܢܬܐ. ܘܒܗܘ ܠܠܝܐ ܡܕܡ ܠܐ ܨܕܘ.

ܘܟܕ ܨܦܪܐ ܗܘܐ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܩܡ ܥܠ ܣܦܪ ܝܡܬܐ. ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘ ܕܗܘܝܘ.

S

o.XXI,1 Après ces choses, Jésus apparut à ses disciples, près du lac de Tibériade ; et il leur apparut ainsi :

2 Comme étaient réunis tous ensemble : Simon Céphas et Thomas et Nathanaël, celui-là qui (était) de Qatna de Galilée et les (deux) fils de Zébédée, et deux autres des disciples,

3 Simon leur dit : « Je vais, je pêche des poissons. » Ils lui dirent : « Nous aussi, nous viendrons avec toi. » Et ils montèrent, s'assirent dans la barque. Et dans cette nuit-là, ils ne pêchèrent rien.

4 Et quand il fut matin, Jésus vint, se tint, sur le bord du lac ; et ses disciples ne surent pas que (c'était) lui-même.

C

Après ces choses Jésus apparut à ses disciples, près du lac de Tibériade : et il leur apparut ainsi :

Comme étaient réunis tous ensemble : Simon Céphas et Thomas et Nathanaël, celui-là qui (était) de Qatna, de Galilée et les (deux) fils de Zébédée, et deux autres des disciples.

Simon leur dit : « Je vais, je pêche des poissons. » Ils lui dirent : « Nous aussi, nous viendrons avec toi. » Et ils montèrent, s'assirent dans la barque. Et dans cette nuit-là, ils ne pêchèrent rien.

Et quand il fut matin, Jésus vint, se tint sur le bord du lac ; et ses disciples ne surent pas que (c'était) lui-même.

Apparition sur le lac de Tibériade.

D

Jo.XXI,5 فقال لهم ايسوع : « ايها الصبيان ‘
ألكم شيء للأكل ? » قالوا له : « لا . »
6 قال لهم : « ألقوا شبكتكم من جانب
السفينة الأيمن وتجدون . » ورمَوا ‘ ولم
يقدروا على جرّ الشبكة من كثرة السمك الذي
حصل فيها .
7 فقال ذلك التاميذ الذي كان إيسوع يحبّه
للصفا : « هذا هو سيّدنا » وشمعون لمّا سمع
بانه سيّدنا ‘ أخذ قميصه فشدّه على وسطه ‘
لانه كان عريانًا ؛ وألقى نفسه في البحر ‘ ليأتي
الى ايسوع
8 وقوم آخر من التلاميذ جآوا في السفينة ‘
ولم يكونوا بالبعد من الارض الّا نحو مايتي
ذراع وجرّوا تلك الشبكة التي للسمك .

P

ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ : « ܛܠܝ̈ܐ ‘ ܠܡܐ ܐܝܬ
ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܠܡܠܥܣ ? » ܐܡܪܝܢ ܠܗ :
« ܠܐ . » + ܐܡܪ ܠܗܘܢ : « ܐܪܡܘ ܡܨܝܕܬܟܘܢ
ܡܢ ܓܒܐ ܕܝܡܝܢܐ ܕܣܦܝܢܬܐ ܘܡܫܟܚܝܢ
ܐܢܬܘܢ . » ܘܐܪܡܝܘ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܓܪܝܗ̇
ܠܡܨܝܕܬܐ ܡܢ ܣܘܓܐ ܕܢܘ̈ܢܐ ܕܐܚܕܬ .
ܘܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ
ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ : « ܗܢܐ ܡܪܢ ܗܘ . » ܫܡܥܘܢ
ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܕܡܪܢ ܗܘ ‘ ܢܣܒ ܟܘܬܝܢܗ
ܐܣܪ ܒܚܨܘܗܝ ‘ ܡܛܠ ܕܥܪܛܠܝ ܗܘܐ ؛
ܘܫܕܐ ܢܦܫܗ ܒܝܡܐ ‘ ܕܢܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ .
ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܬܠܡ̈ܝܕܐ ܒܣܦܝܢܬܐ ܐܬܘ .
ܠܐ ܓܝܪ ܪ̈ܚܝܩܝܢ ܗܘܘ ܛܒ ܡܢ ܐܪܥܐ
ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܐܬܝܢ ܐܡ̈ܝܢ . ܘܓܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ̇
ܠܡܨܝܕܬܐ ܗܝ ܕܢܘ̈ܢܐ .

D

Jo.XXI,5 Et Jésus leur dit : « Jeunes gens, avez-vous quelque chose à manger ? Ils lui dirent : « Non. »

6 Il leur dit : « Jetez votre filet du côté droit de la barque et vous trouverez. » Et ils jetèrent et ne purent tirer le filet, à cause de l'abondance des poissons qui y restèrent.

7 Et ce disciple que Jésus aimait dit à Céphas : « Celui-ci est notre Seigneur. » « Et Simon, quand il eut entendu que c'était notre Seigneur, prit sa tunique et l'attacha à son milieu — car il était nu — et se jeta à la mer, pour venir vers Jésus.

8 Et un autre groupe des disciples vinrent dans la barque. Et ils n'étaient dans le loin de la terre sinon environ deux cents coudées. Et ils tirèrent ce filet qui (était) aux poissons.

P

Et Jésus leur dit : « Jeunes gens, avez-vous quelque chose à manger? » Ils lui dirent : «Non.»

Il leur dit : « Jetez votre filet du côté droit de la barque et vous trouverez. » Et ils jetèrent et ne purent tirer le filet à cause de l'abondance des poissons qu'il contint.

Et ce disciple que Jésus aimait dit à Céphas : « Celui-ci est notre Seigneur ». Et Simon, quand il eut entendu que c'était notre Seigneur, prit sa tunique et l'attacha à ses reins — car il était nu — et se jeta à la mer, pour venir vers Jesus.

Et les autres disciples vinrent dans la barque. Car ils n'étaient pas très éloignés de la terre, sinon environ deux cents coudées. Et ils tiraient ce filet des poissons.

Apparition sur le lac de Tibériade.

S

Jo. XXI,5 ܐܡܪ ܠܗܘܢ: «ܛܠܝ̈ܐ ܠܡܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܡܕܡ ܠܡܠܥܣ ܠܗ؟» ܐܡܪܝܢ ܠܗ: «ܠܐ.»
6 ܐܡܪ ܠܗܘܢ: «ܐܪܡܘ ܡܨܝܕܬܟܘܢ ܡܢ ܓܒܗ
ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܦܐ، ܘܬܫܟܚܘܢ ܠܟܘܢ.»
ܘܟܕ ܐܪܡܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ، ܒܥܘ
ܠܡܣܩܘܗ̇ ܠܡܨܝܕܬܐ ܠܐܠܦܐ، ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ
ܡܢ ܝܘܩܪܐ ܕܢܘܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܚܕܬ.
7 ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܝܫܘܥ ܪܚܡ ܗܘܐ
ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ: «ܗܢܐ ܡܪܢ ܗܘ.»
ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܕܡܪܢ ܗܘ، ܢܣܒ
ܟܘܬܝܢܗ ܐܣܪ ܒܚܨܘܗܝ، ܘܢܦܠ ܒܝܡܬܐ
ܘܣܿܚܐ ܗܘܐ ܘܐܬܐ.
8 ܡܛܠ ܕܠܐ ܪ̈ܚܝܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܝܒܫܐ. ܫܪܟܐ
ܕܬܠܡܝ̈ܕܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܒܐܠܦܐ، ܟܕ ܓܪܝܢ
ܠܗ̇ ܠܡܨܝܕܬܐ ܗܝ.

C

ܐܡܪ ܠܗܘܢ. «ܛܠܝ̈ܐ ܠܡܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܡܕܡ ܠܡܠܥܣ ܠܗ؟» ܐܡܪܝܢ ܠܗ: «ܠܐ.»
ܐܡܪ ܠܗܘܢ: «ܐܪܡܘ ܡܨܝܕܬܟܘܢ ܡܢ ܓܒܗ
ܝܡܝܢܐ ܕܐܠܦܐ، ܘܬܫܟܚܘܢ ܠܟܘܢ.» ܘܟܕ
ܐܪܡܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ، ܒܥܘ ܠܡܣܩܘܗ̇
ܠܡܨܝܕܬܐ ܠܐܠܦܐ، ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܡܢ ܝܘܩܪܐ
ܕܢܘܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܚܕܬ.
ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܝܫܘܥ ܪܚܡ ܗܘܐ
ܠܗ ܠܫܡܥܘܢ: «ܗܢܐ ܡܪܢ ܗܘ.»
ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܕܡܪܢ ܗܘ، ܢܣܒ
ܟܘܬܝܢܗ ܐܣܪ ܒܚܨܘܗܝ، ܘܢܦܠ ܒܝܡܬܐ
ܘܣܚܐ ܗܘܐ ܘܐܬܐ.
ܡܛܠ ܕܠܐ ܪ̈ܚܝܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܝܒܫܐ.
ܫܪܟܐ ܕܬܠܡܝ̈ܕܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܒܐܠܦܐ، ܟܕ
ܓܪܝܢ ܠܗ̇ ܠܡܨܝܕܬܐ ܗܝ.

S

Jo. XXI,5 Il leur dit : « Jeunes gens, est-ce que vous avez quelque chose à manger ? » Il lui dirent : « Non. »

6 Il leur dit : « Jetez votre filet du côté droit de la barque et vous trouverez. » Et lorsqu'ils eurent jeté, comme il leur dit, ils cherchèrent à monter le filet dans la barque et ils ne purent, à cause du poids des poissons nombreux qu'il contint.

7 Alors ce disciple que Jésus aimait dit à Simon : « Celui-ci est notre Seigneur. » Et Simon, quand il eut entendu que c'était notre Seigneur, prit sa tunique, (l') attacha à ses reins, et tomba dans le lac, et il nageait et venait.

8 Car ils n'étaient pas éloignés de la terre sèche. Et le reste des disciples venaient dans la barque, tirant ce filet.

C

Il leur dit : « Jeunes gens. Est-ce que vous avez quelque chose à manger ? » Ils lui dirent : « Non. »

Il leur dit : « Jetez votre filet du côté droit de la barque et vous trouverez. » Et lorsqu'ils eurent jeté, comme il leur dit, ils cherchèrent à monter le filet dans la barque et ils ne purent, à cause du poids des poissons nombreux qu'il contint.

Alors ce disciple que Jésus aimait dit à Simon : « Celui-ci est notre Seigneur. » Et Simon, quand il eut entendu que c'était notre Seigneur, prit sa tunique, (l') attacha à ses reins et tomba dans le lac et nageait et venait.

Car ils n'étaient pas éloignés de la terre sèche. Et le reste des disciples venaient dans la barque, tirant ce filet.

Apparition sur le lac de Tibériade.

	D	P
Jo. XXI, 9	ولمّا صعدوا الى الارض ، أبصروا جمرًا موضوعًا ، وسمكًا قد وضع عليه وخبزًا.	ܟܕ ܕܝܢ ܣܠܩܘ ܠܐܪܥܐ ܚܙܘ ܓܘܡܪܐ ܟܕ ܣܝܡܝܢ܆ ܘܢܘܢܐ ܟܕ ܣܝܡ ܥܠܝܗܝܢ ܘܠܚܡܐ܂
10	فقال لهم ايسوع : « أتوا من هذا السمك الذي صدتم الآن . »	ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܆ « ܐܝܬܘ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܘܢܐ ܕܨܕܬܘܢ ܗܫܐ܂ »
11	فصعد شمعون الصفا وجذب الشبكة الى الارض ، وهي مملوّة سمكًا عظامًا مائة وثلاثًا وخمسين (خ د) سمكة . ومع هذا الثقل كلّه لم تتخرّق تلك الشبكة .	ܘܣܠܩ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܢܓܕܗ ܠܡܨܝܕܬܐ ܠܐܪܥܐ܆ ܟܕ ܡܠܝܐ ܢܘܢܐ ܪܘܪܒܐ ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܬܠܬܐ܆ ܘܒܗܢܐ ܟܠܗ ܝܘܩܪܐ ܠܐ ܐܨܛܪܝܬ ܡܨܝܕܬܐ ܗܝ܂
12	فقال لهم ايسوع : « هلموا فاجلسوا . » فانسان من التلاميذ لم يتجاسر على سؤآله من هو . لانهم عرفوا بانه سيدنا . (ح د) لكن لم يظهر لهم على شكله .	ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ܆ « ܬܘ ܐܫܬܪܘ܂ » ܐܢܫ ܕܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܠܐ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܕܡܢܘ܂ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܪܢ ܗܘ܂

	D	P
Jo. XXI, 9	Et quand ils furent montés à terre, ils virent des braises posées et des poissons (qui) étaient placés sur elles, et du pain.	Et quand ils furent montés à terre, ils virent des braises posées et du poisson placé sur elles, et du pain.
10	Et Jésus leur dit : « Apportez de ces poissons que vous avez pêchés à l'instant. »	Et Jésus leur dit : « Apportez de ces poissons que vous avez pêchés à l'instant. »
11	Et Simon Céphas monta et tira le filet vers la terre, plein de grands poissons : cent cinquante trois (p d) poissons. Et malgré tout ce poids, ce filet ne s'est pas déchiré.	Et Simon Céphas monta et tira le filet vers la terre, plein de grands poissons : cent cinquante trois. Et avec tout ce poids ce filet ne s'est pas déchiré.
12	Et Jésus leur dit : « Venez et asseyez-vous. » Et un homme des disciples n'osa lui demander qui il est ; car ils surent qu'il est notre Seigneur. (p d) Mais il ne s'est pas montré à eux selon sa forme.	Et Jésus leur dit : « Venez, dînez. » Et personne des disciples n'osait lui demander qui il est ; car ils savaient qu'il est notre Seigneur.

Apparition sur le lac de Tibériade.

S

Io.XXI,9 ܘܟܕ ܣܠܩܘ ܠܝܒܫܐ ܆ ܐܫܟܚܘ ܩܕܡܘܗܝ
ܕܝܫܘܥ ܓܘܡܪܐ ܕܢܘܪܐ ܆ ܘܢܘܢܐ ܕܣܝܡ
ܥܠܝܗܘܢ ܆ ܘܠܚܡܐ ܕܣܝܡ.

10 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܆ « ܐܝܬܘ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܢܘܢܐ ܕܨܕܬܘܢ ܗܫܐ. »

11 ܘܣܠܩ ܫܡܥܘܢ ܢܓܕܗ ܠܡܨܝܕܬܐ ܠܝܒܫܐ ܆
ܟܕ ܡܠܝܐ. ܘܐܫܟܚܘ ܗܘܘ ܒܗ ܢܘܢܐ ܪܘܪܒܐ
ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܬܠܬܐ. ܘܒܗܢܐ ܝܘܩܪܐ ܟܠܗ
ܡܨܝܕܬܐ ܗܝ ܠܐ ܐܨܛܪܝܬ.

12 ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܆ « ܬܘ ܐܫܬܪܘ. » ܘܚܕ
ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܠܡܫܐܠܘܬܗ
ܕܡܢܘ. ܡܛܠ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܕܗܘܝܘ.

C

ܘܟܕ ܣܠܩܘ ܠܝܒܫܐ ܆ ܚܙܘ ܩܕܡܘܗܝ
ܕܝܫܘܥ ܓܘܡܪܐ ܕܢܘܪܐ ܆ ܘܢܘܢܐ ܕܣܝܡ
ܥܠܝܗܘܢ ܆ ܘܠܚܡܐ ܕܣܝܡ.

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܆ « ܐܝܬܘ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܢܘܢܐ ܕܨܕܬܘܢ ܗܫܐ. »

ܘܣܠܩ ܫܡܥܘܢ ܢܓܕܗ ܠܡܨܝܕܬܐ ܠܝܒܫܐ
ܟܕ ܡܠܝܐ. ܘܐܫܟܚܘ ܗܘܘ ܒܗ ܢܘܢܐ ܪܘܪܒܐ
ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ ܘܬܠܬܐ. ܘܒܗܢܐ ܝܘܩܪܐ ܟܠܗ
ܡܨܝܕܬܐ ܗܝ ܠܐ ܐܨܛܪܝܬ.

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܆ « ܬܘ ܐܫܬܪܘ. » ܘܚܕ
ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐ ܡܡܪܚ ܗܘܐ ܠܡܫܐܠܘܬܗ
ܕܡܢܘ. ܡܛܠ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܗܘܘ ܕܗܘܝܘ.

S

Io.XXI,9 Et quand ils furent montés à la terre sèche, ils trouvèrent devant Jésus des braises de feu et du poisson placé sur elles, et du pain posé.

10 Jésus leur dit : « Apportez de ces poissons que vous avez pêchés à l'instant. »

11 Et Simon monta, tira le filet vers la terre sèche, plein. Et ils y trouvèrent de grands poissons: cent cinquante trois. Et avec tout ce poids, ce filet ne s'est pas déchiré.

12 Jésus leur dit : « Venez, dînez.» Et aucun de ses disciples n'osait lui demander qui il est ; car ils croyaient qu'il est lui-même.

C

Et quand ils furent montés à la terre sèche, ils trouvèrent devant Jésus des braises de feu et du poisson placé sur elles, et du pain posé.

Jésus leur dit : « Apportez de ces poissons que vous avez pêchés à l'instant. »

Et Simon monta, tira le filet vers la terre sèche, plein. Et ils y trouvèrent de grands poissons: cent cinquante trois. Et avec tout ce poids, ce filet ne s'est pas déchiré.

Jésus leur dit : « Venez, dînez.» Et aucun de ses disciples n'osait lui demander qui il est ; car ils croyaient qu'il est lui-même.

Apparition sur le lac de Tibériade.

	D	P
Jo.XXI,13	وتقـدّم ايسوع ، وأخذ خبزًا وسمكًا واعطاهم .	ܩܪܒ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ‘ ܘܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܢܘ̈ܢܐ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ.
14	هـذه الدفعة الثالثة التي ظهر ايسوع لتلاميذه ، لمّا قام من بين الاموات.	ܗܕܐ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝ̈ܢ ܐܬܚܙܝ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܟܕ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ .

	D	P
Jo.XXI,13	Et Jésus s'approcha et prit du pain et du poisson et leur donna.	Et Jésus s'approcha et prit du pain et du poisson et leur donna.
14	Celle-ci est la troisième fois que Jésus apparut à ses disciples quand il fut ressuscité d'entre les morts.	Celle-ci est la troisième fois que Jésus apparut à ses disciples après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.

Apparition sur le lac de Tibériade.

	S	C
Jo.XXI,13	ܘܢܣܒ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܢܘ̈ܢܐ ‘ ܘܒܪܟ ܥܠܝܗܘܢ ‘ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ.	ܘܢܣܒ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܢܘ̈ܢܐ ܘܒܪܟ ܥܠܝܗܘܢ ‘ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ.
14	ܗܕܐ ܗܘܐ ܕܬܠܬܐ ܙܒܢܝ̈ܢ ܕܐܬܚܙܝ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ‘ ܒܬܪ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ.	ܗܕܐ ܗܘܐ ܕܬܠܬܐ ܙܒܢܝ̈ܢ ܕܐܬܚܙܝ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ‘ ܒܬܪ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ .

	S	C
Jo.XXI,13	Et Jésus prit du pain et des poissons et les bénit et leur donna.	Et Jésus prit pu pain et des poissons et les bénit et leur donna.
14	Ce fut pour la troisième fois que Jésus apparut à ses disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.	Ce fut la troisième fois que Jésus apparut à ses disciples, après qu'il fut ressuscité d'entre les morts.

Le 20 % qui reste pourrait se réduire très facilement, si l'on tient compte des circonstances atténuantes qui proviennent du fait de l'harmonie ou de la traduction.

a) Et d'abord ne doivent être regardées comme variantes toutes les fautes de traduction que nous y avons signalées.

b) Tous les mots ou expressions que nous avons comptés comme propres au *Diatessaron*.

c) En raison de la traduction, certaines tournures sont différemment rendues en arabe.

d) Pour le besoin de l'harmonie, le texte arabe change souvent le pluriel en singulier et vice versa ; surtout dans les récits — comme ceux des miracles — relatés dans les synoptiques.

e) Pour la même raison, il remet un nom là où il est remplacé par un pronom ; ou bien, il ajoute une conjonction là où il n'y en a pas ; ou bien encore, il en retranche là où il y en a.

f) Il rend le pluriel féminin, employé en syriaque pour le neutre, par le masculin singulier.

g) Il omet souvent la traduction de l'expression « ܘܗܘܐ ܕ , et il arriva que » se contentant de la conjonction « ܟܕ lorsque ».

h) Presque constamment, il rend « ܒܪ ܐܢܫܐ » par « ابن البشر Fils des hommes » au lieu de « ابن الانسان Fils de l'homme ».

i) Souvent ܕܝܢ ou ܗܟܝܠ » y sont traduits par la conjonction « و et ».

***

Voici certains cas où le *Diatessaron* change le texte évangélique pour le besoin de l'harmonie. Pour faire ressortir davantage la différence, nous mettons en regard du texte arabe le syriaque de la *Pšiṭṭâ*.

Ch. V.	D	Ch. V.	P
XI, *16*	وعاد ذلك النقيب الى البيت ووجد ذلك العبد المريض قد برأ Et ce chef retourna à la maison et trouva que ce serviteur malade (était) déjà guéri.	*Lc. VII, 10*	ܘܗܦܟܘ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܕܪܘ ܠܒܝܬܐ ܘܐܫܟܚܘ ܠܥܒܕܐ ܗܘ ܕܟܪܝܗ ܗܘܐ ܟܕ ܚܠܝܡ Et ceux qui avaient été envoyés retournèrent à la maison et trouvèrent ce serviteur-là, qui était malade, déjà guéri.
XII, *8*	لي ابنة وحيدة J'ai une fille unique	*Lc. VIII. 42*	ܕܒܪܬܐ ܓܝܪ ܝܚܝܕܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ . Car il avait une fille unique
	لكن انتعلوا بنعال Mais chaussez-vous de sandales.	*Mc. VI, 9*	ܐܠܐ ܢܣܐܢܘܢ ܡ̈ܣܐܢܐ Mais qu'ils se chaussassent de sandales.
XVI, *46*	لكن تصديقه بها زمانًا ما Mais sa croyance en elle est pour un temps.	*Lc. VIII. 13*	ܐܠܐ ܕܙܒܢܐ ܗܘ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ Mais leur croyance est pour un temps.
» *48*	هو الذي يسمع كلمتي بقلب صافٍ خيّر . . . ويتمسّك بها ويثمر ثمارًا بالصبر C'est celui qui entend ma parole, d'un cœur pur, bon...et la tient et porte des fruits avec patience.	» *15*	ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒܠܒܐ ܫܦܝܐ ܘܛܒܐ ܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܘܐܚܝܕܝܢ ܘܝܗܒܝܢ ܦܐܖ̈ܐ ܒܡܤܝܒܪܢܘܬܐ Ce sont ceux-là qui, d'un cœur pur et bon entendent la parole et (la) tiennent et portent des fruits avec patience.
XXIV, *3*	وبينما هم يصلّون Et pendant qu'ils priaient	*Lc. IX, 29*	ܘܟܕ ܗܘ ܡܨܠܐ Et pendant qu'il priait
» *17*	ما رأيتم Ce que vous avez vu	*Mc. IX, 9*	ܡܕܡ ܕܚܙܘ Ce qu'ils ont vu
XXX, *12*	وارسل عبيده في وقت الدعوة ليشعر . . . Et il envoya ses serviteurs au moment du festin pour qu'ils informassent.	*Lc. XIV, 17*[b]	ܘܫܕܪ ܥܒܕܗ ܥܕܢܐ ܕܚܫܡܝܬܐ ܕܢܐܡܪ Et il envoya son serviteur au moment du festin pour qu'il dîsse.
» *13*	قال لهم الاول Le premier leur a dit	» *18*[a]	ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܡܝܐ Le premier lui a dit
» *19*	وجآء احد العبيد Et l'un des serviteurs vint	» *21*[a]	ܘܐܬܐ ܗܘ ܥܒܕܐ Et ce serviteur vint

Ch. V.	D	Ch. V.	P
XXX, 20	فابادوا اولئك القتلة ' وأحرقوا مدنهم Et ils firent périr ces meurtriers et incendièrent leurs villes	*Mt.XXI*, 7	ܘܐܘܒܕ ܠܩܛܘܠܐ ܗܢܘܢ ܘܠܡܕܝܢܬܗܘܢ ܐܘܩܕ Et il fit périr ces meurtriers et il incendia leur ville
» 22	« اخرجوا بسرعة. . . وادخلوا. . . » « Sortez vite... et faites entrer. »	*Lc. XIV*, 21[c]	ܘܐܡܪ ܠܥܒܕܗ : «ܦܘܩ ܥܓܠ...ܘܐܥܠ» Et il dit à son serviteur : « sors vite et fais entrer. »
» 23	وجآءوا وقالوا له : « يا سيدنا ' قد صنعنا كل ما أمرتنا » Et ils vinrent et lui dirent : « Notre Seigneur, nous avons déjà fait tout ce que tu nous as ordonné. »	« 22	ܘܐܡܪ ܥܒܕܐ : « ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ » Et le serviteur dit : «Il fut exécuté comme tu as ordonné. »
» 24	وقال السيد لعبيده : « اخرجوا . . واضغطوهم » Et le Seigneur dit à ses serviteurs : « Sortez . . . et forcez-les.»	*Lc. XIV*. 23[a]	ܘܐܡܪ ܡܪܐ ܠܥܒܕܗ : « ܦܘܩ ... ܘܐܠܘܨ ܕܢܥܠܘܢ » Et le Seigneur dit à son serviteur : « Sors et force (les) afin qu'ils entrent. »
XXXI, 34	وترحم عليه إيسوع ودنا الى عينيه Et Jésus eut pitié de lui et [s'approcha de] toucha ses yeux	*Mt. XX*, 34[a]	ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܩܪܒ ܠܥܝܢܝܗܘܢ Et Jésus eut pitié d'eux et toucha leurs yeux
XXXIII, 6	« ولا تشككوا في قلوبكم وتتحققوا أنه يكون لكم ما تقولون ' يكن لكم ما تقولون » « Et vous ne doutez pas dans vos cœurs et vous [vérifiez] croyez qu'il vous arrivera ce que vous dites, il vous arrivera ce que vous dites.»	*Mc. XI*, 23[b]	«ܘܠܐ ܢܬܦܠܓ ܒܠܒܗ ' ܐܠܐ ܢܗܝܡܢ ܕܗܘܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ' ܢܗܘܐ ܡܕܡ ܕܐܡܪ » « Et il ne doute pas dans son cœur, mais il croit qu'arrivera ce qu'il a dit, ce qu'il a dit arrivera. »
XXXIX, 22	« لماذا تحلانهما » « Pourquoi les détachez-vous ? »	*Lc. XIX*, 31[a]	« ܠܡܢܐ ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ » «Pourquoi le détachez-vous. »
» »	« وفي الوقت أرسلاهما » « Et aussitôt envoyez-les. »	*Mt. XXI*, 3[b]	« ܘܡܚܕܐ ܡܫܕܪ ܠܗܘܢ » « Et aussitôt il les enverra. »

Ch. V.	D	Ch. V.	P
XXXIX, 27	ولمّا حلاهما ، قال لهما اربابهما : « لماذا تحلّانهما ؟ » قالا لهم : « إننا نلتمسهما لسيدنا » Et lorsqu'ils les eurent détachés, leurs maîtres leur dirent : « Pourquoi les détachez-vous ? «Ils leur dirent : « Nous les cherchons pour notre Seigneur. »	*Lc. XIX*, 33	ܘܟܕ ܫܪܝܢ ܠܗ ܠܥܝܠܐ ، ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܡܪܘܗܝ : « ܠܡܢܐ ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܥܝܠܐ ܗܢܐ ؟» ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ : « ܕܠܡܪܢ ܡܬܒܥܐ» Et pendant qu'ils détachaient l'ânon, ses maîtres leur dirent : « Pourquoi détachez-vous cet ânon ? » Et ils leur dirent : «Il est demandé pour notre Seigneur.»
XLI, 29	« أرأيتم هذه الابنية » « Avez-vous vu ces constructions ? »	*Mc. XIII*, 2[c]	« ܚܙܐ ܐܢܬ ܗܠܝܢ ܒܢܝܢܐ » « Vois-tu ces constructions ? »
XLVI, 16	ومضوا كعادتهم الى جبل الزيتون هو وتلاميذه Et ils s'en allèrent selon leur coutume au mont des oliviers, lui et ses disciples.	*Lc. XXII*, 39[b]	ܘܢܦܩ ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ ܠܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ ، ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܐܦ ܬܠܡܝܕܘܗܝ Et il s'en alla selon son habitude au mont des oliviers ; et le suivirent aussi ses disciples.
LII, 30	وجآءوا فأخذوه Et ils vinrent et le prirent.	*Jo. XIX*, 38	ܘܐܬܐ ܘܫܩܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ Et il vint et prit le corps de Jésus.

Ces restrictions faites, il nous paraît que les variantes se réduiraient bien à une quantité minime qui pourrait, pour une part, être imputées à la distraction ou à l'ignorance des copistes, et, d'autre part, aux manipulations postérieures.

Les variantes les plus importantes, surtout celles de la *Sinaïtique* et de la *Curetonienne*, sont consignées dans les notes. Cependant, pour l'utilité des lecteurs, nous avons relevé, dans chaque chapitre du *Diatessaron*, celles qui sont les plus saillantes entre cette *harmonie* et la *Psîṭṭâ*, pour les grouper dans les tableaux qui suivent.

§ 2. Première espèce de variante entre *D* et *P*

Parmi les variantes, il y en a une quasi constante : l'emploi, dans le *Diatessaron*, du passé, là où l'on trouve, dans la *Pšiṭṭà*, le temps correspondant à l'imparfait français. Nous croyons que cette variante tient plutôt de l'ignorance du traducteur que de la divergence entre les deux versions syriaque et arabe. Nous en groupons dans cette liste presque tous les cas que nous avons rencontrés.

V.	D		Ch.	V.	P	
	Ch. I					
1	هو	est	*Jo. I,*	*2*	ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ	était
2	هذا هو	celui-ci est	»	»	ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ	celui-ci était
6	اسمه : اسمها	son (m) nom ; son (f) nom	*Lc. I,*	*5*	ܫܡܗ ܗܘܐ — ܫܡܗ̇ ܗܘܐ	son nom était son nom était
22	ينتظر	attend	»	*21*	ܡܣܟܐ (ܗܘܐ)	attendait
»	حاروا	ils furent stupéfaits	»	»	ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils étaient stupéfaits
23	لم يتمكن	il ne put	»	*22*	ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ	il ne pouvait
25	أخفت	elle cacha	»	*24*	ܡܛܫܝܐ ܗܘܬ	elle cachait
»	قالت	elle dit	»	»	ܐܡܪܐ ܗܘܬ	elle disait
30	فكّرت	elle pensa	»	*29*	ܡܬܚܫܒܐ ܗܘܬ	elle pensait
59	سرّوا	ils se réjouirent	»	*58*	ܚܕܝܢ ܗܘܘ	ils se réjouissaient
60	دعوه	ils l'appelèrent	»	*59*	ܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ	ils l'appelaient
66	وصف	il fut décrit	»	*65*	ܡܬܡܠ̈ܠܢ ܗܘ̈ܝ	il était parlé
67	فكّرا	ils pensèrent	»	*66*	ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ	ils pensaient
	Ch. II					
11	مضى	il s'en alla	*Lc. II,*	*3*	ܘܐܙܠ ܗܘܐ	il s'en allait
42	تقال	est dit	»	*33*	ܡܬܡܠ̈ܠܢ ܗܘ̈ܝ	était dit
46	وصفته	elle le décrit	»	*38*	ܡܡܠܠܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ	elle parlait de lui
	Ch. III					
4	سألهم	il les interrogea	*Mt. II,*	*4*	ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ	il les interrogeait

V.	D		Ch. V.		P	
28	ظنّا	ils crurent	*Lc. II,*	*44*	ܡܣܬܒܪܝܢ ܗܘܘ	ils croyaient
29	التمساه	ils le supplièrent	»	*45*	ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ	ils le cherchaient
32	نلتمسك	nous te supplions	»	*48*	ܒܥܝܢ ܗܘܝܢ ܠܟ	nous te cherchions
33	تلتمساني	vous me suppliez	»	*49*	ܒܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ	vous me cherchiez
	Ch. IV					
13	خرج	il sortit	*Mt. III,*	*5*	ܢܦܩ ܗܘܐ	il sortait
14	اعتمدوا	ils furent baptisés	»	*6*	ܥܡܕܝܢ ܗܘܘ	ils étaient baptisés
23	سألوا	ils interrogèrent	»	*14*	ܫܐܠܝܢ ܗܘܘ	ils interrogeaient
	Ch. V					
41	شهدوا	ils rendirent témoignage	*Lc. IV,*	*22*[a]	ܣܗܕܝܢ ܗܘܘ	ils rendaient témoignage
»	تعجبوا	ils s'étonnèrent	»	»	ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils s'étonnaient
51	جلس	il s'assit	*Lc. V,*	*3*	ܝܬܒ ܗܘܐ	il était assis
	Ch. VI					
2	استولت	saisit	*Lc. V,*	*9*	ܐܚܝܕ ܗܘܐ	il saisissait
3	اللذان هما	qui sont	»	*10*[b]	ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ	qui étaient
27	التمس منه	il le supplia	*Jo. IV,*	*47*	ܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ	il le suppliait
44	خاطب	ils parlèrent	*Lc. IV,*	*36*	ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ	ils parlaient
49	خدمتهم	elle les servit	»	*39*	ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ	elle les servait
51	وضع	il posa	»	*40*[b]	ܣܐܡ ܗܘܐ	il posait
»	شفاهم	il les guérit	»	»	ܡܐܣܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ	ils les guérissait
54	اخرج	il expulsa	»	*41*[a]	ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ	sortaient
	Ch. VII					
14	التمسوا	ils supplièrent	*Lc. V,*	*18*	ܒܥܝܢ ܗܘܘ	ils cherchaient
28	تذمّر	ils murmurèrent	»	*30*	ܪܛܢܝܢ ܗܘܘ	ils murmuraient

V.	D		Ch. V.	P	
	Ch. VIII				
10	تبعه	le suivit	*Mc. III,* 7[b]	ܢܩܦ ܗܘܐ	le suivait
13	شفى	il guérit	» 10[a]	ܡܐܣܐ ܗܘܐ	il guérissait
26	علّم	il enseigna	*Mt. V,* 2	ܡܠܦ ܗܘܐ	il enseignait
	Ch. XI				
1	تعجبت	s'étonnèrent	*Mt. VII, 28*	ܬܡܗܝܢ ܗܘܘ	s'étonnaient
6	التمس	supplia	*Mt. VIII, 5c*	ܒܥܐ ܗܘܐ	suppliait
22	سبحوا	louèrent	*Lc. VII, 16*	ܡܫܒܚܝܢ	louaient
37	تعجبوا	admirèrent	*Lc. VIII,25*[b]	ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ	admiraient
40	شُدّ	il fut lié	*Mc. V,* 1[a]	ܡܬܐܣܪ ܗܘܐ	il était lié
»	قطع	brisa	» 3	ܡܬܒܪ ܗܘܐ	brisait
»	فك	disjoignit	» »	ܡܦܣܩ ܗܘܐ	disjoignait
45	أمر	ordonna	*Lc. VIII,29*	ܦܩܕ ܗܘܐ	ordonnait
»	التمس	supplièrent	» 32	ܒܥܝܢ ܗܘܘ	suppliaient
	Ch. XII				
3	التمس	supplia	« 38	ܒܥܐ ܗܘܐ	suppliait
10	اتصل به	le suivit	*Mc. V,* 24	ܘܢܩܦ ܗܘܐ ܠܗ	le suivait
»	ضغطوه	le pressèrent	» »	ܚܒܨܝܢ ܗܘܘ ܠܗ	le pressaient
14	أسرت في نفسها	elle cacha en elle-même	» 28	ܐܡܪܐ ܗܘܬ	elle disait
27	ضحكوا	ils rirent	*Lc. VIII,53*	ܓܚܟܝܢ ܗܘܘ	ils riaient
	Ch. XIII				
32	سمعت	elle entendit	*Lc. X,* 39	ܫܡܥܐ ܗܘܬ	elle entendait
40	عنيت	elle s'occupa	» 40	ܛܪܝܕܐ ܗܘܬ	elle s'occupait
37	اخرجوا	ils expulsèrent	*Mc. VI,* 13	ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ	ils expulsaient
»	دهنوا	ils oignirent	» »	ܡܫܚܝܢ ܗܘܘ	ils oignaient
»	شفوا	ils guérirent	» »	ܡܐܣܝܢ ܗܘܘ	ils guérissaient
	Ch. XIV				
30	قالوا	ils dirent	*Mc. III,* 30	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
42	تعجب	ils s'étonnèrent	*Mt. XII,* 23	ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils s'étonnaien

V.	D		Ch. V.	P	
	Ch. XV				
28	قال	il dit	*Mt. XI,* 21	ܐܡܪ ܗܘܐ	il disait
34	شاهدت	j'ai vu	*Lc. X,* 18	ܚܙܐ ܗܘܝܬ	je voyais
	Ch. XVI				
14	التمسوا	ils supplièrent	*Mt. XII, 46*[c]	ܒܥܝܢ (ܗܘܘ)	cherchaient
»	لم يتمكنوا	ils ne purent	*Lc. VIII, 19*[b]	ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ (ܗܘܘ)	ils ne pouvaient
30	صاح	il cria	» 8	ܩܥܐ ܗܘܐ	il criait
	Ch. XVII				
38	قالوا	ils dirent	*Mc. VI,* 2[a]	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
41	تشككوا	ils se scandalisèrent	*Mt. XIII, 57*[a]	ܡܬܟܫܠܝܢ ܗܘܘ	ils se scandalisaient
	Ch. XVIII				
8	فارقت	elle se sépara	*Mc. VI,* 19	ܟܡܝܪܐ ܗܘܬ	elle était irritée
»	اثرت	elle préféra	» »	ܨܒܝܐ ܗܘܬ	elle voulait
10	أثر	il préféra	*Mt. XI,* 5	ܨܒܐ ܗܘܐ	il voulait
»	خاف	il craignit	» »	ܕܚܠ ܗܘܐ	il craignait
20	أحبّ	il aima	*Lc. IX,* 9	ܨܒܐ ܗܘܐ	il voulait
22	شاهدوا	ils virent	*Jo. VI,* 2[b]	ܚܙܝܢ ܗܘܘ	ils voyaient
23	جلس	il s'assit	» 3	ܝܬܒ ܗܘܐ	il était assis
24	قرب	il fut proche	» 4	ܩܪܝܒ ܗܘܐ	il était proche
26	شفا	il guérit	*Lc. IX,* 11[d]	ܡܐܣܐ ܗܘܐ	il guérissait
»	خاطب	il parla	» 11[c]	ܡܡܠܠ ܗܘܐ	il parlait
45	قالوا	ils dirent	*Jo. VI,* 14	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
48	جآءوا	ils vinrent	» 17	ܐܬܝܢ ܗܘܘ	ils venaient
	Ch. XIX				
11	قصدوا	ils se dirigèrent	» 21[b]	ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ	ils s'en allaient
18	التمسوا	ils supplièrent	» 24	ܒܥܝܢ ܗܘܘ	ils cherchaient
35	دمدم	ils murmurèrent	» 41	ܪܛܢܝܢ ܗܘܘ	ils murmuraient
36	قالوا	ils dirent	» 42	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
47	مارى	ils disputèrent	» 52	ܢܝܨܝܢ ܗܘܘ	ils disputaient
»	قالوا	ils dirent	» »	ܐܡܪܝܢ (ܗܘܘ)	ils disaient

V.	D		Ch. V.	P	
6	لم يمشوا	ils ne marchèrent	*Jo. VI,* *67*	ܠܐ ܡܗܠܟܝܢ ܗܘܘ	ils ne marchaient
1	أزمع	il dut	» *72*[b]	ܘܠܐ ܗܘܐ	il devait
6	لم يحب	il n'aima	*Mc. VII,* *24*[a]	ܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ	il ne voulait
	Ch. XXI				
2	التمسوا	ils supplièrent	» *32*	ܒܥܝܢ ܗܘܘ	ils cherchaient
»	حذّر	il avertit	» *36*[a]	ܡܙܗܪ ܗܘܐ	il avertissait
31	تعجبوا	ils s'étonnèrent	*Jo. IV,* *27*	ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils s'étonnaient
34	جآءوا	ils vinrent	» *30*	ܐܬܝܢ ܗܘܘ	ils venaient
53	شهدت	elle témoigna	» *39*	ܡܣܗܕܐ ܗܘܬ	elle témoignait
56	قالوا	ils dirent	» *42*	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
	Ch. XXII				
7	جآء	vinrent	*Mc. I,* *45*[c]	ܐܬܝܢ ܗܘܘ	ils venaient
9	فيه	en lui	*Jo. V,* *2*	ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ	il y avait en lui
24	طرد	persécutèrent	» *16*	ܪܕܦܝܢ ܗܘܘ	persécutaient
26	التمس	supplièrent	» *18*	ܒܥܝܢ ܗܘܘ	cherchaient
»	قوله	sa parole	» »	ܐܡܪ ܗܘܐ	disait
»	مساواته	son action d'égaler	» »	ܡܫܘܐ ܗܘܐ	il égalait
	Ch. XXIII				
13	سألوا	interrogèrent	*Mt. XVI,* *1*[c]	ܫܐܠܝܢ ܗܘܘ	ils interrogeaient
19	تفكّروا	pensèrent	» *7*	ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ	pensaient
26	التمسوا	supplièrent	*Mc. VIII,* *22*	ܒܥܝܢ ܗܘܘ	cherchaient
32	سأل	demanda	*Mt. XVI,* *13*[b]	ܡܫܐܠ ܗܘܐ	demandait
	Ch. XXIV				
4	كلمع البرق	comme l'éclat de l'éclair	*Lc. IX,* *29*[d]	ܡܒܪܩܝܢ ܗܘܘ	brillaient
9	لم يعلم	il ne sut pas	» *33*[c]	ܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ	il ne savait
17	نزلوا	descendirent	*Mt. XVII,* *9*[a]	ܢܚܬܝܢ (ܗܘܘ)	descendaient
19	فكّروا	pensèrent	*Mc. IX,* *10*[b]	ܒܥܝܢ ܗܘܘ	ils se demandaient

V.	D		Ch. V.	P	
20	سألوا	demandèrent	*Mt. XVII, 10*[a]	ܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ	demandaient
48	اجتازوا	passèrent	*Mc. IX, 30*	ܥܒܪܝܢ ܗܘܘ	passaient
	لم يحب	il n'aima	» »	ܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ	il ne voulait
	Ch. XXV				
2	قال	il dit	» *30*[a]	ܡܫܐܠ ܗܘܐ	il demandait
3	سكتوا	ils se turent	» *34*[b]	ܫܬܝܩܝܢ ܗܘܘ	ils se taisaient
	Ch. XXVI				
1	تقدم	s'approchèrent	*Lc. XV, 1*	ܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ	s'approchaient
2	دمدموا	murmurèrent	» *2*	ܪܛܢܝܢ ܗܘܘ	murmuraient
15	له	il a	» *14*[b]	ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ	il avait
	Ch. XXVII				
6	عنّت	embarrassa	*Mt. XVIII, 28*	ܚܢܩ ܗܘܐ	étranglait
30	التمسوا	supplièrent	*Jo. VII, 1*	ܒܥܝܢ ܗܘܘ	cherchaient
32	هم خطأة	sont pécheurs	*Lc. XIII, 2*	ܚܛܝܢ ܗܘܘ	étaient pécheurs
47	خزوا	furent confondus	» *17*	ܒܗܬܝܢ ܗܘܘ	étaient confondus
»	سُرّ	se réjouit	» »	ܚܕܐ ܗܘܐ	se réjouissait
	Ch. XXVIII				
1	قرب	fut proche	*Jo. VII, 2*	ܩܪܝܒ ܗܘܐ	était proche
12	التمسوا وقالوا	le supplièrent et dirent		ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	le cherchaient et disaient
13	فقوم قالوا	et certains dirent	» *12*[b]	ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܐܡܪܝܢ	il y en avait qui disaient
»	قالوا	ils dirent	» »	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
14	تكلّم	il parla	» *13*	ܡܡܠܠ ܗܘܐ	il parlait
26	قال	ils dirent	» *25*	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
	سأل	il demanda	*Mc. X, 17*[c]	ܡܫܐܠ ܗܘܐ	il demandait
	Ch. XXX				
1	أبصر	il vit	*Lc. XIV, 7*	ܚܙܐ ܗܘܐ	il voyait

V.	D		Ch. V.	P	
21	المدعوّون	les invités	*Mt.XXII, 8*	ܕܡܙܡܢܝܢ ܗܘܘ	qui étaient invités
»	لم يستحقوا	ils ne furent pas dignes	» »	ܠܐ ܫܘܝܢ ܗܘܘ	ils ne méritaient pas
34	لما مضوا	quand ils s'en furent allés	*Lc.XVII,14*	ܟܕ ܐܙܠܝܢ (ܗܘܘ)	quand ils s'en allaient
40	تقدّمهم	les devança	*Mc. X, 32*[a]	ܩܕܝܡ ܗܘܐ ܠܗܘܢ	il les devançait
»	تعجبوا	ils furent étonnés	» »	ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils étaient étonnés
»	تبعوه	ils le suivirent	» »	ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪܗ	ils le suivaient
46	سألت	elle demanda	*Mt. XX, 20*	ܫܐܠܐ ܗܘܬ	elle demandait
	Ch. XXXI				
17	أثر	il préféra	*Lc. XIX, 3*[a]	ܨܒܐ ܗܘܐ	il voulait
21	دمدموا وقالوا	ils murmurèrent et dirent	» 7	ܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ	ils murmuraient et disaient
27	سأل	il demanda	*Lc.XVIII,36*	ܡܫܐܠ ܗܘܐ	il demandait
36	جآء وراءه	il le suivit	» *43*	ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ	il le suivait
36	ظنّوا	ils crurent	*Lc. XIX, 11*[b]	ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ	ils croyaient
39	ابغضوه	ils le haïrent	« *14*	ܣܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ	ils le haïssaient
	Ch. XXXII				
12	تأمل	il considéra	*Mc. XII, 41*[a]	ܚܙܐ ܗܘܐ	il considérait
16	ضرب	il cita	*Lc.XVIII, 9*[a]	ܐܡܪ ܗܘܐ	il disait
	قام	il se tint	» *11*	ܩܐܡ ܗܘܐ	il se tenait
	Ch. XXXIII				
20	جآءت	elle vint	» *3*	ܐܬܝܐ ܗܘܬ	elle venait
21	لم يؤثر	il ne préfera	» *4*	ܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ	il ne voulait
31	فكروا	ils pensèrent	*Mt.XXI, 25*[b]	ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ	ils pensaient
	Ch. XXXIV				
11	عندنا	nous avons	*Mt.XXII,25*[a]	ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬܢ	il y avait chez nous
37	انحدر	il descendit	*Lc. X, 30*	ܢܚܬ ܗܘܐ	il descendait

V.	D		Ch. V.		P	
40	الموضع الذي هو فيه	là où il est	*Lc. X,*	*33*	ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ	là où il était
46	التمسوا	ils supplièrent	*Lc.XIX,*	*47*	ܒܥܝܢ ܗܘܘ	ils cherchaient
47	لم يقدروا	ils ne purent	»	*48*	ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ	ils ne pouvaient
	Ch.XXXV					
3	مزمعون	ils doivent	*Jo. VIII,*	*39*	ܚܝܒܝܢ ܗܘܘ	ils devaient
4	قالوا	ils dirent	»	*40*	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
5	قالوا	ils dirent	»	*41*	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
	Ch.XXXVI					
	شاهدوه	ils le virent	*Jo. IX,*	*8*	ܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ	il leur était vu
	يستمنح، قالوا	mendier dirent	»	»	ܡܚܕܪ ܗܘܐ، ܐܡܪܝܢ	il mendiait, dirent
17	قوم قالوا	certains dirent	»	»	ܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	il y en avait qui disaient
18	قوم قالوا	certains dirent	»	*9*	ܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	il y en avait qui disaient
»	قال	il dit	»	»	ܐܡܪ ܗܘܐ	il disait
25	قال الناس	les gens dirent	»	*16*	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܐ	les gens disaient
	Ch.XXXVII					
23	قال	ils dirent	*Jo. X,*	*20*	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
24	قال	ils dirent	»	*21*	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
44	قالوا	ils dirent	»	*41*[a]	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
	Ch.XXXVIII					
3	جآءوا	il vinrent	*Jo. XI,*	*19*	ܐܬܝܢ ܗܘܘ	ils venaient
13	وافت	elle vint	»	*29*	ܐܬܝܐ ܗܘܬ	elle venait
39	قرب	fut proche	»	*55*	ܩܪܝܒ ܗܘܐ	était proche
40	التمسوا	supplièrent	»	*56*	ܒܥܝܢ ܗܘܘ	cherchaient
	قال	ils dirent	»	»	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient

V.	D		Ch. V.	P	
	Ch. XXXIX				
35	صاحوا وقالوا	ils crièrent et dirent	*Jo. XII,* 13	ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ	ils criaient et disaient
42	قالوا	ils dirent	*Mt. XX, 10*[b]	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
44	شهد	il rendit témoignage	*Jo. XII.* 17	ܡܣܗܕ ܗܘܐ	il rendait témoignage
	Ch. XL				
3	قال	ils dirent	» 19[a]	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
	قال	il dit	*Mc. XII, 38*[b]	ܐܡܪ ܗܘܐ	il disait
	Ch. XLI				
31	التمس	ils supplièrent	*Mc. XIV,* 1	ܒܥܝܢ ܗܘܘ	ils cherchaient
32	قالوا	ils dirent	» 2[a]	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaient
	Ch. XLII				
53	علم	il sut	*Mt.XXIV,43*	ܝܕܥ ܗܘܐ	il savait
	Ch. XLIV				
1	علم	il sut	*Jo. XIII,* 1	ܝܕܥ ܗܘܐ	il savait
28	في القول	à dire	*Mc. XIV. 31*	ܐܡܪ ܗܘܐ	il disait
	Ch. XLVIII				
14	لم يعلموا	ils ne surent	» 40[b]	ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ	ils ne savaient
45	تبعه	il le suivit	» 51	ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ	il le suivait
49	تبعا	ils suivirent	*Jo.XVIII,15*	ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܒܬܪܗ	ils le suivaient
53	قام	ils se tinrent	» 18[a]	ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ	ils se tenaient
»	جعلوا	ils mirent	» »	ܣܝܡܝܢ ܗܘܘ	ils mettaient
54	جلسوا	ils s'assirent	*Lc.XXII,55*[c]	ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ	ils étaient assis
	Ch. XLIX				
21	التمسوا	ils supplièrent	*Mt. XXVI, 59*[b]	ܒܥܝܢ ܗܘܘ	ils cherchaient
26	اتفقت	concorda	*Mc. XIV, 59*	ܫܘܝܐ ܗܘܬ	concordait

V.	D		Ch. V.	P	
40	امتهنوا	ils méprisèrent	Lc.XXII, 63b	ܡܒܣܝܢ ܗܘܘ	ils mépris
	Ch. L				
2	صاحوا وقالوا	ils crièrent et dirent	Lc. XXIII, 5	ܡܙܥܩܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ	ils criaien disaient
6	سال	il interrogea	» 9	ܡܫܐܠ ܗܘܐ	il interrog
7	ثلبوه	ils le calomnièrent	» 10	ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܩܪܨܘܗܝ	ils le calo niaient
15	ثلبه	le calomnièrent	Mc. XV, 3a	ܐܟܠܝܢ ܩܪܨܘܗܝ	le calomni
25	ألقي	fut jeté	Lc.XXIII,19	ܪܡܐ ܗܘܐ	était jeté
34	صاحوا	ils crièrent	» 21	ܩܥܝܢ ܗܘܘ	ils criaient
	زادوا في لزه	ils insistèrent à le presser	» 23	ܠܚܨܝܢ ܗܘܘ	ils insistai
	سألوا	demandèrent	» »	ܫܐܠܝܢ ܗܘܘ	demandaie
	Ch. LI				
19	تبعه	le suivit	» 27	ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ	le suivait
41	امتهنه	le méprisèrent	» 36	ܡܒܣܝܢ ܗܘܘ ܒܗ	le méprisa
54	قالوا	ils dirent	Mt XXVII, 47	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaien
	Ch. LII				
5	قالوا	ils dirent	» 49	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	ils disaien
50	منظره	son aspect	Mt.XXVIII,3	ܐܣܟܡܗ ܗܘܐ ܚܘܪܐ	son aspect
»	لباسه ابيض	son vêtement blanc	» »	ܚܘܪ ܗܘܐ	était blanc
49	جالس	assis	» 2	ܝܬܒ ܗܘܐ	était assis
	Ch. LIII				
11	أسرعا	se hâtèrent	Jo. XX, 4	ܪܗܛܝܢ ܗܘܘ	se hâtaien
	المضمب بها	dont il est enveloppé	» 7	ܕܟܪܝܟ ܗܘܐ	qui était roulé
	Ch. LIV				
2	ظنوا	ils crurent	Lc.XXIV,37	ܣܒܪܝܢ ܗܘܘ	ils croyai
	Ch. LV				
3	جلسوا	ils s'assirent	Mc.XVI, 14b	ܣܡܝܟܝܢ (ܗܘܘ)	ils étaient à table

§ 3. Variantes réelles entre *D* et *P*

V.	D	Ch. V.		P
	Ch. I			
35	انى يكون لي هذا	*Lc. I,*	*34*	ܐܝܟܢܐ ܬܗܘܐ ܗܕܐ
	Comment cela me sera-t-il ?			Comment cela sera-t-il ?
36	منك de toi	»	*35*	ܒܟܝ en toi
52	بارائهم	»	*51*	ܒܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܗܘܢ
	dans leurs opinions			dans la pensée de leur cœur
63	كيف تحب ان تسميه	»	*62*	ܐܝܟܢܐ ܕܨܒܐ ܕܢܩܪܝܘܗܝ
	Comment veux-tu le nommer?			Comment il veut le nommer
	وقعت tomba	»	*65*	ܗܘܬ fut
66	جميع جبال toutes les montagnes	»	»	ܒܟܠܗ ܛܘܪܐ toute la montagne
78	لتعطي que tu donnes	»	*77*	ܕܢܬܠ qu'il donne
	Ch. II			
14	عند كونها ثمّ · كملت أيام ولادها	*Lc. II.*	*6*	ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܕ ܐܢܘܢ ܬܡܢ · ܐܬܡܠܝܘ ܝܘܡܝܗ ܕܬܐܠܕ
	Pendant qu'elle était là, les jours de son enfantement s'accomplirent			Il arriva, pendant qu'ils étaient là, que ses jours furent accomplis pour qu'elle enfantât.
16	رعيتهم leur troupeau	»	*8*	ܡܪ̈ܥܝܬܗܘܢ leurs troupeaux
21	الملائكة les anges	»	*13*	ܡܠܐܟܐ l'ange
29	بسبب جميع العالم	»	*31*	ܠܥܘܕܪܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ
	Pour le monde entier			Pour toutes les nations
35	ليلها ونهارها	»	*37*	ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ
	Sa nuit et sa journée			Jour et nuit
	Ch. IV			
12	ممنطقاً من جلود	*Mt. III.*	*4*	ܐܣܪܐ ܕܡܫܟܐ ܥܠ ܚܨ̈ܘܗܝ
	Il (était) ceint de cuirs			Une ceinture de cuir sur ses reins
44	في آخرها جاع	*Mt. IV,*	*2*[b]	ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܟܦܢ
	A leur fin, il eut faim			Finalement, il eut faim
50	المحل le calomniateur	*Lc. IV,*	*5*[a]	ܣܛܢܐ Satan

V.	D	Ch. V.	P
	Ch. V		
1	اجاب ايسوع وقال له Jésus répondit et lui dit	*Lc. IV,* 8[a]	ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ Alors Jésus lui dit
8	انظرا... مكانه voyez ... sa place	*Jo. I,* 39	ܬܚܙܘܢ ... ܐܝܟܐ ܕܗܘܐ vous verrez... où il demeure
29	اخرجوا... وفعلوا Faites sortir... et ils firent	*Jo. II,* 8	ܐܠܘܘ ... ܘܐܝܬܝܘ Puisez... et ils apportèrent
36	الموضع المكتوب L'endroit écrit	*Lc. IV,* 17	ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܟܬܝܒ L'endroit où il est écrit
14	مصايدهما leur filets	*Mt. IV,* 18	ܡܨܝܕܬܐ les filets
47	دعاهما إيسوع Jésus les appela	» 21	ܩܪܐ ܐܢܘܢ il les appela
51	للجموع les foules	*Lc. V,* 3	ܠܟܢܫܐ la foule
53	ليلنا notre nuit	» 5	ܠܠܝܐ la nuit
54	احتوى على il contint	» 6[a]	ܨܕܘ ils capturèrent
	Ch. VI		
26	دخل ايضًا الى قطنا Il entra encore à Qâtna	*Jo. V,* 46	ܐܬܐ ܕܝܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ ܠܩܛܢܐ ܕܓܠܝܠܐ Et Jésus vint encore à Qâtna (Cana) de Galilée
42	مالي quoi à moi	» 34	ܡܐ ܠܢ quoi à nous
51	امراضهم رديئة ، مختلفة leurs maladies (étaient) mauvaises, diverses	» 40[b]	ܕܟܪܝܗܝܢ ܒܟܘܪܗܢܐ ܡܫܚܠܦܐ qui étaient malades de diverses maladies
54	اخرج شياطين ايضًا il fit sortir des démons encore	» 41[a]	ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܫܐܕܐ des démons sortirent encore
	Ch. VII		
1	خرج سحرًا كبيرًا Il sortit de très bonne heure	*Mc. I,* 35	ܩܡ ܫܦܪ ܛܒ Il se leva de très bonne heure
8	بان يعلّم في كل مكان qu'il enseignait partout	*Lc. IV,* 15[a]	ܘܗܘ ܡܠܦ ܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ et lui-même enseignait dans leurs synagogues

D	Ch. V.		P
العذاب le tourment	*Mt. IV,*	24[b]	ܒܫܘܢܩܐ les tourments
جاء قوم بسرير وعليه رجل مزمن Des gens apportèrent un lit sur lequel (était) un chronique	*Lc. V,*	18	ܐܝܬܝܘ ܐܢܫܐ ܒܥܪܣܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܫܪܝܐ Des gens apportèrent, dans un lit, un homme paralytique
في حال ما pendant que	*Mt. XII,*	1[a]	ܒܗܘ ܙܒܢܐ en ce jour-là
ما المطلق ان يعمل في يوم السبت ' أخيرًا أم شرًا ' اتحيا النفوس أم تهلك ؟ Qu'est-il [absolu] permis de faire, le jour du Sabbat ; du bien ou du mal ; que les âmes [vivent] soient sauvées ou qu'elles soient perdues ?	*Lc. VI,*	9	ܡܢܐ ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ ܕܛܒܬܐ ܠܡܥܒܕ ' ܐܘ ܕܒܝܫܬܐ ' ܢܦܫܐ ܠܡܚܝܘ ܐܘ ܠܡܘܒܕܘ Qu'est-il permis dans le sabbat, de faire du bien ou du mal, de sauver une âme ou de (la) perdre.
Ch. VIII			
جماعة تلاميذه la foule de ses disciples	»	13[b]	ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ la foule nombreuse de ses disciples
اليهم vers eux	»	20[a]	ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ vers ses disciples
Ch. IX			
إما نعم ' وإما لا soit oui, soit non	*Mt. V,*	37	ܐܝܢ ܐܝܢ ' ܘܠܐ ܠܐ oui oui, et non non
طلبًا للمكافات منهم à la recherche des récompenses de leur part	*Lc. VI,*	34	ܘܗܟܢܐ ܢܬܦܪܥܘܢ et ainsi ils sont récompensés
وان لم يكن هكذا et s'il n'en est pas ainsi	*Mt. VI,*	1	ܘܐܠܐ sinon
اعطنا قوت يومنا Donne-nous la nourriture de notre jour.	»	11	ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ Donne-nous le pain de notre besoin, aujourd'hui
Ch. X			
ذلك انه يلزم ان يبغض احدهما ويحب الآخر ' ويكرم احدهما ويهين الآخر	»	25	ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܪܚܡ : ܐܘ ܠܚܕ ܢܝܩܪ ܘܠܐܚܪܢܐ ܢܫܘܛ

V.	D	Ch. V.	P
	C'est qu'il doit haïr l'un d'eux et aimer l'autre ; et honorer l'un d'eux et offenser l'autre.		Car ou bien il haïra l'un et aimera l'autre ; ou bien il honorera l'un et méprisera l'autre.
46	اساسه كان موضوعًا son fondement était posé.	*Mt. VII,* 25	ܫܬܐܣܘܬܗ ܡܣܝܡܢ ܗܘܘ ses fondements étaient posés
	Ch. XI		
10	ان يظلّلك سقفي que mon toit t'ombrage	*Mt. VIII,* 8	ܕܬܥܘܠ ܬܚܝܬ ܡܛܠܠܝ que tu entres sous mon toit
28	وانت فاتبعني وبشر بملكوت الله et toi suis-moi et annonce le royaume de Dieu.	*Lc. IX,* 60	ܘܐܢܬ ܙܠ ܣܒܪ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ et toi va annoncer le royaume de Dieu.
	Ch. XII.		
21	يا ابنة , fille	*Lc. VIII,* 48	ܒܪܬܝ ô ma fille
28	وشمعون ويعقوب ويوحنا et Simon et Jacques et Jean	» 51[b]	ܘܠܗܘܢ ܕܥܡܗ et ceux qui (étaient) avec lui
31	عجب ابوها son père s'étonna	» 56[b]	ܬܡܗܘ ܗܘܘ ܐܒܗ̈ܝܗ ses parents s'étonnèrent
44	مدن villes	*Mt. X,* 5[b]	ܡܕܝܢܬܐ ville
	Ch. XIII		
41	من ضربات روح السوء des fléaux de l'esprit du mal.	*Lc. XIV,* 21	ܡܢ ܡܚ̈ܘܬܐ ܘܡܢ ܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ des fléaux et des esprits mauvais.
	Ch. XIV		
16	بينما كان يخرج شيطان الذي هو اخرس. فلما خرج ذلك الشيطـان تكلّم ذلك الأخرس Pendant qu'il faisait sortir un démon qui est muet ; et quand il eut expulsé ce démon, ce muet parla.	*Lc. XI,* 14	ܟܕ ܡܦܩ ܗܘܐ ܫܐܕܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܪܫܐ ‘ ܗܘܐ ܕܟܕ ܢܦܩ ܗܘ ܫܐܕܐ ‘ ܡܠܠ ܗܘ ܚܪܫܐ Comme il expulsait un démon qui est muet, il arriva que quand ce démon fut sorti, ce muet parla.

D	Ch. V.	P
Ch. XV		
قوى des vertus	*Mt. XI,* 20	ܚܝ̈ܠܘܗܝ ses vertus
9 لا تفرحوا ne vous réjouissez pas	*Lc. X,* 20ª	ܒܗܕܐ ܠܐ ܬܚܕܘܢ en cela ne vous réjouissez pas
انفذ اليه وهو على بعد il lui enverra (des messagers) tant qu'il sera encore loin.	*Lc. XIV,* 32ᵇ	ܥܕ ܗܘ ܪܚܝܩ ܡܢܗ ܡܫܕܪ ܐܝܙܓܕ̈ܐ tant qu'il sera loin de lui, il lui enverra des messagers
Ch. XVI		
2 أسرار mystères	*Mc. IV,* 11ᵇ	ܐܪܙܐ mystère
5 سمعًا يسمعون ولا يفهمون ؛ وابصارًا يبصرون ولا يعلمون d'audition ils entendent et ne comprennent pas ; et de vue ils voient et ne connaissent pas.	*Mt.XIII,* 14	ܡܫܡܥ ܬܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܬܣܬܟܠܘܢ ؛ ܘܡܚܙܐ ܬܚܙܘܢ ܘܠܐ ܬܕܥܘܢ d'audition vous entendez et vous ne comprenez pas ; et de vue vous voyez et vous ne connaissez pas.
Ch. XVII		
7 النباطي le nabatéen	*Lc. IV,* 27	ܐܪܡܝܐ l'araméen
Ch. XVIII		
0 تضرروا ils furent endommagés.	*Mt. XIV,* 24	ܟܕ ܡܬܢܟܝܐ (ܐܠܦܐ) (la barque)étant endommagée
Ch. XIX		
4 لمّا عرف اهل ذلك الصقع lorsque les habitants de cette contrée eurent connaissance.	» 35ª	ܘܡܚܕܐ ܐܫܬܘܕܥܘܗܝ ܐܢܫ̈ܐ ܕܐܬܪܐ aussitôt les gens de la contrée le reconnurent.
Ch. XX		
31 بان يعلّموا اوامر الناس qu'ils enseignent les préceptes des hommes	*Mt. XV,* 9	ܟܕ ܡܠܦܝܢ ܡܘܠܦܢ̈ܐ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ enseignant des doctrines des préceptes des hommes

V.	D	Ch. V.	P
48	من حمص الشام de Homs de Syrie	*Mc. VII, 26*[b]	ܡܢ ܦܘܢܝܩܐ ܕܣܘܪܝܐ de Phénicie de Syrie
58	الشيطان le démon	» *30*[b]	ܫܐܕܗ son démon
	Ch. XXI		
3	وحده ' ونفث على اصبعه والقى في أذنيه seul, et cracha sur ses doigts et jeta dans ses oreilles.	» *32*[b]	ܠܚܘܕܘܗܝ܆ ܘܐܪܡܝ ܨܒܥܬܗ ܒܐܕܢܘܗܝ ܘܪܩ seul, et il introduisit ses doigts dans ses oreilles et cracha.
	Ch. XXII		
1	الى بعض القرى à l'un des villages	*Lc. V, 12*[a]	ܒܚܕܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ dans l'une des villes
1	دنا منه ابرص un lépreux s'approcha de lui	» *12*[b]	ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܕܡܠܐ ܟܠܗ ܓܪܒܐ ܚܙܐ ܠܝܫܘܥ vint un homme plein tout entier de lèpre, vit Jésus
7	لسماع كلمته pour écouter sa parole	» *15*[d]	ܠܡܫܡܥ ܡܢܗ pour l'écouter
	Ch. XXIII		
3	لما كانوا مجتمعين في العيد lorsqu'ils étaient rassemblés à la fête	*Jo. IV, 45*[d]	ܐܬܘ ܗܘܘ ܓܝܪ ܐܦ ܐܢܘܢ ܠܥܐܕܐ car ils étaient eux aussi venu à la fête
4	اولئك الجموع تعجبوا اذ أبصروا ces foules s'étonnèrent lorsqu'ils eurent vu.	*Mt. XV, 31*	ܐܝܟ ܕܢܬܕܡܪܘܢ ܟܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܚܙܘ en sorte que furent dans l'admiration ces foules qui ont vu.
	Ch. XXIV		
3	صار على مثال شخص آخر il devint selon la ressemblance d'une autre personne	*Lc. IX, 29*[b]	ܐܫܬܚܠܦ ܚܙܘܐ ܕܐܦܘܗܝ l'aspect de son visage change
6	ظنّوا وقت وفاته المزمعة أن تتم باورشليم بالفت	*Lc. IX, 31*[b]	ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܥܠ ܡܦܩܢܗ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܬܠܡ ܒܐܘܪܫܠܡ

V.	D	Ch. V.	P
	ils crurent que le temps de sa mort, qui allait s'accomplir à Jérusalem, est arrivé		ils parlaient de sa sortie qui allait s'accomplir à Jerusalem
16	ابصروا ايسوع كما كان ils virent Jésus comme il était	*Mt.XVII*, 8	ܠܐ ܚܙܘ ܐܢܫ ܐܠܐ ܠܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ils ne virent personne sinon Jésus seul.
	Ch. XXV		
27	في نار جهنم dans le feu de la géhenne	*Mc. IX*, 47b	ܒܓܗܢܐ ܕܢܘܪܐ dans la géhenne du feu
24	ما احسن الملح ! que le sel est bon !	» 50a	ܛܒܐ ܗܘ ܡܠܚܐ le sel est bon
	Ch. XXVI		
	لمّا اعوزه quand il fut dans le besoin	*Lc. XV*, 14	ܫܪܝ ܚܣܪ ܠܗ il commença à avoir besoin
18	جوعًا de faim	» 7	ܒܟܦܢܝ de ma faim
	في حالهم dans leur état	*Lc. XVI*, 18	ܒܫܪܒܬܗܘܢ dans leur génération
42	من مال هذا الجور du bien de cette injustice	» 9	ܡܢ ܡܡܘܢܐ ܗܢܐ ܕܥܘܠܐ de ce bien d'injustice
	Ch. XXVII		
13	ان لم يترك الانسان من قلبه لاخيه si l'homme ne pardonne pas, de son cœur, à son frère	*Mt.XVIII*,25	ܐܠܐ ܬܫܒܩܘܢ ܐܢܫ ܠܐܚܘܗܝ ܡܢ ܠܒܟܘܢ si vous ne pardonnez pas, chacun à son frère, de votre cœur
28	ملائكتهم leurs anges.	» 10b	ܡܠܐܟܝܗܘܢ ܒܫܡܝܐ leurs anges au ciel
	Ch. XXIX		
3	من هذه الاقاويل de ces paroles	*Mc. X*. 24	ܡܢ ܡܠܘܗܝ de ses paroles
30	كرمي ma vigne	*Mt. XX*, 4	ܟܪܡܐ la vigne

V.	D	Ch. V.	P
	Ch. XXX		
4	ارتفع الى فوق monte plus haut	*Lc. XIV, 10*	ܐܬܥܠܐ ܠܥܠ ܘܐܣܬܡܟ monte plus haut, et mets-toi à table
31	خرج ايسوع للمضي الى اورشليم Jésus sortit pour aller à Jérusalem	*Lc.XVII,11*[b]	ܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ il arriva que lorsque Jésus s'en alla à Jérusalem.
	Ch. XXXI		
36	ضرب مثلا il proposa une parabole	*Lc. XIX, 11*[b]	ܐܘܣܦ ܠܡܐܡܪ ܡܬܠܐ il ajouta à dire une parabole
	Ch. XXXII		
12	قرابينهم leurs offrandes	*Lc. XXI, 1*[b]	ܩܘܪܒܢܐ des offrandes
	Ch. XXXIX		
	ان يباع qu'il soit vendu	*Mt. XXVI, 9*	ܕܢܙܕܒܢ ܗܢܐ que cela soit vendu
	Ch, XL		
4	ليس ينفعنا شيء rien ne nous profite	*Jo. XII, 19*[b]	ܠܐ ܡܘܬܪܬܘܢ vous ne profiterez
	Ch. XLI		
28	الالوان الحسنة les belles couleurs	*Lc. XXI, 5*[d]	ܒܩܘܪܒܢܐ par les offrandes
	Ch. XLII		
35	سلطانه son pouvoir	*Mc.XIII,34*[a]	ܫܘܠܛܢܐ pouvoir
53	لا يمكن ان ينقب بيته il n'est pas possible que sa maison soit percée.	*Mt.XXIV,43*	ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܕܢܬܦܠܫ ܒܝܬܗ il ne laisserait que sa maison fût percée.
	Ch. XLV		
	ولجه il entra en lui	*Jo. XIII, 27*	ܗܝܕܝܢ ܐܬܥܠܠ ܒܗ alors il entra en lui
	Ch. XLVIII		
9	ايها الآب ô Père	*Mc.XIV,36*[a]	ܐܒܐ ‘ ܐܒܝ Père, mon Père

	D	Ch. V.	P
2	التجارب les tentations	*Mt.XXVI,41*[a]	ܢܣܝܘܢܐ la tentation
4	عاد ايضا il revint encore	*Mc.XIV, 40*[a]	ܘܗܦܟ ܐܬܐ ܬܘܒ et il retourna, vint encore
4	لما ابصر تلاميذه quand ses disciples eurent vu	*Lc.XXII, 49*	ܟܕ ܚܙܘ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ quand eurent vu ceux qui (étaient) avec lui
	Ch. XLIX		
0	اناس منهم certains d'entre eux	*Mc. XIV,65*[a]	ܫܪܝܘ ܐܢܫ̈ܝܢ certains commencèrent
	Ch. L		
0	رؤساء الشعب les chefs du peuple	*Lc.XXIII,13*	ܠܪ̈ܘܫܐ ܘܠܥܡܐ les chefs et le peuple
8	تعجب من ذلك فيلاطس Pilate s'étonna de cela	*Mt. XXVII, 14*	ܥܠ ܗܕܐ ܐܬܕܡܪ ܛܒ il s'étonna de cela beaucoup
22	ان الحسد أداهم الى اسلامه que la jalousie les poussa à le livrer.	» *18*	ܕܡܢ ܚܣܡܐ ܐܫܠܡܘܗܝ que par jalousie ils le livrèrent.
	Ch. LI		
7	الثلاثين les trente	» *3*	ܗܠܝܢ ܬܠܬܝܢ ces trente
15	مضوا ليصلبوه ils s'en allèrent pour le crucifier	*Mc. XV, 20*[e]	ܐܦܩܘܗܝ ܕܢܙܩܦܘܢܝܗܝ ils le firent sortir pour le crucifier
18	الصليب فوضعوه عليه ليحمله ويأتي وراء ايسوع la croix et la posèrent sur lui pour qu'il la portât et vînt derrière Jésus.	*Lc. XXIII, 26*[b]	ܣܡܘ ܥܠܘܗܝ ܙܩܝܦܐ ܕܢܛܥܢ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ils posèrent sur lui la croix pour qu'il la portât derrière Jésus.
22	يبتدئون يقولون ils commenceront à dire	» *30*	ܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ vous commencerez à dire
27	شرابا ومرا du vin et de la myrrhe	*Mc. XV, 23*[a]	ܚܡܪܐ ܕܡܙܝܓ ܒܗ ܡܘܪܐ du vin mélangé de myrrhe
34	ما كتب كتب ce qui fut écrit fut écrit.	*Jo. XIX, 22*	ܡܕܡ ܕܟܬܒܬ ܟܬܒܬ ce que j'ai écrit, j'ai écrit.

§ 4. Cas d'accord entre le *Diatessaron* et les versions *Sinaïtique* et *Curetonienne* contre la *Pšiṭṭâ*.

Toutes les fois que le *Diatesseron* semble s'éloigner de la *Pšiṭṭâ*, ce n'est point pour se rapprocher des anciennes versions *Sinaïtique* et *Curetonienne*, sauf un certain nombre de cas où il s'accorde tantôt avec l'une, tantôt avec l'autre de ces dernières, ou, le plus souvent, avec les deux à la fois. Nous relevons ces cas dans le tableau suivant.

Ch. V.	P	Ch. V.	D	SC
Mt. I, 20	ܒܗ̇ en elle	*II*, 3	*ACa* فيها en elle *BE* منها d'elle	*SC* ܡܢܗ̇ d'elle
Jo. IV, 17	. . .	*V*, 6	التلميذين les deux disciples	*SC* ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ les (deux) disciples de Jean
Lc. IV, 17	ܐܬܪܐ ܕܟܬܝܒ où il est écrit	*V*, 36	المكتوب ce qui (est) écrit	*SC* ܕܟܬܝܒ ce qui (est) écrit
Lc. VI, 17ª	ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ la foule nombreuse de ses disciples	*VIII*, 23	جماعة تلاميذه la foule de ses disciples	*SC* ܟܢܫܐ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ la foule de ses disciples.
Mt. VII, 23	ܐܘܕܐ ܠܗܘܢ je leur confesserai	*X*, 43	اقول لهم je leur dirai	*SC* ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ je leur dirai
Lc. VII, 47ª	ܐܬܬ ܟܕ ܙܝܥܐ elle vint tremblante	*XII*, 19	جآت وهي خائفة ' جزعة elle vint effrayée et tremblante	*C* ܐܬܬ ܟܕ ܕܚܝܠܐ ܘܙܝܥܐ elle vint effrayée et tremblante
Mc. VI, 9ª	ܐܠܐ ܢܣܐܢܘܢ ܡܣܢܐ mais qu'ils fussent chaussés de sandales.	» 50	لكن انتعلوا بنعال mais chaussez-vous de sandales	*SC* ܐܠܐ ܡܣ̈ܢܐ ܗܘܝܬܘܢ ܣܐܝܢ mais chaussez-vous de sandales
Lc. X, 16	. . .	*XV*, 32	ومن يسمع مني يسمع من مرسلي et celui qui	*SC* ܘܡܢ ܕܠܟܘܢ ܫܡܥ ، ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ ܫܡܥ

Ch. V	P	Ch. V.	D	SC
			m'écoute écoute celui qui m'a envoyé	et celui qui m'écoute écoute celui qui m'a envoyé
*Mt. XII, 46*ª	ܟܢܫ̈ܐ les foules	*XVI, 13*	الجمع la foule	*SC* ܟܢܫܐ la foule
*Mt. XIV, 6*ᵇ	ܩܕܡ ܣܡ̈ܝܟܐ devant les convives	*XVIII, 12*	في وسط المجلس au milieu de la séance (festin)	ܒܓܘ ܡܫܬܝܐ au milieu du festin
Mc. VI, 14	ܐܬܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܫܡܗ car son nom lui avait été connu	» *1*	لانه وقف على خبره وقوفا جيدا car il connut très bien sa renommée	*SC* ܐܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܫܡܥܗ ܛܒ car sa renommée lui avait été bien connue
*Mt. XIV, 19*ᵇ	ܥܠ ܐܪܥܐ sur le sol	» *36*	على العشب sur l'herbe	*SC* ܥܠ ܥܣܒܐ sur l'herbe
*Mc. VI, 43*ᵇ	ܢܘܢ̈ܐ les poissons	» *42*	السمكتين les deux poissons	*SC* ܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ les deux poissons
*Jo. VI, 15*ª	. . .	» *46*	فتركهم et il les laissa	*SC* ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ et il les laissa
Mt. XIV, 24	ܕܟܕ (ܐܠܦܐ) ܡܫܬܢܕܐ ܗܘܬ ܡܢ ܓ̈ܠܠܐ. ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܠܘܩܒܠܗ̇ ܗܘܬ (la barque) étant tourmentée par les vagues, car le vent était contre elle.	» *50*	وتضرروا كثيرا من الموج ' والريح كانت عليهم et ils furent très endommagés par les vagues, et le vent était contre eux.	*SC* ܘܡܫܬܢܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܓ̈ܠܠܐ܆ ܡܛܠ ܕܪܘܚܐ ܠܘܩܒܠܗܘܢ ܗܘܬ et ils étaient endommagés par les vagues, car le vent était contre eux
*Mc. VI, 56*ª	ܘܡܬܐܣܝܢ ܗܘܘ et ils étaient guéris	*XIX, 15*	كانوا يبرأون ويحيون et ils étaient guéris et vivaient	*SC* ܘܚܝܝܢ ܗܘܘ et ils étaient sauvés (vivaient)
*Mc. VII, 9*ᵇ	ܫܦܝܪ bien	*XX, 28*	أحسنًا تفعلون faites-vous bien ?	*SC* ܫܦܝܪ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ faites-vous bien ?
*Mt. XV, 21*ª	ܐܙܠ s'en alla	» *46*	خرج il sortit	*SC* ܢܦܩ il sortit
*Mc. VII, 30*ᵇ	ܫܐܕܗ son démon	» *58*	الشيطان le démon	*SC* ܫܐܕܐ le démon

Ch. V.	P	Ch. V.	D	SC
Jo, IV, 4	ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܕܢܐܬܐ ܘܢܥܒܪ ܥܠ ܒܝܬ ܫܡܪ̈ܝܐ il lui fallait venir passer par le pays des Samaritains	*XXI,* 8	وبينما هو مجتاز في ارض السامرة pendant qu'il passait dans le pays des Samaritains	ܟܕ ܥܒܪ ܗܘܐ ܒܐܬܪ̈ܘܬܐ ܕܫܡܪ̈ܝܐ *S* pendant qu'il passait dans les pays des Samaritains ܡܫܟܚܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ *C* ܕܢܥܒܪ ܥܠ ܒܝܬ ܫܡܪ̈ܝܐ il lui fallait passer par le pays des Samaritains
Jo. V. 10	. . .	*XXII,* 18	ولمّا شاهد اليهود et lorsque les Juifs eurent vu	ܘܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܝܗܘ̈ܕܝܐ *S* et lorsque les Juifs l'eurent vu
» 13	ܐܬܟܣܝ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ il se déroba dans la foule nombreuse	» 21	انتقل من ذلك الموضع الى غيره من زحام الجمع الكثير il s'en alla de cet endroit à un autre à cause de la pression de la foule nombreuse	ܥܒܪ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ *SC* ܕܘܟܬܐ ܠܕܘܟܬܐ ܐܚܪܬܐ ܡܢ ܐܘܠܨܢܐ (ܡܛܠ ܟܢܫܐ ܕܐܢܫܐ *C*) il s'en alla de l'endroit à un autre, à cause de la pression. (*C* à cause de la foule des gens)
Mc. VIII, 6b	ܕܢܣܝܡܘܢ pour qu'ils missent	*XXIII,* 9	ليضعوا قدامهم pour qu'ils missent devant eux	ܕܢܣܝܡܘܢ ܩܕܡܝܗܘܢ *SC* pour qu'ils missent devant eux
Mt. XV, 38	ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܕܐܟܠܘ et ceux qui mangèrent	» 11	والناس الذين أكلوا et les gens qui mangèrent	ܘܐܢܫܐ (ܐܝܠܝܢ *C*+) *SC* ܕܐܟܠܘ et les gens qui mangèrent
Mt. XVI, 5b	. . .	» 17	تلاميذه ses disciples	ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ *SC* ses disciples
» 7	ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܚܡܐ ܠܐ ܢܣܒܢ	» 19	وتفكّروا هم في نفوسهم أنهم لم يأخذوا معهم خبزًا	ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ *SC* ܒܝܢܬܗܘܢ ܕܠܐ ܢܣܒܘ ܥܡܗܘܢ ܠܚܡܐ

Ch. V.	P	Ch. V.	D	SC
	et ils pensaient en eux-mêmes et disaient qu'ils n'avaient pas pris de pain		et ils pensèrent en eux-mêmes qu'ils n'avaient pas pris avec eux de pain	et ils pensaient entre eux qu'ils n'avaient pas pris avec eux de pain
Mt. XVI, 22	ܟܐܦܐ Céphas	» 42	شمعون الصفا Simon Céphas	*C* ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ Simon Céphas
Mc. XIII, 38	ܚܛܝܬܐ ܘܓܝܪܬܐ la pécheresse et l'adultère	» 49	*BE* الفاجرة الخاطئة l'adultère, la pécheresse, *ACa* الفاجرة الخاطئة la pécheresse, l'adultère	*SC* ܓܝܪܬܐ ܘܚܛܝܬܐ l'adultère, et la pécheresse
Mt. XVII, 1	ܟܐܦܐ Céphas	*XXIV*, 2	شمعون الصفا Simon Céphas	*C* ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ Simon Céphas
Lc. IX, 34[c, d]	ܘܕܚܠܘ ܟܕ ܚܙܘ ܠܡܘܫܐ ܘܠܐܠܝܐ ܕܥܠܘ ܠܥܢܢܐ et ils eurent peur quand ils eurent vu Moïse et Elie qui entrèrent dans la nuée	» 10	ولمّا أبصروا موسى وايليا قد دخلا تلك الغمامة فزعوا أيضًا et lorsqu'ils eurent vu Moïse et Elie entrer dans cette nuée, ils eurent peur	*SC* ܘܟܕ ܚܙܘ ܠܗܠܝܢ ܕܥܠܘ ܠܥܢܢܐ ܕܚܠܘ et lorsqu'il eurent vu ceux-là qui entrèrent dans la nuée, ils eurent peur
Mc. IX, 10[b]	ܒܥܝܢ ܗܘܘ ils se demandaient	» 19	فكروا ils pensèrent	*SC* ܡܬܪܥܝܢ ܗܘܘ ils pensaient
» »	. . .	» »	التي قال qu'il a dite	*SC* ܘܐܡܪ qu'il a dite
Lc. IX, 37	ܘܗܘܐ ܠܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ et il arriva le jour d'après	» 25	وفي ذلك اليوم et en ce jour-là	*SC* ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ et en ce jour-là
Mc. IX, 15[a]	ܚܙܐܘܗܝ le virent	» 26	لما أبصروا ايسوع quand ils eurent vu Jésus	*SC* ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ quand ils l'eurent vu
» 25	ܕܪܗܛ ܥܡܐ ܘܡܬܟܢܫ que le peuple ac-	» 41	مسارعة الناس وورودهم la précipitation	ܕܪܗܛܝܢ ܐܢܫܐ ܘܐܬܝܢ que les gens ac-

Ch. V.	P	Ch. V.	D	SC
	courait et se rassemblait		des gens et leur venue	couraient et venaient
Lc. IX, 46	ܡܚܫܒܬܐ la pensée	*XXV, 1*	هذا الراي cette pensée	*C* ܡܚܫܒܬܐ ܗܕܐ cette pensée
Lc. XV, 32	*PS* ܠܡܚܕܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܘܠܡܬܒܣܡܘ il nous fallait nous réjouir et nous délecter	*XXVI, 33*	ومن الواجب ان تفرح وتلتذ il te fallait te réjouir et te délecter	*C* ܠܡܚܕܐ ܕܝܢ ܘܠܡܬܒܣܡܘ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܟ il te fallait te réjouir et te délecter
Mt. XVIII, 10	. . .	*XXVII, 28*	الذين يؤمنون بي ceux qui croient en moi	*C* ܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܝ ceux qui croient en moi
Jo. VII, 2	. . .	*XXVIII, 1*	وفي ذلك الزمان et en ce temps-là	*SC* ܒܗܘ ܙܒܢܐ en ce temps-là
» *12*	. . .	» *13*	الكبير الذي وافى الى العيد nombreuse qui était venue à la fête	*S* ܣܓܝܐܐ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܠܥܐܕܐ nombreuse qui était venue à la fête
» *14*	ܕܥܐܕܐ de la fête	» *15*	عيد المظالّ de la fête des tabernacles	*SC* ܕܥܐܕܐ ܕܡܛܠܠܐ de la fête des tabernacles
	. . .	» *36*	هذا cette	*SC* ܗܕܐ cette
Lc. XII, 19	ܐܟܘܠܝ ‘ ܐܫܬܝ ‘ ܐܬܒܣܡܝ mange, bois, délecte-toi	» *39*	*BE* وكلي واشربي وتنعمي et mange et bois et délecte-toi *ACa* كلي ‘ اشربي ‘ تنعمي mange, bois, délecte-toi	*SC* ܘܐܟܘܠܝ ܘܐܫܬܝ ܘܐܬܒܣܡܝ et mange et bois et délecte-toi
Mt. XIX, 25b	. . .	*XXIX, 4*	وهم جزعون ayant peur	*C* ܘܕܚܠܘ ܛܒ et ils eurent grand peur
Mt. XX, 2	ܡܢ ܕܝܢܪܐ ܒܝܘܡܐ un denier par jour	» *28*	دينارًا واحدًا ‘ للفاعل الواحد ‘ في اليوم un denier pour chaque ouvrier par jour	*SC* ܡܢ ܕܝܢܪܐ ܚܕ ‘ ܠܦܥܠܐ ܚܕ ‘ ܒܝܘܡܐ ܚܕ un denier pour chaque ouvrier par jour

Ch. V.	P	Ch. V.	D	SC
Mc. X, 42	ܐܝܠܝܢ ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܪ̈ܫܐ ܕܥܡ̈ܡܐ ceux qui sont considérés les chefs des peuples	*XXXI, 2*	رؤساء الشعوب les chefs des peuples	*SC* ܪ̈ܫܐ ܕܥܡ̈ܡܐ les chefs des peuples
Lc. XIX, 6	ܟܕ ܚܕܐ joyeux	» 9	*ACa* مسرور joyeux *BE* بسرور joyeusement	*SC* ܚܕܝܐܝܬ joyeusement
Mc. X, 47ª	. . .	» 29	لما lorsque	*SC* ܟܕ lorsque
Lc. XVIII, 41ᶜ	*PS* ܕܐܚܙܐ que je voie	» 33	ان تنفتح عيناي فابصرك que mes yeux s'ouvrent et je te verrai	*C* ܕܢܬܦܬܚܢ ܥܝ̈ܢܝ ܘܐܚܙܝܟ que mes yeux s'ouvrent et je te verrai
Lc. XIX, 14	. . .	» 39	*ACa* له à lui *BE* . . .	*SC* ܠܗ à lui
» 22	. . .	» 47	سيده son seigneur	*C* ܡܪܗ son seigneur
» »	. . .	» »	الذي هو غير ثقة celui qui est infidèle	*SC* ܘܠܐ ܡܗܝܡܢ celui qui est infidèle
Mc. XII, 43	ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܕܪܡܝܢ tous les gens qui jetaient	*XXXII, 14*	جميع الناس tous les gens	*SC* ܟܠ ܐܢܫ tout homme
Lc. XVIII, 13	*PS* ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ et il ne voulait pas	» 20	*ACa* ولم يحب et il n'aima pas *BE* ولم يجترئ et il n'osa pas	*C* ܘܠܐ ܡܡܪܚ (ܗܘܐ) et il n'osait
Mt. XXI, 17	ܘܒܬ et il passa la nuit	» 22	وكان et il fut	*SC* ܕܢܗܘܐ pour qu'il fût
Mc. XI, 19	ܢܦܩܘ ils sortirent	*XXXIII, 1*	خرج il sortit	ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܗ il sortait
» 23ᵇ	ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܕܡ ܕܐܡܪ il lui arrivera ce qu'il a dit	» 6	*BE* يكن il arrivera *ACa* يكن لكم ما تقولون il vous arrivera ce que vous dites	*SC* ܢܗܘܐ il arrivera

Ch. V.	P	Ch. V.	D	SC
Mt. VI, 15	ܠܒܢܝܢܫܐ aux hommes	*XXXIII, 17*	للناس جهالاتهم aux hommes leurs [stupidités] fautes	*C* ܠܒܢܝܢܫܐ ܣܟܠܘܬܗܘܢ aux hommes leurs fautes
*Mt.XXII,34*b	ܫܡܥܘ ils entendirent	*XXXIV, 24*	نظروا ils virent	*SC* ܚܙܘ ils virent
» *34*c	ܐܟܚܕܐ ensemble	» »	عليه autour de lui	*SC* ܠܘܬܗ auprès de lui
*Lc. X, 25*b	ܐܡܪ il dit	» *26*	قال له il lui dit	*SC* ܐܡܪ ܠܗ il lui dit
Mt.XXII,38	. . .	» *29*	مقدّم (الاول) le premier	*SC* ܩܕܡܝܐ le premier
Jo. IX, 39	ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ et Jésus dit	*XXXVII, 1*	*A* وقال له ايسوع et Jésus lui dit *BECa* وقال إيسوع et Jésus dit	*SC* ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ
Jo. XII, 2	ܘܥܒܕܘ et ils firent	*XXXIX, 2*	وعمل et il fit	*SC* ܘܥܒܕ et il fit
» *3*b	ܡܫܚܬ ܠܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ elle oignit les pieds de Jésus	*8*	دهنت رجليه elle oignit ses pieds	*SC* ܡܫܚܬ ܠܪܓܠܘܗܝ elle oignit ses pieds
» »	ܘܫܘܬ ܒܣܥܪܗ ܠܪܓܠܘܗܝ et elle essuya avec ses cheveux ses pieds	» »	ومسحتها (مسحتهما) بشعرها et elle les essuya avec ses cheveux	*SC* ܘܫܘܬ ܒܣܥܪܗ et elle (les) essuya avec ses cheveux
» *4*	ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ses disciples	» *9*	التلاميذ les disciples	*SC* ܠܬܠܡܝܕܐ les disciples
*Mc. XIV, 8*b	ܘܩܕܡܬ ܐܝܟ ܕܠܩܒܘܪܬܐ ܒܣܡܬ ܠܦܓܪܝ et d'avance, comme pour la sépulture, elle embauma mon corps	» *16*	وتقدّمت فطيّبت جسمي et d'avance, elle embauma mon corps	*SC* ܘܩܕܡܬ ܒܣܡܬ ܠܦܓܪܝ et d'avance, elle embaume mon corps

Ch. V.	P	Ch. V.	D	SC
t. XXI, 2	ܐܝܬܘ ܠܝ amenez-moi	*XXXIX, 21*	جنائي بهما amenez-les moi	*C* ܐܝܬܘ ܐܢܘܢ ܠܝ amenez-les moi
» *16*	ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ et ils lui dirent	*XL, 3*	وقالوا et ils dirent	*SC* ܘܐܡܪܝܢ et ils dirent
t. XXIII, 4	ܒܨܒܥܗܘܢ de leur doigt	» *29*	باحدى اصابعهم de l'un de leurs doigts	*C* ܒܚܕ ܡܢ ܨܒܥܬܗܘܢ de l'un de leurs doigts
Ic. XII, 40	ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ceux qui mangent	» *35*	ويأكلون et ils mangent	*SC* ܘܐܟܠܝܢ et ils mangent
It. XXIII, 8	ܠܐ ܬܬܩܪܘܢ ne soyez pas appelés	» *36*	*A* (تدعوا) لا تدعون n'appelez pas	*SC* ܠܐ ܬܩܪܘܢ n'appelez pas
c. XI, 52	ܫܩܠܬܘܢ vous avez enlevé	» *44*	سترتم vous avez caché	*SC* ܛܫܝܬܘܢ vous avez caché
It. XXIV, 1[a]	. . .	*XLI, 27*	لمّا lorsque	*SC* ܟܕ lorsque
Ic. XIV, 1	ܒܬܪ ܕܝܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܦܨܚܐ ܕܦܛܝܪܐ deux jours après, allait avoir lieu la Pâque des azymes	» *31*	ومن قبل يومين لكون فصح الفطير deux jours avant que n'eût lieu la Pâque de l'azyme	*SC* ܩܕܡ ܡܢ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܥܕ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܦܛܝܪܐ ܕܦܨܚܐ deux jours avant que n'allât avoir lieu l'azyme de la Pâque
	. . .	» *44*	ذلك cela	*C* ܗܢܐ cela
Ic. XIII, 21	ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢ ne croyez pas	*XLII, 10*	لا تصدقوه ne le croyez pas	*SC* ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢܗ ne le croyez pas
Mt. XXIV, 24[b]	ܐܬܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ de grands signes	» *11*	آيات واعاجيب des signes et des miracles	*SC* ܐܬܘܬܐ ܪܘܪܒܬܐ ܘܬܕܡܪܬܐ de grands signes et des miracles
Lc. XVII, 35	ܛܚܢܢ ܐܟܚܕܐ faisant moudre ensemble	» *49*	تطحنان في رحآء واحدة faisant moudre dans un même moulin	*SC* ܛܚܢܢ ܒܪܚܝܐ ܚܕܐ faisant moudre dans un même moulin
Mt. XXIV, 37	. . .	» *39*	كان في il fut aux	*SC* ܗܘܐ ܒ il fut aux

Ch. V.	P	Ch. V.	D	SC
Lc. XII, 38	ܠܥܒܕ̈ܐ ܗܢܘܢ à ces serviteurs	*XLIII,42*	*ACa* اولئك العبيد (à) ces serviteurs *BE* اولئك (à) ceux-là	*SC* ܠܗܢܘܢ à ceux-là
Lc. XXII, 15	ܗܢܐ ܦܨܚܐ cette Pâque	*XLIV,42*	*BE* الفصح la Pâque *ACa* هذا الفصح cette Pâque	*SC* ܦܨܚܐ la Pâque
Mt.XXVI,33	ܟܐܦܐ Céphas	*XLV, 25*	شمعون الصفا Simon Céphas	*SC* ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ Simon Céphas
Mc.XIV, 31	ܗܘ ܕܝܢ et lui-même	» 28	والصفا et Céphas	*SC* ܘܫܡܥܘܢ et Simon
Jo. XIV, 1	ܠܐ ܢܬܕܘܕ ܠܒܟܘܢ que votre cœur ne se trouble point	» 29	حينئذٍ قال لهم : لا تنحب قلوبكم alors il leur dit : que vos cœurs ne se sanglotent point	*SC* ܘܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܐ ܢܫܬܓܫ ܠܒܟܘܢ et alors Jésus dit : que votre cœur ne se trouble point
Jo.XVIII, 1[b]	ܩܕܪܘܢ Cédron	*XLVIII, 1*	قدرون الجبل Cédron la montagne	*SC* ܩܕܪܘܢ ܛܘܪܐ Cédron la montagne
» »	ܐܝܟܐ ܕܥܠ où il entra	» »	فدخل الى ثَمّ et il entra là	*SC* ܘܥܠ ܠܬܡܢ et il entra là
» 2	ܝܕܥ ܗܘܐ ܐܦ connaissait aussi	» 2	*BCa* كان يعرف connaissait *E* كان ايضاً يعرف *A* كان يعرف ايضاً connaissait aussi	*SC* ܝܕܥ ܗܘܐ connaissait
Mt.XXVI,38	ܩܘܘ ܠܝ ܗܪܟܐ restez pour moi ici	» 6	*BECa* اثبتوا هاهنا restez ici *A* اثبتوا لي restez pour moi	*SC* ܩܘܘ ܗܪܟܐ restez ici
Mc.XIV, 40[a]	ܘܗܦܟ ܐܬܐ ܬܘܒ et il revint et vint encore	» 14	*A* وعاد ايضاً واتى et il revint encore et vint *BECa* وعاد ايضاً et il revint encore	*SC* ܘܐܬܐ . . . ܬܘܒ et il revint ... encore

Ch. V.	P	Ch. V.	D	SC
Lc.XXII,45[b]	ܡܢ ܥܩܬܐ de la tristesse	XLVIII, 14	من كآبتهم de leur tristesse	SC ܡܢ ܥܩܬܗܘܢ de leur tristesse
Jo.XVIII,3[d]	ܥܡ ܠܡܦܐܕܐ avec des lanternes	» 22	حاملوا (حاملين) نفاطات portant des lanternes	SC ܟܕ ܫܩܝܠܝܢ ܠܡܦܐܕܐ portant des lanternes
Lc.XXII, 49	PC ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ceux qui (étaient) avec lui	» 34	تلاميذه ses disciples	S ܬܠܡܝܕܘܗܝ ses disciples
	. . .	» 41	عليّ contre moi	SC ܥܠܝ contre moi
Jo.XVIII,14	ܦܩܚ (ܗܘܐ) il valait mieux	» 48	من الواجب il fallait	SC (ܘܳܠܶܐ ܗܘܐ) il fallait
» 16	ܢܛܪܬ ܬܪܥܐ la gardienne de la porte	» 50	B حافظ الباب le gardien de la porte AECa حافظة الباب la gardienne de la porte	SC ܢܛܪ ܬܪܥܐ le gardien de la porte
» 22	ܕܩܐܡ ܗܘܐ qui se tenait	XLIX, 4	الذين كانوا قياما qui se tenaient	SC ܕܩܝܡܝܢ (ܗܘܘ) qui se tenaient
Mt XXVI,73	ܡܘܕܥ ܠܟ te fait connaitre	» 12	يشبه ressemble	SC ܕܳܡܶܐ ܗܘ ressemble
Mc. XV, 1[e,f]	ܘܥܡ ܣܦܪܐ ܘܥܡ ܟܠܗ ܟܢܘܫܬܐ et avec les scribes et avec toute l'assemblée	» 19	والكتاب والجمع كله et les scribes et toute la foule	SC ܘܣܦܪܐ ܘܟܠܗ ܥܡܐ et les scribes et tout le peuple
Mt. XXVI, 60[b]	ܬܪܝܢ deux	» 24	اثنان من شهود الافك deux d'entre les témoins du mensonge	SC ܬܪܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܣܗܕܐ ܕܫܘܩܪܐ deux autres témoins du mensonge
Mc.XIV, 61[a]	. . .	» 29	ولم يجبه بشيء et il ne lui repondit rien	SC ܘܡܕܡ ܠܐ ܐܦܢܝ et il ne répondit rien

Ch. V.	P	Ch. V.	D	SC
Mt.XXVI,66	. . .	*XLIX, 39*	كلهم tous	*SC* ܟܠܗܘܢ tous
Mc. XIV,65[a]	. . .	» *40*	منهم d'eux	*SC* ܡܢܗܘܢ d'eux
» *65*[c]	ܘܡܟܣܝܢ ܐܦܘܗܝ et ils couvraient sa face	» *41*	*BEACa* . . . *A* (d'une autre main) وغطّوا وجهه et ils couvrirent sa face	*SC* . . .
Jo.XVIII, 28[a]	ܐܝܬܝܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ils amenèrent Jésus	» *43*	وأخذوا ايسوع وجآءوا به et ils prirent Jésus et l'amenèrent	*SC* ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܘܐܝܬܝܘܗܝ et ils prirent Jésus et l'amenèrent
Jo.XVIII,31	. . .	» *48*	فاذا donc	*SC* ܗܝܕܝܢ donc
Mt. XXVII, 14	. . .	*L, 18*	فيلاطس Pilate	*SC* ܗܓܡܘܢܐ le gouverneur
Mc. XV, 9[a]	. . .	» *27*	لهم à eux	*SC* ܠܗܘܢ à eux
Mt. XXVII, 24	ܝܬܝܪܐܝܬ ܪܘܓܙܐ ܗܘܐ davantage le tumulte a lieu	*LI, 4*	الضجيج يزيد le tumulte augmentait	*SC* ܪܘܓܙܐ ܣܓܝܐ ܣܓܐ le tumulte augmenta bien
» *6*[b]	ܕܢܪܡܝܘܗܝ que nous le jetions	» *10*	على القائه de le jeter	*SC* ܠܡܪܡܝܘܬܗ de le jeter
» *31*[b]	ܟܘܬܝܢܐ la tunique	» *16*	تلك الثياب ces vêtements	*SC* ܢܚ̈ܬܐ ܗܠܝܢ ces vêtements
» *31*[c]	. . .	» »	التي كان لابسها dont il était revêtu	*SC* ܕܠܒܝܫ ܗܘܐ dont il était revêtu
Lc.XXIII, 26[b]	. . .	» *18*	ويأتي et il vint	*SC* ܕܢܐܬܐ qu'il vînt
» *29*	ܢܐܡܪܘܢ ils diront	» *21*	*A* تقلن vous direz (f) *BECa* يقولون ils diront	*SC* ܬܐܡܪܝܢ vous direz (f)

Ch. V.	P	Ch. V.	D	SC
c. XXIII, 30	ܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ	LI, 22	A تبتدلن فتقلن vous (f) commencerez et vous direz *BECa* يبتدئون ويقولون ils commenceront et diront	*S* ܬܫܪܝܢ ܠܡܐܡܪ vous (f) commencerez et vous direz
» 51b	ܠܐ ܫܠܡ ܗܘܐ ܠܪܥܝܢܗܘܢ il ne consentait pas à leur volonté	LII, 26	لم يكن موافقا للثلابين في هواهم il ne s'accordait pas avec les calomniateurs dans leur passion	*SC* ܘܠܐ ܫܘܐ ܪܥܝܢܗ ܥܡ ܐܟܠܝ ܩܪܨܐ qui ne s'accordait pas avec les calomniateurs
» 55b	. . .	» 36	جآتا الى المقبرة في عقبهما elles vinrent au cimetière (sépulcre) derrière eux	*SC* ܐܬܝ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܒܥܩܒܗܘܢ elles vinrent au sépulcre derrière eux
» 55c	ܘܚܙܝ ܠܩܒܪܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܬܣܝܡ ܦܓܪܗ et elles virent le sépulcre et comment son corps fut déposé	» 37	وأبصرتا الجسم كيف ادخلوه et elles virent comment ils ont introduit le corps	*SC* ܘܚܙܝ ܠܦܓܪܐ ܟܕ ܐܥܠܘܗ ܠܬܡܢ et elles virent le corps quand ils l'introduisirent là
Jo. XX, 23	(ܢܗܘܘܢ) ܐܚܝܕܝܢ (seront) retenus	LIV, 16	A يكن ممسكا ce sera retenu *BECa* ممسكة (seront) retenus	*SC* (ܢܗܘܐ) ܐܚܝܕ (ce) sera retenu
» 26	. . .	» 19	في الاحد الآخر l'autre (suivant) dimanche	*S* ܠܚܕ ܒܫܒܐ ܐܚܪܢܐ le dimanche suivant
Mt. I, 16	ܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ Jésus qui est appelé le Messie	gén. 16	A ايسوع المسيح Jésus le Messie *E* ايسوع المدعو المسيح Jésus qui est appelé le Messie	*C* ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ Jésus le Messie *S* ܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ Jésus qui est appelé le Messie

§ 5. Lacunes et fautes dans les versions syriaques *Sinaïtique* et *Curetonienne*.

Quelques fois le chercheur remarquera une absence sensible de variantes de ces deux versions ; cela est dû aux lacunes importantes dans certains de leurs chapitres. Pour éviter des notes inutiles, nous les indiquons ici une fois pour toutes.

A) Lacunes dans la Sinaïtique

Matthieu

1°, Ch. VI, 10-VIII, 3 | 2°, Ch. XII, 4-7 ; 25-31 | 3°, Ch. XVI, 15-XVII, 12 | 4°, Ch. XX-XXI, 20 | 5°, Ch. XXV, 16-38 (presque tout altéré) | 6°, Ch. XXVIII, 8-20.

Marc

1°, Ch. I, 1-12ª, 44-II,21 | 2°, Ch. IV,18— V,41 | 3°, Ch. V, 26ᵇ—VI,5ª | 4°, Ch. XVI, 9-20.

Luc

1°, Ch. I, 16-38 | 2°, Ch. V, 28 — VI, 11.

Jean

1°, Ch. I, 1-25 ; 47 — II, 15 | 2°, IV, 38 — V, 6 ; 26-47 | 3°, Ch. XVIII, 31ᵇ— XIX, 40ᵇ.

B) Lacunes dans la Curetonienne

Matthieu

1°, Ch. IX, 1-5 (altérés) | 2°, Ch. XXV, 16-18; 21-22 ; 28-31 ; 34-38 (altérés) | 3°, Ch. XXVIII, 7-20.

Marc

1°, Ch. I, 1-12 | 2°, Ch. IV, 18-41 | 3°, Ch. V, 26— VI, 5 | 4°, Ch. XII, 19-22 (altérés) | 5°, Ch. XVI, 9-20.

Luc

1°, Ch. I, 16-38 | 2°, Ch. V, 28 — VI, 11.

Jean

1°, Ch. I, 47 — II. 15 | 2°, Ch. XVIII, 31 — XIX, 40.

C) Outre ces grandes lacunes qui sont dues à la disparition de quelques feuillets des manuscrits, il en est d'autres qui proviennent des omissions commises par les copistes ; ou bien ce sont des abréviations faites par l'auteur même du texte syriaque.

Sauf quelques cas, nous n'avons pas mentionné en détail toutes ces omissions partielles, de peur de trop surcharger le texte.

D) Dans ces deux versions, il y a aussi des fautes de copiste. A titre d'exemples, nous donnons celles qui suivent.

D		E		faute			corrigé	
I,	22	*Lc. II,*	*14*	*SC*	ܐܘܪܥܘܬܐ	rencontre	ܠܐܘܪܥܘܬܐ	contentement
»	28	»	*20*	*SC*	ܡܡܠܠܝܢ	parlant	ܡܗܠܠܝܢ	louant
IV,	22	*Mt. III,*	*13*	*S*	ܠܐ ܦܪܚܝܢ	ne volez pas	ܠܐ ܪܓܫܝܢ	ne percevez pas
V,	38	*Lc. IV,*	*19*	*SC*	ܕܐܫܪܪ	que j'affirme	ܕܐܫܕܪ	que j'envoie
»	52	*Lc. V,*	*4*	*S*	ܡܠܠܗ	son disert	ܡܡܠܠܗ	son discours
XVI,	26	*Mt. XIII,*	*5*	*S*	ܙܒܢܐ	denrée	ܪܦܩܐ	terrain mou
XX,	48	*Mc. VII,*	*26ª*	*SC*	ܐܪܡܠܬܐ	veuve	ܐܪܡܝܬܐ	araméenne / païenne
XIII,	34	*Lc. X,*	*41*	*C*	ܛܘܪܕܐ	. . .	ܛܘܪܦܐ	inquiétude
XXIII,	13	*Mc. VIII,*	*11ᵇ*	*SC*	ܥܡܗ ܡܬܚܢܢܝܢ	le suppliaient	ܥܡܗ ܕܪܫܝܢ	discutaient avec lui
XXVIII,	39	*Lc. XII,*	*19*	*C*	ܠܢܦܫܗ	à son âme	ܠܢܦܫܝ	à mon âme
							ܐܠܦܬ	tu as enseigné
XXXI,	10	*Lc. XIII,*	*26*	*C*	ܗܠܟܬ	tu as marché		
XXXIV,	2	*Mt. XXII,*	*16*	*S*	ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ	ses disciples	ܠܬܠܡܝܕܝܗܘܢ	leurs disciples
»	5	»	*19*	*S*	ܐܝܬܝܘ	. . .	ܩܪܒܘ	présentèrent
»	52	*Jo. VII,*	*35*	*SC*	ܙܪܥܐ	semence	ܐܪܥܐ	pays
XXXV,	9	»	*45*	*C*	ܦܪ̈ܝܫܐ	pharisiens	ܕܫ̈ܡܫܐ	satellites
XXXVII,	15	*Jo. X,*	*12*	*SC*	ܡܣܘܪܐ	. . .	ܡܫܪܐ	traître
XXXVIII,	30	*Jo. XI,*	*46ª*	*SC*	ܗܝܡܢܘܢ	. . .	ܗܝܡܢܘ	ils crurent
XLII,	9	*Lc. XXI,*	*24*	*S*	ܚܘܪܒܐ	désert, ruine	ܚܪܒܐ	épée

E) Nous ajoutons, à celles qui précèdent, une faute que nous avons rencontrée dans l'introduction de la *Sinaïtique*, p. XI.

L'auteur de cette introduction commet une faute de contre sens et n'ose pas combler le vide laissé entre certains mots. Voici d'abord le texte syriaque avec ses lacunes :

... ܕܝܘܡܐ ܕܥܡܕܗ ܕܡܪ + ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ + + ، ܢܗܘܘܢ ܠܚܛܝܐ ܕܟܬܒ ܟܬܒܐ
ܗܢܐ ، + + + ܠܓܝܣܐ ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ . ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

Le traducteur rend le mot « ܓܝܣܐ » par l'anglais : *multitude*. Il l'a donc lu en le vocalisant « ܓܶܝܣܐ » qui pourrait, à la rigueur, d'une manière large, signifier *multitude, foule* ; mais qui, exactement parlant, veut dire *armée*, comme l'arabe « جيش ».

En tout cas, il y a un contre sens. Car le contexte exige la lecture avec la vocalisation « ܓܰܝܣܐ » qui a le sens de *larron*.

Nous restituons le texte, en comblant les vides par des mots qui sont en harmonie avec le sens ; puis nous le faisons suivre de sa traduction exacte.

« ... ܕܝܘܡܐ ܕܥܡܕܗ « ܕܡܪܢ » ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . « ܪ̈ܚܡܐ » ܢܗܘܘܢ ܠܚܛܝܐ ܕܟܬܒ
ܟܬܒܐ ܗܢܐ ، « ܐܝܟ ܕܠܗܘ ܓܝܣܐ » ܕܡܢ ܝܡܝܢܐ . ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ . »

« . . . du jour du baptême de *Notre Seigneur* Jésus-Christ. Que *les miséricordes* soient (accordées) au pécheur qui transcrivit ce livre, *ainsi* qu'(elles le furent) *à ce larron*, qui (était) à la droite (du Christ). Amen, et amen, et amen. »

Chapitre quatrième

Qui est l'auteur de la traduction arabe du *Diatessaron*

§ 1er. D'après le texte lui-même

Faisant, pour un moment, abstraction de l'histoire, et, tenant niquement compte de la teneur même de la traduction, nous pouvons épondre que l'auteur en est : un *araméen*, un *nestorien* et un *assyrien* u *Iraqien*.

1°. — *Araméen* : preuve en est les nombreux aramaïsmes ou syiacismes qui, pullulant dans le texte arabe, ont contribué à le rendre i défectueux.

2°. — *Nestorien* ou *syrien oriental*. Un indice entre plusieurs autres st que son texte arabe rend constamment le nom de Jésus « ܝܫܘܥ̛ » par « إيـسوع ». Or, nous savons que, contrairement à l'usage des Jacobites ou syriens occidentaux qui écrivaient « ܝܫܘܥ » et transcrivaient « يسوع », les nestoriens, prononçant ce *yôd* initial comme une *hamza* rabe, ont eu, de tout temps, l'habitude de le surmonter d'un petit *leph*.

En nestorien authentique, notre traducteur transcrit en arabe — ce qu'un jacobite n'aurait jamais fait — toutes les lettres de « ܝܫܘܥ̛ » compris le petit *aleph* qui est placé au-dessus du *yôd*. Aussi, dans out le *Diatessaron* arabe, trouvons-nous « إيشوع » d'après la transcription des nestoriens, et non « يشوع » selon celle des jacobites ou d'autres chrétiens orientaux [1].

Cette orthographe de « ܝܫܘܥ̛ » est même antérieure au nestorianisme, puisque St Ephrem lui-même paraît l'avoir connue. On trouve encore, en effet, dans le rite chaldéen ou syrien oriental, une hymne, composée par ce Saint, en l'honneur de Jésus ; hymne intitulée

(1) A. Mingana : *Clef de la langue araméenne*. Mossoul 1905, p. 18.

« ܢܘܗܪܐ ܕܢܚ ܠܙܕ̈ܝܩܐ [1]» *la lumière apparut aux justes ;* et dont chaque couplet commence par l'une des lettres du nom du Sauveur. Or, chose à remarquer, la première strophe débute par un *yòd* ; la seconde, au lieu d'un *šine*, a pour commencement un *aleph* ; la troisième, un *šine* etc. Saint Ephrem écrivait donc « ܝܫܘܥ[1] » et non « ܝܫܘܥ [2]». Cette orthographe a traversé les siècles, y compris celui de notre traducteur ; et, aujourd'hui elle est encore en usage chez tous les araméens—assyriens ou chaldéens — qui habitent l'Iraq.

3°. — *Assyrien* ou *Iraqien.*

Cela ressort de l'usage qu'il fait de certains mots propres à l'arabe de l'Iraq.

D'abord le nom de « مُعتزلة [3] » qu'il donne toujours aux pharisiens. C'est une traduction du vocable syriaque « ܦܪ̈ܝܫܐ ». Partout ailleurs, c'est l'arabisé « الفرّيسيون » qu'on trouve usité. Le « مُعتزلة » est le terme par lequel on désignait déjà, avant l'époque du traducteur, la secte des philosophes musulmans, les *Mu'tazilites.* Ce fut, proboblement, parce que, comme les pharisiens chez les Juifs, ces philosophes avaient constitué une communauté *séparée* des autres musulmans, qu'on les appela « معتزلة [4] ». Nous croyons que le traducteur préféra « معتزلة » à « فريسيّين » parce qu'il l'avait trouvé déjà employé, à des fins analogues, dans son propre milieu iraqien.

On peut en dire autant des mots suivants qui sont proprement iraqiens.

« الكرخ [5] » de « ܟܪܟܐ » la ville ronde. C'est même, jusqu'aujourd'hui, le nom de la partie occidentale de Bagdad.

« القرّابة [6]» encore employé dans le dialecte Bagdadien pour signifier une grande bouteille à boisson ou à parfum.

« المكبّة [7] », dans le dialecte de Mossoul, veut dire un large panier

(1) *Breviarium chaldaicum.* Paris, 1886. Pars prima p. (ܠܗ) 35.

(2) L'abbé J. E. Manna. *Vocabulaire chaldéen-arabe.* Mossoul. 1900, p. 13.

(3) IV, 7 etc. etc.

(4) C'est l'opinion basée sur la tradition musulmane. Al-Mas'ûdi, *Murûg,* VI, 22, croit que cette appellation leur vient de leur doctrine sur l'état intermédiaire entre la foi et l'incrédulité. « المنزلة بين المنزلتين ». Cf. *Encyc. de l'Islam,* t. IV, p. 841.

(5) XXXVIII, 38 (6) XXXIX, 7 (7) VIII, 42

i sert à différents usages ; entre autres, à tenir à couvert les viandes, laitages et les fruits.

« راب [1] » ou « رابي » de « ܪܒܐ » *grand*, est encore donné aux prêtres, ns les villages chrétiens de Mossoul.

De même, les mots suivants ont un sens propre au dialecte de gdad : « بندات [2] » *bandelettes* ; « مخروعة [3] » *effrayée* ; « حتمود [4] » de حال , يحيل » *accuser* ; « يسبح [5] » *se laver, prendre un bain* ; « يتعرقن [6] » *lamentaient* ; « صبحية [7] » 1°, matin ou matinée ; 2°, Présents offerts r l'époux, ses parents et ses amis à la nouvelle-mariée, le *premier atin* qui suit la bénédiction nuptiale.

§ 2. D'après l'histoire

Le texte nous dit assez clairement que l'auteur de cette traduction ait un araméen, un nestorien et un assyrien ou iraqien. Mais qui ait-il ? C'est à l'histoire qu'il faut le demander.

D'après les notes liminaires et les colophons des manuscrits *B* *E*, qui sont de la même famille, c'est le savant prêtre *Abul-Faraj* *bdallah ibn aṭ-Ṭayyib*. Mais l'histoire confirme-t-elle cette assertion ? *n aṭ-Ṭayyib* est, en effet, un nom célèbre dans l'histoire littéraire de orient. Des auteurs, comme *Barhébræus*, *Mâri ibn Sulayemân*, *Abul-arakât*, *Assémani* et d'autres en parlent avec force éloges. Certains entre eux énumèrent même ses ouvrages dont le plus grand nombre ait écrit en arabe. D'après eux, c'était un moine-prêtre, du début du nzième siècle, assyrien ou iraqien, nestorien, secrétaire d'Elie 1er atriarche des nestoriens, un grand savant, un éminent philosophe et n docte commentateur des Ecritures.

Cependant, chose curieuse, aucun de ces historiens, contrairement certains copistes, ne lui attribue la version arabe du *Diatessaron*. eux même qui, comme Barhébræus et Abulbarakât, nous ont laissé liste de ses ouvrages, ne l'y mentionnent pas. Que faut-il en conlure ? Ciasca et autres modernes, veulent qu'on s'en tienne au témoinage des copistes. Pour eux, en effet, l'absence de cet ouvrage parmi es œuvres de l'auteur est due à l'oubli ou à l'ignorance ; puisque, nous

(1) X, 19. (2) XXXVIII, 26 (3) XII, 19 (note) (4) L, 11 (note)
(5) XLIV, 20 (6) LI, 19 (7) LII, 14.

dit Ciasca, eux-mêmes omirent deux autres œuvres du même auteur, intitulées : *Pars altera expositionis in Psalmis* ; et : *Fragmentum de matrimonio et repudio* ; œuvres qui, pourtant, sont citées dans les Mss arabes du Vatican (35 et 157).

Pour nous, tout en respectant l'opinion de ces critiques, nous nous permettons de faire quelques réserves à ce sujet, réserves basées sur des raisons à la fois extrinsèques et intrinsèques.

Tout d'abord, il est indéniable que, d'après certains manuscrits — nous disons *certains*, puisque tous ne le mentionnent pas — l'auteur de la traduction s'appelle *Abul-Farağ Abdallah ibn aṭ-Ṭayyib*. Mais ne serait-il pas permis de penser que cela a pu être l'opinion personnelle du copiste qui est bien loin d'être un historien ? Or, par ailleurs, les *historiens de profession*, dont l'autorité est d'une si grande valeur dans ce domaine, ne disent nulle part que cette traduction est due à la plume de notre savant ibn aṭ-Ṭayyib. Mais, nous allègue-t-on, ils l'ont oubliée ou ils ne la connaissaient pas. Nous pouvons répondre avec autant et même plus de raison : ce n'est ni par oubli ni par ignorance, mais simplement parce que cette œuvre n'était nullement la *sienne* qu'ils ne l'ont pas mentionnée.

Mais ce qui motive nos réserves d'une manière particulière, ce sont les raisons intrinsèques.

Supposons qu'en abordant ce texte, nous l'eussions trouvé sans note liminaire et sans colophon, c'est-à-dire sans la mention de l'auteur, comme c'est le cas d'autres manuscrits. Eh ! bien, après l'étude minutieuse que nous en avons faite, nous aurions conclu, comme nous l'avons déjà dit, que c'est une traduction du syriaque, faite par un araméen de Mésopotamie. Mais jamais l'idée ne nous serait venue à l'esprit que l'auteur en était un savant, surtout un arabisant. Tout au contraire, nous aurions opiné que cet araméen, s'il savait suffisamment sa langue, était, en arabe, un ignorant. Cela ressort assez, pensons-nous, de ce que nous avons démontré dans ce qui précède de notre présente étude, et dans nos notes philologiques.

Les choses paraissant si claires pour nous, comment pourrions-nous nous déterminer à attribuer cette *piètre traduction* à un homme que l'histoire nous présente comme illustre savant qui a écrit de nombreux ouvrages dont la plupart en arabe ? Un pareil personnage ne pouvait être que de la taille de cette pléiade d'hommes si éminents en science, tel que les *Barhébræus*, les *Mâri ibn Sulayman*, les *Abu-*

Yalim (Elie III, patriarche des nestoriens), les *Sa'dia Al-Fayyumy*, auteur de l'excellente traduction du Pentateuque de l'hébreu en arabe, et les *Mûssa ibn Maymûn* (Maimonide)[1]. Or, ces princes de la science, comme tant d'autres de cet âge d'or de la littérature arabe, bien qu'*araméens ou Juifs*, maniaient l'arabe aussi bien que leurs langues nationales.

Il nous répugne donc d'attribuer à Ibn aṭ-Ṭayyib cette traduction du *Diatessaron*, telle qu'elle se présente à nous, pleine de fautes que seuls les débutants ou les ignorants en seraient capables. Nous inclinons plutôt à penser qu'elle est le travail d'un auteur quelconque et qu'elle aurait été attachée postérieurement au nom de notre savant, par l'opinion populaire dont certains copistes se seraient fait l'écho. Un pareil fait n'est pas isolé dans l'histoire, ni étonnant chez les anciens, surtout en Orient.

Pour persister, malgré tout, à attribuer cette œuvre à Ibn aṭ-Ṭayyib, on est obligé d'admettre qu'il ne savait pas l'arabe. Or, ses multiples ouvrages, composés en bon arabe, prouvent le contraire. Ou bien, on doit lui prêter l'intention d'avoir fait, de parti pris, une mauvaise traduction ; ce qui n'est pas digne d'un homme sensé, à plus forte raison, d'un savant, d'un philosophe comme lui. Ou bien, enfin, on est contraint de dire que cette version, due à sa plume et bien faite par lui, a été altérée avec le temps, par des copistes ou des manipulateurs. C'est, autrement dit, abonder dans notre sens, puisque nous pensons que cette traduction n'est pas la sienne, ou que, tout au moins, telle qu'elle nous a été transmise, elle n'est pas digne de lui être attribuée[2].

A l'appui de notre thèse, voici, de plus, un argument frappant que nous tirons d'un document arabe comprenant une harmonie des quatre

---

(1) Nous donnons plus loin des specimens du style, soit de composition, soit de traduction, de ces grands auteurs.

(2) Le Père Cheikho, S. J. conteste, comme nous, le fait d'attribuer à Ibn aṭ-Ṭayyib cette traduction arabe du *Diatessaron* ; mais il se met au point de vue chronologique. En tout cas, dans le colophon des feuillets de Beyrouth on ne trouve aucune mention du nom d'Ibn aṭ-Ṭayyib comme auteur de cette version. D'ailleurs le codex A du Vatican ne le fait pas non plus. Ce qui prouve qu'on ne doit, pour le cas présent, attacher de l'importance à cette mention qui figure dans les prologues et les colophons des autres manuscrits qu'autant qu'elle serait ratifiée par les données historiques, données qui, loin d'être en sa faveur, sont plutôt contre elle. (Cf. Journal asiatique. Série IX, t. X, pp. 301-307.)

Evangiles. C'est un codex du XII[e] siècle appartenant à la Bibliothèque de manuscrits de M[r] l'abbé Paul Sbath.

Nous citons d'abord le passage qui nous intéresse de l'introduction de cet ouvrage tel qu'il est consigné dans le catalogue de la dite bibliothèque [1].

«فلمّا رأيت ما ورد (في) الاناجيل المقدسة من التكرار في الوصايا والآيات والأخبار؛ وأن سيّدنا، له المجد، لم يكرّر ما تكرّر في اناجيلهم من اقواله وافعاله، جمعت منها انجيلًا واحدًا.

« Ayant constaté qu'il y a dans les Saints Evangiles répétition des préceptes, des miracles et des récits, et que (d'autre part) Notre Seigneur — à lui la gloire —n'a pas répété ce qui l'est dans leurs Evangiles de ses paroles et de ses actes, j'en ai colligé un seul Evangile.

وكان قد تقدّمني في ذلك جماعة من الأفاضل؛ من جملتهم القس الفاضل، ابو الفرج بن الطيّب، المشرقي، رحمه الله تعالى.

Et en cela, m'avaient devancé un groupe d'excellents personnages, du nombre desquels est l'excellent prêtre Abul-Faraǵ ibn aṭ-Ṭayyib, l'oriental ; que Dieu aît pitié de lui.

فلمّا وقفت على الانجيل الذي جمعه، وقابلت به على الاناجيل المحرّرة، المتّفق على صحتها، من السرياني والقبطي والرومي، وجدته قد أهمل بعض النصوص الانجيلية وحذفها من الاصل بالكلية، وكرّر بعض كلام الانجيليين من غير ضرورة . . .

Quand j'eus vu de près l'Evangile qu'il avait colligé et que je l'eusse confronté avec les Evangiles exacts et unanimement considérés comme authentiques, en langues syriaque, copte et grecque, j'ai trouvé qu'il avait négligé certains textes évangéliques et qu'il les avait retranchés totalement de l'original ; et qu'il avait répété une partie des discours des Evangélistes sans nécessité...

فأصلحت ذلك جميعه . . .

J'ai corrigé tout cela.

(1) P. Sbath. *Bibliot. de mans. Cat.* t. II, N° 1029, p. 141-143. Titre de l'ouvrage : كنز الابرار والاخيار ' مما جمع من كلام الاربعة المبشرين الاطهار.
Trésor des justes et des bons (formé) *de ce qui fut colligé des discours des quatre saints Evangélistes.*

ورتّبت اصحاحاته على ترتيب فصو
انجيل متى البشير . وكل ما وافق كلامه ك
الانجيليين الثلاثة في ذلك الفصل أورد
معه ورصّعته في جملته . والذي انفرد
كل واحد منهم اوردته بين الفصول أيضاً
في المواضع التي ينبغي ايراده فيها .

واعتمدت في ترصيعه وترتيبه ع
فصول اللسان القبطيّ . فان من يعتـ
على لغة قومه ، يصيب ولا يخطىء . . »

Et j'ai arrangé ses chapitres selon l'ordre de ceux de Matthieu l'Evangéliste. J'ai cité et serti dans le corps de chaque chapitre les textes des trois Evangélistes avec lesquels concorde son texte à lui. Quand à ce qui est propre à chacun d'eux, je l'ai cité également, entre les chapitres, dans les endroits où il faut le citer.

Pour son sertissage et sa disposition, j'ai pris pour base les chapitres (de l'Evangile) de la langue copte. Car celui qui s'appuie sur la langue de sa nation est dans le vrai et ne se trompe point... »

Voici ce qu'on peut déduire de ce précieux document.

1° — L'auteur en est un copte anonyme ; très probablement un cclésiastique.

2° — Son ouvrage est une *harmonie des Evangiles composée en arabe*, yant pour base l'Evangile de S^t^ Matthieu ; peut-être à la manière l'Ammonius d'Alexandrie.

3° — Il n'est pas le premier qui eût entrepris un pareil travail ; nais d'autres personnes l'y avaient devancé ; entre autres, le prêtre Abul-Faraǵ ibn aṭ-Ṭayyib.

4° — L'œuvre de ce dernier n'est pas connue à notre auteur par un *simple ouï-dire*. Il la possède ; il en fait un examen approfondi : il la collationne avec les Evangiles séparés : syriaques, coptes et grecs ; il y trouve deux défauts : élimination fâcheuse de certains passages Evangéliques et additions inutiles ; il cherche à éviter ces imperfections dans son harmonie à lui, *qu'il compose directement en arabe sans l'avoir d'abord faite en aucune de ces trois langues précitées.*

5° — L'auteur semble n'avoir nullement connaissance de *Tatien*, ni de son *Diatessaron*. Il ne suppose, non plus, chez Ibn aṭ-Ṭayyib et ses autres devanciers, ni *usage*, ni *imitation*, ni surtout, *traduction de l'œuvre de Tatien.*

6° — A ses yeux, Ibn aṭ-Ṭayyib, comme les devanciers et comme lui, n'est rien qu'un *auteur d'une harmonie des Evangiles en langue arabe.* Témoins les expressions qu'il emploie à ce propos. Il dit d'abord de lui-même : « جمعت منها انجيلًا واحدًا » *J'en* (des Evangiles)*ai colligé un seul Evangile.* Au sujet de ses devanciers, il ajoute, dans le même sens : « وقد تقدّمني في ذلك جماعة من الافاضل » *Et m'avaient devancé en cela* (œuvre d'harmonisation) *un groupe d'excellents personnages.*

Enfin, touchant Ibn aṭ-Ṭayyib, qu'il nomme en personne, il use de cette expression : « فلمّا وقفت على الانجيل الذي جمعه » *Et quand j'eus vu de près l'Evangile qu'il avait colligé.*

7° — Il nous paraît que tout prouve, d'après cet auteur, qu'*Ibn aṭ-Ṭayyib n'est pas le traducteur du Diatessaron syriaque en arabe ;* mais qu'il est comme lui, *auteur d'une harmonie* en cette dernière langue. Car, le terme qu'il emploie à propos de l'*œuvre de celui-ci* est le même que celui dont il use en parlant de *son propre travail.* C'est le terme même que nous retrouvons dans les colophons de certains manuscrits du *Diatessaron* pour nous apprendre que *Tatien en est l'auteur.* C'est le verbe « جَمَعَ » *Colliger, harmoniser.*

Quant au mot ou plutôt l'expression usitée par les copistes du texte arabe au sujet du travail qu'ils attribuent à Ibn aṭ-Ṭayyib—*expression absolument absente du texte de notre copte* — c'est « نقله من السرياني الى العربي » *le traduisit du syriaque en arabe* [1].

Mais, peut-on nous demander, quelle est l'autorité de cet auteur ? Elle est celle d'un *témoin oculaire* ; puisqu'il possède l'œuvre d'Ibn aṭ-Ṭayyib et l'examine à fond. Elle est celle d'un *savant* ; car il connait parfaitement quatre langues et compose lui-même un *Diatessaron.* Son

---

(1) Nous croyons — si nous comprenons bien l'arabe — que ces conclusions découlent clairement et logiquement de ce document. Voici, cependant, celle que l'auteur du catalogue a la perspicacité d'en tirer. « Cette introduction, écrit-il, *prouve que le traducteur du Diatessaron* est bien le prêtre nestorien Abul-Faraǵ ben Eṭ-ṭayyib. »

D'autre part, l'ouvrage de ce copte anonyme étant une *harmonie*, on s'attendrait, pour en avoir une idée, à ce qu'on nous en présentât, comme spécimen, *un passage diatessarique,* contenant donc des fragments de plusieurs Evangiles. Or, dans ce catalogue, on fait précisément le contraire. On nous cite, à la suite de l'extrait de l'introduction de cette œuvre, le récit de l'apparition de N. S. en présence de St. Thomas, après la résurrection ; *passsge qui est de St Jean seul.* Avec cela, on prétend qu'on fait de la critique et qu'on dresse un catalogue scientifique... (cf. *op. cit.*, p. 143).

utorité est, en tout cas, incomparablement supérieure à celle de ces opistes — le plus souvent ignares, comme celui du codex E — sur aquelle on s'appuie pour défendre l'opinion que nous combattons.

Somme toute — on le voit bien — ce n'est pas une chose facile que d'attribuer la version arabe du *Diatessaron* à Ibn aṭ-Ṭayyib.

Après avoir fini notre tâche, à la Vaticane, de vérifier les manuscrits originaux du texte arabe de Ciasca, nous avons tenu à passer plusieurs autres jours pour examiner en détail tous les ouvrages d'Ibn aṭ-Ṭayyib qui se trouvent dans la célèbre Bibliothèque. Ce travail nous fut également facilité grâce à la bienveillance du savant Mgr Tisserant.

A Paris, nous avons réussi à faire de même pour celles des œuvres de notre auteur qui sont à la Bibliothèque Nationale. Tout ce contrôle n'a fait que nous confirmer dans l'idée que cette traduction n'est pas de la plume de ce grand savant.

§ 3. Spécimens des écrits d'Ibn aṭ-Ṭayyib

Nous présentons ici au jugement des maîtres arabisants des extraits de certains des ouvrages de notre auteur qui sont encore en manuscrits. En les comparant avec le *texte arabe du Diatessaron*, ils pourront se former une opinion personnelle.

1

بداية مقالة ابن الطيّب في « التثليث والتوحيد »

(مخطوطة الخزانة الفاتكانية ، رقم ١٤٥ ص ٢٨ وما يتبع)

بسم الآب والابن والروح القدس ، الآله الواحد.

نبتدئ بعون الله تعالى نكتب ما وجد من مقالة الشيخ ابي الفرج عبد الله بن الطيّب ، في « التثليث والتوحيد » قال : « ان البيعة تعتقد ان البارئ جوهر واحد ، موصوف بصفات ثلاث . وتعتقد بانه يوصف بثلاثة اقانيم .

ويجب ان يفحص ويسبر بالوجه الذي يعتقد من دلالة هذه الالفاظ . ومن بعدُ نشرع في بيان ما نزيد بيانه . الجوهر يشار به الى ذات البارئ تعالى التي قد بان انها واحدة . والصفات يشار بها الى معانٍ موجودة لهذه الذات . لا ذوات قائمـــة بنفوسها : هي أُبوّة وبُنُوّة وانبعاث . والقنوم يشار به الى مجتمع الذات مع كل واحدة من الصفات . فان الذات اذا اخذت مع معنى الأُبوة ، قيل في المجتمع آب . واذا اخذت بعينها مع معنى البنوة ، قيل فيها ابن . واذا أخذت مع معنى الانبعاث ، قيل فيها انها روح القدس . فذات الباري يُنظَر فيها ثلاثة أنظار : من قبل ذاتها . والبيان ادّى انها واحدة . ومن قِبل صفاتها . وسنبيّن انها ثلاث ، لا زائدة ولا ناقصة . ومن قِبل مجتمع الامرين جميعاً . وهذا النظر يؤدي الى انها ثلاثة اقانيم . لأن القنوم ليس هو اكثر من مجتمع الذات مـــع الصفة . لان الصفات ثلاث . فاذا أُخذت الذات مع كل واحدة منهنّ ، كان ذلك اقنوماً . فيكون الباري تعالى واحدًا وكثيرًا : واحدًا من قِبل الذات ، وكثيرًا من قبل الاقانيم . »

2

« في المواريث » لابن الطيّب

(مخطوطة الفاتكانية ، رقم ١٥٠ ص ١٢٤ ب)

« الزوج والزوجة .

اختلف المورِّثون فيها . والمعتمَد عليه الآن ، وما جرت به العادة ، فالزوج له من زوجته ــ اذا لم يكن ولد ولا قريب ــ الثلثان ؛ والباقي للصدقة . ومع الولد الذَكَر ، الخُمس ؛ ومع الأُنثى ، الخُمسان ؛ ومع الاقارب ، النصف . وتسقط الصدقة مع الاقارب والولد . وللزوجة من الزوج ــ اذا لم يكن ولد ولا نَسَب ــ الثلث ؛ والثلثان للصدقة . ومع الولد الذَكَر ، العُشر ؛ ومع الأُنثى ، الخمس ؛ ومع الاقارب ، الربع .

الاولاد .

الذكر — اذا كان وحده — يستغرق جميع الارث. وكذلك الأنثى. واذ
اجتمعا ، كان للذكر الثلثان ؛ وللانثى ، الثلث . واذا كانوا كثيرين ، يوزّ
سهم الذكر للذكر ؛ وسهم الأنثى ، للاناث ؛ واولادهم ، واولاد اولادهم ؛
ما امتد الزمان . وليس لاحد معهم — بالاجتماع والانفراد ، ولا مع والد ولدهم —
سهم ولا حصة في الميراث .

الآباء والامهات .

الأب وحده — اذا لم يكن للميّت اولاد ولا أم — يحوي . وكذلك الأم
تحوي، على هذه الصفة . وليس للاجداد والاعمام والاخوال — معهما او مع احدهما —
سهم . واذا اجتمعا ، فللأب الثلثان ؛ وللأم الثلث . وأيّهما فُقِد ، كان سهمه
متوفرا على اولاده الذين هم اخوة واخوات الميّت . »

3

« تفسير المزامير » لابن الطيّب

(مخطوطة الفاتكانية ، رقم ٣٧ ، ص ١٩١ وما يتبع)

« قال داود : « الله يكسر اسنانهم في افواههم ؛ وانياب السباع يستأصل
الرب : يطرحون كالماء المصبوب . ويرمي نبله إلى أن يفنوا كالشمع الذي
يذوب . » (مزمور ٥٧ : ٧-٨)

التفسير : يخبر بعواقب أمرهم مع اصرارهم على الخطأ وكونهم في الحال
المذكورة . ويقول : ان الله يكسر اسنانهم ، اي يستأصل العُضو الذي به كانوا
يتوعدون الابرار . ويخصص الاسنان والانياب ، لانهم كانوا من شدّة الغضب والتوعد
يصرّون بعضها على بعض . فلهذا قال : يستأصلهم الله ، حتى لا يبلغوا مرادهم
في الانقياء والابرار . وسماهم سباعاً ، إمّا لأن أخلاقهم كانت كاخلاق السباع
في الجفاء ، أو لأن قواهم واجسامهم كانت كاجسام السباع . وينتهي أمرهم

الى ان يطرحوا ويبعدوا من قدام الله ، ويخرجوا من الاختصاص به ، ويصيروا كالماء اذا جاف ، فأطرح ولا منفعة فيه · وسهام الرب يريد بها انتقاماته التي توافيهم كموافاة السهام بسرعة حتى يبيدوا ، ويكون حالهم في الانحلال وضعف القوة كحال الشمع المذكور.»

4

قول لابي الفرج عبدالله بن الطيّب ، كاتب الجاثليق ، الفيلسوف.

« في العلم والمعجزة »

مباحث فلسفية دينية . نشرها القس بولس سباط . مكتبة فريدريخ .
مصر ، ص ١٧٩ ، ١٧٨

« البرهان في مذهب النصارى أشرف من المعجز · لأن البرهان دليل يتوصّل به الى وقف العقل على صحة ما ادعاه صاحب المعجز ، واستقرائه ، واستقرآء احواله ، واحوال القائلين ، وصيغة الأمر في حالة الدعوة · فاما البرهان فمع الخواص ، والفلاسفة ، والعلماء الذين لا ينقادون الّا به · وأما المعجز ، فمع الجمهور الذين صدورهم لا تثلج بالعلم اليقيني ؛ ولا يصدّقون الّا بما تشهد الحواس · فقد بان ان البرهان دليل يقطع بالعلم وهو للخواص ؛ والمعجز دليل يقطع بالحس ، وهو للجمهور · والدليل على أن العلم أشرف من المعجز ، من الكتاب ، قول فولوس الرسول المنتخَب السماوي ، عند قوله : « رتب الله في البيعة الرسل السليحين اولًا ؛ وبعدهم الانبيآء ؛ وبعدهم العلمآء ؛ وبعدهم الذين يصنعون المعجز ؛ وبعدهم الذين يشفون المرضى ؛ وبعدهم أصحاب اللغات.» ومن هذا الدليل يُعلم أن العلم أشرف من المعجز . ثم قال : « ان القسّان الذين يدبّرون تدبيرًا حسناً يستحقون جزآء مضاعفاً ، ولا سيّما الذين يتعبون في العلم . »

ثم ان البرهان دليل عقلي ، والمعجز دليل حسّي . فاذا كان العقل اشرف

من الحس ، فالبرهان اذًا أشرف من المعجز . والمعجز يوجد في مكان مخصو
وزمان مخصوص ، وأمّة مخصوصة . فاذا زال ذلك المكان ، وذلك الزما
وتلك الأمة ، زال المعجز بزوالها . والبرهان موجود في كل مكان ، وفي
زمان ، وفي كل أمة . فالعلم والبرهان اذًا أشرف من المعجز .

وهكذا كان سيدنا يسوع المسيح يفعل المعجز للعامة ؛ ويقيم الد
والبرهان للفلاسفة الفضلاء ، الذين لا ينقادون بالمعجز ، ولا ينتفعون به . وال
لله دائمًا . »

5

فردوس النصارى ، او تفسير العهدين العتيق والجديد ❊

لابن الطيّب

(مخطوطة الفاتكانية (مجلدان) رقم ٣٦ ص ١٣٠)

دليل على تفضيل الصدقة على الصلاة .

« الصلاة هي تلاوة الفاظ الٰهية تدل على معانٍ شريفة تؤدّي الى تهذيب
النفس وانارتها بالسمائيات ، وصرفها عن الفكر في الارضيات . وهذه التلاو
لا يخلو الآمر بها أن يكون أمر بها لمنفعة تعود اليه ، أو لمنفعة تعود ا
المكلَّف ، أو اليهما جميعاً . وقبيح ان تكون المنفعة عائدة بالطاعات الى ا
تعالى ، لانه يعلو عن الانتفاع بشيء ، لكمال ذاته . فارادته مصلحة عبيده
ولا يسوقهم الى طاعته بالقهر ، كما يفعل الملوك الارضيّون . فقد بقي ا
تكون المنفعة بهذه التكليف عائدة الى العبد نفسه . وما يخلو الانتفاع بها من
أن يكون بنفس تلاوتها حسبُ ، تهذّب العقل بها أم لم يهذبَ . وهذا قبيح في
الاعتقاد . لأن البَرّ والفاجر يشتركان فيه . ولربّما فضل الفاجر على البرّ بكثرة
التلاوة . فقد بقي أن يكون الانتفاع (معدوقاً ؟). بمقروناً بغاية تسوق اليه
تلك التلاوة : وهي طاعة المعترف بالربوبية . والمعترف بطاعةٍ ، يكون الاعتراف

بها حقًّا ، لا مبهرجاً ، بامتثال اوامره . وأجل اوامره الرحمة ، وافضلها المحبة .
وحيث المحبة فثم الرحمة . وان كان الامر على هــذا ، فمعلوم ان الصلاة طريق
موصّل الى غايةٍ هي الرحمة . وما يختلف عاقلان في أن الغــايات أشرف من
السُبُل المؤدية اليها . فقد اتضح ما التمسناه من تفضيل الصدقات على الصلوات . »

6

ترجمة الانجيل . لابن الطيّب

(مخطوطة المكتبة الاهلية ، بباريس . رقم ٨٦)

f. 9r. Marc, II, 21 sq.
(cf. D. A. Ch. VII, 34 sq.)

« لا يرقع أحد ثوباً بالياً بخرقة جديدة ؛ لئــلا تأخذ قوة ذلك الجديد من
الخَلَق فيزيد خرقُه . ولا يطرح انسان خمرًا حديثة في زقاقٍ مُخلَقة ؛ لئلا تُفري
الخمر الزقاق ، وتهلك الزقاق ، وتنصبّ الخمر . لكن تلقى الخمر الحديثة في
الزِقاق الجدُد .

« انظر ماذا يفعلون في السبت : ممّا لا يجوز . » قــال لهم يسوع : « اما
قرأتم قط في السالف ما صنع داود حين احتاج وجاع ومن معه ، كيف دخل
بيت الله - إذ عظيم الكهنة أبيثار - فاكل خبز مائدة الرب ــ ذلك الذي لا
يحلّ أكله الّا للكهنة ــ ودفع ايضاً للذين معه ؟ » وقال لهم : « إن السبت خُلِق
من أجل الانسان ؛ ليس الانسان خُلِق من اجل السبت . »

7

Ibid. f. 132v, Luc XVI, 1 sq.
(cf. D. A. Ch. XXVI, 34 sq.)

« وقال لتلاميذه مثلًا : « رجل كان غنيًّا ، وكان له خازن . فوُشي اليه انه
يبذّر ماله . فدعاه مولاه وقال له : « ما هو هذا الذي اسمع عنك ؟ ادفع لي

حساب خزنك ؛ فليس يمكنك منذ الآن أن تكون لي خازناً . » فقال ذلك الخازن في نفسه : « ما الذي أصنع ؟ لأن صاحبي سينتزع عني الخزن . لا يمكنني الحفر واحصر ؛ لأن أسأل. لكن قد علمت ما أعمل ؛ حتى اذا خرجت من الخزن يقبلونني في بيوتهم . » فاستدعى واحداً واحداً من غرماء صاحبه . فقال للاول : « كم يجب لسيدي عليك ؟ » فقال له : « مائة فرقٍ دهنا . » قال له : « خذ كتابك واجلس سريعاً فاكتب : خمسين فرقاً . » وقال للآخر « وانت فما الذي يستحق سيدي عليك ؟ » فقال له : « مائة كُرٍّ بُرّاً . » فقال له تسلم كتابك واجلس واكتب : ثمانين كراً . » فمدح سيدنا خادم مال الاثم إذ عمل بحكمة. لان بني هذا العالم احكم في قبيلتهم باحوالهم هذه من ابناء النور . واني اقول لكم ايضاً : « اتخذوا لكم أخلاء من مال الجور ؛ حتى اذا نفد ، قبلوكم في مظالهم الابدية . من كان اميناً في القليل ، فهو ايضاً امين في الكثير . فاذا لم تكونوا أمناء في مال الجور ، فمن ذا الذي يأتمنكم الحق. واذا لم توجدوا مأمونين على ما ليس لكم ، فمن ذا الذي يعطيكم مالكم ؟ »

8

Ibid. f. 100r sq. Luc X, 28 sq.
(cf. D. A. Ch. XXXIV, 35 sq.)

« فلما أراد ان يبرر نفسه قال له : « ومن هو قريبي ؟ » قال له يسوع : « رجل كان نازلاً من اورشليم الى أريحا ، فوقع عليه اللصوص ، فعروه وضربوه ، وتركوه في آخر نفسه ، ومضوا . فعرض له كاهن كان نازلاً في تلك الطريق ، ورآه واجتاز . وهكذا لاويّ ايضاً أتى الى ذلك المكان ، فنظر ، وجاز . وفيما يسير رجلٌ سامري أتى حيث كان فيه ، فبصر به ، فرحمه ؛ ودنا فعصب ضرباته ، وصب عليها خمرا ودهنا ، وحمله على دابته ، واتى به الى الخان ، وعُني به . وفي غداة اليوم ، أخرج دينارين ، فدفعهما الى الخاني ، وقال له : « اهتم به ؛ و إن انفقت شيئاً اكثر فاني اذا ما اعود ، أعطيك . » فمن من

هولآء الثلاثة تُرى انه قريب ذلك الذي وقع في ايدي القطّاع ؟ » قال له : « ذلك الذي رحمه . » قال له يسوع : « امضِ انت ، وكن تفعل هكذا . »

***

Spécimens du style arabe des autres savants mentionnés plus haut.

1. Barhebræus, *Histoire des dynasties*, (تاريخ مختصر الدول)
Beyrouth, 1890, p. 333, 331.

« وفي سنة خمس وثلثين واربعمائة (ﻫ) توفي ابو الفرج عبد الله بن الطيّب؛ وهو عراقي ، فيلسوف ، فاضل ، مطّلع على كتب الاوائل واقاويلهم . وعُني بشرح الكتب القديمة في المنطق وانواع الحكمة ، من تآليف ارسطوطاليس ؛ ومن كتب الطب ، جالينوس . وبسط القول في الشروح بسطاً شافياً ، قَصَدَ به التعليم والتفهيم . قال القاضي الاكرم جمال الدين القفطي ، رحمه الله : لقد رأيت بعض من ينتحل هذه الصناعة يذمّ أبا الفرج بن الطيّب بالتطويل . وكان العائب يهودياً ، ضيق الفِطَن ، قد وقف مع عبارة ابن سينا . فامّا أنا ، وكل مصنّف، فلا يقول إلّا أن أبا الفرج بن الطيّب قد أحيا من هذه العلوم ما دثر ، وأبان منها ما خفي . وقد تلمذ له جماعة سادوا وافادوا . منهم المختار بن حسن بن عبدون ، المعروف بابن بطلان . قال ابن بطلان : ان شيخنا أبا الفرج بن الطيّب بقي عشرين سنة في تفسير ما بعد الطبيعة . ومَرِض من الفكر فيه مرضة كان تلفَّظ نفسه فيها . وهذا يدلّك على شدة حرصه واجتهاده وطلب العلم لعينه . »

2. *Discours religieux*, par Elie III, Patriarche des Nestoriens.
Imprimerie des Dominicains, Mossoul, 1901, p. 45.

التراجم السنيّة ، في الاعياد المارانية

الترجام الرابع . لعيد الدنح الشريف .

الحمد لله الذي علا عن المعارف والاذهان درك ماهيّته . وجلّ عن تحديد

الزمان بجوهره القديم وأزليته . وارتفع عن نهايات المكان بسابق قدمه وديوم
ودقّ عن معرفة القلوب البشرية علم كيفيته . الناظم في النوع البشري م
تفرّق في أقسام خليقته . المتشخّص في الصورة الآدمية مثالًا دالًا على آثار قدرت
المتجسّد في آواخر الازمان برحمته . والظاهر للعيون في أطهر العناصر والابد
بِرأفته . نحمده حمدًا يقضي حقوق عوارفه ونعمته . ونشكره على آلائه الم
للطبع البشري بيلاد مسيحه وصبغته . ايها المتسربلون بالحلة النورية ، المتجليس
بالصبغة السرية ، المختصّون من الجسد البيعي باشرف الاعضاء ، والمستخلص
بالدم الإيشوعي[1] من آثار الخطاء . أضاء الله بنور الحكمة السماوية خواطرك
وجلا نعيم الروح القدسية قلوبكم وجوارحكم . ورقّاكم بالمعرفة المسيحية ا
اشمخ الذرى . وجعلكم مصابيح نيّرة يستضيء بها آفاق الورى . »

3. Version arabe du Pentateuque, par Sa'dia ben Yosef al-Fayyûmi. Publication de J. Derenbourg. Paris. 1899.

Genèse, Ch. XLVII, p. 73-74.

« (١) ثم دخل يوسف الى فرعون ، فاخبره وقال : « ان ابي واخوتي وغنم
وبقرهم وجميع مالهم ، قد جآءوا من بلد كنعان . وهوذا هم في بلد السدير .
(٢) وأخذ خمسة أناس من اخوته ، وأوقفهم بين يدي فرعون . (٣) وقـا
فرعون لاخوة يوسف : « ما صنعتكم ؟ » قالوا لفرعون : « رعاة غنم عبيدك
نحن وآباؤنا . » (٤) ثم قالوا لفرعون : « جئنا نسكن بلدك . اذ ليس مرعى
لغنم عبيدك ، مما اشتدّ الجوع في بلد الشام . والآن ، فليقم عبيدك في بلـ
السدير . » (٥) قال فرعون ليوسف : « إذ أتاك أبوك واخوتك ، (٦) هوذ
بلد مصر بين يديك . في أجود البلد ، سكّن اباك وأخوتك . وذلك ان يقيمو
في بلد السدير . وإن كنت تعلم أن فيهم ذوي حيـل ، فصيّرهم رؤسـا

(1) Cf. plus haut. p. LXXXV. 2°, touchant la transcription nesto-
rienne de « ܝܫܘܥ » en « إيشوع » ou « إيشوع », comme le fait ici le patriarche
même des nestoriens.

وكلاء على ماشيتي . » (٧) وأدخل يوسف يعقوب أباه ، فاوقفه بين يدي فرعون . فسلّم عليه . (٨) وقال فرعون ليعقوب : « كم أيام سني حياتك ؟ » (٩) وقال يعقوب لفرعون : « أيّام سنيّ عمري مائة وثلاثون سنة . وكانت قليلة ورديئة ؛ ولم تلحق بسنيّ حيـاة آبائي ، حسَبَ أيام سكناهم .» (١٠) ثم سلّم يعقوب على فرعون وخرج من بين يديه . »

4. « دلالة الحائرين » لموسى بن مَيمون اليهودي

Guide des perplexes, par Moïse fils de Maymûn (Maïmonide)
Publié par S. Munk, 1856-1866. Ch. 51.

« وأنا افتتح الكلام ، في هذا الفصـل ، بمَثل أضربه لك فاقول : إن السلطـان في قصره . وأهل طاعته كلهم منهم قوم في المدينة ، ومنهم خارج المدينة . وهولآء الذين في المدينة ، منهم مَن قد استدبر دار السلطـان ، ووجهه متَّجه في طريق أخرى . ومنهم من قاصد دار السلطـان ومتجه اليه ، وطالب دخول داره ، والمثول عنده ؛ لكنه الى الآن ما رأى قط سور الدار . ومن القاصدين مَن وصل الى الدار ؛ وهو يدور حولها ، يطلب بابها . ومنهم من دخل من الباب ، وهو ماش في الدهاليز . ومنهم من انتهى الى أن دخل قاعة الدار ، وحصل مع الملك في موضع واحد ، وهو دار السلطان . وليس بحصوله في دار الملك يرى السلطان او يكلّمه ؛ بل بعد حصوله في داخل الدار ، لا بدّ له من سعي آخر يسعاه . وحينئذ يحضر بين يدي السلطـان ، ويراه عن بعد او قرب ، او يسمَع كلام السلطان او يكلّمه . »

Chapitre cinquième

Index synoptique des *Evangiles séparés* et du *Diatessaron*.

L'idée d'un *Diatessaron*, ou mélange des quatre Evangiles, pourrait porter à croire que ces derniers y sont intégralement contenus. Ce n'est pas tout-à-fait exact. D'autre part, les fragments, plus ou moins grands, détachés, tantôt de l'un, tantôt de l'autre des Evangélistes, sont loin d'y être placés selon leur ordre primitif. De là cette difficulté : Comment savoir si tel verset ou membre de verset y est inséré ou non, et où il l'est ? C'est pour faciliter la recherche que nous avons essayé de perfectionner, sur ce point, comme sur bien d'autres, cet instrument de travail, en dressant le présent index synoptique.

Il est partagé en deux parties parallèles. La première, qui suit l'ordre des chapitres de chaque Evangéliste, est subdivisée en deux colonnes, dont l'une contient les versets ou fragments de verset qui ne sont pas utilisés dans le *Diatessaron* ; l'autre, ceux qui le sont. Parmi ces derniers sont assez souvent intercalées les deux lettres « *p d* », qui renvoient aux mots ou expressions propres au *Diatessaron*.

Dans la deuxième partie, on trouve les références aux chapitres et aux versets de nos deux textes du *Diatessaron* : arabe et français.

Ainsi, pour chercher un verset, va-t-on au chapitre de l'Evangéliste ; puis à la première colonne, à gauche. Si l'on y trouve son nombre, inutile d'aller plus loin ; il n'est pas utilisé dans le *Diatessaron*. Si ce nombre figure dans la seconde colonne, on doit alors regarder aussi dans la seconde partie où sont consignés le chapitre et le verset du *Diatessaron* qui le contiennent.

§ 1er. Evangile de St Matthieu

Mt. I, II, III, IV, Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	*Diatessaron* Ch.	V.
Mt.	*I*		
	1-17	gén.	*1-17*
	18-25^{a}	*II*	*1-8*
25^{b}			
Mt.	*II*		
1^{a}	*p d*	*III*	*1*
	1^{b}-23	»	*1-23*
Mt.	*III*		
1^{a}	**1^{b}-3^{a}**	»	*40-42*
3^{b}	**4-10**	*IV*	*12-18*
11-12	**13**	»	*28*
	14	»	*33*
	15^{a}	»	*34*
	p d	»	*34*
	15^{b}	»	*34*
16^{a}	**16^{b}**	»	*36*
16^{c}	**17**	»	*38*
Mt.	*IV*		
1	**2^{a}**	»	*44*
	2^{b}-6^{a}	»	*44-48*
6^{b}	**7**	»	*49*
8^{a}	**8^{b}**	»	*50*
9-10	**10^{b}**	*V*	*1*
11^{a}	**11^{b}**	»	*3*
	12	*VI*	*25*

Mt. IV, V, VI, Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	*Diatessaron* Ch.	V.
	13-16	*VI*	*36-39*
	17^{a}	*V*	*42*
17^{b}	**18-22^{a}**	»	*44-48*
	22^{b}	»	*48*
23	**24^{a}**	*VII*	*10*
	p d	»	*10*
	24^{b}	»	*10*
25^{a}	**25^{b}**	*VIII*	*11*
25^{c}			
Mt.	*V*		
	1^{a}	»	*18*
	2-10	»	*26-34*
11^{a}	**11^{b}**	»	*35*
	11^{c}-12	»	*35-36*
	13-16	»	*40-43*
	17-25^{a}	»	*46-54*
25^{b}	**25^{c}-32**	»	*55-62*
	33-42	*IX*	*1-10*
	43-46^{a}	»	*12-15*
	47-48	»	*20-21*
Mt.	*VI*		
	1-8	»	*22-29*
	9-15	»	*31-38*
	15 bis	*XXXIII*	*17*
	16-18	*IX*	*39-41*
	19-23	»	*44-48*
	24-27	*X*	*1-4*

Mt. VII, VIII.		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
28^{a}	28^{b}-31	*X*	*6-9*
	32-34	»	*10-12*
Mt. VII			
	1	»	*13*
2-5	6	»	*21*
7-11	12-16^{a}	»	*31-34*
16^{b}	17-18	»	*36-37*
	19-23	»	*39-43*
24^{a}	24^{b}	»	*45*
24^{c}	25-26	»	*46-47*
	27	»	*48*
	28-29	*XI*	*1-2*
Mt. VIII			
	1	»	*3*
	1^{b}	*XII*	*40*
2-4	5^{a}	*XI*	*4*
	5^{b}	»	*5*
	p d	»	*5*
	5^{c}-6	»	*6*
	7-8	»	*9-10*
9-10^{a}	10^{b}-13	»	*12-15*
14-15	16^{a}	*VI*	*50*
16^{b}	17	»	*52*
	18	*XI*	*24*
	19-20	»	*25-26*
21-23	24^{a}	»	*33*
24^{b}	24^{c}	»	*33*
	p d	»	*33*
	24^{d}	»	*33*
24^{e}	25	»	*34*

Mt. IX, X.		*Diatessaron*	
Vs inutilisés dans D	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
26-28^{a}	28^{b}	*XI*	*42*
29-30	31^{a}	»	*48*
Mt. IX			
	p d	*XII*	*2*
	1	»	*2*
2-7	8^{a}	*VII*	*23*
	8^{b}	»	*23*
9^{a}	9^{b}	*VI*	*46*
10-18^{a}	18^{b}-19	*XII*	*8-9*
20-25	26-33	»	*32-39*
34	35	*VII*	*7*
	35 bis	*XII*	*40*
	35^{b}	*XVII*	*53*
	36	*XII*	*41*
37-38			
Mt. X			
	1^{a}	»	*42*
1^{b}-5^{a}	5^{b}-9	»	*44-48*
10^{a}	10^{b}	»	*49*
	10^{c}-14^{a}	»	*50-54*
	15	»	*55*
	16-19^{a}	*XIII*	*1-4*
19^{b}	19^{c}	»	*4*
	p d	»	*4*
	19^{d}-22^{a}	»	*4-7*
	p d	»	*7*
	22^{b}-26^{a}	»	*7-11*
	p d	»	*11*
	26^{b}-27^{a}	»	*11-12*
27^{b}-28^{a}	28^{b}	»	*13*

Mt. XI, XII,		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
28^{c}	**28^{d}**	*XIII*	*14*
	28^{e}	»	*14*
	29-33	»	*15-19*
34^{a}	**34^{b}**	»	*20*
34^{c}-35	**36-37^{a}**	»	*23-24*
	p d	»	*24*
	37^{b}-42^{a}	»	*24-29*
42^{b}			
Mt.	*XI*		
	1	»	*30*
	2^{a}	»	*39*
2^{b}-10	**11**	*XIV*	*1*
	12^{a}	»	*4*
	12^{b}-15	»	*6-8*
16-19	**20-24**	*XV*	*27-31*
25-27	**28-30**	»	*39-41*
Mt.	*XII*		
	1^{a}	*VII*	*37*
1^{b}	**2^{a}**	»	*38*
	2^{b}	»	*38*
2^{c}-4	**5-8**	»	*42-45*
9-10	*p d*	»	*52*
	11-12	»	*52-53*
13	**14-15**	*VIII*	*1-2*
	15^{b}	*XXIII*	*3*
	$15^{b\ bis}$	*XXV*	
		III	*10*
	16-21	*VIII*	*3-8*
	22-23	*XIV*	*41-42*
	24	»	*17*

Mt. XIII,		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	25^{a}	*XIV*	*19*
	25^{b}-26^{a}	»	*19-20*
	26^{b}	»	*21*
	27-29	»	*22-24*
30-31	*p d*	»	*31*
	32-34	»	*31-33*
35	**36-37**	»	*35-36*
	38^{a}	*XVI*	*1*
	38^{b}-39^{a}	»	*1-2*
	39^{b}	»	*2*
	40	»	*4*
	41	»	*6*
42-45^{a}	**45^{b}**	»	*10*
	46^{a}	»	*13*
46^{b}	**46^{c}**	»	*13*
	47-48	»	*15-16*
-	*p d*	»	*17*
	49-50	»	*17-18*
Mt.	*XIII*		
1^{a}	**1^{b}-2^{a}**	»	*22-23*
	p d	»	*23*
	2^{b}-4^{a}	»	*23-25*
4^{b}	**5-6**	»	*26-27*
7-9	**10^{a}**	»	*31*
	10^{b}	»	*31*
	10^{c}-11^{a}	»	*31-32*
11^{b}	**11^{c}**	»	*32*
	12-16	»	*33-37*
	17	»	*39*
18^{a}	**18^{b}**	»	*41*
	19-21^{a}	»	*43-45*

Mt. XIV		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	**Vs. utilisés dans D.**	*Ch.*	*V.*
21^{b}	**21^{c}-22^{a}**	*XVI*	*46-47*
22^{b}-23^{a}	**23^{b}**	»	*48*
23^{c}	**23^{d}**	»	*48*
23^{e}	**23^{f}**	»	*48*
	24-31^{a}	*XVII*	*1-8*
31^{b}	**31^{c}**	»	*10*
32^{a}	**32^{b}**	»	*12*
	32^{c}	»	*12*
	33^{a}	»	*13*
	33^{b}-34^{a}	»	*15-16*
	34^{b}-35^{a}	»	*16-17*
	p d	»	*17*
	35^{b}	»	*17*
	36-44^{a}	»	*19-27*
	p d	»	*27*
	44^{b}-48^{a}	»	*27-31*
	p d	»	*31*
	48^{c}-53^{d}	»	*31-36*
	p d	»	*36*
	53^{b}-54^{a}	»	*36-37*
54^{b}	**55^{a}**	»	*40*
	55^{b}-57^{a}	»	*40-41*
57^{b}-58^{a}	**58^{b}**	»	*48*
Mt. XIV			
	1	*XVIII*	*1*
2^{a}	**2^{b}**	»	*5*
2^{c}	**2^{d}**	»	*5*
3-4	**5**	»	*10*
6^{a}	**6^{b}**	»	*12*
6^{c}-12^{a}	**12^{b}**	»	*19*
	p d	»	*19*
	13^{a}	»	*21*

Mt. XV		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D	**Vs. utilisés dans D.**	*Ch*	*V.*
13^{b}-14	**15^{a}**	*XVIII*	*27*
	15^{b}	»	*28*
15^{c}	**16-17^{a}**	»	*29-30*
17^{b}	*p d*	»	*38*
	18^{a}	»	*38*
18^{b}-19^{a}	**19^{b}**	»	*36*
19^{c}	**19^{d}**	»	*40*
	p d	»	*40*
	20^{a}	»	*40*
20^{b}	**21**	»	*43*
22-23^{a}	**23^{b}**	»	*46*
23^{c}	**24**	»	*50*
	25	*XIX*	*1*
	26^{a}	»	*3*
26^{b}	**26^{c}-32^{a}**	»	*3-9*
	p d	»	*9*
32^{b}	**32^{c}-33**	»	*9-10*
34	**35^{a}**	»	*14*
	p d	»	*14*
35^{b}-36			
Mt. XV			
	1^{a}	*XX*	*17*
1^{b}-2	**3-4**	»	*22-23*
5	**6^{a}**	»	*26*
6^{b}	**7-9**	»	*29-31*
10-11	**12-14**	»	*35-37*
15^{a}	**15^{b}**	»	*38*
16-17	**18^{a}**	»	*41*
	18^{b}	»	*41*
	p d	»	*41*
	18^{c}	»	*41*

Mt. XVI		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
19^{a}	19^{b}	XX	43
19^{c}-20^{a}	20^{b}-21^{a}	»	45-46
21^{b}-22^{a}	22^{b}	»	47
22^{c}	22^{d}	»	49
	p d	»	49
	22^{e}	»	49
	p d	»	49
	22^{f}-28^{a}	»	49-55
	28^{b}	»	57
	29-30^{a}	XXIII	1-2
	30^{b}	XXI	2
	30^{b} bis	XXIII	3
	31-32	»	4-5
	33-36^{a}	»	6-9
	36^{b}	»	9
36^{c}	37-39	»	10-12
Mt. XVI			
	1^{a}	»	13
1^{b}	1^{c}	»	13
2^{a}	2^{b}-3^{a}	XIV	39-40
	3^{b}	»	40
4^{a}	4^{b}	XXIII	14
4^{c}-5^{a}	5^{b}	»	17
5^{c}-6^{a}	6^{b}	»	18
	7-8^{a}	»	19-20
8^{b}-10	11-12	»	24-25
	p d	»	25
13^{a}	13^{b}-14	»	32-33
	14^{b}	XVIII	3
	15-19	XXIII	34-38
	20-21^{a}	»	39-40

Mt. XVII		Diatessaron	
Vs inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
21^{b}-22^{a}	22^{b}	XXIII	42
22^{c}	p d	»	42
	22^{d}	»	42
23^{a}	23^{b}	»	44
24-26	27	»	50
28^{a}	28^{b}	XXIV	1
Mt. XVII			
	1^{a}	»	2
	p d	»	2
	1^{b}	»	2
	2^{a}	»	3
2^{b}	2^{c}	»	4
2^{d}-4^{a}	4^{b}	»	9
4^{c}-5^{a}	5^{b}	».	10
	5^{c}	»	12
	p d	»	12
	5^{d}	»	12
	6^{a}	»	14
	p d	»	14
	6^{b}-9^{a}	»	14-17
	9^{b}	»	17
	10^{a}	»	20
10^{b}-12^{a}	12^{b}	»	22
12^{c}	12^{d}-13	»	23-24
	p d	»	30
14^{a}	14^{b}	»	30
	14^{c}-15^{a}	»	30
	15^{b}	»	30
15^{c}	15^{d}	»	31
15^{e}	16-17^{a}	»	34-35
17^{b}-18^{a}	18^{b}	»	44

Mt. XVIII, XIX		Diatessaron	
inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
19^{a}	19^{b}	XXIV	45
19^{c}	19^{d}	»	45
19^{e}	19^{f}-20	»	45-46
21-23^{a}	23^{b}	»	52
	p d	XXV	4
24^{a}	24^{b}-26	»	4-6
	p d	»	6
	27	»	7
Mt.	XVIII		
	1	»	8
	2^{a}	»	9
2^{b}-3^{a}	3^{b}-4	»	10
5	6	»	13
	7^{a}	»	17
7^{b}	7^{c}-8^{a}	»	17-18
8^{b}	9^{a}	»	19
9^{b}	9^{c}	»	18
	p d	»	18
	10^{a}	XXVII	28
	p d	»	28
	10^{b}-11	»	28-29
12	13	XXVI	5
	14	»	7
	p d	»	7
	15-22	XXVII	16-23
	23-35	»	1-13
Mt.	XIX		
1^{a}	1^{b}-2^{a}	XXVIII	9-10
	2^{b}	»	10

Mt. XX,		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
3-4^{a}	4^{b}-7^{b}	XXV	31-34
	p d	»	34
	7^{b}-8^{a}	»	34-35
	p d	»	35
	8^{b}-9^{a}	»	35-36
	9^{b}-10^{a}	»	39-40
	p d	»	40
	10^{b}-13^{a}	»	40-43
13^{b}-16^{a}	16^{b}	XXVIII	42
16^{c}	16^{d}	»	42
17^{a}	17^{b}-18^{a}	»	45
	p d	»	45
	18^{b}	»	45
	p d	»	45
	18^{c}	»	45
18^{d}-19^{a}	19^{b}-20	»	46-47
21^{a}	21^{b}	»	49
21^{c}-22^{a}	22^{b}	»	50
22^{c}-23^{a}	23^{b}-24	XXIX	1-2
25^{a}	25^{b}	»	4
25^{c}-27^{a}	27^{b}-28	»	6-7
29^{a}	29^{b}	»	9
30			
Mt.	XX		
	1-5	»	27-31
	p d	»	31
	6-8^{a}	»	32-34
	p d	»	34
	8^{b}-14^{a}	»	34-40

Mt. XXI		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	p d	*XXIX*	*40*
	14^{b}-16	»	*40-42*
17^{a}	**17^{b}**	*XXX*	*40*
17^{c}-19^{a}	**19^{b}**	»	*44*
19^{c}	**20-21^{a}**	»	*46*
21^{b}	**21^{c}**	»	*49*
22^{a}	**22^{b}**	»	*50*
	p d	»	*50*
	22^{c}	»	*50*
23^{a}	**23^{b}**	»	*52*
24^{a}	**24^{b}**	*XXXI*	*1*
24^{c}-27	**28^{a}**	»	*5*
	28^{b}	»	*5*
29^{a}	**29^{b}**	»	*25*
30-33	**34^{a}**	»	*34*
Mt. XXI			
1^{a}	**1^{b}-2^{a}**	*XXXIX*	*20*
2^{b}	**2^{c}**	»	*21*
	2^{d}	»	*21*
3^{a}	**3^{b}-5**	»	*22-24*
	p d	»	*26*
	6^{a}	»	*26*
	6^{b}	»	*26*
	7-8^{a}	»	*29-30*
	p d	»	*30*
	8^{b}	»	*30*
9^{a}	**9^{b}**	»	*32*
	10^{a}	*XXXII*	*1*

Mt. XXI		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	10^{b}-11	*XXXIX*	*42-4*
	12^{a}	*XXXII*	*1*
	p d	»	*2*
12^{b}	**12^{c}**	»	*2*
12^{d}	**12^{e}**	»	*2*
13	**14^{a}**	*XL*	*1*
14^{b}	**14^{c}-16**	»	*1-3*
	p d	»	*3*
	17^{a}	*XXXII*	*22*
	p d	»	*22*
	17^{b}	»	*22*
	17^{c}	»	*22*
18^{a}	**18^{b}**	»	*24*
18^{c}-19^{a}	**19^{b}**	»	*25*
19^{c}-20^{a}	**20^{b}**	*XXXIII*	*3*
21^{a}	**21^{b}**	»	*6*
21^{c}	**21^{d}-22^{a}**	»	*7-8*
	p d	»	*8*
	22^{b}	»	*8*
23-24^{a}	**24^{b}-25^{a}**	»	*29-30*
	25^{b}-26^{a}	»	*31-32*
26^{b}-27	**28-33^{a}**	»	*35-40*
33^{b}	**34**	»	*42*
	35-36	»	*46-47*
	38^{a}	»	*50*
	39-42^{a}	»	*52-55*
42^{b}	**42^{c}-46**	»	*56-60*

Mt. XXII		*Diatessaron*	
. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	Mt. XXII		
	1-2	*XXX*	*10-11*
	3^a	»	*12*
3^b	**3^c**	»	*12*
	4^a	»	*16*
	p d	»	*16*
	4^b-6	»	*16-18*
	7-8	»	*20-21*
9^a	**9^b**	»	*24*
	10-14	»	*26-30*
	15	*XXXIV*	*1*
	16-17	»	*2-3*
18^a	**18^b-21**	»	*5-7*
22	**23-25^a**	»	*9-11*
25^b-26	**27-29^a**	»	*14-16*
29^b-30	**31^a**	»	*20*
31^b-32	**33**	»	*22*
	34^a	»	*24*
	p d	»	*24*
	34^b	»	*24*
	p d	»	*24*
	34^c	»	*24*
	p d	»	*24*
34^d-35^a	**35^b**	»	*25*
35^c-36^a	**36^b**	»	*26*
	36^c	»	*26*
37^a	**37^b-38**	»	*27-29*
39	**40**	»	*31*
	41-46	*XXXV*	*17-22*

Mt. XXIII, XXIV		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	Mt. XXIII		
	1-4^a	*XL*	*26-29*
	p d	»	*29*
	4^b-5^a	»	*29-30*
	5^b	»	*34*
6-7^a	**7^b**	»	*34*
	8-12	»	*36-40*
	13-13^a	»	*42-43*
	14^b-23^a	»	*44-53*
	23^b	»	*53*
	23^c	»	*53*
	23^d-27^a	»	*53-57*
	p d	»	*57*
	27^b	»	*57*
	p d	»	*57*
	27^c-28	»	*57-58*
	29^a	»	*61*
	29^b-31^a	»	*61-63*
	p d	»	*63*
	31^a-33	»	*63-65*
	34^a	*XLI*	*1*
	34^b	»	*1*
	34^c-38	»	*1-5*
	p d	»	*6*
	39	»	*6*
	Mt. XXIV		
	1^a	»	*27*
1^b	**1^c**	»	*27*
	1^d	»	*27*
	p d	»	*27*

Mt. XXIV		*Diatessaron*		*Mt. XXV, XXVI*		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*	*Vs. inutilisés dans D.*	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	2^a	*XLI*	*29*	*Mt.*	*XXV*		
	2^b	»	*29*				
2^c	2^d	»	*30*		$1\text{-}13^a$	*XLIII*	*9-21*
2^e	2^f	»	*30*		*p d*	»	*21*
$2^g\text{-}3^a$	3^b	»	*33*		$13^b\text{-}21$	»	*21-2*
	3^c	»	*33*		21^b	*XXXI*	*42*
	$3^d\text{-}4^a$	»	*34-35*		22-26	*XLIII*	*30-3*
	$4^b\text{-}5^a$	»	*36-37*		26^b	*XXXI*	*47*
$5^b\text{-}6^a$	6^b	»	*39*		27-30	*XLIII*	*35-3*
6^c	7^a	»	*40*		31-46	»	*43-5*
	8	»	*42*	*Mt.*	*XXVI*		
	9-10	»	*50-51*				
	11-14	»	*55-58*		1-5	*XLIV*	*1-5*
	p d	»	*58*	$6\text{-}7^a$	7^b	*XXX*	*7*
	15-16	*XLII*	*4-5*			*IX*	
17-19	20-21	»	*16-17*	*8*	9	»	*13*
22-23	24^a	»	*11*		10^a	»	*14*
	p d	»	*11*	$10^b\text{-}11$	*p d*	»	*16*
	24^b	»	*11*		12	»	*16*
25	26^a	»	*13*	*13-14*	15^a	*XLIV*	*7*
	p d	»	*13*		15^b	»	*8*
	$26^b\text{-}27$	»	*13-14*		16^a	»	*9*
28	29-31	»	*21-23*	16^b	17^a	»	*10*
	32	»	*25*	17^b	17^c	»	*36*
33^a	$33^b\text{-}35$	»	*27-29*	$17^d\text{-}18^a$	18^b	»	*37*
36	37-39	»	*39-41*	18^c	18^d	»	*38*
40-41	42-44	»	*52-54*	$18^e\text{-}21$	$22\text{-}23^a$	»	*45-4*
	45^a	*XLIII*	*2*		23^b	»	*46*
	$45^b\text{-}46$	»	*2-3*	*24*	25	*XLV*	*8*
47^a	$47^b\text{-}48$	»	*4-5*	26^a	26^b	»	*12*
	49^a	»	*6*		26^c	»	*12*
49^b	$49^c\text{-}51^a$	»	*6-8*	27^a	27^b	»	*13*
	51^b	»	*8*		$28\text{-}29^a$	»	*15-1*

Mt. XXVI,		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
29^{b}-30	31-33	XLV	23-25
34-35^{a}	35^{b}	»	28
36^{a}	36^{b}	XLVIII	1
	36^{c}	»	3
	37^{a}	»	5
	37^{b}	»	5
	p d	»	5
	37^{c}-38	»	5-6
39^{a}	39^{b}	»	7
	39^{c}	»	7
39^{d}	40^{a}	»	10
	40^{b}-41^{a}	»	11-12
41^{b}	42	»	13
43	44	»	15
	45^{a}	»	18
45^{b}	45^{c}	»	19
45^{d}-46^{a}	46^{b}-47^{a}	»	21-22
	47^{b}	»	22
	47^{c}	»	22
	48	»	23
	49^{a}	»	25
	p d	»	25
	49^{b}-50^{a}	»	25-26
	50^{b}	»	26
	50^{c}	»	33
	p d	»	33
	50^{d}	»	33
51-52^{a}	52^{b}-54^{a}	»	37-39
	p d	»	39
	54^{b}	»	39
	55^{a}	»	41
	p d	»	41

Mt. XXVII,		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
	55^{b}	XLVIII	41
	56	»	43
57-58^{a}	58^{b}	»	55
	p d	»	55
59^{a}	59^{b}	XLIX	21
	59^{d}	»	21
	p d	»	21
	59^{c}-60^{a}	»	22
	60^{b}	»	24
61^{a}	61^{b}	»	25
61^{c}-62^{a}	62^{b}	»	28
	63^{a}	»	27
	63^{b}	»	33
	p d	»	33
	64^{a}	»	34
	64^{b}-65^{a}	»	36-37
65^{b}	65^{c}	»	37
65^{d}-66^{a}	66^{b}-67^{a}	»	39-40
67^{b}	68	»	41
69^{a}	69^{b}	»	7
69^{c}-71^{a}	71^{b}	»	8
	72	»	10
73^{a}	73^{b}	»	9
73^{c}	74^{a}	»	14
74^{b}	74^{c}	»	16
74^{d}-75			
Mt. XXVII			
1^{a}	1^{b}	»	20
	1^{c}	»	19
	1^{d}	»	19

Mt. XXVII,		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	1^{c}	*XLIX*	*20*
2^{a}	**2^{b}**	»	*43*
	3-6^{a}	*LI*	*7-10*
	p d	»	*10*
	6^{b}-10	»	*10-14*
	11^{a}	*XLIX*	*45*
11^{b}	**12^{a}**	*L*	*16*
12^{b}	**12^{c}**	»	*15*
	12^{d}-14	»	*16-18*
	15-17^{a}	»	*20-22*
	17^{b}	»	*27*
	18	»	*28*
	19	»	*19*
	20-22^{a}	»	*29-31*
	22^{b}	»	*32*
22^{c}-23	**24-25**	*LI*	*4-5*
	26^{a}	*L*	*37*
26^{b}	**26^{c}**	»	*37*
26^{d}	**27^{a}**	»	*38*
	p d	»	*38*
	27^{b}-28	»	*38-39*
29^{a}	**29^{b}**	»	*41*
	29^{c}	»	*41*
29^{d}	**29^{e}-30^{a}**	»	*41-42*
	p d	»	*42*
	30^{b}	»	*42*
31^{a}	**31^{b}**	*LI*	*16*
	31^{c}	»	*16*
31^{d}	**32^{a}**	»	*17*
	32^{b}	»	*17*
	32^{c}	»	*17*
	p d	»	*17*
33-34^{a}	**34^{b}**	»	*27*

Mt. XXVIII,		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
35	**36**	*LI*	*30*
37^{a}	**37^{b}**	»	*31*
	37^{c}	»	*31*
37^{d}-38	**39-40^{a}**	»	*35*
40^{b}	**40^{c}-41**	»	*36-37*
	42^{a}	»	*38*
	42^{b}	»	*39*
42^{c}	**43**	»	*40*
	44	»	*43*
	45^{a}	»	*52*
45^{b}-46	**47**	»	*54*
	48^{a}	*LII*	*2*
	p d	»	*2*
	48^{b}	»	*2*
48^{c}	**49**	»	*5*
50	**51-54^{a}**	»	*8-11*
54^{b}	**54^{c}**	»	*12*
55	**56^{a}**	»	*22*
56^{b}	**56^{c}**	»	*22*
57^{a}	**57^{b}**	»	*25*
57^{c}	**57^{d}**	»	*25*
57^{e}-58^{a}	**58^{b}**	»	*29*
58^{c}	**58^{d}**	»	*29*
58^{e}-59^{a}	**59^{b}**	»	*30*
60^{a}	**60^{b}**	»	*33*
	60^{c}	»	*35*
61^{a}	**61^{b}**	»	*37*
62^{a}	**62^{b}-66**	»	*40-44*
Mt.	*XXVIII*		
	1^{a}	»	*45*
	1^{b}	»	*46*
	1^{c}	»	*46*

Mt. XXVIII, Mc. I		*Diatessaron*		*Mt. XVIII, Mc. II,*		*Diatessaron*	
s. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch*	*V.*	*Vs. inutilisés dans D.*	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	p d	*LII*	*48*	*7^{c}*	7^{d}	*LIII*	*6*
2^{a}	2^{b}	»	*48*		8^{a}	»	*7*
	p d	»	*49*		*p d*	»	*7*
	2^{c}	»	*49*		*p d*	»	*32*
	p d	»	*49*		8^{b}-10	»	*32-34*
	3-4	»	*50-51*	*11^{a}*	11^{b}-15	»	*26-30*
	p d	»	*52*		16-17	*LV*	*1-2*
	5^{a}	»	*54*		*p d*	»	*4*
	5^{b}-6	»	*54-55*	*18^{a}*	18^{b}	»	*4*
	7^{a}	*LIII*	*5*	*18^{c}-19^{a}*	19^{b}-20	»	*6-7*
	7^{b}	»	*5*				

§ 2. Evangile de St Marc

Mc.	*I*			*39^{a}*	39^{b}	*VII*	*7*
					40^{a}	*XXII*	*1*
1-11	12	*IV*	*43*	*40^{b}*	41-45^{a}	»	*2-6*
13^{a}	13^{b}	»	*44*		45^{b}	»	*6*
13^{c}-14^{a}	14^{b}	*V*	*42*		45^{c}	»	*6*
	15^{a}	»	*42*		45^{d}	»	*7*
	15^{b}	»	*43*				
	15^{c}	»	*42*				
16-20^{a}	20^{b}	»	*48*	*Mc.*	*II*		
20^{c}-29^{a}	29^{b}	*VI*	*47*				
30-32	33	»	*53*		1-2	*VII*	*11-12*
	p d	»	*53*		*p d*	»	*12*
34	35^{a}	*VII*	*1*	*3-4*	5	»	*16*
	p d	»	*1*	*6^{a}*	6^{b}-12^{a}	»	*17-22*
	35^{b}-38	»	*1-4*	*12^{b}*	12^{c}	»	*24*

Mc. III, IV Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	*Diatessaron* Ch.	V.
13	14	VII	9
15-20	21-22	»	34-35
$23\text{-}24^{a}$	24^{b}	»	38
	$24^{c}\text{-}27$	»	38-41
Mc.	*III*		
$1\text{-}4^{a}$	$4^{b}\text{-}5$	»	50-51
$6\text{-}7^{a}$	7^{b}	VIII	10
	p d	»	10
	8^{a}	»	11
	$8^{b}\text{-}10^{a}$	»	11-13
	p d	»	13
	10^{b}	»	13
	p d	»	13
	$10^{c}\text{-}12$	»	13-15
	p d	»	24
13	14-15	»	24-25
	p d	XIV	15
16-19	20	»	15
	21	VII	46
22^{a}	22^{b}	XIV	17
$22^{c}\text{-}23^{a}$	23^{b}	»	19
$23^{c}\text{-}26$	26^{b}	»	20
	p d	»	28
27	28-30	»	28-30
31^{a}	31^{b}	XVI	14
32-35			
Mc.	*IV*		
$1\text{-}7^{a}$	7^{b}	»	28
8^{a}	8^{b}	»	29

Mc. V Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	*Diatessaron* Ch.	V.
9	10^{a}	XVI	31
$10^{b}\text{-}11^{a}$	11^{b}	»	32
	11^{c}	»	32
$11^{d}\text{-}13^{a}$	13^{b}	»	40
	14^{a}	»	42
	p d	»	42
	14^{b}	»	42
$15\text{-}19^{a}$	19^{b}	»	47
20-21	22-23	VIII	44-45
24^{a}	24^{b}	X	15
	p d	»	15
	$24^{c}\text{-}25^{a}$	»	15-16
	p d	»	16
	25^{b}	»	16
	26-29	XVI	49-52
30^{a}	30^{b}	XVII	9
31^{a}	31^{b}	»	11
32^{a}	32^{b}	»	12
$32^{c}\text{-}33^{a}$	33^{b}	»	16
34^{a}	34^{b}	»	18
	35^{a}	XI	31
35^{b}	36^{a}	»	32
36^{b}	36^{c}	»	33
37^{a}	37^{b}	»	33
37^{c}	37^{d}	»	33
37^{e}	38^{a}	»	34
$38^{b}\text{-}39^{a}$	$39^{b}\text{-}41^{a}$	»	35-37
Mc.	*V*		
$1\text{-}2^{a}$	2^{b}	»	39
	2^{c}	»	39
$2^{d}\text{-}3^{a}$	$3^{b}\text{-}4^{a}$	»	40

Mc. VI Vs. inutilisés dans D.	*Mc. VI* Vs. utilisés dans D.	*Diatessaron* Ch.	*Diatessaron* V.
	4^{b}-5^{a}	*XI*	*41-42*
	5^{b}-7^{a}	»	*42-44*
7^{b}	**7^{c}**	»	*44*
8-13^{a}	**13^{b}**	»	*49*
14-16^{a}	**16^{b}**	»	*52*
17-19	**20-21^{a}**	*XII*	*5-6*
21^{b}-22	**23^{a}**	»	*8*
23^{b}-24^{a}	**24^{b}-30**	»	*10-16*
31-33^{a}	**33^{b}**	»	*19*
33^{c}-34^{a}	**34^{b}**	»	*21*
35-36	**37-39**	»	*24-26*
40^{a}	**40^{b}**	»	*28*
40^{c}	**40^{d}-41**	»	*28-29*
42^{a}	**42^{b}**	»	*29-30*
42^{c}	**42^{d}**	»	*31*
43^{a}	**43^{b}**	»	*31*
43^{c}			

Mc. VI Vs. inutilisés dans D.	*Mc. VI* Vs. utilisés dans D.	*Diatessaron* Ch.	*Diatessaron* V.
1	**2^{a}**	*XVII*	*38*
	p d	»	*39*
	2^{b}	»	*39*
3^{a}	**3^{b}**	»	*40*
3^{c}-4^{a}	**4^{b}**	»	*44*
	5^{a}	»	*48*
5^{b}	**5^{c}-6^{a}**	»	*48*
	6^{b}	»	*53*
	p d	»	*59*
7-8^{a}	**8^{b}**	*XII*	*49*
8^{c}	**9^{a}**	»	*50*
9^{b}-11^{a}	**11^{b}**	»	*54*

Mc. VI Vs inutilisés dans D.	*Mc. VI* Vs. utilisés dans D.	*Diatessaron* Ch.	*Diatessaron* V.
11^{c}	**12^{a}**	*XIII*	*36*
	p d	»	*36*
	12^{b}	»	*36*
	p d	»	*36*
	12^{c}-13	»	*36-37*
14^{a}	**14^{b}**	*XVIII*	*1*
14^{c}-15^{a}	**15^{b}**	»	*4*
16^{a}	**16^{b}**	»	*5*
16^{c}	**16^{d}**	»	*5*
	17-20	»	*6-9*
	21-22^{a}	»	*11-12*
	22^{b}-29	»	*12-19*
	30-31	*XIV*	*43-44*
32	**33**	*XVIII*	*22*
34^{a}	**34^{b}**	»	*25*
34^{c}-36^{a}	**36^{b}**	»	*28*
37-39	**40^{a}**	»	*37*
	p d	»	*37*
	40^{b}	»	*37*
41^{a}	**41^{b}**	»	*38*
41^{c}	**41^{d}**	»	*39*
41^{e}-43^{a}	**43^{b}**	»	*42*
44	**45**	»	*44*
46-49^{a}	**49^{b}**	*XIX*	*3*
49^{c}-50	**51^{a}**	»	*9*
	p d	»	*9*
51^{b}	**51^{c}-52**	»	*12-13*
53	**54^{a}**	»	*12*
54^{b}	*p d*	»	*12*
	55-56^{a}	»	*14-15*
	p d	»	*15*
	56^{b}	»	*15*

Mc. VII,		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
Mc.	*VII*		
1^a	**1^b-4^a**	*XX*	*17-20*
	p d	»	*20*
	4^b-5	»	*20-21*
6-7	**8^a**	»	*27*
	8^b	»	*26*
9^a	**9^b**	»	*28*
10	**11-12**	»	*24-25*
	13^a	»	*26*
	p d	»	*26*
	13^b	»	*26*
	14-16	»	*32-34*
	17^a	»	*38*
	17^b	»	*38*
17^c	**18-19^a**	»	*39-40*
	p d	»	*40*
	19^b	»	*40*
20^a	**20^b**	»	*41*
20^c	**21**	»	*42*
	22-23^a	»	*43-44*
	p d	»	*44*
	23^b	»	*44*
	p d	»	*44*
	23^c	»	*44*
24^a	**24^b-25^a**	»	*46-47*
	25^b	»	*47*
25^c	**26^a**	»	*48*
	p d	»	*48*
	26^b	»	*48*
27-29^a	**29^b**	»	*56*
	30^a	»	*58*
	p d	»	*58*

Mc. VIII,		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V*
	30^b	*XX*	*58*
	31-32	*XXI*	*1-2*
	33^a	»	*3*
	p d	»	*3*
	33^b-36^a	»	*3-6*
	p d	»	*6*
	36^b	»	*6*
	p d	»	*6*
	36^c-37^a	»	*6-7*
	p d	»	*7*
	37^b	»	*7*
Mc.	*VIII*		
1-3^a	**3^b**	*XXIII*	*5*
4-6^a	**6^b**	»	*9*
	6^c	»	*9*
7-11^a	**11^b**	»	*13*
	11^d-12^a	»	*13-14*
	p d	»	*14*
	12^b	»	*14*
	12^c-14^a	»	*15-17*
	14^b-15^a	»	*17-18*
	p d	»	*18*
	15^b	»	*18*
	15^c	»	*18*
16-17^a	**17^b-21^a**	»	*20-24*
	p d	»	*26*
21^b	**22-23^a**	»	*26-27*
	p d	»	*27*
	23^b-24^a	»	*27-28*
	p d	»	*28*
	24^b	»	*28*

Mt. IX		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	p d	*XXIII*	*28*
	24^c-27^a	»	*28-31*
	p d	»	*28*
27^b	**27^c**	»	*31*
	p d	»	*31*
27^d-29	**30^a**	»	*38*
30^b-31^a	**31^b-32^a**	»	*41-42*
32^b	**33^a**	»	*43*
33^b	**34^a**	»	*45*
34^b	**35**	»	*46*
36	**37-38**	»	*48-49*
	39^a	*XXIV*	*1*
	p d	»	*1*
	39^b	»	*1*
	p d	»	*1*
	39^c	»	*1*
Mc. IX			
1-3^a	**3^b**	»	*4*
	3^c-4	»	*4-5*
5-6^a	**6^b**	»	*9*
7-9^a	**9^b**	»	*17*
9^c	**10^a**		*18*
	10^b	»	*19*
	p d	»	*19*
	10^c	»	*19*
11^a	**11^b-13^a**	»	*20-22*
	13^b	»	*22*
14^a	**14^b-15^a**	»	*25-26*
	p d	»	*26*
	15^b	»	*26*
16-17	**18^a**	»	*32*

Mc. IX		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
18^b-19	**20-21**	*XXIV*	*36-37*
	p d	»	*37*
	22^a	»	*33*
	22^b-25^a	»	*38-41*
	p d	»	*41*
	25^b	»	*41*
	26^a	»	*42*
	p d	»	*42*
	26^b	»	*42*
	p d	»	*42*
	26^c-27	»	*42-43*
	28^a	»	*45*
	28^b	»	*45*
	28^c	»	*45*
28^d-29^a	**29^b-31^a**	»	*47-49*
31^b	**31^c**	»	*50*
32	**33^a**	*XXV*	*2*
	p d	»	*2*
	33^b-34^a	»	*2-3*
	p d	»	*3-4*
34^b-35^a	**36^b**	»	*9*
37^a	**37^b**	»	*12*
38	**39**	»	*15*
40-41^a	**41^b**	*XIII*	*29*
42-43	**44**	*XXV*	*19*
45-47^a	**47^b-50^a**	»	*21-24*
50^b	**50^c**	»	*26*
Mc. X			
	1-4^a	»	*27-30*
	p d	»	*30*
	4^b	»	*30*

Mc. X		Diatessaron		Mc. XI		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.	Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
	p d	XXV	30	40^{b}	41^{a}	XXXI	1
	5^{a}	»	31	41^{b}	41^{c}-44	»	1-4
5^{b}-9	10-12	»	37-38		45^{a}	»	5
13^{a}	13^{b}-15^{a}	»	43-45	45^{b}-46^{a}	46^{b}	»	25
	p d	»	45		p d	»	26
	15^{b}-16	»	45-46	46^{c}	46^{d}	»	26
	17^{a}	XXV	42	46^{e}	47^{a}	»	29
		III		47^{b}-48^{a}	48^{b}-49^{a}	»	30-31
	p d	»	42		p d	»	31
	17^{b}	»	42		49^{b}-51^{a}	»	31-33
	17^{c}	»	42		p d	»	33
	18-19^{a}	»	43-44		51^{b}	»	33
	19^{b}	»	46		51^{c}	»	33
20	21^{a}	»	48	51^{d}-52			
	21^{b}	»	49				
	22^{a}	»	50	Mc.	XI		
22^{b}	23	»	51				
	24	XXIX	3	1-2^{a}	2^{b}	XXX	21
	26^{a}	»	4			IX	
25	26^{b}-27	»	4-5	2^{c}-6^{a}	6^{b}	»	28
28-29^{a}	29^{b}	»	8	7-9	10^{a}	»	33
	p d	»	8	10^{b}-11^{a}	11^{b}	XXX	22
	29^{c}	»	8			II	
	29^{d}	»	8		12^{a}	»	24
30^{a}	30^{b}-31	»	10-11		p d	»	24
	32^{a}	XXX	40		12^{b}	»	24
	p d	»	40	12^{c}	12^{d}-13^{a}	»	24-25
	32^{b}	»	40		13^{b}-15^{a}	»	25-26
	32^{c}	»	40	15^{b}	16	»	5
33^{a}	33^{b}-34^{a}	»	42-43		17	»	3
34^{b}	35^{a}-37^{a}	»	47-49	18	19^{a}	»	22
	37^{b}-38^{a}	»	49-50		p d	»	22
	39-40^{a}	»	51-52		19^{b}	»	22

Mc. XII Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	*Diatessaron* Ch.	V.
	$19^{a, b}$	*XXX III*	*1*
	p d	»	*1*
	19^{c}	»	*1*
	p d	»	*1*
	20^{a}	»	*2*
	p d	»	*2*
	20^{b}	»	*2*
	21-22	»	*4-5*
23^{a}	23^{b}	»	*6*
	24-25	»	*15-16*
26	27^{a}	»	*26*
	p d	»	*27*
	27^{b}	»	*27*
27^{c}-28^{a}	28^{b}-29^{a}	»	*28-29*
29^{b}-30^{a}	30^{b}	»	*30*
31-32^{a}	32^{b}-33	»	*33-34*
Mc.	*XII*		
1-2	*p d*	»	*43*
	3-5^{a}	»	*43-45*
	p d	»	*45*
5^{b}	6^{a}	»	*49*
6^{b}-14^{a}	14^{b}	*XXX IV*	*3*
	p d	»	*4*
	15^{a}	»	*4*
15^{b}-24^{a}	24^{b}	»	*16*
25-26^{a}	26^{b}	»	*20*
27^{a}	27^{b}	»	*21*
28^{a}	28^{b}	»	*25*
26^{c}	28^{d}	»	*25*

Mc. XIII Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	*Diatesssaron* Ch.	V.
28^{e}	28^{f}	*XXX IV*	*26*
	28^{g}	»	*26*
28^{h}	29-30^{a}	»	*27-28*
30^{b}	31	»	*30*
	32-34^{a}	»	*32-34*
	34^{b}	»	*45*
35-37^{a}	37^{b}-38^{a}	*XL*	*31-32*
	p d	»	*32*
	38^{b}-39	»	*32-33*
	40	»	*35*
	41^{a}	*XXX II*	*12*
	41^{b}-42^{a}	»	*12-13*
42^{b}	43	»	*14*
44			
Mc.	*XIII*		
1^{a}	1^{b}	*XLI*	*28*
	2^{a}	»	*29*
2^{b}	2^{c}	»	*29*
2^{d}	3^{a}	»	*33*
3^{b}	3^{c}	»	*33*
3^{d}-6^{a}	6^{b}	»	*38*
	7^{a}	»	*39*
7^{b}-8^{a}	8^{b}	»	*41*
8^{c}-9	10	»	*45*
	11^{a}	»	*48*
	11^{b}	*XIII*	*4*
11^{c}	11^{d}	*XLI*	*47*
12^{a}	12^{b}	»	*51*
12^{c}-14	15-16	*XLII*	*6-7*

Mc. XIV		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
17-19	**20**	*XLII*	*18*
	21	»	*10*
22	**23**	»	*12*
	24^{a}	»	*21*
24^{b}*-31*	**32-34**^{a}	»	*33-35*
	p d	»	*35*
	34^{b}**-37**	»	*35-38*
Mc.	*XIV*		
1	**1-2**^{a}	*XLI*	*31-32*
	p d	»	*32*
	2^{b}	»	*32*
	3^{a}	*XXX*	*3*
		IX	
	p d	»	*3*
	3^{b}	»	*3*
3^{c}	**3**^{d}	»	*7*
	p d	»	*12*
4^{a}	**4**^{b}	»	*12*
	p d	»	*12*
	4^{c}	»	*12*
	p d	»	*12*
	4^{d}	»	*12*
5^{a}	**5**^{b}	»	*13*
	p d	»	*13*
6^{a}	**6**^{b}	»	*14*
7^{a}	**7**^{b}	»	*15*
8^{a}	**8**^{b}**-9**	»	*16-17*
10	**11**^{a}	*XLIV*	*8*
11^{b}*-12*^{a}	**12**^{b}	»	*34*
	12^{c}	»	*34*
12^{d}	**12**^{e}	»	*34*
12^{f}	**12**^{g}	»	*10*

Mc. XIV		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
13^{a}	**13**^{b}	*XLIV*	*35*
13^{c}	**13**^{d}	»	*37*
	p d	»	*37*
	13^{e}	»	*37*
13^{f}*-14*	**15-17**^{a}	»	*39-41*
17^{b}*-18*^{a}	**18**^{b}	»	*44*
19	**20**^{a}	»	*46*
20^{b}	**21**	»	*48*
	22^{a}	*XLV*	*12*
22^{b}	**22**^{c}	»	*12*
	23^{a}	»	*13*
	23^{b}**-24**^{a}	»	*14-15*
24^{b}*-25*^{a}	**25**^{b}	»	*16*
	p d	*XLVI*	*16*
	26^{a}	»	*16*
26^{b}*-30*^{a}	**30**^{b}	*XLV*	*27*
30^{c}	**31**	»	*28*
32-33^{a}	**33**^{b}	*XLV*	*5*
		III	
	33^{c}	»	*5*
33^{d}*-35*^{a}	**35**^{b}	»	*8*
	p d	»	*8*
	35^{c}**-36**^{a}	»	*8-9*
36^{b}*-37*^{a}	**37**^{b}	»	*11*
37^{c}*-38*^{a}	**38**^{b}	»	*12*
39	**40**^{a}	»	*14*
	40^{b}	»	*14*
41^{a}	**41**^{b}**-42**^{a}	»	*20-21*
42^{b}*-43*^{a}	**43**^{b}	»	*22*
43^{c}*-44*^{a}	**44**^{b}	»	*23*
45-50	**51-52**	»	*45-46*
53-56^{a}	**56**^{b}	*XLIX*	*23*
57^{a}	**57**^{b}**-58**^{a}	»	*24-25*

Mc. XV		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
	58^{b}-59	XLIX	25-26
	60^{a}	»	27
60^{b}	61^{a}	»	29
61^{b}-62^{a}	62^{b}	»	34
62^{c}	63^{a}	»	37
63^{b}-64^{a}	64^{b}	»	38
	64^{c}	»	38
64^{d}	65^{a}	»	40
65^{b}	65^{c}	»	41
	p d	XLV III	51
66-67^{a}	67^{b}	»	51
68^{a}	68^{b}	»	52
	p d	»	52
68^{c}	69^{a}	XLIX	8
69^{b}-70^{a}	70^{b}	»	12
	71^{a}	»	14
	p d	»	14
	71^{b}	»	14
72^{a}	72^{b}	»	15
72^{c}	72^{d}	»	17
72^{e}			
Mc.	XV		
1^{a}	1^{b}	»	19
	1^{c}	»	19
1^{d}	1^{e}	»	19
	1^{f}	»	19
	1^{g}	»	43
1^{h}-2	3^{a}	L	15
	3^{b}	»	15
4-7	8^{a}	»	26

Mc. XV		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
	p d	L	26
	8^{b}-9^{a}	»	26-27
9^{b}	9^{c}	»	27
10-13^{a}	13^{b}	»	32
	13^{c}	»	32
14	15^{a}	»	37
15^{b}	15^{c}	»	37
	15^{d}	LI	6
15^{e}	15^{f}	»	6
16-19^{a}	19^{b}	L	41
	20^{a}	»	41
	p d	»	41
20^{b}	20^{c}	LI	16
20^{d}	20^{e}	»	15
21^{a}	21^{b}	»	17
	21^{c}	»	17
21^{d}-22	23^{a}	»	27
	23^{b}	»	27
24-26	27^{a}	»	25
27^{b}	28	»	26
29^{a}	29^{b}	»	36
30-31^{a}	31^{b}	»	37
31^{c}-32^{a}	32^{b}	»	39
33	34	»	53
35-36^{a}	36^{b}	LII	3
	p d	»	3
	36^{c}	»	3
	36^{d}	»	3
36^{e}-40^{a}	40^{b}	»	22
	40^{c}	»	22
41^{a}	41^{b}	»	21
	41^{c}	»	23
	42	»	24

Mc. XVI, Lc. I, II Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	*Diatessaron* Ch.	V.
43^{a}	**43^{b}**	LII	27
	p d	»	27
	43^{c}	»	27
	p d	»	27
	$44\text{-}45^{a}$	»	28-29
45^{b}	**$45^{c}\text{-}46^{a}$**	»	29-30
46^{b}	**46^{c}**	»	30
	p d	»	30
	46^{d}	»	30
46^{e}	**47^{a}**	»	36
47^{b}			
Mc.	*XVI*		
1^{a}	**1^{b}**	»	38
	1^{c}	»	38
2	**3**	»	47
4^{a}	**4^{b}**	»	47
5^{a}	**5^{b}**	»	52
	5^{c}	»	53

Mc. XVI, Lc. III, Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	*Diatessaron* Ch.	V.
	p d	LII	53
	5^{d}	»	53
6^{a}	**6^{b}**	»	54
$6^{c}\text{-}7^{a}$	**7^{b}**	LIII	5
7^{c}	**7^{d}**	»	6
8^{a}	**8^{b}**	»	8
9^{a}	**9^{b}**	»	25
10^{a}	**10^{b}**	»	35
	11	»	37
	12^{a}	»	39
$12^{b}\text{-}13^{a}$	**13^{b}**	»	61
14^{a}	**14^{b}**	LV	3
15^{a}	**15^{b}**	»	5
	$16\text{-}17^{a}$	»	8-9
	p d	»	9
	$17^{b}\text{-}18$	»	9-10
	19^{a}	»	12
19^{b}	**19^{c}**	»	13
	p d	»	16
20^{a}	**20^{b}**	»	16

§ 3. Evangile de St Luc

Lc.	*I*		
1-4	**5-80**	I	6-81
Lc.	*II*		
	1-39	II	9-47
	40-52	III	24-36

Lc.	*III*		
	1-3	III	37-39
4^{a}	**$4^{b}\text{-}6$**	»	43-45
7-9	**10-18**	IV	19-27
	19-20	VI	23-24
21^{a}	**21^{b}**	IV	35
21^{c}	**22^{a}**	»	37

Lc. IV		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
22^{b}	23^{a}	IV	29
	23-38	gén.	18-33
Lc.	IV		
	1^{a}	IV	42
1^{b}-2^{a}	2^{b}	»	43
	2^{c}	»	44
2^{d}-4	5^{a}	»	50
	5^{b}-7	»	50-52
	8^{a}	V	1
8^{b}-10	11	IV	48
12	13	V	2
	14^{a}	»	21
	14^{b-c}	»	33
	14^{b}	VII	8
14^{c}	15	»	8
	15-21^{a}	V	34-40
	p d	»	40
	21^{b}-22^{a}	»	40-41
22^{b}	23^{a}	XVII	42
	p d	»	42
	23^{b}-24	»	42-43
	25-27	»	45-47
	28-30	»	49-52
31^{a}	31_{b}-38^{a}	VI	40-46
38^{b}	38^{c}-39	»	48-49
40^{a}	40^{b}	»	51
	41^{a}	»	54
	p d	»	54
	41^{b}	»	54
42^{a}	42^{b}	VII	5
	p d	»	5

Lc. V		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
	42^{c}-43^{a}	VII	5-6
	p d	»	6
	43^{b}	»	6
	44	VI	35
Lc.	V		
	1-6^{a}	V	49-54
	p d	»	54
	6^{b}-7^{a}	»	54-55
	p d	»	55
	7^{b}	»	55
	8-10^{a}	VI	1-3
	p d	»	3
	10^{b}-11	»	3-4
	12^{a}	XXII	1
	12^{b}	»	1
13-14	15^{a}	»	6
15^{b}	15^{c}	»	7
	15^{d}-16^{a}	»	7-8
	p d	»	8
	16^{b}	»	8
17^{a}	17^{b}	VII	13
	p d	»	13
	17^{c}-19	»	13-15
20	21^{a}	»	17
21^{b}	22^{a}	XVII	42
22^{b}-25^{a}	25^{b}	VII	22
	26^{a}	»	23
26^{b}	26^{c}	»	24
	27-36^{a}	»	25-34
36^{b}-38^{a}	38^{b}	»	35
	39	»	36

Lc. VI, VII		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
Lc.	VI		
1^{a}	1^{b}	VII	37
2-5	6-9	»	47-50
10-11	$12\text{-}13^{a}$	VIII	9-10
	13^{b}	»	19
	p d	»	19
	$13^{c}\text{-}16^{a}$	»	19-22
	p d	»	22
	$16^{b}\text{-}17^{a}$	»	22-23
$17^{b}\text{-}18^{a}$	$18^{b}\text{-}19$	»	16-17
	p d	»	26
	20^{a}	»	26
$20^{b}\text{-}21$	22^{a}	»	35
	22^{b}	»	35
$22^{c}\text{-}23$	$24\text{-}27^{a}$	»	37-40
$27^{b}\text{-}30^{a}$	$30^{b}\text{-}31$	IX	10-11
32^{a}	$32^{b}\text{-}36$	»	15-19
37^{a}	37^{b}	X	13
	p d	»	13
	38	»	14
	39-42	»	17-20
43	44	»	35
	45^{a}	XIV	34
	45	X	38
46	$47\text{-}48^{a}$	»	44-45
	48^{b}	»	45
$48^{c}\text{-}49^{a}$	49^{b}	»	47
49^{c}			
Lc.	VII		
1	$2\text{-}3^{a}$	XI	4-5

Lc. VIII,		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
3^{b}	3^{c}	XI	5
$3^{d}\text{-}4^{a}$	4^{b}	»	7
	p d	»	7
	$4^{c}\text{-}5$	»	7-8
6-7	$8\text{-}9^{a}$	»	11-12
9^{b}	10-17	»	16-23
	18	XIII	38
19^{a}	$19^{b}\text{-}27$	»	39-47
28	29-30	XIV	2-3
	31-35	»	10-14
	p d	»	45
	36^{a}	»	45
	p d	»	45
	$36^{b}\text{-}39$	»	45-48
	$40\text{-}41^{a}$	XV	1-2
	p d	»	2
	$41^{b}\text{-}42^{a}$	»	2-3
	p d	»	3
	$42^{b}\text{-}44^{a}$	»	3-5
	p d	»	5
	44^{b}	»	5
	p d	»	5
	$44^{c}\text{-}50$	»	5-11
Lc.	VIII		
1^{a}	1	XVI	19
	1^{b}	»	22
	2-3	»	20-21
$4\text{-}5^{a}$	5^{b}	»	25
6	7	»	28
	8^{a}	»	29
8^{b}	8^{c}	»	30

Lc. VIII		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	9^{a}	*XVI*	*31*
9^{b}	**9^{c}**	»	*31*
10-13^{a}	**13^{b}**	»	*45*
	p d	»	*45*
	13^{c}	»	*45*
13^{d}-14	**15^{a}**	»	*48*
	15^{b}	»	*48*
	15^{c}	»	*48*
16-18	**19^{a}**	»	*13*
	19^{b}	»	*14*
19^{c}	**19^{d}**	»	*14*
20-22^{a}	**22^{b}**	*XI*	*32*
22^{c}	**22^{d}**	»	*31*
23^{a}	**23^{b}**	»	*33*
24^{a}	**24^{b}**	»	*35*
24^{c}-25^{a}	**25^{b}-27^{a}**	»	*37-39*
	27^{b}	»	*39*
27^{c}	**27^{d}**	»	*39*
27^{e}	**27^{f}**	»	*39*
28^{a}	**28^{b}**	»	*44*
28^{c}	**29^{a}**	»	*45*
29^{b}	**29^{c}**	»	*41*
	30-32^{a}	»	*46-48*
	32^{b}-33^{a}	»	*48-49*
33^{b}	**34^{a}**	»	*50*
	p d	»	*50*
	34^{b}-36	»	*50-52*
	37^{a}	*XII*	*1*
37^{b}	**38-39^{a}**	»	*3-4*
39^{b}-40^{a}	**40^{b}-41^{a}**	»	*6-7*
41^{b}	**42^{a}**	»	*8*
42^{b}	**42^{c}**	»	*8*
42^{d}-45^{a}	**45^{b}-47^{a}**	»	*17-19*

Lc. IX		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	47^{b}-48	*XII*	*20-21*
	49-50^{a}	»	*22-23*
	p d	»	*23*
	50^{b}	»	*23*
51^{a}	**51^{b}**	»	*28*
51^{c}-52	**53-54^{a}**	»	*27-28*
54^{b}	**55^{a}**	»	*29*
	55^{b}-56^{a}	»	*30-31*
	56^{b}	»	*31*
	56^{c}	»	*31*
Lc. IX			
1^{a}	**1^{b}**	»	*42*
	p d	»	*42*
	1^{c}-2^{a}	»	*42-43*
	2^{b}	»	*43*
3^{a}	**3^{b}**	»	*49*
3^{c}	**3^{d}**	»	*49*
4-7^{a}	**7^{b}**	*XVIII*	*1*
	7^{c}-8^{a}	»	*2-3*
	8^{b}	»	*3*
	p d	»	*20*
	9	»	*20*
	p d	*XXX II*	*23*
10	**11^{a}**	»	*23*
	p d	»	*23*
	11^{b}	»	*23*
	11^{c}	*XVIII*	*26*
	11^{d}	»	*26*
	11^{d} bis	*XXX II*	*23*

Lc. IX		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
12-13[a]	*p d*	*XVIII*	*35*
	13[b]	»	*35*
	p d	»	*35*
	13[c]	»	*35*
	p d	»	*35*
	13[d]	»	*35*
14[a]	**14**[b]**-15**[a]	»	*36*
	p d	»	*39*
15[b]	**16**[a]	»	*39*
16[b]*-23*[a]	**23**[b]	*XXIII*	*45*
24	**25**	»	*47*
26-28	**29**[a]	*XXIV*	*3*
	29[b]	»	*3*
	29[c]	»	*4*
	29[d]	»	*4*
30-31[a]	**31**[b]**-33**[a]	»	*6-8*
33[b]	**33**[c]	»	*9*
	34[a]	»	*10*
34[b]	**34**[c]	»	*11*
	p d	»	*11*
	34[d]	»	*11*
	p d	»	*11*
35	**36**[a]	»	*13*
	p d	»	*13*
	36[b]	»	*13*
36[c]	**36**[d]	»	*18*
37[a]	*p d*	»	*25*
	37[b]	»	*25*
38[a]	**38**[b]	»	*30*
38[c]	**38**[d]	»	*30*
	38[e]**-39**[a]	»	*30-31*
39[b]	**39**[c]	»	*33*
40-41[a]	**41**[b]	»	*35*

Lc. X		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
42[a]	**42**[b]	*XXIV*	*43*
	43[a]	»	*44*
	p d	»	*44*
	43[b]	»	*44*
	44[a]	»	*49*
	44[b]	»	*50*
	45	»	*51*
	p d	*XXV*	*1*
	46[a]	»	*1*
	p d	»	*1*
	46[b]	»	*1*
	47[a]	»	*9*
	47[a] bis	*XXIX*	*13*
47[b]*-48*[a]	**48**[b]	*XXV*	*12*
48[c]	**48**[d]	»	*13*
	49	»	*14*
50[a]	**50**[b]	»	*16*
	51-56	*XXX*	*42-47*
		VIII	
	57[a]	*XI*	*25*
57[b]*-58*[a]	**59-62**	»	*27-30*
Lc. X			
	1[b]	*XII*	*43*
	1-6[a]	*XV*	*15-20*
	p d	»	*20*
	6[b]	»	*20*
	7-12	»	*20-26*
	p d	»	*32*
13-15	**16-20**[a]	»	*32-36*
	p d	»	*36*
	20[b]**-22**	»	*36-38*

Lc. XI		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
23a	23b	XVI	38
	p d	XXXIV	26
24-25a	25b	»	26
26-28a	28b-37	»	35-44
	38-42	XIII	31-35
Lc.	*XI*		
1a	1b-2a	IX	30-31
2b-4	5-13	X	22-30
	14	XIV	16
15	16	»	18
	16b	XVI	1
17-18a	18b	XIV	21
19-20	21-23	»	25-27
	24-26	XVI	7-9
	27-28	»	11-12
29a	29b	»	2
29c	30	»	3
	31	»	5
32-34	35	IX	49
	p d	»	50
	36	»	50
	37a	XX	12
	p d	»	12
	37b-39a	»	12-14
	p d	»	14
	39b-41	»	14-16
42a	42b	XL	53
	42c	»	53
42d	42e	»	53
42f	43	»	41

Lc. XII		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
44	45-46a	XL	59-60
	p d	»	60
	46b	»	60
47a	47b	»	61
48-49a	49b	XLI	1
49c	49d	»	1
49e-51	52a	XL	44
52b	53-54	XLI	16-17
Lc.	*XII*		
	1-3	»	18-20
	3b-4a	XIII	12-13
4b	5a	»	14
5b	5c	»	14
6-10	11a	XLI	46
	p d	»	46
	11b	»	46
12	13a	XXVIII	33
	p d	»	33
	13b-21	»	33-41
22-25	26	X	5
27-29a	29b	»	9
30-31a	32-33a	IX	42-43
33b-34	35-38	XLIII	39-42
39-40	41-42a	»	1-2
42b	42c	»	2
42d-43	44a	»	4
44b-45a	45b	»	6
45c-46a	46b	»	8
	47-50	XXVII	24-27
	51a	XIII	20

Lc. XIII, XIV Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	*Diatessaron* Ch.	V.
51^{b}	**51^{c}**	XIII	20
	p d	»	20
	51^{d}-52^{a}	»	20-21
	p d	»	21
	52^{b}-53	»	21-22
	54-55	XIV	37-38
56^{a}	**56^{b}**	»	40
56^{c}-58^{a}	**58^{b}**	VIII	54
58^{c}-59			
Lc.	*XIII*		
1^{a}	**1^{b}-2**	XXV	31-32
		II	
	p d	»	33
	3-4	»	33-34
	p d	»	35
	5-6^{a}	»	35-36
	p d	»	36
	6^{b}-17	»	36-47
18^{a}	**18^{b}**	XVII	9
	19^{a}	»	10
19^{b}-20^{a}	**20^{b}**	»	14
21	p d	XXXI	6
	22-23^{a}	»	6-7
	p d	»	7
	23^{b}-30	»	7-14
	31-33	XXIV	27-29
34-35			
Lc.	*XIV*		
	1^{a}	XXIX	43

Lc. XV Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	*Diatessaron* Ch.	V.
	p d	XXIX	43
	1^{b}-6	»	43-46
	7-15	XXX	1-9
16^{a}	**16^{b}**	»	11
17^{a}	**17^{b}**	»	12
	18^{a}	»	13
	p d	»	13
	18^{b}-20	»	13-15
	21^{a}	»	19
21^{b}	**21^{c}**	»	22
	p d	»	22
	p d	»	23
	22-23^{a}	»	23-24
	23^{b}-24	»	24-25
	25-32^{a}	XV	42-49
	p d	»	49
	32^{b}	»	49
	p d	»	49
	32^{c}-33^{a}	»	49-50
	p d	»	50
	33^{b}	»	50
	p d	»	50
	33^{c}	»	50
34^{a}	**34^{b}-35**	XXV	24-25
Lc.	*XV*		
	1	XXVI	1
	2-3^{a}	»	2-3
	p d	»	3
	3^{b}-4	»	3-4
5^{a}	**5^{b}-6**	»	6
	7-10	»	8-11

Lc. XVI, XVII		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	p d	*XXVI*	*11*
	11^{a}	»	*12*
	p d	»	*12*
	11^{b}-28	»	*12-29*
	p d	»	*29*
	29-32	»	*30-33*
Lc.	*XVI*		
	1-12	»	*34-45*
13	14	*XXIX*	*12*
	15	»	*13*
	16	*XIV*	*5*
	17	»	*9*
	p d	*XXIX*	*14*
18	19-28^{a}	»	*14-23*
	p d	»	*23*
	28^{b}	»	*23*
	p d	»	*23*
	28^{c}-31	»	*23-26*
Lc.	*XVII*		
1-12	3-4^{a}	*XXV II*	*14-15*
	p d	»	*15*
	4^{b}	»	*15*
	5-10	*XXX III*	*9-14*
11^{a}	*p d*	*XXX*	*31*
	11^{b}	»	*31*
	p d	»	*32*
11^{c}-12^{a}	12^{b}-17^{a}	»	*32-37*

Lc. XVIII		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	p d	*XXX*	*37*
	17^{b}-19^{a}	»	*37-39*
	p d	»	*39*
	19^{b}	»	*39*
	20-21	*XL*	*22-23*
22^{a}	22^{b}	*XLI*	*35*
23-24	25	*XLII*	*15*
26-27	28-33	»	*42-47*
	p d	»	*48*
	34-37	»	*48-51*
Lc.	*XVIII*		
	1-8	*XXX III*	*18-25*
	9^{a}	*XXX II*	*16*
	p d	»	*16*
	9^{b}-14	»	*16-21*
15-18^{a}	18^{b}	*XXV III*	*42*
18^{c}-23^{a}	23^{b}-24^{a}	»	*50-51*
24^{b}-26^{a}	26^{b}	*XXIX*	*4*
26^{c}-27	28	»	*6*
29^{a}	29^{b}	»	*8*
	30^{a}	»	*9*
30^{b}-31^{a}	31^{b}	*XXX*	*41*
32-33^{a}	33^{b}	»	*44*
	33^{c}-34	»	*44-45*
35^{a}	35^{b}	*XXXI*	*26*
	36-37	»	*27-28*
	38^{a}	»	*29*
	p d	»	*29*

Lc. XIX		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	38^b-39^a	*XXXI*	*29-30*
39^b-41^a	**41^b**	»	*33*
	41^c	»	*33*
	42^a	»	*34*
	p d	»	*34*
	42^b-43	»	*34-35*
Lc.	*XIX*		
	1-3^a	»	*15-17*
	p d	»	*17*
	3^b-4^a	»	*17-18*
	p d	»	*18*
	4^b-10	»	*19-24*
11^a	**11^b-17^a**	»	*36-42*
	p d	»	*42*
	17^b	»	*42*
	17^c-21^a	»	*42-46*
	p d	»	*46*
	21^b-22^a	»	*46-47*
	22^b-27	»	*47-52*
	28-29^a	*XXXIX*	*18-19*
29^b-30	**30^b**	»	*21*
30^c	**31^a**	»	*22*
31^b-32^a	**32^b**	»	*26*
	33-34	»	*27-28*
35-36	**37**	»	*31*
38^a	**38^b**	»	*33*
	39-44	»	*36-41*
	45^a	*XL*	*1*
	p d	»	*1*
	45^b	»	*1*

Lc. XX, XXI		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
46	**47-48**	*XXXIV*	*46-47*
Lc.	*XX*		
	1^a	*XXXIII*	*27*
1^b	**1^c-2^a**	»	*27-28*
2^b-6^a	**6^b**	»	*32*
6^c-9^a	**9^b**	»	*41*
10-12	**13**	»	*48*
14^a	**14^b**	»	*51*
15-17^a	**17^b**	»	*55*
18-20^a	**20^b**	*XXXIV*	*1*
21-25	**26**	»	*8*
27-27^a	**29^b-31**	»	*11-13*
32-34^a	**34^b-36**	»	*17-19*
37	**38**	»	*21*
	39	»	*23*
40^a	**40^b**	»	*45*
	40^b bis	*XXXV*	*22*
41-47			
Lc.	*XXI*		
1^a	**1^b**	*XXXII*	*12*
2-3	**4**	»	*15*
5^a	**5^b**	*XLI*	*27*
5^c	**5^d**	»	*28*
5^c-6^a	**6^b**	»	*30*
	6^c	»	*30*

Lc. XXII		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
7^a	7^b	*XLI*	*34*
7^c-8^a	8^b	»	*38*
8^c	8^d	»	*38*
	8^e	»	*38*
9^a	9^b	»	*39*
10	11^a	»	*41*
	11^b	»	*41*
	12-13	»	*43-44*
	14^a	*XXIV*	*49*
	14^a	*XLI*	*48*
14^b	15	»	*49*
	16	»	*52*
17	18-19	»	*53-54*
	20-22^a	*XLII*	*1-3*
	p d	»	*3*
	22^b	»	*3*
	23-24	»	*8-9*
	25-26^a	»	*19-20*
26^b-27	28	»	*24*
29^a	29^b	»	*26*
29^c	29^d-31^a	»	*26-27*
	p d	»	*27*
	31^b	»	*27*
31^c-33	34-36	»	*30-32*
	37-38	*XL*	*24-25*
	38^b	*XXVI*	*1*
Lc.	*XXII*		
1-2^a	2^b-4^a	*XLIV*	*5-7*
4^b-5	6^a	»	*9*
	6^b	»	*9*
	7^a	»	*34*

Lc. XXII		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	7^b	*XLIV*	*34*
	8^a	»	*35*
	8^b-9	»	*35-36*
	10^a	»	*37*
10^b	10^c	»	*37*
10^d	10^e-11^a	»	*37*
	11^b	»	*37*
11^c	11^d	»	*38*
12-14^a	14^b-16	»	*41-43*
17-19^a	19^b	*XLV*	*16*
20	21	*XLIV*	*47*
22	23	»	*50*
24-26	27-30^a	»	*31-33*
30^b	31-32	*XLV*	*17-18*
33^a	33^b	»	*26*
34^a	34^b	»	*27*
	35-37^a	*XLVI*	*12-14*
	p d	»	*14*
	37^b	»	*14*
	p d	»	*14*
	38	»	*15*
39^a	39^b	»	*16*
	40^a	*XLV*	*3*
		III	
	p d	»	*3*
	40^b	»	*3*
40^c	40^d	»	*4*
	41^a	»	*7*
	41^b	»	*7*
41^c-42^a	42^b	»	*9*
	p d	»	*9*
	42^c	»	*9*
	43-44	»	*16-17*

Lc. XXII		*Diatessaron*		*Lc. XXIII*		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*	*Vs. inutilisés dans D.*	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	45[a]	*XLV*	*18*		*p d*	*XLIX*	*38*
		III			**71**[b]	»	*38*
	45[b]	»	*14*		**71**[c]	»	*38*
	p d	»	*14*				
	46[a]	»	*19*	*Lc.*	*XXIII*		
46[b]*-48*[a]	**48**[b]	»	*26*				
	49	»	*34*		**1**[a]	»	*43*
50-51[a]	**51**[b]	»	*40*	*1*[b]*-2*[a]	**2**[b]	»	*47*
	52[a]	»	*27*	*3*	**4-11**	*L*	*1-8*
52[b]*-53*[a]	**53**[b]	»	*42*		**11**[b]	*LI*	*16*
54	*p d*	»	*54*			»	*16*
	55[a]	»	*54*		**12-16**	*L*	*9-13*
	55[b]	»	*53*	*17*	**18**[a]	»	*14*
	55[c]	»	*54*		*p d*	»	*14*
	p d	»	*55*	*18*[b]	**19**	»	*25*
	55[d]	»	*55*		**20-21**	»	*33-34*
	p d	»	*51*		*p d*	»	*34*
	56[a]	»	*51*		**22-23**	»	*34-36*
56[b]	**56**[c]	»	*51*		**24**	*LI*	*6*
56[d]	**57**	»	*52*		**25**[a]	*L*	*37*
	58[a]	*XLIX*	*11*		**25**[b]	»	*37*
58[b]*-59*[a]	**59**[b]	»	*12*	*25*[c]	**25**[d]	*LI*	*6*
60[a]	**60**[b]	»	*15*	*26*[a]	*p d*	»	*18*
	61[a]	»	*16*		**26**[b]	»	*18*
	p d	»	*16*		*p d*	»	*18*
	61[b]	»	*16*		**27**	»	*19*
	62	»	*18*		*p d*	»	*19*
63[a]	**63**[b]	»	*40*		**28-33**[a]	»	*20-25*
63[c]*-64*	**65**	»	*42*		**33**[b]	»	*25*
	66[a]	»	*19*		**33**[c]	»	*25*
66[b]	**66**[c]**-68**	»	*30-32*		**34**[a]	*LII*	*6*
69	**70**	»	*35*	*34*[b]	**35**[a]	*LI*	*35*
	71[a]	»	*38*	*35*[b]	**35**[c]	»	*39*

Lc. XXIV		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	36-37	*LI*	*41-42*
38	**39-43**	»	*44-48*
44^{a}	**44^{b}-45^{a}**	»	*52*
45^{b}	**46^{a}**	*LII*	*7*
	p d	»	*7*
	46^{b}	»	*7*
46^{c}-47^{a}	**47^{b}**	»	*12*
	48	»	*13*
	49^{a}	»	*21*
	49^{b}	»	*23*
50^{a}	**50^{b}**	»	*25*
	50^{c}	»	*25*
51^{a}	**51^{b}**	»	*26*
52-55^{a}	**55^{b}**	»	*36*
	55^{c}	»	*37*
	56^{a}	»	*38*
	56^{b}	»	*38*
	56^{c}	»	*39*
	p d	»	*39*
	56^{d}	»	*39*
Lc.	*XXIV*		
1^{a}	**1^{b}**	»	*45*
1^{c}	**1^{d}**	»	*46*
	p d	»	*46*
	1^{e}	»	*46*
1^{f}	**1^{g}**	*LII*	*46*
	p d	»	*49*
	2	»	*49*
	p d	»	*52*
	3^{a}	»	*52*
	p d	»	*52*
	3^{b}	»	*52*
	4-7	*LIII*	*1-4*
	8	»	*7*
	9^{a}	»	*35*
	p d	»	*35*
	9^{b}	»	*35*
	p d	»	*35*
	10^{a}	»	*36*
	p d	»	*36*
	10^{b}	»	*36*
	11^{a}	»	*38*
11^{b}-13^{a}	**13^{b}-19^{a}**	»	*39-45*
	p d	»	*45*
	19^{b}-35	»	*45-61*
	36^{a}	*LIV*	*1*
36^{b}	**36^{c}-40**	»	*2-5*
	41-49^{a}	»	*6-12*
	49^{b}	*LV*	*11*
	50-51	»	*12-13*
	52-53	»	*14-15*

§ 4. Evangile de St Jean

Jo. I, II,		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
Jo.	*I*		
	1-5	*I*	*1-5*
	7-17	*III*	*46-56*
	18-24^{a}	*IV*	*1-7*
	p d	»	*7*
	24^{b}**-27**^{a}	»	*7-10*
	p d	»	*10*
	27^{b}**-28**	»	*10-11*
29^{a}	**29**^{b}**-31**	»	*30-32*
	32-34	»	*39-41*
	35-51	*V*	*4-20*
Jo.	*II*		
	1-10^{a}	»	*22-31*
	p d	»	*31*
	10^{b}**-11**	»	*31-32*
12-13	**14**^{a}	*XXXII*	*1*
14^{b}	**14**^{c}	»	*1*
	14^{d}**-15**	»	*2*
	16	»	*4*
	17-21	»	*6-10*
	p d	»	*10*
	22	»	*11*
23^{a}	**23**^{b}**-25**	*XV*	*12-14*

Jo. III, IV, V, VI		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
Jo.	*III*		
	1-4^{a}	*XXXII*	*27-30*
	p d	»	*30*
	4^{b}**-21**	»	*30-47*
	22-36	*VI*	*5-19*
Jo.	*IV*		
	1-3^{a}	»	*20-22*
3^{b}	**4-45**^{a}	*XXI*	*8-49*
	45^{b}	*XXIII*	*3*
	46-53^{a}	*VI*	*26-33*
	p d	»	*33*
	53^{b}**-54**	»	*33-34*
Jo.	*V*		
	1^{a}	*XXX*	*31*
	p d	»	*31*
	1^{b}	»	*31*
	1-47	*XXII*	*9-55*
Jo.	*VI*		
1^{a}	**1**^{b}	*XVIII*	*21*
2^{a}	**2**^{b}**-5**^{a}	»	*23-25*
	5^{b}**-9**	»	*30-34*

Jo. VII		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	10^a	*XVIII*	*36*
	10^b	»	*36*
14^c-11	12-13	»	*41-42*
	14-15^a	»	*45-46*
15^b	16-18	»	*47-49*
	p d	*XIX*	*2*
	19^a	»	*2*
	p d	»	*2*
	19^b	»	*2*
19^c	19^d	»	*3*
19^e-21^a	21^b	»	*11*
	22-61	»	*16-54*
	62-72^a	*XX*	*1-11*
	p d	»	*11*
	72^b	»	*11*
Jo.	*VII*		
	1	*XXVII*	*30*
	2-10^a	*XXVIII*	*1-9*
	p d	»	*11*
	10^b	»	*11*
	p d	»	*11*
	10^c-12^a	»	*11-13*
	p d	»	*13*
	12^b-26^a	»	*13-27*
	p d	»	*27*
	26^b-31	»	*27-32*
	31^{bis}-36	*XXXIV*	*48-53*
	37-52	*XXXV*	*1-16*

Jo. VIII, IX, X, XI		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
Jo.	*VIII*		
1-11	12-19^a	*XXXV*	*23-30*
	p d	»	*30*
	19^b-21^a	»	*30-32*
	p d	»	*32*
	21^b-41^a	»	*32-52*
	p d	»	*52*
	41^b-44	»	*52-55*
	p d	»	*55*
	45-49^a	»	*56-60*
	p d	»	*60*
	49^b-50	»	*60-61*
	51-60	*XXXVI*	*1-9*
Jo.	*IX*		
	1-38	»	*11-47*
	39-41	*XXXVII*	*1-3*
Jo.	*X*		
	1-41^a	»	*4-44*
	p d	»	*44*
	41^b-42	»	*45*
Jo.	*XI*		
	1-16	»	*46-61*

Jo. XII, XIII		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	17-33^{a}	*XXX VIII*	*1-17*
	p d	»	*17*
	33^{b}-39^{a}	»	*17-23*
	p d	»	*23*
	39^{b}-46^{a}	»	*23-30*
	p d	»	*30*
	46^{b}-47^{a}	»	*30-31*
	p d	»	*31*
	47^{b}-57	»	*31-41*
Jo.	*XII*		
	1-2	*XXX IX*	*1-2*
	3^{a}	»	*7*
	3^{b}-6	»	*8-11*
7^{a}	**7^{b}-8^{a}**	»	*14-15*
8^{b}	**9-11**	»	*4-6*
	12^{b}-13	»	*34-35*
14-15	**16**	»	*25*
	17- 8	»	*44-45*
	19^{a}	*XL*	*4*
	p d	»	*4*
	19^{b}-36^{a}	»	*4-21*
	36^{b}-41	*XLI*	*21-26*
	42-50	»	*7-15*
Jo.	*XIII*		
	1^{a}	*XLIV*	*34*
	1-5^{a}	»	*11-15*
	p d	»	*15*

Jo. XIV, XV		*Diatessaron*	
Vs. inutilisés dans D.	*Vs. utilisés dans D.*	*Ch.*	*V.*
	5^{b}-7^{a}	*XLIV*	*15-17*
	p d	»	*17*
	7^{b}	»	*17*
	p d	»	*17*
	8-14^{a}	»	*18-24*
	p d	»	*24*
	14^{b}-15^{a}	»	*24-25*
	p d	»	*25*
	15^{b}-20	»	*25-30*
	21^{a}	»	*44*
21^{b}	**22**	»	*49*
	23-29	*XLV*	*1-7*
	30^{a}	»	*9*
	p d	»	*9*
	30^{b}-32	»	*9-11*
	33-36	»	*19-22*
37^{a}	**37^{b}**	»	*26*
	p d	»	*26*
	38^{a}	»	*27*
	p d	»	*27*
	38^{b}	»	*27*
38^{c}			
Jo.	*XIV*		
	1-20	*XLV*	*29-48*
	21-31^{a}	*XLVI*	*1-11*
	31^{b}	»	*15*
Jo.	*XV*		
	p d	»	*17*
	1-4^{a}	»	*17-20*

Jo. XVI. XVII. XVIII.		Diatessaron	
Vs inutilisé dans D	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
	4b-13a	*XLVI*	*20-29*
	p d	»	*29*
	13b-27	»	*29-43*
Jo.	*XVI*		
	1-15	»	*44-58*
	16-21a	*XLVII*	*1-6*
	p d	»	*6*
	21b-25a	»	*6-10*
	p d	»	*10*
	25b-28a	»	*10-13*
	p d	»	*13*
	28b	»	*13*
	p d	»	*13*
	29-30a	»	*14-15*
	p d	»	*15*
	30b-33	»	*15-18*
Jo.	*XVII*		
	1-15a	»	*19-33*
	p d	»	*33*
	15b-26	»	*33-44*
Jo.	*XVIII*		
	1a	*XLVIII*	*1*
	1b-2	»	*1-2*
3a	**3b**	»	*22*
3c	**3d**	»	*22*

Jo. XVIII		Diatessaron	
Vs. inutilisés dans D.	Vs. utilisés dans D.	Ch.	V.
3e	**4a**	*XLVIII*	*24*
	p d	»	*24*
4b	**4c-9**	»	*27-32*
	10a	»	*35*
	p d	»	*35*
	10b-11a	»	*35-36*
	11b	»	*36*
	11c	»	*36*
	12a	»	*47*
	12b	»	*44*
	p d	»	*44*
	12c-16	»	*47-50*
	17a	»	*51*
	17b	»	*51*
	17c	»	*51*
17d	**18a**	»	*53*
	18b	»	*53*
18c	**18d**	»	*55*
	19-24	*XLIX*	*1-6*
	p d	»	*7*
	25a	»	*7*
	25b	»	*7*
25c	**25d**	»	*9*
25e	**26a**	»	*13*
	p d	»	*13*
	26b	»	*11*
	26c	»	*13*
27	**28a**	»	*43*
28b	**28c**	»	*43*
28d	**28e**	»	*44*
	29-30	»	*45-46*
	31-38a	»	*48-55*

Jo. XIX — *Vs. inutilisés dans D.*	*Vs. utilisés dans D.*	*Diatessaron* — *Ch.*	*V.*
38^{b}	**39-40**	*L*	*23-24*
Jo.	*XIX*		
1-2^{a}	**2^{b}-2^{c}**	»	*40*
3^{a}	**3^{b}-12**	»	*42-51*
	13-14^{a}	*LI*	*1-2*
	p d	»	*2*
	14^{b}-15	»	*2-3*
	16^{a}	»	*6*
	p d	»	*15*
16^{b}	**16^{c}**	»	*15*
16^{d}	**17^{a}**	»	*15*
17^{b}	**17^{c}**	»	*25*
18	**19^{a}**	»	*31*
	19^{b}	»	*31*
	p d	»	*31*
	19^{c}	»	*31*
	19^{d}-22	»	*31-34*
	23-24	»	*28-29*
	25-27	»	*49-51*
	28-29^{a}	*LII*	*1-2*
29^{b}	**29^{c}**	»	*3*
	30^{a}	»	*4*
	p d	»	*4*
	30^{b}	»	*7*
	31-37	»	*14-20*
38^{a}	**38^{b}**	»	*25*
38^{c}	**38^{d}**	»	*30*
38^{e}	**39^{a}**	»	*31*
	p d	»	*31*
	39^{b}-41^{a}	»	*31-33*

Jo. XX, XXI — *Vs. inutilisés dans D.*	*Vs. utilisés dans D.*	*Diatessaron* — *Ch.*	*V.*
	41^{b}-42	*LII*	*33-34*
	42^{a}	»	*37*
Jo.	*XX*		
1	**2^{a}**	*LIII*	*9*
	p d	»	*9*
	2^{b}-9^{a}	»	*9-16*
	p d	»	*16*
	9^{b}-17	»	*16-24*
	18	»	*31*
	19	*LIV*	*1*
20^{a}	**20^{b}**	»	*5*
	p d	»	*13*
	20^{c}	»	*13*
	p d	»	*13*
	20^{d}-21	»	*13-14*
	21^{b}	*LV*	*5*
	p d	»	*5*
	21^{c}	»	*5*
	22-31	*LIV*	*15-24*
Jo.	*XXI*		
	1-11^{a}	»	*25-35*
	p d	»	*35*
	11^{b}-12	»	*35-36*
	p d	»	*36*
	13-24	»	*37-48*
	25	*LV*	*17*

DIATESSARON DE TATIEN

TEXTE ARABE – TRADUCTION FRANÇAISE – NOTES

دياطاسرون طيطيانوس

النص العربي — ترجمته الفرنسية — حواش.

بسم الله الواحد ، الآب والابن والروح القدس . له المجد دائماً[1]

نبتدئ ، بعونة[2] الله تعالى ، بكتابة الانجيل الطاهر ، والبستان الزاهر[3] ، المدعو « دياطاسرون » وتفسير هذه اللفظة «الرباعي» وهو الذي جمعه طيطيانوس اليوناني من المبشرين الاربعة : متى المصطفى ، وعلامته «م» ؛ ومرقس المجتبى ، وعلامته «ر» ؛ ولوقا المرتضى ، وعلامته «ق» ؛ ويوحنا الحبيب[4] ، وعلامته «ح»[5] . ونقله ، من السرياني الى العربي ، القس الفاضل العالم ، ابو الفَرَج عبد الله بن الطَيِّب[6] ، رضي الله عنه . ابتدأ اول بشارته من مرقس ، وقال[7] : مبدأ بشارة ايسوع بن الله الحي[8] .

الاصحاح الاول

١ (يو ١ : ١) في البدء كان الكلمة ، والكلمة كان لدى الله ، والله هو[1]
٢ ، ٣ الكلمة | (٢) هذا هو[1] في البدء لدى الله | (٣) كلّ بيـــده[1] كان ، ومن
٤ دونه ولا موجود واحـــد كان[3] . | (٤) به كانت الحيـــاة ، والحياة هي نور
٥ الناس[1] . | (٥) والنور يُنير[1] في الظلمة ، والظلمة لم تدركه . |

[1] *E* — له المجد دائماً. A débute ainsi : بسم الاب والابن والروح القدس المحيي ، الاله الواحد بالذات ، الثالوث اقانيماً بالصفات. Au nom du Père et du Fils et de l'Esprit-Saint, le vivifiant ; le Dieu Unique en substance, quant à la nature ; et le Trine en Personnes, quant aux attributs. | [2] *E* بعون | [3] *E* — والبستان الزاهر | [4] *E* — الحبيب | [5] A ces sigles des manuscrits nous avons préféré les suivants qui sont en usage de nos jours, pour l'arabe متى (مت) ; مرقس (مر) ; لوقا (لو) ; يوحنا (يو) ; pour le français : (Mt) Matthieu ; (Mc) Marc ; (Lc) Luc ; (Jo) Jean. | [6] *AB* الطبيب | [7] *BE* ابتدأ من اول ر وقال | [8] *A* — الحي .

Au nom de Dieu l'Unique, le Père et le Fils et l'Esprit-Saint : à lui la gloire, toujours.

Nous commençons, avec l'aide de Dieu Très-Haut, à écrire le Saint Évangile, et le jardin fleuri, appelé : *Diatessaron* — vocable signifiant *quaterne* — que Tatien le grec, avait colligé des quatre Évangélistes : Matthieu l'élu, dont le sigle est *M* ; Marc le choisi, dont le sigle est R ; Luc le favori, dont le sigle est C ; et Jean le bien-aimé, dont le sigle est H. Et le traduisit du syriaque en arabe, le très savant prêtre Abul-Farağ Abdullah ibn-uṭ-Ṭayyib ; que Dieu soit content de lui. Il commença le début de son Évangile par Marc et dit : « Commencement de l'Évangile de Jésus, le Fils de Dieu vivant ».

Chapitre I.

(Jo. I, 1) Au commencement était le Verbe ; et le Verbe était 1
auprès de Dieu ; et Dieu est le Verbe. | *(2)* Celui-ci est au com- 2
mencement auprès de Dieu | *(3)* Tout fut par lui. Et, sans lui, 3
pas un seul être existant n'a existé. | *(4)* En lui était la vie ; et la 4
vie est la lumière des hommes. | *(5)* Et la lumière luit dans l'obs- 5
curité, et l'obscurité ne l'a point comprise. |

Chap. I.

Jo. I, 1[1] *CP* ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ était.

2[1] *CP* ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ était.

3[1] X بيده dans sa possession Q ܒܐܝܕܗ على يده par lui | [2]*C* ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܗܘ ܡܕܡ ܕܗܘܐ pas même une seule (chose) ne fut ce qui fut. *P* ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܡܕܡ ܕܗܘܐ pas même une seule (chose) ne fut ce qui fut.

4[1] *BE* البشر.

5[1] *C* ܡܢܗܪ ܗܘܐ luisait.

٦ (لو ١ : ٥) كان في ايام هيرودس ، ملك يهوذا[1] ، كاهن اسمه زكرياء ،
٧ من خِدمَة[2] آل آبيًا[3] ، وامراته من بنات هرون ، اسمها أليشبَع . | (٦) وكانا
جميعاً[1] بارين قدّام الله ، ويسيران بجميع اوامره ، وفي عدالة الله[2] ، بغير لوم . |
٨ (٧) ولم يكن لهما ابن ، لان اليشبَع كانت عاقرًا ، وكانا جميعاً قد أسنّا . |
٩ ، ١٠ (٨) وبينا[1] هو يكهّن في مرتبة خِدمته[2] قدّام الله | (٩) على عادة
١١ الكَهَنوت ، انتهى اليه تبخير[1] البَخور ، فدَخل[2] هيكلَ الربّ | (١٠) وكلُّ
جَمع[1] الشعبِ كان يصلّي خارجاً[2] اوان البَخور | .
١٢ ، ١٣ (١١) وتراءى لزكرياء ملاك الربِّ قائماً عن يمين مذبح البَخور | (١٢)
١٤ فاضطرب زكرياء[1] لمّا رآه[2] ، ووقعَت عليه خشية | (١٣) فقال له الملاك :
« لا تجزَع ، يا زكرياء ، لان صلاتك سُمِعت[1] ، وامرأتك اليشبع تَلِد ابناً ، وتدعو
١٥ اسمَه يوحنا | (١٤) ويكون الك فرح وسرور[1] . وكثيرون يُسرُّون بمَولده |
١٦ (١٥) ويكون عظيماً قدّام الرب . ولا يشرب خَمرًا ولا مُسكِرًا[1] . ويمتلي من
١٧ روح القدس ، وهو في أحشاء[2] امه | (١٦) ويَرُدّ كثيرين من بني اسرائيل الى
١٨ الرب الههم | (١٧) وهو ينطلق أمامَه بالروح وبقوة ايلياء النبي[1] ، ليردّ قلب
الآباء على الابناء ، والذين لا ينطاعون الى معرفة[2] الأبرار ، ويُعدّ للرب شعباً
كاملاً » | .

Lc. I, 5[1] *A* الملك et — يهوذا | [2] *BE* — خِدمة. *C* ܦܠܓܘܬܐ division | [3]*SC* ܐܒܝܐ.

6[1] ⊏ جميعا ensemble, entièrement Q كلاهما ܬܪܘܝܗܘܢ tous deux | [2] ✗ في جميع اوامره وفي عدالة الله dans tous ses commandements et dans la justice de Dieu. Q في جميع اوامر الله وعدالته ܒܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܒܙܕܝܩܘܬܗ ܕܐܠܗܐ dans tous les commandements et dans la justice de Dieu. *SC* + ܘܗܘܘ ܒܟܠܗ ܙܒܢܗܘܢ et ils furent durant toute leur vie.

8[1] *A* بينما | [2]*SC* ܟܕ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܒܥܝܕܐ ܕܟܗܢܐ comme il servait selon le rite des prêtres.

9[1] *SC* ܠܡܣܩܘ de faire monter. *P* ܕܢܣܝܡ de mettre | [2]*BE* + إلى à.

10[1] ⊏ جميع toute Q جمع ܟܢܫܐ foule | [2]*SC* — ܠܒܪ dehors, *A* + في dans.

(*Lc. I, 5*) Il était, aux jours d'Hérode, le roi de Juda, un 6
prêtre — son nom était Zacharie — du service de la famille d'Abia ;
et sa femme (était issue) des filles d'Aaron ; son nom (était)
Elisabeth. | (*6*) Et ils étaient tous deux justes devant Dieu et 7
marchaient dans tous les commandements et dans la justice de
Dieu, sans reproche. | (*7*) Et ils n'avaient pas d'enfant, parce- 8
qu'Elisabeth était stérile et qu'ils étaient tous deux avancés en
âge. | (*8*) Et pendant qu'il remplissait les fonctions sacerdotales 9
dans l'ordre de son ministère, devant Dieu, | (*9*) selon l'usage du 10
sacerdoce, il lui arriva (le tour) de brûler l'encens. Aussi entra-t-il
dans le Temple du Seigneur. | (*10*) Et toute [toute] la foule du 11
peuple priait dehors, au moment de l'encens. |

(*11*) Et l'ange du Seigneur apparut à Zacharie, se tenant 12
debout, à droite de l'autel de l'encens. | (*12*) Et Zacharie fut trou- 13
blé, quand il l'eut vu ; et un effroi tomba sur lui. | (*13*) Et l'ange 14
lui dit : « Ne crains pas, O Zacharie, car ta prière a été exaucée et
ta femme Elisabeth t'enfantera un fils et tu appelleras son nom :
Jean. | (*14*) Et il y aura pour toi joie et allègresse ; et beaucoup 15
se réjouiront de sa naissance. | (*15*) Et il sera grand devant le 16
Seigneur ; et il ne boira ni vin ni boisson enivrante. Et il sera
rempli de l'Esprit-Saint, étant encore dans le sein de sa mère. |
(*16*) Et il ramènera beaucoup des Fils d'Israël au Seigneur leur 17
Dieu. | (*17*) Et lui-même s'en ira devant lui avec l'esprit et avec 18
la vertu d'Elie le prophète, pour ramener le cœur des pères vers
les enfants et ceux qui n'obéissent pas à la connaissance des jus-
tes ; et préparer au Seigneur un peuple parfait. » |

12[1] *SC* — ܙܟܪܝܐ Zacharie | [2]*SC* + ܘܙܥ et il trembla.

13[1] *SC* ܗܐ ܓܝܪ ܫܡܥ ܡܪܝܐ ܠܩܠܐ ܕܨܠܘܬܟ Car voici que le Seigneur a écouté la voix de ta prière.

14[1] *BE* فرحا وسرورا . *SC* ܫܘܒܗܪܐ gloire.

15[1] *B* سكرا | [2]*A* حشاء .

17[1] ✕ بالروح وبقوة ايليا النبي ܒܪܘܚܐ ܘܒܚܝܠܐ ܕܐܠܝܐ ܢܒܝܐ Q بروح وقوة ايليا النبي ou بروح ايليا النبي وقوته avec l'esprit et la vertu d'Élie le prophète | [2]*A* علم science.

١٩ (١٨) فقال زكرياء للملاك : « كيف أعرف هــذا ، وانا شيخ ، وأمرأتي
٢٠ مُسنَّة؟» | (١٩) فاجاب الملاك وقال له : « انا جبرائيل القائم قدّام الله، وأُرسِلت
٢١ لاكلِّمك[1] وأُبشِّرك بذلك | (٢٠) ومِن الآن تكون صامِتاً ، ولا[1] تستطيع
الكلام الى اليوم الذي يكون فيه ذلك[2] . لانك لم تثق[3] بكلِمي[4] هــذه التي
٢٢ تكمُل في اوانها .» | (٢١) وكان الشعب[1] قائماً ينتظر[2] زكرياء . وحاروا لتأخره[3]
٢٣ في الهيكل . | (٢٢) ولمّا خرج زكرياء ، لم يتمكن[1] ان يكلِّمهم .
فعلموا[2] أنه رأى في الهيكل رؤيا . وكان هو يُومِئ اليهم إِيماءً . وثَبَت على
٢٤ ، ٢٥ خَرَسه | (٢٣) ولما كملت ايام خِدمته ، انطلق الى منزله | (٢٤) ومن بعد
٢٦ تلك الأيام ، حَبِلت اليشبع زوجته ، وأخفَت نفسها خمسة اشهر ، وقالت : | (٢٥)
«هــذا ما[1] صَنَع بي الرب ، في الايام التي نظر إليَّ ، لُيزيل عاري من بين
الناس[2] . » |

٢٧ (٢٦) وفي الشهر السادس ، أُرسِل جبرائيل المــلاك من عند الله الى
٢٨ الجليــل ، الى مدينةٍ اسمها ناصرة | (٢٧) الى بِكرٍ مُملَّكة برجل[1] اسمه
٢٩ يوسف ، من بيت داود ، واسم البِكر مريم | (٢٨) ودخل اليها المــلاك ،
وقال لها : « السلام لكِ[1] ، ايتها المملوءة من النعمة ؛ سيِّدنا معك ، ايتها المباركة
٣٠ في النساء . | (٢٩) وهي لما شاهدَت ، انزعجت بكلمته ، وفكَّرت «أن ما[1]
هذا السلام ؟ » |

٣١ (٣٠) فقال لها المــلاك : لا تخشَي ، يا مريم ، فقد وجدتِ نِعمةً لدى
٣٢ ، ٣٣ الله . | (٣١) تَقبَلين الآن حَملاً[1] ، وتلِدين ابناً ، وتدعين[2] اسمه ايسوع . | (٣٢)
هــذا يكون عظيماً ، ويُدعى ابن العَليّ ، ويعطيه الرب الاله كرسيّ داود[1]

19[1] *BE* لاعلمك pour te faire connaître.

20[1] *A* لا | [2] *B* — ذلك | [3] † لم تثق tu n'as pas eu confiance ♀ لم تؤمن ܠܐ ܗܝܡܢܬ tu n'as pas cru | [4] *A* بكلمتي à ma parole.

21[1] *BE* > والشعب كان | [2] *B* — ينتظر | [3] *AC* تأخيره son action de retarder qq un.

22[1] *P* ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ il ne pouvait pas | [2] *P* ܐܣܬܟܠܘ comprirent.

(18) Et Zacharie dit à l'ange : « Comment connaîtrai-je cela, 19
moi-même étant vieux et ma femme avancée en âge ? ». | *(19)* Et 20
l'ange répondit et lui dit : « Je suis Gabriel qui me tiens devant
Dieu ; et j'ai été envoyé pour te parler et t'annoncer cela. | *(20)* Et 21
dès maintenant tu seras muet, et tu ne pourras pas parler jusqu'au
jour où cela arrivera ; car tu n'as pas cru à ces miennes paroles
qui s'accompliront en leur temps.» | *(21)* Et le peuple se tenait, 22
attendant Zacharie. Et ils furent stupéfaits de son retard dans le
Temple. | *(22)* Et lorsque Zacharie fut sorti, il ne put leur parler. 23
Ils surent alors qu'il avait vu, dans le Temple, une vision. Et lui-
même leur faisait des signes ; et il garda son mutisme. | *(23)* Et 24
lorsque furent accomplis les jours de son ministère, il s'en alla à
sa demeure. | *(24)* Et après ces jours-là, Elisabeth, son épouse, 25
conçut, et elle se cacha cinq mois. Et elle dit : | *(25)* « Ceci est ce 26
que me fit le Seigneur dans les jours où il me regarda, pour en-
lever mon opprobre parmi les hommes.» |

(26) Et au sixième mois, l'ange Gabriel fut envoyé de la part 27
de Dieu, en Galilée, dans une ville, appelée Nazareth; | *(27)* à une 28
vierge épousée par un homme, nommé Joseph, de la maison de
David ; et le nom de la vierge (était) Marie). | *(28)* Et l'ange entra 29
chez elle et lui dit : « Le salut à toi, ô pleine de la grâce ; notre
Seigneur avec toi, ô bénie parmi les femmes.» | *(29)* Et elle, quand 30
elle (l') eut vu, fut troublée par sa parole ; et elle pensa : (« que
pourrait être cette salutation ?» |

(30) Et l'ange lui dit : « Ne crains pas, ô Marie, car tu as 31
trouvé grâce auprès de Dieu. | *(31)* Tu concevras et tu enfanteras un 32
fils et tu appelleras son nom : Jésus. | *(32)* Celui-ci sera grand et 33

25[1] *AE* — ما | [2] *A* — التي نظر ... من بين الناس .

27[1] C ملكة برجل Q مملكة لرجل *P* ܡܟܝܪܐ ܠܓܒܪܐ fiancée à un homme.

28[1] × السلام لك ܫܠܡ ܠܟܝ Q السلام عليك .

29[1] *A* ماذا qu'est-ce que.

31[1] × ܬܩܒܠܝܢ ܒܛܢܐ تقبلين حَبَلاً tu recevras une conception Q تحبلين tu concevras | [2]*AE* تدعون vous appellerez.

32[1] *A* داوود .

٣٤ ابيه | (٣٣) ويملك على بيت يعقوب الى الابد، ولا يكون لملكه نهاية.» |
٣٥ (٣٤) قالت مريم للملاك: «أَنّى[1] يكون لي هذا، ولم يعرفني رجل؟» |
٣٦ (٣٥) اجاب الملاك وقال لها: «روح القدس يأتي اليك[1] وقوّة العليّ تحلّ
٣٧ عليك. ولهذا يكون المولود منك طاهرًا، وابنَ الله[2] يدعى[3] |. (٣٦) وها
أليشبَع قريبتك هي ايضًا حامل[1] ابنًا، على شيخوختها. وهذا هو الشهر
٣٨، ٣٩ السادس لها لتلك[2] المدعوّة عاقرًا | (٣٧) لان الله لا يعسُر عليه شيء. | (٣٨)
قالت مريم: «ها[1] أنا أَمَةُ الرب[2]، ليكن[3] لي كقولك.» وانصرف الملاك
من عندها. |

٤٠ (٣٩) وحينئذٍ[1] قامت مريم في تلك الايام ومضت[2] بجِدٍّ[3] الى الجبل،
٤١ الى مدينة يهوذا | (٤٠) ودخلَت الى بيت زكرياء، وسألت عن سلامة[1]
٤٢ اليشبع | (٤١) فلمّا سمِعت اليشبع سلام مريم، ٱستنّ الطفل في حشاها
٤٣ وٱمتلأت[1] اليشبع روح القدس[2] | (٤٢) وصاحت بصوت عالٍ[1] وقالت لمريم:
٤٤ «مباركةٌ أنت في النساء، ومباركةٌ الثمرة التي في أحشائك[2]. | (٤٣) أنّى[1]
٤٥ لي هذا أن تأتي أمّ سيّدي إليّ[2] | (٤٤) حين حَصَل صوت سلامك في أُذُنيّ،
٤٦ بسرور عظيم ابتهج الطفل في حَشاي | (٤٥) فطوبى[1] للتي آمنت بان الذي
خُوطِبت[2] به من لَدُن الرب يكمل.»

٤٧، ٤٨ (٤٦) فقالت مريم: «تعظّم نفسي الرب[1] | (٤٧) وسُرّت[1] روحي
٤٩ بالله مخلّصي[2] | (٤٨) الذي نظر الى تواضع أمته. ها مِن الآن يُعطيني

34[1] *A* اني. *BE* أن.

35[1] *AB* — اليك. *B* تأتي (elle) viendra | [2]*B* + العلي Très-Haut | [3]*A* يدعا.

36[1] *A* احاملة [2]✕ لها لتلك ܠܗ̇ ܠܗܝ ܕܡܬܩܪܝܐ ♀ لتلك.

38[1] *A* — ها | [2]*A* الرب | [3]*B* ليكون.

39[1] *P* — ܗܝܕܝܢ alors | [2] *SC* ܣܠܩܬ monta | [3]*E* تجد elle agit diligemment.

40[1] ✕ سألت عن سلامة ܫܐܠܬ ܫܠܡܗ̇ elle s'informa de l'état de santé. ♀ سلّمت elle salua.

41[1] *ABE* امتلت | [2]✕ امتلت اليشبع روح القدس ܐܬܡܠܝܬ ܐܠܝܫܒܥ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ♀ امتلات

sera appelé le Fils du Très-Haut. Et le Seigneur Dieu lui donnera
le trône de David son Père. | *(33)* Et il régnera sur la maison de 34
Jacob éternellement, et son règne n'aura point de fin.» | *(34)* Marie 35
dit à l'ange : « Comment cela sera-t-il pour moi, vu que point
d'homme ne m'a connu ? » | *(35)* L'ange répondit et lui dit : 36
l'Esprit-Saint viendra vers toi et la vertu du Très-Haut descendra
sur toi. Et pour cela, celui qui sera né de toi, sera saint et sera
appelé le Fils de Dieu. | *(36)* Et voici qu'Elisabeth ta parente, 37
elle aussi, est enceinte d'un fils malgré sa vieillesse. Et celui-ci
est le sixième mois pour celle (qui est) appelée stérile. | *(37)* Parce 38
que rien n'est impossible à Dieu.» | *(38)* Marie dit à l'ange : «Me 39
voici une servante pour le Seigneur. Qu'il me soit fait selon ta
parole.» Et l'ange s'en alla de chez elle. |

(39) Et alors Marie se leva, en ces jours-là, et partit avec dili- 40
gence pour la montagne, à la ville de Juda. | *(40)* Et elle entra 41
dans la maison de Zacharie et salua Elisabeth. | *(41)* Et lorsque 42
Elisabeth eut entendu le salut de Marie, l'enfant tressaillit dans
son sein. Et Elisabeth fut remplie de l'Esprit-Saint. | *(42)* Et elle 43
éleva la voix avec un grand cri et dit à Marie : « Tu es bénie entre
les femmes, et béni est le fruit qui est dans tes entrailles. |
(43) D'où m'est-il (donné) cela que vienne à moi la mère de mon 44
Seigneur? | *(44)* Lorsque le son de ta salutation fut produit dans 45
mes oreilles, avec une grande joie l'enfant tressaillit dans mes en-
trailles. | *(45)* Heureuse donc est celle qui a cru que ce de quoi 46
elle fut entretenue de la part du Seigneur serait accompli.» |

(46) Et Marie dit : « Mon âme exalte le Seigneur. | *(47)* Et 47, 48
mon esprit a tressailli de joie en Dieu mon Sauveur. | *(48)* Qui a 49

ايشبع من روح القدس Elisabeth fut remplie de l'Esprit-Saint.
42[1] *ABE* عالي | احشاك .
43[1] *E* انا *B* ان *ACa* اني | [2]*BE* الى هنا jusqu'ici.
44[1] *E* — في dans.
45[1] *E* وطوبى | [2]*ACa* خوطب .
46[1] *BE* عظمت نفسي لله mon âme a glorifié à Dieu.
47[1] *BCa* ابتهجت || *ABCa* محيي mon vivificateur.

٥٠ الطوبى[1] كل القبائل[2] | (٤٩) بان[1] صنع لي عظائم[2] ذلك الذي هو قويّ، وقدوس
٥١ اسمه | (٥٠a) ورأفته (ﻫ د) شاملة (٥٠b) للذين يخـافونه ، على الدهور
٥٢، ٥٣ والأحقاب[1] | (٥١) فعل الغلبة[1] بذراعه ، وشتّت[2] المتعظمين بآرائهم[3] | (٥٢)
٥٤ ونكّس المتجبّرين[1] مِن[2] الكراسي ، ورفـع المتواضعين | (٥٣) أشبع من
٥٥ الخيرات[1] الجياع ، وتَرَك الأغنياء بغير شيء[2] | (٥٤) أعَان اسرائيل عبدَه[1] ،
٥٦ وذكر رأفته . | (٥٥) حسبما نَطَق[1] مع آبائنا ، مع ابراهيم ومـع[2] زَرعه الى
٥٧ الابد.» | (٥٦) وأقامت مريم عند اليشبع نحو ثلثة اشهر ، وعادت الى منزلها .
٥٨، ٥٩ (٥٧) واليشبع آن لهـا وقتُ الولادة[1] ، وولَدت ابناً | (٥٨) فسمِع
٦٠ مُجاوِرُوها وبنو جِنسها[1] بأن الله اكثر رأفته عندها[2] . وسُرُّوا معها | (٥٩)
٦١ ولما كان[1] اليوم الثامن جاءوا لختَان الصبي ، ودعَوه[2] زكرياء باسم أبيه | (٦٠)
٦٢ فاجابت أُمه وقالت لهم : «لا هكذا ، بل يُدعى يوحناً.» | (٦١) فقالوا لها :
٦٣ «ليس انسان[1] في قبيلتك يُدعى بهذا الاسم.» | (٦٢) وأومأوا[1] الى ابيه «أن
٦٤ كيف تحبّ ان تسمِيَهُ .» | (٦٣) فألتمس صَفيحَة[1] وكتب وقال : «اسمُه
٦٥ يوحنا .» وتعجّب كل انسان | (٦٤) وفي الوقت أنفتح فمه ولسانُه وتكلّم[1]

48[1] *A* — الطوبى | [2] † القبائل ܫܪ̈ܒܬܐ les tribus Ձ الاجيال ܫܪ̈ܒܬܐ les générations.

49[1] ⊏ بانه de ce que Ձ لانه parce que | [2]*E* الي العظائم.

50[1] † الاحقاب ܕܪ̈ܐ les époques Ձ الاجيال ܫܪ̈ܒܬܐ les générations. *SC* (vers. 49-50) ܐܝܢܐ ܕܡܫܒܚ ܘܩܕܝܫ ܫܡܗ ܕܪܚܡܘܗܝ ܥܕ ܕܪ̈ܐ ܘܥܠ ܫܪ̈ܒܬܐ ܠܕܚܠܘܗܝ Celui dont le nom de miséricorde est glorifié et saint jusqu'aux siècles et sur les générations, pour ceux qui le craignent.

51[1] *SC* ܐܘܚܕܢܐ la puissance | [2] *A* بدل l شتّت. *E* + وبدّد et dispersa | [3] *SC* ܠܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒ̈ܘܬܐ ܕܫܒܗܪ̈ܐ la pensée des cœurs des orgueilleux.

52[1] † المتجبرين les fiers Ձ الاعزاء ܠܥܫܝܢ̈ܐ les puissants | [2] ⊏ مِن Ձ عن.

53[1] *ACa* الخيرات *E* بالخيرات par les biens | [2]*SC* ܡܠܐ ܡܣܟܢ̈ܐ ܡܢ ܛܒܬܗ ܘܒܣܝ ܠܥܬܝܪ̈ܐ ܟܕ ܣܦܝܩܝܢ il remplit les pauvres de son bien et il méprisa les riches (en les laissant) vides.

54[1] *SC* ܐܬܒܛܠ ܠܗ ܥܠ ܐܝܣܪܐܝܠ ܒܪܗ il a eu soin d'Israël son fils.

55[1] *A* ذكر il se rappela | [2]*BE* مع avec.

regardé la bassesse de sa servante. Voici que dès maintenant le bon-
heur me donneront toutes les [tribus] générations. | *(49)* En ce 50
que celui qui est Puissant a fait en moi de grandes choses. | *(50ª)* 51
Et sa clémence (pd) entoure. *(50ᵇ)* ceux qui le craignent, durant les
siècles et les [époques] générations. | *(51)* Il a opéré la victoire avec 52
son bras ; et il a dispersé les superbes par leurs opinions. | *(52)* 53
Il a renversé les puissants des trônes et il a élevé les humbles. |
(53) Il a rassasié des biens les affamés ; et il a abandonné les ri- 54
ches sans rien. | *(54)* Il a secouru Israël son serviteur, et il s'est 55
souvenu de sa clémence. | *(55)* D'après ce qu'il avait parlé avec 56
nos pères, avec Abraham et avec sa postérité, à jamais. » |
(56) Et Marie resta chez Elisabeth environ trois mois et elle re- 57
tourna dans sa maison. |

(57) Et arriva pour Elisabeth le temps de l'enfantement ; et 58
elle enfanta un fils. | *(58)* Et ses voisins et ses parents apprirent 59
que Dieu avait accru sa miséricorde envers elle. | *(59)* Et quand 60
ce fut le huitième jour, ils vinrent pour la circoncision de l'enfant.
Et ils l'appelèrent Zacharie, du nom de son père. | *(60)* Alors sa 61
mère prit la parole et leur dit : « Pas ainsi mais il sera appelé
Jean.» | *(61)* Et ils lui dirent : « Il n'y a personne dans ta tribu 62
qui s'appelle de ce nom.» | *(62)* Et ils firent signe à son père 63
(disant) : « Comment veux-tu le nommer ? » | *(63)* Et il demanda 64
une tablette, et écrivit et dit, « son nom (est) Jean. » Et chacun
s'étonna. | *(64)* Et aussitôt sa bouche fut ouverte et sa langue, et 65

57[1] *SC* ܘܟܕ ܡܠܐ ܙܒܢܐ ܕܡܘܠܕܗ ܕܐܠܝܫܒܥ et lorsque le temps de l'enfantement d'Elisabeth fut révolu.

58[1] ✕ بنو جنسها ܒܢܝ ܛܘܗܡܗ les fils de son espèce Q اقرباؤها ses parents | [2] ✕ رافته عندها ܚܢܢܗ ܠܘܬܗ sa clémence auprès d'elle Q رحمته لها sa miséricorde envers elle.

59[1] *ABE Ca* + لي (explétif) | [2] *SCP* ܩܪܝܢ ܗܘܘ appelaient.

61[1] ✕ ليس انسان ܠܝܬ ܐܢܫ il n'y a pas d'homme Q ليس احد il n'y a personne.

62[1] *ABE Ca.* وأوموا .

63[1] *BE* صحيفة page.

64[1] *SC* ܐܫܬܪܝ ܐܣܘܪܐ ܕܠܫܢܗ se délia le lien de sa langue.

٦٦ وحَمد الله . | (٦٥) ووقعَت خَشية على جميع مُجاوريهم . ووُصِف ذلك[1] في
٦٧ جميع جبل[2] يهوذا | (٦٦) وجميع الذين سمعوا فكَّروا في قلوبهم وقالوا :
٦٨ « ماذا يكون هذا الصبي ؟ » ويدُ الربّ كانت معه | (٦٧) وأمتلأ[1] زكرياء
ابوه من روح القدس ، وتنبّأ وقال : |
٦٩ (٦٨) « مُبارك هو الربُّ آله اسرائيل الذي راعى[1] شعبه ، وصنع له
٧٠ ، ٧١ خلاصاً | (٦٩) واقام لنا قَرن الخلاص ببيت داود عَبده | (٧٠) كما نطَق
٧٢ على فم أنبيائه القِديسين من الابد | (٧١) ليخلّصنا[1] مِن أعدائنا ، ومن يد جميع
٧٣ ، ٧٤ مُبغِضينا | (٧٢) وفعل رأفته مع آبائنا ، وذكر مواثيقه القدّيسة[1] | (٧٣)
٧٥ والقسم الذي قسمه لابراهيم أبينا | (٧٤) أن يمنحنا الخلاص من أيدي أعدائنا،
٧٦ ، ٧٧ وبغير خَوفٍ نخدم[1] قدّامه[2] | (٧٥) جميع أيامنا[1] بعدالة وتقوى | (٧٦)
وأنت ، ايها الصبي، نبي ، العليّ تُدعى ، تنطلق قدام وجه الرب ، لتعدّ طريقه[1] |
٧٨ ، ٧٩ (٧٧) لتُعطِي[1] معرفة الحياة لشعبه ، لغفران خطاياهم | (٧٨) برحمة رأفة
٨٠ آلهنا[1] التي بها يراعينا ، للظهور من العلاء[2] | (٧٩) لإنارة[1] الجالسين في الظلام
٨١ وتحتَ أظلال[2] الموت . وليقوّم أرجلنا في طريق السلام . » | (٨٠) فأمّا الصبي
فكان يَنمِي ويتقوّى بالروح . وكان مُقيماً في القفر الى يوم ظهوره لبَني اسرائيل .

65[1] † وصف ذلك cela fut décrit ♀ تحدّث بذلك cela fut l'objet des entretiens. *SCP* ܗܠܝܢ ܡܬܡܠܠܢ ܗܘܝ il était parlé de ces choses | [2]*Ca* جبال montagnes. | *AB* — في جميع ..... هذا الصبي .

67[1] *BE* امتلي .

68[1] † راعى eut égard ♀ افتقد , زار ܣܥܪ visita.

71[1] *SC* ܐܚܝܢ ܠܚܝ̈ܐ il nous a délivrés pour la vie.

72[1] *A* القديمة les anciennes. *BECa* † القديسة saintes(personnes) ♀ المقدسة saintes, sacrées (choses) ܩܕܝܫܬܐ (pour les deux).

74[1] *A* نخدمه que nous le servions | [2]*SC* ܘܢܬܠ ܠܢ ܕܕܠܐ ܕܚܠܐ ܢܬܦܨܐ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܒܥܠܕܒܒܝܢ ܘܢܫܡܫܝܘܗܝ qu'il nous accorde que, sans crainte, nous soyons délivrés de la main de nos ennemis, afin que nous servions devant lui.

75[1] *SC* ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝܢ tous les jours de notre vie.

il parla et bénit Dieu. | *(65)* Et un effroi tomba sur tous leurs 66
voisins. Et cela fut l'objet des entretiens dans toute la montagne
de Juda. | *(66)* Et tous ceux qui avaient entendu (parler de cela) 67
pensèrent dans leurs cœurs et dirent : « Que sera-ce donc cet en-
fant ? » Et la main du Seigneur était avec lui. | *(67)* Et Zacharie, 68
son père, fut rempli de l'Esprit-Saint, et il prophétisa et dit : |
(68) « Béni est le Seigneur le Dieu d'Israël qui visita son peuple 69
et lui a opéré une délivrance. | *(69)* Et il nous a suscité la corne 70
du Salut, dans la maison de David son serviteur. | *(70)* Comme 71
il avait parlé par la bouche de ses saints prophètes, depuis l'éter-
nité. | *(71)* Pour nous délivrer de nos ennemis et de la main de 72
tous ceux qui nous haïssent. | *(72)* Et il a opéré sa clémence avec 73
nos pères ; et il s'est rappelé ses alliances saintes. | *(73)* Et le ser- 74
ment qu'il a juré à Abraham notre père, qu'il nous accordera |
(74) la délivrance de la main de nos ennemis ; et de servir, sans 75
crainte, devant lui. | *(75)* durant tous nos jours, en justice et en 76
piété. | *(76)* Et toi, enfant, tu seras appelé le prophète du Très- 77
Haut. Tu iras devant la face du Seigneur, pour que tu prépares sa
voie. | *(77)* Pour que tu donnes la connaissance du Salut à son 78
peuple, pour la remission de leurs péchés | *(78)* Par [la miséricor- 79
de de la clémence] les entrailles de la miséricorde de notre Dieu,
par laquelle il nous a visités, soleil levant d'en haut. | *(79)* Pour 80
l'illumination de ceux qui sont assis dans l'obscurité et sous les
ombres de la mort, et pour redresser nos pieds dans le chemin de
la paix. » | *(80)* Quant à l'enfant, il croissait et devenait fort en 81
esprit. Et il demeurait dans le désert jusqu'au jour de son appari-
tion aux fils d'Israël.

76[1] *SC* ܠܡܛܝܒܘ ܐܘܪܚܬܗ pour préparer ses voies.

77[1] *SCP* ܕܢܬܠ qu'il donne.

78[1] ÷ برحمة رأفة ♀ باحشاء رحمة *P* ܕܪ̈ܚܡܐ ܕܚܢܢܐ par les entrailles de la miséricorde. *SC* ܡܛܠ ܚܢܢܐ ܕܪ̈ܚܡܘܗܝ à cause de la tendresse des entrailles | [2]*A* للظهور يراءينا بها. ÷ الظهور pour l'apparition ♀ المشرق ܘܕܢܚܐ soleil levé. *BE* من العلي .

79[1] *SC* ܐܢܗܪ tu éclaireras | [2]*BE* ظلال l'ombre.

الاصحاح الثاني

١ (مت ١ : ١٨) فامَّا ميلاد إيسوع المسيح فهكذا كان : في الوقت الذي
كانت امه مُملَّكةَ يوسف[1] ، من قبل أن يجتمعا[2] ألفيَت[3] حامِلًا من روح
٢ القدس . | (١٩) ويوسف بَعلها كان عَدلًا ، ولم يُحِبّ أَن يُشهِرها ، وفكَّر
٣ في تَخلِيتها[1] سِرًّا[2] . (٢٠) ولما فكَّر في ذلك ، تراءى له ملاك الربّ في
الحُلم[1] ، وقال له : « يا يوسف بن داود ، لا تخف مِن أخذ مريم امرأتك[2]
٤ فان المولود فيها[3] من روح القدس» . (٢١) تلد ابناً وتدعو[1] اسمه إيسوع .
٥ وهو يُحيي[2] شعبه[3] من خطاياهم . » | (٢٢) وكلّ ذلك كان لِيتم المقول[1] من
٦ الرب في النبي[2] : | (٢٣) « ها البتول تحبل وتلد ابناً ، ويَدعون[1] اسمه
٧ عمَّانويل ، المفسَّر[2] : مَعَنا آلهنا . » | (٢٤) ولمَّا قام يوسف من رَقدَته ، فعَل[1] كما
٨ أمره ملاك الرب ، وتناول امرأته | (٢٥) ولم يعرفها الى أن ولدت ابنها
البِكْر[1] .

٩ (لو ٢ : ١) وفي تلك الأيام خرج أمرٌ[1] من أوغسطوس[2] قيصر أن
١٠ يكتَب[3] جميع شَعب عمله[4] . | (٢) هذه الكتابة[1] الاولى[2] كانت في ولاية

Chap. II.

Mt. I, 18[1] *A* بيوسف | [2]*SC* ܢܬܩܪܒܘܢ ܚܕ ܠܘܬ ܚܕ ils ne se fussent approchés l'un auprès de l'autre | [3]*E* القيت ٣ fut jetée.

19[1] *A* هم في *B* تخليتهما *E* تخليها | [2]*SC* ܒܫܠܝܘܬܐ doucement.

20[1] *C* ܚܙܘܐ ܕܠܠܝܐ vision de nuit | [2]*C* ܡܟܝܪܬܟܝ ta fiancée | [3]*BE* منها d'elle. *SC* ܡܢܗ d'elle.

21[1] *SC* ܢܬܩܪܐ sera appelé | [2] ✝ يحيي vivifiera ♀ يخلص sauvera | [3]*C* ܠܥܠܡܐ le monde.

22[1] *BE* القول la parole | [2]*C* ܒܐܫܥܝܐ par Isaïe. *S* ܒܦܘܡ ܐܫܥܝܐ par la bouche d'Isaïe. *SC* + ܕܐܡܪ ܗܘܐ qui disait.

Chapitre II.

(Mt. I, 18) Quant à la nativité de Jésus le Messie, elle fut 1
ainsi : Au temps où sa mère était épousée par Joseph, avant même
qu'ils ne fussent réunis, elle se trouva enceinte de l'Esprit-Saint. |
(19) Et Joseph son mari était juste ; et il ne voulut pas la diffa- 2
mer. Et il résolut de la renvoyer secrètement. | *(20)* Et quand il 3
eut pensé à cela, l'ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit :
« Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre Marie ta femme ;
car celui qui est né en elle est de l'Esprit-Saint. | *(21)* Elle enfan- 4
tera un fils et tu appelleras son nom Jésus. Et lui-même[vivifiera]
sauvera son peuple de leurs péchés. » | *(22)* Et tout cela fut pour 5
que s'accomplît la parole (prononcée) de la part du Seigneur, dans
le prophète : | *(23)* « Voici que la vierge concevra et enfantera un 6
fils et on appellera son nom Emmanuel, qui est interprété : avec
nous (est) notre Dieu.» | *(24)* Et lorsque Joseph se fut levé de son 7
sommeil, il fit comme lui avait commandé l'ange du Seigneur ; et
il prit sa femme. | *(25)* Et il ne l'a pas connu jusqu'à ce qu'elle 8
enfantât son Fils l'aîné.

(Lc. II, 1) Et en ces jours-là sortit un édit de la part d'Au- 9
guste César, pour que fût [écrit] inscrit tout le peuple de [sa pro-
vince] son royaume. | *(2)* Cette première [écriture] inscription 10

23¹ *BE*² تدعون vous appellerez *C* ܢܬܩܪܐ sera appelé | ²*BE* المفسّرة la (chose) expliquée.

24¹ *A* ففعل *E* فعمل et il fit.

25¹ *C* ܘܒܕܟܝܘ ܥܡܪ ܗܘܐ ܥܡܗ ' ܥܕܡܐ ܕܝܠܕܬܗ ܠܒܪܐ et il cohabita purement avec elle, jusqu'à ce qu'elle enfantât le fils. *S*. ܘܝܠܕܬ ܠܗ ܒܪܐ et elle lui enfanta un fils.

Lc. II, 1¹ *BE* الأمر l'ordre. *SC* ܦܩܕ ܗܘܐ ordonna | ²*BE* + الملك le roi | ³*AE* ليكتب pour que fut écrit. ÷ يكتتب ♀ يكتتب soit inscrit (recensé) — ⁴ ÷ عمله sa province ♀ مملكته ܐܚܝܕܘܬܗ son royaume. *SC*. ܕܟܠܗ ܐܪܥܐ toute la terre.

2¹ ÷ كتابة écriture ♀ اكتتاب ܡܟܬܒܢܘܬܐ inscription (recensement) | ²*E* الاوّلى première.

١١، ١٢ قورينوس بسوريا. | (٣) ومضى كل انسان ليُكتَتَب[1] في مدينتـه | (٤)
ويوسف ايضاً صَعِد مِن ناصرة[1]، مدينة الجليل، الى يهوذا، الى مدينة داود
١٣ المدعوة بيت لحم. لأنَّه كان من بيت داود ومن قبيلتهِ | (٥) مع مريم
١٤ مُملَّكَتِه، وهي حامل، ليكتتب[1] هناك[2]. | (٦) و[1] عند كونها[2] ثمَّ كملت
١٥ ايام ولادتها[3]. | (٧) ووَلَدت ابنهـا البِكر، ودَرَجَته في قُمُط، وألقته في
مَعلَف. لأنَّه لم يكن لهما[1] مكان[2] حيث كانا فيه حالّين[3]. |
١٦ (٨) وكان في ذلـك الصُّقع رعاة حالّين، يحفظون رعيَّتهم[1] في هَزيع[2]
١٧ الليل. | (٩) واذا ملاك الله قـد أقبَل اليهم، ومجد الربّ أنار عليهم.
١٨ وفزِعوا فَزَعاً عظيماً | (١٠) فقال لهم الملاك: «لا تفزعوا، فـاني مُبشّركم
١٩ بفَرَح عظيم يكون لجميع العالم | (١١) وُلِد لكم اليومَ مخلّص، هو الرب
٢٠ المسيح، في مدينة داود. | (١٢) وهذه علامة لكم: تجِدُون طِفلاً ملفوفاً
٢١ في قُمُط و[1] موضوعاً في مَعلَف.» | (١٣) وظهر مع الملائكة[1]، بَغتـةً،
٢٢ قُوًى سمائية كثيرة، من حيث يسبّحون الله ويقولون[2]: | (١٤) «التسبحة
لله في العُلَى[1]، وعلى الارض السلام، والرجاء الصالح[2] للناس.» |
٢٣ (١٥) ولمـا انصرف[1] من عندهم الملائكة الى السماء، خاطب الرعاة
بعضهم[2] بعضاً، وقالوا: «[3]نسيرُ الى بيتَ لحم وننظُر[4] هذه الكلمة التي كانت،

3[1] *ACa* ليكتتب pour qu'il fût écrit.

4[1] ⊏ ناصرة Ջ الناصرة.

5[1] *ACa* ليكتتب | [2] *SC.* (V. 4-5), ܗܘ ܘܡܪܝܡ ܐܢܬܬܗ ܟܕ ܒܛܢܐ ܗܘܬ ܠܡܬܟܬܒܘ ܬܡܢ lui et Marie sa femme, étant enceinte, ܡܛܠ ܕܬܪܝܗܘܢ ܡܢ ܒܝܬܗ ܗܘܘ ܕܕܘܝܕ afin qu'il fussent inscrits là ; car tous les deux étaient de la maison de David.

6[1] *P* + ܗܘܐ ܕ il arriva que | [2]*SCP* ܐܝܬܝܗܘܢ ils sont (étaient) | [3]*ACa.* ولادها son enfantement.

7[1] *B* لها à elle | [2] *BE* مكانًا. *A* ماوى asile | [3] ⊏ حيث كانا فيه حالين là où ils étaient en lui descendus. Ջ حيث كانا حالين ܐܬܪܐ ܕܢܚܬܝܢ ܗܘܘ là où ils étaient descendus *SC.* — id.

8[1] *A* رَعيهم leur pâturage. *SC* ܥܢܗܘܢ leurs brebis. *P* ܡܪܥܝܬܗܘܢ leurs troupeaux | [2]*A* هريع qui marche vite.

eut lieu sous le gouvernorat de Quirinus en Syrie. | *(3)* Et 11
[tout homme] chacun s'en alla pour être inscrit dans sa ville. |
(4) Et Joseph monta aussi de Nazareth, la ville de la Galilée, vers 12
la Judée, vers la ville de David, qui est appelée Bethléem ; car il
était de la maison de David et de sa tribu ; | *(5)* Avec Marie sa 13
femme — (qui) était enceinte — pour être inscrit là. | *(6)* Et pen- 14
dant qu'elle était là, les jours de son enfantement s'accomplirent. |
(7) Et elle enfanta son Fils premier-né, et l'enveloppa de langes et 15
le jeta dans une crèche, parce qu'il n'y avait pas de place pour eux
là où ils étaient descendus. |

(8) Et il y avait, dans cette région, des bergers demeurant, 16
veillant sur leur troupeau, dans les [parties] veilles de la nuit. |
(9) Et voici que l'ange de Dieu vint auprès d'eux, et la gloire du 17
Seigneur brilla sur eux. Et ils eurent grand peur. | *(10)* Et l'ange 18
leur dit : « Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une
grande joie (qui) sera pour le monde entier. | *(11)* Il vous est né 19
aujourd'hui, un Sauveur (qui) est le Seigneur, le Messie, dans la
ville de David. | *(12)* Et ceci est un signe pour vous : Vous trou- 20
verez un enfant enveloppé de langes et mis dans une crèche. » |
(13) Et il apparut avec [les anges] l'ange, soudain, des forces 21
célestes nombreuses, louant Dieu et disant : *(14)* «La louange à 22
Dieu dans les hauteurs et sur la terre la paix, et la bonne espé-
rance aux hommes ». |

(15) Et lorsque les anges furent partis de chez eux, vers le ciel, 23
les pasteurs adressèrent la parole les uns aux autres et dirent :[nous
allons] Allons à Bethléem et [nous voyons] voyons cette parole

---

12[1] *BE* — و et.

13[1] ÷ الملائكة les anges Q الملاك ܡܠܐܟܐ l'ange | [2] ✱ من حيث يسبحون الله ويقولون d'où ils louent Dieu et disent. Q مسبحين الله وقائلين ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ louant Dieu et disant.

14[1] *B* العلا *E* العلاء la hauteur | [2]*SC* ܐܘܪܥܐ rencontre Q ܣܘܥܪܐ contentement.

15[1] *BE* انصرفت | [2]*BE* بعض | [3]*BE* + بسرعة vite | [4] ÷ نسير الى بيت لحم وننظر nous allons à Bethléem et nous voyons. Q انسير الى بيت لحم وانظر ܢܪܕܐ ܠܒܝܬ ܠܚܡ ܘܢܚܙܐ allons à Bethléem et voyons.

٢٤ كما أعلمنا الرب . » | (١٦) وأتوا بِسُرْعَة ووجدوا مريم ويوسف والطفل
٢٥ موضوعاً في مَعلَف | (١٧) ولما أبصروا أخبروا بالكلمة التي قِيلت[1] لهم عن
٢٦ الصبي | (١٨) وجميع الذين سمعوا تعجَّبوا بالوَصف الذي وصفه[1] لهم الرعاة . |
٢٧ ، ٢٨ (١٩) ومريم كانت تحفظ جميع هذه الاقاويل[1] وتميّزها في قلبها[2] | . (٢٠)
وعادَ أولئك الرعاة ، وهم يسبحون ويهللون[1] لله[2] على جميع ما رأوا و[3] سمعوا ،
حَسَب ما وُصف لهم[4] . |
٢٩ (٢١) ولما تمت ثمانية ايام ليختن[1] الصبي ، دُعي اسمه إيسوع . وهو
٣٠ الذي به دُعي من الملاك ، قبل حَملِه في الحشا[2] . | (٢٢) ولما كملت أيام
طهارتهم[1] ، بحسب سُنَّة موسى ، أصعدوه الى اورشليم ليقيموه[2] قدّام الرب . |
٣١ (٢٣) كما كُتِب في ناموس الرب «أن كل ذكر فاتح الرَّحم[1] يُدعى[2] قدّوس[3]
٣٢ الرب» . | (٢٤) وليُعطوا ذِبْحاً ، كما قيل في سُنَّة الرب ، «زَوجاً من الشَّفانِين[1]
٣٣ او فَرخَي حَمَام» . | (٢٥) وكان في أورشليم رجل اسمه شُمعون . وهذا
الرجل كان عَدْلاً تَقيّاً ، ومُنتظِراً لعزاء[1] اسرائيل . وكان عليه روح القدس[2] . |
٣٤ (٢٦) وقيل له من روح القدس انه لا يَرى الموت حتى يعاين مسيح الرب[1] |
٣٥ (٢٧) وهذا اتى[1] بالروح الى الهيكل[2] . وفي حال ما[3] أدخل الصبيَّ إيسوعَ
٣٦ أبَواه ، ليُقربا عنه ذَبِيحة[4] ، كما كُتب في ناموس الرب | (٢٨) حَمَله على

17[1] *ABCa* قِيل, il a été dit.

18[1] ⊏ بالوصف Ϙ من الوصف † الوصف الذي وصفه la description qu'ont décrite Ϙ الكلام الذي تكلم به la parole que (les bergers) ont dite. *BE* وصفته.

19[1] *A* هذه الاقاويل ces paroles. *Ca* ⊏ هذه جميع الاقاويل celles-ci toutes les paroles. *SC* ܟܠ ܡܕܡ toute chose | [2]*SC* ܪܥܝܢܗ son esprit.

20[1] *SC* ܡܡܠܠܝܢ parlant Ϙ ܡܫܒܚܝܢ louant | [2] *BCa* الله | [3]*A* — ما رأوا و | [4] † وُصِف لهم il leur fut décrit Ϙ قيل لهم *SC* ܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢ il leur fut dit.

21[1] *A* ليُعذَر syn. de يُختَن circoncire | [2]*E* الحشاء. *A* — id.

22[1] † طهارتهم leur pureté Ϙ تطهيرهم ܬܕܟܝܬܗܘܢ leur purification. *SC* ܬܕܟܝܬܗ sa purification | [2] ⊏ اصعدوه... ليقيموه Ϙ اصعداه...ليقيماه (duel).

23[1] *SC* ܒܘܟܪܐ premier-né | [2]*BE* — يدعى | [3]*BE* قديس saint

24[1] × الشفانين (terme arabisé du syr. ܫܘܦܢܝܢܐ) Ϙ يَمام.

qui fut, comme le Seigneur nous fit connaitre. » | *(16)* Et ils 24
vinrent en hâte et trouvèrent Marie et Joseph et l'Enfant posé dans
une crèche. | *(17)* Et quand ils eurent vu, ils racontèrent la parole 25
qui leur avait été dite touchant l'Enfant. | *(18)* Et tous ceux qui 26
eurent entendu, admirèrent [la description] la parole que les ber-
gers leur avait [décrite] dite. | *(19)* Et Marie gardait toutes ces 27
paroles et les discernait dans son cœur. | *(20)* Et ces bergers s'en 28
retournèrent glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'il leur avait été
[décrit] dit. |

(21) Et lorsque huit jours furent accomplis pour que l'Enfant 29
fût circoncis, son nom fut appelé Jésus ; et c'est celui dont il avait
été nommé par l'ange, avant sa conception dans le sein. | *(22)* Et 30
lorsque les jours de leur [pureté] purification furent accomplis,
selon la loi de Moïse, ils le montèrent à Jérusalem, pour le dresser
devant le Seigneur. | *(23)* Selon qu'il est écrit dans la loi du Sei- 31
gneur que : « Tout (enfant) mâle ouvrant le sein (maternel) sera
appelé : consacré du Seigneur. » | *(24)* Et qu'ils donnent en sacri- 32
fice — comme il a été dit dans la loi du Seigneur — «une paire de
tourterelles ou deux poussins de colombes.» | *(25)* Et il y avait à 33
Jérusalem un homme — son nom Siméon — Et cet homme était
juste, pieux et attendait la consolation d'Israël. Et l'Esprit-Saint
était sur lui. | *(26)* Et il lui a été dit par l'Esprit-Saint que lui- 34
même ne verrait pas la mort jusqu'à ce qu'il eût vu le Messie du
Seigneur. | *(27)* Et celui-ci vint, par l'Esprit-Saint, au Temple. 35
Et au moment où ses parents introduisirent l'Enfant Jésus
pour offrir, à sa place, un sacrifice, selon qu'il fut écrit dans la
loi, | *(28)* il le porta sur ses bras et loua Dieu et dit : | *(29)* «Main- 36, 37

25[1] *SC* ܡܩܒܠ ܗܘܐ ܒܥܘܬܐ recevait la supplication, | [2]*A* — وكان عليه روح القدس.

26[1] *BE* الى حين يبصر مسيح الله الرب jusqu'au moment (où) il verra le Christ de Dieu, le Seigneur.

27[1] *ACa* أتيا | [2] *B* هيكل | [3] *C* وفي حال ما *Ω* وحالما | [4] *SC* ܘܢܥܒܕܘܢ ܠܗ pour lui faire (un sacrifice) *P* ܘܢܥܒܕܘܢ ܚܠܦܘܗܝ pour faire (un sacrifice) à sa place.

٣٧ ذِراعيه ، وحمَد الله وقال : | (٢٩) «الآنَ تُطلِقُ[1] عبدَكَ ، يا سيّدي ، بسلام ،
٣٨ ، ٣٩ حسب قولك . | (٣٠) فقد شاهدَت عيناي[1] رأفتك ، | (٣١) التي أعدَدتها
٤٠ بسَبَب[1] جميع الامم[2] | (٣٢) نورًا لتجلّي الشعوب ، ومجـدًا لشعبك
اسرائيل . » |
٤١ ، ٤٢ (٣٣) ويوسف وأمّه كانا متعجّبين من الأشياء التي تقال فيه . | (٣٤)
ودعا لهم[1] شمعون ، وقال[2] لمريم امه : « ها هـذا[3] وُضِع لصَرعَة[4] كثيرين في
٤٣ اسرائيل وقيامهم ، وكعلامة[5] المِرَاء . | (٣٥) وفي نفسك أنت يجتاز الرمح ،
٤٤ لكيما تنكشف افكار قلوب كثيرين . » | (٣٦) وحَنَّة النبيَّة ، ابنة فَنُوإيل ،
من سِبْط أشير ، كانت هي أيضاً مُسِنَّة . ومكثت[1] مع بَعلها سَبع سنين[2] من
٤٥ بتوليّتها . | (٣٧) وثبتت[1] أرملةً نحو أربع[2] وثمانين سنة . ولم تكن تفارق
٤٦ الهيكل ، وتخدم ليلَها ونهارَها[3] بالصوم والصلاة[4] . | (٣٨) وقامت هي أيضاً
في[1] تلك الساعـة ، وشكرت الرب ، ووصَفَته[2] مع كل انسان كان[3] متوقعاً
٤٧ لخلاص اورشليم . | (٣٩) ولمّا[1] تمّموا[2] كل شيء ، على ما في ناموس الرب ،
عادوا الى الجليل ، الى الناصرة مدينتهم .

29[1] *A* + أسر lien.
30[1] *ACa* عيني mon œil.
31[1] *A* لسبب † بسبب à cause Ջ لوجه . من اجل pour. *P* ܒܦܪܨܘܦܐ en face (pour). *SC* ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܐ devant la face | [2] *SC* ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ tous les peuples.
34[1] † دعا souhaiter du bien. Ջ بارك bénir. ⊏ لهم à eux Ջ لهما à eux deux. Ջ باركهما il les bénit (tous les deux) | [2]*ACa* فقال | [3]*ACa* ها هوذا voici que | [4] † صَرعَة accès d'épilepsie Ջ سقوط ܡܦܘܠܬܐ chute | [5]*Ca* لعلامة pour le signe *BE* بعلامة en signe.
36[1] *P* ܚܝܐ vécut | [2]*SC* ܝܘܡܬܐ jours.

tenant, tu relâches ton serviteur, ô Maître, en paix, selon ta
parole. | *(30)* Car mes yeux ont vu ta clémence, | *(31)* que tu as 38, 39
préparée pour le monde entier. | *(32)* Une lumière pour la mani- 40
festation des peuples et une gloire pour ton peuple Israël. » |

(33) Et Joseph et sa mère étaient étonnés des choses qui 41
(étaient) dites de lui. | *(34)* Et Simon [pria pour eux] les bénit et 42
dit à Marie, sa mère: «Voici que celui-ci est mis pour[l'accès d'épi-
lepsie] la chute d'un grand nombre dans Israël et pour leur relève-
ment, et comme signe de la contradiction. | *(35)* Et à travers ton 43
âme, à toi, passera la lance, pour que soient découvertes les pen-
sées des cœurs d'un grand nombre.» |

(36) Et Anne, la prophétesse, fille de Phanouël, de la tribu 44
d'Aser, était, elle aussi, avancée en âge. Et elle resta avec son mari
sept ans depuis sa virginité. | *(37)* Et elle demeura veuve environ 45
quatre-vingt quatre ans. Et elle ne s'éloignait pas du temple. Et
elle servait, dans sa nuit et dans sa journée, par le jeûne et la
prière | .

(38) Et elle se leva, à cette heure-là, et remercia le Seigneur 46
et [le décrit] et parla de lui (de l'Enfant) avec tout homme (qui)
attendait le salut de Jérusalem. | *(39)* Et lorsqu'ils eurent accom- 47
pli toute chose selon ce qu'(il y a) dans la loi du Seigneur, ils re-
tournèrent en Galilée, à Nazareth, leur ville.

37[1] *A Ca* بقيت resta *SC* + ܫܪܟܐ ܕܝܘܡܝ ܕܚܝܘܗ̇ le reste de sa vie | [2]*BE* [اربعة | [3]*A Ca* ليلها ونهارها *SCP* ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ jour et nuit | [4]*SC*+ ܘܒܒܥܘܬܐ et par la supplication.

38[1] *BE* — في dans | [2] † وصفته Q كانت تتكلم عنه *SCP* ܡܡܠܠܐ ܗܘܬ parlait | [3]*BE* — كان .

39[1] *SC* + ܝܘܣܦ ܘܡܪܝܡ Joseph et Marie | [2]*SC* + ܠܗܝܟܠܐ ܥܠ ܒܘܟܪܐ dans le temple sur le premier-né.

الاصحاح الثالث

١ (ع د) ومن بعد ذلك (مت ٢ : ١[b]) اتى المَجوس من المَشرِق الى
٢ أورشليم | (٢) وقالوا : « اين ملك اليهود الذي وُلِد ؟ لقد رأينا كَوكَبه[1]
٣ بالمَشرِق[2] ؛ وجئنا لِنسجُد له . » | (٣) وسمِع هيرودس المَلِك وانزعج ، وكل
٤ أورشليم معه | (٤) وجَمَع جميع عظماء الكَهَنة وكتّاب الشعب وسألهم[1] : «اي
٥ مكان يُولَد المسيح ؟ » | (٥) قالوا هم : « في بيت لحم يهوذا . هكذا
٦ كُتب في النبي : | (٦) « وأنتِ ايضاً ، يا بيت لحم يهوذا لستِ[1] حقيرة[2] في
٧ ملوك[3] يهوذا . منك يَخرُج مَلِك[4] ، هو يرعى شعبي اسرائيل . » | (٧) حينئذٍ
دعا[1] هيرودس المَجوس سِرّاً ؛ واستعلم منهم[2] الزمان الذي فيه[3] ظهر لهم
٨ الكوكب | (٨) وأرسلهم الى بيت لحم ، وقال لهم : « انطلقوا[1] فابحثوا
عن الصبي بجدٍّ[2] . واذا ما وجدتموه، هلمّوا فاكشفوا لي[3] ، حتى أنطلق انا ايضاً
فاسجد[4] له . » |
٩ (٩) وهم ، لما سمعوا[1] من المَلِك ، انطلقوا . واذ بالكوكب[2] الذي
أبصروا بالمَشرِق يسير امامهم ، الى ان جاء ووقف على عُلُوّ[3] الموضع الذي
١٠ فيه الصبي . | (١٠) ولما شاهدوا الكوكب ، سُرّوا سروراً عظيماً جداً . |
١١ (١١) ودخلوا البيت ، وشاهدوا الصبي مع مريم أمّه . وخرّوا وسجدوا[1]
له . وفتحوا أوعيتهم[2] ، وقرّبوا له قرابين : ذَهباً ومُرّاً ولُباناً . |

Chapitre III.

Mt. II, 2[1] *ACa* نجمه son étoile | [2]*A* — بالمشرق.

4[1] *BE* + وقال لهم et il leur dit.

6[1] *E* لَيست | [2] ÷ حقيرة vile Q صغيرة ܕܘܝܬܐ petite | [3] *C* ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ que le royaume | [4]*ACa* + و et.

7[1] *ACa* دعى | [2] *P* ܘܝܠܦ ܡܢܗܘܢ ܕܐܝܢܐ et apprit d'eux en quel. *SC* ܘܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܕܢܕܥ ܕܐܝܢܐ et il s'enquérait auprès d'eux pour savoir en quel |

Chapitre III.

(p d) Et après cela *(Mt. II. 1[b])* vinrent les mages de l'Orient à 1
Jérusalem, | *(2)* et dirent : « Où est le roi des Juifs qui est né ? 2
Nous avons vu son astre en Orient et nous sommes venus pour
nous prosterner devant lui.» | *(3)* Et Hérode le roi entendit et fut 3
troublé et tout Jérusalem avec lui. | *(4)* Et il assembla tous les 4
grands des prêtres et les scribes du peuple et les interrogea : « A
quel endroit naît le Messie ? » | *(5)* Ils dirent eux-mêmes : « A 5
Bethléem de Juda. Ainsi il est écrit dans le prophète : | *(6)* « Toi 6
aussi, ô Bethléem de Juda, tu n'es pas [vile] moindre parmi les
rois de Juda. De toi sortira un roi (qui) lui-même paîtra mon
peuple Israël.» | *(7)* Alors Hérode convoqua les mages secrètement 7
et s'informa auprès d'eux du temps où l'astre leur avait apparu. |
(8) Et il les envoya à Bethléem et leur dit : « Allez et enquérez- 8
vous de l'Enfant diligemment. Et lorsque vous l'aurez trouvé,
venez et découvrez-moi (cela) afin que j'aille, moi aussi, et me
prosterne devant lui.» |

(9) Et eux-mêmes, quand ils eurent entendu (cela) du roi, 9
s'en allèrent. Et voici que l'astre qu'ils avaient vu à l'Orient mar-
chait devant eux, jusqu'à ce qu'il vînt et se tînt [sur la hauteur]
au-dessus de l'endroit où était l'Enfant. | *(10)* Et quand ils eurent 10
vu l'astre, ils se réjouirent d'une joie très grande. | *(11)* Et ils 11
entrèrent dans la maison et virent l'Enfant avec Marie sa mère. Et
ils se prosternèrent et l'adorèrent. Et ils ouvrirent leurs [valises]
sacs et lui présentèrent des offrandes : de l'or et de la myrrhe et

---

[9]*BE* — فيه dans lequel.

8[1] *BE* — انطلقوا ó | [2]*ACa* باجتهاد avec diligence | [3]*B* — لي à moi | [4]*BE* وأسجد.

9[1] *SC* ܩܒܠܘ ܦܘܩܕܢܐ reçurent l'ordre | [2]*ACa* الكوكب | [3] ÷ على علو sur la hauteur ♀ فوق ܡܢ ܠܥܠ au-dessus de.

11[1] *ACa* سجّدًا se prosternant | [2]*ACa* حقايبهم leurs valises. *SCP* ܣܝܡܬܗܘܢ leurs trésors.

١٢ (١٢) ورأوا في المنام ألّا يَرجِعوا الى هيرودس. وسلكوا طريقاً[1] أخرى، في المُضِيّ
١٣ الى بلدهم | (١٣) ولمّا انطلقوا، تراءى[1] ملاك الرب في الحُلم[2] ليوسف وقال
له: «قُمْ، خُذ الصبي وأمّه واهرُب الى مِصر. وكُن ثَمَّ الى أن اقول لك.
فهيرودس مزمع ان يطلب الصبيّ لكيما يُهلِكه». |
١٤ (١٤) ويوسف قام وأخذ الصبي وأمّه في الليـــل وهرَب الى مِصر. |
١٥ (١٥) وبقي بها الى حين وفاة[1] هيرودس. ليتم المقول من الرب في النبي الذي
١٦ قال: «[2] من مِصر دعوت[3] ابني». | (١٦) وهيرودس حينئذٍ، لما رأى انه[1]
قد امتُهِن[2] من المَجُوس، غَضِب جدًا، وأنفذ[3] وقتــل جميع الصِبيَان الذين في
بيت لحم، وسائر حدودها، من ابن سنتين ومـــا دُون، على حسَب الزمان
١٧ الذي بحث عنه من المَجُوس. | (١٧) حينئذ تمّ المقول[1] في إرمياء النبي الذي
١٨ قال: | (١٨) «صوت سُمِع في الرامة، بكاء، ونَوح كثير[1]. راحيل تبكي
على بنيها[2]، ولا تؤثِر التسلّي[3] لفقدهم.» |
١٩ (١٩) ولمّا مات هيرودس الملك، تراءى[1] ملاك الرب في الحُلم ليوسف
٢٠ بمِصْر[2]، | (٢٠) وقال له: «قُمْ، خُذ الصبي وأمّه وامضِ الى ارضِ
٢١ اسرائيل؛ فقد مات الذين كانوا يلتمسون نفس الصبي[1].» | (٢١) ويوسف
٢٢ قام وتناول الصبي وامه واتى ارضَ اسرائيل | (٢٢) ولمّا سمع ان أرخِلاوس
صار ملكاً على يهوذا[1] بَدَل هيرودس أبيه، خاف أن يمضي الى هُنالك. فرأى
٢٣ في المنـــام ان يمضي الى ارض الجليل | (٢٣) وان يسكن[1] في مدينة تدعى

12[1] *ACa* في طريق . *E* — في.
13[1] *ABE* تراآ | [2]*BE* — في الحُلم dans le songe.
15[1] *ACa* وبقى فيها الى حين موت | [2]*BECa* + أن que | [3]*B* دعوة convocation.
16[1] *BE* — انه que | [2] † امتهن fut méprisé ܣ ܐܬܒܙܚ سُخِرَ به fut joué | [3] *E* انفد dépenser, épuiser † انفذ fit parvenir une chose, une missive. ܣ ܫܕܪ ارسل envoyer.
17[1] *B* القول la parole.
18[1] *BE* نوحًا كثيرًا | [2]*B* ابنيها ses deux fils | [3]*B* التسلا . *Ca* تتسلّى .
19[1] *BE* ترايا | [2] *SC* > ܐܬܚܙܝ ܠܝܘܣܦ ܒܡܨܪܝܢ ܡܠܐܟܐ ܕܡܪܝܐ ܒܚܠܡܐ apparut à Joseph en Egypte l'ange du Seigneur, dans le songe.

de l'encens. | *(12)* Et ils virent dans le songe, qu'ils ne retournas- 12
sent pas vers Hérode. Et ils marchèrent dans une autre route pour
aller à leur pays. | *(13)* Et quand ils furent partis, l'ange du Sei- 13
gneur apparut, dans le songe, à Joseph, et lui dit : « Lève-toi,
prends l'Enfant et sa mère et fuis en Egypte. Et sois là jusqu'à ce
que je te dise ; car Hérode est sur le point de chercher l'Enfant
pour le faire périr.» |

(14) Et Joseph se leva et prit l'Enfant et sa mère, pendant 14
la nuit, et s'enfuit en Egypte. | *(15)* Et il y resta jusqu'au 15
temps de la mort d'Hérode, afin que s'accomplît la chose dite de
la part du Seigneur dans le prophète qui dit : « D'Egypte, j'ai ap-
pelé mon fils » | *(16)* Et Hérode, alors, quand il eut vu qu'il fut 16
[méprisé] joué par les mages, s'irrita bien fort et [fit parvenir]
envoya et tua tous les enfants qui (étaient) à Bethléem et dans
toutes ses limites, depuis l'enfant de deux ans, et au-dessous, selon
le temps dont il s'était enquis des mages. | *(17)* Alors s'accomplit 17
la chose dite dans Jérémie le prophète qui a dit : | *(18)* « Une 18
voix fut entendue dans Rama : pleurs et beaucoup de gémisse-
ments. Rachel pleure ses enfants et ne [préfère] veut pas de conso-
lation à cause de leur perte.» | *(19)* Et lorsque Hérode le roi fut 19
mort, l'ange du Seigneur apparut, dans le songe, à Joseph, en
Egypte. | *(20)* Et il lui dit : « Lève-toi et prends l'Enfant et sa 20
mère ; et va au pays d'Israël. Car sont morts ceux qui cherchaient
l'âme de l'enfant.» | *(21)* Et Joseph se leva et prit l'Enfant et sa 21
mère et vint au pays d'Israël. | *(22)* Et lorsqu'il eut entendu 22
qu'Archélaüs était devenu roi sur la Judée, à la place d'Hérode
son père, il eut peur d'aller là ; et il vit, dans le songe, qu'il se ren-
dît en pays de la Galilée ; | *(23)* et qu'il habitât dans une ville 23
(qui) s'appelle Nazareth. Afin que s'accomplît la chose dite dans
le prophète : « Il sera appelé Nazaréen.»

20[1] *SC* + ܠܡܣܒܗ pour s'(en) emparer.

22[1] *BE* ملكا يهوذا ,

23[1] *P* ܘܐܬܐ ܥܡܪ et il vint habiter. *SC* ܘܐܬܐ ܠܬܡܢ ܘܥܡܪ ܗܘܐ et il vint là et il (y) habitait.

٢٤ ناصرة ، ليتم المقول في النبي بانه يُدعى ناصرياً . (لو ٢ : ٤٠) والصبي كان
ينمي ويتقوى بالروح ، ويمتلىٔ حكمة ، ونعمةُ الله كانت عليه . |

٢٥ (٤١) وأهله ، في كل سنة ، كانوا يمضون[1] الى اورشليم ، في عيد
٢٦ الفصح[2] . | (٤٢) ولما صار ابن اثنتي عَشْرَةَ[1] سنة ، صعِدوا كعادتهم الى
٢٧ العيد[2] . | (٤٣) ولما استَتَمَّت[1] الأيام[2] عادُوا . والصبي إيسوع بقي في
٢٨ أورشليم . ويوسف وأمه لم يعلما . | (٤٤) وظنّاً أنـه مع اولاد رفقتها[1] .
٢٩ ولما سارا[2] مسيرة يوم واحد[3] ، التمساه عند ناسِها[4] ، وعند من يعرفها | (٤٥)
٣٠ ولم يجداه ، فعادا الى اورشليم ، والتمساه ايضاً | (٤٦) ومن بعد ثلاثة ايام ،
٣١ وجداه في الهيكل جالساً وَسْطَ المعلمين يسمع منهم وَيسأَلهم[1] . | (٤٧)
وجميع من (كان) يسمعه كان يتعجب من كلمتهِ وألفاظه[1] |

٣٢ (٤٨) ولما أبصراه تعجّبا . وقالت له أمه : « يا بنيّ ، لماذا صَنَعت بنا
٣٣ هكذا : ها انا وأبوك بتضَوُّر كثير[1] نلتمسك . » | (٤٩) فقال لهما : « لماذا
٣٤ أنتما تلتمساني[1] ؟ أما تعلمان انه يجب عليَّ أن أكون في بيت أبي ؟ » | (٥٠)
٣٥ وهما لم يفهما[1] الكلمة التي قال لهما | (٥١) ونزل معهما واتى الناصرة . وكان
٣٦ يطيعهما . وأمه كانت تحفظ جميع[1] هذه الاقاويل في قلبها . | (٥٢) وإيسوع
كان ينمي في قامته وحكمته ، وفي النعمة ، قدام الله والناس . |

Lc. II, 41[1] *A* يمضوا | [2] *SC* + ܕܦܛܝܪܐ des azymes.
42[1] *AE* اثنا عشر | [2]*BE* للعيد.
43[1] ⊏ استتمت accomplirent ℚ تمت ܫܠܡܘ furent accomplis | [2]*SC* + ܕܥܐܕܐ de la fête.
44[1] × اولاد رفقتها ܒܢܝ̈ ܫܘܬܦܘܬܗܘܢ les fils de leur compagnie ℚ رفقائهما leurs compagnons | [2]*BE* ساروا | [3] × يوم واحد un seul jour ℚ يوم ܡܢ ܝܘܡܐ un jour. | [4] × ناسهما ܐܢܫܝܗܘܢ leurs gens ℚ اقاربهما leurs parents.
46[1] *A* يسلهم.
47[1] ÷ الفاظه ses paroles ℚ اجوبته ܦܬܓܡܘ̈ܗܝ ses réponses.

(Lc. II, 40) Et l'Enfant croissait et se fortifiait dans l'esprit, 24
et se remplissait de sagesse. Et la grâce de Dieu était sur lui. |

(41) Et ses parents, chaque année, se rendaient à Jérusalem 25
à la fête de la Pâque. | *(42)* Et lorsqu'il eut douze ans, ils mon- 26
tèrent, selon leur habitude à la fête. | *(43)* Et lorsque les jours 27
[accomplirent] furent accomplis, ils retournèrent ; et l'Enfant
Jésus resta à Jérusalem ; et Joseph et sa mère ne (le) surent pas. |
(44) Et ils pensèrent qu'il (était) avec [les fils de leur compagnie] 28
leurs compagnons. Et lorsqu'ils eurent marché, la distance d'un
[seul] jour, ils le [supplièrent] cherchèrent auprès de leurs [gens]
parents et auprès de ceux qui les connaissaient. | *(45)* Et ils ne le 29
trouvèrent point. Et ils retournèrent à Jérusalem et le [supplié-
rent] cherchèrent encore. | *(46)* Et après trois jours, ils le trou- 30
vèrent dans le temple, assis au milieu des docteurs, les écoutant
et les interrogeant. | *(47)* Et tous ceux qui l'entendaient étaient 31
étonnés de sa sagesse et de ses [paroles] réponses. |

(48) Et lorsqu'ils l'eurent vu, ils furent stupéfaits, et sa mère 32
lui dit : « Mon fils, pourquoi nous as-tu fait ainsi ? Voici, moi et
ton père, par une [torture de faim] angoisse grande, nous te
[supplions] cherchions. » | *(49)* Et il leur dit : « Pourquoi me 33
cherchiez-vous ? Ne savez-vous que je dois être dans la maison
de mon Père ? | *(50)* Et eux, ne comprirent pas la parole qu'il leur 34
a dite. | *(51)* Et il descendit avec eux et vint à Nazareth. Et il leur 35
obéissait. Et sa mère gardait toutes ces paroles dans son cœur. |
(52) Et Jésus croissait en sa taille et sa sagesse et dans la grâce, 36
auprès de Dieu et des hommes.

48[1] *Ca* بتصور avec imagination. *A* بتصور † تتضوّر كثيرًا avec torture de la faim Q بغم ܒܫܘܢܩܐ avec angoisse. *SC* + ܒܥܡܠܐ avec affliction.

49[1] *BE* ماذا تلتمساني que demandez-vous à moi | *SC* ܒܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ cher-chiez-vous.

50[1] *BE* لم يفقها ne comprirent pas.

51[1] *BE* — جميع .

٣٧ (لو ٣ : ١) وفي السنة الخامسة عشر[1] لملك طباريوس قيصر ، في ولاية
فنطيوس فيلاطوس في يهوذا ؛ وأحد الرؤسآء الأربعة[2] هيرودس في الجليل ؛
وفيلبوس أخوه أحد الرؤسآء الأربعــة ، بايطوريا وفي صُقع طَراخُونا ؛ ولوسانيا
٣٨ أحد الرؤسآء الأَربعة بابيلانا (٢) في عَظَمَة كَهَنوت[1] حَنَّان وقَيافا ، خرج أمرُ[2]
٣٩ الله الى يوحنا بن زكريا في القفر . | (٣) وجآء[1] الى جميع الصُقع الذي حَول
الأُردُن[2] ينادي بمعمودية[3] التوبة ، لغفران[4] الخطايا . |
٤٠، ٤١ (مت ٣ : ١) وكان ينـادي في خراب[1] يهوذا | (٢) ويقول : توبوا ،
٤٢ قربت[1] ملكوت السمآء . | (٣ [a]) هذا الذي قيل في إشعيآء النبي « الصوتُ
٤٣ الذي يَدعو[1] في القفر . (لو ٣ : ٤ [c]) أعــدُّوا طريق الربّ ، وقوّموا في
٤٤ القاع[1] سُبُلًا لآلهنا | (٥) كل الأودِيَة تمتلئ ، وجميع الجبال والآكام تتَّضع ،
٤٥ ويصير الوَعْر مُستوياً ، والمكان الصَعب سَهــلًا . | (٦) ويَرَى كل بَشَر[1]
حياة[2] الله[3] . » |
٤٦ (يو ١ : ٧) هذا جآء للشهادة ليشهد على النور[1] ليُؤمن كل انسان
٤٧، ٤٨ بتوسطه[2] | (٨) ليس هو[1] النور ، لكن لِيشهد على النور | (٩) الذي هو نور
٤٩ الحق المنير لكل انسان آتٍ الى العالم | (١٠) في العالم كان ، والعالم به كُوِّن[1] ،

Lc. III, 1[1] ⊏ عشر Q عشرة | [2] † احد الرؤساء الاربعة l'un des quatre chefs Q رئيس الربع ܪܫܐ ܕܪܘܒܥܐ ou ܛܛܪܪܟܐ tétrarque.

2[1] *BE* كهنة prêtres | [2]*SCP* ܡܠܬܐ la parole.

3[1] *A* جا | [2] *SC* > ܘܡܟܪܙ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܒܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܚܕܪܝܗ ܠܝܘܪܕܢܢ et il prêchait dans le désert et toute la région qui (est) autour du Jourdain | [3]*A* بالمعمودية | [4] *ACa* بغفران .

Mt. III, 1[1] † خراب ܚܘܪܒܐ ruine, Q قفر ܚܘܪܒܐ désert.

2[1] × قربت ܩܪܒܬ (elle) Q قرب (lui) est proche.

3[a1] † يدعو ܩܪܐ appelle Q يصرخ ܩܥܐ crie.

Lc. III, 4[c1] *ACa* القاع terrain.

6[1] † بَشَر homme, humanité Q جسد , لحم ܒܣܪܐ chair | [2] † حياة ܚܝܐ

(Lc. III, 1) Et dans la quinzième année du règne de Tibère 37
César ; pendant le gouvernorat de Ponce-Pilate, en Judée, et [l'un
des quatre chefs] le tétrarque (étant) Hérode dans la Galilée ; et
Philippe, son frère (étant) le tétrarque dans l'Iturie et dans le ter-
ritoire de la Transjordanie ; et Lysanias (étant) le tétrarque dans
l'Abilène, | *(2)* sous le grand pontificat d'Anne et de Caïphe, 38
l'ordre de Dieu sortit vers Jean, fils de Zacharie, dans le désert. |
(3) Et il vint vers toute la région qui est autour du Jourdain, 39
proclamant le baptême de la pénitence pour la rémission des
péchés.

(Mt. III, 1) Et il proclamait dans [la ruine] le désert de 40
Juda. | *(2)* Et il disait : « Faites pénitence, le royaume du Ciel est 41
proche. | *(3)* C'est ce dont il fut dit dans Isaïe le prophète: «La voix 42
qui [appelle] crie dans le désert. *(Lc. III, 4[c])* Préparez la voie 43
du Seigneur et redressez dans la plaine des sentiers pour notre
Dieu. | *(5)* Toutes les vallées seront remplies et toutes les monta- 44
gnes et les collines abaissées ; et ce qui est tortueux sera redressé
et l'endroit difficile sera aplani. | *(6)* Et toute [humain] chair verra 45
[la vie] le salut de Dieu ».

(Jo. I, 7) Celui-ci est venu pour le témoignage, afin de rendre 46
témoignage [contre] à la lumière ; afin que tout homme croie par
[son intervention] lui. | *(8)* Il n'est pas la lumière, mais pour ren- 47
dre témoignage [contre] à la lumière. | *(9)* Qui est la lumière de 48
la vérité qui éclaire tout homme venu dans ce monde. | *(10)* Il 49
était dans le monde, et le monde, par lui, fut créé. Et le monde ne

---

vie Q خلاص salut, délivrance | [3]*SC* ܘܢܬܓܠܐ ܐܝܩܪܗ ܕܡܪܝܐ ܘܢܚܙܘܢܗ ܐܟܚܕܐ ܟܠ ܒܣܪ et la gloire de Dieu sera manifestée et toute chair la verra ensemble. *C* + ܡܛܠ ܕܦܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܡܠܠ parce que la bouche du Seigneur a parlé.

Jo. I 7[1] × (ليشهد) على النور contre la lumière Q (ليشهد) النور ܥܠ ܢܘܗܪܐ à la lumière | [2] ÷ بتوسطه par son intervention Q على يده ܒܐܝܕܗ par lui.

8[1] *P* ܠܐܘ ܗܘ ܗܘܐ . *SC* ܠܐ ܗܘܐ ܗܘ il n'était pas lui-même.

10[1] *BE* والعالم بيده كان et le monde était dans sa possession.

٥٠، ٥١ والعالم لم يعرفه . | (١١) جآء الى مالِه ، ومالُه لم يقبله | (١٢) والذين
قبِلُوه أعطاهم السلطان ليكونوا أبنآء الله[1] ، الذين يؤمنون باسمه . |
٥٢ (١٣) الذين ليس هم[1] من الدّم ، ولا من إرادة اللحم ، ولا مِن إرادة رَجل ،
لكن من الله وُلِدوا |
٥٣ (١٤) والكلمة صار لحماً وحلّ فينا . ورأينا مَجدَه كمجد الوحيد من
٥٤ الآب المملوُ[1] نِعمة وقِسْطاً[2] | (١٥) يوحنا شهِد عليه ونادى وقال : « هذا
٥٥ هو الذي قلت[1] إنه يأتي بعدي ، وكان قبلي ، لانه أقدم مني | (١٦) ومن
٥٦ امتلائه اخذنا كلُّنا[1] النعمة عوض النعمة . | (١٧) لان الناموس بتوسط
مُوسى أعطِي ، والحق والنعمة بايسوع المسيح كانا[1] .

الاصحاح الرابع

١ (١٨ ؛) الله لم يُبصره أحد[1] قط . الوحيد الله[2] الذي هو في حِضن أبيه
٢ هو خبّر[3] . | (١٩) وهذه هي[1] شهادة يوحنا ، إذ أرسل اليه اليهود من
٣ اورشليم كَهَنةً ولاويّين لِيسألوه[2] : « أنت مَن أنت[3] ؟ » | (٢٠) وأقرّ ولم
٤ يجحد ، واعترف[1] بانه ليس هو[2] المسيح . | (٢١) وسألوه أيضاً : « ماذا
الآن[1] ، إيلِيّا أنت ؟ » فقال : « لست هو » . « أنَبيّ[2] أنت ؟ » قال : « لا » |

12[1] *A* — ابنآء الله .
13[1] *BE* — هم .
14[1] *BE* المملوة la remplie | [2] ✝ قسطا ܩܘܫܛܐ équité Q ܩܘܫܛܐ *C* ܫܪܪܐ vérité.
15[1] *BE* هذا الذي قلت انا c'est celui dont j'ai dit moi-même.
16[1] *A* — كلنا .
17[1] *BE* — كانا .

Chap. IV.

18[1] *ACa* ✝ انسان ܐܢܫ un homme Q احد ܐܢܫ personne | [2]*C* ܒܪܐ le Fils

l'a pas connu. | *(11)* Il est venu à ce qui est sien et ce qui est sien 50
ne l'a point reçu. | *(12)* Et ceux qui l'avaient reçu, il leur donna 51
le pouvoir d'être les fils de Dieu ; Ceux qui croient en son nom. |
(13) Ceux qui ne sont pas du sang, ni de la volonté de la chair, ni 52
de la volonté d'un homme, mais ils sont nés de Dieu |

(14) Et le Verbe est devenu chair et demeura parmi nous. 53
Et nous avons vu sa gloire, comme la gloire de l'Unique (qui est)
du Père, qui est rempli de grâce et [d'équité] de vérité. | *(15)* Et 54
Jean témoigna [contre] à lui et proclama et dit : « Celui-ci est de
qui j'avais dit qu'il viendra après moi, et il était avant moi, car il
est plus ancien que moi. | *(16)* Et de sa plénitude nous avons tous 55
reçu la grâce pour la grâce. | *(17)* Car la loi [par l'intervention] 56
par Moïse, fut donnée ; et la vérité et la grâce furent par Jésus-
Christ.

Chapitre IV.

(Jo. I, 18) Dieu, personne ne l'a jamais vu. L'Unique, Dieu, 1
qui est dans le sein de son Père, lui-même a annoncé. | *(19)* Et 2
celui-ci est le témoignage de Jean, lorsque les Juifs envoyèrent
vers lui, de Jérusalem, des prêtres et des lévites pour l'interroger :
« Toi, qui es-tu? » | *(20)* Et il reconnut et ne nia point, et confessa 3
que ce n'est pas lui le Messie. | *(21)* Et ils l'interrogèrent de nou- 4
veau : « Qui [maintenant] alors ? Es-tu Elie ? » Et il dit : « Je ne

---

| [2]C + لنا à nous.

19[1] A — هي est | [2]Ca ليسألوه BE ليسلوه. C ܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܝܗܘܕܝܐ ܘܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܘܠܘܝ̈ܐ ܘܡܫܐܠܝܢ ܠܗ ils envoyèrent vers lui de Jérusalem des Juifs et des chefs de prêtres et des lévites et ils l'interrogeaient | [3] ∞ من انت Q ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬ انت من qui es-tu.

20[1] C — ܘܐܘܕܝ et il confessa | [2]C ܕܠܐ ܐܢܐ ܐܢܐ P ܐܢܐ ܠܐ ܗܘܐ que je ne suis pas.

21[1] ÷ ماذا الآن quoi maintenant Q فماذا ܡܢܐ ܗܟܝܠ quoi donc ?

٥ (٢٢) قالوا له :«فَمَن أنت؟ حتى نجيب[1] الذين أرسلونا .ماذا تقول عن نفسك ؟»|

٦ (٢٣) فقال[1] : « انا الصَوت الصارخ[2] في القَفر ، أصلحوا طريق الرب ، كما قال إشعياء النبي ».|

٧ (٢٤[a]) والذين أُرسِلُوا كانوا من (خ د) جِهـــة (٢٤[b]) المعتزلة .|

٨ (٢٥) فسأَلوه[1] وقالوا له : « لماذا تعمِّد الآن ، ولَست المسيح ولا إيليـــا ولا

٩ نَبيًّا ؟ » | (٢٦) أجاب يوحنا وقال لهم : « أنا اعمِّد بالماء ، و[1] بينكم قائم

١٠ مَن أنتم لا تعرفونه[2] » | (٢٧[a]) « هذا هو الذي | (خ د) قلت انه (٢٧[b]) يأتي بعـــدي[1] ، وكان قبلي ؛ الذي أَنا[2] لا أستحق أن أحلّ سُيُور خُفَّيه . » |

١١ (٢٨) وذلك كان[1] في بيت عنيـــا[2] في عِبر[3] الأردُن ، حيث كان يعمِّد يوحنا[4] . |

١٢ (مت ٣ : ٤) فامّا يوحَنا فكان لِباسهُ وَبَرُ[1] الجمال ، ومُمَنطقًا من جُلود[2] .

١٣ وغِذاؤه من[3] جَرادٍ وعسَل البَرّ[4] . | (٥) حينئذ خرج اليه آل[1] أورشليم وكل

١٤ يهوذا وجميع الصقع الذي حول الأُردُن | (٦) واعتمدوا منه في نهر الأُردن[1]

١٥ من حيث يقِرّون بخطـــاياهم[2] . | (٧) فلمَّا أبصر كثيرين[1] من المُعتزلة والزَنادقة يأتون للاعتماد[2] ، قال لهم : « يا اولاد الافاعي ، من هداكم الى الهَرب

١٦، ١٧ من الغَضَب الآتي ؟ | (٨) افعلوا الآن الثمار التي تستحقّ التوبة | (٩) ولا تظنّوا و[1]تقولوا في نفوسكم[2] : ان لنا اباً هو ابرهيم . فاقول لكم ان الله

22[1] ACa لنجيب .
23[1] A قال | [2]B الذي يدعو qui appelle.
25[1] BE — ف et.
26[1] ACa — و et, mais | [2]BE تعرفوه .
27[b] [1]B من بعدي | [2]BE — انا.
28[1] SC ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ il dit ces choses | [2]SC ܒܝܬ ܥܒܪܐ Beth-ʿebrê | [3]SC + ܢܗܪܐ le fleuve | [4]BE — حيث كان يعمد يوحنا .
Mt. III, 4[1] ACa شعر ; SC ܠܒܝܫ ܗܘܐ ܠܒܘܫܐ était revêtu d'un vêtement ... une ceinture | [2] ممنطقًا من جلود] Q بجلود متمنطقًا P |

suis pas lui » « Es-tu un prophète ? » Il dit : « Non » | *(22)* Ils lui 5
dirent : « Qui es-tu donc ? afin que nous répondions à ceux qui
nous ont envoyés. Que dis-tu de toi-même ? » | *(23)* Et il dit : 6
« Je suis la voix qui crie dans le désert : Redressez la voie du Sei-
gneur, comme a dit Isaïe le prophète. » | *(24ª)* Et ceux qui avaient 7
été envoyés étaient (p d) de la part. | *(24ᵇ)* des Séparés. |

(25) Et ils l'interrogèrent, et lui dirent : « Pourquoi 8
donc baptises-tu, n'étant pas le Messie ni Élie ni un pro-
phète ? » | *(26)* Jean répondit et leur dit : « Moi, je baptise 9
dans l'eau, et au milieu de vous se tient celui que vous-mêmes ne
connaissez pas. | *(27ª)* celui-ci est de qui (p d) j'ai dit que *(27ᵇ)* il 10
viendra après moi ; et il était avant moi ; (celui) dont je ne suis
pas digne de délier les courroies des sandales. » | *(28)* Et cela fut à 11
Béthanie, au delà du Jourdain, où Jean baptisait.

(Mt. III, 4) Quant à Jean, son vêtement était (fait) des poils des 12
chameaux ; et (il était) ceint d'(une ceinture) de cuir ; et sa nourri-
ture (était) de sauterelles et de miel du désert. | *(5)* Alors sortit 13
vers lui [la famille] les habitants de Jérusalem et toute la Judée et
toute la région qui (est) autour du Jourdain. | *(6)* Et ils furent 14
baptisés par lui dans le fleuve du Jourdain [d'où ils confessent]
confessant leurs péchés. | *(7)* Quant il eut vu beaucoup des Sépa- 15
rés et des Sadducéens (qui) venaient pour être baptisés, il leur
dit : « Fils des vipères, qui vous a dirigés à fuir la colère qui
vient ? | *(8)* Faites donc des fruits qui sont dignes de la pénitence. 16
| *(9)* Et ne croyez pas et ne dites pas, en vous-mêmes. « Nous 17
avons un père (qui) est Abraham ». Car je vous dis que Dieu

---

de cuir (était) sur ses reins. *SC* ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܒܚܨ̈ܘܗܝ ܙܘܢܐ il était entouré aux reins d'une courroie | ²*BE* — من | ³*S* ܕܛܘܪܐ de montagne.

5¹ *A* إلى *E* الى. ÷ آل famille Q اهل ܒܢ̈ܝ gens, habitants.

6¹ *BE* — واعتمدوا منه في نهر الاردن | ² *BE* من حيث يقرّون d'où ils confessent Q مقرين ܟܕ ܡܘܕܝܢ confessant. *C* ܟܕ ܡܘܕܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܐܢܫ ܒܚܛܗ̈ܘܗܝ alors que chacun confessait ses péchés.

7¹ *BE* كثير | ² *BE* الى الاعتماد.

9¹ *BE* او | ² *BE* انفسكم.

١٨ مقتدر أَن يُقيم من هــذه الحجارة أَولاداً لابراهيم . | (١٠) ها[1] الطَابَر
موضوع[2] على أصول الشجَر . فكل شجرة لا تُشمر ثمَرا[3] صالحاً توخذ[4] وتُلقى
في النار . » |

١٩، ٢٠ (لو ٣ : ١٠) والجموع كانت تسأَله[1] وتقول : « ماذا نفعل ؟ » | (١١)
اجاب فقال[1] لهم : « من له قميصان يعطي[2] من ليس له . ومن له قوت هكذا
٢ يفعل[3] . » | (١٢) فجآء العشّارون أيضاً ليعتمدوا . وقالوا له : « ايها المعلم ،
٢ ماذا نفعل ؟» | (١٣) قال لهم : «لا تلتمسوا[1] زيادةً على ما أُمِرتم بالتماسه[2] .» |
٢ (١٤) وسأَلوه[1] خَدَم الشُرطة[2] وقالوا : « ماذا نفعل نحن ايضاً ؟ » قال لهم :
« لا تُعنِتوا انساناً ، ولا تَغشِموه . ويُقنِعكم[3] أرزاقكم . » |

٢ (١٥) ولما كان الشعب يظُن[1] بيوحنا ، وكلهم يفكّرون في قلوبهم ألعلّه المسيح |
٢ (١٦) أجاب يوحنا[1] وقــال لهم : « ها انا معمّدكم[2] بالمــآء : يأتي[3] بعدي
من هو أَقوى مني ، الذي انا[4] لا استحق ان أُحلّ سُيور خُفّيــه ؛ هو يعمدكم
٢ بروح القدس وبالنــار[5] . | (١٧) الآخذ الرفش بيده ، لينظّف[1] بَيادِره[2] ؛
٢ و[3]الحِنطة يَجمعهــا الى[4] أَهرائه[5] . والتِبن يُوقِده[6] في نار لا تَطفأ[7] . » | (١٨)
وأَشيآء أُخَر كان يعلّم ويبشّر في الشعب . |

٢ (مت ٣ : ١٣) حينئذ أَتى إِيسوع من الجليل الى الأردن ، الى يوحنا ،

10[1] *BE* هذا ce | [2]*ACa* وُضِ fut posé | [3]*A* — ثمرًا | [4]*A* تخذ ✝ توخذ sera pris ୱ تقطع ܢܬܦܣܩ sera coupé.

Lc. III, 10[1] *BE* تسله .

11[1] *ACa* فقال | [2] ✝ يعطي ܢܬܠ il donnera ୱ فليُعطِ ܢܬܠ qu'il donne | [3] ✝ يفعل ܢܥܒܕ il fera ୱ فَليَفعَل ܢܥܒܕ qu'il fasse.

13[1] ✝ لا تلتمسوا ne suppliez pas ୱ لا تقتضوا ܠܐ ܬܬܒܥܘܢ n'exigez pas. *C* ܠܐ ܬܓܒܘܢ ne percevez pas. *Sr* ܠܐ ܬܓܢܒܘܢ (de ܓܢܒ voler) ne volez pas ୱ ܠܐ ܬܓܒܘܢ (de ܓܒܐ) ne percevez pas | [2] ✝ بالتماسه de supplier ୱ باقتضائه ܠܡܬܒܥܘ d'exiger *SC.* ܕܦܩܝܕ ܠܟܘܢ ce qui vous est fixé.

14[1] ⊏ ساَلوه ୱ سأله | [2] ✝ خَدَم الشُرطة les serviteurs de la police ୱ رجال الجندية ܦܠܚܝ ܐܣܛܪܛܝܐ les hommes de la milice : *SC* ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ les soldats | [3] ⊏

est capable de susciter de ces pierres des enfants à Abraham.
| *(10)* Voici que la hache (est) placée aux racines des arbres. 18
Donc tout arbre (qui) ne produit pas de bon fruit sera [pris] coupé
et jeté dans le feu. »
(Lc. III, 10) Et les foules l'interrogeaient et disaient : « Que 19
ferons-nous ? » | *(11)* Il répondit et leur dit : « Celui qui a deux 20
tuniques [donnera] qu'il donne à celui qui n'(en) a pas. Et celui qui
a de la nourriture [fera] qu'il fasse de même.» | *(12)* Et les Publi- 21
cains sont venus aussi pour qu'ils fussent baptisés ; et ils lui
dirent : «O Maître, que ferons-nous?» | *(13)* Il leur dit : « n' [sup- 22
pliez] exigez pas en surcroît de ce qu'il vous a été ordonné
d'[supplier] exiger.» | *(14)* Et l'interrogèrent les [serviteurs de la 23
police] les hommes de la milice et lui dirent : « Que ferons-nous,
nous aussi ?» Il leur dit : «Ne molestez personne ; et ne l'opprimez
pas ; et que vos rations vous contentent.» | *(15)* Et comme le peu- 24
ple pensait à Jean et tous se demandaient dans leurs cœurs s'il ne
serait pas le Messie; |
(16) Jean prit la parole et leur dit : «Voici que je vous baptise 25
dans l'eau. Viendra après moi celui qui est plus fort que moi ;
celui dont je ne mérite pas de délier les courroies des sandales.
Lui-même vous baptisera dans l'Esprit-Saint et dans le feu. |
(17) Celui qui prend le van dans sa main pour nettoyer ses aires ; 26
et le froment, il l'amassera dans ses greniers; et la paille, il la brû-
lera dans un feu inextinguible. | *(18)* Et d'autres choses il ensei- 27
gnait et annonçait dans le peuple. | *(Mt. III, 13)* Alors Jésus vint 28
de la Galilée au Jourdain vers Jean pour être baptisé par lui. |

يقنعكم vous contenteront Ω فليقنعكم ܢܣܦܩܘܢ ܠܟܘܢ que vous contentent.
15[1] B يظنون.
16[1] S ܠܟܠ ܚܕ ܐܡܪ ܠܗܘܢ répondit à chacun | [2]*ACa* اعتدى | [3]*BE* فاق | [4]*BE* — قال |
[5]*ACa* والنار, *SC* > ܒܢܘܪܐ ܘܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ par le feu et par l'Esprit-Saint.
17[1]*ACa* لتصفية ⊏ ليظهر Ω ليطهر. *SCP* ܘܡܕܟܐ et nettoie | [2] *BE* بيدره *SC* ܐܕܪܗ
son aire | [3]*ACa* في | [4]*ACa* على | [5]*SC* ܐܘܨܪܗ son grenier | [6] *B* يحرق *ACa*
يوقد | [7]*BE* تطفى.

٢٩ ليعتمد منه . | (لو ٣ : ٢٣^a) وإيسوع كان كابن ثلاثين سنة . وكان يُظَنّ انه
٣٠ ابن يوسف[1] . | (يو ١ : ٢٩^b) ويوحنا أبصر إيسوع يأتي إليه ، فقال : «هذا حَمَل
٣١ الله الْمُتَحمِّل بخَطيَّة[1] العالم[2] . | (٣٠) هذا[1] الذي انا[2] قُلت بسَبَبه[3] : « انه يأتي
٣٢ بعدي رجل ، وهو من قبلي[4] ، لأنه أقدم مني . » | (٣١) وانا لم اكن[1]
٣٣ اعرفه . لكن ليظهر لاسرائيل . لاجل ذلك جئت أنا لأعمِّد بالمآء . » | (مت
٣ : ١٤) ويوحنا كان يمنعه ويقول[1] : « انا مُحتاج الى الاعتماد منك[2] ، وأَنت
٣٤ تأتي[3] الي؟ » | (١٥^a) اجاب[1] إيسوع وقال له[2] : « خَلّ الآن (خ د) عن
هذا كله[3] | (١٥^b) هكذا[1] يجب علينا ان نُتمِّم[2] كل العدالة . » فحينئذ[3]
تركه . |
٣٥ ، ٣٦ (لو ٣ : ٢١^b) ولما[1] اعتمد كل الشعب ، اعتمد ايسوع ايضا . | (مت
٣٧ ٣ : ١٦^b) وفي الوقت صعِد من المآء ، وانفتحت له السماء[1] | (لو ٣ : ٢٢^a)
٣٨ ونزلت روح القدس[1] عليه على مِثال جسم حمامة | (مت ٣ : ١٧) واذا بصوت
٣٩ من السمآء يقول : « هذا ابني الحبيب الذي به سُررت[1] . » | (يو ١ : ٣٢)
وشهِد يوحنا وقال : « اني شاهدت الروح[1] ينزل من السمآء كالحمامة وحلّت[2]
٤٠ عليه | (٣٣) وانا لم[1] اكن اعرفه ، لكن الذي ارسلني لاعمد بالمآء هو قال
لي : « ان الذي تشاهِد الروح ينزل ويحلّ[2] عليه ، ذلك[3] الذي يُعمد بروح

Lc. III, 23^a1 *Ca* relègue, ici en note, la généalogie de *Lc.* comme il l'a fait pour celle de *Mt.* à la fin du premier chapitre. Or les deux, que *A* met à leur place même, se trouvent dans *E* et *B* après le chap. 55. Nous préférons les laisser en dehors du texte, puisqu'elles étaient supprimées de l'original par Tatien lui-même.

Jo. I, 29^b1 ÷ المتحمِّل بخطيَّة qui supporte par le péché ☧ الحامل خطية ܗܢܘ ܫܩܘܠܐ qui porte le péché | [2]*A* — العالم .

30[1] *A* — هذا | [2]*A* — انا | [3] ÷ بسببه à cause de lui ☧ عنه ܡܛܠܬܗ de lui | [4]*A* — رُجل وهو من قبلي .

31[1] *A* — اكن.

Mt. III, 14[1] *SC* ܟܠܝܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ l'empêcha et lui dit | [2]*SC* ܘܐܢܬ ܠܡܥܡܕܘܬܝ que toi-même tu me baptises | [3]*SCP* ܐܬܝܬ tu es venu.

15^a1 *AECa* اجابه lui répondit | [2]*ACa* — له à lui | [3] *ACa* — كله .

Lc. III, 23) Et Jésus était comme ayant trente ans. Et il était esti- 29
mé comme le fils de Joseph.

(Jo. I, 29b) Et Jean vit Jésus venant vers lui, et il dit : «Celui- 30
ci (est) l'agneau de Dieu qui [supporte du péché] porte le péché
du monde. | *(30)* Celui-ci (est) [à cause] de qui j'ai dit moi-même 31
qu'il viendra après moi un homme, et (cependant) il est avant moi,
parce qu'il est antérieur à moi. | *(31)* Et moi, je ne le connaissais 32
pas. Mais afin qu'il soit manifesté à Israël. C'est pourquoi je suis
venu, moi-même, pour baptiser dans l'eau. | *(Mt. III, 14)* Et Jean 33
l'empêchait et disait : «Moi, j'ai besoin d'être baptisé par toi, et toi,
tu viens vers moi ? » | *(15a)* Jésus répondit et lui dit : « Laisse 34
maintenant (p d) tout cela ; *(15b)* ainsi nous faut-il parfaire toute
la justice. » Alors il le laissa. |

(Lc. III, 21b) Et quand tout le peuple eut été baptisé, Jésus 35
fut baptisé aussi. | *(Mt. III, 16b)* Et aussitôt il sortit de l'eau et le 36
Ciel s'ouvrit pour lui. | *(Lc. III, 22a)* Et le Saint-Esprit descendit 37
sur lui sous la forme d'un corps de colombe. | *(Mt. III, 17)* Et 38
voici qu'une voix du Ciel (qui) dit : « Celui-ci (est) mon Fils
Bien-Aimé en qui je me suis complu. » | *(Jo. I, 32)* Et Jean porta 39
témoignage et dit : « Moi, j'ai vu l'Esprit (qui) descendait du Ciel,
comme une colombe et demeura sur lui. » | *(33)* Et moi, je ne 40
le connaissais pas. Mais celui qui m'avait envoyé pour baptiser
dans l'eau lui-même m'a dit : « Celui sur qui tu verras l'Esprit-
Saint (qui) descend et demeure, celui-là (est) qui baptisera par

---

15b[1] *E* هكذي | [2] *B* نتمّ | [3] *ACa* — ف.

Lc. III, 21[1] *P* + ܘܗܘܐ il arriva que.

Mt. III, 16b [1] *A* افتتحت *SCP* ܐܬܦܬܚܘ ܫܡܝܐ les cieux s'ouvrirent.

Lc. III, 22a [1] × نزلت روح القدس ܢܚܬ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ Q نزل روح القدس.

Mt. III, 17[1] *BE* — به . *ACa* ارتضيت به Q ارتضيته. *SC* ܘܗܐ ܩܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܫܬܡܥ ܘܐܡܪ ܠܗ: «ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܝ ܘܚܒܝܒܝ ܕܒܟ ܐܨܛܒܝܬ» une voix se fit entendre du Ciel qui lui dit: «Tu es mon Fils et mon Bien-aimé en qui je me suis complu.»

Jo. I, 32[1] *S* + ܕܩܘܕܫܐ saint | [2] × قد حلّت Q حلّ.

33[1] *ACa* فلم | [2] *BE* تنزل وتحل | [3] *ACa* داك.

٤١ القدس . » | (٣٤) وأنا أبصرت وشهدت بانَّ[1] هذا هو ابن[2] الله . » |
٤٢، ٤٣ (لو ٤ : ١[a]) وايسوع عاد من الأردُن ممتلئاً[1] من روح القدس . |
(مر ١ : ١٢) وفي الحال أخرجه[1] الروح الى البَرّ ، | (* لو ٤ : ٢[b]) ليُختبَر
٤٤ من الثلَّاب . | (مر ١ : ١٣[b]) وكان مع الحيوانات (مت ٤ : ٢[a]) وصام
أربعين يوماً ، وأربعين ليلة[1] (لو ٤ : ٢[c]) ولم يَطعَم شيئاً في تلك الايام[1]
٤٥ (مت ٤ : ٢[b]) وفي آخِرها[1] جاع | (٣) فتقدّم المُجرّب وقال له : « إن
٤٦ كنت ابن الله ، فقُل ، فتكون هذه الحجارة خُبزاً[1] . » | (٤) اجاب
هو[1] وقال : « مكتوب انه ليس بالخبز وحدَه يحيا الانسان ، لكن بكل قول
يخرج من فم[2] الله[3] . » |
٤٧ (٥) حينئذ أتى به[1] الثلَّاب الى مدينة القدس ، واقامه على[2] طَرَف
٤٨ الهيكل . | (٦[a]) وقال له : « إن كنت ابن الله ، فألقِ[1] نفسك الى أسفل[2] ،
فمكتوب بانه يُوصي بك ملائكته[3] (* لو ٤ : ١١) ليحملونك[1] على أذرعَتهم[2]
٤٩ حتى لا تعثَر رجلك بحجر[3] . » | (مت ٤ : ٧) قال له إيسوع : «قد[1] كُتِب أيضاً :
٥٠ لا[2] تجرّب الرب آلهك[3] . »| (لو ٤ : ٥[a]) فأصعَده[1] المُغتاب[2] الى[3] جبل عالٍ ،
وأراه جميع ممَالك الارض (*مت ٤ : ٨[b]) ومَجدَها (لو ٤ : ٥[b]) في أقل وقت. |
٥١ (٦) وقال[1] له المُغتاب : « [2] لك أُعطي جميع هذا السلطان ومجده[3] المُسلَّم اليَّ
٥٢ لأعطيه من أشآء | (٧) فان سَجدت قدّامي ، فجميعه يكون[1] لك . »

34[1] *E* شاهدت بانه j'ai vu que | [2]*SC* ܓܒܝܐ l'Élu.

Lc. IV, 1[a1] *ACa* ممتليا *BE* مملي .

Mc. I, 12[1] *BE* اخرجته .

Mt. IV, 2[a] [1]*A* — ليلة . . . . . وصام *S* ܘܒܬܪ ܕܨܡ ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܘܐܪܒܥܝܢ ܠܠܘܢ ܟܦܢ ܗܘܐ après 40 jours et 40 nuits qu'il jeûna.

Lc. IV, 2[c] [1]*SC* — ܠܐ ܠܥܣ ܡܕܡ ܒܗܘܢ ܝܘܡܬܐ il ne mangea rien en ces jours-là.

Mt. IV, 2[b] [1]*P* ܐܚܪܝܬ finalement.

3[1] *S* ܐܡܪ ܠܗܠܝܢ ܟܐܦܐ ܕܢܗܘܝܢ ܠܚܡܐ dis à ces pierres de devenir du pain.

4[1] *ACa* — هو . *SC* ܝܫܘܥ Jésus | [2] *BE* — فم | [3]*SC* ܕܡܪܝܐ du Seigneur.

5[1]*ACa* أتا. *SC* ܕܒܪܗ ܘܐܩܝܡܗ le conduisit et l'amena | [2]*BE* — على .

l'Esprit-Saint. | *(34)* Et moi, j'ai vu et j'ai porté témoignage que 41
celui-ci est le Fils de Dieu. »

*(*Lc. IV, 1ᵃ)* Et Jésus revint du Jourdain rempli de l'Esprit- 42
Saint. | *(Mc. I, 12)* Et aussitôt l'Esprit le fit sortir au désert, |
*(*Lc. IV, 2ᵇ)* pour qu'il fût éprouvé par le Calomniateur. | *(Mc. I,*
13ᵇ) et il était avec les animaux. | *(Mt. IV, 2ᵃ)* Et il jeûna quarante 43
jours et quarante nuits. | *(Lc. IV, 2ᵃ)* Et il ne mangea rien en ces 44
jours-là. *(Mt. IV, 2ᵇ)* Et à leur fin, il eut faim. | *(3)* Et le tentateur 45
s'approcha et lui dit : « Si tu es le Fils de Dieu, dis (une parole) et
ces pierres seront du pain. » | *(4)* Il répondit lui-même et dit : « (il 46
est) écrit que ce n'est pas de pain seul que vivra l'homme, mais de
toute parole qui sort de la bouche de Dieu. » | 47

(5) Alors le Calomniateur l'amena à la ville de sainteté et le fit
tenir de bout sur le pinacle du temple. | *(6ᵃ)* Et il lui dit : «Si tu es 48
le Fils de Dieu, jette-toi en bas, car (il est) écrit qu'il te recomman-
dera à ses anges | *(*Lc. IV, 11)* [et ils te recevront] afin qu'ils te
portent sur leurs bras, de peur que ne se heurte ton pied contre une
pierre.» | *(Mt. IV, 7)* Jésus lui dit : « Il fut écrit encore : « Ne tente 49
pas le Seigneur ton Dieu.» | *(Lc. IV, 5ᵃ)* Et le Calomniateur le fit 50
monter sur une haute montagne, et lui montra tous les royaumes
de la terre, *(*Mt. IV, 8ᵇ)* et leur gloire, *(Lc. IV, 5ᵇ)* en peu de temps. 51
| *(6)* Et le Colomniateur lui dit : « A toi je donnerai toute cette
puissance et sa gloire qui est remise à moi, pour que je la donne à
qui je veux. | *(7)* Si donc tu te prosternes devant moi, tout entière 52
elle sera à toi. »

6ᵃ¹ A الى | ²*S* ܦܠ ܡܢ ܗܪܟܐ tombe d'ici | ³+ ܘܢܛܪܘܢܟ ܘ qu'ils te gardent et.
Lc. IV, 11 ¹*ACa* يتناولونك et ils te recevront. *BE* ليحملوك ♀ ليحملونك ⊏ | ² ⊏ أذرعتهم ♀ اذرعهم . | ³ *SC* ܕܠܐ ܬܬܩܠ ܒܟܐܦܐ de peur que tu ne te heurtes contre une pierre.

*Mt. IV, 7*¹ *ACa* فقد | ²*A* بالا | ³*C* ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ton Seigneur et ton Dieu.

Lc. IV, 5ᵃ ¹*BE* واصعده | ² *SCP* ܣܛܢܐ Satan | ³*B* على.

*6*¹ *BE* قال | ² *SC* + ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܫܘܒܚܗܝܢ ܕܠܝ ܡܫܠܡ tous ces royaumes et leur gloire qui me sont remis | ³ *SC* ܫܘܒܚܐ la gloire.

*7*¹ *BE* — يكون.

الاصحاح الخامس

١ (* لو ٤ : ٨[a]) اجاب ايسوع وقال له : (مت ٤ : ١٠[b]) « امض[1] ، ايها
٢ الشيطان ، فمكتوب ان : تسجد للرب[2] الهك ، وله وحده تعبد[3] . » | (لو ٤ :
٣ ١٣) ولمّا تمّم المُعتاب[1] جميع[2] تجاربه ، انفصل مِنه[3] الى وقت . | (مت ٤ : ١١[b])
٤ واذا الملائكة قد دنت ، وكانت[1] تخدمه[2] . | (يو ١ : ٣٥) وفي اليوم الآخر[1]
٥ كان يوحنا قائماً ونفسان من تلاميذه[2] . | (٣٦) وبَصُر[1] بايسوع وهو يمشي ،
٦ فقال : « ها حَمَل الله[2] » | (٣٧) وسمعه تلميذاه[1] وهو يقول[2] ، فاتبعا ايسوع . |
٧ (٣٨) والتفت ايسوع وأبصرهما[1] يأتيان وراءه[2] ، فقال[3] لهما : « ماذا تلتمسان ؟ »
٨ قالا له : « يا عظيمنا ، ايَّ مكان تكون ؟ » | (٣٩) فقال لهما : « تَعَالَيا[1]
وانظرا[2] . » وهما جاءا[3] ونظرا مكانه . وأقاما عنده ذلك اليوم . وكان نحو
الساعة العاشرة . |
٩ (٤٠) واحد ذينك[1] التلميذين[2] اللذين سمعا من يوحنا واتبعا[3] ايسوع
١٠ كان اندراوس اخو[4] شمعون | (٤١) وهذا أبصر[1] أولًا شمعون اخاه ، وقال
١١ له : « [2]قد وجدنا المسيح » | (٤٢) واتى به[1] الى ايسوع[2] . ونظر اليه ايسوع
١٢ وقال : « انت شمعون بن يونا ، انت تدعى[3] الصفا[4] . » | (٤٣) وفي اليوم

Mt. IV, 10[b1] *S*+ ܠܒܣܬܪܟ derrière toi. *C* + ܠܒܣܬܪܝ derrière moi | [2] *C* ܡܪܟ ton Seigneur | [3] *B* نسجد... نعبد.

Lc. IV, 13[1] *SC* ܣܛܢܐ satan | [2]*SC* — ܟܠܗܘܢ toutes | [3] × انفصل منه ܦܪܩ ܡܢܗ Q انفصل عنه se sépara de lui ou تركه le quitta.

Mt. IV, 11[b1] *ACa* فكانت | [2] *SC* + ܝܫܘܥ Jésus.

Jo. I, 35[1] × في اليوم الآخر ܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ l'autre jour Q في الغد le lendemain | [2]*SC*+ ܠܘܬܗ auprès de lui.

36[1] *BE* بصريا | [2]+ ܗܐ ܡܫܝܚܐ voici le Messie.

37[1] *S* ܟܕ ܫܡܥܘܗܝ ܗܢܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܠܝܘܚܢܢ lorsque ces disciples eurent entendu Jean. *C* ܟܕ ܫܡܥܘ ܗܢܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ lorsque eurent entendu ces disci-

Chapitre V

(*Lc. IV, 8ᵃ) Jésus répondit et lui dit : (Mt. IV, 10ᵇ) «Va-t-en, 1
:) Satan ; car il (est) écrit que : Tu adoreras le Seigneur ton Dieu,
et lui seul tu serviras. » | (Lc. IV, 13) Et lorsque le Calomniateur 2
eut accompli toutes ses tentations, il se sépara de lui pour un
temps. | (Mt. IV, 11ᵇ) Et voici que les anges s'approchèrent et ils 3
le servaient. | (Jo. I, 35) [l'autre jour] Le lendemain, Jean se tenait 4
avec deux personnes de ses disciples. | (36) Et il vit Jésus pen- 5
dant que (celui-ci) marchait, et il dit : « Voici l'agneau de Dieu. »
| (37) Et ses deux disciples l'entendirent pendant qu'il disait 6
(cela), et ils suivirent Jésus. | (38) Et Jésus se retourna et les vit 7
(qui) venaient (eux deux) derrière lui. Et il leur dit : « Que cher-
chez-vous ? » Ils lui dirent : « O notre Maitre, en quel endroit [es-
tu] demeures-tu ?» | (39) Et il leur dit : « Venez et voyez » Et eux 8
vinrent et virent sa place ; Et ils demeurèrent chez lui ce jour-là.
Et c'était environ la deuxième heure. |

(40) Et l'un de ces deux disciples, qui avaient entendu Jean 9
et suivi Jésus, était André, le frère de Simon. | (41) Et celui-ci vit 10
d'abord Simon, son frère, et lui dit : « Nous avons trouvé le Mes-
sie.» | (42) Et il l'amena à Jésus. Et Jésus le regarda et dit : « Toi, 11
tu es Simon, fils de Jean. Toi, tu seras appelé Céphas.» | (43) Et 12

---

ples de Jean | ² ACa + ما (explétif).

38¹ ⊏ ابصرهما (voir une chose) Ϙ بصُر بهما ou رآهما | ² BE وراه | ³ A قال .

39¹ ⊏ تعالا Ϙ تعاليا | ² SCP ܬܚܙܘܢ vous verrez | ³ B جآء E جآء .

40¹ E ذينيك B ذانيك | ² BECa — التلميذين SC + ܕܝܘܚܢܢ de Jean | ³ ACa فاتبعا | ⁴ ⊏ اخو Ϙ أخا .

41¹ ⊏ أبصر Ϙ راى | ² S + ܐܚܝ mon frère.

42¹ EB — به. SC ܘܕܒܪܗ ܘܐܬܐ le prit et vint | ² SC. ܡܪܢ Notre Seigneur (souvent employé a la place de ܝܫܘܥ Jésus) | ³Ca ابن يونان انت تدعا (corrigé en note) | ⁴ SC + ܕܡܬܬܪܓܡ ܝܘܢܐܝܬ ܦܛܪܘܣ qui est interprété en grec : Petros. ⊦ الصفا les pierres Ϙ الصفاة la pierre. الصفا est employé, mais il est moins exact que الصفاة. En tout cas, الصفا est plutôt la traduction que l'arabisation du syriaque ܟܐܦܐ . L'arabisé de celui-ci est كيفا. De là شمعون كيفا, et موسى بن كيفا .

الآخر ، أحبّ ايسوع الخروج الى الجليل . ووجد فيلفوس ، فقال له :
١٣ «اتبعني»| (٤٤) وفيلفوس[1] كان من بيت صَيدا[2] ، من مدينة أندراوس وشمعون |
١٤ (٤٥) وفيلفوس وجد ناثانائيل ، وقال له : « إن الذي كتب عليه موسى
١٥ في السُّنَّة ، وفي الانبياء ، وجدناه ، بانه[1] ايسوع بن يوسف الذي من ناصرة[2] . » |
(٤٦) قال ناثانائيل : « أَمِن الناصرة يمكن أن يوجد[1] شيء صالح ؟ »
١٦ قال له فيلفوس : « تعالَ وانظر[2] . » | (٤٧) ورأى ايسوع ناثانائيل ، وهو
١٧ مُقبل اليه ، فقال فيه : «هذا بالحقيقة ابن اسرائيل الذي لا غِشّ فيه .» | (٤٨)
فقال له ناثانائيل : « من أي مكان[1] تعرفني ؟ » قال له ايسوع : « من قبل ان
١٨ دعاك فيلفوس ، وانت تحت التينة ، رأيتك[2] . » | (٤٩) أجاب ناثانائيل وقال
له : « يا عظيمي ، انت هو ابن الله ، أنت هو مَلِك اسرائيل . » |
١٩ (٥٠) قال له ايسوع : « لاني قلت لك بانني رأيتك تحت التينة آمنت .
٢٠ سَتَرى ما هو اعظم من هذا . » | (٥١) وقال له : « الحق[1] ، الحق اقول
لكم أن من الآن ترون السموات مفتوحة ، وملائكة الله يصعَدون وينزلون
٢١ على ابن البشر . » | (لو ٤ : ١٤[a]) ورجع ايسوع بقوة الروح الى الجليل . |
٢٢ (يو ٢ : ١) وفي اليوم الثالث ، كانت[1] دعوة[2] في قَطْنَا ، مدينة الجليل .
٢٣ وكانت والدة ايسوع[3] ثَمَّ | (٢) وايسوع ايضاً وتلاميذه دُعُوا الى الدَّعوة . |
٢٤ ، ٢٥ (٣) فأعوزَ[1] الشَراب . فقالت لايسوعَ أمّهُ : « ليس لهم شراب . » | (٤)
٢٦ فقال لها إيسوع : « ما لي ولك ، أيتها المرأة . أَلَم تجي[1] ساعتي ؟ » | (٥)
٢٧ فقالت أمّه للخدام : « ما يقول لكم افعلوا . » | (٦) وكان ثَمَّ سِت[1]
أجاجين من حجارة ، موضوعة لِطُهور[2] اليهود ، تَسَع جرّتين جرّتين[3] او ثلثة[4] |

44[1] SC + ܫܪܒܬܗ son origine, sa parenté | [2] ACa صيّادا.

45[1] ⊏ بانه Ջ انه il est | [2] Ce nom est tantôt correct tantôt incorrect dans les manuscrits. Nous lui mettrons désormais l'article, dans tous les cas.

46[1] P ܗܘܐ être. SC ܠܡܦܩ sortir | [2] SCP ܬܚܙܐ tu verras.

48[1] × من اي مكان Ջ من اين d'où | [2] E + به y, là.

51[1] A — الحق .

Jo. II, 1[1] B كان | [2] † دعوة ܡܫܬܘܬܐ invitation Ջ عُرس ܡܫܬܘܬܐ noce | [3] ACa > ووالدة ايسوع كانت .

[l'autre jour] le lendemain, Jésus voulut sortir pour la Galilée.
Et il trouva Philippe et lui dit : « Suis-moi. » | *(44)* Et Philippe 13
était de Beth-Sayda, de la ville d'André et de Simon. | *(45)* Et 14
Philippe trouva Nathanaël et lui dit : « Celui de qui a écrit Moïse
dans la loi, et dans les prophètes, nous l'avons trouvé, [que c'est] ;
il est Jésus, fils de Joseph, (Jésus) qui est de Nazareth. » | *(46)* Na- 15
thanaël lui dit : « De Nazareth peut-il se trouver quelque chose de
bon ? » Philippe lui dit : « Viens et vois. » | *(47)* Et Jésus vit 16
Nathanaël se dirigeant vers lui. Et il dit de lui : « Celui-ci (est)
véritablement un fils d'Israël en qui (il n'est) point d'artifice. » |
(48) Et Nathanaël lui dit : « D'où me connais-tu ? » Jésus lui dit : 17
« Avant que Philippe ne t'appelât—toi étant sous le figuier — je
t'ai vu. » | *(49)* Nathanaël répondit et lui dit : « Mon Maître, tu es 18
le Fils de Dieu, tu es le Roi d'Israël. » |

(50) Jésus lui dit : « Parce que je t'ai dit que je t'ai vu sous 19
le figuier, tu as cru. Tu verras ce qui est plus grand que cela. » |
(51) Et il lui dit : « En vérité, en vérité, je vous dis que désormais 20
vous verrez les cieux ouverts et les anges de Dieu montant et des-
cendant sur le Fils des hommes. » | *(Lc. IV, 14[a])* Et Jésus retourna 21
par la vertu de l'Esprit vers la Galilée. |

(Jo. II, 1) Et le troisième jour, il y eut une [invitation] noce à 22
Qatna, ville de Galilée. Et la mère de Jésus était là. | *(2)* Et Jésus 23
aussi et ses disciples furent invités à la noce. | *(3)* Et le vin man- 24
qua. Et sa mère dit à Jésus : « Ils n'ont pas de vin. » | *(4)* Et Jésus 25
lui dit : « Quoi à moi et à toi, ô femme ? Mon heure [n'est-elle pas
venue ?] n'est pas encore venue. » | *(5)* Et sa mère dit aux servi- 26
teurs : « Ce qu'il vous dira, faites (le). » | *(6)* Et il y avait là six 27
urnes de pierre placées pour la [pureté] purification des Juifs,
contenant chacune deux [cruches] mesures ou trois. |

3[1] *ACa* أعوزوا ils manquèrent *P* ܚܣܪ ܗܘܐ manqua.

4[1] ⊏ ألم تجي n'est-elle pas venue ? ꝗ لمّا تجي. *P* ܠܐ ܡܛܬ ܠܗ̇ ܥܕܟܝܠ n'est pas encore venue.

6[1] *BECa* ⊏ ستة | [2] ÷ ܠܕܟܝܘܬܐ طهور pureté ꝗ ܠܬܕܟܝܬܐ تطهير purification | [3] *ACa* جرّتين (une fois). ÷ جرّتين deux cruches ꝗ ܬܪܬܝܢ ܡܛܪܝܢ مطرين deux mesures. *P* ܬܪܬܝܢ ܬܪܬܝܢ ܡܛܪܝܢ (litt. deux deux mesures) chacune deux mesures | [4] ⊏ ثلثة ꝗ ثلاث .

٢٨ (٧) وقال[1] لهم ايسوع :« املَوا[2] الاجاجين مآءً .» وملوها[3] الى أعاليها[4] . |
٢٩، ٣٠ (٨) قال لهم : « اغرُفوا[1] الآن وقدّموا الى رئيس[2] الدعوة .» وفعلوا[3] | (٩)
ولما ذاق رئيس المجلس ذلك المآء الذي صار شراباً[1] — ولَم يعلَم من اي
مكان هو ، والخَدَم كانوا يعلَمون ، لانهم ملَوا[2] المآء — دعا رئيس المجلس
٣١ الخَتَن | (١٠[a]) وقال له : « كل انسان إنما يقدّم أولًا الشَراب الجيّد . وعند
السُكْر[1] (خ د) يأتي بِ (١٠[b]) ما هو دون . وأَنت[1] حَرَست[2] الشراب الجيّد
٣٢ الى الآن .» | (١١) وهذه الآيَة الاولى[1] التي فعل إيسوع بقَاطِنَة الجليل .
وأظهر مَجده وآمن به تلاميذه . |
٣٣، ٣٤ (لو ٤ : ١٤[b-c]) وانتشر خَبَره[2] في جميع البلد الذي حولهم | (١٥) وكان
٣٥ يعلِّم في جُموعهم[1] ويمجَّد من[2] كل انسان | (١٦) وجاء الى الناصرة بحيث[1]
٣٦ تربّى[2] . ودخل على عادته الى الكنيسة في يوم السبت ، وقام ليقرأ . | (١٧)
وأُعطِي سِفر إشعياء النبي[1] ، وفتح ايسوع السِفر ووجد[2] الموضِع المكتوب[3] |
٣٧ (١٨) :« روح الرب عليَّ[1] . ولهذا مَسَحني[2] لأبشِّر المساكين ؛ وأرسلني لأشفي
٣٨ المنكسرين القلوب[3] | (١٩) ولانادي[1] المسبِيّين[2] بالغفران[3] والعمي[4] بالابصار[5] ؛
ولتقريب[6] المنكسرين بالصفح[7] ، والنِداء[8] بسنة[9] مقبولة للرب . » |

7^1 *A* قال | ² ⊏ املوا ℞ املأوا | ³ ⊏ ملوها ℞ ملأوها | ⁴ *P* ܠܥܠ jusqu'en haut.

8^1 *BE* أخرجوا faites sortir *P* ܘܠܘܢ puisez | ² ⊏ الى رايس ℞ لرئيس | ³ *P* ܐܝܬܝܘܗܝ ils apportèrent.

9^1 *BCa* خمرًا | ²⊏ ملوا ‡ ملأوا ܡܠܘ remplirent ℞ استقوا ܡܠܘ puisèrent.

10^{a1} *P* ܘܡܐ ܕܪܘܝܘ ، ܗܝܕܝܢ et lorsqu'ils sont ivres, alors.

10^{b1} *AE* أنت | ² *P.* ܢܛܪܬܝܗܝ tu as réservé.

11^1 *B* الاوّلة .

Lc. IV,(14^{b-c}—*15*) ¹*A* attribue ces deux versets à Mc. | ² *SCP* ܫܡܥܐ ܥܠܘܗܝ la nouvelle à son sujet.

15^1 ‡ جموعهم leurs foules ℞ مجامعهم ܒܟܢܘܫܬܗܘܢ leurs synagogues. (Cette faute revient souvent : nous la mentionnons une fois pour toutes). | ² *ABCa* — من par.

16^1 ⊏ بحيث ℞ حيث ܐܝܟܐ où | ² *ACa* يربى *BE* تربّا .

(7) Et Jésus leur dit : « Remplissez les urnes d'eau. » Et ils 28
les remplirent jusqu'à leurs hauteurs. | *(8)* Il leur dit : « Puisez 29
maintenant et présentez au président du festin. Et ils (le) firent. |
(9) Et lorsque le maître de la séance eut goûté cette eau-là qui était 30
devenue du vin — et il ne savait pas d'où il (ce vin) était ; et les
serviteurs (le) savaient, car ils avaient puisé l'eau—le maître de la
séance appela l'époux, | *(10ᵃ)* et lui dit : « Tout homme, précisé- 31
ment, présente d'abord le bon vin ; et, lors de l'ivresse, (p d) il
apporte *(10ᵇ)* ce qui est inférieur. Et toi, tu as gardé le bon vin
jusqu'à présent. » | *(11)* Et celui-ci (est) le premier miracle qu'opé- 32
ra Jésus à Qatna de la Galilée; et il manifesta sa gloire ; et ses dis-
ciples crurent en lui. |
(Lc. IV, 14ᵇ-ᵉ) Et sa nouvelle se répandit dans toute la région 33
qui (est) autour d'eux. | *(15)* Et il enseignait dans leurs [foules] 34
synagogues et était glorifié par tout homme. | *(16)* Et il est venu à 35
Nazareth où il avait été élevé. Et il entra, selon sa coutume, à la
synagogue, au jour du Sabbat. Et il se leva pour lire. | *(17)* Et il 36
lui fut donné le livre d'Isaïe le prophète. Et Jésus ouvrit le livre
et trouva l'endroit (qui est) écrit. | *(18)* « L'esprit du Seigneur 37
(est) sur moi. Et pour cela, il m'a oint ; afin que j'annonce la
bonne nouvelle aux pauvres. Et il m'a envoyé pour que je
guérisse ceux dont les cœurs (sont) brisés. | *(19)* Et pour 38
que je proclame aux captifs [le pardon] la délivrance, et aux
aveugles [les vues] la vue; et pour [rapprocher] renvoyer les brisés
par la rémission ; et pour la proclamation d'une année acceptable
au Seigneur. » |

17[1] *SC* > ܘܩܡ ܠܡܩܪܐ ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ ܟܬܒܐ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ et il lui fut donné le livre d'Isaïe le prophète et il se leva pour lire | [2] *SC* ܘܟܕ ܦܬܚ ܟܬܒܐ ܐܫܟܚ lorsqu'il eut ouvert le livre, il trouva | [3] *P* ܐܬܪܐ ܕܟܬܝܒ où il est écrit.
18[1] *CS* ܥܠܝܟ sur toi | [2] *SC* ܡܫܚܟ t'a oint | [3] *A* المنكسري *Ca* منكسري القلب .
19[1] ÷ لانادي j'appelle ☧ ܠܡܟܪܙܘ لانذر pour proclamer | [2] *ACa* المسبيين | [3] ÷ بالمغفرات par le pardon ☧ ܫܘܒܩܢܐ بالتخلية la délivrance | [4] *ACa* العور les borgnes | [5] ÷ الابصار les vues ☧ ܚܙܝܐ البصر la vue | [6] ÷ تقريب rapprochement ☧ تغريب éloignement ÷ تقريب ☧ لارسل ܠܡܫܪܐ pour renvoyer *SC* ܘܐܫܪܪ de ܫܪܪ raffermir. ☧ ܘܐܫܪܐ pour que je renvoie | [7] *A* الصحيح | [8] *BE* الندى la rosée | [9] *A* سنة .

٣٩ (٢٠) ودَرَج السِفر وأَعطاه للخادم[1] ، ومضى فجلس . وجميع الذين
٤٠ كانوا في الكنيسة كانت عيونهم[2] تتأمله[3] | (٢١ª) وابتدأ يقول لهم : « اليوم
٤١ تَمَّ هذا الكتاب (خ د) الذي سمعتموه (٢١ᵇ) بآذانكم . » | (٢٢ª)
وشهدوا له كلهم ، وتعجّبوا بكلم النعمة[1] اللاتي[2] كُنَّ يخرجن[3] من فيه | .
٤٢ (مت ٤ : ١٧ª) ومِن ذلك الوقت ابتدأ ايسوع ينادي (☆مر ١ : ١٤ᵇ) ببشارة
٤٣ ملكوت الله ، (☆ ١٥ª) ويقول : | (☆١٥ᶜ) « توبوا وصدّقوا بالبشارة .
(☆١٥ᵇ) انتهى الزمان ، ودَنَت[1] ملكوت السمآء[2] . » |
٤٤ (مت ٤ : ١٨) وبينما يمشي على شاطئ[1] بحر الجليل بَصُر[2] باخوين :
شمعون المدعو بالصفا ، واندراوس أخيه يَرميان مَصايدهما[3] في البحر ؛ وكانا
٤٥ صيَّادين | (١٩) فقال لهما إيسوع : « اتبعاني ، فأجعلكما[1] صيادين للناس . » |
٤٦ ، ٤٧ (٢٠) وهما في الحال خلّيا مصايدهما[1] واتبعاه . | (٢١) ولما تقدم[1] من ثَمَّ[2] بَصُر[3]
باخوين آخرَين يعقوب بن زبدى ويوحنا اخيه[3] ، في السفينة مع زبدى ابيهما
٤٨ يُصلِحان مصايدهما ، ودعاهما ايسوع | (☆ ٢٢ª) وهما في الوقت تركا[1] السفينة
واباهما[2] (☆ مر ١ : ٢٠ᵇ) زبدى[1] (☆ مت ٤ : ٢٢ᵇ) واتَّبعاه . |
٤٩ (لو ٥ : ١) ولما اجتمع عليه[1] الجمع لِسمَاع كلمة الله — وهو قائم على
٥٠ شاطئ بحر جنّاصر[2] — (٢) بَصُر لسفينتين[1] واقفتين على جانب البحيرة[2] ،
٥١ والصيَّادَين : اللذين[3] صعِدا منهما يغسلان شباكهما[4] | (٣) واحداهما[1] كانت
لشمعون الصفا . وصعِد إيسوع وجلس فيها . وأَمر حتى يُبعِدوها قليلًا من الجَناف[2]

20[1] *B* للخدام aux serviteurs | [2] *BE* اعينهم | [3] *B* تتأمل .
22a[1] *E* بكلم ℞ من كلم *SC* ܕܛܝܒܘܬܐ gracieuses | [2] *BE* اللواتي | [3] *ACa* تخرجن ℞ من الكلم التي كانت تخرج .
Mc. I, 15[b] × دنت ℞ دنا | [2] *SCP* ܕܐܠܗܐ de Dieu.
Mt. IV, 18[1] *B* شط | [2] *BE* ابصر | [3] *S* + ܟܕ ܡܬܩܢܝܢ réparant. *P* ܡܨܝܕܬܐ des filets. *S* + ܕܢܘܢܐ de poissons.
19[1] *A* أجعلكما . *P* + ܕܬܗܘܘܢ que vous soyez.
20[1] *ACa* + ثَمَّ là.
21[1] *C* ܥܒܪ s'éloigna. *P* ܥܒܪ passa. *S* ܘܩܪܒ ܬܘܒ et il s'approcha de nouveau | [2] *A* — من ثَمّ | [3] *SC* + ܟܕ ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ pendant qu'ils étaient assis.

(20) Et il roula le livre et le donna au servant ; et alla et s'as- 39
sit. Et tous ceux qui étaient dans la synagogue avaient les yeux
(qui) le regardaient attentivement. | *(21ª)* Et il commença à leur 40
dire : « Aujourd'hui s'est accomplie cette écriture (p d) que vous
avez entendue *(21ᵇ)* de vos oreilles. » | *(22)* Et tous lui portèrent 41
témoignage et admirèrent les paroles de la grâce qui sortaient de
sa bouche. | *(Mt. IV, 17ª)* Et depuis ce temps-là, Jésus commença 42
à annoncer *(✡ Mc. I, 14ᵇ)* la bonne nouvelle du règne de Dieu,
(✡15ª) et à dire *(✡15ᶜ)*: « Convertissez-vous et croyez à la bonne nou- 43
velle. *(15ᵇ)* Le temps est accompli et le règne du Ciel est proche. » |

(Mt. IV, 18) Et pendant qu'il marchait sur le bord de la mer 44
de la Galilée, il vit deux frères : Simon (qui est) appelé Céphas et
André son frère, jetant leurs filets dans la mer, car ils étaient
(deux) pêcheurs. *(19)* Et Jésus leur dit: « Suivez-moi et je vous ferai 45
deux pêcheurs des hommes. » | *(20)* Et eux, tout de suite, laissèrent 46
leurs filets, et le suivirent. | *(21)* Et lorsqu'il eut avancé de là, 47
il vit deux autres frères : Jacques fils de Zébédée et Jean son frère,
dans la barque, avec Zébédée, leur père réparant, leurs filets. Et Jé-
sus les appela. | *(✡22ª)* Et eux, aussitôt, abandonnèrent la barque et 48
leur père. | *(✡Mc. I, 20ᵇ)* Zébédée. *(✡Mt. IV, 22ᵇ)* et le suivirent. |

(Lc. V, 1) Et lorsque la foule se rassembla autour de lui, 49
pour entendre la parole de Dieu — pendant qu'il se tenait sur le
bord de la mer de Génésareth— | *(2)* il vit deux barques se tenant 50
au bord du lac, et les [deux] pêcheurs qui (en) étaient montés en
train de laver leurs filets. | *(3)* Et l'une d'elles était à Simon Cé- 51
phas. Et Jésus est monté et s'y est assis. Et il commanda qu'ils

---

22ª¹ *E* زكى | ²*C* ܡܬܩܢܝܢ ܠܡܨܝܕܬܗܘܢ leurs filets. *S* ܠܐܒܘܗܘܢ ܒܣܦܝܢܬܐ leur père dans la barque.

Mc. I, 20ᵇ BE — زبدى .

*Lc. V, 1*¹ *BE* — عليه | ² *B* جنصارات *E* جنصاراط .

2¹ ☐ سفيتين Q سفيتين | ² *ACa* البحر | ³ *ABCa* الذي | ⁴ والصيادون قد صعدوا منهما وكانوا يغسلون شباكهم , *P* ܘܨܝܕܐ ܕܣܠܩܘ ܡܢܗܝܢ ܘܡܫܝܓܝܢ ܗܘܘ ܡܨܝܕܬܗܘܢ et les pêcheurs qui en étaient montés et (qui) lavaient leurs filets.

3¹ *B* وحدهما *E* احدهما | ² *ACa* يبعدوا قليلا من اليبس |

الى الماء . وجلس[3] . وكان يعلم من السفينة للجموع[4] . |
(٤) ولما أمسك عن كلامه[1] ، قال لشمعون : « خذوا[2] الى اللجّ[3] وألقوا شبكتكم للصيد . » | (٥) واجاب[1] شمعون وقال له : « يا عظيمي ، قد تعبنا ليلنا[2] باسره ، وما صِدنا[3] شيئا . الّا أنّ[4] على قولك أطرح[5] الشبكة . » |
(٦[a]) ولما فعلوا هـذا[1] احتوى على[2] سمك كثير جدا . | (خ د) وكادت | (٦[b]) شبكتهم[1] ان تتخرّق[2] | (٧[a]) وأومأوا[1] الى رفقائهم الذين[2] في السفينة الأخرى[3] أن يأتوا[4] فيُعينونهم[5] . ولمّا جآءوا[6] ملأوا[7] السفينتين (خ د) جميعاً |
(٧[b]) حتى كادتا[1] ان تغرقا . |

الاصحاح السادس

(٨) ولمّا أبصر شمعون الصفا سقط[1] قدّام رجلي إيسوع ، وقال له : « يا سيّدي ، انني[2] التمس منك ان تنفصل[3] عني[4] ، لانني رجل خاطئ . » | (٩) واستولت عليه حيرة وعلى جميع الذين معه ، لصيد السمك الذي صادوا . |
(١٠[a]) وهـكذا[1] | (خ د) لحق | (١٠[b]) يعقوب ويوحنا ابني زبدى اللذان هما شريكا[1] شمعون . وقال ايسوع لشمعون : « لا تخف ، من الآن تكون صيادًا[2] للناس ، الى الحياة . » |

3[3] *BE* — وجلس *P* ܝܬܒ ܗܘܐ il était assis | [4] *SCP* ܠܟܢܫܐ la foule.

4[1] *S* ܡܡܠܠܗ son disert Q ܡܡܠܠܗ son discours | [2] خذوا Q تقدموا *P* ܩܪܘ avancez | [3] *ACa* اللُجّج. *P* ܠܥܘܡܩܐ la profondeur.

5[1]*AE* أجاب | [2]*SCP* ܒܠܠܝܐ la nuit | [3] *SC* ܠܐ ܐܫܟܚܢ nous n'avons pas trouvé. *EB* ما صِدنا | [4] *BE* الان ܗܫܐ maintenant | [5] *A* نَطرح. *SC* ܪܡܝܢܢ nous jetons.

6[a1] *BE* ولما فعل هذا et quand il eut fait cela. *SC* ܘܟܕ ܪܡܘ ܡܨܝܕܬܗܘܢ et quand ils eurent jeté leurs filets | [2] *BE* أحرى على † احتوى على Q أمسكوا *SCP* ܨܕܘ ils capturèrent.

6[b1]*SC* ܡܨܝܕܬܗܘܢ leurs filets | [2] *SC* ܡܨܛܪܝܢ ܗܘܘ se déchiraient. *P* ܡܨܛܪܝܐ ܗܘܬ se déchirait.

l'éloignassent un peu de la terre sèche vers l'eau. Et il s'est assis et il enseignait les foules de la barque. |

(4) Et lorsqu'il eut cessé son discours, il dit à Simon : «[Pre- 52
nez] Avancez vers l'abîme et jetez votre filet pour la pêche. » |
(5) Et Simon répondit et lui dit : «Mon Maître, nous nous sommes 53
fatigués toute notre nuit et nous n'avons rien pêché ; mais sur ta
parole, je jette le filet. | (6a) Et quand ils eurent fait cela [Il fut 54
rassemblé] ils capturèrent des poissons très nombreux ; et leur
filet (p d) faillit (6b) se déchirer. | (7a) Et ils firent signe à leurs 55
compagnons qui (étaient) dans l'autre barque qu'ils vinssent et les aidassent. Et lorsqu'ils furent venus, ils remplirent les deux barques (p d) entières (7b) tellement qu'elles faillirent être enfoncées.

Chapitre VI

(Lc. V, 8) Et quand Simon Céphas eut vu (cela), il tomba 1
devant les pieds de Jésus et lui dit : «O mon Maître, je te supplie
de t'éloigner de moi ; car je suis un homme pécheur. » | (9) Et la 2
stupeur s'empara de lui et de tous ceux qui (étaient) avec lui, à
cause de la pêche des poissons qu'ils avaient pêchés. | (10a) Et de 3
même (p d) (cela) atteignit (10b) Jacques et Jean, les deux fils de
Zébédée qui [sont] étaient les deux associés de Simon. Et Jésus dit
à Simon : « Ne crains pas ; désormais tu seras pêcheur des hommes, pour la vie. » |

7a) A — واوموا الى | [2] B رفقائهم E الذين | [3] SC ܒܣܦܝܢ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ dans les autres barques | [4] BE ان ياتون | [5] C فيعينونهم Q فيعينوهم | [6] SC + ܘܐܦܩܘ ܢ̈ܘܢܐ ܘ retirèrent les poissons et | [7] BE ملوا A — id .

7b) SC + ܡܢ ܝܘܩܪܗܘܢ à cause de leur poids.

CHAPITRE VI.

8) SC + ܥܠ ܐܦܘܗܝ sur sa face | [2] BE التي | [3] B تتصل | [4] E مي.

10a) BE ܗܢܐ ceci. ACa + ܐܦ aussi.

10b) C اللذان Q اللذين. BE الذين هما شريكي [1] P ܘܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ qui étaient | [2] BE صايد

٤ (١١) وقدّموا السفينتين[1] الى الارض . وتركوا[2] كل شيء . واتّبعوه . |
٥ (يو ٣ : ٢٢) ومن بعد ذلك جآء[1] ايسوع وتلاميذه الى أرض هوذ[2] . وكان
٦ يتردّد ثَمّ[3] معهم ويعمّد[4] . | (٢٣) ويوحنا ايضاً كان[1] يعمِد بعَين يُون[2] التي
على جانب ساليم . لأنه كانت ثَمّ[3] مياه كثيرة . وكانوا يجيئون[4] ويعتمدون |
٧ (٢٤) ولم يكن يوحنا حصَل[1] في الحبس بَعد |
٨ (٢٥) وجرى بحث[1] بين أحد تلاميذ يوحنا مع[2] أحد اليهود في الطُهور[3] . |
٩ (٢٦) وجاءا الى يوحنا وقالا[1] له : « يا عظيمنا ، الذي كان معك في عبر
الأردن — الذي انت شهدت عليه[2] — هوذا يعمِد هو ايضاً ، ويقصده
١٠ كثيرون[3] . » | (٢٧) اجاب يوحنا وقال لهم : « لا يمكن انساناً[1] ان يتناول
١١ شيئاً من تلقاء نفسه ، الّا ان يُعطَاه[2] من السمآء | (٢٨) انتم الشاهدون لي[1]
باني قلت : انني[2] لست المسيح ، لكني رسول قدامه . |
١٢ (٢٩) «ومن له عَروس فهو خَتَن ؛ وصديق الختن هو الذي يقوم ويَنصِت له ، ويفرح
١٣ فرحاً عظيماً لصوت الختن . ها الآن سروري هوذا يتمّ[1] . | (٣٠) وهو يجب ان
١٤ يعظم[1] وأنا أن أنقص . | (٣١) فالذي اتى من فوق هو أعلى من كل شيء .
والذي من الأَرض ، فمِن الارض هو ، ومِن الارض يتكلم . والذي وَرد من
١٥ السمآء هو أعلى[1] من الكل[2] . | (٣٢) ويشهد[1] بما أبصر وسمع[2] . وشهادته

11[1] *SCP* ܣܦܝܢ̈ܬܐ les barques | [2]*BE* تركا ils (deux) quittèrent.

Jo. III, 22[1] *C* ܢܦܩ sortit | [2] *ACa* هوذا | [3] *E* ثمّ | [4] *E* تعمد *Sr* ܡܥܡܕ ܗܘܐ ܘܡܥܡܕ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ Q ܕܥܡܗܘܢ ܡܥܡܕ ܗܘܐ ܡܥܡܕ il demeurait et baptisait avec eux.

23[1] *BE* — كان | [2] *AECa* نون *SC* ܥܝܢ ܝܘܢ ʿyn yûn | [3] *EB* هناك | [4] *BE* يجون *ACa* يجيون .

24[1] *SCP* ܠܐ ܢܦܠ ܗܘܐ n'était pas tombé.

25[1] + بَحث étude Q مناظرة ܕܪܫܐ discussion | [2] × مع احد Q وأحد | [3] + الطهور Q التطهير. *C* ܒܝܬ ܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܥܡ ܝܗܘܕ̈ܝܐ ܥܠ ܬܕܟܝܬܐ entre les disciples de Jean et les Juifs sur la purification.

26[1] *SC* ܘܐܬܘ... ܘܐܡܪܝܢ et ils vinrent... et dirent | [2] × عليه ܥܠܘܗܝ Q له à lui

(21) Et ils approchèrent les deux barques de la terre ; et ils 4
quittèrent tout et le suivirent. | *(Jo. III, 22)* Et après cela Jésus 5
vint, et ses disciples, à la terre de Juda. Et il fréquentait cet en-
droit avec eux et baptisait. | *(23)* Et Jean aussi baptisait à 'Ayn 6
Yûn qui (était) auprès de Sâlim. Car il y avait là beaucoup d'eau.
Et ils venaient et ils étaient baptisés. | *(24)* Et Jean n'avait pas 7
encore été dans la prison. |

(25) Et il arriva une [étude] discussion entre l'un des disci- 8
ples de Jean [avec] et l'un des Juifs au sujet de la [pureté] purifi-
cation. | *(26)* Et eux deux vinrent à Jean et lui dirent : « O notre 9
Maître, celui qui était avec toi au delà du Jourdain, celui [contre]
à qui, toi-même, tu as rendu témoignage, voici qu'il baptise, lui
aussi ; et beaucoup viennent à lui : » | *(27)* Jean répondit et leur 10
dit : « Personne ne peut rien recevoir de lui-même, à moins qu'il
ne lui soit donné du Ciel. | *(28)* Vous mêmes, vous m'êtes té- 11
moins que j'ai dit que je ne suis pas le Messie, mais que je suis un
messager devant lui. » |

(29) Et celui qui a une épouse est époux. Et l'ami de l'époux 12
est celui qui se tient debout et l'écoute. Et il se réjouit d'une gran-
de joie à la voix de l'époux. [Voici maintenant] voici donc que
cette mienne joie s'accomplit. | *(30)* Et, lui, il faut qu'il croisse, et, 13
moi, que je diminue.» | *(31)* Car celui qui est venu d'en haut est 14
plus élevé que toute chose. Et celui qui (est) de la terre, est de la
terre ; et de la terre il parle. Et celui qui est arrivé du Ciel est plus
élevé que tous. | *(32)* Et il témoigne de ce qu'il a vu et entendu. Et 15

26¹ *C* ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ tous les gens.

27¹ *BECa* انسان | ² *B* يعطى.

28¹ *SC* ܐܢܬܘܢ ܕܝܠܟܘܢ ܣܗܕܘ ܠܝ vous mêmes, témoignez-moi | ² *BE* انني قلت بانني.

29¹ † ها الآن ‡ ها اذن voici donc. فها سروري هذا يتم *C* ܗܐ ܗܟܝܠ ܚܕܘܬܐ ܗܕܐ ܕܝܠܝ ܡܫܬܡܠܝܐ voici donc que cette mienne joie s'accomplit.

30¹ *E* يعلو qu'il soit exalté † يعظم qu'il grandisse. ‡ ان ينمو ܠܡܪܒܐ qu'il croisse.

31¹ *E* جاء | ² *S* ܟܠܗܘܢ eux tous.

32¹ *BE* شهد il témoigna | ² *S* > ܡܕܡ ܕܫܡܥ ܐܘ ܚܙܐ ce qu'il a entendu ou vu.

١٦، ١٧ لا يقبلهـا انسان | (٣٣) والذي قبل شهادته جزَم بان[1] الله حقًّا[2] | (٣٤)
١٨ والذي أَرسله الله قول الله يقول. لم يَهَب الله[1] الروحَ بالكيل[2] | (٣٥) الآب
١٩ يُحِب الابن[1] ، وكل شيء جعله في يديه[2] | (٣٦) مَن يؤمن بالابن[1] له حياة
الابد. ومن لا يَنطاع[2] للابن، لا يُبصر الحياة، لكن غضبَ الله يَحُل[3] عليه.» |
٢٠ (يو ٤ : ١) وايسوع علم ان[1] المعتزلة سمعوا انه اتخذ تلامذة[2] كثيرين[3] .
٢١ وانه يعمد اكثر[4] من يوحنا | (٢) لا بان ايسوع كان هو يعمد، لكن
٢٢، ٢٣ تلاميذه. | (٣a) فترك[1] يهوذا. | (لو ٣ : ١٩) وهيرودس الوالي[1] — لانه كان
يوبَّخ من يوحنا بسَبَب هيروديا امراة فيلفوس أَخيه، وعلى جميـع السيِّئات التي
٢٤ كان يصنع — | (٢٠) أَضاف الى جميع ذلك أَيضا بان حَبَس يوحنا في السجن. |
٢٥ (مت ٤ : ١٢) ولما سمع ايسوع بان يوحنا أُسلِم[1] مضى الى[2] الجليل. |
٢٦ (يو ٤ : ٤٦) ودخل[1] ايضاً[2] الى[3] قَطنا الجليل[4] بحيث[5] جعل الماء[6] شرابا.
٢٧ وكان في كَفَر ناحوم عبد ملِك ابنه مريضا[7]. | (٤٧) فسمع هذا بان ايسوع
اتى من يهوذا[1] الى الجليل[2] . فمضى اليه والتمس منه ان ينحدر ويُبرِئ[3] ابنه.
٢٨ فانه كان قد قارب الموت. | (٤٨) قال له ايسوع : « إن لَم تشاهدوا الآيات
٢٩ والعجائب[1] لا تؤمنوا[2] . » | (٤٩) قال له عبد الملِك : « يا سيدي، انحدر،
٣٠ كيلا يموت الصبيّ . » | (٥٠) قـال له ايسوع : « امضِ[1]، فابنك حي . »

33[1] *BE* بانه qu'il est | [2] ⊏ حقا véritablement ♀ حق ܫܪܝܪܐ véridique. *SCP* ܚܬܡ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܗܘ il a signé de son sceau que Dieu est véridique.

34[1] *S* + ܐܒܐ le Père | [2] *C* + ܠܒܪܗ à son fils.

35[1] *C* ܐܠܐ ܪܚܡ ܗܘ ܠܗ mais il l'aime. *S* ܐܠܐ ܠܒܪܗ ܪܚܡ mais il aime son Fils | [2] *B* يده sa main.

36[1] *B* بابن en un fils | [2]*BE* يطاع est obéi. *SC* ܠܐ ܡܗܝܡܢ ne croit pas. | [3]*SC* ܢܗܘܐ sera.

Jo. IV, 1[1] *BE* بان | [2]*E* تلاميذة | [3] *C* ܣܓܝܘ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ses disciples avaient augmenté | [4] *ACa* ⊏ باكثر .

3a[1] *A* فنزل هوذ descendit à la Judée.

Lc. III, 19[1] ÷ الوالي le gouverneur ♀ رئيس الربع *SCP* ܛܛܪܪܟܐ tétrarque.

son témoignage personne n'accepte. | *(33)* Et celui qui a accepté son 16
témoignage a décidé que [Dieu vraiment] Dieu est véridique. |
(34) Et celui que Dieu a envoyé dit la parole de Dieu. Dieu n'a 17
pas donné l'Esprit avec mesure. | *(35)* Le Père aime le Fils et il a 18
remis tout dans ses mains. | *(36)* Celui qui croit au Fils a la vie 19
de l'éternité. Et celui qui n'obéit pas au Fils ne verra pas la vie,
mais la colère de Dieu demeure sur lui ». |

(Jo. IV, 1) Et Jésus apprit que les séparés ont entendu qu'il 20
avait choisi de nombreux disciples et qu'il baptisait plus que Jean.
| *(2)* Non pas que Jésus, lui-même baptisait, mais ses disciples. 21
| *(3ª)* Et il quitta la Judée. | *(Lc. III, 19)* Et Hérode le [gouver- 22, 23
neur] tétrarque — parce qu'il était repris par Jean, à cause d'Hé-
rodiade, la femme de son frère Philippe, et pour tous les méfaits
qu'il faisait — | *(20)* ajouta à tout cela encore ceci qu'il enferma 24
Jean dans la prison. | *(Mt. IV, 12)* Et quand Jésus eut entendu 25
que Jean avait été livré, il s'en alla vers la Galilée. |

(Jo. IV, 46) Et il entra de nouveau à Qatna de Galilée [de 26
sorte que] où il avait fait l'eau du vin. Et il y avait à Capharnaüm
un serviteur de roi dont le fils (était) malade. | *(47)* Et celui-ci 27
entendit que Jésus était venu de la Galilée. Et il s'en alla et le sup-
plia de descendre et de guérir son fils ; car il avait été près de la
mort. | *(48)* Jésus lui dit : Si vous ne voyez pas les miracles et les 28
prodiges, vous ne croyez pas. » | *(49)* Le serviteur de roi lui dit : 29
« Mon Seigneur, descends, afin que l'enfant ne meure pas. » |
(50) Jésus lui dit : « Va, car ton fils (est) vivant. » Et cet homme 30
crut à la parole que Jésus avait dite, et s'en alla.

Mt. IV, 12[1] *SC* ܐܫܬܠܡ fut saisi | [2]*BE* اتى الى vint à.

Jo. IV, 46[1] *SCP* ܐܬܐ vint | [2] *BE* — ايضا aussi | [3] *BE* + بيت maison | [4] *BE* — الجليل | [5] *BE* بحيث انه *ACa* بحيث de sorte que Ω حيث أمدا où | [6]*C* ܡܝܐ ܗܢܘܢ cette eau-là | [7] ⊏ مريضا Ω مريض .

47[1] *BCa* هوذا *A* هوذ | [2]*SC* > ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܠܝܗܘܕ de la Galilée en Judée | [3]*C* ܠܡܚܙܐ voir.

48[1] *B* العجائب | [2] ⊏ لا تؤمنوا Ω لا تؤمنون .

50[1] *C* + ܠܒܝܬܟ à ta maison.

فآمن ذلك الرجل بالكلمة التي قالها إيسوع ومضى .|
٣١، ٣٢ (٥١) ولما انحدر[1] استقبله عبيده وبشّروه وقالوا له: «ابنك حي.» | (٥٢)
وسألهم: «في اي وقت برَا[1]؟» قالوا له: «في أمسنا[2]، في الساعة السابعة[3] تركته
٣٢ الحمّى.» | (٥٣a) وعلم أبوه ان (خ د) ذلك كان (٥٣b) في الساعة التي قال
٣٠ له إيسوع بان «ابنك حي» وآمن هو وجميع أهل بيته[1].| (٥٤) وهذه الآية
٣ الثانية التي صنع ايسوع لما عاد من هوذا الى الجليل . | (لو ٤ : ٤٤) وكان
ينادي في[1] جموع الجليل[2] . |

٣ (مت ٤ : ١٣) وفارَق[1] الناصرة وجاء فسكن في كفرناحوم، على شاطئ
٣ البحر[2]، في حدود زابُلون ونفتالي | (١٤) ليكمل ما قيل[1] في اشعيآء النبي
٣ الذي قال[2]: | (١٥) «أرض زابُلون، ارض نفتالي[1]، طريق البحر، مجاز[2]
٣ الأردن، جليل الشعوب | (١٦) الشعب الجالس في الظلمة أبصر نورًا عظيماً.
٤ والجالسون في الموضع وظِلال[1] الموت ظهر لهم[2] نور[3].» | (لو ٤ : ٣١b[1]) وكان
يعلمهم في السُبوت (٣٢) ويعجبون لِعلمه[1]. لان كلمته كانت كالمسلّطة[2].|
٤ (٣٣) وكان في الجمع[1] رجل فيه روح[2] شيطان نجس. وصاح بصوت
٤ عالٍ | (٣٤) وقال: «خلّني، مالي[1] ولك، يا إيسوع الناصري، جئت

51[1] *C* ܐܙܠ s'en fut allé. *P* ܢܚܬ ܗܘܐ il descendait.

52[1] † ☐ برا Ջ برى *C* ܒܐܝܕܐ ܫܥܬܐ ܗܘܐ ܚܠܡ à quelle heure fut-il bien | [2] × في أمسنا dans notre hier Ջ أمس *CP* ܐܬܡܠܝ hier | [3]*C* ܠܬܫܥ ܫܥܝܢ neuf heures.

53b[1]*C* ܒܝܬܗ ܟܠܗ *P* > ܟܠܗ ܒܝܬܗ toute sa maison.

Lc. IV, 44[1] *BE* + كل toutes | [2] *SC* ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕ les synagogues de la Judée.

Mt. IV, 13[1] † فارق se sépara Ջ ترك *SCP* ܫܒܩ quitta | [2] *BE*— البحر la mer.

14[1] *BE* إقيل fut résilié (marché). *S* ܡܠܬܐ ܕܐܬܐܡܪܬ la parole qui (fut) dite | [2] ܐܡܝܪ ܗܘܐ disait.

15[1] *A* ينفتالي *B* تنفيالي | [2] *SC* + ܢܗܪܐ le fleuve.

(51) Et comme il descendit, ses serviteurs sortirent à sa ren- 31
contre et lui annoncèrent et lui dirent : « Ton fils (est) vivant. » |
(52) Et il leur demanda : « A quel moment fut-il guéri ? « Ils lui 32
dirent : [à notre hier] hier, à la septième heure, la fièvre l'a quitté. »
| (53[a]) Et son père connut que (p d) cela eut lieu (53[b]) à cette 33
heure-là où Jésus lui dit ; ton fils (est) vivant. Et il crut, lui et
tous les gens de sa maison. | (54) Et celui-ci (fut) le deuxième 34
miracle que Jésus opéra quand il revint de Judée en Galilée. |
(Lc. IV, 44) Et il prêchait dans les [foules] synagogues de la 35
Galilée. |

(Mt. IV, 13) Et il [se sépara de] quitta Nazareth et vint et ha- 36
bita à Capharnaüm, sur le bord de la mer, dans les limites de
Zabulon et de Néphtali. | (14) Afin que s'accomplît ce qui a été 37
dit dans Isaïe le prophète qui a dit : | (15) «Terre de Zabulon terre 38
de Néphtali, chemin de la mer, au delà du Jourdain, Galilée des
peuples. | (16) Le peuple qui (était) assis dans l'obscurité a vu 39
une grande lumière. Et ceux qui (étaient) assis dans le lieu et les
ombres de la mort, une lumière leur apparut». | (Lc. IV, 31[b]) Et il 40
les enseignait dans les Sabbats. (32) Et ils étaient étonnés de
[sa science] son enseignement ; car sa parole était [comme la do-
minante] revêtue d'autorité. |

(33) Et il y avait dans la [foule] synagogue, un homme dans 41
lequel [il y avait) un esprit de démon impur. Et il a crié à haute
voix (34) et dit : « Laisse-moi, quoi à moi et à toi, Jésus le Naza- 42
réen. Tu es venu pour notre perdition. Je te connais, qui tu es,

---

16[1] A — في dans. E في موضع وظلال Q في الوضع وظلال dans le lieu et les ombres. S ܥܘܡܪܐ demeure. C — id. | [2] SC ܘܢܚ ܥܠܝܗܘܢ s'éleva sur eux | [3] C + ܪܒܐ grande.

Lc. IV, 31[b]-38[1] A attribue à Mc.

32[1] ÷ علمه sa science Q تعليمه ܡܠܦܢܘܬܗ son enseignement | [2] ÷ ܡܫܠܛܢܝܬܐ السلطة dominante Q ذات سلطان revêtue d'autorité.

33[1] SC ܟܢܘܫܬܗܘܢ leur synagogue | [2] ACa — روح esprit.

34[1] SCP ܠܢ à nous | [2] A تدين .

٤٣ لهلاكنا ؛ أعرفك من انت، يا قدوس[2] الله .» | (٣٥) فزجره[1] ايسوع[2] وقال :
« اسدُد فاكَ واخرج منه . » والقاه الشيطان في الوسط ، وخرج منه ، من حيث
٤٤ لم يضر فيه[3] شيئاً[4] . | (٣٦) فاستولى التعجب العظيم على كل انسان[1] .
وخاطب بعضهم بعضاً وقـالوا : « ما هذه الكلمة التي تأمر[2] الارواح النجسة
٤٥ بالأَيد[3] والسلطان[4]، وتخرج ؟» | (٣٧) وشاع الخبر عنه في جميع الصُقع الذي
٤٦ حواليهم . | (٣٨[a]) ولمـا خرج إيسوع من الجماعة (مت ٩ : ٩[b]) بَصُر برجل
جالس بين العشارين[1] ، اسمه متى . فقال له : « آتِ وراءي[2] .» وقام وتبعه . |
٤٧ (مر ١ : ٢٩[b]) وجاء ايسوع[1] الى منزل شمعون[2] واندراوس ، مع يعقوب
٤٨ ويوحنا[3] . | (لو ٤ : ٣٨[c]) وحمـاة شمعون كانت موعوكة بحُمَّى[1] عظيمة .
٤٩ وتضرَّعوا[2] اليه من اجلها . | (٣٩) فوقف مُشرفاً عليها . وزَجر حمَّاهـا[1] ،
٥٠ وتركتها . وفي الوقت قامت[2] وخَدَمَتهم[3] . | (مت ٨ : ١٦[a]) وعند المساء[2] ،
٥١ قدَّموا اليه ذوي جِنَّة كثيرين[3] واخرج شياطينهم بالكلمة[4] . | (لو ٤ : ٤٠[b])
وجميـع الذين كان عندهم[1] مرضى ، وأمراضهم رديّة مختلفة[2] ، جاءوا[3] بهم
اليه . ووضع يده على واحد واحد منهم ، وشفاهم . |
٥٢ (مت ٨ : ١٧[1]) لِيتمّ ما قيل في إشعياء النبي الذي قـال : « هو يأخذ
٥٣ آلامنا ، ويَحمِل[2] أمرَاضنا . » | (مر ١ : ٣٣) والمدينة كلهـا كانت مجتمعة

35[1] *ACa* وزجره | [2] *BE* — ايسوع | [3] *B* منه | [4] ✱ من حيث لم يضر فيه شيئا *P* ܕܟܕ ܡܕܡ ܠܐ ܐܣܪܗ ܐܬܪܗ Q ܕܟܕ ܠܐ ܗܢܝ ܠܗ ܡܕܡ غير ضارّ اياه بشيء ne lui ayant nui en rien. *SC* ܕܟܕ ܡܕܡ ܠܐ ܐܘܪܗ ne lui ayant fait aucun tort.

36[1] *SC* ܐܚܕ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ s'emparait d'eux tous | [2] *BE* يامر | [3] *B* بالتائيد *E* التايد | [4] *SC* > ܒܫܘܠܛܢܐ ܘܒܚܝܠܐ avec autorité et force.

Mt. IX, 9[b1] *SCP* ܒܝܬ ܡܟܣܐ au bureau de la douane | [2] ⊏ آتِ وراي Q إئتِ ورائي .

Mc. I, 29[b1] *SCP* ܐܬܘ vinrent | [2] *SC* + ܟܐܦܐ céphas | [3] *SC* ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܥܡܗ ܗܘܘ et Jacques et Jean étaient avec lui.

Lc. IV, 38[c1] B بحمّة | [2] *ACa* ضَرَعوا .

39[1] *A* حمّاتها | [2] *A* وتركتها في الوقت وقامت et elle la quitta aussitôt, et elle se leva. | [3] *SCP* ܡܫܡܫܐ ܗܘܬ elle servait.

h ! le Saint de Dieu.» | *(35)* Et Jésus lui enjoignit et dit : « Ferme 43
a bouche et sors de lui. » Et le démon le jeta dans le milieu et
ortit de lui ; [d'où] ne lui ayant nui en rien. | *(36)* Et la grande 44
tupeur s'empara de tout homme. Et ils se sont entretenus les uns
vec les autres et dirent : « Quelle est cette parole qui commande
ux esprits impurs avec la force et l'autorité, et ils sortent. ? » |
37) Et la nouvelle se répandit à son sujet dans toute la région qui 45
était) autour d'eux. | *(38ᵃ)* Et lorsque Jésus sortit de la synago- 46
ue, *(Mt. IX, 9ᵇ)* il vit un homme assis au milieu des publicains
—son nom Matthieu— et il lui dit : «[venant] viens derrière moi.»
Et il se leva et le suivit. |

(Mc. I, 29ᵇ) Et Jésus vint à la maison de Simon et d'André, 47
vec Jacques et Jean. | *(Lc. IV, 38ᶜ)* Et la belle-mère de Simon 48
tait abattue par une grosse fièvre. Et ils le prièrent à son sujet. | 49
39) Et il se tint penché au dessus d'elle et commanda à sa fièvre,
t elle la quitta. Et aussitôt, elle se leva et les servit. |

(Mt. VIII, 16ᵃ) Et vers le soir ils lui présentèrent de nom- 50
reux démoniaques. Et il fit sortir leurs démons par la parole. |
Lc. IV, 40ᵇ) Et tous ceux qui avaient des malades — dont les 51
naladies (étaient) mauvaises et variées — les amenèrent à lui. Et
posa sa main sur chacun d'eux et les guérit. |

(Mt. VIII, 17) Afin que fût accompli ce qui a été dit dans Isaïe 52
e prophète, qui dit : « Lui-même prendra nos souffrances, et se
hargera de nos maladies. » | *(Mc. I, 33)* Et la ville tout entière 53

It. VIII, 16ᵃ[1] *A* att. à *Lc.* | [2] *P* ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ quand fut le soir. *SP* ...ܡܥܪܒܝ ܫܡܫܐ ܕ et au coucher du soleil | [3] *SC* ܟܠܗܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܐܕܐ tous ceux qui avaient des démons | [4] *SC* ܘܐܦܩ ܐܢܘܢ ܒܡܠܬܗ et il les expulsa par sa parole.

c. IV, 40ᵇ[1] *B* ✕ كانوا عندهم | [2] *P* ܟܪܝܗܐ ܕܟܪܝܗܝܢ ܒܟܘܪܗܢܐ ܡܫܚܠܦܐ des malades qui (étaient) atteints de maladies variées. *SC* ܕܟܪܝܗܝܢ ܒܟܘܪܗܢܐ ܚܒܝܠܐ personnes) qui (étaient) malades de maladies incurables | [3] *A* جاب.

It. VIII, 17[1] *A* att. *Lc* | [2] *ACa* يحتمل supporte.

٥٤ على باب[1] (خ د) إيسوع . | (لو ٤ : ٤١[a]) وأخرج شياطـين[1] ايضاً من
كثيرين ، بأن كانوا[2] يصيحون ويقولون : « أنت المسيح ابن الله . » وكان
يزجرهم ، ولم يترك الجِنَّة أن تتكلم ، لأنهم عرفوه أنه هو[3] (خ د) الرب
(٤١[b]) المسيح .

الاصحاح السابع

١ (مر ١ : ٣٥[a]) وفي صباح[1] (خ د) ذلك اليوم (٣٥[b]) خرج سَحَرًا
٢ كبيرًا[1] ، ومضى الى موضـع خَراب ، وكان ثَمَّ يصلِّي . | (٣٦) والتمسه
٣ شمعون ومن معه | (٣٧) ولمـا وجدوه ، قالوا[1] له : « جميع الناس
٤ يلتمسونك[2] . » | (٣٨) قال لهم : « امضوا بنا[1] الى القرى والمدن القريبة ،
٥ لانادي ثَمَّ ايضاً . فلهذا جئت . » | (لو ٤ : ٤٢[b]) والجموع كانت تلتمسه .
وجاءوا (خ د) حتى انتهوا (٤٢[c]) اليه . وتمسكوا به حتى لا يمضي[1] من
٦ عندهم . | (٤٣[a]) وايسوع قـال لهم : « يجب علي أن ابشّر بملكوت الله في
مَدُن أخر ايضاً . لأن بسبب[1] هذه (خ د) البشارة (٤٣[b]) أرسلت . » |
٧ (مت ٩ : ٣٥[1]) وكان ايسوع يطوف في[2] المدن كلهـا وفي القُرَى ويعلم
في جماعاتهم ، وينادي ببشارة الملكوت ، ويَشفِي كل[3] الامراض وجميـع
٨ الأَوصَـاب[4] (مر ١ : ٣٩[b]) ويُخرِج الشياطين | (لو ٤ : ١٤[b][1]) فاشتهر
خبَره[2] (١٥) بانـه يعلّم في كل مكان ويَتمجَّد من كل انسان . |

Mc. I, 33[1] *P* ܠܬܪܥܐ la porte *SC* ܠܬܪܥܗ sa porte.

Lc. IV, *41*[a1] *P* ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܫܐܕܐ des démons sortaient | [2] وهم Q بان كانوا E
SCP ܟܕ ܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ criant et disant | [3] *P* ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܗܘܝܘ *SC* ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܗܘܝܘ
ils savaient que lui-même était.

Chap. VII.

Mc. I, *35*[a1] *B* الصباح .
35[b1] *P* ܒܨܦܪܐ ܩܕܡ ܛܒ ܩܡ au matin, il se leva de très bonne heure. *SC*
ܒܨܦܪܐ ܪܒܐ ܢܦܩ au grand matin, il sortit.

tait à la porte (p d) de Jésus. | *(Lc. IV, 41ª)* Et il fit sortir des 54
lémons encore de beaucoup (de personnes) [en ce que] pendant
qu'ils criaient et disaient : « Tu (es) le Messie, le Fils de Dieu. »
Et il les reprenait et ne laissait pas les démons parler, parce qu'ils
l'ont connu, qu'il est lui-même, (p d) le Seigneur *(41ᵇ)* le Messie.

Chapitre VII.

(Mc. I, 35ª) Et au matin (p d) de ce jour-là, *(35ᵇ)* il sortit à la 1
rande aurore et s'en alla à un lieu [ruiné] désert ; et là il priait. |
36) Et le [supplia] chercha Simon et ceux qui (étaient) avec lui. | 2
37) Et lorsqu'ils l'eurent trouvé, ils lui dirent : « Tous les gens te 3
supplient] cherchent. » | *(38)* Il leur dit : « Allons aux villages 4
t aux villes proches pour que je prêche là aussi ; car pour
ela je suis venu. » | *(Lc. IV, 42ᵇ)* Et les foules le cherchaient. 5
Et ils vinrent (p d) jusqu'à ce qu'ils arrivassent *(42ᶜ)* auprès de
ui. Et ils le saisirent afin qu'il ne s'en allât pas de chez eux.
43ª) Et Jésus leur dit : « Il faut que je prêche le règne de Dieu 6
ans d'autres villes aussi, car pour cela (p d) bonne nouvelle
43ᵇ) j'ai été envoyé. »
(Mt. IX, 35) Et Jésus tournait dans toutes les villes et dans 7
es villages. Et il enseignait dans leurs synagogues. Et il annon-
ait la bonne nouvelle du Royaume, et guérissait toutes les infir-
nités. *(Mc. I, 49ᵇ)* Et il faisait sortir les démons. | *(Lc. IV, 14ᵇ)* 8
Et sa nouvelle devint notoire *(15)* qu'il enseignait en tout lieu

---

7[1] *BE* [وقالوا | [2] *SC* ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܟ beaucoup de gens te cher-
haient.
8[1] *BE* — يا *SCP* ܗܠܟܘ marchez. *SC* + ܢܐܙܠ allons.
c. *IV*, 42ᶜ[1] B [لا يمض.
3ª[1] *P* ܥܠ ܗܕܐ pour cela.
It. IX, 35[1] *A* att. à *Lc.* | [2]*BE* — في | [3] *BE* — كل | [4] *BE* الأوضار les saletés
C ܟܠ ܟܐܒ ܘܟܠ ܟܘܪܗܢ toute maladie et toute infirmité.
c. *IV*, 14ᵇ[1] *A* att. à *Mc.* | [2]*SC* ܢܦܩ ܛܒܗ ܥܠܘܗܝ la nouvelle se répandit
sortit) à son sujet.

٩ (مر ٢ : ١٤) ولما اجتاز، بَصُر بيعقوب[1] بن حلفى ، جالساً بـين العشارين[2] ،
١٠ فقال له : «اتبعني.» فقام[3] فاتبعه . | (مت ٤ : ٢٤[a]) وسُمِع خبره في جميـع[1]
(خ د) أرض (٢٤[b]) سوريا . وقدَّموا[1] اليه جميع الذين نالهم أسوأ السُوء[2] من
أمراض مختلفة[3] ؛ والذين يقاسون العذاب[4] ، والمجانين[5] ، وابن السُطوح[6] ،
والزَمِني[7] ، وشفاهم[8] .|

١١ (مر ٢ : ١) ومن بعـد أيام ، دخل إيسوع الى كَفَرناحوم ايضاً .[1] ولماَّ
١٢ سمعوا بانه في البيت | (٢) اجتمع كثيرون ، حتى لم يتمكن من ضبطِهم[1]
١٣ ولا عند الباب أيضاً[2] . وكان يحادثهم[3] بكلمة (خ د) الله . | (لو ٥ : ١٧[b])
وكان (خ د) ثَمَّ قوم من (١٧[c]) المعتزلة ومعلمو الناموس جلوساً ، جاءوا
من جميع قُرَى الجليل[1] ، وهوذا ، واورشليم . وقوة الرب كانت موجودةً
١٤ لشِفائهم[2] | (١٨) وجاء قوم بسَرير ، عليه[1] رجل زَمِن[2] ؛ والتمسوا ان يُدخِلوه

Mc. II, 14[1] *ABE* يعقوب *Ca* لاوي | [2] *ACa* المكسة | [3] *ACa* وقام .
Mt. IV, 24[a1] *A* — جميع .
24[b1] *C* ܐܝܬܝܘ amenèrent | [2] ✕ الذين نالهم أسوأ السوء ceux qui étaient atteints du pire du mal Ꝗ الذين كانوا في حالة خطرة *CP* ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫ ܒܝܫ ܒܟܐܒܝܢ ceux qui étaient dans un état dangereux | [3]*C* ܘܐܝܠܝܢ ܕܟܪܝܗܝܢ ܒܟܘܪܗܢܐ ܚܒܝܠܐ et ceux qui (étaient) malades de maladies incurables | [4] *C* ܘܒܫܘܢܩܐ ܣܢܝܐ et des tourments odieux | [5]*C*— ܘܕܝܘܢܐ les démoniaques | [6]✕ ابن السطوح. *CP* ܘܕܒܪ ܐܓܪܐ du fils des toits Ꝗ المعترين برؤوس الاهلة les malades aux néoménies ou les lunatiques. (Les anciens appelaient ܒܪ ܐܓܪܐ ou ܒܪ ܐܓܪܐ fils du toit ou des toits, le démon qui était censé descendre par les toits pour torturer ses victimes, à chaque nouvelle lune ; le malade lui-même était appelé ܕܒܪ ܐܓܪܐ celui qui (était sous la puissance) du démon lunaire. (fils des toits). (Cf. Payne-Smith. Thes. Syr. *I, C. 31*) | [7] ✝ الزمني les chroniques Ꝗ المخلعين ܡܫܪܝܐ les paralytiques. *C* ܘܣܓܝܐܐ ܕܡܫܪܝܢ ܗܘܘ ܒܫܪܝܘܬܗܘܢ et beaucoup qui étaient frappés de paralysies. *S* résume tout le verset

et qu'il était glorifié par chacun. | *(Mc. II, 14)* Et quand il eut 9
passé, il vit Jacques (Lévi) fils d'Alphé assis au milieu des publi-
cains : et il lui dit : « Suis-moi. » Et il se leva et le suivit. |
(Mt. IV, 24ᵃ) Et on entendit sa nouvelle dans toute (p d) la terre 10
de *(24ᵇ)* la Syrie. Et ils lui présentèrent tous ceux qui étaient
[atteints du pire du mal] dans un état grave, par suite de diverses
maladies ; et ceux qui enduraient la douleur ; et les démoniaques
et [le fils des toits] les lunatiques et les [chroniques] paralytiques ;
et ils les guérit.

(Mc. II, 1) Et quelques jours après, il entra à Capharnaüm 11
de nouveau. Et quand ils eurent entendu qu'il (était) dans la mai-
son, *(2)* un grand nombre se rassemblèrent, de sorte 12
qu'elle ne fût capable de les [tenir] contenir [pas près de la
porte aussi] pas même près de la porte. Et ils les entretenait de la
parole (p d) de Dieu. | *(Lc. V, 17ᵇ)* Et il y avait (p d) là des gens 13
(17ᵃ) des séparés et des docteurs de la loi assis : (qui) vinrent de
tous les villages de la Galilée et de la Judée et de Jérusalem. Et la
vertu du Seigneur se trouvait pour leur guérison. | *(18)* Et des 14
gens apportèrent un lit sur lequel (était) un homme [chronique]
paralytique. Et ils cherchèrent à l'introduire et à le mettre devant

---

omme suit : ܘܡܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܣܓܝܐܐ ܕܡܫܬܢܩܝܢ ܗܘܘ ܒܟܐܒܐ ܣܢܝܐ ܘܒܟܘܪܗܢܐ ܕܠܐ ܚܠܡܐ
Et ils lui présentaient beaucoup (de personnes) qui étaient tourmentées
par des souffrances odieuses et par des maladies incurables | [8] *SC*
ܘܠܟܠܗܘܢ ܡܐܣܐ ܗܘܐ ܗ et il les guérissait tous.

Mc. II, 1[1] *P* débute ici le vers. 2.

÷ من ضبطهم de les tenir Q من وسعهم اسع لهم de les contenir |
ܐܦܠܐ ܩܕܡ ܬܪܥܐ ولا عند الباب ايضا pas près de la porte aussi. Q حتى عند الباب
pas même près de la porte. *BE* — ايضا | [4] *BCa* (texte) كان يخابرهم culti-
vait la terre avec eux moyennant une partie. *Ca* (note) *A* يحاورهم كلمة. *E*
كان يخابرهم ويكلمهم. *P* ܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ il parlait avec eux.

Lc. V, 17[1] *SC* ܡܢ ܟܠ ܩܪܝܐ de tout village | [2] *SC* ܘܚܝܠܐ ܗܘܐ ܒܝܫܘܥ ܕܢܗܘܐ ܡܐܣܐ
la vertu était en Jesus pour qu'il fût guérissant.

18[1] *ACa* وعليه | [2] *S* ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܒܥܪܣܐ ܡܫܪܝܐ un homme, sur un lit,
paralytique.

١٥ فيضعوه قدّامه | (١٩) ولمَّا لم يجدوا السبيل[1] الى إدخاله ، لِكثرة[2] الشعبِ[3]،
صعِدوا الى السَطح وسرَّحوه[3] مع سريره من الظِلَال[4] الى[5] الوَسَط ، قدّام
١٦ ايسوع . | (مر ٢ : ٥) فلما أبصر امانتَهم[1] ، قال لذلك الزمِن : « يا ابني ،
خطاياك مغفورة لك[2] . » |
١٧ (لو ٥ : ٢١[a]) وبدأ السَفرَة[1] والمعتزلة يفكّرون (* مر ٢ : ٦[b]) في قلوبهم :
(* ٧) « لماذا يتكلّم هذا بالافتراء[1] ؟ من الذي يقدر على غفران الخطايا ، إلّا الله
١٨ وحده ؟ » | (٨) وايسوع عَرف بالروح أنهم يفكّرون[1] هذا[2] في نفوسهم . فقال
١٩ لهم . « لماذا تفكرون هذا في قلوبكم[3] ؟ | (٩) أيُّما أصلح[1] ان يقال
للزمِن بان خطاياك مغفورة لك ، أو يقال له[2] : قم فتناول سريرك وامشِ[3] ؟ |
٢٠ (١٠) لتعلموا[1] أن ابن البشر مُسلَّط في الارض على غفران الخطايا . » وقال[2]
٢١ للزمِن : | (١١) « لك اقول ، قم ، تناول سريرك وانطلق الى منزلك . » |
٢٢ (١٢) وقام من وقته ، واخذ سريره ، وخرج بمشهدٍ من الكل .
٢٣ (لو ٥ : ٢٥[b]) ومضى الى منزله وهو يسبّح الله | (مت ٩ : ٨[a]) ولما نظرت
تلك الجموع ، خافت . (لو ٥ : ٢٦[a]) واستولت عليهم الحَيرَة (مت ٩ : ٨[b])
٢٤ وسبَّحوا الله الذي منح مثل هذا السلطان[1] للناس[2] | (لو ٥ : ٢٦[c]) وقالوا :
« لقد أبصرنا يومَنا[1] العجائب[2] (مر ٢ : ١٢[c]) التي ما أبصرنا مثلَها[2] ، منذُ
قطّ . » |
٢٥ (لو ٥ : ٢٧) ومن بعد ذلك خرج إيسوع وبَصر بعشَّار ، اسمه لاوي ،

19[1] *ACa* سبيلا | [2] *E* لِكَثَرت | [3] ✝ سرّحوه laisser descendre : cheveux seulement; ou laisser paitre librement Ω دلّوه *SCP* ܫܒܩܘܗܝ le firent descendre | [4] *E* الطِلال les rosées *P* ܡܢ ܛܠܠܐ à travers le toit | [5] *A* وإلى.

Mc. II. 5[1] ✝ امانتهم leur fidélité Ω ايمانهم ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ leur foi | [2] *BE* — لك.

Lc. V, 21[a1] ✕ السَفَرَة arabisé du syriaque ܣܦܪܐ Ω الكَتَبَة les scribes,

Mc. *II. 7*[1] ✝ الافتراء la calomnie Ω التجديف ܓܘܕܦܐ le blasphème.

8[1] *BE* بانهم يذكرون qu'ils mentionnaient | [2] *E* هذا Ω في هذا à cela | [3] *ACa* قلبكم votre cœur.

lui. | *(19)* Et comme ils ne trouvèrent pas la voie pour l'introduire 15
à cause du grand nombre du peuple, ils montèrent à la terrasse et
le [laissèrent paitre librement] firent descendre, avec son lit, à
travers les couvertures (le toit) puisqu'au milieu, devant Jésus. |
(Mc. II, 5) Lors donc que Jésus eut vu leur [fidélité] foi, il dit à ce 16
[chronique] paralytique-là : « Tes péchés te [sont] remis.»

Lc. V, 21[a]) Et les scribes et les séparés se mirent à penser, 17
(✻ Mc. II, 6[b]) dans leurs cœurs. *(✻ 7)* « Pourquoi celui-ci parle-t-il
par [la calomnie] le blasphème ? Qui peut pardonner les péchés
sinon Dieu seul ? » | *(8)* Et Jésus connut, en esprit, qu'ils pen- 18
saient à cela en eux-mêmes ; et il leur dit : «Pourquoi pensez-vous
à cela dans vos cœurs ? | *(9)* Lequel est [meilleur] plus facile, 19
qu'il soit dit au [chronique] paralytique : « Tes péchés (sont)
remis à toi, ou bien qu'il lui soit dit : Lève-toi et prends ton lit
et marche ? | *(10)* Afin que vous sachiez que le Fils des hommes 20
a le pouvoir sur terre, de remettre les péchés » il dit au paralytique
| *(11)* «A toi je dis, lève-toi, prends ton lit et va à ta demeure. » | 21
(12) Et il se leva, aussitôt, et prit son lit et sortit, au vu de tous. 22
(Lc. V, 25[b]) Et il s'en alla à sa demeure, louant Dieu. | *(Mt. IX, 8[a])* 23
Et lorsque les foules eurent vu (cela) ils eurent peur. *(Lc. V, 26[a])*
Et la stupeur s'empara d'eux *(Mt. IX, 8[b])* Et ils louèrent Dieu qui
accorda (un pouvoir) comme ce pouvoir aux hommes | *(Lc. V, 26[c])* 24
Et ils dirent : « Nous avons certes vu [notre jour] aujourd'hui les
miracles *(Mt. II, 12[c])* dont nous n'avons vu de semblables [depuis
jamais] jamais.

(Lc. V, 27) Et après cela, Jésus sortit et vit un publicain, 25
nommé Lévi, assis au milieu des publicains, et il lui dit :

9[1] ÷ أصلح meilleur ☧ أيسر ܦܫܝܩܐ plus facile | [2] *P* — ܠܗ à lui | [3]*B* ومش.
10[1] *B* ليعلم qu'il sache | [2] ⊏ قال وقال ☧ قال.
Mt. IX, 8[b1] *P* ܫܘܠܛܢܐ ܐܝܟ ܗܢܐ un pouvoir comme celui-ci. *SC* ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ
ce pouvoir | [2] *AECa* الناس.
Lc. V, 26[c1] ≺ يومنا ☧ اليوم ܝܘܡܢܐ aujourd'hui | [2] *S* ܬܫܒ̈ܚܬܐ gloires *SC* +
ܪ̈ܘܪܒܬܐ grandes.
Mc. II, 12[c1] *A* att. *Mt* | [2] *P* ܗܟܢܐ ainsi.

٢٦ جالساً بين العشارين . فقال له : « اتبعني . » | (٢٨) وخلّى كل شيء ، وقام
٢٧ فاتّبَعه | (٢٩) وعمل له لاوي في منزله وليمة عظيمة[1] . وكان جمع كثير[2]
٢٨ من العشّارين وآخرون[3] متكئون[4] معهم[5] . | (٣٠) فتذمر[1] الكتّاب والمعتزلة،
٢٩ وقالوا لتلاميذه : « لماذا تأكلون وتشربون[2] مع العشارين والخطأة ؟ » | (٣١)
اجاب إيسوع وقال لهم : « الطبيب لا يَطلُب الأصحاء[1] ، لكن المبلوّين
٣٠ باسواء السوء[2] . | (٣٢) لم آتِ لادعو الابرار ، لكن الخطأة الى التوبة . » |
٣١ (٣٣) وهم قالوا له : « لماذا تلامذة[1] يوحنا يصومون دائماً ويصلّون ،
٣٢ والمعتزلة ايضاً ، وتلاميذك[2] يأكلون ويشربون ؟ » | (٣٤) قال لهم :
٣٣ « لايمكنكم ان تجعلوا أبناء العُرس ، ما دام الختن معهم ، صِياماً[1] . | (٣٥)
تأتي ايام[1] — اذا ما ارتفع الخَتَن عنهم — حينئذٍ يصومون ، في تلك الايام . » |
٣٤ (٣٦[a]) وقال لهم مثلاً : (مر ٢ : ٢١) « ليس يُلقِي انسان[1] رُقعَة
جديدة ويخيطها في ثوب بال . لئلا تأخذ[2] جِدّة[3] الجديدة من البالي[4] ، ويحدث
٣٥ خَرق[5] عظيم[6] . | (٢٢) ولا يجعل انسان شراباً[1] طرياً في زِقاق بالية . لئلا
يخرق[2] الشراب الزِقاق ، وتهلك الزِقاق[3] ، وينهرق[4] الخمر . لكن يُلقون[5]
٣٦ الشراب الطَري في الزِقاق الجُدد[6] . (لو ٥ : ٣٨[b]) وينحفظان[1] جميعاً[2] . | (٣٩)
وليس انسان يشرب شرابا عتيقا ، وفي الوقت يلتمس طرياً . لانه يقول : « ان
العتيق أطيب[1] . »

Lc. V, 29[1] *AECa* ✱ قبالًا عظيماً arabisé du syriaque ܩܘܒܠܐ festin | [2] *BE* كبير | [3] ⊏ آخرون ☊ اخرين | [4] *BE* متكون ☊ متكئين | [5] *ACa* معه avec lui.

30[1] *BE* تدمّروا | [2] *E* تأكلوا وتشربوا .

31[1] *SCP* ܠܐ ܣܢܝܩܝܢ ܐܣܝܐ ܠܚܠܝܡܐ le médecin n'est pas requis pour ceux qui sont bien portants | [2] *BE* المنكوبين ceux qui éprouvent des malheurs ✱ المبلوين باسواء السوء ܠܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫܐܝܬ ܥܒܝܕܝܢ ☊ ذوي الاسقام (ceux qui sont) atteints d'infirmités.

33[1] *B* تلمذة *E* تلاميذة | [2] *P* ܘܕܝܠܟ (ܬܠܡܝܕܐ) les tiens (disciples).

34[1] *A* أضيافاً des hôtes.

35[1] *E* أيامًا .

Mc. II, 21[1] † ليس انسان يُلقي ܠܐ ܐܢܫ ܓܝܪ ☊ ليس احد يضمّ personne ne joint |

«Suis-moi. » | *(28)* Et il laissa toute chose et se leva et le suivit. | 26
(29) Et Lévi lui fit dans sa demeure, un grand festin. Et il y avait 27
une grande foule de publicains et d'autres, assis à table, avec eux.
| *(30)* Et les scribes et les séparés murmurèrent et dirent à ses 28
disciples : « Pourquoi mangez-vous et buvez-vous avec les publi-
cains et les pécheurs ?» | *(31)* Jésus répondit et leur dit : « Le mé- 29
decin ne cherche pas (ceux qui) se portent bien, mais ceux qui
sont atteints |des maux du mal| d'infirmités. | *(32)* Je ne suis pas 30
venu pour appeler les justes, mais les pécheurs, à la pénitence.» |

(33) Et eux lui dirent : « Pourquoi les disciples de Jean 31
jeûnent-ils toujours et prient-ils, et les séparés aussi ; et tes disci-
ples mangent-ils et boivent-ils ? » | *(34)* Il leur dit : « vous ne 32
pouvez pas faire jeûner les garçons de noce tant que l'époux est
avec eux. | *(35)* Des jours viendront, lorsque l'époux leur aura 33
été enlevé, alors ils jeûneront, en ces jours-là.» |

(36[a]) Et il leur dit une parabole. *(Mc. II, 21)* |Un homme ne 34
jette | personne ne joint une pièce d'étoffe neuve et la coud à un
habit usé, de peur que la nouveauté de la pièce neuve n' |prenne|
arrache (quelque chose) de l'usé, et qu'il n'arrive une déchirure
|grande| plus grande. | *(22)* Et personne ne met du vin frais dans 35
des outres usées, de peur que le vin ne déchire les outres ; et les
outres seront perdues et le vin sera répandu. Mais on met le vin
frais dans les outres neuves. *(Lc. V, 38[b])* Et ils seront gardés
|entièrement| tous les deux. | *(39)* Et personne ne boit du vin 36
vieux, et aussitôt, il demande du frais ; car il dit que le vieux est
meilleur. » |

---

[2] *BECa* يأخذ . ÷ تأخذ ♀ تنزع *P* ܢܗܘܐ . *SC* ܡܣܝܒܐ arrache | [3]r حدّة emporte-ment ♀ جِدّة nouveauté. *SCP* ܡܠܝܘܬܐ plénitude | [4]*B* البال. *SC* ܡܣܟܢܘܬܗ ܕܒܠܝܐ la faiblesse du vieux | [5] *E* خزق action de percer | [6] ÷ عظيم ♀ اعظم *P* ܝܬܝܪܐ plus grande *SC* ܒܝܫ ܡܢ ܩܕܡܝܐ pire que la première.

22[1] *E* شراب | [2] *E* يخزق perce | [3]*BE* — وتهلك الزقاق | [4] *A* ينشرب | [5] *BE* تلقون vous jetez | [6] *ACa* الجديدة .

Lc. V, 38[b1] *ACa* ينحفظا | [2] ÷ جميعًا entièrement ♀ كلاهما ܠܬܪܝܗܘܢ tous deux.

39[1] *BE* طيّب bon.

٣٧ (مت ١٢ : ١[a]) وفي حال ما[1] كان إيسوع يمشي ، في يوم السبت ، بين
الزُروع ، جاع تلاميذه . (* لو ٦ : ١[b]) فكانوا[1] يَفرُكون السُنبُل[2] بايديهم
٣٨ ويأكلون . | (مت ١٢ : ٢[a]) وقوم من المعتزلة ، لما شاهدوهم ، قالوا له :
(مر ٢ : ٢٤[b]) « انظر ، مـاذا يصنع[1] (مت ١٢ : ٢[b]) تلاميذك في
٣٩ (مر ٢ : ٢٤[c]) يوم السبت ، ما هو غير مُطلَق[1] . »| (٢٥) وقال لهم إيسوع :
« أما[1] قرأتم في القديم[2] ماذا صنع داود لمّا احتاج وجاع هو ومن كان[3] معه ،|
٤٠ (٢٦) كيف دخل الى[1] بيت الله — وأبيثار عظيم الكهنة — وأكل خبز مائدة
الرب[2] الـذي لم يكن يُطلَق أن[3] يأكله إلّا الكهنة . وأعطى من كان معه
٤١ ايضاً ؟» | (٢٧) وقال[1] لهم : « إن السبت خُلِقت[2] بسبب الانسان ، ولم يُخلَق
الانسان بسَبَب السبت . » |

٤٢ (مت ١٢ : ٥) « أوَ لَم تقرأوا في التوراة أن الكهنة في الهيكل يَحُلُّون
٤٣ السبت ، وهم غير مَلُومين[1] ؟ | (٦) اقول لكم الآن ان هاهنا ما هو اعظم
٤٤ من الهيكل . | (٧) لو علمتم « اني رأفة أحبّ لا ذبيحة » لما خَصَمتم[1] الذين
٤٥ لا لوم عليهم ، | (٨) سيد السبت هو ابن الانسان . »|

٤٦ (مر ٣ : ٢١) وسمع اقاربه[1] وبرزوا ليأخذوه . وقالوا : «انه قد[2] خرج
٤٧ من عقله[3] . » | (لو ٦ : ٦) وفي يوم السبت الآخر ، دخل الى الكنيسة ، وكان

Mt. XII, 1[a1] ┼ في حال ما aussitôt que ♀ بينما ܟܕ pendant que. *SCP* ܒܗܘ ܙܒܢܐ en ce temps-là.
Lc. VI, 1[b1] *ACa* وكانوا | [2] *P* ܡܠܩܛܝܢ ܗܘܘ ܫܒܠܐ ܘܦܪܟܝܢ arrachaient des épis et (les) frottaient.
Mc. II, 24[b1] *BE* تصنع .
24[c1] ┼ مُطلَق absolu ♀ مُباح , جائز permis. *SC* ܠܡܢܐ ܬܠܡܝܕܝܟ ܥܒܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܫܠܝܛ pourquoi tes disciples font-ils, dans le Sabbat, ce qui n'est pas permis ?
25[1] *E* ما | [2] ⁜ في القديم dans l'antiquité ♀ قط ܡܡܬܘܡ jamais | [3]*BE* — كان .
26[1] *B* — الى | [2] *SC* ܕܣܝܡ qui (était) préposé (devant le seigneur) | [3] *BE* انما ┼ مطلق ♀ يطلق يحِل était permis.

(Mt. XII, 1[a]) Et [aussitôt] pendant que Jésus marchait dans 37
le jour du Sabbat à travers les champs de blé, ses disciples eurent
faim. *(*Lc. VI, 1[b])* Et ils frottaient les épis dans leurs mains, et ils
mangeaient. | *(Mt. XII, 2[a])* Et des gens des séparés, quand ils les 38
eurent vus, lui dirent : *(Mc. II, 24[b])* «Vois ce que font *(Mt. XII, 2[b])*
tes disciples dans *(Mc. II, 24[c])* le jour du Sabbat : ce qui n'est pas
[absolué] permis.» | *(25)* Et Jésus leur dit : « N'avez-vous lu [dans 39
l'antiquité] jamais ce que fit David, quand il eut besoin et eut
faim, lui et ceux qui étaient avec lui. | *(26)* Comment il entra dans 40
la maison de Dieu — Abithar étant grand des prêtres — et mangea le pain de la table du Seigneur, qu'il n'était permis de manger sinon aux prêtres. Et il donna à ceux qui étaient avec lui ? » |
(27) Et il leur dit : « Le Sabbat fut créé à cause de l'homme et 41
l'homme ne fut pas créé à cause du Sabbat. » |

(Mt. XII, 5) « N'avez-vous point lu dans la Torah que les prê- 42
tres — dans le temple — profanent le Sabbat, et ils sont sans
reproche ? » | *(6)* Je vous dis, en effet, qu'ici (est) ce qui est plus 43
grand que le temple. | *(7)* Si vous saviez : « Clémence j'aime, non 44
sacrifice. » Vous [n'auriez pas emporté sur] n'auriez pas condamné
ceux qui sont sans reproche. | *(8)* Le maître du Sabbat est le Fils 45
de l'homme. » |

(Mc. III, 21) Et ses parents entendirent (cela) et sortirent 46
pour le prendre. Et ils dirent : « [il est sorti de sa raison] Il a la
raison détraquée.» | *(Lc. VI, 6)* Et dans le jour de l'autre Sabbat, 47
il entra à la synagogue, et il enseignait. Et il y avait là un homme

---

27[1] *SC* ܐܡܪ ܗܘܐ disait | [2] ⋊ ܐܬܒܪܝܬ خلقت fut créée Ꝗ خلق fut créé.

Mt. XII, 5[1] *BE* ملامين *C* ܕܠܐ ܚܛܗܐ sans péchés.

7[1] ÷ ܠܐ خصمتم vous n'auriez pas emporté sur vos adversaires Ꝗ لا شجبتم ܠܐ ܡܚܝܒܝܢ ܗܘܝܬܘܢ vous n'auriez pas condamné.

Mc. III, 21[1] *SC* ܐܚܘܗܝ ses frères | [2]*A* — قد | [3] ⋊ قد خرج من عقله ܕܗܘ ܡܢ ܗܘܢܗ il est sorti de sa raison Ꝗ اختل عقله il a la raison détraquée.

٤٨ يعلِم . وكان ثَمَّ رجل يده اليمنى جافّة | (٧) والسفرة والمعتزلة يرتصدونـه
٤٩ هل [1] يَشفي في يوم السبت ، ليجدوا السبيل [2] الى ثَلبِه . | (٨) وعرف هو
افكارهم ، وقال لذلك الرجل الذي يده جافـة : « قم وادنُ [1] الى وَسط
الجماعة . » ولما جآء وقام ، |
٥٠ (٩) قال لهم إيسوع : « أسألكم [1] : ما الْمطلق أن يُعمَل في يوم السبت ؟
أخيرًا أم شرًا [2] ؟ أتحيا النفس [3] أم تَهلِك [4] ؟ » (مر ٣ : ٤b) وهم أمسكوا . |
٥١ (٥) فتأملهم [1] بِغَضَب وهو كئيب ، لاجل قساوة قلوبهم [2] . وقـال لذلك
٥٢ الرجل : « ابسط [3] يدك » فبسطهـا . وأستوت [4] يـده . | (ع د) حينئذٍ
(مت ١٢ : ١١) قال لهم : « اي رجل منكم يكون له كبش واحد [1] ،
٥٣ وإن يسقط في بئر في يوم السبت ، لا يأخذه ويقيمه ؟ | (١٢) فبِكَم [1] الانسان
أفضل من الكبش . فاذن مُطلق في السبت فعل الحُسن . » |

الاصحاح الثامن

١ ، ٢ (مت ١٢ : ١٤) وخرج المعتزلة وتشاوروا [1] بسَبَبه [2] ، ليهلكوه . | (١٥)
وايسوع علِم وانتقل من ثَمَّ ، واتّبعه [1] جموع [2] كثيرة ، وشفى [3] سائرهم . |

Lc. VI, 7[1] E وَهَل | [2] *P* ܘܢܫܟܚܘܢ pour qu'ils pussent.

8[1] *Ca* وَدُن et juge. *P* ܬܐ viens.

9[1] *E* واسئلكم | [2] ⊏ اخيرًا ام شرًا ℚ اخيرٌ ام شرٌ | [3] *ACa* النفوس les âmes | [4] *P* ܢܦܫܐ ܠܡܚܝܘ ܐܘ ܠܡܘܒܕܘ une âme à sauver ou à perdre ?

Mc. III, 5[1] *ACa* متأملهم | [2] *P* ܠܒܗܘܢ leur cœur | [3] *ACa* بَسَط a étendu | [4] *P* ܐܬܬܩܢܬ fut rétablie.

Mt. XII, 11[1] ✝ كبش واحد un seul bélier. ✝ كبش ℚ خروف mouton. *P* ܥܪܒܐ ܚܕ une brebis.

dont la main droite, (était) sèche. | *(7)* Et les scribes et les sépa- 48
rés l'épiaient (pour savoir) s'il guérirait dans le jour du Sabbat,
afin de trouver la voie pour le dénigrer. | *(8)* Et il connut, lui- 49
même, leurs pensées. Et il dit à cet homme-là dont la main (était)
sèche : « Lève-toi et approche vers le milieu de l'assemblée ». |
(9) Et lorsqu'il vint et se tint debout, Jésus leur dit : «Je vous 50
demande : Qu'est-ce qui est [absolu] permis d'être fait dans le
jour du Sabbat, du bien ou du mal, que l'âme vive ou qu'elle
se perde ?» *(Mc. III, 4b)* Et eux se turent. | *(5)* Et il les considéra 51
avec colère, étant attristé de l'endurcissement de leurs cœurs. Et
il dit à cet homme-là : « Etends ta main. » Et il l'étendit. Et sa
main fut [droite] rétablie. | (p d) Alors *(Mt. XII, 11)* il leur dit : 52
«Quel homme d'entre vous (qui) a [un bélier] une brebis [unique]
et si elle tombe dans un puits, dans le jour du Sabbat, il ne la
prend et la fait lever ? | *(12)* Combien donc l'homme l'emporte-t-il 53
sur [un bélier] une brebis ? Donc il est [absolu] permis, dans le
Sabbat, de faire le bien.» |

Chapitre VIII.

(Mt. XII, 14) Et les séparés sortirent et tinrent conseil contre 1
lui, afin de le faire périr. | *(15)* Et Jésus connut (cela) et il s'éloi- 2
gna de là ; et de nombreuses foules le suivirent ; et il les guérit

---

12[1] ⊏ فيكم Ջ فيكم .

CHAP. VIII.

Mt. XII, 14[1] *AB* تشاورا *Ca* تشاور | [2] ܒ̣ ܒܥܠܗ à cause en lui Ջ عليه ܕܠܩܘܒܠܗ contre lui.

15[1] *ABCa* ⊏ اتبعوه | [2] *SC* ܐ̈ܢܫܐ des gens | [3] *ABCa* شفا .

٣، ٤ (١٦) وزجرهم حتى لا يَدُلُّون عليه[1] .| (١٧) لِيتمّ القول[1] في إِشعياء النبي الذي
٥ قال : | (١٨) « ها فتَــاي الذي ارتضيت به[1] ؛ حبيبي الذي ارتاحت[2] اليه
٦ نفسي ، روحي جَعَلتُ[3] عليه ، وينادي للشعوب بالْحكم | (١٩) لا يُماري
٧ ولا يصيح[1] ؛ ولا يسمع انسان صوته[2] في السوق | (٢٠) وقَصَبة مرضوضة لا
يـكسر[1] ، وسِراج مدخّن لا يُطفى[2] ؛ الى حين[3] يُخرج الحُكم في الغَلَبة .|
٨ (٢١) ويبشر[1] الشعوب باسمه . » |
٩ (لو ٦ : ١٢) وفي تلك الأيام . خرج إيسوع الى الجليل ليصلّي . وأَصبح[1]
١٠ ثمّ في الصلاة لله .| (a١٣) ولـما أَصبَح دعا تلاميذه[1] (مر ٣ : b٧) ومضى[1]
١١ نحو البحر ؛ وتبعه[2] شعب كثير[3] ، من الجليل (ځ د) ليصلّي .| (a٨) ومن
هوذا ، ومن أورشليم ، ومن اذوم ، ومن عِــبر الأُردن ، ومن صُور ، ومن
صَيدَان ، (مت ٤ : b٢٥) ومن العَشر مُدن (مر ٣ : b٨) وجآء اليه جموع
كثيرة[1] ، سمعوا ما فعله[2] .|
١٢ (٩) وقال لتلاميذه ان يقدّموا اليه سفينة[1] ، لاجل الجموع ، حتى لا يضغطوه|
١٣ (a١٠) وشفى كثيرين حتى (ځ د) كادوا أن (b١٠) يقعُوا[1] عليه لِ (ځ د)
١٤ التماسهم (c١٠) الدنو منه[1] .| (١١) والذين كان بهم ضَربَان[1] أَرواح[2] نجسة، اذا

16[1] ⊏ حتى لا يدلّون Ձ حتى لا يدلّوا *CP* ܘܠܐ ܢܓܠܘܢܝܗܝ pour qu'ils ne le manifestassent pas *S* ܘܠܐ ܢܐܡܪܘܢ qu'ils ne disent *CS* ܠܐܢܫ à personne.

17[1] ┼ القول la parole Ձ المقول *SCP* ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ce qui a été dit.

18[1] ⊏ ارتضيت به Ձ ارتضيته | [2] ⊏ ارتاحت Ձ استراحت | [3] *E* أجعل je mets.

19[1] *SC* > ܠܐ ܢܩܥܐ ܘܠܐ ܢܬܚܪܐ il ne criera ni ne disputera | [2] *ABCa* بصوته .

20[1] *B* تكسر | [2] *BE* سراج لا تنش لا تطفي *ACa* سراج مدخن Ձ سراجًا مدخنًا لا يطفى . | [3] ⊏ الى حين Ձ الى أن ܥܕܡܐ ܕ jusqu'à ce que.

21[1] ┼ يبشر ܢܣܒܪܘܢ annonceront Ձ يرجو *SCP* ܢܣܒܪܘܢ espèreront.

Lc. VI, 12[1] ┼ اصبح être dans le matin Ձ طوى الليل ساهرًا *P* ܡܓܗ ܗܘܐ il passa la nuit (à veiller) *SC* ܡܓܗ ܗܘܐ ܠܠܝܐ ܟܠܗ il veillait toute la nuit.

13a[1] *ABCa* التلاميذ les disciples.

tous. | *(16)* Et il les réprimanda afin de ne pas l'indiquer. | 3
(17) Pour que s'accomplît [la parole] ce qui a été dit dans Isaïe le 4
prophète qui a dit : | *(18)* « Voici mon serviteur en qui je me suis 5
complu ; mon bien-aimé sur qui mon âme [a été gaie] s'est reposée.
J'ai mis mon esprit sur lui. Et il proclamera le jugement aux
peuples. | *(19)* Il ne disputera ni ne criera ; et personne n'enten- 6
dra sa voix dans la place publique. | *(20)* Et un roseau froissé il 7
ne brisera, et une lampe fumante il n'éteindra, jusqu'au moment
où il fera sortir le jugement à la victoire. | *(21)* Et les peuples 8
[annonceront] espèreront en son nom.» |

(Lc. VI, 12) Et en ces jours-là, Jésus sortit vers la montagne, 9
pour prier. Et il [fut au matin] passa la nuit (à veiller) là dans la
prière à Dieu. | *(13[a])* Et lorsqu'il fit jour, il appela ses disciples ; 10
(Mc. III, 7[b]) et il s'en alla vers la mer ; et un peuple nombreux le
suivit de la Galilée (p d) pour prier ; | *(8[a])* et de Juda et de Jéru- 11
salem et de l'Idumée et de l'au delà du Jourdain et de Tyr et de
Sidon, *(Mt. IV, 25[b])* et (des dix villes) de la Décapole. *(Mc. III, 8[b])*
Et vinrent à lui des foules nombreuses (qui) avaient entendu
(parler de) ce qu'il fit. |

(9) Et il dit à ses disciples de lui approcher une barque, 12
à cause des foules, afin qu'on ne le pressât pas | *(10[a])* Et il 13
guérit un grand nombre de sorte (p d) qu'ils fussent sur le
point *(10[b])* de tomber sur lui à cause de (p d) leur [supplication]
recherche *(10[c])* de [s'approcher de lui] le toucher. | *(11)* Et ceux 14
en qui il y avait des [vissicitudes] fléaux d'esprits impurs—quand

---

Mc. III, 7[b1] *SCP* + ܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ Jésus avec ses disciples | [2]*ABCa* تبعو | [3] *SC* ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ des foules nombreuses.

[b1] *ABCa* كثير | [2] *SC* > ܕܫܡܥܝܢ ܗܘܘ ܟܠܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܬܘ ܠܘܬܗ qui avaient appris tout ce qu'il fit vinrent à lui.

[1] *ABCa* السفينة .

0[b1] r *ABCa* يعثروا (désobéir à son père). *SC* ܕܚܩܝܢ ܗܘܘ se pressaient.

0[c1] ÷ منه الدنو Q لمسه *P* ܘܢܬܩܪܒܘܢ ܠܘܬܗ afin de le toucher. (Texte rétabli : ܚܣܝܪܐ ܕܗܘܘܢ ܢܦܠܝܢ ܥܠܘܗܝ ܡܛܠ ܕܢܬܩܪܒܘܢ ܠܘܬܗ حتى كانوا يتمون عليه ليلمسو
de sorte qu'ils fussent tombés sur lui pour le toucher.

11[1] r ضَرَبَات vicissitudes Q ضربات *P* ܡܚܘܬܐ fléaux, plaies | [2] *ABCa* وارواح.

١٥ ما شاهدوه ، يسقطون ويصيحون ويقولون : « انت هو ابن الله . » | (١٢)
١٦ وكان يزجرهم كثيرا حتى لا يبُوحوا به[1] . | (لو ٦ : ١٨[b]) والذين كانوا تحت
١٧ الاضطهاد[1] من الارواح النجسة (كانوا) يبرأون . | (١٩) وكل الجمع كانوا
يلتمسون القُرب منه[1] ، لأنه كان تخرج[2] منه قوة ، وكان يشفيهم[3] باسرهم . |

١٨ ، ١٩ (مت ٥ : ١[a]) ولما ابصر ايسوع الجموع صعِد الى الجبل . | (لو ٦ : ١٣[b])[1]
ودعا تلاميــذه فانتخب[2] منهم اثني عشر (خ د) وهم (١٣[c]) الذين
٢٠ سمّاهم رُسُلًا : | (١٤) شمعون الذي سمّاه[1] الصفا ، واندراوس اخوه ، ويعقوب
٢١ ويوحنا[2] ، وفيلفس ، وبرثلمي | (١٥) ومتّى ، وتوما ، ويعقوب بن حلفى ،
٢٢ وشمعون المدعو الغيور | (١٦[a]) ويهوذا بن يعقوب ، ويهوذا الاسخريوطي
(خ د) وهو (١٦[b]) ذاك الذي كان مُسلِّمًا[1] . |

٢٣ (١٧[a]) ونزل معهم ايسوع وقام في القاع[1] ، وجماعة تلاميذه ، وجمــع
٢٤ الشعب الكثير[2] . | (خ د) هؤلآء (مر ٣ : ١٤) الاثني عشر اختــار ،
٢٥ ليكونوا معه ، وأن يُرسِلهم لينــادوا | (١٥) وان يتسلطوا على إشفاء[1]
المرضى وإخراج الشياطين . |

٢٦ (خ د) حينئذ ، (لو ٦ : ٢٠[a]) رفع عينيه[1] اليهم[2] (مت ٥ : ٢)
٢٧ وفتح فاه وعلّمهم وقال : | (٣) « طوبى للمساكين بالروح ، فلكوت[1] السمآء
٢٨ ، ٢٩ لهم . | (٤) طوبى للمحزونين ، فهم[1] يتعزَون . | (٥)[1] الطوبى للمتواضعين ،
٣٠ فانهم يرثون الارض . | (٦) الطوبى للجياع والعِطاش[1] للعدالة . فهم يُشبَعون . |

12[1] ⊏ يبوحوا به (révéler une chose) Ջ حتى لا يظهروه ܘܠܐ ܢܓܠܘܢܝܗܝ pour qu'ils ne le manifestassent pas.
Lc. VI, 18[b1] ┼ كانوا تحت الاضطهاد étaient sous la persécution Ջ كانوا معذبين *SCP* ܘܡܬܐܠܨܝܢ ܗܘܘ qui étaient tourmentés.
19[1] *SC* ܟܠܗ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܡܬܩܪܒܘ ܠܗ chacun voulait le toucher | [2] ⊏ كان تخرج Ջ كانت تخرج | [3] ⊏ كان يشفيهم Ջ كانت تشفيهم .
Lc. VI, 13[b1] *BE* + وجآء et il vint | [2] *ACa* وانتخب .

ils le voyaient — tombaient et criaient et disaient : « Tu es le Fils
de Dieu. » | *(12)* Et il les réprimandait beaucoup pour qu'ils ne le 15
révélassent point. | *(Lc. VI, 18ᵇ)* Et ceux qui étaient [sous la per- 16
sécution] tourmentés par les esprits impurs (étaient) guéris. |
(19) Et toute la foule [suppliait de s'approcher de lui] cherchait à 17
le toucher. Car une vertu sortait de lui et [il] elle les guérissait
tous. |

(Mt. V, 1ᵃ) Et lorsque Jésus eut vu les foules, il monta sur 18
la montagne. | *(Lc. VI, 13ᵇ)* Et il appela ses disciples et en choisit 19
douze, (p d) et ils sont *(13ᶜ)* ceux qu'il nomma apôtres | *(14)* Simon 20
qu'il nomma Céphas et André son frère, et Jacques et Jean, et
Philippe et Barthélomy *(15)* et Matthieu et Thomas et Jacques 21
fils d'Alphé et Simon appelé Zélote | *(16ᵃ)* Et Juda fils de Jacques 22
et Judas Iscariote, (p d) et il est *(16ᵇ)* celui-là qui fut traître. |

(17ᵃ) Et Jésus descendit avec eux, et se tint dans la plaine, et 23
la foule de ses disciples et la grande multitude du peuple. |

(p d) Ceux-ci *(Mc. III, 14)* les douze il choisit pour qu'ils fussent 24
avec lui et qu'il les envoyât pour prêcher | *(15)* et pour qu'ils eussent 25
le pouvoir de guérir les malades et de faire sortir les démons |

(p d) Alors *(Lc. VI, 20ᵃ)* il leva ses yeux vers eux. *(Mt. V, 2)* 26
Et il ouvrit la bouche et les enseigna et dit : | *(3)* « Béatitude aux 27
pauvres en esprit, car le royaume du ciel (est) à eux. *(4)* La béa- 28
titude aux affligés, car ils seront consolés. | *(5)* La béatitude aux 29
humbles, car ils hériteront la terre. | *(6)* La béatitude à ceux qui ont 30

14[1] *BE* سمّي fut appelé | [2] *SC* + ܒܢܝ̈ ܙܒܕܝ fils de Zébédée.

16ᵇ[1] *ACa* كان اسلمه l'avait livré *SCP* ܕܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ qui fut traître.

17ᵃ[1] *BE* البقاع les plaines | [2] *B* الكثيرة.

Mc. III, 15[1] E إشفا être près de mourir Q شفا ܐܣܝܘܬܐ guérison.

Lc. VI, 20ᵃ[1] *B* عينه son œil | [2] *SCP* ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ses disciples.

Mt. V, 3[1] *SC* ܒܪܘܚܗܘܢ en leur esprit. | [2] *B* ملكوت.

4[1] *BE* ثمّ et là.

5[1] *C* intervertit l'ordre des vv 4 et 5.

6[1] *A* العطاش.

٣١، ٣٢ (٧) الطوبى للرحمآء، فعليهم تكون الرحمة.| (٨) الطوبى للأطهار بقلوبهم[1]،
٣٣ فهم[2] يبصرون الله.| (٩) الطوبى لفاعلي السلام[1]، فهم يُدعون أبناءَ الله.|
٣٤ (١٠) الطوبى للذين طُردوا لاجل البرّ[1]، فملكوت السمآء[2] لهم.» |
٣٥ (لو ٦: ٢٢[a]) «الطوبى لكم اذا ما أبغضكم النــاس وفصلوكم عنهم
(مت ٥: ١١[b]) وطَرَدوكم (لو ٦: ٢٢[b]) وعــيّروكم (مت ٥: ١١[c])
٣٦ وتكلموا فيكم بكل كلام سوء[1] لاجلي كذباً، | (١٢) حينئذ[1] افرحوا
وسرّوا، فأجركم كثير[2] في السمآء. فهكذا[3] طردوا الانبياء من قبلكم.|
٣٧، ٣٨ (لو ٦: ٢٤) بل الويل لكم، أيها الاغنيآء، فقد قبلتم عزاءكم[1].| (٢٥)
الويل لكم ايها الشَّباعي[1]، ستجوعون[2]. الويل لكم، ايها الضاحكون الآن،
٣٩ ستبكون[3] وتحزنون[4].| (٢٦) الويل لكم، اذا ما مدحكم الناس[1]، لانهم
هكذا كانوا يصنعون[2] بالانبيآء الكَذَبة اباؤهم[3].» |
٤٠ (٢٧[a]) «لكم اقول، ايها السامعون: (مت ٥: ١٣) انتم مِلح الارض.
فان تَفِه[1] الملح، فبماذا يُملّح؟ لشيء لا يَصلح، لكن يُطرَح خارجاً ويتوطّاها[2]
٤١ الناس.| (١٤) أنتم[1] نور العالم. لا يمكن ان تَستتِر[2] مدينة مبنية على جبل |
٤٢ (١٥) ولا يُنيرون[1] سِراجاً ويضعونها[2] تحت مِكبّة[3]. لكن[4] على المنارة.
٤٣ ويُنير لجميع من في البيت. | (١٦) هكذا ينير[1] نوركم قدام الناس،
ليُبصروا[2] افعالكم الصالحة، ويمجّدوا اباكم الذي في السمآء.» |

8[1] *B* في قلوبهم *SCP* ܒܠܒܗܘܢ leur cœur | [2] *BE* — فهم .
9[1] *BE* السلامة absence de défauts.
10[1] *ACa* العدالة équité | [2] *ACa* السموات les cieux.
Mt. V, 11[c1] *C* ܟܠ ܡܕܡ ܕܒܝܫ toute chose qui (est) mauvaise. *S* ܕܒܝܫ ce qui (est) mauvais.
12[1] *SC* + ܒܗܘ ܝܘܡܐ en ce jour-là | [2] *ACa* كبير | [3] *BE* هكذا. C + ܐܒܗܝܟܘܢ vos pères. *S* + ܐܒܗܝܗܘܢ leurs pères.
Lc. VI, 24[1] *SC* ܒܘܝܐܟܘܢ (l'objet de) votre supplication.
25[1] *ACa* الشباء *B* الشَّباعا | [2] *BE* ستجوعوا | [3] *BE* ستبكوا | [4] *BE* — وتحزنون .
26[1] *SCP* ܢܗܘܘܢ ܐܡܪܝܢ ܥܠܝܟܘܢ ܕܫܦܝܪ diront de vous ce qui (est) bien | [2] ⊏ كانوا يصنعون Q كان يصنع | [3] *Ca* ٢ اباءهم .

faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés. | *(7)* La béatitude 31
aux miséricordieux, car sur eux sera la miséricorde. | *(8)* La béa- 32
titude aux purs dans leurs cœurs ; car ils verront Dieu. | *(9)* La 33
béatitude aux pacifiques, car ils seront appelés fils de Dieu. |
(10) La béatitude à ceux qui auront été chassés à cause de la jus- 34
tice, car le royaume des cieux (est) à eux. » |

(Lc. VI, 22ª) « La béatitude à vous lorsque les hommes vous 35
haïront et qu'ils vous sépareront d'entre eux, *(Mt. V, 11ᵇ)* et qu'ils
vous chasseront *(Lc. VI, 22ᵇ)* et qu'ils vous insulteront. *(Mt. V, 11ᶜ)*
Et qu'ils parleront de vous toute parole de mal, à cause de moi, faus-
sement. | *(12)* Alors, réjouissez-vous et soyez dans l'allégresse, car 36
votre récompense sera grande dans le Ciel. Car ainsi ils ont chassé
les prophètes avant vous. | *(Lc. VI, 24)* Mais le malheur à vous, 37
riches, car vous avez reçu votre consolation. | *(25)* Le malheur 38
à vous, ô rassasiés, vous aurez faim. Le malheur à vous, ô vous
qui riez maintenant, vous pleurerez et vous vous attristerez. |
(26) Le malheur à vous, lorsque les hommes vous loueront ; car 39
ainsi leurs pères traitaient les faux prophètes. » |

(27ª) « A vous, je dis, ô auditeurs. *(Mt. V, 13)* Vous êtes 40
le sel de la terre. Or, si le sel s'affadit, avec quoi sera-t-il
salé ? Il n'est bon à rien, mais il sera jeté dehors, et les hommes
[la] le fouleront aux pieds. | *(14)* Vous êtes la lumière du monde. 41
Il n'est pas possible que soit cachée une ville bâtie sur une mon-
tagne. | *(15)* Ils (les hommes) n'allument pas une lampe et la 42
mettent sous le [panier] boisseau ; mais sur le chandelier ; et elle
éclairera tous ceux qui sont dans la maison. | *(16)* Ainsi, que 43
votre lumière [luit] luise devant les hommes, afin qu'ils voient
vos bonnes œuvres et glorifient votre Père qui (est) dans le ciel. |

Mt. V, 13[1] *ACa* تتفه *C* + ܘܡܬܡܟܟ et devient vil | [2] ⊏ يتوطاها Ձ يتوطاه .
[4][1] *Ca* التهم | [2] *A* تنستر .
[5][1] *ACa* ⊏ ينيروا | [2] *ACa* يضموها ⊏ يضمونها Ձ يضمونه | [3] ÷ مكبّة panier (terme
du dialecte de Mossoul, Assyrie. مكبّة ne se trouve pas dans les dic-
tionnaires de l'arabe littéraire. Il est cependant employé par Badî
az-Zamân Hamadâni. (cf. رسائل بديع الزمان p. 408, éd. Beyrouth). Ձ مكيال *P*
ܣܐܬܐ *SC* ܡܣܘܬܐ boisseau | [4] *SC* + ܣܐܡ ܠܗ il le met.
[6][1] ✕ ينير Ձ لتنر ܢܢܗܪ que luise | [3] *BE* فنظروا et ils regarderont.

٤٤، ٤٥ (مر ٤ : ٢٢[1]) ليس شيء خفي[2] الا ويظهر ، ومستور الّا ويُعرف[3] . | (٢٣)
من كان له اذُنان تسمعان ، فليسمع .»|
٤٦ (مت ٥ : ١٧) «لا تظنوا أني جئت لنَقض الناموس أو الانبيآء . لم آتِ
٤٧ لانقُض لكن لاكمِّل . | (١٨) الحق اقول لكم : الى ان تجوز السمآء
والارض ، لا تجوز سينة واحدةٌ او حَرف واحد من السُنَّة[1] الى ان يكون
٤٨ جميعه[2] . | (١٩) كل من ينقض الآن احد هـذه الاوامر الصغار ، ويعلّم
هكذا الناس ، يدعى ناقصاً في ملكوت السمآء . كل من يعمل ويعلّم[1] ، هذا
٤٩ يدعى[2] عظيماً في ملكوت السمآء | (٢٠) اقول لكم الآن : إن لم تفضل[1]
عدالتكم باكثر[2] من الكتاب[3] والمعتزلة ، لا تدخلون ملكوت السمآء . » |
٥٠ (٢١) «سمعتم أنه قيل للقدمآء : لا تقتل . فكل من قتل استحق[1]
٥١ الحُكم . | (٢٢) وأنا أقول لكم[1] : ان جميع من يسخط[2] على اخيه باطلًا ، فهو
يستحق الحكم[3] . وكل من يقول لاخيه : يا سَمِج[4] ، فهو مخصوم من الجماعة[5] .
٥٢ وكل من يقول له[6] : يا جاهل ، فهو يستحق[7] نار جهنم . | (٢٣) اذا كنت
الآن مُقرِّبًا قُربانك على المذبح وتتذكَر[1] ثَمَّ بان اخاك حاقدًا عليك حقدًا ما[2] .
٥٣ (٢٤) فخلِّ قربانك على المذبح ، وامضِ اولًا فترضَّ[1] اخاك . وحينئذٍ عُد[2]

Mc. IV, 22-23[1] *E* att. à *Lc.* | [2] *A* خف | [3] + ويُعرَف *Q* ويعلن ܘܢܬܓܠܐ et ne soit manifesté.

Mt. V, 18[1] *E* abrège ainsi لا تجوز سُنَّة واحدة ne passera aucune loi. *P* ܝܘܕ ܚܕܐ ܐܘ ܚܕ ܣܪܛܐ un yûd ou un trait. *S* ܝܘܕ ܐܬܘܬܐ ܚܕܐ un seul yûd-lettre. *C* ܝܘܕ ܐܬܘܬܐ ܚܕܐ ܐܘ ܚܕ ܪܫܐ un yûd-lettre ou un bout. | [2] يكون جميعه tout entier soit *Q* تكون جميعها tout entière soit.

19[1] *S* + ܗܟܢܐ ainsi | [2] *ACa* > يدعى هذا sera appelé celui-là.

20[1] *E* يفضل sera préféré | [2] *E* بالكثير par beaucoup *ACa* [باكثر *Q* على sur | [3] ✱ ان لم تفضل عدالتكم باكثر من الكتاب *Q* ان لم يزد ܐܢ ܠܐ ܬܬܝܬܪ ܙܕܝܩܘܬܟܘܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܣܦܪ̈ܐ si votre justice ne l'emporte pas sur (celle) des scribes. برّكم على (بر) الكتاب

21[1] *ACa* يقتل يستحق .

(Mc. IV, 22) Il n'y a rien de caché qui ne soit révélé, et (rien de) 44
voilé qui ne soit [connu] manifesté. | *(23)* Qui a des oreilles qui 45
entendent, qu'il entende. » |

(Mt. V, 17) «Ne croyez pas que je suis venu pour l'abrogation 46
de la loi ou des prophètes. Je ne suis pas venu pour abroger,
mais pour accomplir | *(18)* La vérité je vous dis : jusqu'à ce que 47
passent le ciel et la terre, il ne passera pas une seule Sine ou une
seule lettre de la loi, jusqu'à ce que tout entière elle soit (accomplie)
| *(19)* Quiconque violera donc l'un de ces moindres commande- 48
ments et enseignera ainsi les hommes (à violer) sera nommé
moindre dans le royaume du ciel. Quiconque agira et enseignera,
celui-là sera appelé grand dans le royaume du ciel. | *(20)* Car je 49
vous dis : « Si votre justice ne l'emporte pas sur (celle) des scribes
et des séparés, vous n'entrerez pas dans le royaume du ciel.» |

(21) «Vous avez entendu qu'il a été dit aux anciens : « Ne tue 50
pas. Quiconque tuera sera justiciable du jugement. | *(22)* Et moi je 51
vous dis que quiconque se mettra en colère contre son frère, en
vain, sera justiciable du jugement. Et quiconque dit à son frère :
«ô vilain» sera [vaincu par son adversaire] condamné par l'assem-
blée. Et quiconque lui dit : « O insensé» sera passible du feu de la
Géhenne.» | *(23)* Si tu es donc en train de présenter ton offrande 52
sur l'autel et que tu te souviennes là que ton frère garde contre toi
une certaine rancune ; | *(24)* laisse ton offrande sur l'autel et va 53
d'abord et [cherche à contenter] reconcilie-toi avec ton frère ; et

---

22[1] *BE* — لكم | [2] *BE* يَتوَط du syr. ܫܘܛ mépriser | [3] *A* يستحق للحكم | [4] *SCP* ܪܩܐ râqa | [5] ; مستوجب حكم الجماعة Q مخصوم من الجماعة ܡܫܬܚܩ ܗܘ ܠܟܢܘܫܬܐ il est passible de la condamnation de l'assemblée (Sanhédrin) | [6] *BE* — يقول له ... يا سمج | [7] *ACa* مستحق.

23[1] *BE* تذكر | [2] ⌈ حاقدا Q حاقد *ACa* حقد *P* ܐܝܬ ܠܗ ܥܠܝܟ ܐܢܫ ܐܘ ܕܒܝܫܐ garde contre toi une rancune.

24[1] *B* رَضِّ contente. *SCP* ܐܬܪܥܐ ܥܡ reconcilie-toi avec | [2] *E* غود.

فقرِّب قربانك . | (٢٥) كن مُتلافياً[1] خصمك بسُرعة . (لو ١٢ : ٥٨) ٥٤
وما دمت معه في الطريق ، فأعطِه[1] فِديَةً[2] ، وتخلّص منه . | (مت ٥ : ٢٥) ٥٥
لئلّا يسلّمك خصمك الى القاضي ، والقاضي يسلّمك الى الجابي ، وتقع في ٥٦
الحبس . | (٢٦) والحق اقول لك ، إنك لا تخرج من ثَمّ الى حين تؤدي آخر
فلس[1] . » |

(٢٧) «سمعتم بانه قيل[1] : « لا تفجُر » | (٢٨) وانا الآن اقول لكم ٥٧ ، ٥٨
بانّ كلّ[1] من نظر الى امرأة مشتهياً لها ، ففي الحال قد فجَر بها بقلبه . | (٢٩) ٥٩
إن كانت عينك اليُمنى[1] تؤذيك ، افقأها[2] وألقها عنك . فالأَولى لك ان يَهلك
أحد أعضائك ، ولا يحصل جسمك باسره في الجحيم[3] . » |

(٣٠) «وان كانت يدك اليمنى تؤذيك ، اقطعها وألقها عنك ، فالأَصلَح ٦٠
لك ان يهلك أحد اعضائك[1] ، ولا يقع[2] جسمك باسره في جهنم . | (٣١) قيل : ٦١
ان الذي يطلّق زوجته يُعطيها[1] كتاب[2] الطلاق | (٣٢) وانا اقول لكم : ان ٦٢
جميع من يطلّق زوجته ، من غير علّة الزنا[1] ، فقد أباحها الفجور[2] . ومن يأخذ
مخلّاة ، فانه يفجُر[3] . » |

25ᵃ¹ B متلاوفا E متلاقا ✝ متلافيا réparant Q ܡܫܠܡܐ موافقا d'accord.
Lc. XII, 58ᵇ¹ ACa فاعط | ²P ܐܦܘܠܘܓܝܐ profit. C ܡܘܬܪܗ son profit. S ܩܢܝܢܗ son bien.
Mt. V, 26¹ B + عليك (sur toi) (que) tu dois.
27¹ C Q + ܠܩܕܡܝܐ aux anciens.
28¹ BE — بان كل .
29¹ B اليمين | ² ✝ افقيها crève-le Q اقلعها ܣܚܘܦܝܗ arrache-le | ³ BE — ولا يحصل . . . الجحيم

alors reviens et présente ton offrande. | *(25ᵃ)* [Sois réparant une 54
chose] Sois d'accord avec ton adversaire vite. *(Lc. XII, 58ᵇ)* Et
tant que tu es avec lui, dans le chemin, donne-lui une rançon et
débarrasse-toi de lui. | *(Mt. V, 25ᶜ)* De peur que ton adversaire 55
ne te livre au juge et que le juge ne te livre au percepteur et que tu
ne tombes dans la prison. *(26)* Et la vérité je te dis que tu ne 56
sortiras pas de là jusqu'à ce que tu aies payé la dernière obole.» |

(27) «Vous avez entendu qu'il a été dit : «Ne commets pas l'adul- 57
tère.» | *(28)* Mais moi, je vous dis que quiconque regarde une 58
femme, la désirant, aussitôt il a déjà commis l'adultère avec elle
dans son cœur. | *(29)* Si ton œil droit te nuit, [crève-le] arrache- 59
le et jette-le (loin) de toi. Car il vaut mieux pour toi que l'un de
tes membres périsse, et que ton corps entier n'aille pas en enfer.» |

(30) «Et si ta main droite te nuit, coupe-la et jette-la (loin) de toi. 60
Il vaut mieux pour toi que l'un de tes membres périsse, et que ton
corps entier ne tombe pas dans la Géhenne. | *(31)* Il a été dit : 61
que celui qui répudie sa femme, lui [donnera] donne l'écrit de
la répudiation. | *(32)* Et moi je vous dis que quiconque renvoie 62
sa femme — en dehors de cause d'adultère — lui permet de commettre l'adultère ; et quiconque prend une (femme) renvoyée (par son mari) commet l'adultère.» |

30[1] *BE* — وان كانت ... احد اعضائك | [2] *C* ܠܐ ܬܐܙܠ n'ailles pas.

31[1] *C* يعطيها *P* فليعطها *SCP* ܢܬܠ ܠܗ qu'il lui donne | [2]*SC* ܐܓܪܬܐ la lettre.

32[1] *SC* ܘܠܐ ܐܬܐܡܪ ܥܠܝܗ̇ ܕܓܘܪܐ contre laquelle il n'a pas été dit (avoir commis) l'adultère | [2]*SC* ܠܗ̇ ܡܓܪ la fait commettre l'adultère | [3] *SC* + ܡܓܪ d'adultère.

الاصحاح التاسع

١ (مت ٥ : ٣٣) « سمعتم أيضاً انه قيل للقدماء : لا تكذب في أيمانك[1] ،
٢ بل أَفِ[2] لله في أيمانك[3] . | (٣٤) وأنا أقول[1] لكم[2] : لا تحلفوا البتّة : لا
٣ بالسماء ، لانها كرسيّ الله | (٣٥) ولا بالارض، لانها مَوطِئ[1] تحت قدميه . ولا
٤ أيضاً[1] باورشليم ، لانها مدينة الملك الأعظم . | (٣٦) لا تحلف ايضاً برأسك ،
٥ لانك لا تستطيع ان تفعل فيه طاقة شعر واحدة[1] سوداء أو بيضاء . | (٣٧)
لكن كلمتكم تكون[1] إمّا نعم و إمّا لا[2] . وما هو أفضل[3] من هذا فهو
من الشرّير . » |
٦ ، ٧ (٣٨) « سمعتم انه قيل : العين بدل العين ، والسِنّ بدل السِن[1] | (٣٩)
أما أنا فاقول لكم : لا تقوموا في مقاومة الشر[1] . لكن من ضربك على
٨ فكّك[2] الأيمن ، فأدِر[3] له[4] أيضاً الآخر | (٤٠) ومن أثَرَ[1] ان يحاكمك[2]
٩ ويأخذ قميصك ، فخلِّ له أيضاً[3] إزارك[4] | (٤١) ومن سَخَّرك[1] ميلاً واحداً ،
١٠ فامضِ[2] معه اثنين[3] | (٤٢) ومن سألك ، فاعطه[1] . ومن أثر ان يقترض

Chap. IX.

Mt. V, 33[1] *ACa* — في أيمانك ✝ لا تكذب ܠܐ ܬܕܓܠ ne mens pas Ω لاتحنث ne viole pas (tes serments) *SC* ܠܐ ܬܐܡܐ ܡܘܡܬܐ ܕܫܘܩܪܐ ne prête de serment de fausseté | [2] ⊏ أفِ Ω أوفِ | [3] ⊏ في أيمانك Ω أيمانك .
34[1] *B* اقولكم | [2] *SC* + ܠܢܦܫܟܘܢ vous-mêmes.
35[1] × ولا ايضاً ܐܦܠܐ Ω ولا ni.
36[1] *E* طاقة شعرة. ✝ طاقة poignée Ω جزء ܡܢܬܐ × طاقة شعر واحدة *SCP* ܡܢܬܐ ܚܕܐ ܕܣܥܪܐ Ω شعرة واحدة un seul cheveu.
37[1] ⊏ تكون Ω لتكن ܢܗܘܐ soit | [2] *SCP* ܐܝܢ ܐܝܢ ܘܠܐ ܠܐ oui, oui et non, non | [3] ✝ افضل meilleur Ω اكثر ܝܬܝܪ plus (excède).

Chapitre IX.

(*Mt.* V, 33) « Vous avez entendu encore qu'il a été dit aux 1
anciens : [ne mens pas dans tes serments] ne te parjure pas;
mais remplis, envers Dieu, [dans] tes serments. | (*34*) Et moi 2
je vous dis : « Ne jurez point de tout : ni par le ciel, parce qu'il est
le trône de Dieu ; | (*35*) ni par la terre, parce qu'elle est un esca- 3
beau sous ses pieds ; ni par Jérusalem, parce qu'elle est la cité du
Grand Roi. | (*36*) Et ne jure pas, non plus, par ta tête, parce que 4
tu ne peux y faire [une poignée] un seul cheveu noir ou blanc. |
(*37*) Mais que votre parole [sera] soit [ou oui ou non] oui oui et 5
non non. Et ce qui est [meilleur] plus que cela est du méchant. » |

(*38*) « Vous avez entendu qu'il a été dit : « L'œil pour l'œil, et la 6
dent pour la dent. | (*39*) Quant à moi, je vous dis : « [ne vous 7
tenez pas dans l'opposition du mal] ne résistez pas au mal. Mais à
celui qui te frappe sur ta [mâchoire] joue droite, [fais circuler]
tourne l'autre aussi. | (*40*) Et à celui qui [préfère] veut [te citer 8
devant le juge] disputer avec toi et prendre ta tunique, laisse-lui
aussi ton [voile ample] manteau. | (*41*) Et si quelqu'un te réqui- 9
sitionne pour un seul mile, va avec lui deux (miles). | (*42*) Et 10
donne à celui qui te demande et n'empêche pas celui qui [préfère]
t'emprunter. » |

39[1] *B* تقاموا. ✗ لا تقوموا في مقابلة الشر ܠܐ ܬܩܘܡܘܢ ܠܘܩܒܠ ܒܝܫܐ ne vous tenez pas dans l'opposition du mal Ꝗ لا تقاوموا الشر ne résistez pas au mal | [2] ÷ فك ܦܟܐ mâchoire Ꝗ خد ܦܟܐ joue | [3] ⊏ فدر et circule ÷ أدر fais circuler Ꝗ حول *P* ܐܦܢܐ tourne. *SC* ܩܪܒ présente | [4] *BE* — له .

40[1] ÷ آثر préfère Ꝗ اراد ܨܒܐ veut | [2] ÷ يحاكمك te citer devant le juge Ꝗ يخاصمك ܢܕܘܢ ܥܡܟ disputer avec toi | [3] *BE*— ايضا | [4] ÷ إزارك ton voile ample ÷ ردائك ܡܪܛܘܛܟ ton manteau.

41[1] *SC* ܐܡܪ ܠܟ ܕܬܐܙܠ ܥܡܗ te dit d'aller avec lui | [2] *B* ميل واحد فمضى | [3] *SC*+ ܐܚܪܢܝܢ autres.

42[1] *E* فاعطيه .

١١ منك ، فلا تمنعه . (لو ٦ : ٣٠b) ولا تتعقّب[1] من أخذ شيئك[2] . | (٣١) «وكما
تحبّون أن تفعل بكم الناس[1]، فهكذا أنتم أيضاً فافعلوا[2] بهم . »|
١٢، ١٣ (مت ٥ : ٤٣) « سمعتم أنه قيل : أحبب قريبك ، وأبغض عدوّك . | (٤٤) وأنا
اقول لكم : أحبّوا أعداءكم ، وادعوا[1] لمن يلعنكم ، واسدوا حسناً مع الذين[2]
١٤ يُبغِضونكم ؛ وصلّوا على الذين يأخذونكم بالعنف[3] ، ويطردونكم ؛ | (٤٥)
حتى تكونوا ابناء أبيكم[1] السمآئي الذي يُطلع شمسه على الأخيار والأشرار،
ويُنزل غيثه على العُدول والأثمة[2] . » |
١٥ (٤٦a) « إن أحببتم الذين يُحبّونكم ، فأيّ أجر يكون لكم ؟
١٦ فالعشّارون (لو ٦ : ٣٢b) والخطأة أيضاً يُحبّون الذين يُحبّونهم . | (٣٣)
وان فعلتم جميلاً مع الذين يُحسنون اليكم ، فأين تفضّلكم[1] ؟ فالخطأة ايضاً
١٧ هكذا يفعلون . | (٣٤) وإن أقرضتم من ترجون المجازاة من جهته ، فاين
تفضّلكم ؟ فالخطأة ايضاً يُقرضون الخطأة ، طلباً للمكافأة[1] منهم . » |
١٨ (٣٥) « بل أحبّوا أعداءكم ، وأحسنوا اليهم ؛ وأقرضوا ، ولا تقطعوا رجاء
انسان[1] ؛ ليكون أجركم كثيراً ، وتكونوا[2] أبناء العلي ؛ فهو متغاضٍ[3] عن
١٩ الأشرار والكفّار[4] . | (٣٦) كونوا رحماء كما أن أباكم ايضاً هو رحيم . |

---

*Lc. VI, 30*b1 † ولا تتعقّب et ne poursuis pas Q لا تطالب ܠܐ ܬܬܒܥ ne réclame pas | 2 *SC* ܕܝܠܟ ce qui (est) à toi.

*31*1 *SC* + ܕܛܒܬܐ ce qui (est) bien | 2 E فافعلوا Q افعلوا .

*Mt. V, 44*1 † ادعوا souhaitez (du bien) Q باركوا bénissez ܒܪܟܘ | 2 † اسدوا حسنًا مع الذين présentez du bien avec ceux qui Q احسنوا الى الذين ܥܒܕܘ ܛܒܬܐ ܠ faites du bien à ceux qui | 3 × ياخذونكم بالعنف ܕܕܒܪܝܢ ܠܟܘܢ ܒܩܛܝܪܐ qui vous prennent brusquement. Q يعنتونكم vous vexent.

*45*1 *B* لابيكم | 2*E* والعشارون et les publicains.

*Lc. VI, 33*1 † تفضلكم votre bienveillance Q فضلكم ܛܝܒܘܬܟܘܢ votre faveur.

(Lc. VI, 30[b]) Et ne [poursuis] réclame pas à celui qui a pris
la chose. | *(31)* Et comme vous aimez que les hommes vous fas- 11
sent, ainsi, vous aussi, faites-leur. » |

(Mt. V, 43) « Vous avez entendu qu'il a été dit : Aime 12
ton prochain et hais ton ennemi. | *(44)* Et moi je vous dis : 13
Aimez vos ennemis, et [souhaitez (du bien)] bénissez ceux
qui vous maudissent, et [présentez du bien avec] faites du
bien à ceux qui vous haïssent, et priez pour ceux qui vous
[prennent brusquement] vexent et vous persécutent. | *(45)* 14
Afin que vous soyez les fils de votre Père Céleste qui fait lever
son soleil sur les bons et les méchants et fait descendre sa pluie
sur les justes et les criminels. » |

(46[a]) « Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle récom- 15
pense y aura-t-il pour vous ? Car les publicains, *(Lc. VI, 32[b])*
et les pécheurs aussi aiment ceux qui les aiment. | *(33)* Et 16
si vous faites du bien à ceux qui vous font du bien, où (est)
donc votre [bienveillance] faveur ? Car les pécheurs aussi
font ainsi. | *(34)* Et si vous prêtez à celui de la part de qui 17
vous espérez la récompense, où (est) votre [bienveillance] faveur ?
Car les pécheurs aussi prêtent aux pécheurs [dans la recherche de
la rétribution] pour percevoir l'équivalent de leur part. »

(35) « Mais aimez vos ennemis et faites leur du bien, et prêtez et 18
(ne coupez l'espoir à un homme) ne frustrez personne ; afin que
votre récompense soit abondante et que vous soyez les fils du Très-
Haut; car il [fait semblant de ne pas voir] est bon pour les méchants
et les ingrats. | *(36)* Soyez miséricordieux, comme votre Père est 19

34[1] *ACa* المكافآت . ÷ طلبا للمكافاة dans la recherche de la rétribution ϙ ܘܢܦܪܥܘܢ ليأخذوا العوض pour percevoir l'équivalent.

35[1] × لا تقطعوا رجاء انسان × ܠܐ ܬܦܣܩܘܢ ܣܒܪܐ ܕܐܢܫ ne coupez l'espoir de personne ϙ لا تخيبوا احدا ne frustrez personne | [2] *E* ويكونوا كثير اجركم | [3] ÷ متغاض faisant semblant de ne pas voir ϙ ܛܒ ܗܘ bon, bienfaisant | [4] *SC* ܠܟܦܘܪܝ ܛܝܒܘܬܐ les méconnaissants du bienfait.

٢٠ (مت ٥ : ٤٧) وان سألتم عن خير[1] أخوتكم فقط ، فأيَّ فضل صنعتم ؟ أليس
٢١ العشارون[2] ايضاً هذا صنيعهم ؟| (٤٨) كونوا الآن أنتم كاملون[1] ، كما ان اباكم
الذي في السمآء هو كامل . » |
٢٢ (مت ٦ : ١) « تأمّلوا صدقاتكم ، لا تفعلوها[1] تجاه الناس لمراياتهم[2] .
٢٣ وان لم يكن هكذا[3] ، فليس لكم أجرٌ أمام أبيكم الذي في السمآء[4] . | (٢)
فمتى صَدَقت[1] الآن بصدقة ، فلا تضرب البوق[2] قدامك ، كما يفعل[3] اهل الريآء
في الجماعات والأسواق ، ليمدحهم[4] الناس . والحق اقول[5] لكم انهم قبلوا
٢٤ أجرهم . | (٣) فأمّا انت فاذا صَدَقت ، فلا تعلم شِمالك ما تصنع يمينك |
٢٥ (٤) لتكون صدقتك مستورة ، وأبوك الذي يُبصِر في الخَفآء هو يجازيك
في الجهر . » |
٢٦ (٥) « واذا صلّيت ، فلا تكن كالمرائين[1] الذين يُحبّون القيام في الجماعات ،
وفي زوايا الأسواق للصلوات[2] ، ليشاهدُوهم[3] الناس . والحق اقول لكم انهم
٢٧ قبلوا أجرهم . | (٦) فامّا انت فـاذا صلّيت ، فادخُل الى مُخدَعِك وأغلق
بابك[1] ، وصلِّ[2] لابيك في الخَفآء . وابوك[3] الذي يبصر[4] في الخفآء يجازيك في
٢٨ الجهر[5] . | (٧) واذا[1] ما صلّيتم ، فلا تكونوا هَذَارين[2] كالحُنَفآء[3] . فانهم
٢٩ يظنّون أن بكثرة[4] الكلام يُسمَعون[5] . | (٨) فلا تتشبهوا الآن بهم .

Mt. V, 47[1] × وان سالتم عن خير ܐܢ ܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܫܠܡܐ si vous vous informez du bien ☊ ان سلّمتم si vous saluez | [2] *C* ܚܢܦܐ les païens *S* — tout le verset.

48[1] † كونوا الآن انتم كاملون ☊ ܗܘܘ ܗܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܓܡܝܪܐ ☊ فكونوا كاملين soyez donc parfaits.

Mt. VI, 1[1] *C* ܐܙܕܗܪܘ ܕܠܐ ܬܥܒܕܘܢ ܡܘܗܒܬܟܘܢ prenez garde que vous ne fassiez votre don. *S* ܘܠܐ ܬܥܒܕܘܢ ܙܕܩܬܟܘܢ et ne faites pas votre aumône | [2] ⊏ لمراياتهم pour leur hypocrisie ☊ لمُرَآتهم ou ليروكم pour qu'ils vous voient. *SCP* ܕܬܬܚܙܘܢ ܠܗܘܢ pour que vous soyez vus par eux | [3] *P* ܘܐܠܐ autrement. *SC* ܕܠܐ de peur que | [4] *ACa* السموات .

2[1] *AECa* صدَقت tu es véridique *B* تصدّقتم vous faites l'aumône. † صَدَقت ☊

miséricordieux.» | *(Mt. V, 47)* Et si [vous vous informez du bien de] 20
vous saluez vos frères seulement, quel (acte) supérieur faites-
vous ? N'est-ce pas que les publicains aussi (ont) cela (comme)
leur œuvre ? | *(48)* Soyez donc parfaits, comme votre Père, qui 21
(est) dans le ciel, est parfait.» |

(Mt. VI, 1) «Considérez vos aumônes : ne les faites pas, en face 22
des hommes, pour [leur hypocrisie] qu'ils vous voient. Et s'il n'en
est pas ainsi, il n'y aura pas de récompense pour vous devant
votre Père qui (est) dans le ciel. | *(2)* Lors donc que [tu es véri- 23
dique] tu fais l'aumône, ne sonne pas de la trompette devant toi,
comme font les hypocrites dans les synagogues et les places
publiques, afin que les hommes les louent. Et la vérité je vous dis
qu'ils ont reçu leur récompense, | *(3)* Quant à toi, lorsque tu [es 24
véridique] fais l'aumône, que ta gauche ne sache pas ce que fait
ta droite. | *(4)* Afin que ton aumône soit cachée. Et ton Père, qui 25
voit dans le secret, lui-même te récompensera en public. » |

(5) « Et lorsque tu pries, ne sois pas comme les hypocrites 26
qui aiment à se tenir debout dans les assemblées et dans les angles
des places publiques, pour les prières, afin que les hommes les
voient. Et la vérité je vous dis qu'ils ont reçu leur récompense. |
(6) Quant à toi, lorsque tu pries, entre dans ta chambre et ferme 27
ta porte, et prie ton Père, dans le secret. Et ton Père, qui voit
dans le secret, te récompensera, en public. | *(7)* Et lorsque vous 28
priez, ne soyez pas loquaces, comme les païens. Car ils croient qu'ils
seront exaucés par l'abondance du discours. | *(8)* Ne les imitez 29

تصدّق *SCP* ܥܒܕ ܐܢܬ ܙܕܩܬܐ tu fais l'aumône | [2] × تضرب البوق امامك هناك | [2] تضرب بالبوق | [3] *BECa* تفعل | [4] *BCa* ايمدحوهم الناس | [5] *ACa* + انا.

[1] *S* + ܗܢܘܢ ceux | [2] *CP* ܠܡܨܠܝܘ pour prier | [3] ⊏ ليشاهدوهم Q ليشاهدهم.

[1] *SC* ܬܪܥܟ la porte *C* + ܕܩܕܡܝܟ en ta face | [2] *E* صلي | [3] *B* فابوك | [4] *A* — يجب | [5] *SC* — ܒܓܠܝܐ en public.

[1] *BE* فاذا | [2] *S* ܠܐ ܬܗܘܘܢ ܐܡܪܝܢ ܒܛܝܠܬܐ ne dites pas des choses vaines | [3] *C* ܕܐܦ ܢܣܒܝ ܐܦܐ les hypocrites | [4] *E* ان يكثرت *B* ان يكثر | [5] × يستجاب لهم Q يسمعون ܡܫܬܡܥܝܢ ils sont exaucés.

فابوكم يعرف مُلتَمَسكم[1]، قبل ان تسألوه[2] ». |
٣٠ (لو ١١: ١[b]) قال له واحد من تلاميذه: «يا سيّدنا، علّمنا نصلي، كما
٣١ أن يوحنا علّم تلاميذه.» | (٢[a]) قال لهم ايسوع: (مت ٦: ٩[1]) «هكذا
٣٢، ٣٣ الآن صلّوا[2] انتم |: ابانا الذي في السمآء، يتقدّس[3] اسمك. | (١٠) تأتي[1]
٣٤ ملكوتك. لتكن[2] مشيئتك كما في السمآء، كذلك في الارض | (١١) أعطنا[1] قوتَ[2]
٣٥، ٣٦ يومِنا[3] | (١٢) واغفر لنا[1] خطايانا، كما غفرنا للمذنبين الينا[2] | (١٣) ولا
تُدخِلنا التجارب[1] لكن خلّصنا من الشرّير[2]. لانّ لك المُلكَ والقوة والمجد الى
ابد الاباد[3].» |
٣٧ (١٤) «إن غفرتم للناس جهالاتهم[1]، يغفر لكم ابوكم الذي في السمآء. |
٣٨ (١٥) وان لم تغفروا للناس[1]، ولا ابوكم ايضاً[2] يترك لكم جهالاتكم. |
٣٩ (١٦) اذا ما صمتم، فلا تعبّسوا كالمرائين. فهم يُكلِحُون[1] وجوههم ليُرَوا
٤٠ للناس[2] أنهم صِيّام[3]. الحق اقول لكم انهم قبلوا أجرهم. | (١٧) واذا
٤١ ما صُمت، فاغسِل وجهك، وادهُن رأسك[1]؛ | (١٨) حتى لا تظهر[1] للنّاس
بالصِيّام[2]؛ لكن لابيك الذي[3] في الخفآء. وابوك[4] الذي يُبصر في الخفآء هو
يجازيك.» |

8[1] *CP* ܡܕܡ ܡܬܒܥܐ ܠܟܘܢ ce qui vous est nécessaire | [2] *AE* تسألوه . *S* > ܥܕܠܐ ܬܫܐܠܘܢܗܝ ܡܕܡ ܡܬܒܥܐ ܠܟܘܢ avant que vous ne (le) lui demandiez, ce qui vous est nécessaire.

Mt. VI. 9[1] *A* att. 9-18 à *Lc.* | [2] *ACa* + الآن . × هكذا الآن صلّوا انتم *P* ܗܟܢܐ ܗܟܝܠ ܨܠܘ ܐܢܬܘܢ ainsi, maintenant, priez, vous *Q* فهكذا صلّوا ainsi donc priez | [3] *ACa* ليتقدّس .

10[1] × تاتي ܬܐܬܐ *Q* ياتي. *ACa* ليات | [2]*AB* لتكون. [3]*C* ܢܗܘܘܢ ܨܒܝܢܝܟ ܒܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ que tes volontés soient faites dans la terre comme dans le ciel.

11[1] *E* أعطينا | [2] *BCa* قوة force | [3] *P* ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ le pain de notre besoin, aujourd'hui. *C* ܠܚܡܐ ܐܡܝܢܐ ܕܝܘܡܐ le pain continuel du jour.

12[1] *A* — لنا | [2] *BE* لنا .

donc pas ; car votre Père connaît l'objet de votre demande avant
que vous ne (le) lui ayez demandé ». |
(Lc. XI, 1b) L'un de ses disciples lui dit : « O notre Seigneur, 30
enseigne-nous à prier, comme Jean a enseigné à ses disciples.» |
(2a) Jésus leur dit : *(Mt. VI, 9)* [Ainsi, maintenant, priez, vous] 31
Priez donc ainsi : | O notre Père qui (es) dans le ciel, que ton nom 32
soit sanctifié; | *(10)* que ton règne arrive; que ta volonté soit faite, 33
comme dans le ciel ainsi sur la terre. | *(11)* Donne-nous la nour- 34
riture de notre jour. | *(12)* Et pardonne-nous nos fautes comme 35
nous avons pardonné aux coupables envers nous. | *(13)* Et ne 36
nous induis pas dans les tentations, mais délivre-nous du méchant.
Car, à toi, le règne et la puissance et la gloire jusqu'au siècle des
siècles.» |
(14) « Si vous remettez aux hommes leurs [stupidités] fautes, 37
votre Père, qui (est) dans le ciel, vous pardonnera. | *(15)* Et 38
si vous ne pardonnez pas aux hommes, [et pas votre Père aussi]
ni votre Père, non plus, ne vous pardonnera vos [stupidités]
fautes. | *(16)* Lorsque vous jeûnerez, ne soyez pas maussades 39
comme les hypocrites. Car ils assombrissent leurs visages afin
qu'ils soient vus par les hommes qu'ils sont jeûnants. La vérité je
vous dis qu'ils ont reçu leur récompense. | *(17)* Et lorsque tu jeû- 40
nes, lave ton visage et oins ta tête. | *(18)* Afin que tu ne [fasses pas 41
semblant] paraisses pas jeûner aux hommes, mais à ton Père qui
(est) dans le secret ; et ton Père, qui voit dans le secret, lui-même
te récompense.» |

13[1] *C* ܠܐ ܬܥܠܢ ne nous amène pas | [2] *BE* التجاريب *CP* ܢܣܝܘܢܐ tentation | [3] *A* الشر le mal | [4] *BE* الى الابد آمين .

14[1] *BCa* جهالتهم leur stupidité ÷ جهالاتهم ܣܟܠܘܬܗܘܢ leurs stupidités Q زلاتهم ܚܛܗܝܗܘܢ leurs fautes.

15[1] *C* + ܚܛܗܝܗܘܢ leurs fautes | [2]*C* ܐܒܐ le Père × ولا ابوكم ايضا ܘܐܦܠܐ ܐܒܘܟܘܢ Q فلا ابوكم ni votre Père non plus.

16[1] *E* تكلحوا *B* يكلحوا | [2] *A* الناس | [3] *E* صيامًا *C* + ܨܘܡܐ de jeûne.

17[1] *B* + زيت *E* + بالزيت avec de l'huile.

18[1] *ACa* لا تتظاهر tu ne fasses semblant | [2] *C* ܕܨܘܡܐ ܨܐܡ ܐܢܬ que de jeûne tu jeûnes | [3] *C* + ܚܙܐ connait | [4] *C* ܐܒܐ le Père.

٤٢ (**لو ١٢ : ٣٢**) «لا تجزع ، أيها القطيع الصغير ، فقد أحبّ أبوكم ان
٤٣ يعطيكم الملكوت.| (**٣٣**[a]) بيعوا قناياكم[1] ، وأعطوا في الصدقة[2] . اتخذوا
٤٤ لنفوسكم[3] اكياساً لا تبلى.| (**مت ٦ : ١٩**) لا تدّخروا[1] ذخيرة[2] في الارض ،
٤٥ بحيث[3] يُفسِد السُوس والأرَضة[4] ، وبحيث ينقُب اللُصوص ويسرِقون[5] | (**٢٠**)
لكن اذَّخِروا لنفوسكم ذخيرة[1] في السمآء ، بحيث لا يُفسِد[2] السُوس والأرَضة،
٤٦ ولا ينقُب اللُصوص ويسرِقون[3] . | (**٢١**) فحيث تكون[1] ذخيرتكم فثَمَّ
ايضاً يكون قلبكم[2] .» |

٤٧ (**٢٢**) «سِراج الجسم هي العين . فان كانت الآن[1] عينك سليمة[2] ،
٤٨ فجِسمك كله ايضاً يكون مستنيرا | (**٢٣**) وان كانت عينك على سُوء ،
فجميع جسمك يكون مُظلِماً . وان كان النور الذي فيك ظلمة ، فظُلمتك كم
٤٩ تكون ؟ | (**لو ١١ : ٣٥**) تحفَّظ لئلّا يكون النور الذي فيك ظُلمة |
٥٠ (**ح د**) وذاك أنه (**٣٦**) إن كان جِسمك كلّه مُستنيراً ، وليس فيه
جُزء[1] ما مُظلِماً[2] ، فانه يكون مُستنيراً كله، كما يُنير[3] لك السِراج بلهبها[4] .»|

Lc. XII, 33[a1] *P* ܩܢܝܢܟܘܢ votre bien ou possession ⊏ قنايا كم Ջ قِناكم vos possessions ✝ قِناكم Ջ مالكم votre bien. *SC* ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ tout ce que vous avez | [2] ⊏ في الصدقة dans l'aumône Ջ صدقةً en aumône | [3] *SCP* ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ faites-vous.
Mt. VI. 19[1] *SCP* + ܠܟܘܢ à vous | [2] *P* ܣܝܡ̈ܬܐ des trésors | [3] ⊏ بحيث Ջ حيث ܐܝܟܐ où. *C* + ܢܦܠ tombe | [4] *C* — ܐܕܠܐ termite. *BE* — يفسد...الارضة |
[5] *B* ينقبوا *E* يسرقوا .

(Lc. XII, 32) « Ne crains pas, ô petit troupeau, car votre Père 42
a aimé vous donner le royaume. | *(33ᵃ)* Vendez votre bien et don- 43
nez (le) en aumône. Prenez, pour vous-mêmes, des bourses (qui)
ne s'usent pas. | *(Mt. VI, 19)* N'amassez pas de trésor dans la 44
terre [à tel point que] où la teigne et le termite corrompent et où
les voleurs percent (les murs) et volent. | *(20)* Mais amassez- 45
vous un trésor dans le ciel où la teigne et le termite ne corrompent
pas et les voleurs ne percent (les murs) ni ne volent. | *(21)* Là 46
donc où sera votre trésor, là aussi sera votre cœur. » |

(22) « La lampe du corps est l'œil. Si donc ton œil est 47
sain, tout ton corps aussi sera éclairé. | *(23)* Et si ton œil est en 48
mauvais état, tout ton corps sera obscur. Et si la lumière qui (est)
en toi est obscurité, combien grande sera ton obscurité. | *(Lc. XI,* 49
35). Prends garde, de peur que la lumière qui est en toi ne soit
obscurité. | (p d) Et cela est que *(36)* si tout ton corps est éclairé, 50
et qu'il n'y aît point en lui de partie obscure, il sera tout entier
brillant, comme la lampe t'illumine par sa [flamme] clarté.» |

20[1] *P* ܣܝ̈ܡܬܐ des trésors | [2] *EB* تفسد | [3] *B* تنقب . يسرقوا .
21[1] *BE* — تكون | [2] *BE* تكون قلوبهم seront vos cœurs.
22[1] *C* — ܗܟܝܠ donc | [2] *CP* ܦܫܝܛܐ simple.
Lc. XI, 36[1] *BE* جزا | [2] ⊏ مظلما Ջ مظلم | [3] *B* تنير | [4] *BE* بدُهنها par son huile. ⊏ بلهبها Ջ بلهبه par sa flamme. ÷ بلهبه Ջ بلَمَعانه ܒܙܠܓܗ par sa clarté. *S* ܐܦ ܦܓܪܟ ܗܟܢܐ ܟܕ ܠܝܬ ܒܗ ܫܪܓܐ ܕܡܢܗܪ ܗܘܐ ܚܫܘܟ ܗܟܢܐ ܟܕ ܫܪܓܟ ܢܗܝܪ ܗܘܐ ܡܢܗܪ ܠܟ De même donc, pour ton corps, lorsqu'il n'y a pas en lui de lampe qui l'éclaire, il devient obscur, ainsi. lorsque ta lampe est brillante, t'éclaire-t-elle. *C* ܘܐܢ ܢܘܗܪܐ ܕܒܟ ܚܫܘܟ ܗܘ ܚܫܘܟܟ ܟܡܐ ܢܗܘܐ Si la lumière qui (est) en toi est obscurité, ton obscurité combien sera-t-elle ?

الاصحاح العاشر

١ (مت ٦ : ٢٤) « لا يستطيع انسان ان يَخدُم سيّدين . وذلك أنه يلزم[1]
ان[2] يُبغِض أحدهما ويُحِبّ الآخر ؛ او يُكرِم[3] أحدهما ويُهين الآخر . لا
٢ تتمكنوا[4] مِن خِدمَة الله والقنايا[5] . | (٢٥) ولاجل هذا أقول لكم :
لا تَهتَمّوا بنفوسكم ماذا تاكلون ، وماذا تشربون ؛ ولا لاجسادكم ماذا
٣ تلبسون[1] . أليس النفس[2] أفضل[3] من الغِذاء ، والجسد من اللِباس ؟ | (٢٦)
تأملوا طَير السماء التي لا تزرَع[1] ولا تحصُد ولا تخزُن في الأهراء . وابوكم الذي
٤ في السماء يُغذِيها[1] . أَمَا انتم أفضل[2] منها[3] ؟ | (٢٧) من الذي منكم[1] ، اذا
٥ اجتهد ، يقدر[2] ان يَزيد على قامته ذِراعاً واحدًا ؟ | (لو ١٢ : ٢٦) « فاذا
كنتم[1] على الحقير[2] لا تقدرون[3] ، فلماذا تهتمون بالباقي ؟ » |
٦ (مت ٦ : ٢٨[1]) « تأملوا سُوسَن البَرّ[1] كيف ينمي ، وهو لا يتعَب ولا يغزِل[2] |
٧ (٢٩) وانا[1] اقول لكم[2] ان سليمان في[3] عِظَمِ مجده[4] لم يلبس[5] كواحدة منها[6] . » |

Chapitre X.

Mt. VI, 24[1] *B* — يلزم *P* ܐܘ ܓܝܪ car, ou bien. *C* ܕܠܐ de peur que | [2] *E* أنه | [3] *ABCa* ويُكرم *C* ܡܣܝܒܪ supporte | [4] ⊏ تتمكنوا Ꝋ تتمكنون | [5] ⊏ القنايا Ꝋ المال . القِنى †.

25[1] ⊏ تلبسون... بنفوسكم Ꝋ لنفوسكم بماذا تأكلون وبماذا تشربون ولا لاجسادكم بماذا تلبسون | [2] *C* ܢܦܫܐ ܓܝܪ ܝܬܝܪܐ ܗܝ car l'âme est | [3] *ACa* بافضل.

26[1] *BE* الذي لا يزرع ... يحصد ... يخزن .. يغذيه. etc. | [2] *ACa* بافضل | [3] *BE* منهم .

Chapitre X.

(Mt. VI, 24) « Personne ne peut servir deux maîtres. Et cela 1
est qu'il faut qu'il haïsse l'un d'eux et qu'il aime l'autre, ou bien
qu'il honore l'un d'eux et qu'il méprise l'autre. Vous ne pouvez
pas servir Dieu et [les possessions] l'argent. | *(25)* Et c'est pour- 2
quoi je vous dis : Ne vous préoccupez pas de vous-mêmes (à pro-
pos de) ce que vous mangerez et de ce que vous boirez ; ni pour
vos corps (à propos de) ce que vous revêtirez. L'âme n'est-elle pas
plus excellente que la nourriture, et le corps plus que le vêtement?
| *(26)* Regardez les oiseaux du ciel qui ne sèment ni moisson- 3
nent ni amassent dans les greniers ; et votre Père qui (est) dans
le ciel les nourrit. N'êtes-vous pas plus excellents qu'eux ? |
(27) Qui d'entre vous, s'il fait un effort, peut-il ajouter à sa taille 4
une seule coudée ? | *(Lc. XII, 26)* Si vous ne pouvez (faire) [l'ab- 5
ject] le moindre, pourquoi vous préoccupez-vous du reste ?» |

(Mt. VI, 28[1]) «Observez le lis du désert comment il croît en ne 6
se fatiguant pas et en ne filant pas. | *(29)* Et moi je vous dis que 7
Salomon dans la grandeur de sa gloire ne s'est pas vêtu comme l'un

---

27[1] *B* — منكم | [2] *ACa* يقتدر .

Lc. XII, 26[1] *BE* — كنتم | [2] ÷ الحقير le vil ܩ الصغير ܐܦܘܬܐ le moindre *SC* + ܠܡܥܒܕ à faire | [3] *BE* تقدروا .

Mt. VI, 28[1] *B* السوسن *Ca* ⊏ سوسن البرّي | [2] *CS* > ܘܠܐ ܥܙܠܢ ܘܠܐ ܠܐܝܢ sans qu'ils filent ni se fatiguent.

29[1] *C* + ܐܡܝܢ en vérité | [2] *BE* — لكم | [3] *A* مع avec | [4] *C* ܒܟܠܗ ܫܘܒܗܪܗ *P* ܒܟܠܗ ܫܘܒܚܗ toute sa gloire | [5] *ACa* يكتسي | [6] *C* ܐܟܘܬܗܘܢ comme eux.

٨ (٣٠) فان كان عُشب الحقل الذي يكون يَومًا[1] موجودًا ، وغدًا[2] يقع في التنور ، يُلبسه[3] الله هكذا ، فكم بالحري[4] يكون لكم ،
٩ يا صغيري الأمَانة[5] ؟ | (٣١) لا تهتموا[1] أن[2] تقولوا[3] : ماذا نأكل أو[4] ماذا نشرب أو[5] ماذا[6] نكتسي ؟ (لو ١٢ : ٢٩[b]) ولا تتيه[1] عقولكم[2] في
١٠ هذه . | (مت ٦ : ٣٢) جميع هذه شعوب العَالَم[1] تطلبها ، وأبوكم الذي في
١١ السمآء يَعلَم حَاجتكم الى هذه كلها . | (٣٣) اطلبوا[1] أولًا ملكوت الله وبِرّه ، وجميع هذه تأتيكم فاضِلَة لكم[2] . » |
١٢ (٣٤) « لا تهتموا[1] بغدٍ[2] ، فغَدٌ يهتم بما يخصّه . يكفي اليومَ شَرُّه . |
١٣ (مت ٧ : ١) لا تدينوا ، حتى لا تُدَانوا . (لو ٦ : ٣٧[b]) لا تَخصُموا[1] ، حتى
١٤ لا تُخصَموا . اغفروا ، يغفر لكم . (خ د) أطلِقوا فتُطلَقوا ※ . | (٣٨) أعطوا ، لِتُعطَوا . بالمكيال الجيد الوافِر[1] المَملوّ يُلقون[2] في حُجوركم . بالمِكيال
١٥ الذي تكيلون يُكال لكم . | (مر ٤ : ٢٤[b]) انظروا ماذا تسمعون[1] : بالمكيال الذي تكيلون[2] يكال لكم وتُزادون[3] . (خ د) أقول (٢٤[c])
١٦ للذين يَسمعون . | (٢٥[a]) من له يُعطَى ؛ ومن ليس له فالذي (خ د) يقدَر أنه (٢٥[b]) له يؤخذ[1] منه . » |

30[1] × يومًا ܝܘܡܢܐ Q اليوم | [2] E غدآء C + ܘ ܡܬܠܩܛ sera cueilli et | [3] ACa يلبس | [4] ACa باحرى | [5] † صغيري الأمانة Q قليلي الايمان ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ gens de peu de foi.

31[1] CP + ܗܟܝܠ donc | [2] CP ܐܘ ou | [3] B لا تهتمون ان تقولون | [4,5] E ولا...ولا ni, ni | [6] [ماذا Q بماذا .

Lc. XII, 29[b1] [تتيه seront égarés. Q لا تَتِه que ne soient pas égarés. † ܠܐ ܢܗܘܘܢ que ne soient pas troublés | [2] P ܠܐ ܢܗܘܐ ܪܥܝܢܟܘܢ que votre esprit ne se trouble. SC ܠܐ ܬܬܠܟܘܢ ne vous préoccupez pas. Q لا تقلق لا تتِه

Mt. VI, 32[1] C ܕܐܪܥܐ de la terre. P — id.

33[1] BE التمسوا | [2]C ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ P ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ surabonderont pour vous.

34[1] CP + ܗܟܝܠ donc | [2] AE إغدٍ .

Lc. VI, 37[b1] A لا تخصموا Q لا تحكموا على ܠܐ ܬܚܝܒܘܢ ܐܢܫ ne condamnez pas.

d'eux. | *(30)* Or, si l'herbe des champs qui existe [notre jour] 8
aujourd'hui et demain tombera dans le four, Dieu le revêt ainsi,
combien à plus forte raison il (en) sera pour vous, [o petits de
fidélité] o gens de peu de foi ? | *(31)* Ne vous préoccupez pas (de 9
manière) que vous disiez : que mangerons-nous ou que boirons-
nous ou de quoi nous revêtirons-nous ? *(Lc. XII, 29^b)* [vos esprits
ne s'égareront pas] Que vos esprits ne se troublent pas dans ces
(choses) | *(Mt. VI, 32)* Toutes ces (choses) ce sont les peuples du 10
monde (qui) les cherchent. Et votre Père qui (est) dans le ciel
connaît votre besoin de toutes ces choses). | *(33)*Cherchez d'abord 11
le royaume de Dieu et sa justice et toutes ces (choses) vous vien-
dront surabondantes pour vous. » |

(34) « Ne nous inquiétez pas du lendemain, car le lendemain 12
s'inquiètera de ce qui le concerne. Au jour, il suffit son mal. |
(Mt. VII, 1) Ne jugez pas, afin que vous ne soyez pas jugés. | 13
(Lc. VI, 37^b) [ne l'emportez pas sur vos adversaires] Ne condam-
nez pas, afin que vous ne soyez pas condamnés. Pardonnez, il vous
sera pardonné. (p d) Affranchissez et vous serez affranchis. |
(38) Donnez, afin qu'il vous soit donné. De la mesure bonne, 14
abondante, remplie ils verseront dans vos seins. De la mesure
dont vous mesurerez il vous sera mesuré. | *(Mc. IV, 24^b)* Voyez ce 15
que vous entendez : De la mesure dont vous aurez mesuré, il vous
sera mesuré et on vous augmentera. (p d) Je dis *(24^c)* à ceux qui
entendent. | *(25^a)* A celui qui a, il sera donné ; et celui qui n'a 16
pas, même ce qui (p d) est supposé *(25^b)* être à lui, lui sera pris.» |

---

* ܫܪܘ ܘܬܫܬܪܘܢ (Affranchissez et vous serez affranchis) ces deux clauses — اطلقوا فتطلقوا — اغفروا يغفر لكم — du texte arabe semblent rendre la même expression syriaque par deux termes différents répondant chacun à l'un des sens de ܫܪܐ. L'une d'elles a pu appartenir à un autre manuscrit et être intercalée ici, sans raison, par le copiste.

38[1] *ABCa* الوافي *P* ܪܡܝܐ ܘܡܥܡܩܕܐ tassée et surabondante. *SC* — ܪܡܝܐ | [2] *ECa* تقرون vous jetterez.

Mc. IV, 24[b1] *B* تصنعون vous faites | [2] *BE* تكيلوا | [3] *BE* تزدادون .

25[1] *B* يأخذ . *P* ܢܫܬܩܠ sera enlevé.

١٧ (لو ٦ : ٣٩) وقال لهم مثلًا : « ألعلّ يمكن الأعمى ان يَقود أعمى ؟
١٨ أليس يَقعَان جميعاً[1] في زُبيَة[2] ؟ | (٤٠) ليس تلميذ بافضل من معلمه[1] . كل
١٩ انسان كامل يكون كَرَابه[2] . | (٤١) لماذا تنظر الى[1] القذاة التي في عين
٢٠ أخيك ، ولا تتأمل السَارِية[2] التي في عينك ؟ | (٤٢) او كيف تستطيع ان
تقول لاخيك : يا اخِ[1] أخرِج القذاة من عينك ؛ والسارية[2] التي في عينك[3] لا
تبصرها ؟ ايها المرآئي ، أخرِج السارية اولًا من عينك . وحينئذٍ ترى إخرَاج
القَذاة من عين اخيك . » |

٢١ (مت ٧ : ٦) « لا تدفعوا القُدس الى الكلاب[1] ؛ ولا تُلقوا جواهركم[2] قدام
٢٢ الخنازير . لئلا يتوطّوها بارجلهم ويرجعوا فيكلِموكم[3] . » | (لو ١١ : ٥) وقال
لهم : « مَن منكم له صَديق ، يَسِيرُ[1] اليه في نصف الليل[2] ، ويقول له : يا
٢٣ صديقي ، أقرِضني ثلثة أرغفة[3] . | (٦) لانّ صديقاً أتاني من طريق ، وليس
٢٤ لي ما اقدّمه له[1] . | (٧) وذلك الصديق[1] يجيبه من داخل ويقول له : لا
تُؤذِني[2] . فانّ[3] الباب مُغلَق ، وأولادي[4] معي[5] على السرير . وليس أتمكن أن
٢٥ أقوم فاعطيك[6] . (٨) والحق اقول لكم : ان كان بسبب الصَداقة[1] لا
يعطيه ، فلإلحَاحِهِ[2] يقوم ويدفع اليه ما يلتمسه[3] . » |
٢٦ (٩) « وانا ايضاً اقول لكم : اسألوا تعطَوا ؛ اطلبوا[1] تجدوا ؛ اقرعوا يفتح

Lc. VI, 39[1] ÷ جميعاً ꝗ كلاهما ܠܬܪ̈ܘܝܗܘܢ tous deux | [2] *B* رزينة . ÷ زُبية fosse creusée pour prendre les bètes. ꝗ حُفرة ܒܦܘܚܬܐ une fosse.

40[1] *BBCa* رَابِه . *SC* ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܪܒܗ ܒܡܠܦܢܘܬܐ qui soit parfait comme son maitre dans la science ou l'enseignement | [2] ✱ راب arabisé du syr. ܪܒܐ grand ꝗ معلّم maitre.

41[1] *B* — الى | [2] ÷ السارية le màt ꝗ الخشبة ܩܪܝܬܐ la poutre.

42[1] *SCP* + ܫܒܘܩ laisse | [2] *A* وللسارية | [3] *SC* + ܣܝܡܐ déposée.

Mt. VII, 6[1] *BE* للكلاب | [2] *ACa* لالئكم *C* ܡܪ̈ܓܢܝܬܐ les perles | [3] *BE* ويرجعون لئلا تتوطاها بارجلها وترجع فتكلمكم ꝗ ليلا يتوطّوها بارجلهم ويرجعوا فيكلموكم ⊏ فيكلمونكم ÷ تكلمكم vous blessent ꝗ تمزّقكم ܢܒܙܥܘܢܟܘܢ vous déchirent.

17 *(Lc. VI, 39)* Et il leur dit une parabole : « Pourrait-il se faire qu'un aveugle conduisît un aveugle ? N'est-ce pas qu'eux tous deux tomberont dans une fosse [aux bêtes] ? | *(40)* Il n'y a pas de
18 disciple supérieur à son maître. Tout homme parfait sera comme son maître. | *(41)* Pourquoi regardes-tu le fétu qui est dans l'œil
19 de ton frère et tu ne considères pas [le mât] la poutre qui est dans ton œil ? | *(42)* Ou comment peux-tu dire à ton frère : O frère, je
20 retire le fétu de ton œil ; et le [mât] la poutre qui est dans ton œil tu ne la vois pas? O hypocrite, retire [le mât] la poutre d'abord de ton œil, et alors tu verras (comment) retirer le fétu de l'œil de ton frère. » |

21 *(Mt. VII, 6)* « Ne livrez pas ce qui est saint aux chiens ; et ne jetez pas vos perles devant les pourceaux ; de peur qu'ils ne les foulent de leurs pieds et ne reviennent et ne vous [blessent] déchirent. » | *(Lc. XI, 5)* Et il leur dit : « Qui d'entre vous a un ami,
22 chez qui il va au milieu de la nuit et lui dit : O mon ami, prête-moi trois pains. | *(6)* Car un ami m'est venu de chemin, et je n'ai
23 pas de quoi lui offrir. | *(7)* Et cet ami-là lui répond de l'intérieur
24 et lui dit : Ne me moleste pas ; car la porte est fermée et mes enfants sont avec moi sur le lit ; et je ne peux pas me lever et te donner. | *(8)* Et la vérité je vous dis : si, à cause de l'amitié, il ne lui
25 donne pas, à cause de son importunité, il se lèvera et lui donnera ce qu'il demande. » |

26 *(9)* « Et moi aussi je vous dis : Demandez, il vous sera donné ;

Lc. XI, 5[1] *AECa* يصير *B* يصر Q يسير | [2] *AE* نصف من الليل une moitié de la nuit | [3] *E* ارغف.

6[1] *AECa* اقدم *SC* ܘܐܣܝܡ ܩܕܡܘܗܝ que je mette devant lui.

7[1] *C* ܗܘ ܪܚܡܗ celui-là, son ami | [2] *AECa* لا تؤذيني | [3] *B* ان | [4] *SC* ܛܠܝܐ les enfants | [5] *B* مع | [6] *B* واعطيك.

8[1] *B* الصدقة l'aumône | [2] *E* فلالجاجة *Ca* فللجاجة à cause de l'importunité. *CP* ܚܨܝܦܘܬܗ son importunité | [3] *SCP* ܟܡܐ ܕܡܣܬܢܩ ܠܗ autant qu'il lui est nécessaire.

9[1] *BE* التمسوا | [2] *C* — ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ cherchez et vous trouverez.

لكم . | (١٠) كل من يسأل يأخذ ؛ والذي[1] يلتمس[2] يجد ؛ والذي[3] يقرع ٢٧
يُفتح لهِ. | (١١) اي أَب منكم يسأله[1] ابنه خبزًا أتُرى يناوله حَجَرًا . فان[2] ٢٨
التمس منه سَمَكَة ، أترى بَدَل السَمَكة يعطيه حيَّة ؟ | (١٢) وان[1] سأله ٢٩
بَيضة[2] أتُراه[3] يدفع اليه عَقربًا ؟ | (١٣) فان[1] كنتم، وأنتم أشرار[2] ، تعرفون ٣٠
العطايا الصالحة ، فتدفعونها الى أولادكم[3] ، فكَم بالحريّ[4] يعطي أبوكم الذي في
السمآء[5] روح القدس[6] للذين يسألونه[7] ؟ »|

(مت ٧ : ١٢) « كل[1] ما تحبون ان يفعل الناس بكم ، فهكذا[2] افعلوا ٣١
انتم بهم . هذا هو الناموس والانبيآء . | (١٣) اِلجوا في[1] الباب الضيّق . ٣٢
فالباب العريض والطريق الفسيح يؤدّيان الى الهلاك[2] ، وكثيرون هم الذين
يَمضون فيها[3] . | (١٤) ما اضيق الباب وأحرج الطريق[1] المؤدي الى الحيَاة ! ٣٣
وقليلون[2] هم الذين يجدونها . | (١٥) احذروا من الانبيآء الكذبة ، الذين ٣٤
يأتونكم بلِباس الخِرفان ، وهم من داخل ذئاب خاطِفة (١٦[a]) ومن ثمارهم
تعرفونهم . » |

(لو ٦ : ٤٤) « لانّ كلَّ شجرة تُعرَف من ثمرها . فليس يُلقط من الشَوك ٣٥
تين ، ولا يُقطَف أيضاً من العَوسج عِنب[1] . | (مت ٧ : ١٧) هكذا كلّ[2] شجرة ٣٦
جيدة تُخرِج ثمرة طيّبة ؛ والشجرة الرديئة تُخرِج[1] ثمرًا رديًا . | (١٨) لا ٣٧
تستطيع الشجرة الجيّدة ان تخرِج ثمرة ردية ؛ ولا الشجرة الردية ان تخرج
ثمرًا صالحاً . »|

10[1] *SC* ܟܘܠ quiconque | [2] † يلتمس Q يطلب | [3] *SC* ܟܘܠ quiconque.
11[1] *A* يسله *B* يستله | [2] *C* ܐܘ ܐܢ ou bien si.
12[1] *BE* او إن ou si. | [2] *E* بيضًا œufs | [3] *BE* اترى .
13[1] *BE* واذا | [2] *BCa* الاشرار *P* ܕܒܝܫܐ ܐܢܬܘܢ *SC* ܕܒܝܫܐ ܐܢܬܘܢ qui êtes méchants | [3] *SCP* ܡܫܟܚܝܢ ܛܒܬܐ ܠܡܬܠ ܠܒܢܝܟܘܢ donner les bons dons à vos enfants | [4] *B* بالحرا | [5] *CP* ܡܢ ܫܡܝܐ du ciel | [6] *S* ܛܝܒܘܬܐ la grâce | [7] *A* يسلونه .
Mt. VII, 12[1] *A* كما comme | [2] *ACa* هكذا .

cherchez, vous trouverez ; frappez, il vous sera ouvert. | *(10)* Qui- 27
conque demande recevra et qui cherche trouvera et à qui frappe
il sera ouvert. | *(11)* Quel père d'entre vous, à qui son fils deman- 28
de du pain, lui donnera-t-il donc une pierre? Et, s'il lui demande
un poisson, au lieu du poisson, lui donnera-t-il un serpent ? |
(12) Et s'il lui demande un œuf, lui présentera-t-il un scorpion? | 29
(31) Si donc vous, étant méchants, vous connaissez les bons dons 30
et vous les offrez à vos enfants, combien plutôt votre Père qui
(est) dans le ciel donnera-t-il l'Esprit-Saint à ceux qui lui deman-
dent.» |

(Mt. VII, 12) « Tout ce que vous aimez que les hommes vous 31
fassent, ainsi faites-leur vous-mêmes. Cela est la loi et les prophè-
tes. | *(13)* Entrez par la porte étroite ; Car la porte large et le 32
chemin spacieux conduisent à la perdition ; et nombreux sont
ceux qui y pénètrent. | *(14)* Que la porte est étroite et que le che- 33
min est resserré qui conduit à la vie ; et peu nombreux sont ceux
qui la trouvent. | *(15)* Tenez-vous en garde contre les faux pro- 34
phètes qui viennent à vous en habits de moutons, et ils sont au
dedans des loups rapaces *(16ᵃ)* Et à leurs fruits vous les recon-
naitrez.» |

(Lc. VI, 44) Car, tout arbre se reconnait à son fruit. En effet, 35
on ne ramasse pas de figues sur les épines, ni on cueille de raisins
sur la ronce. | *(Mt. VII, 17)* Ainsi tout bon arbre produit un bon 36
fruit. | *(18)* Le bon arbre ne peut pas produire un mauvais fruit ; 37
ni l'arbre mauvais ne peut produire un bon fruit.» |

13[1] *A* — ي | [2] *P* ܘܦܬܝܚ ܬܪܥܐ ܘܪܘܝܚܐ ܐܘܪܚܐ ܐܝܕܐ ܕܡܘܒܠܐ ܠܐܒܕܢܐ car la porte est large et le chemin est spacieux qui conduit à la perdition | [3] *BE* حضور فيها .

14[1] *AE* > ما أحرج الباب واضيق الطريق que la porte est resserrée et le chemin étroit | [2] *BE* قايلون .

Lc. VI, 44[1] *BE* تينا.. عنبا .

Mt. VII, 17[1] *A* — طيبة...تخرج .

٣٨ (لو ٦ : ٤٥) « الرجل الصـــالح من الذخائر[1] الصالحة التي في قلبه يُخرج
الصالحات . والرجل الشرير من الذخائر الرديّة التي[2] في قلبه يُخرج الشرور .
٣٩ ومن فَضَلات[3] القلب تَنطُق الشفتان . | (مت ٧ : ١٩) كل شجرة لا تُثمر
٤٠ ثمرًا صالحًا تُجَذّ وتلقى[1] في النار . | (٢٠) فاذَن من ثِمارهم تعرفونهم .» |
٤١ (٢١) « ليس جميع[1] من قال لي : « سيّدي ، سيّدي » يَدخل ملكوت
٤٢ السمآء ، لكن من يفعل إرادة أبي الذي في السمآء . | (٢٢) كثيرون يقولون لي
في ذلك اليوم : سيّدي ، سيّدي[1] ، أليس باسمك[2] تنبأنا[3] ، وباسمك الشياطين
٤٣ أخرجنا ، وباسمك قُوى كثيرة عملنا ؟ | (٢٣) حِينئذٍ أقول لهم[1] : اني لم
أعرفكم[2] منذ قَط[3] . أُبعُدوا عني ، يا خَدَم[4] الجَور .» |
٤٤ (لو ٦ : ٤٧) « كل انسان يأتي إلي ويسمع أقوالي ويعمَل بها[1] ، أريكم[2]
٤٥ لماذا يُشبه . | (٤٨[a]) يُشبِه[1] الرجل (مت ٧ : ٢٤[b]) الحكيم (لو ٦ : ٤٨[b])
٤٦ الذي[1] بنى[2] بيتاً وحفَر وعمّق ووضَع الأَسَاسَات[3] على صَخر[4] . | (مت ٧ : ٢٥)
فانحطّ المَطَر ، ومَدّت[1] الأَنهار ، وهبّتِ الرياح ، وزَعزَعت[2] ذلـك البيت ،
٤٧ فلم[3] يَسقُط . لان أساسَه كان موضوعاً[4] على صَفا[5] . | (٢٦) وكل من
يسمع كَلِمي هذه[1] ، ولا يعمل بها ، يُشبِه الرجل[2] الجاهل الذي بنى بيته على
٤٨ رَمل (لو ٦ : ٤٩[b]) بغير أَساس | (مت ٧ : ٢٧) ونزل المطر ومدّت[1] الأَنهار ،
وهَبّتِ الرياح ، وصَدَمت ذلك البيت ، فسَقَط[2] . وكانت سقطَتُه عظيمة .» |

Lc. VI, 45[1] *B* ذخائره ses trésors | [2] *E* — التي | [3] *B* من *E* من فضلاة .

Mt. VII, 19[1] *CP* ܢܦܠ tombera.

21[1] *B* — جميع ⊏ جميع ♀ كلّ.

22[1] *C* ܡܪܢ ܡܪܢ N. S., N. S. | [2] *C* + ܐܟܠܢ ܘܐܫܬܝܢ ܘ nous avons mangé et nous avons bu et | [3] *ABE* تنبّينا .

23[1] *BE* اقرّ لهم *P* ܐܘܕܐ ܠܗܘܢ je leur confesserai | [2] *B* لم اعرفهم je ne les ai pas connus | [3] × قط ♀ منذ قط | [4] ✝ خدَم ܦܠܚܝܐ serviteurs ♀ فعلة *P* ܦܠܚܝܐ *P* ܐܘܡܢܐ artisans.

Lc. VI, 47[1]✝ يعمل بها les agite, manipule. ♀ ܥܒܕ ܠܗܘܢ يعمل بموجَبها agit selon elles, les met en pratique | [2] *E* أوريكم .

48[a1] *BE* — يشبه .

(Lc. VI, 45) « L'homme bon, des bons trésors qui (sont) dans 38
son cœur, fait sortir les bonnes choses. Et l'homme mauvais, des
trésors mauvais qui (sont) dans son cœur fait sortir les mauvaises
choses. Et des surabondances du cœur parlent les lèvres. | *(Mt.
VIII, 19)* Tout arbre qui ne produit pas de bons fruits sera arra- 39
ché et jeté dans le feu. | *(20)* Donc, à leurs fruits, vous les recon- 40
naitrez.» |

(21) « Ce n'est pas quiconque me dit : « Mon Seigneur, mon 41
Seigneur, qui entrera dans le royaume du ciel ; mais celui qui fait
la volonté de mon Père qui (est) dans le ciel. | *(22)* Beaucoup me 42
diront, en ce jour-là : Mon Seigneur, mon Seigneur, n'est-ce pas
en ton nom que nous avons chassé les démons, et en ton nom que
nous avons fait de nombreuses vertus (miracles) ? | *(23)* Alors, 43
je leur dirai : Je ne vous ai jamais connus ; éloignez-vous de moi,
o [serviteurs] artisans de l'injustice. » |

(Lc. VI, 47) «Quiconque vient à moi et écoute mes paroles et 44
les [agite] met en pratique, je vous montrerai à quoi il ressemble. |
(48ᵃ) Il ressemble à l'homme *(Mt. VII, 24ᵇ)* sage *(Lc. VI, 48ᵇ)* 45
qui bâtit une maison et creusa et approfondit et posa les fonde-
ments sur du roc | *(Mt. VII, 25)* Et la pluie descendit et les rivières 46
s'élevèrent et les vents soufflèrent et ébranlèrent cette maison-là ;
et elle ne tomba pas, car son fondement était posé sur du roc. |
(26) Et quiconque entend ces miennes paroles et ne les mets pas 47
en pratique est comparé à l'homme insensé qui bâtit sa maison
sur du sable *(Lc. VI, 49ᵇ)* sans fondement | *(Mt. VII, 27)* Et la 48
pluie descendit et les rivières s'élevèrent et les vents soufflèrent et
frappèrent cette maison ; et elle tomba, et sa chute fut grande. » |

48ᵇ[1] *BE* — الذي | [2] *BE* بنا | [3] *SC* ܫܬܐܣܬܐ le fondement | [4] *B* صخرة un rocher.

Mt. VII, 25[1] *CP* ܐܬܘ vinrent | [2] *CP* ܐܬܪܡܝܘ se jetèrent | [3] *BE* ولم | [4] *A* كانت موضوعة *CP* ܫܬܐܣ̈ܝܗ ܣܝܡܢ ܗܘܘ ses fondements étaient posés | [5] *E* صفاة limpidité.

26[1] *B* هذا celui-ci | [2] *ACa* بالرجل par l'homme.

Mt, VII, 27[1] *CP* ܐܬܘ vinrent | [2] *A* وسقط.

الاصحاح الحادي عشر

١ (مت ٧ : ٢٨) و[1] لمَّا كمَّل إيسوع هذه الاقاويل[2] ، تعجَّب[3] الجموع من
٢ تعليمه . | (٢٩) وذاك[1] أنه كان يعلمهم كالمسلَّط ، لا ككُتَّابِهم والمعتزلة . |
٣، ٤ (مت ٨ : ١) ولمَّا نزل مِن الجبل اتبعته جموع كثيرة . | (٥[a]) ولمَّا دخل إيسوع كَفَر
ناحوم (لو ٧ : ٢) كان عبد أحد النُقبَاء[1] على حالة سَيّئة[2] ؛ وكان يُكرَم
٥ عليه[3] . وقد أشفَى[4] على الموت . | (٣[a]) وسمِع بايسوع (مت ٨ : ٥[b])
فجاء[1] اليه (خ د) مع[2] (لو ٧ : ٣[c]) مَشايخ اليهود . |
٦ (مت ٨ : ٥[c]) والتمس منه[1] (٦) وقال : « يا سيِّدي ، صَبِيٌّ[1] مطروح في البيت
٧ مُقعَد[2] ، ويتعذّب عذاباً صَعباً[3] . » | (لو ٧ : ٤[b]) وطلب منه (خ د) المشايخ (٤[c])
٨ طَلباً حثيثاً ، وقالوا : « يستحق ان يُفعل[1] معه هذا . | (٥) فانه يُحِبّ شعبنا .
٩ و[1] الكنيسة هو ايضاً بناها لنا[2] . » | (مت ٨ : ٧) قال له[1] إيسوع : « أنا آتي
١٠ واشفيه . » اجاب ذلك النقيب وقال : | (٨) « يا سيدي ، ما أستحق ان يظلِّلك[1]
١١ سقفي[2] . لكن يكفي أن تقول قَولًا ، ويَبرأ غلامي . | (لو ٧ : ٨)

Chapitre XI.

Mt. VII, 28[1] *P* + ܘܗܘܐ ܕ et il arriva que | [2] *SC* ܡܠܘ̈ܗܝ ܗܠܝܢ ces siennes paroles | [3] *ACa* تعجبت .
29[1] *ACa* ذلك .
Lc. VII, 2[1] *CP* ܩܢܛܪܘܢܐ centurion *S* ܟܠܝܪܟܐ chiliarque | [2] *BE* مسينه | [3] ✻ ܘܡܝܩܪ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ وكان يُكرَم عليه et il était honoré sur lui ♀ وكان عزيزًا عليه et il lui était cher *SC* ܠܡܪܘܗܝ à son Seigneur. | [4] *BECa* أشرف .

Chapitre XI.

(Mt. VII, 28) Et lorsque Jésus eut achevé ces paroles, les 1
foules furent étonnées de son enseignement. | *(29)* Et cela qu'il 2
les enseignait comme (un homme) revêtu d'autorité ; non comme
leurs scribes et les séparés. | *(Mt. VIII, 1)* Et quand il fut descen- 3
du de la montagne, des foules nombreuses le suivirent. | *(5ª)* Et 4
quand Jésus entra à Capharnaüm, *(Lc. VII, 2)* le serviteur de
l'un des chefs était dans un mauvais état et [il était honoré sur lui]
il lui était cher. Et il était sur le point de mourir. | *(3)* Et il 5
entendit (parler) de Jésus. *(Mt. VIII, 5ᵇ)* Et il vint à lui (p d)
avec *(Lc. VII, 3ᶜ)* les anciens des Juifs. |

(Mt. VIII, 5ᶜ) Et il le pria *(6)* et dit : « Mon Seigneur, mon 6
enfant est jeté dans la maison, paralysé ; et il souffre d'une manière
terrible.» | *(Lc. VII, 4ᵇ)* Et le prièrent (p d) les anciens *(4ᶜ)* d'une 7
manière empressé et dirent : «Il mérite que [cela soit fait] tu fasses
cela pour lui.» | *(5)* Car il aime notre peuple; et c'est lui encore qui 8
nous a bâti la synagogue. | *(Mt. VIII, 7)* Jésus lui dit : «Moi-même, 9
je viendrai et le guérirai. » Ce chef répondit et dit : | *(8)* « O mon 10
Seigneur, je ne mérite pas que mon toit te couvre. Mais il suffit que
tu dises une parole, et mon serviteur sera guéri. | *(Lc. VII, 8)* Et moi 11

Mt. VIII, 5ᵇ¹ *BCa* وجاء | ² (p d) *BE* — مع .

5ᶜ¹ *SC* + ܘܡܬܟܫܦ ܠܗ et le suppliait.

6¹ *SC* ܛܠܝܝ mon serviteur | ²*BE*— مقعد | ³*P* ܒܡܪܝܪܐܝܬ de la pire manière. *SC* ܪܒܐ grand.

Lc. VII, 4ᶜ ¹ ان يفعل que se fasse. *Q* ان تفعل *SCP* ܕܬܥܒܕ que tu fasses.

5¹ *B* + لانه parce que | ² *B* — لنا .

Mt. VIII, 7¹ *B* قال .

8¹ *BE* يظلك (rester) | ²*SCP* ܕܬܥܘܠ ܬܚܝܬ ܡܛܠܠܝ que tu entres sous mon toit.

« وأنا أيضاً رجل في طاعة سُلطان[1] ؛ و[2] تحتَ يديّ جُندٌ[3] . واقول لهذا :
انطلق، وينطلق ؛ ولآخر[4] : تعال ، ويأتي ؛ ولعَبدي أَن يفعل هذا ، ويفعل . » |
١٢ (٩[a]) ولما سمع إيسوع ذلك ، عجِب منه ؛ والتفت وقال للجمع الجائي
معه : (مت ٨ : ١٠[b]) « الحق اقول لكم : اني ما وجدت في اسرائيل كهذه
١٣ الأَمَانة[1] . | (١١) اقول لكم : ان كثيرين[1] يأتون من المَشرق والمَغرب ؛
١٤ ويتكئون[2] مع ابراهيم واسحق ويعقوب ، في ملكوت السمآء . | (١٢)
وأولاد الملكوت يُخرَجون الى الظُلمة الخارجة . وثَمَّ يكون البُكآء وصَرير[1]
١٥ الأَسنان . » | (١٣) وقال إيسوع لذلك النقيب[1] : « انطلق ؛ كما آمنت
١٦ يكون[2] لك . » وبَرِئ غلامه في تلك الساعة . | (لو ٧ : ١٠) وعاد ذلك
النَقيب الى البيت ، ووجد ذلك العبد المريض قد برِئ[1] . |
١٧ (١١) وفي اليوم الذي بعده[1] ، كان ماضياً[2] الى مدينة اسمها نائين[3] ؛
١٨ وتلاميذه[4] معه ، وجمع كثير[5] . | (١٢) ولما قَرُب الى باب المدينة ، أبصر
قوماً يشيّعون مَيتاً[1] وحيداً لأمه . وكانت أمه أرملة . و[2] معها جمع كثير[3] من
١٩ اهل المدينة . | (١٣) ولمَّا[1] أبصرها ايسوع ، رحمها وقال لها : « لا تبكي[2] ! » |
٢٠ (١٤) ومضى فتقدم الى[1] النعش — ووقف حاملوه — وقال : « يا غُلام ، لك[2]
٢١ اقول ، قم . » (١٥[a])[1] وجلس ذلك الميّت ، وابتدأ[2] يتكلم . وأعطاه

Lc. VII, 8[1] *E* السلطان *SCP* ܡܫܥܒܕ ܐܢܐ ܠܐܚܝܕ ܫܘܠܛܢܐ je suis soumis à un pouvoir | [2] *SCP* + ܐܝܬ il y a | [3] *ACa* شُرَط garde | [4] *ACa* للآخر à l'autre.
Mt. VIII, 10[b1] ÷ هذه الأَمانة cette fidélité, ce dépôt Ω هذا الايمان cette foi.
11[1] *B* كثيرون | [2] *BE* يتكون .
12[1] *ACa* تصريف conjugaison. *SCP* ܚܘܪܩ grincement.
13[1] *BE* الانسان l'homme | [2] ÷ يكون sera Ω ليكن ܢܗܘܐ qu'il soit.
Lc. VII, 10[1] *SCP* ܘܗܦܟܘ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܕܪܘ ܠܒܝܬܐ ܘܐܫܟܚܘ ܠܥܒܕܐ ܗܘ ܕܟܪܝܗ ܗܘܐ (*SC*— ܕܟܪܝܗ ܗܘܐ) ܟܕ ܚܠܝܡ et ceux qui avaient été envoyés retournèrent à la maison et trouvèrent ce serviteur, qui était malade, déjà guéri (*SC* — qui était malade).

aussi, je suis un homme sous l'obédience d'un pouvoir. Et sous mes mains (il y a) des soldats. Et je dis à celui-ci : « Va » et il va ; et à un autre : « Viens » et il vient ; et à mon serviteur de faire cela, et il (le) fait. »

(9ᵃ) Et lorsque Jésus eut entendu cela, il l'admira ; et il se 12
retourna et dit à la foule qui venait avec lui. *(Mt. VIII, 10ᵇ)* : « La
vérité je vous dis que je n'ai pas trouvé en Israël comme cette
[fidélité] foi. | *(11)* Je vous dis que beaucoup viendront de 13
l'orient et de l'occident et prendront place à table avec Abraham
et Isaac et Jacob dans le royaume du ciel. | *(12)* Et les enfants du 14
royaume sortiront à l'obscurité extérieure. Et là il y aura les pleurs
et le grincement des dents. | *(13)* Et Jésus dit à ce chef-là : 15
«Va ; comme tu as cru qu'il te [sera] soit (fait)». Et son serviteur
fut guéri, à cette heure-là. | *(Lc. VII, 10)* Et ce chef retourna à la 16
maison et trouva que ce serviteur malade (était) déjà guéri. |

(11) [Et au jour qui (fut) après lui] et au lendemain, il allait 17
vers une ville, appelée Naïn. Et ses disciples (étaient) avec lui et une
foule nombreuse. | *(12)* Et lorsqu'il eut approché de la porte de la 18
ville, il vit certains gens (qui) accompagnaient un mort, fils uni-
que de sa mère. Et sa mère était veuve. Et avec elle (il y avait)
une foule nombreuse des habitants de la ville. | *(13)* Et lorsque 19
Jésus l'eut vue, il eut piété d'elle et lui dit : « Ne pleure pas.» |
(14) Et il alla et [s'approcha de] toucha le cercueil — et ses por- 20
teurs s'arrêtèrent—et il dit : « Jeune homme, à toi je dis, lève-toi.»
| *(15)* Et ce mort s'assit et se mit à parler. Et il le donna à sa 21

Lc. VII, 11[1] × في اليوم الذي بعده *P* ܘܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ Q وفي الغد au lendemain *SC* ܡܢ ܒܬܪܟܢ après cela | [2] *BE* كان ماضٍ *SC* ܐܙܠܘ ils allèrent | [3]*A* ثانين | [4]*SC* + ܐܙܠܝܢ ܗܘܘ allaient | [5] *ACa* كبير.

12[1] *SCP* + ܕܗܘܐ qui était | [2] *SC* + ܐܝܬ ܗܘܐ il y avait | [3] *BE* جمعًا كبيرًا.

13[1] *SC* — ܟܕ lorsque | [2] *E* لا تبكِ.

14[1] ÷ تقدم الى ÷ ܩܪܒ s'approcha Q لمس ܩܪܒ toucha | [2] *B* — لك.

15[1] *SC* + ܘܐܬܬܩܝܡ et se releva | [2] *A* ابتدى.

٢٢ لأمه . | (١٦) واستولى الفزَع على الناس كلّهم . وَسَبّحوا الله[1] وقالوا :
« قد قام فينا نبيّ عظيم ، وراعى[2] الله شعبه ». |
٢٣ (١٧) وانتشر هذا الخَبَر[1] عنه في جميع[2] هوذا[3] ، وفي جميع الصُقع الـذي
٢٤ حولهم . | (مت ٨ : ١٨) ولما أَبصر إِيسوع جُموعاً كثيرة محيطة به ، أَمرهم[1]
٢٥ بالانطلاق الى العِبْر[2] . | (لو ٩ : ٥٧[a]) وفي انطلاقهم في الطريق (مت ٨ : ١٩)
تقدم أَحد الكتاب ، وقال له : « يا عظيمي ، أَتبَعُك الى حيث تمضي . » |
٢٦ (٢٠) قال له[1] ايسوع : « للثعالِب أَوجار[2] ، ولطير السمآء أَوكار[3] . وابن
البشر ليس له مكان يضع فيه[4] رأسه . » |
٢٧ (لو ٩ : ٥٩) وقال لآخر[1] : « أَتبعني ! » فقال له : « يا سيّدي ، إِئذن لي
٢٨ أَولًا حتى امضي وأَدفِن أَبي . » | (٦٠) | قال له إِيسوع[1] : « خلِّ الموتى
٢٩ لِيدفنوا[2] موتاهم[3] . وأَنت فاتبعني[4] ، وبشِّر بملكوت الله . » | (٦١) قال[1]
له آخر : « أَتبعُك ، يا سيّدي . و[2] أَولًا إِئذن لي لأَمضي وأُسلِّم على[3] أَهلي[4]
٣٠ وآلي . » | (٦٢) قال له ايسوع : « ليس من أَحدٍ يُلقي يده على سِكّة الفَدّان[1]
ويُبصر الى ورائه ، ويُصلح[2] لملكوت الله . » |
٣١ (مر ٤ : ٣٥[a]) وقال لهم في ذلك اليوم ، عند العشيّة : (لو ٨ : ٢٢[d])
٣٢ « لِنَعبر[1] الى عِبر البحيرة . » | (مر ٤ : ٣٦[a]) وترك[1] الجموع . (لو ٨ : ٢٢[b])
٣٣ وصعِد إِيسوع[1] وجلس في السفينة هو وتلاميذه . | (مر ٤ : ٣٦[c]) وكانت معهم
سُفن أُخر (مت ٨ : ٢٤[a]) وحدث في البحر حركة عظيمة (* مر ٤ : ٣٧[b])

16[1] *B* لله *BE* + تعالى très-Haut | [2] † راعى *Q* افتقد visita.

17[1] *P* ܗܘܐ ܡܠܬܐ cette parole. *SC* ܗܕܐ cela | [2] *SC* + ܐܪܥܐ ܕ la terre de | [3] *A* هود .

Mt. VIII, 18[1] *SC* ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ à ses disciples | [2] *SC* + ܠܗܠ au loin.

20[1] *B* — له | [2] † أوجار pl. de وَجْر grotte dans une montagne ; ou bien pl. de وَجْرة fosse à prendre les bêtes fauves *Q* أَوجِرَة pl. de وَجار ܡܥܫܢܐ repaires des bêtes féroces. *E* أجحار *B* احجارًا | [3] *B* اوكارًا | [4] *A* — فيه *SCP* ܐܝܟܐ ܕܢܣܡܘܟ où il repose.

Lc. IX, 59[1] *BE* للآخر à l'autre.

mère. | *(16)* Et la crainte s'empara de tous les gens. Et ils louèrent 22
Dieu et dirent : « Un grand prophète surgit parmi nous et Dieu
[eut égard] visita son peuple ». |

(17) Et cette nouvelle se répandit à son sujet dans toute la 23
Judée, et dans toute la région qui (est) autour d'eux. | *(Mt. VIII, 18)* 24
Et lorsque Jésus eut vu des foules nombreuses l'entourant, il leur
commanda d'aller à l'autre rive. | *(Lc. IX, 57^a)* Et pendant qu'ils 25
s'en allaient dans le chemin, *(Mt. VIII, 19)* l'un des scribes
s'approcha et lui dit : « Mon maître, je te suivrai là où tu iras. » |
(20) Jésus lui dit : « aux renards (il y a) des [grottes] tanières, et 26
aux oiseaux du ciel, des nids ; et le Fils des hommes n'a pas d'endroit où il met sa tête. » |

(Lc. IX, 59) Et il dit à un autre : « Suis moi » Et il lui dit : 27
« Mon Seigneur, permets-moi, d'abord, que j'aille et que j'enterre
mon père.» | *(60)* Jésus lui dit : « Laisse les morts enterrer leurs 28
morts ; et toi, suis-moi et annonce le royaume de Dieu.» | *(61)* Et 29
un autre lui dit : « Je te suis, mon Seigneur ; [et] mais d'abord,
permets-moi que j'aille et que je [salue] prenne congé de mes parents et que je revienne. » | *(62)* Jésus leur dit : « Personne, (qui) 30
jette sa main sur [le soc de l'attelage] la charrue et regarde derrière
lui, n'est bon au royaume de Dieu. » |

(Mc. IV, 35^a) Et il leur dit, en ce jour-là, vers le soir *(Lc.* 31
VIII, 22^d) « Passons à l'autre rive du lac. » *(Mc. IV, 36^a)* Et il
laissa les foules | *(Lc. VIII, 22^b)* Et Jésus monta et s'assit dans la 32
barque, lui et ses disciples | *(Mc. IV, 36^c)* Et il y avait avec eux 33
d'autres barques | *(Mt. VIII, 24^a)* Et il arriva dans la mer un

---

60[1] *B* — ايسوع | [2] [ليدفنوا Q يدفنوا | [3] *ACa* اموا‌تهم *B* مواتاهم | [4] *SCP* ܐܙܠ va.
61[1] *ACa* وقال | [2] ÷ و Q لكن ܒܪܡ mais | [3] ÷ اسلم على je salue Q أوَدّع ܘܐܫܐܠ ܠ que je prenne congé de *SC* ܐܘܕܥ j'informe | [4] *SCP* ܒܢܝ̈ ܒܝܬܝ les gens de ma maison.
62[1] ÷ سكة الفدان ܣܟܬܐ ܕܦܕܢܐ soc de la charrue de l'attelage Q المحراث la charrue | [2] ÷ ܘܝܨܠܚ ܘܣܥܣ Q ܨܠܚ.
Lc. VIII, 22^d [1] *BE* ليعبر qu'il traverse.
Mc. IV, 36^a [1] *BE* + ايسوع.
Lc. VIII, 22^b [1] *BE* — ايسوع.

من زَوبَعة (☆ ٣٧[d]) ورِيح . (لو ٨ : ٢٣[b]) وكادت السفينة ان تغرق
(☆ مت ٨ : ٢٤[c]) من (ح د) كثرة (٢٤[d]) الأمواج . |
٣٤ (مر ٤ : ٣٨[a]) فامّا إيسوع فكان نائماً[1] على وِسادَة في آخِر[2] السفينة ، (مت ٨ :
٢٥) وتقدّم تلاميذه وأنبهُوه[1] ، وقالوا له : « يا سيّدنا ، خلّصنا . هُوَذا[2]
٣٥ نهلِك . » | (لو ٨ : ٢٤[b]) وهو قام فزَجر[1] الرياح ومَوج[2] الماء[3] (مر ٤ : ٣٩[b]) وقال
للبحر : « اسكن ، فأنت مَزجور ! » فسكَنت[1] الريح[2] . وكان هُدوء عظيم[3] . |
٣٦ (٤٠) وقال لهم : « لماذا أنتم خائفون هكذا ؟ ولماذا ليس فيكم ايمان ؟ » |
٣٧ (٤١[a]) وخافوا مخافة عظيمة (لو ٨ : ٢٥[b]) وتعجّبوا ، وقال الواحِد
للآخر : « أتُرى من هو هذا الذي يأمر ايضاً الرِيح والأمواج والبَحر[1]
٣٨ فيُطِيعُونه[2] ؟ » | (٢٦) وساروا وجاءوا الى بَلَد الجَدَرانيين[1] الذي هو في العِبر ،
بازاء أرض الجليل . |
٣٩ (٢٧[a]) ولما خرج (مر ٥ : ٢[b]) من السفينة (لو ٨ : ٢٧[b]) الى الارض
(مر ٥ : ٢[c]) صادَفه[1] من بين المقابر (لو ٨ : ٢٧[d]) رَجُل (٢٧[f]) كان
فيه شيطان مُزمِن[1] ، ولم يكن يَلبَس شيئاً من الثِياب ، ولا يسكُن في بيت ،
٤٠ لكن بين المقابر . | (مر ٥ : ٣[b]) ولم يكن انسان يَقدِر على أنْ[1] يشدّه
بالسَلاسِل ، (٤[a]) لأنَ ايَّ وقت شُدَّ بالسَلاسِل والقيُود ، قطع السلاسل
٤١ وفكَّ القيُود . | (لو ٨ : ٢٩[c]) ويُختَطَف من الشيطان الى القفر

Mc. IV, 38[a] [1] *E* نائم | [2] † آخِر fin, dernier ♀ مؤخر *P* ܚܪܬܐ la poupe.
Mt. VIII, 25[1] *BE* انبهوه | [2] ⊏ هوذا voici (lui) ♀ ها نحن أولاءِ voici (nous).
Lc. VIII, 24[b1] *ACa* وزجر | [2] *SCP* ܡܚܫܘܠܐ tempêtes | [3] *P* ܕܝܡܐ de la mer *C* ܕܡܝܐ des eaux *S* ܕܝܡܬܐ du lac.
Mc. IV, 39[b1] *ACa* فسكت et se tut *P* ܫܠܝܬ se calma | [2] *A* — الريح | [3] *BE* هدوًا عظيماً .
Lc. VIII, 25[b1] *BE* أمواج البحر والرياح les flots de la mer et les vents | [2] *ACa* فتطيعه ♀ فيطيعونه ⊏ . ويطيعونه .

grand mouvement *(✻ Mc. IV, 37ᵇ)* de tempête *(✻ 37ᵈ)* et de vent.
(Lc. VIII, 23ᵇ) Et la barque était sur le point d'être submergée
(✻ Mt. VIII, 24ᶜ) à cause (p d) de l'abondance *(24ᵈ)* des
vagues. |

(Mc. IV, 38ᵃ) Quant à Jésus, il dormait, sur un coussin, 34
[à la fin] à la poupe de la barque. | *(Mt. VIII, 25)* Et ses
disciples s'avancèrent et le réveillèrent et lui dirent : « Notre
Seigneur, sauve-nous ; voici que nous périssons. » | *(Lc.
VIII, 24ᵇ)* Et, lui-même, se leva et réprimanda les vents et 35
la vague de l'eau. | *(Mc. IV, 39ᵇ)* Et il dit à la mer: «Calme-toi; car
tu es réprimée». Et le vent s'abattit, et il y eut un grand calme. |
(40) Et il leur dit : « Pourquoi êtes-vous peureux de la sorte ? Et 36
pourquoi n'y a-t-il pas en vous de foi ?» | *(41ᵃ)* Et ils eurent grand 37
peur. *(Lc. VIII, 25ᵇ)* Et ils s'étonnèrent ; et l'un dit à l'autre :
« Qui est donc celui-ci qui commande aussi au vent et aux flots
et à la mer ; et ils lui obéissent ? » | *(26)* Et ils s'en allèrent et 38
vinrent au pays des Gadréens qui (est) sur l'autre rive, en face de
la terre de la Galilée. |

(27ᵃ) Et lorsqu'il sortit *(Mc. V, 2ᵇ)* de la barque *(Lc. VIII,* 39
27ᵇ) à la terre *(Mc. V, 2ᶜ)* le rencontra (en sortant) d'au milieu des
cimetières *(Lc. VIII. 27ᵈ)* un homme *(27ᶠ)* en qui il y avait un
démon [chronique] depuis longtemps. Et il ne portait rien (en fait)
de vêtements ; et il n'habitait pas dans une maison, mais au mi-
lieu des cimetières. | *(Mc. V, 3ᵇ)* Et personne ne pouvait le lier 40
avec les chaînes. *(4ᵃ)* Car à quel moment il fut lié par les chaî-
nes et les entraves, il avait mis en morceaux les chaînes et dis-
joint les entraves. | *(Lc. VIII, 29ᶜ)* Et il était emporté par le démon 41

26[1] *A* الغدنانين *E* الحدرانين *BCa* ۲ الحدرانيين ♀ الجَدرَانيين Gadranéens, Gérasé-
niens.

Mc. V, 2[c1] *B* صادف rencontra.

Lc.VIII, 27[f1] *SCP* ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ depuis longtemps,

Mc. V, 3[b1] *BE* — على أن .

٤٢ (مر ٥ : ٤b) وما كان يُمكن انسانًا[1] ان يسكّنه[2] . | (٥a) وفي كل وقت ،
في الليل وفي النهار ، يكون[1] بين القبور وفي الجبال[2] . (مت ٨ : ٢٨b) وما
كان يقدر انسان ان يجتاز في تلك الطريق . |
٤٣، ٤٤ (مر ٥ : ٥b) وكان يضجّ[1] ويشجّ نفسه[2] بالحجارة . | (٦) ولما أبصر
ايسوع من بُعد ، بادر فسجد له (٧a) وصاح بصوت عالٍ وقال :
(لو ٨ : ٢٨b) « ما لنا[1] ولك ، يا إيسوع ابن الله[2] العليّ ؟ (مر ٥ : ٧c)
٤٥ أُقسِم عليك بالله ، لا تعذّبني ! » | (لو ٨ : ٢٩a) وأمر ايسوع الروح[1] النجس
أن يَخرج من الانسان . وكان له زمن كثير[2] من الوقت الذي صار في سَبيه[3] . |
٤٦ (٣٠) وسأله إيسوع : « ما اسمك ؟ » قال له : « لِغيُون » لانه كان قد دخل
٤٧ فيه شياطين كثيرة[1] . | (٣١) والتمسوا منه ألّا يأمرهم بالانطلاق الى اللُجج[1] . |
٤٨ (٣٢a) وكان ثَمّ[1] قطيع خنازير كثيرة ترعى في الجبل[2] . والتمس منه
(☆ مت ٨ : ٣١a) أولئك الشياطين (لو ٨ : ٣٢b) ان يأذن لهم ان يلِجوا[1]
٤٩ الخنازير . فأذِن لهم . | (٣٣a) وخرَج الشياطين من الرجل ، ودخلوا في
الخنازير . (مر ٥ : ١٣b) وأسرع ذلك القطيع الى القُلّة[1] ؛ وسقط الى جوف البحر ،
نحو ألفين ، واختنق[2] بالمآء[3] . |

4b1 *AECa* انسان | 2 † يسكّنه le calmer ♀ يقهره ou يذله *P* ܠܡܟܟܘܗܝ le dompter. *SC* ܠܡܪܕܘܬܗ le châtier.

Mc. 5a1 *BE* والنهار ويكون ⊏ يكون est ♀ كان *P* ܐܡܝܢܐܝܬ ܗܘܐ était | 2 *BE* والجبال .

5b1 *ACa* كان يصيح criait | 2 † (كان) يَشُجّ casser, fendre la tête ♀ كان يُهشّم نفسه *SCP* ܡܦܫܚ ܗܘܐ ܢܦܫܗ il se meurtrissait.

Lc. VIII, 28b1 *SC* ܠܝ à moi | 2 *B* — الله .

29a1 *BE* للروح | 2 *ACa* زمنًا كثيرًا | 3 × صار في سبيه ܫܒܐ ܗܘܐ ܠܗ il fut dans sa captivité ♀ اختطفه l'avait ravi ou استحوذ عليه s'était emparé de lui *SC* ܢܩܝܦ ܗܘܐ ܠܗ il lui était attaché.

30¹ *SC* ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܐܝܬܝܢ ܒܗ parce que nous sommes nombreux en lui.

31¹ Ce verset présente un exemple des rares cas où, soit *C* soit *S*, en s'éloignant de son congénère, s'accorde ou avec *P* ou avec *D*, ou bien presque avec les deux à la fois. Pour plus de clarté, voici ce même

au désert. *(Mc. V, 4[b])* Et personne ne pouvait le [calmer] dompter. 42
(5[a]) Et en tout temps, dans la nuit et dans le jour, il [est] était au
milieu des tombeaux et dans les montagnes. *(Mt. VIII, 28[b])* Et
personne ne pouvait passer par ce chemin-là. |
(Mc. V, 5[b]) Et il vociférait et [se cassait la tête] se meurtrissait 43
avec des pierres. | *(6)* Et lorsqu'il eut vu Jésus de loin, il accourut et 44
se prosterna devant lui. *(7[a])* Et il cria d'une voix haute et dit :
(Lc. VIII, 28[b]) «Quoi à nous et à toi, ô Jésus, le Fils de Dieu, le Très-
Haut ? *(Mc. V, 7[c])* Je t'adjure par Dieu, ne me tourmente pas. »
| *(Lc. VIII, 29[a])* Et Jésus commanda à l'esprit impur de sortir de 45
l'homme. Et il y avait longtemps depuis le temps où [il était arri-
vé dans sa captivité] il s'était emparé de lui. | *(30)* Et Jésus l'in- 46
terrogea : « Quel est ton nom ? » Il lui dit : « Légion », car beau-
coup de démons étaient entrés en lui. | *(31)* Et ils lui demandèrent 47
de ne pas leur commander d'aller aux abimes | *(32)* Et il y avait 48
là un troupeau de nombreux porcs qui paissaient dans la mon-
tagne. Et le supplièrent *(*Mt. VIII, 31[a])* ces démons *(Lc. VIII, 32[b])*
de leur permettre d'entrer dans les porcs. Et il (le) leur permit. |
(33[a]) Et les démons sortirent de l'homme et entrèrent dans les 49
porcs. *(Mc. V, 13[b])* Et ce troupeau se précipita vers le sommet et
tomba au fond de la mer — environ deux mille — et il fut
asphyxié dans l'eau. |

---

verset reproduit d'après les quatre versions. *D* والتمسوا منه الا يأمرهم بالانطلاق الى اللجج et ils lui demandèrent de ne pas leur commander d'aller aux abimes. *SP* ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܕܠܐ ܢܦܩܘܕ ܠܗܘܢ ܠܡܐܙܠ ܠܬܗܘܡܐ et ils lui demandaient de ne pas leur commander d'aller à l'abîme. *C* (diffère des trois précédents) ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܗܢܘܢ ܫܐܕܐ ܕܠܐ ܢܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܓܗܢܐ ܘܠܐ ܢܦܩ ܐܢܘܢ et ces démons lui demandaient de ne pas les envoyer à la Géhenne. et de ne pas les faire sortir.

32[a1] *SC* + ܒܛܘܪܐ dans la montagne | [2] *A* — في الجبل *SC* ܠܬܡܢ là ܒܛܘܪܐ.

Lc. VIII, 32[b1] *C* + ܗܘ ܒܩܪܐ ܕ ce troupeau des.

Mc. V, 13[b1] *P* ܫܘܥܐ roc | [2] *ABCa* اختنقوا ܐܬܚܢܩܘ . ÷ اختنق Q غرق ܐܬܛܒܥ fut noyé | [3] *SC* ܝܡܐ la mer.

٥٠ (لو ٨ : ٣٤[a]) [1] ولما نظر[2] الرعاة الى ما جرى ، هربوا وأخبروا (خ د)
٥١ مَن (٣٤[b]) في المدن والقرى . | (٣٥) وخرج الناس ليُبصروا[1] ما حدَث .
وجاءوا الى ايسوع ، ووجدوا الرجل الذي خَرَج شياطينه[2] لابساً ، مُستحِياً ،
٥٢ جَالساً عند رجلَي ايسوع . فخافوا . | (٣٦) وأخبَروا بما شاهدوا ، وكيف
بَرِئ الرجل الذي كان به شيطان[1] (مر ٥ : ١٦[b]) وعلى اولئك الخنازير
ايضاً . |

الاصحاح الثاني عشر

(لو ٨ : ٣٧[a]) والتمس منه كل جمع الحدرَانيين[1] بان[2] ينطلق من
عندهم . لاجل أن[3] مخافةً عظيمة أستولت عليهم . | (خ د) امّا ايسوع
(مت ٩ : ١) فصعِد الى السفينة وعبَر ، فجآء الى مدينته . | (لو ٨ : ٣٨)
وذلك الرجل الذي خرَج منه[1] الشياطين، التمس أن يُقيم عنده[2]، فسرّحه إيسوع
٥ وقال له : | (٣٩[a]) « ارجع الى بيتك[1] وخبّر[2] بصَنيع[3] الله لك . » | (مر ٥ : ٢٠)
ومضى فابتدى[1] ينادي في العشر المدن بما[2] فعل به ايسوع . وكلّهم كانوا
متعجّبين . | (٢١[a]) ولما عبَر ايسوع ، في السفينة ، الى ذلك العبر ،
(لو ٨ : ٤٠[b]) قَبِلَه جمع كثير[1] . وكلّهم كانوا يتوقعونه[2] . |

Lc. VIII, 34[a1] *A* att. 34[a]-36 à *Mc.* | [2] *SC* + ܗܢܘܢ ces.

35[1] *S* ܘܚܙܘ et virent | [2] *SC* ܕܢܦܩܘ ܗܘܘ ܡܢܗ ܗܢܘܢ ܫܐܕܐ dont étaient sortis ces démons.

36[1] *P* ܘܐܫܬܥܝܘ ܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܚܙܘ ܐܝܟܢܐ ܐܬܐܣܝ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܫܐܕܐ et leur racontèrent ceux qui avaient vu comment fut guéri cet homme démoniaque. *S* ܘܐܫܬܥܝܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܚܝܐ ܓܒܪܐ ܗܘ et ils leur racontèrent comment fut sauvé cet homme. *C* + à *S* ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܙܘ ܐܦ ܗܢܘܢ et ceux qui ont vu aussi.

(Lc. VIII, 34a) Et quand les bergers eurent vu ce qui était 50
arrivé, ils s'enfuirent et (le) racontèrent (p d) à ceux qui (étaient)
(34b) dans les villes et dans les villages. | *(35)* Et les gens sorti- 51
rent pour voir ce qui s'était passé. Et ils vinrent vers Jésus et
trouvèrent l'homme — de qui les démons étaient sortis — vêtu,
modeste, assis aux pieds de Jésus. Et ils eurent peur. | *(36)* Et 52
ils racontèrent ce qu'ils avaient vu et comment fut guéri l'homme
dans lequel il y avait un démon, *(Mc. V, 16b)* et au sujet de ces
porcs aussi. |

Chapitre XII.

(Lc. VIII, 37a) Et toute la foule des Gadranéens le supplié- 1
rent de partir de chez eux, parce qu'une grande crainte s'était
emparée d'eux. | (p d) Pour Jésus, *(Mt. IX, 1)* il monta dans la 2
barque et passa à l'autre rive et vint dans sa ville. | *(Lc. VIII, 38)* 3
Et cet homme, de qui les démons sortirent, supplia de demeurer
auprès de lui. Et Jésus le congédia et lui dit : | *(39a)* « Retourne à 4
a maison et raconte l'action de Dieu envers toi. » | *(Mc. V, 20)* Et 5
l s'en alla et se mit à proclamer dans les dix villes (décapole) ce
que Jésus lui fit. Et tous étaient étonnés. | *(21)* Et lorsque Jésus 6
passa, dans la barque, à cette rive-là, *(Lc. VIII, 40b)* une grande
foule le reçut et tous l'attendaient. |

CHAP. XII

Lc. VIII, 37a[1] *B* ر الجدرانيين Q الجدرانيين | [2] C بان Q أن | [3] *BE* — ان .
Lc. VIII, 38[1] *C* + ܗܘܢ ces | [2] *A* — التمس ان يقيم عنده .
39a[1] *C* + ܘܠܒܝܬܐ ܕܐܒܗܝܟ et à la maison de tes parents | [2] *ACa* أخبر *C* +
ܠܗܘܢ leur (à eux) | [3] *ACa* بطَم le bienfait.
Mc. V, 20[1] *BE* C وابتدى Q فابتدأ | [2] *B* العشرة . *BE* مدن ما .
Lc. VIII, 40b[1] *ACa* كبير | [2] C يتوقعونه (attendre une chose) Q ينتظرونه
ܣܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗ l'attendaient (une personne).

٧ (٤١ a) [1] وسقط انسان اسمه [2] يُوارُش ، [3] رئيس الجماعة ، قدام رجلَي
٨ ايسوع . | (مر ٥ : ٢٣ a) والتمس منه كثيرًا ، وقال له : (* لو ٨ : ٤٢ a)
« لي [1] ابنة وحيدة . (٤٢ c) وقد قاربت [1] الموت . (مت ٩ : ١٨ b [1])
٩ لكن تعالَ وضَع [2] يدك عليها فتحيا . » | (١٩) وقام ايسوع وتلاميذه
١٠ واتبعوه [1] . | (مر ٥ : ٢٤ b) واتصل به جمع كثير وضغطوه . |
١١ ، ١٢ (٢٥) وامرأة كان بها نَزْفٌ [1] منذ اثنتي عَشرَةَ [2] سنة . | (٢٦)
قاست من أطبآء كثيرين مقاساة كثيرة . وأنفقت كل ما كان لها . فلم [1] تنتفع
١٣ بشيء . لكن زاد تأذّيها أيضًا . | (٢٧) ولما سمعت بايسوع ، أتت في
١٤ ازدحام الجَمع [1] من خلفه ، ودنت الى [2] لِباسه . | (٢٨) وأسرّت في نفسها [1] :
١٥ « انني لو صرت أن ادنو الى لِباسه [2] ، عِشت . » | (٢٩) وفي الحال جفّ ينبوع
دمها . وأحسّت بجسمها بانها قد برِئت من ضَربتها [1] . |
١٦ (٣٠) وإيسوع في الحال عَرَف في نفسه بان [1] قوة خرجت منه . والتفت
١٧ الى الجَمع وقال : « من تقدّم إلى [2] ثيابي ؟ » | (لو ٨ : ٤٥ b) ومع جُحُودِهم
بأسرهم [1] ، قال له شمعون الصفا ومَن معه : « يا عظيمنا الجموع تَضغطك
١٨ وتلزك [2] ، وانت تقول : من تقـدم الي ! . » | (٤٦) فقال هو : « انسان
تقدم اليَّ . وانا عرفت بان قوة برزت مني . » |

41[a1] *SC* + ܐܬܐ vint | [2] *C* + ܗܘܐ était | [3] *SC* + ܗܘܐ était.

Lc. VIII, 42[a1] *SCP* ܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ il avait.

42[c1] *B* قارَبَت elle s'est approchée de lui.

Mt. IX, 18[b1] *AE* att. à *Mc.* | [2]*BECa* تضع tu mettras *SCP* ܣܝܡ mets.

19[1] *SC* ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܐܙܠ ܥܡܗ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ et N. S. se leva et alla avec lui, lui-même et ses disciples.

Mc. V, 25[1] † نَزف écoulement ♀ نزف الدم ܡܪܕܝܬܐ ܕܕܡܐ hémorragie, flux de sang. *BE* نزيف (homme) épuisé par suite d'hémorragie. *SC* ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܕܪܕܐ ܗܘܐ ܕܡܗ il y avait une femme dont le sang coulait | [2]*BE* اثني عشر.

26[1] *ACa* فانفقت ... ولم .

27[1] *A* — الجمع | [2] † دنت الى ♀ ܩܪܒܬ لمست ܩܪܒܬ toucha.

(41a) Et un homme — son nom Jaïre — chef de la synagogue, 7
tomba devant les pieds de Jésus. | (Mc. V, 23a) Et il le supplia 8
beaucoup et lui dit : (*Lc. VIII, 42a) « J'ai une fille unique. (42b)
Et elle est sur le point de mourir. » (Mt. IX, 18b) « Mais viens
et mets ta main sur elle, et elle vivra. » | (19) Et Jésus et ses dis- 9
ciples se levèrent et le suivirent. | (Mc. V, 24b) Et une foule 10
nombreuse [s'unit à lui] le suivit ; et ils le serrèrent. |

(25) Et une femme avait un flux de sang, depuis douze ans | 11
(26) Elle endura, de la part de nombreux médecins, bien de la 12
souffrance. Et elle dépensa tout ce qu'elle avait et ne profita de
rien, mais son affection (du mal) avait même augmenté. |
(27) Et quand elle eut entendu (parler) de Jésus, elle vint dans la 13
pression de la foule, derrière lui, et [s'approcha] toucha son vête-
ment. | (28) Et elle [tint caché en elle-même] se dit en elle-même : 14
«Si [je deviens que je m'approche] seulement je touchais son vête-
ment, je vivrai.» | (29) «Et aussitôt la source de son sang fut tarie. 15
Et elle sentit dans son corps qu'elle fut guérie de [son fléau] sa ma-
ladie. |

(30) Et Jésus aussitôt connut en lui-même qu'une force sortit 16
de lui. Et il se retourna vers la foule et dit : « [Qui s'est-il avancé]
a touché mes habits ? » | (Lc. VIII, 45b) Et à leur dénégation à 17
eux tous, lui dirent Simon Céphas et ceux qui (étaient) avec lui :
« O notre Maître, les foules te pressent et te [collent] gênent ; et
toi, tu dis : « Qui [s'est avancé vers moi] m'a touché ? » | (46) Et 18
il dit, lui-même : « Quelqu'un [s'est avancé vers moi] m'a touché.
Et moi, j'ai su qu'une vertu sortit de moi. » |

28[1] ÷ اسرّت في نفسها elle tint caché en elle-même. Ω قالت في نفسها *P* ܐܡܪܐ ܗܘܬ elle se dit en elle-même | [2] ÷ ادنو الى (*BE* — ان) لو صرت ان si je deviens que je m'approche Ω ان مسست ولو ثوبه ܐܦܢ ܠܠܒܘܫܗ ܩܪܒܬ si seulement je touchais son vêtement.

29[1] *BE* ÷ ضربة fléau ܟܘܪܗܢܐ Ω مرض maladie

30[1] *BE* عرف في الحال بان connut aussitôt que | [2] ÷ تقدم الى Ω لمس

*Lc. VIII, 45*b[1] ÷ مع Ω عند pendant que *B* بازهم *SCP* ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܟܦܪܝܢ ܗܘܘ et comme tous niaient | [2] ÷ تزكك te collent. Ω تزحمك ܡܗܠܨܝܢ ܠܟ te gênent.

١٩ (*٤٧a) وتلك المرأة، لمّا نظرت بانها لم تُخفَ عليه[1]، جآءت، وهي خائفة،
٢٠ جَزِعة[2]، (* مر ٥ : ٣٣b) لانها عرفت ما حَدَث لها. | (لو ٨ : ٤٧b)
وخرّت[1] فسَجدت له، وقالت تُجاهَ الشعب كلِّه[2]، لاي سَبَب دَنَت، وكيف
٢١ بَرِئَت[3] في الحال[4]. | (٤٨) وايسوع قال لها: «تشجّعي، يا ابنة[1]، أمانَتك
أَحيَتك[2]. انطلقي بسلام. (مر ٥ : ٣٤b[1]) وكوني صحيحة من
مرضك[2].» |
٢٢ (لو ٨ : ٤٩) وبينما هو يتكلم حتى[1] أتى[2] انسان من بيت عظيم الجماعة،
٢٣ وقال[3] له: قد ماتت ابنتك، فلا[4] تُتعب المعلّم. | (٥٠a) وايسوع سمِع[1]، وقال
لأبي الصبيَّة[2]: «لا تَخشَ[3] (خ د) بل (٥٠b) آمِن فقط[1]، وتعيش[2].» |
٢٤ (مر ٥ : ٣٧) ولَم يتركْ انساناً[1] يمضي معه الّا شمعون الصَفا ويعقوب ويوحنا
٢٥ أخا[2] يعقوب. | (٣٨) وصاروا الى[1] بيت عظيم الجماعة. وأبصرهم[2] رعِبين[3]
٢٦ يبكون وينُوحون. | (٣٩) ودخل وقال لهم: «لماذا انتم رعِبون[1]، باكون؟
الصبيَّة لم تمُت، لكنها راقدة.» |
٢٧، ٢٨ (لو ٨ : ٥٣) وضحكوا به؛ لانهم كانوا يعلَمون أنها ماتت. | (*٥٤a)
فأخرج كل انسان[1] الى خارج[2] (مر ٥ : ٤٠b) وأخذ أبا الصبية وأمها
(*لو ٨ : ٥١b) وشمعون ويعقوب ويوحنا (* مر ٥ : ٤٠d) ودخل الى الموضع
٢٩ الذي كانت الصبية مُلقاةً فيه. | (٤١) وقبض على يد الصبية وقال لها:
«ايتها الصبية، قومي.» (لو ٨ : ٥٥a) وعادَت روحها. وفي الحال قامت

47a1 *P* ܘܠܐ ܛܥܬܗ qu'elle ne l'a pas trompé. *SC* ܘܐܦܠܐ ܗܘܐ ܛܥܬܗ que même cela ne l'a pas trompé | [2] *B* خَرِعَة ou مخرُوعة effrayée (arabe d'Iraq).

47b1 *B* — وخرت | [2] *B* قدام الشعب | [3] *A* براا *E* برَت | [4] *C* + ܩܕܡ ܟܠ ܐܢܫ ܐܘܕܝܬ devant chacun elle confessa.

48[1] *B* بنتي ma fille | [2] † امانتك احيتك ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܐܚܝܬܟܝ *Q* ايمانك خاصك .

Mc. V, 34b1 *A* att. à *Lc.* | [2] *ACa* ضربتك ܡܚܘܬܟܝ ton fléau.

Lc. VIII, 49[1] حتى est explétif | [2] *SC* ܐܬܘ vinrent | [3] *SC* ܐܡܪܝܢ | [4] *A* لا .

50a1 *C* + ܕܗܟܢܐ ܐܡܪܘ qu'ainsi ils dirent *S* + ܥܢܐ ܘ répondit et | [2]*SC* ܠܗ

(*47ᵃ) Et cette femme, lorsqu'elle eut vu qu'elle ne lui fut pas 19
cachée, vint, effrayée, tremblante (* *Mc. VI, 33ᵃ*) — Car elle sut ce
qui lui était arrivé — | (*Lc. VIII, 47ᵇ*) et elle se prosterna et l'adora 20
et dit, devant tout le peuple, pour quelle raison elle [s'était appro-
chée] (l')avait touché et comment elle fut guérie aussitôt | (*48*) Et 21
Jésus lui dit : « Prends courage, ô fille, [ta fidélité t'a fait revivre]
ta foi t'a sauvée ; va, en paix.» | (*Mc. V, 34ᵇ*) Et sois guérie de ta
maladie.» |

(*Lc. VIII, 49*) Et pendant qu'il parlait, un homme vint de la 22
maison du grand de la synagogue et lui dit : « Ta fille est morte ;
ne fatigue donc pas le Maitre. » | (*50ᵃ*) Et Jésus entendit (cela) et 23
dit au père de la jeune fille : «Ne crains pas. (p d) mais (*50ᵇ*) crois
seulement, et elle [vivra] sera sauvée | (*Mc. V, 37*) Et il ne laissa 24
personne aller avec lui, sauf Simon Céphas et Jacques et Jean, le
frère de Jacques. | (*38*) Et ils arrivèrent à la maison du grand de 25
la synagogue. Et il les vit effrayés, pleurant et se lamentant. |
(*39*) Et il entra et leur dit : « Pourquoi êtes-vous effrayés, pleu- 26
rants ? La jeune fille n'est pas morte ; mais elle dort. » |

(*Lc. VIII, 53*) Et ils rirent de lui ; car ils savaient qu'elle était 27
morte. (*54ᵃ*) Et il fit sortir chacun dehors. | (*Mc. V, 40ᵇ*) Et il 28
prit le père de la jeune fille, (* *Lc. VIII, 51ᵇ*) et Simon et Jacques et
Jean (* *Mc. V, 40ᵈ*) et il entra à l'endroit où la petite fille était
étendue. | (*41*) Et il saisit la main de l'enfant et lui dit : « O en- 29
fant, lève-toi. » (*Lc. VIII, 55ᵃ*) Et son âme revint. Et aussitôt elle

---

à lui | ܠܐܒܘܗ̇ ܕܛܠܝܬܐ au père de la jeune fille | ³*B* تخشى لا.
*50ᵇ*¹ *BE* ازمن *C* > ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢܝ ܗܝܡܢܘܬܐ seulement crois de croyance | ²*C* +
ܒܪܬܝ ta fille.
*Mc. V, 37*¹ *B* انسان | ² *BE* اخو .
*38*¹ *P* ܐܬܘ vinrent | ² *B* ابصروهم ils les ont vus | ³ [رعبون Q مرعوبون ܘܗܘܝܢ
effrayés ÷ مرعوبون Q مضطربون ܘܗܘܝܢ agités.
*39*¹ *BE* رعبين . Q مضطربون .
*Lc. VIII, 54ᵃ*¹ *P* ܠܟܠܗܘܢ eux tous | ² *P* — ܠܒܪ dehors.

٣ (* مر ٥ :b٤٢) ومشت . وكانت تناهز اثنتي عشر[1] سنة | . (لو ٨ :b٥٥)
فأمر بان يدفع اليها ما تأكل . (a٥٦) وعجب[1] ابوها[2] (مر ٥ : d٤٢)
عجباً عظيما . |
٣ (* لو ٨ :b٥٦) وحذّرهم[1] (* مر ٥ :b٤٣) كثيرا[1] (لو ٨ :c٥٦)
٣ أَلّا يقولوا لانسان ما جرى . | (مت ٩ : ٢٦) فشاع[1] هذا الخبر في جميع
تلك الارض . |
٣٢ (٢٧) ولمـا عبَر ايسوع من ثَمّ لَصِق[1] به أَعميَان ، يَصيحان ويقولان[2] :
٣٤ « ترَحّم عَلَينا ، يا ابنَ داود » | (٢٨) ولما جآء الى البيت تقدّم اليه[1] ذانك الأَعميان ،
فقال لهما ايسوع : « أتومنان باني اتمكن من فعل هذا ؟ » قالا له : « نعَم ، يا
٣٥ سيّدنا[3] » | (٢٩) حينئذ تقدّم الى[1] أعينهما وقال : « كما آمنتما يكون[2]
٣٦ لكما . » | (٣٠) وفي الحال انفتحت اعينهما . فزجرهما[1] ايسوع[2] وقال :
٣٧ « انظرا ، لئلا يعلم انسان[3] . » | (٣١) وهما خرجا[1] فاذاعا[2] الخبر[3] في جميع
تلك الارض . |
٣٨ ، ٣٩ (٣٢) ولمّا خرج[1] ايسوع ، قدّموا اليه اخرس به شيطان[2] . | (٣٣) ومع
خروج الشيطان ، تكلّم ذلك[1] الأخرس . فتعجب الجموع وقالوا : « لم يُرَ[2]
٤٠ قَطّ هكذا في[3] اسرائيـل . » | (٣٥) وكان ايسوع يطوف في المدن كلها
والقُرَى ، ويعلّم في جماعاتهم ، وينادي ببشارة الملكوت ؛ ويشفي كل مرض
٤١ ووَصَب[1] (مت ٨ :b١) واتبعه كثيرون . | (مت ٩ :٣٦) ولما ابصر ايسوع

Mc. V, 42b1 *L* عشر *Q* عشرة . *B* اثني عشر *E* اثنا عشر .

Lc. VIII, 56a1 *P* ܐܬܕܡܪܘ *S* ܗܘܘ ܐܬܕܡܪܘ furent étonnés | [2] *SCP* ܐܒܗ̈ܝܗ̇ ses parents.

56b1 *CS* ܦܩܕ ܐܢܘܢ il leur commanda.

Mc. V, 43b1 *ACa* — كثيرًا .

Mt. IX, 26[1] *A* فاشاع il fit publier.

27[1] † لصق به se collèrent à lui. *Q* تبعه ܘܢܩܦܘܗܝ le suivirent | [2] *SC* ܘܩܥܝܢ ܒܩܠܐ ܪܡܐ et criaient d'une voix élevée.

28[1] *BE* ولما جاز الى البيت جآء et quand il fut entré à la maison, vinrent | [2]*SC*+ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܚܢܢ nous croyons.

se leva ; (☆ *Mc. V, 42ᵇ*) et marcha. Et elle avait environ douze ans. | (*Lc. VIII, 55ᵇ*) Et il commanda qu'on lui présentât de quoi 30
elle mangeât. (*56ᵃ*) Et son père fut étonné (*Mc. V, 42ᵇ*) d'un grand étonnement. |

(☆ *Lc. VIII, 56ᵇ*) Et il (Jésus) les avertit | (☆*Mc. V, 43ᵃ*) beau- 31
coup (*Lc. VIII, 56ᶜ*) de ne dire à personne ce qui est arrivé. |
(*Mt.IX,26*) Et cette nouvelle se répandit dans toute cette contrée. | 32

(*27*) Et lorsque Jésus eut passé de là, deux aveugles [se collèrent 33
à lui] le suivirent, criant et disant : « Aie pitié de nous, ô Fils de
David.» | (*28*) Et lorsqu'il fut venu à la maison, ces deux aveu- 34
gles se présentèrent à lui. Et Jésus leur dit : « Croyez-vous que je suis capable de faire cela ?» Ils lui dirent : « Oui, notre Seigneur.»
| (*29*) Alors il [s'approcha de] toucha leurs yeux et dit : «Comme 35
vous avez cru [il sera] qu'il vous soit (fait) » | (*30*) Et aussitôt 36
leurs yeux s'ouvrirent. Et Jésus leur recommanda sévèrement et
dit : « Voyez (bien) de peur que personne ne (le) sache. | (*31*) Et 37
eux sortirent et répandirent la nouvelle dans toute cette contrée. |

(*32*) Et lorsque Jésus fut sorti, ils lui présentèrent un muet 38
en qui (il y avait) un démon. | (*33*) Et au moment de la sortie du 39
démon, ce muet parla. Et les foules s'étonnèrent et dirent : « Il n'a
jamais été vu comme cela en Israël. » | (*35*) Et Jésus tournait 40
dans toutes les villes et les villages, et enseignait dans leurs synagogues ; et il proclamait la nouvelle du royaume : et il guérissait toute maladie et toute infirmité. (*Mt. VIII, 1ᵇ*) Et beaucoup le
suivirent. | (*Mt. IX, 36*) Et quand Jésus eut vu les foules, il en eut 41

29¹ *B* تقدم الى . ℞ لمس toucha | ² [يكون ℞ ليكن ܢܗܘܐ qu'il soit (fait).

30¹*BE* فرحمهما et eut pitié d'eux | ²*SC* ܥܡܗܘܢ N.S. | ³ *SC* ܘܠܐܢܫ ܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ܐܢܘܢ que vous ne (le) disiez à personne.

31¹ *SC* ܟܕ ܢܦܩܘ lorsqu'ils furent sortis | ² *ACa* واذاعا | ³ *SC* + ܠܟܠ ܐܢܫ à chacun.

32¹ *SC* ܡܢ ܒܬܪ ܕܢܦܩܘ après qu'ils furent sortis | ² *SC* ܘܪܟܝܒ ܠܗ ܫܐܕܐ qui était monté par un démon.

33¹ *BE* — ذلك *SC* ܟܕ ܢܦܩ ܡܢܗ ܫܐܕܐ lorsque le démon fut sorti de lui. | ² *ACa* ... | ² *ACa* + منذ depuis | ³*SC* ܒܒܝܬ maison

35¹ *P* ܒܟܠ ܟܘܪܗܢܝܢ ܘܟܠ ܟܐܒܝܢ toutes maladies et toutes infirmités.

الجموع ، ترَحَّم عليهم ؛ لانهم كانوا مَتعُوبين[1] مَطرُوحين[2] كالغَنم التي لا راعيَ[3] لها . |
٤٢ (مت ١٠ : ١a) ودعا[1] تلاميذه الاثني عشر[2] (لو ٩ : ١b) وأعطاهم
قوةً[1] وسلطاناً (خ د) كثيرًا (١c) على جميع[1] الشياطين والامراض[2] . |
٤٣ (٢a) وأرسلهم (* لو ١٠ : ١b) إثنين إثنين (لو ٩ : ٢b) لينادوا
٤٤ بملكوت الله ، وإشفآء[1] المرضى . | (مت ١٠ : ٥b) ووصّاهم وقال : « لا
٤٥ تسلكوا طريق[1] الحُنَفآء[2] . ولا تدخلوا مُدُن[3] السامرة . | (٦) اقصدوا
خاصةً نحو الكباش[1] التي هلكت[2] من بني اسرائيل . » |
٤٦ ، ٤٧ (٧) « واذا انطلقتم ، فنادوا وقولوا : دنت ملكوت السمآء . | (٨)
وأبرئوا[1] المرضى[2] ، وطهّروا[3] البُرْص . وأخرجوا الشياطين . مجّاناً أخذتم ، مجّاناً
٤٨ أعطوا . | (٩) لا تقتنوا ذهباً ولا فضةَ ، ولا نحاساً في اكياسكم . |
٤٩ (* لو ٩ : ٣b) ولا تأخذوا شيئاً[1] للطريق ، (مر ٦ : ٨b) الّا قضيباً حَسْبُ .
ولا[1] خُرجاً ولا خبزًا . (لو ٩ : ٣c) ولا يكون[1] لكم[2] قميصان[3] .
٥٠ (مت ١٠ : ١٠b) ولا خِفَاف ولا عصا[1] . | (مر ٦ : ٩a) لكن أنتعلوا[1]
بنعال . (مت ١٠ : ١٠c) فيستحق الفاعل قوته . » |
٥١ (١١) « واي مدينة او قرية تدخلونها[1] اسألوا[2] من المستحق فيها . وثَمَّ[3]
٥٢ كونوا الى حين تَخرُجون[1] . | (١٢) فاذا ما دخلتم الى البيت ، اسألوا عن
٥٣ سَلام[1] البيت | (١٣) فان أستحق البيت ، فسلامكم يأتي عليه . وان لم

Mt. IX, 36[1] ⊏ متعوبين ♀ متعبين ou تعبين لأمم | [2] *ACa* مطرحين | [3] *B* راء .

Mt. X, 1[a1] *BE* دعى | [2]*SC* ܠܬܪܥܣܪܬܗ (sa douzaine) ses douze.

Lc. IX, 1[b] *S* ٢ ܚܝܠܐ (sic) ♀ ܫܘܠܛܢܐ pouvoir.

1[c1] *C* + ܪܘܚܐ les esprits | [2] *SC* ܕܢܐܣܘܢ ܠܟܪܝܗܐ (pouvoir) de guérir les malades.

2[b1] ⊏ اشفآء ♀ ولشفآء et pour guérir.

Mt. X, 5[b1] *B* طُرُق les chemins | [2]*SC* ܕܥܡܡܐ des peuples | [3]*SC* ܕܫܡܪܝܐ *P* ܡܕܝܢܬܐ la ville.

pitié ; Car ils étaient fatigués, jetés (par terre) comme les brebis
qui n'ont pas de berger. » |
(Mt. X, 1ª) Et il appela ses disciples, les douze. *(Lc. IX, 1ᵇ)* 42
Et il leur donna pouvoir et autorité (p d) grande *(1ᶜ)* sur tous les
démons et les maladies. | *(2ª)* Et il les envoya *(Lc. X, 1ᵇ)* deux à 43
deux *(Lc. IX, 2ᵇ)* pour prêcher le royaume de Dieu et pour la gué-
rison des malades. | *(Mt. X, 5ᵇ)* Et il leur commanda et dit : « Ne 44
marchez pas dans la voie des païens ; et n'entrez pas (dans) les
villes des Samaritains. | *(6)* Dirigez-vous, spécialement, vers les 45
[béliers] brebis qui se sont perdues des enfants d'Israël. » | 46
(7) « Et lorsque vous vous en serez allés, proclamez et dites: « Le
royaume du ciel s'est approché. » | *(8)* Et guérissez les malades, et 47
purifiez les lépreux ; et faites sortir les démons. Gratis vous avez
pris, gratis donnez. | *(9)* Ne possédez pas d'or, ni d'argent ni de 48
cuivre (monnaie) dans vos bourses. | *(✻Lc. IX, 3ᵇ)* Et ne prenez rien 49
pour la route. *(Mc. VI, 8ᵇ)* Sauf un bâton seulement; ni besace, ni
pain. *(Lc. IX, 3ᵈ)* Et n'ayez pas deux tuniques, *(Mt. X, 10ᵇ)* ni bot-
tines, ni bâton. | *(Mc. VI, 9ª)* Mais chaussez-vous de sandales. *(✻Mt.* 50
X, 10ᶜ) Car l'ouvrier mérite sa nourriture». |
(11) « Et en quelque ville ou village que vous entriez, informez- 51
vous de celui qui y est le méritant. Et là soyez (restez) jusqu'à ce
que vous sortiez (partiez) | *(12)* Et lorsque vous serez entrés dans 52
la maison, [informez-vous de la paix de] saluez la maison. |
(13) Et si la maison (la) mérite, votre paix viendra sur elle. Et si 53

6[1] *SC* ܥܢܐ le troupeau | [2] *SC* ܛܥܬ s'est égarée.
8[b1] *BE* وأبرؤا | [2] *SC* + ܡܝ̈ܬܐ ܐܩܝܡܘ ressuscitez les morts | [3] *BE* طهروا.
Lc. IX, 3[b1] *E* شيء .
Mc. VI, 8[b1] *BE* لا .
Lc. IX, 3[d1] [ولا يكون Q ولا يكن | [2] *BE* — لكم | [3] *A* قميصين .
Mt. X, 10[b1] *B* عصى .
Mc. VI, 9[a1] *P* نعالهم qu'ils se chaussent.
Mt. X, 11[1] *B* تدخلوا | [2] *A* اسلوا | [3] *B* بها | [4] *ACa* الى ان تخرجون Q الى ان تخرجوا .
12[1] ✕ اسألوا عن سلام ✕ Q سلموا saluez.

٥٤ يستحق[1] ، فسلامكم يرجع اليكم[2] . | (١٤[a]) ومن[1] لم يقبلكم ، ولم يسمع
اقاويلكم ، إذا ما خرجتم من ذلك البيت ، أو من تلك القرية[2] (مر ٦ : ١١[b])
٥٥ أنفضوا الغُبار الذي[1] تحت أرجلكم عليهم للشهادة[2] . | (مت ١٠ : ١٥)
والحق اقول لكم ، ان لأرض سَدُوم[1] وعامورا[2] يكون هُدْؤ في يوم الدِين ،
من دون[3] تلك المدينة . » |

الاصحاح الثالث عشر

١ (مت ١٠ : ١٦) « [1] أنا مُرسِلكم كالحُملان بين الذئاب : كونوا الآن
٢ حُكماء[2] كالحيَّات وسليمين[3] كالحَمام . | (١٧) احذروا الناس ، يُسلّمونكم
٣ الى مجالس القُضاة[1] ويَجلِدونكم في جماعاتهم[2] . | (١٨) وقدّام الوُلاة والمُلوك
يقدِّمونكم من أجلي[1] ، الشهادة عليهم وعلى[2] الشعوب . » |
٤ (١٩[a] [1]) «ومتى ما أسلموكم (* مر ١٣ : ١١[b]) فلا تتقدَّموا فتهتمّوا وتفكّروا
ماذا تقولون . لكن ما تمنحون في تلك الساعة ، فبذاك تكلّموا[1] (مت ١٠ : ١٩[c])

13[1] *SC* ܐܠܐ sinon | [2] *E* عليكم .
14[a1] *A* مَن | [2] *SC* ܡܕܝܢܬܐ ville.
Mc. VI, 11[b1] *E* التي | [2] ⌈ عليهم للشهادة ⌉ sur eux pour le témoignage Q للشهادة عليهم ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ pour le témoignage contre eux.
Mt. X, 15[1] B الارض سادوم | [2] ٢ عامورا Q غامورا | [3] ÷ من دون à l'exception Q اكثر أو plus que.

Chap. XIII.

Mt. X, 16[1] *SCP* + ܗܐ voici que | [2] *SC* ܚܟܝܡܐ habiles | [3] ÷ سليمين intacts

elle ne la mérite pas, votre paix reviendra vers vous. | *(14)* Et 54
quiconque ne vous recevra pas et n'écoutera pas vos paroles, alors que vous sortirez de cette maison-là, ou de ce village-là, *(Mc. VI, 11b)* secouez la poussière qui est sous vos pieds, [sur eux pour le témoignage] pour le témoignage contre eux. | *(Mt. X, 15)* 55
Et la vérité je vous dis que pour la terre de Sodome et de Gomorrhe, il y aura de la tranquillité, au jour du jugement, [à l'exception] plus que pour cette ville. » |

Chapitre XIII.

1 *(Mt. X, 16)* «Je vous envoie comme les agneaux au milieu des
2 loups : soyez donc sages comme les colombes. | *(17)* Tenez-vous
en garde contre les hommes : ils vous livreront aux tribunaux des
3 juges, et ils vous flagelleront dans leurs synagogues. | *(18)* Et devant les gouverneurs et les rois ils vous présenteront, à cause de moi, pour le témoignage [contre eux et contre] à eux et aux peuples. » |
4 *(19a)* « Et lorsqu'ils vous livreront, *(* Mc. XIII, 11b)* ne vous inquiétez pas d'avance et ne pensez pas à ce que vous direz. Mais ce qui vous sera donné à cette heure-là, dites-le (cela) *(Mt. X, 19)*

ܐ سليمي القلب ܠܡܫܬܡܥܢܐ de conscience droite, ou وُدَعاء doux.

17¹ ACa الحكام des gouverneurs. *SCP* ܒܝܬ ܕܝ̈ܢܐ cours de justice (sanhedrins) | ² *B* — جماعاتهم.

18¹ ACa > ويقدمونكم قدام الولاة والملوك من اجلي. *SC* ܘܬܩܘܡܘܢ ܩܕܡ ܡ̈ܠܟܐ ܘܩܕܡ ܗ̈ܓܡܘܢܐ ܡܛܠ ܫܡܝ et vous vous tiendrez devant les rois et les gouverneurs à cause de mon nom | ² ÷ ܠܗܘܢ ܘܠ ܐ عليهم وعلى à eux et aux.

19a¹ A att. *19-27* à *Mc.*

Mc. XIII, 11b¹ BE² تتكلموا. *Ca* — تكلموا . . ما تقولون.

وتُعطَون في تلك الساعة ما (حُ د) ينبغي ان (١٩^a) تتكلموا. | (٢٠) لَيس انتم
٦ تنطقون ، لكن روح ابيكم يتكلم[1] فيكم. | (٢١) الاخ يسلّم اخاه الى
٧ الموت ، والأَب ابنه[1]. ويقوم[2] الابناء على آبائهم ويميتونهم. |(٢٢^a) وتكونون
مُبغضين من كل انسان ، بسبب اسمي[1]. والذي يحتمل الى آخر (حُ د) الأَمر[2]
٨ (٢٢^b) هو يحيا. | (٢٣) إذا ما طردوكم من هذه المدينة ، فاهربوا الى أخرى[1].
الحق اقول لكم ، لا تُتِمّون[2] جميع مدن آل اسرائيل ، حتى يأتي ابن البشر.» |
٩، ١٠ (٢٤) « ليس تلميذ افضل[1] من رَابِه[2] ؛ ولا عَبد من مولاه. | (٢٥) وقد
يكفي[1] التلميذ ان يكون كرَابه ، والعبد كمولاه. ان كانوا[2] قد دَعَوا سيّد
١١ البيت بَعلزَبُول[3] ، فكم أَحرَى لاهل بيته[4]؟ | (٢٦^a) لا تخشَوا الآن منهم[1].
فليس شيء مستُور لا يظهر ؛ ولا مخفي[2] لا (حُ د) ينكشِف و (٢٦^b)
١٢ يُعلَن. | (٢٧^a) ما اقوله لكم في الظُلمَة ، فقولوه[1] انتم في النور. (لو ١٢ : ٣^b)
وما أسرَرتُموه[1] في الآذان ، في المَخادع ، فلينَادَى به[2] على السُطوح. |
١٣ (٤^a) « أقول لكم الآن ، يا أحبَّائي : لا تَفزَعُوا[1] من قاتلي الجِسم[2]
١٤ (مت ١٠ : ٢٨^b) فلا قُدرَة لهم على قَتل النفس | (لو ١٢ : ٥^a) أخبرُكم[1] ممّن
تخشَوا[2] : (مت ١٠ : ٢٨^c) مِن الذي يتمكن أن يُبيد[1] النفس والجسم في جهنّم.
(لو ١٢ : ٥^c) نعَم اقول لكم : افزعُوا من هذا[1] (مت ١٠ : ٢٨^d) خَاصّةً[1]. |

Mt. X, 20[1] *B* تتكلم .

21[1] *SC* + ܠܡܘܬܐ à la mort | [2] *BE* تقوم .

22a[1] *BE* وتكونوا مبغوضين من اجلي من كل انسان *SC* ܢܗܘܘܢ ܣܢܝܢ ܠܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ les hommes vous haïront | [2] (p d) *B* الأمور les affaires.

23[1] *SC* + ܘܐܢ ܒܐܚܪܬܐ ܢܪܕܦܘܢܟܘܢ ܥܪܘܩܘ ܠܐܚܪܬܐ et si dans un autre on vous persécute, fuyez vers un autre | [2] *BCa* تتموا *A* انه تتمّون .

24[1] *ACa* بافضل | [2] ⋇ رابه ℞ معلمه .

25[1] *ACa* فقد *B* يكتفي se contente | [2] *BECa* كان | [3] *B* ببعلزبول . *SCP* ܒܥܠܙܒܘܒ Beelzeboub | [4] ⊏ أحرى لاهل ℞ اهل بالحري *BE* لآل. *SC* ܠܒܢܝ̈ ܒܝܬܗ ܐܟܢܐ ܢܩܪܘܢ comment appelleront-ils les gens de sa maison.

26a[1] ⋇ لا تخشوا الآن منهم ℞ لا تخشوهم اذن ܠܐ ܗܟܝܠ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢܗܘܢ ne les craignez

Et il vous sera donné à cette heure-là, ce que (p d) il faudra *(19b)*
dire | *(20)* Ce n'est pas vous (qui) parlerez, mais l'Esprit de votre 5
Père parlera en vous. | *(21)* Le frère livrera son frère à la mort ; 6
et le père, son fils ; et les fils se lèveront contre leurs parents et les
feront mourir. | *(22a)* Et vous serez haïs de tout homme à cause 7
de mon nom. Et celui qui aura supporté jusqu'à la fin (p d) de
l'affaire *(22b)* |vivra| lui-même sera sauvé. | *(23)* Et lorsqu'ils 8
vous chasseront de cette ville, fuyez vers une autre. La vérité je
vous dis, vous n'achèverez pas toutes les villes de la famille d'Is-
raël que le Fils des hommes sera revenu. » |

(24) « Point de disciple (qui soit) supérieur à son maître, ni de 9
serviteur, à son Seigneur. | *(25)* Car il suffit au disciple qu'il soit 10
comme son maître ; et au serviteur, comme son seigneur. S'ils ont
appelé le maître de la maison Beel-Zeboul, combien plus les gens
de sa maison. | *(26a)* Ne les craignez donc pas. Car il n'est rien 11
de voilé (qui) n'apparaisse ; ni de caché (qui) (p d) ne soit mis à
nu et *(26b)* ne soit publié. | *(27a)* Ce que je vous dis dans l'obscu- 12
rité, dites-le, vous-mêmes, dans la lumière. *(Lc. XII, 3b)* Et ce
que vous aurez |tenu caché| chuchoté dans les oreilles, dans les
celliers, qu'il soit donc proclamé sur les toits. » |

(4a) « Je vous dis donc, mes amis, ne craignez pas les meur- 13
triers du corps. *(Mt. X, 28b)* Car ils n'ont pas le pouvoir de tuer
l'âme. | *(Lc. XII, 5a)* Je vous |annonce| montre qui vous (devez) 14
craindre : (*Mt. X, 28c*) Celui qui peut faire périr l'âme et le corps
dans la Géhenne. (*Lc. XII, 5c*) Oui, je vous dis, craignez celui-là

---

donc pas | [2] *BE* مختفي .
27a[1] *BE* اقول *B* فقولوا .
Lc. XII, 3b[1] *B* سرّيتموه . ÷ اسررتموه vous aurez tenu caché ℞ ما ساررتم به
ܡܕܡ ܕܠܚܫܬܘܢ ce que vous aurez chuchoté | [2] ⊏ فليناد به ℞ فلينادى به .
4a[1] *ACa* لا تجزعوا ne vous affligez pas | [2] *E* att. (لا تفزعوا...الجسم) à *Mt.*
Lc. XII, 5a[1] ÷ اخبركم je vous annonce ℞ اريكم ܐܚܘܝܟܘܢ je montre. |
[2] ممن تخشوا ܡܢ ܡܢ ܬܕܚܠܘܢ ℞ ممّن تخشون .
Mt. X, 28c[1] *A* من إبادة *SC* ܠܡܪܡܐ de jeter.
Lc. XII, 5c[1] *C* ܗܢܘ ܗܘ ܕܘܠܐ ܠܡܕܚܠ c'est celui-ci qu'il faut craindre.
Mt. X, 28d[1] *B* — خاصة .

(٢٩) أليس عُصفوران يباعان بفلس[1] ؟ وأحدهما لا يسقُط على الارض من دون[2] ابيكم | (٣٠) فامَّا ما يخصُّكم حتى ان[1] شعور رؤوسكم ايضاً كلها مُحصَاةٌ[2] . | (٣١) لا تخشَوا الآن . أنتم أفضَل من عَصافيرَ كثيرة . » | (٣٢) «كل انسان يُقِرّ بي الآن قدّام[1] الناس، أقِرّ به أنا أيضاً قدّام[2] أبي[3] الذي في السماء . | (٣٣) ومَن يجحدني قدام الناس، أجحَده[1] أنا ايضاً[2] قدّام أبي الذي في السماء . | (لو ١٢ : ٥١[a]) أتظنّون أني أتيت لأُلقي في الارض السلام ؟

(☆ مت ١٠ : ٣٤[b]) لم آتِ لأُلقي[1] السلام (لو ١٢ : ٥١[c]) لكن (خ د) لإِلقاء[1] (٥١[d]) الخِلاف . | (٥٢[a]) من الآن يكون[1] خمسةٌ في بيت واحد[2] . ثلاثة (خ د) منهم (٥٢[b]) مختلفون على[1] اثنين ؛ والاثنان على الثلاثة . | (٥٣) يُشاقّ الاب ابنه ، والابن أباه ، والأُم ابنتها ، والابنة أُمَّها ، والحَماة كنَّتها ، والكَنَّة حَماتها[1] | (مت ١٠ : ٣٦) ويكون[1] أعداء الانسان أهل بيته . » |

(٣٧[a]) «من أحبَّ أباً أو أمّاً[1] بافضل[2] مني ، لا يَستحقُّني . ومن أحبّ ابناً او ابنتاً[3] زيادةً على (خ د) محبَّتِه (٣٧[b]) إيّاي[1] ، لا يستحقني . | (٣٨) كل من[1] لا يتناول خشَبَتَه[2] ويتبعني لا يستحقني . | (٣٩) من[1] يجد نفسه يُهلِكها ؛ ومن يُهلِك نفسه من أجلي يجدها . | (٤٠) ومن يقبلكم ، فلي يقبل ؛ ومن قبلني فلمرسلي يقبل . |

29[1] *ACa* في رِباط dans un lien. *E* في رِباط واحد . *B* (après فلس) + في رباط واحد *SCP* ܐܣܘܪܐ as, lien | [2] *B* + ارادة volonté.

30[1] ✕ حتى أن ما يخصكم (الذي *E*) فاما ܐܦ ܕܝܢ ܕܝܠܟܘܢ quant à ce qui vous regarde, même que. ♀ أمَّا انتم quant à vous | [2] *ACa* شعر رؤوسكم ايضاً معدود *E* حتى ان شعور رؤوسكم ايضاً كله معدود *B* — ايضاً كلها *CS* ܡܢܝܢܢ ܘܡܬܡܢܝܢ les poils de vos cheveux.

32 [1,2] *ACa* أمام | [3] *C* ܐܒܐ le Père.

33[1] *B* جحدته | [2] *BE* — ايضاً .

Mt. X, 34[b1] *AE* لالقاء .

Lc. XII, 51[c1] (p d) *Ca* لالقي .

52[a1] *BE* تكون | [2] *B* — واحد .

52[b1] *B* يختلفون مع † يختلفون على sont différents sur ♀ يخالفون ܦܠܝܓܝܢ s'opposent .

53[1] *BE* لكنتها . *B* لحماتها .

(*Mt.* X, 28d) surtout. | (*29*) N'est-ce pas que deux passereaux se 15
vendent pour un as ? Et l'un d'eux ne tombera à terre, sans votre
Père. | (*30*) Quant à vous, même les cheveux de vos têtes sont 16
tous comptés. | (*31*) Ne craignez donc pas. Vous êtes meilleurs 17
que beaucoup de passereaux. » |

(32) «Quiconque donc me confessera devant les hommes, je le 18
confesserai, moi aussi, devant mon Père qui (est) dans le ciel. |
(33) Et celui qui me reniera devant les hommes, je le renierai, 19
moi aussi, devant mon Père qui (est) dans le ciel.» | (*Lc.* XII, 51a) 20
« Croyez-vous que je suis venu pour jeter la paix sur la terre ?
(*Mt.* X, 34b) Je ne suis pas venu pour jeter la paix ; (*Lc.* XII, 51c)
mais (p d) pour jeter (51d) la dissension. | (52a) Désormais, il y 21
aura cinq (personnes) dans une seule maison : trois (p d) d'entre
eux (52b) (seront) [différents sur] opposés à deux, et les deux, aux
trois. | (53) Le père s'opposera à son fils ; et le fils, à son père ; et la 22
mère à sa fille ; et la fille, à sa mère ; et la belle-mère, à sa belle-
fille ; et la belle-fille, à sa belle-mère. | (*Mt.* X, 36) Et les ennemis 23
de l'homme seront les gens de sa maison. » |

(37a) «Celui qui aime un père ou une mère [en meilleur] plus 24
que moi, n'est pas digne de moi. Et celui qui aime un fils ou une
fille au dessus de (p d) son amour (37b) pour moi, n'est pas digne
de moi. | (38) Quiconque ne [reçoit pas son (morceau de) bois] 25
porte pas sa croix et ne me suit pas, n'est pas digne de moi. |
(39) Celui qui aura trouvé son âme, la perdra ; et celui qui aura 26
perdu son âme, la retrouvera. | (40) Et celui qui vous reçoit, me 27
reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. |

Mt. X, 36[1] *BE* تكون .
37a1 *B* وامّا . *SC* ܐܒܘܗܝ...ܐܡܗ son père... sa mère | [2] *E* فافضل . ÷ بافضل ℞ اكثر
ܝܬܝܪ plus | [3] *BECa* بنتا . *SC* ܒܪܗ .. ܒܪܬܗ son fils... sa fille.
37b1 ÷ اياي...على زيادة (زيادة عليّ) ℞ اكثر مني ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܝ plus que moi.
38[1] *ACa* كلمن | [2] ÷ يتناول خشبته reçoit son bois ℞ لا يحمل صليبه : ܠܐ ܫܩܠ ܙܩܝܦܗ
ܘܐܬܐ ne porte pas sa croix.
39[1] *B* ومن .

(٤١) ومن قبل نبياً باسم نبيّ، فأجر نبيّ[1] يأخذ. ومن قبل صِدّيقا باسم صِدّيق، فأجر
الصدّيق[2] يأخذ.|(٤٢[a]) وكل من يَسقي[1] أحد هولاءِ الصِغار[2] شَربَة[3] مآء[4] فقط
باسم تلميذ[5] (مر ٩ : ٤٠[b]) الحق اقول لكم، لا يضيع أجره.»| (مت ١١ : ١)
و[1]لما فرغ ايسوع من وَصاة[2] تلاميذه الاثني عشر، انتقل من ثمّ، للتعليم
والنِداء في مدنهم.|

(لو ١٠ : ٣٨) و[1]بينما كانوا يسيرون في الطريق، دخلوا[2] الى بعض القرى.
واضافته امرأة[3] اسمُها مرتا في بيتها.| (٣٩) وكانت[1] لها اخت اسمها مريم.
وجاءت[2] فجلست عند رِجلَي سيّدنا، وسمِعت[3] أقواله[4].|(٤٠) فأما مرتا فعنيت[1]
بخدمة كثيرة. وجاءت فقالت له[2]: «يا سيّدي، لَستَ مفكِّرًا[3] بأنّ اختي تركتني
وَحدِي أخدُم. قُل لها لتعينني.» | (٤١) أجاب ايسوع وقال لها: «مرتا، مرتا[1]،
إنّكِ حرِيصة، جزِعَة لسبب[2] أشياء كثيرة | (٤٢) والمُلتَمس[1] واحد. فأمّا مريم
فانها اختارت لنفسها نصيباً[2] صالحاً ذاك الذي[3] لا يؤخذ[4] منها.»|

(مر ٦ : ١٢[a]) وخرج[1] (خ د) الرسل (١٢[b]) ونادوا[1] (خ د) للناس[2]

41[1] *AECa* النبي | [2] *E* الصديق ♀ صدّيق.

42[a1] *B* يستقي puise | [2] *AECa* الاصاغر | [3] ✝ شربة gorgée ♀ كاس ܟܣܐ verre | [4] *P* ܩܪܝܪܐ eau fraîche | [5] *SC* ܬܠܡܝܕܘܬܐ discipulat.

Mt. XI, 1[1] *SCP* + ܘܗܘܐ il arriva que | [2] *ACa* وصاية.

Lc. X, 38[1] *P* + ܘܗܘܐ il arriva que | [2] *SCP* ܥܠ il entra | [3]*B* إمرة pouvoir.

39[1] *ABCa* كان | [2] *E* جات *A* جاآت | [3] *SCP* ܫܡܥܐ ܗܘܬ elle écoutait | [4] *S* ܡܠܬܗ sa parole.

40[1] *SCP* ܚܫܚܐ ܗܘܬ était préoccupée | [2] *BE* — له | [3] *A* منكرًا déniant. *SCP* ܠܐ ܒܛܝܠ ܠܟ tu n'es pas en peine.

41[1] *ACa*+ يامرتا' يامرتا | [2] ✝ حريصة' جزعة لسبب avare, inquiète à cause ♀ مهتمة ومضطربة ل ܝܨܝܦܐ ܘܫܓܝܫܐ ܥܠ tu es préoccupée et troublée en vue. *C* ܝܨܝܦܬܝ ܘܫܓܘܫܝܐ ܕܝܠܝ ܐܝܬ ܠܟ (litt. ma préoccupation et mon inquiétude

(*41*) Et celui qui reçoit un prophète au nom d'un prophète, recevra 28
la récompense d'un prophète. Et celui qui reçoit un juste au nom
d'un juste, recevra la récompense du juste. | (*42*[a]) Et quiconque 29
donnera à boire à l'un de ces petits [une gorgée] un verre d'eau
seulement, au nom de disciple, (*Mc. IX, 40*[b]) la vérité je vous dis,
il ne perdra pas sa récompense.» | (*Mt. XI, 1*) Et lorsque Jésus eut 30
fini de (donner) commandement à ses douze disciples, il partit de
là pour enseigner et prêcher dans leurs villes. |

(*Lc. X, 38*) Et pendant qu'ils marchaient dans le chemin, ils 31
entrèrent dans l'un des villages. Et une femme, nommée Marthe,
lui donna l'hospitalité dans sa maison. | (*39*) Et elle avait une 32
sœur, nommée Marie. Et elle (Marie) vint et s'assit auprès des
pieds de Notre Seigneur et écouta ses paroles. | (*40*) Et quant à 33
Marthe, elle fut préoccupée par un service considérable. Et elle
vint et lui dit : « Mon Seigneur, tu ne penses pas que ma sœur
m'a laissée servir seule ; dis-lui de m'aider. | (*41*) Jésus répondit 34
et lui dit : « Marthe, Marthe, [tu es avare et inquiète] tu es préoc-
cupée et troublée en vue de nombreuses choses. | (*42*) Et [la 35
chose sollicitée] ce dont on a besoin est un seul. Et quant à Marie,
elle s'est choisi une bonne part, celle-là qui ne lui sera pas [prise]
enlevée ». |

(*Mc. VI, 12*[a]) Et sortirent (p d) les apôtres (*12*[b]) et [appe- 36
lèrent] prêchèrent (p d) aux hommes (*12*[c]) afin qu'ils fissent

---

l y a chez toi) tu as de la préoccupation et de l'inquiétude à mon sujet.
ܡܗܘܙܛܐ n'existe pas dans les dictionnaires. Il doit être une faute de
copiste. A sa place, nous proposons ܡܗܘܙܐ inquiétude, trouble).
42[1] ÷ الملتمس la (chose) sollicitée ܀ ܘܡܣܬܢܩܐ المحتاج اليه ce dont on a besoin
| [2] *ACa* وذاك. ✕ ذاك الذي ܗܘ ܕ celle-là qui ܀ (ne doit pas être traduit en
arabe) | [3] يؤخذ sera prise ܀ لا ينزع ܠܐ ܬܫܬܩܠ ne sera pas enlevée.
Mc. VI, 12[a1] *ACa* خرجوا .
12[b1] ÷ نادوا appelèrent ܀ كرزوا ܐܟܪܙܘ prêchèrent | (p d) [2] *AECa* الناس .

(١٢c) ليتوبوا . | (١٣) وأخرجوا شياطين[1] كثيرة ؛ ودهنوا مرضى كثيرين[2] بِدُهن[3] ؛ وشفوهم[4] . |(لو٧ : ١٨) وخبّر ليوحنا[1] تلاميذه بهذه الاشياء كلها . | (مت١١ : ٢a) ولمّا سمع يوحنا في الحبس بأفعال[1] المسيح ، (لو٧ : ١٩b) دعا اثنين[1] من تلاميذه ، وأرسلها الى ايسوع ، وقال : « أنت ذاك[2] الذي يأتي[3] أو[4] ننتظر آخر[5] ؟ » | (٢٠) وجاءا الى ايسوع ، وقالا له : « يوحنا المَعمَدان[1] أرسلنا إليك وقال : « أنت ذاك الذي يأتي أو[2] ننتظر آخر ؟ » |

(٢١) وفي تلك الساعة أبرأ[1] كثيرين[2] من امراض ، ومن ضَرَبات أرواح سوء[3] ، ومنح الابصار[4] عمياً كثيرين[5] . | (٢٢) فأجاب[1] إيسوع ، وقال لهما : « انطلقا فقولا ليوحنا كلّ شيء رأيتما وسمعتما : العُمي يبصرون ، والعُرج يَمشون ، والبُرص يطهّرون[2] ، والـكُمْه[3] يسمعون ، والموتى يقومون ، والمساكين يُبشَرون . | (٢٣) والطوبى لمن لا[1] يشكّ فيّ . » |

(٢٤) ولما انطلق تلميذا[1] يوحنا ، ابتدأ إيسوع يقول للجموع في يوحنا : « ماذا خرجتم الى البرّيّة لتنظروا ؟[2] أقصَبة تهتز من الرياح ؟[3] | (٢٥) وإلّا فماذا[1] خرجتم لتبصروا ؟ أرَجُلاً[2] لابساً ثيابا ناعمة ؟ ها الذين هم بالملَابس الفاخِرة وفي الدَلال[3] هم في مَسكن الملوك . | (٢٦) والّا فماذا[1] خرجتم لتبصروا[2] ؟

13[1] *B* الشياطين | [2] *A* كثيرون | [3] *BE* — بدهن | [4] *SCA* (à l'impar.) ... ܡܦܩܝܢ ܗܘܘ ... ܡܫܚܝܢ ܗܘܘ ... ܡܐܣܝܢ ܗܘܘ ils expulsaient... ils oignaient... ils guérissaient. *SC* + ܟܪܝܗܐ les malades.

Lc. VII, 18[1] × ليوحنا ܠܝܘܚܢܢ ℞ يوحنا .

Mt. XI, 2a[1] *A* افعال .

Lc. VII, 19b[1] *BE* لاثنين . *ACa* باثنين ℞ اثنين | [2] *E* ذلك | [3] *BE* تاتي tu ou elle vient | [4] E او ℞ أم | [5] *BE* — غيرك autre que toi.

20[1] *B* المعمداني | [2] E او ℞ أم .

21[1] *BE* أبرى | [2] *B* كثيرون | [3] *ACa* روح سوء ℞ ومن أرواح سوء *SCP* ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ et des esprits mauvais | [4] † الأبصار les vues ℞ البصر la vue *P* ܠܡܚܙܐ à voir | [5] *E* لعميان . *B* للعميان كثيرون .

22[1] *ACa* أجاب | [2] † يتطهّرون se purifient ℞ يُطهّرون ܡܬܕܟܝܢ sont rendus purs

pénitence. | *(13)* Et ils firent sortir beaucoup de démons. Et ils 37
oignirent de nombreux malades d'huile ; et ils les guérirent. |
(Lc. VII, 18) Et les disciples de Jean l' (celui-ci) informèrent de 38
toutes ces choses. | *(Mt. XI, 2*[a]*)* Et lorsque Jean entendit, dans la 39
prison (parler) des œuvres du Christ, *(Lc. VII, 19*[b]*)* il appela
deux de ces disciples et les envoya vers Jésus et lui dit : « Es-tu
celui-là qui vient ou (en) attendrons-nous un autre ? » | *(20)* Et 40
ils (deux) vinrent auprès de Jésus et lui dirent : « Jean le Baptiste
nous envoya auprès de toi et dit : « Es-tu celui-là qui vient, ou
(en) attendrons-nous un autre ? » |

(21) Et à cette heure-là, il guérit beaucoup (de personnes) 41
des maladies et des fléaux (et des) esprits de mal ; et il accorda
[les vues] la vue à de nombreux aveugles. | *(22)* Et Jésus répondit 42
et leur dit : « Allez et dites à Jean toute chose (que) vous avez vue
et vous avez entendue : les aveugles voient, et les boiteux marchent, et les lépreux | se purifient | sont rendus purs et les
[aveugles] sourds entendent, et les morts ressuscitent, et les pauvres sont évangélisés. | *(23)* Et le bonheur à celui qui ne doute 43
(ne se scandalise) pas de moi ». |

(24) Et lorsque les deux disciples de Jean furent partis, Jésus 44
commença à dire aux foules au sujet de Jean : « Qu'êtes-vous sortis voir au désert ? Un roseau agité par les vents ? » | *(25)* Autre- 45
ment, qu'êtes-vous sortis voir ? Un homme revêtu d'habits moelleux ? Voici que ceux qui sont (vêtus) d'habits somptueux et (qui vivent) dans [la familiarité] les plaisirs sont dans la demeure des
rois. | *(26)* Autrement, qu'êtes-vous sortis voir ? Un prophète ? 46

| ³ ÷ الكمه les aveugles Q الصم ܚܪ̈ܫܐ les sourds.
23¹ *ACa* لم .
24¹ *B* انطلقا تلميذا | ² *E* البر *B* في البر لتنظروا | ³ *BE* تيار من renvoyé de ✕
تحركها الرياح Q ܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܬܙܝܥ تهتز من الرياح que les vents agitent.
25¹ *BE* اذا | ² *BE* لرجل | ³ ÷ الدلال la familiarité, la coquetterie Q التنعم
ܒܦܘܢܩܐ le plaisirs.
26¹ *B* ماذا | ² *B* تبصرون | ³ *BE* له افضل il est supérieur.

٤٧ أنبيًا ? نعم ، اقول لكم ، وافضل[3] من نبي . | (٢٧) هذا هو[1] الذي كُتب
عليه : « بأنّي مُرسِل ملاكي قدّام وجهك ، ليُصلح الطريق قدّامك . » |

الاصحاح الرابع عشر

١ (مت ١١ : ١١) « الحق اقول لكم بانه[1] لم يقم في مَن[2] ولدته النساء[3] أعظم
٢ من يوحنا المُعمِّد . والصغير[4] في ملكوت السمآء أعظم منه . » | (لو ٧ : ٢٩)
وجميع الشعب الذي سمِع والعشارون صدّقوا الله[1] ؛ لانهم اعتمدوا مَعمُودية
٣ يوحنا . | (٣٠) وامّا[1] المعتزلة والكتّاب فظلموا[2] في نفوسهم مُرادَ الله ، بان[3] لم
٤ يعتمدوا منه . | (مت ١١ : ١٢a) « ومن ايام يوحنا المُعمِّد والى[1] الآن ملكوت
٥ السمآء يُختَطَف[2] بالشِدَّة[3] . | (لو ١٦ : ١٦) الناموس والانبيآء الى يوحنا . ومن
٦ بعد ذلك ملكوت الله تبشَّر[1] . والكل يزاحِم ليدخلها[2] . | (مت ١١ : ١٢b)
٧ ، ٨ والمُجتهِدُون[1] يختطفونها[2] . | (١٣) كل الانبيآء والتوراة الى يوحنا تنبّأوا[1] . | (١٤)
وإن أحببتم فاقبلوا[1] انه ايليا المزمع بالمجيء . (١٥) من كان له اذنان
تسمعان[1] فليسمع . » |

27¹ *BE* — هو .

Chap. XIV.

*Mt. XI, 11*¹ *B* — بانه | ² *B* فمن | ³ *SCP* ܒܝܠܕܝ ܢܫ̈ܐ les enfants des femmes | ⁴ † والصغير ܘܙܥܘܪܐ et le petit Q لكن الاصغر ܙܥܘܪܐ ܕܝܢ mais le moindre. *ACa* + الآن .

*Lc. VII, 29*¹ *AECa* لله . *B* + وشكر (et il remercia) après وصدّقوا *SC*. ܘܗܢܘܢ ܙܕܩܘ ܠܐܠܗܐ se justifièrent à Dieu.

*30*¹ *ACa* فامّا | ² *SC* ܒܛܠܘܗ rendirent inutile | ³ [بان Q اذ .

*Mt. XI, 12a*¹ × وإلى ܘܥܕܡܐ Q إلى | ² *AECa* تختطف | ³ *B* بالشدّة. × يختطف بالشدّة *P* ܒܩܛܝܪܐ ܡܬܕܒܪܐ est ravi par la force Q يُغصَب est pris de vive force. *SC* ܡܬܐܢܣܐ est violentée.

Oui, vous dis-je, et [supérieur] plus qu'un prophète. | *(27)* Celui- 47
ci est de qui il fut écrit : « Voici que j'envoie mon ange devant ta
face, pour qu'il dispose la voie devant toi. » |

Chapitre XIV.

(Mt. XI, 11) «La vérité je vous dis qu'il ne s'est pas levé par- 1
mi ceux que les femmes ont engendrés un plus grand que Jean le
Baptiste. [Et le petit] mais le plus petit dans le royaume du Ciel
est plus grand que lui.» | *(Lc. VII, 29)* Et tout le peuple qui enten- 2
dit et les publicains justifièrent Dieu parce qu'ils furent baptisés
du baptême de Jean. | *(30)* Quant aux séparés et aux scribes, ils 3
furent injustes, en eux-mêmes, envers le dessein de Dieu, en ne se
faisant pas baptiser par lui. | *(Mt. XI, 12^a)* «Et depuis les jours de 4
Jean le Baptiste [et] jusqu'à maintenant, le royaume du ciel est
emporté de vive force. | *(Lc. XVI, 16)* La loi et les prophètes 5
(vont) jusqu'à Jean. Et après cela, le royaume de Dieu est an-
noncé ; et chacun presse (les autres) pour y entrer. | *(Mt. XI, 12^b)* 6
Et [les appliqués] violents le ravissent. | *(13)* Tous les prophètes 7
et la loi, jusqu'à Jean, prophétisèrent. | *(14)* Et si vous voulez, 8
acceptez qu'il est Elie qui doit revenir. *(15)* Que celui qui a des
oreilles (qui) entendent, entende. » |

Lc. XVI, 16[1] × تُبشّر ܡܣܬܒܪܐ Q يُبشَّر به est annoncé | [2] × ليدخلها Q ليدخله . *P* ܟܠ ܒܗ ܚܒܨ ܕܢܥܘܠ chacun le presse pour entrer. *SC* ܟܠ ܐܢܫ ܠܗ ܡܬܚܒܨ ou ܡܬܚܒܨܝܢ chacun s'y presse.

Mt. XI, 12[b1] ÷ المجتهدون les appliqués Q الغاصبون ܡܩܛܢܐ les violents. *SC* ܠܐܘܠܨܢܘܗܝ ses oppresseurs | [2] × يختطفونها Q يختطفونه .

13[1] *AE* تنبوا *B* تنبون Q *Ca* تنبأوا .

14[1] *B* اقبلوا *SC* ܠܡܩܒܠܘ recevoir.

15[1] *AB* يسمعان ... فسمع *SC* ܠܡܫܡܥ pour entendre.

٩ (لو ١٦ : ١٧) «سَهل[1] انقراض السمآء والارض من زَوال سِنَة[2] واحدة من
١٠ الناموس. |(لو ٧ : ٣١) لِمَن الآن اشبّه أناس[1] هذه القبيلة[2]، ولِمَن يُشبِهون؟ |
١١ (٣٢) يُشبِهون الصِبيان الجُلوس في السُوق، الذين ينادون[1] رفقاءَهم، ويقولون:
١٢ «غنَّينا[2] لكم، وما رقَصتم، ونُحنا لكم، وما بكَيتم.» | (٣٣) جآء[1] يوحنا
١٣ الصَابِغ لا ياكل خبزًا، ولا يشرَب خمرًا[2]؛ وقلتم[3]: ان به جِنَّة[4]. | (٣٤) وجآء
ابنُ البشر يأكل ويشرب، فقلتم: ها[1] رجل أكول وشَرّاب[2] خمر[3]، ومُصادِق
١٤، ١٥ العشارين[4] والخطأة. | (٣٥) وَتبَرأَت الحِكمَة من جميع أولادها[1].» | (مر
ولما قال ذلك (مر ٣ : ٢٠) جآء[1] الى البَيت، واجتمع اليه أيضاً جمُوع حتى
انهم لم يجدوا[2] خبزًا يأكلون[3]. |
١٦ (لو ١١ : ١٤) وبينما كان يُخرج شَيطان[1]، الذي هو[2] أخرَس. فلمَّا[3]
أخرَج[4] ذلك الشيطان، تكلم ذلك الأخرس[5]. وتعجبت[6] الجموع. |
١٧ (مت ١٢ : ٢٤) والمعتزلة لما سمعوا، قالوا: «هذا لا يُخرج الشياطين الَّا بِبَعلَزبول[1]،
١٨ رئيس الجِنّ، (* مر ٣ : ٢٢ b) الذي فيه.» | (لو ١١ : ١٦) وآخرون سألوه آيةً
من السمآء لتجربته[1]. |

Lc. XVI, 17[1] × ܦܫܝܩ ܗܘ سهل ☧ ܦܫܝܩ ܗܘ أسهل plus facile | [2] *AECa* سينة la lettre س (s) de l'alphabet. ☧ سِنَّة pointe, apex = خَطّ trait.

Lc. VII, 31[1] *BE* راس tête | [2] † القبيلة ☧ الجيل ܫܪܒܬܐ génération.

32[1] *SC* ܡܩܥܝܢ lancent (des cris) | [2] † غنّينا ܙܡܪܢ nous avons chanté ☧ زمّرنا ܙܡܪܢ nous avons joué de la flûte.

33[1] *SC* + ܠܘܬܟܘܢ auprès de vous | [2] *BE* الخبز ... الخمر *SC* ܠܐ ܐܟܠ ܘܠܐ ܫܬܐ ne mangeant ni ne buvant | [3] *B* قلتم ⊏ وقلتم ☧ فقلتم | [4] *BE* r أجِنَّة fétus ☧ جِنَّة démons.

34[1] *BE* هذا celui-ci | [2] *AECa* شارب buvant *SC* ܙܠܠܐ ivrogne | [3] *BE* خمرًا | [4] *BE* العشارون.

35[1] *BE* تبررت fut justifiée ✗ تبرات من fut innocente, n'a pas reconnu. ܘܐܙܕܕܩܬ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܗ̇ ☧ وبرّأ الحكمةَ جميعُ اولادها et tous les enfants de la sagesse l'ont justifiée, ou lui ont donné raison.

Mc. III, 20[1] *ACa* جآؤوا *P* ܐܬܘ ils vinrent. *SC* ܐܬܐ ܗܘܐ il était venu | [2] †

(Lc. XVI, 17) « La disparition du ciel et de la terre est 9
[facile] plus facile que la disparition d'un seul trait de la loi. |
(Lc. VII, 31) A qui donc comparerai-je les hommes de cette 10
[tribu] génération ? Et à qui ressemblent-ils ? | *(32)* Ils res- 11
semblent aux enfants (qui sont) assis dans la place publique,
qui interpellent leurs compagnons et disent : « Nous avons
[chanté] joué de la flûte pour vous, et vous n'avez pas dan-
sé ; et nous nous sommes lamentés pour vous, et vous n'avez pas
pleuré. | *(33)* Vint Jean le Baptiste, ne mangeant de pain ni ne 12
buvant de vin et vous avez dit qu'en lui (il y a) un démon. |
(34) Et vint le Fils des hommes, mangeant et buvant, et vous 13
avez dit : « Voici un homme glouton et buveur de vin et ami des
publicains et des pécheurs. | *(35)* Et tous les enfants de la sagesse 14
l'ont justifiée. » | (p d) Et quand il eut dit cela *(Mc. III, 20)* il vint 15
à la maison. Et des foules s'assemblèrent encore auprès de lui
tellement qu'ils [ne trouvèrent] ne purent même pas manger du
pain. |

(Lc. XI, 14) Et pendant qu'il faisait sortir un démon, qui 16
[est] était, muet, [et lorsque] il arriva que quand [il fit sortir] ce
démon fut sorti, ce muet-là parla ; et les foules s'étonnèrent. |
(Mt. XII, 24) Et quand les séparés eurent entendu (cela) ils 17
dirent : « Celui-ci ne fait sortir les démons que par Beelzebûl,
le chef des démons, *(✻Mc. III, 22b)* qui est en lui. | *(Lc. XI, 16)* Et 18
d'autres lui demandèrent un signe du ciel pour sa tentation (le
tenter).

حتى انهم لم يجدوا qu'ils ne trouvassent Q حتى انهم لم يقدروا ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚܘܢ de sorte qu'ils ne pûssent | [3] *BE* يأكلوا .

Lc. XI, 14[1] ⊏ شيطان Q شيطانًا | [2] ⋇ الذي هو Q ܘܐܝܬܘܗܝ inutile à traduire en arabe | [3] ÷ فلمّا Q لمّا حدث أنه *P* ܘܟܕ ܗܘܐ il arriva que lorsque | [4] ⊏ اخرج il fit sortir Q خرج ܢܦܩ sortit. *SC* ܘܗܘܐ ܟܕ ܡܦܩ ܗܘܐ ܫܐܕܐ ܡܢ ܚܪܫܐ (ܘܟܕ[2]) ܘܟܕ ܢܦܩ ܘܓܘ̄ il arriva que pendant qu'il faisait sortir un démon d'un muet que lorsque fut sorti etc. | [5] *BE* — فلما اخرج... الاخرس | [6] *BE* تعجب .

Mt. XII, 24[1] *A* ببلعزبول *SCP* ܒܒܥܠܙܒܘܒ Beelzebûb.

Lc. XI, 16[1] *SCP* > ܟܕ ܡܢܣܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ comme ils le tentaient, un signe du ciel ils lui demandaient.

١٩ (مت١٢: ٢٥a) وايسوع عرف افكارهم وقال لهم (* مر ٣: ٢٣b)
بالامثال: (مت١٢: ٢٥b) «كل مملكة تشاقّ على نفسها[1] تخرَب. وكل بيت أو
٢٠ مدينة تختلِف[2] على نفسها، لا تثبُت[3]. | (٢٦a) وإن كان[1] يُخرِج شَيطان
لِشيطان[2]، فقد شاقّ نفسه[3]. (مر٣: ٢٦b) ولا يتمكن من المَقام[1]، لكن
٢١ تكون[2] آخِرته. | (مت١٢: ٢٦b) فكيف تثبُت الآن مملكته؟ (لو١١: ١٨b)
٢٢ لانكم قلتم انني ببعلزبول أخرج الشياطين. | (مت ١٢: ٢٧) فان كنت انا[1]
ببعلزبول أخرج الشياطين، فاولادكم بماذا يُخرِجونهم[2]. ومن اجل هذا هم
٢٣ يكونون[3] عليكم حُكّاماً. | (٢٨) وان انا بروح الله أخرج الشياطين،
فلكوت الله قربت عليكم[1]. » |
٢٤ (٢٩) «أو كيف يمكن انساناً ان[1] يدخل الى بيت شُجاع[2] فيسلب ثيابه،
٢٥ ان لم يتقدّم فيَسْتَوثِق من[3] ذلك الشُجاع. وحينئذ يَبتُر[4] بيته. | (لو١١: ٢١)
وفي الوقت الذي يكون الشجاع متسلِّحاً حافظاً منزله[1]، فقناياه[2] في دَعَة[3]. |
٢٦ (٢٢) فامّا إن جاءَ من هو أشجَع منه، فانه يغلبه؛ وجميع سِلاحِه الذي
يكون متّكَلًا عليه[1] يتناوله[2]، ويقتسم سَلبه[3]. | (٢٣) من ليس[1] معي، فهو
٢٧ ضِدّي[2]. ومن لا يجمع معي، فهو[3] يبدّد تبديداً[4]. » |
٢٨ (خ د) «لاجل هذا (مر ٣: ٢٨) اقول لكم: ان كل الخطايا

Mt. XII, 25b1 *A* — على ✝ تشاق على نفسها s'oppose à lui-même ☧ ينقسم على ܬܬܦܠܓ ܥܠ se divise contre | 2 ✝ تختلف على être différente ☧ تنقسم على ܬܬܦܠܓ se divise contre | 3 *BE* ومدينة يختلف على نفسه لا يثبت.

26a1 *A* — كان | 2 ⊏ لشيطان ☧ شيطاناً. *BE* الشيطان بالشيطان | 3 *E* بنفسه.

Mc. III. 26b1 ✝ المقام ܡܩܘܡ séjour ☧ الثبوت ܠܡܩܡ tenir | 2 *BE* لكون.

Mt. XII, 271 *E* — كنت *B* انا كنت | 2 *B* تخرجونهم vous les faites sortir | 3 *B* يكونوا.

281 *B* قريبة *E* قريباً. ✕ قربت عليكم ܩܪܒܬ ܠܗ ܥܠܝܟܘܢ ☧ قريب اليكم ou أقبل عليكم.

291 *BE* — أن | 2 ✝ شُجاع courageux ☧ قويّ ܥܫܝܢܐ fort | 3 ✝ يستوثق من s'assurer de la fidélité de ☧ يوثق ܐܣܪ il lie fortement | 4 *BE* يدثّر fait périr. *A Ca* r يبتر tranche ☧ يبتزّ ܒܙܐ il vole.

(*Mt. XII, 25*[a]) Et Jésus connut leurs pensées et leur dit : 19
(⁂ *Mc. III, 23*[b]) en paraboles (*Mt. XII, 25*[b]) « Tout royaume qui
[s'oppose] se divise contre lui-même est désolé. Et toute maison
ou ville qui [est différente] est divisée contre elle-même ne subsiste
point. | (*26*[a]) Et si un démon fait sortir un démon, alors il s'op- 20
pose à lui-même. (*Mc. III, 26*[b]) Et il n'est pas capable [du séjour]
de tenir ; mais ce sera sa fin. | (*Mt. XII, 26*[b]) Comment donc 21
subsistera son royaume ? (*Lc. XI, 18*[b]) Car vous avez dit que moi
par Beelzebûl je fais sortir les démons. (*Mt. XII, 27*) Et si moi, 22
c'est par Beelzebûl que je fais sortir les démons, vos fils par quoi
les font-ils sortir ? C'est pourquoi eux-mêmes seront des juges
pour vous. | (*28*) Et si moi, par l'Esprit de Dieu, je fais sortir les 23
démons, c'est donc que le royaume de Dieu, s'est approché de
vous. » |

(*29*) « Ou bien comment un homme peut-il entrer dans la 24
maison du [courageux] fort et voler ses [habits] effets, si d'avance
il ne [s'assure de la fidélité] lie pas fortement ce fort ; et alors il
[tranche] pille sa maison ? | (*Lc. XI, 21*) Et au moment où le fort 25
est armé, gardant sa demeure, ses [possessions] biens sont [dans
une tranquillité] en sûreté. | (*22*) Mais s'il vient quelqu'un plus 26
fort que lui, il le vaincra et prendra toutes ses armes sur lesquelles
il comptait et il distribuera son butin. » | (*23*) Qui n'est pas avec 27
moi est contre moi ; et qui n'amasse pas avec moi disperse forte-
ment (litt. avec dispersion). » |

(p d) «C'est pourquoi (*Mc. III, 28*) je vous dis que les péchés et 28

Lc. XI, 21[1] *SC* > ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܚܣܝܢܐ ܟܕ ܡܙܝܢ ܢܛܪ ܕܪܬܗ lorsque le fort, étant armé, garde sa demeure | [2] C قناه Ω قنايا. *SCP* ܩܢܝܢܗ sa propriété | [3] ÷ دعة tranquilité, tempérament paisible Ω أمان ܫܠܝܐ sécurité.

22[1] *ACa* يعول عليه compter sur quelqu'un | [2] *SC* > ܘܢܣܒ ܙܝܢܗ ܗܘ ܕܬܟܝܠ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ et il enlèvera toutes ses armes sur lesquelles il comptait | [3] *SC* + ܠܗ à lui.

23[1] *ACa* + هو | [2] ✕ ضدي ܠܘܩܒܠܝ Ω علي contre moi | [3] *ACa* فانه | [4] *A* تبدّدا action de se disperser.

٢٩ والافترآت التي[1] تفتريها[2] الناس تغفر[3] لهم . | (٢٩) فامّا الذي[1] يفتري[2] على
روح القدس ، فلا غفران له الى الابد . لكنه[3] مستحق لعقاب الأَبد[4] .» |
٣٠، ٣١ (٣٠) لانهم قالوا[1] : إن به روحاً نجساً[2] . | (مُ د) وقال ايضاً : (متّ ١٢: ٣٢)
« من[1] يقول كلمة[3] على ابن الانسان ، يغفر له . فامّا من[3] يقول على روح القدس
فلا يغفر له ، لا[4] في هذا العالم ، ولا في العالم المزمع . » |
٣٢ (٣٣) « إمّا أن تجعلوا[1] شجرةً حَسَنة وثمارها حَسَنة ؛ وإمّا ان[2] تجعلوا
٣٣ شَجَرة رديّة وثِمارها رديّة . فالشَّجَرة تُعرف من ثَمَرها . | (٣٤) يا أولاد
الافاعي[1] ، كيف تتمكنون ، وانتم اشرار ، ان تتكلموا بالخيرات[2] ؟ من
فَضَلات القلب ينطق[3] الفم . » |
٣٤ (لو ٦: ٤٥) « الرجل الصالح من الذخائر الصالحة التي في قلبه يُخرِج
الصالحات . والرجل الشرير من الذخائر الردية التي في قلبه يُخرِج الشرور . |
٣٥ (متّ ١٢: ٣٦) أقول لكم : ان كل لفظة باطلة يقول الناس يَتنحّون عنها في يوم
٣٦ الدين جواباً[1] . | (٣٧) لان من اقاويلك تبرَّر ؛ ومن اقاويلك يُحكَم عليك[1] . » |
٣٧ (لو ١٢: ٥٤) وقال للجموع : « اذا ما شاهدتم الغَمَام يظهر[1] من المغرب ،
٣٨ ففي الوقت تقولون[2] : انه يكون مَطر[3] ؛ ويكون كذلك . | (٥٥) واذا ما
٣٩ هبّت الجَنوب ، تقولون انه : يكون حَرّ ؛ ويكون . | (متّ ١٦: ٢[b]) واذا ما بلغت
٤٠ العشيَّة ، تقولون : انه صَحو . لان السماء احمرّت . | (٣[a]) وبالغداة ؛ تقولون : اليوم
شِتاء ، لان السماء حُمرَتها كَمِدَة[1] . ايها المرآؤون[2] ، انتم تعرفون ان تفحصوا[3]

Mc. III, 28[1] *ACa* اللواتي | [2] ⊏ يفتريها ♀ يفتري بها calomnient. ✝ يفتري بها ♀ يجدّف بها ܢܓܕܦܘܢ blasphèment. *SC* ܕܟܠ ܚܛܗ̈ܐ ܘܢܓܕܦܘܢ tous les péchés que blasphèment | [3] *A* يغفر il sera remis.

29[1] *ACa* مَن | [2] ✝ يفتري ♀ يجدّف | [3] *B* لكونه | [4] *B* العقاب الى الابد. *S* ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܐܠܐ ܢܗܘܐ ܡܚܝܒ ܚܛܗ̈ܐ ܠܥܠܡ il ne lui sera pas remis, mais il sera coupable de péchés à jamais.

30[1] *SCP* ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ils disaient | [2] *BE* روح نجس .

Mt. XII, 32[1] *ACa* كلمن | [2] *B* الكلمة | [3] *ACa* كلمن | [4] *B* — لا.

33[1] *B* يجعلوا | [2] *BE* والّا فاجعلوا autrement, rendez.

34[1] *S* ܝܠܕܐ ܕܐܟܕ̈ܢܐ race de serpents | [2]*SCP* > ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܛܒ̈ܬܐ ܠܡܡܠܠܘ

les [calomnies] blasphèmes que les hommes [calomnient] profèrent,
leur seront remis. | *(29)* Quant à celui qui aura [calomnié] blasphé- 29
mé contre le Saint-Esprit, il n'aura jamais de pardon, mais il méri-
tera le châtiment de l'éternité.» | *(30)* Car ils dirent qu'il avait un 30
esprit impur. | (p d) Et il dit aussi : *(Mt. XII, 32)* « Celui qui dit 31
une parole contre le Fils de l'homme, il (cela) lui sera remis ;
mais à celui qui dit (une parole) contre le Saint-Esprit, il ne sera
remis ni dans ce monde ni dans le monde à venir. » |

(33) Ou [que vous rendiez] rendez un arbre bon et ses fruits 32
bons ; ou [que rendiez] rendez un arbre mauvais et ses fruits
mauvais. Car l'arbre se reconnait à son fruit. | *(34)* O fils de 33
vipères, comment pouvez-vous, étant vous-mêmes mauvais, dire
les bonnes choses? Des surabondances du cœur parle la bouche.» |

(Lc. VI, 45) «L'homme bon, des trésors bons qui (sont) dans 34
son cœur, fait sortir les bonnes choses. Et l'homme mauvais, des
trésors mauvais qui (sont) dans son cœur, fait sortir les mauvai-
ses choses. | *(Mt. XII, 36)* Je vous dis que toute parole vaine 35
(que) les hommes diront, ils en [allégueront des prétextes] ren-
dront compte au jour du jugement. | *(37)* Car par tes paroles tu 36
seras justifié ; et par tes paroles tu seras condamné. » |

(Lc. XII, 54) Et il dit aux foules : « Quand vous voyez le 37
nuage paraître du couchant, aussitôt vous dites qu'il vient de la
pluie ; et il (en) sera ainsi. | *(55)* Et lorsque souffle (le vent) du 38
sud, vous dites qu'il y aura de la chaleur ; et cela arrive. |
(Mt. XVI, 2^b^) Et lorsque le soir arrive, vous dites qu'il fera beau 39
temps, car le ciel est devenu rouge. | *(3^a^)* Et au matin, vous dites: 40
«Aujourd'hui, [hiver] de l'orage, car la rougeur du ciel est sombre.

ܘܒܝ̈ܫܐ ܐܢܬܘܢ comment pouvez-vous parler des bonnes choses, vous qui êtes mauvais ? | [4] *SC* ܡܦܩ fait sortir.

Mt. XII, 36[1] *ACa* يحتجون عنها في يوم الحكم ils en allègueront des prétextes au jour du jugement. *SC* ܢܬܠܘܢ ܦܬܓܡܗ ܒܝܘܡܐ ils en rendront compte.

37[1] *ACa* تخصم tu seras vaincu par ton adversaire.

Lc. XII, 54[1] *SC* ܕܣܠܩܐ qui monte | [2] *E* — تقولون | [3] *B* المطر .

Mt. XVI, 3[a1] *ACa* ܡܟܡܪܐ attriste. ܒܟܡܝܪܘܬܐ tristement | [2] *B* الرآيون | [3] *B* تصحون vous êtes clairs.

عن وجه السمآء (* لو ١٢ : ٥٦^b) والارض (مت ١٦ : ٣^b) وآيات هذا الزمان
لا تعرفوا[1] ان تميّزوا . » |
(مت ١٢ : ٢٢) حينئذٍ قدّموا اليه مجنونًا أخرَس أعمى[1]، فشفاه . حتى أن
الأخرَس الاعمى[2]، صار يتكلم ويُبصر[3] . |(٢٣) وتعجّب كل الجموع وقالوا :
« أتُرَى هذا هو ابن داود[1] ؟ » | (مر ٦ : ٣٠) ورجع الرسل الى[1] ايسوع ،
وقالوا[2] له[3] كل ما فعَلوه وعلّموه[4] . | (٣١) وقال لهم: « تعالوا نمضي[1] الى البَرّ
منفردين، واستريحوا[2] قليلًا . » وكثيرون يمضون ويعودون[3] . ولم تكن لهم فُسحَة[4]
ولا أن يأكلوا[5] خبزًا أيضًا . |
(خ د) ومِن بعد ذلك (لو ٧ : ٣٦^a) حضَر[1] بعض المعتزلة ، والتمس
منه[2] أن يأكل معه (خ د) خبزًا . (٣٦^b) ودخل[1] الى بيت ذلك المعتزلي
واتكأ[2] . | (٣٧) وكان في تلك المدينة امرأة خاطئة . ولما علمت أنه جالس[1] في
بيت ذلك المعتزلي[2] اخذت قرّابَة[3] دُهن طيّب . | (٣٨) وقامت خلفَه نحو رجليه
باكيةً . وبدأت[1] تَبُلّ بدموعها رجليه[2] ، وتمسحهما بشعر رأسها . وتقبل رِجليه
و[3]تدهُنهما بالدُهن الطيّب[4] . | (٣٩) ولما أبصر ذلك المعتزلي الذي[1] دعاه ، فكّر
في نفسه وقال: « هذا لو كان نبيًّا لعرف مَن هي وما خبرها ؛ اذ كانت المرأة
التي دنت اليه خاطئة[2] . » |

3^b1 ⊏ لا تعرفوا Ϙ لا تعرفون .

Mt. XII, 22[1] *BE* اعمآ . *S* ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܐܕܐ ܥܘܝܪܐ ܗܘܐ ܒܗ ܘܚܪܫܐ un homme en qui était un démon aveugle et muet. *C* ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܥܠܘܗܝ ܗܘܐ ܫܐܕܐ ܥܘܝܪܐ ܘܚܪܫܐ un homme sur qui il y avait un démon aveugle et muet. | [2] *BE* — ان الاخرس الاعمى | [3]*SC* + ܘܫܡܥ et entendit.

23[1] *B* ترى هذا ابن داوود .

Mc. VI, 30[1] *P* ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬ s'assemblèrent auprès de. *SC* ܐܬܘ ܠܘܬ vinrent auprès de | [2] *SC* ܐܫܬܥܝܘ racontèrent | [3] *BE* — له | [4] *BECa* ٢ عملوه ils ont fait.

31[1] نمضي Ϙ نمش، | [2] *B* استرجوا | [3] *SC* + ܠܘܬܗ auprès de lui | [4] *SCP* ܐܬܪܐ lieu, temps | [5] *BE* ياكلون الخبز .

Lc. VII, 36^a1 *SCP* ܐܬܐ vint | [2] *BE* ايسوع Jésus.

O hypocrites, vous savez examiner la face du ciel *(*Lc, XII, 56ᵃ)* et de la terre *(Mt, XVI, 3ᵇ)* et les signes de ce temps vous ne savez pas discerner. » |

(Mt. XII, 22) Alors ils lui présentèrent un démoniaque 41
muet-aveugle; et il le guérit. De sorte que le muet-aveugle se mit à
parler et à voir. | *(23)* Et toutes les foules admirèrent et dirent : 42
«Serait-ce celui-ci le Fils de David ?» | *(Mc. VI, 30)* Et les apôtres 43
retournèrent vers Jésus et lui dirent tout ce qu'ils avaient fait et
qu'ils avaient enseigné. | *(31)* Et il leur dit : « Venez, allons au 44
désert, nous mettant à l'écart : et reposez-vous un peu.» Et beaucoup allaient et revenaient. Et ils n'avaient de latitude même pour manger du pain. |

(p d) Et après cela *(Lc. VII, 36ᵃ)* l'un des séparés se présenta 45
et le pria de manger avec lui (pd)du pain. *(36ᵇ)* Et il entra dans la
maison de ce séparé et se mit à table. | *(37)* Et il y avait dans 46
cette ville-là une femme pécheresse. Et lorsqu'elle sut qu'il (était) assis dans la maison de ce séparé, elle prit [une grande bouteille] un vase d'albâtre (contenant) de l'huile parfumée. | *(38)* Et elle 47
se tint derrière lui, près de ses pieds, en pleurant. Et elle commença à tremper de ses larmes ses pieds. Et elle les essuyait des cheveux de sa tête. Et elle baisait ses pieds et les oignait de l'huile parfumée. | *(39)* Et quand ce séparé, qui l'avait invité, eut 48
vu (cela), il pensa en lui-même et dit : « Celui-ci — s'il était prophète — aurait connu qui elle est et quelle est son histoire ; puisque la femme qui [s'était approché de lui] l'avait touché était une pécheresse.» |

36ᵇ¹ *SC* + ܟܕ lorsque | ² *C* اتكى.

37¹ *B* خاطى qui commet un larcin | ² *BE* الفريسي (employé la seule fois) | ³ قرّ grande bouteille (en dialecte d'Iraq). *Q* ܫܘܫܦܐ قارورة vase d'albâtre.

38¹ *BE* ابدت | ² *SC* > ܕܒܕܡ̈ܥܝܗ ܫܪܝܬ ܪ̈ܓܠܘܗܝ de ses larmes elle trempa ses pieds | ³ — و | ⁴ *SC* ܗܿܘ ܡܫܚܐ cette huile.

39¹ *BCa* × المتزلي ذلك الذي ܦܪܝܫܐ ܗܿܘ ܕܩܪܝܗܝ le séparé, celui-là qui. *Q* ذلك المتزلي الذ ce séparé qui. *A* — ذلك | ² *SC* ܕܐܢܬܬܐ ܗܝ ܚܛܝܬܐ ܕܩܪܒܬ ܠܗ de cette femme pécheresse qui l'a touché.

الاصحاح الخامس عشر

(لو٧ : ٤٠) أجاب ايسوع وقال له: « يا شمعون ، لي شيء اقوله لك.»
فقال له: « قُل يا عظيمي[1]» | (٤١[a]) قال له ايسوع: « غريمان كانا لصاحب دَيْنٍ
واحِدٍ[1]. وكان يستحق على احدهما[2] خمس[3] مائة دينار. و (ح د) يستحق على
(٤١[b]) الآخر خمسين دينارًا. | (٤٢[a]) ولأن ليس لهما[1] ما يقضي[2]، خلّاهما
جميعاً[3]. أيّهما (ح د) يجب ان (٤٢[b]) يحبه اكثر؟ » | (٤٣) اجاب شمعون
وقال: « أظن الذي ترك[1] له الاكثر[2].» قال له ايسوع: « بالمستَوَى[3] حكَمت.» |
(٤٤[a]) والتفت الى تلك المرأة، وقال لشمعون: « اتبصر[1] هذه المرأة؟
دخلتُ الى دَاركَ فلم تُعطِ (ح د) ني (٤٤[b]) مآءً لِ (ح د) غَسلِ
(٤٤[c]) رِجليّ. وهذه غرّقت رجليّ بدُموعها، ونشّفتهما[1] بشعرها[2]. | (٤٥)
وأنتَ لم تقبّلني. وهذه[1] منذ[2] دخلت، ما أمسكَت عن تقبيل رجليّ. | (٤٦)
وأنت ما دَهنت رأسي بدُهن[1]. وهذه[2] دَهنت رجليّ بدُهن الطّيب[3]. | (٤٧)
وبَدَل هذا[1] اقول لك انه غفر[2] لها خطـايـاها الكثيرة، لانها أحبّت كثيرًا.
فالذي يُترك[3] له قليل يُحِب قليلًا.» | (٤٨) وقال لتلك المرأة: « غفرت لك

CHAPITRE XV.

Lc. VII, 40[1] *S* ܪܒܢ notre Maître.

41[a1] × صاحب دين واحد un créancier unique ♀ صاحب دين. *P* ܚܕ ܡܪܐ ܡܘܙܦܐ un créancier. *SC* ܓܒܪܐ ܡܘܙܦܢܐ un homme créancier | [2] † كان يستحق على احدهما il méritait sur l'un d'eux ♀ كان يحق على احدهما ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ l'un devait | [3] *B* خمسة.

42[a1] *B* — لهما | [2] ⊏ يقضي il paye ♀ يقضيان ܠܡܦܪܥ ils payent | [3] † خلّاهما جميعًا ils les laissa entièrement ♀ سامحهما كليهما *SCP* ܠܬܪܝܗܘܢ ܫܒܩ il fit remise à eux deux.

43[1] *SCP* ܐܫܬܒܩ il fut remis | [2] *A* اكثر | [3] *P* ܒܬܪܝܨܘܬܐ justement. *SC* ܫܦܝܪ bien.

Chapitre XV.

(*Lc. VII, 40*) Jésus prit la parole et lui dit : « O Simon, j'ai 1
uelque chose (que) je te dis. » Et il lui dit : « Dis, o mon Mai-
re. » | (*41ª*) Jésus lui dit : « Un créancier [unique] avait deux 2
ébiteurs. Et l'un d'eux [méritait] lui devait cinq cents deniers ;
t l'autre lui (p d) [méritait] devait (*41ᵇ*) cinquante deniers. |
42ª) Et comme ils n'avaient pas de quoi [il paye] ils payeraient, 3
les [laissa entièrement] il fit remise à eux deux. Lequel des deux
p d) devra (*42ᵇ*) l'aimer davantage ? » | (*43*) Simon répondit et 4
it : « Je crois que celui à qui il a remis le plus. » (*44*) Jésus lui
it : « Tu as jugé selon l'équité. » |
(*44ª*) Et il se tourna vers cette femme et dit à Simon : « Vois- 5
u cette femme ? Je suis entré dans ta maison ; et tu n'as pas
onné (p d) à moi (*44ᵇ*) d'eau pour (p d) laver (*44ᶜ*) mes pieds ;
t celle-ci a inondé mes pieds de ses larmes et les a essuyés de ses
heveux. | (*45*) Et toi, tu ne m'as pas baisé ; et celle-ci, depuis 6
u'elle est entrée, n'a pas cessé de baiser mes pieds. | (*46*) Et toi, 7
u ne m'as pas oint la tête d'huile ; et celle-ci a oint mes pieds de
huile de parfum. | (*47*) Et [au lieu de cela] c'est pourquoi je te 8
is que ses nombreux péchés lui furent remis, parce qu'elle a
imé beaucoup. Car celui à qui on pardonne peu, aime peu. |
48) Et il dit à cette femme : « Tes péchés te sont pardonnés. » | 9

4ª[1] *B* ابصر . *Ca* ابتصر .
4ᶜ[1] *B* غرقت بالدموع ونشفتها | [2] *SC* ܒܣܥܪܐ ܕܪܫܗ̇ avec les cheveux de sa tête.
5[1] *SC* ܗܝ ܕܝܢ mais elle | [2] *A* مُذ .
6[1] *SC* ܠܐ ܡܫܚܬܢܝ tu ne m'as point oint | [2] *SC* ܗܝ ܕܝܢ mais elle | [3] *AECa*
بالدهن الطيب de l'huile parfumée.
7[1] ✕ بدل هذا ܚܠܦ ܗܢܐ au lieu de cela ♀ لاجل هذا *P* ܚܠܦ ܗܢܐ *SC* ܡܛܠ ܗܢܐ
'est pourquoi | [2] *SCP* ܡܫܬܒܩܝܢ sont remis | [3] *A* تُرِك fut remis.

١٠ خطاياك .»| (٤٩) وابتدأ[1] المدعُوُّون[2] يقولون في نفوسهم : « من هو هذا الذي
١١ يغفر الخطايا أيضاً ؟ » | (٥٠) وقال ايسوع لتلك المرأة : « أمانتك أحيتك[1] .
انطلقي بسلام .»
١٢، ١٣ (يو ٢ : ٢٣[b]) وكثيرون آمنوا به ، لما شاهدوا[1] الآيات التي يفعل[2] . | (٢٤)
١٤ فامّا ايسوع ، فلم يُحقِّق عندهم نفسه[1] . لانه كان عارفاً بكل[2] انسان . | (٢٥)
وما كان[1] يَحتاج الى انسان يشهد له على كل انسان . فهو كان يعلم ما في
١٥ الانسان[2] . | (لو ١٠ : ١) ومن بعد ذلك أفرزَ[1] ايسوع من تلاميذه[2] سبعين
آخرين[3] ، وأرسلهم إثنين إثنين أمام وجهه الى كل صُقع ومدينة كان مزمعاً ان
١٦ ينطلق اليها . | (٢) وقال لهم : « الحصاد كثير ، والفعلة قليلون . التمسوا الآن
من صاحب[1] الحصاد ، ليُخرج[2] فَعَلَةً لحصاده .» |
١٧، ١٨ (٣) « انطلقوا ، فها انا مرسلكم كالحُملان بين الذئاب . | (٤) لا
تستصحِبوا[1] اكياساً ، ولا مِخْلاة[2] ، ولا خِفافاً[3] . ولا تسألوا عن سلام انسان[4] في
١٩، ٢٠ الطريق . | (٥) واي بيت[1] تدخلونه[2] ، فسلِّموا[3] أولاً على ذلك البيت | (٦[a])
فان كان ثَمَّ ابن سلام[1] ، فليحلَّ عليه سلامكم . وان لم (خ د) يكن ،
٢١ فسلامكم (٦[b]) يَرجع اليكم[1] . | (٧) وكونوا في ذلك[1] البيت ، آكلين ،
شاربين ، من مالهم ؛ فالفاعل يستحق أجره[2] . ولا تنتقلوا من بيت الى بيت[3] .» |

49[1] *E* ابتدآ | [2] *SCP* ܗܢܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ceux-là qui (étaient) à table.

50[1] ÷ *B* امانتك احيتك ♀ خلّصك ايمانك .

Jo. II, 23[b1] *E* — هذة ces | [2] *B* تفعل *SC* + ܠܗܘܢ à eux.

24[1] ÷ فلم يُحقِّق عندهم نفسه il ne vérifiait pas soi-même chez eux ♀ فلم يكن يأتمنهم على نفسه *SCP* ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܦܫܗ il ne se confiait pas à eux | [2] *B* — كل .

25[1] *B* — كان | [2] ܘܠܐ ܡܣܬܢܩܐ ܗܘܐ ܕܐܢܫ ܢܣܗܕ ܥܠ ܥܒܕܗ ܕܐܢܫ. ܗܘ ܓܝܪ ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܠܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܗ et il n'était pas requis que quelqu'un portât témoignage à l'action de quiconque. Car lui-même connaissait le cœur, dans l'homme ce qu'il y a. (La seconde partie du verset semble altérée. Nous proposons ou d'en supprimer ܠܠܒܐ ou de la rectifier comme suit : ܗܘ ܓܝܪ ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܒܠܒܐ ܕܒܪܢܫܐ ܡܢܐ ܐܝܬ ܒܗ Car lui-même savait ce qu'il y a dans le cœur de l'homme).

(49) Et les invités se mirent à dire, en eux-mêmes : « Qui est ce- 10
lui-ci qui remet les péchés aussi ? » | *(50)* Et Jésus dit à cette 11
femme : « Ta foi t'a sauvée. Va en paix. » |

(Jo. II, 23[b]) Et beaucoup crurent en lui, quand ils eurent vu 12
les miracles qu'il faisait. | *(24)* Quand à Jésus, [il ne vérifiait pas 13
soi-même chez eux] il ne se confiait pas à eux. Car il connaissait
tout l'homme. | *(25)* Et il n'avait besoin de personne qui lui ren- 14
dit témoignage au sujet de chaque homme, car il connaissait ce
qu' (il y a) dans l'homme. | *(Lc. X, 1)* Et après cela Jésus distin- 15
gua de ses disciples soixante-dix autres, et les envoya, deux à
deux, devant sa face, à chaque contrée et ville où il devait se ren-
dre. | *(2)* Et il leur dit : «La moisson est abondante et les ouvriers 16
(sont) peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson, afin qu'il
fasse sortir des ouvriers pour sa moisson.» |

(3) « Allez, car voici que je vous envoie comme des agneaux 17
au milieu des loups. | *(4)* Ne prenez pas avec vous de bourses ni 18
de [sac à fourrage] besace ni de [bottines] chaussures ; et ne [vous
informez du salut d'un homme] saluez personne, sur le chemin. |
(5) Et dans quelque maison que vous entriez, saluez d'abord cette 19
maison. | *(6[a])* Et s'il y a là un fils de paix, que votre paix repose 20
sur lui ; et si non (p d) il y a, alors votre paix *(6[b])* (elle) reviendra
à vous. | *(7)* Et soyez (restez) dans cette maison, mangeant, bu- 21
vant de ce qui est à eux ; car l'ouvrier mérite son salaire. Et ne
passez pas de maison en maison. » |

Lc. X, 1[1] *BE* أفرد isola | [2] *C* — ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ de ses disciples | [3] *SC* > ܐܚܪ̈ܢܐ ܫܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ, autres, soixante-douze.

2[1] *S* r ܕܒܪܗ fils ♀ ܕܡܪܗ maître | [2] *B* يُخرج il fait sortir.

4[1] *BE* لا تتضمنوا ne contenez pas | [2] ÷ مِخلاة sac à fourrage ♀ مزودة ܘܬܪܡܠܐ besace | [3] *E* جفاف . ÷ خِفاف bottines ♀ احذية ܡܣܐܢ̈ܐ chaussures | [4] > لا تسلموا على احد ♀ ولا تسألوا عن سلام انسان ne saluez personne.

5[1] *SC* + ܩܕܡܝܐ première | [2] *BE* تدخلوه | [3] *A* سلموا .

6[a1] *B* ابن سلامكم le fils de votre salut.

6[b1] *ABCa* عليكم .

7[1] *B* هذا | [2] *B* الفاعل مستحق. *BE* اجره un salaire. *C* ܡܣܝܒܪܬܗ sa nourriture | [3] *SC* ܠܚܒܪܗ à l'autre.

٢٢ (٨) «والى ايّ مدينة تدخلون، ويقبلونكم، فكلوا[1] ما يقدَّم[2] لكم . |
٢٣ (٩) وأبرِئوا[1] من فيها من المرَضى[2] . وقولوا لهم : قَرُبَت[3] اليكم[4] ملكوت
٢٤ الله . | (١٠) وايّ مدينة تدخلون ولا يقبلونكم[1]، فاخرجوا الى السُّوق، وقولوا[2] : |
٢٥ (١١) حتّى التراب الذي التصَق[1] بارجلنا من مدينتكم ننفُضه عليكم[2] . بل
٢٦ اعلموا[3] ذلك بان ملكوت الله[4] قرُبت عليكم . | (١٢) اقول لكم : ان
لسَدُوم يكون هُدُوء[1] في يوم الدين[2]؛ وليس يكون[3] لتلك المدينة . » |

٢٧ (مت ١١ : ٢٠) حينئذٍ ابتدأ ايسوع في تقريع المُدُن التي كان فيها قوى
٢٨ كثيرة، ولم تتُب . | (٢١) وقال : «الويل لكِ[1]، يا كُورزين؛ الويل لكِ،
يا بيت صيدا . لو كان في صُور وصَيدا الآيات التي كانت فيك[2]، لعلّها[3] كانت
٢٩ تتوب[4] بالمِسح والرَماد[5] . | (٢٢) الّا اني اقول لكم ان صُور وصيدا يكون[1]
٣٠ راحة في يوم الدين من دونكم[2] . | (٢٣) وانت، يا كفرناحوم، التي[1] عَلَوت
الى السماء[2]، تنحطّين الى الهَاوِية . فلو كان في سَدُوم الجرائح[3] التي كانت[4]
٣١ فيك لكانت ثَابتة الى اليوم . | (٢٤) والآن[1] اقول لك أن لارض[2] سَدُوم
يكون هُدُوء[3] في يوم الحكم، من دونك[4] . » |

8[1] *SC* + ܟܠ tout | [2] *BE* مما يقدموا de ce qu'ils présenteront.

9[1] *BE* ابروا | [2] *SC* ܡܟܪ̈ܗܐ faibles, brisés | [3] ⊏ قربت ♀ قرب | [4] *ACa* عليكم.

10[1] *E* يقتلونكم | [2] *E* اخرجوا السوق *B* اخرجوا للسوق . *C* ܘܐܡܪܘ ܒܫܘ̈ܩܝܗ et dites dans ses places publiques. *S* ܒܫܘ̈ܩܝܗܘܢ ܘܐܡܪܘ dans leurs places publiques et dites.

11[1] *ACa* لصق | [2] *SC* ܗܐ ܐܦ ܚܠܐ ܕܕܒܩ ܒܪ̈ܓܠܝܢ ܢܦܨܝܢܢ ܠܗ voici que même la poussière qui s'est attachée à nos pieds nous la secouons | [3] × *Ca* ⸢ علموا ils ont su | [4] *BE* السماء du ciel.

12[1] *BE* هدوا | [2] *P* ܒܝܘܡܐ ܗܘ en ce jour-là | [3] *P* ܐܘ *SC* ܝܬܝܪ ܡܢ plus que.

Mt. XI, 21[1] *BE* لكم à vous | [2] ⊏ فيكِ ♀ فيكما ܒܟܝܢ en vous deux | [3] *AECa*+ أن | [4] ÷ لعلها كانت تتوب ♀ لكانتا تتوبان قديما ܬܝܒܢ ܗܘܝ ܡܢ ܟܕܘ elles auraient fait pénitence depuis longtemps | [5] *A* ⸢ بالمسيح Christ *SCP* ܣܩ̈ܐ les sacs. *B* ورماد et cendre.

(8) « Et dans quelque ville que vous entriez et qu'ils vous 22
aient reçus, mangez ce qui vous sera servi. | (9) Et guérissez les 23
malades qui y seront ; et dites-leur : «Le règne de Dieu est proche
de vous. | (10) Et dans quelque ville que vous entriez et qu'ils 24
ne vous reçoivent pas, sortez à la place publique, et dites : |
(11) « Nous secouons sur vous jusqu'à la poussière qui s'est atta- 25
chée à nos pieds de votre ville. Mais sachez cela que le royaume
de Dieu s'est approché de vous. » | (12) Je vous dis que pour 26
Sodome il y aura de la tranquillité, au jour du jugement ; et il n'y
(en) aura pas pour cette ville. » |

(Mt. XI, 20) Alors Jésus commença à réprimander les villes 27
dans lesquelles il y eut de nombreuses vertus et qui ne se sont pas
converties. | (21) Et il dit : «Malheur à toi, ô Chorozeïn, malheur 28
à toi, ô Bèthsaïda. Si dans Tyr et Sidon avaient eu lieu les mira-
cles qui se firent en [toi] vous, [elle aurait] elles auraient [peut-
être] depuis longtemps fait pénitence, avec le sac et la cendre. |
(22) Mais, moi, je vous dis : que pour Tyr et Sidon il y aura du 29
repos au jour du jugement [à l'exception de vous] plus que pour
vous. | (23) Et toi, ô Capharnaüm, qui t'es élevée jusqu'au ciel, 30
tu seras précipitée jusqu'à l'abime (de l'enfer). Car, si les miracles,
qui eurent lieu en toi, étaient arrivés dans Sodome, elle aurait
subsisté jusqu'aujourd'hui ; » | (24) « Et maintenant je te dis que 31
pour le pays de Sodome il y aura de la tranquillité au jour du ju-
gement [à l'exception de toi] plus que pour toi. » |

22[1] *ACa* تكون | [2] ÷ من دونكم à l'exception de vous. Q اكثر مما لكما *SC* ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܟܘܢ *P* ܕܠܟܘܢ أو plus que pour vous.

23[1] *B* الذي | [2] *C* ܠܐ ܥܕܡܐ ܠܫܡܝܐ ܐܬܬܪܝܡܬܝ *ال* ܐܠܐ n'est-ce pas jusqu'au ciel que tu t'élèves ? Mais | [3] *Ca* ٢ الجزائح Q الجرائح . ÷ الجرائح Q العجائب , القوّات ܚܝ̈ܠܐ les vertus, les miracles | [4] *S* ܐܬܚܙܝܘ avaient paru.

24[1] *P* ܒܪܡ mais *C* ܡܛܠ ܗܢܐ c'est pourquoi *S* — id. | [2] *B* الارض | [3] *BE* عدوا | [4] ÷ من دونك Q اكثر مما لك ܕܠܟܝ أو plus que pour toi.

٣٢ (خ د) وقال لحواريّيه[1] ايضاً : (لو ١٠ : ١٦) «من يسمع منكم ، فلي
يسمع . ومن يسمع مني ، يسمع من مرسِلي[1] . ومن يظلمكم ، فلي يظلم . ومن
٣٣ يظلمني ، فانه[2] يظلم مرسلي .» | (١٧) ورجع اولئك السبعون[1] بسرور عظيم ،
٣٤ وقالوا له[2] : « يا سيدنا ، حتى الشياطين[3] ينطاعون[4] لنا باسمك .» | (١٨) قال
٣٥ لهم : « اني شاهدت الشيطان قد هَوَى كالبَرق من السمآء . | (١٩) ها انا
واهب[1] لكم سُلطاناً لتدوسُوا[2] الحيَّات والعقارب وجميع جَيش[3] العدو . ولا
٣٦ يوذيكم شي . | (٢٠a) غير انه لا (خ د) يجب أن (٢٠b) تفرحوا
بان الشياطين ينطاعون[1] لكم ؛ لكن ابهَجوا بان اسماءكم كُتِبَت في السمآء .» |
٣٧ (٢١) وفي تلك الساعة ابتهج ايسوع بروح[1] القدس ، وقال : « أعترف
لك ، يا أبي ، سيِّد السمآء والارض ، بانك[2] اخفَيت هذه الاشيآء عن[3] الحُكمآء
والفُهمآء[4] ، وكَشَفتها للوِلدان . نعم ، يا ابي ، هكذا كانت ارادتك[5] .» |
٣٨ (٢٢) والتفت الى تلاميذه وقال لهم : « سُلِّم اليَّ كل شيء من ابي . فليس
يعرف انسان مَن الابن اِلَّا الآب ، ومَن الآب اِلَّا الابن ، ولِمَن يحب الابن أن
٣٩ يُظهِر له[1] . | (مت ١١ : ٢٨) هلمّوا اليَّ[1] كلكم ، ايها المُتعَبون[2] ، وحاملو[3]
٤٠ الاثقال[4] ، وانا اريحكم . | (٢٩) احملوا نيري عليكم ، وتعلّموا مني . فاني[1]
٤١ هادئ[2] ومتواضع بقلبي ؛ وتجدون[3] راحةً لنفوسكم . | (٣٠) فنيري لذيذ[1] ،
ومحملي[2] خفيف .» |
٤٢ (لو ١٤ : ٢٥) وبينما يمضي[1] معه جموع كثيرون[2] ، التفت وقال لهم : |

(p d)[1] *Ca* لحواريه à son apôtre.

Lc. X, 16[1] *B* رسلي . *P* — ومن يسمع ... مرسلي *SC* renvoient cette phrase à la fin du verset | [2] *BE* فهو .

17[1] *S* ܫܒܥܝܢ ܘܬܪܝܢ soixante-douze. *SCP* + ܕܫܕܪ qu'il avait envoyés | [2] *BE* — له | [3] *BECa* + ايضا aussi | [4] *A* ينطاعوا *Ca* تنطاع .

19[1] *B* اوهب | [2] *ACa* ان تدوسوا | [3] *ABCa* جنس ܓܢܣܐ espèce. ✝ ܚܝܠܐ جيش armée ♀ ܚܝܠܐ قوة vertu.

20[b1] *AECa* تنطاع .

21[1] *BE* بالروح | [2] ⊏ بانك ♀ لانك parce que | [3] *E* مِن | [4] *BE* الفقهاء les juristes.

(p d) Et il dit à ses apôtres encore : *(Lc. X, 16)* « Celui qui 32
vous écoute, m'écoute. Et celui qui m'écoute, écoute celui qui m'a
envoyé. Et celui qui vous [opprime] rejette, me [opprime] rejette.
Et celui qui me rejette, rejette celui qui m'a envoyé.» | *(17)* Et ces 33
soixante-dix revinrent, avec grande joie, et lui dirent : O notre
Seigneur, même les démons [aussi] se soumettent à nous, en ton
nom. » | *(18)* Il leur dit : « J'ai vu Satan tombant comme l'éclair 34
du ciel. » | *(19)* « Voici que je vous donne pouvoir de fouler des 35
pieds les serpents et les scorpions et toute [l'armée] la vertu de
l'ennemi. Et rien ne vous nuira.» | *(20ᵃ)* Cependant ne (p d) il faut 36
pas que *(20ᵇ)* vous réjouissez de ce que les démons se soumettent
à vous ; mais réjouissez-vous de ce que vos noms ont été inscrits
dans le ciel. » |

(21) Et à cette heure-là, Jésus tressaillit de joie dans l'Esprit- 37
Saint. Et il dit : « Je te confesse, mon Père, Seigneur du ciel et de
la terre [que] parce que tu as caché ces choses aux sages et aux
intelligents et tu les as révélées aux enfants. Oui, mon Père, ainsi
fut ta volonté. » | *(22)* Et il se retourna vers ses disciples et leur 38
dit : « Tout m'a été transmis de mon Père. Et personne ne sait
qui est le Fils si ce n'est le Père ; et qui est le Père si ce n'est le
Fils, et celui à qui le Fils aime (le) révéler. » | *(Mt. XI, 28)* 39
« Venez à moi, vous tous, les fatigués et les porteurs de fardeaux,
et je vous donnerai du repos.» | *(29)* Portez mon joug sur vous et 40
apprenez de moi ; Car je suis paisible et humble dans mon cœur.
Et vous trouverez du repos pour vos âmes. | *(30)* Car mon joug 41
est doux et [ma civière] mon fardeau est léger. » |

(Lc. XIV, 25) Et comme des foules nombreuses s'en allaient 42

les intelligents | [5] *SCP* ܘܨܒܝܢܐ ܩܕܡܝܟ la volonté devant toi.

22[1] *ACa* — د. *P* ܘܠܡܢ ܕܨܒܐ ܒܪܐ ܕܢܓܠܐ et à celui à qui le Fils, s'il (le) veut, (le) révèle.

Mt. XI. 28[1] *A* — إليّ | [2] *B* المتعوبون | [3] ⊏ حاملو Ձ حاملي | [4] *C* + ܝܩܝܪ̈ܐ lourds.

29[1] *AECa* بانني | [2] *ABCa* هادٍ qui guide | [3] ⊏ وتجدون Ձ فتجدوا .

30[1] *E* لذائذ délices | [2] ÷ مَحملي ma civière Ձ حملي *SCP* ܡܘܒܠܝ mon fardeau.

Lc. XIV, 25[1] *BE* وفيما مضى pendant qu'il alla | [2] ⊏ كثيرون Ձ كثيرة .

٤٣ (٢٦) « من يجيء الي ولم يبغض[1] أباه وامه واخوته واخواته وزوجته وأولاده
٤٤ ونفسه أيضاً ، فانه لا يستطيع ان[2] يكون لي تلميذاً . | (٢٧) ومن لم[1] يأخذ[2]
٤٥ صليبه ويتبعني ، لن[3] يمكنه أن يكون لي تلميذاً . | (٢٨) ومن منكم يؤثر[1]
٤٦ ان يبني برجاً[2] ، ولا يجلس أولاً فيحسب[3] نفقاته ، وهل له تمامها[4] ؟ | (٢٩)
حتى لا ، اذا وضع الأساسات ، ولم يتمكن من الاتمام ، لها به[1] جميع من
٤٧ يشاهده . | (٣٠) ويقولوا[1] : « هذا الرجل ابتدأ[2] ليبني[3] ، ولم يتمكن من
الإتمام . » |
٤٨ (٣١) « واي ملك يمضي الى القتال ، ليحارب ملكاً نظيره[1] ، ولا يفكر
أولاً هل يمكنه ، بعشرة آلاف[2] ان يلقى الذي يجيء اليه بعشرين ألفاً[3] |
٤٩ (٣٢a) فان لم (خ د) يمكنه (٣٢b) أنفذ[1] (خ د) اليه[2] (٣٢c)
٥٠ وهو على بعد[1] ، والتمس[2] الصلح[3] . | (٣٣a) هكذا (خ د) يفكر
(٣٣b) كل انسان منكم (خ د) يجب أن يكون لي تلميذاً . (٣٣c)
فانه[1] إن لم يتبرأ من[2] جميع ماله ، لا يمكنه ان يكون لي تلميذاً[3] . » |

26[1] ⊏ لم يبغض ♀ لا يبغض ܠܐ ܣܢܐ ne haït pas | [2] *B* تستطيع elle peut *BE* — أن .

27[1] ⊏ لم ♀ لا | [2] † يأخذ ♀ يحمل ܫܩܠ porte | [3] *BE* لم .

28[1] † يؤثر préfère ♀ يريد ܨܒܐ veut | [2] *ACa* جوسقا palais | [3] *BECa* ويحسب | [4] † تمامها sa perfection ♀ اتمامه *SCP* ܫܘܡܠܠܗ son achèvement.

29[1] ⊏ لها به ♀ يلهو به . † لها s'amuse ♀ لا يسخر به ܠܐ ܢܗܘܘܢ ܡܒܙܚܝܢ ܒܗ ne se moquent de lui.

30[1] *BE* يقول il dit | [2] *A* ابتدى | [3] × ليبني ܠܡܒܢܐ ♀ يبني . *C* + ܡܓܕܠܐ une tour.

avec lui, il se retourna et leur dit : | *(26)* « Celui qui vient à moi 43
et ne haït pas son père et sa mère et ses frères et ses sœurs et son
épouse et ses enfants et même son âme, ne peut être un disciple à
moi. | *(27)* Et celui qui ne [prend] porte pas sa croix et ne me 44
suit pas ne peut pas être un disciple à moi. | *(28)* Et qui d'entre 45
vous [préfère] veut bâtir une tour et ne s'assied d'abord et calcule
ses dépenses et s'il aura (de quoi) [sa perfection] l'achever. |
(29) Afin que, quand il aura posé les fondements et qu'il ne soit 46
pas capable de terminer, [ne s'amusent] ne se moquent pas de lui
tous ceux qui le verront. | *(30)* Et qu'ils ne disent pas : « Cet 47
homme a commencé à bâtir et n'a pas pu achever.» |

(31) « Ou bien quel roi part à la guerre pour combattre [son 48
pareil] un autre et ne réfléchit pas d'abord s'il peut avec dix mille
(hommes) rencontrer celui qui vient contre lui avec vingt mille. |
(32ª) Sinon (p d) il peut *(32ᵇ)* [il fait parvenir une chose] il en- 49
voie (p d) vers lui (une ambassade) *(32ᶜ)* pendant qu'il (l'autre
roi) est loin, et demande (à faire) la paix. | *(33ª)* Ainsi (p d) 50
pensera *(33ᵇ)* tout homme d'entre vous (qui) (p d) aime à être un
disciple à moi. *(33ᶜ)* Car s' [il ne rend pas innocent] il ne renonce
pas à tout son bien, il ne pourra pas être un disciple à moi. » |

31[1] ÷ نظيره ܡܚܙܝܗ son pareil. Q آخر ܡܚܙܝܗ *SC* ܐܚܪܢܐ autre | [2] *BCa* ألف |
[3] *BE* ألف .

32b[1] ÷ انفذ Q ارسل ܫܕܪ envoyer | [2] (p d) *SCP* ܐܝܙܓܕܐ des ambassadeurs.

32c[1] *SC* + ܡܢ ܕܘܟܬ ܩܪܒܐ du champ de bataille | [2] *SC* + ܡܢܗ de lui | [3]
BE الصفح le pardon.

33c[1] *BE* بانه | [2] ÷ يتبرا من Q يترك ܡܫܒܩ laisse, re-
nonce à | [3] *SC* ܠܬܠܡܝܕܝ mon disciple.

الاصحاح السادس عشر

١ (مت ١٢ : ٣٨[a]) حينئذٍ أجاب[1] اناس من السَفَرَة[2] والمعتزلة (☆لو ١١ : ١٦[b])
ايجرّبوه (مت ١٢ : ٣٨[b]) وقالوا : « ايها المعلم، نُحبّ ان نشاهد منك آيةً .»|
٢ (٣٩[a]) اجاب هو وقال: (☆لو ١١ : ٢٩[b]) « هذه (مت ١٢ : ٣٩[b]) القبيلة السَوء[1]
٣ الفاجرة تلتمس آية ، ولا تُعطى آية الّا آية يُونان النبي . | (لو ١١ : ٣٠) وكما
كان يونان آيةً لاهل نينوى ، هكذا يكون ابن البشر ايضاً لهذه القبيلة . |
٤ (مت ١٢ : ٤٠) وكما كان يُونان[1] في بطن الحُوت ثلاثة أيام[2] ، وثلاث[3] ليال[4] ،
هكذا يكون ابن البشر في قلب الارض ثلاثة ايام[5] ، وثلاث[6] ليال[7] .»|
٥ (لو ١١ : ٣١) « مَلكة الجَنوب تقوم في الحكم مع أناس هذه القبيلة
وتخصُمهم[1] . لانها اتت من أقطار[2] الارض، لتسمَع[3] حِكمة سليمان . وهاهنا
٦ افضل من سليمان. |(مت ١٢ : ٤١) رجال نينوى[1] يقومون في الحكم مع هذه
القبيلة ويخصمونها ، لانهم تابوا بندآء يُونان. وهاهنا اعظم من يُونان[2] .» |
٧ (لو ١١ : ٢٤) « الروح النجس ، اذا ما[1] خرج من الانسان ، ينطلق[2] ويجول[3]
في الاماكن التي لا مياه[4] فيها ، ليجد لنفسه هُدُوءًا ؛ واذا لم يجد يقول : ارجع
٨ الى بيتي، من حيث[5] خرجت. |(٢٥) وان جآء ووجده[1] مُزَخرفاً[2] ، مُصلحاً[3] |

Chapitre XVI.

Mt. XII, 38[a1] *C* ܩܪܒܘ ܠܗ s'approchèrent de lui | [2] × السَفَرة arabisé, de ܣܦܪܐ les scribes.

39[b1] ÷ القبيلة السَوء ♀ جيل السوء ܫܪܒܬܐ ܒܝܫܬܐ la mauvaise génération.

40[1] *B* > كما ان يونان كان | [2-5] *ACa* ⊏ أنهرة poussins d'outarde ♀ أنهر journées | [3-6] *BE* ثلثة | [4-7] *B* ليالي .

Lc. XI. 31[1] ÷ تخصمهم ♀ تحكم عليهم les condamnent | [2] ÷ اقطار contrées ♀ *SCP* ܣܘܦܐ extrémités | [3] *E* تسمع *B* تسمع من .

Chapitre XVI.

(Mt. XII, 38ª) Alors des gens des scribes et des séparés 1
prirent la parole *(✱ Lc. XI, 16ᵇ)* pour le tenter *(Mt. XII, 38ᵇ)* et
dirent : « O Maître, nous aimons à voir de toi un signe.» | *(39ª)* 2
Il répondit, lui-même, et dit : *(✱Lc. XI, 29ᵇ)*. Cette *(Mt. XII, 39ᵇ)*
[tribu] génération mauvaise, adultère, demande un signe. Et un
signe ne lui sera donné si ce n'est le signe de Jonas le prophète.» |
(Lc. XI, 30) Et ainsi que Jonas fut un signe pour les gens de 3
Ninive, ainsi le Fils des hommes sera de même (un signe) pour
cette génération. | *(Mt. XII, 40)* Et de même que Jonas fut dans le 4
ventre du poisson trois jours et trois nuits, ainsi le Fils des hom-
mes sera dans le cœur de la terre trois jours et trois nuits.» |
(Lc. XI, 31) «La reine du Sud se lèvera au jugement avec les 5
hommes de cette génération et [l'emportera sur eux] les condam-
nera. Car elle est venue des [contrées] des extrémités de la terre
pour écouter la sagesse de Salomon. Et voici ici (il y a celui qui
est) supérieur à Salomon. | *(Mt. XII, 41)* Les hommes de Ninive 6
se lèveront au jugement avec cette génération et la condamneront.
Car ils ont fait pénitence à la prédication de Jonas. Et voici, ici
(il y a celui qui est) plus grand que Jonas.» |
(Lc. XI, 24) « Lorsque l'esprit impur est sorti de l'homme, il 7
va et parcourt les lieux où il n'y a pas d'eau pour se trouver de la
tranquillité. Et comme il n'(en) trouve pas, il (se) dit : « Je retour-
nerai à ma maison d'où je suis sorti. » | *(25)* Et s'il vient et la 8

Mt. XII, 41[1] *SC* ܓܒܪ̈ܐ ܒܢܝ̈ ܢܝܢܘܐ les hommes, habitants de Ninive | [2] *A* — وهاهنا...يونان.

Lc. XI, 24[1] *ACa* اذا | [2] *A* وينطلق | [3] *SCP* ܡܬܟܪܟܐ parcourant. *S* + ܡܚܕܐ soudain | [4] *E* مياة | [5] × من حيث ؛ ܐܝܟܐ d'où Ω الذي منه de laquelle. 25[1] *B* وجد | [2] ÷ مُزَخرَفاً ornée Ω مكنوساً *SCP* ܡܟܢܫܐ balayée | [3] *B* مهيأ ÷ مصلحا arrangée Ω مزينا *SCP* ܡܨܒܬܐ ornée.

(٢٦) حينئذٍ يمضي ويستصحب معه[1] سبعة ارواح أخر شَرًا منه ؛ ويدخلون
١ ويسكنون فيه. وتكون آخِرة ذلك الانسان شرًّا من أولاه[2] . | (مت ١٢ :
٤٥[b]) هكذا يكون لهذه القبيلة الشريرة.»|
١ (لو ١١ : ٢٧) وبينما هو يقول ذلك ، رفَعَت امراة من الجمع صوتها[1] ،
١ وقالت له[2] : « طوبى للأحشاء التي حَمَلتك ، والأثداء التي أرضعتك[3] .» |(٢٨)
١١ قال لها : « طوبى[1] لمن سمع[2] كلمة الله ويحفظها .» | (مت ١٢ : ٤٦[a]) وبينما هو
يكلم الجمع (لو ٨ : ١٩[a]) جاء اليه أمه واخوته (مت ١٢ : ٤٦[c])
١ والتمسوا ان يخاطبوه | (لو ٨ : ١٩[b]) فلم يتمكنوا (١٩[d]) من اجل الجمع .
١ (مر ٣ : ٣١[b]) وقاموا خارجاً ، وانفذوا يستدعونه اليهم. | (مت ١٢ : ٤٧) قال
له انسان : « ها أمك واخوتك[1] قِيَام خارجاً ؛ و[2]يلتمسون ان يخاطبوك[3] . » |
١، ١٧ (٤٨) فاجاب القـائلَ[1] له : « من هي أمي ، ومن هم أخوتي ؟ » | (خ د)
وأومأ (٤٩) بيده باسطاً لها[1] (وبسط يده) نحو تلاميذه وقال : « ها امي ،
١٨ وها اخوتي . | (٥٠) وكل انسان يفعل بمشيئة ابي الذي في السماء هو اخي
واختي[1] وامي .» |
١٩ (لو ٨ : ١) ومن بعد ذلك كان ايسُوع يطوف في المدن وفي القرى[1] ،
٢٠ وينادي ويبشّر بملكوت الله . واثنا عَشَرَيه[2] معه | (٢) والنسوة اللواتي شُفين
من الامراض ، ومن أرواح[1] السُوْ : مريم المدعوة المجدلانية التي خرج[2] منها

26[1] [يستصحب معه Q يستصحب se fait accompagner *SCP* ܘܕܒܪ amène | [2] *BCa* أوّلته .

27[1] *ACa* > رفعت امرأة من الجمع *E* > رفعت صوتها امرأة من الجمع *P* ܐܪܝܡܬ ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܩܠܗ̇ ܡܢ ܟܢܫܐ éleva une femme sa voix de la foule | [2]*SC* ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܒܝܬ ܟܢܫܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܐܡܪܐ ܠܗ une femme du milieu de la foule, d'une voix élevée, lui dit | [3]*B* للاثدى×. للاثداء التي أرضَعَتك *PSC* ܠܬܕܝܐ ܕܐܝܢܩܘܟ aux mamelles qui t'ont allaité. Q للثديين اللذين رضعتهما ܠܬܕܝܐ ܕܝܢܩܬ aux (deux) mamelles que tu as tétées.

28[1] *AE* الطوبى | [2] *AECa* يسمع *SCP* ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܘ (*C* ܫܡܥܝܢ) bien-

trouve [ornée] balayée et [arrangée] ornée. | *(26)* Alors il va et se 9
fait accompagner de sept autres esprits plus méchants que lui. Et
ils entrent et y habitent. Et la dernière (condition) de cet homme
sera pire que sa première. | *(Mt. XII, 45ᵇ)* Ainsi arrivera-t-il à 10
cette génération mauvaise. » |

(Lc. XI, 27) Et comme il disait cela, une femme éleva sa 11
voix (du milieu) de la foule et lui dit : « Bonheur aux entrailles
qui t'ont porté, et aux mamelles qui [t'ont allaité]que tu as tétées.»
| *(28)* Il lui dit : « Bonheur à celui qui a écouté la parole de Dieu 12
et la garde. » | *(Mt. XII, 46ᵃ)* Et tandis qu'il parlait à la foule, 13
(Lc. VIII, 19ᵃ) vinrent à lui sa mère et ses frères ; *(Mt. XII, 46ᶜ)*
et demandèrent à lui parler. | *(Lc. VIII, 19ᵇ)* Et ils ne (le) purent 14
pas *(19ᵈ)* à cause de la foule. *(Mc. III, 31ᵇ)* Et ils se tinrent dehors
et envoyèrent (quelqu'un) l'appeler à eux. | *(Mt. XII, 47)* Un 15
homme lui dit : « Voici ta mère et tes frères se tenant dehors, et
ils demandent à te parler. » | *(48)* Et il répondit à celui qui lui 16
dit : « Qui est ma mère, et qui sont mes frères ? » | (p d) Et il fit 17
signe *(49)* avec sa main, l'étendant vers ses disciples et dit :
« Voici ma mère et voici mes frères. | *(50)* Et tout homme, (qui) 18
fait la volonté de mon Père qui (est) dans le ciel, est mon frère et
ma sœur et ma mère.» |

(Lc. VIII, 1) Et après cela, Jésus tournait dans les villages 19
et prêchait et annonçait le royaume de Dieu et [sa douzaine] ses
douze (disciples) avec lui. | *(2)* Et les femmes qui furent guéries 20
des maladies et des mauvais esprits : Marie, surnommée la Mad-

---

heureux ceux qui ont écouté (*C* écoutent).

Mt. XII, 47[1] *B* اخواتك tes sœurs | [2] *BE* — و | [3] *B* يخاطبونك .

48[1] *ACa* للقائل .

49[1] *B* بها .

50[1] *SC* ܐܚܝ̈ ܘܐܚܘܬܝ mes frères et mes sœurs.

Lc. VIII, 1[b 1] *BE* والقرى | [2] ✱ اثنا عشريه (*E* اثنا عشرية douzaine) ܬܪܥܣܪܬܗ sa douzaine Ϙ تلاميذه الاثنا عشر ses douze disciples.

2[1] *ABCa* الارواح | [2] *BECa* اخرج fit sortir. *C* ܐܦܩ ܗܘܐ avait fait sortir.

٢١ سبعة شياطين | (٣) ويوحان امراة كوزا ، قهرمان هيرودس ، وسوسن[1] .
٢٢ وأخريات كثيرات كنّ يخدمنهم[2] باموالهن[3] . | (☆ لو ٨ : ١[b]) ومن بعد ذلك
٢٣ (مت ١٣ : ١[b]) خرج ايسوع من البيت ، وجلس على شاطئ البحر[1] . | (٢[a])
واجتمع اليه جموع كثيرة (خ د) ولمّا عظم عليه[1] ضغط[2] النـاس
(مت ١٣ : ٢[b]) صعد وجلس في السفينة . وكلّ الجمع كان قائماً[1] على شاطئ
البحر . |
٢٤ (٣) وكان يتكلم معهم بالامثال كثيراً ، ويقول : «[1] قد خرج الزارع
٢٥ ليزرع[2] | (٤[a]) ولمّا زرع ، بعضٌ[1] سقط على قارعة الطريق (لو ٨ : ٥[b]) وديس ،
٢٦ فاكله الطير . | (مت ١٣ : ٥) وآخر وقع على الصخر [والبعض[1]] بحيث[2]
لم يكن مدر كثير . وفي الوقت ، نبت لانه لم يكن له في الارض عمق[3] |
٢٧ ، ٢٨ (٦) ولما شرقت الشمس[1] ، ذوى[2] . ولأنه لم يكن له اصل[3] يبس . | (لو ٨ : ٧)
وآخر[1] سقط بين الشوك . ونبت معه الشوك وخنقه (مر ٤ : ٧[b]) ولم يثمر . |
٢٩ (لو ٨ : ٨[a]) وآخر وقع في ارض جيدة حسنة . (مر ٤ : ٨[b]) وصعد ونمى واثمر .
٣٠ فبعض ثلاثين ، وبعض ستين ، وبعض مائة[1] . » | (لو ٨ : ٨[c]) ولمّا قال ذلك ،
صاح : « من كان له اذنان تسمعان[1] ، فليسمع . » |
٣١ (☆ مر ٤ : ١٠[a]) ولما انفردوا (☆ مت ١٣ : ١٠[a]) تقدّم[1] تلاميذه (☆ لو ٨ : ٩[a])

3[1] *ACa* شوشن | [2] *BE* يخدمونهم ils les servaient | [3] *E* مِن . *ACa* من حالهن de leur état *SC* ܡܢ ܩܢܝܢܗܝܢ de leurs biens. *C* ܡܢ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܝܢ de ce qu'elles avaient.

Mt. XIII, 1[b] [1] *C* ܝܡܬܐ le lac.

2[a] (p d) [1] *B* اليه vers lui | [2] *ACa* ضغطة .

Mt. XIII, 2[b] [1] *B* وكل الجموع كانوا قيّاماً et toutes les foules se tenaient debout.

3[1] *SCP* + ܗܐ voici que | [2] *S* + ܙܪܥܐ la semence.

4[a1] *BE* وقم .

5[1] بعض (est de trop) | [2] ⊏ بحيث Q حيث où *S* + ܕ ܗܘܐ ܪܘܟܐ ܡܛܠ parce que c'était de la denrée Q ܪܘܟܐ un terrain mou | [3] *A* غمق *P* ܒܥܘܡܩܐ ܕܐܪܥܐ profondeur de sol. *C* ܒܥܘܡܩܐ ܕܥܦܪܐ ܣܓܝܐܐ profondeur de beaucoup de terre. *S* — id.

leine, de laquelle [il fit sortir] sortirent sept démons. | *(3)* Et 21
Jeanne, femme de Chouza, intendant d'Hérode, et Suzanne ; et
d'autres nombreuses (qui) les servaient de leurs biens. | *(* Lc.* 22
VIII, 1[b]*)* Et après cela, *(Mt. XIII, 1*[b]*)* Jésus sortit de la maison et
s'assit sur le bord de la mer. | *(2*[a]*)* Et de nombreuses foules s'as- 23
semblèrent auprès de lui. (p d) Et lorsque la pression des
gens fut grande sur lui, *(Mt. XIII, 2*[b]*)* il monta et s'assit dans la
barque. Et toute la foule se tenait sur le rivage de la mer. |

(3) Et il leur parlait beaucoup en paraboles et il disait : « Le 24
semeur est déjà sorti pour semer. | *(4*[a]*)* Et quand il eut semé, une 25
partie est tombée sur le haut du chemin. *(Lc. VIII, 5*[b]*)* Et elle fut
foulée aux pieds ; et les oiseaux la mangèrent. | *(Mt. XIII, 5)* Et 26
une autre (partie) tomba sur le rocher [et une partie] [de sorte
que] où il n'y avait pas beaucoup de terre. Et aussitôt elle se leva
parce qu'il n'y avait pas pour elle de profondeur dans le sol. |
(6) Et lorsque le soleil se fut levé, elle fut fanée ; et parce qu'elle 27
n'avait pas de racine, elle se dessècha. | *(Lc. VIII, 7)* Et une 28
autre (partie) tomba au milieu des épines. Et les épines poussèrent
avec elle et l'étouffèrent. | *(Mc. IV, 7*[b]*)* Et elle ne donna pas de 29
fruits. *(Lc. VIII, 8*[a]*)* Et une autre (partie) tomba dans une terre
bonne, belle. *(Mc. IV, 8*[b]*)* Et elle se leva et poussa et donna des
fruits : « une partie trente, et une partie soixante, et une partie
cent. » | *(Lc. VIII, 8*[c]*)* Et quand il eut dit cela, il s'écria : « Que 30
celui qui a des oreilles qui entendent, entende.» |

(**Mc. IV, 10*[a]) Et lorsqu'ils furent seuls, (**Mt. XIII, 10*[a]) ses 31

6[1] *B* للشمس | [2] ÷ ذوى fut débile Q احترق fut brûlé. *SC* ܒܡܕܢܚܗ ܕܫܡܫܐ ܕܗܘܐ ܥܠܝܗ ܚܡܬ avec le lever du soleil qui eut lieu sur elle, elle fut brûlée | [3] *BE* + ذبل و fut flétri et. *C* ܠܐ ܐܪܡܝܬ ܥܩܪܐ ܒܐܪܥܐ elle n'a pas jeté de racine dans le sol *S* emploie la même phrase au masculin.

Lc. VIII, 7[b1] *ACa* وبعض .

Mc. IV, 8[b1] *SC* > ܘܝܗܒ ܦܐܖ̈ܐ ܘܪܒܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܬܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܡܐܐ et il donna des fruits et il poussa et donna 30 et 60 et 100.

8[c1] *AB* يسمعان entendent (m).

Mt. XIII, 10[a1] يتقدم il présente.

وسألوه (* مت ١٣ : b١٠) وقالوا له : (* لو ٨ : c٩) ما هذا المَثَــل ؟
٣ (* مت ١٣ : c١٠) ولماذا تكلّمهم[1] بالامثال ؟ » | (* a١١) اجاب وقال لهم :
(* مر ٤ : b١١) « لكم وُهِبَت[1] معرفة أسرار ملكوت الله . (* مت ١٣ : c١١)
٣ ولم تُعـطَ (* مر ٤ : c١١) من البرَّانيّين[1] . | (مت ١٣ : ١٢) فمن[1] له يُعطَى
٣ ويُزاد . ومن ليس له ، فــا له يؤخذ منه أيضاً[2] . | (١٣) فلهذا[1] أكلّمهم
بالامثال . لأنهم يُبصرون فلا يُبصرون ؛ ويسمَعون فلا[2] يسمعون ولا يفهمون[3] . |
٣ (١٤) وتتِم[1] فيهم نُبُوّة إِشعيا[2] الذي قال : « سَمعاً يسمعون ولا يفهمون ، و إِبصاراً[3]
٣ يبصرون ولا يعلمون[4] . | (١٥) لقد غلظ قلب هذا الشعب ، وصار سَمعهم
بآذانهم ثقيلًا[1] ؛ وغمّضوا أعينهم ؛ حتى لا يُبصروا باعينهم ، ويسمعوا بآذانهم ،
ويفهموا بقلوبهم ، ويرجعوا[2] فاشفيهم . » |

٣ (١٦) « فامّا انتم فالطوبى لاعينكم التي[1] تبصر ؛ و[2] آذانكم التي تسمع . |
٣ ، ٣٩ (لو ١٠ : b٢٣) الطوبى للاعين التي تبصر ما انتم تبصرون ، | (مت ١٣ : ١٧)
الحق اقول لكم : كثيرون من الانبياء والأبرار اشتاقوا[1] ان يُبصِروا مــا
٤ تبصرونه ، ولم يبصروا[2] ، وان يسمعوا ما تسمعونه ، ولم يسمعوا | (مر ٤ : b١٣)
اذا كنتم لا تعرفون هذا المَثَل ، فكيف تعرفون كل الأَمثال ؟ » |

10c1 ACa كلمتهم leur as-tu parlé ?

11b1 ACa وهب .

11c1 ܕ للبرانيين ℞ من البرانيين ܠܒܪ̈ܝܐ à ceux qui sont dehors.

Mt. XIII, 12¹ ACa من | ² *BE* — ايضاً aussi.

13¹ BE — فلهذا | ² *BE* ولا bis | ³ *B* — ولا يفهمون . *SC* ' ܕܚܙܝܢ ܕܚܙܝܢ ܠܐ ܢܚܙܘܢ ܘܫܡܥܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܠܐ ܢܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ afin qu'ils ne voient pas ce qu'ils voient et qu'ils n'entendent pas ce qu'ils entendent et qu'ils ne comprennent pas. + ܘܠܐ ܢܬܦܢܘܢ ܠܥܠܡ afin qu'ils ne retournent jamais.

14¹B تم s'est accompli | ² *B* النبي le prophète | ³*BE* ايضاً | ⁴*SC* ܫܡܥܐ ܬܫܡܥܘܢ ܘܠܐ ܬܣܬܟܠܘܢ ' ܘܚܙܘ ܬܚܙܘܢ ܘܠܐ ܬܕܥܘܢ vous entendez d'audition et vous ne com-

disciples s'approchèrent (*Lc. VIII, 9ª) et l'interrogèrent (*Mt. XIII,
10ᵇ) et lui dirent : (Lc. VIII, 9ᵇ) « Quelle est cette parabole ? »
(*Mt. XIII, 10ᶜ) et pourquoi leur parles-tu en paraboles ? » | (11ª*) Il 32
répondit et leur dit : (*Mc. IV, 11ᵇ) « A vous fut donnée la connais-
sance des mystères du royaume de Dieu ; (*Mt. XIII, 11ᶜ) et elle ne
fut pas donnée (Mc. IV, 11ᶜ) [de] à ceux qui sont dehors. | (Mt. XIII, 33
12) Celui qui a, il lui sera donné et (cela) surabondera (pour lui).
Et celui qui n'a pas, même ce qu'il a, lui sera pris. » | (13) C'est 34
pourquoi je leur parle en paraboles. Car ils regardent et ne regar-
dent pas ; et ils entendent et n'entendent pas et ne comprennent
pas. | (14) Et s'accomplit en eux la prophétie d'Isaïe qui a dit : 35
« Ils écouteront d'audition (avec soin) et ils ne comprendront
point ; et ils regarderont de regard (avec attention) et ils ne sau-
ront point. | (15) Certes le cœur de ce peuple s'est épaissi et leur 36
ouïe est devenue dure dans leurs oreilles. Et ils ont fermé leurs
yeux, pour ne pas voir de leurs yeux ; et ne pas entendre de leurs
oreilles et ne pas comprendre par leurs cœurs et ne pas se con-
vertir et (alors) je les aurais guéris. » |

(16) « Quant à vous, le bonheur à vos yeux [qui] parce qu'ils 37
voient et à vos oreilles [qui] parce qu'elles entendent. | (Lc. X, 23ᵇ) 38
Le bonheur aux yeux qui verront ce que vous voyez. | (Mt. XIII, 39
17) La vérité je vous dis : « beaucoup de prophètes et de justes
ont désiré voir ce que vous voyez et ils n'ont pas vu, et entendre
ce que vous entendez et il n'ont pas entendu. | (Mc. IV, 13ᵇ) Si 40
vous ne savez pas cette parabole, comment alors saurez-vous
toutes les paraboles. » |

---

prenez pas ; et vous regardez de regard et vous ne savez pas.

15[1] *B* ثقل poids *P* ܒܐܕܢܝܗܘܢ ܝܩܝܪܐܝܬ ܫܡܥܘ de leurs oreilles ils entendirent durement. *SC* ܐܘܩܪܘ ܐܕܢܝܗܘܢ ܕܠܐ ܢܫܡܥܘܢ ils rendirent leurs oreilles dures, afin qu'ils n'entendissent pas | [2] *BE* يجمون.

16[1] ÷ التي qui ܗ لانها ܕ parce qu'ils | [2] *C* + ܛܘܒܐ *S* + ܛܘܒܝܗܝܢ bienheureuses.

17[1] *B* يشتاقون *E* يشتاقوا désirent | [2] *BE* — ولم يبصروا.

٤١ ، ٤٢ (مت١٣ : ١٨b) «اسمعوا مثل الزارع .| (مر٤ : ١٤a) الزارع الذي زرَع ،
٤٣ كلمة (خ د) الله (١٤b) زرَع[1] .| (مت ١٣ : ١٩) كل من يسمع كلمة
الملكوت ، ولا يتفهّمُها[1] ، يأتي الشرير ويختطف الكلمة المزروعة في قلبه[2] .
٤٤ فهذا هو ذلك المزروع على قارِعة الطريق[3] .| (٢٠) فامّا الذي زُرِع على الصخر
٤٥ فهذا الذي يَسمع الكلمة ؛ وفي الوقت[1] يقبلها بسرور .| (٢١a) الّا انه لا
يكون لها أصل في نفسه . (لو٨ : ١٣b) لكن تَصديقَه[1] (خ د) بها (١٣c)
٤٦ زَمَناً ما .| (مت١٣ : ٢١c) فاذا ما كان ضِيق أو طَرد[1] بسَبَبِ كَلِمَة[2] يشكّن[3]
٤٧ سَريعاً .| (٢٢a) والمزروع[1] بين[2] الشَوك هو الذي يسمع الكلِمة ؛ وهم[3] هذا
العالم وضَلَال[4] الغِنى (مر٤ : ١٩b) وباقي[1] الشَهوات الأُخر تدخل فتخنق الكلمة،
فتكون[2] بغير ثمر .» |
٤٨ (*لو٨ : ١٥a[1]) «والذي (*مت١٣ : ٢٣b) زرع (*لو٨ : ١٥b) في أرض جيّدة
هو الذي يسمع[1] كلمتي[2] بقلبٍ صافٍ خيِّر (*مت١٣ : ٢٣d) ويفهمها (*لو٨ : ١٥c)
ويتمسَّك[1] بها ، ويثمر[2] ثِمارًا بالصَبر (مت١٣ : ٢٣f) ويفعَل[1] إمَّا مائة أو بستين[2]
٤٩ أو ثلثين .» | (مر٤ : ٢٦) وقال : «هكذا ملكوت الله ، كأنسانٍ يَرمي بذرًا[1]
٥٠ في الارض[2] | (٢٧) وينام ويقوم بالليل والنهار ، والزرع ينمي ويطول ، مِن
٥١ حيث لا يعلَم[1] | (٢٨) والارض تُفضِي به الى الثَمر[1] ؛ وأولًا يكون عُشباً ؛

Mc. IV, 14[b 1] *BE* — زرع .
Mt. XIII, 19[1] ✝ يتفَهمها la comprend petit à petit ♀ يفهمها *P* ܡܣܬܟܠ ܒܗ la comprend *SC* — ܒܗ | [2] *SC* ܙܪܥܐ ܡܢ ܠܒܗ la semence de son cœur | [3] *A* في قلبه ا على قارعة الطريق .
20[1] *C* ܡܣܪܗܒܐܝܬ à la hâte.
Lc. VIII, 13[b1] *P* ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ leur foi *SC* ܡܗܝܡܢܝܢ ils croient.
Mt. XIII, 21[c1] ✝ طرد expulsion ♀ ܪܕܘܦܝܐ اضطهاد persécution | [2] ⊏ كلمة ♀ الكلمة ܡܠܬܐ la parole | [3]*B* يسكن *A* يفتتن il est tenté. *SCP* ܡܬܟܫܠ il est scandalisé.
22[a1] *SC* ܕܢܦܠ est tombé | [2]*A* من de | [3]*SC* ܘܒܪܢܝܐ ܗܘ et il est dans le souci | [4] *SC* ܒܛܘܥܝܝܢ dans l'égarement.
Mc. IV, 19[b1] *BE* وما في et ce qui dans | [2] *BE* يدخل ويخنق...ويكون il entre et étouffe...et il devient.

(Mt. XIII, 18ᵇ) Ecoutez donc la parabole du Semeur. | 41
(Mc. IV, 14ᵃ) Le semeur qui a semé, c'est la parole (p d) de Dieu 42
(14ᵇ) qu'il a semée. | *(Mt. XIII, 19)* Quiconque entend la parole 43
du royaume et ne la comprend pas [petit à petit], le malin vient
et ravit la parole semée dans son cœur. C'est celui-là qui (a été)
semé sur le haut du chemin. | *(20)* Quant à celui qui fut semé 44
sur le rocher, c'est celui qui écoute la parole, et aussitôt la reçoit
avec joie. | *(21ᵃ)* Cependant elle n'a pas de racine en lui-même 45
(l'homme). *(Lc. VIII, 13ᵇ)* Mais sa foi (p d) en elle *(13ᶜ)* (est)
pour un temps. | *(Mt. XIII, 21ᶜ)* Et lorsqu'il arrive une tribula- 46
tion ou une [expulsion] persécution à cause [d'une] de la parole,
il [doute] est scandalisé vite. | *(22ᵃ)* Et (celui qui a été) semé au mi- 47
lieu des épines est celui qui entend la parole, et le souci de ce mon-
de et l'égarement de la richesse, *(Mc. IV, 19ᵇ)* et le reste des autres
passions entrent et étouffent la parole; et elle devient sans fruits.» |
(✱ Lc. VIII, 15ᵃ) «Et celui qui *(✱Mt. XIII, 23ᵇ)* fut semé *(✱Lc.* 48
VIII, 15ᵇ) dans une terre bonne, est celui qui entend ma parole, d'un
cœur pur, bon, *(✱Mt. XIII, 23ᵈ)* et la comprend *(✱Lc. VIII, 15ᶜ)* et la
tient et porte des fruits avec patience. *(Mt XIII, 23ᶠ)* Et il fait ou
bien cent ou soixante ou trente. » | *(Mc. IV, 26)* Et il dit : « Ainsi 49
(est) le royaume de Dieu : comme un homme qui jette la semence
dans la terre. | *(27)* Et il dort et il se réveille dans la nuit et dans 50
le jour ; et la semence pousse et devient longue, [d'où il ne sait pas]
lui-même ne (le) sachant pas. | *(28)* Et la terre [la fait arriver jus- 51
qu'au fruit] produit le fruit. Et d'abord, elle devient herbe, et ensuite

---

Lc. VIII, 15ᵃ¹ A والذي...ثمارًا بالصبر à *Mt.*

15ᵇ¹ P ܗܠܝܢ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ sont ceux-là qui écoutent. *SC* ܗܢܘܢ ܐܢܘܢ ܕܫܡܥܘ sont ceux qui ont écouté | ² *SCP* ܡܠܬܐ la parole :

15ᶜ¹ P ܐܚܝܕܝܢ gardent. *SC* ܐܚܕܘ gardèrent | ² *SCP* ܝܗܒܝܢ donnent, produisent.

Mt. XIII, 23ᶠ ¹ A تفعل elle fait | ² *A* مائة او ستين.

Mc. IV, 26¹ BE بدارًا (بذارًا) | ² *B* أرض.

27¹ ✗ من حيث لا يعلم d'ou il ne connait pas ♀ وهو لا يعلم ܟܕ ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ lui-même ne (le) sachant pas.

28¹ ✗ تفضي به الى الثمر le fait arriver jusqu'au fruit ܡܡܛܝܐ ܠܗ ܠܦܐܪܐ ♀ يأتي بالثمر

ومن بعده[2] سُنبلًا، وآخِر ذلك حِنطة كاملة في السُنبُل.|(٢٩) واذا ما سَمِن[1] الثمر[2] يأتي في الحال المِنجَل[3]، لان الحَصَاد بلغ.»|

الاصحاح السابع عشر

(مت ١٣ : ٢٤) و[1] مثَّل[2] لهم مَثلًا[3] آخَر فقال[4]: «تُشبه ملكوت السمآء رجلًا زرَع زرعاً جيدًا في قريتهِ[5].|(٢٥) ولمَّا نام الناس، جآء عَدوّه[1] وزرع زُوْانًا بين الحِنطة ومضى.| (٢٦) ولما نبت العُشب وأثمر لُحِظ[1] حينئذٍ الزُوْان[2] أيضاً.| (٢٧) وتقدَّم عبيد ربّ البيت[1] وقالوا له: «يا سيِّدنا، أليس بَزرًا[2] جيدًا بذَرت[3] في قريتك، من ايّ مكان[4] فيه زُوْان؟» | (٢٨) فقال لهم: «رجل عدو فعل هذا.» قال له عبيده: «أتحب ان نمضي[1] فنميِّزه[2]؟» | (٢٩) قال لهم: «ألعلكم[1] اذ ما ميزتم الزُوْان تقلعون معه حِنطة ايضاً.|(٣٠) اتركوهما ينميان كلاهما معاً حتى الحصَاد. وفي وقت الحصاد[1]، اقول للحصادين: «ميِّزوا الزُوْان اولًا واربطوه[2] رِباطات[3]، ليُحرَق بالنار[4]. والحِنطة اجمعوها الى اهرائي[5].» |

produit le fruit | [2] *B* ومن بعد × من بعده ܒܬܪܗ ♀ بعد ذلك après cela.

29[1] † سمن ܫܡܢ devient gras ♀ نضج *P* ܫܡܢ devenir mûr | [2] *BE* السنبل les épis | [3]*BE* يأتي بالمنجل il apporte la faucille. *P* ܐܬܐ vient.

Chap. XVII.

Mt. XIII, 24[1] *C* + ܘܐܘܣܦ il ajouta *S* + ܘܐܘܣܦ ܬܘܒ ensuite il ajouta | [2]*S* ܐܡܪ il dit | [3] *B* مِثالًا modèle | [4] *BE* وقال | [5] † قريته ܩܘܪܝܬܗ son village ♀ حقله ܩܪܝܬܗ son champ.

25[1] *SC* ܒܥܠܕܒܒܐ l'ennemi.

26[1]*B* الحَظ la chance. † لُحِظ fut aperçu ♀ ظهر ܐܬܚܙܝ parut | [2]*BE* > ايضا الزيزان.

27[1] *E* r النبت la plante. *SC* ܩܪܒܘ ܥܒܕܐ ܠܘܬ ܡܪܗܘܢ les serviteurs se présen-

épi ; et à la fin de cela, du blé parfait dans l'épi. | *(29)* Et lorsque 52
le fruit devient [gras] mûr, vient, aussitôt, la faucille, parce que la
moisson est arrivée. » |

Chapitre XVII.

(Mt. XIII, 24) Et il leur proposa une autre parabole et dit : 1
« Le royaume du ciel ressemble à un homme qui a semé une
bonne semence dans son [village] champ. | *(25)* Et quand les 2
hommes se furent endormis, son ennemi vint et sema de l'ivraie
parmi le blé et s'en alla. | *(26)* Et quand l'herbe eut poussé et 3
donné du fruit, alors l'ivraie [fut aperçue] parut aussi. | *(27)* Et 4
se présentèrent les serviteurs du maître de la maison et lui dirent :
« Notre Seigneur, n'as-tu pas, de bonnes graines, semé dans ton
champ ? [de quel endroit] d'où donc y a-t-il en lui de l'ivraie ? » |
(28) Il leur dit : « Un homme ennemi a fait cela. » Ses serviteurs lui 5
dirent : « Aimes-tu que nous allions la [séparer] ramasser ? » | *(29)* 6
Il leur dit : « (Non) [ne pourriez-vous pas] de peur que, lorsque vous
ramasserez l'ivraie, vous ne déraciniez avec elle du blé aussi. |
(30) Laissez-les croître tous deux ensemble jusqu'à la moisson. 7
Et au temps de la moisson, je dirai aux moissonneurs : ramassez
l'ivraie d'abord et attachez-la [en relais] en bottes, pour qu'elle
soit brûlée au feu. Et le blé, ramassez-le dans mes greniers. » |

---

tèrent auprès de leur maître | [2] *B* بزر | [3] بزرت | [4] ✕ من اي مكان de quel endroit. *Q* من اين ܡܢ ܐܝܟܐ d'où.

28[1] *SC* ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܐܙܠܝܢ si tu veux, nous irons | [2] ÷ نميّزه nous le séparons *Q* نجمعه ܢܠܩܛ ܐܢܘܢ le (les) ramasserons.

29[1] ÷ ألعلكم n'est-ce pas peut-être ? *Q* لئلا ܕܠܡܐ de peur que.

30[1] *SC* ܒܗܘ ܙܒܢܐ en ce temps-là | [2] *B* وربطوه ils l'ont attaché | [3] ÷ رباطات relais *Q* حزما ܡܥܡܪܬܐ en bottes | [4] *SC* ܐܝܟ ܕܠܢܘܪܐ comme celles (qui sont destinées) au feu | [5] *S* ܠܐܘܨܪܐ aux greniers.

٨، ٩ (٣١^a) ومثّل لهم مثلًا آخر وقال: | (لو ١٣: ١٨^b) «لماذا[1] تشبه ملكوت
١٠ الله، وبماذا اشبّهها؟ (مر ٤: ٣٠^b) وباي مثل امثّلها؟ | (لو ١٣: ١٩^a)
تُشبِه حبّة الخَردل، (مت ١٣: ٣١^c) التي أخذها رُجل فزرعها في قريته. |
١١ (مر ٤: ٣١^b) وهي من جُملة المُزدرَعات[1] في الارض، أصغرُ من كل المَزروعات
١٢ التي[2] على الارض. | (* مت ١٣: ٣٢^b) واذا نمت، فهي اعظم من جميع البُقول
(مر ٤: ٣٢^b) وتُغْصِن أغصانًا كبارا. (مت ١٣: ٣٢^c) حتى ان طير السمآء
يعشّش في أغصانها.» |
١٣، ١٤ (*٣٣^a) ومثّل لهم مثلًا آخر: | (لو ١٣: ٢٠^b) «لماذا[1] أشبّه ملكوت الله؟ |
١٥ (مت ١٣: ٣٣^b) تُشبه الخمير الذي أخذته امرأة[1] وعجنته[2] في ثلثة مكاييل[3] من
١٦ دَقيق الى ان[4] اختمر بأسره.» | (٣٤^a) وكلّم ايسوع الجموع بجميع ذلك[1] على سبيل
الامثال. (مر ٤: ٣٣^b)[1] بقدر ما كان يمكنهم ان يسمعوا (مت ١٣: ٣٤^b) وبغير
١٧ أمثال ما كان يخاطبهم | (٣٥^a) لكيما يتمّ المَقول[1] (ح د) من الرب (٣٥^b) في
النبي[1]: «أفتح فمي بالامثال، وأخرِج[2] الخفايا التي من قبل أواصر[3] العالم.» |
١٨ (مر ٤: ٣٤^b) وكان يفسّر لتلاميذه سرًّا[1] كل شيء. |
١٩ (مت ١٣: ٣٦) حينئذٍ ترك إيسوع الجموع وجآء الى البيت. وتقدّم اليه
٢٠ تلاميذه، وقالوا له: «فسّر لنا ذلك المثل في الزُوان والقرية.» | (٣٧) أجاب
٢١ وقال لهم: «الذي زرع زَرعًا جيّدًا هو ابن البشر | (٣٨) والقرية هي العالم[1].

Lc. XIII, 18[b1] *BE* بماذا . × لماذا ܠܡܢܐ Q ماذا .
Mc. IV, 31[b1] *BE* المزروعات . † من جملة المزروعات du nombre des graines semées Q اذا ما زرعت *P* ܡܐ ܕܐܙܕܪܥ lorsqu'il est semé | [2] *A* — التي .
Lc. XIII, 20[b1] × للاذا ܠܡܢܐ Q بماذا .
Mt. XIII, 33[b1] + ܚܟܝܡܬܐ sage | [2] † عجنته l'a pétri Q خباته l'a caché *P* ܛܡܪܬ a enfoui. *S* ܛܡܪܬܗ a caché | [3] *BE* مكيالين deux mesures | [4] *B* — أن .
34[a1] *BE* لجميع الجموع à toutes les foules.
Mc. IV, 33[b1] *BE* + بالامثال en paraboles.
Mt. XIII, 35[a1] *B* القول la parole. *C* ܘܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ et s'accomplit la

(31ᵃ) Et il leur proposa une autre parabole et dit : | *(Lc. XIII,* 8, 9
18ᵇ) « A quoi ressemble le royaume de Dieu et à quoi le compare-
rai-je ? *(Mc. IV, 30ᵇ)* Et par quelle parabole le représenterai-
je ? | *(Lc. XIII, 19ᵃ)* Il ressemble à un grain de sénevé. *(Mt. XIII,* 10
31ᶜ) qu'un homme a pris et semé dans son champ. | *(Mc. IV, 31ᵇ)* 11
[Et il est du nombre des graines semées] Et lorsqu'il est semé
dans le sol, il est la plus petite des semences qui sont sur la terre.
| *(*Mt. XIII, 32ᵇ)* Et lorsqu'il croit, il est le plus grand de tous les 12
légumes. *(Mc. IV, 32ᵇ)* Et il fait de grandes branches ; *(Mt. XIII,*
32ᶜ) de sorte que les oiseaux du ciel font leurs nids dans ses bran-
ches. » |

*(*33ᵃ)* Et il leur proposa une autre parabole : *(Lc. XIII, 20ᵇ)* 13, 14
« A quoi comparerai-je le royaume de Dieu ? | *(Mt. XIII, 33ᵇ)* Il 15
ressemble au levain qu'a pris une femme, et [a pétri] a caché dans
trois mesures de farine, jusqu'à ce qu'il eût fermenté tout entier. »
| *(34ᵃ)* Et Jésus parla aux foules de tout cela par voie de para- 16
boles, *(Mc. IV, 33ᵇ)* autant qu'ils pouvaient entendre. *(Mt. XIII,*
34ᵇ) Et sans paraboles, il ne leur parlait pas. | *(35ᵃ)* Afin que 17
s'accomplit ce qui avait été dit (p d) de la part du Seigneur *(35ᵇ)*
dans le prophète : « J'ouvrirai ma bouche en paraboles, et je ferai
sortir les choses cachées qui (étaient) avant [les parentés] les fon-
dements du monde. » | *(Mc. IV, 34ᵇ)* Et il expliquait toute chose 18
à ses disciples en secret. |

(Mt. XIII, 36) Alors Jésus laissa les foules et vint à la 19
maison. Et ses disciples s'approchèrent de lui et lui dirent : « Expli-
que-nous cette parabole de l'ivraie et du champ. » | *(37)* Il répondit 20
et leur dit : « Celui qui a semé une bonne semence est le Fils des
hommes. | *(38)* Et le champ c'est le monde. Et la bonne semence 21

---

parole qui a été dite.

35ᵇ¹ *P* + ܕܐܡܪ qui a dit. *SC* ܕܐܡܪ ܗܘܐ qui disait | ² *SC* ܐܡܠܠ je dirai | ³ ÷ ازامر parentés Q أسس *P* ܫܘܬܐܣܐ fondements. *SC* ܕܡܢ ܩܕܝܡ qui (furent) depuis l'antiquité.

Mc. IV, 34ᵇ¹ *BE* — بين *P* ܒܝܢܘܗܝ ܘܠܗܘܢ entre lui et eux.

٢٢ والزرع الجيد هم بنو الملكوت[2] . والزؤان هم بنو الشرير . | (٣٩) والعدوّ
الذي زرعه هو الشيطان . والحصاد هو انقضآء العالم . والحصّادون الملائكة . » |
٢٣ (٤٠) «وكما يُميَّز الزؤان ويُوقَد[1] بالنار ، هكذا يكون في آخِر هذا[2] العالم . |
٢٤ (٤١) يُرسِل ابن البشر ملائكته ، ويُميّزون من ملكوته كل المُؤذِيات[1] ،
٢٥ وجميع فاعلي الجَور | (٤٢) ويلقونهم في أَتون النار . فثَمَّ[1] يكون البُكآ .
٢٦ وصَريف[2] الأَسنان | (٤٣) حينئذٍ الأبرار يستنيرون[1] كالشمس في ملكوت[2]
أبيهم . من كان له أُذُنان تسمعان[3] ، فليسمع . » |
٢٧ (٤٤a) «وتشبه أيضاً ملكوت السمآء لذَخيرة[1] مخبوّة[2] في قرية ، تلك التي[3]
وجدها رَجل فخبأها ؛ ومن سروره (خ د) بها (٤٤b) انطلق فباع كل ما له
٢٨ وآبتاع تلك القرية . | (٤٥) وتشبه ايضاً ملكوت السمآ لرجل تاجر[1] يلتمس
٢٩ لؤلؤاً فاخراً . | (٤٦) ولما وجد لؤلؤة واحدة ثقيلة الثمن[1] ، انطلق فباع كل
شيء له واشتراها . » |
٣٠ (٤٧) «وتشبه ايضاً ملكوت السمآء لِصَيدة[1] وقعت في البحر ؛ وجمعت من
٣١ كل جنس . | (٤٨a) ولمّا امتلأت أصعدوها الى ساحل[1] البحر وجلسوا ليختاروا .
٣٢ فالجيّد[2] (خ د) منها (٤٨b) طرحوه في الأوعية ، والرديء[1] ألقوا[2] خارجاً . | (٤٩)
هكذا يكون في[1] انقضآء العالم : تخرج[2] الملائكة ويميّزون الأشرار من بين
٣٣ الأبرار[3] . | (٥٠) ويُلقونهم في أتون النار . ثَمَّ يكون البكآء وصريف[1]
الاسنان . » |

38[1] *B* — هي العالم | [2] *BE* ملكوت السمآء le royaume du ciel.
40[1] تميّز et توقّد | [2] *BE* — هذا .
41[1] *BE* المؤذيين † المؤذيات les choses qui nuisent ☧ ܡܟܫܘܠܐ الشكوك les scandales.
42[1] ⊏ فثم ☧ ثمّ | [2] *BE* صرير .
43[1] ⊏ يستنيروا | [2] *ACa* ملك | [3] *A* يسمعان entendent eux deux.
44a[1] × الذخيرة ܠܣܝܡܬܐ ☧ ذخيرة | [2] *A* — مخبوة . ☧ مخبوءة | [3] × تلك التي ☧ inutile à traduire en arabe.
45[1] *B* برجلٍ . × لرجل تاجر ܠܓܒܪܐ ܬܓܪܐ ☧ رجلاً تاجراً .
46[1] † ثقيلة الثمن ܝܩܝܪܬ ܕܡܝܗ̇ lourde de prix ☧ كثيرة الثمن de grand prix,

ce sont les fils du royaume. Et l'ivraie ce sont les fils du méchant.» | (39) Et l'ennemi qui l'a semée, c'est Satan. Et la moisson, c'est 22
la fin du monde. Et les moissonneurs (ce sont) les anges. » |

(40) « Et de même que l'ivraie est ramassée et brûlée au feu, 23
ainsi en sera-t-il à la fin de ce monde. | (41) Le Fils des hommes 24
enverra ses anges et ils [sépareront] ramasseront de son royaume [toutes les choses nuisibles] tous les scandales et tous les auteurs
de l'iniquité. | (42) Et ils les jetteront dans la fournaise du feu. 25
C'est là qu'il y aura les pleurs et le grincement des dents. | (43) 26
Alors les justes brilleront comme le soleil dans le royaume de leur Père. Que celui qui a des oreilles (qui) entendent, entende. » |

(44ᵃ) « Et le royaume de Dieu ressemble encore à un trésor 27
caché dans un champ [celui-là] qu'un homme a trouvé et caché. Et de sa joie (p d) en lui (44ᵇ) il alla vendre tout ce qu'il avait et
acheta ce champ. | (45) Et le royaume de Dieu ressemble encore 28
à un homme négociant (qui) cherche de belles perles. | (46) Et 29
lorsqu'il eut trouvé une [seule] perle [lourde de prix] de grand prix, il alla et vendit tout ce qu'il avait et l'acheta.» |

(47) « Et le royaume du ciel ressemble encore à un filet (qui) 30
tomba dans la mer et réunit (des poissons) de toute espèce. |
(48ᵃ) Et lorsqu'il fut rempli, il le montèrent au rivage de la mer 31
et s'assirent pour choisir. Et le bon (p d) de lui (le filet) (48ᵇ) ils le
déposèrent, dans les vases, et jetèrent le mauvais dehors. | (49) 32
Ainsi en sera-t-il à la consommation du monde. Les anges sortiront et sépareront les méchants du milieu des justes. | (50) Et ils 33
les jetteront dans la fournaise du feu ; là il y aura les pleurs et le grincement des dents. » |

---

précieuse.

47¹ × اصيدة ܠܡܨܘܕܬܐ Q مصيدة. SC + ܪܒܐ grand.

48ᵃ¹ E الساحل | ²B الجيدة. SC ܓܒܘ ܕܢܘܢܐ ܛܒܐ les poissons les meilleurs

48ᵇ¹ S ܕܒܨܝܪܝܢ qui (étaient) inferieurs | ²BE ألقى.

49¹ BE — في | ² ACa يخرج | ³ BE الأخيار.

50¹ BE صرير.

٣٤ (٥١) قال لهم[1] ايسوع : « أفهمتم هــذه باسرها . » قالوا له[2] : « نعم ،
٣٥ يا سيّدنا . »| (٥٢) قال لهم : « من اجل هذا كل كاتب يتتلمذ لملكوت السمآء
٣٦ يُشبه رجلًا ، ربّ بيت ، يُخرج من ذخائره الحديثة والعتيقة[1] . »| (٥٣a) و[1]لمَّا
٣٧ تمّم ايسوع هذه الامثلة (خ د) كلها (٥٣b) انتقل من ثَمَّ | (٥٤a) وجاء
الى مدينته . وكان يُعلّمهم في كنائسهم ، حتى تحيّروا[1] . |
٣٨ (مر ٦ : ٢a[1]) ولمَّا حضَرت[2] السبت ، ابتدأ إيسوع يعلّم في الجمع . وكثيرون
٣٩ مِمّن سمع تعجّب[3] ، وقالوا : « مِن ايِّ مكان صارت هذه لهذا ؟ » | (خ د)
وكثيرون حسدوه ، ولم يكترثوا به ، لكن قالوا : (٢b) « أيّة هي[1] الحكمة
٤٠ الموهوبة لهذا ، حتى يتأتّى[2] بيده[3] مثل هــذه القُوَى ؟ | (مت ١٣ : ٥٥a) أليس
هذا (مر ٦ : ٣a) نجّار (مت ١٣ : ٥٥b) ابن[1] نجّار ؟ أليس[2] أمه تُدعى مريم ،
٤١ واخوته يعقوب ويوسا وشمعون ويهوذا ؟ | (٥٦) وأَخَواته كلّهن أليس ها هُنّ
عندنا ؟ مِن أين لهذا هذه كلّها ؟ » (٥٧a) وتشككوا فيه[1] . |
٤٢ (*لو ٥ : ٢٢a) وإيسوع عرف رأيهم (لو ٤ : ٢٣a) فقال لهم : « ألعلكم[1]
تقولون لي هذا المَثل : « ايها الطبيب ، طِبَّ (خ د) أولًا (٢٣b) نفسك . وكل ما
٤٣ سمعنا بانك صنعت في كفر ناحوم[1] ، فاصنع هاهنا ايضاً في مدينتك . » | (٢٤)
وقال : « الحق اقول لكم : لا يُقبَل نبيّ في مدينته | (خ د) ولا بين أخوته . » |

51[1] *C* ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ à ses disciples | [2] *A* — له .

52[1] *BE* > العتيقة والحديثة . † الحديثة والعتيقة la nouvelle et l'ancienne ܩ الحديثات والمتيقات *P* ܚ̈ܕܬܬܐ ܘܥܬ̈ܝܩܬܐ les choses nouvelles et les choses anciennes.

53[a1] *P*+ ܗܘܐ ܕ il arriva que.

54[a1] *BE* يتحيّرون *Ca* يتحيروا .

Mc. VI, 2[a1] *A* att. à *Mt.* | [2] × حضَرت ܗܘܐ ܩ حضَر | [3] ⊏ ممن سمع تعجب (sing.) ܩ ممن سمعوا تعجبوا ܐܬܕܡܪܘ ܘܕܫܡܥܘ qui eurent entendu, furent dans l'admiration.

2[b1] *B* أيتَ هذه . *E* هذه | [2] † يتأتى proviennent ܩ تاتي ܗܘܝܢ se font | [3] × بيده dans sa possession ܩ على يده ܒܐܝܕܘܗܝ par lui.

(51) Jésus leur dit : «Avez-vous compris toutes ces (choses)?» 34
Ils lui dirent : «Oui, notre Seigneur.» | *(52)* Il leur dit : « A cause 35
de cela, tout scribe (qui) est instruit au royaume du ciel ressemble à un homme, maître de maison, qui tire de ses trésors les
choses nouvelles et les choses anciennes. » | *(53ᵃ)* Et quand Jésus 36
eut achevé (p d) toutes, *(53ᵇ)* ces paraboles, il s'éloigna de là. |
(54ᵃ) Et il vint dans sa ville, et il les enseignait dans leurs syna- 37
gogues, de façon qu'ils fussent stupéfaits. |

(Mc. VI, 2ᵃ) Et quand fut arrivé le Sabbat, Jésus commença 38
à enseigner dans la [foule] synagogue, et beaucoup de [celui qui entendit s'étonna] ceux qui entendirent s'étonnèrent, et dirent
[de quel endroit] « D'où fut cela à celui-ci ? » | (p d) Et beaucoup 39
(de personnes) lui portèrent envie et ne firent pas attention à lui ; mais ils dirent : *(2ᵇ)* « Quelle est cette sagesse donnée à celui-ci, de sorte que (des miracles) pareils à ces miracles [proviennent
dans ses mains] soient opérés par lui ? | *(Mt. XIII, 55ᵃ)* N'est-ce 40
pas que celui-ci (est) *(Mc. VI, 3ᵃ)* un charpentier *(Mt. XIII, 55ᵇ)* fils d'un charpentier ? N'est-ce pas que sa mère s'appelle Marie et ses
frères (sont) Jacques et Joseph et Simon et Judas? | *(56)* Et toutes 41
ses sœurs n'est-ce pas que les voilà chez nous ? D'où (viennent) à celui-ci toutes ces choses ? » *(57ᵃ)* Et ils se sont scandalisés à son sujet. |

(✱ Lc. V, 22ᵃ) Et Jésus connut leur pensée. *(Lc. IV, 23ᵃ)* Et il 42
leur dit : « Peut-être me direz-vous cette parabole : O médecin, traite-toi (p d) d'abord, *(23ᵇ)* toi-même. » Et tout ce que nous avons entendu (dire) que tu as fait à Capharnaüm fais (le) ici
aussi, dans ta ville. » | *(24)* Et il dit : « La vérité je vous dis : un 43
prophète n'est point reçu dans sa ville (p d) ni parmi ses frères. |

Mt. XIII, 55ᵇ¹ *S* + ܘܝܘܣܦ Joseph | ⁴ *ACa* وليست .
57ᵃ¹ *BE* ويشكون et ils doutent.
Lc. IV, 23ᵃ¹ ⟦ الملكم ℞ امثالكم .
23ᵇ¹ *SC* : ܘܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܬܘܢ ܕܥܒ̈ܕܢ ܒܟܦܪܢܚܘܡ ܐܡܪܝܢ ܠܝ Et (à propos) des choses que vous avez apprises avoir été faites par moi (litt. que j'ai faites) à Capharnaüm, vous me direz.

٤٤ (مر ٦: ٤[b]) لانه لَيس نبيّ مُمتَهن الّا في مدينته ، وبين اقاربه ، وفي بيته . |
٤٥ (لو ٤: ٢٥) والحق أقول لكم : ان في ايّام ايليا النبي كُنّ أرملات[1] كثيرات
في بني اسرائيل ، لمّا أُمسِكت[2] السمآء ثلاث سنين ، وستة اشهر . وكان جُوع
٤٦ عظيم في جميع الارض | (٢٦) وايليا لم يُرسَل الى واحدة[1] الّا الى صَرفَت[2]
صَيدَان ، الى امرأة أرملة .» |

٤٧ (٢٧) «وبُرصٌ كثيرون كانوا في بني اسرائيل ، في أيام أليشع النبي . ولم
٤٨ يتطهّر واحدٌ منهم ، الّا نعمان النَبَاطِي[1] .» | (*مر ٦: ٥[a]) ولم يقدر أن يفعل ثَمّ[1]
(*مت ١٣: ٥٨[b]) قُوى كثيرة لعدم[1] ايمانهم (*مر ٦: ٥[c]) الّا انه وضع يده على
٤٩، ٥٠ قليل من المرضى فأبرأ . | ("٦) وكان يتعجب من نُقصان ايمانهم . | (لو ٤: ٢٨)
ولمّا سمع اولئك الذين في الجمع ، امتلأُوا كلهم غيظاً . |

٥١ (٢٩) وقاموا فأخرجوه الى خارج[1] المدينة . وجآءوا به الى طَرَف الجبل
٥٢ الذي مدينتهم مَبنِيَّة[2] عليه ، ليُلقوه من ذُروَته . | (٣٠) وهو[1] اجتاز بينهم
٥٣ ومضى | (مر ٦: ٦[b][1]) وكان يطوف في القُرى[2] (خ د) التي حَول الناصرة
(* مت ٩: ٣٥[b]) ويعلّم في جماعاتهم . |

Lc.IV,25[1] × كنّ أرملات ܐܪ̈ܡܠܬܐ ܐܝܬ ܗܘ̈ܝ Q كانت ارامل | [2] ÷ أمسكت fut retenu Q أغلقت ܐܬܐܚܕ fut fermé. *SCP* ܐܬܐܚܕܘ ܫܡܝܐ les cieux furent fermés.

26[1] *SCP* > ܘܠܘܬ ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܠܐ ܐܫܬܕܪ ܐܠܝܐ et vers aucune d'entre elles ne fut envoyé Elie | [2] *BE* صارفة .

27[1] *A* النياطي . *SCP* ܐܪܡܝܐ l'Araméen.

(Mc. VI, 4^b) Car il n'y a pas de prophète qui (soit) méprisé sinon 44
dans sa ville et parmi ses parents et dans sa maison. | *(Lc. IV, 25)* 45
En vérité je vous dis qu'aux jours d'Elie le prophète il y avait
beaucoup de veuves parmi les fils d'Israël, lorsque le ciel fut [re-
tenu] fermé trois ans et six mois ; et il y eut une grande famine
dans toute la terre. | *(26)* Et Elie ne fut envoyé à aucune (d'elles), 46
sinon à Sarepta de Sidon, à une femme veuve. » |

(27) « Et beaucoup de lépreux étaient parmi les fils d'Israël 47
aux jours d'Elisée le prophète, et aucun d'eux ne fut purifié, sinon
Naaman, le Nabatéen. » | *(✡Mc. VI, 5^a)* Et il ne put faire là *(✡Mt.* 48
XIII, 58^b) beaucoup de miracles à cause de leur incrédulité. |
(✡Mc. VI, 5^c) Cependant il imposa la main sur un petit nombre de
malades et (les) guérit. | *(6^a)* Et il s'étonnait de leur manque de 49
foi. *(Lc. IV, 28)* Et lorsque ceux-là qui étaient dans [la foule] la 50
synagogue eurent entendu (cela), ils furent tous remplis de co-
lère. |

(29) Et ils se levèrent et le firent sortir hors de la ville et 51
l'amenèrent jusqu'à l'extrémité de la montagne sur laquelle était
bâtie leur ville, pour le précipiter de son sommet. | *(30)* Et, lui, 52
passa au milieu d'eux et s'en alla. | *(Mc. VI, 6^b)* Et il tournait 53
dans les villages (p d) qui (étaient) autour de Nazareth. *(✡Mc. IX,*
35^b) et il enseignait dans leurs synagogues. |

Mc. VI, 5^a1 BE — ثم .
Mt. XIII, 58^b1 لعدمان .
Lc. IV, 29^1 A خارجا | ^2 *BE* — مبنية .
30^1 B — هو .
Mc. VI, 6^1 A att. à *Lc.* | ^2 *BE* — القرى .

الاصحاح الثامن عشر

١ (مت١٤ : ١) في ذلك الزمان ، سمع هيرودس ، صاحب الرُبع[1] بسمع
إيسوع ؛ (لو٩ : ٧b) وجميع الأشياء التي جرت على يده . وكان يتعجب
٢ (مر٦ : ١٤b) لأنه وَقف على خَبَره[1] وقوفاً جيداً[2] .| (لو٩ : ٧c) و[1] كان اناس[2 a]
٣ يقولون بان يوحنا المُعمِّد هو قام من بين الاموات .| (٨a) وآخرون كانوا يقولون
ان ايليا ظهر . (مت١٦ : ١٤b) وآخرون[1] إرميا[2] . (لو٩ : ٨b) وآخرون[1] ان نبياً
٤ من الانبياء المتقدّمين قام[2] . | (مر٦ : ١٥b) وآخرون يقولون انه نبي كاحد
الانبياء . |
٥ (*١٦b) قال هيرودس (*مت١٤ : ٢b) لعبيده : « هذا هو يوحنا المعمّد
(* مر٦ : ١٦d) ذلك الذي انا قطعت رأسه ؛ هو قام من بين الاموات .
٦ (مت١٤ : ٢d) لاجل هذا يتأتى منه[1] القُوى .» | (مر٦ : ١٧) لان هيرودس هو
كان أرسل فأخذ[1] يوحنا ، وألقاه في الحَبس[2] ، لاجل هيروديا زوجة فيلفوس
٧ أخيه التي أخذ[3] . | (١٨) ويوحنا قال لهيرودس انه : « ليس لك سُلطان على
٨ ، ٩ تناول زوجة اخيك .» | (١٩) وهيروديا فارَقَته[1] وأثرت قتله ، ولم تقدر[2] . | (٢٠)

Chap. XVIII.

Mt. XIV, 1[1] *S* ܪܝܫܐ ܕܪܒܝܥܝܐ le chef quatrième.

Mc. VI, 14[b1] *B* خيره | [2] *P* ܐܫܬܘܕܥ ܠܗ ܓܝܪ ܫܡܗ car son nom lui avait été connu. *SC* ܐܫܬܘܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܓܝܪ ܫܘܡܥܗ ܛܒ car sa renommée lui avait été bien connue.

Lc. IX, 7[c1] *SCP* ܡܛܠ ܕ parce que | [2] *ACa* ناس . *C* + ܡܢܗܘܢ d'entre eux.

Mt. XVI, 14[b1] *SC* + ܐܡܪܝܢ ܕܗܘܝܘ disaient qu'il était | [2] *B* انبيا *E* نبيا .

Chapitre XVIII.

(Mt. XIV, 1) En ce temps-là Hérode, le tétrarque entendit 1
(parler) de la renommée de Jésus, *(Lc. IX, 7^{b})* et de toutes les
choses qui sont arrivées par lui. Et il s'étonnait. *(Mc. VI, 14^{b})*
Car il connut très bien sa renommée. | *(Lc. IX, 7^{c})* Et des gens 2
disaient que Jean le Baptiste lui-même était ressuscité d'entre les
morts. | *(8^{a})* Et d'autres disaient qu'Elie était apparu. *(Mt. XVI,* 3
14^{b}) Et d'autres, Jérémie. *(Lc. IX, 8^{b})* Et d'autres, que l'un des
anciens prophètes était ressuscité. | *(Mc. VI, 15^{b})* Et d'autres di- 4
saient qu'il est un prophète comme l'un des prophètes.» |
(✲16^{b}) Hérode dit *(✲Mt. XIV, 2^{b})* à ses serviteurs : « Celui-ci est 5
Jean le Baptiste ; (✲*Mc. VI, 16^{a}*) celui-là dont moi-même j'ai (fait)
trancher la tête; lui-même est ressuscité d'entre les morts. *(Mt. XIV,*
2^{d}) C'est pourquoi [proviennent de lui] se font par lui les vertus. »
| *(Mc. VI, 17)* Car Hérode, lui-même, avait envoyé et [pris] saisi 6
Jean ; et il le jeta dans la prison, à cause d'Hérodiade la femme de
Philippe son frère, qu'il avait prise (en mariage) | *(18)* Et Jean 7
dit à Hérode : « Tu n'as pas le pouvoir de prendre l'epouse de ton
frère.» | *(19)* Et Hérodiade [s'éloigna de lui] s'irrita contre lui et 8
[préféra] voulut le faire mourir, et elle ne (le) put. | *(20)* Et Hé- 9

Lc. IX, 8^{b1} *SC* + ܐܡܪܝܢ disaient | [2] *A* — قام . *C* + ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ d'entre les morts.

Mt. XIV, 2^{d1} ‡ يتأتّى منه proviennent de lui ♀ تُعمل به ܡܬܥܒܕܢ ܒܗ se font par lui *SC* ܣܓܝ ܚܝܠܗ sa puissance est grande ou a augmenté.

Mc, VI, 17^{1} ACa وأخذ. ‡ فأخذ ♀ فأمسك أمسك et saisit | [2] *S* ܐܣܪܗ l'emprisonna | [3] *SC* ܕܢܣܒܗ ܗܘܐ parce qu'il l'avait épousée.

19^{1} ‡ فارقته s'éloigna de lui ♀ حنقت عليه s'irrita contre lui *SCP* ܚܡܝܬܐ ܗܘܬ ܠܗ était irritée contre lui | [3] *BE* تقتدر .

وهيرودس كان يتّقي يوحنا ؛ لأنه كان يعلَم بانه رجل بارّ[1] طاهر. وكان يَحرسُه
١٠ ويسمع منه كثيرًا ، ويعمَل[2] ويُطيعه بانتشار[3] . | (مت ١٤ : ٥[1]) وأثَر قتله ،
وخاف من الشعب. لأنهم كانوا[2] يتمسكون به[3] كالنبي. |
١١ (مر ٦ : ٢١) وكان يوم مَشهُور . و[1] هيرودس قد عمل[2] دَعوة لعظمائه في
١٢ يوم[3] تحويله[4] ، وللقوّاد ولرؤساء الجليل | (*٢٢[a]) ودخلت بنت[1] هيروديا ورقصت
(*مت ١٤ : ٦[b]) في وَسَط المجلس[1] (*مر ٦ : ٢٢[b]) وأَعجبت هيرودس والجُلوس
١٣ معه. وقال الملِك للصبيَّة[1] : « اسأليني[2] ما تحِبّين ، فاعطيك . » | (٢٣) وحلَف لها :
١٤ « ان الذي تسأليِنيه[1] أُعطيكِه[2] الى نصف مملكتي[3] . » | (٢٤) وهي[1] خرجت
وقالت[2] لأمها : « ماذا أسأله ؟ » قالت لها : « رأس يوحنا المعمِّد . » |
١٥ (٢٥) وفي الحال دخلت مُسرِعة الى الملِك وقالت له : « أُحِبّ في هذه
١٦ الساعة أن تدفع[1] اليَّ على طَبَق رأس يوحنا المعمّد . » | (٢٦) فاغتمَّ الملِك
١٧ كثيرًا. فلاجل اليمين والمدعوين[1] لم يؤثر منعها[2] . |(٢٧) لكن في الوقت ، أنفذ
الملك سَيَّافًا وأمر ان يؤتي رأس[1] يوحنا[2] . ومضى فقطع رأس يوحنا في الحبس |
١٨ ، ١٩ (٢٨) وجاء به على طبَق. وسلّمه الى الصبيَّة. والصبية[1] أعطته[2] لامها . | (٢٩)

20[1] *A* بَر | [2] ܘܥܒܕܐ ܗܘܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܡܢܗ et des choses nombreuses qu'il entendait de lui il (les) mettait en pratique | [3] *E* بانتشار ܩ بانتشار avec extension ܩ بانشراح *SCP* ܒܚܕܘܬܐ avec joie.

Mt. XIV, 5[1] *A* att. à *Mc.* | [2] *BE* — كانوا | [3] *C* ܠܝܘܚܢܢ Jean.

Mc. VI, 21[1] *SC* + ܘܗܘܐ il arriva | [2] *A* — قد عمل | [3] *BE* — يوم | [4] + يوم تحويله jour de sa jachère ܩ ܝܘܡ ܡܘܠܕܗ يوم مولده jour (anniversaire) de sa naissance *SC* > ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܒܝܬ ܝܠܕܗ ܕܗܪܘܕܣ ܥܒܕ ܗܘܐ ܚܫܡܝܬܐ ܠܪܘܪܒܢܘܗܝ et il arriva qu'au jour (anniversaire) de la naissance d'Hérode, il (celui-ci) avait fait un banquet à ses grands.

22[a1] *B* بيت maison.

Mt. XIV, 6[b1] *P* ܩܕܡ ܣܡܝܟܐ devant les convives.

Mc. VI, 22[b1] *BE* للحبَيّة . *E* للصبية au dessus de للحسية | [2] *A* اسلى .

rode craignait Jean, parce qu'il savait qu'il était un homme juste
et saint. Et il veillait sur lui. Et il entendait de sa part beaucoup
(de choses) et (les) mettait en pratique ; et il lui obéissait avec
[extention] joie. | *(Mt. XIV, 5)* Et il [préféra] voulut le tuer, et il 10
craignit le peuple, car ils le tenaient comme le prophète. » |

(Mc. VI, 21) Et il fut un jour célèbre, et Hérode donna un 11
banquet à ses grands, au jour [de sa jachère] anniversaire de sa
naissance, et aux généraux et aux chefs de la Galilée. | *(✱22ᵃ)* Et 12
la fille d'Hérodiade entra et dansa *(Mt. XIV, 6ᵇ)* au milieu de la
séance. *(✱ Mc. VI, 22ᵇ)* Et elle plut à Hérode et à ceux (qui étaient)
assis à table avec lui. Et le roi dit à la jeune fille : « Demande-moi
ce que tu voudras, et je te (le) donnerai. » | *(23)* Et il lui jura que : 13
« Ce que tu me demanderas je te (le) donnerai ; jusqu'à la moitié
de mon royaume. » | *(24)* Et elle sortit et dit à sa mère : « Que 14
lui demanderai-je ? » Elle lui dit : « La tête de Jean le Baptiste. » |

(25) Et aussitôt, elle rentra, en se pressant, auprès du roi et 15
lui dit : « Je veux qu'à cette heure tu me livres, sur un plateau, la
tête de Jean le Baptiste. » | *(26)* Et le roi devint très triste, et à 16
cause du serment et des invités il ne [préféra] voulut pas (le) lui
refuser. | *(27)* Mais tout de suite, le roi envoya un bourreau et 17
(lui) ordonna [octroyer] d'apporter la tête de Jean. Et il (le bour-
reau) alla et trancha la tête de Jean, dans la prison. | *(28)* Et il 18
l'apporta sur un plateau ; et la livra à la jeune fille ; et la jeune
fille la donna à sa mère. | *(29)* Et ses disciples entendirent et vin- 19

23¹ *A Ca* تـأليـف | ² *E* اعطيكيه | ³ *SC* ܥܕܡܐ ܠܦܠܓܗ ܕܡܠܟܘܬܝ܆ ܘܐܘܡܝ ܠܗ ܡܘܡܬܐ jusqu'à la moitié de mon royaume ; et il lui prêta un serment.

24¹ *SC* + ܛܠܝܬܐ la jeune fille | ² *SC* ܐܬܡܠܟܬ ܒ demanda conseil à.

25¹ *B* يدفع il livre.

26¹ *B* المدعوين *SCP* ܣܡܝܟܐ les convives | ² *SC* ܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܗܦܘܟ il ne put revenir (sur sa parole).

27¹ ÷ يوتي راس octroie la tête ♀ يأتي براس ܕܢܝܬܐ ܪܫܗ d'apporter la tête | ² *SC* ܫܕܪ ܐܣܦܘܩܠܛܪܐ ܕܢܦܣܘܩ ܢܝܬܐ ܪܫܗ et il envoya un bourreau pour trancher (et) apporter sa tête.

28¹ *SCP* + ܗܝ elle-même | ² *P* ܝܗܒܬܗ donna *SC* ܐܘܒܠܬܗ la porta.

وَ[1]سمع[2] تلاميذه، وجآءوا فاخذوا جثته ودفنوها (مت ١٤ : ١٢b) ووافوا
فخبّروا[1] ايسوع (خ د) بما كان. |
٢٠ ولاجل هذا، (لو ٩ : ٩) قال هيرودس: «انا قطعت رأس يوحنا. من هذا[1]
٢١ الذي أسمع عنه هذه الامور.» وأَحبّ ان يُبصره. | (مت ١٤ : ١٣a) وايسوع لمّا
سمع انتقل من ثَمّ في سفينة، الى موضع خَراب، وحده[1] (يو ٦ : ١b) الى عِبر
٢٢ بَحرِ[1] جليل طيبياريوس[2] | (مر ٦ : ٣٣) فابصرهم كثيرون، وهم ينطلقون؛
وعرفوهم وأسرعوا[1] على الظَهر[2]، من كل المدن، وتقدّموه[3] الى ثمّ (يو ٦ : ٢b)
لانهم شاهدوا الآيات التي يَصنع بالمَرضى. |
٢٣، ٢٤ (٣) وصعِد ايسوع الى الجبل، وجلس ثَمّ مع تلاميذه. | (٤) وقرُب
٢٥ عيد فصح[1] اليهود. | (٥a) ورفع ايسوع عينيه، ورأى جموعاً كثيرة تُقبل[1]
اليه[2]. (مر ٦ : ٣٤b) ورقّ لهم. لانهم كانوا يشبهون الغَنم التي بغير راعٍ. |
٢٦ (لو ٩ : ١١c) وقبلهم[1] وخاطبهم على[2] ملكوت الله، وشفى المحتاجين الى الشفآء. |
٢٧ (مت ١٤ : ١٥a) ولمّا دنا المسآء، تقدّم اليه تلاميذه وقالوا له: «الموضع قَفْر،
٢٨ والوقت قد تقضّى. | (*١٥b) سَرِّح جموع الناس، (*مر ٦ : ٣٦b) لينطلقوا[1] الى
الدساكر والقرى التي حولنا ويبتاعوا لنفوسهم[2] خبزًا؛ فليس لهم شيء[3] للأكل.» |
٢٩ (مت ١٤ : ١٦) فقال لهم: «ليس بهم حاجة[1] الى المضيّ؛ ادفعوا اليهم انتم[2] ما
٣٠ يؤكل.» | (١٧a) قالوا له: «ليس لنا هاهنا.» (يو ٦ : ٥b) قال لفيلفوس[1]:
٣١ «من اي مكان نبتاع خبزًا ليأكل هؤلآء[2]؟.» | (٦) وقال ذلك مجرّباً له.

29[1] *SC* + ܟܕ lorsque | [2] *BE* ܫܡܥܘ ils entendirent.

Mt. XIV, 12b1 *ACa* يخبروا ils annoncent.

Lc. IX, 9[1] *BE* — هذا .

Mt. XIV, 13a1 *C* ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ eux seuls.

Jo. VI, 1b1 *SC* ܝܡܐ lac | [2] *A* طربوس . *BCa* طيباروس .

Mc. VI, 33[1] *SC* ܐܙܠܘ ils allèrent | [2]*B* الطهر la pureté *SC* + ܒܬܪܗ derrière lui | [3] *P* ܩܕܡܘܗܝ devant lui.

rent et prirent son cadavre et l'ensevelirent. *(Mt. XIV, 12[b])* Et ils
vinrent et annoncèrent à Jésus. (p d) ce qui était arrivé. |

Et à cause de cela, *(Lc. IX, 9)* Hérode dit : « Moi-même j'ai 20
fait trancher la tête de Jean. Qui est celui-ci dont j'entends dire ces
choses ? » Et il aima à le voir. | *(Mt. XIV, 13[a])* Et Jésus, quand 21
il eut entendu (cela), s'éloigna de là, dans une barque, vers un
endroit [ruiné] désert, tout seul ; *(Jo. VI, 1[b])* à l'autre côté de la
mer de Galilée, (mer) de Tibériade. | *(Mc. VI, 33)* Et beaucoup 22
(de gens) les virent, pendant qu'ils s'en allaient et ils les recon-
nurent. Et ils accoururent, par terre, de toutes les villes, et les
devancèrent jusqu'à là. *(Jo. VI, 2[b])* Parce qu'ils virent les miracles
qu'il opérait dans les malades. |

(3) Et Jésus monta sur la montagne et s'assit là avec ses 23
disciples. | *(4)* Et la fête de la Pâque des Juifs s'approcha. | 24
(5[a]) Et Jésus éleva les yeux et vit des foules nombreuses (qui) 25
venaient auprès de lui. *(Mc. VI, 34[b])* Et il eut pitié d'eux, parce
qu'ils ressemblaient aux brebis qui (sont) sans berger. | *(Lc. IX,* 26
11[c]) Et il les reçut et leur parla du royaume de Dieu ; et guérit
ceux qui avaient besoin de guérison. |

(Mt. XIV, 15[a]) Et lorsque le soir fut proche, ses disciples se 27
présentèrent auprès de lui, et lui dirent : « L'endroit est désert, et le
temps est déjà passé ; | *(*15[b])* congédie les foules des gens, *(* Mc. VI,* 28
36[b]) afin qu'ils aillent dans les hameaux et les villages qui (sont)
autour de nous et s'achètent du pain; car ils n'ont rien à manger. »
| *(Mt. XIV, 16)* Et il leur dit : « Ils n'ont pas besoin de s'en aller. 29
Donnez leur vous-mêmes de quoi manger. » | *(17[a])* Ils lui dirent : 30
« Nous n'avons (rien) ici. » *(Jo. VI, 5[b])* Il dit à Philippe : « D'où
achèterons-nous du pain pour que ceux-ci mangent ? » | *(6)* Et il 31

Jo. VI, 4[1] *S* ܕܦܛܝܪܐ des azymes. *C* ܦܨܚܐ ܥܐܕܐ la pâque, la fête.

5[a1] *B* يقبل | [2] *A* — اليه . *S* ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܬܐ une foule nombreuse qui venait.

Lc. IX, 11[c1] *BE* وكلمهم | [2] ⊏ على Q عن .

Mc. VI, 36[b1] *BE* — لينطلقوا | [2] *BE* ويبتاعون لانفسهم | [3] *BE* شيئا .

Mt. XIV, 16[1] *E* ليس بهم حاجة Q ليس لهم حاجة | [2] *E* < انتم اليهم . *B* انتم لهم .

Jo. VI, 5[b1] *A* لقالوس | [2] *B* لهولاى . *SC* + ܐܢܫܐ gens.

وهو كان عالمًا[1] بما هو مزمع ان يفعل ، |

٣٢ (٧) قال له فيلفوس : « لا يكفيهم خبز بمائتي دينار ، بعد ان يأخذ كل
٣٣ واحد منهم شيئاً[1] يسيرًا . » | (٨) قال له واحد من تلاميذه—وهو اندراوس اخو
٣٤ شمعون الصفا — | (٩) : « ها هنا صبيّ معه خمسة أرغفة من الشعير وسمكتان .
٣٥ الكن هذا المقدار اي شيء هو[1] لهؤلاء كلهم ؟ | (خ د) لكن يجب[2]
(☆لو ٩ : ١٣[d]) أن نمضي فنبتاع لجميع الناس ما يؤكل[1] (خ د) لانه (☆ ١٣[b])
ليس لنا اكثر من (خ د) هذه (☆ ١٣[c]) الخمسة الأرغفة والسمكتان[1] . » |

٣٦ (☆ يو ٦ : ١٠[b]) والعُشب كان في ذلك المَوضع كثيرًا . (☆ ١٠[a]) قال لهم
ايسوع : « رتّبوا الناس كلهم ليجلسوا (☆ مت ١٤ : ١٩[b]) على العُشب
(☆لو ٩ : ١٤[b1]) خمسين انساناً[2] في مجلس . » (☆ ١٥[a1]) وصنع التلاميذ[2] هكذا . |
٣٧ (مر ٦ : ٤٠[a]) وجلسوا (خ د) الناس كلهم (٤٠[b]) مَجلِساً مَجلِساً ، مائة
٣٨ مائة ، وخمسين خمسين . | (خ د) حينئذ (مت ١٤ : ١٨[a1]) قال لهم
إيسوع : « هاتوا (مر ٦ : ٤١[b]) تلك[1] الخمسة الأرغفة والسمكتين[2] . » |

٣٩ (خ د) ولمّا جاءوه[1] بذلك (☆لو ٩ : ١٦[a]) أخذ إيسوع الخبز والسمك ،
ونظر الى السماء ، وبارك ، وقسم وأعطى[1] تلاميذه[2] ، ليضعوا ، (☆ مر ٦ : ٤١[d])
٤٠ لديهم . | (مت ١٤ : ١٩[d]) والتلاميذ وضعوا للجموع (خ د) الخبز والسمك .
٤١ (٢٠[a]) فأكلوا كلّهم وشبعوا | (يو ٦ : ١٢) ولمّا شبعوا ، قال لتلاميذه :

6[1] *BE* عالم .

7[1] *E* شيء .

9[1] *P* ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܐܢܝܢ que sont ces choses. *SC* ܗܠܝܢ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ que font ces choses | [2] (p d) *ACa* تحب tu aimes *B* يحب il aime.

Lc. IX, 13[d1] *B* يأكل *SCP* ܣܝܒܪܬܐ ܠܟܘܠܗ (*P* ܥܡܐ) ܟܢܫܐ ܗܢܐ de la nourriture à toute cette foule (*P* peuple).

lit cela, le tentant. Et lui-même savait ce qu'il allait faire. |

(7) Philippe lui dit : « Il ne leur suffirait pas de pain pour 32
200 deniers, après que chacun en aura reçu quelque petite chose. »
| *(8)* L'un de ses disciples lui dit — C'est André, le frère de 33
Simon Céphas— | *(9)* : « Ici (il y a) un jeune homme (qui) a cinq 34
pains d'orge et deux poissons. Mais qu'est-ce que cette quantité
pour tous ceux-là ? » | (p d) Mais il faut *(☆Lc. IX, 13ᵈ)* que nous 35
allions acheter pour tous les gens de quoi manger. (p d) Car *(☆13ᵇ)*
nous n'avons pas plus que (p d) ces *(☆13ᶜ)* cinq pains et deux
poissons. |

(☆ Jo. VI, 10ᵇ) Et l'herbe était abondante dans cet endroit. 36
(☆ 10ᵃ) Jésus leur dit : « Disposez tous les gens, afin qu'ils
s'assoient *(☆ Mt. XIV, 19ᵇ)* sur l'herbe *(Lc. IX, 14ᵇ)* cinquante
hommes dans chaque groupe. *(☆15ᵃ)* Et les disciples firent ainsi. |
(Mc. VI, 40ᵃ) Et s'assirent (p d) tous les gens *(40ᵇ)* groupe par 37
groupe ; cent par cent ; et cinquante par cinquante. | (p d) Alors 38
(Mt. XIV, 18ᵃ) Jésus leur dit : Apportez *(Mc. VI, 41ᵇ)* ces cinq
pains et les deux poissons. |

(p d) Et quand ils lui eurent apporté cela, *(☆Lc. IX, 16ᵃ)* Jésus 39
prit le pain et les poissons et regarda au ciel et bénit et partagea et
donna à ses disciples pour mettre *(☆Mc. VI, 41ᵈ)* auprès d'eux. |
(Mt. XIV, 19ᵈ) Et les disciples servirent aux foules. (p d) les pains 40
et les poissons. *(20ᵃ)* Et ils mangèrent tous et furent rassasiés. |
(Jo. VI, 12) Et quand ils furent rassasiés, il dit à ses disciples : 41

---

*13*ᵉ¹ E المكتان Q المكتين . Dans ce verset 13, il y a divergence entre *D*, d'une part et *SCP*. de l'autre, divergence consistant dans l'inversion des parties de la phrase.

*Lc. IX, 14*ᵉ¹ *ABCa* att. à *Jo.* | ² *ACa* انسان .

*15*ᵉ¹ att. à *Jo.* | ² *BE* للتلاميذ aux disciples.

*Mt. XIV, 18*ᵉ¹ *A* att. à *Mc.*

*Mc. VI, 41*ᵇ¹ *BE* — تلك | ² ارغفة والسمكتان .

(p d)¹ *BE* جاءوا ils vinrent.

*Lc. IX, 16*ᵉ¹ *A* هشم brisa. واعطا | ² *BE* للتلاميذ .

«اجمعوا الكِسَر الفاضِلة، حتى لا يضيع شيء[1] | (١٣) وجمعوا وملأوا اثني[1] عشر صِنًّا كِسَرًا[2] . وهي التي فَضَلت من اولئك الذين اكلوا من الخمسة الأَرغفة[3] الشعير[4].(*مر ٦ : ٤٣b) والسمكتين.|(مت ١٤ : ٢١) واولئك الناس[1] الذين أكلوا كانوا خمسة ألف[2]، سوى النسآء والصِبيان. |

(مر ٦ : ٤٥) وفي الحال لَزَّ[1] تلاميذه على الصُعود الى السفينة، وأن يمضوا أمامه الى العِبر، الى بيت صيّادا[2]، بينما[3] هو يُسَرِّح الجموع[4] . | (يو ٦ : ١٤)
واولئك الناس الذين ابصروا[1] الآية التي صنعها ايسوع قالوا: «حقًا ان هذا هو نبيٌّ قد وافى الى العالم . » | (١٥a) وايسوع علم بعزمهم أن يأتوا فيتناولوه[1] ويجعلوه مِلكًا، فتركهم[2] (*مت ١٤ : ٢٣b) وصعِد الى الجبل وحدَه للصلاة. |
٤٨، (يو ٦ : ١٦) ولمّا دنا المسآء نَزَل تلاميذه الى البحر. |(١٧) وجلسوا في سفينة، وجآءوا الى عِبرِ[1] كَفَرناحوم[2] . واستولت الظلمة. ولم يكن جآءهم[3] ايسوع. |
٥٠، (١٨) والبحر هاج عليهم، بسَبَب[1] ريح عاصف هبّت[2] . | (مت ١٤ : ٢٤) والسفينة كانت بالبعد[1] من الارض أميالًا[2] كثيرة. وتضرّروا[3] كثيرًا من المَوج. و[4]الريح كانت عليهم. |

Jo. VI, 12[1] *B* شيئا *C* + ܠܓܡܪ du tout.

13[1] *BE* اثنا | [2] *B* كثيرًا *E* كبيرًا | [3] *E* الأرغف *S* > ܘܟܢܫܘ ܐܢܘܢ ܩܨܝܐ ܕܝܬܪܘ ܡܢܗܘܢ ܘܡܠܘ ܬܪܥܣܪ ܩܘܦܝܢ ܫܪܟܐ ܕܗܢܝܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܕܣܥܪܐ et ils recueillirent les morceaux qui restèrent d'eux ; et ils remplirent douze paniers : reste de ces cinq pains d'orge. *C* > ܘܟܢܫܘ ܘܡܠܘ ܬܪܥܣܪ ܩܘܦܝܢ ܕܩܨܝܐ ܡܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܕܣܥܪܐ ܕܝܬܪܘ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܘ et ils recueillirent et remplirent douze paniers de morceaux, des cinq pains d'orge qui étaient restés de ceux qui avaient mangé.

Mt. XIV, 21[1] *BE* هولائك . et — الناس | [2] ⊏ الف ⟲ آلاف. *C* + ܓܒܪܝܢ hommes.

Mc. VI, 45[1] † لزّ colla ⟲ ألزم ܐܠܨ obligea | [2] *ACa* صيدان | [3] *BE* وفيما | [4] *E* att. à *Jo.* بينما... الجموع .

Jo. VI, 14[1] *C* + ܗܘ *S* + ܗܢܐ ce.

15a1 *B* فيتناولوا † فيتناولوه le recevoir ⟲ فيخطفوه *CP* ܢܚܛܦܘܢܝܗܝ l'enlever | [2] *A* وتركهم . *S* > ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܕܢܚܛܦܘܢܝܗܝ ܘܢܥܒܕܘܢܝܗܝ ܡܠܟܐ ܆ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܝܕܥ

: Ramassez les morceaux qui sont de reste, afin que rien ne soit perdu. | *(13)* Et ils recueillirent et remplirent douze paniers de 42
morceaux. Et c'était ceux qui sont restés de ceux-là qui avaient mangé des cinq pains d'orge (*✻Mc. VI, 43ᵇ*) et des deux poissons. |
Mt. XIV, 21) Et ces gens qui avaient mangé étaient cinq mille, 43
excepté les femmes et les enfants. |
(Mc. VI, 45) Et aussitôt, il [colla] obligea ses disciples à 44
monter dans la barque et à aller devant lui à l'autre rive, à Béth-Sayyâda, pendant qu'il congédia, lui-même, les foules. | *(Jo. VI,* 45
14) Et ces gens, qui ont vu le miracle que Jésus avait fait, dirent : « Vraiment, celui-ci est un prophète (qui) est venu au monde. » |
(15ᵃ) Et Jésus connut leur résolution de venir le prendre et le 46
faire roi ; et il les quitta. *(✻Mt. XIV, 23ᵇ)* Et il monta sur la montagne, lui seul, pour la prière. |
(Jo. VI, 16) Et quand le soir fut proche, ses disciples descen- 47
dirent vers la mer. | *(17)* Et ils s'assirent dans une barque et vin- 48
rent à la rive opposée de Capharnaüm ; et l'obscurité s'est faite ; et Jésus n'était pas venu auprès d'eux. | *(18)* Et la mer se souleva 49
contre eux, [à cause] parce qu'un vent violent souffla. | *(Mt. XIV,* 50
24) Et la barque était [par le loin] éloignée de la terre, beaucoup de stades. Et ils furent très endommagés par les vagues. Et le vent était contre eux.

ܘܡܚܫܒ ܠܗܘܢ Et ils pensèrent à l'enlever et le faire roi ; mais, lui, Jésus, connut (cela) et il les quitta.

*17*¹ *C* + ܕܝܡܬܐ du lac | ² *S* ܠܟܦܪܢܚܘܡ à Capharnaüm | ³ *C* ܐܬܐ ܠܐ ne vint pas.

*18*¹ ÷ بسبب à cause de Q لأن *P* ܡܛܠ ܕ parce que | ² *BE* — قبّت *C* > ܘܪܘܚܐ ܗܘܐ ܩܡܐ ܒܚܝܠܬܢܐܝܬ ܘܐܬܥܠܝ ܝܡܐ ܥܠܝܗܘܢ ܡܫܬܥܐ et le vent s'était levé violemment, et le lac s'était soulevé contre eux.

*Mt. XIV, 24*¹ ÷ بالبعد par le loin. Q كانت بعيدة *P* ܪܚܝܩܐ ܗܘܬ *C* ܦܪܝܩܐ ܗܘܬ était éloigné | ²*BE* أميال | ³*AE* تضوّروا se sont tordus de faim. *P* ܕܡܬܢܚܫܐ étant agitée (la barque) *C* ܡܫܬܢܩܝܢ ܗܘܘ ils étaient tourmentés | ⁴ *P* ܚܠܦ *SC* ܡܛܠ ܕ parce que.

الاصحاح التاسع عشر

(مت ١٤ :٢٥) وفي الهَزيع الرابع من الليل ، جآء اليهم ايسوع[1] ماشياً
على المآء .| (خ د)[1] بعد أن (يو ٦: [a]١٩) ساروا (خ د) سَيرًا رديًا
([b]١٩) نحو خمسة وعشرين مِيــلًا او ثلثين ([d]١٩) ولمَّا دنا الى سفينتهم |
٣ (☆مت ١٤ :[a]٢٦[1]) أبصره تلاميذه ماشياً على المآء[2] ، فاضطربوا (☆مر ٦ :[b]٤٩)
وظَنُّوا أنه منظر[1] كاذِب[2] . (☆ مت ١٤ : [c]٢٦[1]) ومن فَزَعهم[2] ، صاحوا[3] . |
٤ (٢٧) وايسوع ، في ساعته ، خاطبهم وقال: « تشجَّعوا ، فانا هو ؛ لا تفزَعوا.» |
٥ (٢٨) فأجاب[1] الصفا وقال له: « يا سيِّدي ، ان كنت أنت هو، فمُرني[2] ان[3]
٦ أصير[4] اليك على المآء . | (٢٩)و[1] ايسوع قال له : « تعالَ[2] » ونزل الصفا من
٧ المركب ، ومَشى[3] على المآء ، ليأتي[4] الى ايسوع | (٣٠) ولما رأى الريح قويَّة ،
٨ خاف ؛ وكاد أن[1] يغرَق . فرفع صوته[2] ، وقال: « يا سيِّدي ، خلّصني.» | (٣١)
وفي الوقت ، بسط سيِّدنا[1] يده ، وأخذه وقال له : « يا قليل الايمان ، لمــاذا
شككت[2] ؟ » |
٩ ([a]٣٢) ولمَّا (خ د) قرُب ايسوع (☆ مر ٦ :[a]٥١) صعِد اليهم ، الى
السفينة (خ د) هو وشمعون. وفي الوقت (مت ١٤ :[a]٣٢) سكَنت الريح . |

Chap. XIX.

Mt. XIV, 25[1] *BE* — ايسوع .   (p d) [1] *BE* + من .

Mt. XIV, 26[a1] *A* att. à *Jo.* | [2] *SC* ܥܠ ܓܠܠܝ ܝܡܐ sur les flots de la mer.

Mc. VI, 49[b1] *B* منظرًا | [2] *SC* ܚܙܘܐ démon.

Mt. XIV, 26[c] *BE* att. à *Lc.* | [2] *A* ومن فرحهم et de leur joie | [3] *SC* ܩܥܘ ܗܘܘ ils poussèrent un cri.

Chapitre XIX.

(Mt. XIV, 25) Et à la quatrième veille de la nuit, Jésus vint 1
vers eux, marchant sur l'eau. | (p d) Après qu' *(Jo. VI, 19ª)* ils 2
eurent marché (ramé) (p d) une mauvaise marche *(19ᵇ)* environ
vingt-cinq stades ou trente. *(19ᵈ)* Et lorsqu'il s'approcha de leur
barque, | *(*Mt. XIV, 26ª)* ses disciples le virent marchant sur l'eau ; 3
et ils furent troublés. *(*Mc. VI, 49ᵇ)* Et ils crurent que c'était un
fantôme. *(*Mt, XIV, 26ᶜ)* Et de leur peur, ils crièrent. | *(27)* Et 4
Jésus, aussitôt, leur parla et dit : « Ayez courage ; car c'est moi ;
ne craignez pas.» |

(28) Et Céphas répondit et lui dit : « Mon Seigneur, si c'est 5
toi, ordonne-moi d'aller vers toi, sur l'eau. » | *(29)* Et Jésus lui 6
dit : « Viens ». Et Céphas descendit de la barque et marcha sur
l'eau pour venir vers Jésus. | *(30)* Et lorsqu'il eut vu le vent vio- 7
lent, il eut peur ; et il fut sur le point de s'enfoncer. Et il éleva la
voix et dit : « Mon Seigneur, sauve-moi.» | *(31)* Et aussitôt, notre 8
Seigneur étendit la main et le prit et lui dit : « Homme de peu de
foi, pourquoi as-tu douté ?» |

(32ª) Et lorsque (p d) Jésus se fut approché *(*Mc. VI, 51ª)* il 9
monta auprès d'eux, dans la barque (p d) lui et Simon. Et aussitôt

---

28[1] *SC* + ܫܡܥܘܢ Simon (et ainsi souvent) | [2] *BECa* فأمرني . *SC* ܦܩܘܕ permets | [3] *BE* — أن | [4] ✝ أن اصير que je devienne ܣ ان آتي ܘܐܬܐ que je vienne.

29[1] *ACa* + انْ | [2] *B* تعالي | [3] *B* مشا *E* مشأ. | [4] *SC* ܘܐܬܐ et vint.

30[1] *SCP* ܫܪܝ il commença | [2] *SC* ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ il cria d'une voix élevée.

31[1] *SC* ܝܫܘܥ Jésus | [2] *BE* تشككت .

(٣٣) وجآء اولئك الذين في السفينة وسجدوا[1] له[2] وقالوا : « حقًّا انك ابن الله . » | (بو٦ : ٢١[b]) وفي الوقت حصَلت تلك السفينة نحوَ[1] الارض التي قصدوها . | (مر٦ : ٥٤[a]) ولمَّا خرجوا[1] من السفينة (خ د) الى الارض (٥١[b]) كانوا يتعجَّبون جدًّا ويَحارون[1] بينهم وبين نفوسهم[2] . |(٥٢) ولم يكونوا فهموا من ذلك الخبز[1] ، لان قلبهم كان غليظًا[2] . |

(* مت ١٤ : ٣٥[a]) ولمَّا عرف اهل ذلك الصُقع (خ د) بموافاة[1] ايسوع ، (مر٦ : ٥٥) اسرعوا[1] في جميع تلك الارض . وبدأوا يأتون[2] بالمُدنِفين[3] محمولين في أسرَّتهم[3] ، الى المكان الذي سمعوا بانه فيه | (٥٦[a]) وحيثما[1] (خ د) المكان الذي[1] (٥٦[b]) كان[1] يدخل من القرى والمدن[2] ، كانوا يضعون المرضى[3] في الاسواق ، ويلتمسون منه دُنُوَّهم[4] ولو الى طَرَف لباسه . وجميع الذين يتقدمون اليه[5] كانوا يبرؤون ويُحيون . |

(بو٦ : ٢٢) وفي اليوم الذي بَعده[1] ، ذلك الجمع الذي كان قائمًا في عِبر البحر[2] نظروا و[3] ليس ثَمَّ سفينة أُخرى الَّا التي صعِد اليها[4] التلاميذ[5] ، وان ايسوع لم يصعد[6] الى السفينة مع تلاميذه | (٢٣) وكانت وافت[1] سُفُن أُخَر من طيباريوس الى حد[2] المكان الذي أكلوا فيه الخبز ، حين بارك[3] ايسوع . |

33[1] *BE* × جآ...سجدوا ܐܬܘ ... ܣܓܕܘ vinrent... adorèrent (adorer) (et ainsi souvent) | [2] *BE* — له .

Jo. VI, 21[1] *ACa* † حصلت...نحو eut lieu... vers. *BE* حصلت على obtint (quelque chose) ℞ وصلت الى ܗܘܐ ܠܘܬ arriva à.

Mc. VI, 54[a1] *SC* ܣܠܩܘ ܡܢ monta de.

51[b1] *ACa* يتحارون | [2] *SC* ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ et ils étaient étonnés en eux-mêmes.

52[1] *BE* الحين le moment ܡܢ ܠܚܡܐ du pain | [2] *SC* ܥܘܝܪ ܗܘܐ était aveuglé.

Mt. XIV, 35[a1] *Ca* att. à *Mc.* (p d)[1] *B* بموفاة .

Mc. VI, 55[1] † اسرعوا se précipitèrent ℞ طافوا ܘܚܕܪܘ parcoururent. *C* ܫܕܪܘ envoyèrent. *S* ܥܪܩܘ s'enfuirent | [2] *ABE* بدوا . *A* يأتوا | [3] † المدنفين les mori-

Mt. XIV, 32[c]) le vent s'abattit. | (33) Et ceux qui (étaient) dans 10
a barque vinrent et l'adorèrent et dirent : « Vraiment, tu es le
Fils de Dieu. » | (*Jo. VI, 21*[b]) Et aussitôt cette barque [eut lieu] 11
arriva dans le pays vers lequel ils se dirigèrent. | (*Mc. VI, 54*[a]) Et 12
lorsqu'ils furent sortis de la barque, (p d) sur la terre (*51*[b]) ils
étaient très étonnés et stupéfaits en eux-mêmes. | (52) Et ils 13
n'avaient rien compris (au sujet) de ce pain-là, car leur cœur était
endurci. |

(**Mt. XIV, 35*[a]) Et lorsque les habitants de cette contrée eurent 14
connu (p d) l'arrivé de Jésus, (*Mc. VI, 55*) [ils se précipitèrent]
ils parcoururent toute cette région et se mirent à apporter les [mo-
ribonds] infirmes, portés sur leurs grabats, à l'endroit où ils en-
tendirent (dire) qu'il était. | (*56*[a]) Et partout où (p d) la place qui 15
(*56*[b]) il entrait, villages et villes, ils déposaient les malades sur les
places publiques et lui demandaient [leur approchement] de les
laisser toucher ne fût-ce que la houppe de son vêtement. Et tous
ceux qui [se présentaient à lui] le touchaient étaient guéris et [vi-
vifiés] sauvés. |

(*Jo. VI, 22*) Et [le jour qui est après lui] le lendemain, cette 16
foule qui se tenait de l'autre côté de la mer virent qu'il n'y avait là
autre barque que celle dans laquelle les disciples étaient montés,
et que Jésus n'était pas monté dans la barque avec ses disciples. |
(23) Et d'autres barques étaient venues de Tibériade à la limite de 17
l'endroit où ils avaient mangé le pain, lorsque Jésus eut béni. |

---

bonds. Q الْمَتْعَبِين les infirmes. *SC* ܐܝܠܝܢ ܕܒܝܫ ܒܝܫ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ceux qui étaient en mauvais état | [3] *SC* ܟܕ ܫܩܝܠܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܪ̈ܣܬܐ les portant sur des grabats.
56[a1] *BE* — حيثما . (p d) [1] *BE* + فيه والذي .
56[b1] *E* يكان | [2] *SC* + ܐܘ ܠܩܘܪ̈ܝܬܐ ou dans les hameaux | [3] *SC* ܥܪ̈ܣܬܐ ܕܟܪ̈ܝܗܐ les grabats des malades | [4] ÷ دنوهم Q لمسهم | [5] ÷ يتقدمون اليه Q يلمسونه .
Jo. VI, 22[1] *ACa* بعد | [2] *C* ܝܘܡܐ lac | [3] ÷ و , Q اله , ܕ , que | [4] *SC* ܕܥܠܘ ܒܗ dans laquelle étaient entrés | [5] *C* ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܫܘܥ les disciples de Jésus |
[6] *P* ܠܐ ܥܠ ܗܘܐ n'était pas entré.
23[1] *ACa* وجاءت | [2] *ACa* على حد . *B* — الى حد | [3] *A* نزل descendit.

(٢٤) ولمَّا رأى ذلك الجمع ان[1] ايسوع ليس هو ثَمَّ ولا تلاميــذه أيضاً ، صعِدوا الى تلك السُفُن ووافوا كَفَرناحوم ، والتمسوا ايسوع ٠|

(٢٥) ولمَّا وجدوه في عِبر البحر ، قالوا له : « يا عظيمنا ، متى وافيت هاهنا ؟ » | (٢٦) اجاب ايسوع وقال لهم : « الحقّ اقول لكم انكم لتلتمسوني لا لاجل[1] مشاهدتكم الآيات ، لكن لاكلكم الخبز وشَبَعِكم[2] | (٢٧) لا تخدموا الاكل[1] البائد ، بل[2] الأكل الباقي لحيــاة[3] الأبد الذي يعطيكم ابن البشر . لهذا ختم الله الآب[4] . »| (٢٨) قالوا له : « ماذا نصنع لنفعل فعلَ الله ؟ »| (٢٩) اجاب ايسوع وقال لهم : « هذا هو فعل الله[1] ان تؤمنوا بمن أرسل . » |

(٣٠) قالوا له : « اي آية فعلت ، لنبصر ونؤمن بك . ماذا صنعت ؟ | (٣١) آباؤنا اكلوا المَن ، كما كُتب : ان خبزًا من السمآء أعطاهم ليأكلوا . » | (٣٢) قال لهم ايسوع : « الحق الحق اقول إنه ليس موسى اعطــاكم خبزًا من السمآء ، لكن ابي منحكم[1] خبز القِسط[2] من السمآء ، | (٣٣) خبز الله هو ذاك الذي نزل من السمآء ، وافاد[1] العالم الحياة[2] . »| (٣٤) قالوا له : « يا سيّدنا ، أعطنا في كل وقت هذا الخبز . » |

(٣٥) قال لهم ايسوع : « اني انا خبز الحياة . من يأتي[1] اليّ لا يجع[2] ؛ ومن يؤمن بي لا يعطش الى الابد . | (٣٦) لكني قلت لكم[1] انكم ابصرتموني ، ولم تؤمنوا . | (٣٧) كل ما وهبه لي ابي يأتي اليَّ ؛ ومن يأتي[1] اليَّ لا اخرجه

24[1] *BE* — أن .   26[1] *ACa* لم تلتمسوني لاجل | [2] *BE* وشبعتم .

27[1] † ܠܐ ܬܦܠܚܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ لا تخدموا الاكل ne servez pas la nourriture Q لا تعملوا للاكل ne travaillez pas pour la nourriture | [2] *SC* + ܦܠܘܚܘ travaillez | [3] *ACa* في الحياة | [4] × لهذا ܠܗܢܐ Q هذا *P* ܠܗܢܐ ܐܒܐ ܚܬܡ ܐܠܗܐ celui-ci le Père a marqué de son sceau, Dieu.

29[1] *BE* — هذا هو فعل الله .

32[1] *BE* > منحكم ابي | [2] † القسط ܟܐܢܘܬܐ l'équité Q الحق ܩܘܫܬܐ ، ܫܪܪܐ la vérité.

24) Et quand cette foule eut vu que Jésus n'était pas là, ni ses 18
sciples non plus, ils montèrent dans ces barques et vinrent à
apharnaüm et cherchèrent Jésus. |

(25) Et lorsqu'ils l'eurent trouvé de l'autre côté de la mer, ils 19
i dirent : « O notre Seigneur, quand es-tu arrivé ici ? » | (26) 20
sus répondit et leur dit : « La vérité, la vérité je vous dis que
ous me cherchez non pas parce que vous avez vu les miracles,
ais parce que vous avez mangé le pain et que vous vous êtes
ssasiés. | *(27)* [Ne servez pas] Ne travaillez pas pour la nourri- 21
re périssable, mais pour la nourriture qui reste pour la vie de
ternité, celle que le Fils des hommes vous donnera. C'est celui-
que Dieu le Père a marqué de son sceau.» | *(28)* Ils lui dirent : 22
Que ferons-nous pour opérer l'œuvre de Dieu ? » | *(29)* Jésus 23
pondit et leur dit : « Ceci est l'œuvre de Dieu : que vous croyiez
celui qu'il a envoyé. » | 24

(30) Il lui dirent : « Quel miracle as-tu fait, pour que nous 25
oyions et croyions en toi ? Qu'as-tu fait ? | *(31)* Nos pères man-
rent la manne dans le désert, comme il fut écrit ; Du pain du 26
el il leur donna à manger. » | *(32)* Jésus leur dit : « La vérité, la
rité je vous dis que ce ne fut pas Moïse qui vous donna du pain
ciel ; mais mon Père vous donna le pain de [l'équité] de la 27
rité, du ciel. » | *(33)* Le pain de Dieu est celui qui est descendu 28
ciel et [il fit profiter] il donna au monde la vie. | *(34)* Ils lui
re : « Notre Seigneur, donne-nous, en tout temps, ce pain.» |

(35) Jésus leur dit : « C'est moi qui suis le pain de la vie. 29
elui qui vient à moi n'aura pas faim. Et celui qui croit en moi 30
aura jamais soif. | *(36)* Mais je vous ai dit que vous m'avez vu et 31
ue vous ne m'avez pas cru. | *(37)* Et tout ce que m'a donné mon
ère viendra à moi. Et celui qui viendra à moi, je ne le ferai pas

3[1] ÷ افاد a fait profiter Q اعطى ܝܗܒ donna | [2] *C* ܡܬܝܗܒ ܠܥܠܡܐ il est don-
é au monde.

5[1] ⊏ ياتي Q يات | [2] *AECa* يجوع .

6[1] *B* — لكن .

37[1] ⊏ ياتي Q يات .

٣ خارجاً . | (٣٨) اني نزلت من السمآء ، لا ان أعمل[1] مرادي ، لكن لافعل[2]
٣ مراد الذي أرسلني | (٣٩) وهـذا هو مراد من ارسلني الّا اضيّع شيئاً من
٣ الذي وهب لي ، لكن اقيمه في اليوم الآخِر[1] . | (٤٠) هذا هو مراد أبي أن
يكون لكل من يبصر[1] الابن ويؤمن به[2] حياةُ[3] الابد . وانا اقيمه في
اليوم الاخير[4] .» |

٣ (٤١) فدمدم اليهود عليه ، لقوله بأني انا الخبز الذي نزلتُ[1] من السمآء . |
٣ (٤٢) وقالوا : « أليس هذا هو[1] ايسوع بن[2] يوسف الذي نحن عارفون[3] بابيه
٣ وامـه ؟ فكيف يقول هذا[4] : اني[5] نزلت من السمآء[6] .» | (٤٣) اجاب ايسوع
٣ وقال لهم : « لا يدمدم الواحد[1] منكم مع الآخر . | (٤٤) لا يمكن انساناً[1]
ان[2] يأتي اليّ ، الّا ان يجذبه[3] الآب الذي أرسلني . وأنا أقيمه في اليوم الأخير . |
٣ (٤٥) كُتِب في النبيّ : انهم يكونون كلهم متعلمي الله[1] . كل من يسمع من
٤ الآب الآن ويتعلم منه يأتي[2] اليَّ | (٤٦) ليس لأنَّ[1] الآب يبصره انسان لكن
الذي هو من الله هو الذي يبصر الآب . » |

٤ (٤٧) الحق الحق اقول لكم : ان من يؤمن بي ، فله حياة الابد . |
٤ ، ٤٣ (٤٨) اني انا خبز الحياة[1] . | (٤٩) آباؤكم أكلوا المن في البريّة[1] وماتوا . |
٤ ، ٤٥ (٥٠) هذا هو الخبز الذي نزل من السمآء ، ليأكل الانسان منه ولا يموت | (٥١)
اني انا[1] خبز الحياة الذي نزل من السمآء . (٥٢[1]) وان اكل انسان من هذا الخبز ،
يحيا الى الابد . والخبز الذي أعطيه انا[2] هو جسمي[3] الذي أهبه لاجل[4] حيـاة

38[1] C ان اعمل Q لا عمل | [2] ACa لان افعل .   39[1] ACa الأخير .

40[1] BE ابصر | [2] Ca ان لكل من يبصر الابن ويؤمن به تكون له . A — تكون له | [3] B حيات | [4] BE يوم الآخرة .   41[1] A نزل .

42[1] BE — هو | [2] ACa ابن | [3] B عارفين | [4] BE تقول انت هذا | [5] B + احد | [6] AECa > من السمآء نزلت .

43[1] E أحد   44[1] BECa انسان | [2] BE — أن | [3] B يجزبه A يحدبه .

sortir dehors. | *(38)* Je suis descendu du ciel, non pour faire mon 32
dessein, mais pour faire le dessein de celui qui m'a envoyé. |
(39) Et celui-là est le dessein de celui qui m'a envoyé que je ne per 33
de rien de ce qu'il m'a donné. Mais que je le ressuscite au dernier
jour. | *(40)* Celui-là est le dessein de mon Père que quiconque 34
voit le Fils et croit en lui aura la vie de l'éternité. Et moi, je le
ressusciterai au dernier jour. » |

(41) Les Juifs murmurèrent donc contre lui, parce qu'il avait 35
dit : « Je suis le pain qui suis descendu du ciel. » | *(42)* Et ils 36
dirent : « N'est-ce pas que celui-ci est Jésus, le fils de Joseph,
celui dont nous connaissons le père et la mère ? Comment donc
dit-il cela : « Je suis descendu du ciel. » | *(43)* Jésus répondit et 37
leur dit : « Que l'un de vous ne murmure point avec l'autre. |
(44) Personne ne peut venir à moi sinon que le Père qui m'a en- 38
voyé ne l'attire. Et moi je le ressusciterai le dernier jour. |
(45) Il fut écrit dans le prophète qu' « ils seront tous enseignés 39
par Dieu. » Quiconque donc entend le Père et apprend de lui,
vient à moi. | *(46)* Ce n'est pas parce que personne ait vu le Père, 40
mais celui qui est de Dieu, c'est lui-même qui voit le Père.» |

(47) « La vérité, la vérité je vous dis : Celui qui croit en 41
moi aura la vie de l'éternité. | *(48)* C'est moi qui suis le pain de 42
la vie.» | *(49)* Vos pères mangèrent la manne dans le désert et 43
moururent. | *(50)* Celui-ci est le pain qui descendit du ciel, 44
afin que l'homme en mange et ne meure point. | *(51)* C'est moi 45
qui suis le pain de la vie, qui suis descendu du ciel. *(52)* Et si

---

45[1] *BE* متعلمي بالله † متعلمي الله ܘܠܐܠܗܐ ܡܠܦܐ Ω متعلمين من الله enseignés par Dieu | [2] ܟ يأتي Ω يأت.   46[1] *ABCa* الآن maintenant.

48[1] *C* + ܕܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ qui descendit du ciel.

49[1] *ACa* البر le desert.   51[1] *BE* — انا .

52[1] *SCP* font un seul verset de *51* et *52*. La divergence qui s'en suit va jusqu'à la fin de ce chapitre VI de Saint Jean. Nous les unissons pour en faire un seul verset du Diatessaron | [2] *BE* — انا | [3] *S* ܠܚܡܝ mon pain | [4] *BE* لجميع à toute .

٤ العالم. » | (٥٣) فمَارَى[1] اليهود بعضهم بعضاً وقالوا : « كيف يمكن[2] ان يدفع
الينا جِسمه لنأكله[3] ؟ » |

٤ (٥٤) قال لهم ايسوع : « الحق الحق اقول لكم ، ان لم تأكلوا[1] جسم ابن
٤ البشر ، وتشربوا دمه لا يكون[2] لكم حياة في نفسكم[3] . | (٥٥) من أكل
من جسمي ، وشرب من دمي ، فله حياة الابد . وانا اقيمه في اليوم الأخير . |
٤ ، ٥٠ (٥٦) جسمي حقّ هو[1] مأكول ؛ ودمي حق هو[2] مشروب[3] . | (٥٧) من
٥ يأكل جِسمي ويشرب دمي يثبت بي وانا به | (٥٨) كما[1] ارسلني الآب[2]
الحي ، وانا حيّ من اجل الآب . ومن[3] يأكلني يحيا هو ايضاً من اجلي . » |

٥ (٥٩) « هذا هو الخبز الذي نزل من السمآء . ليس[1] على مثل ما[2] أكل آباؤكم
٥ المنّ[3] وماتوا . من يأكل من هذا الخبز يحيا الى الابد . » | (٦٠) هذا قاله في
٥ الكنيسة ، لمّا كان يُعلِّم في كَفَرناحوم . | (٦١) وكثيرون من تلاميذه ، لمّا
سمعوا قالوا : « ان هذه الكلمة اَصَعْبَة . من[1] الذي يستطيع سَمَاعها ؟ »

53[1] *B* فمار *E* فمارا | [2] *SCP* + ܗܢܐ celui-ci | [3] *E* لنأكل . *SCP* ܠܡܐܟܠܗ à manger.

54[1] *BE* تأكلون | [2] *Ca* تكون | [3] *AECa* نفوسكم . *P* ܒܩܢܘܡܟܘܢ *SC* ܒܟܘܢ en vous-mêmes.

56[1],[2] † حق هو est vérité. *Q* هو حقا *SCP* ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ est vraiment | [3] *B* مشرب .

58[1] *BE* وكما | [2] *S* ܐܒܐ mon Père | [3] † ومَن *Q* فمَن celui donc qui.

quelqu'un mange de ce pain, il vivra à jamais. Et le pain que je
donnerai, c'est ma chair que je donnerai pour la vie du monde. » |
, 53) Et les Juifs se disputèrent entre eux et dirent : « Comment se 46
peut-il qu'il nous livre sa chair pour que nous la mangions ? » |

(54) Jésus leur dit : « La vérité, la vérité je vous dis : Si vous 47
ne mangez pas la chair du Fils des hommes, et (si) vous ne buvez
pas son sang, vous n'aurez pas la vie en vous-mêmes. » | (55) Ce- 48
ui qui mange ma chair et boit mon sang aura la vie de l'éternité.
Et moi je le ressusciterai au dernier jour. | (56) Ma chair [vérité 49
est] est vraiment une nourriture, et mon sang [secrété est] est
vraiment un breuvage. | (57) Celui qui mange ma chair et boit 50
mon sang demeure en moi, et moi en lui. | (58) De même que le 51
Père vivant m'a envoyé et que je vis pour le Père, [et] celui
qui me mange vivra lui aussi pour moi. » |

(59) « Celui-ci est le pain qui est descendu du ciel ; non pas 52
comme vos pères ont mangé la manne et sont morts. Celui
qui mange de ce pain vivra à jamais. » | (60) Il dit cela dans la 53
synagogue, pendant qu'il enseignait à Capharnaüm. | (61) Et 54
beaucoup de ses disciples, quand ils eurent entendu (cela) dirent :
« Cette parole est dure ; qui peut l'écouter ? » |

59[1] *ACa* وليس | [2] ÷ على مثل ما selon l'exemple de. Q كما ؛ ܐܝܟ ܕ comme | [3] *SC* ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܟܠܘ ܐܒܗܝܟܘܢ ce n'est pas comme celui que vos pères ont mangé.

61[1] *BE* فمن .

الاصحاح العشرون

(يو ٦: ٦٢) وإيسوع علِم في نفسه أن تلاميذه يدَمدِمون[1] لاجل[2] ذلك. فقال لهم : « أهذا يُوْذِيكم ؟[3] » | (٦٣) (فكيف) إن تُبصروا[1] ابن البشر الآن يصعَد[2] الى المحلّ[3] الذي كان فيه من قديم[4] ؟ | (٦٤) الروح هي التي تحيي، والجسم[1] لا ينفع شيئاً. الخِطاب الذي خاطبتكم[2] به هو روح وحياة. | (٦٥) لكن منكم أناس[1] لا يُوْمنون. » وايسوع علم من قبل[2] من هم[3] الذين لا يُوْمنون، ومن الذي يسلّمه. | (٦٦) فقال لهم : « لهذا[1] قلت لكم انه لا يمكن انساناً[2] ان يأتي اليّ إن لم[3] يكن قد[4] وُهِب له ذلك من الآب[5]. » |

(٦٧) فلهذه الكلمة[1]، كثيرون من تلاميذه عادوا الى ورائهم[2] ولم يمشوا معه. | (٦٨) وقال إيسوع لاثني عَشَرَيه[1] : « ألعلكم انتم أيضاً تحبون المُضيّ ؟ » | (٦٩) أجاب شمعون الصفا وقال : « يا سيدي، الى مَن نمضي ؟[1] كلام حياة الابد عندك. | (٧٠) ونحن آمنا وعلمنا انك أنت المسيح ابن الله الحي. » | (٧١) قال لهم ايسوع : « أليس انا اخترتكم[1]، يا معشَر الاثني[2] عشَر ؟ ومنكم واحد هو شيطان. » | (٧٢^a) قال (ح د) ذلك (٧٢^b)

Chapitre XX.

Jo. VI, 62[1] *E* يتدَمدَمون | [2] ⊏ لاجل Q على | [3] † يوْذيكم vous nuit. Q يشكِّككم ܡܟܫܠܐ ܠܟܘܢ vous scandalise.

63[1] *B* الى ان يبصروا *E* الى ان تبصروا jusqu'à ce que vous voyiez | [2] *BE* يصير il devient | [3] *A* المجد la gloire | [4] † من قديم ܡܢ ܩܕܝܡ depuis l'antiquité. Q أوّلاً auparavant.

64[1] *S* + ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ vous, vous dites | [2] *ACa* اخاطبكم je vous parle.

65[1] *ACa* ناس | [2] *BE* > من قبلُ علم . † من قبل ܡܢ ܩܕܝܡ d'avance Q من البدء ܡܢ ܪܫ

Chapitre XX.

(Jo. VI, 62) Et Jésus sut en lui-même que ses disciples mur- 1
muraient au sujet de cela, et il leur dit : « Ceci vous [fait-il mal]
scandalise-il ? » | *(63)* (Que serait-ce) donc, si vous voyez le Fils 2
des hommes monter au lieu où il était [dans l'antiquité] aupara-
vant ? | *(64)* C'est l'esprit qui vivifie et la chair ne sert de rien. 3
Le discours par lequel je vous ai parlé est esprit et vie. | *(65)* 4
Mais des gens d'entre vous ne croient. » Et Jésus sut [d'avance]
dès le commencement quels sont ceux qui ne croient pas et qui est
celui qui le trahirait. | *(66)* Et il leur dit: « C'est pourquoi je vous 5
ai dit que personne ne peut venir à moi, si cela ne lui avait été
donné par le Père. » |

(67) A cause de cette parole, beaucoup de ses disciples re- 6
vinrent en arrière et ne marchèrent (plus) avec lui. | *(68)* Et Jésus 7
dit à [sa douzaine] ses douze (disciples) : « Peut-être vous aussi
aimerez-vous à vous en aller ? » | *(69)* Simon Céphas répondit : 8
« Mon Seigneur, à qui irons-nous ? Tu as la parole de la vie de
l'éternité. | *(70)* Et nous, nous avons cru et nous avons su que 9
tu es, toi, le Messie, le Fils de Dieu vivant. » | *(71)* Jésus leur dit : 10
« N'est-ce pas moi qui vous ai choisi, ô collège des douze ? Et l'un
de vous est un démon. » | *(72^a^)* Il dit (p d) cela *(72^b^)* au sujet de 11

---

dès le commencement | [3] *E* منهم d'entre eux.

66[1] *B* — لهذا | [2] *BECa* انسان | [3]*B*— لم | [4] *B* — قد | [5] *SC* ܐܒܝ*l* mon Père.

67[1] *B* فلهذا *S* ܗܘܐ cela | [2] *S* ܐܙܠܘ*l* s'en allèrent. *C* ܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܡܢ ܠܘܬܗ*l* s'en allèrent de chez lui.

68[1] *B* للاثني عشريه *Ca* عشرية . *X* اثني عشريه ܠܬܪܥܣܪܬܗܘܢ *Q* لتلاميذه الاثني عشر .

69[1] *BE* + و .

71[1] *SC* + ܟܠܟܘܢ vous tous | [2] *BE* الاثنا .

بسبب يهوذا بن شمعون الاسخريوطي . فهو من الاثني عشر ، ازمع ان يسلّمه[1] .

(لو ١١ : ٣٧ᵃ) وبينما هو يتكلم (خ د) جآ. (٣٧ᵇ) أحد المعتزلة يلتمس منه أن يأكل[1] عنده . فدخل واتكأ[2] . | (٣٨) و[1] ذلك المعتزلي ، لما ابصره ، تعجّب بانه[2] لم يتقدّم فيتطهّر[3] من قَبل أكله[4] . | (٣٩ᵃ) قال له ايسوع : « الآن[1] انتم ، ايها المعتزلة ، خارج الكأس والطَبَق تغسلون (خ د) وتظنّون انكم مطهّرون[1] (٣٩ᵇ) وداخلكم مماوٌ من الغَشم والشر[1] | (٤٠) يا ناقِصي العقول ، أليس مَن صَنع الخارج هو صَنع[1] الداخل ? | (٤١) الآن اعطوا ما لكم في الصدقة[1] ، وكل شيء فهو لديكم طاهر . » |

(☆ مت ١٥ : ١ᵇ) وتقدم اليه (مر ٧ : ١ᵇ) معتزلة وكتّاب ، جاءوا من اورشليم | (٢) ولما ابصروا اناساً[1] من تلاميذه[2] يأكلون الخبز ، من حيث لم يغسلوا أيديهم[3] ، لاموا . | (٣) فجميع اليهود والمعتزلة ، إن لم يغسلوا ايديهم غَسلًا جيّداً[1] ، لا يأكلون . لانهم كانوا متمسكين بوضع[2] المشايخ . | (٤ᵃ) وكانوا ما يأكلون (خ د) ما يبتاع[1] (٤ᵇ) من السوق الّا ان يغسلوه . وأشياء أُخر كثيرة[1] كانوا يحفظون ، مما قِبلوه ، من[2] غَسل الكاسات والمكاييل[3] وأواني النحاس والأسِرَّة . |

72ᵇ¹ *S* > ܡܛܠ ܕܗܘ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܫܠܡܢܘܬܗ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪܬܐ parce que lui-même allait (perpétrer) sa trahision, l'un (de la douzaine) des douze.

*Lc. XI, 37*ᵇ¹ ܢܫܪܘܐ prendre un repos | ²*B* وتكى *BE*+في بيت dans la maison.

*38*¹ *BE* — و | ² *B* يتعجب . il s'étonne [بانه Q من انه ؛ de ce que | ³*BE* فيطهر et il purifie | ⁴ *C* ܘܗܢܘ ܦܪܝܫܐ ܗܘ ܫܪܝ ܐܡܪ ܒܪܥܝܢܗ ܘܠܡܢܐ ܠܐ ܥܡܕ ܡܢ ܩܕܡ ܫܪܘܬܗ et ce pharisien avait commencé à dire dans son esprit : pourquoi ne se lave-t-il pas avant son repas? *S* ܐܬܕܡܪܘ ܕܠܡܢܐ ܠܐ ܥܡܕ ܩܕܡ ܫܪܘܬܗ ils s'étonnèrent de ce qu'il ne s'est pas lavé avant son repas.

*39*ᵃ¹ *A* الّا sinon. (p d)¹ *AECa* مطهرين .

*39*ᵇ¹ *SCP* ܚܛܘܦܝܐ ܘܒܝܫܘܬܐ rapine et malice.

*40*¹ *BE* فعل a fait.

udas, fils de Simon Iscariote: car, lui, (l'un) des douze, fut résolu
le le livrer. |
(Lc. XI, 37ᵃ) Et pendant qu'il parlait (p d) vint *(37ᵇ)* l'un 12
es séparés le prier de manger chez lui. Et il entra et se mit à
able. | *(38)* Et ce séparé, quand il l'eut vu, s'étonna de ce qu'il 13
ne s'est pas d'abord purifié avant son repas. | *(39ᵃ)* Jésus lui dit : 14
Vous donc, les séparés, vous lavez le dehors de la coupe et du
plat. (p d) Et vous croyez que vous êtes purifiés. *(39ᵇ)* Et votre
ntérieur (est) rempli d'injustice et de mal. | *(40)* O insensés, 15
n'est-ce pas que celui qui a fait le dehors, lui même a fait le
ledans. | *(41)* Donnez donc votre bien en aumône et toute chose 16
sera pure pour vous. » |
(✻Mt. XV, 1ᵇ) Et se présentèrent à lui *(Mc. VII, 1ᵇ)* des 17
séparés et des scribes (qui) vinrent de Jérusalem. | *(2)* Et 18
lorsqu'ils eurent vu des gens de ses disciples manger le pain [d'où
ls n'ont pas lavé leurs mains] leurs mains n'étant pas lavées, ils
(les) blamèrent. | *(3)* Car tous les Juifs et les séparés — s'ils ne se 19
lavent pas très bien les mains — ne mangent pas. Car ils étaient
attachés à [l'institution] la tradition des anciens. | *(4ᵃ)* Et ils ne 20
mangeaient pas (p d) ce qui s'achetait *(4ᵇ)* du marché, sans
l'avoir lavé. Et ils observaient bien d'autres choses, qu'ils avaient
reçues : lavage des coupes et des [mesures] aiguières et des vases
d'airain et des lits. |

41¹ ✕ في الصدقة ܒܙܕܩܬܐ Q صدقةً en aumône *SC* ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܓܘ ܡܢܟܘܢ ܗܒܘܗܝ
ܒܙܕܩܬܐ Ce qu'il y a dans votre intérieur, donnez-le en aumône.
Mc. VII, 2¹ *BE* الناس | ² *SC* ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ses disciples | ³ X من حيث لم يغسلوا
ܕܠܐ ܡܫܝܓܢ ايديهم d'où ils n'ont pas lavé leurs mains. Q وايديهم غير مغسولة
ܐܝܕܝܗܘܢ leurs mains n'étant pas lavées.
3¹ *A* غسلاً | *P* ܒܚܦܝܛܘܬܐ avec soin | ² *B* مساكين très avares *BE* موضع lieu. ÷
وَضع institution Q تقليد ܡܫܠܡܢܘܬܐ tradition.
(p d) ¹ *BE* ما يباع في ce qui se vend dans.
4ᵇ¹ *BE* — كثيرة | ² *A* — من | ³ ÷ المكاييل les mesures Q الاباريق ܩܣܛܐ
les aiguières.

(٥) و[1] سألوه[2] كتّاب ومعتزلة[3] : « لمـاذا[4] تلاميذك لا يسيرون بحسب
أوضاع[5] المشايخ[6] ، بل يأكلون[7] الخبز من غير أن يغسلوا ايديهم[8] ؟ » |
(مت ١٥ : ٣) اجاب ايسوع وقـال لهم : « لما تتجاوزوا[1] انتم ايضاً أمرَ[2] الله
بسبب وضعكم ؟ | (*٤) الله قال : أكرم اباك وامك . ومن يسبّ اباه وامه يمت[1]
موتاً[2] . | (* مر ٧ : ١١) وانتم تقولون : ان قال رجل[1] لأبيه او لأمه[2] : ما
ياخـذه[3] مني هو قربان . | (١٢) ولا يتركونه[1] أن يفعل شيئاً مع أبيه او
أمه . | (*مت ١٥ : ٦a) ويبطلون[1] (* مر ٧ : ١٣a) ويطرحون[1] كلمة الله بسبب
الوضع الذي وضعتم[2] | (خ د) وأمرتم (* مر ٧ : ٨b) من غسل الكاسات
والمكاييل[1] (*مر ٧ : ١٣b) وما يشبه ذلك تفعلونـه كثيراً . | (* مر ٧ : ٨a)
وتركتم أمر الله ، وتمسّكتم بوضع الناس ، | (*٩b) أحسناً تفعلون بان تظلموا[1]
أمر الله لتقيموا وضعكم ؟ » |
(مت ١٥ : ٧[1]) « يا مرائين[2] ، حسناً تنبأ[3] عليكم إشعياء النبي وقال : | (٨) ٣٠ ،
« إن هـذا الشعب يكرم لي بشفاهه[1] ؛ وقلبهم[2] كثير البعد مني[3] . | (٩)

5[1] *SC* + ܒܬܪ ܗܠܝܢ après ces choses | [2] ⊏ سألوه ♀ سأله | [3] *SC* + ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ et lui dirent | [4] *B* لِمَ | [5]*P* ܡܫܠܡܢܘܬܐ tradition. *SC* ܦܘܩܕܢܐ précepte | [6] *SC* ܩܫܝ̈ܫܝܢ nos anciens | [7] *BE* ياكلوا | [8] *SC* ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܝܓܝܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܘܐܟܠܝܢ ܠܚܡܐ Car ils ne se lavent les mains et ils mangent le pain.
Mt. XV, 3[1] ⊏ تتجاوزوا ♀ تتجاوزون | [2] *BE* أوامر commandements.
4[1] *BE* ابًا قدامه يموت | [2] *ABECa* att. ومن يسب ...مَوتا à *Mc.*
Mc. VII, 11[1] *BE* ان رجلًا قال | [2] *BE* أمه | [3] ⊏ ياخذه il prendra. ♀ تأخذه tu prendras. *P* ܬܣܒ . *SC* ܬܬܗܢܐ tu profiteras.
12[1] ⊏ لا يتركونه ils ne le laissent pas ♀ لا تتركونه *SCP* ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ vous ne le laissez pas.
Mt. XV, 6[b1] ⊏ يبطلون ils annulent ♀ تبطلون *SCP* ܡܒܛܠܝܢ ܐܢܬܘܢ vous annulez.
Mc. VII, 13[a1] ⊏ يطرحون ils rejettent ♀ تطرحون *SCP* ܡܣܠܝܢ ܐܢܬܘܢ vous rejetez | [2] † الوضع الذي وضعتم l'institution que vous avez établie ♀ التقليد الذي سلمتموه ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܐܫܠܡܬܘܢ la tradition que vous avez livrée.

(5) Et l'interrogèrent des scribes et des séparés : « Pourquoi 21
tes disciples ne marchent-ils pas selon les [institutions] traditions
des anciens, mais mangent-ils le pain sans se laver les mains ?» |
(Mt. XV, 3) Jésus répondit et leur dit : « Pourquoi transgressez- 22
vous, vous aussi, le commandement de Dieu à cause de votre
[institution] tradition ? | *(* 4)* Dieu a dit : Honore ton père et 23
ta mère. Et celui qui injurie son père et sa mère mourra d'une
mort. | *(* Mc. VII, 11)* Et vous, vous dites : Si un homme dit à 24
son père ou à sa mère, ce que [il prend] tu prends à moi est une
offrande. | *(12)* Et [ils ne le laissent] vous ne le laissez rien faire 25
pour son père et sa mère. | *(* Mt. XV, 6ª)* Et [ils annulent] vous 26
annulez *(* Mc. VII, 13ª)* et [ils rejettent] vous rejetez la parole de
Dieu à cause de [l'institution que vous avez établie] la tradition
que vous avez livrée. (p d) et (que) vous avez commandée
(Mc. VII, 8ᵇ)* en fait de lavage des coupes et des [mesures] aiguières.
(Mc. VII, 13ᵇ)* [et ce qui ressemble à cela, vous le faites beaucoup]
Et vous faites beaucoup de choses qui ressemblent à cela. |
(Mc. VII, 8ª)* Et vous avez abandonné le commandement de Dieu 27
et vous vous êtes attachés à la tradition des hommes. | *(* 9ᵇ)* Fai- 28
tes-vous bien en [opprimant] rejetant le commandement de Dieu
pour établir votre tradition ?» |

(Mt. XV, 7ª) «O hypocrites, Isaïe a bien prophétisé sur vous, 29
et il a dit: | *(8)* «Ce peuple m'honore de ses lèvres et leur cœur est 30
très loin de moi. | *(9)* Et en vain ils me [servent] rendent un 31

Mc. VII, 8ᵇ¹ ÷ المكاييل Q الاباريق.

8ª¹ ÷ وما يشبه ذلك تفعلونه كثيرًا et ce qui ressemble à cela, vous le faites beaucoup. Q تفعلون اشياء كثيرة مثل هذه *P* > ܘܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܣܓܝܐܬܐ ܕܕܡܝܢ ܠܗܠܝܢ vous faites beaucoup de choses qui ressemblent à celles-ci.

9ᵇ¹ *BE* تظلمون. ÷ تظلموا ܡܛܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ vous opprimez Q ترفضوا *P* ܡܛܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ vous rejetez.

Mt. XV, 7¹ *A* att. à *Mc.* | ² ⊏ مرائين Q مراؤون | ³ *E* تنبأ.

8¹ *BE* يكرم لي بشفاهم. *ACa* ∾ يكرم لي بشفاهه Q ܡܝܩܪ ܠܝ ܒܣܦܘܬܗ يكرمني بشفتيه m'honore de ses deux lèvres | ² *SC* ܒܠܒܗ dans son cœur | ³ ⊏ مني Q عني.

وباطلًا يخدمونني[1] بان يعلموا أوامر الناس . » | (مر ٧ : ١٤) ودعا ايسوع الجَمع
كله وقال لهم : « اسمعوني كلّكم وافهموا[1] . | (١٥) ليس شيء خارج عن
الانسان ، ثم يَلِجه ، بقادِرٍ[1] على تنجيسه . لكن ما يخرج منه ، ذلك هو[2] الذي
ينجّس الانسان . | (١٦) من كان له أُذُنان تسمعان[1] ، فليسمَع . » |
(مت ١٥ : ١٢) حينئذٍ دنا تلاميذه وقالوا له : « أتعلَم بان المعتزلة الذين
سمعوا[1] هذه الكلمة تنمّروا[2] ؟ » | (١٣) أجاب هو[1] وقال لهم[2] : « كل غَرس
لم يَغرِسه[3] أبي الذي في السمآء يُستأصَل | (١٤) دَعوهم ، فانهم عُمي قائدو
عُمي . فالأعمى اذا دَبَّر[1] الاعمى ، كلاهما يقعان في زُبيَة[2] . |
(مر ٧ : ١٧a) ولمّا دخل ايسوع البيتَ[1] من[2] الجمع ، (* مر ٧ : ١٧b) سأله[1]
(* مت ١٥ : ١٥b) شمعون الصفا وقال له : « يا سيّدي ، فسّر لنا ذلك المثل . » |
(* مر ٧ : ١٨) قال لهم : « هكذا أنتم ايضاً لا تفهمون . ألا تعلمون[1] أنّ[2] كل
ما يدخل في الانسان من خارج ، لا يمكنه تنجيسه[3] | (١٩a) لانّه لا يدخل الى
قلبه[1] ؛ انّما يدخل الى مَعِدَته[2] و (خ د) من ثَمّ (١٩b) يُلقى خارجاً بالطَهور[1]
المُستَنظِف[2] لجميع[3] الغذاء . | (* مت ١٥ : ١٨a) الشيء الذي يَخرج من فم
(* مت ٧ : ٢٠b) الانسان . (* مت ١٥ : ١٨b) من قلب (خ د) هـ (١٨c)
يخرج ؛ وهو الذي ينجّس الانسان . |

9[1] *ACa* يتخوفوني ils me craignent (quelque chose).

Mc. VII, 14[1] *SC* ܐܬܛܦܝܣܘ soyez persuadés.

15[1] *ACa* يقادر | [2] *A* — هو . *16*[1] *ABCa* يسمعان .

Mt. XV, 12[1] *SC* ܟܕ ܫܡܥܘ quand ils eurent entendu | [2] *SCP* ܐܬܟܫܠܘ se sont scandalisés.

13[1] *AECa* — هو | [2] *BE* — لهم | [3] *BE* لا يغرسه ne plante pas.

14[1] † دَبَر tourner le dos. دبّر diriger une chose Q ܡܕܒܪ قاد guide | [2] *BE* ربية † زبية fosse creusée sur une hauteur pour prendre les bêtes féroces. Q حفرة ܓܘܡܨܐ fosse (simple trou) *SC* ܣܡܝܐ ܕܠܣܡܝܐ ܡܕܒܪ ܥܡܗ ܒܓܘܡܨܐ ܢܦܠ Q Un aveugle qui conduit un (autre) aveugle tombe avec lui dans une fosse.

ulte, puisqu'ils enseignent les préceptes des hommes. » | *(Mc. VII,* 32
14) Et Jésus convoqua toute la foule et leur dit : « Écoutez-moi
ous et comprenez. | *(15)* Il n'est rien — (étant) hors de l'homme 33
t entrant ensuite en lui — qui puisse le souiller. Mais ce qui sort
le lui c'est ce qui souille l'homme. | *(16)* Que celui qui a des 34
oreilles qui entendent, entende.

(Mt. XV, 12) Alors ses disciples s'approchèrent et lui dirent : 35
« Sais-tu que les séparés, qui avaient entendu cette parole, se sont
mis en colère ? » | *(13)* Il répondit et leur dit : « Toute plantation 36
que mon Père qui est dans le ciel n'a pas planté sera arrachée. |
(14) Laissez-les, car ils sont aveugles guides d'aveugles. Or, si 37
l'aveugle [tourne le dos] conduit l'aveugle, tous deux tomberont
dans une [trappe] fosse. » |

(Mc. VII, 17ᵃ) Et lorsque Jésus entra dans la maison (loin) de 38
la foule, *(* Mc. VII, 17ᵇ)* l'interrogea *(* Mt. XV, 15ᵇ)* Simon Cé-
phas et lui dit : « Mon Seigneur, explique-nous cette parabole. » |
*(*Mc. VII, 18)* Il leur dit : « Ainsi, vous non plus, vous ne 39
comprenez pas. Ne savez-vous pas que tout ce qui entre dans
l'homme du dehors ne peut le souiller. | *(19ᵃ)* Parce qu'il n'entre 40
pas dans son cœur ; mais il entre (seulement) dans son [estomac],
ventre, et (p d) de là *(19ᵇ)* il est jeté dehors dans [le purifiant] les
latrines [qui choisit ce qui est propre] déclarant pure toute la
nourriture. | *(*Mt. XV, 18ᵃ)* Ce qui sort de la bouche *(*Mc. VII, 20ᵇ)* 41
de l'homme, *(*Mt. XV, 18ᵇ)* du cœur (p d) son (cœur) *(18ᶜ)* il
sort ; et c'est ce qui souille l'homme. |

Mc. VII, 17ᵃ¹ *BE* — البيت | ² *A* مع avec.

17ᵇ¹ *P* ܫܐܠܘܗܝ l'interrogèrent.

18¹ *BE* لا تعلمون | ² *A* — أن | ³ *BE* ينجسه il le souille.

19ᵃ¹ *SC* ܠܠܒܐ dans le cœur | ² *P* ܠܟܪܣܗ son ventre. *SC* ܠܟܪܣܐ le ventre.

19ᵇ¹E بالظهور dans l'apparition *E* يلق بالظهور ÷ الطهور le purifiant. ♀ المَطهَرة *P* ܠܐܘܣܛܐ latrines | ² ÷ المتنظف qui choisit ce qui est propre ♀ المُنظف *P* ܘܡܕܟܐ qui purifie | ³ *B* بجميع . ⊏ لجميع ♀ جميع .

Mt. XV, 18ᵃ⁻ᶜ *S* > ܡܕܡ ܕܢܦܩ ܠܒܐ ܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܐ ܗܘ ܢܦܩ ce qui sort du cœur, c'est de la bouche qu'il sort.

٤٢ (مر ٧ : ٢١) من داخل ، من[1] قلب النـاس ، تخرج[2] الافكار
٤٣ الرديئة[3] : الفُجُور ، الزِنى ، السَرِق | (مت ١٥ :[b] ١٩) شهادة الزُور (مر ٧ : ٢٢)
القتل[1] ، الغَشم[2] ، الشر ، الغِش ، البَلادة[3] ، اللَحظ الردئ ، الافترآء[4] ، العُجب ،
٤٤ الجَهل . | (٢٣[a]) هـذه الشرور كلها من داخل تخرج (خ د) من القلب
٤٥ (٢٣[b]) و (خ د) هي التي (٢٣[c]) تنجّس الانسان . | (مت ١٥ :[b] ٢٠[1]) فأمّا
٤٦ إن[2] أكل انسان[3] من حيث لا[4] يغسِل يديه ، فانه لا يتنجّس[5] . » | (٢١[a][1])
وخرج من ثَمَّ ايسوع ، | (مر ٧ :[a] ٢٤) وأتى الى تُخوم صُور وصَيدا، ودخل الى
بعض المنازل . ولم يُحِب[1] ان يَعلم به انسان ؛ ولم يمكنه ان يختفي . |
٤٧ (٭ ٢٥[a]) وفي الوقت سمِعت به امرأَة (٭ مت ١٥ :[b] ٢٢) كَنعَانِيَّة
٤٨ (٭مر ٧ :[b] ٢٥) كان بابنتها[1] روح نجس . | (٢٦[3]) وتلك المرأَة كانت حَنِيفية[1] ،
٤٩ من (خ د) حُمص[1] (٢٦[b]) الشام . | (مت ١٤ :[d] ٢٢) وخَرجت (خ د)
وراءه (٢٢[e]) تَصيح وتقول : « ترَحّم عليّ ، سيّدي ، يا ابن داود . (٢٢[f])
٥٠ فابنتي مُختَطَفَة من الشيطان اختِطافاً مُنكرًا . » | (٢٣) فلم يجبها بحرف .
٥١ وتقدم تلاميذه فطلَبوا[1] اليه وقالوا : « سرِّحها ، فانها تصيح وراءنا . » | (٢٤)
اجاب[1] وقـال لهم : « لَم أُرسل الّا الى الـكِباش[1] التي ضلّت من آل
اسرائيل . » |
٥٢ ، ٥٣ (٢٥) وجاءت هي فسجدت له وقالت : « يا سيّدي أعنّي[1] . » | (٢٦)
٥٤ قال لها ايسوع : « ليس يَحسُن[1] أن يُؤخَذ خبز الابنآء ويُلقى للكلاب . | (٢٧)

Mc. VII, 21[1] *BE* — مِن | [2] *BE* يخرج | [3] *SC* > ܡܢ ܠܒܐ ܗܘ ܢܦܩܢ ܡܚܫܒܬܐ ܒܝܫܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ C'est du cœur que sortent les mauvaises pensées des hommes.

22[1] *B* الثقل le poids | [2] *SCP* ܥܠܘܒܘܬܐ la cupidité | [3]*A* القِلادة le collier. *SCP* ܙܢܝܘܬܐ l'impudicité | [4] *ACa* الافترى . *SCP* ܓܘܕܦܐ le blasphème.

Mt. XV, 20[b1] *A* att. à *Mc.* | [2] *BE* — إن | [3] *BE* — انسان | [4] ✱ من حيث لا ℞ دون أن sans que | [5] *BE* لا ينجّس .

21[a1] *A* att. à *Mc.*

Mc. VII, 24[1] *A* تحب .

(Mc. VII, 21) De l'intérieur, du cœur des hommes, sortent 42
s mauvaises pensées : la débauche, l'adultère, le vol, | *(Mt.* 43
V, 19ᵇ) le faux témoignage, *(Mc. VII, 22)* le meurtre, [l'iniquité]
cupidité, la méchanceté, la fraude, [la stupidité] l'impudicité,
mauvais regard, la calomnie, l'infatuation, l'ignorance. | *(23ᵃ)* 44
outes ces mauvaises choses sortent de l'intérieur, (p d) du cœur,
23ᵇ) et (p d) ce sont elles qui (*23ᶜ*) souillent l'homme. | (*Mt. XV,* 45
0ᵇ) Mais, si un homme mange [d'où] ne s'étant pas lavé les
ains, il ne se souille pas. » | (*21ᵃ*) Et Jésus sortit de là (*Mc. VII,* 46
4ᵃ) et il vint aux frontières de Tyr et de Sidon ; et il entra dans
une des maisons. Et il ne voulut que personne fut informé à son
ujet ; et il ne put se cacher. |

(*25ᵃ) Et aussitôt entendit (parler) de lui une femme (**Mt. XV,* 47
2ᵇ) Cananéenne, (**Mc. VII, 25ᵇ*) dans la fille de laquelle il y avait
n esprit impur. | (*26ᵃ*) Et cette femme était païenne (p d) de 48
loms (*26ᵇ*) de Syrie. | (*Mt. XV, 22ᵈ*) Et elle sortit (p d) derrière 49
ui (*22ᵉ*) criant et disant : « Aie pitié de moi, mon Seigneur, ô Fils
e David. (*22ᶠ*) Car ma fille est ravie par Satan d'un ravissement
noui. » | (*23*) Et il ne lui répondit pas un mot. Et ses disciples 50
'approchèrent et lui demandèrent et lui dirent ; « Congédie-la,
ar elle crie derrière nous. » | (*24*) Il répondit et leur dit : « Je ne 51
us envoyé que vers les [béliers] brebis qui avaient été égarées de
a famille d'Israël. » |

(*25*) Et elle-même vint et l'adora. Et elle dit : « O mon Sei- 52
gneur, aide-moi. » | (*26*) Jésus lui dit : « Il n'est pas bon que le 53
pain des enfants soit pris et jeté aux chiens.» | (*27*) Et elle dit : 54

25ᵃ¹ *B* بابنها dans son fils.
26ᵃ¹ *B* حنفية *E* خنية . *SC* ܐܪܡܠܬܐ veuve. *Q* ܐܪܡܝܬܐ araméenne.
p d)¹ *P* ܦܘܢܝܩܐ Phénicie. *SC* ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܕܨܘܪ ܕܦܘܢܝܩܐ de la frontière de
Tyr de Phénicie.
Mt. XV, 23¹ *ACa* وطلبوا .
24¹ *BE* — ايسوع | ² *SC* ܥܢܐ troupeau.
25¹ *ACa* + ارحمني aie pitié de moi.
26¹ *B* ليس *SC* ܠܐ ܘܠܐ il ne faut pas.

فقالت : « نعم ، يا سيّدي ، الكِلاب ايضاً تأكل من الفتات السَاقِط من مَوائد
أربابهم ويحيون[1] . » | (٢٨[a]) حينئذٍ قال لها ايسوع : « ايتها المرأة عظيمة ٥
أمانتك ، فيكون[1] لك كما احبيتِ[2] . | (مر ٧ : ٢٩[b]) انطلقي ، فلاجل[1] هذه ٥
الكلمة[2] ، خرَج الشيطان من ابنتك . » | (مت ١٥ : ٢٨[b]) وشُفيت ابنتها[1] في[2] ٥
تلك الساعة . | (مر ٧ : ٣٠[a]) و[1]مضت (خ د) تلك المرأة (٣٠[b]) الى ٥
بيتها ، ووجدت ابنتها مُلقاة على السرير ، وقد خرج الشيطان منها[1] . |

الاصحاح الحادي* والعشرون

(مر ٧ : ٣١) وخرج إيسوع ايضاً من حَدّ صور وصَيدا[1] ، وجآء الى بَحر[2]
الجليل ، نحو[3] حَدّ العَشْر[4] مدن . | (٣٢) وجآؤوه باخرَس[1] أصَمّ ، والتمسوا
منه ان يضع يده[2] عليه | (* مت ١٥ : ٣٠[c]) ويَشفِيه . | (مر ٧ : ٣٣[a])
فجذَبه من الجمع (خ د) ومضى (٣٣[b]) وحده . ونفَث على اصابعه وألقى
في أذُنيه[1] ، ولمس لسانه . | (٣٤) ولَحَظ[1] السمآء وتزَفَّر[2] ، وقال له[3] :
« انفتح . » | (٣٥) وفي تلك الساعة انفتحت أذُناه ، وانطلق عِقال لسانه ،
وتكلّم بسُهولة . |

27[1] *ACa* تحيون vous vivrez. ⊏ ويحيون اربابهم Ω وتحيا اربابها .

28[a1] × يكون Ω ليكن ܢܗܘܐ qu'il soit | [2] *BE* احببتي .

Mc. VII, 29[b1] *ACa* ولاجل | [2] *SC* + ܗܐ ‘ ܐܙܠܝ va, voici que.

Mt. XV, 28[b1] *S* ܒܪܬܟܝ ta fille | [2] *SCP* ܡܢ à partir de.

Mc. VII, 30[a1] *SC* + ܟܕ lorsque.

30[b1] *P* ܕܝܘܗ̇ son démon. *SC* > ܘܕܝܘܐ ܢܦܩ ܡܢܗ̇ ܗܘܐ ܘܫܕܝܐ ܥܠ ܥܪܣܐ et le démon sorti d'elle et (elle) jetée sur le lit.

Oui, Seigneur, les chiens aussi mangent des miettes qui tombent
les tables de leurs maîtres et ils vivent.» | (28ᵃ) Alors Jésus lui dit : 55
O femme, grande est ta foi, [Il te sera] qu'il te soit (fait) comme
u (l')as voulu. » | (*Mc. VII, 29ᵇ*) «Va, car, à cause de cette parole, 56
e démon est sorti de ta fille. » | (*Mt. XV, 28ᵇ*) Et sa fille fut guérie 57
cette heure-là. | (*Mc. VII, 30ᵃ*) Et s'en alla (p d) cette femme 58
30ᵇ) à sa maison ; et elle trouva sa fille jetée sur le lit et le dé-
non déjà sorti d'elle.

Chapitre XXI.

(Mc. VII, 31) Et Jésus sortit encore de la limite de Tyr et de 1
idon et vint vers la mer de la Galilée, vers la limite de la Déca-
ole. | *(32)* Et ils lui amenèrent un muet-sourd, et lui deman- 2
lèrent d'imposer sa main sur lui, *(Mt. XV, 30ᵇ)* et de le guérir. |
Mc. VII, 33ᵃ) Et il l'entraina (loin) de la foule, (p d) et alla *(33ᵇ)* 3
eul. Et il cracha sur ses doigts (à lui Jésus) et jeta dans ses
reilles ; et toucha sa langue. | *(34)* Et il regarda [du coin de 4
œil] le ciel, et [fit gras] soupira, et lui dit : « sois ouvert. » |
35) Et à cette heure-là, ses oreilles s'ouvrirent et le lien de sa 5
angue fut délié ; et il parla facilement. |

CHAP. XXI.

– *ABCa* الأحد l'unique.

Ic. VII, 31[1] *BE* صيدان | [2] *A* البحر . *SC* ܝܡܬܐ lac | [3] *P* ܒ dans. *SC* ܒܝܢܬ
ntre | [4] *BE* العشرة .   *32*[1] *B* أخرس | [2] *P* ܐܝܕܐ la main.

3[b1] *SC* > ܘܣܡ ܨܒܥܬܗ ܘܪܩ ܒܐܕܢܘܗܝ et ils mit ses doigts et cracha dans
es oreilles. *P* ܘܐܪܡܝ ܨܒܥܬܗ ܒܐܕܢܘܗܝ ܘܪܩ et il jeta ses doigts dans ses
reilles et cracha.

4[1] ÷ لحظ regarda du coin de l'œil Q نظر الى ⁓ regarda | [2] ÷ زفر (arabe
ialectal, du syr. ܙܦܪ faire gras. Q زفر ou تنهد . *SCP* ܐܬܬܢܚ il soupira
[1] *BE* — ﻟ .

(٣٦[a]) وحذَّرهم (خ د) إيسوع كثيرًا (٣٦[b]) الّا يقولوا (خ د) هذا (٣٦[c]) لانسان . وكلّما حذَّرهم كانوا هم[1] يزيدون في المُناداة ، | (٣٧[a]) ويتعجّبون كثيرًا ، ويقولون : ان (خ د) هـذا (٣٧[b]) يصنع كل شيء حَسَن[1] : جعل الصُمّ يسمعون ، والعادمي النُطق ينطُقون[2] . » |

(يو ٤ : ٤) وبينما هو مجتاز[1] في أرض السامرة ، | (٥) جاء الى إحدى[1] ، ٩
مُدُن[2] السامريين ، المَدعُوة سَخَر[3] ، على جانب[4] القرية[5] التي نَحَلَها يعقوب ليوسف ابنه . | (٦) وكان ثَمَّ مَعِين ماء[1] ليعقوب . وكان إيسوع مَتعوباً[2] من كَدّ الطريق . وجلس على المَعِين[3] . وكان الوقت على سِتّ ساعات[4] . | (٧) وجاءت امرأة من السامرة لتملأ[1] ماء[2] . فقال لها إيسوع : « أعطيني[3] ماء لاشرب . » |
(٨[1]) وتلاميذه دخلوا المدينة ، ليبتاعوا لنفوسهم قُوتاً . | (٩) فقالت له تلك ، ١٣
الامرأة السامرية : « كيف ، وانت يهودي ، تسألني ان أسقيك ، وانا امرأة سامرية ؛ واليهود لا يختلطون بالسامرة ؟ » |

(١٠) اجاب ايسوع وقال لها : « لو كُنت عارفة بموهبة الله ، ومَن هـذا الذي قال لك[1] : « اسقيني » انت كنت تسألينه ، فيمنحك[3] ماء الحياة . » | (١١) قالت له تلك[1] المرأة : » يا سيدي ، لا دَلْوَ لك ، والبئر عميقة . من أين لك ماء الحياة ؟ | (١٢) ألعلّك اعظم من ابينا يعقوب الذي أعطانا هـذه البئر ؛ وشرب هو منها واولاده وغنمه ؟ » | (١٣) اجاب ايسوع[1] وقال لها : « كل من يشرب من هذا الماء[1] يعطش ايضاً[2] وكل من[3] يشرب من الماء الذي

36c1 BE — هم .

37b1 ⊏ حسن ♀ حسنًا | [2] *SC* ܠܚ̈ܪܫܐ ܥܒܕ ܕܢܫܡܥܘܢ ܘܢܡܠܠܘܢ il fait que les sourds-muets entendent et parlent.

Jo. IV, 4[1] BE مجاز .

5[1] BE حد *Ca* حدي | [2] *P* ܡܕܝܢܬܐ une ville. *SC* ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ une ville | [3] *BE* شحوا *A* سجر . *SC* ܫܟܝܡ Sichem | [4] *C* ܩܪܝܒ proche. *S* ܠܘܩܒܠ en face | [5] *BE* — القرية .

6[1] BE نداء | [2] ⊏ متعوبًا ♀ متعبًا | [3] *SC* > ܘܐܬܐ ܝܬܒ ܠܥܠ ܡܢ ܡܥܝܢܐ ܐܝܟ ܕܢܬܢܝܚ ܡܢ ܥܡܠܐ ܕܐܘܪܚܐ et il vint s'assoir au dessus de la source pour se reposer

(36ᵃ) Et les avertit (p d) Jésus, beaucoup *(36ᵇ)* de ne dire 6
(p d) cela *(36ᶜ)* à personne. Et plus il les avertissait, plus ils
proclamaient davantage | *(37ᵃ)* Et ils admiraient extrêmement et 7
disaient que (p d) : «celui-ci *(37ᵇ)* fait bien toute chose : il fait en-
tendre les sourds et fait parler ceux qui sont privés du langage.» |

(Jo. IV, 4) Et pendant qu'il passait par le pays des Samari- 8
tains, *(5)* il vint à l'une des villes des Samaritains, appelée Sy- 9
char, à côté du [village] champ que Jacob avait donné à Joseph,
son fils. | *(6)* Et il y avait là une source d'eau, (appartenant) à 10
Jacob. Et Jésus était fatigué de la peine du chemin. Et il s'assit
au-dessus de la source. Et le temps était [sur six heures] environ
la sixième heure. | *(7)* Et une femme vint de Samarie pour [rem- 11
plir] puiser de l'eau. Et Jésus lui dit : «Donne-moi de l'eau pour que
je boive.» | *(8)* Et ses disciples entrèrent dans la ville pour s'ache- 12
ter de la nourriture (des vivres). | *(9)* Et cette femme samaritaine 13
lui dit : « Comment, toi, étant Juif, me demandes-tu que je te
donne à boire, moi étant une femme Samaritaine. Et les Juifs ne
se mêlent pas aux Samaritains ? » |

(10) Jésus répondit et lui dit : « Si tu savais le don de Dieu 14
et quel est celui qui t'a dit : « Donne-moi à boire, toi-même, tu
l'aurais prié, et il t'aurait donné de l'eau de la vie. » | *(11)* Cette 15
femme lui dit : « Mon Seigneur, tu n'as pas de seau ; et le puits
est profond. D'où aurais-tu l'eau de la vie ? | *(12)* Serais-tu plus 16
grand que notre père Jacob qui nous a donné ce puits ; et il en a
bu lui-même et ses enfants et ses troupeaux?» | *(13)* Jésus répon- 17
dit et lui dit : « Quiconque boit de cette eau aura soif de nouveau ;
Et quiconque boit de l'eau que je lui donnerai, n'aura soif à

...de la fatigue de la route | [4] X كان الوقت على ست ساعات ܐܝܟ ܫܥܐ ܕܫܬ ... le temps était sur six heures Ω وكان نحو الساعة السادسة c'était environ la sixième heure.

...7[1] ✝ لتملأ ܠܡܠܐ pour remplir Ω تستقي ܠܡܠܐ pour puiser | [2] *BE* — ما | [3] *BE* اعطي.

8[1] *SC* intervertissent l'ordre des vv. *6, 7, 8*, comme suit : *8, 6, 7*.

10[1] *BE* — ك | [2] *BE* استقي | [3] *BE* — فيمنحك. 11[1] *BE* — لك.

١٨ اعطيه، لا يعطش الى الابد.» (١٤) لكن المآء الذي أعطيه يكون فيه
١٩ مَعين مآء ينبَع لحياة[1] الابد.» | (١٥) قالت له تلك المرأة: «يا سيِّدي، هَب لي
من هذا المآء، حتى لا ارجعَ فاعطش؛ ولا آتِ[1] فأستقي[2] من هاهنا.» |
٢٠ (١٦) قال لها ايسوع: «امضي وادعِي بَعْلَك[1]، وتعالَي الى هاهنا.» |
٢١ (١٧) قالت له: «ليس لي بعل.» قال لها ايسوع. «حَسَناً قلت: انه لا بعل
٢٢ لي. | (١٨) خمسة ازواج كانوا لك. وهذا الذي هو لك الآن ليس هو
٢٣ زوجك[1]. وهذا قلت فيه حقاً[2].» | (١٩) قالت له تلك المرأة: «يا سيدي، اراك
٢٤ نبيًّا. | (٢٠) آباؤنا في هذا الجبل سجدوا؛ وانتم تقولون أنَ[1] في اورشليم هو
الموضع الذي يجب فيه السَجْدَة[2].» |
٢ (٢١) قال لها ايسوع: «ايتها المرأة، صديقيني[1] انه تأتي[2] ساعة، لا في هذا
٢ الجبل ولا في اورشليم أيضاً تسجُدون[3] للآب. | (٢٢) انتم تسجُدون لما لا
٢ تعرفون؛ ونحن نسجُد لما[1] نعرف. لان الحياة هي من اليهود. | (٢٣) لكن
ستأتي ساعة، وهي الآن، اذا ما الساجدون المُحِقُّون[1] يسجُدون للآب بالروح
٢ وبالحق[2]. والآب أيضاً مثل هولآء السَجَدة يلتمس. | (٢٤) لان[1] الله روح،
٢ والذين يسجدون له، بالروح وبالحق يجب ان يسجدوا له[2].» | (٢٥) قالت له
تلك المرأة: «الذي أعلم أن المسيح يأتي. واذا ما أتى، هو يعلّمنا[1] كل
٣ شيء.» | (٢٦) قال لها ايسوع: «اني انا هو المخاطب لك.» |
٣ (٢٧) وبينما هو يتكلم، جآء تلاميذه، وتعجبوا كيف يخاطب امرأة.

13[1] *A* يسوء (et ainsi, quelque fois) | [2] *ACa* يرجع يعطش | [3] *BE* فامّا الذي.

14[1] *B* الحيٰاة la vie.

15[1] ⊏ آتِ ♀ آتيَ | [2] *ACa* فاستسقي je demande à boire.

16[1] *BE* زوجك.

18[1] *BE* رَجُلَك | [2] *SCP* ܗܢܐ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪܬܝ cela, tu as dit vrai.

20[1] *BE* — أن | [2] *P* ܠܡܣܓܕ adorer. *SC* ܒܝܬ ܣܓܕܬܐ la maison ou lieu de l'adoration.

21[1] *ABCa* صدقني | [2] *B* ياتي | [3] *B* يسجدون.

22[1] *B* لمن qui.

jamais. | *(14)* Mais l'eau que je lui donnerai sera en lui une sour- 18
ce d'eau (qui) jaillira pour la vie de l'éternité.» | *(15)* Cette femme 19
lui dit : « Mon Seigneur, donne-moi de cette eau, afin que je n'aie
plus soif et que je ne revienne plus pour puiser d'ici.» |

(16) Jésus lui dit : « Va et appelle ton mari ; et reviens ici. » 20
| *(17)* Elle lui dit : « Je n'ai pas de mari.» Jésus lui dit : « Tu as 21
bien dit : Je n'ai pas de mari. » | *(18)* Tu as eu cinq maris. Et 22
celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. Et en cela tu as dit
vrai. » | *(19)* Cette femme lui dit : « Mon Seigneur, je te vois pro- 23
phète. | *(20)* Nos pères adorèrent sur cette montagne ; et vous, 24
vous dites qu'à Jérusalem est le lieu où il faut (faire) l'adoration.» |

(21) Jésus lui dit : « O femme, crois-moi qu'il viendra une 25
heure où ni sur cette montagne ni à Jérusalem non plus, vous
n'adorerez le Père. » | *(22)* Vous, vous adorez ce que vous ne 26
connaissez pas, et nous, nous adorons ce que nous connaissons.
Car [la vie] le salut est des Juifs. | *(23)* Mais il viendra une heure 27
— et elle est maintenant — lorsque les adorateurs [qui l'empor-
tent sur leurs adversaires] véritables, adoreront le Père en esprit
et en vérité. Et c'est aussi comme ces adorateurs que le Père cher-
che. | *(24)* Parce que Dieu est esprit, et ceux qui l'adorent doivent 28
l'adorer en esprit et en vérité.» | *(25)* Cette femme lui dit: «Ce que 29
je sais, c'est que le Messie (va) venir ; et lorsqu'il sera venu, lui-
même nous apprendra tout. » | *(26)* Jésus lui dit : « Je le suis, 30
moi qui te parle. » |

(27) Et pendant qu'il parlait, vinrent ses disciples et s'éton- 31
nèrent de ce qu'il parlait avec une femme. Et aucun d'eux ne lui

---

23[1] † المُجِرّون qui l'emportent sur leurs adversaires Q الحقيقيون *SCP* ܡܫܪܪܐ
véritables | [2] *ACa* والحق .

24[1] *A*—لأن | [2] *BE*—لـ . *SC* + ܠܗ ܣܓܕܝܢ ܒܪܘܚܐ ܘܒܩܘܫܬܐ ܘܠܐ ܠܡܣܓܕ ܠܗܘܢ ܘܠܡܣܓܕܘ
et il leur faut adorer, à ceux qui l'adorent en esprit et en vérité.

25[1] *C* ܡܚܘܐ manifestera. *S* ܢܬܠ donnera.

ولا واحد منهم قال له: « ماذا تلتمس، او ماذا[1] تخاطبها ؟ » | (٢٨) وتركت[1]
المرأة جرّتها، ومضت[2] الى المدينة، وقالت للناس : | (٢٩) « تعالوا وابصروا
رجلًا قال لي كل ما صنعت. فلعلّه هو المسيح. » | (٣٠) وخرج ناس من المدينة
وجآءوا اليه[1]. |

(٣١) وفي أثنآء ذلك، التمس منه تلاميذه، وقالوا له : « يا عظيمنا،
كُل[1]. » | (٣٢) فقال لهم : « لي مأكول آكل، الذي[1] أنتم[2] لا تعرفونه. » |
(٣٣) فقال التلاميذ فيما بينهم : « ألعلَّ انسانًا[1] اتاه بما أكل[2]؟ » | (٣٤) قال
لهم ايسوع : « مأكولي هو[1] ان اعمل مراد[2] الذي ارسلني واكمّل فعله. |
(٣٥) أليس انتم قلتم[1] ان بعد أربعة أشهر[2] يأتي الحَصاد. ها اناذا[3] اقول لكم :
ارفعوا عيونكم[4] فانظروا[5] الأرضين قد ابيضّت، وبلغ الحَصاد[6] من قبل[7]. |
(٣٦) والذي يحصُد أجرةً[1] يأخذ، ويجمع ثمارًا لحياة[2] الابد. والزارع[3] والحاصد
يُسَرّان معًا. » |

(٣٧) « ففي هذه[1] توجد[2] كلمة الحق: أن زرع[3] آخر[4]، وآخر يحصد. |
(٣٨) وانا ارسلتكم[1] لحَصاد ما انتم[2] لم تتعبوا فيه[3]. آخرون تعِبوا، وأنتم
دخلتم على تعب[4] أولائك. » | (٣٩) ومن تلك المدينة كثيرون من السامرة
آمنوا به لأجل كلام[1] تلك المرأة التي شهدت وقالت بانه: « خبّرني[2] بكلّ ما
صنعت. » | (٤٠) ولمّا جآء اليه اولائك السامرة[1] التمسوا منه ان يُقيم

27[1] ⁅ ماذا ℞ بماذا.

28[1] S + ܗܝ cette | [2] S ܪܗܛܬ courut.

30[1] S ܘܟܠ ܕܫܡܥ ܢܦܩ ܗܘܐ ܠܘܬܗ et quiconque eut entendu (cela) sortait auprès de lui.

31[1] SC ܕܢܐܟܘܠ ܥܡܗܘܢ ܠܚܡܐ de manger avec eux du pain.

32[1] × الذي ܕ que ℞ inutile en arabe | [2] E — انتم.

33[1] BE انسان | [2] B بما كل. 34[1] BE — هو | [2] BE بمراد.

35[1] SCP ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ vous dites | [2] S + ܐܚܪܢܝܢ autres | [3] BECa ها انا اذا me voici donc | [4] BE اعينكم | [5] B فنظروا. ACa وانظروا | [6] SCP ܘܡܛܝܘ ܠܚܨܕܐ et arrivèrent à la moisson | [7] † من قبل ܡܢ ܟܒܪ auparavant ℞ قد ܟܒܪ déjà.

dit : « Que demandes-tu, ou de quoi parles-tu avec elle ? » |
(28) Et la femme laissa sa cruche et s'en alla à la ville et dit aux 32
gens. | (29) « Venez et voyez un homme qui m'a dit tout ce que 33
j'ai fait. Serait-il le Messie ? » | (30) Et des gens sortirent de la 34
ville et vinrent vers lui. |

(31) Et dans l'intervalle, ses disciples le prièrent et lui dirent : 35
« Notre grand, mange. » | (32) Et leur dit : « J'ai une nourriture 36
(que) je mange, que vous ne connaissez pas. » | (33) Et les disci- 37
ples se dirent entre eux : « Peut-être quelqu'un lui aurait-il apporté ce qu'il aura mangé. » | (34) Jésus leur dit : « Ma nourriture est 38
de faire la volonté de celui qui m'a envoyé, et d'accomplir son œuvre. » | (35) N'est-ce pas vous qui [avez dit] dites que dans 39
quatre mois viendra la moisson. Voici que je vous dis : « Levez les yeux et regardez les [terres] champs (qui) ont (déjà) blanchi, et la moisson est déjà arrivée | (36) Et celui qui moissonne reçoit 40
un salaire et ramasse des fruits pour la vie de l'éternité. Et le semeur et le moissonneur se réjouissent ensemble. |

(37) Et en [celle-ci] ceci se trouve la parole de la vérité : que 41
[un autre] l'un [a semé] sème et un autre moissonne. » | (38) Et 42
moi, je vous ai envoyés pour moissonner ce en quoi vous n'aviez point peiné. D'autres se sont fatigués, et vous, vous êtes entrés dans le labeur de ceux-là.» | (39) Et de cette ville, beaucoup d'entre 43
les Samaritains ont cru en lui, à cause de la parole de cette femme qui a attesté et dit : « Il m'a raconté tout ce que j'avais fait. » | (40) Et lorsque ces samaritains furent venus vers lui, ils 44
le prièrent de demeurer auprès d'eux. Et il demeura, auprès d'eux,

---

36[1] *BACa* اجره son salaire | [2] *Ca* ثمار الحياة | [3] *B* الزرّاع l'agriculteur.
37[1] ✕ هذه هوا Ք هنا ceci | [2] *BE* يوجد | [3] *SCP* أوّله sème | [4] ✕ استم آخر autre Ք استم واحد l'un. استم ... استم l'un... l'autre.
38[1] *B* ارسلكم je vous envoie | [2] *BE* — انتم | [3] *C* + الا أملحم ولامسه mais ceux qui avaient peiné | [4] *A* نصب fatigue.
39[1] *C* ܣܗܕܘܬܗ ܕ du témoignage | [2] *CP* ܐܡܪ ܠܝ il m'a dit.
40[1] *BE* السامريّون .

عندهم . فاقام عندهم يومين . | (٤١) وكثيرون آمنوا به بسبب كلمته . |
(٤٢) وقالوا لتلك المَرأة[1] : « الآن ليس بسبب قولك آمنَّا[2] به . [3]نحن
سمعنا[4] وعرفنا أن هذا حقاً هو المسيح محيي[5] العالم . » | (٤٣) وبعد[1] يومين ،
خرج ايسوع من ثَمّ ومضى الى الجليل . | (٤٤) وشهد ايسوع بان نبياً لا
يُكرَم في مدينته . | (٤٥[a]) فلمَّا جآء الى الجليل ، قبله الجليليُّون . |

الاصحاح الثاني والعشرون

(*لو ٥ : ١٢[a]) ولمَّا أتى ايسوع الى بعض القرى[1] (*مر ١ : ٤٠[a]) دنا منه[1]
أبرَص[2] ، وخرّ على رِجليه . (*لو ٥ : ١٢[b])وكان يلتمس منه ويقول له : « إن أحبَبت ،
فانك قادر على تطهيري . » | (مر ١ : ٤١) وايسوع ترحم عليه ، ومدّ يده ودنا
منه[1] وقال : « أنا أوثِر ، تطهّر[2] . » | (٤٢) وفي الوقت زال عنه بَرَصه ،
وتطهَّر . | (٤٣) وزجره واخرجه (٤٤) وقال له | : « انظر أَن تقول لانسان . ٥
لكن انطلق فأظهِر[1] نفسك للكَهَنة . وقرّب قُرباناً عن طُهورك[2] ، كما أمر
موسى ، لشهادتهم . » | (* ٤٥[a]) وهو لما خرج ، بدأ ينادي كثيرًا . وأشاع[1]
الخَبَر ، حتى لم يقدر[2] يسوع ان[3] يدخل الى احدى[4] المدن ظاهراً ، (*لو ٥ : ١٥[a])

42[1] *A* — المرأة | [2] *CP* ܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ nous croyons | [3] *CP* + ܡܛܠ car | [4] *C*+ ܡܢܗ de lui | [5] *B* يحيي il vivifie.

43[1] *C* + ܗܠܝܢ ces.

Chap. XXII.

Lc. V, 12[a1] *SCP* ܡܕܝܢܬܐ des villes.

Mc. I, 40[a1] *SCP* ܐܬܐ ܠܘܬܗ vint auprès de lui | [2] *ACa* موضح . *B* بموضح lé-

eux jours. | (41) Et beaucoup crurent en lui à cause de sa 45
arole. |

(42) Et ils dirent à cette femme : « Maintenant, ce n'est pas à 46
ause de ta parole que [nous avons cru] nous croyons en lui.
ous-mêmes, nous avons entendu et connu que celui-ci est vrai-
ient le Messie, le [vivifiant] sauveur du monde. » | (43) Et après 47
eux jours, Jésus sortit de là et s'en alla vers la Galilée. | (44) Et 48
ésus attesta qu'un prophète n'est pas honoré dans sa ville. |
45ª) Et lorsqu'il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçurent. | 49

Chapitre XXII.

(*Lc. V, 12ª) Et lorsque Jésus fut venu à l'un des villages, 1
*Mc. I, 40ª) s'approcha de lui un lépreux et se jeta à ses pieds ;
*Lc. V, 12ᵇ) et il le suppliait et lui disait: «si tu veux, tu es capable
e me rendre pur. » | (Mc. I, 41) Et Jésus eut pitié de lui et éten- 2
it la main et [s'approcha de lui] le toucha et dit : « Je (le) [pré-
re] veux ; sois purifié. » | (42) Et aussitôt, sa lèpre le quitta et 3
fut purifié. | (43) Et il le réprimanda et le fit sortir. (44) Et il 4
ui dit : | « Garde-toi de (le) dire à personne ; mais va et montre- 5
oi aux prêtres, et présente une offrande pour ta [pureté] purifica-
on, comme Moïse (l')a prescrit, pour leur (servir de) témoignage.»
(*45ª) Et lui, quand il fut sorti, commença à proclamer ; et il 6
ivulgua la nouvelle, de sorte que Jésus ne pût entrer dans l'une

---

reux. *SC* ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܡܠܐ ܓܪܒܐ un homme qui (était) plein de lèpre. *P* + ܟܠܗ
out entier.
1[1] ÷ ܩܪܒ ܠܗ ܘ ܩܪܒ ܠܗ le toucha | [2] *ACa* تطهيرك la purification.
4[1] *ACa* واطهر | [2] ÷ طهورك la pureté ܘ تطهيرك ܠܕܘܟܝܘܬܟ la purification.
5ª[1] *B* رشاع se divulgua | [2] *BE* يقدر | [3] *BE* — ان | [4] *ABCa* احد.

من كثرة[1] ما شاع خبره . (* مر ١ : ٤٥[b]) لكنه بقي خارجا في موضع قفر . |
٧ (* ٤٥[c]) وجاء اليه (* لو ٥ : ١٥[c]) شعب كثير (* مر ١ : ٤٥[d]) من مكان مكان[1]
٨ (* لو ٥ : ١٥[d]) لسماعِ كلمته ، ولكيما يبرأوا من اوجاعهم . | (١٦[a]) وكان
يغيب (خ د) عنهم (١٦[b]) الى البرّ ويصلي . |
٩ (يو ٥ : ١) ومن بعد ذلك كان عيد اليهود . وصعِد ايسوع الى اورشليم . |
١٠ (٢) وكان[1] في اورشليم[2] مَوضع واحدٌ[3] للعِماد ، يُدعى بالعبرية « بيت الرحمة »
١١ وفيه خمسة أروقة | (٣) وكان فيها[1] مُلقاةً[2] أمَّة كثيرة[3] من المَرضى ، والعُمي
١٢ والعُرج والشُلّ[4] يتوقعون حركة المآء . | (٤) والمَلَك كان ، في الوقت بعد
الوقت[1] ، ينزل الى موضِع العِماد[2] ، ويحرك المآء . فالاول الذي كان ينزل[3] من
بعد حركة المآء ، يبرأ كل وجع كان به . |
١٣ ، ١٤ (٥) وكان ثَمَّ رجل به مرض ، منذ ثمانٍ وثلاثين سنة . | (٦) فابصر
ايسوعُ هذا مَرمياً[1] ، وعلم ان له زمناً كثيراً[2] . فقال له : « اتحِبُّ ان تبرأ ؟ » |
١٥ (٧) اجاب ذلك المريض وقال : « نعم ، يا سيّدي ، ليس[1] لي[2] انسان ، اذا
ما[3] تحرّكَ[4] المآء ، يُلقيني في المُعمَّد[5] . لكن الى حين[6] اوافي انا ، يتقدّمني
١٦ ، ١٧ آخر فينزل . | (٨) قال له ايسوع : « قُمْ ، خُذ[1] سريرك وامشِ[2] . » | (٩)
وفي الوقت برئ ذلك الرجل ، وقام فحمل سريره ومشى ، وكان ذلك اليوم[1]
سبتاً[2] . |

Lc. V, 15[a1] *E* كثرث .

Mc. I, 45[d1] × ومن ومن مكان مكان lieu lieu Ω من كل مكان de tout lieu.

Jo. V, 2[1] *P* + ܬܡܢ là | [2] *BE* — وكان في اورشليم | [3] ✶ موضع واحد un endroit unique Ω ܕܘܟܬܐ ܚܕܐ موضع un endroit. *BE* معدّ préparé | واحد unique.

3[1] *P* ܒܗܠܝܢ dans ces (portiques) *C* ܒܐܣܛܘܐ dans les portiques | [2] *BE* ملقا | [3] *B* كبيرة grande. *C* ܣܓܝܐܐ un grand nombre | [4] *P* ܡܫܬܪܝܐ des desséchés.

4[1] ✶ بعد الوقت في الوقت ܒܙܒܢ (ܒܙܒܢ) ܙܒܢ dans le temps après le temps Ω من حين الى حين de temps en temps | [2] *P* ܡܥܡܘܕܝܬܐ piscine | [3] *P* ܡܝܐ ܘܡܬܙܝܥܝܢ

es villes publiquement, *(* Lc. V, 15ª)* tellement sa renommée fut
épandue ; *(* Mc. I, 45ᵇ)* mais il resta dehors, dans un lieu désert. |
* 45ᶜ) Et vint à lui *(* Lc. V, 15ᶜ)* un peuple nombreux *(Mc. I, 45ᵈ)* 7
e [lieu lieu] tout lieu *(* Lc. V, 15ᵈ)* pour écouter sa parole, e[1]
pour être guéris de leurs maladies. | *(16ª)* Et il s'éloignait (p d) 8
'eux *(16ᵇ)* au désert, et priait. |

(Jo. V, 1) Et après cela, eut lieu la fête des Juifs, et Jésus 9
monta à Jérusalem. | *(2)* Et à Jérusalem il y avait un endroit 10
unique] pour le baptême, appelé, en hébreux « la maison de la
miséricorde » et dans lequel (il y avait) cinq portiques. | *(3)* Et 11
dans lesquels (portiques) se trouvait, couchée, une foule nom-
breuse de malades et d'aveugles et de boiteux et d'estropiés (qui)
attendaient le mouvement de l'eau. | *(4)* Et l'ange, [au temps 12
après le temps] de temps en temps, descendait à l'endroit du bap-
tême (piscine) et agitait l'eau. Et le premier qui descendait, après
l'agitation de l'eau, était guéri de toute maladie (qui) était en
lui. |

(5) Et il y avait là un homme dans lequel (il y avait) une 13
maladie depuis trente huit ans. | *(6)* Et Jésus vit celui-ci jeté, et 14
il sut qu'il avait déjà longtemps. Et il lui dit : « Veux-tu être
guéri ? » | *(7)* Ce malade répondit et dit : « Oui, Seigneur ; (mais) 15
je n'ai personne qui, lorsque l'eau est agitée, me jette dans [le
baptistère] la piscine. Mais jusqu' [au moment] à ce que j'arrive,
moi, un autre me devance et descend. » | *(8)* Jésus lui dit : « Lève- 16
toi, prends ton grabat et marche. » | *(9)* Et aussitôt, cet homme 17
fut guéri. Et il se leva et prit son grabat et marcha. Et ce jour-là
était un Sabbat. |

ܗܘܐ ܢܚܬ celui qui descendait le premier.

6[1] *BE* غرضا | [2] *ACa* كبيرًا.

7[1] *B* أليس | [2] *BE* — لي | [3] *B* — ما | [4] *B* يحرك | [5] ÷ المعمد Ϙ البركة ܒܝܬܚܣܕܐ.
la piscine, عمد et اعتمد être baptisé, n'est pas arabe. Il vient du syr. ܥܡܕ
et ܐܬܥܡܕ | [6] *ACa* — الى. ÷ الى حين jusqu'au moment Ϙ الى أن jusqu'à ce que.

8[1] *B* وقد | [2] *C* + ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ et va à ta maison.

9[1] *B* — اليوم | [2] *BE* سبت.

١٨ (١٠) ولما شاهد اليهود ذلك المَشفي قالوا[1] له : « هو سبت ؛ ليس لك
١٩ سلطان على ان تحمل سريرك . » | (١١) فاجاب[1] وقال لهم : « الذي جعلني
٢٠ مُعافاً هو قال لي : « خذ سريرك وامشِ . » | (١٢) فسألوه : « من هو[1] هذا
٢١ الرجل الذي قال لك : خذ سريرك وامشِ ؟ » | (١٣) والذي برئ لم[b] يعرف
من هو. لان ايسوع انتقل من ذلك الموضع الى غيره من زِحام الجمع الكثير.
الذي كان في ذلك الموضع . |

٢٢ (١٤) وبعد يومين[1] ، صادفه[2] ايسوع في الهيكل ، وقال له : « ها انت
٢٣ صحيح ، لا تعاود الخطأ ؛ لئلّا يحُلّ بك مـا هو شرّ من الاول . » | (١٥)
٢٤ ومضى ذلك الرجل وقال لليهود : ان ايسوع هو الذي شفاه[1] . | (١٦)
ولاجل ذلك طَرَد اليهود ايسوع وارادوا[1] قتله . لانه كان يفعل هـذا في
٢٥ السبت | (١٧) فقال لهم ايسوع « ابي الى الآن يفعَل[1] ؛ و[2] انا ايضاً أفعل . » |

٢٦ (١٨) ولاجل هذا[1] خاصةً اَلتمَسَ اليهود قتله ؛ لا لأنه كان يحُلّ السبت
حَسْبُ ، لكن لقوله ايضاً : ان الله هو[2] ابوه ، ومساواته[3] نفسه مـع الله[4] . |
٢٧ (١٩) أجاب ايسوع وقال لهم : « الحق الحق اقول لكم بانه لا يمكن الابنَ
ان يفعل شيئاً من تِلقآء نفسه[1] ، لكن ما يُبصر الآب يفعـل . الذي يفعل
٢٨ الآب، ذلك يفعل الابن أيضاً مثله[2] . | (٢٠) الآب يحب ابنه ؛ وكل شيء
٢٩ يفعل يريه . واكثر من هذه الافعال يريه ، لتتعجّبوا[1] أنتم . | (٢١) وكما أن
٣٠ الآب يقيم الموتى ويحييهم ، هكذا الابنُ أيضاً لِمَن يريد[1] يحيي . | (٢٢)

10[1] *ACa* قال *P* ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܠܗܘ ܕܐܬܐܣܝ les Juifs dirent à celui qui fut guéri.
11[1] *BE* + ذلك celui-là. *12*[1] *ACa* — هو.
14[1] *BE* زمّين *P* ܒܬܪ ܙܒܢ après quelque temps. *SC* ܒܬܪ ܗܠܝܢ après cela | [2] *SCP* ܐܫܟܚܗ le retrouva. *C* + ܠܗܘ ܕܐܬܐܣܝ celui qui fut guéri.
15[1] *C* ܐܣܝܢܝ m'a guéri. *16*[1] *AECa* التمسوا .
17[1] *SC* + ܥܒ̈ܕܐ des œuvres | [2] *SC* + ܡܛܠ ܗܢܐ c'est pourquoi.
18[1] *SC* ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܗܕܐ à cause de cette parole | [2] *BE* — هو | [3] *B* مساوته |

(10) Et lorsque les Juifs eurent vu cet (homme) guéri, ils lui 18
dirent : «C'est Sabbat ; tu n'as pas pouvoir de porter ton grabat.» |
(11) Et il répondit et leur dit : « Celui qui m'a rendu guéri, lui- 19
même m'a dit : « Prends ton grabat et marche. » | (12) Et ils l'in- 20
terrogèrent : « Qui est cet homme qui t'a dit : « Prends ton grabat
et marche ?» | (13) Et celui qui fut guéri ne savait pas qui il était ; 21
car Jésus s'était éloigné de cet endroit vers un autre, à cause de la
pression de la foule nombreuse qui était dans cet endroit. |

(14) Et deux jours après, Jésus le rencontra dans le temple et 22
lui dit : « Te voilà guéri ; ne pèche plus ; de peur qu'il ne t'arrive
ce qui est pire que le premier. » (15) Et cet homme s'en alla et 23
dit aux Juifs que Jésus est celui qui l'avait guéri. | (16) Et c'est 24
pourquoi les Juifs persécutèrent Jésus et cherchèrent à le tuer,
parce qu'il faisait cela pendant le Sabbat. | (17) Et Jésus leur dit : 25
« Mon Père agit jusqu'à présent, et moi aussi j'agis. » |

(18) Et c'est pour cela surtout que les Juifs cherchèrent 26
à le tuer ; non seulement qu'il violait le sabbat, mais aussi parce
qu'il disait que Dieu est son Père et qu'il se faisait l'égal [avec] de
Dieu. | (19) Jésus prit la parole et leur dit : « La vérité je vous 27
dis que le Fils ne peut rien faire de lui-même ; mais ce qu'il voit
faire au Père. Ce que fait le Père, c'est cela que fait le Fils aussi,
comme lui. | (20) Le Père aime son Fils et lui montre tout ce 28
qu'il fait ; et il lui montre plus que ces œuvres, pour que vous
soyez étonnés vous-mêmes. | (21) Et comme le Père ressuscite les 29
morts et les fait vivre, ainsi le Fils fait vivre qui il veut. | (22) Le 30

---

[4] مع الله ܥܡ ܐܠܗܐ avec Dieu. Q لله à Dieu. SC (C ܐܒܝ) ܕܠܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܐܡܪ ܗܘܐ ܘܡܫܘܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܥܡ ܐܠܗܐ parce qu'il appelait Dieu son Père (C mon Père) et qu'il se comparait à Dieu.

19[1] A — من تلقاء نفسه | [2] SC ܐܠܐ ܡܐ ܕܐܒܘܗܝ ܥܒܕ ܐܦ ܒܪܐ ܒܗ ܡܬܕܡܐ mais ce que fait son Père, et le Fils aussi l'imite.

20[1] B اتعجبوا .

21[1] SC ܠܐܝܠܝܢ ܕܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ ceux qui croient en lui.

ليس يدين الآب انسانًا ، لكن جميع الحُكم وهبه للابن . | (٢٣) حتى كل انسان يُكرمَ الابنَ ، كما يكرمُ الآبَ . والذي لا يُكرم الابنَ ، لا يُكرم الآب الذي أرسله . » |

(٢٤) « الحق الحق اقول لكم : من سمع كلمتي ، وآمن بمرسلي ، فله[1] حياة الأبد ، ولا يأتي الى الحُكم ، لكن ينتقل من الموت الى الحياة . |(٢٥) الحق الحق اقول لكم : ستأتي ساعة — وهي الآن أيضاً — في الحين الذي يسمع الموتى صوت ابن الله ، وأولئك الذين يسمعون يحيون . | (٢٦) وكما أن للآب[1] حياة في نفسه[2] ، كذلك أعطى الابن[3] ايضاً ان تكون[4] له حياة في نفسه . |
٣٦ ، ٦ (٢٧) وسُلطَةً[1] ليفعل الحُكم ايضاً ، انه[2] ابن الانسان . | (٢٨) فلا تتعجبوا بذلك[1] ، أعني ورود الساعة ، في الحين الذي[2] كل الذين في القبور يسمعون صوته[3] ، | (٢٩) ويخرجون الذين[1] فعلوا الخيرات[2] لقيامة الحياة[3] ، والذين فعلوا الشرور[4] ، لقيامة الحُكم . » |

(٣٠) « لا استطيع ، من تِلقآء نفسي ، أن افعل[1] شيئاً . لكن كما أسمع احكم . وحكمي هو عدل[2] . لا التمس مرادي ، لكن مراد مرسلي . |
٤٠ ، ٦ (٣١) ان انا[1] أشهد على[2] نفسي ، فشهادتي ليست حقًّا[3] . | (٣٢) آخر هو الذي يشهد عليّ . واعلم ان شهادته[1] التي يشهد[2] عليّ حق . | (٣٣) انتم ارسلتم الى يوحنا ، وشهد على الحق . » |

(٣٤) « وانا ليس من الانسان ألتمس الشهادة . لكن اقول ذلك لتحيَوا

24[1] *BE* له .

26[1] *A* الآب | [2] *BE* بقنومه bis | [3] *AE* اعطا . *BE* للابن | [4] *BE* ليكون .

27[1] r سلطة Q سلطة ܐܫܠܛܗ il lui donna le pouvoir | [2] انه que Q لانه parce qu'il est.

28[1] *BE* بذلك *ACa* لذلك Q من ذلك | [2] ‡ اعني ورود الساعة في الحين الذي c'est-à-dire l'arrivée de l'heure, au moment où Q لانه تأتي ساعة فيها *P* ܘܐܬܝܐ ܫܥܬܐ ܐܡܬܝ car une heure viendra où | [3] *C* ܩܠܗ ܕܐܠܗܐ la voix de Dieu. *C* + ܘܢܚܘܢ et ils vivront.

29[1] ✳ ويخرجون الذين ܘܢܦܩܘܢ ܐܝܠܝܢ Q يخرج الذين sortiront ceux qui | [2] *C* ܛ̈ܒܬܐ

Père ne juge personne, mais il donna tout le jugement au Fils. |
(23) Pour que tout homme honore le Fils comme il honore le 31
Père. Et celui qui n'honore pas le Fils, n'honore pas le Père qui
l'a envoyé. » |

(24) « La vérité, la vérité je vous dis : Celui qui écoute ma 32
parole et croit à celui qui m'a envoyé aura la vie de l'éternité, et il
ne viendra pas au jugement, mais il aura passé de la mort à la vie. |
(25) La vérité, la vérité je vous dis qu'une heure viendra — et 33
elle est maintenant aussi — au moment où les morts entendront
la voix du Fils de Dieu ; et ceux-là qui (l')auront entendue vivront. |
(26) Et comme le Père a la vie en lui-même, ainsi il a donné au 34
Fils aussi qu'il ait la vie en lui-même. | (27) Et [un pouvoir] il lui 35
donna le pouvoir qu'il fît le jugement, [que] parce qu'il est le Fils
de l'homme. | (28) Et ne vous étonnez donc pas de cela : [c'est-à- 36
dire de l'arrivée de l'heure, au moment où] car une heure viendra
où tous ceux qui sont dans les tombeaux entendront sa voix. |
(29) Et sortiront ceux qui auront fait le bien pour la résurrection 37
de la vie; et ceux qui auront fait le mal, pour la résurrection du jugement.» |

(30) « Je ne peux rien faire de moi-même, mais comme j'en- 38
tends je juge ; et mon jugement est juste. Je ne cherche pas ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé. | *(31)* Si moi- 39
même je rends témoignage [contre] à moi-même, mon témoignage
n'est pas véridique. | *(32)* C'est un autre qui me rend témoignage ; 40
et je sais que son témoignage qu'il me rend est véridique. | *(33)* 41
Vous, vous avez envoyé (une députation) auprès de Jean, et il a
rendu témoignage à la vérité. » |

(34) « Et moi ce n'est pas de la part de l'homme que je de- 42
mande le témoignage. Mais je dis cela pour que vous [viviez] soyez

---

ܐܢܘܢ ܛ̈ܒܬܐ sont des auteurs de bonnes œuvres | [3] *B* الحيوات | [4] *C* ܕܥܒ̈ܕܝ
ܐܢܘܢ ܕܒ̈ܝܫܬܐ sont des auteurs de mauvaises œuvres.
30[1] *BE* نفسي اعمل | [2] *BE* وحكم عدل .
31[1] *ACa* اني انا | [2] ⊏ على contre (ainsi souvent) ⊘ ل à | [3] *BE* شهادة ليست حق .
32[1] *B* وعلم . *B* شهادة . *ACa* الشهادة | [2] *BE* — التي يشهد.

انتم . | (٣٥) ذالك كان سِراج[1] يضيء[2] وينير . وانتم أحببتم ان تفتخروا الساعة بنوره . | (٣٦) ولي شهادة[1] أعظم من التي ليوحنا : الافعال التي وهب لي ابي لاكمِّلها . تلك الافعال التي أفعل ، تشهد[2] علي بان الآب[3] ارسلني . | (٣٧) والآب الذي ارسلني هو يشهد[1] علي . لا صوته ، منذ قط[2] ، سمعتم ؛ ولا منظره أبصرتم . | (٣٨) وكلمته[1] لا تثبت فيكم ، لان بذلك الذي هو[2] أرسل انتم لا تؤمنون . | (٣٩) فتّشوا الكُتُب التي فيها تبشِّرون[1] أن لكم حياة الأبد[2] وهي[3] تشهد عليّ[4] | (٤٠) ولا تحِبُّون ان تأتوا اليّ لتكونون[1] لكم حياة الابد . » |

(٤١) « لا التمس المديح من الناس[1] . | (٤٢) لكن عرفتكم أن محبة الله ليست فيكم . | (٤٣) انا اتيت باسم ابي ولم تقبلوني ، وإن أتى آخر باسم نفسه لذلك تقبلون[1] . | (٤٤) فكيف[1] يمكنكم الإيمان ، وأنتم تقبلون الحمدَ الواحدُ من الآخر ؟ والحمد من الله الواحد لا تلتمسون . | (٤٥) العلّكم تظنُّون باني أثلبكم[1] قدَّام الآب ؟ الكم من[2] يثلبكم : موسى الذي به بشّرتم[3] . | (٤٦) لو آمنتم بموسى ، كنتم ايضاً بي[1] مؤمنين ؛[2] موسى[3] كتب علي . | (٤٧) فان كان الكتب ذالك لا تصدّقون ، فكيف تؤمنون بكلمي ؟ » . |

35[1] ⊏ سراج Ϙ سراجًا | [2] + يضيء ܘܡܢܗܪ brille Ϙ يتقد ܘܡܢܗܪ ، ܝܩܕ brûle.
36[1] *BE* في شهادته | [2] *B* يشهد | [3] *BE* + الذي .
37[1] *AECa* شهد | [2] ✗ منذ قط Ϙ قط .
38[1] *BE* كلمه ses paroles | [2] *BE* — هو .
39[1] *A* يبشّرون . + تبشّرون ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ vous annoncez la bonne nouvelle Ϙ تظنون ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ vous croyez | [2] *B* حيات *C* ܕܚܝܝܢ ܠܥܠܡ que vous vivrez à jamais | [3] *C* ܘܗܢܝܢ ܟܬܒܐ et ces (mêmes) Ecritures | [4] *C* + ܗܢܝܢ ܕܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܗܝܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ ܗܢܝܢ ܣܗܕܢ ܥܠܝ celles-là dans lesquelles vous croyez que vous aurez la vie de l'éternité, elles-mêmes me rendent témoignage.
40[1] *BE* ليكون .

sauvés vous-mêmes. | *(35)* Celui-là était une lampe (qui) [brille] 43
brûle et éclaire ; et vous avez aimé vous glorifier, pour l'heure, en
sa lumière. | *(36)* Et j'ai un témoignage plus grand encore que 44
celui de Jean : les œuvres que mon Père m'a données à accomplir
Ces œuvres que je fais rendent témoignage que le Père m'a envoyé. |
(37) Et le Père qui m'a envoyé lui-même m'a rendu témoignage. 45
Ni sa voix vous n'avez jamais entendue ; ni sa face vous n'avez
vue. | *(38)* Et sa parole ne demeure pas en vous, parce qu'en 46
celui-là qu'il a envoyé vous ne croyez pas. | *(39)* Scrutez les écri- 47
tures dans lesquelles vous [annoncez la bonne nouvelle] croyez
que vous avez la vie de l'éternité, et elles-mêmes me rendent
témoignage. | *(40)* Et vous n'aimez à venir à moi pour que vous 48
ayez la vie de l'éternité. » |

(41) « Je ne demande pas la [louange] gloire des hommes. | 49
(42) Mais je vous ai connus que l'amour de Dieu n'est pas en 50
vous. | *(43)* Moi, je suis venu au monde au nom de mon Père, et 51
vous ne m'avez pas reçu ; et si un autre vient en son propre nom,
celui-là vous recevrez. | *(44)* Et comment pourriez-vous croire, 52
alors que vous recevez la [louange] gloire l'un de l'autre et que vous
ne cherchez pas la gloire de Dieu, l'Unique? | *(45)* Peut-être croi- 53
riez-vous que je vous [calomnierai] accuserai devant le Père ; vous
avez quelqu'un qui vous accusera, Moïse, en qui [vous avez annon-
cé la bonne nouvelle] vous avez espéré. | *(46)* Si vous avez cru en 54
Moïse, vous croiriez en moi aussi. Car Moïse a écrit de moi. |
(47) Si donc vous ne croyez pas dans les livres de celui-là, com- 55
ment croiriez-vous en mes paroles ? » |

41[1] *CP* ܐܢܐ ܠܐ ܢܣܒ ܐܢܐ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ je ne reçois pas la gloire des hommes.
43[1] *A* يقبلون .   44[1] *A* ثاني .
45[1] ÷ اثلبكم ܠܐ ܐܟܠ ܐܢܐ ܩܪ̈ܨܝܟܘܢ je ne vous calomnierai pas Q لا اشكوكم
ܠܐ ܐܟܠ ܐܢܐ ܩܪ̈ܨܝܟܘܢ je ne vous accuserai pas | [2] *BE* — من | [3] ÷ الذي به بشرتم
ܕܒܗ ܣܒܪܬܘܢ en qui vous avez annoncé Q الذي به رجوتم ܕܒܗ ܣܒܪܬܘܢ
en qui vous avez espéré.
46[1] *AECa* لي ايضا | [2] *CP* + ܓܝܪ car | [3] *C* ܗܘ lui-même.

الاصحاح الثالث والعشرون

(مت ١٥ : ٢٩) وانتقل مِن ثَمَّ[1] وجآء الى[2] جانب بحر الجليل . وصعِد الى الجبل وجلس ثَمّ[3] . | (٣٠[a]) وتقدّم اليه جموع كثيرة معهم[2] عُرج وعُمي وخُرس وشُلّ ، وآخرون كثيرون[3] . وألقوهم نحوَ[4] رجلي ايسوع . | (يو ٤ : ٤٥[b]) لانهم ابصروا كلّ الآيات[1] التي صنع[2] في اورشليم ، لمَّا كانوا مجتمعين في العيد[3] . (*مت ١٥ : ٣٠[b]) فشفاهم (*مت ١٢ : ١٥[b]) باسرهم . | (مت ١٥ : ٣١) واولئك الجموع تعجّبوا إذ ابصروا[1] خُرساً يتكلمون ، وشُلًّا يبرأون ، وعُرجاً يمشون ، وعمياً[2] يُبصرون . وسبَّحوا[3] لإلَه[4] اسرائيل . |

(٣٢) فامّا ايسوع فدعا تلاميذه وقال لهم : « اني لَمُترحّم على هذا الجمع لمقامهم[1] عندي ثلاثة أيام[2] ، وليس لهم ما يأكلون . وأن أَسرِحَهم[3] صِيَّاماً ، لا أوثِر[4] ؛ لئلا يُغشَى عليهم في الطريق . (مر ٨ : ٣[b]) وقوم منهم وافوا من بُعد . | (مت ١٥ : ٣٣) قال له تلاميذه : « من أين لنا في[1] القفر خبز يُشبِع[2] هذا الجمع كلّه ؟ » | (٣٤) قال لهم ايسوع : « كم خبزاً[1] لكم ؟ » قالوا له : « سبعة[2] ، وقليل من السمك الصغار . » | (٣٥) وأمر الجموع ان يجلسوا على الارض . |

Chapitre XXIII.

Mt. XV, 29[1] *B* — من ثم | [2] *ACa* على | [3] *SC* ܘܣܠܩ ܘܝܬܒ ܥܠ ܛܘܪܐ et monta (et) s'assit sur la montagne.

30[a1] *BE* att. à *Lc.* | [2]— معهم | [3] *SC* ܘܣܓܝܐܐ ܕܐܝܬ ܟܘܪܗܢܐ ܐܚܪܢܐ et beaucoup ayant d'autres maladies | [4] + نحو vers *Q* عند *CP* ܠܘܬ auprès de *S* ܬܚܝܬ sous.

Jo. IV, 45[b1] *BE* الآثار les marques | [2] *C* ܡܕܡ ܕܥܒܕ ce qu'il avait fait. *C* + ܒܥܐܕܐ pendant la fête | [3] *C* ܐܦ ܗܢܘܢ ܓܝܪ ܐܬܘ ܗܘܘ ܠܥܐܕܐ car eux aussi

Chapitre XXIII.

(Mt. XV, 29) Et Jésus s'en alla de là et vint au bord de la 1
mer de la Galilée. Et il monta à la montagne et s'assit là. | *(30ᵃ)* 2
Et des foules nombreuses s'approchèrent de lui, (ayant) avec eux
des boiteux et des aveugles et des muets et des estropiés (de la
main) et beaucoup d'autres. Et ils les déposèrent [vers] auprès des
pieds de Jésus. | *(Jo. IV, 45ᵇ)* Parce qu'ils virent tous les miracles 3
qu'il avait opérés à Jérusalem, lorsqu'ils étaient assemblés pendant
la fête. *(✱Mt. XV, 30ᵇ)* Et il les guérit *(✱Mt. XII, 15ᵇ)* tous. | *(Mt.* 4
XV, 31) Et ces foules s'étonnèrent lorsqu'ils eurent vu des muets
parler, et des estropiés guérir, et des boiteux marcher, et des aveu-
gles voir. Et ils louèrent le Dieu d'Israël. |

(32) Quant à Jésus, il appela ses disciples et leur dit : « J'ai 5
pitié de cette foule, à cause de leur séjour auprès de moi, trois
jours, n'ayant rien à manger. Et je ne [préfère] veux pas les ren-
voyer à jeun, de peur qu'ils ne défaillent en chemin. *(Mc. VIII,*
3ᵇ) Et certains d'entre eux vinrent de loin. » | *(Mt. XV, 33)* Ses 6
disciples lui dirent : « D'où avons-nous dans le désert du pain
(qui) rassasie toute cette foule ?» | *(34)* Jésus leur dit : « Combien 7
de pains avez-vous ? » Ils lui dirent : « Sept, et un peu de petits
poissons.» | *(35)* Et il commanda aux foules de s'assoir à terre. | 8

étaient venus à la fête.

Mt. XV, 31[1] *Ca* اذا بصروا | [2] *BE* عميان | [3] *A* يبصروا | [4] *A* الاله . *BECa* لاله .

32[1] *B* القامهم . ‡ لمقامهم leur lieu de séjour Q لاقامتهم à cause de leur action de demeurer | [2] *B* الايام | [3] *A* صائمين . *P* ܘܐܫܪܐ ܐܢܘܢ que je les renvoie | [4] *B* ان .

Mt. XV, 33[1] *C* + ܐܬܪܐ lieu | [2] *ACa* نشبع به avec lequel nous rassasions. *S* ܠܡܣܒܥܘ pour donner à manger. *P* ܕܢܣܒܥ pour que nous rassasions.

34[1] *BECa* خبز | [2] *C* + ܠܚܡܐ *S* ܠܚܡܝܢ pains.

(✲ ٣٦[a]) واخـذ تلك السبعة الأرغفة[1] والسمك ، وبارك[2] وكسر واعطى تلاميذه . (✲ مر ٨ : ٦[b]) ليضعوا قدّامهم (✲ مت ١٥ : ٣٦[b]) والتلاميذ (✲ مر ٨ : ٦[c]) وضعوا قدام الجموع . | (مت ١٥ : ٣٧) واكلوا كلهم[1] ، وشبعوا ؛ واخذوا[2] فضلات الكِسَر[3] ملء[4] سبعة صِنان[5] . | (مت ١٥ : ٣٨) والناس الذين أكلوا كانوا أربعة ألف[1] رجل ، سوى النساء والصبيان . | (٣٩) ولمّا اطلق[1] الجموع ، صعِد[2] السفينة ، وأتى تُخوم مغدوا[3] . |

(مت ١٦ : ١[a]) وأتاه المعتزلة والزنادقة . (✲ مر ٨ : ١١[b]) وبدأوا يلتمسون مباحثته[2] . (✲ مت ١٦ : ١[c]) وسألوه ان يريهم آيةً من السماء ، (✲ مر ٨ : ١١[d]) تجريباً له . | (١٢[a]) وتنهّد[1] (خ د) ايسوع (١٢[b]) بنفسه[1] ، وقال : « اي آية تلتمس هذه القبيلة (مت ١٦ : ٤[b]) السوء[1] الفاجرة ؟ تلتمس آيةً ، ولا تُعطى آيةً سوى[2] آية يونان النبي . | (مر ٨ : ١٢[c]) الحق[1] اقول لكم : ان هذه القبيلة لا تمنح آية » . | (١٣) وتركهم ، وصعد السفينة . ومضوا الى ذلك العبر . | (✲ ١٤[a]) وأنسوا[1] (✲ مت ١٦ : ٥[b]) تلاميذه (✲ مر ٨ : ١٤[b]) أن يأخذوا معهم خُبزًا . فانهم[1] لم يكن معهم في السفينة ولا[2] رغيف واحد . |

(١٥[a]) ووصّاهم (خ د) إيسوع (١٥[b]) وقال لهم : « انظروا[1] ، احرسوا نفوسكم[2] من خمير المعتزلة ، (مت ١٦ : ٦[b]) والزنادقة ؛

36[1] *BE* الارغف | [2] *A* برك .

Mt XV, 37[1] *BE* قدامهم devant eux | [2] *SC*+ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ de devant eux | [3]*S* ܕܩܨܝܐ des pains | [4] *ACa* مِلا | [5] *BE* قُفاف ℞ قُفف paniers. *SC* + ܟܕ ܡܠܝܢ remplis.

Mt. XV. 38[1] *P* ܐܢܘܢ ceux. | [2] ⊏ ألف ℞ آلاف .

39[1] *BCa* انطلق | [2] *SC* + ܘܝܬܒ s'assit | [3]*SC* ܡܓܕܘܢ Magdon.

Mc. VIII, 11[b1]*A* att. *11-15* à *Mt.* | [2]*P* ܠܡܕܪܫ ܥܡܗ à discuter avec lui. *SC* ⌈ܒܥܝܢ ܡܢܗ le suppliaient ℞ ܕܪܫܝܢ ܥܡܗ discutaient avec lui.

*(*36ᵃ)* Et il prit ces sept pains et les poissons et les bénit et 9
rompit et donna à ses disciples, *(* Mc. VIII, 6ᵇ)* pour mettre devant
eux. *(* Mt. XV, 36ᵇ)* Et les disciples, *(* Mc. VIII, 6ᶜ)* mirent devant
les foules. | *(Mt. XV, 37)* Et ils mangèrent tous et furent rassasiés. 10
Et ils prirent les restes des morceaux la contenance de sept cor-
beilles. | *(Mt. XV, 38)* Et les gens qui mangèrent étaient quatre 11
mille hommes, sauf les femmes et les enfants. | *(39)* Et quand 12
il eut congédié les foules, il monta dans la barque et vint aux
frontières de Magdo. |

(Mt. XVI, 1ᵃ) Et les séparés et les sadducéens vinrent à lui 13
(Mc. VIII, 11ᵇ)* et se mirent à chercher discussion avec lui. *(* Mt.
XVI, 1ᶜ)* Et ils lui demandèrent de leur montrer un signe du ciel
(Mc. VIII, 11ᵈ)* pour le tenter. | *(12ᵃ)* Et soupira (p d) Jésus *(12ᵇ)* 14
en lui-même, et dit : «Quel signe demande cette [tribu] génération
(Mt. XVI, 4ᵇ) méchante, adultère ? Elle demande un signe, et il
ne lui sera donné de signe que le signe de Jonas le prophète. |
(Mc. VIII, 12ᶜ) La vérité je vous dis qu'il ne sera pas donné de 15
signe à cette génération.» | *(13)* Et il les quitta et monta dans la 16
barque ; et ils s'en allèrent à l'autre rive. | *(*14ᵃ)* Et oublièrent 17
(Mt. XVI, 5ᵇ)* ses disciples *(* Mc. VIII, 14ᵇ)* de prendre avec eux du
pain. Et ils n'avaient avec eux dans la barque [pas même] sinon
un seul pain. |

(15ᵃ) Et leur recommanda (p d) Jésus *(15ᵇ)* et leur dit : 18
«Voyez, gardez-vous du levain des séparés *(Mt. XVI, 6ᵇ)* et des

---

12ᵃ¹ *SC* ملـا fut agité.
12ᵇ¹ *B* نفسه . *SP* ܒܪܘܚܗ dans son esprit.
*Mt. XVI, 4*ᵇ¹ ÷ الشرير le mal. ♀ قبيلة السوء ou القبيلة السيئة (الجيل) la mauvaise
génération | ² *B* سوا .
*Mc. VIII, 12*ᶜ¹ *B* + الحق .
14ᵃ¹ ⊏ والسوا ♀ وأنسي .
14ᵇ¹ *AECa* قال | ² ÷ ولا pas même ♀ ولا الا sinon.
15ᵇ¹ *BECa* + و | ² *B* انفسكم .   15¹ *ACa* خمير .

(مر ٨ : ١٥c) ومن خميرة[1] هيرودس . | (مت ١٦ : ٧) و[1] تفكّروا هم في
نفوسهم[2] أنهم لم ياخذوا معهم[3] خبزًا . | (٨a) فعلم ايسوع وقال لهم : « ماذا
تفكِّرون في نفوسكم ، يا قليلي الأمانة ؟ (مر ٨ : ١٧) وتهتمّون انه[1] ليس
لكم خبز . الى الآن[2] لا تعلمون ، ولا تفهمون[3] ؛ قلبكم بعد قاس[4] . | (١٨)
ولكم أعين ، ولا تبصرون ، ولكم آذان ولا تسمعون ، ولا تذكرون |
(١٩) لمَّا كسَرتُ تلك الخمسة الارغفة[1] لخمسة آلاف[2] ، وكم من صَنّ مملوًا[3]
من الكِسَر رفعتم ؟ » قالوا : « اثني[4] عشر . » |

(٢٠) قال لهم : « والسبعة ايضًا ، لاربعة آلاف[1] ، كم من زنبيل مملوء[2]
كِسرًا رفعتم ؟ » قالوا : « سبعة » | (٢١) قال لهم : (مت ١٦ : ١١) « كيف
لم تفهموا[1] اني لم[2] اخاطبكم بسبب الخبز ، لكن لتحتفظوا من خمير المعتزلة
والزنادقة . » | (١٢) حينئذٍ فهموا أنه لم يقُل ليتحفّظوا[1] من خمير الخبز ، بل
من عِلم[2] المعتزلة والزنادقة[3] ، (خ د) الذي اياه دعا[1] خميرًا . |

(خ د) ومن بعد ذلك ، (مر ٨ : ٢٢) اتى بيت صيدا[1] . وجاؤوه بضرير
واحد[2] ، والتمسوا منه أن يدنُ اليه[3] . | (٢٣a) فاخذ بيد (خ د) ذلك
(٢٣b) الضَرير ، وأَخرجه خارج القرية ، وتفَل في عينيه ؛ ووضع يده ، وسأله[1] :
« ماذا ترَى ؟ » | (٢٤a) وتأمل (خ د) ذلك الضرير (٢٤b) وقال

Mt. XVI, 7[1] *S* ܗܝܕܝܢ alors | [2] *P* + ܘܐܡܪܝܢ et disaient | [3] *C* ܠܗܘܢ pour eux. *P* — ܥܡܗܘܢ avec eux.
Mc. VIII, 17[1] *B* أن | [2] *E* — الى الان | [3] *ACa* تتفهّمون vous comprenez petit à petit ; *B* تفقهون | [4] *B* قاسي . *SC* ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܥܘܝܪ ܠܒܟܘܢ jusqu'ici votre cœur est aveuglé.
19[1] *B* أرغف *E* الارغف | [2] *ACa* الف . *SC* ܕܚܡܫܐ ܐܠܦܝܢ ܐܟܠܘ ܡܢܗܘܢ dont cinq mille ont mangé | [3] *ACa* مملوة *BE* مملوًا Q مملوء | [4] *E* اثنا .
20[1] *ABCa* ألف | [2] *BE* مملوًا .
Mt. XVI, 11[1] *SC* ܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ne comprenez-vous pas | [2] *BE* لن .

sadducéens, (*Mc. VIII, 15*[c]) et du levain d'Hérode. | (*Mt. XVI, 7*) 19
Et eux pensèrent en eux-mêmes qu'ils n'avaient pas pris de pain
avec eux. | (*8*[a]) Et Jésus sut (cela) et leur dit : « Que pensez-vous 20
en vous-mêmes, gens de peu de foi ? | (*Mc. VIII, 17*) Et vous
préoccupez-vous de ce que vous n'avez pas de pain ? Jusqu'à pré-
sent, vous ne savez pas et vous ne comprenez pas. Votre cœur est
encore dur. | (*18*) Et vous avez des yeux, et vous ne voyez pas ; et 21
vous avez des oreilles, et vous n'entendez pas, et vous ne vous sou-
venez pas. | (*19*)Lorsque j'ai rompu ces cinq pains pour cinq mille, 22
et|combien avez-vous enlevé de corbeilles remplies de morceaux ?
Ils dirent : « Douze ». |

(*20*) Il leur dit : « Et les sept aussi, pour quatre mille, com- 23
bien avez-vous enlevé de corbeilles remplies de morceaux ? » Ils
dirent: «Sept.» | (*21*) Il leur dit : (*Mt. XVI, 11*) «Comment n'avez- 24
vous pas compris que je ne vous avais pas parlé |à cause| à propos
du pain, mais afin que vous vous gardiez du levain des séparés et
des sadducéens ? » | (*12*) Alors ils comprirent qu'il n'avait pas dit 25
qu'ils se gardassent du levain du pain, mais de [la science]
l'enseignement des séparés et des sadducéens (p d) qu'il a appelé
levain. |

(p d) Et après cela (*Mc. VIII, 22*) il vint à Bethsaida. Et ils 26
lui amenèrent un [seul] aveugle et le prièrent de [s'approcher de
lui] le toucher. | (*23*[a]) Et il saisit la main (p d) de cet (*23*[b]) aveugle 27
et le fit sortir en dehors du village ; et il cracha dans ses yeux, et
imposa sa main et l'interrogea : « Que vois-tu ?» (*24*[a]) Et observa 28
(p d) cet aveugle (*24*[b]) et dit (p d) à lui (*24*[c]) « Je vois les hommes

---

22[1] *B* لتحفظ *E* لتتحفظوا | [2] ÷ علم Q تعليم ܡܠܦܢܘܬܐ | [3] *SC* > ܘܠܐ ܗܘܐ ܥܠ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪ̈ܝܫܐ
ܘܙܕ̈ܘܩܝܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܙܕܗܪܘ que ce n'était pas au sujet du levain des
Pharisiens et des Sadducéens qu'il leur avait dit : gardez-vous.

(p d) [1] *B* دعوه *E* دعاه .

Mc. VIII, 22[1] *E* صيادا | [2] ÷ ÷ [2] ضرير واحد Q ضرير | [3] *ACa* يدن . *BE* يدلوا Q يدنو .
يلمسه Q يدنو اليه .

23b[1] *SC* + ܘܐܡܪ ܠܗ et lui dit :

(خ د) له (٢٤[c]) « أرى الناس كالشجر يمشون . » | (٢٥) ووضع ايضاً[1] يده على عينيه[2] واستقامتا[3] . وكان ينظر كل شيء واضحاً | (٢٦) فارسله الى منزله وقال : « لا تدخل ولا الى[1] القرية ؛ ولا تخبر[2] انساناً في القرية . » |

(٢٧[a]) وخرج ايسوع وتلاميذه الى قرى قيسارية فيلفوس . (خ د) وبينما هو منطلق[1] (٢٧[c]) في الطريق (خ د) وتلاميذه وحدهم[1] ، | (مت ١٦ : ١٣[b]) سأل تلاميذه وقال : « ماذا يقول[1] علي الناس باني ابن البشر ؟ » | (١٤)[1] قالوا له : « قوم[2] يقولون : يوحنا المعمد ؛ وآخرون إيليا ؛ وآخرون إرميا ؛ او واحد من الانبياء . » | (١٥) قال لهم : « فانتم ماذا تقولون بأني ؟[1] » . |

(١٦) اجاب شمعون الصفا[1] وقال : « انت المسيح ابن الله الحي . » | (١٧) اجاب ايسوع وقال[1] : « طوباك[2] . يا شمعون بن يونا . اللحم والدم لم يظهر[3] لك ، لكن ابي الذي في السماء . | (١٨) وانا ايضاً اقول لك[1] بانك[2] انت الصفا[3] ، وعلى هذا الصفا[4] أبني بيعتي ؛ وابواب الجحيم لا تقهرها[5] . | (١٩) لك أعطي مفاتيح[1] ملكوت السماء . فكل ما تعقد في الارض يكون معقوداً[2] في السماء ؛ وكل ما تحل في الارض يكون محلولاً في السماء . » | (مر ٨ : ٣٠[a]) وزجر (مت ١٦ : ٢٠) تلاميذه وحذرهم[1] الا يقولوا لانسان بسببه[2] انه المسيح . |

25[1] *BE* — ايضا | [2] *C* + ܘܚܙܐ et il vit | [3] *SCP* ܐܬܩܢ il fut rétabli.

26[1] × ولا ☧ حتى ܐܦܠܐ même | [2] *B* وتخبر . *SC* ܠܐ ܬܐܡܪ ne dis pas.

(p d) [1] *AECa* ينطلق .

(p d) [1] ⌐ وحدهم ☧ وحدهم ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ eux seuls.

Mt. XVI, 13[b1] *BECa* يقولون | [2] *SC* ܡܢܘ ܠܗ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ qui est ce Fils de l'homme.

14[1] *C* + ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ses disciples | [2] *SC* ܐܝܬ ܕ il y en a qui.

comme les arbres qui marchent. » | (25) Et il imposa de nouveau 29
sa main sur ses yeux et ils furent [dressés] rétablis. Et il voyait
tout clairement. | (26) Et il l'envoya à sa maison et lui dit : 30
« N'entre même pas dans le village, et ne raconte à personne dans
le village. » |

(27ᵃ) Et Jésus sortit et ses disciples vers les villages de Césa- 31
rée de Philippe. (p d) Et pendant qu'il s'en allait *(27ᶜ)* dans le
chemin (p d) et ses disciples seuls, | *(Mt. XVI, 13ᵇ)* il interrogea 32
ses disciples et dit : « Que disent les gens de moi, que je suis le
Fils des hommes ? » | *(14)* Il lui dirent : Certains disent : « Jean 33
le Baptiste ; et d'autres : Elie ; et d'autres : Jérémie ; ou l'un des
prophètes. » | *(15)* Ils leur dit : « Et vous que dites-vous que 34
je suis ? » |

(16) Simon Céphas répondit et dit : « Tu es le Christ, le Fils 35
de Dieu vivant.» | *(17)* Jésus répondit et lui dit : « Tu es bien- 36
heureux, ô Simon, fils de Yona ; la chair et le sang ne t'a pas ré-
vélé, mais mon Père qui (est) dans le ciel. | *(18)* Et moi je te dis 37
aussi que tu es « Pierre » et que sur cette pierre je bâtirai mon
Eglise ; et que les portes de l'abime ne la contraindront pas. |
(19) A toi je donne les clefs du royaume du ciel. Et tout ce que 38
tu lieras sur la terre sera lié dans le ciel ; et tout ce que tu délieras
sur la terre sera délié dans le ciel. » | *(✱Mc. VIII, 30ᵃ)* Et il reprit 39
(Mt. XVI, 20) ses disciples et les avertit de ne dire à personne de
lui qu'il est le Messie. |

---

*15*¹ *A* — باي .
*16*¹ *E* الصفا .
*17*¹ *B* — ل | ² *BE* X ܛܘܒܝܟ طوبيك | ³ *A* لم يظهرا .
*18*¹ *AC* ÷ وانا اقول لك ايضا | ² C بانك Q انك | ³ C الصفا (pl.) Q الصفاة ܕܟܐܦܐ pierre | ⁴ C هذا الصفا Q هذه الصفاة | ⁵ *BE* لا تقربها .
*19*¹ *C* + ܕܬܪ̈ܥܐ des portes | ² *B* ܡܩܠܕ̈ܐ .
*20*¹ *P* ܦܩܕ commanda | ² ÷ بسببه à cause de lui Q عنه ܥܠܘܗܝ de lui.

([a]٢١) ومن الآن[1] ابتدأ[2] ايسوع يُظهِر لتلاميذه انه مزمع ان يمضي الى اورشليم ويألم[3] كثيرًا . | (مر ٨ : [b]٣١) ويُطرَح من المشايخ ، ومن عظماء[1] الكهنة ومن[2] الكتاب ، ويقتل ؛ وفي اليوم الثالث يقوم . | ([a]٣٢) ويقول[1] قولًا ظاهرًا[2] . (مت ١٦ : [b]٢٢) وشمعون الصفا (خ د) كالمتألم عليه ([d]٢٢) قال : « حاشاك ، يا سيدي ، من ذلك[1] . » | (مر ٨ : [a]٣٣) فالتفت وتأمل تلاميذه وزجر شمعون وقال : | (مت ١٦ : [b]٢٣) « انطلق ورائي ، ايها الشيطان ؛ فانت مَعثَرة لي ؛ لانك لا تفكر في ما يتعلّق بالله[1] ، لكن في ما يتعلق بالناس[2] . » |

(مر ٨ : [a]٣٤) ودعا ايسوع الجموع مع تلاميذه وقال لهم[1] : « من احب ان يأتي ورائي[2] ، فليكفر بنفسه . (لو ٩ : [b]٢٣) ويأخذ[1] صليبه كل يوم ويأتي[2] ورائي . | (مر ٨ : ٣٥) وكل من يحب ان يُحيي نفسه يُهلِكها ؛ وكل من يُهلِك نفسه من أجلي ومن اجل بِشارتي ، يُحييها . | (لو ٩ : ٢٥) « ماذا ينتفع[1] الانسان لو[2] اقتنى العالم باسره ، وأهلَك نفسه أو[3] خسِرها . | (مر ٨ : ٣٧) أو ماذا يُعطي الانسان فِديةً[1] نفسه ؟ » . |

(٣٨) « كل من يخجل بي[1] وباقاويلي ، في هذه القبيلة الفاجرة الخاطئة[2] ، فابن البشر ايضاً يَبهَت به[3] ، اذا ما أتى بمجد ابيه ، مع ملائكته[4] القديسين . | (مت ١٦ : ٢٧) فانَّ ابن البشر مزمع ان يأتي بمجد أبيه ، مع ملائكته القديسين . وحينئذٍ يجازي أنساناً انساناً[1] حسب اعماله . » |

21[a1] † من الآن dès maintenant ♀ منذ ذاك الحين ܡܢ ܗܝܕܝܢ dès ce moment | [2] *BE* ابتدآ *ACa* ابتدى ♀ ابتدا | [3] *B* يؤلم .

Mc. VIII, 31[b1] *BE* وعظمآ | [2] *E* مِن .

32[1] *P* ܡܡܠܠ ܗܘܐ disait | [2] *SCP* ܡܠܬܐ ܟܠܗ ܒܓܠܐ la parole ouvertement.

Mt. XVI, 22[b1] *P* ܕܢܗܘܐ ܠܟ ܗܕܐ que cela te soit (arrive). *C* ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܟ ܗܕܐ que cela ne te soit pas (arrivé).

23[b1] *CP* ܕܐܠܗܐ ce (qui est) à Dieu | [2] *CP* ܕܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ce (qui est) aux hommes. *Mc. VIII, 34*[a1] *A* — لهم | [2] *E* وَرَاي .

Lc. IX, 23[b1] † يأخذ ♀ يحمل ܢܫܩܘܠ qu'il porte | [2] ⊏ ياتي ♀ يات .

(21ᵃ) Dès [maintenant] ce moment-là, Jésus commença à 40
montrer à ses disciples qu'il devait aller à Jérusalem et souffrir
beaucoup : | *(Mc. VIII, 31ᵇ)* et être rejeté par les anciens et les 41
grands des prêtres et les scribes ; et, mis à mort et ressusciter le
troisième jour. | *(32ᵃ)* Et il dit une parole ouverte. *(Mt. XVI, 22ᵇ)* 42
Simon Cephas, (p d) comme compatissant pour lui, *(22ᵈ)* dit :
« Loin de toi cela, Seigneur. » | *(Mc. VIII, 33ᵃ)* Et il se retourna 43
et considéra ses disciples et reprit Simon et dit : | *(Mt. XVI, 23ᵇ)* 44
« Va derrière moi, ô Satan, car tu es un scandale pour moi ; parce
que tu ne considères pas ce qui appartient à Dieu, mais ce qui ap-
partient aux hommes. » |

(Mc. VIII, 34ᵃ) Et Jésus appela les foules avec ses disciples 45
et leur dit : « Si quelqu'un veut venir derrière moi, qu'il se renon-
ce, *(Lc. IX, 23ᵇ)* et qu'il [prenne] porte sa croix, chaque jour, et
qu'il vienne derrière moi. | *(Mc. VIII, 35)* Et quiconque voudra 46
[vivifier] sauver son âme, la perdra. Et quiconque perdra son âme,
à cause de moi et à cause de mon Evangile, la sauvera. | *(Lc.* 47
IX, 25) Que sert à l'homme s'il possède le monde entier et fait
périr son âme ou la perd ? | *(Mc. VIII, 37)* Ou bien que donnera 48
l'homme comme rançon de son âme ? » |

(38) « Quiconque aura rougi de moi et de mes paroles, dans 49
cette génération adultère et pécheresse, le Fils des hommes aussi
[sera interdit en lui] rougira de lui lorsqu'il sera venu dans la gloire
de son Père, avec ses saints anges. | *(Mt. XVI, 27)* Car le Fils des 50
hommes doit venir dans la gloire de son Père avec ses saints
anges. Et alors il rétribuera à [homme, homme] chacun selon ses
œuvres. » |

25¹ *BE* يربح gagne | ² *ACa* إن *BE* إذا | ³ *A* و .

*Mc. VIII, 37*¹ *SCP* ܐܠܚܠܦܘܗ̈ échange.

38¹ × يخجل بي ܢܒܗܬ ܒܝ ♀ يخجل مني rougira de moi *B* يخجل . *ACa* يجحد بي me reniera | ² *ACa* > الخاطئة الفاجرة | ³ † يبهت به ܢܒܗܬ ܒܗ sera interdit en lui ♀ يخجل منه ܢܒܗܬ ܒܗ rougira de lui | ⁴ *SC* ܘܡܠܐܟ̈ܐ et les anges.

*Mt. XVI, 27*¹ × انسان انسان ܐܢܫ ܐܢܫ homme, homme. ♀ كل احد chacun.

الاصحاح الرابع والعشرون

١ (مر ٨ : ٣٩a[1]) وقال لهم : « الحق[2] اقول لكم ، ان هاهنا (خ د) الآن
(٣٩b) اناساً قِياماً (خ د) عندي (٣٩c) لا يطعَمون الموت الى ان يروا
ملكوت الله قد أتت بأيد ، (مت ١٦ : ٢٨b) ولابن[1] البشر الآتي
بملكوته[2] . » |

٢ (مت ١٧ : ١a) ومن بَعد ستَّة أيام ، أخذ ايسوع شمعون الصفا ويعقوب
ويوحنا اخاه ، وأصعَدهم الى جبلٍ عالٍ (خ د) ثلاثة[1] (١b) هُم حَسْبُ[1']
٣ (وحدهم) | (لو ٩ : ٢٩a) وبينما هم يصلّون ، (☆ مت ١٧ : ٢a) تغيّر ايسوع
٤ (لو ٩ : ٢٩b) وصار على مِثال شخص آخر[1] . | (مت ١٧ : ٢c) وأشرق وجهه
كالشمس (لو ٩ : ٢٩c) وثيابه كانت بيضاء (☆ مر ٩ : ٣b) جدًّا[1] كالثلج ،
(لو ٩ : ٢٩d) وكلَمع البَرق[1] ، (مر ٩ : ٣c) حتى أن شيئاً ممّا[1] على الارض لا
يمكن فيه[2] ان يبيّض كذلك[3] . |

٥ ، ٦ (☆ ٤) وترآءى لهم[1] موسى وايليا مخاطبين لايسوع . | (لو ٩ : ٣١b) وظنّوا

Chap. XXIV.

*Mc. VIII, 39*a1 *P 1* du ch. *IX* | [2] *B* + الحقّ .

*Mt. XVI, 28*b1 *B* الابن . ✻ لابن ܠܒܪܗ Ջ أبن | [2] *BE* ملكوته . *C* + ܘܒܫܘܒܚܗ et dans sa gloire.

(p d) [1] *A* لثلاثتهم .

*Mt. XVII, 1*b1*CP* ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ eux seuls.

Chapitre XXIV.

(Mc. VIII, 39ᵃ) Et il leur dit : « La vérité je vous dis qu'ici 1
(p d) maintenant *(39ᵇ)* des gens présents (p d) auprès de moi
(39ᶜ) ne goûteront pas la mort jusqu'à ce qu'ils aient vu le
règne de Dieu venu en puissance, *(Mt. XVI, 28ᵇ)* et le Fils des
hommes venant dans son royaume. » |

(Mt. XVII, 1ᵃ) Et après six jours, Jésus prit Simon Céphas 2
et Jacques et Jean son frère et les fit monter sur une montagne
élevée (p d) trois *(1ᵇ)* eux seulement. | *(Lc. IX, 29ᵃ)* Et pendant 3
qu'ils priaient, *(*Mt. XVII, 2ᵃ)* Jésus changea (d'aspect), *(Lc. IX,
29ᵇ)* et devint selon la forme d'une autre personne. | *(Mt. XVII, 2ᶜ)* 4
Et son visage brilla comme le soleil. *(Lc. IX, 29ᶜ)* Et ses vêtements
étaient blancs, *(*Mc. IX, 3ᵇ)* extrêmement, comme la neige, *(Lc.
IX, 29ᵈ)* et (étincelaient) comme l'étincellement de l'éclair. *(Mc.
IX, 3ᶜ)* Tellement que rien de ce qui (est) sur la terre ne peut [en
cela] blanchir (ou être blanchi) ainsi. |

(4)* Et Moïse et Elie apparurent à eux, s'entretenant avec 5
Jésus. | *(Lc. IX, 31ᵇ)* Et ils crurent que le temps de sa mort, qui 6

Lc. IX, 29ᵇ¹ *BE* — شخص. *SCP* ܐܫܬܚܠܦ ܚܙܘܐ ܕܐܦܘܗܝ l'aspect de son visage se transforma.

Mc. IX, 3ᵇ¹ *BE* — جدًا .

Lc. IX, 29ᵈ¹ *ACa* كنور comme la lumière. *SC* ܡܨܡܚܝܢ ܗܘܘ étincelaient.

Mc. IX, 3ᶜ¹ *ACa* ما | ² فيه en lui (est explétif) | ³ *P* ܐܝܟܢܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܠܡܚܘܪܘ ܕܒܐܪܥܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ tellement que les hommes sur terre ne peuvent blanchir ainsi.

⁴ *BCa* ذ . *A* — id.

أن[1] وقت وفاته المزمعة ان[2] تتمّ باورشليم بلغت[3] . | (٣٢) وثَقُلوا في سِنةٍ[1]
شمعون واللذان[2] معه[3]. وبجهدٍ ايقظوا نفوسهم[4] ، ورأوا مجده ، وذينك الرجلين
القائمين عنده[5] . | (٣٣a) ولما بديا[1] بالانفصال عنه ، قال شمعون لايسوع :
«يا عظيمي[2] ، حَسَنٌ بنا[3] المقام هاهنا . | (مت ١٧ : ٤b) وإن أحببت[1] ، [2]نَصنع
هاهنا ثلث[3] مظالّ ، (لو ٩ : ٣٣c) لك واحدة ، ولموسى واحدة ، ولإيليا[1]
واحدة . » ولم يعلَم ماذا قال[2] . (مر ٩ : ٦b) لاجل الفَزَع الذي احتوى
عليهم[1] . |

١ (* لو ٩ : ٣٤a) وبينما هو يقول ذلك ، (مت ١٧ : ٥b) حتى[1] ظلّلتهم[2] غمامة
١ نَيِّرة . | (لو ٩ : ٣٤c) ولما أبصروا موسى وايليا قد دخلا[1] (خ د) تلك
١ (٣٤d) الغمامة ، فزعوا (خ د) أيضاً . | (مت ١٧ : ٥c) وسُمِع صوت من
الغمامة يقول : « هذا ابني الحبيب[1] الذي[2] اصطفيت[3] ؛ (خ د) فـ (٥d) له
١ اسمعوا . » | (لو ٩ : ٣٦a[1]) ولما سُمِع (خ د) هذا (٣٦b) الصوت ، وُجِد[1]
١ ايسوع وحده . | (مت ١٧ : ٦a) والتلاميذ[1] لمّا سمعوا (خ د) الصوت ، (٦b)
سقَطوا على وجوههم ، من الخوف الذي شمَلهم[1] . |
١٦ ، ١ (٧) وتقدّم ايسوع[1] ، ودنا اليهم[2] وقال : « قُوموا[3] ، لا تفزَعوا . » | (٨)

Lc. IX, 31[1] *BE* — ان | [2] *BE* لإن | [3] ⊏ بلغت ⵕ بلغ . *SCP* (*P* ܡܦܩܢܗ) ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܘܬܗ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܬܠܡ ܒܐܘܪܫܠܡ et ils parlaient de sa mort (*P* sa sortie) qui allait s'accomplir à Jérusalem.

32[1] *ACa* + نوم | [2] *A* الذين | [3] ✻ وثقلوا في سنةٍ شمعون واللذان معه , ܘܫܡܥܘܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܕܥܡܗ ܝܩܝܪܝܢ ܗܘܘ ܒܫܢܬܐ et Simon et ceux qui (étaient) avec lui furent accablés de sommeil | [4]*B* انفوسهم | [5]*BE* معه قائمين se tenant avec lui.

33[a1] ⊏ بديا ⵕ بدأا | [2] *B* عظمى mon os | [3] ⊏ حسَن بنا ⵕ حسَن لنا ܫܦܝܪ ܗܘ ܠܢ il nous est bon.

Mt. XVII, 4[b1] *Ca* حببت | [2] *BE* + أن | [3] *BE* — ثلث .

Lc. IX, 33[c1] *ACa* لاليا | [2] *B* لم يعلموا ils ne surent pas. *SCP* ܘܠܐ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ et il ne savait pas ce qu'il disait.

devait avoir lieu à Jérusalem, était arrivé. | *(32)* Et furent acca- 7
blés de sommeil Simon et les deux qui (étaient) avec lui. Et avec
effort, ils se réveillèrent et virent sa gloire, et ces deux hommes
qui se tenaient auprès de lui. | *(33ª)* Et lorsqu'ils se mirent à se 8
séparer de lui, Simon dit à Jésus : « Mon grand, il nous est bon
de rester ici. | *(Mt. XVII, 4ᵇ)* Et si tu veux, nous ferons ici trois 9
tentes, *(Lc. IX, 33ᶜ)* une pour toi, et une pour Moïse, et une pour
Elie. » | Et il ne sut pas ce qu'il dit, *(Mc. IX, 6ᵇ)* à cause de la
frayeur qui les avait [rassemblés] saisis. » |

(*Lc. IX, 34ª*) Et pendant qu'il disait cela, (*Mt. XVII, 5ᵇ*) voici 10
qu'une nuée lumineuse étendit son ombre sur eux. | (*Lc. IX, 34ᶜ*) 11
Et lorsqu'ils eurent vu Moïse et Elie entrer dans (p d) cette (*34ᵈ*)
nuée, ils furent effrayés (p d) encore. | (*Mt. XVII, 5ᶜ*) Et une voix 12
fut entendue de la nuée (qui) disait : « Celui-ci est mon Fils Bien-
Aimé que j'ai choisi ; (p d) donc (*5ᵈ*) écoutez-le. » | (*Lc. IX, 36ª*) 13
Et quand fut entendue (p d) cette (*36ᵇ*) voix, Jésus fut trouvé seul. |
(*Mt. XVII, 6ª*) Et les disciples, lorsqu'ils eurent entendu (p d) la 14
voix, (*6ᵇ*) tombèrent sur leurs faces, de la peur qui s'était emparée
d'eux. |

(7) Et Jésus avança et [s'approcha d'eux] les toucha et dit : 15
« Levez-vous ; n'ayez pas peur. » | *(8)* Et ils levèrent leurs yeux 16

Mc. IX, 6ᵇ¹ ÷ احتوى عليهم les avait ressemblés ♀ استولى عليهم ܐܚܕܐ ܐܢܘܢ ou ܘܕܚܠܐ ܐܚܕܗܘܢ s'était emparée d'eux.

Mt. XVII, 5ᵇ¹ [حتى ♀ اذا ܗܐ voici que | ² *ACa* أظلتهم .

Lc. IX, 34ᶜ¹ *BE* + تحت sous.

Mt. XVII, 5ᶜ¹ *C* ܘܚܒܝܒܐ et mon bien-aimé | ²*ACa* + له | ³*CP* ܕܒܗ ܐܨܛܒܝܬ en qui je me suis complu.

Lc. IX, 36ª¹ *A* att. à *Mt*. 36ᵇ¹ *B* وجدا .

Mt. XVII, 6ª¹ *C* ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ses disciples

6ᵇ¹ *SCP* ܘܕܚܠܘ ܛܒ ils eurent grand peur.

7¹ *P* + ܠܘܬܗܘܢ auprès d'eux | ² ÷ دنا اليهم ♀ ܐܚܕ ܐܢܘܢ ܩܪܒ ܠܗܘܢ les toucha | ³*C* ܘܐܩܝܡ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ et il les fit lever et leur dit.

١٧ ورفعوا أعينهم، فأبصروا ايسوع كما كان[1] | (☆٩ª) ولمَّا نزلوا من الجبل ، وصّاهم
ايسوع وقال لهم[1] : « لا تقولوا (☆مر ٩ : ٩ᵇ) ما رأيتم[1] (☆مت ١٧ : ٩ᵇ) لانسان،
١٨ الى أن يقوم ابن البشر من بين[1] الاموات . | (مر ٩ : ١٠ª[1]) وأسرُّوا[2] الكلمة
في نفوسهم . (لو ٩ : ٣٦ᵈ) ولم يقولوا لانسان في تلك الايام ما شاهدوا . |
١٩ (مر ٩ : ١٠ᵇ) وفكَّروا فيما بينهم : « ما هذه الكلمة التي قال (خ د) لنا
(١٠ᶜ) : اني اذا ما قمت من بين الأموات . » |
٢٠ (☆ مت ١٧ : ١٠ª) وسألوه[1] تلاميذه (☆ مر ٩ : ١١ᵇ) وقالوا : « ما هو[1]
٢١ الذي تقوله الكتبة الان بان ايليا يجب أن يأتي أولًا ؟ » | (١٢) قال لهم :
« ايليا يأتي أوَّلًا ليُصلح[1] كل شيء . وكما كُتِب على ابن الانسان أنه يألم كثيرًا
٢٢ ويُطرَح . | (☆١٣ª) الكنّي[1] اقول لكم ان ايليا أتى (☆مت ١٧ : ١٢ᵇ) ولم
٢٣ يَعرفوه (☆مر ٩ : ١٣ᵇ) وفعلوا به كل ما[1] أحبّوا، كما كُتِب عليه . |(مت ١٧ : ١٢ᵈ)
٢٤ هكذا ابن البشر مزمع ان يألم منهم . | (١٣) حينئذٍ فهم التلاميذ أنه لسبب
يوحنا المعمّد قال لهم . |
٢٥ (خ د) وفي ذلك اليوم[1] الذي (لو ٩ : ٣٧ᵇ) نزلوا من الجبل ، استقبله
جمعٌ[1] كثيرون[2] (مر ٩ : ١٤ᵇ) قيامٌ[1] مع تلاميذه والكتّاب يناظرونهم[2] . |
٢٦ (١٥ª) والناس لمَّا ابصروا ايسوع جاروا[1] و[2] (خ د) في أثناء سُرورهم (١٥ᵇ)
٢٧ أسرعوا وسألوا عن سلامته | (لو ١٣ : ٣١) وفي ذلك اليوم[1] ، دنا اناس من
المعتزلة وقالوا له : « اخرُج وامضِ من هاهنا ، لان هيرودس يلتمس قتلك . |

8[1] *CP* ܒܠܚܘܕܘܗܝ lui seul.
9ª[1] *BE* — لهم .
Mc. IX, 9ᵇ[1] *C* ܚܙܘܐ la vision *P* ܚܙܘܐ ܗܢܐ cette vision.
Mt. XVII, 9ᵇ[1] *BE* — بين .
Mc. IX, 10ª[1] *A* att. à *Mt.* | [2] *ACa* اضمروا . *SCP* ܐܚܕܘ gardèrent.
Mt. XVII, 10ª[1] ⊏ سألوه ♀ سأله .
Mc. IX, 11ᵇ[1] *BE* + هذا .
12[1] *B* يُصلح .
13ª[1] *ACa* لكن *B* لكي.
13ᵇ[1] *BE* كما .
(p d) [1] *BE* — اليوم .

et virent Jésus tel qu'il était | (✻9^{a}) Et lorsqu'ils descendirent de la 17
montagne, Jésus leur commanda et leur dit : « Ne dites (✻*Mc. IX,* 9^{b})
ce que vous avez vu (✻ *Mt. XVII,* 9^{b}) à personne, jusqu'à ce que le
Fils des hommes soit ressuscité d'entre les morts. » | (*Mc. IX,* 10^{a}) 18
Et ils tinrent cachée la parole en eux-mêmes, (*Lc. IX,* 36^{d}) et ils
ne dirent à personne, en ces jours-là, ce qu'ils avaient vu. | (*Mc.* 19
IX, 10^{b}) Et ils pensèrent en eux-mêmes : « Qu'est-ce que cette
parole qu'il a dite (p d) à nous : (10^{c}) Lorsque je serai ressuscité
d'entre les morts ? » |

(✻*Mt. XVII,* 10^{a}) Et ses disciples l'interrogèrent (✻*Mc. IX,* 11^{b}) 20
et dirent : « Qu'est-ce donc ce que disent les scribes qu'Elie doit
venir d'abord ? » | (*12*) Il leur dit : « Elie viendra d'abord 21
pour restaurer toute chose. Et comme il fut écrit du Fils de
l'homme qu'il souffrira beaucoup et sera rejeté. | (✻13^{a}) Mais 22
je vous dis qu'Elie est venu (✻*Mt. XVII,* 12^{b}) et ils ne l'ont pas
connu (✻*Mc. IX,* 13^{b}) et ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu,
comme il fut écrit de lui. | (*Mt. XVII,* 12^{d}) Ainsi le Fils des 23
hommes doit-il souffrir de leur part. » | (*13*) Alors les disciples 24
comprirent que [à cause] touchant Jean le Baptiste il leur avait
parlé. |

(p d) Et en ce jour-là où (*Lc. IX,* 37^{b}) ils descendirent de la 25
montagne, une foule nombreuse alla à sa rencontre. (*Mc. IX,* 14^{b})
se tenant avec ses disciples et les scribes, discutant avec eux. |
(15^{a}) Et les gens, quand ils eurent vu Jésus, [furent injustes] 26
furent stupéfaits et (pd) au milieu de leur joie (15^{b}) ils se hatèrent
et [s'informèrent de sa santé] le saluèrent. | (*Lc. XIII, 31*) Et en 27
ce jour-là, des gens des séparés s'approchèrent et lui dirent : « Sors

---

Lc. IX, 37^{b} [1] *ACa* + ناس | [2] *BE* كثيرين .

Mc. IX, 14^{b} [1] *ACa* قيامًا | [2] *SCP* (*P* ܘܕܪܫܝܢ) ܚܙܐ ܠܘܬܗܘܢ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܕܒ ܕܪܫܝܢ ܥܡܗܘܢ il vit auprès d'eux une foule nombreuse et des scribes qui discutaient avec eux.

15^{a} [1] ܐܬܬܗܝܘ furent stupéfaits | [2] *BE* — و .

Lc. XIII, 31^{1} *SC* ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ en ces jours-là.

٢٨ (٣٢) قال لهم ايسوع[1] : « امضوا فقولوا[2] لهذا الثعلب[3] : ها انا مُخرِج الشياطين[4]
٢٩ وأشفي[5] اليومَ وغدًا ، وفي اليوم الثالث أُكمّل | (٣٣) غير انه يجب عليَّ ان
اراعي[1] اليومَ وغدًا ، وفي اليوم الآخر[2] أنطلق ؛ لانه لا يمكن ان يهلَك نبيّ
خارج اورشليم . |
٣٠ (خ د) ومن بعد ذلك (* مت ١٧ : ١٤[b]) دنا اليه رجل (* لو ٩ : ٣٨[b])
من ذلك الجمع (* مت ١٧ : ١٤[c]) وبَرَك على رُكبَتيه (* ١٥[a]) وقال له :
(* لو ٩ : ٣٨[d]) «اطلب منك (* مت ١٧ : ١٥[b]) سيدي[1] ، (* لو ٩ : ٣٨[e]) التفت
٣١ عليَّ ، ابني[1] هو واحدي . | (٣٩[a]) وتطرأ عليه الروح بَغتةً . (مت ١٧ : ١٥[d])
٣٢ وحدَث به ابن السَطح[1] . وهو يلاقي شُرورًا . | (مر ٩ : ١٨[a]) وحيث يصادفه
٣٣ يخبطه[1] ، ويُزبِد ويَصرُ أسنانه ويجف[2] . | (* مر ٩ : ٢٢[a]) ودفعات كثيرةً
ألقته[1] في النار والماء ليهلكه[2] . (لو ٩ : ٣٩[c]) ويجهد ما ، يفارقه[1] بعد ما[2]
٣٤ تسحَقه[3] . | (مت ١٧ : ١٦) وأدنيته الى تلاميذك ، ولم يقدروا على شِفائه . » |
٣٥ (١٧[a]) اجاب ايسوع وقال : « أفٍّ ! ايتها القبيلة غير المؤمنة ، الملتوية ، الى متى
اكون معكم[1] ، والى متى احتملكم ؟ (* لو ٩ : ٤١[b]) آتِ[1] بابنك الى هاهنا . » |
٣٦ (مر ٩ : ٢٠) واتى به اليه . ولمّا ابصرته الروح ، في الوقت خبطته . وسقط على
الارض ؛ وكان ينعَر[1] ويُزبِد . |

32[1] *BE* — ايسوع | [2] *BE* وقولوا | [3] *S* ܠܬܥܠܐ ܗܘ cette renarde+ ܗܕܐ ceci | [4] *BE* للشياطين | [5] *SC* ܐܫܬܠܡ ܣܘܥܪܢܝ ܐܣܝܐ j'accomplis mon action de guérir.

33[1] † اراعي j'aie égard ℞ اعمل ܐܣܬܥܪ j'agisse | [2] *ACa* الاخير le dernier.

Mt. XVII, 15[b1] *BE* — يا سيدي .

Lc. IX, 38[e1] ✳ عليَّ ܠܘܬܝ ℞ إليَّ vers moi. *C* ܐܬܪܚܡ ܥܠ ܒܪܝ aie pitié de mon fils. *SP* ܐܬܦܢܝ ܠܘܬܝ . ܒܪܝ tourne-toi vers moi, mon fils.

Mt. XVII, 15[d1] *SC* ܪܘܚ ܦܟܗܐ ܐܚܕܐ ܠܗ un esprit d'épilepsie (lunatique) s'empare de lui.

Mc. IX, 18[a1] † يخبطه le frappe fortement. ℞ يصرَعه ܡܛܪܦ ܠܗ le terrasse |

et pars d'ici, parce que Hérode cherche à te tuer. » | *(32)* Jésus 28
leur dit : « Allez et dites à ce renard : « Voici que je fais sortir les
démons et je guéris aujourd'hui et demain, et au troisième jour,
je serai consommé. | *(33)* Mais je dois [ménager] agir aujourd'hui 29
et demain, et [au dernier jour] et le jour suivant je m'en irai.
Car il ne peut pas se faire qu'un prophète périsse en dehors de
Jérusalem. » |

(p d) Et après cela, *(✱Mt. XVII, 14^{b})* s'approcha de lui un 30
homme *(✱Lc. IX, 38^{b})* de cette foule *(✱Mt. XVII, 14^{c})* et se mit à (ses
deux) genoux *(✱15^{a})* et lui dit : *(✱Lc. IX, 38^{d})* « Je te prie, *(✱Mt.
XVII, 15^{b})* mon Seigneur, *(✱Lc. IX, 38^{e})* tourne-toi vers moi, mon
fils (qui) est mon unique. | *(39^{a})* Et l'esprit lui survient subite- 31
ment. *(Mt. XVII, 15^{d})* Et il arriva en lui [le fils du toit] le démon
de la néoménie ; et il rencontre des maux. | *(Mc. IX, 18^{a})* Et par- 32
tout où il le rencontre, il le [frappe fortement] terrasse ; et (l'en-
fant) écume et grince des dents et se dessèche. | *(✱Mc. IX, 22^{a})* Et 33
maintes fois, il le jeta dans le feu et l'eau pour le faire périr. *(Lc.
IX, 39^{c})* Et c'est à peine s'il le quitte, après l'avoir brisé. | *(Mt.
XVII, 16)* Et je l'ai présenté à tes disciples et ils ne purent le 34
guérir. » |

(17^{a}) Jésus répondit et dit : « Fi ! ô génération incrédule 35
et tortue, jusques à quand serai-je près de vous ? Et jusques
à quand vous supporterai-je ? *(✱ Lc. IX, 41^{b})* Amène ton
fils ici. » | *(Mc. IX, 20)* Et il l'amena auprès de lui. Et lorsque 36
l'esprit l' (Jésus) eut vu, aussitôt il le (l'enfant) [frappa fortement]
terrassa ; et il (l'enfant) tomba par terre ; et il [criait d'une voix
nasillarde] se roulait et écumait. |

---

[2] *A* تخف *BCa* يخف devient léger.
Mc. IX, 22^{a1} ⊏ ألقته Q القاه | [2] *ACa* > في الماء والنار لتهلكه .
Lc. IX, 39^{c1} *BECa* تفارقه | [2] *BE* أو | [3] *Ca* السحقه , اسحقه .
Mt. XVII, 17^{a1} *ACa* عندكم chez vous.
Lc. IX, 41^{b1} ⊏ آتِ Q إنتِ .
Mc. IX, 20^{1} *ACa* ينفر *BE* ينمر ÷ خنّف crier d'une voix nasillarde Q كان يتمرّغ.
SCP ܡܬܥܓܠ ܗܘܐ il se roulait.

(٢١) وسأل ايسوع لأبيه : « كم هو الزمان الذي هو[1] هكذا ؟ » قال له : «[2]منذ صبائه[3] . (خ د) والى الآن | (٢٢[b]) لكن ، يا سيدي ، اعنّي بما تتمكّن ، وترحّم عليَّ . » | (٢٣) قال له ايسوع : « ان امكنك ان تؤمن ، فكل شيء يمكن أن يكون لِمَن يؤمن . » | (٢٤) وفي الوقت صاح ابو الصبي باكياً وقال : « أؤمن[1] ، يا سيّدي[2] ، أَعِن نُقصان إيماني . » |

(٢٥[a]) ولمّا أبصر ايسوع مُسارعة الناس ووُرُودهم[1] (خ د) للصوت (٢٥[b]) زَجر تلك الروح النجسة[1] ، وقال لها : « ايتها الروح الخَرساَء[2] التي لا تَنطُق ، انا آمُرك[3] ، اخرُجي منه ، ولا تعاودي[4] أيضاً الدخول اليه » | (٢٦[a]) وصاح ذلك (خ د) الروح (٢٦[b]) الشيطان كثيرًا وسحقه[1] ، وخرج . وسقط (خ د) ذلك الصبي (٢٦[c]) كالميت . فظنّ كثيرون انــه مات . | (٢٧) وايسوع اخذه بيده[1] واقامه (لو ٩ : ٤٢[b]) واعطاه لأبيه | (مت ١٧ : ١٨[b]) وَبَرِئَ ذلك الصَبِي من تلك الساعة . (لو ٩ : ٤٣[a]) وعجِب[1] (خ د) الناس (٤٣[b]) كلّهم بعظمة الله . |

(٭مر ٩ : ٢٨[a]) ولما دخل ايسوع الى البيت (٭مت ١٧ : ١٩[b]) تقدّم (٭مر ٩ : ٢٨[b]) تلاميذه وسألوه بينهم وبينه (٭مت ١٧ : ١٩[d]) وقالوا له[1] (٭ مر ٩ : ٢٨[c]) : « لِمَ نحن لَم نقدِر[1] (٭مت ١٧ : ١٩[f]) على شفائه[1] ؟ » | (٢٠) قال لهم ايسوع : « لاجل عدم امانتكم . الحق اقول لكم : إنْ[1] يكنْ فيكم إيمان كحبّة الخردل ، تقولوا[1] لهذا الجبــل : انتقل من هاهنا ، وينتقل . ولا يقهركم شيء | (مر ٩ : ٢٩[b]) فهذا الجنس لا يمكن اخراجه[1] بشيء الا بالصوم والصلاة . » |

(٣٠) ولمـا خرج[1] من ثَمَّ ، اجتازوا[2] في الجليل . ولم يحبّ ان يعلم به

21[1] *ACa* + فيه | [2] *ACa* + من | [3] *ACa* صباه .
24[1] *B* آمن | [2] *A* سيد . 25[a1] *B* وردهم leur rose.
25[b1] *B* النجس | [2] † الخرساَء ܚܪܫܐ muet ☧ الصمّاَء ܚܪܫܐ sourd | [3] *BE* مامرك *ACa* + ذلك cela | [4] toute la phrase est au féminin à cause de l'emploi de روح comme féminin (syriacisme).
26[b1] *SC* > ܩܥܐ ܘܫܚܩܗ ܣܓܝ cria et le brisa beaucoup.
27[1] *BE* أمسك بيده saisit sa main.

(21) Et Jésus demanda à son père : « Combien est le temps 37
où il est ainsi ? » Il lui dit : « Depuis son enfance, (p d) et jusqu'à
présent. » | *(22ᵇ)* Mais, mon Seigneur, aide-moi en ce que tu 38
peux, et aie pitié de moi. » | *(23)* Jésus lui dit : « Si tu peux croire, 39
tout peut arriver à celui qui croit. » | *(24)* Et aussitôt le père de 40
l'enfant cria, en pleurant, et dit : « Je crois, Seigneur, aide le man-
que de ma foi. » |

(25ᵃ) Et quand Jésus eut vu la lutte de vitesse des gens et leur 41
arrivée, (p d) vers la voix *(25ᵇ)* il réprimanda cet esprit impur et
lui dit : « O esprit [muet] sourd qui ne parles pas, je t'ordonne,
sors de lui ; et ne reviens plus à rentrer en lui. » | *(26ᵃ)* et cria cet 42
(p d) esprit *(26ᵇ)* Satan beaucoup ; et il le brisa et sortit. Et tomba
(p d) cet enfant *(26ᶜ)* comme mort. Et beaucoup crurent qu'il
était mort. | *(27)* Et Jésus le prit par la main et le releva, *(Lc. IX,* 43
42ᵇ) et le remit à son père. | *(Mt. XVII, 18ᵇ)* Et cet enfant fut 44
guéri à partir de cette heure-là. *(Lc. IX, 43ᵃ)* Et admirèrent (p d)
les gens *(43ᵇ)* tous, la grandeur de Dieu. |

(Mc. IX, 28ᵃ)* Et quand Jésus fut entré dans la maison, *(* Mt.* 45
XVII, 19ᵇ) s'approchèrent *(* Mc. IX, 28ᵇ)* ses disciples et l'inter-
rogèrent, entre eux et lui. *(* Mt. XVII, 19ᵈ)* et lui dirent : *(* Mc.*
IX, 28ᶜ) « Pourquoi, nous-mêmes, n'avons-nous pu, *(* Mt. XVII,*
19ᶠ) le guérir ? » | *(20)* Jésus leur dit : « A cause de votre 46
manque de foi. La vérité je vous dis : si vous aviez de la foi comme
un grain de sénevé, vous diriez à cette montagne : « Transporte-toi
d'ici. » et elle se transporterait. Et rien ne vous contraindrait. |
(Mc. IX, 29ᵇ) Car, cette espèce, il n'est pas possible de la 47
faire sortir par rien que par le jeûne et la prière. » |

(30) Et lorsqu'il fut sorti de là, ils passèrent à travers la 48
Galilée. Et il ne voulut que personne eût connaissance de lui. |

Lc. IX, 43ᵃ [1] اعجب .

Mt. XVII, 19ᵇ [1] *E* — ه .   *Mc. IX, 28ᶜ* [1] *BE* تقدر .

Mt. XVII, 19ᵈ [1] *AECa* اشفاه lui demander la guérison

20 [1] *B* + لم | [2] ܐ تقولون ܘ تقولوا .

Mc. IX, 29ᵇ [1] *SC* لا ܢܦܩ ne sort.

30 [1] *SC* ܢܦܩܘ sortirent | [2] *B* اختار *E* اجتاز . *SC* ܪܕܝܢ ܗܘܘ voyageaient

٤٩ انسان . | (٣١^a) وكان يعلّم تلاميذه ويقول لهم : (لو ٩ : ٤٤^a) « احفظوا
انتم[1] هـذه الاقاويل في آذانكم (* لو ٢١ : ١٤^a) وقلوبكم . |
٥ (*لو ٩ : ٤٤^b) فان ابن البشر مزمع ان يسلَّم في أيدي الناس (*مر ٩ : ٣١^c)
٥ ويقتلونه . فاذا قُتِل ، يقوم في اليوم الثالث . » | (لو ٩ : ٤٥) ولَم يعرفوا
الكلمة[1] التي قال لهم . لانها[2] كانت مستورة منهم[3] ، حتى لا يعلموها[4] . وخافوا
٥ ان يسألوه عن هذه الكلمة . | (مت ١٧ : ٢٣^b) واغتمّوا جدًّا . |

الاصحاح الخامس والعشرون

(خ د) وفي ذلك اليوم ، (لو ٩ : ٤٦^a) اعترض[1] هذا الرأي (خ د)
لتلاميذه ، وقالوا[1] : (لو ٩ : ٤٦^b) أترى مَن العظيم[1] فيهم[2] . | (مر ٩ : ٣٣^a)
فلما جآءوا[1] الى كفرناحوم ، ودخلوا الى البيت[2] ، قال لهم[3] (خ د) ايسوع
(٣٣^b) : « بماذا[1] كنتم تفكّرون في الطريق بينكم[2] ؟ » | (٣٤^a) وهم
سكتوا (خ د) لانهم فكّروا في ذلك . |
(خ د) ولمّا خرج شمعون الى خارج (مت ١٧ : ٢٤^b) دنا[1] اولئك الذين
يأخذون[2] درهمين درهمين عن[3] الجِزية الى الصفا وقالوا له : « أعظيمكم[4] لا يعطي

Lc. IX, 44a¹ BE — انتم .
45¹ CP + ܗܘܬ cette S ܡܕܡ ؟ ce que | ² A لانه | ³ منهم × ܡܢܗܘܢ Q عنهم |
⁴ B حتى لا يفهمونها E حتى لا يفهموه pour qu'ils ne le comprennent pas.

Chap. XXV.

Lc. IX, 46a¹ † اعترض s'opposer Q عَرَض arriver, survenir. SCP ܥܠܠ ܒܗܘܢ entra en eux.
(p d) ¹ BE تلاميذه. B وقولوا et dites.
46b¹ † العظيم le grand Q ودى الاعظم le plus grand | ² BE — فيهم .

(31ᵃ) Et il instruisait ses disciples et leur disait : *(Lc. IX, 44ᵃ)* 49
«Pour vous, retenez ces paroles, dans vos oreilles *(✡Lc. XXI, 14ᵃ)*
et (dans) vos cœurs. | (✡ *Lc. IX, 44ᵇ*) Car le Fils des hommes va 50
être livré aux mains des hommes ; (✡ *Mc. IX, 31ᶜ*) et ils le tueront.
Et après qu'il aura été tué, il ressuscitera au troisième jour. » |
(*Lc. IX, 45*) Et ils ne surent pas la parole qu'il leur a dite ; car elle 51
leur était voilée pour qu'ils ne la connûssent pas. Et ils craignirent de l'interroger sur cette parole. | (*Mt. XVII, 25ᵇ*) Et ils furent 52
très contristés. |

Chapitre XXV.

(p d) Et en ce jour-là, *(Lc. IX, 46ᵃ)* cette pensée [s'opposa] 1
survint (p d) à ses disciples et ils dirent *(Vc. IX, 46ᵇ)* qui serait le
[grand] plus grand parmi eux ? | *(Mc. IX, 33ᵃ)* Et lorsqu'ils furent 2
venus à Capharnaüm et, entrés dans la maison, leur dit (p d) Jésus:
(33ᵇ) « A quoi pensiez-vous dans le chemin, entre vous ? » | *(34ᵃ)* 3
Et eux se turent. (p d) Car ils avaient pensé à cela. |
(p d) Et lorsque Simon fut sorti dehors, *(Mt.XVII,24ᵇ)* ceux-là 4
qui prenaient [deux, deux drachmes] à chacun deux drachmes pour
la capitation s'approchèrent de Céphas et lui dirent : « Est-ce que

---

Mc. IX, 33ᵃ¹ *A* جاروا | ² *SC* ܘܐܬܐ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܘܟܕ ܥܠ ܠܒܝܬܗ et il vint à Capharnaüm et lorsqu'il fut entré dans sa maison | ³*SCP* ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ les interrogeait.

33ᵇ¹ *ACa* ماذا | ² *BE* > بينكم في الطريق .

Mt. XVII, 24ᵇ¹ *SC* ܐܬܘ vinrent | ² *SC* ܢܣܒܝܢ percevaient | ³ *ACa* درهمين على . *BE* × درهمين درهمين *CP* ܬܪܬܝܢ ܬܪܬܝܢ ܙܘܙܝܢ deux, deux drachmes ܘ من كل واحد درهمين de chacun deux drachmes. *S* ܙܘܙܐ les drachmes | ⁴ *SC* ܪܒܟܘܢ ton grand.

درهميه ؟ » | (٢٥) قال[1] : « بَلَى[2] » فلما دخل الصفا البيت بادَرَه[3] ايسوع وقال له : « ماذا تَرى ، يا شمعون ، ملوك الارض ممَّن يأخذون الـكَس والجزية ، من أبنآئهم أو[4] مِن الغُرَبآء ؟ » | (٢٦) قال له شمعون : « من الغُرَبآء . » قال له[1] ايسوع : « فالاولاد[2] إذَن هم أَحرار . » (خ د) قال له شمعون : « نعم » قال له ايسوع : « أعطِهم[1] انت ايضاً كالغريب . | (٢٧) ولئلا يُعنِتهم[1] ، أمضِ الى البحر وألقِ الشَص[2] . فاول سمكةٍ تصعَد افتح فاها ، تُصِب[3] إستارًا . فخذ ذلك[4] ، وأَعطِ[5] عنّي وعنك . » |

(مت ١٨ : ١) وفي تلك الساعة[1] تقدم التلاميذ[2] الى ايسوع وقالوا له : « من ترى اعظم[3] في ملكوت[4] السمآء ؟ » | (لو ٩ : ٤٧[a]) وايسوع عرف فكر قلبهم[1] ، (* مت ١٨ : ٢[a]) ودعا (مر ٩ : ٣٦[b]) صبيًّا واحدًا[1] ، واقامه في الوَسَط ، واخذه على ذراعيه[2] ، وقال لهم : | (مت ١٨ : ٣[b]) « الحق اقول لكم ، ان لم تعودوا فتصيروا كالصِبيان[1] ، لا تدخلوا ملكوت السمآء . | (٤[1]) من يُذِلّ الآن نفسه كهذا الصبي هو يكون عظيماً في ملكوت السمآء . » |

(لو ٩ : ٤٨[b]) « كل من يقبل باسمي مثل هـذا الصبي ، فلي قد قبل . (مر ٩ : ٣٧[b]) ومن قبلني ، فليس لي يقبل ، لكن لِمُرسلي[1] . | (لو ٩ : ٤٨[d]) والذي هو صغير[1] في جماعتكم[2] ، هذا يكون عظيماً . | (مت ١٨ : ٦) كل

25¹ *BE* وقال | ² *A* بلا | ³ *ACa* بدَرَه | ⁴ E أو Q أم .
26¹ *B* لهم | ² *ACa* فاولاد . (p d)¹ *ABCa* اعطيهم .
27¹ *BE* يفنيهم les anéantit. *ACa* ² يعنتهم Q نعنتهم nous les jettions dans l'embarras. † نعنتهم Q نشككهم ܢܟܫܠ ܐܢܘܢ nous les scandalisions | ² *S* ܙܠ ܐܪܡܐ ܨܢܪܬܐ ܒܝܡܐ va jeter le hameçon dans la mer | ³ *SC* ܬܫܟܚ tu trouveras + ܬܡܢ là (y) | ⁴ *B* ذاك . *C* ܣܒܝܗ prends-le | ⁵ *C* ܗܒܝܗ donne-le *S* + ܠܗܘܢ à eux.
*Mt. XVIII, 1*¹ *SC* ܒܗܘ ܝܘܡܐ en ce jour-là | ² *S* ܬܠܡܝܕܘܗܝ ses disciples. *S* ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܫܘܥ les disciples de Jésus | ³ *BE* عظيم | ⁴ *B* ملكت .

votre Grand ne donne pas ses deux drachmes ?» | *(25)* Il leur dit : 5
« Si » Et quand Céphas fut rentré dans la maison, Jésus le prévint
et lui dit : « Que penses-tu Simon ? De qui les rois de la terre
prennent-ils la taxe et la capitation ? De leurs enfants ou des
étrangers ?» | *(26)* Simon lui dit : « Des étrangers.» Jésus lui dit : 6
« Les enfants sont donc libres. » (p d) Simon lui dit : « Oui »
Jésus lui dit : « Donne-leur, toi aussi, comme l'étranger. |
(27) Et de peur que [il ne les jette dans l'embarras] nous ne les 7
scandalisions, va à la mer et jette l'hameçon ; et le premier poisson
(qui) montera, ouvre-lui la bouche, tu obtiendras un statère.
Prends cela, et donne, pour moi et pour toi. » |

(Mt. XVIII, 1) Et à cette heure-là, les disciples s'approchèrent 8
près de Jésus et lui dirent : « Qui donc (est) plus grand dans le
royaume du ciel ? » | *(Lc. IX, 47ᵃ)* Et Jésus connut la pensée de 9
leur cœur. *(Mt. XVIII, 2ᵃ)* Et il appela *(Mc. IX, 36ᵇ)* un [seul]
enfant et le plaça au milieu, et le prit dans ses bras et leur dit :
(Mt. XVIII, 3ᵇ) « La vérité je vous dis, si vous ne retournez pas et 10
ne devenez pas comme les petits enfants, vous n'entrerez pas dans
le royaume du ciel. | *(4)* Celui qui s'abaisse comme cet enfant, 11
lui-même sera grand dans le royaume du ciel. » |

(Lc. IX, 48ᵇ) « Quiconque reçoit, en mon nom (quelqu'un) 12
comme cet enfant, c'est moi qu'il reçoit. *(Mc. IX, 37ᵇ)* Et celui
qui me reçoit, ce n'est pas moi qu'il reçoit, mais celui qui m'a
envoyé. | *(Lc. IX, 48ᵈ)* Et celui qui est petit [dans votre commu- 13
nauté] parmi vous, celui-là sera grand. | *(Mt. XVIII, 6)* Et qui- 14

Lc. IX, 47ᵃ¹ *BE* قلوبهم leurs cœurs.
Mc. IX, 36ᵇ¹ ⸓ صبياً واحدًا ⸓ صبيًا *Q* | ² *B* ذرعيه .
Mt. XVIII, 3ᵇ¹ *C* ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܛܠܝ̈ܐ l'un de ces enfants.
4¹ *ABE* mettent ce verset dans le texte. *Ca* le met en marge.
Mc. IX, 37ᵇ¹ *B* يقبالي . ⁕ فليس لي يقبل الكني لمرسلي ⁕ ܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܡܩܒܠ ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ
فليس يقبلني انا ' لكن الذي ارسلني *Q* .
Lc. IX, 48ᵈ¹ *BE* يكون صغيرًا | ² *P* ܒܟܠܟܘܢ parmi vous tous. *C* ܒܟܘܢ ܐܝܟ ܗܢܐ
ܛܠܝܐ parmi vous comme cet enfant. *S* ܕܙܥܘܪ ܘܛܠܝܐ ܠܟܘܢ qui (est) petit et
enfant pour vous.

من يوذي[1] واحدًا من هولآء الصغار الذين يؤمنون بي ، فالاصلح له كان ان[2]
يكون في عُنقه رَحآء حمار معلقةً ومغرقاً[3] في اعماق[4] البحر . »|

١٤ (لو ٩ : ٤٩) اجاب يوحنا وقال : « يا عظيمنا ، رأينا انساناً يخرج الشياطين
١٥ باسمك ومنعناه ، لانّه لم يتبعك معنا . » | (مر ٩ : ٣٩) قال لهم ايسوع :
« لا تمنعوه ؛ فليس انسان[1] يصنع قُوى باسمي ، ويمكن ان يتسرّع الى ان
١٦ يقول سُوءًا عليّ . | (لو ٩ : ٥٠[b]) كل من ليس هو على مخالفتكم[1] ، فهو
١٧ معكم . | (مت ١٨ : ٧[a]) ويل للعالم من الفِتَن[1] (٧[c]) لكن الويل[1] للرجل
١٨ الذي بيده[2] تأتي الفِتَن[3] . | (٨[a]) ان أذَتك يدك او رجلك ، فاقطعها وألقها
عنك . فالأجوَد لك ان تدخل الحياة ، وأنت أعرج او[1] أشَل ، ولا ان يكون
لك يدان أو رِجلان وتقع في (* مت ١٨ : ٩[c]) جهنم[1] النار (ح د) الْمتوقّدة
١٩ الى الأبد . | (مر ٩ : ٤٤) بحيث[1] دودهم لا يموت ، ونارهم لا تُطفى[2] . |
٢٠ ، ٢١ (مت ١٨ : ٩[a]) فان فتَنتك عينك ، افقَها[1] وألقها عنك . | (مر ٩ : ٤٧[b][1])
فالأصلح لك[2] ان تدخل ملكوت الله بعين واحدة من ان يكون لك عينان ،
٢٢ وتقع في نار جهنم ؛ | (٤٨) حيث دودهم لا يموت ونارهم لا تَطفَأ[1] . »|
٢٣ ، ٢٤ (٤٩) « كلٌّ بالنارِ يُملَح ، وكل ذبيحة[1] بالِملح تُملَح . | (٥٠[a]) ما أحسَنَ المِلح !

Mt. XVIII, 6[1] † يوذي fait tort Ꝗ يشكك scandalise | [2] *BE* — ان | [3] † ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܐܠܘ ܗܘܬ ܪܚܝܐ ܕܚܡܪܐ فالاصلح له كان ان يكون في عُنقه رحآء حمار معلقةً ومغرقاً ܬܠܝܐ ܒܨܘܪܗ ܘܡܬܛܒܥ le mieux pour lui serait qu'il fût à son cou une meule d'âne suspendue et (qu'il fût) enfoncé Ꝗ خير له ان يُعلّق في عنقه حجر الرحى ويغرَق mieux voudrait pour lui qu'une pierre de meule soit suspendue à son cou et qu'il fût enfoncé | [4] *BE* — اعماق .

Mc. IX, 39[1] *A* انسانا .

Lc. IX, 50[b1] † على مخالفتكم à vous contredire Ꝗ عليكم ܠܘܩܒܠܟܘܢ contre vous.

Mt. XVIII, 7[a1] † الفتن les séditions Ꝗ الشكوك ܡܟܫܘܠܐ les scandales.

7[c1]*BECa* + ذلك ce (avant الرجل) | [2]× بيده dans sa possession Ꝗ على يده ou به

conque [nuit à] scandalise l'un de ces petits qui croient en moi,
[le mieux pour lui serait qu'il fût, à son cou, une meule d'âne sus-
pendue et (qu'il fût) enfoncé] mieux vaudrait pour lui qu'une
pierre de meule lui fût suspendue au cou et qu'il fût enfoncé dans
les profondeurs de la mer. » |

(Lc. IX, 49) Jean prit la parole et dit : « Notre Grand, nous 14
avons vu un homme (qui) faisait sortir des démons en ton nom,
et nous l'avons empêché, parce qu'il ne te suit pas, avec nous. » |
(Mc. IX, 39) Jésus leur dit : « Ne l'empêchez pas ; car il n'est per- 15
sonne qui fasse des miracles en mon nom et qui puisse se hâter de
parler mal de moi. | *(Lc. IX, 50ᵇ)* Quiconque n'est pas [à vous 16
contredire] contre vous, il est avec vous. | *(Mt. XVIII, 7ᵃ)* Malheur 17
au monde des [séditions] scandales ; *(7ᶜ)* mais malheur à l'homme
[dans la possession duquel] par qui arrivent les [séditions] scan-
dales. | *(8ᵃ)* Si ta main ou ton pied te [nuit] scandalise, coupe-le 18
et jette-le (loin) de toi. Car, il vaut mieux pour toi entrer dans la
vie, étant boiteux ou manchot, que d'avoir deux mains ou deux
pieds et de tomber dans *(☆ Mt. XVIII, 9ᶜ)* la géhenne du feu
(p d) qui brûlera à jamais. | *(Mc. IX, 44)* [de ce que] où leurs 19
vers ne meurent et leur feu ne s'éteint. | *(Mt. XVIII, 9ᵃ)* Si ton œil 20
te [séduit] scandalise,[crève-le]arrache-le et jette-le (loin) de toi. |
(Mc. IX, 47ᵇ) Car, il vaut mieux pour toi entrer dans le royau- 21
me de Dieu avec un seul œil que d'avoir deux yeux et tomber dans
le feu de la Géhenne ; | *(48)* où leurs vers ne meurent et leur feu 22
ne s'éteint. » |
(49) « Chacun est salé au feu ; et toute victime est salée du 23
sel. | *(50ᵃ)* Que le sel est bon ! *(Lc. XIV, 34ᵇ)* Mais si le sel aussi 24

ܕܐܣܒܗ par lui | [3] *B* الفين .
8ᵃ¹ BE — أو . *Mt. XVIII, 9ᶜ¹ ACa* جحيم .
Mc. IX, 44¹ ⊏ حيث ♀ بحيث | [2] *ACa* تطفى · *E* تطفى .
Mt. XVIII, 9ᵃ¹ ⸢ افقها ♀ افقاها crève-le. ÷ اقلعها ♀ افقاها ܦܣܘܩܘܗ arrache-le.
Mc. IX, 47ᵇ¹ A att. *47-49* à *Mt.* | [2] *B* — لك .
48¹ BE تُطفى .
49¹ BE — وكل ذبيحة jusqu'à *Lc. XIV, 35* ولا للارض .

٢٥ (لو ١٤ :٣٤^h) فان تَتفَه[1] الملح ايضاً ، فبماذا يُملَح | (٣٥) لا للارض ولا
للزبل يَصلُح[1] ، بل يُلقونها[2] خارجاً . من له أذُنان لِيسمَع[3] ، فليسمع . |
٢٦ (مر ٩ :٥٠^c) ليكن فيكم مِلح[1]؛ وبالسلام[2] فليكن الواحد مع الآخر.»|
٢٧ (مر ١٠ : ١) وقام من هنـاك وأتى تخوم يهوذا الى عِبر الأردن ؛ ومضى
٢٨ اليه الى ثَمَّ[1] جموع كثيرة ، فشفاهم . وكان يعلّمهم ايضاً على عادته[2] . | (٢)
وتقدّم اليه المعتزلة يجرّبونه ، ويسألونه : « أمُطلَق[1] الرجل[2] أن يخلّي زوجته ؟ » |
٢٩ ، ٣٠ (٣) قال : « ماذا أوصاكم[1] موسى ؟ » | (٤^a) قالوا[1] : « موسى أَطلق لنا[2]
(ځ د) أن مَن يؤثر (٤^b) فليكتُب كتابَ الطـلاق ويُخلّي[1] (ځ د)
زوجته » . |
٣١ (٥^a) اجاب ايسوع وقال لهم : (مت ١٩ : ٤^b) « ألم تقرأوا : ذلك الذي
٣٢ فعل من الابتداء ، فانه صنعهم ذَكرًا وأنثى[1]؟ » | (٥) وقال[1] : « من اجل
هذا يترك الرجل اباه وامّه ويوصل[2] زوجته ، ويكونان كلاهما جسدًا واحدًا .»|
٣٣ (٦) فاذًا ليس هما اثنين بل جسد واحد . فالشيء[1] الذي أزوجه الله ، لا[2] يفرّقه
٣٤ الانسان[3] . » | (٧^a) فقال له (ځ د) اولئك المعتزلة (٧^b) : « لماذا موسى وصّى[1]
٣٥ أن يُعطِي[2] كتاب الطلاق ويخلّيها ؟ » | (٨^a) قال لهم (ځ د) ايسوع (٨^b) :
« موسى ، لقساوة قلوبكم ، أذِن لكم في طَـلاق نسائكم[1] . وفي البدء[2]

Lc. XIV, 34^b1 × تتفه ܦܟܗܬ elle s'affadit Q تفه il s'affadit.
35¹ A تصلح | ² ⊏ يلقونها Q يلقونه | ³ *BE* لتسمع .
Mc. IX, 50^c1 BE — ملح | ² *B* بالسلام . *AC* وبالسلم .
Mc. X, 1¹ BE مضوا اليه ثم | ² *SC* ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܬܘܒ ܟܢܫܐ ܘܐܝܟ ܕܡܥܝܕ ܗܘܐ ܡܐܣܐ ܗܘܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ de nouveau une foule alla auprès de lui ; et comme il était accoutumé, il les guérissait et (les) enseignait.
2¹ ÷ أمطلق Q ايجوز . ܫܠܝܛ est-il permis ? | ² *AECa* لرجل à un homme.
3¹ *BE* وصاكم vous a recommandé.
4^a1 *BE* + له | ² *SCP* ܐܦܣ ܠܢ nous a permis.
4^b1 *BE* تخلى *A* ويخلى .
Mt. XIX, 4^b1 SC (*S* — ܒܪܝܬܗ) ܘܡܢ ܕܒܪܐ ܒܪܫܝܬ ܡܢ ܒܪܝܬܗ ܐܦ ܠܡܕܒܪܢܐ ܗܘ ܕܒܪ

s'affadit, avec quoi sera-t-il salé ? | *(35)* Il ne sera bon ni pour la 25
terre ni pour le fumier, mais ils le jetteront dehors. Que celui
qui a des oreilles pour entendre, entende. | *(Mc. IX, 50^c)* Qu'il y 26
ait du sel en vous, et que l'un de vous soit en paix avec l'autre.» |

(Mc. X, 1) Et il se leva de là et vint dans les frontières de 27
Juda, vers l'au delà du Jourdain. Et des foules nombreuses allèrent
là auprès de lui, et il les guérit. Et il les enseignait aussi selon sa
coutume. | *(2)* Et les séparés s'approchèrent de lui, le tentant et 28
l'interrogeant : « Est-il [absolu] permis à l'homme de renvoyer sa
femme ? » | *(3)* Il dit : « Que vous a commandé Moïse ? » | 29
(4^a) Ils dirent : « Moïse [a généralisé pour nous] nous a permis 30
(p d) que celui qui [préfère] veut, *(4^b)* qu'il écrive la lettre du di-
vorce et qu'il revoie (p d) son épouse.» |

(5^a) Jésus répondit et leur dit : *(Mt. XIX, 4^b)* « N'avez-vous 31
pas lu : celui qui a fait (tout) dès le début les fit mâle et femelle » |
(5) Et il dit : « C'est pourquoi l'homme quittera son père et sa 32
mère et [fait parvenir] s'attachera à sa femme. Et les deux seront
une seule chair. | *(6)* Donc, ils ne sont pas deux, mais une seule 33
chair. Donc la chose que Dieu a unie que l'homme ne sépare
point.» | *(7^a)* Et lui dirent (p d) ces séparés *(7^b)* « Pourquoi 34
Moïse a-t-il recommandé qu'il (l'homme) donnât (à la femme) la
lettre de la répudiation et qu'il la renvoyât ? » | *(8^a)* Leur dit 35
(p d) Jésus *(8^b)*: «Moïse, à cause de la dureté de vos cœurs, vous a
permis la répudiation de vos femmes. Et, au commencement, il

---

que celui qui a fait le mâle dès le début (*S* — dès le début), lui-même a fait aussi la femelle.

5^1 *BE* + لهم | ^{2} *ACa* يوصل fait parvenir. *BE* يواصل persévérer dans qq. ch. ܠ يلصق ب ܢܩܦ ܠ s'attache à.

6^1 *BE* · التي | ^{2} *BECa* فلا | ^{3} *ACa* انسان .

7^{b1} *ACa* رضي se contenter. *SC* + ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܕܢܫܪܐ ܠܐܢܬܬܗ que celui qui veut renvoyer sa femme | ^{2} *BE* تعطى qu'il lui soit donné (à elle) *SCP* ܢܬܠ qu'il donne.

8^{b1} *BE* نساكم | ^{2} *B* · البدو *E* البد .

٣٦ ليس هكذا كان . | (٩) اقول لكم : ان مَن يترك[1] امراته — من غير[2]
فُجُور — ويتزوج[3] اخرى ، فقد عَرَّضها للفُجور[4] . » |

٣٧ (مر ١٠ : ١٠) وسأله[1] ايضاً تلاميذه ، لمّا دخل البيت ، عن ذلك . |
٣٨ (١١[1]) فقال لهم[2] : « كل مَن يخلّي زوجته ، ويتزوج أُخرى ، فقد عرّضها
٣٩ للفُجور . | (١٢) وايّ امراة تفارق زوجها وتصير لآخر ، فقد فجَرت .
(مت ١٩ : ٩[b]) ومن يَتزَوَّج مُطلَّقة فقد فجَر . » |

٤٠ (١٠[a]) فقال له تلاميذه : « إن كان[1] بين الرجل والمرأة مثل هذه المَلاَمَة[2] ،
٤١ فليس من[3] الجيّد (خ د) للانسان (١٠[b]) أن يتزوّج . » | (١١) قال لهم :
٤٢ « ليس كل انسان يحتمل هذه الكلمة ، الّا من وُهِب له[1] . | (١٢) يوجد
مؤمنون[1] من بُطُون[2] امهم وُلِدوا هكذا . ويوجد مؤمنون مِن الناس صاروا
مؤمنين . ويوجد مؤمنون جَعلُوا هُم[3] نفوسهم مؤمنين ، من اجل ملكوت
السمآء . من قدر ان يقنع ، فليقنع[4] . » |

٤٣ (١٣) حينئذ أدنوا اليه ولِدَاناً ، ليضعَ[1] يده عليهم ويصلّي .
٤٤ (مر ١٠ : ١٣[b]) وكان تلاميذه يزجرون الذين كانوا يقدّمونهم[1] | (١٤) فابصر
ايسوع ، وصَعُب ذلك عليه[1] . فقال[2] لهم : « اتركوا الصِبيان يأتون[3] اليَّ ، ولا
٤٥ تمنعوهم ، فالذين[4] هم كهولآء لهم ملكوت الله[5] . | (١٥[a]) الحق اقول لكم[1]
مَن لم[2] يقبل ملكوت الله كَ (خ د) هذا (١٥[b]) الصبي ، لا يدخلها . |

9[1] *ACa* ترك | [2] *SC* + ܥܠܬܐ ܕ cause de | [3] *ACa* تزوّج | [4] ☩ فجور débauche ♀ للزنى ܓܘܪܐ adultère. *P* ܓܐܪ *SC* ܓܐܪ ܡܓܪ commet l'adultère. *C* + ܥܠܝܗ̇ contre elle.

Mc. X, 10[1] *BE* سألوه | [2] *BE* ولنا .

11[1] *SC* intervertissent l'ordre des deux vv. *11* et *12* | [2] *A* قال له .

Mt. XIX, 10[a1] *B*—كان | [2] ☩ الملامة le blâme ♀ الخلل ܫܘܚܠܦܐ désordre | [3]*BE*—من.

11[1] *C* + ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ de la part de Dieu.

12[1] ☩ مؤمنون ܡܗܝܡܢܐ croyants ♀ خصيان ܡܗܝܡܢܐ eunuques | [2] ☩ بطون des ventres ♀ بطن ܟܪܣܐ ventre | [3] *B* مؤمنين جعلوهم | [4] ☩ يقنع se contenter ♀ يفهم

n'(en) était pas ainsi. | *(9)* Je vous dis que quiconque abandonne 36
sa femme — sans [débauche] adultère — et se marie avec une
autre, l'expose à [la débauche] l'adultère. » |

(Mc. X, 10) Et ses disciples l'interrogèrent, encore, lorsqu'il 37
fut entré dans la maison, au sujet de cela. | *(11)* Et il leur dit : 38
« Quiconque renvoie son épouse et se marie avec une autre l'ex-
pose à l'adultère. | *(12)* Et toute femme (qui) se sépare de son 39
mari et devient (épouse) à un autre, commet un adultère. »
(Mt. XIX, 9^{b}*)* Et celui qui épouse une répudiée commet un adul-
tère. » |

(10^{a}) Et ses disciples lui dirent : « Si entre l'homme et la 40
femme il y a un tel [blâme] désordre, il ne serait pas bon (p d)
pour l'homme (10^{b}) de se marier. » | (*11*) Il leur dit : « Tout 41
homme ne peut pas supporter cette parole, sauf celui à qui (cela)
fut donné. » | (*12*) Il y a des [croyants] eunuques (qui) dès [les 42
ventres] le ventre de leur mère sont nés ainsi. Et il y a des eu-
nuques (qui) sont devenus eunuques par les hommes Et il y a
des eunuques (qui) se sont eux-mêmes rendus eunuques à cause
du royaume du Ciel. Qui peut [se contenter qu'il se contente] com-
prendre, qu'il comprenne. » |

(*13*) Alors ils lui présentèrent des enfants pour qu'il imposât 43
sa main sur eux et priât. (*Mc. X,* 13^{b}) Et ses disciples reprenaient
ceux qui les présentaient. | (*14*) Et Jésus vit (cela) et (en) eut de 44
la peine, et leur dit : « Laissez les enfants venir à moi et ne les
empêchez pas. Car ceux qui sont comme ceux-ci auront le royau-
me de Dieu. | (15^{a}) La vérité je vous dis : «Celui qui ne reçoit pas 45
le royaume de Dieu comme (p d) cet (15^{b}) enfant, n'y entrera pas.

ܢܣܬܟܠ comprendre *SC* ܕܢܣܝܒܪ ܢܣܝܒܪ supporter qu'il supporte.

13^{1} *BE* يضع . *Mc. X,* 13^{b1} *B* يقدمو لهم .

14^{1} *SC* + ܘܟܐܐ ܒܗܘܢ et les reprit | ^{2} *A* قال | ^{3} ⊏ ياتون ♀ ياتوا | ^{4} *BE* تمنعونهم

والذين | ^{5} *BE* — لهم هي ملكوت السماء .

15^{a1} *A* + كل | ^{2} *A* — له .

٤٦ (١٦) وأخذهم على ذِرَاعيه[1] ، ووضع يده[2] عليهم وبرّكهم[3] .|

الاصحاح السادس والعشرون

١ (لو ١٥ : ١) وتقدَّم اليه عشَّارون وخطأة ليسمعوا[1] (*لو ٢١ : ٣٨^b) كلمته |
٢ (لو ١٥ : ٢) والكتَّاب والمعتزلة دَمدَموا وقالوا[1] : « هذا[2] يقبل الخطأة ويأكل
٣ معهم .» | (٣^a) وايسوع (خ د) لما شاهد دمدمتهم (٣^b) قال لهم هذا
٤ المثل : | (٤) « اي رجل منكم له مائة من الغنم — وان يهلك واحدٌ[1] منها —
لا يترك التسعة والتسعين في البرّ ويمضي ويلتمس الضالّ ، الى ان يجدَه . |
٥ (مت ١٨ : ١٣) الحق اقول لكم انه ، اذا ما وَجده ، يُسَرُّ به اكثر من
٦ التسعة والتسعين التي لم تضِلّ . | (لو ١٥ : ٥^b) ويحمله على كَتِفه (٦) ويأتي
به[1] الى بيته ويدعو اصدقاه[2] وجيرته ، ويقول لهم : افرحوا معي ، إذ وَجدت
٧ كبشي[3] الضالّ . | (مت ١٨ : ١٤) هكذا لا يؤثر ابوكم[1] الذي في السمآء ان
يَهلِك واحد من هولاَء الأصاغر (خ د) الذين ضَلّوا ، ويلتمس لهم توبة . |
٨ (لو ١٥ : ٧) أقول لكم أن هكذا يكون سرور في السمآء على خاطئ[1]
واحد يتوب باكثر من تسعة وتسعين بَرًّا لا يحتاجون الى التوبة . » |

16[1] *SC* ܩܪܐ ܐܢܘܢ il les appela | ܘܢܣܒ ܐܢܘܢ ܥܠ ܕܪ̈ܥܘܗܝ et il les prit sur ses bras | [2] *SC* ܐܝ̈ܕܘܗܝ ses mains | [3] † بَرّكهم les mit à genoux Ջ باركهم ܒܪܟ ܐܢܘܢ les bénit. *SC* ܡܒܪܟ ܗܘܐ ܠܗܘܢ il les bénissait.

CHAPITRE XXVI.

Lc. XV, 1[1] *SC* ܕܢܫܡܥܘܢܝܗ *P* ܕܢܫܡܥܘܢܝܗܝ pour l'entendre.

2[1] *A* — وقالوا | [2] *C* + ܓܒܪܐ homme.

4[1] *BE* الواحدة l'une.

| *(16)* Et il les prit sur ses bras et imposa la main sur eux et les 46
[mit à genoux] bénit.

Chapitre XXVI.

(Lc. XV, 1) Et des publicains et des pécheurs s'approchèrent 1
de lui pour entendre *(*Lc. XXI, 38^b)* sa parole. | *(Lc. XV, 2)* Et 2
les scribes et les séparés murmurèrent et dirent : « Celui-ci reçoit
les pécheurs et mange avec eux. » | *(3^a)* Et Jésus (p d) lorsqu'il 3
eut vu leur murmure, *(3^b)* leur dit cette parole : | *(4)* « Quel 4
homme d'entre vous qui a cent brebis, et (qui)—s'il en périt une—
ne laisse les quatre-vingt-dix-neuf, dans le désert, et va et cherche
celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il l'aît retrouvée. | *(Mt. XVIII,* 5
13) Et la vérité je vous dis : que, lorsqu'il l'aura retrouvée, il s'en
réjouira plus que des quatre-vingt-dix-neuf, qui n'ont pas été
égarées. | *(Lc. XV, 5^b)* Et la portera sur ses épaules. *(6)* Et il 6
l'apportera dans sa maison et convoquera ses amis et ses voisins
et leur dira : « Réjouissez-vous avec moi, parce que j'ai retrouvé
[mon bélier] ma brebis perdue. | *(Mt. XVIII, 14)* Ainsi votre Père 7
qui est dans le ciel, ne [préfère] veut qu'aucun périsse de ces plus
petits (p d) qui se sont égarés, et il [supplie] désire pour eux péni-
tence. | *(Lc. XV, 7)* Je vous le dis qu'ainsi il y aura de la joie dans 8
le ciel pour un seul pécheur (qui) fait pénitence, plus que pour
quatre-vingt-dix-neuf justes (qui) n'ont pas besoin de pénitence. |

6[1] *A* — به | [2] *A* اصدقاوه *BE* اصدقاه *Ca* اصدقائه | [3] ÷ كبشي mon bélier Q خروفي ou غنمي *SCP* ܥܢܝ ma brebis.

Mt. XVIII, 14[1] *P* ܠܝܬ ܨܒܝܢܐ ܩܕܡ ܐܒܘܟܘܢ il n'y a pas de volonté devant votre Père.

Lc. XV, 7[1] [・على خاطى Q ・بخاطى .

(٨) « واي امرأة لها عشرة دراهم—ويضيع[1] واحداً[2] منها— ولا[3] تُسرِج
١ بِسراجاً ، وتكنس البيت ، وتلتمسه بعناية ، حتى تجده . | (٩) فاذا ما
وجدته ، تدعو أحبَّائها وجيرانها[1] ، وتقول لهم : « سُرّوا[2] معي ، اذ وجدت
١ درهمي الضائع . »| (١٠) اقول لكم أن هكذا يكون سرور[1] أمام[2] ملائكة
الله على الخاطئ[3] الواحد الذي يتوب (خ د) اكثر[1] من التسعة والتسعين
الابرار الذين لا[2] يحتاجون الى التوبة . » |
١ (١١a) وقال لهم[1] ايضاً (خ د) مَثلاً آخر : (١١b) « كان لرجل ابنان . |
١٢ (١٢) فقال[1] له ابنه الاصغر[2] : « يا ابي ، أعطني سهمي[3] الذي يَخُصّني[4] من
١٣ بيتك[5] . فقَسَم بينهما قنيته[6] . | (١٣) ومن بعد أيام قلائل[1] جمع[2] ابنه[3] الأصغر
كل شيء خصّه[4] ، ومضى الى صُقع[5] بعيد . وثَمّ[6] بدّد قنيته بان عاش مبذّراً[7] . |
١٤ (١٤) ولما أفنَى[1] كل شي له ، حدث غلاء عظيم[2] في ذلك الصُقع . ولمَّا[3] أعوَزَه[4] |
١٥ (١٥) مضى فاتّصل بواحد من اهل مدينةٍ من[1] ذلك الصُقع . وارسله ذلك الى
١٦ القرية[2] ليرعى[3] الخنازير | (١٦) وكان يتشوّق أن[1] يملأ بطنَه[2] من[3] الخُرنُوب[4]
الذي[4] تأكله[5] تلك الخنازير[6] ، ولم يكن انسان يعطيه . |
١٧ (١٧) ولمَّا رجع الى نفسه قال : « كم الآن مِن[1] أجير ببيت أبي يفضل

8[1] ⊏ يضيع Ձ تضيع *SCP* ܬܘܒܕ elle perd | [2] *BE* واحد | [3] × ولا, ܘܠܐ Ձ لا ne.
9[1] ⊏ احبانها وجيرتها ses amis et ses voisins Ձ حبائبها وجاراتها *SCP* ܠܪ̈ܚܡܬܗ ܘܠܫ̈ܒܒܬܗ ses amies et ses voisines | [2] *BE* — لهم ⊏ لهم : سرّوا à eux : réjouissez-vous (hommes) Ձ لهن : أسرُرن *SCP* ܠܗܝܢ ܚܕ̈ܝܝܢ (à elles) leur : réjouissez-vous (femmes).
10[1] *BE* سروراً | [2] *B* — أمام | [3] ⊏ على الخاطئ Ձ بالخاطئ.
(p d) [1] *BE* باكثر | [2] *BE* لم. 11[1] *B* — لهم.
12[1] *A* قال | [2] *BE* الصغير. *C* ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ le plus jeune lui dit. *S* ܐܡܪ ܗܘ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ce plus jeune dit à son père | [3] *P* ܦܠܓܘܬܐ *S* ܡܢܬܐ la part. *C* ܝܪܬܘܬܐ l'héritage | [4] *SCP* ܡܛܝܐ revient | [5] *BECa* مالك ton bien *SC* + ܟܠܗ toute | [6] ⊏ قنيته Ձ قِنوته ou ماله son bien.
13[1] *B* قلاييل | [2] *SCP* + ܗܘ ce | [3] *ACa* الابن | [4] *B* — خصّه | [5] *A* موضع lieu |

(8) Et quelle femme (qui) possède dix drachmes et qui — si 9
elle en perd une — n'allume une lampe et ne balaie la maison et
la cherche avec soin, jusqu'à ce qu'elle la retrouve. | *(9)* Et lors- 10
qu'elle l'aura retrouvée, elle convoque [ses amis et ses voisins] ses
amies et ses voisines, et leur dit : « Réjouissez-vous avec moi,
parce que j'ai retrouvé ma drachme perdue. | *(10)* Je vous dis 11
qu'ainsi il y aura de la joie devant les anges de Dieu pour [le] un
seul pécheur qui se repent, (p d) plus que pour quatre-vingt-dix-
neuf justes (qui) n'ont pas besoin de pénitence. » |

(11ᵃ) « Et Jésus leur dit encore (p d) une autre parabole : 12
(11ᵇ) « Un homme avait deux fils. | *(12)* Et son plus jeune fils 13
lui dit : « O mon père, donne-moi ma part qui m'appartient de ta
maison. Et il partagea entre eux deux [sa possession] son bien.» |
(13) Et peu de jours après, son plus jeune fils réunit tout ce qui 14
lui appartenait et s'en alla vers un pays lointain. Et là il dissipa
son bien en vivant avec prodigalité. | *(14)* Et quand il eut épuisé 15
tout ce qu'il avait, il survint une grande famine dans ce pays-là.
Et lorsqu'il fut dans le besoin, | *(15)* il alla et s'attacha à l'un des 16
habitants d'une ville de ce pays-là. Et celui-là l'envoya dans le [vil-
lage] champ pour paître les pourceaux. | *(16)* Et il avait envie de 17
se remplir le ventre des caroubes que mangeaient les pourceaux,
et personne ne lui (en) donnait. |

(17) Et lorsqu'il fut rentré en lui-même, il dit : « Combien, 18
maintenant, (il y a) de mercenaires dans la maison de mon père

---

⁶ *A* ثم | ⁷ *SC* ܡܛܠ ܕܚܝܐ ܗܘܐ ܦܪܚܝܐܝܬ ܥܡ ܙܢܝܬܐ parce qu'il vivait prodigalement avec les fornicatrices *C* + ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܘܠܝܢ par les nourritures qui n'étaient pas convenables.

*14*¹ *A* فني s'épuisa | ² *C* ܥܫܝܢܐ forte. *S* — id. | ³ *P* ܫܪܝ il commença à | ⁴ *A* اعوزوا . × اعوزه Q ܚܣܪ ܠܗ اعوز .

*15*¹ *BE* — من مدينة من | ² + القرية Q الحقل le champ | ³ *BE* ليرعا *ACa* يرعى .

*16*¹ *ACa* بان | ² *C* ܠܡܐܟܠ manger | ³ *SCP* + ܗܢܘܢ ces | ⁴ *C* + ܕܝܡܐ de la mer | ⁵ *B* يأكله | ⁶ *S* + ܘܠܡܡܠܐ ܟܪܣܗ pour se remplir le ventre.

*17*¹ *BE* — من | ² *SCP* ܡܢ ܟܦܢܝ de ma faim.

عنهم الخبز، وأنا هاهنا أهلك جوعاً[2]! | (١٨) أقوم فأمضي الى بيت ابي واقول له: يا ابي أخطأت[1] في السمآء[2] وقدامك. |(١٩) وليس استحق الآن[1] أن أدعى[2] ابنك؛ اجعلني كاحد أجرائك» | (٢٠) وقام فأتى الى ابيه، فأبصره ابوه، وهو بالبعد، وترحّم عليه؛ وبادر فوقع على صدره[1] وقبّله. |

(٢١) فقال له ابنه: «يا ابي أخطأت في السمآء وقدامك. ولا استحق ان ادعى ابنك.» | (٢٢) قال ابوه لعبيده: «أخرجوا[1] حلّةً مرتفعة[2] فألبسوه[3]، وضعوا[4] خاتماً في يده، وألبسوه خفّاً[5]. | (٢٣) وهاتوا واذبحوا ثوراً[1] معاوفاً؛ ونأكل[2] ونتنعّم. | (٢٤) فهذا ابني كان ميتاً فعاش، وضالًّا فوجد.» فاخذوا في اللذّة[1]. |

(٢٥) وابنه الاكبر كان في القرية. ولمّا أتى ودنا الى البيت، سمع صوت غنآءٍ كثيرين. | (٢٦) فدعا احد الغلمان وسأله[1]: «ما هو هذا[2]؟» | (٢٧) قال له: «اخوك وافى، وذبح ابوك ثوراً معاوفاً، اذ صادفه[1] صحيحاً.» | (٢٨) فغضب ولم يؤثر الدخول. فخرج ابوه والتمس منه (خ د) الدخول. | (٢٩) فقال[1] لابيه: «كم من سنةٍ اخدمك عبودية، ولم اتجاوز لك قط[2] أمراً. ومنذ قط[3] لم تهب لي جدياً لاتنعّم[4] مع اصدقائي. | (٣٠) وهذا ابنك، لما بدّد قنيتك مع الزناة[1] وجآء، ذبحت له ثوراً[2] معاوفاً.» | (٣١) قال له ابوه: «يا ابني، انت في كل وقت معي؛ وكل شيء لي فهو لك. | (٣٢) فمن

18[1] ⊏ أخطأت Q خطئت | [2] × دعصلها في السمآء Q الى السمآء contre le ciel.

19[1] † الآن Q بعد ܡܟܝܠ plus | [2] *E* ادعآء. *ABCa* ادعا.

20[1] r صدره sa poitrine Q ܨܘܪܗ صوزره côté du cou, ou عنقه ܨܘܪܗ son cou.

22[1] *SC* + ܒܥܓܠ vite | [2] † مرتفعة élevée Q الاولى ܩܕܡܝܬܐ première, précieuse | [3] *ACa* وألبسوه | [4] *B* ضموعوا | [5] *ACa* + برجليه à ses pieds.

23[1] † ثورًا *P* ܬܘܪܐ taureau Q عجلاً *SC* ܥܓܠܐ un veau | [2] *ACa* لنأكل.

24[1] *BE* الطيبة le délice Q الانشراح la réjouissance.

26[1] *BE* ودعا.,.فسأله | [2] *C* + ܐܢܐ ܩܠܐ ܕܙܡܪܐ ܘܫܡܥ son de chant (que) j'entends.

27[1] † صادفه le rencontra Q قبله ܩܒܠܗ le reçut.

(qui) ont du pain de reste, et moi, ici, je péris de faim !» | (18) Je 19
me lèverai et j'irai vers la maison de mon Père et je lui dirai :
« Mon père, j'ai péché contre le ciel et devant toi. | (19) Et je 20
ne mérite plus d'être appelé ton fils ; fais-moi comme l'un de tes
mercenaires.» | (20) Et il se leva et vint vers son père. Et son père 21
l'aperçut quand il (était encore) au loin, et il eut pitié de lui. Et il
se précipita et se jeta sur [sa poitrine] son cou et l'embrassa. |

(21) Et son fils lui dit : « Mon père, j'ai péché contre le ciel 22
et devant toi ; et je ne mérite pas d'être appelé ton Fils. » | *(22)* 23
Son père dit à ses serviteurs : « Retirez une robe [élevée] de pre-
mière qualité et (l'en) revêtez. Et mettez un anneau à sa main, et
chaussez-le de souliers. | *(23)* Et amenez et tuez un [taureau] 24
veau gras. Et nous mangerons et nous nous délecterons. | *(24)* 25
Car ce mien fils était mort et il revécut ; et (il était) perdu, et
il fut retrouvé. » Et il se mirent au plaisir. |

(25) Et son fils aîné était au [village] champ. Et quand il fut 26
revenu et se fut approché de la maison, il entendit le son de chant
de nombreuses (personnes). | *(26)* Et il appela l'un des serviteurs 27
et lui demanda : « Qu'est-ce que cela ? » | *(27)* Il lui dit : « Ton 28
frère est arrivé, et ton père a tué un [taureau] veau gras, parce
qu'il l'a [rencontré] reçu bien portant. » | *(28)* Et il se mit en co- 29
lère et ne [préféra] voulut pas entrer. Et son père sortit et le pria
(p d) d'entrer. | *(29)* Et il dit à son père : « Que d'années je te 30
sers d'une servitude et je n'ai jamais désobéi à ton ordre. Et ja-
mais tu ne m'as donné un chevreau pour que je me délecte avec
mes amis. » | *(30)* Et ce tien fils, quand il eut dissipé ton bien 31
avec les [fornicateurs] fornicatrices et qu'il fût revenu, tu lui as
tué un veau gras. » | *(31)* Son père lui dit : « Mon fils, tu es, en 32
tout temps, avec moi ; et tout ce qui m'appartient est à toi. |
(32) Et il faut donc te réjouir et te délecter, parce que ce tien 33

29[1] *A* قال | [2] *BE* — قط | [3] ✕ قط منذ ♀ قط | [4] *ACa* لأتلذذ pour me délecter
BE + ـه .

30[1] ÷ الزناة ♀ الزواني ܙܢܝܬܐ les fornicatrices | [2] *SC* ܥܓܠܐ ܗܢܐ ce veau

الواجب ان تفرح وتلتذ[1] ، اذ هذا اخوك كان ميتاً فعاش ، وضالا فوُجد.» |
(لو ١٦ : ١) وقال مَثلًا لتلاميذه : « كان غنيًا[1] ، وكان له قَهرَمان . ٣٤
ووُشي به اليه بانه يبدّد[2] قنيته. | (٢) فدعاه سيّده وقال له : « ما هذا الذي ٣٥
اسمع بسببك[1] ؟ أعطني حِسَاب قَهرَمَتك ؛ فليس يمكن الآن[2] ان تكون لي
قهرماناً . » | (٣) قال ذلك القهرمان في نفسه : « ماذا اصنع ، وسيدي يأخذ ٣٦
منّي القَهرَمَة ؟ أَن أحفر[1] ، لا اقدر ؛ وأن اطوف[2] ، اخجل . | (٤) انا عالم[1] ٣٧
بما[2] اعمل ، حتى اذا ما خرجت من القهرمة يقبلوني في بيوتهم » |
(٥) و[1]دعا واحدًا واحدًا[2] من مدايني[3] سيّده. وقال للاول: «كم يستحق ٣٨
سيدي عليك[4] ؟ » | (٦) قال له : « مائة فَرْقٍ من الزيت. » قال له : « خذ ٣٩
كتابك واجلس فاكتب بسُرعةٍ خمسين فَرْقًا. » | (٧) و[1]قال للآخر : « وانت ، ٤٠
كم يستحق[2] عليك لسيدي[3] ؟ » قال له : « مائة كُرّ من الحِنطة . » قال له :
« خذ كتابك واجلس فاكتب ثمانين كُرًّا[4] » . |
(٨) ومدح سيّدنا[1] قهرمان الاثم ، لانه فعل فِعلًا حكيماً[2] . فاولاد هذا ٤١
العالم أحكم من اولاد النور في حالهم هذه[3] . | (٩) وانا ايضاً[1] اقول لكم : ٤٢
« اجعلوا لكم اصدقاء من مال هــذا الجور[2] ؛ حتى اذا نفِد[3] يقبلونكم في

32[1] *BE* تتنعم tu mènes une vie douce.
Lc. XVI, 1[1] ⊏ غنيًّا Q غنيٌ | [2] *ACa* بدّد .
2[1] † بسببك Q عنك ܡܛܠܟ de toi | [2] † الآن Q بعد ܡܟܝܠ plus.
3[1] *BE* اخفر je protège | [2] *ACa* أن أطُف † أن أطوف ܠܡܚܕܪ que je tourne Q أن أتسوّل ܠܡܚܕܪ que je mendie.
4[1] *SCP* ܝܕܥܬ j'ai su | [2] *ACa* بماذا.
5[1] *C* + ܫܕܪ il envoya | [2] *BE* — واحدًا *SC* ܠܚܕ ܡܢ l'un des | [3] مدايني Q غُرَمآء ܚܝܒܐ débiteurs | [4] † كم يستحق سيدي عليك combien mérite mon maître sur toi Q كم يحق لسيدي عليك ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ ܠܡܪܝ combien dois-tu à mon maître ?
7[1] *SC* + ܡܢ ܒܬܪܟܢ après cela | [2] *BE* المستحق . Q يحق | [3] *S* ܠܗ à lui | [4] *S*

frère était mort et il a revécu, et (il était) perdu, et il fut retrouvé.» |

(Lc. XVI, 1) Et il dit une parabole à ses disciples : « Il y 34
avait un riche, et il avait un économe ; et il (celui-ci) lui fut
dénoncé qu'il dissipait son bien. | *(2)* Et son maître l'appela et lui 35
dit : « Qu'est-ce que cela que j'entends dire [à cause de toi] à ton
sujet ? Rends-moi compte de ton économat, car il n'est plus possible [maintenant] désormais que tu sois économe pour moi. » |
(3) Cet économe se dit en lui-même : « Que ferai-je, étant donné 36
que mon Seigneur me reprend l'économat ? Bêcher, je ne (le) peux
pas ; [tourner] mendier, j'(en) ai honte. | *(4)* Je sais ce que je 37
ferai, pour que, lorsque je serai sorti de l'économat, ils me reçoivent dans leurs maisons. » |

(5) Et il convoqua un à un les débiteurs de son Seigneur. Et 38
il dit au premier : « Combien [mon Seigneur mérite-t-il sur toi]?
dois-tu à mon Seigneur?» | *(6)* Il lui dit : «Cent mesures d'huile.» 39
Il lui dit : «Prends ton livre et assieds-toi et écris vite : Cinquante
mesures. » | *(7)* Et il dit à l'autre : « Et toi, combien [il mérite à 40
mon Seigneur sur toi] dois-tu à mon Seigneur ? » Il lui dit : « Cent
mesures de froment.» Il lui dit : « Prends ton livre et assieds-toi et
écris : « quatre-vingt mesures. » |

(8) Et notre Seigneur loua l'économe de l'iniquité, parce qu'il 41
avait fait une action sage. Car les enfants de ce monde (sont) plus
sages que les enfants de la lumière dans [ce leur état] cette leur
génération. | *(9)* Et moi je vous dis aussi : « Faites-vous des amis 42
avec le bien de cette injustice] avec ce bien de l'injustice, afin
que, lorsqu'il sera épuisé, ils vous reçoivent dans leurs tabernacles

---

... et il s'assit aussitôt et (les) écrivit *80*.
[1] *SC* ... le Seigneur | [2] حكيمًا de sagesse. *SCP* ... sagement | [3] ÷
... ce leur état Q ... جيلهم هذا cette leur génération.
[1] *BE* — ايضا | [2] ÷ من مال هذا الجور du bien de cette iniquité Q من هذا مال الجور
... de ce bien d'iniquité | [3] *BE* نفذت elle a pénétré.

مظالمهم للابد . | (١٠) مَن كان موءْتمنًا في[1] القليل ، فهو موءْتمن في الكثير ايضاً . ومَن كان اثمًا في[2] القليل فهو اثم في الكثير[3] ايضاً . | (١١) فان كنتم في مال[1] الجور لم تكونوا ثقات فعلى الحق من يتمنكم[2] ? | (١٢) فان كنتم لا توجدوا[1] موءْتمنين لما يخصكم ، فما يخصكم مَن يعطيكم[2] ? » |.

الاصحاح السابع والعشرون

(مت ١٨ : ٢٣[1]) « فلهذا أَشبَهَت[2] ملكوت السمآء برجلٍ ملك[3] أثر ان يأخذ حِساباً من عبيده . | (٢٤) ولمّا بدَى[1] بالأخذ[2] قدّموا اليه[3] واحداً[4] يستحق عليه[5] عَشرة[6] بِدَر . | (٢٥) ولانه[1] ليس له[2] ما يقضي ، أمر سيّده أن يباع هو وزوجته واولاده و[3] كل مــا له ويوفي . | (٢٦) فخرّ ذلك العبد ساجداً[1] وقال[2] : « يا سيّدي ، انتظر عليّ[3] ، وكل شيء أقضِيك . » | (٢٧) وترحّم سيد ذلك العبد[1] وخلّاه ، وترك عليه[2] دينه[3] . » |

10[1] † موءتمنًا en qui on a confiance Q امينًا ܡܗܝܡܢܐ fidèle | [2] † إثمًا ܚܘܠܐ crime Q أثيمًا ܚܘܠܐ coupable Q ظالمًا ܥܘܠܐ injuste *ACa* emploie على pour في | [3] *B* الكبير le grand.

11[1] *A* حال état | [2] † يتمنكم Q يأتمنكم a confiance en vous.

12[1] ⊏ توجدوا Q توجدون | [2] *B* يعطينكم .

Chap. XXVII.

Mt. XVIII, 23[1] *A* att. 23-35 à *Lc.* | [2] *SC* ܕܡܝܐ ressemble. *P* ܐܬܕܡܝܬ fut comparé | [3] *ACa* برجل *BE* × لرجل ܠܓܒܪܐ Q رجلًا ملكًا .

(qui sont) pour l'éternité. | *(10)* Celui [en qui on a confiance] qui 43
est fidèle dans les petites choses est fidèle aussi dans les grandes.
Et celui qui est [coupable] injuste dans les petites est injuste aussi
dans les grandes. *(11)* Si donc dans le bien de l'injustice vous 44
n'avez pas été fidèles, qui vous confiera la vérité ? | *(12)* Et si vous 45
ne vous trouvez pas fidèles dans ce qui ne vous appartient pas, qui
donc vous donnera ce qui vous appartient ?» |

Chapitre XXVII.

(Mt. XVIII, 23) « C'est pourquoi le royaume du ciel a ressem- 1
blé à un homme roi (qui) a [préféré] voulu recevoir un compte de
ses serviteurs. | *(24)* Et lorsqu'il commença à recevoir, ils lui (en) 2
présentèrent un (qui)[méritait sur lui] lui devait dix mille talents. |
(25) Et parce qu'il n'a (avait) pas de quoi payer, son seigneur 3
ordonna qu'il fût vendu, lui et son épouse et ses enfants et tout ce
qu'il avait, et qu'il payât. | *(26)* Et ce serviteur tomba, se proster- 4
nant, et lui dit : « Mon Seigneur, sois patient à mon égard, et je
te payerai tout. » | *(27)* Et le Seigneur de ce serviteur eut pitié 5
(de lui) et le laissa aller et [laissa sur lui] lui remit sa dette. |

24¹ ⊏ بدى ♀ بدا | ² *BE* تدنا الأخذ s'approcha la prise. *C* + ܚܘܫܒܢܐ le compte | ³ *C* ܩܪܒ ܩܕܡܘܗܝ s'approcha devant lui | ⁴ *E* واحد *C* ܚܕ ܡܢܗܘܢ l'un d'eux | ⁵ *BE* تستحق ♀ يحق عليه | ⁶ ⊏ عشرة ♀ عشر ?

25¹ *BE* ولأن | ² *SC* ܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗ il n'avait pas | ³ *SC* ܢܙܕܒܢ que fût pris.

26¹ *P* + ܠܗ à lui *SC* + ܠܡܪܗ à son seigneur | ² *ACa* + له | ³ ⊏ انتظر علي ♀ انتظرني ou أمهلني *SCP* ܐܓܪ ܪܘܚܐ ܥܠܝ *l* sois patient envers moi.

27¹ *SC* + ܡܢܗ de lui | ² *B* تركه عليه ⊏ ترك عليه laissa sur lui. ♀ ترك له ; ܫܒܩ ܠܗ lui remit | ³ *SC* ܚܘܒܬܐ la dette.

(٢٨) « وخرج ذلك العبد[1] فوجد احد رفقائه ، وكان يستحق عليه مائة دينار . فاخذه وعنّته[2] ، وقال له[3] : « أعطني ما يجب لي[4] عليك . » | (٢٩) فخرّ ذلك الرفيق على رجليه ، والتمس منه وقال : « تمهّل عليّ وأقضيك . » | (٣٠) فلم يؤثر[1] ، لكن مضى والقاه[2] في الحبس ، الى ان يعطيه دَينه . | (٣١) فلمّا شاهد رفقاؤهما ما جرى ، صعب عليهم جدًّا[1] ، وجآءوا فخبّروا سيدهم بكل ما كان . » |

(٣٢) « حينئذ دعاه سيّده وقال له : « يا عبد السُوْ ، كل[1] ذلك الدَين تركت لك ، لانك التمست منّي . | (٣٣) فلَم يَحِقَّ لك انت ايضاً أنْ تَحُنَّ[1] لرفيقك[2] كما حنَّيتُ انا لك[3] ؟ » |

(٣٤) «وغضِب سيّده ، وأسلمه الى الجَلّادين[1] ، الى ان يَقضِي كل المستحق[2] عليه . | (٣٥) هكذا يصنع بكم ابي الذي في السماء ، إن لَم يترك[1] الانسان[2] من[3] قلبه[4] لاخيه جهالته[5] . » |

(لو ١٧ : ٣) « تحفظوا في[1] نفوسكم ، إن يُخطِئ[2] اخوك ، فازجره ؛ وان تاب ، فاصفح له[3] | (٤[a]) وإن جهل عليك[1] في يومٍ سبعَ[2] دفعَات ؛ وفي اليوم يعود سَبع دفعَات اليك ويقول : « انا تائب (خ ر) اليـــك » (٤[b]) فاغفر له[1] . | (مت ١٨ : ١٥) وان جهل عليك اخوك ، انطلق فوبّخه بينك وبينه حَسْبُ . فان سمعك[1] ، ربحت اخاك . | (١٦) وان لم يسمَعك ، خُذ مَعك

28[1] *BE* — العبد | [2] † عنّته le contraignit Ꝗ خنقه ܚܢܩܗ l'étrangla. *SCP* ܚܢܩ ܗܘܐ ܠܗ il l'étranglait | [3] *B* + وقال | [4] *B* — لي .

30[1] *SC* ܠܐ ܩܒܠ ܒܥܘܬܗ il n'accepta pas sa supplication | [2] *ACa* به فالقاه .

31[1] *BE* — جدًّا . 32[1] *BE* — كل .

33[1] *BE* لَم تحن | [2] × لرفيقك ܠܟܢܬܟ Ꝗ على رفيقك | [3] ⊏ حنّيت انا لك Ꝗ حننت انا عليك.

34[1] *SC* ܕܢܗܘܐ ܡܫܬܢܩ pour qu'il fût tourmenté | [2] *BE* + الذي .

35[1] *SCP* ܐܠܐ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ si vous ne pardonnez pas | [2] *SCP* ܐܢܫ chacun | [3] *BE* عن | [4] *SC* ܡܢ ܠܒܟܘܢ de votre cœur. *C* ܡܢ ܠܒܘܬܟܘܢ de vos cœurs | [5] *BE* جهالاته † جهالة ܣܟܠܘܬܐ stupidité Ꝗ زلّة ܣܟܠܘܬܐ faute.

(28) « Et ce serviteur sortit et trouva l'un de ses compagnons ; 6
et il (celui-ci) lui devait cent deniers. Et il le saisit et l' [contrai-
gnit] étrangla et lui dit : « Donne-moi ce que tu me dois. » |
(29) Et ce compagnon tomba à ses pieds et le supplia et dit: « Sois 7
patient envers moi, et je te payerai. » | *(30)* Et il ne voulut pas, 8
mais il alla et le jeta dans la prison, jusqu'à ce qu'il lui [donnât]
payât sa dette. | *(31)* Et lorsque ses compagnons eurent vu ce qui 9
est arrivé, ils furent extrêmement attristés, et ils vinrent et infor-
mèrent leur seigneur de tout ce qui eut lieu. » |

(32) Alors son seigneur le convoqua et lui dit : « Mauvais 10
serviteur, toute cette dette je te (l') ai remise, parce que tu m'as
supplié. » | *(33)* Et ne devais-tu pas, toi aussi, avoir pitié de ton 11
compagnon, comme j'ai eu, moi-même, pitié de toi ?» |

(34) « Et son Seigneur se mit en colère et le livra aux bour- 12
reaux, jusqu'à ce qu'il payât tout [le méritant sur lui] ce qu'il de-
vait. | *(35)* Ainsi vous traitera mon Père qui (est) dans le ciel, si 13
l'homme ne remet pas, de son cœur, à son frère, sa [stupidité]
faute. » |

(Lc. XVII, 3) « Prenez garde [en] à vous-mêmes. Si ton frère 14
[se trompe] pèche, reprends-le ; et s'il se repent, pardonne-lui. |
(4ᵃ) Et s'il [montre sa stupidité sur toi] pèche contre toi, en un 15
jour, sept fois, et, dans le même jour, il revient vers toi, sept fois
et dit : « Je me repens (p d) à toi, » *(4ᵇ)* pardonne lui. | *(Mt.* 16
XVIII, 15) Et si ton frère pèche contre toi, va et reprends-le entre
toi et lui seulement. Et s'il t' [entend] écoute, tu auras gagné ton
frère. | *(16)* Et s'il ne t'écoute pas, prends avec toi une ou deux 17
(personnes). Car, toute parole se tient par la bouche de deux ou

---

Lc. XVII, 3[1] ✕ في Ω ل | [2] ⊏ · يخطى Ω يخطا | [3] ⊏ له Ω عنه .

4ᵃ[1] ✕ ܢܣܟܠ ܥܡܟ جهل عليك montre sa stupidité sur toi Ω حطى · اليك pèche contre toi | [2] *BE* سبعة bis.

4ᵇ[1] *BE* اعف له

Mt. XVIII, 15[1] ✕ ܢܫܡܥܟ سمعك t'a entendu Ω ܢܫܡܥܟ سمع منك t'a écouté, obéi.

١٨ واحدًا او اثنين . فعلى فم اثنين او ثلثة[1] يقوم كل قول[2] . | (١٧) فإن لم
يَسمع ايضاً من أولئك ، فقل للجماعة[1] . فان لم يسمع ايضاً ولا[2] للجماعة ، فليكن
عندك كالماكِس والحنيف . » |
١٩ (١٨) « والحق اقول لكم : ان كل ما تعقدون في الارض ، يكون معقودًا[1]
٢٠ في السمآء . وما تحلّون في الارض ، يكون محلولًا في السمآء . | (١٩) اقول
لكم ايضاً : إنّ[1] اثنين[2] منكم يتفقان[3] على الارض ان يسألا كل أمر[4] ،
٢١ يكون[5] لهما من لَدُن ابي الذي في السمآء . | (٢٠) لانه حيث اثنان[1] او ثلاثة
مجتمعون[2] باسمي ، فثَمَّ انا بينهم[3] . » |
٢٢ (٢١) حينئذ[1] دنا اليه الصفا ، فقال له : « يا سيّدي ، كم دفعةً ، إن جهلَ
٢٣ عليّ أخي اصفح له ، إلى سَبع[2] دَفَعات ؟ » | (٢٢) قال له ايسوع : « لا اقول
٢٤ لك الى سبعة[1] ، لكن الى سبعين دفعة سبعة سبعة[2] . | (لو ١٢ : ٤٧) والعبد
الذي يعرف مراد سيّده ، ولا يُعدّ له ، بحَسَب مراده ، يلقى عذاباً[1] كثيرًا[2] . |
٢٥ (٤٨) والذي لا يعرف ويفعل شيئاً يستحق به العِقاب[1] ، يلقَى عِقاباً قليلًا[2] .
كل من وُهِب له كثير[3] ، فكثير يلتمس منه . والذي أُودِع كثيرًا ، فكثير[4]
يُطلَب بيده[5] . » |
٢٦ (٤٩) « نارًا[1] أتيت لألقي في الارض ، وأوثر ان كانت قد أشبَبَت من
٢٧ قبل[2] . | (٥٠) ولي عماد اعتمد . فكثير[1] انا مضغوط الى[2] ان يكمل . |

16[1] *A* وثلثة et trois. *SCP* + ܣܗܕܘܬܐ témoins | [2] *B* تقوم . *BE* الشهادة le témoignage.

17[1] *BE* — فان لم ... للجماعة | [2] ✗ ايضاً ولا ܐܦܠܐ 𝔔 حتى pas même.

18[1] *B* معقود .

19[1] *BE* اي lequel | [2] ⊏ اثنين 𝔔 اثنان | [3] ⊏ يتفقان 𝔔 يتفقا | [4] *C* ܘ ܕܠܐ ܡܕܡ ܕܢܫܐܠܘܢ sur ce que | [5] ⊏ يكون 𝔔 يكُن .

20[1]*BE* اثنين | [2]*BE* مجتمعين | [3]*SC* ܠܝܬ ܓܝܪ ܬܪܝܢ ܐܘ ܬܠܬܐ ܕܟܢܝܫܝܢ ܒܫܡܝ ܘܠܐ ܐܢܐ ܒܡܨܥܬܗܘܢ Car il n'y a pas deux ou trois qui (soient) réunis en mon nom, sans que je sois au milieu d'eux.

21[1] *BE* فحينئذٍ | [2] *BE* سبعة .

22[1] ⊏ سبعة 𝔔 سبع | [2] ⊏ سبعة سبعة (*BE* — le second سبعة) 𝔔 سبعا سبعا .

rois. *(17)* Et, s'il n'écoute pas ceux-là non plus, dis à l'Église. 18
Mais s'il n'écoute [aussi et non] pas non plus l'Église, qu'il soit
pour toi comme le publicain et le païen.» |
(18) « En vérité je vous dis que tout ce que vous lierez sur 19
la terre sera lié dans le ciel, et ce que vous délierez sur la terre,
sera délié dans le ciel. | *(19)* Je vous dis encore : « Si deux d'entre 20
vous sont d'accord sur la terre à demander n'importe quelle chose,
(cela) leur adviendra de la part de mon Père qui (est) dans le
ciel. | *(20)* Car là où deux ou trois (sont) réunis en mon nom, là 21
je suis au milieu d'eux.» |
(21) Alors Céphas s'approcha de lui et lui dit : « Mon Sei- 22
gneur, combien de fois, si mon frère pèche contre moi, lui pardon-
nerai-je ? Est-ce jusqu'à sept fois ? » | *(22)* Jésus lui dit : « Je ne 23
te dis pas jusqu'à sept (fois) mais jusqu'à soixante-dix fois [sept,
sept] sept fois. » | *(Lc. XII, 47)* Et le serviteur qui connaît [le des- 24
sein] la volonté de son seigneur et ne lui prépare pas selon [son
dessein] sa volonté, recevra un grand tourment. | *(48)* Et celui 25
qui ne connaît pas et fait quelque chose par lequel il mérite le
châtiment, recevra peu de châtiment. Celui à qui il a été donné
beaucoup, on exigera beaucoup de lui ; et celui à qui on a confié
beaucoup, on exigera beaucoup [dans sa main] de lui. » |
(49) « C'est du feu que je suis venu jeter sur la terre, et je 26
[préférerais] voudrais qu'il [eût déjà des fils jeunes d'avance] fût
déjà allumé. | *(50)* Et j'ai un baptême (que je dois) recevoir, et 27

... ܫܒܥܐ ܫܒܥܐ ܙܒܢܝܢ ܙܒܢܝܢ sept sept Q سبع مرات sept fois.

Lc. XII, 47[1] *ACa* عقوبة un châtiment | [2] *SC* ܢܬܡܚܐ ܡܚܘܬܐ ܣܓܝܐܬܐ sera frappé de nombreux coups. *P* — ܡܚܘܬܐ coups.

48[1] *SCP* ܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܡܚܘܬܐ ce qui mérite les coups | [2] *SCP* ܢܬܡܚܐ ܡܚܘܬܐ ܙܥܘܪܝܬܐ sera frappé de peu de coups | [3] E كثير Q كثيرًا | [4] *ACa* كثير . *SCP* ܝܬܝܪܐܝܬ davantage | [5] *BE* منه de lui.

49[1] *A* نار | [2] ... أوثر ان كانت قد اشبت من قبل je préfère s'il avait eu de jeunes fils d'avance Q اريد ان تكون قد اضطرمت ܨܒܐ ܐܢܐ ܕܗܫܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܠܩܬ je voudrais qu'il fût déjà allumé.

50[1] E كثير Q كثيرًا | [2] E — الى .

(مت١٨ :a١٠) انظروا ، لا تمتهنوا احدًا[1] من هولآء الاصاغر ، الذين يؤمنون بي (خ د) الحق (b١٠) اقول لكم ان ملائكتهم في كل وقت يبصرون وجه ابي الذي في السمآء | (١١) أتى ابن البشر ليحيي الشيء الذي كان هالكًا . » |

(يو٧ :١) ومن بعد ذلك ، كان ايسوع يمشي في الجليل . ولم يكن يحبّ المشي في يهوذا ؛ لان اليهود التمسوا قتله . | (لو١٣ :b١) وجآء اناس قالوا له بسَبَب الجليليين اولئك[1] الذين خَلَط فيلاطس دماءهم[2] مع[3] ذبائحهم | (٢) أجاب ايسوع وقال لهم : « اتظنون ان اولئك الجليليون[1] هم[2] خطأة باكثر من جميع الجليليين ، حتى حلّ بهم هذا ؟ لا . | (خ د) الحق (٣) اقول لكم الآن ، انكم كلكم ايضًا ، ان لم تتوبوا ، هكذا تهلكوا[1] . | (٤) أو تُرى اولئك الثمنية عشر الذين[1] سقط عليهم الصَرح في سيلوحا وقتلهم ، أتظنون انهم كانوا مخصومين باكثر[2] من كل الناس الذين يسكنون اورشليم ؟ لا . | (خ د) الحق (٥) اقول لكم ، إن لم تتوبوا كلكم فانكم[1] تهلكون مثلهم . » |

(a٦) وقال (خ د) لهم (b٦) هذا المثل : « كانت لانسان تينة مغروسة في كرمه . وجآء فالتمس فيها ثمارًا ، فلم يجد . | (٧) فقال للفلّاح[1] : « ها ثلث[2] سنين اجيء فالتمس[3] ثمارًا في هذه التينة ، ولا أجد ؛ اقطعها ، لماذا تعطّل الارض ؟ » | (٨) قال له الفلاح : « يا سيّدي ، اتركها هذه السنة ايضًا ، لافلحها وازبلها | (٩) فان صنعت ثمارًا ، و إلّا[1] فاقطعها[2] في السنة المقبلة . » |

Mt. XVIII, 10[a1] *E* — أحدًا .

Lc. XIII, 1[b1] × عن اولئك الجليليين ☧ ܕܠܐ ܓܠܝܠܝܐ ܗܢܘܢ بسبب الجليليين اولئك de ces Galiléens | [2] *SCP* ܕܡܗܘܢ leur sang | [3] × ܥܡ ☧ ب .

2[1] ⊏ ان الجليليين ☧ ان الجليليون | [2] ⊏ هم ☧ كانوا *SCP* ܗܘܘ étaient.

3[1] ⊏ تهلكوا ☧ تهلكون .

4[1] *B* الذي | [2] † مخصومين باكثر ☧ مجرمين اكثر .

5[1] ⊏ فانكم كلكم ☧ فانكم كلكم vous tous.

je suis très oppressé jusqu'à ce qu'il soit accompli. | *(Mt. XVIII,* 28
10ª) Regardez, ne méprisez aucun de ces petits qui croient en moi.
(p d) La vérité *(10ᵇ)* je vous dis que leurs anges, en tout temps,
voient la face de mon Père qui (est) dans le ciel. | *(11)* Le Fils 29
des hommes est venu pour [vivifier] sauver [la chose] ce qui était
perdu. » |

(Jo. VII, 1) Et après cela, Jésus marchait en Galilée. Et il ne 30
voulait pas marcher dans la Judée, parce que les Juifs ont cherché
à le tuer. | *(Lc. XIII, 1ᵇ)* Et des gens vinrent (et) lui parlèrent [à 31
cause des Galiléens ceux-là] au sujet de ces Galiléens dont Pilate
avait mêlé les sangs avec leurs sacrifices. | *(2)* Jésus répondit et 32
leur dit : « Croyez-vous que ces Galiléens [sont] étaient plus pé-
cheurs que tous les Galiléens pour que cela leur arrivât ? Non. |
(p d) La vérité *(3)* je vous dis que vous tous, de même, si vous 33
ne faites pas pénitence, vous périrez aussi. | *(4)* Ou bien ces dix- 34
huit sur lesquels la tour est tombée, à Siloé et qu'elle a tués,
croyez-vous qu'ils étaient plus [vaincus par leurs adversaires]
criminels que tous les gens qui habitent Jérusalem ? Non. | (p d) 35
La vérité *(5)* je vous dis : Si vous ne faites pas pénitence, vous
périrez tous comme eux. » |

(6ª) Et il dit (p d) leur (à eux) *(6ᵇ)* cette parabole : « Un 36
homme avait un figuier planté dans sa vigne. Et il vint et y cher-
cha des fruits et il n'en trouva pas. | *(7)* Et il dit au [agriculteur] 37
vigneron : « Voilà trois ans que je viens et cherche des fruits sur
ce figuier et je n'(en) trouve pas ; coupe-le. Pourquoi rend-il la
terre inutile ? » | *(8)* Le [agriculteur] vigneron lui dit : « Mon Sei- 38
gneur, laisse-le encore cette année, pour que je creuse tout au
tour et que j'y mette du fumier. » | *(9)* Et s'il donne des fruits, 39
(bon), sinon, coupe-le, l'année prochaine. » |

7[1] ÷ الفلاح *SCP* ܦܠܚܐ l'agriculteur Ω ܟܪܡܐ le vigneron | [2] *BE* تلثة | [3] *ACa* آتي والتمس *BE* + فيها (sans raison).
9[1] *B* ولا | [2] *SCP* ܬܦܣܩܝܗ tu le couperas.

(١٠) ولمّا كان ايسوع يعلّم في يوم السبت[1] ، في احدى الجماعات ، | (١١) ٤١ ، ٤
كانت ثَم امراة بها روح مَرض ، منذ ثماني عَشرَة[1] سنة . وكانت مَنحنية ، ولا
تقدر ان تنبسط[2] البتة . | (١٢) فأبصرها ايسوع ودعاها وقال لها : « ايتها ٤
المراة ، افلتي[1] من مرضك . » | (١٣) ووضع يده عليها ؛ وفي الحال ، انبسطت ٤
وسبّحت الله[1] . |

(١٤) اجاب عظيم الجَمع[1] بحَرَد — لانه شفى في السبت — وقال للجموع : ٤
« ستّة أيام فيهــا يجب ان يُعمَل ؛ فكونوا آتين فيها مستشفين[2] ، ولا في يوم
السبت . » | (١٥) فاجاب إيسوع وقال له : « يا مُرآئي[1] ، واحدٌ واحدٌ[2] منكم ، ٤
في[3] يوم السبت ، ألَا[4] يحلّ ثوره او حماره من العَلَف ويمضي فيسقيه ؟ | (١٦) ٤
هذه التي هي ابنة[1] ابراهيم ، وربَطها الثلّاب منذ ثماني عشرة سنة ، لا يجب ان
تُحلّ من هذا الرّباط في يوم السبت ؟ » | (١٧) ولمّا قال هذا ، خَزوا كلهم ٤
اولئك القائمين الذين كانوا[1] على مقاومته[2] . وكل الشعب سُرَّ بجميع العجائب
التي كانت تجري[3] على يده[4] . |

10[1] *BE* سبت .

11[1] *BE* عشر | [2]*A* تبسط elle étend ✝ تبسط ܠܡܦܫܛ s'étendre ℞ تنتصب ܠܡܦܫܛ se redresser.

12[1] *BE* افلت ✝ افلتي échappe-toi ℞ انت محلولة ܫܪܝܐ ܐܢܬܝ tu es déliée.

13[1] *BE* لله .

14[1] ✝ الجمع ℞ المجمع | [2] *BE* آتين ومستشفيين . ✗ كونوا آتين فيها ومستشفين ܒܗܘܢ ܗܘܘ ܡܬܐܣܝܢ ℞ ائتوا فيها فاستشفوا ܐܬܘ ܐܬܐܣܘ venez-y vous faire guérir (demander à être guéris).

15[1] *ACa* مرآون hypocrites | [2] *BE* الواحد l'un. *ACa* ✗ واحد واحد ܚܕ ܚܕ un un ℞ كل واحد chacun | [3] *BE* — في | [4] *A* لا .

(10) Et comme il enseignait dans le jour du Sabbat, dans l'une 40
des synagogues, | *(11)* il y avait là une femme dans laquelle était 41
un esprit de maladie, depuis dix-huit ans. Et elle était courbée et
ne pouvait absolument pas [s'étendre] se redresser. | *(12)* Jésus 42
la vit et l'appela et lui dit : « Femme [échappe-toi] tu es déliée de
ta maladie. » | *(13)* Et il imposa sa main sur elle ; et aussitôt elle 43
[s'étendit] se redressa et loua Dieu. |

(14) Le chef de la [foule] synagogue prit la parole, avec co- 44
lère, — parce que Jésus eut guéri dans un sabbat — et dit aux
foules : « Il y a six jours, pendant lesquels il faut travailler, [soyez
donc venants (en ces jours) et demandant la guérison] venez y
demander à vous faire guérir ; et non pas le jour du Sabbat. » |
(15) Et Jésus répondit et lui dit : « O hypocrite, [un, un] chacun 45
de vous, dans le jour du sabbat, ne détache-t-il pas son taureau
ou son âne de l'étable, et ne va-t-il pas le faire boire ? » | *(16)* 46
Celle-ci qui est la fille d'Abraham et (que) le [détracteur] démon
avait liée depuis dix-huit ans, ne fallait-il pas qu'elle fût déliée de
cette entrave dans le jour du Sabbat ? » | *(17)* Et quand il eut dit 47
cela, [furent confondus tous ceux-là qui se tenaient pour son oppo-
sition] furent confondus tous ceux qui s'opposaient à lui. Et tout
le peuple se réjouit de tous les miracles qui étaient accomplis par
lui. |

16[1] *ACa* ابنت *B* بنت .

17[1] *ACa* القيام كانوا | [2] X خزوا اولئك القائمين الذين كانوا على مقاومته ܘܒܗܬܘ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܣܘܩܒܠܗ furent confondus tous ceux-là qui se tenaient pour son opposition Ձ خزي كل الذين كانوا يقاومونه furent confondus tous ceux qui s'opposaient à lui | [3] *A* — تحري | [4] *BE* يديه .

الاصحاح الثامن والعشرون

١ ، ٢ (بو ٧ : ٢) وفي ذلك الزمان ، قرب عيد مَظالّ اليهود[1] . | (٣) فقال اخوة
٣ ايسوع له[1] : « انتقل الآن من هاهنا ، وامضِ الى يهوذ ، لينظر[2] تلاميذك
٤ الافعال التي تفعل . | (٤) فليس انسان يفعل شيئاً[1] سرًّا ، و[2] يؤثر ان يكون
٥ ظاهرًا . ان كنت تفعل[3] ذلك ، فاظهر نفسك للعالم . » | (٥) فالى هذا الوقت ،
٦ ولا اخوة ايسوع ايضاً[1] كانوا آمنوا به . | (٦) قال لهم ايسوع[1] : « وقتي الى
٧ الآن ما[2] بلغ . ووقتكم انتم في كل اوان مُعَدّ . | (٧) لا يمكن العالم ان
يُبغِضكم . فامّا لي فيُبغِض[1] ، لاني انا اشهد عليه بان افعاله رديّة . | (٨) انتم
اصعدوا الى هذا العيد . وانا فليس اصعد الآن الى هـذا العيد[1] ؛ لان وقتي لم
٨ يكمُل بعد . » | (٩) قال ذلك وتخلَّف[1] في الجليل . |
٩ (١٠[a]) ولمّا صعِد[1] اخوته الى العيد (مت ١٩ : ١[b]) رحل من الجليل ، وجاء
١٠ الى تُخوم يهوذا ، الى عِبر الأردن | (☆ ٢[a]) ووافى وراءه جموع كثيرة[1] ، وشفاها
١١ (☆ مت ١٢ : ١٥[b]) كلها . (☆ مت ١٩ : ٢[b]) ثَمَّ . | (خ د) وخرج (بو ٧ : ١٠[b])
١٢ فمضى[1] (خ د) الى العيدِ (١٠[c]) لا ظاهرًا ، لكن كالمستتر[1] . | (١١) واليهود

Chapitre XXVIII.

Jo. VII, 2[1] *BE* المظالّ لليهود des tabernacles pour les Juifs.

3[1] *S* ܩܪܒܘ ܐܚܘܗܝ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ses frères s'approchèrent de Jésus et lui dirent | [2] *BE* لتنظر .

4[1] *BE* شي • | [2] *A* أو | [3] *ACa* تعمل .

5[1] × ولا ايضاً × إلا Q حتّى .

6[1] *BE* — ايسوع | [2] *BE* لم . × الى الآن ما بلغ ܥܕܡܐ ܠܗܫܐ ܠܐ ܡܛܐ ܗܘܐ jusqu'à maintenant n'est pas arrivé Q لم يبلغ بعد n'est pas encore arrivé.

Chapitre XXVIII.

(Jo. VII, 2) Et en ce temps-là, la fête des tabernacles des 1
Juifs fut proche. | *(3)* Et les frères de Jésus lui dirent : « Eloigne- 2
toi donc d'ici ; et va en Judée pour que tes disciples voient les
œuvres que tu fais. » | *(4)* Car personne ne fait rien en secret et 3
[préfère] veut être en évidence. Si tu fais cela, manifeste-toi au
monde. » | *(5)* Car jusqu'en ce temps-là, pas même les frères de 4
Jésus n'avaient cru en lui. | *(6)* Jésus leur dit : « Mon temps [jus- 5
qu'à présent] n'est pas encore arrivé ; Et votre temps, à vous, est
à chaque instant prêt. » | *(7)* Le monde ne peut pas vous haïr ; 6
quant à moi, il me hait. Car je rends témoignage de lui que ses
œuvres sont mauvaises. | *(8)* Vous, montez à cette fête ; et moi je ne 7
monte pas maintenant à cette fête ; parce que mon temps n'est pas
encore révolu. » | *(9)* Il dit cela et resta [en arrière] dans la 8
Galilée. |

(10ª) Et lorsque ses frères furent montés à la fête, *(Mt. XIX,* 9
1ᵇ) il partit de la Galilée et vint aux limites de Juda, au delà du
Jourdain. | *(*2ª)* Et des foules nombreuses vinrent derrière lui, et 10
ils les guérit *(*Mt. XII, 15ᵇ)* toutes *(*Mt. XIX, 2ᵇ)* là. | (p d) Et il 11
sortit *(Jo. VII, 10ᵇ)* et s'en alla (p d) à la fête *(10ᶜ)* non publique-
ment, mais comme quelqu'un qui est caché. | *(11)* Et les Juifs le 12

7¹ X فيبغض فانا لي ܠܝ ܕܝܢ ܣܢܐ Q فيبغضني انا اما quant à moi, il me hait.

8¹ A — وانا فليس... العيد .

9¹ ÷ تخلف resta en arrière Q بقي ܦܫ ܠܗ demeura.

10ª¹ ACa صعدوا .

Mt. XIX, 2ª¹ جموع .

Jo. VII, 10ᵇ¹ SCP ܣܠܩ monta.

10ᶜ¹ S ܒܛܘܫܝܐ en cachette.

التمسوه في العيد وقالوا : « اي مكان هو ذاك ؟ » | ([12a]١٢) وجرت دمدمة كثيرة[1] (خ د) ثمَّ ([12b]١٢) في الجمع الكبير الذي وافى الى العيد بسَبَبه . فقوم قالوا : « انه صالح[1] » وآخرون قالوا : « لا ، لكنّه مُضِلٌّ للشعب[2] . » |

(١٣) وليس انسان تكلَّم[1] عليه كلاماً ظاهِرًا ، للخَوف من اليهود[2] . |

(١٤) فلمَّا انتصفت[1] ايام عيد المظالّ ، صعد ايسوع الى الهيكل ؛ وكان يعلّم . | (١٥) وكان يتعجَّب[1] اليهود ويقولون : « كيف يعرف هذا الكتاب وهو لم يتعلّم . » | (١٦) اجاب ايسوع وقال : « عِلمي[1] ليس هو لي ، الَّا[2] الذي[3] ارسلني . | (١٧) مَن[1] أثر ان يفعل مراده فانّه يفهم علمي أهو من الله ، او انا من تلقآء نفسي أتكلّم . | (١٨) من يتكلم من تلقآء نفسه ، يلتمس المديح لنفسه . فامّا مَن يلتمس المديح لمُرسله ، فهو حقٌّ . وجور في قلبه لا يوجد . | (١٩) أليس موسى وَهب لكم السُنَّة ؟ ولا انسان منكم يحفظ السُنَّة . » |

(٢٠) « لماذا تلتمسون قتلي ؟ » اجاب الجمع وقالوا له : « انَّ بك[1] جِنَّة ؛ من يلتمس قتلك ؟ » | (٢١) اجاب ايسوع وقال لهم : « فِعلًا واحدًا فعلت[1] ، وكلكم متعجبون | (٢٢) لهذا[1] موسى وَهب لكم الخِتانة[2] ، ليس لانها من موسى ، لكنَّها من الآباء[3] . وانتم في السبت تختنون الانسان . | (٢٣) واذا كان الانسان يُختَن في يوم السبت ، حتى لا ينحلّ ناموس موسى ، أتُدمدِمون[1] عليَّ أنّي[2] شفيت في يوم السبت كل الانسان ؟ | (٢٤) لا تكونوا حاكمين[1] بالريآء[2] ؛ لكن اقضوا قَضآء عَدْلًا . » |

12a1 A كبيرة .

12b1 SC ܠܐ ܗܘ ܛܒܐ il n'est pas bon | 2 BE يضلّ للشعب .

13¹ BE نظر regarda | 2 S ܡܛܠ ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܥܡܐ parce qu'ils avaient peur du peuple.

14¹ A انتصف .

15¹ B ينعم être dans le bien-être. E ينغّم fredonner.

16¹ † عِلمي ♀ تعليمي | 2 † الّا sinon ♀ لكن mais | 3 B الذي .

17¹ BE فمن .

20¹ BE أبكَ y a-il en toi.

21¹ SC + ܠܥܝܢܝܟܘܢ devant vous.

cherchèrent pendant la fête et dirent : «Où est-il celui-là ?» | *(12ᵃ)* 13
Et un grand murmure eut lieu (p d) là *(12ᵇ)* parmi la foule nom-
breuse qui était venue à la fête, à son sujet. Et certains dirent
qu' « il est bon » ; et d'autres dirent : « Non, mais il est séducteur
du peuple. » | *(13)* Et personne ne parla de lui publiquement, par 14
peur des Juifs. |

(14) Et lorsque les jours de la fête des tabernacles furent 15
arrivés à leur moitié, Jésus monta au temple ; et il enseignait. |
(*15*) Et les Juifs s'étonnaient et disaient : « Comment celui-ci 16
sait-il l'Ecriture, n'ayant pas été instruit ? » | (*16*) Jésus répondit 17
et dit : « [ma science] mon enseignement n'est pas à moi [sinon]
mais à celui qui m'a envoyé. | (*17*) Celui qui veut faire sa volonté 18
comprend mon enseignement, s'il est de Dieu ou bien si c'est de
moi-même que je parle. | (*18*) Celui qui parle de lui-même cherche 19
[louange] la gloire pour lui-même. Quant à celui qui cherche de la
gloire pour celui qui l'a envoyé, il est véridique ; et il n'y a pas
d'injustice dans son cœur. | (*19*) N'est-ce pas Moïse qui vous a 20
donné la loi ? Et aucun de vous n'observe la loi. » |

(*20*) « Pourquoi cherchez-vous à me tuer ? » La foule répon- 21
dit et ils dirent : «Il y a en toi un démon. Qui cherche à te tuer?» |
(*21*) Jésus répondit et leur dit : «J'ai fait une seule action, et vous 22
êtes tous étonnés. | (*22*) C'est pourquoi Moïse vous donna la cir- 23
concision — non parce qu'elle est de Moïse, mais elle est des
Patriarches — et vous, vous circoncisez l'homme dans le jour du
Sabbat. | (*23*) Et si l'homme est circoncis dans le jour du Sabbat, 24
pour que ne soit violée la loi de Moïse, murmurez-vous contre moi
parce que j'ai guéri, dans le jour du Sabbat, tout l'homme ? |
(*24*) Ne jugez pas hypocritement, mais portez un jugement équi- 25
table. » |

22[1] *BE* ما هذا qu'est-ce cela. *Ca* rattache, «لهذا» au V. *21*. *SCP* et la Vulgate le mettent au V. 22. | [2] *A* ختانة | [3] *SC* ܐܒܗ̈ܝܟܘܢ vos patriarches.

23[1] *S* ܕܒܐ ܡܢ ܐܢܬܘܢ vous me regardez fixement | [2] *BE* لاني لان parce que je.

24[1] *B* حاكمين | [2] *SC* ܐܦ̈ܐ ܐܦ̈ܐ (litt. : faces, faces) partialement.

٢ (٢٥) وقال ناس من اورشليم : «أَليس هذا هو الذي يطلبون[1] للقتل ؟ |
٢ (٢٦a) وها هو[1] يخاطبُ (خ د) هُم (٢٦b) ظاهرا ، ولا يقولون له شيئاً .
٢ أَتُرَى عَلِم مشايخنا ان هذا هو المسيح حقًّا ؟ | (٢٧) لكن هذا[1] يُعرَف[2] من
ايّ مكان هو . والمسيح ، اذ اتى ، لا يَعلم انسان من اي مكان هو . » |
٢ (٢٨) فرفع ايسوع صوته ، في حال تعليمه ، في الهيكل ، وقال : « ولي تعرفون ،
ومن اي مكان انا تعلمون ؛ ومن تِلقاء نفسي لم آتِ ، لكن من ارسلني حق ؛
٣ ذاك[1] الذي انتم لا[2] تعرفونه . | (٢٩) فامّا انا فاعرفه ، لاني من لَدُنهُ ، وهو
٣ ارسلني . » | (٣٠) والتمسوا القبض عليه ؛ ولم يطرح انسان عليه يدًا ، لان
ساعته لم تكن أتت بعد . |

٣ (٣١) وكثير من الجمع[1] آمنوا به ، وقالوا : « المسيح اذا ما يأتي ، ألعلّه
٣٢ يفعل باكثر من هذه الآيات التي يفعل هذا[2] ؟ » | (لو ١٢ : ١٣a) وقال (خ د)
لسيدنا (١٣b) انسان من ذلك الجمع : « ايها المعلم ، قل لاخي ، يَقسِم معي[1]
٣٤ الميراث . » | (١٤) قال له ايسوع : « أيها الرجل ، من[1] الذي اقامني عليكم
٣٥ حاكمًا وقاسماً[2] ؟ » | (١٥) وقال لتلاميذه : « تحفظوا في نفسكم من كل الشَرَه[1] .
لانه ليس بكثرة القنايا تكون الحياة . » |

٣٦ (١٦) وضرب لهم هذا المثل : « رجل غنيٍ أَغلّت[1] له أرضه غلّات كثيرة . |
٣٧ (١٧) وكان يفكّر في نفسه ويقول : « ماذا افعل حيث[1] ليس لي مكان لخزن

25[1] *B* يطلبوه .

26[a1] *SC*+ ܘ ܗܐ se tient et.

27[1] *BE* + هوذا voici | [2] ‏١ يعرف *Q* يعرف نعرف *SCP* ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ nous connaissons.

28[1] *BE* + و | [2] *BE* لم .

31[1] *S* ܗܕܐ ܡܕܝܢܬܐ cette ville | [2] *BE* فعل . *S* ܡܚܘܐ ، ܗܘ ܡܚܘܐ que montre celui, il montrera.

Lc. XII, 13[b1] *AECa* ليقسم . *B* × يقسم معي ܕܢܦܠܓ *Q* فُلْجي يقاسمني qu'il se partage avec moi *C* + ܘ ܐܪܥܐ le terrain et.

(25) Et des gens de Jérusalem dirent : « N'est-pas là celui 26
ju'ils cherchent à faire mourir ?» | (26ᵃ) Et le voici qui parle(p d) 27
ı eux (26ᵇ) publiquement, et ils ne lui disent rien ? Nos anciens
uraient-ils connu que celui-ci est vraiment le Messie? | (27) Mais 28
elui-ci, [il est connu] nous connaissons d'où il est. Et le Messie,
juand il sera venu, personne ne saura d'où il est. » | (28) Et Jésus 29
leva la voix, lors de son enseignement dans le temple et dit : « Et
moi vous me connaissez et vous savez d'où je suis ; et de moi-
même je ne suis pas venu ; mais celui qui m'a envoyé est vrai ;
elui-là que vous ne connaissez pas. | (29) Et moi, je le connais, 30
parce que je suis d'auprès de lui, et c'est lui qui m'a envoyé. » |
(30) Et ils cherchèrent à se saisir de lui ; et personne n'a jeté la 31
main sur lui, parce que son heure n'était pas encore venue. |

(31) Et beaucoup (de personnes) de la foule crurent en lui. 32
Et ils dirent : « Le Messie, quand il sera venu, fera-t-il plus que
ces miracles que fait celui-ci ?» | (*Lc. XII, 13*ᵃ) Et dit (p d) à Notre 33
Seigneur, (13ᵇ) quelqu'un de cette foule-là : « O Maître, dis à mon
frère de se partager avec moi l'héritage. » | (14) Jésus lui dit : 34
« O homme, qui m'a établi, sur vous, juge et répartiteur ? » |
(15) Et il dit à ses disciples : « Prenez-garde à vous-mêmes de 35
toute [l'intempérance] la cupidité. Car ce n'est pas dans l'abon-
dance des possessions qu'est (consiste) la vie. » |

(16) Et il leur cita cette parabole : « (Il y avait) un homme 36
riche dont la terre lui rapporta beaucoup de récoltes. | (17) Et il 37
pensait en lui-même et disait : « Que ferai-je [où] puisque je n'ai

14[1] *BE* + هو | [2] ÷ قاسما divisant ♀ مقسّما ܡܦܠܓܢܐ répartiteur.

15[1] *Ca* الشرة l'emportement ÷ الشره l'intemperance ♀ الطمع ܥܠܘܒܘܬܐ la cupidité.

16[1] *BE* غلّة a inséré.

17[1] ⊏ حيث où ♀ إذ puisque.

٣٨ غَلّاتي ؟ » | (١٨) وقال : « افعل هذا[1] ، أهدم بيوت اهرائي[2] ؛ وابنيها واعظّمها
٣٩ وأَخزُن هناك جميع حِنطتي وخيراتي[3] . | (١٩) واقول لنفسي[1] : « يا نفس ، لك
خيرات كثيرات ، موضوعة[2] لسنين كثيرة . استريحي وكُلي واشربي وتنعَّمي[3] . » |
٤٠ (٢٠) قال له الله : « يا عازب الرأي[1] ، في هذه الليلة تؤخذ[2] منك نفسك .
٤١ وهذا الذي أَعددت لِمَن يكون ؟ » | (٢١) هكذا من يدَّخر لنفسه[1] ذخائر ،
ولا يكون بالله غنيًّا . » |
٤٢ (مر ١٠ : ١٧[a]) وبينما يسير (خ د) ايسوع (١٧[b]) في الطريق
(*مت١٩ : ١٦[b]) دنا اليه (*لو ١٨ : ١٨[b]) شابّ من الروسآء (مر ١٠ : ١٧[c])
وخرّ على ركبتيه وسأله وقال : « ايها المعلّم الصالح ، ما الذي اصنع ،
٤٣ (* مت١٩ : ١٦[d]) لتكون[1] لي حياة الابد . » | (مر١٠ : ١٨) قال له ايسوع :
٤٤ « لماذا تدعوني صالحًا[1] ، وليس صالح الّا الواحد[2] ، الله . | (١٩[a]) الأَوامر انت
تعرفها . (مت١٩ : ١٧[b]) ان كنت تؤثر ان تدخلَ[1] الحياة ، فاحفظ الوصايا . » |
٤٥ (١٨[a]) قال له (خ د) ذلك الشابّ : (١٨[b]) « ايّ (خ د) الاوامر ؟ » |
٤٦ (١٨[c]) قال له ايسوع : (مر ١٠ : ١٩[b]) « لا تفجُر ، لا تسرِق ، لا تقتل ، لا
تشهد شهادةً كاذبة ، لا تظلم ، أكرم أَبَاك وامّك . (مت ١٩ : ١٩[b]) وحُبّ
قريبك مثل نفسك . » |
٤٧ (٢٠) قال له ذلك الشابّ : « هذه كلها حفظتها منذ صباي ، فما الذي
٤٨ يعوزني[1] ؟ » | (مر ١٠ : ٢١[a]) وايسوع تأَمّله[1] وأحبَّه[2] وقال له : | (*مت١٩ : ٢١[b])
٤٩ « إن أثرت ان تكون كاملًا (*مر ١٠ : ٢١[b]) فالذي يعوزك واحد؛ انطلق فَبِع
كل شيء لك ، واعطِ المساكين ، ويكون لك ذخيرة في السمآء ؛ وخذ صليبك

18[1] *S* ܐܠܐ ܘܠܐ ܠܝ ܙ mais il me faut | [2] > بيوت اهرآئي ܒܝܬ ܩܘܡܝ̈ R اهرآئي | [3]*SC* ܠܥܠܠܬܝ mes récoltes.

19[1] *C* r ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܗ et il dit à son âme R ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܝ et je dirai à mon âme | [2] *B* موضمة *SC* > ܠܟܝ (*S* ܣܝܡܝܢ) ܘܣܝ̈ܡܢ ܛܒ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܗܐ voici beaucoup de biens qui (sont) déposés pour toi | [3] *ACa* — ܘ avant les verbes كلي ' اشربي ' تنعمى .

pas d'endroit pour ramasser mes récoltes ? » | *(18)* Et il dit : « Je 38
ferai ceci : je démolirai mes greniers et je les reconstruirai et les
ferai plus grands : et j'amasserai là tout mon blé et mes biens. » |
(19) Et je dirai à mon âme : « O (mon) âme, tu as beaucoup de 39
biens déposés pour de nombreuses années ; repose-toi et mange et
bois et délecte-toi. » | *(20)* Dieu lui dit : « O [éloigné de la raison] 40
insensé, en cette nuit, ton âme te sera prise. Et cela que tu as pré-
paré, à qui sera-ce ? » | *(21)* Ainsi en est-il de celui qui thésaurise 41
pour lui-même des trésors et (qui) n'est pas riche (en vue) de
Dieu. » |

(Mc. X, 17ᵃ) Et comme s'en allait (p d) Jésus *(17ᵇ)* en 42
chemin, *(☆Mt. XIX, 16ᵇ)* s'approcha de lui *(☆Lc. XVIII, 18ᵇ)* un
jeune homme des chefs *(Mc. X, 17ᶜ)* et tomba sur ses genoux et
l'interrogea et dit : « O Bon Maître, que ferai-je *(☆ Mt. XIX,
16ᵇ)* pour que j'aie la vie de l'éternité ? » | *(Mc. X, 18)* Jésus 43
lui dit : « Pourquoi m'appelles-tu Bon ? Et il n'y a de Bon qu' [l'U-
nique] un seul, Dieu. » | *(19ᵃ)* Les préceptes, toi-même tu les con- 44
nais. *(Mt. XIX, 17ᵇ)* Si tu veux entrer dans la vie, observe les com-
mandements. | *(18ᵃ)* Lui dit (p d) ce jeune homme-là : *(18ᵇ)* 45
« Lesquels, (p d) préceptes ? » | *(18ᶜ)* Jésus lui dit : *(Mc. X, 19ᵇ)* « Ne 46
commets pas l'adultère. « Ne vole pas. Ne tue pas. Ne rends pas de
faux témoignage. Ne sois pas injuste. Honore ton père et ta mère.
(Mt. XIX, 19ᵇ) Et aime ton prochain comme toi-même. »

(20) Ce jeune homme lui dit : « Toutes ces choses, je les ai 47
gardées depuis mon enfance. Que me manque-t-il ? » | *(Mc. X, 21ᵃ)* 48
Et Jésus le considéra et l'aima et lui dit : | *(☆Mt. XIX, 21ᵇ)* « Si tu 49
veux être parfait », *(☆Mc. X, 21ᵇ)* alors ce qui te manque est une seule
(chose) : va, vend tout ce que tu as et donne (le) aux pauvres, et

---

20[1] ÷ عازب الراي éloigné de la raison ܩ عاجز الراي ܣܟܠ ܘܚܣܝܪ insensé *BE* + آن | [2] *B* يؤخذ.

21[1] *BE* — للنفس.

Mt. XIX, 16[b1] *AE* ليكون.

Mc. X, 18[1] *A* خيرًا et خيّر | [2] [الواحد l'unique ܩ واحد un seul.

Mt. XIX, 17[b1] *ACa* + الى. 20[1] *B* يعوّذني me munit d'amulettes.

Mc. X, 21[a1] *B* تأمل له | [2] *SC* ܡܚܒܒܐܝܬ affectueusement.

واتبعني . » | (☆مت ١٩ : ٢٢b) وذلك الشابّ (☆مر ١٠ : ٢٢a) عبّس[1] من هذه الكلمة ، ومضى وهو مكتئب (لو ١٨ : ٢٣b) لانّه كان غنيًّا جدًّا . | (☆٢٤a) ولمّا أبصر ايسوع اكتئابه (مر ١٠ : ٢٣) نظر الى تلاميذه ، وقال لهم : « ما اعسرَ على الذين لهم القنايا[1] ان يدخلوا[2] ملكوت الله ! » |

الاصحاح التاسع والعشرون

(مت ١٩ : ٢٣b) « حقًّا اقول لكم : مُستَعسِر على الغنيِّ ان يدخل ملكوت السماء . | (٢٤) واقول لكم أيضاً انه سَهل[1] على الجمَل أن يَلِج سُمَّ الخِياط[2] من ان يدخل الغني[3] ملكوت الله . » | (مر ١٠ : ٢٤) وكان التلاميذ[1] يتعجّبون من هذه الاقاويل . فاجاب ايسوع وقال لهم ايضاً : « يا اولادي ، ما أعسَرَ على المتّكلين على قناياهم[2] ان يدخلوا ملكوت الله . » | (☆لو ١٨ : ٢٦b) والذين كانوا[1] يسمعون ، (☆ مر ١٠ : ٢٦a) كانوا يتعجّبون اكثر ويقولون فيما بينهم ، (☆مت ١٩ : ٢٥b) وهم جَزِعون[1] : (☆ مر ١٠ : ٢٦b) « مَن تُرى يَستطِيع أن يَحيا ؟ » | (٢٧) فتأمّلهم ايسوع وقال لهم : « لدى الناس لا يمكن ذلك[1] ؛ لكن لدى الله . كل شيء يمكن الله ان يفعل[2] . » |

(لو ١٨ : ٢٨) قال له شمعون الصفا : « ها نحن قد[1] تركنا كل شيء[2]

22a1 *SCP* ܟܪܝܐ ܠܗ il fut triste.

231 *SC* ܘܬܟܝܠܝܢ ܥܠ ܢܟܣܝܗܘܢ qui comptent sur leurs richesses | 2 *BE* يدخلون .

Chap. XXIX.

Mt. XIX, 23b1 × ܦܫܝܩ ܗܘ تسهل facile Ω ܦܫܝܩ ܗܘ أسهل plus facile | 2 *BE* فم الخياط | 3 *BE* + الى .

tu auras un trésor dans le ciel ; et prends ta croix et suis-moi. |
(☆Mt. XIX, 22b) Et ce jeune homme, *(☆Mc. X, 22a)* fut maussade à 50
cause de cette parole, et s'en alla triste ; *(Lc. XVIII, 23b)* parce
qu'il était très riche. | *(☆24a)* Et lorsque Jésus eut vu sa tristesse, 51
(Mc. X, 23) il regarda ses disciples, et leur dit : « Qu'il est diffi-
cile à ceux qui ont des possessions d'entrer dans le royaume de
Dieu ! » |

Chapitre XXIX.

1 *(Mt. XIX, 23b)* Je vous dis vraiment : « Il est difficile au
2 riche d'entrer dans le royaume du ciel. » | *(24)* Et je vous dis
encore qu'il est [facile] plus facile au chameau d'entrer par le chas
3 de l'aiguille qu'au riche d'entrer dans le royaume de Dieu. » |
(Mc. X, 24) Et les disciples s'étonnaient de ces paroles. Et Jésus
répondit et leur dit de nouveau : « Mes enfants, qu'il est difficile à
ceux qui comptent sur leurs possessions d'entrer dans le royaume
4 de Dieu. » | *(☆Lc. XVIII, 26b)* Et ceux qui écoutaient *(☆Mc. X, 26a)*
s'étonnaient davantage et disaient entre eux, *(☆Mt. XIX, 25b)* étant
saisis de frayeur : *(☆Mc. X, 26b)* « Qui donc peut être sauvé ? » |
5 *(27)* Et Jésus les considéra et leur dit : « Auprès des hommes,
cela ne peut pas se faire, mais auprès de Dieu. Dieu peut tout
faire. » |
6 *(Lc. XVIII, 28)* Simon Céphas lui dit : « Voici que nous

Mc. X, 24[1] *SC* ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ses disciples | [2]*A Ca* قنياتهم.

Lc. XVIII, 26b[1] *B* كان.

Mt. XIX, 25b[1] *BE* — وهم جزعون.

Mc. X, 27[1] *BE* — ذلك | [2] *SC* ܡܫܟܚܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ possible chez Dieu.

Lc. XVIII, 28[1] *A* — قد | [2] *SC* + ܕܐܝܬ ܠܢ que nous avons.

واتّبعناك . (مت ١٩ :٢٧[b]) ما الذي تُرى يكون لنا ؟ » | (٢٨) قال لهم
ايسوع : « الحقّ أقول لكم ، أنتم الذين اتبعتموني في العالم الجديد[1] ، اذا ما
جلس ابن البشر على عَرش مجده[2] ، تجلسون انتم ايضاً على اثني عشر كرسياً ،
وتدينون[3] اثني عَشَر قبائل اسرائيل[4] . » |

(مر ١٠ :٢٩[b]) « الحق اقول لكم : ليس انسان يترك بيوتاً ، او اخوة[1] ،
او اخوات ، او اباً ، او اماً ، او زوجة ، او اولادا ، (ح د) او عشيرةً
(٢٩[c]) او قرى (*لو ١٨ :٢٩[b]) بسبب ملكوت الله ، أو (مر ١٠ :٢٩[d]) من
اجلي ومن اجل بشارتي ، | (لو ١٨ :٣٠[a]) ولا يُقابَل[1] باضعاف كثيرة[2] ، في
١٠ هذا الزمان ؛ وفي العالم الآتي (*مت ١٩ :٢٩[b]) يرث الحياة الدائمة | (مر ١٠ :٣٠[b])
والآن في هذا الزمان بيوتاً واخوة واخوات وامهات واولاد[1] وقرى، مع طرد ؛
١١ وفي العالم الآتي الحياة الدائمة . | (٣١) كثيرون متقدّمون[1] يصيرون متأخرين[2] ؛
ومتأخرون[3] ، متقدّمين[4] . » |

١٢ (لو ١٦ : ١٤) فلمّا سمع المعتزلة هذا كلّه ، لمحبتهم للمال ، استهزأوا به . |
١٣ (*لو ٩ :٤٧[a]) وعلم ايسوع ما في قلوبهم[1] ، (لو ١٦ :١٥) وقال لهم :
« انتم[1] الذين يبرّرون نفسهم أمام الناس ، والله عارف بقلوبكم[2] . إن الشيء
الذي هو عالٍ لدى الناس هو قدام الله حقير . » |

١٤ (ح د) وابتدأ يقول : (لو ١٦ : ١٩) « كان رجلٌ غنياً[1] ، و(كان) يلبس الحرير
١٥ والارجوان . وكان يتنعّم في كل يوم تَباهياً[2] . | (٢٠) وكان مسكين ، اسمه

Mt. XIX, 28[1] *SC* ܒܡܘܠܕܐ ܚܕܬܐ la nouvelle naissance (génération) | [2] *BE* + و | [3] *BE* تدينوا | [4] ✕ اثني عشر قبائل اسرائيل ܠܬܪܥܣܪ ܫܒܛܝܢ ܕܐܝܣܪܝܠ *Q* أسباط اسرائيل الاثني عشر les douze tribus d'Israël.

Mc. X, 29[b1] *B* واخوةً .

Lc XVIII, 30[a1] *C* ܢܣܒ recevra. *S* ܘܠܐ ܢܣܒ qui ne reçoive *P* ܘܠܐ ܢܣܒ et ne reçoive. ✝ يقابل soit accueilli *Q* يَقبل reçoive | [2] *SC* ܚܕ ܒܡܐܐ au centuple.

Mc. X, 30[b1] *B* مهات *BE* اولاد ⊏ واولاد *Q* واولاداً.

vons tout quitté et t'avons suivi. *(Mt. XIX, 27b)* Qu'aurons-nous
onc ?» | *(28)* Jésus leur dit : « La vérité je vous dis : vous qui 7
n'avez suivi dans le monde nouveau, lorsque le Fils des hom-
nes sera assis sur le trône de sa gloire, vous serez, vous aussi,
ssis sur douze sièges, et vous jugerez les douze tribus d'Israël.» |
(Mc. X, 29b) « La vérité je vous dis : Il n'y a personne qui 8
it quitté maisons ou frères ou sœurs ou père ou mère ou épouse
u enfants (p d) ou parenté *(29c)* ou champs, *(*Lc. XVIII, 29b)* à
ause du royaume de Dieu ou *(Mc. X, 29d)* à cause de moi et à
ause de mon Evangile | *(Lc. XVIII, 30a)* et qui [ne soit accueilli] 9
e reçoive plusieurs fois autant, dans ce temps ; et dans le monde
venir *(*Mt. XIX, 29b)* n'hérite la vie de l'éternité. | *(Mc. X, 30b)* 10
Et maintenant, dans ce temps, des maisons et des frères et des
œurs et des mères et des enfants et des champs avec persécution;
t dans le monde à venir, la vie perpétuelle. | *(31)* Beaucoup de 11
avancés] premiers seront [retardés] derniers, et beaucoup de der-
iers (seront) premiers.» |

(Lc. XVI, 14) Lorsque les séparés eurent entendu tout cela, 12
à cause de leur amour pour l'argent, ils se moquèrent de lui. |
**Lc. IX, 47a)* Et Jésus connut ce qu' (il y avait) dans leurs cœurs, 13
Lc. XVI, 15) et il leur dit : « Vous êtes ceux qui se montrent
ustes devant les hommes et Dieu connait vos cœurs. Certes, ce
qui est élevé parmi les hommes est abject devant Dieu. » |

(p d) Et il se mit à dire : (*Lc. XVI, 19*) « Il y avait un homme 14
iche. Et il se revêtait de soie et de pourpre. Et il se délectait cha-
que jour avec magnificence. | (*20*) Et il y avait un pauvre, nom- 15
mé Lazare ; et il était couché à la porte de ce riche, [affligé] frappé

31[1] *BE* مقدمون | [2] *BE* متأخرون | [3] *BE* متأخرين | [4] ÷ متقدمون ، متأخرون avancés, retardés Q أولون ، آخرون ܩܕܡܝܐ ܐܚܪܝܐ premiers, derniers.

Lc. IX, 47[a1] *SP* ܡܫܒܚܬܐ ܕܠܒܗܘܢ la pensée de leur cœur. *C* ܡܚܫܒܬܗܘܢ leurs pensées.

Lc. XVI, 15[1] *BE* — أنتم | [2] *B* بقوبهم *E* بقلوبهم leurs cœurs.

19[1] ⊏ غنيا Q غني | [2] *BE* تناهيا d'une manière achevée.

20[1] *AECa* ملقا | [2] *BE* مبلى Q مضروبا ܡܫܚܢ frappé.

لاعازر ؛ وكان ملقىً[1] ، على باب ذلك الغنيّ ، مبتلىً[2] بالقروح . | (٢١) وكان يشتاق أن[1] يملأ بطنه[2] من الفُتات الواقع[3] من مائدة ذلك الغني[4] . حتى أن[5] الكلاب كانت تأتي فتلحَس قروحه . | (٢٢) فاتفق ان مات ذلك المسكين ، وأدّته[1] الملائكة الى حِضن ابراهيم . وذلك الغني مات ايضاً ودفن . |

(٢٣) وبينا هو[1] يتعذب[2] في الهاوية ، رفع عينيه من البعد[3] ، ورأى ابراهيم ولاعازر في حِضنه . | (٢٤) ودعا[1] بصوت عالٍ وقال : « يا ابي ابراهيم ، ترحّم عليّ ، وانفذ لاعازر ليبلّ رأس إصبَعه بالمآء ، ويرطّب لي لساني . فاني هوذا[2] اتلظّى[3] في هذا اللهيب . » | (٢٥) قال له ابراهيم : « يا ابني ، اذكر أنك قبلت خيراتك في حياتك ، ولاعازر[1] بلاياه . والآن ها هو يستريح هاهنا ، وانت تتعذّب . | (٢٦) ومع هذا اكله[1] ، فبيننا وبينكم وَهدة عظيمة موضوعة . فالذين يؤثرون من هاهنا العَبْر اليكم لا يستطيعون[2] . ولا مِن ثَمّ يعبرون الينا ايضاً . » |

(٢٧) قال له . « فاذًا أرغب اليك ، يا ابي ، ان تُرسِله الى بيت ابي . | (٢٨[a]) فخمسة اخوة لي ، يمضي[1] يحذّرهم[2] حتى لا (خ د) يخطوا[1] (٢٨[b]) هم ايضاً (خ د) فـ (٢٨[c]) يأتوا[1] الى مقر هذا العذاب[2] . » | (٢٩) قال له[1] ابراهيم : « عندهم موسى والانبيآء ، فليسمعوهم . » | (٣٠) قال له : « لا[1] ، يا ابي ابراهيم ؛ لكن[2] انسان من الموتى يمضي اليهم[3] يتوبون . » | (٣١) قال له

21[1] *BE* — أن | [2] *BE* نفسه son âme | [3] *SC* ܡܕܡ ܕܢܦܠ ce qui tombait | [4] *P*+ ܐܠܐ mais | [5] *SC* ܘܐܦ et même.

22[1] † أدّته l'ont fait parvenir Ꝗ حملته ܐܘܒܠܘܗܝ l'ont porté.

23[1] *B*[1] *ACa* — هو | [2] *B* يُعذَّب | [3] ⨯ من البعد ܡܢ ܪܘܚܩܐ Ꝗ عن بُعدٍ de loin.

24[1] † دعا ܩܪܐ appela Ꝗ صرخ ܩܥܐ s'écria | [2] ⊏ فاني هوذا Ꝗ فها انا ذا | [3] *BE* اتلظّا *SC* ܐܢܐ ܡܫܬܢܩ je suis tourmenté.

25[1] *BE* + في .

26[1] *ACa* أكله Ꝗ كلّه tout. *BE* — id. | [3] *B* يستطعون .

d'ulcères. | *(21)* Et il désirait se remplir le ventre des miettes 16
qui tombaient de la table de ce riche. (Mais) les chiens même ve-
naient et léchaient ses ulcères. | *(22)* Et il arriva que mourut ce 17
pauvre ; et les anges l'ont [fait parvenir] porté jusque dans le sein
d'Abraham. Et ce riche mourut aussi et fut enseveli. |

(23) Et pendant qu'il était tourmenté dans l'abime de l'enfer, 18
il leva les yeux [de la distance] de loin et vit Abraham, et Lazare
dans son sein. | *(24)* Et il [appela] s'écria d'une voix élevée et dit: 19
« Mon Père Abraham, aie pitié de moi, et envoie Lazare pour qu'il
trempe le bout de son doigt dans l'eau et me rafraichisse la langue.
Car, voici que je brûle dans cette flamme. » | *(25)* Abraham lui 20
dit : « Mon fils, souviens-toi que tu as reçu tes biens durant ta vie,
et Lazare, ses maux. Et maintenant, voici qu'il se repose ici; et toi,
tu souffres. | *(26)* Et [avec cela son manger] malgré tout cela, 21
entre vous et nous un grand abîme est établi. De sorte que ceux
qui voudraient, d'ici, passer auprès de vous ne (le) pourraient
pas, ni de là bas, non plus, ils ne passeraient auprès de nous.» |

(27) Il lui dit : « Je te prie, alors, mon père, de l'envoyer à la 22
maison de mon père. | *(28ª)* Car, j'ai cinq frères : il ira, [les aver- 23
tir] leur attester (le fait), afin que (p d) [ils ne fassent pas de pas]
ils ne pèchent pas, *(28ᵇ)* eux non plus (p d) et *(28ᶜ)* ne viennent
pas dans [le lieu de ce tourment] ce lieu de tourment. » | *(29)* 24
Abraham lui dit : « Ils ont Moïse et les prophètes : qu'ils les écou-
tent. » | *(30)* Il lui dit : « Non, mon père Abraham. Mais (si) un 25
homme d'entre les morts va vers eux, ils feront pénitence. » |
(31) Abraham lui dit : «S'ils n'écoutent ni Moïse ni les prophètes, 26

28ª[1] *B* الى مصروا | [2] ÷ يحذرهم les avertira ℞ نهمد لهم ܢܣܗܕ ܠܗܘܢ leur attestera (le fait).

(p d) *BE* يخطون . ⊏ يخطوا ℞ يخطأوا .

28ᶜ[1] *BE* يأتون | [2] ÷ مقرّ هذا العذاب le lieu de ce tourment ℞ هذا مقرّ العذاب ܠܕܘܟܬܐ ܗܕܐ ܕܫܘܢܩܐ ce lieu de tourment.

29[1] *B* لهم .

30[1] *ACa* لا *B* — لا | [2] *SCP* + لو si | [3] *ABCa* — ا .

ابراهيم : « ان لم يسمعوا لا لموسى ولا للنبيّين ، ولا انسان من الموتى ايضاً ، ان
يقُم[1] ، يصدِّقوه[2] . » |
٢ (مت ٢٠ : ١) تُشبه ملكوت السمآء لرجل[1] ، ربّ بيت[2] ، خرج غَدوة[3]
٢ لاستئجار[4] فَعَلَة الكرمه . | (٢) وقطع مع[1] الفعلة ديناراً واحداً[1] للفاعل
٢ الواحد في اليوم . وارسلهم الى كَرمه . | (٣) وخرج على ثلث[1] ساعات[2] ،
٣ ورأى آخرين قيّاماً بطّالين | (٤) قال لهم : « امضوا[1] انتم ايضاً الى كَرمي[2] ؛
٣ وما يجب ادفعه اليكم . | (٥) ومضوا هم ، وخرج ايضاً في الساعة السادسة
٣ والتاسعة ، وفعل كذلك ، (خ د) وانفذهم | (٦) ونحو الساعة الحادية
عشرة[1] ، خرج ووجد آخرين قيّاماً بطّالين ، قال لهم : « لماذا انتم قائمون ،
٣ نهارَكم اجمع ، بطّالون ؟ » | (٧) قالوا له : « لانّه لم يستأجرنا انسان . » قال لهم :
« امضوا ، انتم ايضاً ، الى الكرم ؛ وما يجب تأخذون . » |
٣ (٨[a]) فلما دنا المسآء ، قال صاحب الكرم لقهرمانه : « ادعُ الفعلة ، وادفع
اليهم اجورهم . وابدأ[1] من المتأخرين (خ د) وانتهِ (٨[b]) الى المتقدمين . » |
٣ ، ٣٦ (٩) وجآء أولو[1] الاحدى عشرة[2] ساعة[3] ، فتناولوا ديناراً ديناراً ، | (١٠)
فلمّا جآء الاولون ، ظنّوا انهم يأخذون[1] أكثر ؛ فاخذوا هم[2] ايضاً ديناراً
٣ ، ٣٨ ديناراً . | (١١) ولمّا أخذوا ، دمدموا على رب البيت . | (١٢) وقالوا :
« هولآء المتأخرون[1] عملوا ساعة واحدة ، وساويتهم بنا (نحن) الذين[2] صَلَينا[5]
حرّ اليوم وثِقَله[4] . » |

31[1] *B* إن يقوم | [2] × يصدّقوه ان يقم ايضاً من الموتى ولا انسان ܐܦܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ Ω وان قام واحد من الموتى فلا يصدقوه ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗ ni même, si quelqu'un des morts ressuscitait, ils ne croiront en lui.

Mt. XX, 1[1] × لرجل Ω رجلًا | [2] *E* نبت plante | [3] *B* عبده son serviteur *E* غدّة portion | [4] *E* إستجار Ω إستئجار .

2[1] × قطم مم ܦܣܩ Ω قاطم , شارط il convint | [2] *BE* دينار واحد .

3[1] *BE* ثلثة | [2] × على ثلث ساعات ܒܬܠܬ ܫܥܝܢ Ω في الساعة الثالثة à la troisième heure.

4[1] *BE* امشوا marchez | [2] *SCP* ܠܟܪܡܐ à la vigne.

6[1] *BE* عشر . 8[a1] *E* إبدِ .

et non un homme des morts, s'il ressuscitait, ils ne le croiront pas]
ni même, si quelqu'un des morts ressuscitait, ils ne croiront en lui. » |

27 *(Mt. XX, 1)* « Le royaume de Dieu ressemble à un homme,
maître de maison (qui) sortit le matin afin d'embaucher des ou-
28 vriers pour sa vigne. | *(2)* Et il [coupa avec] convint avec les ou-
vriers d'un seul denier pour chaque ouvrier, par jour ; et il les
29 envoya à sa vigne. | *(3)* Et il sortit [sur trois heures] à la troisième
heure ; et il (en) vit d'autres se tenant sur la place, sans rien
30 faire. | *(4)* Il leur dit : « Allez, vous aussi, à ma vigne ; et je vous
31 payerai ce qu'il faudra. » | *(5)* Et ils s'en allèrent, eux. Et il sortit
aussi à la sixième et neuvième heure ; et il fit de même, (p d) et il
32 les envoya. | *(6)* Et vers la onzième heure, il sortit et (en) trouva
d'autres, se tenant, sans rien faire. Il leur dit : « Pourquoi vous
33 tenez-vous, toute votre journée, sans rien faire ? » | *(7)* Ils lui
dirent : « Parce que personne ne nous a loués. » Il leur dit :
« Allez, vous aussi, à la vigne ; et vous prendrez ce qu'il faudra. » |

34 *(8ᵃ)* Quand le soir fut arrivé, le maître de la vigne dit à son
économe : « Appelle les ouvriers et paye-leur leurs salaires ; et
commence par les derniers (p d) et arrive *(8ᵇ)* jusqu'aux pre-
35 miers. » | *(9)* Et vinrent ceux [des onze heures] de la onzième
36 heure et reçurent chacun un denier. | *(10)* Et lorsque vinrent les
premiers, ils crurent qu'ils prendraient davantage ; et ils prirent
37 eux aussi, chacun un denier. | *(11)* Et comme ils prirent, ils
38 murmurèrent contre le maître de la maison. | *(12)* Et ils dirent :
« Ces derniers ont travaillé une seule heure et tu les as traités à l'égal
de nous qui avons [chauffé] supporté la chaleur du jour et son
poids. » |

9[1] *B* اولي *E* اول | [2] *BE* الاحد عشر | [3] ✱ اولو الاحدى عشرة ساعة ܗܢܘܢ ܕܚܕ ܥܣܪ ܫ̈ܥܝܢ ceux des onze heures Q أولو الساعة الحادية عشرة ceux de la onzième heure.

10[1] *BE* سياخذوا *ACa* + شيئا quelque chose. *SC* ܕܢܬܠ ܠܗܘܢ qu'il leur donnerait | [2] *A* — هم.

12[1] *BE* المتأخرين | [2] *BE* الدي . الذي] Q لنحن الذين | [3] صَلينا nous avons chauffé. Q تحملنا *SCP* ܣܝܒܪܢ nous avons supporté | [4] *P* > ܝܘܩܪܗ ܕܝܘܡܐ ܘܚܘܡܗ le poids du jour et sa chaleur. *C* ܝܘܩܪܗ ܕܝܘܡܐ ܟܠܗ ܘܚܘܡܐ le poids de tout le jour et la chaleur. *S* ܝܘܩܪܗ ܕܝܘܡܐ ܒܚܘܡܐ le poids du jour, dans la chaleur.

(١٣) اجاب وقال لواحد منهم : «يا رفيقي ، ليس أُجور عليك[1] . أليس بدينار شارَطتَني ؟|(١٤^a) خذ ما لك[1] وانصرف . فانا[2] أوثر ان أُعطِي هذا الاخير كما (خ د) أعطيت (١٤^b) ك . | (١٥) أوَلَستُ مُسلَّطاً[1] ان أفعل بشيئي[2] مـا اختار[3] ؟ أوَلَعلَّ عينَك تسوءُ ، لاني خيِّر ؟» | (١٦) هكذا يكون المتأخرون متقدمين ، والمتقدمون متأخرين . المَدعوون كثيرون[1] ، والمُنتخَبون قليلون . » |

(لو ١٤ : ١^a) ولمـّا دخل (خ د) ايسوع (١^b) الى بيت أحدِ روسآء المعتزلة ليأكل خبزًا[1] ، في يوم السبت[2] ، وهم[3] كانوا يراعونه[4] ، ليبصروا ماذا يصنع . | (٢) وكان قدامه رجل مُستَسْقٍ[1] . | (٣) اجاب ايسوع وقال للكتّاب والمعتزلة : «أيجُوز في السبت الاشفآء[1] ؟» | (٤) وهم سكتوا . فتناوله وشفاه وأطلَقه . | (٥) وقال لهم : «مَن مِنكم يقَع ابنه او ثورُه[1] في يوم السبت في بئر[2] ، ولا يُرقِيه في الحال ويستقيه[2] ؟» | (٦) ولم يستطيعوا أن يجيبوه بحرفٍ على ذلك . |

13[1] C ܠܐ ܡܗܘܦܢܬ ne m'importune pas. S ܠܐ ܡܗܘܦ ܐܢܐ ܠܟ je ne t'importune pas.
14^a[1] S ܘܡܢܟ ton denier | [2] BE وأنا .
15[1] BE اوليس انا مسلطا | [2] S ܒܒܝܬܝ dans ma maison | [3] † اختار je choisis Q اريد ܐܢܐ ܨܒܐ je veux.
16[1] BE كثيرًا .
Lc. XIV, 1^b[1] A — خبزًا | [2] A سبت | [3] X وهم ܘܗܢܘܢ et eux Q كانوا هم | [4] †

(13) Il répondit et dit à l'un d'eux : « Mon ami, je ne te fais 39
as d'injustice. N'as-tu pas convenu avec moi d'un denier ? |
14ª) Prends ce qui est à toi et va-t-en. Et moi je veux donner à 40
e dernier comme (p d) j'ai donné *(14ᵇ)* à toi. | *(15)* Ou n'ai-je 41
as le pouvoir de faire de ma chose ce que je [choisis] veux ? Ou
ien ton œil devient mauvais, parce que je suis bon ? » |
16) Ainsi les derniers seront-ils les premiers, et les premiers, les 42
erniers. Les appelés sont nombreux et les élus sont peu nom-
reux. » |

(Lc. XIV, 1ª) Et lorsque fut entré (p d) Jésus *(1ᵇ)* dans la 43
naison de l'un des chefs des séparés pour manger du pain, dans
e jour du sabbat, eux-mêmes, le [ménageaient] l'observaient, pour
oir ce qu'il ferait. | *(2)* Et devant lui, il y avait un homme hy- 44
ropique. | *(3)* Jésus prit la parole et dit aux scribes et aux sépa- 45
és : « Est-il permis de guérir, le sabbat ? » | *(4)* Et eux se turent. 46
Et il le prit et le guérit et le renvoya. | *(5)* Et il leur dit : « Qui 47
'entre vous, dont le fils ou le taureau tombe, le jour du sabbat,
ans un puits, et il ne le fait pas remonter aussitôt et ne le [puise]
etire pas. » | *(6)* Et ils ne purent lui répondre un mot sur cela. | 48

يراعو le ménageaient Ꝗ يترصدون ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ l'observaient.
¹ *BE* رجلا مستسقيا .
¹ ÷ الشفاء Ꝗ الاشفاء ÷ *C* + ܐܘ ܠܐ ou non.
¹ *SC* + ܐܘ ܚܡܪܗ ou son âne | ² *BE* البير | ³ *B* يستقيه . *BE* > يرقبه في الحال
ويستقي ÷ يستقيه ܘܠܐ le puise Ꝗ ܡܣܩ *P* (ܠܗ) ܘܠܐ *SC* ܢܓܕ le retire.

الاصحاح الثلثون

(لو ١٤ : ٧) وضرب[1] مثلًا لِلمَدعُوِّين[2] هناك ؛ لأنَّه أبصرهم يختارون المواضع التي في صَدر[3] المجلس . | (٨)[1] « متى دعاكَ[2] انسان[3] الى[4] دعوة ، فلا تمضِ[5] فتجلس في رأس المجلس[6] ؛ لئلا يكون ثَمّ[7] انسان اجلّ منك . | (٩) فيأتي الذي دعاكما ، ويقول لك : « أعطِ[1] الموضع لهذا . » و[2]تخجل عند قيامك وأخذك[3] مكانًا آخر[4] | (١٠) لكن ، اذا ما دعيتَ ، امضِ فاجلس أخيرًا[1] . حتى اذا أتى الذي دعاك يقول لك : » يا صديقي ، ارتفع الى فوق[2] . » وانك تكون[3] لك مَدحة[4] أمام[5] جميع[6] المدعوّين معك[7] . | (١١) لان كل من يرفع نفسه يتضع ، وكل من يضع نفسه يرتفع . »|

(١٢) وقال ايضًا للذي دعاه[1] : « اذا ما انت عملتَ وليمة أو دَعوة[2] فلا[3] تدعُ[4] اصدقاءَك ولا اخوتك أيضًا ، ولا مُناسِبيك[5] ، ولا جيرانك الأغنياء ؛ لعلّهم أن يدعونك[6] هم[7] ايضًا ، ويكون لك هذا الجزاء . | (١٣) لكن اذا ما عمِلتَ دَعوةً ، فادعُ المساكين ، والشلّ ، والعُرج والعُمي[1] . |

Lc. XIV, 7[1] *SC* + ܗܕܐ cette | [2] *B* للمدعون | [3] *BE* صدور .
8[1] *SC* + ܐܡܪ ܠܗܘܢ il leur dit | [2] *SCP* ܡܬܩܪܐ ܐܢܬ tu seras invité | [3] *P* ܡܢ ܐܢܫ par quelqu'un | [4] *B* في | [5] *BE* لا تمضي | [6] *SC* ܒܪܝܫ ܣܡܟܐ ܡܝܩܪܬܐ à la place honorable | [7] *BE* — ثم . *SP* ܗܘܐ ܡܩܪܐ ne soit invité.
9[1] *BE* أعطي | [2] *SC* + ܗܝܕܝܢ alors | [3] *SC* ܒܗܬܬܐ ܐܢܬ ܠܡܣܡܟ confus, tu te mettras à table | [4] *ACa* مكان ✝ مكانًا آخر Q المكان الأخير . *SCP* ܒܣܡܟܐ ܐܚܪܝܐ la dernière place.
10[1] *P* ܒܚܪܬܐ à l'extrémité. *SC* ܒܣܡܟܐ ܐܚܪܝܐ à la dernière place | [2] *P* +

Chapitre XXX.

(*Lc.* XIV, 7) Et il cita une parabole aux invités (qui étaient) 1
là ; car il les a vus choisir les places (qui étaient) dans la princi-
pale partie de la séance. | (*8*) « Lorsque quelqu'un t'aura invité à 2
un festin, ne vas pas t'assoir à la première place ; de peur qu'il n'y
ait là un homme plus considéré que toi; | (*9*) et que celui qui 3
vous aurait invités tous les deux ne vienne et ne te dise : « Cède la
place à celui-ci. » Et tu auras la confusion en te levant et en pre-
nant la dernière place. | (*10*) Et lorsque tu seras invité, va et 4
assieds-toi le dernier ; de façon que, quand sera venu celui qui t'a
invité, il te dise : « Mon ami, monte plus haut. » Et tu auras [une
action de louange] une gloire devant tous les invités avec
toi. | (*11*) Car quiconque s'élève sera abaissé ; et quiconque s'abais- 5
se sera élevé. » |

(*12*) Et il dit aussi à celui qui l'a invité : « Lorsque toi, tu 6
fais un dîner ou un souper, n'invite pas tes amis, ni même tes
frères, ni tes proches parents, ni tes voisins riches ; (car) ils pour-
raient t'inviter, eux aussi, et tu aurais cette rétribution. | (*13*) 7
Mais lorsque tu fais un repas, invite les pauvres et les estropiés et

ܘܐܣܬܡܟ et mets-toi à table | [3] *ACa* فيكون | [4] *B* المدحة | [5] *SC* ܕܒܥܝ̈ܢܝܗܘܢ aux yeux | [6] *B* — جميع | [7] *SC* — ܥܡܟ avec toi.

(12[1]) *SC* ܠܡܪܐ ܚܫܡܝܬܐ au maître du festin | [2] *A* — أو دعوة ÷ وليمة او دعوة Q | عشآ او عدآ diner ou souper | [3] *A* لا | [4] *BE* تدعوا | [5] *Ca* مناسيبك les poèmes de galanterie | [6] ⊏ يدعونك أن Q يدعونك . *ACa* يدعوك | [8] *BE* — هم .

(13[1]) *B* — العمي . *C* + ܘܠܡܟܐܒ̈ܐ et les affligés. *S* + ܘܠܡܟܐܒ̈ܐ ܘܠܡܫܒܩ̈ܐ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ et les affligés et les délaissés et beaucoup d'autres.

(١٤) وطوباك[1] حيث[2] ليس لهم أن يجازوك[3] . ليكون جزآؤك[4] في قيام الابرار .» |
(١٥) ولمّا سمع أحد المدعوين[1] ذلك ، قال له[2] : « طوبى لمن يأكل خبزاً[3] في
ملكوت[4] الله .» |
١١ ، ١ (* مت ٢٢ : ١) أجاب إيسوع أيضاً بامثال وقال : | (* ٢) « شُبّهت[1]
ملكوت السمآء برجل[2] ملك عمل دعوة لابنه . (لو ١٤ : ١٦[b]) وأَعدّ[1] خبزاً[2]
١ عظيماً ، ودعا كثيرين . | (* مت ٢٢ : ٣[a]) وأرسل عبيده (* لو ١٤ : ١٧[b])
في وقت الدعوة ، ليُشعِر المدعوّين بان : « كل شيء مُعَدّ لكم ، هلمّوا . »
١ (مت ٢٢ : ٣[c]) ولم يؤثروا ان يأتوا . | (لو ١٤ : ١٨[a]) لكن ابتدأوا كلّهم
بلفظ واحد[1] بالاستعفاء . وقال لهم[2] الاول : (خ د) قولوا له (١٨[b]) « ابتعت
قرية ، وانا مضطرّ الى الخروج للنظر اليها ؛ ألتمس منك تركي ، لاني مُستعفٍ .» |
١ (١٩) وآخر قال : « ابتعت خمسة أزواج من الثيران ، وأنا ماض أتأمّلها[1] ؛
١ التمس منك أن تتركني ، لأني مُستعفٍ .» | (٢٠) وقال آخر : « تزوجت امرأةً ؛
ولهذا لا يُمكنني أن أجيء .» |
١ (مت ٢٢ : ٤[a]) وأرسل (خ د) الملك (٤[b]) ايضاً[1] عبيداً أُخر وقال :
« قولوا للمدعوّين بأنّ دعوتي مُعدة ، وثيراني ومعلوفاتي[2] مذبوحة ؛ وكل شيء
١ مُعدّ ، هلمّوا الى الدعوة . » | (٥) وهم تهاونوا ومضوا واحدٌ الى قريته ،
١ وآخر الى متجره ؛ | (٦) والباقون أخذوا عبيده وامتهنوهم وقتلوهم . |
٢٠ ، ١ (لو ١٤ : ٢١[a]) وجاء أحد العبيد ، وأطلع سيّده على ما جرى[1] . | (مت ٢٢ : ٧)

14[1] *BE* × ܛܘܒܝܟ طوبيك | [2] † حيث où ℞ إذ puisque | [3]*BE* يجازونك | [4]*BE* جزاك :
15[1] *SCP* ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܣܡܝܟܝܢ l'un de ceux qui étaient assis à table |
[2] *B* — له | [3] *SCP* ܕܐܟܠ ܠܚܡܐ prend le repas | [4] *BE* خبز ملكوت le pain du royaume.
Mt. XXII, 2[1] *BE* أشبهت | [2] *BE* لرجل .
Lc. XIV,16[b1] *BE* اخذ prit. *SCP* ܥܒܕ fit | [2] † خبزًا ܠܚܡܐ pain ℞ ܠܚܡܐ وليمة ou ܐܫܬܘܬܐ festin.
18[a1] *P* ܡܢ ܚܕ *SC* ܡܚܕܐ aussitôt | [2] *SCP* ܠܗ à lui.

es boiteux et les aveugles. | (*14*) Et tu seras heureux [là où] puis- 8
qu'ils n'ont pas de quoi te rétribuer; afin que ta rétribution ait lieu
ors de la résurrection des justes.» | (*15*) Et lorsque l'un des invités 9
eut entendu cela, il lui dit : « Le bonheur à celui qui mangera du
pain dans le royaume de Dieu. » |

(*✱Mt. XXII, 1*) Jésus répondit de nouveau en paraboles et dit : | 10
(*✱2*) « Le royaume du ciel fut comparé à un homme, roi, (qui) fit 11
un festin pour son fils. (*Lc. XIV, 16*ᵇ) Et il prépara un grand
[pain] repas, et il invita beaucoup de monde. | (*✱Mt. XXII, 3*ᵃ) Et 12
il envoya ses serviteurs, (*✱Lc. XIV, 17*ᵇ) au moment du repas pour
informer les invités que : « tout est prêt pour vous, venez. » (*Mt.
XXII, 3*ᶜ) Et ils ne voulurent pas venir. | (*Lc. XIV, 18*ᵃ) Mais ils 13
commencèrent tous, d'une seule parole, à demander à être dispen-
sés. Et le premier leur dit : (p d) Dites lui (*18*ᵇ) « J'ai acheté un
champ, et je suis obligé de sortir pour le voir. Je te prie de me
laisser, car je demande à être dispensé. » | (*19*) Et un autre dit : 14
J'ai acheté cinq paires de bœufs et je vais les [considérer] essayer.
Je te prie de me laisser, car je demande à être dispensé.» | (*20*) Et 15
un autre dit : « J'ai épousé une femme ; et c'est pourquoi je ne
peux pas venir. » |

(*Mt. XXII, 4*ᵃ) Et envoya (p d) le roi (*4*ᵇ) aussi d'autres servi- 16
teurs et dit : « Dites aux invités que mon repas est prêt et que mes
bœufs et mes animaux gras ont été égorgés ; et tout est préparé,
venez au festin. » | (*5*) Et eux négligèrent et s'en allèrent l'un à 17
son champ, et l'autre, à son négoce. | (*6*) Et ceux qui restaient 18
prirent ses serviteurs et les outragèrent et les tuèrent. | (*Lc. XIV,* 19
*21*ᵃ) Et l'un des serviteurs vint et mit son seigneur au courant de
ce qui s'était passé. | (*Mt. XXII, 7*) Et lorsque le roi eut entendu 20

*19*¹ *ACa* تتاملها . ÷ تتاملها les conséder ܘܐܚܙܐ ܐܢܘܢ pour les considérer Q لاجربها
ܘܐܚܙܐ ܐܢܘܢ pour les essayer.

*Mt. XXII, 4*ᵇ¹ *BE* — ايضا | ² *C* ثوري ومسمّني mes bœufs gras.

*Lc. XIV, 21*¹ *SCP* ܘܐܬܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܘܐܡܪ ܗܠܝܢ ܠܡܪܗ et ce serviteur-là vint et
dit ces choses à son Seigneur.

ولما سمع[1] الملك غضب[2] وأرسل جيوشه[3] فابادوا[4] اولئك القتلة وأحرقوا[5] مدينتهم[6] . |

(٨) حينئذٍ قال لعبيده : « الدعوة مُعدّة ، واولئك المدعوّون[1] لم يَستحقّوا[2] . | (لو ١٤ : ٢١[c]) اخرُجوا[1] بسرعة الى الاسواق ، والى مفارق[2] المدينة ، وادخلوا[3] الى هاهنا المساكين وذوي الأوجاع والعُرج والعُمي . (ج د) وصنع العبيد كما أمرهم الملك . | (ج د) وجآءوا (٢٢) وقالوا له[1] : « يا سيّدنا[2] ، قد صنعنا[3] كما[4] أمرتَنا[5] . وهاهنا[6] وُسع ايضاً . » | (٢٣[a]) فقال السيد لعبيده : « اخرجوا[1] الى الطُرُق والسُبُل[2] ، (مت ٢٢ : ٩[b]) والمَحاجّ ؛ وكل مَن تجدُونه أدعُوه الى الدعوة . (لو ١٤ : ٢٣[b]) واضغطوهم[1] ليدخلوا ، حتى يمتلئ بيتي . » |

(٢٤) « اقول لكم : ان واحداً من اولئك الناس[1] المدعوّين لا يطعمون[2] من دعوتي[3] . » | (مت ٢٢ : ١٠) وخرج اولئك العبيد الى الطرق[1] ، وجَمعوا كل مَن وَجدوا : أخياراً وأشراراً . وامتلأ[3] بيت الدعوة جُلَساء . | (١١) ودخل الملك ليُبصر الجالسين . فرأى ثَمّ رجلاً غيرَ لابسٍ لِباسَ[1] الدَعوة . | (١٢) فقال له : « يا رفيقي ، كيف دخلت الى هاهنا ، وثيابُ الدَعوة[1] ليس عليك ؟ » فسكت . | (١٣) حينئذٍ قال الملك للخدّام : « اربطوا يديه ورجليه[1] ، وأخرِجوه الى الظُلمة الخارجة ؛ ثَمّ يكون بكاء وصَريف[2] أسنان . | (١٤) المدعوّون كثيرون ، والمنتخبون قليلون . » |

Mt. XXII, 7[1] *SC* + ܗܘܐ ce | [2] *BE* غظيب | [3] *C* ܚܝܠܗ son armée | [4] *CP* ܐܘܒܕ fit périr | [5] *CP* ܐܘܩܕ incendia | [6] *ACa* مدنهم leurs villes. *SC* + ܒܢܘܪܐ par le feu.

8[1] *BE* المدعوين | [2] *SC* + ܠܗ le.

Lc. XIV, 21[c1] *SCP* ܦܘܩ sors | [2] † مفارق bifurcations ♀ شوارع ܫܘܩܐ les rues | [3] *SCP* ܐܥܠ fais entrer.

22[1] *BE* — له . *SCP* ܘܐܡܪ ܥܒܕܐ et le serviteur dit | [2] *SCP* ܡܪܝ mon Seigneur | [3] *P* ܗܘܐ il fut. *SC* ܗܐ ܗܘܐ voici qu'il fut | [4] *ACa* كل ما tout ce que *P* ܐܝܟ comme, *C* ܐܝܟ ܡܕܡ ce que. *S* ܗܘ ܡܕܡ ܕ cela que | [5] *SCP* ܦܩܕܬ tu as commandé | [6] *SC* ܒܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ dans la salle du festin. *P* — id.

ela) il se mit en colère et envoya ses armées ; et elles firent périr
s meurtriers et incendièrent leur ville. |
(8) Alors il dit à ses serviteurs : « Le festin est prêt, et ces 21
vités n' (en) furent pas dignes. | *(Lc. XIV, 21[c])* Sortez vite aux 22
aces publiques et aux [bifurcations] rues de la ville, et faites
trer ici les pauvres et les atteints de maladies et les boiteux et les
eugles.» (p d) Et les serviteurs firent comme le roi leur eut com-
andé. | (p d) Et ils vinrent *(22)* et lui dirent : «O notre Seigneur, 23
us avons fait comme tu nous as commandé. Et ici (il y a) de la
ace encore. » | *(23[a])* Et le seigneur dit à ses serviteurs : «Sortez 24
x chemins et aux [voies] clôtures. *(Mt. XXII, 9[b])* et aux grandes
utes. Et quiconque vous trouverez, invitez-le au festin. » *(Lc.*
IV, 23[b]) Et forcez-les d'entrer, afin que ma maison soit remplie. |
(24) « Je vous dis qu'aucun de ces hommes invités ne [goûte- 25
nt] goûtera à mon festin. » | *(Mt. XXII, 10)* Et ces serviteurs 26
rtirent dans les chemins et ramassèrent tous ceux qu'ils ont
ouvés: bons et méchants. Et la salle du festin fut remplie de con-
ves assis à table. | *(11)* Et le roi entra pour voir ceux qui 27
aient assis à table. Et il vit là un homme non revêtu du costume
festin. | *(12)* Et il lui dit : « Mon ami, comment es-tu entré 28
, ne portant pas les vêtements du festin ? » Et il se tut. |
3) Alors le roi dit aux serviteurs « Liez ses mains et ses pieds, et 29
ites-le sortir à l'obscurité extérieure ; là il y aura des pleurs et
incement de dents. | *(14)* Les appelés sont nombreux et les élus, 30
u nombreux.» |

---

[1] *SCP* ܠܥܒܕܗ : ܦܘܩ à son serviteur : sors | [2] ÷ السّبل voies Ϙ السياجات
ܕܟܘ ܣܝ̈ܓܐ les clôtures.

[1] *P* ܐܠܘܨ force (les). *SC* ܥܒܕ fais.

[1] *A* — الناس | [2] ✕ لا يطعمون ... ان واحدًا ܘܚܕ... ܠܐ ܢܛܥܡ un seul.. ne goûte-
nt Ϙ لا واحد...يذوق aucun... ne goûtera | [3] *S* ܡܢ ܚܫܡܝܬܐ du repas.
t. XXII, 10[1] BE — الطرق | [2] *BE* خيارًا وشرارًا وامتلى .

[1] *SCP* ܠܒܘ̈ܫܐ les vêtements.

[1] *B* الدعوة l'invitée.

[1] *SC* ܐܣܘܪܘܗܝ ܕܐܝ̈ܕܘܗܝ ܘܕܪ̈ܓܠܘܗܝ saisissez-le par ses mains et par
s pieds | [2] *BE* صرير .

(بو ٥ : ١a) ومن بعد ذلك آن عيد (خ د) فطير (١b) اليهود .
(خ د) وخرج (لو ١٧ : ١١b) ايسوع للمُضِيّ الى اورشليم . | (خ د) وفي
مَسِيره في الطريق ، (لو ١٧ : ١٢b) استقبله عَشَرة أناس[1] بُرص ؛ وقاموا من
بُعد[2] ؛ | (١٣) ورفعوا صوتهم[1] وقالوا : « يا عظيمنا أيسوع ، ترحّم عَلَينا . » |
(١٤) ولمَّا أبصرهم ، قال لهم : « امضوا فأرُوا نفسكم[1] للـكَهَنة . » ولما مضوا ،
تطهَّرُوا[2] . | (١٥) وأحدُهم ، لمَّا أبصر نفسه قد[1] تطهّر ، عاد ، وكان يسبّح
الله ، بصوتٍ عالٍ . | (١٦) وسقط على وجهه قدّام رجلي[1] ايسوع شاكرًا له .
وكان هذا[2] سامريًّا . |

(١٧a) اجاب ايسوع وقال[1] : « أليس الذين تطهروا كانوا عَشَرة (خ د)
وَ (١٧b) أين التسعة ؟ » | (١٨) ولا واحد منهم اثماز[1] ، لِيأتي فيسبّح الله[2] ،
الّا هـذا الذي هو مِن شَعب غريب ؟ » | (١٩a) قال له : « قُم فانطلق
(خ د) وَ (١٩b) ايمانك احياك . » |

(مر ١٠ : ٣٢a) وبينما هم يصعدون في الطريق ، الى اورشليم ، تقدَّمهم
ايسوع . وتعجَّبُوا[1] وتبعُوه ، وهم خائفون . وتناول تلاميذه الاثني عشر[2] (خ د)
على جانب . (٣٢b) وابتدأ يُشعِرهم (* مت ٢٠ : ١٧b) بيَنَـه وبينَهم[1] ،
(* مر ١٠ : ٣٢c) بما شأنه أن يحُلّ به . | (لو ١٨ : ٣١b) فقـال لهم : « نحن
صاعدُون الى اورشليم . وتَتِم[1] كل الاشيآء المكتوبة في الانبيآء على ابن البشر . |
(مر ١٠ : ٣٣b) يُسلَّم الى عظمآء الـكَهَنة والـكتَّاب ويخصمونه للموت[1] ؛

---

*Lc. XVII, 12*b1 × اناس ܐ̈ܢܫܐ Q رجال hommes | 2 × من بُعد ܡܢ ܪܘܚܩܐ Q مِن بَعيد de loin.
13[1] *B* صواتهم *E* اصواتهم leurs voix.
14[1] *B* انفوسكم *E* نفوسكم | 2 ÷ تطهّروا Q طهُروا .
15[1] *ACa* وَقد .
16[1] *BE* — رجلي | 2 *C* + ܓܪܒܐ lépreux.
17a1 *BE* + له .
18[1] *BE* إثماز | 2 *P* ܠܐ ܐܫܬܟܚܘ ܕܢܗܦܟܘܢ ܢܬܠܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ que ne se sont-

(Io. V, 1ᵃ) Et après cela, arriva la fête (p d) de l'azyme *(1ᵇ)* 31
es Juifs, (p d) Et sortit *(Lc. XVII, 11ᵇ)* Jésus pour aller à Jéru-
lem. | (p d) Et durant sa marche sur la route *(Lc. XVII, 12ᵇ)* 32
x hommes lépreux vinrent à sa rencontre ; et ils se tinrent à dis-
nce ; | *(13)* et ils élevèrent leur voix et dirent : « O notre Grand, 33
sus, aie pitié de nous.» | *(14)* Et lorsqu'il les eut vus, il leur dit: 34
Allez et montrez-vous aux prêtres. » Et pendant qu'ils allèrent,
s furent purifiés. | *(15)* Et l'un d'eux, quand il se vit déjà puri- 35
é, revint ; et il louait Dieu à haute voix. | *(16)* Et il tomba sur sa 36
ce, devant les pieds de Jésus, le remerciant. Et celui-ci était Sa-
aritain. |

(17ᵃ) Jésus prit la parole et dit : « N'est-ce pas que ceux qui 37
nt été purifiés étaient dix ? (p d) Eh ! bien, *(17ᵇ)* où sont les
euf ? | *(18)* Aucun d'eux ne s'est séparé pour venir et glorifier 38
ieu, sauf celui-ci qui est d'un peuple étranger ? » | *(19ᵃ)* Il lui 39
it : « Lève-toi et va-t-en, (p d) car *(19ᵇ)* ta foi t'a sauvé. » |

(Mc. X, 32ᵃ) Et pendant qu'ils montaient en chemin vers 40
érusalem, Jésus les devança ; et ils s'étonnèrent et le suivirent,
yant peur. Et il prit ses disciples, les douze, (p d) à part. *(32ᵇ)*
t il se mit à les informer, *(*Mt. XX, 17ᵇ)* entre lui et eux, *(*Mc. X,*
2ᵇ) de ce qui devait lui arriver. | *(Lc. XVIII, 31ᵇ)* Et il leur dit : 41
Nous montons à Jérusalem ; et toutes les choses (qui sont)
crites dans les prophètes sur le Fils des hommes seront accom-
lies. | *(Mc. X, 33ᵇ)* Il sera livré aux grands des prêtres et aux 42
cribes et ils le [emporteront sur lui] condamneront à mort ; et ils

---

s séparés pour venir donner la gloire à Dieu. *C* ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܕܗܦܟ ܠܡܬܠ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ aucun d'eux ne s'est trouvé qui revint
onner la gloire à Dieu. *S* ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܗܦܟ ܘܝܗܒ aucun d'eux ne revint etc.
Ic. X, 32ᵃ¹ B — وتحيّروا, *SC* + ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܗܘܘ ceux qui étaient avec
ui | ² *SCP* ܠܬܪܥܣܪܬܗ ses douze (sa douzaine).
Mt. XX, 17ᵇ¹ BE > بينهم وبينه.
Lc. XVIII, 31¹ BE يتم.
Mc. X, 33ᵇ¹ ÷ يحضرونه للموت *Q* يحكمون عليه بالموت ܢܫܕܘܢܝܗܝ ܠܡܘܬܐ le con-
damneront à mort.

ويسلّمونه الى الشعوب. | (٣٤ª) ويتهزئونه، ويَجلِدُونه، ويبصقون في وجهه؛ (✱لو ١٨ : ٣٣ᵇ) ويضَعُونَ¹ منه؛ | (✱مت ٢٠ : ١٩ᵇ) ويَصلِبُونه؛ (✱لو ١٨ : ٣٣ᶜ) ويقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم.» | (٣٤) وَهُم فَلَمْ¹ يَفهَموا² شَيئاً واحداً من ذلك. لكن كانت هذه الكلمة مَخفيَّةً عنهم. ولم يَعلَموا هذه الأشياء التي خُوطِبُوا بها. |

(مت ٢٠ : ٢٠) حِينئذٍ دنت إليه أمّ ابنَي زَبدَى، هي ووَلَدَاها¹؛ وسَجَدَت له، وسألته شيئاً. (٢١ª) فقال لها: «ماذا تؤثرين؟» | (مر ١٠ : ٣٥) وتقدّم يعقوب ويوحنا، وَلَدَاها¹، وقالا له: «أيها المعلّم، نؤثر² كل ما نسألك³ ان تفعَل بنا⁴.» | (٣٦) قال لهما: «ماذا تُريدَان¹ أن اصنَع بكما²؟» | (✱٣٧ª) قالا له: «هَبْ لنا أن يَجلس الواحدُ عَن¹ يمينك، والآخرُ عن يِسارك² في (✱مت ٢٠ : ٢١ᶜ) ملكوتك و (✱مر ١٠ : ٣٧ᵇ) مجدك.» |

(٣٨ª) وايسوع قال لهما: «ما تعلمان ما تسألان¹. (✱مت ٢٠ : ٢٢ᵇ) أتستطيعان ان تشربا الكاس التي أنا مُزمع أن أشرب، والعماد الذي أنا (ح د) مزمع أن (٢٢ᶜ) أعتمد تعتمدان؟» | (مر ١٠ : ٣٩) قالا له: «نَقدِر.» قال لهما ايسوع: «الكاس التي أشرَبها تشربان، والمَعمُودية التي أعتمِدُها، تعتَمِدان¹ | (٤٠) فامّا أن تجلسا عن يميني وعن شِمالي، فلَيس هو لي أن أعطِي. (✱مت ٢٠ : ٢٣ᵇ) لكن لِمَن أُعِدّ له مِن أبي.» |

Lc. XVIII, 33[b1] *BE* يضيّعون perdront.
34[1] ⊏ فلَم Ջ لَم | [2] *B* يفهمون.
Mt. XX, 20[1] *BE* اولادها ses enfants.
Mc. X, 35[1] *SCP* ܕܒܢ̈ܝ ܙܒܕܝ fils de Zébédée | [2] *B* تؤثر tu préfères | [3]*A* نسلك nous suivons (une route) | [4] ⊏ تفعل بنا que tu fasses en nous Ջ تفعل لنا ܠܡܥܒܕ ܠܢ ܚ que tu nous fasses (à nous).
36[1] *ACa* تؤثران | [2] ⊏ بكما Ջ لكما. *BE* — أن اصنع بكما.

e livreront aux peuples. | (*34ᵃ*) Et ils l'outrageront et le flagelleront 43
et lui cracheront à la figure ; (*✻Lc. XVIII, 33ᵇ*) et ils l'humilieront ; |
(*✻Mt. XX, 19ᵇ*) et le crucifieront ; (*✻Lc. XVIII, 33ᶜ*) et le tueront, et 44
au troisième jour il ressuscitera. » | (*34*) Et eux ne comprirent 45
aucune chose de cela ; mais cette parole était cachée à eux ; et ils
ne connurent pas ces choses dont il leur fut parlé. |

(*Mt. XX, 20*) Alors la mère des deux fils de Zébédée s'approcha 46
de lui, elle et ses deux fils ; et elle se prosterna devant lui et lui
demanda quelque chose. | (*21ᵃ*) Et il lui dit : « Que veux-tu ? » 47
(*Mc. X, 35*) Et Jacques et Jean, ses deux fils, s'avancèrent et lui
dirent : « O Maître, nous voulons que tu fasses pour nous tout ce
que nous te demandons. » | (*36*) Il leur dit : « Que voulez-vous 48
que je fasse pour vous ? » | (*✻37ᵃ*) Ils lui dirent : « Accorde-nous 49
que l'un s'assoie à ta droite et l'autre à ta gauche, dans (*✻Mt. XX,
21ᶜ*) ton royaume et (*✻Mc. X, 37ᵇ*) ta gloire. » |

(*38ᵃ*) Et Jésus leur dit : « Vous ne savez pas ce que vous de- 50
mandez. (*✻Mt. XX, 22ᵇ*) Pouvez-vous boire le calice que je dois
boire et être baptisés du baptême dont (p d) je dois (*22ᶜ*) être
baptisé ? » | (*Mc. X, 39*) Ils lui dirent : « Nous pouvons. » Jésus 51
leur dit : « Le calice que je bois, vous (le) boirez ; et le baptême
dont je suis baptisé, vous (en) serez baptisés. » | (*40*) Quant à ce 52
que vous soyez assis à ma droite et à ma gauche, il n'est pas à moi
de (l')accorder, (*✻Mt. XX, 23ᵇ*) mais à celui à qui mon Père a pré-
paré. » |

37[1] *ACa* بين bis | [5] *SC* [illegible] de nous assoir à ta droite et à ta gauche.

38ᵃ[1] *A* ماذا تسلان.

39[1] *SC* > [illegible] boire (litt. que vous buviez) le calice que je bois, vous (le) pouvez ; et être baptisés du baptême dont je suis baptisé, vous (le) pouvez.

الاصحاح الحادي والثلثون

١ (*مر ١٠ : ٤١[a])ولمّا سمع العَشَرة (*مت ٢٠ : ٢٤[b]) غضِبوا (*مر ١٠ : ٤١[c])
٢ على يعقوب ويوحنا . | (٤٢) فدعاهم ايسوع وقال لهم : « أنتم تَعلَمُون أن
٣ رُؤَساءَ[1] الشعوب هم سَادَاتُهم ، وعُظَمَاءَهم هم[2] مسلّطون عليهم . | (٤٣)
لا هكذا يكون فيما بينكم ، لكن الذي يؤثر فيكم ان يكون عظيماً ،
٤ فَليكُن لكم خادماً . | (٤٤) وايّما منكم يؤثر أن يكون مُتَقَدِّماً ، فليكن
٥ لكل انسان عَبدًا[1] . | (مت ٢٠ : ٢٨[a]) كما أن ابن البَشَر (مر ١٠ : ٤٥[a])
ايضاً (مت ٢٠ : ٢٨[b]) لم يأتِ لِيُخدَم بل لِيخدُم ، وأن يَهب نفسه[1] خَلاَصاً
بَدَل كثيرين . » |
٦ (خ د) قال ذلك (لو ١٣ : ٢٢) وكان يطوف القرى والمدن ويُعلِّم .
٧ ومضى الى اورشليم . | (٢٣[a])[1] فسأله انسان[2] : « هل الذين يحيون هم[3]
٨ قليلون ؟ » | (خ د) اجاب (٢٣[b]) ايسوع وقال لهم (٢٤) : « جاهدوا
لتدخلوا في الباب الضيّق . اقول لكم الآن ان كثيرين[1] يلتمسون[2] أن يدخلوا ،
ولا يجدون[3] . » |
٩ (٢٥) « من الساعة التي[1] يقوم سيّد البيت ويرتج[2] الباب ، وتكونون[3] قِيَاماً
خارجاً ، وتقرَعون الباب ، وتبتدون[4] فتقولون : « يا سيّدنا ، يا سيّدنا[5] ، افتح لنا . »
ويجيب هو ويقول : « اقول لكم اني لا اعرفكم ، من اي مكان[6] انتم . » |

Chap. XXXI.

Mc. X, 42[1] *B* رؤوساء | [2] *B* عظماؤهم et — هم .
44[1] *BE* > عبدًا لكل إنسان .
Mt. XX, 28[b1] *BE* — نفسه .
Lc. XIII, 23[a1] *SC* + ܐܬܐ vint | [2] *SC* ܚܕ ܓܒܪܐ ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ un homme l'interrogeait + ܘܐܡܪ ܡܪܝ et dit : mon seigneur | [3] *BE* — هم .

Chapitre XXXI.

(*Mc. X, 41[a]) Et lorsque les dix (autres disciples) eurent en- 1
endu (cela) (*Mt. XX, 24[b]) ils s'irritèrent (*Mc. X, 41[c]) contre
acques et Jean. | (42) Et Jésus les appela et leur dit : « Vous 2
avez que les chefs des peuples sont leurs seigneurs, et que leurs
rands ont le pouvoir sur eux. | (43) Il n'en sera pas ainsi parmi 3
ous. Mais celui qui voudra parmi vous être grand, qu'il soit pour
ous un serviteur. | (44) Et celui d'entre vous qui voudra être 4
hef, qu'il soit esclave de chacun. | (Mt. XX, 28[a]) Ainsi que le 5
'ils des hommes (Mc. X, 45[a]) aussi (Mt. XX, 28[b]) n'est pas venu
our être servi, mais pour servir et pour donner son âme comme
édemption pour beaucoup (de personnes). » |
(p d) Il dit cela. (Lc. XIII, 22) Et il parcourait les villages et 6
es villes, et enseignait. Et il alla à Jérusalem. | (23[a]) Et un 7
omme l'interrogea : « Est-ce que ceux qui seront sauvés sont peu
ombreux ? » (p d) Répondit (23[b]) Jésus et leur dit ; | (24) « Ef- 8
orcez-vous d'entrer par la porte étroite, car je vous dis que beau-
oup chercheront à entrer et ne [trouveront] pourront pas.» |
(25) «[De l'heure où] Après que le maître de la maison se sera 9
evé et aura fermé la porte, et que vous vous tiendrez dehors et
ous frapperez à la porte et vous commencerez et vous direz : « O
otre Seigneur, ô notre Seigneur, ouvre-nous. » Et il vous répon-
ra, lui-même, et dira : « Je vous dis que je ne vous connais pas,

---

24[1] *B* إن كثيرون | [2] *E* يلتمسوا | [3] *BE* يجدوا ÷ يجدون لا ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ne trouveront pas Ϙ لا يقدرون ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ne pourront pas.

25[1] ✕ من الساعة التي ܡܢ ܫܥܬܐ ܕ depuis l'heure où Ϙ بعد ما après que | [2] *B* زتج *E* زتح | [3] *A* met ce verbe, ainsi que le suivant, à la 3[me] pers. plur. . de la 2[me] pers. pl. | [4] Ꞓ تبتدون Ϙ تبتدئون *SC* ܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ vous commencerez à dire | [5] *ACa* — سيدنا (une fois) | [6] *B* — مكان .

(٣٦) وتبتدون فتقولون[1] : « قدّامك اكلنا وشربنا ؛ وفي اسواقنا علّمت[2] . » |
(٢٧) ويقول لكم[1] : « لا اعرفكم ، من اي مكان أنتم . تقصّوا[2] عني[3] ،
يا خادِمي[4] الإِفك[5] . | (٢٨) ثمّ يكون بكاء وصريف الأسنان . اذا ما رأيتم
ابراهيم واسحق ويعقوب ، وكل الانبياء في ملكوت الله ، وانتم تكونون مُخرَجين
١ الى خارج . | (٢٩) ويأتون من المشرق والمغرب ، ومن الشمال والجَنوب ،
١ ويجلسون[1] في ملكوت الله . | (٣٠) ويكون حينئذ مُتأَخِرون قد صاروا
مُتقدِّمين ؛ ومُتَقدِّمون قد صاروا مُتأَخِرين[1] . » |

١٦ ، ١ (لو ١٩ : ١) ولما دخل ايسوع واجتاز في اريحوا[1] . | (٢) كان رجل ، اسمه
١ زكّا[1] ، غنيًّا[2] وسيّد العشارين . | (٣a) وآثر أن يُبصِر ايسوع من هو ، ولم يقدر[1]
١ من (خ د) ضغط (٣b) الجمع ؛ لأن زكّا كان قصيرًا في قامته . | (٤a)
وأَسرَع فتقدّم ايسوع ، وصعِد الى تينة فجّة[1] ، ليبصر (خ د) ايسوع ؛
١ (٤b) لانه كان مزمعاً ان يجتاز هكذا[1] . | (٥) ولما جاء ايسوع الى ذلك
المكان ، ابصره وقال له : « عجّل فأنزِل ، يا زكّا ؛ اليوم يجب ان أكون في
٢١ ، ٢ بيتك . » | (٦) واسرع فنزل ، وقبله بسرور[1] . | (٧) فلما أبصروا[1] كلّهم ،
دمدموا وقالوا : « الى رجل خاطئ دخل وحلّ[2] . » |

26[1] *A* 3me pers. pl. I 2me pers. pl. | [2] *C* ܗܠܟܬ tu as marché Q ܐܠܦܬ tu as enseigné.

27[1] *A* لهم à eux | [2] *ACa* تقضّوا soyez accomplis *B* تغصّوا | [3] *SC* + ܟܠܟܘܢ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟܘܢ vous tous, en effet, vous êtes | [4] *B* خَدَمي mes serviteurs *AECa* † خادمي ܦܠܚ̈ܝ serviteurs Q فَعَلَة ܦܠܚ̈ܝ ou ܦܥ̈ܠܐ artisans | [5] *A* الأمل l'espoir.

29[1] † يجلسون s'assoieront Q يتكئون ܢܣܬܡܟܘܢ se mettront à table.

30[1] *BE* صاروا متقدمون et صاروا متأخرون Q صاروا أولين et صاروا آخرين .

Lc. XIX, *1*[1] † اريحوا Q أريحا .

2[1] *AE* زَكّى | [2] ⊏ كان رجل اسمه زكى غنيًا Q كان غنيًا رجلٌ اسمه زكّا ܓܒܪܐ ܚܕ ܘܫܡܗ

d'où vous êtes.» | *(26)* Et vous commencerez et vous direz : « De- 10
vant toi, nous avons mangé et nous avons bu ; et sur nos places
publiques tu as enseigné. » | *(27)* Et il vous dira : « Je ne vous 11
connais pas, d'où vous êtes. Eloignez-vous de moi, ô [serviteurs]
artisans du mensonge. | *(28)* Là, il y aura pleurs et grincement 12
des dents. Lorsque vous verrez Abraham et Isaac et Jacob et tous
les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous, vous serez
expulsés dehors. | *(29)* Et ils viendront de l'Orient et l'Occident 13
et du nord et du sud et ils [s'assoieront] se mettront à table dans
le royaume de Dieu. | *(30)* Et alors des [retardés] derniers auront 14
été [avancés] les premiers ; et des premiers auront été les der-
niers. » |

(Lc. XIX, 1) Et lorsque Jésus entra et traversa Jéricho. | 15
(2) Un homme — dont le nom Zachée — était riche et le seigneur 16
des publicains. | *(3ª)* Et il voulut voir qui était Jésus, et il ne put 17
pas à cause de (p d) la pression de *(3ᵇ)* la foule. Parce que Zachée
était petit en sa taille. | *(4ª)* Et il se hâta et devança Jésus et 18
monta sur un [figuier non mûr]sycomore, pour voir Jésus; (*4ᵇ*) car
il allait passer ainsi. | *(5)* Et quand Jésus fut venu à cet endroit, il 19
le vit et lui dit : « Hâte-toi et descend, Zachée ; aujourd'hui il faut
que je sois dans ta maison. » | *(6)* Et il se hâta et descendit et le 20
reçut joyeusement. | *(7)* Et quand ils eurent vu tous (cela), ils 21
murmurèrent et dirent : « [Vers] Chez un homme pécheur il entra
et logea. » |

ܙܟܝ ܥܬܝܪܐ ܗܘܐ un homme, nommé Zachée, était riche.

3[a1] *BE* يقتدر.

4[a1] ⨯ تينة فجة ܬܬܐ ܦܓܥܬܐ figuier non mûr Q جميزة sycomore

4[b1] *SC* ܡܛܠ ܕܗܟܢܐ ܥܒܪ ܗܘܐ parce qu'ainsi il passait.

6[1] *ACa* مسرور Q مسرورًا joyeux.

7[1] *C* + ܗܠܝܢ ces choses | [2] *SC* ܕܢܫܪܐ pour loger.

٢٢ (٨) فقام زكّا وقال لايسوع[1] : « يا سيّدي ، الآن نصف قناياي[2] أُعطي
٢٣ المساكين[3] . وما بَرَزته[4] من كل انسان أعطيه للواحد أربعة[5] . » | (٩) قال
له ايسوع : « اليوم كانت حياة لهذا البيت . لأن هذا ايضاً هو ابن ابراهيم . |
٢٤ (١٠) فابن البشر أَتى ليطلب ويحيي الشيء الضايع . » |
٢٥ (*مر ١٠: ٤٦[b]) ولمّا خرَج ايسوع من اريحوا هو وتلاميذه، (مت ٢٠: ٢٩[b])
٢٦ جآء وراءه جمع كثير[1] . | (لو ١٨: ٣٥[b]) وكان[1] أعمَى جالساً على قَارِعَة الطَّريق
٢٧ وَيطُوف[2] (خ د) واسمه (مر ١٠: ٤٦[d]) طِيمَى بن طِيمَى . | (لو ١٨: ٣٦)
٢٨ وسمع صوت الجمع المجتاز[1] ؛ فسأل أن « من هو هذا ؟ » | (٣٧) قالوا له :
٢٩ « ايسوع الناصري يجتــاز . » | (مر ١٠ : ٤٧[a]) ولمّا سمع بانّه ايسوع[1] ،
(لو ١٨: ٣٨[a]) صاح[1] (خ د) بصَوت عالٍ (٣٨[b]) وقال : « يا ايسوع ابن
داود ، ترّحم عليَّ . » |
٣٠ (*٣٩[a]) والمنطلقون قدام ايسوع كانوا يزجرونه ، ليسكت. (مر ١٠: ٤٨[b])
٣١ وهو كان يزداد صياحاً ويقول : « يا ابن داود ترّحم عليَّ . » | (٤٩[a]) وقام
ايسوع ، وأمر بأن يَدعُوه[1] . ودَعَوا الاعمى ، وقالوا له : « تشجّع[2] وقُم (خ د)
٣٢ فها هو (٤٩[b]) يدعوك. » | (٥٠) والأعمى رمى[1] لباسه وقام ، فأَتى[2] إِيسوعَ . |
٣٣ (٥١[a]) قال له ايسوع : « ماذا تحب أن اصنع بك ؟ » (خ د) وذلك (*٥١[b])
الاعمى قال له : (*لو ١٨. ٤١[b]) « سيدي (*مر ١٠: ٥١[c]) وعظيمي ، (*لو ١٨: ٤١[c])
أن تَنفَتِح[1] عَيناي فأبصرك . » |

8[1] *BE* — لايسوع | [2] *BE* قناياتي | [3] *BE* للمساكين | [4] *BE* ٢ برّرته je l'ai justifié. *ACa* ٢ برّزته je l'ai mis au jour Ϙ ܓܢܒܬ بَرَزته j'ai enlevé | [5] ⋇ للواحد أربعة Ϙ ܚܕ ܐܪܒܥܐ عوض الواحد أَربعة au quadruple. *SC* ܟܠ ܕܓܢܒܬ ܚܕ ܐܪܒܥܐ ܦܪܥ ܐܢܐ tout ce que j'ai volé, je restituerai au quadruple.

Mt. XX, 29[b1] *A* كبير grand.

Lc. XVIII, 35[b1]*SC* + ܓܒܪܐ un homme | [2]† يطوف ܚܕܪ tourne Ϙ (كان) يتسوّل ܚܕܪ (ܗܘܐ) mendiait.

(8) Or, Zachée se leva et dit à Jésus : « O mon Seigneur, 22
maintenant, je donne la moitié de mes [possessions] biens aux
pauvres. Et ce que j'ai [mis au jour] enlevé à tout homme, je lui
donnerai [à l'un quatre] au quadruple. » | *(9)* Jésus lui dit : « Au- 23
jourd'hui [une vie] le salut fut à cette maison, parce que celui-ci
aussi est fils d'Abraham. | *(10)* Car le Fils des hommes est venu 24
pour chercher et sauver la chose perdue.» |

*(*Mc. X, 46[b])* Et lorsque Jésus fut sorti de Jéricho, lui et ses 25
disciples, *(Mt. XX, 29[b])* vint derrière lui une foule nombreuse. |
(Lc. XVIII, 35[b]) Et un aveugle était assis sur le bord du chemin et 26
[tournait] mendiait. (p d) Et son nom (était) *(Mc. X, 46[a])* Timée
fils de Timée. | *(Lc. XVIII, 36)* Et il entendit la voix de la foule 27
passante; et il demanda : « Qui est celui-ci ?» | *(37)* Ils lui dirent : 28
Jésus le Nazaréen passe. » | *(Mc. X, 47[a])* Et lorsqu'il eut entendu 29
que c'était Jésus, *(Lc. XVIII, 38[a])* il cria (p d) d'une voix élevée
(38[b]) et dit : « O Jésus, Fils de David, aie pitié de moi. » |

*(*39[a])* Et les marchants devant Jésus le reprenaient pour qu'il 30
se tût. *(Mc. X, 48[b])* Et lui, criait encore plus fort et disait : « O
Fils de David, aie pitié de moi. » | *(49[a])* Et Jésus s'arrêta et or- 31
donna qu'on l'appelât. Et ils appelèrent l'aveugle et lui dirent :
« Aie courage et lève-toi, (p d) car le voici qui *(49[b])* t'appelle. » |
(50) Et l'aveugle jeta son vêtement et se leva et vint auprès de 32
Jésus. | *(51[a])* Jésus lui dit : « Que veux-tu que je fasse [en toi] 33
pour toi?» (p d) et cet *(*51[b])* aveugle lui dit : *(*Lc. XVIII, 41[b])* «Mon
Seigneur, *(*Mc. X, 51[c])* et mon Grand, *(*Lc. XVIII, 41[c])* que mes
yeux s'ouvrent et que je te voie. » |

36[1] A اجتاز il a passé.
Mc. X, 47[a1] SC + ܢܨܪܝܐ Nazaréen.
Lc. XVIII, 38[a1] ACa صرخ cria.
Mc. X, 49[a1] BE أن يدعونه . *SC* ܕܢܩܪܒܘܢܝܗܝ de l'approcher | [2] *SC* ܠܐ ܬܕܚܠ ne crains pas.
50[1] BE رمى | [2] *SC* ܩܡ ܫܩܠ ܢܚܬܘܗܝ ܘܐܬܐ il se leva, prit ses vêtements et vint.
Lc. XVIII, 41[c] A نفتح .

(مت ٢٠ : ٣٤[a]) وترحّم عليه[1] ايسوع ودنا الى عينيه[2] . (*لو ١٨ : ٤٢[a]) ٣٤
وقال له : « أبصر (خ د) وَ (٤٢[b]) ايمانك أحياك . » | (٤٣) وفي الوقت ٣٥
أبصر ، وجآء وراءه ؛ وكان يسبّح الله[1] . وجميع الشعب الذي أبصر
سبّح الله[2] . |
(لو ١٩ : ١١[b]) وضرب[1] مَثلًا ، لأنّه كان بِقرب[2] اورشليم . وظنّوا أن في ٣٦
تلك الساعة شأن[3] ملكوت الله ان تظهر . | (١٢) قال لهم : « رجل ابن ٣٧
جِنس[1] عظيم مضى الى صُقع بَعيد ، ليتنــاول[2] مُلكاً ويعود . | (١٣) ودعا ٣٨
عَشَرَةَ عبيده[1] واعطاهم عشرة أسهُم[2] ، وقال لهم : « اتّجروا الى حِين مُوافاتي . » |
(١٤) وآل مدينته[1] أبغضوه[2] ، وأرسلوا رُسُلًا وراءه وقالوا[3] : « لا نُؤثِر أن يملك ٣٩
علينا هذا . » |
(١٥) ولمّا أخذ مُلكاً ورجع قال[1] ليدعى[2] اليه[3] عبيده الذين أعطاهم ٤٠
المال . ليعلَم كل واحد منهم ماذا اتّجر[4] . | (١٦) فوافى[1] الأول فقــال : ٤١
« ياسيّدي ، سَهمُك[2] ربح عشرة أسهُم . » | (١٧[a]) قال له (خ د) المَلِك ٤٢
(*١٧[b]) « أيها العَبدالخيّر ، (*مت ٢٥ : ٢١[b]) المؤمن[1] ، (*لو ١٩ : ١٧[c]) الذي وُجدت
مُؤتَمناً[1] في القليل ، لتكن مُسلَّطاً على عَشرة رَساتيق[2] . » | (١٨) ووافى الثاني ٤٣
وقال : « يا سيّدي ، سَهمُك ربح خمسة أسهُم . » | (١٩) فقال لهذا ايضاً : ٤٤
« وأنت[1] تكون مسلّطاً على خَمسَة رساتيق . » |

Mt. XX, 34[a1] *CP* ܥܠܝܗܘܢ d'eux | [2] *CP* ܥܝܢܝܗܘܢ leurs yeux.

Lc. XVIII, 43[1] *ACa* لله | [2] *BE* — الله ... جميع .

Lc. XIX, 11[b1]*SCP* ܐܘܣܦ ܐܡܪ il ajouta en disant | [2]*BCa* يقرب s'approche.
SCP ܩܪܝܒ ܗܘܐ il était proche. *C* + ܠܡܥܠ d'entrer | [3] شأن affaire Ꝙ ܥܬܝܕܐ ܗܘܐ devait, allait.

12[1] ✕ ܒܪ ܫܪܒܬܐ ابن جنس fils de famille. Ꝙ *A* (en marge) ذو حَسَب noble | [2]*BE* يتناول .

13[1] ✕ عشرة عبيده les dix de ses serviteurs Ꝙ عشرة عبيدٍ له ܥܣܪܐ ܥܒܕܘܗܝ dix serviteurs à lui | [2] † أسهم ܡܢܝ̈ܢ (sg. ܡܢܝܐ) parts Ꝙ أَمنَآء ܡܢܝ̈ܢ (sg. ܡܢܝܐ) mines.

(Mt. XX, 34ᵃ) Et Jésus eut pitié de lui et toucha ses yeux. 34
Lc. XVIII, 42ᵃ) Et il lui dit : « Vois (p d) car *(42ᵇ)* ta foi t'a sau-
vé. » | *(43)* Et aussitôt il vit et le suivit ; et il louait Dieu. Et tout 35
e peuple qui vit (cela) loua Dieu. |

(Lc. XIX, 11ᵇ) Et il cita une parabole ; car il était près de 36
Jérusalem, et qu'ils crurent qu'à cette heure-là le règne de Dieu
[de son affaire] allait apparaître. | *(12)* Il leur dit : « Un homme 37
d'une grande famille s'en alla vers un pays lointain pour recevoir
une royauté et revenir. | *(13)* Et il appela [les dix de ses servi- 38
teurs] dix serviteurs à lui, et leur donna dix [parts] mines, et leur
dit : « Faites (les) valoir, jusqu'à mon retour (ma venue). » |
(14) Et [la famille] les habitants de sa ville le haïrent et en- 39
voyèrent des messagers derrière lui et dirent : « Nous ne voulons
pas que celui-ci règne sur nous. » |

(15) Et lorsqu'il eut pris une royauté et qu'il fût revenu, il 40
dit qu'on lui appelât ses serviteurs à qui il avait donné l'argent,
pour savoir ce qu'a fait valoir chacun d'eux. | *(16)* Et le premier 41
vint et dit : « Mon Seigneur, ta mine a rapporté dix mines. » |
(17ᵃ) Lui dit (p d) le roi *(⁎17ᵇ)*: «O serviteur bon, *(⁎Mt. XXV, 21ᵇ)* 42
[croyant] fidèle, *(⁎Lc. XIX, 17ᶜ)* qui t'es trouvé [homme de confiance]
fidèle en peu de chose, sois gouverneur de dix [villages] villes. » |
(18) Et le deuxième vint et dit : « O mon Seigneur, ta mine a 43
rapporté cinq mines. » | *(19)* Et il dit à celui-ci aussi : «Et toi, tu 44
seras gouverneur de cinq [villages] villes. » |

14¹ ÷ آل مدينته la famille de sa ville ♀ اهل مدينته ܒܢܝ̈ ܡܕܝܢܬܗ les habitants de sa ville | ² *BE* بغضوه | ³ *ACa* + له à lui.

15¹ *BE* — قال | ² *A* ليدعا | ³ *SC* + ܠܗܠܝܢ ces | ⁴ *BE* ÷ ليعلم كلٌّ واحد تجر ماذا أتجر منهم pour que chacun d'eux sût ce qu'il avait fait valoir. ♀ ܘܢܕܥ ܡܢܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܬܬܓܪ *P* .ليعلم ماذا اتجر كل واحد منهم pour savoir ce que chacun d'eux a fait valoir *SC* ܡܢܐ ܐܬܬܓܪܘ ce qu'ils ont fait valoir.

16¹ *B* فوافاه et lui vint | ² ÷ ܡܢܝܟ ♀ مَناك ta mine.

*Mt. XXV, 21ᵇ*¹ ÷ المؤمن ܡܗܝܡܢܐ le croyant ♀ الأمين ܡܗܝܡܢܐ le fidèle.

*Lc. XIX, 17ᶜ*¹ + مؤتمنًا ♀ امينا | ² ÷ رساتيق villages ♀ مدن ܩܘܪ̈ܝܐ villes.

19¹ *A* — انت .

٤٥ (٢٠) وأتى آخر وقال: « يا سيّدي، ها سهمُك الذي كان عندي موضوعاً
٤٦ في منديل[1]. | (٢١[a]) اتّقيتك، لانك رجل قاس[1]؛ وتأخذ ما لم تترك (خ د)
٤٧ وتطلب ما لم تعطِ (٢١[b]) وتحصد ما لم تزرع.» | (٢٢[a]) قال له سيّده: « من
فيك أحاكمك[1]، أيها العبد الشرّير، (☆ مت ٢٥ : ٢٦[b]) الكسلان،
(لو ١٩ : ٢٢[b]) الذي هو غير ثقة. علمتَ بأني رجل قاسٍ، وآخذ ما لم اترك،
٤٨ وأحصُد ما لم أزرَع | (٢٣) لِمَا لم تَطرح مالي[1] على المائدة، فكنتُ أوافي
التمسه[2] مع أربَاحه؟» |
٤٩ (٢٤) وقال لاولئك القائمين قدّامه[1]: « خُذوا منه السهم، وأعطوه للذي
٥٠، ٥١ له عَشَرة أسهُم.» | (٢٥) قالوا له: « ياسيّدنا، له عَشَرة أسهُم.» | (٢٦)
قال لهم: « اقول لكم: كل من له يُعطى[1]، والذي ليس له، فالذي[2] له
٥٢ أيضاً يؤخذ منه.| (٢٧) وأعدآئي[1]، اولئك الذين لم يحبّوا أن أملِك عليهم،
هاتوهم[2]، واقتلوهم قدامي.» |

الاصحاح الثاني والثلثون

١ (☆ مت ٢١ : ١٠[a]) ولمّا دخل ايسوع اورشليم (☆ مت ٢١ : ١٢[a]) صعد الى
هيكل الله. (☆ يو ٢ : ١٤[a]) ووجد هناك[1]، (☆ ١٤[c]) ثيراناً وغنماً وحَماماً. |

20[1] *BE* مِنشَفة essuie-main.
21[a1] *BE* قاسي.
22[a1] ✝ احاكمك je te cite au tribunal ܩ ادينك ܐܕܘܢܟ je te juge.
23[1] *SCP* ܟܣܦܝ mon argent | [2] *ACa* + و.
24[1] *SC* ܠܘܬܗ auprès de lui.
26[1] *C* + ܘܢܬܬܘܣܦ et il lui sera augmenté. *S* ܠܗ ܢܬܬܘܣܦ | ܠܗ ܢܬܝܗܒ |

(20) Et un autre vint et dit : « Mon Seigneur, voici ta mine 45
qui était chez moi déposée dans une serviette. | *(21ᵃ)* Je t'ai craint, 46
parce que tu es un homme sévère ; et tu prends ce que tu n'as pas
déposé ; (p d) et tu demandes ce que tu n'as pas donné, *(21ᵇ)* et
tu moissonnes ce que tu n'as pas semé. » | (22ᵃ) Son seigneur lui 47
dit : « De ta bouche je te |cite en tribunal| juge, ô serviteur mauvais, (*Mt. XXV, 26ᵇ*) paresseux, (*Lc. XIX, 22ᵇ*) qui n'es pas digne de confiance. Tu as su que je suis un homme sévère ; et que je prends ce que je n'ai pas déposé, et que je moissonne ce que je n'ai
pas semé. | *(23)* Pourquoi n'as-tu pas déposé mon bien dans la 48
banque ? Je serais venu le chercher avec ses profits. » |

(24) Et il dit à ceux qui se tenaient devant lui : « Prenez lui 49
la mine et donnez la à celui qui a dix mines.» | (25) Ils lui dirent : 50
« O notre Seigneur, il a dix mines. » | (26) Il leur dit : « Je vous 51
dis : A quiconque possède, il sera donné ; et celui qui n'a rien,
même ce qu'il a, lui sera pris. » | (27) Et mes ennemis — ceux-là 52
qui n'ont pas voulu que je fusse roi sur eux — amenez-les, et tuez-les devant moi. » |

Chapitre XXXII.

(**Mt. XXI, 10ᵃ*) Et lorsque Jésus fut entré à Jérusalem, 1
(*☆ Mt. XXI, 12ᵃ*) il monta au Temple de Dieu. (*☆ Jo. II, 14ᵃ*) Et il trouva là, (*☆14ᶜ*) des taureaux et des brebis et des colombes. |

² *BE* والذي *SC* + ܕܣܒܪ qu'il suppose.

27¹*BE* أعداي | ²*SC* > ܐܝܬܘ ܠܗܪܟܐ ܠܗܠܝܢ ܒܥܠܕܒܒܝ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܨܒܘ ܕܐܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܡܠܟܐ amenez ici ces miens ennemis : ceux-là qui n'ont pas voulu que je fusse roi sur eux.

CHAP. XXXII.

Jo II, 14ᵃ¹ P ܒܗܝܟܠܐ dans le Temple.

(خ د) ولمّا شاهد (مت ٢١ : ١٢[c]) الباعة[1] والمبتاعين ، (يو ٢ : ١٤[c])
والصيارِف جاوساً ، (٭١٥) صنع لنفسه[1] دِرَّةً مِن حَبل ، وأخرجهم كلّهم
من الهيكل ، والغنَم والثيران والصرّافين[2] ، ورمى بالهم[3] ، وكبَّ موائدهم[4] ؛
(مت ٢١ : ١٢[e]) وكراسي اولئك البايعين الحمام[1] . |

(٭مر ١١ : ١٧) وكان يعلّم ويقول لهم : « أليس كُتب أن : « بيتي هو بيت
صلوة لجميع الشعوب » وأنتم جعلتموه مغارةً لِلُّصوص . » | (يو ٢ : ١٦) وقال
لبايعي الحمام : « خذوا[1] هذا من هاهنا ، ولا تجعلوا بيت ابي بيت مَتجَر . |
(٭مر ١١ : ١٧) ولَم يترك انساناً يجوّز الاواني في داخل الهيكل . |
٧ ، (يو ٢ : ١٧) وذكر تلاميذه المكتوب بانّ : « غيرة بيتك أكلتني . » | (١٨)
أجاب اليهود وقالوا له : « اي آيةً[1] أرَيتَنا[2] ، حتى تفعل ذلك ؟ » | (١٩) أجاب
ايسوع[1] وقال لهم : « انقضوا هذا الهيكل ، وانا اقيمه الى ثلاثة[2] ايام . » |
(٢٠) قال[1] له اليهود : « هذا الهيكل بُنِيَ في ست[2] وأربعين سنة ، وانت
١ تقيمه الى ثلاثة ايام ؟ » | (٢١) وهو انّما قال لهم على[1] هيكل جسده ،
١ (خ د) أنّهم اذا ما حلّوه ، يقيمه الى ثلاثة أيام . | (٢٢) فلما قام من بين
الاموات ، ذكر تلاميذه أنه قال ذلك . وصدّقوا بالكتب ، وبالكلمة التي
قال ايسوع . |

١ (مر ١٢ : ٤١[a]) ولمّا جلس[1] ايسوع مُقابلاً للخزانة ، تأمّل[2] كيف تَطرح
الجموع[3] (لو ٢١ : ١[b]) قرابينهم (مر ١٢ : ٤١[b]) في الخِزانة . وأغنياء كثيرون
١١ كانوا يُلقون كثيراً . | (٤٢[a]) فجاءت[1] أرملَة مِسكينة[2] طرَحت فلسَين[3] . |

Mt. XXI, 12[c1] *BE* البايعين .

Jo. II, 15[1] *BE* — لنفسه | [2] *Ca* dit, à tort, que *A* — الخ . . . والغنم | [3]*ACa* مالهم | [4] *BE* صَوانيهم leurs plateaux.

Mt. XXI, 12[e1] *ACa* الباعة الحمام .

Jo. II, 16[1] † خذوا prenez ܩ ارفعوا ܫܩܘܠܘ enlevez.

18[1] *SC* ܗܕܐ ܐܬܐ ce signe | [2] *SCP* ܡܚܘܐ ܐܢܬ ܠܢ nous montres-tu.

19[1] *SC* ܝܫܘܥ N. S. | [2] × الى ثلاثة ܠܬܠܬܐ ܩ في ثلاثة en trois.

p d) Et lorsqu'il eut vu *(Mt. XXI, 12ᵇ)*, les vendeurs et les ache- 2
teurs, (*Jo. II, 14ᶜ*) et les changeurs assis, (*15*) il se fit un fouet de
cordes, et les fit sortir tous du Temple; et les brebis et les bœufs,
et les changeurs; et il jeta leur argent et renversa leurs tables;
(*Mt. XXI, 12ᵉ*) et les sièges de ces vendeurs des colombes.

(*Mc. XI, 17*) Et il enseignait et leur disait : « Ne fut-il pas 3
écrit que : « Ma maison est une maison de prière pour tous les
peuples.» et vous, vous l'avez faite une caverne pour les brigands.» |
(*Jo. II, 16*) Et il dit aux vendeurs des colombes : [prenez] Enlevez 4
cela d'ici ; et ne faites pas de la maison de mon Père une maison
de trafic. » | (*Mc. XI, 17*) Et il ne laissa personne faire passer les 5
vases dans l'intérieur du Temple. |

(*Jo. II, 17*) Et ses disciples se souvinrent de l'Écrit : « Le 6
zèle de ta maison m'a dévoré ». | (*18*) Les Juifs prirent la parole 7
et lui dirent : « Quel signe nous as-tu montré pour que tu fisses
cela ? » | (*19*) Jésus répondit et leur dit : « Détruisez ce temple, 8
et moi, je le relèverai [jusqu'à] en trois jours. » | (*20*) Les Juifs 9
lui dirent : « Ce Temple fut bâti en quarante six ans, et toi, tu
le relèveras en trois jours ? » | (*21*) Et lui, ce fut du temple de son 10
corps qu'il leur dit, (p d) que s'ils le détruisaient, il le ressuscite-
rait en trois jours. | (*22*) Et lorsqu'il fut ressuscité d'entre les 11
morts, ses disciples se souvinrent qu'il avait dit cela ; et ils
crurent aux Écritures et à la parole que Jésus avait dite. |

(*Mc. XII, 41ᵃ*) Et lorsque Jésus se fut assis, en face du trésor, 12
il observa comment les foules jetaient (*Lc. XXI, 1ᵇ*) leurs offran-
des, (*Mc. XII, 41ᵇ*) dans le trésor. Et des riches nombreux jetaient
beaucoup. | (*42ᵃ*) Et une veuve pauvre vint [et] jeta deux petites 13

20[1] *ACa* ܒܢܐ | [2] *BE* ܫܬ.
21[1] ⊏ على contre عن sur.
Mc. XII, 41 ª [1] *SC* ܩܐܡ ܗܘܐ se tenait | [2] *SC* ܚܙܐ ܗܘܐ voyait | [3] *B*
يطرح الخزائن jettent les trésoriers *SC* ܠܟܣܦܐ ܣܓܝܐܐ ܕܪܡܝܢ beaucoup qui jetaient.
42ª[1] *E* + امرأة une femme | [2] *ACa* + ܘ | [3] *P* ܡܢܝ̈ܢ petites pièces +
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܥܢ̈ܐ qui sont des oboles. *SC* + ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܪܘܒܥܐ qui sont un
quart d'as.

(٢٣) ودعا ايسوع تلاميذه وقال لهم : « الحق اقول لكم : ان هذه الأرملة المِسكينة طَرَحت في الخِزانَة اكثر من جميع الناس ، | (*لو ٢١ : ٤[1]) وكلّ هولآء طَرحوا في بيتِ قُربَان الله[2] من فَاضِلِ مالهم . وهذه من عَوَزها ، جميع ما اقتنَاته ألقَتْه . » |

(لو ١٨ : ٩[a]) وضرَبَ[1] (خ د) لهم (٩[b]) هذا المَثل على الناس المتكلين على نفسهم[1] بانهم أبرار ، ويستهينون بكل انسان[2] : | (١٠) « رجلان صعدا الى الهيكل للصلاة : أحدُهما معتزلي ، والآخر عشّار . | (١١) وذلك المعتزلي قام ، فيما بينه وبين نفسه ، يصلّي[1] هكذا[2] : « يا رب ، انني اشكرك ، اذ لَست كَبَقيّة الناس[3] ، الغاشِمين[4] ، الفاجِرين ، السّالِبين ؛ ولَا كهذا[5] العشّار . | (١٢) لكنّي أصوم يومين[1] في الجمعة ، وأعشِّر جميع قناياي[2] . » |

(١٣) « وذلك العَشّار كان قائمًا من بُعد ، ولَم يجترى[1] ان يرفع ايضاً عينيه الى السمآء . لكن كان يدقّ على[2] صَدره ويقول : « يا ربّ ، ترأف[3] بي انا الخَاطِى[4] . » | (١٤) أقول لكم أنّ هذا نزَل مُبرَّرًا[1] الى بيته اكثر[2] من ذلك المُعتزلي . كل مَن يرفع نفسه يتَّضع ؛ وكل مَن يضع نفسه يرتفع . » |

(مر ١١ : ١٩[a]) ولمَّا آن (خ د) أوان (١٩[b]) المسآء ، (مت ٢١ : ١٧[a]) ترك (خ د) الناس كلّهم (*١٧[b]) وخرج خارج المدينة ، الى بيت عنيا . (*مر ١١ : ١١[b]) هو واثنَا عَشريَه[1] ، (*مت ٢١ : ١٧[c]) وكان ثَمّ . | (خ د) وجميع (لو ٩ : ١١[a] [1]) الناس ، لأنهم كانوا يعرفون[2] (خ د) المكان

Lc. XXI, 4[1]. *E* n'attribue pas ce vers, à *Mc.* comme dans le texte de *Ca,* mais à *Lc.* | [2] *C* ܒܝܬ ܓܙܐ ܕܩܘܪܒܢܐ le trésor de l'offrande.

Lc. XVIII, 9[a1] *SCP* ܐܡܪ ܗܘܐ il disait.

9[b1] *BE* نفوسهم | [2] *SC* ܣܓܝܐܐ beaucoup (de personnes).

11[1] *B* بيصَلّي (arab. dialectal) | [2] *SC* ܗܠܝܢ ces choses | [3] *BE* — الناس | [4] ܐ

pièces. | (43) Et Jésus appela ses disciples et leur dit : «La vérité je 14
vous dis : Cette veuve pauvre jeta dans le trésor plus que tous les
gens. | (*Lc. XXI, 4) Et tous ceux-ci ont jeté, dans le (gazophylace) 15
trésor de Dieu, du surplus de leur bien. Et celle-ci, de son indi-
gence, tout ce qu'elle a possédé, elle l'a jeté.» |

(Lc. XVIII, 9ᵃ) Et il cita (p d) à eux *(9ᵇ)* cette parabole, au 16
sujet des gens qui se fiaient en eux-mêmes qu'ils sont (étaient)
justes et (qui) méprisaient tout homme. | *(10)* « Deux hommes 17
montèrent au temple pour prier : l'un séparé, et l'autre publi-
cain. | *(11)* Et ce séparé se tint debout, entre lui et lui-même, 18
priant ainsi : « Seigneur, je te remercie de ce que je ne suis pas
comme le reste des hommes : les [injustes] cupides, les adultères,
les rapaces ; ni comme ce publicain. | *(12)* Mais je jeûne deux 19
jours par semaine; et je paye la dîme de toutes mes possessions.» |

(13) « Et ce publicain se tenait à distance, et il n'osait pas 20
même lever les yeux au ciel. Mais il se frappait la poitrine et
disait : « Seigneur, aie pitié de moi (qui) suis pécheur. » | *(14)* Je 21
vous dis que celui-ci descendit justifié, à sa maison, plus que ce
séparé. Quiconque s'élève sera abaissé, et quiconque s'abaisse sera
élevé. » |

(Mc. XI, 19ᵃ) Et lorsqu'arriva (p d) le temps du *(19ᵇ)* soir, 22
(Mt. XXI, 17ᵃ) il quitta (p d) tous les gens *(*17ᵇ)* et sortit en de-
hors de la ville, à Béthanie, *(*Mc. XI, 11ᵇ)* lui et ses douze *(*Mt.
XXI, 17ᶜ)* et fut (demeura) là. | (p d) Et tous *(Lc. IX, 11ᵃ)* les 23

الغاشمين injustes Q الطماعين ܥܠܘܒܐ cupides. C ܚܛܘ̈ܝܐ criminels. S + ܐܘ bis | [5] B هكذا.

12[1] SCP ܬܪܬܝܢ deux (fois) | [2] BE قنايتي.

13[1] ACa لم يحب. Ca (note) يجترئ : BE + ولا | [2] BE — على | [3] ACa تراقي | [4] B خاطي. C ܐܬܪܚܡ ܥܠ ܚܛܝܐ aie pitié du pécheur.

14[1] ACa مبرّر | [2] ACa باصغر.

Mc. XI, 11ᵇ[1] B اثني عشره. ACa عشرته.

Lc. IX, 11ᵃ[1] ABE att. ce vers. à Mt. | [2] SC ܟܕ ܝܕܥܘ ܟܢܫ̈ܐ quand les foules (l') eurent su.

(١١^b) جآءوا إليه[1] ، وقبلهم ؛ (١١^d) والمحتاجون الى الشفآء كان يَشفيهم . |
(مر ١١ : ١٢^a) وفي (خ د) غداة (١٢^b) اليوم الآخر (*مت ٢١ : ١٨^b)
لمَّا عاد الى المدينة (*مر ١١ : ١٢^d) مِن بيت عنيا، جاع . | (١٣^a) ورأى تينةً[1]
مِن بُعد (*مت ٢١ : ١٩^b) على قارعة الطريق (مر ١١ : ١٣^b) فيها ورَق . وجآء
اليها على أن يجد فيها شيئاً . ولمَّا جآء[1] ، لم يجد فيها الّا الورق[2] : والوقت لم
يكن وقت التين . | (١٤) فقال لها[1] : « مِن الآن والى الأبد لا يأكل منك
انسانٌ[2] ثمراً[3] . » وسمع تلاميذه . (١٥^a) وجآءوا الى اورشليم . |
(يو ٣ : ١) وكان ثَمَّ رجل مِن المعتزلة ، اسمه نيقاديموس[1] ، رئيس اليهود . |
(٢) هذا أتى الى[1] ايسوع بالليل[2] ، وقال له[3] : « يا عظيمي ، نحن نَعلَم انَّك
مِن الله أُرسِلتَ معلِّماً . وليس انسان يستطيع أن يفعلَ هذه الآيات التي تفعل ،
الَّا مَن الله معه . » | (٣) اجاب ايسوع وقال له[1] : « الحق الحق[2] اقول لك[3] انه
إن لَم يُولَد الانسان[4] ثانياً ، لا يستطيع أن يبصر ملكوت الله . » | (٤^a) قال
له نيقاديموس : « كيف يمكن أن يولَد رجلٌ شيخ ؟ أتُراه يمكن (خ د) أن
يعُود (٤^b) الى أحشآءِ[1] أمه دفعة ثانيةً لِيدخل ويُولَد[2] ؟ » |
(٥) اجاب ايسوع وقال له : « الحق الحق اقول لك : إن لَم يولَد الانسان
من المآء والروح ، لا يمكنه أن يدخل ملكوت الله . | (٦) فالمولود من اللحم
لحم[1] ، والمولود من الروح روح[2] . | (٧) لا تعجَب مِن اني قلت الك[1] بانه يجب لكم[2]

11[b1] *C* ܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܒܬܪܗ ܒܪܓܠܐ elles le suivirent à pied. *S* — ܒܪܓܠܐ à pied.

Mc. XI, 13[a1] *ACa* + واحدة un seul.

13[b1] *BE* جآء | [2] *SC* ܘܐܬܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܐܠܐ ܐܢ ܛܪ̈ܦܐ et il vint et ne trouva que des feuilles.

14[1] *A* — لها | [2] *BE* > انسان منك | [3] *SC* ܡܢ ܦܐܪ̈ܝܟ de tes fruits.

Jo. III, 1[1] *ACa* نيقاديموس .

2[1] *BE* جآء *ACa* — الى | [2] *BE* — بالليل | [3] *BE* — له .

3[1] *B* — له | [2] *BE* — الحق (une fois) | [3] *BE* لكم | [4] *BE* انسان .

4[b1] *ACa* حشآء | [2] *SC* ܘܠܡܥ̈ܐ ܕܐܡܗ ܬܘܒ ܠܡܥܠ ܘܐܡܢܐ ܡܫܟܚ ܘܡܬܝܠܕ ܠܡܬܝܠܕܘ اتراه يمكنه ايضاً ان يدخل أحشآء أمه ويولد ثانية est-ce qu'il pourra encore entrer

hommes, parce qu'ils connaissaient (p d) l'endroit *(11ᶜ)* vinrent à lui, et il les reçut. *(11ᵈ)* Et ceux qui avaient besoin de guérison, il les guérissait. |

(Mc. XI,12ᵃ) Et au (p d) matin du *(12ᵇ)* [de l'autre jour] lende- 24
main, *(✱Mt. XXI,18ᵇ)* quand il fut revenu dans la ville (Jérusalem),
(✱Mc. XI,12ᵈ) de Béthanie, il eut faim. | *(13ᵃ)* Et il vit un figuier, de 25
loin, *(✱Mt. XXI, 19ᵇ)* au bord de la route, *(Mc. XI, 13ᵇ)* sur lequel
(il y avait) des feuilles. Et il vint vers lui, espérant y trouver quel-
que chose. Et quand il fut venu (près de lui) il n'y trouva que des
feuilles. Et le temps n'était pas le temps des figues. | *(14)* Et il 26
lui dit : « Que désormais et à jamais personne ne mange de toi un fruit. » Et ses disciples entendirent. *(15ᵃ)* Et ils vinrent à Jérusalem. |

(Jo. III, 1) Et il y avait là, un homme des séparés — nommé 27
Nicodème — chef des Juifs. | *(2)* Celui-ci vint à Jésus, durant la 28
nuit et lui dit : « O mon Grand, nous, nous savons que tu as été envoyé, de la part de Dieu, comme docteur ; et personne ne peut faire ces miracles que tu fais, sinon celui avec qui Dieu est. » |
(3) Jésus répondit et lui dit : « La vérité, la vérité je te dis que : 29
si l'homme ne nait pas de nouveau, il ne pourra pas voir le royau-
me de Dieu. » | *(4ᵃ)* Nicodème lui dit : « Comment un homme 30
vieux peut-il naitre ? Peut-il (p d) retourner *(4ᵇ)* [encore dans le sein de sa mère une seconde fois pour entrer et naitre] entrer dans le sein de sa mère et naitre une seconde fois ? » |

(5) Jésus répondit et lui dit : « La vérité, la vérité je te dis si 31
l'homme ne nait pas de l'eau et de l'esprit, il n'est pas possible
qu'il entre dans le royaume de Dieu. | *(6)* Ce qui est né de la chair, 32
est chair ; et ce qui est né de l'esprit, est esprit. | *(7)* Ne t'étonne 33

---

dans le sein de sa mère et naitre une seconde fois ?

6¹ *C* + ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܣܪܐ ܐܬܝܠܕ parce qu'il est né de la chair | ² *S* + ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܗܘ ܚܝܐ parce que Dieu est esprit vivant. *C* + ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܗܘ ܘܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕ parce que Dieu est esprit : et il est né de Dieu.

7¹ *B* — لك | *BE* — لكم . ✕ يجب لكم ولا لهم *Q* يجب عليكم ou ينبغي لكم .

٣ ان تولَدوا ثانياً . | (٨) الريح تَهُبّ حيث تحب ، وصوتها تسمع[1] ؛ لكن
لا تعلم[2] من اي مكان تأتي ، ولا الى اين تذهب[3] . هكذا كل انسان يولد
٣ من الروح . » | (٩) اجاب نيقاديموس وقال له : « كيف يمكن ذلك ان
يكون ؟ » |

٣ (١٠) اجاب ايسوع وقال له: « انت معلّم إسرائيل ، وهذه لا تعرفها[1] . |
٣ (١١) الحق الحق اقول لك ، إن الذي نَعلَم نقُول ؛ وما أَبصَرنا[1] نشهد ؛
٣ وشهادتنا لا تقبلون . | (١٢) إن كان ما في الارض قلت لكم ، ولَم تؤمنوا ؛
٣ فكيف إن اقول لكم ما في السمآء ، تؤمنون[1] . | (١٣) وليس انسان صعِد
الى السمآء ، الّا ذاك الذي نزل من السمآء : ابن الانسان الذي هو في السمآء . |
٤ (١٤) وكما رفع موسى الحية في البرّية[1] ، هكذا شأن[2] ابن البشر ان
٤ يرتفع . | (١٥) حتى كل انسان يؤمن به لا يهلك ، لكن تكون له حياة
الابد . » |

٤ (١٦) « هكذا احب الله العالَم كيما يُعطي[1] ابنه الوحيد . فكل مَن يؤمن
٤ بهِ لا يهلك ، لكن تكون[2] له حياة الأبد . | (١٧) لَم يُرسِل الله ابنه الى
٤ العالَم ليُحاكِم[1] العالم ، لكن ليحيي العالَم بيده[2] . | (١٨) مَن يؤمن به لا يُحاكَم ؛
ومَن لا يؤمن[1] ، فهو محكوم عليه من قبل . لأنه لم يؤمن باسم الوحيد ، ابن
٤ الله . | (١٩) هذا هو الحكم أنّ[1] النور أتى الى العالَم ، وأحبّ الناس[2] الظُلمة
٤ باكثر من النور ، لأن اعمالهم سيّئة . | (٢٠) كل مَن يفعل الفاحشات[1] يبغض
٤ النور ، ولا يأتي الى النور ، لئلا تُوبَّخ[2] افعاله . | (٢١) والذي يفعل الحق ، يأتي
الى النور ، لِتُعلَم افعالُه انها بالله فُعِلَت . » |

8[1] *A* يسمع | [2] — *A* يعلم | [3] *E* يأتي *BE* يذهب .
10[1] *E* تعرفوها . 11[1] *B* نبصرنا .
12[1] *B* تؤمنوا *SCP* ܬܗܝܡܢܘܢܢܝ vous me croirez.
14[1] *BE* البرّ | [2] *BE* شآء voulut ✝ شأن Ω مزمع doit.
16[1] كيما يعطى afin qu'il donnât Ω حتى اعطى qu'il donna *S* [illegible] qu'il envoya | [2] *B* يكون .
17[1] ✝ ليحاكم Ω ليدين | [2] × بيده Ω به .

pas de ce que je t'ai dit qu'il vous faut naître une seconde fois. |
(8) Le vent souffle où il veut, et tu entends sa voix ; mais tu ne 34
sais pas de quel endroit il vient ni où il va. Ainsi (en est-il) de
tout homme qui naît de l'esprit.» | (9) Nicodème répondit et lui 35
dit : « Comment cela peut-il se faire ? » |
(10) Jésus répondit et lui dit : « Tu es docteur d'Israel et tu 36
ne sais pas [celle-ci] cela. | (11) La vérité, la vérité je te dis que ce 37
que nous savons, nous (le) disons ; et ce que nous avons vu nous
(en) rendons témoignage. | (12) Si je vous ai dit ce qui est sur 38
la terre et vous n'avez pas cru, comment, alors, croiriez-vous si je
vous disais ce qui est au ciel ? | (13) Et personne n'est monté au 39
ciel sinon celui qui est descendu du ciel : le Fils de l'homme qui
est dans le ciel. | (14) Et de même que Moise a élevé le serpent 40
dans le désert, ainsi [l'affaire] doit s'élever le Fils des hommes. |
(15) Pour que tout homme qui croit en lui ne périsse, mais qu'il 41
ait la vie de l'éternité.» |
(16) «Dieu a tant aimé le monde [afin qu'il donnât] qu'il don- 42
na son Fils unique. Quiconque donc croit en lui ne périra, mais
il aura la vie l'éternité. | (17) Dieu n'a pas envoyé son Fils dans 43
le monde pour [l'emporter au tribunal] juger le monde, mais pour
que le monde soit sauvé [dans sa main] par lui. | (18) Celui qui 44
croit en lui ne sera pas jugé ; et celui qui ne croit pas est [d'avance]
déjà jugé, parce qu'il n'a pas cru au nom de l'unique, Fils de
Dieu. | (19) Ceci est le jugement : c'est que la lumière est venue 45
dans le monde et les hommes ont aimé l'obscurité plus que la lu-
mière, parce que leurs œuvres sont mauvaises. | (20) Quiconque 46
fait les [abominations] les choses mauvaises hait la lumière ; et il
ne vient pas à la lumière de peur que ses œuvres ne soient blâ-
mées. | (21) Et celui qui fait la vérité vient à la lumière, afin que 47
ses œuvres soient connues qu'elles ont été faites par Dieu. » |

18[1] *BE* + ه .

19[1] *BE* — أن | [2] *SC* ܕܥܠܡܐ ܪܚܡ le monde aima. *C* + ܡܣܬܝܪܐܝܬ davantage.

20[1] ÷ الفاحشات les abominations Q السيئات les mauvaises choses | [2] *B* يوبَّخ *ACa* تتوبَّخ Q توبَّخ . تُبكَّت ܢܬܟܣܘܢ soient blâmées.

21[1] *B* اَنعام .

الاصحاح الثالث والثلثون

(مر ١١ : ١٩[a,b]) ولمّا دنا[1] المسآء، خرج[2] (خ د) ايسوع (١٩[c]) خارج المدينة، (خ د) هو وتلاميذه.| (٢٠[a]) وفي اجتيازهم غُدوَة، أبصر[1] (خ د) التلاميذ (٢٠[b]) تلك التينة قد[1] يبست مِن اصلها.| (مت ٢١ : ٢٠[b]) وجازوا[1] وقالوا: «كيف جفّت التينة من ساعتها؟» | (مر ١١ : ٢١) وذكر شمعون وقال له[1]: «يا عظيمي، ها تلك التينة التي لَعَنتَ قد[2] جفّت.» | (٢٢) فاجاب ايسوع وقال لهم: «ليكن فيكم إيمان الله.» |

(* مت ٢١ : ٢١[b]) «الحق اقول لكم: إن تؤمنوا[1] ولا تشككوا[2]، (مر ١١ : ٢٣[b]) في قلوبكم، وتَتحقّقوا[1] أنه يكون ما تقولون، يكن لكم ما تقولون[2].»| (مت ٢١ : ٢١[d]) وإن تقولوا لهذا الجبل: ارحَل واسقط في البحر، يكن.| (٢٢[a]) وكل ما تسألون (خ د) الله (٢٢[b]) في الصلاة وتؤمنون، يعطيكم[1].» |

(لو ١٧ : ٥) وقال السليحون[1] لسيّدنا[2]: «زدنا ايمانًا.» | (٦) قال لهم: «إن

Chapitre XXXIII.

Mc. XI, 19[a1] *ACa* أتى vint | [2] ܢܦܩܘ sortirent.

20[a1] *ACa* ابصروا . *20*[b1] E وقد Q قد .

Mt. XXI, 20[b1] *ABECa* جازوا ils passèrent Q حاروا *P* ܬܡܗܘ ils furent stupéfaits. *SC* ܐܬܕܡܪܘ ils admirèrent.

Mc. XI, 21[1] *A* لمَ | [2] *BE* — قد .

Mt. XXI, 21[b1] *SCP* ܐܢ ܬܗܘܐ ܒܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ s'il y a en vous de la foi | [2] † ܬܬܦܠܓܘܢ تشككوا ou تتشككوا Q تشكّوا vous jetez quelqu'un dans le doute ثُشَكِّكوا

Chapitre XXXIII.

(Mc. XI, 19^a-^b) Et lorsque le soir fut proche, sortit (p d) Jésus 1
(19^c) en dehors de la ville, (p d) lui et ses disciples. | *(20^a)* Et à 2
leur passage, de bon matin, virent (p d)les disciples, *(20^b)* ce figuier
déjà desséché depuis la racine. | *(Mt. XXI, 20^b)* Et ils [passèrent] 3
furent stupéfaits et dirent : «Comment le figuier a-t-il été desséché
soudain ? » | *(Mc. XI, 21)* Et Simon se souvint et lui dit : « «Mon 4
Grand, voici, ce figuier que tu as maudit est déjà desséché. » |
(22) Et Jésus répondit et leur dit : « Qu'il y ait en vous la foi de 5
Dieu. » |
(✻Mt. XXI,21^b) «La vérité je vous dis : Si vous croyez et vous 6
ne [jetez pas quelqu'un dans le doute] doutez pas *(Mc. XI, 23^b)*
dans vos cœurs ; et vous [apprenez avec certitude] croyez que ce
que vous dites arrive, il vous arrivera ce que vous dites. » | *(Mt.* 7
XXI, 21^d) Et si vous dites à cette montagne : « Transporte-toi et
tombe dans la mer, (cela) sera. | *(22^a)* Et tout ce que vous deman- 8
derez (p d) à Dieu *(22^b)* dans la prière, et vous croirez, il vous (le)
donnera.» |
(Lc. XVII, 5) Et les apôtres dirent à notre Seigneur : « Aug- 9
mente-nous la foi. » | *(6)* Il leur dit : « S'il y a en vous de la foi 10

vous doutez. *P* ܘܠܐ ܬܬܦܠܓܘܢ et ne doute pas.
Mc. XI, 23^b[1] تتحققوا vous apprenez avec certitude ℞ تؤمنوا ܬܗܝܡܢܘܢ
vous croyez | [2] *SCP* mettent ce verbe et les deux précédents à la 3^me
personne du singulier.
Mt. XXI, 22^b[1] *SCP* ܬܣܒܘܢ vous recevrez.
Lc. XVII, 5[1] ✕ السليحون arabisé de ܫܠܝܚܐ apôtres. ℞ الرسل les apôtres. *S*
ܫܠܝܚܘܗܝ ses apôtres | [2] *S* ܝܫܘܥ Jésus.

يكن فيكم إيمان كحبَّة خردَل تقولون[1] لهذه التينة : « انقلعي وانتصِبي[2] في
١١ البحر ، وتسمَع منكم . » | (٧) مَن مِنكم له عبد يسُوق فدَّانًا[1] ، او يَرعى
١٢ غنماً ، وإن يأتي[2] مِن الحقل يقول له في الحال : « امضِ فاجلس[3] . » | (٨) بل
يقول له : « أعِدّ لي ما اتعشى ، وشُدّ وَسَطك[1] فاخدمني الى أن[2] آكل وأشرب .
١٣ ومن بَعدُ ، تأكل أنت وتشرب أيضاً . » | (٩) ألعلَّ ذلك العبد الذي عمِل ما
١٤ أُمِر يَقبَل حمدَه ؟[1] (١٠) لا أظنّ . | هكذا انتم ايضاً[1] اذا ما صنعتم كل
ما أمرتم ، قولوا : « نحن عبيد بطّالون ، ما وجب علينا أن نفعل[2] فعلنا . » |
١٥ (مر ١١ : ٢٤) « لاجل ذلك اقول لكم ان كل ما تصلّون وتسألون[1] ، صدّقوا
١٦ انكم تأخذون ، ويكون لكم . | (٢٥) فاذا ما قمتم للصلاة ، اتركوا ما[1] في
قلبكم على أنسان . وابوكم الذي في السماء يَترك لكم ايضاً جهالاتكم . |
١٧ (☆ مت ٦ : ١٥) وان لم تتركوا[1] للناس جهالاتهم ، ولا ابوكم يترك لكم أيضاً
جهالاتكم . » |
١٨ (لو ١٨ : ١) وضرب لهم مثلًا ايضاً حتى يصلّوا في كل وقت[1] ، ولا يَكسلُوا : |
١٩ ، ٢٠ (٢) « حاكِم كان في مدينة[1] ، لا يخاف الله ، ولا يستحي من الناس . | (٣)
وكانت ارملة في تلك المدينة . وجاءت[1] اليه وقالت له : « خذ لي[2] من

6[1] ⊏ تقولون ♀ تقولوا C + (Mt. XVII, 20[b1]) ܠܛܘܪܐ ܕܢܫܢܐ ܡܟܐ ܘܫܢܐ ܗܘܐ à la montagne de s'en aller d'ici, et elle s'en irait | [2] BE انكبي renverse-toi.

7[1] × يسوق فدّانًا ܕܕܒܪ ܦܕܢܐ conduit des bœufs de labourage ♀ يحرث laboure | [2] SC ܥܘܠ rentre | [3] SCP ܥܒܘܪ ܐܣܬܡܟ passe, mets-toi à table.

8[1] SCP ܚܨܝܟ tes reins | [2] B — أن .

9[1] † ألعلّ ذلك العبد الذي عمِل ما أُمِر يقبل حمده est-ce que par hasard ce serviteur qui a fait ce qui lui a été ordonné reçoit sa louange ? ♀ فهل يَشكُرُ (السيّد) فضل هذا العبد الذي عمِل ما أُمِر به ؟ P ܠܡܐ ܡܘܕܐ ܗܘ ܠܥܒܕܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܡܕܡ ܕܐܬܦܩܕ ܠܗ ؟ (le maître) remerciera-t-il ce serviteur qui a fait ce qui lui avait été ordonné ? SC ܠܛܝܒܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܬ se remercie-t-il lui-même ?

10[1] BE — أيضاً | [2] B تفعل .

comme un grain de sénevé, vous diriez à ce figuier : «Déracine-toi et
plante-toi dans la mer, et il vous écoutera.» | *(7)* Qui de vous a un 11
serviteur qui [conduit des bœufs de labourage] laboure, ou paît des
brebis ; et s'il vient du champ, il lui dit aussitôt : « Va et assieds-
toi ? » | *(8)* Plutôt, il lui dit : « Prépare-moi de quoi souper, et 12
ceins [ton milieu]-toi et sers-moi jusqu'à ce que j'aie mangé et bu ;
et après (cela) tu mangeras et tu boiras, toi aussi. » | *(9)* [Est-ce 13
que ce serviteur qui fit ce qui lui a été ordonné reçoit sa louange].
Est-ce que (le maître) remerciera ce serviteur qui a fait ce qui lui a
été ordonné ? | *(10)* Je ne crois pas. Ainsi, vous aussi, quand 14
vous aurez fait tout ce qui vous aura été ordonné, dites : « Nous
sommes des serviteurs inutiles ; nous avons fait ce que nous de-
vions faire. » |

(Mc. XI, 24) «C'est pourquoi je vous dis que tout ce que vous 15
[prierez] demanderez en priant, croyez que vous (le) recevrez, et il
vous arrivera. | *(25)* Et lorsque vous vous tiendrez debout pour 16
la prière, remettez ce qui est dans votre cœur contre [un homme]
quelqu'un ; et votre Père qui (est) dans le ciel vous remettra aussi
vos [stupidités] fautes. | *(Mt. VI, 15)* Et si vous ne remettez pas 17
aux hommes leurs fautes, votre Père ne vous remettra pas, non
plus, vos fautes. » |

(Lc. XVIII, 1) Et il leur cita encore une parabole pour qu'ils 18
priassent en tout temps et qu'ils ne fussent point paresseux : |
(2) «Il y avait dans une ville un juge (qui) ne craignait pas Dieu et 19
n'avait pas honte des hommes. | *(3)* Et il y avait une veuve dans 20
cette ville, et elle vint à lui et dit : « [prends-moi] Fais-moi justice

---

Mc. XI, 24[1] [كلما Q كل ما تصلّون وتسألون × كل ما تصلّون SCP ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܨܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܘܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ tout ce que vous prierez et vous demanderez Q كل ما تسألونه
وانتم مُصلّون tout ce que vous demanderez, en priant.
25[1] *SCP* ܡܐ ܕܐܝܬ ܠܟܘܢ ce que vous avez.
Mt. VI, 15[1] *B* تتركو .
Lc. XVIII, 1[1] *B* في الوقت dans le moment. 2[1] *B* المدينة .
3[1] *B* جات *C* + ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ pendant longtemps | [2] ÷ خذ لي prends moi Q
خذ لي حقي exige mon droit, ou انتقم لي ܐܬܦܪܥ venge-moi.

خصمي.» | (٤) ولم يُؤثِر زماناً كثيراً . ومن بعد هذا[1] ، قال[2] في نفسه :
« إن كنتُ من الله لا أخشَى، ومن الناس لا استحي. | (٥) فلاجل[1] إضجَار[2]
هذه الارملة ، انتقم لها ، حتى لا تأتي في كل وقت[3] فتؤذيني[4].» |
٢٤ ، (٦) وقال سيّدنا[1] : « اسمعوا ماذا قال حاكم الجور . | (٧) فالله لا يفعل
الانتقام[1] لاصفيآئه أكثر ، الذين[2] يدعونه في الليل والنهار ، ويمهل عليهم[3] . |
(٨) اقول لكم انه يصنع الانتقام لهم بسُرعة . أتُرَى يأتي ابن البشر ويجد
ايماناً على الارض ؟ » |
٢٧ ، (*مر ١١ : ٢٧a[1]) وجآءوا[2] أيضاً الى[5] أورشليم. | (٢٠ : ١a) وكان في أحد
الأيام ، (خ د) وايسوع (*مر ١١ : ٢٧b) يمشي في الهيكل (او ٢٠ : ١c) ويعلّم
الشَعب ويُبَشِّر ، قام اليه عُظمآء الكهنة والكتّاب مع المَشَايخ ، | (٢a) وقالوا
له : « قل لنا بأي سلطان تفعل هذا ؟ (مر ١١ : ٢٨b) ومن وَهَب لك هـذا
السُلطان، لتفعل[1] ذلك[2] ؟ » |
(٢٩a) وايسوع قال لهم : (مت ٢١ : ٢٤b) « اسألكم انا ايضاً كلمة
واحدة[1] . وان تقولوا لي ،[3] انا ايضاً اقول[3] لكم باي سلطان أفعل[4] ذلك . |
(٢٥a) معمودية يوحنا مِن اي مكان[1] هي[2] ؟ من السمآء أو[1] من الناس ؟
(مر ١١ : ٣٠b) قولوا لي.» | (مت ٢١ : ٢٥b) وهم فكّروا في نفوسهم وقالوا :
« إن قلنا له من السمآء ، يقُل[1] لنا : من اجل ماذا[2] لم تصدّقوه ؟ | (٢٦a
وإن نقُل[1] من النـاس ، نفزَع أن (* لو ٢٠ : ٦b) يرجمنا الشعب كله . » |

4[1] *ACa* — هذا | [2] *C* + ܗܘ ܕܝܢܐ ce juge.

5[1] *P* ܐܦܢ ܡܛܠ ܕ cependant, parce que | [2] *SCP* ܡܠܐܐ ܠܝ m'importune *S*+ ܗܟܢܐ ainsi *C* + ܒܟܠܙܒܢ en tout temps | [3] *S* ܒܚܪܬܐ à la fin | [4] *A* فيؤديني .

6[1] *S* ܝܫܘܥ Jésus.

7[1] × يفعل الانتقام ܥܒܕ ܬܒܥܬܐ fait la vengence Q ينتقم لِ venge, fait justice | [2] ⊏ الذين اكثر لاصفيائه Q لاصفيائه الذين | اكثر لاصفيائه | [3] × يمهل عليهم ܡܓܪ ܪܘܚܗ ܥܠܝܗܘܢ Q يُمهلُهم ou يعاملهم بطول الاناة les traite avec indulgence.

de mon adversaire. » | *(4)* Et il ne (le) voulut pas, pendant long- 21
temps. Et après cela, il dit en lui-même : « Bien que je ne craigne
pas Dieu et n'aie pas honte des hommes, | *(5)* cependant, à cause 22
de l'importunité de cette veuve, je lui ferai justice, pour qu'elle ne
revienne pas en tout temps et me nuise » |

(6) Et notre Seigneur dit : « Écoutez ce qu'a dit le juge de 23
l'iniquité. | *(7)* Et Dieu ne fera-t-il pas plus de justice à ses élus 24
qui l'invoquent dans le jour et la nuit et ne les traitera-t-il pas avec
indulgence ? | *(8)* Je vous dis qu'il leur fera justice promptement. 25
Mais est-ce que le Fils des hommes viendra et trouvera de la foi
sur la terre ? » |

(✻Mc. XI, 27a) Et ils vinrent de nouveau à Jérusalem. | *(20, 1a)* 26
Et il arriva, dans l'un des jours, (p d) (alors que) Jésus *(✻Mc. XI,* 27
27b) marchait dans le temple *(Lc. XX, 1c)* et enseignait le peuple
et annonçait, se levèrent vers lui les grands des prêtres et les
scribes avec les anciens, | *(2a)* et ils lui dirent : « Dis-nous, par 28
quelle autorité fais-tu cela ? *(Mc. XI, 28b)* Et qui t'a donné cette
autorité pour que tu fasses cela ? » |

(29a) Et Jésus leur dit : *(Mt. XXI, 24b)* « Je vous demande, 29
moi aussi, une [seule] parole (chose) Et si vous me dites, moi aussi
je vous dirai par quelle autorité je fais cela. | *(25a)* Le baptême de 30
Jean d'où [est] était-il ? Du ciel ou des hommes ? | *(Mc. XI, 30b)*
Dites-moi. » | *(Mt. XXI, 25b)* Et eux pensèrent en eux-mêmes et 31
dirent : « Si nous lui disons : du ciel ; il nour dira : Pourquoi
n'avez-vous pas cru en lui ? | *(26a)* Et si nous disons : des 32

Mc. XI, 27a[1] *E* att. à *Lc.* | [2] *B* جاۤء | [3] *B* — الى .

28b[1] *B* ليفعل | [2] *A* — ذلك .

Mt. XXI, 24b[1] *C* ܡܠܬܐ ܗܘܐ cette parole (chose) | [2] *ACa* + و | [3] ⊏ اقول Ջ اقل | [4] *B* اضل *E* أصل .

25a[1] *BE* سلطان pouvoir | [2] *SC* ܗܘܐ était | [3] ⊏ او Ջ ام .

25b[1] *BE* يقول | [2] *B* منجل ✕ من اجل ماذا ܗܢܐ ܡܛܠ Ջ ܠܡܢܐ pourquoi.

٣٤ ، (مر ١١ : ٣٢b) فكلّهم[1] كانوا يتمسكون[2] بيوحنـا أنه نبيّ حق[3] .| (٣٣)
اجابوا وقالوا له : « لا نعلَم . » قال لهم ايسوع : « ولا انا ايضاً اقول لكم
بايّ سلطان أفعل . » |

(مت ٢١ : ٢٨) « ماذا ترون ؟ انسان كان له إبنان ، وتقدّم الى الاول وقال
له[1] : « ابني[2] ، امضِ اليوم فأفلَح[3] في الكرم . » | (٢٩) فاجاب وقال[1] :
« لا أوثر . » وأخيرًا تندّم ومضى[2] .| (٣٠) وتقدّم الى الآخر وقال له[1] هكذا .
فاجاب وقال : « نعم ، ياسيّدي . » ولم يمضِ . | (٣١) مَن مِن هذين[1] فعل
مراد أَبيه ؟ » قالوا له : « الاوّل[2] . » قال لهم ايسوع : « الحق اقول لكم :
إن العشّارين والزناة[3] يتقدّمونكم الى ملكوت الله . | (٣٢) جاءكم يوحنـا
بطريق العَدالة ولَم[1] تصدّقوه[2] ، والعشّارون والزناة[3] صدّقوه . وانتم ولا ، لمّا
ابصرتم ، ايضاً[4] ندمتم[5] أخيرًا ، لتؤمنوا به . » |

(٣٣a) « اسمعوا مثلًا آخر : رجل كان ربّ بيت[1] ؛ ونصبَ كرْماً ، وأحاط
به سياجاً[2] ، وحفر فيه مَعصَرة ، وبنى فيه[3] صَرحاً .| (لو ٢٠ : ٩b) واعطاه[1']
للفلاحين ، وبَعُدَ زمن كثير[2] . | (مت ٢١ : ٣٤) ولمّا بلغ اوان الثمار أَرسَل
عبدَه[1] الى الفلاحين ، ليرسلوا له[2] من ثمـار[3] كرمه . | (خ د) واولئك

Mc. XI, 32b1 ACa وكلهم | [2] *BE* يتمسكوا | [3] ÷ كانوا يتمسكون بيوحنا انه نبي حق *P* كانوا يعتبرون يوحنا نبيًّا بالحقيقة ♀ ils tenaient à Jean qu'il est prophète vrai ♀ ܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܝܘܚܢܢ ܕܫܪܝܪܐܝܬ ܢܒܝܐ ܗܘ ils considéraient Jean comme un prophète véritablement.

Mt. XXI, 28[1] SC ܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ il dit au premier | [2]*BE* بُنَيّ mon petit enfant | [3] ÷ افلح ܦܠܘܚ laboure ♀ اعمل ܦܠܘܚ travaille. *SC* ܥܒܕ ܥܒܕܐ fais la besogne.

29[1] BE — وقال | [2] *C* + ܠܟܪܡܐ à la vigne.

30[1] SC ܐܡܪ ܠܐܚܪܢܐ il dit à l'autre.

31[1] C + ܡܕܡܐ ܠܟܘܢ vous semble-t-il | [2] *S* ܐܚܪܝܐ le dernier | [3] ⊏ الزناة les fornicateurs ♀ الزواني *SCP* ܙܢܝ̈ܬܐ les fornicatrices.

32[1] BE لم | [2] *B* يصدّقوه | [3] ÷ الزناة ♀ الزواني | [4] ⁎ ولا...ايضاً ♀ ܐܦܠܐ ♀ حتى même | [5] *BE* تندموا ♀ أخيرًا تندموا ولم ابصرتم لمّا حتى ܐܦܠܐ ܟܕ ܚܙܝܬܘܢ ܐܬܬܘܝܬܘܢ ܒܚܪܬܐ

hommes, nous craignons que (*Lc. XX, 6b) tout le peuple ne nous
lapide.» | (Mc. XI, 32b) Car tous [saisissaient] considéraient Jean 33
comme un prophète [vrai] véritablement. | (33) Ils répondirent et 34
lui dirent : « Nous ne savons pas. » Jésus leur dit : « Ni moi non
plus je vous dirai par quelle autorité je fais (cela). » |

(Mt. XXI, 28) Que pensez-vous ? Un homme avait deux fils. 35
Et il s'avança vers le premier et lui dit : « Mon fils, va, aujourd'hui
et [laboure] travaille dans la vigne. » | (29) Et il répondit et dit : 36
« Je ne [préfère] veux pas. » Et finalement, il se repentit et s'en
alla. | (30) Et il s'avança vers l'autre et lui dit de même. Et il répon- 37
dit et dit : « Oui, mon Seigneur.» et il ne s'en alla pas. | (31) Le- 38
quel de ces deux fit-il [le dessein] la volonté de son père ?» Ils lui
dirent : « Le premier ». Jésus leur dit : « La vérité je vous dis que
les publicains et les [fornicateurs] fornicatrices vous devanceront
au royaume de Dieu. | (32) Jean vous est venu dans la voie de la 39
justice, et vous n'avez pas cru en lui ; et les publicains et les forni-
catrices crurent en lui ; Et vous, même lorsque vous eûtes vu,
vous ne vous êtes pas repentis finalement pour croire en lui. » |

(33a) « Ecoutez une autre parabole : [Un homme était maitre 40
de maison] Il y avait un homme, maitre de maison : et il planta
une vigne et l'entoura d'une clôture, et y creusa un pressoir et y
bâtit une tour. | (Lc. XX, 9b) Et il la donna [aux laboureurs] à des 41
vignerons, et il s'éloigna pour longtemps. | (Mt. XXI, 34) Et lors- 42
que fut arrivé le temps des fruits, il envoya son serviteur vers les
vignerons, afin qu'ils lui envoyassent des fruits de sa vigne. |
(p d) Et ces vignerons (Mc. XII, 3) le frappèrent et [le firent par- 43

---

même quand vous eûtes vu, vous ne vous êtes pas finalement repentis.
33[1] *E* رجل كان ربّ بيت ÷ . نت un homme était maitre de maison Q كان رجل
ܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ il y avait un homme, maitre de maison | رب بيت
[2] *BE* بيا . *ACa* به . | واحاطه بسياج Q ܘܐܚܕܪܗ ܣܝܓܐ واحاط به سياجا ×
Lc. XX, 9b[1] *SCP* ܘܐܫܠܡܗ le livra | [2] *A* زمن كبير ⊏ زمن كثير Q زمنا كثيرا .
Mt. XXI, 34[1] *SCP* ܠܥܒܕܘܗܝ ses serviteurs | [2] ⊏ ك Q إليه | [3] *ACa* مال bien.
Mc. XII, 5[1] *E* att. à *Lc.* : أخر كثير .

٤ الفلاحون (مر١٢: ٣) ضربوه وانفذوه صِفرًا . | (٤) وانفذ اليهم عَبدًا آخر،
٤ فرَجَمُوه وشَجُّوه وأنفَذوه بمَهَانة . | (٥) وأرسل أيضاً آخر ، وقتلوه . فأرسل
٤ عبيدًا أُخر كثيرين[1] (ح د) اليهم . | (مت ٢١: ٣٥) فاخذ[1] الفلاحون
٤ عبيده[2]: فبعض ضربوه ، وبعض رَجموه ، وبعض قتلوه . | (٣٦) فعاد وارسل[1]
عبيدًا آخرين[2] اكثر من الأولين ، وهكذا فعلوا بهم .» |
٤ (لو ٢٠: ١٣) « فقال صاحب الكرم: ماذا أصنع ؟ أُرسِل ابني الحبيب ؛
٤ لعلّهم[1] يُبصرونه ، فيستحيون[2] . | (مر ١٢: ٦[a]) وأخيرًا أرسَل اليهم ابنه الحبيب
٥ الذي له[1] . | (مت ٢١: ٣٨[a]) و[1] الفلاحون لمّا أبصروا الابن[2] ، قالوا بينهم :
٥ « هذا هو الوارِث . (لو ٢٠: ١٤[b])[1] تعالوا[2] نقتله ، فيكون الميراث لنا .» |
٥ ، ٥٣ (مت ٢١: ٣٩) فأخذوه ، وأخرَجوه[1] خارجَ الكَرم وقتلوه . | (٤٠) فاذا ما أتى
٥ سيِّد الكرم ، ماذا يصنَع بأولئك الفلاحين ؟» | (٤١) قالوا له : « يُهلِكهم
بشرّ الشر[1] ، ويعطي[2] الكرم لفلاحين آخرين ، الذين[3] يُعطونه ثمارًا في
اوانها . » |
٥ (٤٢[a]) قال لهم ايسوع: « ألَم تقرأوا[1] في الكتاب منذ قط[2]: « ان الحَجَر
٥ الذي رَذَلَه البنّاؤون (لو ٢٠: ١٧[b]) هو[1] صار في رأس الزاوية . | (مت ٢١: ٤٢[c])
٥ مِن لَدُن[1] الله[2] كان هذا . وهو عجيب[3] في عيوننا .» | (٤٣) لهذا اقول لكم :
٥ ان ملكوت الله تُؤخذ منكم وتُعطى لشعب يعمل ثمارًا . | (٤٤) ومن يقع
٥ على هذا الحَجر يترضّ[1] ، وكل من يقع هو عليه[2] يَسحقه .» | (٤٥) ولمّا سمع

Mt. XXI, 35[1] *BE* أخذوا | [2] *BE* لعبيده .

36[1] *B* فعادوا وارسلوا | [2] *C* ܠܥܒܕܘܗܝ ܐܚܪܢܐ ses autres serviteurs.

Lc. XX, 13[1] *ACa* فلعلّهم | [2] *BE* فيستحوا .

Mc. P > ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܚܕ ܒܪܐ ܚܒܝܒܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܘܫܕܪܗ ܠܘܬܗܘܢ ܐܚܪܝܐܝܬ enfin, il avait un fils bien-aimé, et il l'envoya auprès d'eux finalement. *SC* — de *P* ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ et ܐܚܪܝܐܝܬ.

Mt. XXI, 38[1] *C* + ܗܢܘܢ ces | [2] *SC* ܒܪܗ son fils | [3] *C* ܝܪܬܗ son héritier.
Lc. XX, 14[1] *BE* + فقالوا et ils dirent | [2] *BCa* — تعالوا .
Mt. XXI, 39[1] *BE* واخذوه فاخرجوه .

enir] le renvoyèrent vide. | (4) Et il envoya vers eux encore un 44
utre serviteur. Et ils le lapidèrent et lui blessèrent la tête et le ren-
voyèrent indignement. | (5) Et il envoya encore un autre ; et ils le 45
uèrent. Et il envoya d'autres serviteurs nombreux (p d) vers
eux. | (*Mt. XXI, 35*) Et les vignerons prirent ses serviteurs, et 46
frappèrent les uns et lapidèrent les autres et (en) tuèrent d'autres. |
36) Et de nouveau il envoya d'autres serviteurs plus nombreux 47
que les premiers ; et ils les traitèrent de la même façon. |

(*Lc. XX, 13*) Et le maître de la vigne dit : « Que ferai-je ? 48
J'enverrai mon fils bien-aimé ; peut-être le verront-ils et auront-ils
honte. » | (*Mc. XII, 6*[a]) Et enfin, il leur envoya son fils bien-aimé 49
qui (est) à lui. | (*Mt. XXI, 38*[a]) Et les vignerons, quand ils eurent 50
vu le Fils, se dirent entre eux : « Celui-ci est l'héritier. | (*Lc. XX*, 51
14[b]) Venez, tuons-le, et nous aurons l'héritage.» | (*Mt. XXI, 39*) Et 52
ils le prirent et le firent sortir hors de la vigne et le tuèrent. |
(*40*) Et lorsque le maître de la vigne sera venu, que fera-t-il à ces 53
vignerons ?» | (*41*) Ils lui dirent : « Il les fera périr [par le pire du 54
mal] de la pire perte ; et il donnera la vigne à d'autres vignerons
qui lui donneront des fruits en leur temps. » |

(*42*[a]) Jésus leur dit : « N'avez-vous jamais lu dans l'Écriture 55
que : « La pierre que les maçons ont rejetée, (*Lc. XX, 17*[b]) elle-
même est devenue dans le faîte de l'angle. | (*Mt. XXI, 42*[c]) Cela 56
fut de la part de Dieu, et il est merveilleux à nos yeux. » |
(*43*) C'est pourquoi je vous dis que le royaume de Dieu vous sera 57
enlevé et sera donna à un peuple (qui) fera des fruits. | (*44*) Et 58
celui qui tombe sur cette pierre sera brisé. Et celui sur qui elle-
même tombera, elle le broira. | (*45*) Et lorsque les Grands des 59

41[1] X بشرّ الشرّ ܒܒܝܫ ܒܒܝܫ par le mal du mal Ω اردأ هلاكٍ de la pire perte |
[1] *CP* ܢܫܠܡ livrera | [2] ✕ اللاّم الذين inutile à traduire en arabe.
42[a1] *AECa* تقرّوا vous avouez | [2] X منذ قطّ Ω قطّ.
Lc. XX: 17[1] *BE* — هو.
Mt. XXI, 42[c1] *BE*—لدن | [2]*SCP* ܡܪܝܐ le Seigneur | [3] *ABCa* عجب étonne-
ment. *SCP* ܬܕܡܘܪܬܐ merveille.
44[1]*B* يترضّض ܢܬܪܥܥ sera brisé Ω يرتضّ ⊏ يترضّض | [2] *A* > عليه هو.

عُظَمَآء الكهنة والمعتزلة أمثاله[1] ، عَلموا أنه بسببهم[2] قال . | (٤٦) والتمسوا
القَبض عليه ، وفزعوا من الجمع ، لأنهم كانوا يتمسكون به كالنبي . |

الاصحاح الرابع والثلثون

(مت ٢٢ : ١٥) حينئذٍ مضى المعتزلة وارتأوا[1] كيف يَصِيدُونه[2] بكلمة .
(لو ٢٠ : ٢٠b) ويسلمونه الى[1] الحَكم والى سلطان الوالي[2] . | (مت ٢٢ : ١٦)
وارسلوا اليه تلاميذهم[1] مع آل هيرودس[2] ، وقالوا له : « يا معلم ، نحن نعلم
بانك[3] محقّ وتعلّم طريق[4] الله بالقِسط[5] ، ولا ترتفع بانسان[6] ؛ لأنك لا ترآئي[7]
انساناً . | (١٧) قُل لنا الآن ، ما رأيك[1] ، أَمُسَلَّط[2] أن ندفع[3] الجِزية الى قيصر
أم لا ؟ | (مر ١٢ : ١٤b) نعطي أم[1] لا نعطي ؟ » |
(خ د) وايسوع (١٥a) عَرف غِشّهم وقال لهم : (مت ٢٢ : ١٨b) « لماذا
تجربوني[1] ، يامرائون[2] ؟ | (١٩) أَرُوني دينار[1] الجِزية . » فقدّموا[2] إليه ديناراً . |

45[1] *BE* امثالهم leurs paraboles | [2] † بسببهم ℞ ܕܥܠܝܗܘܢ عنهم .

CHAPITRE XXXIV.

Mt. XXII, 15[1] † ارتأوا opinèrent ℞ تشاوروا ܢܣܒܘ ܡܠܟܐ tinrent conseil | [2] *ACa* يَصيدوه *B* يصدّونه ils le détourneraient.

Lc. XX, 20b[1] *ACa* + سلطان pouvoir | [2] *C* ܢܫܠܡܘܢܗ ܠܗܓܡܘܢܐ et ils le livreraient au gouverneur.

Mt. XXII, 16[1] *ACa* تلامذتهم *S* r ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ses disciples l ܠܬܠܡܝ̈ܕܝܗܘܢ leurs disciples | [2] † آل هيرودس la dynastie ou la famille d'Hérode ℞ الهيرودسيين les Hérodiens ou أشياع هيرودس ܥܡ ܕܒܝܬ ܗܪܘܕܣ les partisans d'Hérode. *SC* ܥܒ̈ܕܐ ܕܗܪܘܕܣ les serviteurs d'Hérode | [3] *BE* بحقّ أنت معلّم لانك en vérité tu es maître, parce que tu es | [4] *B* طُرُق les voies | [5] † قِسط

prêtres et les séparés eurent entendu ses paraboles, ils surent que
ce fut d'eux qu'il parla. | (*46*) Et ils cherchèrent à s'emparer de 60
lui ; et ils eurent peur de la foule; car ils (les gens) le considéraient
comme le prophète. |

Chapitre XXXIV.

(*Mt. XXII, 15*) Alors les séparés s'en allèrent et [opinèrent] 1
tinrent conseil (pour savoir) comment ils le prendraient au piège
par une parole, (*Lc. XX, 20*[b]) et ils le livreraient au juge et à
l'autorité du gouverneur. | (*Mt. XXII, 16*) Et ils lui envoyèrent 2
leurs disciples avec [la famille d'Hérode] les Hérodiens ; et (ceux-
ci) lui dirent : «O Maître, nous savons que tu es véridique et que tu
enseignes la voie de Dieu dans [l'équité] la vérité et que tu ne [t'élè-
ves pas par un homme] tiens compte de personne, parce que tu ne
fais pas acception de personnes. | (*17*) Dis-nous donc, quelle 3
est ton opinion, est-il [rendu maître absolu] permis de payer le
tribut à César ou non ? (*Mc. XII, 14*[b]) Donnerons-nous ou ne don-
nerons-nous pas ?» |
(p d) Et Jésus (*15*[a]) connut leur duplicité et leur dit : 4
(*Mt. XXII, 18*[b]) « Pourquoi me tentez-vous, ô hypocrites ? |
(*19*) Montrez-moi le denier du tribut. » Et ils lui présentèrent un 5

ܩܘܫܬܐ équité Q الحق ܩܘܫܬܐ la vérité | [6] X لا ترتفع بانسان tu ne t'élèves pas par un homme Q لا تبالي باحد لا ܡܣܒ ܐܢܬ ܒܐܦܐ ܕܐܢܫ tu ne tiens compte de personne | [7] *ABCa* ترامى .

17[1] *CP* ܡܣܬܒܪ ܠܟ te semble-t-il. *S* ܫܦܝܪ ܠܟ te plait-il | [2] ÷ أمتسلط est-il rendu maitre absolu. ܫܠܝܛ Q ايجوز ܫܠܝܛ est-il permis. *S* ܠܢ ܘܠܐ nous est-il obligatoire | [3] *A* يدفع il paye.

Mc. XII, 14[c1] *AECa* أو .

Mt. XXII, 18[b1] *ACa* تجربونني | [2] *B* مرآيين *E* مرائين ⊏ مرائون Q مرآؤون .

19[1] *SC* ܡܢܝܢܐ la monnaie | [2] *S* ܐܝܬܝܘ Q ܩܪܒܘ présentèrent.

(٢٠) قال لهم ايسوع : « لِمَن هذه الصورة والكتابة ؟ » | (٢١)[1] قالوا له : ٧ ،
« لقيصر . » قال لهم : « أعطوا[2] ما لقيصر ، لقيصر ؛ وما لله ، لله . » |
(لو ٢٠ : ٢٦) ولم يقدروا أن يستزلّوه بكلمة[1] ، قدّام الشعب . وتعجّبوا[2] من
كلمته[3] ، وأمسكوا . |
(مت ٢٢ : ٢٣) وفي ذلك اليوم دنا[1] الزنادقة وقالوا له : « ليس للاموات
حياة[2] . » وسألوه : | (٢٤) وقالوا له : « يا معلّم ، موسى قال لنا : « إن مات ١
انسان ، وليس له أولاد ، فليأخذ أخوه زوجته ويقيم[1] زرعاً لاخيه[2] . » |
(٢٥[a]) وعندنا[1] سبعة أُخوة . (لو ٢٠ : ٢٩[b]) فالاول تناول امراةً ، ومات بلا ١
أولاد . | (٣٠) وأخذ الثاني زوجته ، ومات بغير أولاد . | (٣١) والثالث ١٣ ، ١
ايضاً أخذها . وهكذا سَبعتهم أيضاً . وماتوا مِن غير[1] تخليف ولد . |
(مت ٢٢ : ٢٧) وفي آخِرهم[1] كلّهم ، ماتت المرأة[2] أيضاً[3] . |(٢٨) ففي القيامة[1] ، ١٥ ، ١
لأيّ هولآء السَبعة تكون هذه المرأة[2] ؟ فكلهم[3] أخذوها[4] . » |
(٢٩[a]) أجاب إيسوع وقال لهم : (مر ١٢ : ٢٤[b]) « أليس مِن هذا[1] ١
ضَلَلتُم ، لانكم[2] لا تعرفون الكُتُب ولا أَيد[3] الله ؟ | (لو ٢٠ : ٣٤[b]) وأولاد ١
هذا العالم[1] يأخذون النسآء ، والنسآء يكُنّ الرجال . | (٣٥) فامّا الذين أستحقّوا[1] ١
ذلك العالم والقيامة من[2] بين الاموات ، فانّهم[3] لا يتّخذون النسآء ، ولا النسآء

21[1] *SC* + ܗܝܕܝܢ alors | [2] *P* + ܗܟܝܠ donc.

Lc. XX, 26[1] *P* ܠܡܐܚܕ ܡܢܗ ܡܠܬܐ à saisir de lui une parole. *SC* ܠܡܐܚܕ ܡܠܬܗ à saisir sa parole | [2] *BE* فتعجبوا | [3] *SCP* ܦܬܓܡܗ sa réponse.

Mt. XXII, 23[1] *ACa* أتى vinrent. *C* + ܩܕܡܘܗܝ devant lui | [2] *SP* ܚܝܐ ܡܝ̈ܬܐ résurrection des morts. *C* ܩܝܡܬܐ résurrection.

24[1] ⊏ يقيمَ Q يقمْ | [2] *ACa* نسلَ أخيه la postérité de son frère.

25[a1] *SCP*+ ܐܝܬ ܗܘܘ il y avait. *Lc. XX, 31*[1] *BE* — غير .

Mt, XXII, 27[1] *C* ܐܚܪܝܬ ܒܬܪ ܟܠܗܘܢ finalement après tous | [2] *SC* ܐܢܬܬܐ ܗܝ cette femme | [3] *BE* — أيضاً .

28[1] *B* قيمة | [2] *C* ܠܐܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܬܗܘܐ ܐܢܬܬܐ de qui d'entre eux sera-t-elle la femme *S* ܠܐܝܢܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܐܚ̈ܐ ܬܗܘܐ ܐܢܬܬܐ de qui de tous les frères sera-t-

denier. | *(20)* Jésus leur dit : « A qui (est) cette effigie et l'ins- 6
cription ? » | *(21)* Ils lui dirent : « A César ». Il leur dit : « Donnez 7
ce qui (est) à César, à César ; et ce qui (est) à Dieu, à Dieu. » | *(Lc.* 8
XX. 26) Et ils ne purent le prendre en défaut en parole, devant
le peuple; et ils s'étonnèrent de sa [parole] réponse, et se turent. |

(Mt. XXII, 23) Et en ce jour-là, les sadducéens s'approchè- 9
rent et lui dirent : « Il n'y a pas de [vie] résurrection pour les
morts. » Et ils l'interrogèrent. | *(24)* Et ils lui dirent : « Maitre, 10
Moïse nous a dit : Si un homme meurt, sans avoir d'enfants, que
son frère prenne son épouse et qu'il suscite de la postérité à son
frère (défunt). | *(25ᵃ)* Et chez nous (il y avait) sept frères. 11
(Lc. XX, 29ᵇ) Or, le premier a pris une femme et mourut
sans enfants. | *(30)* Et le second a pris son épouse et mou- 12
rut sans enfants. | *(31)* Et le troisième l'a prise aussi. Et ainsi, 13
eux les sept, de même. Et ils moururent sans laisser d'enfants. |
(Mt. XXII, 27) Et à la fin d'eux tous, la femme mourut aussi. 14
(28) Alors, à la resurrection, auquel de ces sept sera cette 15
femme ? Car tous l'ont prise. » |

(29ᵃ) Jésus répondit et leur dit : (*Mc. XII, 24ᵇ*) « N'est-ce pas 16
à cause de cela que vous êtes dans l'erreur, parce que vous ne
connaissez pas les Écritures, ni la puissance de Dieu ? | *(Lc.* 17
XX, 34ᵇ) Et les enfants de ce monde prennent les femmes,
et les femmes deviennent (épouses) des hommes. | *(35)* Quant à 18
ceux qui ont été dignes de cet (autre) monde et de la résurrection
d'entre les morts, ils ne prendront pas de femmes ; ni les femmes,

---

elle la femme | [3] *AE* وكلهم | [4] *BECa* اخذها l'a prise. *C* ܗܝ ܓܝܪ ܠܫܒܥܬܝܗܘܢ ܗܘܬ ܗܘܐ car voici qu'elle fut à eux les sept.

Mc. XII, 24ᵇ[1] *SC* ܡܛܠ ܗܢܐ à cause de cela | [2] *A* أنكر | [3] *B* يد la main.

Lc. XX, 34ᵇ[1] *SC* + ܡܘܠܕܝܢ ܘܡܬܘܠܕܝܢ ces deux verbes sont au pluriel masculin à cause de leur sujet ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ qui s'applique à tous les humains : hommes et femmes. Ces mêmes verbes ont le sens général d'*engendrer*. Mais, strictement parlant, ou devrait dire ܝܠܕܢ (les femmes) *enfantent* et ܡܘܠܕܝܢ (les hommes) *engendrent*.

35[1] *C* + ܠܡܩܒܠܗ à recevoir | [2] *BE* — من | [3] *C* + ܠܓܒܪ̈ܐ les hommes | [4] *BE* — ايضا .

ايضاً[4] يكُنَّ للرجال. | (٣٦) ولا أيضاً يمكن أن يموتوا، لكنّهم[1] كالملائكة؛
واولاد الله[2] هم، لأنّهم صاروا أولاد القيامة. |

(مت٢٢: ٣١[a]) «فأمّا في قيامة[1] الموتى، (مر١٢: ٢٦[b]) ألم تقرأوا في كتاب
موسى كيف مِن العوسجة قال له[1] الله: «إني أنا إله ابراهيم، وإله اسحق،
وإله يعقوب.» | (لو٢٠: ٣٨) والله ليس هو للاموات، لكن للاحياء[1].
فكلّهم أحياء عنده. (مر١٢: ٢٧[b]) وأنتم ضللتُم كثيراً.» |

(مت ٢٢: ٣٣) ولمّا سمع[1] الجموع، كانوا يتعجبون من تعليمه. |
(لو٢٠: ٣٩) فاجاب قوم من الكتّاب وقالوا له: «أيّها المعلّم، حسناً
قلت.» | (مت٢٢: ٣٤[a]) وأمّا (خ د) سائر (٣٤[b]) المعتزلة، لما نظروا
إسكاتَه[1] الزَنادقة (خ د) على هذا الوَجه (٣٤[c]) اجتمعوا عليه (خ د)
لمجادَلتهِ. |

(✽ مر١٢: ٢٨[b]) وأحدُ الكتّاب، (مت٢٢: ٣٥[b]) ممّن كان يَعرف
الناموس، (مر١٢: ٢٨[d]) لمّا أبصر حُسنَ إجابَته لهم، | (خ د) أثر
(لو١٠: ٢٥[b]) تجربته وقال له: «[1] ماذا أصنع[2]، لأَرِث حياة الأبد؟
(✽ مر١٢: ٢٨[f]) أي الأوامر (✽مت ٢٢: ٣٦[b]) هو اعظم (✽مر١٢: ٢٨[g])
ومُقدّم[1] (✽ مت٢٢: ٣٦[c]) في الناموس؟» |

(مر١٢: ٢٩) قال له ايسوع: «أول كل الوصايا: اسمع، يا اسرائيل،
الرب إلهنا، الرب هو واحد[1]. | (٣٠[a]) وأن تُحبَّ الرب الهك من كل قلبك،
ومن كل نفسِك. (مت٢٢: ٣٧[b]) ومن كل رأيك، ومن كل قوتك. |
٣٠ ، (٣٨) هذا هو الأمر العظيم المقدّم. | (مر١٢: ٣١) والثاني الذي يُشبِهُه أن

36[1] *BE* كلهم | [2] *B* — الله .

Mt. XXII, 31[a1] *BE* القيامة .

Mc. XII, 26[b1] *BE* — له .

Lc. XX, 38[1] *ACa* الاحياء .

Mt. XXII, 33[1] *BE* سمعوا .

34[b1] *A* استكاته .

Lc. X, 25[b1] *SCP* + ܡܠܦܢܐ maitre | [2] *B* أنصنع ferons-nous.

non plus, ne deviendront (épouses) des hommes. | *(36)* Ils ne 19
pourront pas, non plus, mourir. Mais, ils sont comme les anges,
et ils sont les fils de Dieu ; car ils sont devenus les fils de la résur-
rection. |

(Mt. XXII, 31ᵃ) « Quant au sujet de la résurrection des morts, 20
(Mc. XII, 26ᵇ) n'avez-vous pas lu dans le livre de Moïse comment, du
buisson, Dieu lui dit : « Je suis le Dieu d'Abraham, et le Dieu
d'Isaac, et le Dieu de Jacob. » | *(Lc. XX, 38)* Et Dieu n'est pas 21
pour les morts, mais pour les vivants ; car tous sont vivants auprès
de lui. *(Mc. XII, 27ᵇ)* Et vous, vous êtes, grandement, dans l'er-
reur. » |

(Mt. XXII, 33) Et lorsque les foules eurent entendu (cela), 22
elles s'étonnèrent de son enseignement. | *(Lc. XX, 39)* Et des 23
gens des scribes prirent la parole et lui dirent : « O Maître, tu as
bien dit. » | *(Mt. XXII, 34ᵃ)* Et quand à (p d) tous *(34ᵇ)* les sé- 24
parés, lorsqu'ils eurent vu qu'il avait imposé silence aux saddu-
céens, (p d) de cette façon, *(34ᶜ)* ils se groupèrent autour de lui
(p d) pour discuter avec lui. |

(*✻Mc. XII, 28ᵇ*) Et l'un des scribes, *(Mt. XXII, 35ᵇ)* de ceux qui 25
connaissaient la loi, *(Mc. XII, 28ᵈ)* lorsqu'il eut vu sa bonne ré-
ponse à eux. | (p d) [préféra] voulut *(Lc. X, 25ᵇ)* le tenter, et lui 26
dit : «Que ferai-je pour hériter la vie de l'éternité ?» *(✻Mc. XII, 28ᶠ)*
Lequel des préceptes (*✻Mt. XXII, 36ᵇ*) est plus grand *(✻Mc. XII, 28ᵍ)*
et [préposé] premier, *(✻ Mt. XXII, 36ᶜ)* dans la loi ? » |

(Mc. XII, 29) Jésus lui dit : « Le premier de tous les comman- 27
dements : Ecoute, ô Israël, le seigneur notre Dieu, [le Seigneur est
un] est un seul Seigneur. | *(30ᵃ)* Et que tu aimes le Seigneur, ton 28
Dieu, de tout ton cœur, et de toute ton âme, *(Mt. XXII, 37ᵇ)* et de
toute ta pensée, et de toute ta force. | *(38)* Celui-ci est le précepte 29
grand (et) premier. | *(Mc. XII, 31)* Et le second qui lui ressemble: 30

Mc. XII, 28[g1] A متقدم . ✝ مقدم Ջ الاول .
29[1] *BE* للرب الرب الهنا هو واحد . ✝ الرب هو واحد le Seigneur est un Ջ هو رب واحد
ܡܪܝܐ ܚܕ ܗܘ (رب واحد هو) est un seul Seigneur

تُحبّ قريبك كنفسك . وأمر آخر[1] أعظم من هذين[2] ليس . | (مت ٢٢ : ٤٠)
فبهاتين الوصيّتين[1] عُلِقَت[2] التوراة والانبياء . » |
(مر ١٢ : ٣٢[1]) قال له ذلك الكاتب : « حَسَنٌ ، يا رَابي[2] . بالحق قلت انه
واحدٌ ، وليس آخر خارجاً منه[3] . | (٣٣) وأن يحبّه الانسان من كل قلبه ،
ومن كل رأيه ، ومن كل نفسه ، ومن كل قوته[1] ؛ وأن يحبّ قريبه كنفسه ،
أفضل من جميع القُتَارات[2] والذبائح . » | (٣٤[a]) وايسوع رآه[1] قد أجاب جواباً
حكيماً[2] ، فاجاب وقال له : « لستَ بعيدًا من[3] ملكوت الله . | (لو ١٠ : ٢٨[b])
قلتَ قولًا مستقيماً . افعل هذا فتحيا . » | (٢٩) وهو لمّا كان ائثاره[1] أن يبرّر
نفسه ، قال له : « ومن هو قريبي ؟ » |
(٣٠) قال له ايسوع : « رجل انحدر من اورشليم الى ايريحوا ، ووقع عليه[1]
اللصوص ، وشلّحوه[2] ، وضربوه[3] ، وتركوه ، ونفسه باقية[4] فيه يسيرًا[5] ،
ومضَوا . | (٣١) فعرض[4] أن انحدَر بعض الكهنة في ذلك الطريق ، فرآه
وأجتاز . | (٣٢) وهكذا الاواي[1] ايضاً جآء فبلغ الى ذلك المكان ،
وابصره وجاز . |
(٣٣) «وبعض السامرة ، بينا هو يسير حتى[1] وافى المَوضِع الذي هو فيه ،
فأبصره وترحم عليه | (٣٤) ودنا وضمّد ضَربَاته[1] ، ونطّل عليها شَراباً
ودُهناً ، وتركه[2] على الحمار[3] ؛ وجآء به الى الفندُق ، وصرف عنايته اليه[4] . |

Mc. XII, 31[1] *B* — آخر | [2] *ACa* هاذين .
Mt. XXII, 40[1] *BE* في هاتين . *A* الوصيتين . *B* الوصتين | [2] *SCP* ܐܚܝܕܐ est attachée.
Mc. XII, 32[1] *A* att. *32-34* à *Mt.* | [2] *A* حين رأى . *Ca* راي . *B* + يا عظيمي . *SCP* ܛܒ ܪܒܝ bon, mon grand | [3] *BE* خارج . × خارجًا منه sortant de lui ☧ ما عداه ܠܒܪ ܡܢܗ en dehors de lui.
33[1] *B* قربيه | [2] † القُتَارات les odeurs des viandes cuites ☧ المُحرَقَات ܝܩܕ̈ܐ les holocaustes.
34[a1] *ACa* + أنه | [2] *BE* حِكَمياً de sagesse | [3] × مِن ܡܢ ☧ عن .
Lc. X, 29[1] *SC* ܨܒܐ ܗܘܐ il voulait.
30[1] *BE* — له | [2] *A* سلحوه *BCa* شلخوه . × شلّح ܫܠܚ dépouiller (arb. dial.) ☧ سلبوه le dépouillèrent | [3]*E* صربوه faire aigrir le lait, couper, gagner. |

que tu aimes ton prochain comme toi-même. Et il n'y a pas 31
d'autre commandement plus grand que ces deux. *(Mt. XXII, 40)*
Et à ces deux commandements fut attachée la loi, et les pro-
phètes. » |

(Mc. XII, 32) Ce scribe lui dit : « Bien, mon Maître, tu as dit 32
en vérité qu'il est un et qu'il n'y (en) a pas d'autre en dehors de
lui. | *(33)* Et que l'homme l'aime de tout son cœur et de toute sa 33
pensée et de toute son âme et de toute sa force ; et qu'il aime son
prochain comme lui-même, (cela) vaut mieux que [toutes les
odeurs des viandes cuites] tous les holocaustes et les sacrifices.» |
(34a) Et Jésus vit qu'il avait répondu une réponse sage ; et il ré- 34
pondit et lui dit : « Tu n'es pas loin du royaume de Dieu. » |
(Lc. X, 28b) Tu as dit une parole droite. Fais cela et tu vivras.» | 35
(29) Et lui, comme sa [préférence] volonté était de se justifier, 36
lui dit : « Et qui est mon prochain ?» |

(30) Jésus lui dit : «Un homme descendit de Jérusalem à Jéri- 37
cho ; et les brigands s'abattirent sur lui et le dépouillèrent et lui
blessèrent la tête, et le laissèrent [son âme restant en lui un peu]
à demi-mort ; et s'en allèrent. | *(31)* Et il arriva par hasard qu'un 38
prêtre descendit sur cette route, et il le vit et passa outre. | *(32)* 39
Et de même, un Lévite aussi vint et arriva à cet endroit et le vit et
passa outre. » |

(33) « Et l'un des samaritains, pendant qu'il marchait, arriva 40
à l'endroit où il était et le vit et eut pitié de lui. | *(34)* Et il appro- 41
cha et banda ses [fléaux] blessures et y versa du vin et de l'huile.
Et il le [laissa] fit monter sur l'âne et l'amena à l'hôtellerie et pri[1]

---

[4] *A* ما فيه *E* فا فيه . | [5] ✕ ونفسه باقية فيه يسيرًا *P* ܕܒ ܦܠܓܗ ܡܝܬܐ ܟܕ ܢܦܫܗ son âme restant un peu en lui *Q* بين حيٍّ وميت *SC* ܒܝܢ ܚܝܐ ܠܡܝܬܐ (entre vivant et mort) à demi mort.

31[1] *BE* + الى .

32[1] *B* اللاوانى ٢ . الاواي *Q* لاويٌ .

33[1] *A* كيـير . [حتى explétif.

34 ÷ ضرباته ܡܚܘܬܗ ses fléaux *Q* جروحه ܡܚܘܬܗ ses blessures | [2] ÷ وركبه ܘܐܪܟܒܗ le laissa *Q* وضعه *P* ܣܡܗ le mit, ou اركبه *SC* ܘܐܪܟܒܗ le fit monter | [3] *E* الجار *B* انجار *SCP* ܚܡܪܗ son âne | [4] *BE* غايته sa fin. *SC* ܐܘܬܪܗ (le nourrit) restaura ses forces.

٤٢ (٣٥) وفي غداة ذلك اليوم ، أخرج دينارين وأعطاهما للخاني وقال له : « أَعنَ
بِه . وان أَنفقت عليه أَزيد ، اذا ما¹ عُدتُ أعطيك » . |
٤٣ (٣٦) مَن مِن¹ هولآء الثلاثة الآن تُرى أنه أقرب الى الذي وقع بيَدَي²
٤٤ اللصوص ؟ » | (٣٧) فقال له : « ذلك الذي رحِمَه . » قال له ايسوع :
٤٥ « أمض ، فأنت ايضاً هكذا أفعل . » | (مر ١٢ : ٣٤^b1) ولَم يتجاسر انسان
مِن بعدُ أَن يسأله (لو ٢٠ : ٤٠^b) شيئاً . |
٤٦ (لو ١٩ : ٤٧) وكان يعلّم¹ كل يوم في الهيكل . وعظمآء الكهنة والكتّاب
٤٧ ومشايخ² الشعب التمسوا إهلاكه³ . | (٤٨) ولَم يقدروا على¹ ما يصنعون² به .
٤٨ وكل الشعب كان متعلّقاً³ به للسمَاع منه . | (يو ٧ : ٣١) وكثيرون مِن الجمع
آمنوا به وقالوا « المسيح ، اذا ما اتى ، أَلعَلّهُ يفعل أَزيد مِن هذه الآيات التي
يفعلها¹ هذا ؟ » |
٤٩ (٣٢) وسمع¹ المعتزلة الجموعَ يقولون فيه ذلك . وأرسلوا² و³ عظمآء
٥٠ الكهنة⁴ شُرَطاً للقبض عليه . | (٣٣) وقال¹ ايسوع : « أنا معكم زمناً قليلًا
٥١ أيضاً . وامضي² الى مَن ارسلني | (٣٤) وتطلبوني ، ولا تجدوني . وحيث اكون
٥٢ لا تستطيعون المجيْ . | (٣٥) قال اليهود في نفوسهم¹ : « الى أَين أَزمَع هذا ان
يمضي حتى نحن لا نتمكّن منه² ؟ اترى³ هو مُزمِع ان يمضيَ الى أَصقاع⁴ الشعوب
٥٣ ويُعلّم الحُنفآء⁵ ؟ | (٣٦) ما هي هذه الكلمة التي قال : « إنكم تلتمسوني ،
ولا تجدوني . وحيث أنا موجودٌ ، انتم لا يمكنكم أن تأتوا ؟ » |

35¹ *ACa* — ما .

36¹ *A* — مِن | ² *ACa* بين parmi. *BE* بيَدَي dans les deux mains Q بأيدي entre les mains.

Mc. XII, 34^b1 *ABE* att. à *Lc.*

Lc. XIX, 47¹ *ACa* + في | ² *SC* ܪ̈ܫܐ les chefs | ³ *BE* هلاكه sa perte.

48¹ † لم يقدروا على ܠܐ ܐܫܟܚܘ ils ne purent Q لم يجدوا ܠܐ ܐܫܟܚܘ ils ne trouvèrent | ² *BE* يصنعوا | ³ *B* معلقة .

Jo. VII, 31¹ *BE* يفعل . *S* ܡܚܘܝܐ manifeste.

soin de lui. | (35) Et au matin de ce jour-là, il sortit deux deniers 42
et les donna à l'hôtelier et lui dit : « Prends soin de lui ; et si tu
dépenses davantage, je te (le) payerai quand je serai de retour. » |

(36) Lequel de ces trois, te semble-t-il, a été plus proche de 43
celui qui tomba entre les mains des brigands ? | (37) Et il lui dit : 44
« Celui qui eut pitié de lui. » Jésus lui dit : « Va, et toi aussi, fais
de même. » | (*Mc. XII*, 34[b]) Et aucun homme n'osa plus lui de- 45
mander (*Lc. XX*, 43[b]) rien. |

(*Lc. XIX*, 47) Et il enseignait chaque jour dans le temple. Et 46
les grands des prêtres et les scribes et les anciens du peuple cher-
chèrent à le faire périr. | (48) Et ils ne [purent] trouvèrent pas ce 47
qu'ils lui feraient. Et tout le peuple était attaché à lui pour l'écou-
ter. | (*Jo. VII*, 31) Et beaucoup (de personnes) de la foule crurent 48
en lui et dirent : « Le Messie, quand il sera venu, fera-t-il plus que
ces miracles que fait celui-ci ? » |

(32) Et les séparés entendirent les foules dire cela de lui, et 49
ils envoyèrent (eux) et les grands des prêtres, des satellites pour
le saisir. | (33) Et Jésus leur dit : « Je suis avec vous pour peu de 50
temps encore, et je m'en irai vers celui qui m'a envoyé. » | (34) Et 51
vous me chercherez et vous ne me trouverez pas. Et là où je serai,
vous ne pourrez pas venir. » | (35) Les Juifs se dirent en eux- 52
mêmes : « Où celui-ci va-t-il s'en aller pour que nous ne (le)
[puissions] trouvions pas ? Va-t-il donc s'en aller vers les pays des
peuples et enseigner les païens ? | (36) Quelle est cette parole qu'il 53
a dite : « Vous me chercherez, et vous ne me trouverez pas. Et là
où je me trouverai, vous ne pourrez pas venir. » |

32[1] *S* + ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘ les grands des prêtres et | [2] *P* + ܡܢ ܗܢܘܢ eux | [3] *ACa* — ܘ | [4] *C* + ܘܦܪܝܫܐ et les séparés.
33[1] *ACa* + لهم | *B* أمعن.
35[1] *C* ܚܕ ܠܚܕ l'un à l'autre | [2] *B* حتى لا نتمكّن منه ÷ يتمكّنوا que nous ne le puissions *Q* حتى لا نجده *SCP* ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܗ que nous ne le trouvions pas | [3] *ACa* أتراه | [4] *SC* ܙܪܥܐ semence, postérité *Q* ܐܬܪܐ pays | [5] *SC* ܐܪ̈ܡܝܐ araméens.

الاصحاح الخامس والثلثون

(بو ٧ : ٣٧) وفي اليوم العظيم الذي هو آخر العيد كان ايسوع قائماً يصيح ويقول : « إن كان انسان ظمآن[1] ، فليأتِ اليَّ وليشرب . | (٣٨) كل مَن يؤمن بي ، كما قالت الكتُب[1] ، تجري[2] من جوفه أَنهار مياه عذبة . » | (٣٩) قال ذلك اشارةً الى الروح التي[1] المؤمنون به مزمعون أَن يقبلوها[2] . فانه ما كانت مُنِحَت الروح بَعدُ . ولأنه لم يكن مُجِّد بعدُ ايسوع . |

(٤٠) وكثير من الجمع الذين سمعوا كلامه ، قالوا : « هذا هو بالحقيقة النبيّ . » | (٤١) وآخرون قالوا : « هذا هو المسيح . » وآخرون قالوا : « العلّه[1] من الجليل يأتي المسيح ؟ | (٤٢) اليس الكتاب قال انه من نسل داود ، ومن بيت لحم ، قرية داود ، يأتي المسيح ؟ » | (٤٣) ووقعت مشاجرة في الجمع بسببه . | (٤٤) وكان أناس منهم يؤثرون القبض عليه ، ولم يلقِ انسان عليه يداً . |

(٤٥) وجاء[1] أولئك الشرَط[2] الى عظماء الكهنة والمعتزلة ، فقال لهم الكَهَنة[3] : « لِمَ لم تأتوا به ؟ » | (٤٦) فقال[1] لهم الشرَط : « منذ قطُّ لم يتكلم انسان هكذا كما يتكلم هذا الرجل . » | (٤٧) قال لهم المعتزلة[1] : « عساكم أنتم أيضاً قد ضللتم[2] ؟ | (٤٨) ألعلَّ انساناً من الرؤساء او[1] المعتزلة

CHAP. XXXV.

Jo. VII, 37[1] *BE* ظمآنا .
38[1] *Ca* الكتت | [2] *E* يجري .
39[1] *BE* الي | [2] *BE* يقبلونها .
41[1] *AECa* أألعل .
45[1] *SC* ܘܗܦܟܘ retournèrent | [2]*C* ܦܪ̈ܝܫܐ | ܘܣܥܪ̈ܐ . pharisiens l satellites | [3]*S*

Chapitre XXXV.

(*Jo. VII, 37*) Et au grand jour qui est le dernier de la fête, 1
Jésus se tenait debout criant et disant : «Si un homme a soif, qu'il
vienne à moi et qu'il boive. » | (*38*) Quiconque croit en moi, 2
comme les Écritures ont dit : Les fleuves d'eaux vives s'écouleront
de ses entrailles.» | (*39*) Il dit cela (faisant allusion) à l'Esprit que 3
devaient recevoir les croyants en lui ; car l'Esprit n'était pas
encore donné ; et parce que Jésus n'était pas encore glorifié. |
(*40*) Et beaucoup (de personnes) de la foule qui entendirent 4
sa parole, dirent : « Celui-ci est en vérité le prophète. » | (*41*) Et 5
d'autres dirent : « Celui-ci est le Messie. » Et d'autres dirent :
«Est-ce possible que le Messie vienne de la Galilée ? | (*42*) L'Écri- 6
ture n'a-t-elle pas dit que c'est de la race de David et de Bethléem,
bourg de David, que le Messie viendra ?» | (*43*) Et une contesta- 7
tion eut lieu parmi la foule à cause de lui. | (*44*) Et certains 8
d'entre eux voulaient le saisir. Et personne ne jeta la main sur
lui. |
(45) Et ces satellites vinrent vers les grands des prêtres et les 9
séparés. Et les prêtres leur dirent : « Pourquoi ne l'avez-vous pas
amené ? » | (*46*) Et les satellites leur dirent : « [depuis jamais] 10
jamais personne n'a parlé ainsi, comme parle cet homme. » |
(*47*) Les séparés leur dirent : « Peut-être vous aussi êtes-vous 11
tombés dans l'erreur ? | (*48*) Est-ce que, par hasard, quelqu'un 12

ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܗܠܝܢ ܟܢܫ̈ܐ ܘܠܘܬ ܦܪ̈ܝܫܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܟܗ̈ܢܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ et ils vinrent auprès de ces foules et auprès des pharisiens. Et les prêtres et les pharisiens leur dirent.

46^1 *ACa* قالوا.

47^1 *S* + ܠܗܘܢ ܕܚܫ̈ܐ à ces satellites. *E* — المتزلة | ^{2} *SC* ܡܛܥܐ ܛܥܝܬܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ vous errez d'erreur.

48^1 *BE* , .

١ آمَن به ؟| (٤٩) سِوَى هذا الشعب الذي لا يعرف الناموس ، هم ملعونون.» |
١ (٥٠) قال لهم نيقاديموس أَحدُهم—ذاك الذي كان جآء الى ايسوع في الليل— : |
١ (٥١) « ألعلَّ ناموسنا[1] يخصم انساناً من دون أن يسمع منه اولًا ، ويعلَم ماذا
١ صنع ؟ » | (٥٢) اجابوا وقالوا له :« أَلعَلَّك أنت ايضاً من الجليل ؟ ابحث
وانظر أن نبيًّا لا يقوم من الجليل . » |
١٨ ، ١ (مت ٢٢ : ٤١) ولمَّا اجتمع[1] المعتزلة ، سألهم ايسوع،| (٤٢) وقال لهم :
« ماذا تقولون في المسيح ، ابن مَن هو ؟ » قالوا له : « ابن داود . » |
١ (٤٣) قال لهم :« وكيف داود — بروح القدس — يدعوه ربًّا ؟ فانه قال : |
٢ (٤٤) قال الرب لربّي : اجلس عن يميني ، كيما أضع اعداءك تحت قدميك . |
٢٢ ، ٢ (٤٥) فان[1] كان داود يدعوه ربًا ، فكيف[2] هو ابنه ؟ » | (٤٦) وما امكن
احدًا[1] أن يجيبه . ولم يتجاسر انسان ايضاً من ذلك اليوم[2] أن[3] يسأله (لو ٢٠ :
٤٠)[b] عن شيء . |
٢ (يو ٨ : ١٢) وعاوَد ايسوع[1] خطابهم[2] ، وقال :« اني أنا نور العالم ؛
٢ ومَن يتبعني ، لا يسلِك في الظلام[3] ، بل يجد[4] نور الحياة . » | (١٣) قال له
٢ المعتزلة[1] :« أنت تشهد على نفسك[2] . شهادتك غير صحيحة . » | (١٤) اجاب ايسوع
وقال لهم :« إن انا شهدت على نفسي ، فشهادتي صحيحة هي . لأني اعلمُ من
أين جئت ، والى أين أمضي . وأنتم لا تعلمون مِن أين جئت ، ولا الى حيث
٢ امضي . | (١٥)[1] انتم تحكمون حكماً جِسمانيًا[2] ، وأنا لا أدين[3] انساناً . |
٢ (١٦) وإن داينت[1] فحكمي صحيح ؛ لاني لست وحدي ، بل أنا وابي[2]
٢ الذي أرسلني . | (١٧) وفي ناموسكم مكتوب : إن شهادة رجلين هي
٢ صحيحة . | (١٨) إني أنا الشاهد على نفسي ، وأبي الذي يشهد عليَّ . » |

45[1] *BE* وإن | [2] *BE* وكيف .
46[1] *BECa* أحد | [2] *ACa* > من ذلك اليوم ايضاً | [3] *BE* — أن .
51[1] *SC* ܢܡܘܣܐ la loi. *Mt XXII, 41*[1] *BE* اجتمعوا ,
Jo. VIII, 12[1] *BE* وعادوا ليسوع et ils revinrent pour Jésus | [2] † خطابهم leur discours ℞ مخاطبتهم à leur adresser la parole | [3] *ACa* الظلمة | [4] *B* تجد .
13[1] *S* ܝܗܘܕܝܐ les Juifs | [2] ⊏ على نفسك contre toi-même ℞ لنفسك à toi-même.

des chefs ou des séparés crut en lui ? | (49) Excepté ce peuple 13
qui ne connait pas la loi : ils sont maudits. » | (50) Leur dit Ni- 14
codème, l'un d'eux — celui-là qui était venu auprès de Jésus pen-
dant la nuit —: | (51) «Est-ce que notre loi condamne un homme 15
sans l'avoir écouté d'abord et (sans) savoir ce qu'il a fait ? » |
(52) Ils répondirent et lui dirent : « Est-ce que toi aussi, tu es de 16
la Galilée ? Examine et vois qu'un prophète ne surgit point de la
Galilée. » |

(*Mt.* XXII, 41) Et quand les Séparés furent assemblés, Jésus 17
les interrogea, | (42) et leur dit : « Que dites-vous du Messie, le 18
fils de qui est-il ? » Ils lui dirent : « Le Fils de David. » | (43) Il 19
leur dit : «Et comment David, en l'Esprit-Saint, l'appelle-t-il «Sei-
gneur?» Car il a dit : | (44) Le Seigneur dit à mon Seigneur, assieds- 20
toi à ma droite, afin que je mette tes ennemis sous tes pieds. |
(45) Si donc David l'appelle «Seigneur» comment est-il son fils?» | 21
(46) Et personne ne put lui répondre. Et personne n'osa, depuis 22
ce jour-là, l'interroger encore (*Lc.* XX, 40[b]) sur rien. |

(*Jo.* VIII, 12) Et Jésus se remit [leur discours] à leur parler et 23
dit: «Je suis la lumière du monde; et celui qui me suit, ne marche
pas dans l'obscurité, mais il trouve la lumière de la vie. » |
(13) Les Séparés lui dirent : « Toi, tu rends témoignage [contre] à 24
toi-même ; ton témoignage n'est pas vrai. » | (14) Jésus répondit 25
et leur dit : « Si moi je rends témoignage à moi-même, mon
témoignage est vrai. Car je sais d'où je suis venu et où je
vais. Et vous, vous ne savez pas d'où je suis venu ni où je
vais. | (15) Vous, vous jugez (portez) un jugement charnel ; 26
et moi, je ne juge personne. | (16) Et si je juge, mon juge- 27
ment est véritable : parce que je ne suis pas seul, mais moi et
mon Père qui m'a envoyé. | (17) Et dans votre loi, il est écrit que 28
le témoignage de deux hommes est vrai. | (18) C'est moi qui rends 29
témoignage à moi-même, et mon Père qui m'a envoyé rend témoi-

---

15[1] *ACa* + و, et | [2] *S* ܐܝܟ ܕܦܓܪܐ ܗܘ selon ce qui (est) du corps. *C* ܐܝܟ ܕܒܪܢܫܐ selon ce qui (est) de l'homme | [3] *BE* أدايّ.

16[1] ÷ داينت prêter de l'argent, citer au tribunal ܩ ܕܢ ܐܢܐ ܕܝܢ je juge | [2] *BE* — أيّ.

(١٩^a) قالوا له :« اين أبوك ؟ » أَجاب ايسوع وقال لهم[1] :« لا تعرفون لا[2] لي ولا لابي[3] . (ܚ ܕ) فانه (١٩^b) لو عرفتموني، لكنتم عارفين بأبي[1] .» |
(٢٠) قال هذه الاقاويل في الخزانة ، حيث كان[1] يعلّم في الهيكل . ولَم يقبض عليه انسان ، لأن ساعته لم تكن أَتت[2] بعد . | (٢١^a) قال لهم ايسوع ايضاً :« أنا أمضي[1] ، فتلتمسوني، (ܚ ܕ) فلا تجدونني، (٢١^b) وتموتون بخطاياكم . وحيث أَمضي انا ، انتم لا يمكنكم أن تأتوا . » |
(٢٢) قال[1] اليهود :« ألعلّه يقتل نفسه ، حتى يقول : اني حيث أمضي ، أنتم لا يمكنكم أن تأتوا ؟ » | (٢٣) قال لهم :« أنتم من أسفل أنتم ، وأنا من فوق أنا . انتم من هذا العالم أنتم[1] ، وانا لست من هذا العالم . | (٢٤) قلت لكم انكم تموتون بخطاياكم . إن لم تؤمنوا باني أنا أنا[1] ، تموتون بخطِاياكم . » |
(٢٥) قال[1] اليهود :« فانت من أنت ؟ » قال لهم ايسوع : « إِنْ[2] ابتدأت لِأخاطبكم[3] . | (٢٦) فلي نحوكم[1] قول كثير ومداينة[2] . ولكن من ارسلني هو حقّ . وانا الذي سمعت منه هو الذي اقول في العالم . » | (٢٧) ولم يعلموا أَنَّه عنى بذلك الآب . |
(٢٨) قال لهم إِيسوع أيضاً :« اذا ما رفعتم ابن البشر ، حينئذٍ تعلمون باني انا[1] ؛ وشيئاً مِن تلقاء نفسي لا أعمل ؛ لكن كما علّمني أَبي هكذا اتكلّم . | (٢٩) والذي ارسلني هو معي . ولم يتركني ابي[1] وحدي ، لاني[2] أَعمل ما يَحسُن لديه في كل وقت . » | (٣٠) وبينما هو يقول ذلك ، آمن به كثيرون . |

19^a1 *BE* — لهم | ² *ACa* — لا | ³ ✱ لا تعرفون لا لي ولا لأبي ܠܐ ܠܝ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܠܐܒܝ
ܩ لا تعرفوني انا ولا أبي vous ne connaissez ni moi ni mon père.
19^b1 ⊏ بابي ܩ أبي .
20¹ † (كان) حيث où ܩ كد وهو pendant qu'il | ² *BE* دَنَت approcher.
21^a1 *ACa* + حقّاً en vérité. 22¹ *E* قالوا .
23¹ ✕ انتم من أسفل انتم ، وانا من فوق انا . أنتم من هذا العالم أنتم ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܠܬܚܬ ܐܢܬܘܢ ܘܐܢܐ ܡܢ ܠܥܠ ܐܢܐ . ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܗܢܐ ܥܠܡܐ ܐܢܬܘܢ vous êtes d'en bas, vous ; et moi je suis d'en haut, moi ; vous êtes de ce monde, vous. ܩ انتم من

nage à moi. » | *(19ᵃ)* Ils lui dirent : « Où est ton Père ? » Jésus 30
épondit et leur dit : « Vous ne connaissez ni moi ni mon Père.
p d) Car *(19ᵇ)* si vous me connaissiez, vous connaîtriez mon
Père.» |

(20) Il dit ces paroles dans le trésor [ou] pendant qu'il en- 31
eignait dans le temple. Et personne ne le saisit, parce que son
eure n'était pas encore venue. | (*21ᵃ*) Jésus leur dit encore : « Je 32
n'en vais ; et vous me chercherez, (p d) et vous ne me trouverez
as ; (*21ᵇ*) et vous mourrez dans vos péchés. Et là où je vais, vous
e pourrez pas venir. » |

(*22*) Les Juifs dirent : «Peut-être se tuerait-il pour qu'il dise: 33
Où je vais, moi, vous ne pourrez pas venir. » | (*23*) Il leur dit : 34
Vous êtes d'en bas [vous] ; et moi, je suis d'en haut [moi]. Vous
tes de ce monde [vous] ; et moi, je ne suis pas de ce monde. |
24) Je vous ai dit que vous mourrez dans vos péchés. Si vous ne 35
royez pas que je suis moi-même, vous mourrez dans vos péchés.» |
25) Les Juifs dirent : « Et toi, qui es-tu ? » Jésus leur dit : « Si 36
e commence à vous parler, | (*26*) j'ai [envers vous] à votre sujet 37
beaucoup de discours et de [prêt] jugement. Mais celui qui m'a
nvoyé est véridique ; et moi ce que j'ai entendu de lui, c'est ce
que je dis dans le monde.» | (*27*) Et il ne surent pas qu'il entendit 38
par là le Père. |

(*28*) Jésus leur dit encore : «Lorsque vous aurez élevé le Fils 39
des hommes, alors vous saurez que je suis, moi-même ; et que je
ne fais rien de moi-même, mais que, comme mon Père m'a ensei-
gné, ainsi je parle. (*29*) Et celui qui m'a envoyé est avec moi. 40
Et mon père ne m'a pas laissé seul, parce que je fais ce qui lui
plait, en tout temps.» | (*30*) Et pendant qu'il disait cela, beaucoup 41
crurent en lui. |

انتم من هذا العا[لم] . وانا من فوق ² أسفل .
24¹ ... أنا انا انا انا Q ... أنا ... باني .
25¹ *BE* قالوا | ² *P* + أقم bien que *SC* وما le principal | ³ ... لأخاطيكم
... واهلا Q اخاطبكم .
26¹ *SCP* ... à votre sujet | ² ... مداينة Q ... jugement
28¹ *AECa* + أنا . 29¹ *B* إلي | ² *BE* لاني .

(٣١) قال ايسوع لاولئك اليهود الذين آمنوا به :« إن تثْبتوا[1] على قولي، ٤١
فحقًّا[2] انتم تلاميذي. | (٣٢) وتعرفون الحقّ ، والحق يُعتِقكم[1].» | (٣٣) ٤٢، ٤٤، ٤٤
قالوا له :« نحن نسل ابراهيم. ومنذ قطّ لم نخدم[1] انساناً على سبيل العبودية[2].
فكيف تقول[3] أنكم تكونون[4] أولادَ أحرار[5] .» |

(٣٤) قال لهم ايسوع : « الحق الحق اقول لكم : ان كل من يعمل ٤٥
خطيئة ، فهو عبد الخطيّة[1] . | (٣٥) والعبد لا يثْبت الى الأبد في البيت . ٤٦
فأمّا الابن فانه الى الابد يثْبت . | (٣٦) وان كان[1] الابن يُعتِقكم ، فحقًا ٤٧
تكونون أولاد أحرار[2] . | (٣٧) انا عالم بانكم نسل ابراهيم. لكن تلتمسون ٤٨
قتلي، لانكم تعجزون عن كلمتي[1] .| (٣٨) وانا ما ابصرت لدى أبي اقول. ٤٩
وأنتم ما ابصرتم لدى ابيكم[1] تفعلون[2] . » |

(٣٩) اجابوا وقالوا له[1] :« ابونا نحن هو ابراهيم. » قال لهم[2] ايسوع :« لو ٥٠
كنتم اولاد ابراهيم ، فعلتم افعال ابراهيم . | (٤٠) الآن هوذا[1] تلتمسون ٥٠
قتلي ، لِرجلٍ[2] يتكلم[3] معكم[4] بالحق الذي سمعتُ مِن الله . هذا ابراهيم لم
يفعل. | (٤١[a]) وأنتم تفعلون أفعال ابيكم .» قالوا له :« نحن لَم نكن من ٥١
زِنية[1] . انا أب واحد (ح د) هو (٤١[b]) الله . » |

(٤٢) قال لهم ايسوع :« لو[1] كان الله أباكم[2] ، لاحببتموني . أنا مِن الله ٥٢
صدرت ووردت . وليس من تِلقاء نفسي وافيتُ ، لكن هو ارسلني. | (٤٣) ٥٣

31[1] *E* تثبتون *B* ينبتون | [2] *ACa* حق .

32[1] *A* يعرفكم vous connait.

33[1] *B* يخدم | [2] ✕ لم نخدم انساناً على سبيل العبودية ܡܢܡܬܘܡ ܕܥܒܕܘܬܐ ܠܐ ܐܫܬܥܒܕܢ لم منذ قط لم نخدم انساناً على سبيل العبودية
Ꝗ لم نُستعبَد قطُّ لأحد nous n'avons jamais été esclaves de personne | [3] *B* يقول | [4] *BE* تكونوا | [5] *ACa* اولادًا أحرارًا des enfants libres. ✕ أولادَ أحرارٍ
ܒܢܝܐ ܚܐܪܐ fils de (personnes) libres Ꝗ أحرارًا ܒܢܝ̈ ܚܐܪܐ ou ܚܐܪܐ libres.

34[1] *ACa* للخطيئة .

36[1] *EB* — الآن | [2] ÷ أولاد أحرارٍ Ꝗ احرارًا .

37[1] *SC* ܡܠܬܝ ܠܐ ܥܐܠܐ ܒܟܘܢ ma parole ne pénètre pas en vous.

(*31*) Et Jésus dit à ces Juifs qui crurent en lui : « Si vous de- 42
meurez en ma parole, vous êtes vraiment mes disciples. | (*32*) Et 43
vous connaitrez la vérité, et la vérité vous libérera.» | (*33*) Ils lui 44
dirent : « Nous sommes la postérité d'Abraham et jamais nous
n'avons été esclaves de personne. Comment donc dis-tu : « Vous
serez [des enfants de libres] libres. » |

(*34*) Jésus leur dit : « La vérité, la vérité je vous dis : « Qui- 45
conque fait le péché, est l'esclave du péché. | (*35*) Et l'esclave ne 46
demeure pas à jamais dans la maison ; quant au fils, à jamais il
(y) demeure. | (*36*) Et si le Fils vous libère, vous serez vraiment 47
libres. | (*37*) Moi, je sais que vous êtes la postérité d'Abraham, 48
mais vous cherchez à me tuer, parce que vous êtes incapables (de
comprendre) ma parole. | (*38*) Et moi, ce que j'ai vu auprès de 49
mon Père je (le) dis. Et vous, ce que vous avez vu auprès de votre
père, vous (le) faites. » |

(*39*) Ils répondirent et lui dirent : « Notre père, à nous, est 50
Abraham. » Jésus leur dit : « Si vous étiez les enfants d'Abraham,
vous auriez fait les œuvres d'Abraham. | (*40*) Maintenant, voici 51
que vous cherchez à me tuer [à un homme] moi qui suis un
homme qui vous parle la vérité que j'ai entendue de Dieu. Cela,
Abraham ne le fit pas. | (*41*[a]) Et vous, vous faites les œuvres de 52
votre père.» Ils lui dirent : «Nous ne sommes pas (nés) d'adultère ;
nous avons un père unique, (p d) il est (*41*[b]) Dieu.» |

(*42*) Jésus leur dit : « Si Dieu était votre père, vous m'aime- 53
riez. Moi, je suis sorti de Dieu et venu ; et ce n'est pas de moi-
même que je suis venu, mais lui-même m'a envoyé. | (*43*) Pour- 54

38[1] *AE* ابوكم | [2] *B* يفعلون .
39[1] *BE* — ﻟﻪ | [2] *BE* — ﺍﻣ .
40[1] *BE* — هوذا . ⊏ هوذا Ꝙ ها انتم اولآ | [2] ✕ لرجل ܠܓܒܪܐ à un homme Ꝙ وانا رجل moi étant un homme | [3] ⊏ يتكلم Ꝙ تعلمت *P* ܡܠܠܬ j'ai parlé. *SC* ܡܡܠܠ je parle | [4] *BE* — معكم .
41[a1] *BE* زانية fornicatrice.
42[1] *A* الو | [2] *BE* ابوكم .

فلماذا كلمتي لا تعرفون[1] ؟ لانكم لا تستطيعون[2] سماع كلمتي . | (٤٤) أنتم من الأب المغتـاب أنتم[1] . وشهوة ابيكم تؤثرون ان تعملوا[2] : الذي من الابتدآء هو قاتل الناس . وبالحق لا يقوم ، لان الحق ليس فيه . ومتى تكلم كذباً ، فمن لـديه[3] يتكلم ؛ لانه كذّاب وابو[4] (خ د) الكذب . | (٤٥) وأنا الـذي أتكلم بالحق لا تصدِّقوني . | (٤٦) مَن مِنكم يوبّخني على خطيئة ؟ وإن كنت اقول الحق ، [1]أنتم لم تصدقوني . | (٤٧) مَن هو مِن الله ، يسمع كلام الله . لهذا أنتم لا تسمعون ، لانكم لستم مِن الله . » |

(٤٨) اجاب اليهود وقالوا لـه :« أليس حسَناً قلنا أنك سامري وبك جِنَّة ؟» | (٤٩[a]) قال لهم ايسوع: (خ د) « أمّا أنا فَ (٤٩[b]) ما بي شيطان، لكن لابي أكرم ، وانتم تمتهنوني . | (٥٠) أنا لا ألتمس مجدي ، هاهنا من يلتمس ويُحاكِم[1] . » |

الاصحاح السادس والثلثون

(يو ٨: ٥١) « حقًّا حقًّا أقول لكم : إنّ مَن يحفظ كلمتي لا يَرى الموت الى الابد . » | (٥٢) قال له اليهود :« الآن عِلمنا[1] أنّ بك جِنيًّا[2] . ابراهيم مات والانبياء ، وأنت تقول : ان من يحفظ كلمتي لا يذوق[3] الموت الى

43[1] † تعرفون vous connaissez Q تفهمون ܡܣܬܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ vous comprenez | [2] *BE* تستطيعوا .

44[1] × أنتم من الأب المغتاب أنتم Q ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܒܐ ܐܟܠܩܪܨܐ ܐܢܬܘܢ أنتم من أب هو ابليس vous êtes d'un père (qui) est le diable | [2] *BE* — أن . *B* تعلمون connaître | [3] *B* كذبه son mensonge | [4] *BE* ابوه *P* ܐܒܘܗ̇ *SC* ܐܒܘܗܝ son père.

quoi donc ne comprenez-vous pas ma parole ? Parce que vous
ne pouvez pas entendre ma parole. | *(44)* Vous êtes du père 55
[détracteur] Satan. Et la passion de votre père vous voulez
faire. Celui (qui) dès le commencement est assassin des
hommes. Et il ne tient pas dans la vérité, parce que la vérité
n'est pas en lui. Et quand il profère le mensonge, c'est de
son fond qu'il parle ; parce qu'il est menteur et le père (p d) du
mensonge. | *(45)* Et moi qui parle la vérité, vous ne me croyez 56
pas. | *(46)* Qui de vous me convainc de péché ? Et si je dis la 57
vérité (pourquoi) ne me croyez-vous pas ? » | *(47)* Celui qui 58
est de Dieu entend la parole de Dieu. C'est pourquoi vous n'entendez pas, parce que vous n'êtes pas de Dieu. » |

(48) Les Juifs répondirent et lui dirent : « N'avons-nous pas 59
bien dit que tu es samaritain et qu'en toi (il y a) un démon. » |
(49ᵃ) Jésus leur dit : (p d) Quant à moi, *(49ᵇ)* il n'y a pas en moi 60
de démon ; mais j'honore mon Père, et vous, vous me méprisez. |
(50) Moi, je ne cherche pas ma gloire ; ici (il y a) celui qui [sup- 61
plie et cite au tribunal] cherche et juge. »

Chapitre XXXVI.

(Jo. VIII, 51) « En vérité, en vérité je vous dis que celui qui 1
garde ma parole ne verra jamais la mort. » | *(52)* Les Juifs lui 2
dirent : « Maintenant nous avons su qu'en toi (il y a) un démon.
Abraham est mort et les prophètes ; et toi, tu dis que : « Celui qui

---

46[1] *SCP* + ܠܡܢܐ pourquoi.

50[1] ÷ يلتمس ويحاكم Ω يطلب ويدين ܒܥܐ ܘܕܐܢ cherche et juge.

CHAP. XXXVI.

Jo. VIII, 52[1]*SC* + ܫܪܝܪܐܝܬ vraiment | [2]*BECa* ܫܐܕܐ des démons | [3]*ACa* يطعم

الأبد . | (٥٣) أَلعَلَّكَ أنت أعظم مِن أبينا ابراهيم الذي مات ؛ ومن الأنبياء الذين ماتوا . مَن تجعل نفسك ؟ » |

(٥٤) قال لهم إيسوع :« إن أنا أمجِّد نفسي ، فمجدِي ليس هو شَيئاً[1] . أبي هو[2] الذي يمجّدني[3] ؛ الذي تقولون « انه الهنا »| (٥٥) ولَم تعرفوه ؛ وأنا أعرفه . فإن أقول[1] اني لا اعرفه ، أصير[2] كذّاباً مثلكم . لكني أعرفه[3] وأحفظ كلمته . | (٥٦) ابراهيم ابوكم كان مُتشوّقاً أن يُبصر يومي . وأبصر وسُرَّ . » |

(٥٧) قال له اليهود :« أنت الآنَ[1] استَ ابن خمسين سنة ، ورأيتَ ابراهيم[2] ؟ » | (٥٨) قال لهم ايسوع :« الحق الحق اقول لكم أن من قبل أن كان[1] ابراهيم ، أنا موجود . » | (٥٩) و[1]تناولوا[2] حجارةً ليرجُموه[3] . وايسوع اَستَتَر و[4]خرَج من الهيكل . (٦٠) واجتاز بينهم ومضى . |

١١ ، (يو ٩ : ١) وفي اجتيازه أبصر رجلًا ضريرًا مِن بطن أمّه . | (٢) فسأله[1] تلاميذه وقالوا :« يا عظيمنا ، من الذي أخطأ[2] ، هذا أو[3] أبواه ، حتى وُلد اعمى ؟ » | (٣) قال لهم ايسوع :« لا هو أخطأ ، ولا أبواه[1] . لكن لِتُشَاهَد[2] فيه أفعال[3] الله . | (٤) يجب عليّ أن أفعل أفعال مرسلي ، ما دام هو نهار[1] . سيأتي ليلٌ[2] ، ولا يستطيع انسان أن يتَصرَّف[3] . | (٥) ما دمتُ في العالم ، فأنا[1] نور العالم . » |

(٦) ولما قال ذلك ، تفَل على الارض ، وجبَل[1] طيناً من رِيقه ، وطلى على[2]

54[1] *BE* شي . | [2] *BE* — هو | [3] *BE* مجدّني m'a glorifié.

55[1] ⊏ أقول Q أقلْ | [2] ⊏ أصير Q أصِرْ | [3] *BE* — فان أقول...لكني اعرفه .

57[1] *BE* الى الآن . ÷ الآن Q بَعدُ *SCP* ܥܕܟܝܠ encore | [2] *SC* ܐܒܪܗܡ ܚܙܝܟ Abraham t'a vu.

58[1] ⊏ كان Q يكون .

59[1] *SC* + ܗܝܕܝܢ alors | [2] *B* تناولوه *Ca* يناولوا | [3] *SC* ܠܡܫܕܐ ܥܠܘܗܝ pour (les) jeter sur lui | [4] *SC* ܒܛܘܫܝܐ secrètement.

garde ma parole ne goûtera jamais la mort. » | (53) Serais-tu (par 3
hasard) plus grand que notre père Abraham, qui est mort ; et que
les prophètes qui sont morts ? Que fais-tu de toi-même ? » |

(54) Jésus leur dit : « Si je me glorifie moi-même, ma gloire 4
n'est rien. C'est mon père qui me glorifie, dont vous dites : « C'est
notre Dieu. | (55) Et vous ne l'avez pas connu. Et moi je le 5
connais. Et si je dis que je ne le connais pas, je serais menteur
comme vous. Mais je le connais et je garde sa parole. | (56) A- 6
braham votre père désirait ardemment voir mon jour. » |

(57) Les Juifs lui dirent : « Tu n'as pas encore cinquante ans, 7
et tu as vu Abraham ? » | (58) Jésus leur dit : « La vérité, la vé- 8
rité je vous dis qu'avant qu'Abraham ne fut, j'existe. » | (59) Et 9
ils prirent des pierres pour le lapider. Et Jésus se déroba et sortit
du Temple. | (60) Et il passa au milieu d'eux et s'en alla. |

(*Jo. IX, 1*) Et à son passage, il vit un homme aveugle du sein 10
de sa mère. | (2) Et ses disciples l'interrogèrent et dirent : « O 11
notre Grand, qui a péché, celui-ci ou ses parents, pour qu'il fût né
aveugle ? » | (3) Jésus leur dit : « Ni lui n'a péché ni ses parents ; 12
mais pour que soient vues en lui les œuvres de Dieu. | (4) Je dois 13
faire les œuvres de celui qui m'a envoyé, tant qu'il est jour. La
nuit viendra, et personne ne peut [se conjuguer] agir. | (5) Tant 14
que je suis dans le monde, je suis la lumière du monde. » |

(6) Et lorsqu'il eut dit cela, il cracha à terre et pétrit de la 15
boue avec sa salive, et (en) enduisit les yeux de cet aveugle. |

Jo. IX, 2[1] *BE* فسألوه | [2] ⊏ أخطأ se tromper · خطی pécher | [3] ⊏ او Q أم.
3[1] *B* أبوه | [2] *B* لتشاهد *ACa* ليُشاهدوا | [3] *ACa* أعمال.
4[1] × هو نهار ܐܡܡܐ ܗܘ Q *BE* نهار ou النهار | [2] ⊏ ليل une nuit Q الليل la nuit |
[3] ÷ يتصرّف se conjugue : (arab. dial.) se comporter, (arab. lit.) تصرّف فيه
disposer librement d'une chose. Q يعمل *P* ܠܡܦܠܚܘ *SC* ܠܡܥܒܕ faire, agir.
5[1] *BE* انا.
6[1] *ACa* جعل constituer, rendre tel. *SCP* ܓܒܠ former pétrir | [2] × طلى على
ܛܫܐ ܥܝܢܘܗܝ Q طلى عيني.

١٦ عيني ذلك الضرير . | (٧) وقال لـه : « أمضِ فتَغسَّل[1] في صبغة[2]
١٧ شَيلوحا . » ومضى فأغتسَل ، وجآء يُبصر[3] . | (٨) وجيرانه[1] الذين شاهدوه[2]
قديماً يَستَمنح[3] قالوا :« أليس هذا هو الذي كان جالساً يستمنح ؟ » وقوم
١٨ قالوا انه « هو هو » . | (٩) وقوم قالوا : « لا ، لكن يشبهه شَبَهاً . »
قال هو « باني انا هو . » |

١٩، ٢٠ (١٠) قالوا له[1] :« فكيف أنفتحت عيناك ؟ » | (١١) أجاب وقال لهم :
« رجلٌ اسمه إيسوع جَبلَ[1] طيناً ، وطلى على عينيَّ وقال لي :« أمضِ فاغتسل
٢١ بمآء[2] شيلوحا . ومضيتُ فاغتسلتُ وأبصرت . | (١٢) قالوا له :« أين
٢٢ هو ؟ » قال :« لا أعلم . » | (١٣) وجآءوا بذلك الذي كان فيما تقـدَّم[1]
٢٣ أعمى[2] الى المعتزلة . | (١٤) وكان اليوم الذي صنع فيه ايسوع طيناً وفتح له[1]
عينيه يومَ سبت[2] . |

٢٤ (١٥) وعاود[1] المعتزلة سؤاله أن : « كيف أبَصرت[2] ؟ » فقال لهم :
٢٥ « وَضع[3] طيناً على عينيَّ[4] ، واغتسلتُ ، وأبصرت[5] . » | (١٦) قال[1] أناس[2]
مِن المعتزلة : « هذا الرجل ليس من الله ، لأنه لا يحفظ يوم السبت . »
وآخرون قالوا :« كيف يمكن رجلاً خاطئاً[3] ان يصنع هذه الآيات ؟ » وصار
٢٦ بينهم شِقاق[4] . | (١٧) وعاودوا[1] القول لذلك الأعمى :« فأنت ماذا تقول
في الذي فتح لك[2] عينيك ؟ » قال لهم : « انا[3] أقول بانه نبيّ . » |

7[1] ⊏ تمشّل (forme usitée en arab. dial. et non en litt.) ℚ أغتسل lave-toi. *SC* ܐܫܝܓ ܐܦܝܟ lave ton visage | [2] *A* ضَيعة village † صبغة (du syr. ܨܒܥ teindre, laver, baptiser). ܡܥܡܘܕܝܬܐ ou ܡܥܡܘܕܝܬܐ baptème ou baptistère ℚ بِركة piscine | [3] *SC* ܟܕ ܐܫܝܓ ܐܦܘܗܝ ܐܬܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ lorsqu'il se fut lavé le visage, ses yeux s'ouvrirent.

8[1] *B* جبرانه . *SCP* + ه et | [2] *BE* ابصروه | [3] *BE* † يستميح et *ACa* † يستمنح demander une faveur ℚ يتسوّل mendier.

10[1] *A* — له .

(7) Et il lui dit : « Va et lave-toi dans la piscine de Siloé. » Et il 16
s'en alla et se lava et revint, voyant (clair). | *(8)* Et ses voisins 17
(et) ceux qui l'avaient vu jadis mendier dirent : « Celui-ci n'est-il
pas celui qui était assis et (qui) mendiait ? » Et certains dirent :
« C'est lui-même. » | *(9)* Et certains dirent « Non, mais il lui res- 18
semble parfaitement. » Lui-même dit : « Je le suis ». |

(10) Ils lui dirent : « Comment donc tes yeux ont-ils été ou- 19
verts ? » | *(11)* Il répondit et leur dit : « Un homme, appelé Jésus, 20
pétrit de la boue et enduisit mes yeux, et me dit : « Va et lave-toi
dans l'eau de Siloé. » Et je suis allé et je me suis lavé et j'ai vu.» |
(12) Ils lui dirent : « Où est-il ? » Il dit : « Je ne sais pas. » | 21
(13) Et ils amenèrent celui-là qui, auparavant, était aveugle, 22
auprès des séparés. | *(14)* Et le jour, où Jésus fit de la boue et lui 23
ouvrit les yeux, était un jour de sabbat.

(15) Et les séparés revinrent à son interrogation : «Comment 24
as-tu vu ? » Il leur dit : « Il a mis de la boue sur mes yeux et je me
suis lavé et j'ai vu. » | *(16)* Certains des séparés dirent : « Cet 25
homme n'est pas de Dieu, parce qu'il ne garde pas le sabbat. » Et
d'autres dirent : « Comment un homme pécheur peut-il faire ces
miracles ?» Et il y eut désaccord parmi eux. | *(17)* Et ils revinrent 26
à dire à cet aveugle : « Et toi, que dis-tu de celui qui t'a ouvert les
yeux ? » Il leur dit : « Je dis qu'il est prophète ». |

11[1] *ACa* عمل | [2] *SC* ܡܥܡܘܕܝܬܐ piscine.

13[1] *B* يتقدم | [2] *SC* ܘܕܒܪܘܗܝ ܠܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ܘܐܝܬܝܘܗܝ et ils conduisirent celui qui fut guéri et l'amenèrent.

14[1] *ACa* به | [2] *SC* ܘܗܘ ܕܝܢ ܝܘܡܐ ܫܒܬܐ ܗܘܐ et ce même jour était un sabbat.

15[1] *BE* عاودوا | [2] *SC* ܐܬܦܬܚ̈ܝ ܥܝܢ̈ܝܟ tes yeux se sont-ils ouverts ? | [3] *BE* صنع fit | [4] *SC* ܛܝܢܐ ܛܫ ܠܥܝܢ̈ܝ ܘܦܬܚ ܐܢܝܢ ils les a enduits de boue et les a ouverts | [5] *S* ܐܬܦܬܚ̈ܝ ils s'ouvrirent.

16[1] *B* قالوا | [2] *Ca* الناس les gens | [3] *BECa* رجل خاطئ | [4] *SC* ܘܦܠܝܓܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܥܠ ܚܕ ils étaient divisés l'un contre l'autre.

17[1] *BE* عادوا revinrent | [2] *B* — لك | [3] *ACa* — انا.

(١٨) ولَم يُصدّق[1] اليهود فيه[2] بانه كان أعمى وأبصَر ، الى أن استدَعوا أبوَي[3] ذلك الذي أَبصر . | (١٩) وسألوهما :« إن كان[1] هذا ابنكما الذي قلتما[2] بأنه وُلد أَعمى ، فكيف هوذا يُبصر الآن ؟ » | (٢٠) اجاب أَبواه وقالا :« نحن نعلم بان هذا هو ابننا وانه وُلد اعمى . | (٢١) فأَمّا كيف أبصر الآنَ[1] ، او مَن الذي فتح له[2] عينيه[3] ، فلا نعلم . وهو ايضاً فقد[4] بَلَغ أشدَّه[5] ، فاسألوه[6] ، وهو يخاطِب عن نفسه[7] . » | (٢٢) هــذا قال أبواه ، لأَنهما كانا يخافان[1] اليهود . وقَطَع اليهود[2] بانه إن أقرّ[3] به انسان بانّه المسيح ، أخرجوه من الجماعة[4] . | (٢٣) لهذا قال أَبواه بأنه قد بلغ أشدَّه ، فـاياه فاسألوا[1] . |

(٢٤) ودعوا الرجل دفعة ثانية ، ذلك الذي كان اعمى[1] ، وقالوا له : « سبّح الله ! نحن نعلم أنّ هذا الرجل هو خاطئ . » | (٢٥) اجاب وقال لهم :« إن كان خاطئاً ، فلا اعلم . اعلم شيئاً واحدًا : أنني كنت أعمى ، وأَنا الآنَ[1] أُبصر[2] . » | (٢٦) قالوا له ايضاً :« ماذا صَنَع بك ، كيف فتح لك عينيك[1] ؟ » | (٢٧) قال لهم : « [1]قلت لكم ، ولَم تسمعوا[2] . ماذا تحبّون أيضاً أَن تسمعوا[3] ؟ أَنتم أيضاً تحبّون[4] أن تكونوا له تلامذة ؟ » |

(٢٨) فشتموه وقالوا له :« أَنت تلميذ[1] ذاك[2] . فامّا نحن،فانّا[3] تلاميذ موسى . |

18[1] BE يصدّقوا crurent | [2] BE — فيه. [Q فيه عنه ܥܠܘܗܝ à son sujet | [3] SC ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ son père et sa mère.

19[1] B — كان | [2] SC ܠܐ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ n'est-ce pas que vous, vous dites.

21[1] BE — الآن | [2] ACa — له | [3] SC ܝܗܒ ܠܗ ܠܡܚܙܐ lui donna à voir | [4] [Q فقد قد | [5] P ܠܡܫܘܚܬܗ ܗܘ ܕܐܬܐ SC ܡܛܐ ܠܡܫܘܚܬܗ il est majeur | [6] ACa فاياه فاسألوه | [7] SC ܡܢܗ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܕܥ de lui vous pourrez savoir.

22[1] BECa + من | [2] SC ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ les Scribes et les Pharisiens | [3] B قرّ se fixer | [4] SC ܢܦܩܘܢܗ ils le rejetteraient.

23[1] A + فهو يخاطب عن نفسه .

24[1] X ودعوا الرجل دفعة ثانية ذلك الذي كان أعمى P ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܘܩܪܘܗܝ

(18) Et les juifs ne crurent pas, à son sujet, qu'il eût été aveugle 27
et qu'il eût vu, jusqu'à ce qu'ils eussent appelé les parents de celui
qui avait vu. | *(19)* Et ils les interrogèrent : « Si celui-ci est votre 28
fils, dont vous dites qu'il est né aveugle, comment voilà qu'il voit
maintenant ? » | *(20)* Ses parents répondirent et dirent : « Nous 29
savons que celui-ci est notre fils et qu'il est né aveugle. | *(21)* 30
Mais comment se fait-il qu'il voit maintenant, ou qui lui a ouvert
les yeux, nous ne (le) savons pas. Et lui-même aussi est déjà arri-
vé à la force de l'âge ; interrogez-le ; et lui-même parlera pour
soi. » | *(22)* Ses parents dirent cela, parce qu'ils avaient peur des 31
Juifs. Et les Juifs décidèrent que si quelqu'un le (Jésus) reconnais-
sait pour le Messie, ils le feraient sortir de la synagogue. | *(23)* A 32
cause de cela, ses parents dirent qu'il était arrivé à la force de
l'âge ; questionnez-le, lui-même. |

(24) Et ils appelèrent une seconde fois cet homme qui avait été 33
aveugle et lui dirent : « Loue-Dieu ! Nous savons que cet homme
est pécheur. » | *(25)* Il répondit et leur dit : « S'il est pécheur, je 34
ne (le) sais pas. Je sais une seule chose : c'est que j'étais aveugle
et que maintenant je vois. » | *(26)* Ils lui dirent encore : « Que 35
t'a-t-il fait ? Comment t'a-t-il ouvert les yeux ? » | *(27)* Il leur dit : 36
« Je vous ai dit, et vous n'avez pas écouté. Que voulez-vous enten-
dre encore ? Voulez-vous, vous aussi, être ses disciples ? » |

(28) Et ils l'injurièrent et lui dirent : « Toi, tu es disciple de 37
celui-là. Quant à nous, nous sommes disciples de Moïse. » |

ܘܐܩܪܘܗܝ ܗܘܐ ܣܡܝܐ et ils appelèrent l'homme une seconde fois, celui-là qui était aveugle *Q* ودعوا دفعةً ثانيةً ذلك الرجل الذي كان اعمى et ils appelèrent une seconde fois cet homme qui était aveugle. *SC* ܠܗܘ ܕܐܬܐܣܝ celui-là qui fut guéri.

25[1] *SC* + ܡܛܠܬܗ grâce à lui | [2] *BE* وانا اليوم بصير et aujourd'hui j'ai bonne vue.

26[1] *SC* ܐܣܝܟ t'a-t-il guéri.

27[1] *SC* + ܚܕܐ une chose | [2] *SC* ܘܫܡܥܬܘܢ et vous avez entendu | [3] *B* يسمعوا | [4] *A Ca* تخبروا.

28[1] *Ca* تلاميذ disciples | [2] *B* ذلك | [3] *A* — نحن nous sommes.

٣٩ ،٣ (٢٩) ونعلم أن الله خاطب موسى . وهذا فلا نعلم من أين[1] هو . » | (٣٠)
أَجاب ذلك الرجل[1] وقال لهم : « فمِن هذا هو العَجَب ، بأنكم[2] لا تعلمون مِن
٤ أين هو ، وعينيّ فتَح . | (٣١) ونحن نعلم أن الله لا يسمع صَوت الخطأة .
٤ لكن مَن[1] يخشاه ويعمل بمراده[2] لذلك يسمع . | (٣٢) مِن الأبدِ[1] لَم يُسمَع
٤ أنّ انساناً فتح عينَي[2] أعمى[3] وُلد على العماء[4] . | (٣٣) فلَو لَم يكن هذا مِن
الله ، لم يكن ان يفعل[1] ذلك . » |

٤ (٣٤) اجابوا[1] وقالوا له : « أنت بكلّيَّتك[2] وُلدت في الخطايا ، وأنت
٤ تعلّمنا . » واخرجوه خارجاً . | (٣٥) وسمع ايسوع[1] باخراجه الى خارج .
٤ ووجده وقال له : « انت تؤمن بابن[2] الله[3] ؟ » | (٣٦) اجاب ذلك المعافى
٤ وقال[1] : « مَن هو ، يا سيّدي ، حتى أومن[2] به ؟ » | (٣٧) قال له ايسوع :
« قد أبصرتَه . والذي يخاطبك هو هو . » (٣٨) فقال : « انا أُومن ، يا
سيّدي . » وخرّ ساجداً له[1] . |

29[1] *B* ابن fils.

30[1] *SC* ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ celui qui fut guéri | [2] *ACa* لانكم .

31[1] *BE* × ܠܕܚܠ لمَن | [2] *ACa* مراده .

32[1] † الابد éternité (par rapport à l'avenir) ♀ الازل éternité (par rapport au passé) من الازل ܡܢ ܥܠܡ depuis toujours. *SC* ܡܢ ܝܘܡܐ ܕܗܘܐ ܥܠܡܐ depuis le jour où fut le monde | [2] *BE* عين œil | [3] *SC* ܕܐܬܦܬܚ̈ܝ (ܥܝ̈ܢܐ ܕ) ܣܡܝܐ que furent ouverts (les yeux d') un aveugle | [4] *E* العماءة ♀ العمى *P*

(29) Et nous savons que Dieu a parlé à Moïse. Et celui-ci, nous 38
ne savons pas d'où il est.» | *(30)* Cet homme répondit et leur dit : 39
« C'est de cela qu'est l'étonnement, que vous ne savez pas d'où il
est et qu'il m'a ouvert les yeux. » | *(31)* Et nous savons que Dieu 40
n'écoute pas la voix des pécheurs. Mais celui qui le craint et agit
selon sa volonté, c'est celui-là qu'il écoute. | *(32)* Depuis jamais, 41
il ne fut entendu (dire) qu'un homme eût ouvert les yeux d'un
aveugle (qui) est né avec la cécité. | *(33)* Si celui-ci n'était pas de 42
Dieu, il n'aurait pas pu faire cela. » |

(34) Ils répondirent et lui dirent : « Tu es tout entier né dans 43
les péchés, et tu nous enseignes. » Et ils le firent sortir dehors. |
(35) Et Jésus apprit son expulsion dehors. Et il le trouva et lui 44
dit : « Crois-tu au Fils de Dieu ? » | *(36)* Ce guéri répondit et dit : 45
« Qui est-il, Seigneur, pour que je croie en lui ? » | *(37)* Jésus lui 46
dit : « Tu l'as déjà vu. Et celui qui te parle est lui-même. »
(38) Et il dit : «Je crois, Seigneur.» Et il se prosterna l'adorant. |

(ܣܡܝܐ) ܕܐܬܝܠܕ qui est né (aveugle) *SC* ܕܡܢ ܐܡܗ ܣܡܝܐ ܗܘܐ qui dès (le sein de) sa mère était aveugle.

33[1] *BE* + هذا celui-ci *S* ܐܝܟܢܐ ܥܒܕ comment ferait-il ?

34[1] *A* اجابوه | [2] *SC* ܦܪܨܘܦ en personne.

35[1] *ACa* > وايسوع سمع | [2] *B* ابن | [3] *SC* ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ le Fils de l'homme.

36[1] *B* — وقال | [2] امن .

38[1] *SCP* ܣܓܕ ܠܗ l'adora.

الاصحاح السابع والثلثون

١ (يو ٩: ٣٩) وقال[1] ايسوع :« لمُدَايَنة[2] العالم وافيت . حتى أن الذين لا
٢ يبصرون[3] ، يبصرون ، والذين يُبصرون يَعمَون ».| (٤٠) وسمع قوم من
٣ المعتزلة الذين كانوا معه ذلك، وقالوا :« ألعلّنا نحن عُمي[5] ؟ » | (٤١) قال لهم
ايسوع :« لو[1] كنتم عُمياً ، لما كانت لكم خطيئة . وأما الآن فانكم تقولون :
انا نُبصر . ولاجل هذا خطيئتكم[2] ثابتة . »|
٤ (يو ١٠: ١) « الحقّ الحقّ اقول لكم انه[1] مَن لا[2] يدخل الى حظيرة[3]
٥ الغنَم من الباب، لكن يصعَد من موضع آخر ، فذاك لصّ و[4]سارق. | (٢)
٦ والذي يدخل من الباب هو راعي الغنم . | (٣) ولهذا حافظ الباب يفتح له
٧ الباب[1] . والغنم تسمع صوته . ويدعو كباشه[2] بأسمائها[3] وتخرج اليه . | (٤)
واذا ما أخرج غنَمه ، [1]مضى قدّامها . وكباشه تتبعه ، لأنها تعرف[2] صوته . |
٨ (٥) ووراء الغريب لا تنطلق[1] الغنم . لكنّها[2] تهرُب[3] منه ، لانها لا تسمع[4]
٩ صوت الغريب.» | (٦) هذه المثل قال لهم إيسوع . وهم لم يعلموا بماذا
خاطبهم . |
١٠ (٧) قال لهم إيسوع ايضاً :« الحق الحق اقول لكم باني انا باب الغنم . |

Chap. XXXVII.

Jo. IX, 39[1] *A* + له lui | [2] *B* المدينة la ville. † مداينة Ꝗ دينونة ܕܝܢܐ jugement.
SCP + ܗܘ ce | [3] *SC* ܥܘܝܪܝܢ sont aveugles.
41[1] *BE* × الو الله | [2] *B* خطينكم .
Jo. X, 1[1]*B*— انه | [2]*ACa* لم | [3]*BE* ٢ دين dette Ꝗ ܕܝܪܐ دِيْنا bercail. *SC* + ܕܐܝܬ ܒܗ̇
dans laquelle il y a | [4] *A* — و .

Chapitre XXXVII.

(*Jo. IX, 39*) Et Jésus dit : « Pour le jugement du monde, je suis 1
venu, afin que ceux qui ne voient pas voient, et que ceux qui voient
soient aveugles. | *(40)* Et certains des séparés qui étaient avec lui 2
entendirent cela et dirent : « Serions-nous, nous-mêmes, aveu-
gles ? » | *(41)* Jésus leur dit : « Si vous étiez aveugles, vous n'au- 3
riez pas de péché. Mais maintenant vous dites : « Nous voyons. »
C'est pourquoi votre péché demeure. » |

(Jo.X,1) « La vérité, la vérité je vous dis que celui qui n'entre 4
pas dans le bercail des brebis par la porte, mais (qui) monte par
un autre endroit, celui-là est un voleur et un larron. | (2) Et celui 5
qui entre par la porte est le pasteur des brebis. | (3) Et à celui-ci 6
le portier ouvre la porte. Et les brebis entendent sa voix. Et il
appelle ses brebis par leurs noms, et elles sortent vers lui. |
(4) Et lorsqu'il aura fait sortir ses brebis, il va devant elles. Et ses 7
brebis le suivent parce qu'elles connaissent sa voix. | (5) Et der- 8
rière l'étranger, les brebis ne vont pas ; mais elles le fuient, parce
qu'elles n'écoutent pas la voix de l'étranger. » | (6) Jésus leur dit 9
cette parabole ; et eux ne connurent pas ce dont il leur parla. |

(7) Jésus leur dit encore : « La vérité, la vérité je vous dis : 10

3[1] X لهذا حافظ الباب يفتح له الباب ܠܗܢܐ ܢܛܪ ܬܪܥܐ ܦܬܚ ܠܗ ܬܪܥܐ à celui-ci le gardien de la porte lui ouvre la porte. Q لهذا يفتح البوّاب الباب à celui-ci le portier ouvre la porte | [2] كباشه ses béliers Q غنمه ܠܥܪܒܘܗܝ ses brebis. *SC* ܚܝܘܬܗ ses bêtes | [3] *SC* (ܟܠ) ܐܡܪܐ ܒܫܡܗ (chaque) brebis par son nom.

4[1] *BE* + و | [2] *B* تعرفه le connaît.

5[1] *B* تنطق parle | [2] *ACa* لكن | [3] *SC* ܡܬܦܪܫܐ ܥܢܐ le troupeau se sépare | [4] *SC* ܝܕܥܐ connaît.

١١ (٨) وجميع الذين وافوا هم[1] لُصُوص وسُرّاق . لكن لم تسمعهم الغنم . |

١٢ (٩) إني انا الباب . وإن دخل انسان بي ، فانه يَحيَا ويدخل ويَخرُج ويَجد

١٣ رَعياً . | (١٠) والسارق لا يوافي الّا لكيّما يسرق ويقتل ويُهلك . وأنا وافيت لتكون[1] لهم حياة ، ويكون[2] لهم الأمر الافضل[3] . » |

١٤ (١١) « اني[1] أنا هو الراعي الخيّر . والراعي الخيّر يَبذل نفسه عن غنمه . |

١٥ (١٢) والمُستأجر الذي ليس براعي[1] ، وليست الكباش له ، اذا ما ابصر الذئب وهو يوافي ، يترك الغنم ويهرب . ويأتي الذئب يَخطَف[2] الغنم ويبدّدها . |

١٦ (١٣) والمُستأجر يهرب ، لانه مُستأجر ، ولا عناية له بالغنم . » |

١٧ ، ١٨ (١٤) « اني انا الراعي الخيّر ، واعرف ما لي ، وما لي يعرفني . | (١٥)

١٩ كما يعرفني أبي ، وانا اعرف أبي ، وابذُل نفسي عن الغنم . | (١٦) ولي غنم أُخَر أيضاً ، ليس هم من هذا القطيع . ولهم أيضاً يجب عليّ أن أَستدعي ،

٢٠ ويسمعون صوتي . وتكون الغنم كلّها واحدة ، والراعي واحداً[1] . | (١٧)

٢١ ولهذا يحبّني أبي ، لاني ابذُل نفسي ، لأعود فآخذها . | (١٨) ليس انسان يأخذها مني . لكنّي[1] انا اتركها من اختياري[2] . وانا مُسلّط على تركها ، ومسلّط على أخذها أيضاً[3] . فهذا الأمر قبلتُ من أبي . » |

٢٢ ، ٢٣ (١٩) وجرى شقاق بين[1] اليهود ، بسبب هذه الاقاويل[2] . | (٢٠) وقال كثير منهم : « إن به شيطاناً[1] ، وقد صُرِع صَرعاً[2] . لماذا تَنصِتون اليه ؟ » |

٢٤ (٢١) وقال آخرون : « هذه الاقاويل ليست للمجانين[1] . ألعلّ الجِنّي[2] يمكنه أن يفتح عينَي الأعمى ؟ » |

8[1] *BE* — هُم .

10[1] *B* يكون | [2] *ACa* تكون | [3] *A* — وانا وافيت...الافضل . *SC* ܡܘܬܪܐ l'abondance.

11[1] *ACa* — إنّي .

12[1] [براعي] Q براعٍ . *SC* ܐܓܝܪܐ ܕܡܢ ܡܥܒܕܐ ܠ Q ܫܩܪܐ le mercenaire traître | [2] *BE* يختطف .

16[1] × ليس هم من هذا القطيع ولهم ايضاً يجب عليّ أن أستدعي . ويسمعون صوتي . وتكون الغنم كلّها واحدةً والراعي واحدًا . ܐܝܬ ܠܝ ܕܠܐ ܗܘܘ ܡܢ ܗܢܐ ܬܪܐ . ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܝ ܠܡܝܬܝܘ ܐܢܘܢ . ܘܢܫܡܥܘܢ ܩܠܝ ܘܬܗܘܐ ܟܠܗ ܡܪܥܝܬܐ ܚܕܐ ܘܪܥܝܐ ܚܕ Q وايّاها أيضاً يجب لَيسَت من هذا القطيع . *Ca* عليّ أن أستدعي . وتسمع صوتي . وتكون الرعية كلها واحدةً والراعي واحدًا .

c'est moi qui suis la porte des brebis. | *(8)* Et tous ceux qui sont 11
venus sont des voleurs et des larrons. Mais les brebis ne les ont
pas écoutés. | *(9)* C'est moi qui suis la porte. Et si un homme 12
entre par moi, il vivra et il entrera et sortira et trouvera du pâtu-
rage. | *(10)* Et le voleur ne vient que pour voler et tuer et faire 13
périr. Et moi je suis venu pour qu'ils aient la vie et que soit pour
eux la chose la plus abondante. » |

(11) « Je suis le bon pasteur ; et le bon pasteur donne sa vie 14
pour les brebis. | *(12)* Et le mercenaire qui n'est pas pasteur et 15
auquel les brebis n'appartiennent pas, lorsqu'il voit venir le loup,
laisse les brebis et s'enfuit. Et le loup vient, ravit les brebis et les
disperse. | *(13)* Et le mercenaire s'enfuit, parce qu'il est merce- 16
naire et n'a pas soin des brebis. » |

(14) « C'est moi qui suis le bon pasteur et je connais ce qui est à 17
moi et ce qui est à moi me connaît. *(15)* Comme mon Père me con- 18
naît et moi je connais mon Père et j'offre ma vie pour les brebis. |
(16) Et d'autres brebis aussi (qui) ne sont pas de ce troupeau et 19
c'est elles que je dois aussi faire venir, et elles écouteront ma voix.
Et [toutes les brebis] tout le troupeau serait un et le pasteur un. |
(17) C'est pour cela que mon Père m'aime, parce que j'offre ma 20
vie, pour la reprendre de nouveau. | *(18)* Il n'y a personne qui me 21
la prenne ; mais moi je l'abandonne, de mon choix. Et j'ai le pou-
voir de l'abandonner, et j'ai le pouvoir de la reprendre encore. Car
ce commandement j' (l') ai reçu de mon Père. » |

(19) Et il y eut désaccord parmi les Juifs à cause de ces pa- 22
roles. | *(20)* Et beaucoup (de personnes) d'entre eux dirent : « Il a 23
un démon, et il est devenu complètement [épileptique] fou. Pour-
quoi l'écoutez-vous ? » | *(21)* Et d'autres dirent : « Ces paroles ne 24
sont pas celles des démoniaques Le démon peut-il ouvrir les yeux
de l'aveugle ? » |

18[1] *ACa* لكن | [2] *SC* ܡܢܝ de moi | [3] *ACa* > ايضا على احدها .

19[1] *A* من | [2] *SC* ܟܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ comme il disait ces choses.

20[1] *BE* شيطان | [2] ÷ صرع صرعًا il est devenu complètement épileptique ♀ جن جنونًا *SCP* ܫܢܝܐ ܫܢܐ il est devenu tout-à-fait fou.

21[1] *P* ܕܕܝܘܢܐ d'un démoniaque *SC* ܕܕܝܘܐ d'un démon | [2] *ACa* الجن .

٢٥، ٢٦ (٢٢) وبلغ عيد التجديد، باورشليم[1] . وكان شِتآء[2] . | (٢٣) وكان
٢٧ ايسوع يَمشي في الهيكل، في رِواق سليمان . | (٢٤) فـاطاف به[1] اليهود .
وقالوا له : الى متى تضيّق صُدورنا[2] ؟ إن كنتَ المسيح . فقُل لنا ظاهرًا[3] . |
٢٨ (٢٥) أجاب وقال لهم :« قلت الكم[1] ، وليس تصدّقون . والافعال التي
٢٩ أفعلها باسم أبي هي تشهد عليّ . | (٢٦) لكن انتم لا تصدّقون، لانكم
٣٠ لستم من كباشي . | (٢٧) كما أني قلت لكم . وكباشي يسمعُون صوتي،
٣١ وانا اعرفهم ؛ وهم يأتون ورائي[1] . | (٢٨) وانا أمنحهم حيـاة الابد . ولا
٣٢ يهلكون الى الأبد . ولا يَخطَفهم انسان من يدي[1] . | (٢٩) فالآب الذي
وَهب لي هو اعظم من الكلّ . وليس انسان يقتدر أن يأخذ من يد[1] أبي . |
٣٣ (٣٠) أنا وأَبي واحد . » |

٣٤، ٣٥ (٣١) وأخذ اليهود حجارة ليرجموه . | (٣٢) قال لهم ايسوع :« أفعالًا[1]
٣٦ كثيرة حسنة من لدُن أبي أريتكم . فلسبب ايّ فعل منها ترجموني ؟» | (٣٣)
قال له اليهود :« ليس اسباب الافعال الحسنة نرُجمك، لكن من أجـل أنك
٣٧ تفتري[1] . وحيث أنت[2] انسان، تجعل نفسك الله . | (٣٤) قال لهم إيسوع :
٣٨ « أليس هكذا مكتوب في ناموسكم ؟ :« بانني قلت انكم آلهة .» | (٣٥)
إن كان لأولئك قال :« آلهة » لأنّ نحوهم[2] كانت كلمة الله — ولا يمكن
٣٩ في[3] الكتاب ان يَنحلّ — | (٣٦) فالذي قدّسه الآب وارسله الى العالم، انتم

22[1] *SC* ܗܘܐ ܗܘܐ ܥܐܕܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܡܬܩܪܐ : ܐܝܩܪ ܒܝܬ ܩܘܕܫܐ il y eut une fête à Jérusalem ; (fête) qui est appelée : «Honneur du sanctuaire.» | [2] † شِتآء ܣܬܘܐ hiver Q ou مَطر ܣܬܘܐ pluie.

24[1] † أطاف به tournèrent autour de lui. Q أحاط به ܚܕܪܘܗܝ l'entourèrent | [2] *SCP* ܢܦܫܢ ܐܢܬ ܫܩܠ نُفْشِن (*P* ܢܦܫܢ) (litt. : saisis-tu notre souffle) nous tourmentes-tu | [3] *SC* ܦܫܝܛܐܝܬ simplement.

25[1] *BE* — الكم .

27[1] × وهم يأتون ورائي . وانا اعرفهم . وكباشي يسمعون صوتي . ܘܐܢܐ ܡܫܬܘܕܥ ܐܢܐ ܠܗܝܢ ܘܡܢܗܝܢ ܥܢܐ

(22) Et arriva la fête de la dédicace à Jérusalem, et [c'était 25
l'hiver] il pleuvait. | (23) Et Jésus marchait dans le temple, dans 26
la galerie de Salomon. | (24) Et les Juifs [tournèrent autour de lui] 27
l'entourèrent et lui dirent : « Jusqu'à quand oppresseras-tu nos
poitrines ? Si tu es le Messie, dis (le) nous ouvertement. » | (25) Il 28
répondit et leur dit : « Je vous ai dit et vous ne me croyez pas.
Et les œuvres que je fais au nom de mon père, elles-mêmes
me rendent témoignage. » | (26) Mais vous ne croyez pas, parce 29
que vous n'êtes pas de mes brebis. | (27) Comme je vous (l') ai 30
dit. Et mes brebis entendent ma voix ; et je les connais ; et elles
viennent derrière moi. | (28) Et moi je leur donne la vie de l'éter- 31
nité ; et elles ne périront jamais ; et personne ne les ravira de ma
main. | (29) Et le père qui m'a donné est plus grand que tous. Et 32
personne n'est capable de (rien) prendre de la main de mon père. |
(30) Mon père et moi sommes un. » | 33

(31) Et les Juifs prirent des pierres pour le lapider. | 34
(32) Jésus leur dit : « Je vous ai montré beaucoup de bonnes 35
œuvres de la part de mon père. Pour quelle œuvre d'entre elles
me lapidez-vous ? » | (33) Les Juifs lui dirent : « Ce n'est pas à 36
cause des bonnes œuvres que nous te lapidons ; mais parce que tu
[calomnies] blasphèmes et [où tu es] toi étant homme, tu te fais
Dieu. » | (34) Jésus leur dit : « N'est-il pas ainsi écrit dans votre 37
Loi : *J'ai dit que vous êtes des dieux.* » | (35) Si à ceux-là elle a dit : 38
« des dieux » parce que la parole de Dieu fut [vers] auprès d'eux,
— Et l'Écriture ne peut être détruite — | (36) à celui que Dieu a 39

. إن خرافي تسمع صوتي . وانا اعرفها . وهي تتبعني Q . ܠܗܝܢ . ܘܗܢܝܢ ܐܬܝܢ ܒܬܪܝ

28¹ ܘܐܢܐ ܝܗܒ وانا امنحهم حياة الابد . ولا يهلكون الى الابد . ولا يخطفهم انسان من يدي . S

ܐܢܐ ܠܗܝܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ . ܘܠܐ ܬܐܒܕܢ ܠܥܠܡ . ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܚܛܘܦ ܐܢܝܢ ܡܢ ܐܝܕܝ .

Q وانا أمنحها حياة الابد . ولا تهلك الى الابد . ولا يخطفها أحد من يدي.

29¹ *B* — يد

32¹ *BE* أفعال .

33¹ ÷ تفتري Q تجدف | ² [حيث انت Q إذ انت ܕܝ ܐܢܫ ܐܢܬ toi étant.

35¹ *ACa* + و | ² ÷ نحوهم vers eux Q عندهم ܠܘܬܗܘܢ eux | ³ في (explétif).

٤٠ تقولون أنَّه يفتري ، لاني قلتُ لكم[1] « إني ابن الله . » | (٣٧) فـان لم[1]
٤١ افعل افعـال[2] ابي ، لا تصدّقوني . | (٣٨) وإن فعلت ، فان كنتم لا
تصدّقوني[1] ، فصدّقوا الافعال . لتعلموا وتؤمنوا ان ابي بي[2] ، وأنا بابي . » |
٤٢ ، ٤٣ (٣٩) والتمسوا ايضاً ليأخذوه[1] . وخرج من بين ايديهم . | (٤٠)
ومضى الى عِبر الأردن ، الى الموضع الذي كان يوحنا يعمّد من قبل . ومكث
٤٤ ثمَّ . | (٤١[a]) وجاءَ اناس كثيرون اليه وقالوا (خ د) له (٤١[b]) « إن يوحنا لم
٤٥ يصنع ولا[1] آيةً واحدة . | (٤٢) وكل ما قال يوحنا على هذا الرجل فهو
حقّ[1] . » وآمن به كثيرون . |
٤٦ (يو ١١ : ١) وكان مريض ، اسمه لاعازر ، من قرية بيت عنيا ، اخو
٤٧ مريم ومرتا . | (٢) ومريم هي التي دهنت بالدُهن الطيّب رجلي إيسوع .
٤٨ ومسحت[1] بشعرها[2] . وكان لعازر المريض اخا[3] هذه . | (٣) فارسلت اختاه
٤٩ الى إيسوع ، وقالتا : « يا سيّدنا[1] ، ها ذلك الذي تحب[2] مريض . » | (٤)
فقال إيسوع : « [1]هذا المرض ليس هو للموت ، لكن لتسبيح الله . ليتمجّد
ابن الله[2] من اجله . » |
٥٠ ، ٥١ (٥) وكان إيسوع يحبّ[1] مرتا ومريم ولاعازر . | (٦) ولمَّا سمع بانه
٥٢ مريض[1] ، اقام في الموضع الذي كان فيه يومين . | (٧) وبعد ذلك قال[1]
٥٣ لتلاميذه : « تعالوا نمضي[2] الى يهوذا . » | (٨) قال له تلاميذه : « يا عظيمنا ،

36[1] *BE* — لكم .

37[1] *B* فالم | [2] *B* فِعال .

38[1] *A* تصدقون | [2] *AE* فيّ .

39[1] † وطلبوا ايضًا ان يمسكوه ♀ والتمسوا أيضًا ليأخذوه .

42[1] *S* ܫܪܝܪ ܕܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܗܘ ܐܡܪ ܥܠ ܗܢܐ ܓܒܪܐ c'est donc vrai, de cet homme, il a dit toutes ces choses.

Jo. XI, 2[1] *A* مسّحته l' (le) essuya | [2] *A* + المدعوة المجدلية appelée Madeleine (mais dans une note il est dit que cela n'est pas de *Jo.* mais d'un commentateur.) | [3] *BECa* أخوا .

consacré et envoyé au monde dites-vous qu'il blasphème parce
que je vous ai dit que je suis le Fils de Dieu ? » | *(37)* Si je ne fais 40
pas les œuvres de mon père, vous ne me croyez pas. | *(38)* Et si 41
je (les) fais, si vous ne me croyez pas, croyez aux œuvres, afin que
vous sachiez et croyiez que mon père est en moi et moi en mon
père. » |

(39) Et ils cherchèrent encore à le saisir. Et il échappa 42
d'entre leurs mains. | *(40)* Et il s'en alla de l'autre côté du Jour- 43
dain, à l'endroit où Jean baptisait auparavant ; et il resta là. |
(41ᵃ) Et beaucoup de gens vinrent à lui et (p d) lui *(41ᵇ)* dirent : 44
« Jean n'a fait aucun miracle. | *(42)* Et tout ce que Jean dit de cet 45
homme est vrai. » Et beaucoup crurent en lui. |

(Jo. XI, 1) Et il y avait un malade, nommé Lazare, du village 46
de Béthanie, frère de Marie et de Marthe. | *(2)* Et Marie est celle 47
qui oignit d'huile parfumée les pieds de Jésus et (les) essuya avec
ses cheveux. Et Lazare, le malade, était le frère de celle-ci. |
(3) Et ses deux sœurs envoyèrent (un messager) vers Jésus et 48
dirent : « Notre seigneur, voici que celui-là que tu aimes est ma-
lade. » | *(4)* Et Jésus dit : « Cette maladie n'est pas pour la mort, 49
mais pour la gloire de Dieu ; afin que le Fils de Dieu soit glorifié
à cause de lui. » |

(5) Et Jésus aimait Marthe et Marie et Lazare. | *(6)* Et lors- 50, 51
qu'il eut entendu qu'il était malade, il demeura dans l'endroit où
il était deux jours. | *(7)* Et après cela, il dit à ses disciples : 52
« Venez, partons en Judée. » | *(8)* Ses disciples lui dirent : «Notre 53
Grand, [maintenant] naguère les Juifs voulurent ta lapidation et

---

3[1] *BE* سيد Seigneur | [2] *B* يحب il aime.

4[1] *ACa* + إنّ | [2] *SC* ܒܪܗ son fils, et — ܕܐܠܗܐ de Dieu.

5[1] *SC* + ܐܚ̈ܐ (*C* r ܠܬܠܬܝܗܘܢ̈) ܠܬܠܬܝܗܘܢ ܠܗܘܢ ces trois frères.

6[1] *BE* — بانه مريض .

7[1] *BE* ومن بعد قال | [2] *C* نمضي *Ω* نمض .

٥٤ الآن اليهود يوثرون[1] رجمك ، وانت تعاود[2] المضيّ الى هناك . | (٩) قال لهم[1]
إيسوع :« اليس النهار على[2] اثنتي عشر[3] ساعة[4] ؟ فان مشى[5] انسان بالنهار ، لا
٥٥ يعثُر ؛ لانه يُبصر نور العالم . | (١٠) وإن مشَى[1] إنسان بالليل فانّه يعثُر . لان
ليس فيه مِصباح[2] . » |
٥٦ (١١) هذا قال إيسوع . ومن بعد ذالك ، قال لهم : « لعازر صديقنا
٥٧ اضطجع[1] ؛ لكني ماضٍ لإنباهه . »| (١٢) قال[1] له تلاميذه :« يا سيّدنا ، إن كان
٥٨ اضطجع[2] ، يَبرَأ[3] . » | (١٣) وإيسوع قال ذالك[1] بسبب[2] موته . و[3]هم
٥٩ ظنّوا بانه قال على اضطجاع النوم[4] . | (١٤) حينئذٍ قال لهم إيسوع مُصرّحاً :
٦٠ « لاعازر مات . | (١٥) وانا مسرورٌ باني لَم أكن هناك ، من أجلكم ؛
٦١ لِتؤمنوا . لكن سِيرُوا بنا الى ثَمَّ . » | (١٦) قال ثاوما[1] المدعو بثاما[3]
التلاميذ[3] رفقائه : « نمضي نحنُ أيضاً فنموت[4] معه . »

8[1] † يوثرون Q كانوا يطلبون *SCP* ܒܥܝܢ ܗܘܘ cherchaient | [2] *BE* (arab. dial.) إتْعاود , et — أَنت .

9[1] *BE* — لهم | [2] ⊏ على explétif | [3] *A* اثنتا . ⊏ عشر Q عشرة | [4] *SCP* ܠܐ ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܥܝܢ ܐܝܬ ܒܐܝܡܡܐ n'y a-t-il pas douze heures dans la journée | [5]*BE* إن يمشي.

10[1] *BE* وإن يمشي | [2] † مصباح ܢܘܗܪܐ lampe Q نور ܢܘܗܪܐ lumière.

11[1] † اضطجع (se jeter par terre sur un côté) s'est couché Q رقد ܕܡܟ s'est endormi.

tu vas là de nouveau. » | *(9)* Jésus leur dit : « La journée n'est- 54
elle pas de douze heures ? Si quelqu'un marche durant la journée,
il ne se heurte pas, parce qu'il voit la lumière du monde. | *(10)* Et 55
si quelqu'un marche pendant la nuit, il se heurte, parce qu'il n'y a
pas de [lampe] lumière. » |

(11) Jésus dit ceci. Et après cela, il leur dit : « Lazare, notre 56
ami, [s'est couché sur son côté] s'est endormi ; mais je m'en vais
pour le réveiller.» | *(12)* Ses disciples lui dirent : «Notre seigneur, 57
s'il dort, il guérira. » | *(13)* Et Jésus dit cela [à cause] au sujet de 58
sa mort. Et eux crurent qu'il a parlé de l'assoupissement du som-
meil. | *(14)* Alors Jésus leur dit ouvertement : « Lazare est mort. | 59
(15) Et je suis content de ce que je ne fus pas là, à cause de vous, 60
afin que vous croyiez. Mais allons vers lui.» | *(16)* Thomas, appelé 61
dydime, dit aux disciples, ses compagnons : [Nous allons] allons
nous aussi et [nous mourrons] mourons avec lui. » |

12[1] *ACa* قالوا | [2] *E* انضجع | [3] *BE* فهو يستيقظ il se réveillera.
13[1] *BE* — ذلك | [2] † بسبب ♀ عن | [3] *BE* — و | [4] † اضطجاع النوم ♀ رقاد النوم
ܡܕܡܟܐ ܕܫܢܬܐ l'assoupissement du sommeil.
16[1] *BE* تاوما | [2] *ACa* تاما ♀ توأم dydime | [3] *ACa* للتلاميذ | [4] × نمضي . . . فنموت
ܢܐܙܠ . . . ܘܢܡܘܬ nous allons... et nous mourons ♀ امض . . . فمُت allons...
et mourons.

الاصحاح الثامن والثلثون

١ (بو ١١ : ١٧) وجآء إِيسوع الى بيت عنيا ووجده وله في المقبرة[1] أربعة
٢ أيام[2] . | (١٨) وبيت عنيا كانت[1] الى جانب أورشليم . وبُعدُها منها[2] مقدار
٣ خمسة عشر ميلًا[3] . | (١٩) وكثيرون من اليهود جاءُوا[1] الى مريم ومرتا لتسلية
٤ قلبهما ، بسبب[2] أخيهما . | (٢٠) ومرتا لمّا سمعت بان إِيسوع وافى ، خرجت
لاستقباله . ومريم كانت جالسة[1] في البيت . |
٥ (٢١) فقالت مرتا لايسوع : « يا سيّدي، لو كنت هاهنا ، لم يمت أخي . |
٦ ، ٧ (٢٢) لكنّني أعلم الآن أن كل ما تسأل الله يعطيك . » | (٢٣) قال لها
٨ إِيسوع[1] : « يقوم أخوك » | (٢٤) قالت له مرتا : « أنا اعلم أنه يقوم في
٩ البعث ، في اليوم الاخير . » | (٢٥) قال لها إِيسوع : « إِني أنا البَعث والحياة .
١٠ مَن[1] يؤْمن بي ، وإِن مات، فانّه يحيي[2] . | (٢٦) وكل حي[1] يؤْمن[2] بي ، الى
١١ الابد لا يموت . اتؤْمنين بهذا ؟ » | (٢٧) قالت له[1] : « نعم ، يا سيّدي ،
انا اؤْمن بانك انت المسيح ابن الله[2] الآتي الى العالم . » |
١٢ (٢٨) ولمّا قالت ذلك ، مضت فدعت مريم اختها سرًّا[1] ، وقالت لها :

CHAP. XXXVIII.

Jo. XI, 17[1] + القبر . Q المقبرة . *SC* ܐܫܟܚ ܕܡܩܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܠܥܙܪ ܡܢ ܡܩܕܡܘܗܝ il trouva qu'ils avaient enterré Lazare depuis | [2] *BE* > أيام اربع .

18[1] *B* كان | [2] E منها Q عنها | [3] *SC* ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܪܚܝܩܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܣܛܕܘܬܐ ܚܡܫܬܥܣܪ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܡܝ̈ܠܐ ܬܪܬܝܢ (ܡܝ̈ܠܐ ܬܪܬܝܢ — *C*) et Béthanie était éloignée de Jérusalem 15 stades qui sont 2 milles (*C* — 2 milles).

Chapitre XXXVIII.

(*Jo. XI, 17*) Et Jésus vint à Béthanie et il le (Lazare) trouva 1
étant dans le tombeau (depuis) quatre jours. | (*18*) Et Bé- 2
thanie était près de Jérusalem. Et sa distance d'elle (était) environ
quinze miles. | (*19*) Et beaucoup de Juifs vinrent auprès de 3
Marie et de Marthe pour la consolation de leur cœur [à cause] au
sujet de leur frère. | (*20*) Et Marthe, quand elle eut entendu que 4
Jésus vint, elle sortit à sa rencontre. Et Marie était assise, dans la
maison. |

(*21*) Et Marthe dit à Jésus : « Mon seigneur, si tu étais ici, 5
mon frère ne serait pas mort. | (*22*) Mais je sais maintenant que 6
tout ce que tu demandes à Dieu, il te (le) donnera. » | (*23*) Jésus 7
lui dit : « Ton frère ressuscitera. » | (*24*) Marthe lui dit : « Je sais 8
qu'il ressuscitera à la résurrection, au dernier jour. » | (*25*) Jésus 9
lui dit : « Je suis la résurrection et la vie. Celui qui croit en moi,
quoiqu'il meure, vivra. | (*26*) Et quiconque (est) vivant (et) croit 10
en moi ne mourra jamais. Crois-tu en cela ? » | (*27*) Elle lui dit : 11
« Oui, Seigneur, je crois que tu es le Messie, le Fils de Dieu qui
vient au monde. » |

(*28*) Et quand elle eut dit cela, elle s'en alla et appela Marie 12
sa sœur, en secret, et lui dit : « Notre Grand est venu et il t'ap-

---

19[1] *SC* ܢܦܩܘ sortirent + ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ à Béthanie | [2] ÷ ܚܠܦ ܡܛܠ Q عن ou في au sujet.

20[1] *SC* ܦܫܬ resta.

23[1] *ACa* > ايسوع لها .

25[1] *A* + و | [2] *BECa* يحي .

26[1] *SCP* o ܘܚܝܐ qui vit et | [2] *ACa* مؤمن croyant.

27[1] *BE* — د | [2] *BE* + الحي vivant.

28[1] *SC* ܡܫܬܝܩܐܝܬ en silence.

١٣ « عظيمنا قد أتى ويستدعيك . » | (٢٩) ومريم لمّا سمعت ، قامت[1] بسُرعَة
١٤ ووافت[2] اليه . | (٣٠) وايسوع لم يكن حينئذ[1] جاء الى القرية . لكنّه كان[2]
١٥ في الموضع الذي استقبلته[3] مرتا . | (٣١) واليهود ايضاً الذين[1] كانوا معها في
البيت لتعزيتها ، لمَّا[2] أبصروا مريم قد أسرعت القيام[3] والخروج ، مضوا وراءها ،
لانهم ظنّوا انها تمضي الى القبر لتبكي . |
١٦ (٣٢) ومريم لمَّا جاءت حيث كان ايسوع وابصرته ، خرّت على رجليه
١٧ وقالت له : « لو كنت هاهنا ، يا سيّدي ، لم يمُت اخي . » | (٣٣[a]) وايسوع
(ح د) جاء (٣٣[b]) ولمّا أبصرها تبكي ، واليهود[1] الذين جاءوا[2] معها يبكون ،
١٨ اعتزّ بنفسه[3] وتنهّد[4] . | (٣٤) وقال : « في ايِّ مكانٍ وضعتموه ؟ » فقالوا[1]
١٩ له : « يا سيّدنا[2] ، تعالَ وأنظر . » | (٣٥) ووافت دموع ايسوع . |
٢٠ ، ٢١ (٣٦) فقال اليهود : « انظروا مِقدار محبته له[1] . » | (٣٧) وقوم منهم
قال : « ألم يكن هذا الذي فتح عيني ذلك[1] الاعمى[2] أن يجعل هذا ايضاً
لا يموت ؟ » |
٢٢ (٣٨) وايسوع جاء الى المقبرة ، من حيث[1] اعتزّ[2] بينه وبين نفسه[3] . والمقبرة
٢٣ كانت[4] مغارةً . وحجَر موضوع[5] على بابها . | (٣٩[a]) فقال ايسوع : « خذوا[1]
هذه الحجارة . » قالت له[2] مرتا اخت ذلك الميّت : « يا سيّدي ، قد أنتن[3] .
٢٤ (ح د) مِن مُدَّة (٣٩[b]) له[1] أربعة أيام . » | (٤٠) قال لها ايسوع[1] : « أليس
قلت لك : إن آمنتِ[2] ستنظرين[3] مجد الله ؟ » |

29¹ *SC* ܫܘܪܬ sauta | ² *SC* ܐܙܠܬ ܡܣܪܗܒܐܝܬ alla avec empressement.

30¹ *ACa* > لم يكن حينئذٍ. † حينئذٍ ܥܕܟܝܠ alors Ձ بعدُ ܥܕܟܝܠ encore | ² *BE* — كان | ³ † استقبل aller au devant de qn. Ձ لقي ܐܘܪܥ trouver, rencontrer. ⊏ لقيته فيه Ձ لقيته .

31¹ ⊏ واليهود ايضاً الذين Ձ وايضاً اليهود الذين | ² *BE* — لمّا | ³ ⊏ القيام Ձ في القيام .

33ᵇ¹ *A* — اليهود | ² *ACa* كانوا étaient | ³*A* — اعتزّ بنفسه. † اعتزّ بنفسه s'enorgueillit Ձ ازعج ܐܬܚܡܬ il frémit | ⁴ † تنهّد gémit Ձ اضطرب ܐܬܕܠܚ ܒܢܦܫܗ il se troubla.

34¹ *A* قالوا | ² *BE* سيدي mon Seigneur.

36¹ *SCP* ܟܡܐ ܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ combien il l'aimait.

pelle. » | *(29)* Et Marie, lorsqu'elle eut entendu (cela), se leva vite 13
et vint auprès de lui. | *(30)* Et Jésus n'était pas [alors] encore 14
venu au village ; mais il était dans l'endroit où Marthe l'avait rencontré. | *(31)* Et les Juifs, aussi, qui étaient avec elle dans la mai- 15
son, lorsqu'ils eurent vu Marie se hâter à se lever et à sortir, la suivirent, parce qu'ils crurent qu'elle allait au tombeau pour pleurer. |

(32) Et lorsque Marie fut venue là où était Jésus et qu'elle 16
l'eût vu, elle tomba à ses pieds et lui dit : « Si tu étais ici, mon
Seigneur, mon frère ne serait pas mort. » | *(33ᵃ)* Et Jésus, (p d) 17
vint et *(33ᵇ)* lorsqu'il l'eut vue pleurer et les Juifs qui étaient venus avec elle pleurer, [s'enorgueillit] frémit en son esprit et [gémit] se
troubla. | *(34)* Et il dit : « Où l'avez-vous déposé ? » Et ils lui 18
dirent : « O notre Seigneur, viens et vois. » | *(35)* Et les larmes de 19
Jésus vinrent. |

(36) Et les Juifs dirent : « Voyez la mesure de son amour 20
pour lui. » | *(37)* Et certains d'entre eux dirent : « Celui-ci, qui 21
ouvrit les yeux de cet aveugle-là, ne pouvait-il pas faire que celui-ci ne mourût, non plus ? » |

(38) Et Jésus vint au [cimetière] tombeau [d'où il s'enor- 22
gueillit] frémissant en lui. Et le sépulcre était une caverne ; et une
pierre (était) placée sur sa porte. | *(39ᵃ)* Et Jésus dit : « Enlevez 23
cette pierre. » Marthe, la sœur de ce mort, lui dit : « Mon Seigneur, il sent déjà mauvais (p d) depuis une durée *(39ᵇ)* il a quatre
jours. » | *(40)* Jésus lui dit : « Ne t'ai-je pas dit que si tu crois, tu 24
verras la gloire de Dieu ? » |

37¹ *BE* — ذلك | ² *SC* + ܡܢ ܟܪܣܐ ܕܐܡܗ du sein de sa mère.

38¹ ✱ من حيث d'où Q وهو ܕܗܘ lui étant | ² ✝ اعتز Q ازعج . وهو متزعج ܕܗܘ ܡܬܬܙܝܥ ܗܘܐ étant ému ou frémissant | ³ ⋇ بينه وبين نفسه ܒܝܢܘܗܝ ܘܠܗ entre lui et lui-même Q في نفسه en lui-même | ⁴ *SC* + ܢܩܝܪܐ ܗܘܐ ܐܝܟ était creusée comme | ⁵ ⊏ موضوع Q كان موضوعا *P* ܣܝܡܐ ܗܘܐ était posée.

39ᵃ¹ ✝ خذوا prenez Q ارفعوا ܫܩܘܠܘ enlevez | ² *B* لها à elle | ³ *SC* ✝ ܠܡܢܐ ܫܩܠܝܢ ܠܗ ܠܟܐܦܐ ܕܗܐ pourquoi enlèvent-ils la pierre, car voici que. *BE* قد.

39ᵇ¹ *BE* — د.

40¹ *A* — يسوع | ³ *ACa* + فانك | ⁴ *ACa* تنظرين tu garderas *B* تنتظرين tu attendras.

٢٥ (٤١) و[1] أزالوا[2] تلك الحجارة. وايسوع رفع عينيه الى فوق وقال[3]:
٢٦ «يا أبي اشكرك إذ[4] سمعتني. | (٤٢) وأنا أعلم أنك[1] في كل وقت
تسمعني. لكنّي[2] اقول لك ذلك[3] بسبب هذا[4] الجمع الواقف[5]؛ لِيؤمنوا بانك
٢٧ أنت ارسلتني.»| (٤٣) ولمّا قال ذلك، صاح بصوت عال: «يا لاعازر، تعالَ[1]
٢٨ الى خارج.» | (٤٤) و[1] خرج ذلك الميت مربوط اليدين والرجلين بالشِدَادَات[2]،
ووجهه ملفوف بعمامة.[3] قال لهم ايسوع: «حُلّوه واتركوه يمضي.» |
٢٩ (٤٥) وكثيرون من اليهود الذين جآءوا الى مريم، لمّا ابصروا صنيع
٣٠ ايسوع آمنوا به[1]. | (٤٦[a]) وقوم منهم[1] مضوا الى المعتزلة، وخبّروهم بـ[2]
٣١ (خ د) كل (٤٦[b]) ما صنع ايسوع. | (٤٧[a]) واجتمع عظمآء الكهنة
والمعتزلة[1] وقالوا: «ماذا نصنع[2]؟ فان هذا الرجل (خ د) هوذا (٤٧[b]) يفعل
٣٢ آيات كثيرة. | (٤٨) وإن تركناه هكذا، فكلّ الناس يؤمنون[1] به، ويوافي[2]
الروم، ويأخذون[3] دُقعَنا[4] وشعبنا.» |
٣٣ (٤٩) وأحدهم[1]، المدعو قيافا، عظيم الكَهَنة كان في تلك السنة،[2] قال لهم:
٣٤ «أنتم لا تعرفون شيئاً. | (٥٠) ولا تفكّرون أنه مِن الأصلح لنا ان يموت
٣٥ رجل واحد بدل الشعب[1]، ولا يهلك الشعب[2] كلّه. | (٥١) وهذا لم يقُله مِن
تِلقاء نفسه؛ لكن لأنه كان عظيم الكَهَنة[1] تلك السنة،[2] فتنبّأ بان ايسوع
٣٦ مزمع أنْ[3] يموت بدل الشعب. | (٥٢) وليس بَدل الشعب حَسْبُ، لكن
ليجمع[1] أولاد الله المتبدّدين معاً. |

41[1] *SC* + ܗܝܕܝܢ ܐܢܫܐ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܩܪܒܘ alors les gens qui se tenaient s'approchèrent | [2] *SC* ܫܩܠܘܗ̇ soulevèrent | [3] *B* — قال | [4] *B* إذا si, lorsque.
42[1] *BE* — أنك | [2] *BE* لكن | [3] *A* — لك ذلك *BE* — ذلك | [4] *BE* ذلك | [5] *B* الوافق.
43[1] *SC* + ܦܘܩ sors.
44[1] *SC* + ܒܗ̇ ܒܫܥܬܐ aussitôt | [2]† شدادات (arab. d'Iraq) liens ܦܣܩܝܬܐ لفائف bandelettes | [3] *SC* + ܗܝܕܝܢ alors.
45[1] *SC* ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܘ ܗܘܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܡܛܠ ܡܪܝܡ. ܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܗܝܡܢܘ ܒܝܫܘܥ et des Juifs nombreux qui étaient venus auprès de Jésus à cause de Marie, à partir de cette heure-là crurent en Jésus.

(41) Et ils ôtèrent cette pierre. Et Jésus leva les yeux en haut 25
et dit : « Mon Père, je te remercie de ce que tu m'as écouté. | *(42)* 26
Et je sais qu'en tout temps tu m'écoutes. Mais je te dis cela à
cause de cette foule qui se tient (là), afin qu'ils croient que tu m'as
envoyé. » | *(43)* Et quand il eut dit cela, il cria d'une voix élevée : 27
« O Lazare, viens dehors. » | *(44)* Et ce mort sortit, les mains et 28
les pieds liés de bandelettes, et le visage enveloppé d'un turban
(suaire). Jésus leur dit : « Déliez-le et laissez-le s'en aller. » |

(45) Et beaucoup d'entre les Juifs qui étaient venus auprès 29
de Marie, quand ils eurent vu ce que Jésus avait fait, crurent en
lui. | *(46a)* Et certains d'entre eux se rendirent auprès des séparés 30
et les informèrent de (p d) tout *(46b)* ce qu'avait fait Jésus. |
(47a) Et les grands des prêtres et les séparés se réunirent et dirent : 31
«Que ferons-nous ? Car cet homme (p d) voici que *(47b)* fait beau-
coup de miracles. | *(48)* Et si nous le laissons ainsi, tous les gens 32
croiront en lui ; et les Romains viendront et prendront notre pays
et notre peuple. » |

(49) Et l'un d'eux, appelé Caïphe, était le grand des prêtres, 33
cette année-là, (et) il leur dit : « Vous ne savez rien. | *(50)* Et 34
vous ne pensez pas qu'il vaut mieux pour nous qu'un homme
meure pour le peuple, et que le peuple ne périsse pas tout entier.» |
(51) Et il ne dit pas cela de lui-même ; mais parce qu'il était le 35
grand des prêtres, cette année-là, il a prophétisé que Jésus devait
mourir pour le peuple. | *(52)* Et non pas pour le peuple seule- 36
ment, mais pour réunir ensemble les enfants de Dieu (qui sont)
dispersés. |

46a[1] *SC* ܐܝܬ ܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ (ܗܝܡܢܘ ܗܝܡܢܘ) ܐܠܐ il y en avait parmi eux qui ne crurent pas, mais | [2] *BE* — وخبروهم ب.
46b[1] *BE* — ما صنع اليسوع .
47a[1] *BE* — واجتمع...والمعتزلة *SC* + ܘܥܒܕܘ ܐܘܡܝܐ et firent un complot | [2] *B* يصنع.
48[1] *B* يؤمنوا | [2] *BE* توافي | [3] *BE* يأخذوا | [4] *SC* ܡܕܝܢܬܢ notre ville.
49[1] *B* أحدهم | [2] *P* + ܘ et.
50[1] *SC* + ܟܠܗ tout | [2] *A* — ولا يهلك الشعب .
51[1] *ACa* كهنة | [2] *ACa* + ما . *E* تنبأ (forme dial.) | [3] *B* عن .
52[1] *B* لتجمع . *SC* ܘܢܬܟܢܫܘܢ que soient réunis.

٣٧، ٣٨ (٥٣) ومن ذلك اليوم فكّروا في قتله. | (٥٤) وايسوع لم يكن يمشي
ظاهرًا[1] بين اليهود ، لكن يمضي من ثَمَّ الى موضع قريب من الخَراب[2] ، الى
كَرْخ[3] يدعى افريم . وكان هناك يتردّد مع تلاميذه. |
٣٩ (٥٥) وقرُب فِصح اليهود[1] . وصعِد كثيرون من القُرى الى اورشليم ، من
٤٠ قبل العيد ، ليُطهّروا نفوسهم[1] . | (٥٦) والتمسوا ايسوع . وقال الواحد منهم
٤١ للآخر ، في الهيكل : « ماذا[1] تظنّون في تأخره عن العيد ؟ » (٥٧*) وعظماء
الكَهَنة والمعتزلة[1] وصّوا[2] : إن عَرَف انسان ايّ مكان هو[3] ، يكشف لهم[4] ،
ليأخذوه[5] . |
٤٢ (لو ٩ : ٥١) ولمّا كمُلت أيّام صعوده، أعدّ نفسه في المضيّ[1] الى اورشليم. |
٤٣ (٥٢) وأرسل رُسُلًا أمامه. ومضى فدخل[1] قرية السامرة، لكيما يُعِدّوا له . |
٤٤، ٤٥ (٥٣) ولم يقبلوه ، لأن شخصه كان مُستعدًّا[1] للمضي الى[2] اورشليم. | (٥٤)
ولمّا أبصر يعقوب ويوحنا تلميذاه ، قالا له : « يا سيّدنا ، أتوثر أن نقول وتنزل
٤٦ نار من السماء تستأصلهم[1] ، كما عمل إيليّا ايضاً ؟» | (٥٥) والتفت ايسوع وزجرهما
٤٧ وقال : « ما تعلمان لأيّ[1] روح أنتما[2] . | (٥٦) وانّما[1] ابن البشر لم يوافِ لاهلاك
النفوس ، لكن للاحياء[2] . » ومضوا الى قرية أخرى . |

54[1] *SC* ܒܦܪܗܣܝܐ (ou ܦܪܗܣܝܐ) librement | [2] الخراب Ջ القفر | [3] *Ca* كِرخ cellule de moine. ✕ كرخ du syr. ܟܪܟܐ ville (surtout entourée d'une enceinte).

55[1] *SC* ܗܘܐ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܕܩܪܝܒܝܢ ܥܐܕܐ ce fut le temps où les fêtes étaient proches | [2] *B* أنفسهم .

56[1] *BE* ما .

57[1] *B* المعزلة | [2] † وصّى recommander Ջ أوصى ou أمر ܦܩܕ ordonner | [3] *SC* ܕܡܢ ܕܚܙܐ ܠܗ ܢܐܬܐ que celui qui l'aurait vu vînt | [4] ✕ يكشف il dévoile Ջ ليكشف ou ليدلّ ܢܒܕܩܝܗܝ qu'il (le) dénonçât | [5] ليأخذوه Ջ ليمسكوه qu'ils le saisissent.

Lc. IX, 51[1] ⊏ في المضي Ջ للمضيّ .

(53) Et depuis ce jour-là, ils résolurent de le tuer. | (54) Et 37, 38
Jésus ne marchait pas publiquement parmi les Juifs, mais il s'en
allait de là dans un endroit près [de la ruine] du désert, vers une
ville, appelée Ephrem. Et là il allait et venait avec ses disciples. |
(55) Et la Pâque des Juifs fut proche. Et beaucoup (de per- 39
sonnes) montèrent des villages à Jérusalem, avant la fête, pour se
purifier. | (56) Et ils cherchèrent Jésus ; et ils dirent les uns aux 40
autres : « Que pensez-vous de son retard (à venir) à la fête ? » |
(57*) Et les grands des prêtres et les séparés [recommandèrent] 41
donnèrent des ordres (pour que) si quelqu'un connait dans quel
endroit il est, (le)leur [découvre] dénonçât ; afin qu'il le saisissent. |
(*Lc.IX,51*) Et lorsque les jours de son assomption furent accom- 42
plis, il se prépara et s'en alla à Jérusalem. | (52) Et il envoya des 43
messagers devant lui. Et [il alla et entra] ils allèrent et entrèrent dans
le bourg des samaritains, afin de préparer pour lui. | (53) Et ils ne 44
le reçurent point, parce que [sa personne était préparée à] il se di-
rigeait vers Jérusalem. | (54) Et lorsque Jacques et Jean, ses deux 45
disciples, eurent vu (cela), ils lui dirent : « O notre Seigneur,
veux-tu que nous disions, et un feu descendra du ciel et les [ex-
tirpera] consumera ; comme fit Elie aussi ?» | (55) Et Jésus se re- 46
tourna et les réprimanda et dit : « Vous ne savez pas de quel es-
prit vous êtes. | (56) Le Fils des hommes n'est, certes, pas venu 47
pour la perdition des âmes, mais pour [la vivification] le salut. »
Et ils s'en allèrent vers un autre village. |

52[1] ⊏ فمضى ودخل Ꝗ فمضوا ودخلوا ܘܐܙܠܘ ܥܠܘ et ils allèrent et entrèrent.

53[1] *B* مستعدا | [2] لان شخصه كان مستعدا للمضي الى ⊂ ܡܛܠ ܕܦܪܨܘܦܗ ܡܛܝܒ ܗܘܐ ܠܡܐܙܠ parce que sa personne était préparée à aller vers Ꝗ لانه كان متجها الى parce qu'il se dirigeait vers.

54[1] ÷ استأصل extirper Ꝗ أفنى ܐܘܒܕ faire périr, consumer.

55[1] *A* أي quel | [2] *A* — انتما .

56[1] *BE* — وانما | [2] ÷ للاحياء pour vivifier Ꝗ ليخلص pour sauver.

الاصحاح التاسع والثلثون

١ (يو١٢ : ١) وايسوع من قبل سِتّة أيام مِن[1] الفصح[2] ، جآء الى بيت عنيا[3] ،
٢ حيث[4] لاعازر الذي أقامه ايسوع من بين الأموات[5] . | (٢) وعمـــل[1] اه ثَمّ
٣ دعوة . ومرتا كانت تخدم ، ولاعازر أحد الجالسين معه . | (مر١٤ : ٣ᵃ) وعند
كون (خ د) ايسوع (٣ᵇ) في بيت عنيا ، في بيت شمعون الأبرص ، |
٤ (يو ١٢ : ٩) سمِع جموع كثيرون من اليهود بان ايسوع ثَمَّ . وجآءوا ، ليس[1]
بسبب ايسوع حَسْبُ ، لكن لينظروا أيضاً الى لاعازر الذي أقامه من
٥ ، ٦ بين الأموات . | (١٠) وفكَّر عظمآء الكهَنة أن يقتلوا لاعازر[1] ايضاً . | (١١)
لأن[1] كثيرين من اليهود كانوا يمضون بسببه و[2]يؤمنون بايسوع . |
٧ (يو١٢ : ٣ᵃ) ومريم تناولت قرَّابة[1] من دُهن الناردين المرتفِع[2] ، الكثير
الثمن ؛ (مر١٤ : ٣ᶦ) وفتحتها وأدفقتها[1] على رأس ايسوع[2] ، (مت ٢٦ : ٧ᵇ)
٨ وهو متّكئ . | (يو١٢ : ٣ᵇ) ودَهنت رجلَيه ومسحتهما[1] بشَعرها . وامتلأ[2]
٩ البيت من رائحة الطيب[3] . | (٤) فقال يهوذا اسخريوطي[1] ، أحد التلاميذ ،
١٠ الذي كان مزمعاً[2] أن يسلّمه : | (٥) « لِماذا لم يُبَع[1] هذا الدُهن بثلثمائة دينار
١١ ويُعطَى[2] المساكين[3] ؟ » | (٦) هذا قاله ، لا[1] لاجل عنايته بالمساكين ، لكن لأنه
لصّ ، وكان الصُندوق إليه[2] . وما كان يَقع فيه ، هو كان يحمله . |

Chapitre XXXIX.

Jo. XII, 1[1] *ACa* — مِن | [2] × ܩܕܡ ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܦܨܚܐ من قبل ستّة إيام مِن الفصح avant six jours de la Pâque. *Q* قبل الفصح بستّة ايام six jours avant la Pâque *SC* ܡܢ ܩܕܡ ܫܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܦܛܝܪܐ six jours avant que ne fussent les azymes | [3] *SC* + ܠܩܪܝܬܐ au village | [4] *SC* ܠܘܬ chez | [5] *SC* ܕܡܝܬ ܗܘܐ ܘܚܝܐ qui était mort et revécut.

2[1] *P* ܥܒܕܘ ils firent.

9[1] *A* جاو *BE* وليس .

10[1] *B* لاعازرًا .

Chapitre XXXIX.

(Jo. XII. 1) Et Jésus, six jours avant la Pâque, vint à Betha- 1
nie où (était) Lazare, que Jésus avait ressuscité d'entre les morts. |
(2) Et il lui fit là un festin. Et Marthe servait, et Lazare (était) 2
l'un de ceux qui étaient (à table) avec lui. | *(Mc. XIV, 3ª)* Et pen- 3
dant qu'était (p d) Jésus *(3ᵇ)* à Béthanie, dans la maison de Simon
le lépreux. | *(Jo. XII, 9)* de nombreuses foules des Juifs entendirent 4
(dire) que Jésus (était) là. Et ils vinrent non seulement à cause de
Jésus, mais pour voir aussi Lazare qu'il avait ressuscité d'entre
les morts. | *(10)* Et les grands des prêtres pensèrent à tuer Lazare 5
aussi. | *(11)* Parce que beaucoup de Juifs allaient, à cause de lui, 6
et croyaient en Jésus. |
(*Jo. XII, 3ª*) Et Marie prit |une grande bouteille| un vase 7
d'albâtre d'un parfum de nard supérieur, d'un grand prix. (*Mc.
XIV, 3ᵈ*) Et elle l'ouvrit et le répandit sur la tête de Jésus, (*Mt.
XXVI, 7ᵇ*) pendant qu'il (était) assis à table. | (*Jo. XII, 3ᵇ*) Et elle 8
oignit ses pieds et les essuya avec ses cheveux. Et la maison fut
remplie de l'odeur du parfum. | *(4)* Et Judas Iscariote, l'un des 9
disciples, celui qui allait le livrer, dit : | *(5)* « Pourquoi cette huile 10
n'a-t-elle pas été vendue trois cents deniers et(le prix n'en) fut-il pas
donné aux pauvres ? » | *(6)* Il dit cela, non à cause de sa sollici- 11
tude des pauvres, mais parce qu'il était voleur ; et la caisse était

---

11[1] *B* لا | [2] *B* — و .

Jo. XI, 3ª[1] ÷ قزّانة (arab. d'Iraq) grande bouteille Ջ قارورة *SCP* ܫܛܝܦܬܐ vase d'albâtre. *SC* + ܡܫܚܐ ܕܠܝܛܪܐ d'un litre d'huile | [2] *SC* ܦܝܣܛܝܩܘܢ ܛܒܐ bon pistic.

Mc. XIV, 3ᵈ[1] *BE* دفقتها . *SC* ܬܒܪܬܗ le brisa | [2] *SC* ܪܝܫܗ sa tête.

Jo. XII, 3ᵇ[1] *BE* مسحتها | [2] *B* متلاء *E* امتلى | [3] *BE* ريخته .

4[1] *BE* اسخريوطا *ACa* ⊏ اسخريوطي Ջ الاسخريوطى | [2] *B* الذي مزمع .

5[1] *B* ثم | [2] ⊏ يعطى Ջ يُعط | [3] *BE Ca* للمساكين .

6[1] *BE* هذا ليس قال | [2] ÷ اليه vers lui Ջ عنده *P* ܠܘܬܗ *SC* ܘܠܘܬܗ chez lui.

١٢ (خ د) وباقي (مر ١٤ : ٤[b]) التلاميذ (خ د) أيضاً (٤[c]) ساءهم (خ د) ذلك (٤[d])
١٣ في نفوسهم ، وقالوا : « لِمَ مضَى هذا الطِيب ضَياعاً ؟ » | (مت ٢٦ : ٩[1]) قد كان
يمكن أن يُباع بالكثير ، ويُعطى للمساكين . » (مر ١٤ : ٥[b]) وتنمَّروا على[1]
(عليها) (خ د) مريم . |
١٤ (مت ٢٦ : ١٠[a]) وايسوع علم فقال لهم : (مر ١٤ : ٦[b]) « اتركوها ؛ لماذا
تؤذونها[1] ؟ صَنيعاً حَسَناً أسدت إليَّ . (يو ١٢ : ٧[b]) ليوم مَدفني حفِظَته . |
١٥ (٨[a]) في كل حين[1] المساكين هم[2] معكم . (مر ١٤ : ٧[b]) ومتى احببتم ، استطعتم
١٦ أن تفعلوا معهم جميلًا . وانا ليس في كل حين معكم . | (خ د) فلأجل
هذا ، (مت ٢٦ : ١٢) لمَّا ألقت هذا الطِيب على جِسمي ، فكأنها فعلَته لِمَدفني .
١٧ (مر ١٤ : ٨[b]) وتقدّمت فطَيَّبت جِسمي . | (٩) والحق أقول لكم انه بكل[1]
مكان يُنادَى ببشارتي هذه ، في كل العالم ، يُخبَر[2] بما فعلته ، لذكرها[3] . » |
١٨ (لو ١٩ : ٢٨) ولمَّا قال ذلك ايسوع ، خرج[1] على رِسْلِه[2] ، لينطلق[3] الى
١٩ اورشليم . | (٢٩) ولما بلغ الى بيت فاجي[1] ، والى بيت عنيا ، الى جانب الجبل
٢٠ المدعو بجبل[2] الزيتون ، | (مت ٢١ : ١[b]) أرسل ايسوع اثنين من تلاميذه ، |
٢١ (٢[a]) وقال لهما : « أمضيا الى هذه القرية المحاذِيَة لكما . | (مر ١١ : ٢[b])
وحين تدخلانها[1] ، (مت ٢١ : ٢[c]) تجدان حِماراً مربوطاً وجحشاً معه[1] ، (لو ١٩ : ٣٠[b])
لم يركبه انسان من الناس منذ قَط[1] . (مت ٢١ : ٢[d]) حُلَّا[1] ، فجِئاني[2] بهما . |

Mt. XXVI, 9[1] *B* — ce V.

Mc. XIV, 5[b1] *SC* ܡܪܛܢܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܥܠܝܗ̇ murmuraient entre eux contre elle.

Mc. XIV, 1[1] *BE* تؤذوها .

Jo. XII, 8[a1] *ACa* وقت | [2] *BE* — هم .

Mc. XIV, 9[1] *BE* كل | [2] *BE* تخبر *P* ܢܬܡܠܠ il sera parlé | [3] *SC* ܢܗܘܐ ܠܗ̇ ܘܕܘܟܪܢܐ ܘܗܘܐ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ il y aura un souvenir pour elle d'avoir fait cela.

Lc. XIX, 28[1] *SC* ܢܦܩܘ sortirent | [2] † على رسله tout doucement ܡܬܩܕܡܐ ܠܩܘܕܡܝܗܘܢ en avant | [3] *SC* ܟܕ ܣܠܩ ܗܘܐ comme il montait.

29[1] *A* فَجَا | [2] *A* الجبل .

vers] chez lui ; et il portait ce qui y tombait. | (p d) Et le reste 12
(*Mc. XIV, 4*[b]) des disciples (p d) aussi *(4*[c]*)* furent mécontents (pd)
de cela *(4*[d]*)* en eux-mêmes ; et ils dirent : « Pourquoi ce parfum
est-il allé en pure perte ? | *(Mt. XXVI, 9)* Il aurait pu être vendu 13
pour beaucoup et (son prix), donné aux pauvres. » *(Mc. XIV, 5*[b]*)*
Et il se mirent en colère contre (elle) (p d) Marie. |
(Mt. XXVI, 10[a]*)* Et Jésus sut (cela) et leur dit : (*Mc. XIV, 6*[b]) 14
«Laissez-la ; pourquoi lui faites-vous du tort ? C'est une bonne œu-
vre qu'elle a accomplie envers moi.*(Jo.XII,7*[b]*)* Elle le (parfum) gar-
da pour le jour de ma sépulture. | *(8*[a]*)* En tout temps les pauvres 15
sont avec vous. *(Mc.XIV,7*[b]*)* Et quand vous (le) voulez, vous pouvez
leur faire du bien. Et moi je ne suis pas, en tout temps, avec vous. |
(pd) C'est pourquoi, *(Mt. XXVI, 12)* lorsqu'elle jeta ce parfum sur 16
mon corps, c'est comme si elle le fit pour ma sépulture. *(Mc. XIV,
8*[b]*)* Et d'avance elle embauma mon corps. | *(9)* Et la vérité je vous 17
dis qu'en tout lieu où l'on prêchera cette mienne Bonne Nouvelle,
dans le monde entier, on annoncera ce qu'elle a fait, en souvenir
d'elle. » |
(*Lc. XIX, 28*) Et lorsque Jésus eut dit cela, il sortit [tout dou- 18
cement] en avant, pour aller à Jérusalem. | *(29)* Et lorsqu'il fut 19
arrivé à Béthphagé et à Béthanie, à côté du mont, appelé «Mont des
oliviers, » | *(Mt. XXI, 1*[b]*)* Jésus envoya deux de ses disciples, *(2*[a]*)* 20
et leur dit : « Allez à ce village qui est en face de vous. | (*Mc. XI,* 21
2[b]) Et lorsque vous y serez entrés, (*Mt.XXI, 2*[c]*)* vous trouverez [un
âne attaché] une ânesse attachée et un ânon avec [lui] elle, *(Lc.
XIX, 30*[b]*)* que personne n'a jamais monté. (*Mt. XXI, 2*[d]) Détachez

---

Mc, XI, 2[b] 1 *BE* بها (*E* رجلًا) وحين يلقاكما رجلٌ .

Mt. XXI, 2[c] 1 ÷ حمارًا مربوطًا وجحشًا معه un âne attaché et un ânon avec lui ♀ ܚܡܪܐ ܐܣܝܪܐ ܘܥܝܠܐ ܥܡܗ une ânesse attachée et مربوطة وجحشًا معها جمارة او أتانًا un ânon avec elle ; (حمار est du masculin, ܚܡܪܐ est des deux genres.

Lc. XIX, 30[b] 1 ✕ لم يركبه انسان من الناس منذ قط un homme des hommes ne l'a monté depuis jamais ♀ لم يركبه أحد قط ܘܐܢܫ ܡܡܬܘܡ ܠܐ ܪܟܒ ܥܠܘܗܝ que personne n'a jamais monté.

Mt. XXI, 2[d] 1 *ACa* حلّوه déliez-le | [2] *ACa* فجنياني *E* فجيا *B* فجنا .

٢٢ (* لو ١٩ : ٣١[a]) فان قال لكما انسان : « لمـاذا تَحُلّانها ؟ » فقُولا له
هكذا : (مت ٢١ : ٣[b]) « انّا نلتمسها[1] لسيّدنا[2] . » وفي الوقـت ،
أرسِلَاهما[3] الى هنا . » |
٢٣ ، ٢٤ (٤) هذا كلّه كان لِيَتِمّ المَقُول في النبي الذي قال : | (٥) « قولوا لبنت[1]
صِهيَون : ها ملكُكِ يوافيك متواضعاً وراكبا على حِمار[2] ، وعلى جحش ابن
٢٥ أتان . » | (يو ١٢ : ١٦) ولم يكن التلاميذ يعرفون هذا ، في ذلك الزمان ؛
لكن بعدَ أن تمجّد ايسوع ، ذكر تلاميذه أن هذه كانت مكتوبة عليه ،
وهذا فعلُوا بِهِ[1] . |
٢٦ (خ د) ولمّا (مت ٢١ : ٦[a]) مضى[1] التلميذان[2] ، (لو ١٩ : ٣٢[b]) وجَدا كما
٢٧ قال لهما . (مت ٢١ : ٦[b]) وفعَلا[1] كما وصّاهما ايسوع . | (لو ١٩ : ٣٣) ولمّا حلّاهما[1] ،
٢٨ قال لهما أربابها[2] : « لمـاذا تحلّانها[3] ؟ » | (* ٣٤) قالا لهم : « اننا نلتمسها[1]
٢٩ لسيّدنا[2] . » (مر ١١ : ٦[b]) وتركوهما . | (مت ٢١ : ٧) وجآ[1] بالحِمارة[2] والجَحش .
٣٠ ووضعوا على الجَحش ثيابهم[3] . ورَكِب عليه[4] ايسوع . | (٨[a]) واكثر الجموع
كانوا يفرشون ثيابهم[1] على الارض[2] ، (خ د) قدّامه . (٨[b]) واخرون كانوا
يقطَعُون أغصاناً من الشَّجر ، ويُلقُون[1] في الطريق . |
٣١ (لو ١٩ : ٣٧) ولمّا قرُب[1] نزوله[2] من جبل الزيتون ، بدأ كلُّ جمع[3] التلاميذ
يُسَرُّون[4] ، ويسبّحون الله[5] بصوتٍ عَالٍ ، على كل القُوى[6] التي أبصروا . |

3[b1] *CP* ܡܬܒܥܝܢ ils sont demandés | [2] *C* ܠܡܪܗܘܢ pour leur seigneur | [3]*CP* ܡܫܕܪ ܠܗܘܢ il les enverra.

5[1] *BE* لم | [2] † حمار Ω أتان .

Jo. XII, 16[1] † فعلوا به avaient agi en lui Ω فعلوا له *SCP* ܥܒܕܘ ܠܗ avaient fait à son égard.

Mt. XXI[a1] *BECa* مضيا | [2] *C* ܗܠܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ces siens disciples.

6[b1] *B* فعلو .

Lc. XIX, 33[1] *BE* حلاهما . *SC* ܠܥܝܠܐ l'ânon | [2] *P* ܡܪܘܗܝ ses maîtres | [3] *P* ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܥܝܠܐ ܗܢܐ détachez-vous cet ânon ?

(les) et amenez-les moi. | *(Lc. XIX, 31ª)* Et si un homme vous 22
dit : « Pourquoi les détachez-vous ? » dites-lui ainsi : (*Mt. XXI, 3ᵇ*)
« Nous les cherchons pour notre Seigneur. » Et aussitôt, envoyez-
les ici. » |

(4) Tout cela arriva pour que fut accompli ce qui a été dit 23
par le prophète qui a dit : | *(5)* «Dites à la fille de Sion : voici ton 24
roi (qui) vient à toi, humble et monté sur [un âne] une ânesse et
sur un ânon, petit d'une ânesse. » | *(Jo. XII, 16)* Et les disciples 25
ne savaient pas cela, en ce temps-là. Mais après que Jésus fut glo-
rifié, ses disciples se souvinrent que ces choses avaient été
écrites à son sujet et qu'il avaient [agi en lui] fait cela à son
égard. |

(p d) Et lorsque (*Mt. XXI, 6ª*) les deux disciples furent partis, 26
(*Lc. XIX, 32ᵇ*) ils trouvèrent comme il leur avait dit. (*Mt. XXI, 6ᵇ*)
Et ils firent comme leur avait ordonné Jésus. | (*Lc. XIX, 33*) 27
Et lorsqu'ils les détachèrent, leurs maitres leur dirent :
« Pourquoi les détachez-vous ? » | *(✻ 34)* Ils leur dirent : « Nous 28
les cherchons pour notre Seigneur. » *(Mc. XI, 6)* Et ils les
laissèrent. | *(Mt. XXI, 7)* Et ils amenèrent l'ânesse et l'ânon. Et ils 29
mirent sur l'ânon leurs vêtements ; et Jésus monta sur lui. |
(8ª) Et la plupart des foules étendirent leurs vêtements par terre. | 30
(p d) devant lui. *(8ᵇ)* Et d'autres coupaient des branches aux ar-
bres et jetaient sur le chemin. |

(*Lc. XIX, 37*) Et lorsqu'approcha sa descente du mont des 31
oliviers, tous les disciples commencèrent à se réjouir et à louer
Dieu d'une voix élevée, pour tous les miracles qu'ils avaient vus; |

34[1] *SCP* ܡܬܒܥܐ il est demandé | [2] *SC* ܠܡܪܗ pour son seigneur.

Mt. XX, 7[1] *BCa* جاايا *A* جاءا | [2] *ABCa* بالحمار | [3] *C* ܡܪ̈ܛܘܛܝܗܘܢ leurs manteaux | [4] *C* ܠܥܠ ܡܢܗܘܢ dessus d'eux (ces manteaux).

8ª[1] *C* ܡܪ̈ܛܘܛܝܗܘܢ leurs manteaux | [2] *CP* ܒܐܘܪܚܐ sur le chemin.

8ᵇ[1] *BE* + على الارض par terre.

Lc. XIX, 37[1] *SC* ܘܩܪܒܘ s'approchèrent | [2] *B* يدنو . *SCP* ܠܡܚܬܬܐ la descente | [3] *A* جميع tous | [4] *B* يسيرون marcher | [5] *BE* — الله | [6] *B* القول la parole.

٣٢ (☆مت٢١ : ٩[b]) وقالوا : « التَسبيح في العَلاَء[1] ! التَسبيح لابن داود[2] ! مُبارك[3]
٣٣ الآتي[4] باسم الرَبّ ! | (مر١١ : ١٠[a]) وتبارَكَت المَلَكة الآتِيَة لأَبِينا داود !
(لو١٩ : ٣٨[b]) السَلام في السمآء ، والسُبْح في العَلآء ! » |
٣٤ (يو١٢ : ١٢[b]) وجمعٌ كثيرٌ الموافي[1] للعيد[2] ، لمَّا[3] سمعوا بأن ايسوع يأتي
٣٥ الى اورشليم ،| (١٣) أخذوا أُبَّ[1] النخل ، وخرَجوا لاستِقبَاله ، وصَاحُوا وقالوا :
٣٦ « التسبيح ! تبارك الآتي باسم الربّ ، ملك اسرائيل ! » | (لو١٩ : ٣٩) فاناس
٣٧ من المعتزلة ، من بين الجموع ، قالوا : « يا عظيمنا[1] ، أزجر تلاميذك[2] . » | (٤٠)
٣٨ قال لهم : « الحق أقول لكم ، إن سكَتَ[1] هولآء ، صاحت الحجارة . » | (٤١)
٣٩ ولمَّا دنا وأبصر المدينة ، بكى عليها وقال[1] : | (٤٢) « ليتك[1] عرفت الاشيآء
الموجودة[2] لسلامتك[3] ، في يومكِ هذا . الآنَ[3] قد خَفِي ذلك[4] عن عينيكِ . |
٤٠ ، ٤١ (٤٣) تأتيكِ[1] أيّام يُحيط بكِ أعداؤكِ[2] ، ويضغَطُونكِ من كل صُقع . | (٤٤)
ويجزرونكِ[1] واولادكِ[2] في داخلك ، ولا يتركون[3] فيك حجرًا على حجر . بَدلًا
مِن[4] أنّكِ لم تعرفي زمان[5] مراعاتك[6] . » |
٤٢ (مت٢١ : ١٠[b]) ولمَّا دَخَل الى اورشليم ، انزعجت المدينة كلّها وقالوا :
٤٣ « من هو هذا ؟ » | (١١) والجموع قالت : « هذا هو ايسوع النبيّ[1] الذي من
٤٤ ناصرة الجليل . » | (يو١٢ : ١٧) وشهد[1] الجمع الذي كان معه بانّه دعا لاعازر

Mt. XXI, 9[b1] *BECa* العلي | [2] *B* داوود | [3] *ACa* تبارك | [4] *B* لاتي .

Jo. XII, 12[b1] *B* كبير. ⊏ والجمع الكثير الموافي ♀ وجمع كثير الموافي | [2] *BE* العيد | [3] *B* ولمّا.

13[1] † أَبّ moelle ♀ سَعف *SCP* ܣܘܟܐ ܕܕܩܠܐ branches de palmiers, palmes.

Lc. XIX, 39[1] *S* ܡܠܦܢܐ ܛܒܐ bon Maître | [2] *S* + ܘܠܐ ܢܩܥܘܢ afin qu'ils ne crient pas.

40[1] *BE* سكتوا .

41[1] *BE* — وقال .

42[1] *P* ܐܠܘ ܗܘܝ si *SC* ܐܦ même | [2] † الموجودة qui se trouvent, existent ♀ التي هي qui sont ou ما هو ce qui est | [3]*BE* فاسلمك *P* † ܐܦ même | [3] *BE* الآتي |
[4] *C* ܫܠܡܟܝ ta paix.

43[1] *BE* ياتيك | [2] *BE* عدوّك ton ennemi.

* *Mt. XXI, 9*[b]) et ils dirent : « La louange dans les hauteurs ! La 32
ouange au Fils de David ! Béni (soit) celui qui vient au nom du
eigneur ! | (*Mc. XI, 10*[a]) Et béni soit le royaume qui vient à notre 33
ère David ! (*Lc. XIX, 38*[b]) La paix dans le ciel, et la louange dans
es hauteurs ! » |

(*Jo. XII, 12*[b]) Et [une] la foule nombreuse qui était venue 34
la fête, quand ils eurent entendu que Jésus venait à Jéru-
alem, | (*13*) prirent [la moelle] les palmes des palmiers et 35
ortirent à sa rencontre; et ils crièrent et dirent : « Louange ! Béni
oit celui qui vient au nom du Seigneur, le Roi d'Israël ! » | (*Lc.* 36
IX, 39) Et certains des séparés, du milieu des foules, lui
irent : « O notre grand, reprends tes disciples.» | (*40*) Il leur dit : 37
La vérité je vous dis que si ceux-ci se taisent, les pierres crie-
ont. » | (*41*) Et lorsqu'il eut approché et regardé la ville, il pleu- 38
a sur elle et dit : | (*42*) « Plût à Dieu que tu eusses connu les 39
hoses qui [existent] sont pour ta [sécurité] paix, dans ce tien jour.
Maintenant cela a été caché à tes yeux. | (*43*) Des jours te vien- 40
ront (où) tes ennemis t'entoureront et te presseront de toute [con-
rée] part. | (*44*) Et ils [t'égorgeront] te détruiront et tes enfants 41
ans ton intérieur. Et ils ne laisseront pas chez toi pierre sur
ierre. [Ou bien que] Parce que tu n'as pas connu le temps de [te
aiter avec égards] ta visite. » |

(*Mt. XXI, 10*[b]) Et lorsqu'il fut entré à Jérusalem, la ville tout 42
ntière fut agitée ; et ils dirent : « Qui est celui-ci ? » | (*11*) Et 43
s foules dirent : « Celui-ci est Jésus, le prophète, qui est
e Nazareth de Galilée. » | (*Jo. XII, 17*) Et la foule qui était 44
vec lui rendit témoignage qu'il avait appelé Lazare du tom-

---

[1] *ACa* يحوزونك ils te posséderont *B* يجررونك ils te traîneront ÷ يحزرونك
s t'égorgeront ♀ يهدمونك ܢܗܦܟܘܢܟܝ ils te détruiront ou te renverseront.
C + ܠܐܪܥܐ ܥܠ par terre | [2] *ACa* لاولادك | [3] *BE* يتركوا | [4] *ACa* بدل . ✗ بدلًا من
ܚܠܦ au lieu de ♀ لأن ܚܠܦ ܕ parce que | [5] *SC* ܝܘܡܐ le jour | [6] ÷ مراعاتك
افتقادك ܣܘܥܪܢܟܝ ta visite. *SC* ܪܒܘܬܟܝ ta grandeur.
t. XXI, 11[1] *BE* — النبي .
. XII, 17[1] *SC* ܗܘܘ ܡܫܬܥܝܢ racontaient.

٤٥ من القبر، وأقامه من بين الاموات. | (١٨) ولهذا خرج[1] لاستقباله جموع
كثيرة[2]؛ لانهم[3] سمعوا الآية[4] التي صنع[5]. |

الاصحاح الاربعون

١ (*لو ١٩ : ٤٥[a]) ولمّا دَخل (خ د) ايسوع (*٤٥[b]) الهيكل،
٢ (* مت ٢١ : ١٤[a1]) قدّموا إليه (*١٤[c]) عُمياً وعُرجاً، وشفاهم. | (١٥) ولمّا
ابصر عظماء الكهنة والمعتزلة العجائب التي يصنع[1]، والصِبيان الذين يصيحون
٣ في الهيكل ويقولون: «التسبيح لابن داود!» صعُب عليهم[2]، | (١٦) وقالوا:
«أتسمَع[1] ما يقول هولاء؟» قال لهم ايسوع: «نعم. ألَم تقرأوا[2]، منذ
القديم[3]، أن: مِن أفواه الصِبيان والولدان أتقنتَ[4] تسبحة[5]» (خ د) ي. |
٤ (يو ١٢ : ١٩[a]) والمعتزلة قال بعضهم لبعض: (خ د) ليس هوذا (١٩[b]
٥ «أتبصرون أنه ليس ينفعنا[1] شيء. وأنّ ها[2] العالَم كلّه قد تبعه؟» | (٢٠)
٦ وكان فيهم قوم من الشعوب[1] أيضاً، صعِدوا للسجود في العيد. | (٢١) فتقدّم
هولاء الى فيلفوس الذي من بيت صيدا[1] الجليل[2]، وسألوه وقالوا له: «يا سيدي،
٧ نحبّ أن نرى ايسوع». | (٢٢) وجاء فيلفوس وقال لاندراوس؛ واندراوس
وفيلفوس[1] قالا لايسوع. |

18[1] *SC* ܪܗܛܘ coururent | [2] *BE* > جموع كثيرة لاستقباله . *SC* ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ ܗܠܝܢ tous ces gens | [3] *B* ولأنهم | [4] ⊏ الآية *Q* بالآية | [5] *SCP* ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܐܬܐ qu'il avait fait ce miracle.

Chapitre XL.

Mt. XXI, 14[a1] *A* att. *14-16* à *Lc.*

15[1] *ACa* صنع a fait | [2] † صعب عليهم il leur fut pénible *Q* استآءوا ܐܬܟܪܝ ܠܗܘܢ ils furent indignés.

16[1] *ACa* أما تسمع n'entends-tu pas | [2] *AECa* تقروا | [3] † منذ القديم depuis

beau et l'avait ressuscité d'entre les morts. | *(18)* Et c'est pour- 45
quoi, des foules nombreuses sortirent à sa rencontre ; car ils
avaient appris le miracle qu'il avait fait. |

Chapitre XL.

*(*Lc. XIX, 45ª)* Et lorsque fut entré (p d) Jésus *(*45ᵇ)* dans le 1
Temple, *(*Mt. XXI, 14ª)* ils lui présentèrent *(*14ᶜ)* des aveugles et
des boiteux, et il les guérit. | *(15)* Et quand les grands des prêtres 2
et les séparés eurent vu les miracles qu'il faisait et les enfants qui
criaient dans le Temple et disaient : «La louange(hosanna)au Fils
de David!» [il leur fut pénible]ils s'indignèrent. | *(16)* Et ils dirent : 3
« Entends-tu ce que disent ceux-ci ? » Jésus leur dit : « N'avez-
vous [depuis l'antiquité] jamais lu que : Des bouches des enfants
et des nourrissons tu as [perfectionné] préparé la louange » (p d)
de moi. |
(Jo. XII, 19ª) Et les séparés dirent les uns aux autres (p d) 4
ne pas voici *(19ᵇ)* «Voyez-vous que nous ne profitons de rien ? Car
voici que tout le monde l'a suivi. » | *(20)* Et il y avait aussi parmi 5
eux certains gens des gentils, qui étaient montés pour l'adoration
pendant la fête, | *(21)* Et ceux-ci s'approchèrent de Philippe qui 6
(était) de Bethsaïda de Galilée et lui demandèrent et lui dirent :
« seigneur, nous voulons voir Jésus. » | *(22)* Et Philippe vint et 7
dit à André ; et André et Philippe dirent à Jésus. |

l'antiquité Q قط ܡܢ ܥܠܡ jamais | [4] *BCa* أنقيت tu as nettoyé ÷ انقنت أهتم
tu as perfectionné Q اعددت ܐܬܩܢܬ tu as préparé. *C* أحجم je ferai | [5] *BE*
تسبيح.

Jo. XII, 19ᵇ[1] *SCP* ܐܢܬܘܢ ܡܘܬܪܝܢ لا vous ne profitez de rien | [2] ✕ وها وان ها
Q فها إن voici que.

20[1] *SC* ܐܪ̈ܡܝܐ Araméens.

21[1] *BE* صيادا | [2] *BE* — الجليل.

22[1] *SC* + ܘ ܐܬܘ ܬܪܝܗܘܢ vinrent eux deux et.

٨ (٢٣) وايسوع أجاب وقال لهما : « قربَت الساعة التي (فيها) يتمجّد ابن
٩ البشر . | (٢٤) الحق الحق اقول لكم : إن حبّة الحنطة إن لم تقع وتمُت[1]
١٠ في الارض ، (٢٥) فانها تبقى منفردة . | وإن ماتت ، أتت بثمار كثيرة . من
أحب نفسه يُهلكها . ومن يبغض نفسه في هذا العالم يحفظها لحيـاة الأبد . |
١١ (٢٦) إن خدمني[1] انسان ، فانه يتبعني[2] ؛ وحيث أكون[3] أنا ، ثَمّ يكون خادمي
أيضاً .[4] مَن يخدمني ، يكرمه الآب . » |

١٢ (٢٧) « الآن نفسي مضطربة . وماذا اقول ؟ يا أبي ، خلّصني مِن هذه
١٣ الساعة . لكن بسبب هذا أتيتُ لهذه الساعة . | (٢٨) أبي مجّد اسمك[1] . » وصوتٌ
١٤ سُمِع من السماء : « مجّدتُ وسوف أُمجّد . » | (٢٩) والجمع القائم سمِع ،
١٥ وقالوا : « هذا رعدٌ . » وآخرون[1] قالوا : « إن ملاكاً يخاطبه . » | (٣٠)
أجاب إيسوع وقال لهم : « ليس بسببي كان هذا الصوت ، لكن بسببكم . |
١٦ (٣١) الآن هو[1] حُكم هذا العالَم . ورئيس هذا العالَم الآن يُلقَى خارجاً . |
١٧ (٣٢) وأنا إذا ما ارتفعت عن الارض ، أجذِب[1] كل انسان إليَّ . » |

١٨ ، ١٩ (٣٣) هذا قال ليُرِيَ باي[1] مِيتَة[2] يموت . | (٣٤) قال له الجموع : « نحن
سمعنا من السُنّة أن المسيحَ يبقَى الى الأبد . فكيف تقول أنت : « إنّ ابن
٢٠ البشر مزمع ان يرتفع . من هو هذا ابن البشر ؟ » | (٣٥) قال لهم ايسوع :
« زمانٌ قليلٌ آخرُ[1] النور معكم ؛ سيروا ما دامَ لكم النور ، لئلا تدرككم
٢١ الظُلمة[2] . فمن يمشي في الظلمة ، لا يعلم الى أين يمضي . | (٣٦[a]) ما دام لكم
نور ، صدّقوا بالنور ؛ لتكونوا[1] اولاد النور . » |

24[1] *BE* تموت .

26[1] *B* أخدمني | [2] *B* تبعني | [3] *A* — أكون | [4] *ACa* + و .

28[1] *AE* ابنك . *A* (en marge) اسمك .

29[1] *B* وإن .

31[1] *BE* هوذا .

32[1] *BE* أخذتُ j'ai pris (je prendrais).

33[1] *B* بابي par mon père | [2] *BE* موتة .

(23) Et Jésus répondit et leur dit : « L'heure est venue [qui] 8
où le Fils des hommes sera glorifié. | (24) La vérité je vous dis 9
que si le grain de froment ne tombe pas et ne meurt pas dans la
terre, | (25) il demeure [isolé] seul. Et s'il meurt, il porte beau- 10
coup de fruits. Celui qui aime son âme, la perdra ; et celui qui
hait son âme, dans ce monde, la gardera pour la vie de l'éternité. |
(26) Si quelqu'un me sert, il me suivra ; et là où je suis, là sera 11
mon serviteur aussi. Celui qui me sert, le Père l'honorera. » |

(27) « Maintenant, mon âme est troublée. Et que dirai-je ? Mon 12
Père, sauve-moi de cette heure. Mais à cause de cela, je suis venu
à cette heure. | (28) Mon Père, glorifie ton nom. » Et une voix fut 13
entendue du ciel : « J'ai glorifié, et je glorifierai. » | (29) Et la 14
foule qui se tenait (là), entendit ; et ils dirent : « C'est un tonnerre. »
Et d'autres dirent : « C'est un ange qui lui parle. » | (30) Jésus 15
répondit et leur dit : « Ce n'est pas à cause de moi que cette voix
eut lieu, mais à cause de vous. | (31) Maintenant a lieu le juge- 16
ment de ce monde. Et le chef de ce monde sera maintenant jeté
dehors. | (32) Et moi quand j'aurai été élevé de la terre, j'attirerai 17
tout homme à moi. » |

(33) Il dit cela pour faire voir de quelle mort il mourra. | 18
(34) Les foules lui dirent : « Nous avons appris de la loi que le 19
Messie demeurera jusqu'à l'éternité. Comment donc dis-tu, toi,
que le Fils des hommes va être élevé ? Qui est ce Fils des hom-
mes ? » | (35) Jésus leur dit : « [un temps peu autre] Un peu de 20
temps encore, la lumière (est) avec vous. Marchez tant que vous
avez de la lumière, de peur que l'obscurité ne vous atteigne. Car
celui qui marche dans l'obscurité ne sait pas où il va. | (36[a]) Tant 21
que vous avez de la lumière, croyez en la lumière ; afin que vous
soyez les fils de la lumière. » |

35[1] ✗ زمان قليل آخر احلا زمان اسنم ܡܠܡܠܐ un temps, un peu, autre Q زمانًا يسيرًا بعدُ un peu de temps encore | [2] A يدرككم ظلمة.
36[a1] B ليكونوا pour qu'ils soient.

٢ (لو ١٧ : ٢٠) ولمّا سأل قوم مِن المعتزلة لإيسوع[1] «متى يأتي[2] ملكوت
٢ الله ؟» أجاب وقال لهم : «لا يأتي[3] ملكوت الله بالانتظـار[4] .| (٢١) ولا
يقولون[1] :«ها هي هاهنا . وها هي ثم .» فان ملكوت الله هي داخل منكم[2] .»|
٢ (لو ٢١ :٣٧) وبالنهار كان يعلّم[1] في الهيكل ؛ وبالليل[2] كان يخرج ويَبيت في
٢ الجبل المدعو «جبل الزيتون[3] .» | (٣٨) وجميع الشعب كانوا[1] يباكِرونه الى[2]
الهيكل ، لسَمَاع كلمته[3] .|

٢٧ ، ٢ (مت ٢٣ : ١) حينئذ خاطب ايسوع للجموع[1] وتلاميذه، |(٢) وقال لهم :
٢ «على كرسيّ موسى جلس الكتّاب والمعتزلة .| (٣) كل ما يقولونه لكم ! الآن
لتحفظوا[1] ، فاحفظوا وافعلوا ؛ وكأفعالهم لا تفعلوا . فانّهم يقولون ولا يفعلون . |
٢ (٤^a) ويَشدُّون أحمالاً ثِقالاً ويضعون (خ د) ها (٤^b) على أَكتاف الناس ؛
٣ وهم باحدى أصابعهم[1] لا يؤثرون الدنو منها[2] . | (٥^a) وجميع أفعالهم يفعلون
لرئآء الناس . » |

٣٢ ، ٣١ (مر ١٢ :٣٧^b) وكل الشعب كان يسمع ذلك بسرور . | (٣٨^a) وفي
(خ د) جملة (٣٨^b) تعليمه ، قال لهم :«احرِسوا نفوسكم[1] من الكتّاب الذين
٣٣ يؤثرون ان يمشوا بالحُلل ؛ ويُحِبُّون[2] السلام[3] في الاسواق .| (٣٩) والجلوس في
٣٤ رؤوس الجموع[1] ؛ وفي الدَعوات في صُدور المجالس . | (مت ٢٣ :٥^b)
ويُعرِّضون تَعاويذَهم ، ويُطوِّلون أَخياط[1] طيالِسِهم ؛ (٧^b) وأن يكونوا

Lc. XVII, 20[1] × لا يسوع ܠܫܡܥܘܢ Ꝗ ايسوع | [2] *AECa* تاتي *A* متى تكون quand sera-t-elle | [3] *AECa* لا تاتي | [4] ÷ بالانتظار par l'attente Ꝗ بمراقبة ܒܢܛܘܪܬܐ par observation. *SCP* ܒܢܛܘܪܬܐ par des observations.

21[1] *A* لا تقولون vous ne direz pas | [2] *A* داخل فيكم intérieur en vous. ⁎ داخل منكم ܠܓܘ ܡܢܟܘܢ intérieur de vous Ꝗ داخلكم au dedans de vous. *SC* ܒܡܨܥܬܟܘܢ au milieu de vous.

Lc. XXI, 37[1] *A* يعلمهم il les enseignait | [2] *ACa* في الليل . *SC* ܒܠܠܘܬܐ pendant les nuits | [3] *SCP* ܒܝܬ ܙܝܬܐ verger des oliviers.

(*Lc. XVII, 20*) Et lorsque certains des séparés interrogèrent 22
Jésus : «Quand viendra le règne de Dieu ?» Il répondit et leur dit :
« Le règne de Dieu ne viendra pas par [l'attente] l'observation. |
(21) Et ils ne diront pas : « Le voici, ici ; et le voilà, là. » Car le 23
royaume de Dieu est au-dedans de vous.» | (*Lc XXI, 37*) Et pen- 24
dant le jour, il enseignait dans le Temple ; et pendant la nuit, il
sortait et passait la nuit sur la montagne appelée « Mont des oli-
viers. » | *(38)* Et tout le peuple allait de bon matin auprès de lui, 25
dans le temple, pour écouter sa parole. |

(*Mt.XXIII,1*) Alors Jésus parla aux foules et à ses disciples, | 26
(2) et leur dit: «Sur la chaire de Moïse se sont assis les scribes et les 27
séparés. | *(3)* Tout ce qu'ils vous diront donc pour que vous (l') 28
observiez, observez (le) et faites (le) ; et comme leurs œuvres ne
faites pas. Car ils disent et ne font pas. | *(4ᵃ)* Et ils lient des far- 29
deaux pesants et mettent, (p d) les *(4ᵇ)* sur les épaules des gens ;
et eux-mêmes, d'un de leurs doigts, ne veulent les toucher. |
(5ᵃ) Et ils font toutes leurs œuvres pour être regardés par les 30
hommes. » |

(*Mc. XII, 37ᵇ*) Et tout le peuple écoutait cela avec plaisir. | 31
(38ᵃ) Et dans (p d) la somme de *(38ᵇ)* son enseignement, il leur 32
dit : « Gardez-vous des scribes qui veulent marcher en longues
robes et aiment le salut dans les places publiques ; | *(39)* et à être 33
assis aux premières places dans les synagogues; et dans les festins,
aux places de préséance. | *(Mt. XXIII, 5ᵇ)* Et ils élargissent leurs 34
phylactères et allongent les [fils] franges de leurs manteaux ; *(7ᵇ)*

(38)[1] *ACa* صان | [2] *B* يباكرون . ÷ الى ♀ في | [3] *SC* ܘܢܫܡܥܘܢܗ pour l'écouter.
(*Mt XXIII, 1*)[1] ✕ ܠܟܢ̈ܫܐ للجموع ♀ الجموع .
(3)[1] *ACa* لتحفظوه .
(4ᵇ)[1] *P* ܒܨܒܥܗܘܢ de leur doigt | [2] ÷ لا يزوّون الدنوّ منها ♀ لا يريدون لمسها ne veu-
lent pas les toucher.
(*Mc. XII, 38ᵇ*)[1] *BE* الفكر | [2] *ACa* يحبوا | [3] *BE* السلم .
(39)[1] ÷ ܟܢ̈ܫܐ الجموع les foules ♀ ܒܟ̈ܢܘܫܬܐ الجامع les synagogues.
(*Mt. XXIII, 5ᵇ*)[1] ÷ احياط les fils ♀ ܬܟܠ̈ܬܐ اطراف les franges.

٣٥ مَدعُوِّين من الناس[1] : « يا عظيمي[2] . » | (مر ١٢ : ٤٠) ويأكاون بيوت الأرامل،
بِسَبَب تطويلهم[1] صلواتهم . فهولاء يقبلون[2] حُكماً زائدًا . » |
٣٦ (مت ٢٣ : ٨) « وأنتم لا تَدعُون[1] لكم[2] : « عظيمي[3] » ؛ فعظيمكم واحد
٣٧ هو ؛ و[4] أنتم كلكم اخوة . | (٩) فلا تَدعُوا لنفوسكم أباً على الارض .
٣٨ فابوكم واحد هو ، الذي في السمآء . | (١٠) ولا تُدعَون[1] مدبّرين . لان
٣٩ مدبّركم واحد ، هو المسيح . | (١١) الذي فيكم عظيم[1] يكون[2] لكم خادماً . |
٤٠ (١٢) مَن يرفَع نفسه يتّضع ، ومَن يضَع نفسه يرتفِع . » |
٤١ (لو ١١ : ٤٣) « الويل لكم ، أيها المعتزلة ، إذ تحبُّون صدور المجالس في
٤٢ الجموع ، والسلام في الأسواق . | (مت ٢٣ : ١٣) الويل لكم ، أيها الكتّاب ،
والمعتزلة المرآؤون ، إذ تأكاون بيوت الأرامل ، لاجل تطويلكم[1] صلواتكم .
٤٣ فلهَذا تقبلُون حُكماً زائدًا[2] . | (١٤[a]) الويل لكم ، أيها الكتّاب والمعتزلة
٤٤ المرآؤون ، لانكم[1] أغلقتم[2] ملكوت الله قدّام الناس . | (لو ١١ : ٥٢[a])
الويل[1] لكم ، أيها العارفون بالناموس[2] . فانكم قد سترتم مفاتيح المعرفة .
(مت ٢٣ : ١٤[b]) أنتم لا تدخُلون ، والذين يدخلون لا تتركونهم يدخلون[1] . » |
٤٥ (١٥) « الويل لكم ، ايها الكتّاب والمعتزلة المرآؤون ، إذ[1] تطوفون البرّ
والبَحر ، لتجذِبوا غريباً[2] واحدًا . واذا مــا كان ، تجعلونه أبن جَهنم الضُعف
٤٦ عليكم[3] . | (١٦) ويل لكم ، أيها القادة العُمي ، إذ تقولون : انّ[1] مَن يحلِف
بالهيكل ليس هو شيء . وأما مَن يحلف بالذهب الذي في الهيكل[2] ، يُخصَم[3] . |

7[b1] *ACa* يُدعَون *B* — مِن . × الناس من مدعوين يكونوا ܢܗܘܘܢ ܡܫܬܡܗܝܢ ܡܢ ܐܢܫܐ
Q أن يدعوهم الناس que les hommes les appellent | [2] *BE* عظمى mon os.
Mc. XII, 40[1] *BE* تطويل | [2] *B* يقتلون ils tueront.
Mt. XXIII, 8[1] ⊏ تَدعُون لا Q لا تُدعُوا | [2] *A* — لكم | [3] *ABCa* عظمَى | [4] *ACa* —و.
10[1] ⊏ تُدعَون Q تُدعَوا .
11[1] *B* عظم os | [2] ⊏ يكون Q ليكن ܗܘܐ qu'il soit.
13[1] *BE* لِتطويل | [2] *A* زيدًا . *14*[a1] *B* انكم | [2] *BE* غلقتم .
Lc. XI, 52[a1] *A* ويل | [2] *A* الناموس .
Mt. XXIII, 14[b1]*BE* — le second يدخلون . *SC* ܘܠܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܥܐܠܝܢ ܫܒܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܥܠ

et qu'ils soient appelés par les hommes : « mon grand. » | *(Mc. XII, 40)* Et ils mangent les maisons des veuves, à cause de la prolongation de leurs prières. Eh ! bien, ceux-là recevront un jugement excédant. » | 35

(Mt. XXIII, 8) « Et vous, n'appelez pas, pour vous : « mon grand» ; car votre grand est un seul ; et vous êtes tous des frères. | 36
(9) Et ne vous appelez pas, à vous-mêmes, de père sur la terre. 37
Car votre Père est un, celui qui (est) dans le ciel. | *(10)* Et ne 38
soyez pas appelés des directeurs ; car votre directeur est un, c'est
le Christ. | *(11)* Celui qui est grand parmi vous, [sera] qu'il soit 39
serviteur pour vous. | *(12)* Celui qui s'élève sera abaissé ; et celui 40
qui s'abaisse sera élevé. » |

(*Lc. XI, 43*) « Malheur à vous, ô séparés, car vous aimez les 41
premières places des séances dans les synagogues et le salut dans
les places publiques. | *(Mt. XXIII, 13)* Malheur à vous, ô scribes 42
et séparés hypocrites, parce que vous mangez les maisons des
veuves pour cause de votre prolongation de vos prières. C'est pourquoi vous recevrez un jugement excédant. | *(14[a])* Malheur à vous, 43
ô scribes et séparés hypocrites, car vous avez fermé le royaume de
Dieu devant les hommes. | (*Lc. XI, 52[a]*) Malheur à vous, ô con- 44
naisseurs de la loi, car vous avez caché les clefs de la connaissance.
(*Mt. XXIII, 14[b]*) Vous n'entrez pas ; et ceux qui (veulent) entrer,
vous ne les laissez pas entrer. » |

(15) « Malheur à vous, ô scribes et séparés hypocrites, car 45
vous parcourez la terre et la mer pour attirer un seul [étranger]
prosélyte Et lorsqu'il (le) devient, vous le faites fils de la Géhenne, [le double sur vous] le double de ce que vous êtes. | *(16)* 46
Malheur à vous, ô guides aveugles, puisque vous dites : « Celui
qui jure par le temple, ce n'est rien. Mais celui qui jure par l'or

---

ni ceux qui viennent pour entrer vous laissez.

15[1] *ACa* إن si | [2] ÷ غريبا ܓܝܘܪܐ étranger Ω دخيلا ܓܝܘܪܐ prosélyte | [3] *ABCa* الضعيف le faible. ✗ ܐܥܦܐ ܕܥܠܝܟܘܢ الضعف عليكم / le double sur vous Ω ضعف ما التي عليه le double de ce que vous êtes.

16[1] *BE* — ان | [2] *BE* — الذي في الهيكل | [3] ÷ يُخصَم Ω يُشجَب ܚܝܒ sera condamné.

٤٧ (١٧) ايها الجهّال العُمي ، ايّما اعظم ، الذهب أو الهيكل الذي هو[1] يقدّس
الذهب ؟ |
٤٨ (١٨) « ومن يحلِف بالمذبح ليس بشيء[1] . فامّا مَن[2] يحلف بالقربان الذي
٤٩ فوقه ، فانه يُخصَم .» | (١٩) أيها الجهّال ، أيّما أعظم ، القربان أو المذبح الذي
٥٠ يقدّس القربان ؟ | (٢٠) من يحلِف الآن بالمذبح ، فقد حلَف به وبكل ما
٥١ فوقه . | (٢١) ومن يحلف بالهيكل فقد حلف به وبِمَن هو ساكن فيه . |
٥٢ (٢٢) ومن يحلف بالسماء ، فقد حلَف بكرسي الله ، وبالجالس فوقه .» |
٥٣ (٭٢٣[a]) « الويل لكم ، أيها الكتّاب والمعتزلة المرآؤون ، إذ[1] تعشّرون النعنع
والسِذاب[2] (٭لو ١١ : ٤٢[b]) والشِبث (٭مت ٢٣ : ٢٣[b]) والكمّون (٭لو ١١ : ٤٢[c])
وكل البُقول (٭مت ٢٣ : ٢٣[c]) وتركتم كرائم[1] الناموس : الحُكم والرأفة والايمان
(٭لو ١١ : ٤٢[e]) ومحبّة الله . (٭مت ٢٣ : ٢٣[d]) هذا يجب ان تفعلوا ، و[1]ذلك
٥٤ لا تتركوا . | (٢٤) أيها القادة العُمي الذين يُصفّون البَقّ ويزدَرون[1] الجِمال . |
٥٥ (٢٥) الويل لكم أيها الكتّاب والمعتزلة المرآؤون ، اذ تُطهّرون خارج الكاس
٥٦ والأُسكُرّجة ، وداخلها[1] مملوءٌ غشماً وجوراً[2] . | (٢٦) ايها المعتزلة العُمي ،
طَهّروا[1] أولًا داخلَ الكاس والأُسكُرّجة ، فان[2] ظاهرهما يكون مطهراً . |
٥٧ (٢٧[a]) الويل لكم ايها الكتّاب والمعتزلة المرآؤون ، إذ تُشبِهون القبور
المكلّسة التي تُرى من خارج (خ د) ها (٢٧[b]) حِساناً ، ومن داخل (خ د)
٥٨ ها (٢٧[c]) مملوءة عظام الموتى وكل النجاسة . | (٢٨) هكذا أنتم من خارج
تظهرُون للناس كالابرار ، ومن[1] داخل أنتم مملوؤون جوراً ورِئاءً[2] .» |

17[1] *BE* — هو .
18[1] *BE* شى٠ | [2] *BE* الذي .
23a[1] *BECa* إن | [2] *BE* > السِداب والنعنع .
23c[1] † كرائم ܝܩܝܪ̈ܬܐ les choses précieuses Ω ثِقال ܝܩܝܪ̈ܬܐ les choses graves.
23d[1] *A* أو | [2] *SC* ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܥܒܕܬܘܢ ܘܗܠܝܢ ܕܝܢ ܠܐ ܫܒܩܬܘܢ vous avez fait ces choses et vous n'avez pas laissé celles-là.
24[1] † يزدرون dépréciant Ω يَزدَرِدون ܒܠܥܝܢ avalent.

ui est dans le temple, sera condamné. | *(17)* O insensés aveugles, 47
uel est le plus grand, l'or ou le temple qui sanctifie l'or ? |

(18) «Et celui qui jure par l'autel, ce n'est rien. Mais celui qui 48
ure par l'offrande qui est sur lui sera condamné.» | *(19)* O insen- 49
és aveugles, quel est le plus grand, l'offrande ou l'autel qui sanc-
ifie l'offrande ? | *(20)* Donc celui qui jure par l'autel, jure par lui 50
t par tout ce qui(est)dessus(sur lui). | *(21)* Et celui qui jure par le 51
'emple, jure par lui et par celui qui l'habite. | *(22)* Celui qui jure 52
ar le ciel, jure par le trône de Dieu et par celui qui est assis des-
us (sur lui).

(✻ 23ª) « Malheur à vous, ô scribes et séparés hypocrites, car 53
ous acquittez la dîme de la menthe et de la rue (✻*Lc. XI, 42ᵇ*) et
lu fenouil (✻*Mt. XXIII, 23ᵇ*) et du cumin (✻*Lc. XI, 42ᶜ*) et de tous les
egumes, (✻*Mt. XXIII, 23ᶜ*) et vous avez laissé [les choses précieuses]
es points graves de la loi : le jugement, et la clémence et la foi,
✻*Lc. XI, 42ᵉ*) et l'amour de Dieu. (✻*Mt. XXIII, 23ᵈ*) Il faut pratiquer
eci et ne pas négliger cela. | *(24)* O guides aveugles qui filtrez les 54
noustiques et [dépréciez] avalez les chameaux.» |

(25) «Malheur, à vous, scribes et séparés hypocrites, car vous 55
urifiez l'extérieur de la coupe et du plat et leur intérieur est plein
l'injustice et d'iniquité. | *(26)* O séparés aveugles, purifiez d'abord 56
'intérieur de la coupe et du plat; et certes leur extérieur sera puri-
ié. | *(27ª)* Malheur à vous, scribes et séparés hypocrites, car 57
ous ressemblez aux sépulcres blanchis qui se voient de l'extérieur
p d) d'eux (leur) *(27ᵇ)* beaux ; et de l'intérieur (p d) d'eux (leur)
27ᶜ) (sont) remplis d'ossements des morts et de toute l'immon-
lice. | *(28)* De la même façon, vous aussi, de dehors vous parais- 58
ez aux hommes comme les justes, et à l'intérieur vous êtes pleins
l'iniquité et d'hypocrisie.» |

25[1] *A* داخلها son intérieur | [2] *BE* وجور . مملوا غشم . *SC* ܕܟܠ ܛܢܦܘܬܐ
oute impureté.
26[1] *B* تطهروا purifiez-vous | [2] *ACa* فانها .
28[1] *B* — من | [2] *BE* جور وريا . *SC* ܫܓܘܫܝܐ turbulence.

(لو ١١ : ٤٥) اجاب واحدٌ من الكتَّاب وقال له[1] : « أيها المعلّم ، إن
بقولك هذا ، أنت[2] ممتهن لنا . | (٤٦[a]) قال : « ولكم أيضاً ، أيها الكتَبَة ،
الويل ؛ إذ تحمّلون الناس الأحمال[1] الثِقَال[2] ، وأنتم باحدى أصابعكم لا تدنون
الى (خ د) تلك (٤٦[b]) الأحمال . | (مت ٢٣ : ٢٩[a]) الويل لكم ، أيها
الكتَّاب والمعتزلة المرآؤون[1] ، إذ تبنون قبور الانبيآء ، (لو ١١ : ٤٧[b]) الذين
قتلهم آباؤكم ، (مت ٢٣ : ٢٩[b]) وتزيّنون مقابر الأبرار . | (٣٠) وتقولون : «لو[1]
كُنّا في أيّام آبائنا ، لم نكن مشاركين لهم[2] في دَم الانبيآء . » | (٣١[a]) فاذاً
(خ د) هوذا[1] (٣١[b]) تشهدُون على نفوسكم[1] انكم اولاد اولئك الذين
٦٥ ، قتَلوا الانبيآء . | (٣٢) وانتم أيضاً فتمّموا[1] حدَّ[2] آبائكم . | (٣٣) أيها الحيّات
اولاد الافاعي ، أين[1] تهرُبون من مداينة[2] جهنّم ؟ » |

الاصحاح الحادي والاربعون

١ (مت ٢٣ : ٣٤[a]) لهذا ، ها[1] أنا ، (لو ١١ : ٤٩[b]) حكمة الله ، (مت ٢٣ : ٣٤[b])
مُرسل اليكم[1] انبيآء (لو ١١ : ٤٩[d]) ورُسُلًا (مت ٢٣ : ٣٤[c]) وحكمآء وكتَّاباً .
فمنهم تقتلون وتصلبون ؛ ومنهم تجلدون في جماعاتكم ؛ وتطردونهم من

Lc. XI, 45[1] *BE* — له | [2] *B* أنتم .

46[1] *E* أحمال | [2]*SC* ܘܡܛܥܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܘܒܠܐ ܝܩܝܪܐ ܘܣܝܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܟܬܦܬܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ car vous prenez de lourds fardeaux, et vous les posez sur les épaules des hommes.

Mt. XXIII, 29[a1] *A* — المراؤون .

30[1] *AECa* × الو ܐܠܘ si | [2] † لم نكن مشاركين لهم nous ne leur étions pas associés ♀ لما كنّا شاركناهم ܠܐ ܗܘܝܢ ܗܘܝܢ ܥܡܗܘܢ ܫܘܬܦܐ nous n'aurions pas participé avec eux.

(*Lc. XI, 45*) L'un des scribes répondit et dit : « O Maître, par 59
cette tienne parole, tu nous méprises. » | (*46ᵃ*) Il dit : « Malheur à 60
vous aussi, scribes ; car vous chargez les hommes des lourds far-
deaux et vous, de l'un de vos doigts, vous ne touchez (p d) ces
(*46ᵇ*) fardeaux. | (*Mt. XXIII, 29ᵃ*) Malheur à vous, ô scribes et 61
séparés hypocrites, car vous construisez les sépulcres des pro-
phètes (*Lc. XI, 47ᵇ*) que vos pères avaient tués, (*Mt. XXIII, 29ᵇ*) et
vous ornez les monuments des justes, | (*30*) et vous dites ; « Si 62
nous étions aux jours de nos pères [nous ne leur étions pas parti-
cipants] nous n'aurions pas participé avec eux dans le sang des
prophètes. | (*31ᵃ*) Donc, (p d) voici que (*31ᵇ*) vous rendez témoi- 63
gnage, de vous-mêmes, que vous êtes les fils de ceux-là qui tuèrent
les prophètes. | (*32*) Et vous aussi, [achevez] comblez [la limite] 64
la mesure de vos pères. | (*33*) O serpents, (fils) race des vipères, 65
où fuirez-vous du jugement de la Géhènne ? » |

Chapitre XLI.

(*Mt. XXIII, 34ᵃ*) C'est pourquoi, voici que moi, (*Lc. XI, 49ᵇ*) 1
la sagesse de Dieu, (*Mt. XXIII, 34ᵇ*) j'envoie vers vous des prophè-
tes, (*Lc. XI, 49ᵈ*) et des apôtres, (*Mt. XXIII, 34ᶜ*) et des sages et
des scribes. Certains d'entre eux vous tuerez et vous crucifierez ; et
certains d'entre eux vous flagellerez dans vos assemblées, et vous

(p d) [1] ⊏ هوذا ♀ ها أنتم اولآ .

31ᵇ¹ B (arab. dial.) أنقرسكم *SC* ܡܘܕܝܢ ܐܢܬܘܢ vous avouez.

32¹ B فتتمّون ÷ فتتمّوا achevez ♀ ܡܠܘ إملأوا comblez | [1] ÷ ܚܕ ܬܚܘܡܐ

limite ♀ بكيال ܡܫܘܚܬܐ mesure.

33¹ B الى | [2] *B* نار feu ÷ مداينة ♀ دينونة .

Chapitre XLI.

Mt. XXIII, 34ᵃ¹ BE — ها . *34ᵇ¹ A* — اليكم .

٢ مدينة الى مدينة . | (٣٥) لكيا يأتي عليكم كل دم الابرار المُرَاق على[1]
الارض ؛ مِن دم هابيل النَّقي[2] ، والى[3] دَم زكريا[4] بن بَرَخيا[5] ، الذي[6] قتلتم
٣ بين[7] الهيكل والمذبح . | (٣٦) الحق أقول لكم : إن هذه كلها تأتي على
هذه القبيلة[1] . » |
٤ (٣٧) « يا اورشليم، يا اورشليم[1]، يا قاتلة الانبيآء ، وراجمة المُرسَلين اليها[2] ؛
كم من أَوقاتٍ[3] أَحبَبت أَن اجمع اولادكِ ، كما تجمع القِرقَة[4] فراريجهـا تحت
٥ أجنحتها[5] ، ولم تؤثروا . | (٣٨) سيُترَك عليكم[1] بيتكم خَرَاباً . | (خ د)
٦ الحق (٣٩) اقول لكم : انكم لا تشاهدوني مِن الآن الى أن تقولوا : « مباركٌ[1]
الآتي باسم الرب . » |
٧ (يو ١٢ : ٤٢) وآمَن به أيضاً كثيرون مِن الرؤسآء . لكن لسبب[1] المعتزلة
٨ لم يكونوا يعترفون[2] ؛ لئلا يصيروا خارجاً[3] من الجماعة[1] . | (٤٣) فأحبّوا[1]
٩ مجد الناس اكثر[2] مِن تمجيد[3] الله . | (٤٤) وايسوع صاح وقال : « [1]مَن يؤمن
١٠ بي ، ليس بي يؤمن[2] ، لكن بمُرسلي . | (٤٥) ومَن أبصرني[1] ، فقد أبصر
مرسلي .» |
١١ (٤٦) « أنا نور أتيت[1] الى العالَم . فكل مَن يؤمن بي ، لا يمكث في
١٢ الظُلمة[2] . | (٤٧) ومَن يسمع اقاويلي ولا يحفظها ، أنا لا احاكمه . فلَم آتِ[1]

35[1] *B* في | [2] *SCP* ܙܕܝܩܐ le juste | [3] ✕ والى ܡܕܒܚܐ ℞ إلى | [4] *Ca* ذكريا | [5] *B* يوحنا | [6] *B* الذين | [7] *B* من .

36[1] *B* القِبلة la direction de la Meque.

37[1] *AECa* ورشليم | [2] *SC* ܩܳܛܠܰܬ ܢܒܺܝ̈ܶܐ ܘܪܳܓܡܰܬ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܠܝܚܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܟܝ qui as tué les prophètes et lapidé ceux qui avaient été envoyés vers toi | [3] † أوقات † أَحبَبتم temps ℞ مرة (مرّات) ܙܒ̈ܢܝܢ fois | [4] † قُرقَة poule (arab. dial. de Syrie) dérivé de l'arabe litt. قِرق, et du syr. ܩܘܩܝܐ gloussement ℞ دِجاجة ܬܪܢܓܘܠܬܐ poule. *SC* ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܕܟܢܫܐ la poule qui réunit | [5] ⊏ أجنحتها ses ailes ℞ جناحيها ses deux ailes.

38[1] † عليكم sur vous ℞ لكم ܠܟܘܢ à vous.

les chasserez de ville en ville. | *(35)* Afin que vienne sur vous 2
tout le sang des justes, répandu sur la terre, depuis le sang d'Abel
le juste jusqu'au sang de Zacharie, fils de Barachie, que vous avez
tué entre le sanctuaire et l'autel. | *(36)* La vérité, la vérité je vous 3
dis que tout cela viendra sur cette [tribu] génération. » |

(37) « O Jérusalem, ô Jérusalem, ô celle qui tue les prophètes, 4
et lapide ceux qui sont envoyés vers elle, combien de [temps] fois
j'ai aimé à réunir tes enfants comme la poule réunit ses poussins
sous ses ailes, et vous n'avez pas voulu ? | *(38)* Votre maison 5
sera laissée [sur vous] à vous déserte. | (p d) La vérité *(39)* je 6
vous dis que vous ne me verrez plus désormais jusqu'à ce que
vous disiez : « Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. » |

(*Jo. XII, 42*) Et beaucoup d'entre les chefs crurent aussi en 7
lui. Mais à cause des séparés, ils ne (le) confessaient pas ; de peur
d'être hors de la [communauté] synagogue. | *(43)* Et ils aimèrent 8
la gloire des hommes plus que la [glorification] gloire de Dieu. |
(44) Et Jésus s'écria et dit : « Celui qui croit en moi, ne croit pas 9
en moi, mais en celui qui m'a envoyé. | *(45)* Et celui qui me voit, 10
voit celui qui m'a envoyé. » |

(46) « Moi, comme une lumière, je suis venu dans le monde. 11
Et quiconque croit en moi ne demeurera pas dans l'obscurité. |
(47) Et celui qui entend mes paroles et ne les garde pas, je ne le 12
juge pas. Car je ne suis pas venu pour le jugement du monde,

39[1] *A* تبارك qu'il soit béni.

Jo. XII, 42[1] *BE* بسبب | [2] *A* يعرفون connaissent. *SC* + ܒܗ (en lui) le | [3] *SC* ܘܠܐ ܢܦܩܘܢܝ ܐܢܘܢ qu'ils ne les expulsent | [4] *A* الجمع la foule.

43[1] *ACa* واحبّوا | [2] *ACa* باكثر | [3] ÷ تمجيد glorification ℞ مجد ܫܘܒܚܐ gloire.

44[1] *S* + ܘ ܘܡܢ ܕܠܐ ܕܡܐ ܠܝ ܠܐ ܕܡܐ ܠܗܘ ܕܫܕܪܢܝ celui qui ne me ressemble pas, ne ressemble pas (non plus) à celui qui m'a envoyé et | [2] *ACa* > فليس يؤمن بي.

45[1] *ACa* يبصرني.

46[1] × أنا نور اتيت ܐܢܐ ܢܘܗܪܐ ܐܬܝܬ ℞ أنا أتيتُ نورًا je suis venu comme une lumière | [2] *SC* ܕܠܐ ܢܘܗܪܐ sans lumière.

47[1] *B* آتي.

١٣ لمداينة العالم ، لكن لإحياء العالم . | (٤٨) ومن يظلمني[1] ، ولا يقبل اقاويلي ،
١٤ يوجد مَن يداينه : الكلمة التي قلتُ ، هي تداينه[2] في اليوم الاخير . | (٤٩)
أنا مِن نَفسي[1] لَم اتكلّم . لكن الآب الذي أرسلني هو اعطاني الأمرَ بماذا
١٥ أقول وبماذا[2] أتكلم . | (٥٠) وأَعلم أن وصيّته[1] هي حياة[2] الأبد . الاشياء
التي اقول الآن ، كما قال لي أبي ، هكذا[3] أقول . » |
١٦ (لو ١١ : ٥٣) ولمّا قال ذلك لهم[1] ، بدأ[2] الكتّاب والمعتزلة يسُوْنهم[3]
١٧ ويَحرَدون ، ويوبّخون اقاويله ، ويُعنِتونه في أشيآء كثيرة ؛ | (٥٤) التماساً لِتصيّد[1]
١٨ شيء من فيه ، ليتمكّنوا مِن اغتيابه[2] . | (لو ١٢ : ١) ولما اجتمع[1] رَبَوات جموع
كثيرة ، كادت تدوس بعضُها[2] بعضاً[3] ، ابتــدأ يقول لتلاميذه : « احفظوا
١٩ نفوسكم من خمير المعتزلة ، الذي هو الرئآء . » | (٢) فليس شيء مستور[1] ،
٢٠ الّا وينكشف ؛ ولا مخفيّ ، الّا ويعرف . | (٣) كل شيء قلتموه في
الظلمة يُسمَع في النور . وما أسررتموه في الآذان في المخادع ينادى[1] على
السُطوح . » |
٢١ ، ٢٢ (يو ١٢ : ٣٦[b]) هذا قاله ايسوع ؛ ومضى فاستتر عنهم . | (٣٧) ومع عمله[1]
٢٣ هذه الايات[2] كلّها قدّامهم[3] ، لَم يؤمنوا به . | (٣٨) لتتم[1] كلمة إشعيآء النبي
الذي قال : « يا سيّدي ، مَن الذي آمن يسمعنا[1] ، وذراع الرب لِمَن ظهر ؟ » |
٢٤ ، ٢٥ (٣٩) فلهذا لا[1] يمكنهم أن يؤمنوا ؛ لان إشعيآء أيضاً قال : | (٤٠) « أعموا
عيُونهم[1] ، وأظلموا قلبهم[2] ؛ حتى لا يُبصروا بأعينهم ، ويفهموا بقلبهم[3] ،

48[1] † يظلمني m'opprime Ϙ يرذلني me rejette | [2] *BE* مداينة .

49[1] *SC* ܡܢ ܡܠܝ de mes paroles | [2] *A* ماذا bis.

50[1] *SC* ܦܘܩܕܢܘܗܝ ses ordres | [2] *BE* + إلى jusqu'à | [3] *ACa* فهكذا .

Lc. XI, 53[1] *SC* ܠܩܘܒܠܗܘܢ contre eux + ܩܕܡ ܟܠܗ ܥܡܐ devant le peuple | [2]*E* بدآ | [3]*BECa* بشرّهم par leur méchanceté. ⁜ يَسُوْنهم les affligent Ϙ يستاؤون ܡܬܚܡܬܝܢ ܗܘܘ à s'indigner | [2] *B* يعسونه *E* يغشّونه le trompent.

54[1] *B* ليصيد | [2] *A* اعتبابه ليمكنهم . *SC* ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܐܚܕ ܥܠܘܗܝ ܥܠܬܐ cherchaient à saisir, contre lui, un prétexte.

Lc. XII, 1[1] *SC* + ܚܕܪܘܗܝ autour de lui | [2] *E* بعضاً | [3] *ACa* لبعض .

nais pour [la vivification] le salut du monde. | (48) Celui qui 13
m'opprime] me rejette et ne reçoit pas mes paroles, il y a celui
qui le jugera : la parole, que j'ai dite, elle-même le jugera, au der-
nier jour. | (49) Je n'ai pas parlé de moi-même ; mais le Père qui 14
n'a envoyé, lui-même m'a donné l'ordre sur ce que je dis et ce que
e parle. | (50) Et je sais que son ordre est la vie de l'éternité. 15
es choses que je dis donc, comme mon Père me (les) a dites,
ainsi je (les) dis.» |

(*Lc. XI, 53*) Et quand il leur eut dit cela, les scribes et les 16
séparés se mirent à s'indigner et à se fâcher et à blâmer ses paro-
es et à le molester en beaucoup de choses; | (54) cherchant à 17
saisir quelque chose de sa bouche, pour pouvoir le dénigrer. |
Lc. XII, 1) Et lorsque s'assemblèrent des myriades de foules 18
nombreuses (qui) étaient sur le point de se fouler les uns les autres,
Jésus se mit à dire à ses disciples : « Gardez-vous du levain des
séparés qui est l'hypocrisie. | (2) Car, il n'y a rien de voilé qui 19
ne soit découvert, ni de caché qui ne soit connu. | (3) Tout ce que 20
vous aurez dit dans l'obscurité sera entendu dans la lumière. Et
ce que vous aurez dit secrètement, dans les oreilles, dans les cham-
bres, sera prêché, sur les toits.» |

(*Jo. XII, 36*) Jésus dit cela, et il s'en alla et se déroba à eux. | 21
(37) Et quoiqu'il fît tous ces miracles devant eux, ils n'ont pas 22
cru en lui. | (38) Afin que fût accomplie la parole d'Isaïe le pro- 23
phète qui dit : « Mon Seigneur, qui a cru [nous écoute] à notre nou-
(prédication) velle, et le bras du Seigneur à qui fut-il manifesté?» |
(39) Et c'est pourquoi ils ne purent croire, car Isaïe dit aussi : | 24
(40) « Ils ont aveuglé leurs yeux, et obscurci leur cœur ; pour 25

2[1] *ACa* مستورًا .

3[1] ⊏ ينادى Ϙ ينادى به .

Jo. XII, 37[1] *BE* من عمل | [2] *C* + [ܪ̈ܘܪܒܬܐ] grands. *S* + [ܘܬܕܡܪ̈ܬܐ ܪ̈ܘܪܒܬܐ] et de grands prodiges | [3] *BE* — قدّامهم .

38[1] *B* ليتمّ | [2]*ACa* ليسمعنا pour nous entendre. ܓ يسمَعُنا nous entend. Ϙ بسَمْعِنا لخَبَرِنا notre nouvelle, (prédication).

39[1] *ACa* ولهذا . ⊏ ℽ Ϙ لم .

40[1] *BE* أعينهم | [2] *BE* قلوبهم | [3] *BE* بقلوبهم .

٢٦ ويعودوا فاشفيهم . » | (٤١) هذا قاله إشعياء لما أبصر مجده وتكلّم عنه . |
٢٧ (مت ٢٤ : ١[a]) ولما خرج ايسوع من الهيكل ، (١[b]) تقدم (*لو ٢١ : ٥[b])
أناسٌ من (مت ٢٤ : ١[d]) تلاميذه يُرونه بُنيان الهيكل ، (خ د) وحُسنَه وعِظَمه ؛ |
٢٨ (مر ١٣ : ١[b]) وقوّة الحجارة الموضوعة فيه ، ورَشاقة بُنيانه ؛ (او ٢١ : ٥[d]) وأنه
٢٩ مزيّن بالحجارة الفاخرة ، والألوان الحَسَنة[1] . | (مت ٢٤ : ٢[a]) أجاب (*مر ١٣ : ٢[a])
ايسوع (مت ٢٤ : ٢[b]) وقال لهم : (*مر ١٣ : ٢[c]) «أرأيتم هذه الأبنية
٣٠ العظام ؟ | (مت ٢٤ : ٢[d]) الحق أقول لكم : (لو ٢١ : ٦[b]) انه تأتي[1] أيام
لا يُترك فيها (* مت ٢٤ : ٢[f]) هاهنا (* لو ٢١ : ٦[c]) حجَر على حجَر فلا
يُهدَم[1] . » |
٣١ (مر ١٤ : ١) ومن قبل يومين الكون[1] فصح الفطير[2] ، التمس عظماء
٣٢ الكهنة والكتّاب كيف يأخذونه[3] بغِش ويقتلونه[4] . | (٢[a]) وقالوا : « لا
(خ د) يكون ذلك[1] (٢[b]) في العيد ، لئلا يضطرب الشعب[1] . » |
٣٣ (مر ١٣ : ٣[a]) ولمّا جاس ايسوع في جبل الزيتون بازاء الهيكل ، (*مت ٢٤ : ٣[b])[1]
تقدّم اليه تلاميذه ، (مر ١٣ : ٣[c]) شمعون الصفا ويعقوب ويوحنا[2] واندراوس ، |
٣٤ (*مت ٢٤ : ٣[c]) وقالوا له ، بينهم وبينه : (لو ٢١ : ٧[b]) « ايها المعلّم ، (مت ٢٤ : ٣[d])
قُل لنا متى يكون ذلك ، وما علامة مَجيئك ، وانقضاء العالم ؟ » |
٣٥ (٤[a]) أجاب ايسوع وقال لهم : (او ١٧ : ٢٢[b]) « تأتي أيام تشتاقون لأن[1]
٣٦ تنظروا يوماً من ايّام ابن البشر ، ولا تبصرون[2] . | (مت ٢٤ : ٤[b]) تحفّظوا لئلا

Lc. XXI, 5[d1] *SCP* ܩܘܪ̈ܒܢܐ offrandes.
6[b1] *B* ياتي . *6*[c1] *BE* تهدم .
Mc. XIV, 1[1] *ACa* يكون | [2] † ومن قبل يومين الكون فصح الفطير et d'avant deux jours pour l'être de la Pâque des azymes *Q* وقبل أن يكون فصح الفطير بيومين *SC* > ܘܡܢ ܩܕܡ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܕܢܗܘܐ ܗܘܐ ܦܛܝܪܐ ܕܦܨܚܐ deux jours avant que n'eût lieu l'azyme de la Pâque | [3] *BE* يأخذوه | [4] *BE* يقتلوه .

qu'ils ne vissent pas de leurs yeux et qu'ils ne comprissent pas de
leur cœur et qu'ils ne retournassent pas et que je ne les guérisse
pas. » | (*41*) Isaïe dit cela lorsqu'il eut vu sa gloire et parlé de 26
lui. |

(*Mt. XXIV, 1*[a]) Et lorsque Jésus fut sorti du Temple, (*1*[b]) 27
s'avancèrent (*Lc. XXI, 5*[b]) certains de (*Mt. XXIV, 1*[d]) ses disciples
(pour) lui montrer la construction du Temple, | (p d) et sa beauté 28
et sa dimension ; | (*Mc. XIII, 1*[b]) et la solidité des pierres qui y
étaient placées, et l'élégance de sa construction ; (*Lc. XXI, 5*[d]) et
qu'il était orné de riches pierres et de belles couleurs. | (*Mt. XXIV,* 29
2[a]) Répondit (*Mc. XIII, 2*[a]) Jésus (*Mt. XXIV, 2*[b]) et leur dit :
(*Mc. XIII, 2*[c]) « Avez-vous vu ces grandes constructions ? | (*Mt.* 30
XXIV, 2[d]) La vérité je vous dis que (*Lc. XXI, 6*[b]) des jours viendront
où il n'(en) restera pas (*Mt. XXIV, 2*[f]) ici (*Lc. XXI, 6*[c]) pierre sur
pierre qui ne soit renversée. » |

(*Mc. XIV, 1*) Et deux jours avant que ne fût la Pâque des 31
Azymes, les grands des prêtres et les scribes cherchèrent comment
le saisir frauduleusement et le tuer. | (*2*[a]) Et ils dirent : « Non 32
pas (p d) que cela soit (*2*[b]) pendant la fête, de peur que le peuple
ne soit agité. » | (*Mc. XIII, 3*[a]) Et lorsque Jésus se fut assis sur la 33
montagne des oliviers, en face du Temple, (*Mt. XXIV, 3*[b]) s'appro-
chèrent de lui ses disciples, (*Mc. XIII, 3*[c]) Simon Céphas et Jacques
et Jean et André, | (*Mt. XXIV, 3*[c]) et lui dirent, entre eux et lui : 34
(*Lc. XXI, 7*[a]) « O Maître, (*Mt. XXIV, 3*[d]) dis-nous quand cela
aura lieu et quel sera le signe de ta venue et de la fin du
monde ? » |

(*4*[a]) Jésus répondit et leur dit : (*Lc. XVII, 22*[b]) « Des jours 35
viendront où vous désirerez voir un jour du Fils des hommes et
vous n' (en) verrez pas. | (*Mt. XXIV, 4*[b]) Prenez garde que per- 36

(p d) [1] ⊏ يكون ♀ يكن . *ACa* — ذلك .

2[b1] *SC* ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ ܪܘܒܐ ܕܥܡܐ de peur qu'il n'y ait tumulte du peuple.

Mt. XXIV, 3[b1] *A* + و | [2] *A* — ويوحنا .

Lc. XVII, 22[b1] ⊏ لأن ♀ أن | [2] *BE* تبصروا .

٣٧ يُضِلّكم انسان. | (٥a) كثيرون يأتون باسمي ويقولون: « انّي[1] أنا المسيح. » |
٣٨ (*لو ٢١ : ٨b) ويقولون : (٨d) « إن الزمان قد[1] قرب. » (مر ١٣ : ٦b)
ويُضِلّون كثيرين[1]. (لو ٢١ : ٨e) فلا تمضوا وراءهم. |
٣٩ (مر ١٣ : ٧a) « فاذا ما سمعتم الحروب[1] واخبار الفتن[2]، (مت ٢٤ : ٦b)
انظروا، لا تتبلبلوا[1]. (لو ٢١ : ٩b) فهذه شأنها[1] أوّلًا أن تكون؛ الّا أن
٤٠ الآخِرة لم تبلغ. | (مت ٢٤ : ٧a) يقوم شعب على شعب، ومُلك على مُلك[1]. |
٤١ (لو ٢١ : ١١a) وزلازل عظام تكون في مَوضِع موضِع[1]. وتكون مجاعات،
ومَوتات[2]، (* مر ١٣ : ٨b) واضطرابات[1]؛ (لو ٢١ : ١١b) ويكون رُعب
٤٢ وفَزَع[1]؛ وآيات عِظام تظهر من السماء؛ وتكون شَتَوات[2] عظام. | (مت ٢٤ : ٨)
٤٣ هذه كلها هي مَبدأ[1] المَخاض. | (لو ٢١ : ١٢) وقبل[1] ذلك كلّه، يُلقون
عليكم الايدي؛ ويطرُدونكم ويسلّمونكم[2] الى الجماعات، وفي[3] الحُبُوس؛
٤٤ ويقدّمونكم قدّام المُلوك والقضاة، لاجل اسمي. | (١٣) ويكون ذلك
٤٥ لكم للشهادة. | (مر ١٣ : ١٠) وأولًا شأن[1] بِشارتي أن يُنادى بها[1] في
جميع الشعوب. » |
٤٦ (لو ١٢ : ١١a) « فاذا ما قدّموكم الى الجماعات[1]، قدّام الرؤساء[2] والسلاطين
لا (خ د) تسبقوا فـ (١١b) تهتمّوا كيف تحتجّون، أو بماذا تقولون[1]. |

Mt. XXIV, 5a1 AE — إني.
Lc. XXI, 8d1 BE — قد.
Mc. XIII, 6b1 BE كثيرون.
7a1 A الحروف les lettres. ⊏ الحروب ♀ بالجروب | 2 ⊏ أخبار ♀ باخبار . † فتن troubles ܩܪ̈ܒܐ حروب guerres.
Mt. XXIV, 6a1 B يَتبلبلوا. SC ܘܠܐ ܬܬܕܘܕܘܢ que vous n'ayez pas peur.
Lc. XXI, 9b1 † شأنها son affaire ♀ ܘܠܐ ܕܥܬܝܕ مزمعة doit.
Mt. XXIV, 7a1 † مُلك pouvoir ♀ مملكة ܡܠܟܘܬܐ royaume.
Lc. XXI, 11a1 × موضِع موضِع ܐܬܪ ܐܬܪ endroit, endroit ♀ مواضع مختلفة ܐܬܪ̈ܘܬܐ différents endroits | 2 † موتات des décès ♀ موتان ou أوبئة ܡܘ̈ܬܢܐ pestes, épidémies.

sonne ne vous séduise. | *(5ᵃ)* Beaucoup viendront en mon nom et 37
diront : « Je suis le Messie. » | (*Lc. XXI, 8ᵇ*) Et ils diront : *(8ᵈ)* 38
« Le temps est proche. » (*Mc. XIII, 6ᵇ*) Et ils séduiront beaucoup
(de personnes). (*Lc. XXI, 8ᵉ*) Ne les suivez donc pas. » |

(*Mc. XIII, 7ᵃ*) « Et lorsque vous aurez entendu (parler) de 39
guerres et des nouvelles des [séditions] guerres, (*Mt. XXIV, 6ᵇ*)
voyez, ne vous troublez pas. (*Lc. XXI, 9ᵇ*) Car cela [son affaire]
doit avoir lieu d'abord ; mais la fin n'est pas encore arrivée. |
(*Mt. XXIV, 7ᵃ*) Un peuple se lèvera contre un peuple et un [pou- 40
voir contre un pouvoir] royaume contre un royaume. | *(Lc. XXI,* 41
11ᵃ) Et de grands tremblements de terre arriveront dans [lieu lieu]
différents endroits. Et il y aura des famines et des [décès] pestes
(*Mc.XIII,8ᵇ*) et des troubles. (*Lc.XXI,11ᵇ*) Et il y aura de la frayeur
et de l'épouvante ; et de grands signes apparaîtront du ciel ; et il y
aura de grandes tempêtes d'hiver. | (*Mt. XXIV, 8*) Tout cela est le 42
commencement de la douleur. | (*Lc. XXI, 12*) Et avant tout cela, 43
ils jetteront sur vous les mains ; et ils vous persécuteront et vous
livreront aux synagogues, et dans les prisons ; et ils vous feront
comparaître devant les rois et les juges, à cause de mon nom. |
(13) Et cela vous sera pour le témoignage. | *(Mc. XIII, 10)* Et 44, 45
d'abord mon Évangile [son affaire] devra être prêché parmi tous
les peuples. » |

(Lc. XII,11ᵃ) « Et quand ils vous présenteront aux synagogues, 46
devant les magistrats et les potentats, (p d), d'avance *(11ᵇ)* ne
vous préoccupez pas de la manière dont vous vous défendrez ou

---

Mc. XIII, 8ᵇ¹ BE اضطراب trouble.

Lc. XXI, 11ᵇ¹ B فزع branche | ² † شتوات ܣܬܘ̈ܐ hivers Q عواصف ܣܬܘ̈ܐ tempêtes (d'hiver).

Mt, XXIV, 8¹ A مبدى .

Lc. XXI, 12¹ *AECa* ومن قبل | ² *BE* — ويسلمونكم | ³ *BE* — في .

Mc. XIII, 10¹ † شان affaire Q مزمعة ܙܕܩܐ doit | ² *BE* — بها .

Lc. XII, 11ᵃ¹ BE للجماعات | ² *A* الرؤساء .

11ᵇ¹ ACa ماذا | ² *B* يقولون .

٤٧، ٤٨ (مر ١٣ : ١١[d]) لانكم ليس أنتم تتكلمون، لكن روح القدس.| (لو ٢١ : ١٤[a])
ضَعُوا في قلبكم (* مر ١٣ : ١١[a]) أَلَّا تهتموا[1] قبلَ الزمان ماذا[2] تقولون . |
٤٩ (لو ٢١ : ١٥) وأنا أمنحكم[1] فَهماً وحكمةً[2] لا يتمكن جميع اعدائكم[3] من
٥٠ مقاومتها.| (مت ٢٤ : ٩) وحينئذٍ يسلّمونكم للضَغط ويقتلونكم ، وتكونون
٥١ مشنئيين[1] من كل الشعوب من اجل[2] اسمي . | (١٠) وحينئذٍ يُفتَتَن[1]
كثيرون ، ويُبغض بعضهم بعضاً ، ويُسلّم بعضهم بعضاً ، (* مر ١٣ : 12[b])
للموت . » |
٥٢ (لو ٢١ : ١٦) « ويسلّمونكم[1] آباؤكم[2] واخوتكم[3] واقاربكم واصدقاؤكم ،
٥٣، ٥٤ ويميتون منكم[4] . | (١٨) وطاقة شَعر[1] من رؤوسكم[2] لا تهلك.| (١٩)
٥٥ فبصبركم تقتنون نفوسكم . | (مت ٢٤ : ١١) وكثيرون أنبياء كَذَبَة[1] يقومون
٥٦، ٥٧ ويُضِلُّون[2] كثيرين . | (١٢) ولكثرة[1] الجور تفتر[2] محبة كثيرين . | (١٣)
٥٨ ومَن يَصبر الى الآخِر[1] فهو يحيا[2] .| (١٤) ويُنادَى هذه[1] بشارة الملكوت في كل
العالَم ، لشهادة الشعوب ؛ و[2] حينئذ يأتي انقضاء (خ د) الكل . » |

Mc. XIII, 11^a1 *A Ca* + مِن | [2] ܐ ماذا ܩ بماذا .

Lc. XXI, 15[1] *Ca* مَنحكم votre action d'accorder | [2] *BE* ثمار الحكمة les fruits de la sagesse | [3] *Ca* اعدائكم .

Mt. XXIV, 9[1] *A* مشتنين *BCa* مشنئين *E* مشنيين ܩ مشنوئين ܣܢܝܐܝܢ haïs | [2]*A Ca* بسبب.
10[1] *B* يقتين .

Lc. XXI, 16[1] × يسلّمونكم ܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܩ يسلمكم | [2] *B* أباءكم | [3] *B* أخواتكم vos sœurs | [4] *BE* بينكم au milieu de vous.

18[1] *E* طاقة شعرة . † طاقة شعر poignée de cheveux ܩ شعرة ܣܥܪܐ un cheveu |
[2] *SC* ܡܢ ܣܥܪܐ ܕܪܫܟܘܢ des cheveux de votre tête.

de ce que vous direz. | (*Mc. XIII, 11*[d]) Car ce ne sera pas vous qui 47
parlerez, mais le Saint-Esprit. | (*Lc. XXI, 14*[a]) Mettez dans votre 48
cœur, (*Mc. XIII, 11*[a]) de ne pas vous inquiéter, avant le temps,
de ce que vous direz. | (*Lc. XXI, 15*) Et moi je vous accorderai 49
une intelligence et une sagesse à laquelle tous vos ennemis ne
pourront s'opposer. | (*Mt. XXIV, 9*) Et alors, il vous livreront à la 50
pression et vous tueront ; et vous serez haïs de tous les peuples, à
cause de mon nom. | (*10*) Et alors beaucoup seront séduits et se 51
haïront les uns les autres, et se livreront les uns les autres, (*Mc.
XIII, 12*[b]) à la mort. |

(*Lc. XXI, 16*) Et vous livreront vos pères et vos frères et vos 52
parents et vos amis, et feront mourir quelques uns d'entre vous. |
(*18*) Et pas [une poignée de cheveux] un cheveu de vos têtes ne 53
périra. | (*19*) Et par votre patience vous possèderez vos âmes. | 54
(*Mt. XXIV, 11*) Et beaucoup de faux prophètes surgiront et sédui- 55
ront beaucoup (de gens). | (*12*) Et à cause de l'excès de l'iniquité 56
la charité de beaucoup sera refroidie. | (*13*) Et celui qui aura 57
patience jusqu'à la fin, lui-même sera sauvé. | (*14*) Et cet Evan- 58
gile du royaume sera prêché dans le monde entier pour le témoi-
gnage de tous les peuples ; et alors viendra la fin (p d) de tout.» |

Mt. XXIV, 11[1] ÷ كثيرون انبيآ، كذبة beaucoup (de personnes) sont de faux prophètes Ω كثيرون من الانبياء الكذبة ou كثيرون كذبة أنبياء. ܣܓܝܐܐ ܢܒܝܐ ܕܕܓܠܐ de nombreux faux prophètes | [2] *B* تقومون ويصلون vous surgirez et ils prieront.

[12][1] *BE* — ولكثرة | [2] *E* تفتن sera éprouvée *B* يفنى.

[13][1] *BE* الأخير le dernier | [2] ÷ يَحيا vivra Ω يخلص sera sauvé.

[14][1] ⊏ هذه Ω بهذه | [2] *BE* — و.

الاصحاح الثاني والاربعون

١ (لو ٢١ : ٢٠) « فاذا[1] ما رأيتم[2] أورشليم قد[3] احاط بها الجيش ، حينئذٍ
٢ اعلموا أن خَرَابها دنا . | (٢١) فالذين في يهوذا[1] ، في ذلك الوقت ، يهرُبون[2]
٣ الى الجبل ؛ والذين في داخلها يهرُبون ؛ والذين في القرى لا يدخلونها[3] . | (٢٢[a])
لأن هذه (خ د) الايام (٢٢[b]) هي أيام الانتقــام . ليتم كل المكتوب . |
٤ (مت ٢٤ : ١٥) واذا ما أبصرتم آية[1] الخَراب النجسة[2] ، المقولة في دانيال النبي ،
قائمة في الموضع الطاهر ، فالذي يقرأ يتَفهّم[3] . » |
٥ ، ٦ (١٦) « وحينئذٍ مَن في هوذا يهرُب[1] الى الجبل . | (مر ١٣ : ١٥) ومن هو
٧ على السطح لا ينزل ولا يدخل[1] لأخذ شيء من بيته . | (١٦) ومـــن هو
٨ في الحقــل ، لا يعود[1] الى ورائه لاخذ لباسه . | (لو ٢١ : ٢٣) ويل للحبالى
والمُرضِعات في تِلك الأيام . يـكون[1] ضرّ عظيم في الارض ، وغضَب على هذا
٩ الشعب . | (٢٤) ويقعون في فم الحَرب[1] ، ويُسبَون الى كل صُقع[2] ، وتصير[3]
اورشليم مُتَوطّاة من[4] الشعوب ، الى ان تنقضي[5] أزمان[6] الشعوب . » |

Chap. XLII.

Lc. XXI, 20[1] *BE* واذا | [2] *ACa* أبصرتم | [3] *BE* — قد .

21[1] *A* هود | [2] × يهربون bis ܢܥܪܩܘܢ fuiront ℞ فَليَهربوا ܢܥܪܩܘܢ qu'ils fuient | [3] × لا يدخلونها ܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܗ̇ n'y entreront pas ℞ لا يدخلوها ܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܗ̇ qu'ils n'y entrent pas.

Mt. XXIV, 15[1] *Ca* انه | [2] *SC* ܐܬܐ ܕܛܢܦܘܬܐ le signe de l'abomination | [3] *B* يتَفهَّم † . ينقرا ينفهم comprend petit à petit ℞ ليفهم ܢܣܬܟܠ qu'il comprenne.

16[1] × يهرب ℞ ليهرب ܢܥܪܘܩ .

Mc. XIII, 15[1] *A* — ولا يدخل .

Chapitre XLII.

(*Lc. XXI, 20)* « Et lorsque vous aurez vu Jérusalem entourée 1
ar l'armée, alors sachez que sa ruine est proche. | *(21)* Et ceux 2
ui seront dans la Judée, en ce temps-là, [fuiront] qu'ils fuient
ers la montagne ; et ceux qui (seront) dans son intérieur qu'ils
uient ; et ceux qui (seront) dans les villages qu'ils n'y entrent
as. | *(22[a])* Parce que ceux-ci (ces) (p d) jours *(22[b])* sont les jours 3
e la vengeance ; afin que s'accomplisse toute l'Ecriture. | (*Mt.* 4
XXIV, *15*) Et lorsque vous aurez vu le signe abominable de la
ésolation, dit dans Daniel le prophète, se tenant dans le Lieu
aint, que celui qui lit [comprendra petit à petit] comprenne. » |
(16) « Et alors que celui qui est dans la Judée fuie vers la 5
ontagne. | (*Mc. XIII, 15*) Et que celui qui sera sur la terrasse ne 6
escende pas et n'entre pas pour prendre quelque chose de sa mai-
on. | *(16)* Et que celui qui sera dans le champ ne retourne pas 7
n arrière, pour prendre son habit. | (*Lc. XXI, 23*) Malheur à 8
elles qui seront enceintes et à celles qui allaiteront en ces jours-
à. Il y aura une grande détresse dans la terre, et colère sur ce
euple. | *(24)* Et ils tomberont [dans la bouche de la guerre] au 9
l de l'épée. Et ils seront exilés dans toute contrée. Et Jérusalem
era foulée par les peuples jusqu'à ce que soient finis les temps des
euples. » |

6[1] × لا يرود Q لا يمنذ . ܠܐ ܢܗܦܘܟ qu'il ne revienne pas.
c. XXI,23[1] *B* تكون .
4[1] ÷ فم الحرب dans la bouche de la guerre Q في حد السيف ܒܦܘܡܗ ܕܚܪܒܐ
u fil de l'épée. *S r* ܕܚܘܪܒܐ de la ruine ou du désert | [2] *C* ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ
ans toutes les nations | [3] *B* يصير | [4] *SC* + ܟܠܗܘܢ tous | [5] *BECa* ينتضي |
BE أزمام .

١٠ (مر١٣ : ٢١) « حينئذ ، إن قال لكم انسان: « أن[1] المسيح هاهنا و[2]ها هو
١١ ثَمَّ .» فلا تصدّقوه . | (مت ٢٤ : ٢٤[a]) يقوم[1] (خ د) حينئذ (٢٤[b]) مُسَحَاءُ
دَجّالون ، وانبياءُ الكذب[1] . ويصنعون[2] آيات واعاجيب ، كيما يُضِلُّوا[3] الاصفياءَ[4]
١٢ ايضاً إن قدروا[5] . | (مر١٣ : ٢٣) وأنتم فتحفَّظوا[1] ، فقد تقدَّمتُ فاطلعتكم
١٣ على[2] كل شيء . | (مت ٢٤ : ٢٦[a]) إن يقولوا لكم الآن[1] : « ها هو في
القفر . » فلا تخرجوا ، (خ د) لئلا تُؤخَذوا . وإن يقولوا لكم (٢٦[b])
« ها هو في المَخَادِع .» فلا تصدّقوا .» |

١٤ (٢٧) « فكما ان البَرق يظهر من المشرق ويُرَى[1] في[2] المغرب ، هكذا
١٥ يكون وُرود[3] ابن البشر . | (لو ١٧ : ٢٥) وأولًا شأنه[1] انيألم[2] كثيرًا ،
١٦ ويُطرَح مِن هذه القبيلة . | (مت ٢٤ : ٢٠) فصلّوا حتى لا يكون هَرَبكم في
١٧ شتاءٍ ، ولا في سَبت . | (٢١) يكون حينئذ ضَغط عظيم ، لم يكن مثله منذ[1]
١٨ مبدأ العالَم[2] والى الآن[3] ؛ ولا[4] يكون . | (مر١٣ : ٢٠) ولولا أن الربّ قصّر
تلك الايام ، لم يَعِش كل ذي لحم[1] . لكن بسبب الاصفياءِ الذين اصطفى ،
قصّر تلك الايام . » |

١٩ (لو ٢١ : ٢٥) «وتكون[1] آيات في الشمس والقمر والكواكب؛ وفي الارض
٢٠ ضَغط الشعوب ، وتفريك الأيدي[2] من حَيرَة[3] صوت البحر[4] . | (٢٦[a]) وزلزلة[1]
٢١ تُخرِج نفوس الناس مِن فَزَعَة ما شأنه أن يأتي على الارض . | (مر١٣ : ٢٤[a])

Mc. XIII, 21[1] *B* — أن | [2] *AECa* او .
Mt. XXIV, 24[a1] *B* تقومون vous surgirez.
24[b1] *SC* ܕܓܠܐ faux | [2] *SCP* ܢܬܠܘܢ ils donneront | [3] *B* يضلون | [4] *ACa* وللاصفياءَ | [5] *SCP* ܐܢ ܡܫܟܚܐ s'il est possible.
Mc. XIII, 32[1] *SC* ܚܙܘ voyez | [2] *SCP* ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ je vous ai dit.
Mt. XXIV, 26[a1] *B* — الآن .
27[1] *E* يرآ | [2] *ACa* إلى | [3] *BE* + في .
Lc. XVII, 25[1] + فشانه ♀ فهو مُزمِع | [2] *BE* يؤلَم .
Mt. XXIV, 20[1] *BE* مِن | [2] *SC* ܒܘܢܝܐ construction (création) | [3] *SC* ܒܫܒܬܐ

(*Mc. XIII, 21*) «Alors si quelqu'un vous dit : «que le Messie est 10
ici ; et voici qu'il est là.» ne le croyez pas. | (*Mt. XXIV,24*[a]) Il sur- 11
gira (p d) alors (*24*[b]) de faux Messies et des prophètes du men-
songe. Et ils feront des signes et des prodiges, pour égarer même
les élus s'ils (le) pouvaient. | (*Mc. XIII, 23*) Et vous, prenez garde; 12
car j'ai devancé et vous ai informés de toute chose. | (*Mt. XXIV,* 13
26[a]) S'ils vous disent donc : « Voici qu'il est au désert » ne sortez
pas, (p d) de peur que vous ne soyez pris. Et s'ils vous disent :
(*26*[b]) « Voici qu'il est dans les celliers. » ne croyez pas. » |

(*27*) «Et comme l'éclair apparaît de l'orient et se voit au cou- 14
chant, ainsi sera l'avènement du Fils des hommes. | (*Lc.XVII, 25*) 15
Et d'abord [son affaire] il devra souffrir beaucoup et être rejeté de
cette génération. | (*Mt. XXIV, 20*) Priez donc afin que votre fuite 16
ne soit pas en hiver ni au Sabbat. | (*21*) Alors il y aura une gran- 17
de [pression] détresse, comme il n'y en a pas eu depuis le com-
mencement du monde, et jusqu'à maintenant ; et il n'y en aura
pas. | (*Mc. XIII, 20*) Et si le Seigneur n'avait pas raccourci ces 18
jours-là [aucun être ayant de la chair n'aurait vécu] personne ne
serait sauvé. Mais à cause des élus qu'il (le seigneur) a choisis, il
a raccourci ces jours-là. » |

(*Lc.XXI,25*) «Et il y aura des signes dans le soleil et la lune et 19
les étoiles. Et dans la terre l'angoisse des peuples et [le frottement
des mains] la stupéfaction, à cause de la perplexité du bruit de la
mer. | (*26*[a])Et un tremblement de terre(qui)fera sortir les âmes des 20
hommes, à cause de la terreur de ce qui devra arriver sur la terre. |
(*Mc. XIII, 24*[a]) Et en ces jours-là, (*Mt. XXIV, 29*) et aussitôt après 21

---

jusqu'aujourd'hui | [1] C V Q أن .

Mc. XIII, 20[1] ÷ لم يعش كل ذي لحم Q لم يخلص كل ذي جسد aucun (possesseur de chair) homme ne serait sauvé.

Lc. XXI, 25[1] *BE* يكون | [2] † تحريك الايدي ܘܫܘܦ ܐܝܕܝܐ frottement des mains Q دهشة stupéfaction | [3] *ACa* حيرة gémissement | [4] *C* ܘܩܠܐ ܕܝܡܐ ܠܕܡܘܬܐ et un bruit qui ressemble à celui de la mer. *S* ܘܩܠܐ ܕܝܡܐ et le bruit de la mer.

26[1] *Ca* rattache ce mot à 25. *A* زلزلة .

وفي تلك الأيام ، (مت٢٤ : ٢٩) وفي الحال ، بعد ضيق[1] تلك الأيام ، تظلم
الشمس ، والقمر لا يُرِي نوره ، والكواكب تسقط من السماء ، وقُوَى السماء
٢٢ تَرتَجّ . | (٣٠) وحينئذٍ تظهر علامة ابن البشر في السماء[1] . وفي ذلك الوقت
تُعول[2] كل[3] قبائل[4] الارض ، وتنظر الى[5] ابن البشر يوافي[6] ، على عَنَان السماء ، مع
٢٣ قوَّة ومجدٍ كثير . | (٣١) ويُرسِل ملائكته مع البُوق الكبير ؛ ويجمعون
أصفياءه[1] من الرياح الاربع ، من طَرَف السماء الى[2] طَرَفها . » |

٢٤ (لو ٢١ : ٢٨) « واذا ما بدت[1] هذه بالكَون ، تَشجَّعوا وارفعوا رؤوسكم ؛
٢٥ لأن خلاصكم قرُب . | (مت٢٤ : ٣٢) تعلّموا المِثال[1] من التينة . حين تُدَلِّي[3]
٢٦ أغصانها ، ويَخرُج[3] ورَقها ، تعلمون أن الصَيف وافى . | (*لو ٢١ : ٢٩[b]) انظروا
الى (*٢٩[d]) جميع الشَجَر ، (*٣٠) اذا ما أَزهرَ ، حينئذٍ تعلمون بان الصَيف
٢٧ وافى[1] . | (*٣١[a][1]) هكذا انتم ايضاً ، اذا نظرتم الى هذه الاشياء (خ د) قد[1]
أخذت في (*٣١[b]) الكَون ، فاعلموا أن ملكوت الله | (*مت٢٤ : ٣٣[b]) قد
٢٨ بلَغت الباب . | (٣٤[1]) الحق أقول لكم : ان هذه القبيلة لا تنقضي[2] الى ان
٢٩ يكون جميع هذه[3] . | (٣٥) السماء والارض ينقضيان[1] ، واقاويلي لا تنقضي . |
٣٠ (لو ٢١ : ٣٤[1]) تحفَّظوا في نفوسكم[2] ، حتى لا تثقُل قلوبكم بالشَرَه[3] ،
والسُكر ، وهمّ[4] العالَم ، وقتاً[5] مِن الاوقات ؛ فيوافي عليكم[6] ذلك اليوم

Mt. XXIV, 29[1] *BE* — ضيق .

30[1] *BE* — في السماء | [2] *BE* يُعوِل | [3] *A* — كل | [4] *B* قابل | [5] *BE* ينظر et — إلى |
[6] آتي .

31[1] *B* يجتمعون أصفياوه | [2]*BE* × والى ܡܕܒܪܗ .

Lc. XXI. 28[1] ⊏ بدت se montrer بدأت commencer.

Mt. XXIV,32[1] ✝ مثال modèle ♀ مَثَل ܦܠܐܬܐ parabole | [2] ✝ تَدَلّى pendent ♀ لانت وَدم
sont devenus tendres | [3] *ECa* تخرج *A* يخرج .

Lc. XXI, 30[1] *ECa* — versets 29[b], 29[d], 30.

31[1] *ABCa* att. *31*[a] et *31*[b] à *Mt.*

ı détresse de ces jours-là, le soleil s'obscurcira et la lune ne mon-
rera point sa lumière, et les étoiles tomberont du ciel, et les
ouissances du ciel seront ébranlées. | *(30)* Et alors apparaîtra le 22
igne du Fils des hommes dans le ciel. Et en ce temps-là toutes
es tribus de la terre se lamenteront. Et elles regarderont le Fils
les hommes venant sur la nuée du ciel avec puissance et beau-
coup de gloire. | *(31)* Et il enverra ses anges avec la grande 23
trompette : et ils rassembleront ses élus des quatre vents, de l'ex-
rémité du ciel à son (autre) extrémité.» |

(*Lc. XXI, 28*) «Et lorsque cela [se montrera] aura commencé 24
ı être, ayez courage et relevez vos têtes ; car votre délivrance est
proche. | (*Mt. XXIV, 32*) Apprenez [le modèle] la parabole du 25
figuier ; lorsque [pendent] ses branches deviennent tendres et que
ses feuilles poussent, vous savez que l'été est venu. | (*✻Lc. XXI,29*[b]) 26
Voyez*(✻29*[d]*)* tous les arbres,*(✻30)* quand ils fleurissent, alors vous
savez que l'été est venu. | *(✻31*[a]*)* De même vous aussi, quand vous 27
voyez ces choses (p d) qui commencent à *(✻31*[b]*)* arriver, sachez
que le royaume de Dieu (*✻Mt. XXIV, 33*[b]) est arrivé à la porte. |
(34) La vérité je vous dis que cette génération ne passera pas 28
jusqu'à ce que tout cela soit arrivé. | *(35)* Le ciel et la terre 29
passeront et mes paroles ne passeront pas. | (*Lc. XXI, 34*) 30
Prenez garde à vous-mêmes, afin que vos cœurs ne soient pas
appesantis dans la [gourmandise] crapule et l'ivrognerie et la pré-
occupation du monde, en n'importe quel temps, et que ce jour ne

(p d) [1] *ACa* وقد .

Mt. XXIV, 34[1] *E* att. *34-35* à *Lc. ABCa* les att. à *Mt.* Ils sont sembla-bles dans les deux Evangélistes | [2] *A* ينتضي | [3] ✕ هذه ܗܠܝܢ ϙ هذا.

35[1] ⊏ ينتضيان ϙ تنتضيان .

Lc. XXI, 34[1] *A* att. *34-36* à *Mt.* | [2] ✕ في نفوسكم ܒܢܦܫܟܘܢ ϙ لنفوسكم à vous mêmes | [3] *Ca* الثّرة la colère ÷ الشره la gourmandise ϙ الخلاعة ܐܣܘܛܘܬܐ la crapule | [4] *BE* نهم gloutonnerie | [5] *BE* وقت | [6] ✕ فيوافي عليكم ܥܠܝܟܘܢ ܕܠܐ ϙ يوافيكم Ծ.

٣١ بغتة . | (٣٥) فهو كالصَّدمَة تصدُم[1] كل السكان الذين على وجه جميع[2]
الارض .» |
٣٢ (٣٦) «أسهَروا في كل حين[1] وصلّوا[2]، لتستحقّوا الهَرَب من جميع[3] الاشيآء
المزمعة أن تكون، وتقوموا[4] قدّام ابن الانسان[5] . |
٣٣ (مر ١٣ : ٣٢) «على[1] ذلك اليوم وعلى تلك الساعة لَمْ[2] يعلَم انسان؛ ولا
٣٤ ملائكة السمآء، ولا الابن، الّا الآب . | (٣٣) انظروا، [1]انتبهوا وصلّوا؛
٣٥ فلا تعلمون[2] اي وقت هو[3] الزمان. | (٣٤[a]) كرجل سافر وترك بيته؛ وأعطى
سلطانه لعبيده و . (خ د) أقرّ (٣٤[b]) كل انسان في عمله[1] . ووصّى البَوّاب
٣٦ أن يكون مُستيقِظاً . | (٣٥) تيقَّظوا الآن، اذ كنتم لا تعلمون[1] متى يأتي
سيّد البيت[2]؛ بالعشيّ أو[3] في وسَط الليـل، أو عند ما يَصقُع الديك، أو
٣٧ ، ٣٨ بالغداة[4] . | (٣٦) لِئلا يوافي على[1] غفلة، ويجدكم مضطجعين[2] . | (٣٧) الشيء
الذي اقوله[1] لكم، لكلكم اقوله؛ كونوا مستيقظين .» |
٣٩ (مت ٢٤ : ٣٧) لأنه كما كان في أيام نوح، هكذا يكون[1] موافاة ابن
٤٠ البشر. | (٣٨) كما كانوا[1] قبلَ الطوفان يأكلون ويشربون، ويأخذون النسآء
٤١ ويُعطُون (النسآء) الرجال[1]، الى اليوم الذي دخل نوح الى الفُلك. | (٣٩) ولَم
يعلموا[1]، الى ان وافى[2] الطوفان وأَخذهم كلَّهم . هكذا[3] يكون[4] مُوافاة ابن
البشر .» |

35[1] † الصدمة تصدم le choc (qui) frappe ℞ [illegible] الفخّ يُداهم un piège qui surprend | [2] *BE* > على جميع وجه sur toute la surface.

36[1] *ACa* وقت | [2] *A* — وصلّوا | [3] *A* — جميع | [4] *BE* تقومون | [5] *ACa* البشر .

Mc. XIII, 32[1] × على ܥܠ bis ℞ عن touchant | [2] ⊏ لم ℞ لا .

33[1] *ACa* + و | [2] *B* تعلموا | [2] † اي وقت هو quel moment est. ℞ متى يكون quand sera. *ACa* + ذلك ce.

34[b1] † كل انسان في عمله chacun dans son travail ℞ لكل واحد عمله ܠܐܢܫ ܐܢܫ ܥܒܕܗ à chacun (il donna) son travail.

35[1] *BE* الآن لا تعلموا | [2] *BE* > سيّد البيت ياتي | [3] ⊏ أو (3 fois) ℞ أم | [4] *SC*

ous vienne à l'improviste. | *(35)* Car il sera comme un [choc(qui) 31
appe] piège (qui) surprend tous les habitants qui (sont) sur la
urface de toute la terre. » |

(36) « Veillez, en tout temps, et priez ; afin que vous méritiez 32
'échapper à toutes les choses qui vont avoir lieu et que vous vous
eniez devant le Fils de l'homme. |

(*Mc. XIII, 32*) Touchant ce jour-là et touchant cette heure-là, 33
ersonne ne sait(rien), ni les anges du ciel, ni le Fils, sauf le Père. |
33) Voyez, veillez et priez ; car vous ne savez pas [quel temps 34
st] quand sera le temps. | *(34ᵃ)* Comme un homme (qui) partit en 35
oyage et laissa sa maison et donna son pouvoir à ses serviteurs
t (p d) établit *(34ᵇ)* à chacun son travail ; et il recommanda au
ortier d'être éveillé. | *(35)* Veillez donc, puisque vous ne savez 36
as quand viendra le maître de la maison ; au soir ou à minuit ou
orsque le coq chante ou au matin. | *(36)* De peur qu'il n'arrive 37
ubitement et ne vous trouve endormis. | *(37)* Ce que je vous dis, 38
e le dis à vous tous ; veillez. » |

(*Mt. XXIV, 37*) « Car, comme il fut aux jours de Noé, ainsi en 39
era-t-il de l'avènement du Fils des hommes. | *(38)* Car, de même 40
u'avant le déluge, on mangeait et on buvait, et on prenait des
emmes, et on donnait (des femmes) aux hommes, jusqu'au jour
ù Noé entra dans l'arche. | *(39)* Et ils ne surent (rien), jusqu'à 41
e que vînt le déluge et les emportât tous. Ainsi en sera-t-il de
'avènement du Fils des hommes. » |

ܘܠܐ ܐܢ ܒܪܡܫܐ ، ܘܠܐ ܐܢ ܒܦܠܓܘܬܐ ، ܘܠܐ ܐܢ ܒܫܦܪܐ ܘܠܐ ܐܢ ܒܨܦ...
ni si à l'heure du soir : ni si à l'heure de mi-nuit ; ni si à l'heure de
'aurore ; ni si au matin.

36[1] *A* — على | [2] ÷ مضطجعين ꝗ راقدين .

37[1] *B* أقول .

Mt. XXIV, 37[1] ⊏ يكون ꝗ تكون | [2] *B* موفاة .

38[1] *ACa* + من | [2] *SC* ܡܣܒܝܢ ܘܡܣܒܝܢ on demandait et on donnait en
mariage.

39[1] *B* تعلموا | [2] *B* وفا | [3] *BE* فهكذا | [4] ⊏ يكون ꝗ تكون .

(لو ١٧ : ٢٨) «وكما كان أيضاً في أيام لوط : (كانوا) يأكلون ويشربون، ويبيعون ٤
ويبتاعون ، ويغرسون ويبنون. | (٢٩) وفي اليوم الذي خرج[1] لوط من سدوم[2] ، ٤
أمطر الربّ نارًا وكبريتاً مـن السماء ، فاباده‍م كلّهم . | (٣٠) هكذا ٤
يكون في اليوم الـذي يظهر ابن البشر . | (٣١) وفي ذلك اليوم[1] ، ٤
من هو في السطح ، وثيابه[2] في البيت ، لا يَنزِل ليأخذها[3] . ومن هو ٤
في الحقل ، لا يعُود[4] الى ورائه . | (٣٢) اذكروا زوجة لوط . | (٣٣) من ٤، ٤٧
يؤثر أن يُحيي نفسه ، يُهلكها ؛ ومن يُهلك نفسه ، يحييها » . |

(ح د) «الحقّ (٣٤) أقول لكم ان في ذلك الليل يكون اثنان على ٤
سرير واحد ، واحدٌ يؤخَذ ، وآخر يُترَك[1] . | (٣٥[1]) واثنتان تكونان تطحَنان[2] ٤
في رحى[3] واحدة ، واحدة تؤخَذ ، وأخرى تُترَك[4] . واثنان يكونان في الحقل ،
واحدٌ يؤخذ وآخر يُترَك . » | (٣٦) اجابوا وقالوا له[1] : « الى ايّ مكان ، ٥
يا سيّدنا ؟ » | (٣٧) قال لهم : « حيث الجسم ، ثمّ تجتمع النسور . » | ٥
(مت ٢٤ : ٤٢) : « انتبهوا[1] الآن ، لانكم لا تعلمون في أيّةِ ساعةٍ يُوافي[2] ٥
سيّدكم . | (٤٣) اعلموا ذلك ، لو[1] علِم ربّ البيت في ايّ هزيعٍ يأتي اللّص ، ٥
لَكان ينتبه ؛ ولا يُمكن[2] أن يُنقب بيته[3] . | (٤٤) لهذا كونوا انتم ايضاً ٥
مُستعِدّين . ففِي الساعة التي لا تظنّون يُوافي ابن البشر . » |

Lc. XVII, 29[1] *BECa* + فيه | [2] *BECa* + و .
31[1] *SC* ܒܗܿܝ ܫܥܬܐ cette heure-là | [2] ✝ ثيابه Q أمتعته ses effets | [3] *BE* الى أخذها
SC > ܠܐ ܢܚܘܬ ܢܣܒ ܡܐܢܘܗܝ ܡܢ ܒܝܬܐ qu'il ne descende pas pour prendre ses effets de la maison | [4] ⊏ لا يعودْ Q لا يفِدْ ܠܐ ܢܗܦܘܟ qu'il ne revienne pas.
34[1] ✕ واحد يؤخذ وآخر يترك ܚܕ ܢܬܕܒܪ ܘܐܚܪܢܐ ܢܫܬܒܩ Q يُؤخذ الواحد ويترك الآخر l'un sera pris et l'autre sera laissé.
35[1] *B* — tout ce verset | [2] *E* واثنان يكونان يصحنان (mas. l. fém.) | [3] *ACa*

(*Lc. XVII, 28*) « Et comme il fut aussi aux jours de Lot : On 42
mangeait et on buvait, et on vendait et on achetait, et on plantait et
on bâtissait. | *(29)* Et au jour où Lot sortit de Sodom, le Seigneur 43
fit pleuvoir du ciel du feu et du souffre et les fit périr tous. |
(30) Ainsi en sera-t-il au jour où apparaîtra le Fils des hommes. | 44
(31) Et dans ce jour-là, que celui qui est sur la terrasse — et ses 45
effets étant dans la maison — ne descende pas pour les prendre.
Et que celui qui est dans les champs ne revienne pas en arrière. |
(32) Souvenez-vous de la femme de Lot. | *(33)* Celui qui veut 46, 47
sauver son âme la perdra; et celui qui perd son âme la sauvera.» |

(p d) « La vérité *(34)* je vous dis que cette nuit-là, il y aura 48
deux (hommes) sur un même lit, l'un sera pris et l'autre sera lais-
sé. | *(35)* Et deux (femmes) seront en train de moudre à un 49
même moulin (à bras), l'une sera prise et l'autre sera laissée. Et
deux (hommes) seront dans le champ, l'un sera pris et l'autre
sera laissé. » | *(36)* Ils prirent la parole et lui dirent : « Vers quel 50
endroit, ô notre Seigneur ? » | *(37)* Il leur dit : « Où (est) le corps, 51
là se rassembleront les aigles.» |

(*Mt. XXIV, 42*) «Veillez donc ; car vous ne savez pas à quelle 52
heure viendra votre Seigneur. | *(43)* Sachez cela : Si le maitre 53
de la maison [sut] savait à quelle veille viendrait le voleur : il
aurait veillé ; et il n'est pas possible que sa maison soit percée. |
(44) C'est pourquoi, vous aussi, soyez prêts ; car c'est à l'heure à 54
laquelle vous ne pensez pas que viendra le Fils des hommes. » |

رحاً | [1] ✕ أخرى ... واحده Q الواحدة... والاخرى .

36[1] *A* — ل .

Mt. XXIV, 42[1] ÷ انتبهوا réveillez-vous Q اسهروا veillez | [2] *BE* متى يأتي وفي اي ساعة .

43[1] ✕ الو هذا | [2] *BE* + من | [3] *SC* ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܕܢܬܦܠܫ ܒܝܬܗ et n'aurait pas laissé que sa maison fût percée.

الاصحاح الثالث والاربعون

(لو ١٢ : ٤١) قال له شمعون الصفا : « يا سيّدنا ، أَلنا قلت هذا المثل أو
٢ لكلّ انسان ؟ » | (٭٤٢[a]) قال له ايسوع[1] : (٭مت ٢٤ : ٤٥[a]) « مَن تُرَاه هو
العبد، (٭لو ١٢ : ٤٢[c]) ربّ البيت (٭مت ٢٤ : ٤٥[b]) الأمين[1]، الحكيم[2]، الذي
٣ أقامه سيّده على آل[3] بيته ، ليدفع اليهم[4] القوت في اوانه ؟ » | (٤٦) طوبى
٤ لذلك العبد الذي يوافي سيّده فيجده قد صنع هكذا . | (لو ١٢ : ٤٤[a]) الحق
اقول لكم (مت ٢٤ : ٤٧[b]) انه يقيمه على كل[1] ماله . » |
٥ (٤٨) « فإن قال ذلك العبد السَوْ[1] في قلبه : « إنّ[2] سيّدي يُبطِئْ مجيئه[3] . » |
٦ (٭لو ١٢ : ٤٥[b]) ويبتدئ بضرب[1] عبيده وإِماءِ[2] سيده[3] ؛ (٭مت ٢٤ : ٤٩[a])
٧ ويأخذ (٭٤٩[c]) في الأكل والشُرب مع السَكَارى ؛| (٥٠) يأتي سيّد ذلك
٨ العبد ، في اليوم[1] الذي لا يظُن ، وفي[2] الساعة التي لا يعلَم ، | (٥١[a]) ويُقصِيه[1]
ويجعل نصيبه[2] مع المرائين[3] ، (لو ١٢ : ٤٦[b]) ومع اولئك الذي هم غير
موتمنين[1] . (مت ٢٤ : ٥١[b]) ثَمّ يكون بكآء وصريف[1] أسنان . » |

Chap. XLIII.

Lc. XII, 42[a1] *BE* — قال له ايسوع .

42[c1] ✝ ܪܒ ܒܝܬܐ رب البيت le maître de la maison Ꝗ ܪܒ ܒܝܬܐ الوكيل l'intendant. *SC* ܡܕܒܪܢܐ l'administrateur.

Mt. XXIV, 45[b1] *AECa* المؤتمَن | [2] *ABCa* الحَكَم l'arbitre | [3] *BE* ✝ آل Ꝗ أهل les gens | [4] *BE* لهم .

47[1] *BE* — كلّ .

48[1] ✝ السَوْ Ꝗ الردي ܒܝܫܐ le mauvais | [2] *B* و .I إن | [3] *ACa* مجيئه *B* مجيه.

Lc. XII, 45[1] *ABCa* يضرب | [2] *A* وافى | [3] ✗ عبيدَه وإِماءَ سيّده ܠܥܒܕܘܗܝ ܘܠܐܡܗܬܗ ܕܡܪܗ

Chapitre XLIII.

(Lc. XII, 41) Simon Céphas lui dit : « Notre Seigneur, est-ce 1
à nous que vous avez dit cette parabole, ou bien à tout homme
aussi ? | *(42ª)* Jésus lui dit : *(*Mt. XXIV, 45ª)* Quel est donc le ser- 2
viteur, *(*Lc. XII, 42ᶜ)* [le maître de la maison] l'intendant, *(*Mt. XXIV,*
45ᵇ) fidèle, prudent, que son Seigneur établit sur tous les gens de
sa maison, pour leur livrer la nourriture en son temps. | *(46)* Bon- 3
heur à ce serviteur dont le maître arrivera et trouvera ayant agi
de la sorte. | (*Lc. XII, 44ª*) La vérité je vous dis (*Mt. XXIV, 47ᵇ*) 4
qu'il l'établira sur tout ce qu'il a. » |

(48) « Et si ce serviteur mauvais dit en son cœur : « Mon 5
maître tardera à revenir. » | *(*Lc. XII, 45ᵇ)* et il commence à 6
battre les serviteurs et les servantes de son maître; | (* *Mt. XXIV,*
49ª) et il se met *(*49ᶜ)* à manger et à boire avec les ivres ; |
(50) viendra le maître de ce serviteur-là, dans le jour qu'il 7
ne suppose pas, et dans l'heure qu'il ne connaît pas, |
(51ª) et il [l'éloignera] le divisera et mettra sa part avec les hypo- 8
crites. (*Lc. XII, 46ᵇ*) et avec [ceux qui ne sont pas dignes qu'on
leur confie quelque chose] les infidèles. (*Mt. XXIV, 51ᵇ*) Là il y
aura des pleurs et grincement de dents. » |

---

ses serviteurs et les servantes de son seigneur ܀ عبيد وإماء سيّده ou عبيد سيّده وإمائه les serviteurs et les servantes de son seigneur.

Mt. XXIV, 50[1] *B* — في اليوم | [2] *BE* — في .

51[1] *Ca* يقضيه . (décider qc.) *ABE* ÷ يقصيه l'éloignera ܀ ܢܦܠܓܝܘܗܝ يشقه le divisera | [2] *ACa* ܣܗܡܗ | [3] *B* البرانيين *E* البرّانيين les gens de l'extérieur.

Lc. XII, 46[b1] *ACa* غير موتمنين . *BE* (*E* مومنين) اولئك الغير المؤمنين ܀ غير الأمينين ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܐ les infidèles.

Mt. XXIV, 51[b1] *B* صرير .

٩ (متّ ٢٥ : ١) « حينئذ تُشبِه ملكوت السمآء لعشر[1] بتولات، اولئك اللواتي[2]
١٠ أخذن مصابيحهنَّ وخرجن[3] لاستقبال الختن والعروس . | (٢) خمس منهنّ كُنَّ[1]
١١ حكيمات؛ وخمس[2]، جاهلات . | (٣) واولئك الجاهلات أخذن سُرُجهنّ[1] ، ولم
١٢ يأخذن معهن دُهنًا . | (٤) واولئــك الحكيمات أخذن دُهنًا في ظُروف مع
١٣ مصابيحهن . | (٥) فلمّا تأخّر الختن ، نمن[1] كلّهنّ ورَقَدن . |
١٤ (٦) » وفي وسط الليل وقعت[1] صيحة : « ها الختن يوافي[2] ، فاخرُجن[3]
١٥ ، ١٦ لاستقباله[4] . » | (٧) حينئذ قام كل اولئك البتولات وهيّأن مصابيحَهن . | (٨)
قُلنَ[1] الجاهلات للحكيمات : « أَعطُونا[2] من دِهانكُنَّ[3] ؛ فقد انطفأت[4] مصابيحنا . » |
١٧ (٩) فاجاب اولئك الحكيمات وقلن : « ألعلّه لا يكفينــا وإيّاكن . لكن
امضِين الى البايعين ، وابتَعن لكنّ . |
١٨ (١٠) « ولمّا انطلَقن للابتياع[1]، وافى الختن والمُستعدّات دَخلن معه الى العُرس،
١٩ وأُرتِج[2] الباب . | (١١) واخيرًا وافت[1] أولئك البَتولات الأُخرَيات ايضًا[2]
٢٠ وقُلن[3] : « يا سيّدنا ، يا سيّدنا ، افتح لنا . » | (١٢) أجاب وقال لهُن : « الحق
٢١ أقول لكنَّ بأني لا أعرفُكنَّ . | (١٣a) تيقّظوا الآن ، فليس تعرفون ذلــك
اليوم ولا (ܚ ܪ) تلك (١٣b) الساعة . |
٢٢ ، ٢٣ (١٤) « كرَجل سافر، فدعا[1] عبيده ، ودفع اليهم قِناياه . | (١٥) فواحد
أعطاه[1] خمس بدَر ؛ وآخر اثنتين ؛ وآخر واحدة . كل واحد[2] حسَب جَلَدِه[3] ؛
٢٤ وسافر في الوقت . | (١٦) فمضى ذاك الآخِذ الخمس البِدَر ، وتاجر[1] بِهن ،
٢٥ وربِح خمساً[2] أُخر . | (١٧) وهكذا ايضًا[1] صاحب الاثنتين أفاد[2] اثنتين أخرتين[3] . |

Mt. XXV, 1[1] × ܠܥܣܪ̈ܐ لعشر Ձ عشر | [2] *BE* الذين . ✗ اولئك اللواتي ܗܠܝܢ ܕ celles-là qui Ձ (ne doit être traduit en arabe)—[3] *BE* — وخرجن .
2[1] *BE* — كُنّ | [2] *BE* + منهنّ .
3[1] *B* سُرُوجهنّ leurs selles.
5[1] † نمن ܢܡܘ s'endormirent Ձ نَعَسْنَ s'assoupirent.
6[1] *B* قمت | [2] *A* وافى | [3] *A* فَخرُجن | [4] *A* لِلقائه .
8[1] × قُلنَ ܐܡܪ̈ܝ Ձ قالت | [2] ⊏ أعطونا (masc. pl.) Ձ أعطِينَنا ܗܒܝܢ ܠܢ (fém. pl.) |
[3] † دِهان enduit Ձ دُهن ou زيت ܡܫܚܐ huile | [4] *BE* انطفت . *SC* ܘܕܥܟ sont en

(*Mt. XXV, 1*) « Alors le royaume du ciel ressemble à dix vier- 9
ges, [celles-là] qui prirent leurs lampes et sortirent à la rencontre de
l'époux et de l'épouse. | *(2)* Cinq d'entre elles étaient prudentes; et 10
cinq, imprudentes. | *(3)* Et ces imprudentes prirent leurs lampes; 11
et elles ne prirent pas avec elles d'huile. | *(4)* Et ces prudentes 12
prirent de l'huile, dans des vases, avec leurs lampes. | *(5)* Et com- 13
me l'époux tarda (à arriver), elles [dormirent] s'assoupirent toutes
et dormirent. |

(6) « Et au milieu de la nuit, un cri eut lieu : « Voici que 14
l'époux vient, sortez à sa rencontre.» | *(7)* Alors toutes ces vierges 15
se levèrent et préparèrent leurs lampes. | *(8)* Les imprudentes 16
dirent aux prudentes : « Donnez-nous de votre [enduit] huile :
car nos lampes se sont déjà éteintes. » | *(9)* Et ces prudentes 17
répondirent et dirent : « Peut-être ne suffira-t-il pas pour nous et
pour vous. Mais allez chez les vendeurs et achetez(en) pour vous. |

(10) « Et lorsqu'elles s'en furent allées pour l'achat, l'époux 18
vint ; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle
des noces, et la porte fut fermée. | *(11)* Et finalement vinrent ces 19
autres vierges aussi et dirent : « Notre Seigneur, notre Seigneur,
ouvre-nous. » | *(12)* Il répondit et leur dit : « La vérité je vous 20
dis que je ne vous connais pas. | *(13[a])* Veillez donc, car vous ne 21
connaissez pas ce jour-là ni (p d) cette *(13[b])* heure.» |

(14) « Comme un homme (qui) partit en voyage. Et il appela 22
ses serviteurs et leur remit ses [possessions] biens. | *(15)* Et à l'un 23
il donna cinq talents ; et à un autre deux; et à un autre, un. A cha-
cun selon sa [fermeté] capacité ; et il partit aussitôt. | *(16)* Et celui 24
qui avait reçu les cinq talents s'en alla et les fit valoir et(en) gagna
cinq autres. | *(17)* Et de même aussi celui qui (avait reçu) les deux 25

---

train de s'éteindre. *10*[1] *BE* الى الابتياء | [2] *E* أريح .

11[1] *B* وفين *E* وافين | [2] *BE* > أيضاً الاخريات | [3] *BE* — وقلن .

14[1] *BE* ودعا .

15[1] *A* — أعطاه | [2] *A* انسان | [3] ÷ جَلده sa fermeté Ջ طاقتة ܚܝܠܗ sa capacité.

16[1] *B* اتَّجَر *E* تجَر | [2] *BE* خمس .

17[1] *B* — أيضاً | [2] ÷ افاد fut utile Ջ ربح ܐܬܬܓܪ gagna | [3] ⊏ اخرتين Ջ أخرَيين *A* +
منهن d'elles (d'eux).

٢٦ (١٨) فامَّا الذي أخـذ الواحدة ، فمضى وحفر في الارض ، وخبَـأ
مال سيّده . |

٢٧ (١٩) «ومِن بعد[1] زمان طويل ، جآء سيّد اولئك العبيد ، وأخذ منهم
٢٨ الحساب.| (٢٠) فدنا ذلك الذي أخذ الخمس[1] بِدَر، وأدنا[2] خمساً[3] أُخَر وقال:
٢٩ « يا سيّدي ، أَعطَيتَني خمس بِدَر . ها خمس أَخَر ربحت عليها[4].» | (٢١) قال
له سيِده : « لله درُّك[1] ! أَيّها العبد الخَيِّر ، الْمُؤْتَمَن[2] ؛ على القليل أوتُمِنت[3] ،
٣٠ على الكثير[4] أقيمك[5] ؛ أدخُل الى مسرّة سيّدك . » | (٢٢) ودنا صاحب
الاثنتين وقال : « يا سيّدي ، أعطيتني بَدْرَتَين . هـا اثنتين[1] أخرتين[2] ربحت
٣١ علَيها[3] .» | (٢٣)قال له سيده: « زه[1] ! ايها العبد المؤتَمن. على القليل أوتمنت، على
الكثير[2] أقيمك، أدخل الى مَسرّة سيّدك.» |

٣٢ (٢٤) « وتقدّم ايضاً[1] الآخِذ البَدْرَة الواحدة ، وقال: « يا سيّدي[2] ، عرفتك
بانك رجل قاس[3] ، تحصُد من حيث لا[4] تزرع ؛ وتجمع من حيث لَم[5] تبذر[6]. |
٣٣ (٢٥) ففزِعت ومَضَيت فستَرت بَدرَتك في الارض . ها مالك هو لك . » |
٣٤ (٢٦) أجاب سيّده وقال له : « أيها العبد الشِرّير الكسلان ، عرفتني
٣٥ بانني أَحصُد من حيث[1] لَم أزرع ، وأجمع من حيث لَم أبذُر[2] . | (٢٧) وجب
عليك[1] أن تُلقِي مالي على المائدة. وكنت أنا اوافي والتمسه مع أرباحه . |

٣٦ (٢٨) « خُذوا الآن منه البَدرَة ، وأعطوها للذي له عشر[1] بِدَر . |
٣٧ (٢٩) من كان له يُعطى ويُزاد[1] ؛ ومَن ليس له ، فما له أيضاً يؤخذ منه . |

19[1] *B* — بعد .

20[1] *AECa* خَمسَ | [2] *ACa* أذّى paya ⊏ أدنا ☧ أدنى rapprocha ☧ قدّم ou قرّب ܩܪܒ présenta | [3] *BECa* خمس | [4] *Ca* عليهم *A* عليهن .

21[1] *A* — لله درُّك | [2] + الأمين ☧ المؤتمن | [3] *B* تؤتمن *E* تتمن | [4] *A* كثير | [5] *BE* — أقيمك .

22[1] *BE* بَدرَتين | [2] ⊏ اثنتين أخرتين ☧ اثنتان أخرَيان | [3] *BE* عليها .

23[1] *E* زاه . *A* — زهْ | [2] *A* قليل et كثير .

(talents) [fut utile] gagna deux autres. | *(18)* Quant à celui qui 26
(en) avait reçu un seul, il alla et creusa dans la terre et (y) cacha
le bien de son seigneur. |

(19) «Et après un long temps, survint le seigneur de ces ser- 27
viteurs et leur [prit] demanda le compte. | *(20)* Et s'approcha 28
celui-là qui avait reçu cinq talents et (en) [rapprocha] présenta
cinq autres et dit : «Mon seigneur, tu m'as donné cinq talents; (en)
voici cinq autres (que) j'ai gagnés par dessus. » | *(21)* Son sei- 29
gneur lui dit : « Très bien ! serviteur bon et fidèle; tu as été fidèle
en peu de choses ; je t'établirai sur beaucoup ; entre dans le bon
plaisir de ton seigneur. | *(22)* Et approcha celui des deux (qui 30
avait reçu les deux talents) et dit : « Mon seigneur, ta m'as donné
deux talents ; (en) voici deux autres que j'ai gagnés par dessus.» |
(23) Son seigneur lui dit : « Bravo ! serviteur fidèle ; tu as été 31
fidèle en peu de choses ; je t'établirai sur beaucoup ; entre dans le
bon plaisir de ton seigueur. » |

(24) «Et se présenta aussi celui qui avait reçu le seul talent et 32
dit : « Mon seigneur, je t'ai connu, que tu es un homme cruel (qui)
moissonnes d'où tu n'as pas semé ; et (qui) ramasses d'où tu n'as
pas répandu (de semence). | *(25)* Et j'ai eu peur, et je suis allé et 33
j'ai caché ton talent dans la terre. Voici que ton bien est à toi.» |
(26) Son seigneur répondit et lui dit : « Serviteur méchant et fai- 34
néant, tu m'as connu, que je moissonne d'où je n'ai pas semé et
que je ramasse d'où je n'ai pas répandu. | *(27)* Tu devais déposer 35
mon bien sur la table (dans une banque) ; et moi-même je serais
revenu et l'aurais cherché avec ses profits. » |

(28) «Enlevez-lui donc le talent et donnez-le à celui qui a dix 36
talents. | *(29)* A celui qui possède il sera donné, et il aura en 37
abondance. Et à celui qui ne possède pas on enlèvera même ce

24[1] *B* — أيضا | [2] *A* هدى | [3] *BE* قاسي | [4] ⊏ لا Ω لم | [5] *BE* لا | [6] *AE* تبدّد tu disperses.
26[1] *BE* + لا | [2] *E* أبدّد .
27[1] *B* عليكم .
28[1] *BECa* عشرة .
29[1] *ACa* يزداد .

(٣٠) والعبد البَطَّال أخرجوه الى الظُّلمة الخارجة: ثَمَّ يكون البكآء وصريف الأَسنَان . | (لو ١٢ : ٣٥) تكون[1] أوسَاطكم[2] مَشدُودة ؛ وسُرُجُكم، مُسرَجة[3] . | (٣٦) وتكونون[1] مُتشَبِّهين للناس الذين[2] يتوقَّعون[3] سيّدهم يعود[4] من الدَعوة ؛ حتى اذا ما[5] أتى وقَرَع[6] ، في الوقت يفتحون له . | (٣٧) طوبى أولئك[1] العبيد الذين[2] يوافِي سيّدهم ويجدهم منتبهين . الحق أقول لكم انَّه يشدّ وَسْطه ويُجلِسهم ، ويجتاز[3] فيخدمهم . | (٣٨)[1] فإن وافى في الهَزِيع الثاني ، أو الثالث[2] ؛ ووجد هكذا[3] ، طوبى أولئك العبيد[4] . » |

(مت ٢٥ : ٣١) «واذا ما وافى ابن البشر بمجده[1] وكل الملائكة الاطهار معه ، حينئذٍ يجلِس على سرير[2] مجده . | (٣٢) ويجمع[1] قدّامه كل الشعوب ، ويميّزهم[2] الواحدَ من الآخر ، كالراعي الذي يميّز الكباش[3] من الجدآء[4] . | (٣٣) ويقيم الكباش عن يمينه ، والجدآء عن شِماله . | (٣٤) حينئذٍ يقول المَلِك للذين[1] عن[2] يمينه : « تعالَوا ، يا مُباركي أبي[3] ، رِثوا الملكوت[4] المُعَدّ[5] لكم مِن قَوَاعِد[6] العالَم . |

(٣٥) جُعت فاطعمتموني[1] ؛ وعطِشت فسقيتموني ؛ وكنت غريباً ، فآويتموني . | (٣٦) وكنت عُرياناً[1] ، فكسوتموني ؛ وكنت مريضاً ، فتعهدتموني[2] ؛ وكنت في الحَبس ، فراعيتموني[3] . » | (٣٧) حينئذٍ يقول له

Lc. XII, 35[1] ⊏ تكون ♀ لِتكن | [2] † أوساطكم ♀ أحقاؤكم ܚܘܨܝܟܘܢ vos reins | [3] *BCa* مَسرُوجة tressés.

36[1] *ACa* + أنتم | [2] *ACa* مشتبهين ambigus ✗ تكونون متشبّهين للناس الذين ܘܐܢܬܘܢ ܕܡܝܢ ܠܐܢܫܐ vous serez ressemblants aux hommes qui ♀ وكونوا متشبّهين بالناس soyez semblables à des hommes qui | [3] † يتوقّعون (qui) attendent (q c) ♀ ينتظرون (qui) attendent | [4] *SC* ܢܦܢܐ se retire | [5] *A* > حتى ما إذا | [6] *B* فرغ .

37[1] ⊏ أولئك ♀ لاولئك | [2] *BE* الذي | [3] يجتاز traversera ♀ يتقدّم *SP* ܢܥܒܪ se présentera.

38[1] *C* + ܘܐܢ ܒܡܛܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܢܐܬܐ ܘܢܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܥܝܪܝܢ ܛܘܒܝܗܘܢ ܕܢܣܡܟ ܐܢܘܢ ܘܢܫܡܫ ܐܢܘܢ et s'il vient à la première veille et qu'il les trouve éveillés, bonheur à eux, parce qu'il les mettra à table et (les) servira | [2] *A* والثالث | [3] *C* +

qu'il a. | *(30)* Et le serviteur inutile, faites-le sortir à l'obscurité 38
extérieure. Là il y aura les pleurs et le grincement des dents. |
(*Lc. XII, 35*) [Vos milieux seront liés] Que vos reins soient ceints ; 39
et vos lampes, allumées. | *(36)* Et soyez semblables à des hom- 40
mes qui attendent leur seigneur quand il revient du festin, afin
que, lorsqu'il arrivera et frappera, ils lui ouvrent aussitôt. |
(37) Bonheur à ces serviteurs dont le maître vient et qu'il trouve 41
veillants. La vérité je vous dis qu'il se ceindra [son milieu] les
reins et les fera mettre à table et [traversera] se présentera et les
servira. | *(38)* Et s'il vient à la deuxième veille, ou à la troisième ; 42
et qu'il trouve (les) ainsi, bonheur à ces serviteurs.» |

(*Mt. XXV,31*) «Et lorsque le Fils des hommes sera venu dans 43
sa gloire et tous les saints anges avec lui, alors il s'assiera sur le
trône de sa gloire. | *(32)* Et il rassemblera devant lui tous les 44
peuples et les séparera l'un de l'autre, comme le berger qui sépare
les [béliers] brebis des boucs. | *(33)* Et il placera les brebis à sa 45
droite, et les boucs à sa gauche. | *(34)* Alors le roi dira à ceux qui 46
(seront) à sa droite : « Venez, les bénis de mon Père, héritez le
royaume à vous préparé depuis [les bases] la création du monde.» |

(35) «J'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger ; et j'ai eu 47
soif, et vous m'avez donné à boire ; et j'étais étranger, et vous
m'avez abrité ; | *(36)* et j'étais nu et vous m'avez vêtu ; et j'étais 48
malade, et vous avez eu soin de moi ; et j'étais dans la prison, et
vous m'avez visité. » | *(37)* Alors ces justes lui diront : « Notre 49

ܥܝܪܝܢ éveillés | [4] *BE* — العبيد .
Mt. XXV, 31[1] *B* بمجد dans une gloire | [2] *ACa* منبر .
32[1] *SCP* ܢܬܟܢܫܘܢ se réuniront | [2] *B* يميّز | [3] † الكباش Q الخراف | [4] *A* الجدى *B* الجدآء .
34[1] *B* للذي | [2] *ACa* من | [3] *BE* + إلي | [4] *ACa* الملك | [5] *BE* المدّة | [6] † قواعد bases Q إنشآء création *P* ܫܘܪܝܐ origines.
35[1] *B* واعطيتموني لآكل et vous m'avez donné à manger.
36[1] *B* غريانا | [2] *BECa* تعاهدتموني | [3] † راعيتموني vous m'avez ménagé Q أتيتم إلي *P* ܐܬܝܬܘܢ ܠܘܬܝ vous êtes venus auprès de moi.

اولئك الأَبرار : « يا سيِّدنا ، متى رأيناك جائعاً فغذوناك[1] ، أَو عَطشانا
فسقيناك ؟ | (٣٨) ومتى رأيناك غريباً[1] فآويناك[2] ، او عُرياناً فكسوناك ؟ |
(٣٩) ومتى رأيناك مريضاً أو محبوساً فراعيناك[1] ؟ » | (٤٠) أجاب المَلِك ٥٢ ،
وقال لهم : « الحق أقول لكم : « كما[1] فعلتم بأحد هولآء اخوتي الاصاغِر ،
فبي فعلتم . » |

(٤١) « حينئذٍ يقول الذين عن شِماله أيضاً : « اَمضوا عنّي ، أيها الملاعين ،
الى نار الأبد المُعدّة للمُغتاب[1] واجناده . | (٤٢) جُعت ولَم تطعِموني ؛ وعَطِشت ،
ولَم تَسقُوني . | (٤٣) وكنت غريباً ، ولَم تآوُوني ؛ وكنت عُرياناً ، فما[1]
كسوتموني ؛ وكنت مريضاً ومحبوساً ، ولَم تتعاهَدوني . » |

(٤٤) حينئذ يُجيب[1] اولئك أيضاً ويقولون : « يا سيِّدنا ، متى رأيناك[2]
جائعاً ، أو عَطشاناً ، أو عُرياناً[3] ، أو غريباً ، أو مريضاً ، أو محبوساً ، ولَم نخدُمْك[4] ؟ » |
(٤٥) حينئذ يجيب ويقول لهم : « الحق أقول لكم : إنكم كاما[1] لَم تفعلوا
باحد هولآء الاصاغِر ، ولا معي أيضاً[2] فعلتم . » | (٤٦) وينطلق هولآء الى
عذاب الأَبد ، والابرار الى حياة الأَبد . » |

37[1] *AECa* غدوناك nous te sommes venus de bon matin.

38[1] *B* غريبًا | [2] + راعيناك ♀ أتينا اليك .

39[1] *B* ريناك (arab. dial.).

40[1] *BECa* ما ce que.

41[1] *B* للمعياب .

43[1] *B* ولم .

Seigneur, quand t'avons-nous vu ayant faim et t'avons-nous
nourri, ou ayant soif et t'avons-nous donné à boire ? | *(38)* Et 50
quand t'avons-nous vu étranger et t'avons-nous abrité, ou nu, et
t'avons-nous vêtu ? | *(39)* Et quand t'avons-nous vu malade ou 51
dans la prison et t'avons-nous visité ? » | *(40)* Le roi répondit et 52
leur dit : « La vérité je vous dis que comme vous avez fait à
l'un de ces miens frères les plus petits, c'est à moi que vous l'avez
fait. » |

(41) « Alors il dira à ceux (qui) seront à sa gauche aussi : 53
« Allez loin de moi, maudits, au feu de l'éternité, (celui) qui est
préparé pour le calomniateur (satan) et pour ses troupes. | *(42)* 54
J'ai eu faim, et vous ne m'avez pas donné à manger ; et j'ai eu soif,
et vous ne m'avez pas donné à boire. | *(43)* Et j'étais étranger, et 55
vous ne m'avez pas abrité ; et j'étais nu, et vous ne m'avez pas
vêtu ; et j'étais malade et en prison, et vous ne m'avez pas visi-
té. » |

(44) Alors ceux-là répondront aussi et diront : « Notre Sei- 56
gneur, quand t'avons-nous vu ayant faim, ou ayant soif, ou nu, ou
étranger, ou malade, ou en prison, et ne t'avons-nous pas servi ?» |
(45) Alors il répondra et leur dira : « La vérité je vous dis que 57
comme vous n'avez (rien) fait à l'un de ces plus petits, ni à moi
non plus vous n'avez fait. » | *(46)* Et ceux-ci s'en iront au tour- 58
ment de l'éternité ; et les justes, à la vie de l'éternité.» |

44[1] *B* تعبت | [2] B زيناك | [3] B — أو عريانًا | [4] *B* ولم تخدمك elle ne t'a pas servi.
45[1] *BECa* lorsque كلما Q كل ما | [2] أيضا ولا معي ... Q ... ايضا ما في à moi non plus.

الاصحاح الرابع والاربعون

(مت٢٦: ١) و[1] لمّا أكمل[2] ايسوع هذه الاقاويل[3] باسرها، قال لتلاميذه: |
٢ (٢) «أنتم تعلمون أن بعد يومين يكون الفصح، وابن الانسان يسلّم
٣ ليُصلَب.» | (٣) حينئذ اجتمع عظماء الكهنة والكتاب ومشايخ الشعب الى
٤ دار عظيم الكهنة، المدعو قيافا. | (٤) وتشاوروا[1] بسبب ايسوع، ليقبضوا عليه
٥ بمَكْرٍ[2] ويقتلوه. | (٥) وقالوا: «لا في العيد[1]، لئلا[2] يقع اضطراب[3] في الشعب.»
(لو ٢٢: ٢[b]) لانهم كانوا يخشون الشعب. |
٦ (٣) ودخل الشيطان في يهوذا[1] المدعو اسخريوطي[2]، الذي هو مِن عدد الاثني
٧ عشر. | (٤[a]) ومضى ففاوض[1] عظماء الكهنة والكتّاب، وأرباب الأمر في
الهيكل[2]؛ (مت٢٦: ١٥[a]) وقال لهم: «ماذا تحبّون أن تدفعوا[1] الي[2]، وأنا
٨ اسلّمه اليكم؟» | (مر١٤: ١١[a]) وهم، لمّا سمعوا، سُرّوا؛ (مت٢٦: ١٥[b])
٩ وأعدّوا[1] له ثلاثين[2] من المال. | (*لو٢٢: ٦[a]) وضَمِن لهم. (*مت ٢٦: ١٦[a])
ومِن ذلك الوقت، (*لو ٢٢: ٦[b]) تطلّب له مَعثَرة[1] ليُسلِم اليهم ايسوع[2]، من دون

Chapitre XLIV.

Mt XXVI, 1[1] *SCP* + ܗܘܐ ܕ il arriva que | [2] *BE*+الرب le Seigneur | [3]*SC* ܡܠܘ̈ܗܝ siennes paroles.

4[1] *B* يساوروا | [2] *A* بمُنكر par une action illicite. *SC* > ܘܒܢܟܠܐ ܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ܠܝܫܘܥ à ce que, par ruse, ils saisiraient Jésus.

5[1] S + ܘܠܐ ܒܦܨܚܐ ni pendant la Pâque | [2] *A* حتى لا | [3] *B* إطرَاب excitation à la joie.

Lc. XXII, 3[1] *B* يهود | [2] *ABE* اسخريوطا. *Ca* اسخريوطي ℞ الاسخريوطي.

Chapitre XLIV.

(*Mt. XXVI, 1*) Et quand Jésus eut achevé toutes ces paroles, 1
dit à ses disciples : | *(2)* « Vous savez que dans deux jours aura 2
eu la Pâque, et le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.» |
3) Alors les grands des prêtres et les scribes et les anciens du 3
euple se réunirent dans la maison du Grand des prêtres, appelé
aïphe. | *(4)* Et tinrent conseil au sujet de Jésus pour se saisir 4
e lui par ruse, et le tuer. | *(5)* Et ils dirent : « Non pendant la 5
ête, de peur que n'arrive du trouble parmi le peuple.» | *(Lc XXII,*
b) Car ils craignaient le peuple. |
(3) Et le démon entra dans Judas, appelé Iscariote, qui [est] 6
tait du nombre des douze. | *(4a)* Et il s'en alla et conféra avec 7
es grands des prêtres et les scribes et les [hommes du pouvoir
ans le temple] officiers de la garde du temple; (*Mt. XXVI, 15a*) et
eur dit: «Que voulez-vous me payer et moi je vous le livrerai?» |
Mc. XIV, 11a) Et eux, quand ils eurent entendu (cela), se réjoui- 8
ent ; (*Mt. XXVI, 15b*) et ils lui [préparèrent] fixèrent trente pièces
'argent. | (✻*Lc. XXII, 6a*) Et il (le) leur garantit. (✻*Mt. XXVI, 16a*) 9
Et depuis ce temps-là, (✻*Lc. XXII, 6b*) il chercha [un achoppement]

---

[1] *ACa* وفارص | [2] ÷ أرباب الامر في الهيكل les hommes du pouvoir dans le emple ♀ ضباط جُند الهيكل *P* ܘܕܡܐ ܡܡܠܐ ܘܗܡܕܠܐ les officiers des soldats (de a garde) du temple.

Mt. XXVI, 15a1 *BE* أن تدفعون | [2] *ACa* لي .

15b1 ÷ اعدّوا préparèrent ♀ أقاموا *SCP* ܐܩܝܡܘ fixèrent | [2] *BE* + درهماً deniers.

Lc. XXII, 6b1 ÷ مَعثرة ܬܘܩܠܬܐ un achoppement ♀ فرصة ܦܠܓܐ occasion | *SCP* ܢܫܠܡܘܢܗ le livrer.

الجمع . | (* مت ٢٦ : ١٧[a]) وفي اليوم الأول من الفطير ، تقدم التلاميذ الى ايسوع وقالوا له : (* مر ١٤ : ١٢[g]) « ايّ مكان تحب أن نمضي فنُعِدّ لك ، لتأكل الفصح ؟ » |

(يو ١٣ : ١) ومن قبل عيد الفصح[1] ، علم إيسوع أَن الساعة[2] انتهت في انصرافه[3] من هذا العالم الى أَبيه . وأحبّ خاصّته[4] في هذا العالم ؛ والى الاخير[5] أحبّهم . | (٢) وفي أوان الدَعوة[1] ، القى الشيطان في قلب يهوذا بن شمعون الاسخريوطي إسلامَه[2] . | (٣) وايسوع[1] ، لانه علم أن الآب اسلم بيده كل شيء ، وأنه من الآب خرج، والى الآب يمضي[2] . | (٤) قام عن العَشآء ، ووضع[1] ثيابه ، وأخذ منشفة[2] شَدَ في وسْطِه[3] . | (٥[a]) وألقى مآء[1] في الَغسل ، وابتدأ يغسِل ارجل تلاميذه ويمسح (ﭖ د) ها[1] (٥[b]) بالمِنشَفة التي شدّ بها وَسْطه | .

(٦) فلمّا جآء[1] الى شمعون الصفا، قال له شمعون : « أنت ، يا سيّدي ، تغسل لي رِجلَيّ ؟ » | (٧[a]) أجاب إيسوع وقال له : « ما أفعله الآن لا تعرف (ﭖ د) ه ؛ (٧[b]) ومن بعد تعلمُ (ﭖ د) ه . » | (٨) قال له شمعون الصفا[1] : «[2] الى الأبد ، لا تغسل لي رجلي[3] . » قال له ايسوع : « إن لم أغسل الك ، فلا لك معي نصيب[4] . » | (٩) قال له شمعون الصفا : « فاذاً ، يا سيّدي ، لا تغسل لي رجليّ حَسْبُ ، لكن يدي أيضاً ورأسي . » | (١٠) قال له إيسوع : « إن الذي يستحمّ[1] ليس بمحتاج[2] أن يغسِل إلّا رجليه حَسْبُ[3] . فامّا كلّه فطاهر[4] . وأنتم أيضاً كلّكم أطهار أنتم[5] : لكن ليس كلّكم . » |

Jo. XIII, 1[1] *SC* ܕܦܛܝܪܐ des azymes | [2] *SC* ܫܥܬܗ son heure | [3] ⊏ في انصرافه ☧ لانصرافه pour son éloignement | [4] *BE* ما يخصّه ce qui lui appartient | [5] † الاخير le dernier ☧ الآخِر ܚܪܬܐ la fin.

2[1] † الدعوة ܡܫܬܘܬܐ festin ☧ العشآ ܚܫܡܝܬܐ la cène | [2] *Ca* لسلامه pour son salut *B* لسلامة pour la conservation. 3[1] *B* إيسوع | [2] *A* مضى est parti.

4[1] *SC* ܐܪܡܝ jeta | [2] *B* نتقه | [3] ⋇ شد في وسطه il lia dans son milieu ☧ شدّ بها ou تازر بها حقويه . *SCP* ܐܣܪ ܚܨܘܗܝ dont il se ceignit les reins.

5[a1] *SC* ܘܢܣܒ ܡܝܐ ܐܪܡܝ et il prit de l'eau (que) il jeta.

(p d) [1] *A* هما . 6[1] *SC* ܐܬܐ arriva.

ne occasion pour leur livrer Jésus, à l'insu de la foule. | (*Mt. 10
XVI, 17a*) Et au premier jour de l'azyme, les disciples s'appro-
hèrent de Jésus et lui dirent : (*Mc. XIV, 12b*) «[en quel endroit]
ù veux-tu que nous allions et que nous te préparions, afin que tu
manges la Pâque ? »

(*Jo. XIII, 1*) Et avant la fête de la Pâque, Jésus sut que 11
heure était arrivée pour son éloignement de ce monde vers son
ère. Et il aima les siens, dans ce monde ; et jusqu'à la fin il les
ima. | *(2)* Et au moment [du festin] de la cène, le démon mit 12
ans le cœur de Judas, fils de Simon Iscariote, (le dessein) de le
vrer. | *(3)* Et Jésus, comme il sut que le Père lui avait tout mis 13
ntre les mains, et que c'est du Père qu'il est sorti et que c'est vers
Père qu'il s'en va, | *(4)* se leva de la Cène et posa ses vêtements 14
prit une serviette [qu'il lia dans son milieu] dont il se ceignit
s reins. | *(5a)* Et il [jeta] versa de l'eau dans le vase à laver et se 15
nit à laver les pieds de ses disciples et à essuyer (p d) les *(5b)*
vec la serviette dont il s'était ceint les reins. |

(6) Et quand il fut venu auprès de Simon Céphas, Simon lui 16
it : « Est-ce toi, mon Seigneur, qui me laves les pieds ? » | *(7a)* 17
ésus répondit et lui dit : « Ce que je fais maintenant tu ne sais
as (p d) le ; *(7b)* et après tu sauras (p d) le | *(8)* Simon Céphas 18
ui dit : « Jamais tu ne me laveras les pieds. » Jésus lui dit : « Si
ne te lave pas, tu n'auras pas de part avec moi. » | *(9)* Simon 19
Céphas lui dit : « Alors, mon Seigneur, ne me lave pas les pieds
eulement, mais mes mains et ma tête. » | *(10)* Jésus lui dit : 20
Celui qui [nage] est lavé n'a besoin de laver sinon les pieds ; car
est tout entier pur. Et vous aussi vous êtes tous purs ; mais pas

---

[1] *ACa* — الصفا | [2] *BE* + يا سيّدي mon seigneur | [3] *B* رجل pied | [4] *ACa*
... فلا سهم لك . *E* — نصيب .

[0][1] *BE* ܣܒܚ ÷ يسبح سبح (arab. litt.) nager (arab. dial. d'Iraq) nager, se
aver, prendre un bain ♀ مُغتسِل ou يغتسل est lavé, se lave, ou متطهّر est
purifié | [2] *ACa* يحتاج | [3] *ACa* — حسب | [4] ÷ فطاهر فأمّا كلّه quant à son tout, il
st pur ♀ فانه طاهر كلّه *SCP* ܕܟܠܗ ܕܟܝܐ ܗܘ car il est tout entier pur |
ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ÷ انتم اطهار كلكم انتم ايضا vous aussi vous êtes
ous purs. vous ♀ وانتم كلكم اطهار et vous êtes tous purs.

(١١) وإيسوع علِم[1] المسلِّم له. فلهذا قال: « بانكم لستم كلّكم أطهارًا[2] .» | (١٢) فلمّا غسَل أرجلهم، أخذ ثيابه، وجلس وقال لهم: «أنتم تعلمون ما صنعت[1] بكم . | (١٣) أنتم تدعوني[1]: « عظيمنا وسيدنا[2] » وحسَنًا قلتم[3] ؛ كذا انا . | (١٤a) فان كنت أنا الآن (خ د) الذي أنا (١٤b) سيّدكم وعظيمكم، غسَلت لكم أرجلكم، فكم من الواجب[1] أن يَغسِل[2] بعضكم أرجُل بعض ؟ | (١٥a) هذا منحتكم إياه مِثـالا[1] ؛ حتى كما صنعت بكم (خ د) هكذا (١٥b) تصنعون ايضاً . | (١٦) الحق الحق أقول لكم : إنه ليس عبد[1] باعظم من سَيّده، ولا رسول باعظم[2] من مُرسله . | (١٧) إن علمتم ذلك فأنتم سُعَداء إن فعلتموه .» |

(١٨) « ليس قولي هذا لكلّكم[1] . فأنا عارف بِمَن انتخَبت. لكن ليتمّ الكتاب: « ان الآكِل معي خبزًا رفع[2] عليَّ عَقِبه .» | (١٩) من الآن أقول لكم، مِن قبل أن يكون، حتى اذا ما[1] كان، تصدّقون بأني أنا. | (٢٠) الحق الحق أقول لكم : إن مَن يقبل لِمَن[1] أُرسِله فلي[2] يقبل . ومَن يقبلني فانه يقبل مرسلي . | (لو ٢٢ : ٢٧) مَن هو العظيم[1] ؟ الجالس[2] أو[3] ذلك الخادم[4] ؟ أَليس الجالِس ؟[5] أنا بينكم كالخـادم[6] . | (٢٨) وأنتم الذين ثبتُّم معي في مِحَني[1] ؛ | (٢٩) وأنا أضمَن[1] لكم كما ضمِن[2] لي أبي الملكوت . |

11[1] *B* — علم | [2] *SC* ܗܕܐ ܡܠܬܐ cette parole l. ܠܐ ܗܘܐ ܟܠܟܘܢ ܕܟܝܐ ܐܢܬܘܢ vous n'êtes pas tous purs.

12[1] *E* صنعته .

13[1] *BE* تدعوني | [2] *BE* بعظيمًا وسيّدًا . *Ca* عظيمًا وسيّدًا . *SCP* ܪܒܢ ܘܡܪܢ notre Grand et notre Seigneur | [3] *SCP* ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ vous dites | [4] *ACa* كذلك . *SCP* ܐܝܬܝ ܓܝܪ car je suis (cela ou ainsi).

14b[1] *BE* بالواجب | [2] B أغسل .

15a[1] *SC* ܗܢܐ ܬܚܘܝܬܐ ܕܚܘܝܬܟܘܢ cet exemple que je vous ai montré.

16[1] *BE* عبدًا | [2] *ACa* أعظم .

18[1] ⊏ لكلكم à vous tous Q عن كلّكم ܥܠ ܟܠܟܘܢ de vous tous | [2] *BE* أرفم .

19[1] *ACa* — ما .

ous tous.» | *(11)* Car Jésus connut celui qui allait le livrer. C'est 21
ourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous purs. » |

(12) Et lorsqu'il leur eut lavé les pieds, il reprit ses vête- 22
nents et se remit à table et leur dit : « Savez-vous ce que je vous
i fait ? | *(13)* Vous m'appelez « Notre Grand et notre Seigneur » 23
t vous dites bien ; car ainsi je suis. | *(14ª)* Si donc moi, (p d) qui 24
uis *(14ᵇ)* votre Seigneur et votre Grand, je vous ai lavé les pieds,
combien il est nécessaire que les uns d'entre vous lavent les pieds
aux autres ? | *(15ª)* Je vous ai donné cela comme exemple, afin 25
que, comme j'ai agi envers vous, (p d) ainsi *(15ᵇ)* vous agissiez
ussi. | *(16)* La vérité, la vérité je vous dis : il n'y a pas de ser- 26
viteur plus grand que son seigneur ; ni d'envoyé plus grand que
elui qui l'a envoyé. *(17)* Si vous savez cela, vous êtes heureux 27
i vous le faites. » |

(18) «Cette mienne parole n'est pas au sujet de vous tous. Car 28
e connais ceux que j'ai choisis. Mais afin que s'accomplisse l'Ecri-
ure que : « Celui qui mange avec moi du pain a levé contre moi
son talon. » *(19)* Dès maintenant, je vous (le) dis, avant qu'il 29
cela) n'arrive ; afin que, lorsqu'il sera arrivé, vous croyiez que je
uis. | *(20)* La vérité, la vérité je vous dis : Quiconque reçoit 30
celui que j'envoie, c'est moi qu'il reçoit ; et quiconque me
reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé. | *(Lc. XXII, 27)* Qui est le plus 31
grand? Celui qui est assis à table ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui
qui est assis à table ? (Mais) Je suis, au milieu de vous comme celui
qui sert. | *(28)* Et vous, vous êtes ceux qui êtes demeurés constam- 32
ment avec moi dans mes épreuves ; | *(29)* et moi je vous garantis, 33

20¹ × لمن ܠܡܢ Ω مَن | ² × في Ω فإيّاي .
Lc. XXII, 27¹ ÷ العظيم ܗܘ ܪܒܐ le grand Ω الاعظم ܗܘ le plus grand | ² ÷ الجالس
l'assis Ω المتكى ܗܘ ܕܡܣܬܡܟ celui qui est assis à table | ³ C او Ω أم | ⁴ ÷
ذلك الخادم ce serviteur-là Ω ذلك الذي يخدم ܗܘ ܕܡܫܡܫ celui qui sert | ⁵ *SCP*
+ ܐܠܐ mais | ⁶ *BE* أنا الخادم je suis le serviteur.
28¹ *E* محنتي mon épreuve B محبّتي mon amour.
29¹ *BE* أضمر je cache | ² B ضمر a caché.

(٣٠[a]) لِتأكاوا وتشربوا على مائدة مُلكي[1] .»|

٣ (☆لو ٢٢ : ٧[a]) وبلَغ(☆مر ١٤ ١٢[b]) اليوم الاول (☆بو ١٣ : ١[a]) (مِن) عيد
(☆مر ١٤ : ١٢[c]) الفطير[1] ، (☆ لو ٢٢ : ٧[b]) الذي فيه أعياد[1] (☆مر ١٤ : ١٢[e])
٣ اليهود أن يذبحوا الفصح[1] . | (☆لو ٢٢ : ٨[a]) وأرسل إيسوع (☆مر ١٤ : ١٣[b])
اثنين من تلاميذه، (☆لو ٢٢ : ٨[b]) للصفا وليوحنا[1] ، وقال لهما[2] : « امضيا فاعدّا
٣ لنـــا الفصح[3] ، لنأكل . » | (٩) فقالا له[1] : « ايّ مكان تحبّ أن نُعدّ
(☆مت ٢٦ : : ١٧[c]) لك ؟ » |

٣ (☆لو ٢٢ : ١٠[a]) قال لهما : (مر ١٤ : ١٣[d]) « امضيا (خُ د) أُدخُلا (١٣[e])
(الى) المدينة . (لو ٢٢ : ١٠[c]) وفي[1] إبّان دخولكما[2] ، (١٠[e]) يستقبلكما[1] رجلٌ
حاملٌ جرّة ماء، اتبعاه، (☆ ١١[a]) و[1]الموضع[2] الذي يدخل، قولا : (☆مت ٢٦ : ١٨[b])
٣ لفلان، (☆لو ٢٢ : ١١[b]) ربّ البيت : | (مت ٢٦ : ١٨[d]) « عظيمنا يقول :
وقتي بلغ ، وعندك[1] أعمل الفصح . (لو ٢٢ : ١١[d]) فاين[1] المحلّ[2] الذي آكل
٣ فيه[3] مع تلاميذي[1] ؟ » | (☆مر ١٤ : ١٥) وسَيُرِيكما عِلّيّة كبيرة[1] ، مفروشة ،
٤ مُعدّة . فثَمّ أعِدّا[2] لنا . »| (١٦) وخرج[1] تلميذاه، ووافيا[2] المدينة ، ووجدا كما
قال لهما . وأصلحا الفصح[3] . |

٤ (☆١٧[a]) ولمّا بلغت العَشيّة ، (لو ٢٢ : ١٤[b]) وآن الوقت[1] ، جاء إيسوع
٤ فاتّكأ ، ومعه الاثنا[2] عشر الرسل[3] . | (١٥)وقال لهم : « شهوةً اشتهيت

30[1] † مُلكي mon pouvoir, Q ملكوتي ܡܠܟܘܬܝ mon royaume.

Mc. XIV. 12[c1] *SC* ܦܨܚܐ la Pâque.

Lc. XXII, 7[b1] † أعياد fêtes Q عادة ܥܝܕܐ coutume. *SCP* ܥܝܕܐ ܗܘܐ ܐܝܬ il y avait coutume.

Mc. XIV, 12[b1] *SC* ܦܨܚܐ ܢܟܣܝܢ ܕܒ quand la Pàque était immolée.

Lc. XXI[3], *8*[b1] X للصفا وليوحنا ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܘܚܢܢ Q الصفا ويوحنا | [2] *BE* لهم | [3] *BE* — لنا الفصح .

19[1] *A* — له .

10[c1] B — وفي | [2] *SCP* + ܠܡܕܝܢܬܐ dans la ville.

comme mon Père m'a garanti, le Royaume. | *(30^a)* Afin que vous
mangiez et buviez à la table de mon royaume. » |
(✻ Lc. XXII, 7^a) Et arriva (✻*Mc. XIV, 12^b*) le premier jour 34
(✻*Jo. XIII, 1^a*) (de) la fête (✻*Mc. XIV, 12^c*) de l'azyme, (✻*Lc. XXII,
7^b*) dans laquelle (c'était) [les fêtes] la coutume (✻ *Mc. XIV, 12^e*)
des Juifs d'immoler la Pâque. | (✻ *Lc. XXII, 8^a*) Et Jésus envoya 35
(✻*Mc. XIV, 13^b*) deux de ses disciples, (✻*Lc. XXII, 8^b*) Céphas et
Jean, et leur dit : « Allez et préparez-nous la Pâque, afin que nous
(la) mangions.» | *(9)* Et ils lui dirent : «Où veux-tu que nous pré- 36
parions (✻ *Mt. XXVI, 17^c*) pour toi ? » |
(✻ Lc. XXII, 10^a) Il leur dit : « (*Mc. XIV, 13^d*) « Allez, (p d) 37
entrez *(13^e)* (dans) la ville. *(Lc. XXII,10^c)* Et au moment de votre
entrée, *(10^c)* vous rencontrera un homme portant une cruche
d'eau, suivez-le; *(✻11^a)* et dans le lieu où il entrera, dites*(Mt.XXVI,
18^b)* à un tel, *(✻Lc.XXII,11^b)* le maître de la maison : | *(Mt.XXVI,* 38
18^d) « Notre grand dit : mon temps est arrivé, et chez toi je fais la
Pâque. *(Lc. XXII, 11^d)* Où est donc l'endroit où je mangerai avec
mes disciples.» | *(✻Mc.XIV, 15)* Et il vous montrera une chambre 39
haute, vaste, couverte de tapis, préparée. Et là, préparez-nous.» |
(16) Et ses deux disciples sortirent et vinrent à la ville, et trou- 40
vèrent comme il leur avait dit. Et ils préparèrent la Pâque. |
(✻17^a) Et lorsque le soir fut venu, (*Lc. XXII, 14^b*) et le mo- 41
ment fut arrivé, Jésus vint et se mit à table, et avec lui les douze
apôtres | *(15)* Et il leur dit : «J'ai ardemment désiré manger avec 42

10$^{c\,1}$ + يستقبلكما viendra au devant de vous Q يصادفكما ܦܓܥ ܒܟܘܢ vous rencontrera. *11$^{a\,1}$ BE* — و | [2] *SC* ܠܒܝܬܐ dans la maison.

Mt. XXVI, 18$^{d\,1}$ B وعيدك et ta fête.

Lc. XXII. 11$^{d\,1}$ B فان | [2] *SCP* ܒܝܬ ܡܫܪܘܬܐ la salle des convives | [3] *SCP* + ܦܨܚܐ la Pâque | [4] B تلاميذه ses disciples.

Mc. XIV, 15[1] B كثيرة nombreuse | [2] *BE* عدة comptez.

16[1] *SC* ܐܙܠܘ s'en allèrent + ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ comme il leur a dit | [2] B وفيا payèrent | [3] *A* — وأصلحا الفصح . *BE* + كما قال لهما comme il leur a dit.

Lc. XXII, 14$^{d\,1}$ *S* ܗܘܐ ܫܥܬܐ fut l'heure | [2] *BE* إتنا | [3] *SC* الرسل ܫܠܝܚܐ apôtres Q رسل (apôtres) *SC* ܗܘ ܘܫܠܝܚܘܗܝ ܥܡܗ lui et ses apôtres avec lui.

٤٣ أن آكل هذا الفِصح معكم قبل أن أَلَم[1] . | (١٦) أقول لكم أن مِن الآن
٤٤ لا آكله[1] الى أن يكمُل في ملكوت الله .» | (يو١٣ :٢١[a]) قال ذلك إيسوع
واعتزّ[1] بروحه ، وأَشهد[2] ، وقال : « الحقَّ الحقَّ أَقول لكم : (مر١٤ :١٨[b])
ان أَحدكم الذي يأكل معي هو يسلّمني . » |
٤٥ (* مت ٢٦ : ٢٢) وحزنوا جدًّا . وابتدأ[1] يخاطبه[2] واحدٌ واحدٌ[3] منهم :
٤٦ « ألعلّي أَنا هو[4] ، يا سيّدي[5] ؟ » | (٢٣[3]) أَجاب و (مر١٤ :٢٠[a]) قال لهم :
« واحدٌ مِن الاثني عشر (*مت٢٦ :٢٣[b]) الذي يَغمِس يَـده معي في القَصعَة
٤٧ ، ٤٨ هو يسلّمني . | (لو٢٢ : ٢١) وها يد مُسلِمي على المائدة . | (مر١٤ : ٢١)
وابن البشر يمضي كما كُتِب عليه . فالويل لذلك الرجل الذي بيده[1] يسلّم ابن
٤٩ البشر . فقد كان أصلح لذلك الرجل لو لم يُولَد . » | (يو ١٣ : ٢٢) وتأمل
٥٠ التلاميذ بعضهم بعضاً ، لانهم لم يعلموا الى مَن أَشار . | (لو٢٢ : ٢٣) وابتدأوا
في[1] البحث[2] بينهم : من تُرَى منهم ذلك الذي شأنه[3] أن يفعل . |

15[1] ⊏ ألم Q أتألم .   *16*[1] *B* لاكلة .

Jo. XIII, 21[a1] † اعتز Q قلق *P* ܐܬܬܙܝܥ *SC* ܐܬܙܝܥ il fut agité | [2] *BE* إتنهّد (forme dial.) soupira † أشهد ܐܣܗܕ prit qn à témoin Q شهد ܐܣܗܕ rendit témoignage.

Mt. XXVI, 22[1] *B* يبدأ il commence. *SCP* (*P* + ܠܗ) ܫܪܝܘ ܠܡܐܡܪ et ils se

vous cette Pâque, avant de souffrir. | *(16)* Je vous dis que désor- 43
mais je ne la mangerai plus jusqu'à ce qu'elle soit accomplie dans
le royaume de Dieu. » | *(Jo. XIII, 21ª)* Jésus dit cela et [s'enor- 44
gueillit] fut agité en son esprit, et [prit à témoin] rendit témoi-
gnage et dit : « La vérité, la vérité je vous dis *(Mc. XIV, 18ᵇ)* que
l'un de vous, qui mange avec moi, lui-même me livrera. » |
(✻Mt. XXVI, 22) Et ils furent extrêmement tristes. Et chacun 45
d'eux se mit à lui parler : « Serait-ce moi, mon Seigneur ? » |
(23ª) Il répondit et *(Mc. XIV, 20ª)* leur dit : « L'un des douze 46
(✻Mt. XXVI, 23ᵇ) qui plonge sa main avec moi dans le plat, lui-
même me livrera.» | *(Lc. XXII, 21)* Et voici que la main de celui 47
qui me livrera est sur la table. | *(Mc. XIV, 21)* Et le Fils des 48
hommes s'en va selon ce qui fut écrit à son sujet. Et malheur à
cet homme par lequel sera livré le Fils des hommes. Il eût mieux
valu pour cet homme qu'il ne fût pas né. » | *(Jo. XIII, 22)* Et les 49
disciples se regardèrent les uns les autres ; car ils ne surent pas à
qui il fit allusion. | *(Lc. XXII, 23)* Et ils se mirent à [la recher- 50
che] se demander entre eux qui donc était celui d'entre eux [dont
l'affaire] qui allait faire (cela). |

---

mirent à (*P* + lui) dire | [3] ✕ واحد واحد ܚܕ ܚܕ un à un ℞ كل واحد chacun |
[4] *A* — هو | [5] *ACa* سيّد .
Mc. XIV, 21[1] ✕ بيده ℞ على يده .
Lc. XXII, 23[1] ┌ ابتدارا في ℞ ابتدأوا ب | [2] ┼ البحث étude, recherche ℞ يتساءلون
ܠܡܒܥܐ à se demander | [3] ┼ الذي شانه ℞ الذي كان مزمعا ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ qui allait.

الاصحاح الخامس والاربعون

١ (بو١٣ : ٢٣) وواحد[1] من تلاميذه كان جالساً[2] في حُجره (وهو) الذي
٢ كان[3] يحبُّه إيسوع .| (٢٤) الى هذا أومأ[1] شمعون[2] الصفا، ليسأله[3] مَن هو هذا
٣ الذي قال بسببه[4] . | (٢٥) فوقع ذلك التلميذ[1] على صدر إيسوع وقال له :
٤ « يا سيدي ، مَن هو هذا ؟ » | (٢٦) أجاب ايسوع وقال[1] : « ذلك
الذي أغمِس خبزًا وأعطيه . » وغَمَس خبزًا وأَعطى يهوذا ابن شمعون
الاسخريوطي .. |
٥ (٢٧) ومن بعد الخبز ، وَلَجه الشيطان . وقال له إيسوع : « ما تريد أن
٦ تصنع فعجِّل[1] صنيعه[2] . » | (٢٨) وهذا لم يعرفه إنسان من أُولئك الجلوس
٧ لماذا قال له[1] . | (٢٩) وقوم منهم ظنوا ، لأَن الصندوق كان عند يهوذا ،
أنه[1] أَمرَه بابتياع[2] ما يُحتاج للعيد، أَو لكيا يدفع شيئاً للمساكين .|
٨ (مت ٢٦ : ٢٥) أجاب يهوذا المسلّم وقال : « ألعلّه أنا يا عظيمي ؟ » قال
٩ له إيسوع : « أَنت قلت . » | (بو١٣ : ٣٠[a]) ويهوذا أَخذ الخبز في وقته[1] ،
١٠ وخرج الى خارج ، وهو (خ د) بعدُ ([b]٣٠) ليل[1] . | (٣١)[1] فقال إيسوع :
١١ « الآن يُمجَّد ابن البشر ، والله يُمجَّد به[2] . | (٣٢) وإِذ كان الله يمجَّد به ،
فأن الله ايضاً يمجِّده به[1] ، وفي الوقت يمجّده . » |

Chapitre XLV.

Jo. XIII, 23[1] *B* واحدًا | [2] + جالسًا assis *Q* متكئًا ܣܡܝܟ couché | [3] *BE* — كان.
24[1] *A* أو من *B* إماء | [2] *B* — شمعون | [3] *A* ليسله *E* ليسئله | [4] + بسببه *Q* عنه ܥܠܘܗܝ duquel. *SC* ܥܠ ܡܢ ܐܡܪ de qui il dit.
25[1] *SC* + ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ que Jésus aimait. 26[1] *BE* + له .
27[1] *B* ما يريد أن يصنع فجعل ce qu'il veut faire, et il rendit | [2] *SCP* ܕܥܒܕ ܥܒܕ

Chapitre XLV.

(*Jo. XIII, 23)* Et l'un de ses disciples était [assis] couché sur 1
son sein : celui-là que Jésus aimait. | *(24)* A celui-ci Simon 2
Céphas fit signe pour qu'il lui demandât qui est celui au sujet
duquel il dit. | *(25)* Et ce disciple [tomba] se pencha sur la poi- 3
trine de Jésus et lui dit : « Seigneur, qui est celui-ci ? » | *(26)* Jé- 4
sus répondit et dit : « Celui pour qui je trempe du pain et à qui je
(le) donne. » Et Jésus trempa du pain et donna à Judas, fils de
Simon Iscariote. |

(27) Et après le pain, le démon entra en lui. Et Jésus lui dit : 5
« Ce que tu veux faire, exécutes-en, vite, l'action. » | *(28)* Et cela, 6
personne de ceux-là qui étaient assis à table ne sut pourquoi il(le)
lui dit. | *(29)* Et certains d'entre eux crurent que, parce que la 7
caisse était chez Judas, il lui intima l'ordre d'acheter ce dont on
aurait besoin pour la fête ; ou bien pour qu'il donnât quelque
chose aux pauvres. |

(*Mt. XXVI, 25*) Judas, le traître, prit la parole et dit : 8
« Serait-ce moi, Seigneur ? » Jésus lui dit : « Tu l'as dit. » | (*Jo. XIII,* 9
30a) Et Judas prit le pain [en son temps] aussitôt et sortit dehors,
et (le temps) étant (p d) encore *(30b)* nuit. | *(31)* Et Jésus dit : 10
« Maintenant, le Fils des hommes sera glorifié ; et Dieu sera glorifié
en lui. | *(32)* Et si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera 11
en lui-même ; et bientôt il le glorifiera. » |

28^1 *SC* ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܡܢܐ ܐܡܪ et ses disciples ne savaient pas de quoi il a dit. 29^1 *B* لأنه اذ . *E* لأن | ^{2} *BE* لابتياع .

30^{a1} *BE* في فيه dans sa bouche. ÷ ܒܙܒܢܗ في وقته en son temps ܒܙܒܢܗ ܚܠܐ Q aussitôt.

30^{b1} *P* ܠܠܝܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܢܦܩ or c'était la nuit quand il fut sorti. *SC* ܘܥܕܢܐ ܐܝܟ ܠܠܝܐ ܗܘܐ et le temps était nuit.

31^1 *SC* + ܟܕ ܢܦܩ quand il fut sorti | ^{2} *B* — ـه .

32^1 *BE* — به en lui-même.

١٢ (مر ١٤ : ٢٢^a) وبينما هم يأكلون ، (مت ٢٦ : ٢٦^b) أَخذ إِيسوع خبزًا
وبارك[1] ، وقسم[2] ، وأَعطى تلاميذه وقال: (*مر ١٤ : ٢٢^c) لهم (مت ٢٦ : ٢٦^c)
١٣ « خذوا فكلوا : هذا هو جسدي . » | (مر ١٤ : ٢٣^a) وتناول كأساً، وشكر،
وبارك ، واعطاهم، (*مت ٢٦ : ٢٧^b) وقال: « خذوا واشربوا منه كلُّكم . » |
١٤ ، ١٥ (مر ١٤ : ٢٣^b) وشربوا منه كلّهم . | (*٢٤^a) وقال لهم : (مت ٢٦ : ٢٨)
١٦ هذا دمي العهد[1] الجديد المُراق عن كثيرين ، لغُفران الخطايا . | (٢٩^a) أقول
لكم : لا أَشرب مِن الآن من هذا عصير الكَرمة، الى اليوم الذي فيه أشرب[1]
معكم جديدًا في ملكوت (*مر ١٤ : ٢٥^b) الله . (لو ٢٢ : ١٩^b) وهكذا
كونوا صانعين[1] لذكري . » |
١٧ (٣١) وقال إيسوع لشمعون: « يا شمعون ، ها الشيطان يسأل أن يُغربلكم
١٨ كالحِنطة . | (٣٢) وأَنا ألتمس بسببك[1] ألَّا تخسَر[2] إيمانك . وأنت[3] أيضاً في
١٩ وقت[4] انعطف[5] ، وأيّد اخوتك . | (يو ١٣ : ٣٣) يا أولادي ، قليل آخر[1]
أكون معكم . وتطلبوني ؛ وكما قلت لليهود : اني الى حيث انطلق أنا ، أنتم لا
يمكنكم أن تأتوا . أقول لكم الآن أيضاً . » |
٢٠ (٣٤) « وصِيّة جديدة أمنحكم : أن تكونوا[1] محبّين بعضكم بعضاً ، وكما
٢١ احببتكم أنا ، هكذا أنتم أيضاً يجبَ بعضكم بعضاً . | (٣٥) وبهذا يعلَم كل
انسان أنّكم تلاميذي[1] ، إن تكُن[2] فيكم محبة بعضكم لبعض . » |
٢٢ (٣٦) قال له شمعون الصفا : « يا سيّدنا[1] الى[2] أين تمضي ؟ » أجاب إيسوع
وقال له : « الى حيث أمضي ، أنت لا يمكنك الآن أن[3] تتبعني ؛ وبآخِرةٍ

Mt. XXVI, 26[b1] *BE* برك s'agenouiller | [2] *A* هشم écraser. ÷ قسم diviser ܩ ܩܨܐ كسر rompit.

28[1] ⁂ دمي العهد mon sang de l'alliance ܩ ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ دمي (الذي) للعهد mon sang (qui est) de l'alliance.

29[1] *BE* > أشرب فيه .

Lc. XXII, 19[b1] × ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ كونوا صانعين soyez faisants ܩ اصنعوا faites.

32[1] *A* بسببكم ÷ بسببك التمس ܩ ܒܥܝܬ ܥܠܝܟ طلبت من اجلك j'ai prié pour toi | [2] ÷ (أنت) الّا تخسُر ܘܠܐ ܬܚܣܪ que tu ne perdes pas ܩ ܘܠܐ ܬܚܣܪ الّا ينقُص que ne di-

(Mc. XIV, 22ª) Et pendant qu'ils mangeaient, *(Mt. XXVI, 26ᵇ)* 12
Jésus prit du pain et bénit et [divisa] rompit et donna à ses disci-
ples et dit *(☩ Mc. XIV, 22ᶜ)* à eux : *(Mt. XXVI, 26ᶜ)* « Prenez et
mangez : Ceci est mon corps. » | *(Mc. XIV, 23ª)* Et il prit une 13
coupe et rendit grâce et bénit et leur donna *(☩Mt. XXVI, 27ᵇ)* et dit :
« Prenez et buvez-en tous. » | *(Mc. XIV, 23ᵇ)* Et ils en burent 14
tous. | *(☩24ª)* Et il leur dit : *(☩Mt. XXVI, 28)* «Ceci (est) mon sang 15
(de) la nouvelle alliance, le répandu pour beaucoup, pour la ré-
mission des péchés. » | *(29ª)* Je vous dis : Je ne boirai, désor- 16
mais, de ce jus de la vigne, jusqu'au jour où je (le) boirai avec
vous, nouveau, dans le royaume *(☩Mc. XIV, 25ᵇ)* de Dieu. *(Lc.
XXII, 19ᵇ)* Et ainsi faites en mémoire de moi. » |

(31) Et Jésus dit à Simon : « Simon, voici que le démon de- 17
mande à vous cribler comme le blé. | *(32)* Et moi, [je supplie à 18
cause de toi] j'ai prié pour toi afin que [tu ne perdes pas] ta foi ne dé-
faille point. Et toi aussi, un jour, [courbe toi] reviens et affermis tes
frères. | *(Jo. XIII, 33)* Mes enfants, [un peu autre] encore un peu 19
de temps je suis avec vous ; et vous me chercherez ; et comme j'ai
dit aux Juifs : que là où je m'en vais, moi, vous ne pourrez pas
venir, je vous (le) dis maintenant. » |

(34) « Je vous donne un commandement nouveau : que vous 20
vous aimiez les uns les autres. Et comme je vous ai aimés, que
vous aussi vous vous aimiez les uns les autres. | *(35)* Et à cela 21
tout homme saura que vous êtes mes disciples, s'il y a en vous de
l'amour les uns pour les autres. » |

(36) Simon Céphas lui dit : « Notre Seigneur, où vas-tu ? » 22
Jésus répondit et lui dit : « Là où je vais, toi tu ne peux pas

---

minue pas, ne défaille pas | [3] *B* وانك | [4] ÷ في وقت ܚܕ ܙܒܢ en un temps Q يوما un jour | [5] ÷ انعطف courbe-toi Q ارجع ܐܬܦܢܝ reviens.

Jo. XIII, 33[1] ☓ قليل آخر ܩܠܝܠ ܐܚܪܢ un peu autre. Q قليلا بَعدُ ܙܥܘܪܐ encore un peu de temps.

34[1] *ACa* لتكونوا .

35[1] *BE* تلامذتي | [2] *B* يكن *E* يكون .

36[1] *B* سيّدي | [2] *BE* — الى | [3] *B* — أن .

٢ تأتي.» | (مت٢٦: ٣١) حينئذ قال لهم إيسوع: «أنتم كلّكم تغدرُوني[1] في
٢ هذه الليلة[2] . كُتِب أن« اضرب الراعي ، وتتبدّد كباش[3] الرعيَة[4] . » | (٣٢)
٢ ومن بعد قيامي ، أسبقكم الى الجليل .» | (٣٣) أجاب شمعون الصفا وقال
له[1] : « إن يغدُر بك كل إنسان ، أنا وقتاً من الاوقــات[2] لا اغدُر بك . |
٢ (لو ٢٢: ٣٣b) أنا معك مستعدّ للحبس وللموت . (يو ١٣: ٣٧b) ونفسي
بَدَلَك[1] أبذل (خ د) هَا .» |

٢ (٣٨a) قال له إيسوع: «أنَفسك بَدَلي[1] تبذل (خ د)ها ؟ (٣٨b) الحق الحق
أقول لك: (مر ١٤: ٣٠b) أنك[1] أَنت يَومَنا[2] في[3] هذا الليل، قبل أن يصقع الديك
دفعتين، (لو ٢٢ : ٣٤b) ثلث[1] دَفَعات تكفُر بي بانك لا تعرفني . |
٢ (مر ١٤: ٣١) والصفا زاد في القول : « وإن انتهي[1] الى الموت معك ، لا أكفر
بك ، يا سيّدي .» ومثلَه قال جميع (*مت٢٦: ٣٥b) التلاميذ ايضاً . |

٢ (يو١٤: ١) حينئذ قال لهم إيسوع : « لا تَنحَب[1] قاوبكم . آمنوا[2] بالله ،
٣ وآمنوا[3] بي . | (٢) المراتب[1] في بيت أبي كثيرة . وإلّا[2] كنت أقول لكم :
٣ إنني امضي لاعدّ لكم مكاناً . | (٣) فإن أمضِ أعِدّ لكم مكاناً ، أعود
٣ أيضاً وآخذكم إليّ ؛ فحيث[1] أكون ثَمّ تكونون أيضاً . | (٤) والى الموضع
الذي[1] أنطلق أنتم تعلمون ؛ والطريق[2] تعرفون . » |

Mt. XXVI, 31[1] † تغدروني vous me trahissez Ꝗ تشكّون فيّ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ vous serez scandalisés à mon sujet | [2] *A* — في هذه الليلة | [3] † كباش Ꝗ غنم brebis | [4] *SCP* ܡܪܥܝܬܗ son troupeau. *A* كباش الرعية غنمه les brebis du troupeau, ses brebis.

33[1] *BE* — له *ACa* + سيّدي | [2] *BECa* وقت † وقتاً من الاوقات en aucun des moments Ꝗ ابدًا ܡܡܬܘܡ jamais.

*Jo. XIII, 37*b1 *BECa* لك à toi. ✕ بدَلك ܚܠܦܝܟ Ꝗ عنك pour toi.

*38*a1 *B* بنفسك بذلي .

*Mc. XIV, 30*b1 *BE* — انك | [2] *A* مومنا ✕ يومنا ܝܘܡܢܐ Ꝗ اليوم aujourd'hui | [3] *B* — في .

*Lc. XXII, 34*b1 *B* ثلاثة *E* ثلثة .

maintenant me suivre ; et tu viendras à la fin.» | *(Mt XXVI, 31)* 23
Alors Jésus leur dit : « Vous tous [me trahirez] vous vous scanda-
liserez à mon sujet cette nuit. Il fut écrit : « Je frapperai le pasteur
et les [béliers] brebis du troupeau seront dispersées. » | *(32)* Et 24
après ma résurrection, je vous précéderai en Galilée. » | *(33)* Si- 25
mon Céphas répondit et lui dit : « Si tout homme se scandalise à
ton sujet, moi [un temps des temps] jamais je ne me scandaliserai
de toi. | *(Lc. XXII, 33[b])* Avec toi, je suis prêt pour la prison et 26
pour la mort. *(Jo. XIII, 37[b])* Et ma vie, pour toi, je donne (p d)
la. » |

(38[a]) Jésus lui dit : « Ta vie, pour moi, donneras-tu (p d) 27
la ? *(38[b])* La vérité, la vérité je te dis, toi, [notre jour]aujourd'hui,
en cette nuit, avant que le coq ne chante deux fois, *(Lc. XXII,34[b])*
trois fois, tu me renieras (disant) que tu ne me connais pas. » |
(Mc. XIV, 31) Et Céphas augmenta en parole : «Même s'il me fau- 28
drait mourir avec toi, je ne te renierai pas, mon Seigneur. » Et
comme lui, dirent tous *(✻ Mt. XXVI, 35[b])* les disciples aussi. |

(Jo. XIV, 1) Alors Jésus leur dit : « Que vos cœurs ne [san- 29
glottent] se troublent point. Croyez en Dieu et croyez en moi. |
(2) Les [degrés] demeures, dans la maison de mon Père, sont 30
nombreuses. Autrement je vous (l')aurais dis : Je vais vous prépa-
rer une place. | *(3)* Et si je m'en vais vous préparer une place ; 31
je reviendrai encore, et je vous prendrai auprès de moi. Et là où
je suis, vous serez aussi. | *(4)* Et vous savez l'endroit où je m'en 32
vais ; et vous (en) connaissez la voie. » |

Mc. XIV, 31[1] ÷ انتهى être fini Q إن انتهى بي الأمر ܐܠ ܢܗܘܐ ܠܗ s'il m'arrive, si je suis même contraint.

Jo. XIV, 1[1] *A* تنتحب sangloter. *B* تبحث gratter pour chercher qc. *Ca* تتجث ? ? . ÷ تنحب sangloter Q لا تضطرب ܠܐ ܢܬܕܘܕ que ne se troublent | [2] *BE* ومنو | [3] *B* اومنوا .

2[1] ÷ المراتب les degrés Q المنازل *P* ܐܘ̈ܢܐ les demeures. *SC* ܐܬܪ̈ܘܬܐ les lieux | [2] *B* ولا .

3[1] *A* الى حيث vers où. *SC P* ܘܐܝܟܐ afin que là où.

4[1] ÷ والى الموضع الذي et vers l'endroit qui Q والى اين ܘܠܐܝܟܐ et où | [2] *B* طريق .

٣ (٥) قال له[1] تاوما : « يا سيّدنا[2] ما نعلَم الى أين تمضي ؛ وكيف الطريق
٣ لنـا[3] الى عِلم ذلك[4]؟» | (٦) قال له إيسوع : « إني انا الطريق ، والحق ،
٣ والحياة . ولا يأتي[1] انسان الى ابي الّا بي . | (٧) ولو عرفتموني ، لعرفتم ابي .
٣ ومن الآن عرفتموه وابصرتموه .» | (٨) قال له فيلفوس: « يا سيّدنا ، أرِنا الآب
وحَسبُنا[1] . » |
٣ (٩) قال له ايسوع : « هذا الزمان كلّه أنا معكم ولم تعرفني ، يا فيلفا[1] .
مَن أبصرني ، فقد أبصر الآب . فكيف تقول أنت : أرنا الآب ؟ |
٣ (١٠) ألستَ[1] مؤمناً أني بأبي ، وأبي بي ؟ والقول الذي اقوله ، لا أقوله[2]
٣ مِن نفسي . لكن[3] أبي الذي هو ساكن فيّ هو يفعل هذه الافعال . | (١١)
٤ آمنوا[1] أني بأبي ، وأبي بي . | (١٢) وإلّا فآمنوا لاجل الافعال . الحق الحق
أقول لكم : إنّ مَن يؤمن بي ، الأفعال التي أفعل أنا يفعل هو أيضاً ، واكثر
من ذلك يفعل[1] . أنا الى الآب أمضي .» |
٤، ٤٢ (١٣) « وما تسألون[1] باسمي، أفعل معكم، ليتمجّد الآبُ بابنه . | (١٤)
٤ وإن تسألوني باسمي أنا أفعل . | (١٥) إن أحببتموني[1] ، فاحفظوا وصاياي . |
٤ (١٦) وأنا ألتمس مِن أبي ، فينفِذ إليكم[1] فارقليط[2] آخر ليكون
٤ معكم الى الأبد. | (١٧) روح الحق الذي العالَم لا يقدر على قبوله، لأنه لم
يبصره ، ولم يعرفه ؛ وأنتم تعرفونه ، لأنه ساكن لديكم وهو فيكم . |
٤، ٤٧ (١٨) ما أترككم أيتاماً ؛ سآتي[1] اليكم . | (١٩) قليل آخر ، والعالَم لا

5[1] *B* — له | [2] *B* سيدي | [3] *A* — لنا | [4] † كيف الطريق لنا الى علم ذلك comment la voie pour nous vers la connaissance de cela Ꝗ كيف نقدر ان نعرف الطريق ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܢܢ ܠܡܕܥ ܐܘܪܚܐ comment pouvons-nous connaître la voie ?
6[1] *B* ولاتى .
8[1] *BE* ويكفينا .
9[1] *A* — يا فيلفا *BE* فليفيا Ꝗ فيلفوس .
10[1] *A* لَستَ | [2] *BE* ليس .l لا اقوله | [3] *A* و .l لكن .
11[1] *BE* أومنوا .
12[1] *SC* ܘܕܪܒܢ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܥܒܕ celles qui sont plus grandes que ces œuvres.

(5) Thomas lui dit : « Notre Seigneur, nous ne savons pas où 33
u vas ; et comment [la voie pour nous vers la connaissance de
ela] pouvons-nous connaître cela ? » | *(6)* Jésus lui dit : «Je suis 34
a voie et la vérité et la vie. Et personne ne vient vers mon Père si-
non par moi. | *(7)* Si vous m'avez connu, vous connaîtrez mon 35
Père. Et dès maintenant, vous le connaissez et vous l'avez vu. » |
8) Philippe lui dit : « Notre Seigneur, montre-nous le Père, et 36
ela nous suffit.» |

(9) Jésus lui dit : «Tout ce temps je suis avec vous, Philippe, 37
t tu ne m'as pas connu ? Celui qui m'a vu, a vu le Père. Et com-
nent dis-tu : « Montre-nous le Père ? | *(10)* Ne crois-tu pas que 38
e suis en mon Père et que mon Père est en moi. Et la parole que je
lis, je ne la dis pas de moi-même, mais mon Père, qui demeure en
noi, lui-même opère ces œuvres. | *(11)* Croyez que je suis en mon 39
Père et que mon Père est en moi. | *(12)* Sinon croyez à cause 40
les œuvres. La vérité, la vérité je vous dis : celui qui croit en
noi fera, lui aussi, les œuvres que je fais, et fera plus que cela. Je
n'en vais vers le Père». |

(13) «Et ce que vous demanderez en mon nom, je vous le ferai, 41
fin que le Père soit glorifié en son Fils. | *(14)* Et si vous me 42
lemandez (quelque chose) en mon nom, je (le) ferai. | *(15)* Et si 43
ous m'aimez, gardez mes commandements. | *(16)* Et moi je de- 44
nanderai à mon Père, et il vous [transmettra q. c.] donnera un
autre Paraclet, afin qu'il soit avec vous à jamais. | *(17)* L'Esprit 45
le vérité que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne l'a pas vu,
t il ne l'a pas connu. Et vous, vous le connaissez, parce qu'il de-
neure auprès de vous et qu'il est en vous. | *(18)* Je ne vous lais- 46
erai pas orphelins : je reviendrai auprès de vous. | *(19)* [un peu 47

3[1] *AECa* تسئلون . 14[1] *ACa* تسئلون .
5[1] *B* جبتموني .
6[1] *E* لينفذ . *B* لينفذ pour sauver ÷ فينفذ اليكم et il vous transmettra qc. ܩ
يعطيكم ܠܟܘܢ ܢܬܠ il vous donnera | [2] ⊏ فارقليط ܩ ܦܪܩܠܝܛܐ .
8[1] *B* سياتي .

يبصرني[1] ، وأنتم تبصرونني[2] بأني حيّ ، وتحيَون أنتم أيضاً . | (٢٠) وفي ذلك اليوم تعلمون[1] أني بابي ، وأنتم بي[2] ، وأنا بكم . » |

الاصحاح السادس والاربعون

(يو ١٤ : ٢١) من كانت لديه اوامري وحفظها ، فذاك[1] هو الذي يحبّني ؛ والذي يحبّني[2] يكون محبوباً من أبي[3] ؛ وأنا أحبُّه وأظهِر له نفسي . » | (٢٢) قال له يهوذا[1] — ليس الاسخريوطي[2] — : « يا سيدي[3] ، ما[4] معنى عزمك[5] بان تظهر لنا نفسك ، ولا للعالم[6] » | (٢٣) أجاب إيسوع وقال له : « مَن أحبَّني ، فانَّه[1] يحفظ كلمتي ، وأبي يحبّه ، وإليه نأتي ، ونجعل[2] المستقر[3] عنده . | (٢٤) والذي لا يحبّني ،[1] لا يحفظ كلمتي[2] . وهذه الكلمة التي تسمعون[3] ليست كلمتي[4] ، لكن (كلمة) الآب[5] الذي أرسلني . » |
(٢٥) « بهذا خاطبتكم ما دمت عندكم . |(٢٦) والفارقليط روح القدس الذي 6
يُرسِل أبي باسمي ، هو يعلّمكم كل شي . ؛ وهو يذكّركم كل ما أقول لكم . |(٢٧) السَلام أخلِف لكم ؛ سلامي أهبه لكم . وليس كما يُعطي هذا العالم أعطيكم . لا يشتغل[1] قلبكم ولا يفزَع[2] . | (٢٨) سَمِعتم باني قلت لكم

19[1] *B* تبصرني . *A* لا يبصرونني | [2] *B* يبصروني .

20[1] *BE* تعلموني vous me connaitrez | [2] *A* — أنتم ; *B* — بي ; *A* وأبي بي .

CHAP. XLVI.

Jo. XIV, 21[1] *B* وذاك | [2] *BE* — يحبّني | [3] × يكون محبوبًا من أبي ܢܬܚܒ ܡܢ ܐܒܝ
Ω يحبّه أبي mon père l'aimera.

22[1] *BECa* + و | [2] *SC* ܬܐܘܡܐ Thomas l. يهوذا ، ليس الاسخريوطي | [3] *SC* ܡܪܢ
notre Seigneur | [4] *B* — ما | [5] *SCP* ܡܢܐ ܕܥܬܝܕ ܐܢܬ qu'est-ce : que tu vas |

[a]utre] Encore un peu de temps et le monde ne me verra plus ; et
[v]ous, vous me verrez : que je suis vivant ; et vous vivrez vous
[a]ussi. | (20) Et en ce jour-là, vous saurez que je suis en mon Père; 48
[e]t vous, en moi ; et moi, en vous. » |

Chapitre XLVI.

(*Jo. XIV, 21*) « Celui qui a mes commandements et (qui) les 1
[g]arde, c'est celui-là qui m'aime ; et celui qui m'aime sera aimé de
[m]on Père ; et moi, je l'aimerai et je me manifesterai à lui. » |
(22) Judas — non pas l'Iscariote — lui dit : « Mon Seigneur, que 2
[s]ignifie ton dessein de te manifester à nous et non pas au mon-
[d]e ? » | (23) Jésus répondit et lui dit : « Celui qui m'aime garde 3
[m]a parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons chez lui, et
[n]ous ferons la résidence chez lui. | (24) Et celui qui ne m'aime 4
[p]as, ne garde pas ma parole. Et cette parole que vous entendez
[n]'est pas ma parole, mais (la parole) du Père qui m'a envoyé.» |
(25) «Je vous ai parlé de cela, tant que je demeure auprès de 5
[v]ous. | (26) Et le Paraclet, l'Esprit-Saint, que mon Père enverra, 6
[e]n mon nom, lui-même vous enseignera toute chose ; et lui-même
[v]ous rappellera tout ce que je vous dis. | (27) Je vous laisse la 7
[p]aix ; je vous donne ma paix. Et je ne vous donne pas comme le
[m]onde donne. Que votre cœur ne se préoccupe pas et qu'il ne
[c]raigne pas. | (28) Vous avez entendu que je vous ai dit : Je 8

... *SC* + ܡܬܚܙܐ ܐܢܬ ܠܢ tu te manifestes.
...23[1] *BE* تجي | [2] *B* يأتي ويجعل | [3] *SCP* ܐܘܢܐ la demeure.
...24[1] *A* + و | [2] *SC* ܡ̈ܠܝ mes paroles | [3] *SC* > ܘܡܠܬܐ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܕܐ · ܗܝ ܡܠܬܐ ...
ܡܠܬܐ et la parole que vous entendez, et cette parole | [4] *SCP* ܕܝܠܝ
[l]a mienne | [5] *A* بل *SC* ܕܡܢ de celui, [1] ܕܐܒܐ du Père.
...27[1] *B* يتقلّ *P* ܢܬܕܘܕ se trouble *SC* ܢܬܡܘܬܦ s'effraye | [2] *B* تفزع .

اني انطلق[1] وآتي اليكم . ألو[2] كنتم تحبوني لسررتم باني أنطلق الى أبي[3] .
فابي هو اعظم مني .| (٢٩[1]) والآن أقول[2] لكم قبل أن يكون . حتى اذا
ما كان تصدّقون[3] . |

(٣٠) الآن[1] لَستُ أخاطبكم كثيرًا . سيأتي[2] أَرْكُون العالم ، ولا يكون
له فِيّ شيء . | (٣١[a]) لكن لِيعلَم العالم باني أحبّ أبي ؛ وكما وصّاني أبي
هكذا أفعل . » | (لو ٢٢ : ٣٥) وقال لهم : « حيث[1] أرسلتكم بلا[2]
أكياس ولا أخرَاج[3] وخِفَاف[4] ، ألعلّه أعوزكم شيء ؟ » قالوا له : « ولا
شيء . » | (٣٦) قال لهم : « مِن الآن ، مَن له كيس ، فليأخذ[1] ؛ وهكذا
الخُرج[2] ايضاً[3] . ومَن له سيف ، يبيع[4] ثوبَه ، ويبتاع[5] له سيفاً . » |

(٣٧[a]) «أقول لكم ان هذا المكتوب أيضاً يجب أن يكمل فِيّ باني « اعدّ[1]
مع الجايرين[2] . » فكل ما (خ د) قِيل (٣٧[b]) عليّ تَمَّ (خ د) فِيَّ . » |
(٣٨) قال له[1] تلاميذه[2] : « يا سيّدنا ، هاهنا[3] سيفان . » قال لهم :
« يكفيان[4] . | (يو ١٤ : ٣١[b]) قوموا ننطلق من هاهنا .» (خ د) وقاموا .
(*مر ١٤ : ٢٦[a])وسبّحوا وخرجوا (لو ٢٢ : ٣٩[b]) و[1]مضوا، كعادتهم[2]، الى جبل[3]
الزيتون[4] ، هو وتلاميذه[5] . |

(خ د) وقال لهم (يو ١٥ : ١): « إني أنا[1] كرمة الحقّ ، وأبي هو الفلّاح[2] . |

28[1] *B* بانطلق لكم *E* — اني | [2] ܐܠܘ ܠܗ ܐܠܘ *Q* لو | [3] *B* — أبي .

29[1] *B* — ce vers. | [2] *SCP* ܐܡܪܬ j'ai dit | [3] *ACa* + ي me (تصدقوني).

30[1] *E* — الآن | [2] *B* — الان ... سياتي .

Lc. XXII, 35 † حيث où *Q* ܟܕ لما lorsque | [2] *BE* لا | [3] † أخرَاج pl. de خُرج sacoche composée de deux sacs pendant de chaque côté d'une bête de somme. *Q* مَزاوِد ܬܘܡܠܐ besaces | [4] *BCa* حِفاف trace.

36[1] *BECa* + 's le | [2] *B* ⊏ الخَرُوج (pl. dial.) *Q* الأخراج . † الخُرج *Q* المِزوَدة la besace | [3] *SC* > ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܝܣܐ ܐܘ ܬܘܡܠܐ ܢܣܒ que celui qui a une bourse ou une besace (les) prenne | [4] *B* يتبَع suit. ⊏ يَبيع ܢܙܒܢ vendra *Q* فليبع ܢܙܒܢ qu'il vende | [5] ⊏ يبتاع ܢܙܒܢ achètera *Q* يبتَع ܢܙܒܢ qu'il achète.

37[1] *SC* ܐܬܡܢܝ il fut compté | [2] *SCP* ܥܘܠܐ les criminels.

n'en vais et je reviendrai à vous. Si vous m'aimiez, vous vous réjoui-
riez de ce que je m'en vais à mon Père; car mon Père est plus grand
que moi. | *(29)* Et maintenant, je vous dis avant que cela ne soit ; 9
afin que, quand cela sera arrivé, vous croyiez. » |

(30) «Maintenant je ne vous parlerai plus beaucoup. Le prince 10
du monde viendra et n'aura rien en moi. | *(31ª)* Mais afin que le 11
monde sache que j'aime mon Père ; et comme mon Père m'a
commandé, ainsi je fais.» | *(Lc. XXII, 35)* Et il leur dit : « [Là où] 12
Lorsque je vous ai envoyé sans bourses ni [sacoches à bêtes]
besaces ni chaussures, est-ce qu'il vous manqua quelque chose ? »
Ils lui dirent : « Rien ». | *(36)* Il leur dit : « Désormais, que celui 13
qui a une bourse (la) prenne ; et de même une besace aussi. Et
que celui qui n'a pas d'épée [vendra] vende son habit et [s'achète-
ra] s'achète une épée.» |

(37ª) «Je vous dis que cette Écriture aussi doit s'accomplir 14
en moi que « je serai compté parmi les criminels. » Car tout ce qui
(p d) a été dit *(37ᵇ)* à mon sujet s'est accompli (p d) en moi.» |
(38) Ses disciples lui dirent : « Notre Seigneur, voici, ici (il y a) 15
deux épées. » Il leur dit : « Elles suffisent. (*Jo. XIV, 31ᵇ*) Levez-
vous, partons d'ici. » | (p d) Et ils se levèrent, (*Mc. XIV, 26*) et 16
dirent des cantiques et sortirent ; (*Lc. XXII, 39ᵇ*) et s'en allèrent,
selon leur coutume, au mont des oliviers, lui-même et ses disci-
ples. |

(p d) Et il leur dit : (*Jo. XV, 1*) « Je suis la vigne de vérité et 17

38[1] *SC* ܠܝܫܘܥ à Jésus. *SCP* ܗܢܘܢ eux-mêmes | [3] *SP* + ܐܝܬ il y a. *C* + ܐܝܬ ܠܢ nous avons | [4] *B* يكفينا il nous suffit. *S* + ܠܟܘܢ à vous.

39b[1] *BE* — و | [2] *SCP* ܘܐܙܠ ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ et il s'en alla comme il était habitué | [3] *SC* + ܕܡܬܩܪܐ qui s'appelle | [4] *SCP* ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ du verger des oliviers | [5] *CP* ܘܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܐܦ ܬܠܡܝܕܘܗܝ (*C* ܥܡܗ) et allèrent derrière lui (*C* avec lui) ses disciples aussi. *S* ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܥܡܗ et ses disciples avec lui.

Jo. XV, 1[1] *B* أنا هو | [2] ÷ الفلاح *SCP* ܦܠܚܐ l'agriculteur Ω الكرام ܟܪܘܡܐ le vigneron.

(٢) كل عُود[1] لا يفيد[2] ثمرة بي[3]، يتناوله[4]. والذي يعطي ثمارًا يطهّره، ليعطي ثمارًا كثيرة. | (٣) أنتم مِن قبل[1] أطهارًا[2]، لأجل الكلمة التي خاطبتكم[3]. | (٤[a]) أثبتوا فِيَّ[1]، وأنا بكم[2]. وكما أن شَفْشَة[3] (خ د) الكَرمة[1] (٤[b]) لا يمكن أن تفيد ثمارًا[1] مِن نفسها، إن لَم تكن[2] ثابتة في الكرمة، هكذا[3] أنتم[4] أيضًا[5]، إن لَم تثبتوا بي[6].» |

(٥) «أنا الكرمة وأنتم الشَفَش[1]. فمن يثبت بي وأنا به، هذا يعطي ثمارًا كثيرة. لأن مِن دوني لا يمكنكم أن تفعلوا شيئاً. | (٦) وإن لَم يثبت بي انسان يُلقى الى خارج كالشَفْشَة الجافّة، ويُلقط[1] ويُرمَى بها في النار، لتحترِق. | (٧) إنْ[1] تثبتوا بي، وتثبت[2] كلمتي[3] فيكم، فكل ما تحبّون أن تسألوا[4] يكون لكم. | (٨)[1] بهذا يتمجّد الآب، لِتعطوا[2] ثمارًا كثيرة، وتكونوا[3] تلامذتي. | (٩) وكما أحبَني أبي احببتكم أنا أيضاً. اثبتوا في محبّتي.» |

(١٠)[1] «إن حفظتم أوامري، فانكم تثبتون على[2] محبتي. كما أنّ[3] حفِظت أوامر أبي وثبتُ على[4] محبّته. | (١١) خاطبتكم بذلك، لتكون مَسرّتي فيكم ويكمُل سروركم. | (١٢) هـذه هي وصيتي أن يُحِبّ[1] بعضكم بعضاً، كما أحببتكم أنا. | (١٣[a]) وليس حبٌّ أعظم[1] مِن هذا (خ د)

2[1] † عُود (bois ; branche coupée, desséchée, i.e. devenue du bois) Q غصن ou زَرَجون ܫܒܫܬܐ sarment | [2] † يفيد profite Q يأتي ب ܡܝܬܐ produit | [3] ⊏ بي (souvent) Q فيّ . BE لا يفد ثمرته ابي ne profite pas son fruit, mon père | [4] † يتناوله le reçoit Q ينتزعه ܫܩܠ ܠܗ l'ôte.

3[1] † من قبل ܡܢ ܟܕܘ auparavant. Q الآن ܡܢ ܟܕܘ maintenant, déjà | [2] ⊏ أطهارًا Q أطهار | [3] ⊏ خاطبتكم Q خاطبتكم بها .

4[a1] B اثبتوني | [2] ⊏ بكم Q فيكم | [3] ☓ شَفْشَة ܫܒܫܬܐ (nom syr. arabisé) sarment Q غصن ou زَرَجون sarment. BE + عود .
4(p d) [1] BE الكرم la vigne.
b[1] † تفيد ثمارًا Q تأتي بثمار produit des fruits | [2] B يكن | [3] ACa + ولا | [4] E — أنتم | [5] BE أولاً d'abord. SC + ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܕܡ vous ne pouvez

non Père est [l'agriculteur] le vigneron. | (2) Tout [bois]sarment 18
qui) ne [profite] produit pas de fruit en moi, il le [reçoit] re-
ranche ; et celui qui donne des fruits, il l'émonde, afin qu'il donne
beaucoup de fruits. | (3) Vous êtes [auparavant] déjà purs à cause 19
le la parole par laquelle je vous ai entretenus. | (4ª) Demeurez 20
en moi, et moi en vous. Et comme le cep (p d) de la vigne (4ᵇ) ne
peut produire de fruits de lui-même, s'il ne demeure pas dans la
vigne, ainsi, ni vous non plus, si vous ne demeurez pas en moi.» |
(5) « Je suis la vigne, et vous êtes les sarments. Celui donc 21
qui demeure en moi et moi en lui, celui-ci donnera beaucoup de
fruits ; parce que sans moi vous ne pouvez rien faire. | *(6)* Et si 22
quelqu'un ne demeure pas en moi, il sera jeté dehors comme le
sarment (qui est) desséché, et (qui) est ramassé et jeté au feu
pour être brûlé. | *(7)* Si vous demeurez en moi et (que) ma parole 23
demeure en vous, vous aurez tout ce que vous voulez demander. |
(8) En cela le Père sera glorifié, que vous donniez beaucoup de 24
fruits et que vous soyez mes disciples. | *(9)* Et comme mon Père 25
m'a aimé, moi aussi je vous ai aimés ; demeurez dans mon
amour. » |
(10) « Si vous observez mes commandements, vous demeurez 26
dans mon amour ; comme moi-même, j'ai gardé les commande-
ments de mon Père et j'ai demeuré dans son amour. | *(11)* Je 27
vous ai parlé de cela, pour que ma joie soit en vous, et que votre
joie soit parfaite. | *(12)* Celui-ci est mon commandement (c'est) 28
que vous vous aimiez les uns les autres, comme je vous ai aimés
moi-même. | *(13ª)* Et il n'y a pas de plus grand amour que celui- 29

---

rien | [6] *SC* ܠܒܪ ܡܢܝ sans moi.
5[1] ✗ الشنش ܫܒܘ̈ܫܐ Q الاغصان les sarments.
6[1] ɾ يَنقط Q تُلقط .
7[1] *A* — إن | [2] *B* يثبتوا et يثبت . *CP* ܢܩܘܘܢ demeurent | [3] *SCP* ܡܠ̈ܝ
mes paroles | [4] *B* يسلوا .
8[1] *ACa* + و | [2] *B* ليعطوا . ⊏ اثمطوا Q أن تُعطوا | [3] *B* يكونوا .
10[1] *A* + و | [2] ⊏ تثبتون على vous persévèrerez à Q تثبتون في vous demeurerez
dans | [3] *BECa* ⊏ أن Q أني . *A* — id. | [4] *SCP* ܗܘܝܬ ܩܐܡ je demeure.
12[1] *B* أيحب .   13ª[1] *A* بأعظم .

٣٠ وهو (١٣[b]) أن يبذُل الانسان نفسه بدَل أحبّائه . | (١٤) أنتم أحبائي ، إن
٣١ فعلتم كل ما أوصيتكم به[1] .|(١٥) ليس أدعوكم الآن[1] عبيدًا، لأن العبدَ لا[2] يعلَم
ماذا يصنع مولاه . أحبائي الآن دعوتكم ، لان كل مـا سمعت مِن أبي
٣٢ اعلمتكم . | (١٦) ليس أنتم اخترتموني ، بل أنا انتخبتكم ، وجعلتكم
لتنطلقوا أنتم أيضاً ، وتأتوا بثمار، وثمارُكم تثبت ، وكل ما[1] تسألون أبي باسمي
يعطيكم . » |
٣٣، ٣٤ (١٧) « بهذا أوصيتكم[1] أن يحبّ بعضكم بعضاً . | (١٨) وإن يُبغضكم
٣٥ العالم ، فاعلموا أن قبلكم لي أبغض[1] . | (١٩) فلو كنتم من العالم[1] ، فالعالم
يحبّ ما له . لكن لَستم من العالم . (بل) أنا اخترتكم من العـالم ؛ لهذا[2]
٣٦ يُبغِضكم العالم . | (٢٠) اذكروا الكلمة التي قلتها لكم بأنه ليس عبدٌ
أعظم من سيّده . وإن كانوا لي طردوا ، فلكم أيضاً يطرُدون[1] . وإن كانوا
٣٧ حفِظوا كلمتي ، فكلمتكم أيضاً يحفظون . | (٢١) لكن هذه الاشياء كلّها
٣٨ يفعلونها بكم بسبب اسمي ؛ لانّهم لا[1] يعرفون مرسلي . | (٢٢) ولو[1] لم
آتِ أنا وأخاطبهم ، لَم تكن لهم خطيئة ؛ والآن ليس لهم حُجّة بسبب
خطاياهم . » |
٣٩، ٤٠ (٢٣) « مَن يُبغِضني ، فهو أيضاً يُبغِض أبي . | (٢٤) ولو لم أفعل[1] الافعال
تجاههم[2] التي[3] انسان[4] آخر لم يفعل ، لم تكن لهم خطيئة . والآن أبصروا
٤١ وأبغضوا لي ولأبي[5] أيضاً . | (٢٥) لتتمّ[1] الكلمة المكتوبة في ناموسهم[2] :
٤٢ « أنهم أبغضوني[3] مجّاناً . » | (٢٦) فاذا ما أتى الفارقليط ، الذي أنا أرسله اليكم

14[1] *A* — به .

15[1] ✝ الآن Q بعدُ plus | [2] *BE* ما .

16[1] *SC* ܘܐܡܬܝ afin que quand.

17[1] *SCP* ܡܦܩܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ je vous commande.

18[1] *BE* بغض . × ابغض لي ܣܢܐ ܠܗ Q أبغضني il m'a haï.

19[1] *BE* + العالم لأحبّكم le monde vous aurait aimés | [2] *A* + ما .

20[1] × يطردون فلكم طردوا لي ܪܕܦܘܢ ܠܟܘܢ ، ܪܕܦܘ ܠܝ Q فيضطهدونكم اضطهدوني m'ont persécuté, ils vous persécuteront.

i (p d) à savoir *(13^b)* que l'homme offre sa vie pour ses amis. |
14) Vous êtes mes amis, si vous faites tout ce que je vous ai com- 30
nandé. | *(15)* Je ne vous appelle plus des serviteurs, parce que le 31
erviteur ne sait pas ce que fait son maître ; mais je vous ai appe-
és mes amis, parce que je vous ai fait connaître tout ce que j'ai en-
endu de mon Père. | *(16)* Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais 32
'est moi qui vous ai choisis, et vous ai établis pour que vous
lliez et que vous portiez des fruits, et que vos fruits demeurent.
t que mon Père vous donne tout ce que vous demanderez en mon
om. » |

(17) «Je vous ai commandé cela : que vous vous aimiez les uns 33
es autres. | *(18)* Et si le monde vous hait, sachez qu'avant vous 34
l m'a haï. | *(19)* Et si vous étiez du monde, le monde aimerait ce 35
ui (est) à lui ; mais vous n'êtes pas du monde (mais) moi je vous
i choisis du monde ; c'est pourquoi le monde vous hait. | *(20)* 36
Souvenez-vous de la parole que je vous ai dite : qu'un serviteur
n'est pas plus grand que son seigneur. S'ils m'ont persécuté, ils vous
persécuteront aussi. Et s'ils ont gardé ma parole, ils garderont
otre parole aussi. | *(21)* Mais ils feront toutes ces choses contre 37
ous à cause de mon nom ; car ils ne connaissent pas celui qui
n'a envoyé. | *(22)* Et si je n'étais pas venu et (si) je ne leur avais 38
as parlé, ils n'auraient pas de péché. Et maintenant, ils n'ont pas
l'excuse pour leurs péchés.» |

(23) « Celui qui me hait, hait aussi mon Père. | *(24)* Si je 39, 40
'avais fait devant eux les œuvres qu'un autre homme n'a faites,
ls n'auraient pas de péché. Et maintenant ils ont vu et ils m'ont
aï moi et mon Père aussi. | *(25)* Afin que s'accomplisse la pa- 41
ole écrite dans leur loi : « Ils m'ont haï sans raison.» | *(26)* Lors- 42
que sera venu le Paraclet, que moi-même je vous enverrai d'auprès

21[1] *ACa* لم .   22[1] *B* وإن .

24[1] *BE* — أقل | [2] *BE* — تجاههم | [3] [illegible] التي تجاههم الافعال [illegible]
es œuvres, en face d'eux, que *Q* أمامهم الافعال التي devant eux les œuvres
que | [4] *E* انشات | [5] *X* أبغضوا لي ولابي [illegible] *Q* أبغضوني أنا وأبي ils
n'ont haï moi et mon père.

25[1] *B* ليتم | [2] *B* ناموسكم votre loi | [3] *BE* بغضوني .

من لَدُن أبي — روح الحق الذي مِن عند أبي يخرج — هو يشهد عليّ .|(٢٧) وأنتم ٤
أيضاً تشهدون ، لانَّ[1] مِن الابتدآء أنتم معي . »|
(يو ١٦ : ١) « خاطبتكم بذلك ، حتى لا تَتَأذّوا[1] . | (٢) ويخرجونكم ٤٥ ، ٤
مِن جماعاتهم . وتأتي ساعةٌ[1] ، كلّ مَن يقتلكم يظُنّ أنّه يُقرّب قرباناً لله[2] .|
(٣) ويفعلون ذلك لأنّهم لا يعرفون لا[1] لي ولا لأبي[2] . | (٤) خاطبتكم ٤٧ ، ٤
بذلك ، حتّى اذا وافى وقته، تذكرونه باني قلت لكم[1] . | (٥) وبهذا، فيما ٤
تقدّم، لم أخاطبكم ؛ لأني كنت معكم . والآن فأنا أنطلق الى الذي أرسلني .
وليس انسان منكم يسألني الى أين أنطلق . »|
(٦) « قلت لكم ذلك الآن ، ووافى[1] الحزن فاستولى على قلوبكم .| ٤
(٧) لكن أنا الحقّ أقول لكم انه الأَصلَح[1] لكم أن أنطلق . فاني إن لم ٥
أنطلق ، فالفارقليط لا يوافيكم[2] . وإن انطلقت ، أرسله اليكم . | (٨) ٥
وإذا ما أتى هو يوبّخ العالم على الخطيئة[1] وعلى البرّ وعلى الحُكم .| (٩) على ٥٢
الخطيئة ، لأنّهم لم يؤمنوا بي[1] . | (١٠) وعلى البِرّ ، لأني الى أبي أمضي[1] .| ٥٣
(١١) وعلى الحُكم ، بأنّ[1] أركون هذا العالم هو مُدايَن . »| ٥٤
(١٢) « وأيضاً فلي أشيآء كثيرة اخاطبكم بها . لكن لا يمكنكم ٥٥

27[1] *B* لأبي .

Jo. XVI. 1[1] *A* تتادوا *B* يعادوا *Ca* تتادوا † تتأذوا éprouviez de dommage ⳩ تتشككوا ܬܬܟܫܠܘܢ soyiez scandalisés.

2[1] *B* يأتي الساعة | [2]*A Ca* > قربانا لله. *SC* ܦܠܚ ܠܐܠܗܐ sert Dieu.

3[1] *A Ca* — لا | [2] ✗ لا يعرفوني أنا ولا ابي ⳩ لا يعرفون لا لي ولا لأبي ils ne connaissent ni moi ni mon Père. *P* > ܠܐ ܝܕܥܘ ܠܐ ܠܐܒܐ ܘܠܐ ܠܝ ils n'ont connu ni mon Père ni moi.

4[1] *B* يذكرونه . ✗ تذكرونه باني قلت لكم ܬܬܕܟܪܘܢ ܐܢܘܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ vous vous en souviendrez que je vous ai dit ⳩ تذكرون اني قلته لكم vous vous souviendrez que je vous l'ai dit.

6[1] *B* وفا .

7[1] *A* بالصلاح | [2] *B* يوفيكم .

le mon Père — l'Esprit de la vérité qui procède d'auprès de mon
Père — lui-même rendra témoignage à moi. | *(27)* Et vous aussi 43
vous rendrez témoignage, parce que, dès le début, vous êtes avec
moi. » |

(Jo. XVI, 1) « Je vous ai entretenus de cela pour que vous 44
n'éprouviez pas de dommage] ne vous scandalisiez pas. | *(2)* Et 45
ils vous feront sortir de leurs assemblées. Et viendra une heure
(où) quiconque vous tuera s'imaginera qu'il aura fait une offrande
à Dieu. | *(3)* Et ils feront cela parce qu'ils ne connaissent ni moi 46
ni mon Père. | *(4)* Je vous ai entretenus de cela, afin que, lorsque 47
son temps sera venu, vous vous souveniez que je vous (l') ai
dit. | *(5)* Et je ne vous ai pas parlé de cela auparavant, parce que 48
j'étais avec vous. Et maintenant je m'en vais vers celui qui m'a
envoyé ; et personne d'entre vous ne me demande où je m'en
vais. » |

(6) « Je vous ai dit cela maintenant, et la tristesse est venue et 49
s'est emparée de vos cœurs. | *(7)* Mais je vous dis la vérité qu'il 50
est mieux pour vous que je m'en aille. Car si je ne m'en vais pas, le
Parlaclet ne viendra pas à vous ; et si je m'en vais, je vous l'en-
verrai. | *(8)* Et lorsqu'il sera venu, il reprendra le monde au sujet 51
du péché et au sujet de la justice et au sujet du jugement. |
(9) Au sujet du péché, parce qu'ils n'ont pas cru en moi ; | 52
(10) et au sujet de la justice, parce que je m'en vais vers mon 53
Père ; | *(11)* et au sujet du jugement, parce que le prince de ce 54
monde est jugé. » |

(12) « Et j'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais 55
vous ne pouvez pas [vous arrêter] (les) comprendre maintenant. |

8[1] *B* خطية un péché. *SC* ܒܚܛܗܘܗܝ sur ses péchés.

9[1] *B* يؤمنوني.

10[1] *SCP* + ܘܡܟܝܠ (*P* — ܡܟܝܠ) ܠܐ ܬܘܒ ܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ et désormais (*P* — désormais) vous ne me verrez plus.

11[1] C بان Q لأن ܕ parce que.

التوقف[1] الآن[2] . | (١٣) فاذا ما أتى روح الحقّ فهو يدبّركم[1] بكل[2] الحق . لا يقول[3] شيئاً من تِلقآء نفسه؛ الكن كل ما[4] يسمع، ذاك يقول؛ ويُعلِمكم المُزمِعَات[5] . | (١٤) وهو يمجّدني ، لانّه[1] من عندي يأخذ ويُريكم[2] . | (١٥)[1] كلّ ما لأبي فهو لي[2] . فلهذا قلت لكم : « انه يأخذ ممّا لي ويُريكم . » |

الاصحاح السابع والاربعون

(يو١٦:١٦) « قليلًا ولا تبصروني[1]، وقليلًا[2] أيضاً وتبصرونني ؛ لأني أنطلق الى الآب. » | (١٧) فقال تلاميذه الواحد للآخر: « ما هذا الذي قال لنا: أَن قليلًا و[1] لا تبصرونني ، وقليلًا أيضاً وتبصرونني ، وأني منطلق الى ابي. » | (١٨) وقالوا: « ما هذا «القليل» الذي قال؟ ليس نعرف ماذا يتكلّم[1]. » | (١٩) وايسوع علم أنهم[1] يلتمسون سؤاله[2] وقال لهم : « [3]أيَبحَث[4] بعضكم مع بعض على هذا باني قلت لكم : أن[5] قليلًا ولا تبصرونني ، وقليلًا أيضاً وتبصرونني . » | (٢٠)[1] « حقًّا حقًّا أقول لكم : انكم تبكون وتحزنون[2] ، والعالم يُسَرّ . وأنتم تغتمّون ، لكنّ كآبتكم تؤول الى المسرّة . | (٢١[a]) فإن المرأة إذا

12[1] E التوقف action de s'arrèter. † مدامع الايقاف action d'arrèter Q مدامع الادراك comprendre | [2] B لأن .
13[1] BECa يذكّركم vous rappellera | [2] E بكل Q في كلّ | [3] B ويقول et dira | [4] B كما comme | [5] SC ܘܥܠ ܟܠ ܡܐ ܕܐܬܝܐ ܬܣܒܪܟܘܢ et au sujet de tout ce qui va venir elle vous annoncera.
14[1] BE لأن | [2] B يركم SC ܬܣܒܪܟܘܢ vous annoncera.
15[1] B + وَ | [2] A — فهو لي .

3) Et lorsque l'Esprit de vérité sera venu, il vous guidera dans 56
ıte la vérité. Il ne dira rien de lui-même ; mais il redira tout ce
'il aura entendu : et vous fera connaître les choses futures. |
4) Et lui-même me glorifiera, parce qu'il prendra du mien et 57
us montrera. | *(15)* Tout ce qui est à mon père, est à moi. C'est 58
urquoi je vous ai dit: «qu'il prendra du mien et vous montrera.» |

Chapitre XLVII.

(Jo. XVI, 16) « (encore) Un peu, et vous ne me verrez plus ; et 1
core un peu, et vous me reverrez ; car je m'en vais vers mon
re.» | *(17)* Et ses disciples dirent les uns aux autres: «Qu'est-ce 2
e cela qu'il nous a dit : Encore un peu et vous ne me verrez
ıs ; et encore un peu, et vous me reverrez, et que je m'en vais
rs mon père ? » | *(18)* Et ils dirent : « Qu'est-ce que « ce peu » 3
'il a dit ? Nous ne savons pas ce qu'il parle.» | *(19)* Et Jésus 4
nnut qu'ils cherchaient à l'interroger, et il leur dit : « Vous en-
érez-vous les uns auprès des autres à propos de ceci que je vous
dit : Encore un peu, et vous ne me verrez plus ; et encore un peu,
vous me reverrez.» |

(20) « En vérité, en vérité je vous dis que vous pleurerez et 5
us vous [attristerez] lamenterez, et le monde se réjouira ; et vous
us attristerez, mais votre tristesse se changera en joie. | *(21ᵃ)* La 6

CHAP. XLVII.

. *XVI, 16*[1] *BE* تبصروني bis | [2] *BE* وقليل .
[1] *A* — وَ .   *18*[1] *BE* تكلّم il a parlé.
[1] *SC* + ܡܢܐ ce que | [2] *B* سوله | [3] *SC* + ܡܕܡ̈ܐ enquête | [4] *SCP* ܕܕܡ ܐܢܬܘܢ
us vous enquérez | [5] *ACa* اني .
[1] *A* + وَ | [2] ÷ تحزنون vous vous attristerez ♀ تنوحون ܐܠܗܝ vous vous
menterez. *SC* + ܘܬܐܢܚܘܢ et vous gémirez.

ما (خ د) آن[1] لهـا أن ([b]٢١) تَلِد ، يُـكْرِثْها[1] باوغ يوم وِلَادها . فاذا ما
ولدَت ابناً ، لم[2] تذكر شِدَّتها[3] ، للسرور بولادة[4] انسانٍ في العالم . | (٢٢) وأنتم
الآن أيضاً تحزنون . وسوف أُبصركم ، ويُسَرّ قلبكم[1] . وسروركم لا يتناوله[2]
انسان منكم . | (٢٣) و[1]في ذلك اليوم لا تسألونني شيئاً . وحقاً حقاً أقول
لكم : أن كلَّ ما تسألون أبي باسمي يعطيكم . | (٢٤) الى الآن لم تسألوا
شيئاً باسمي . اسألوا و[1]تأخذوا[2] ؛ لتكون مسرّتكم كاملة . » |

١٠ ([a]٢٥) « خاطبتكم الآن[1] بالرُمُوز[2] . وستأتي ساعة (خ د) و[1]وقت ما
([b]٢٥) لا أخاطبكم بالرُمُوز[1] ، لكن اكشِف لكم عن الآب كشفاً ظاهراً . |
١١ (٢٦) في ذلك اليوم الذي[1] تسألون باسمي ؛ ولا اقول لكم أني[2] ألتمس من
١٢ الآب بسببكم[3] . | (٢٧) فالآب يحبكم ، لانكم أحببتموني[1] ، وصدّقتم
١٣ بأني من لَدُن أبي[2] خرجت . | ([a]٢٨) خرجت[1] من لَدُن (الاب) أب .
(خ د) ي ([b]٢٨) وجئت الى العالَم ؛ وأترك[1] العالَم وأمضي الى (الاب) أبٍ .
(خ د) ي . » |

١٤ (٢٩) قال له تلاميذه : « ها كلامك الآن ظاهر[1] ؛ ولَم تقُل[2] شيئاً واحداً
١٥ بِرَمْز[3] . | ([a]٣٠) الآن (خ د) هوذا ([b]٣٠) نعلم[1] أنك عارف بكل شيء ؛
١٦ ولا تحتاج أن يسألك انسان[2] . وبهذا نؤمن[3] أنك مِن الله خرجت . | (٣١)

(p d) [1] *B* أت .

21[b1] *E* تكرتها | [2] ⊏ لم ☋ لا | [3] *B* يذكر سديها | [4] *BE* بولاد .

22[1] *ACa* تسرّ قلوبكم vos cœurs se réjouiront | [2] ✝ لا يتناوله ne la recevra ☋ لا يعص لا ينتزعه ne l'enlèvera.

23[1] *B* — وَ .

24[1] *BE* — وَ | [2] *B* يأخذوا .

25[a1] *SCP* هلين ces choses | [2] ✝ بالرُمُوز en symboles ☋ بالأمثال en paraboles.
(p d) [1] *A* — وَ . 25[b1] *A* بالرَمز .

26[1] ⊏ الذي ☋ الذي فيه ؟ dans lequel | [2] *BE* أن | [3] ✝ بسببكم ☋ من أجلكم .

27[1] B حببتموني | [2] *SCP* ܐܠܗܐ Dieu.

nme, lorsqu' (p d) arrive le moment pour qu' *(21ᵇ)* elle en
nte, s'attriste à la venue du jour de son enfantement. Mais,
iand elle a donné le jour à un fils, elle ne se souvient plus de son
ppression, à cause de la joie de la naissance d'un homme dans le
onde. | *(22)* Et vous, maintenant aussi, vous êtes tristes ; et je 7
ous verrai de nouveau et votre cœur se réjouira ; et personne ne
ecevra] vous enlèvera votre joie. | *(23)* Et en ce jour-là, vous ne 8
'interrogerez sur rien. Et en vérité, en vérité je vous dis que tout
que vous demanderez à mon Père en mon nom, il vous le don-
era. | *(24)* Jusqu'à présent, vous n'avez rien demandé en mon 9
om ; demandez et vous recevrez, afin que votre joie soit par-
ite.» |

(25ᵃ) « Je vous ai parlé maintenant en [symboles] paraboles. 10
t une heure viendra (p d)et un moment(où)*(25ᵇ)*je ne vous parlerai
oint en paraboles, mais je vous révèlerai au sujet du Père une
vélation évidente. | *(26)* En ce jour-là (où) vous demanderez en 11
ıon nom ; et je ne vous dirai pas que je solliciterai le Père pour
ous. | *(27)* Car le Père vous aime, parce que vous m'avez aimé, et 12
ous avez cru que je suis sorti d'auprès de mon Père. | *(28ᵃ)* Je 13
iis sorti d'auprès du Père (p d) à moi, *(28ᵇ)* et suis venu au
ıonde. Et je quitterai le monde et je m'en irai vers le Père (p d) à
ıoi. » |

(29) Les disciples lui dirent : « Voici, maintenant ta parole 14
st évidente ; et tu [n'as rien dit en symbole] n'as dit aucune para-
ole. | *(30ᵃ)* Maintenant, (p d) voici *(30ᵇ)* nous savons que tu 15
onnais tout ; et tu n'as besoin que quelqu'un t'interroge. Et en
ela nous croyons que tu es sorti de Dieu. | *(31)* Jésus leur dit : 16

8ᵃ¹ *BE* — خرجت .

8ᵇ¹ *B* سايرك .

9¹ *BE* C ظاهرًا Ꝗ ظاهر | ² *B* يقل | ³ ÷ شيئًا واحدًا برمز aucune chose en sym-
ole Ꝗ ܦܠܐܬܐ ܚܕܐ ܡܬܠܐ واحدًا aucune parabole.

0¹ *B* يعلم il sait | ² *SC* ܠܐ ܡܫܐܠ ܐܢܫ que tu interroges personne | ³ *B* يؤمن il
roit.

قال لهم إيسوع : « صدّقوا (٣٢) بأن[1] ساعةً تأتي — وها قد أتت —[2] ١
تتبدَّدون[3] كل واحد[4] الى صُقعه[5] ، وتتركونني وحدي . ولَست وحدي ، لأن
الآب هو معي . | (٣٣) هذا قلت لكم ، ليكون لكم بي[1] سَلام . وفي العالم ١
تَنالكم شِدّة . لكن تشجّعوا ، فانا غلبت العالم . » |
(يو ١٧ : ١) هذا قاله إيسوع ورفع عينيه الى السمآء وقال : « يا أبي[1] ، ١
أتت الساعة ؛ مجِّد ابنك ، ليمجِّدك[2] ابنك . | (٢) كما وهبتَ له السلطان ٢
على كل ذي لحم[1] ، ليكون كل مـا وهَبت[2] له يعطيه[3] حياة الأبد . | (٣) ٢
وهذه هي حياة الأبد[1] ، ان يَعلموا[2] أنك أنت الله الحقّ[3] وحدك ، ومن أرسلت
إيسوع المسيح . | (٤) أنا مجدتُك في الارض ؛ والفعل الذي وهبتَ[1] لي ٢١
لافعل ، كَمَّلتُه . | (٥) فالآن مجِّدني أنت ، أيها[1] الآب[2] ، لديك بذلك المجد ٢٢
الذي لي[3] قِبلَك[4] ، مِن قبل كون العالم . | (٦) أعلَمت[1] اسماك للنـاس الذين ٢٤
وهبت لي مِن العالم . الك[2] كانوا و[3]وهبتهم لي . وحفِظوا كلمتك . » |
(٧) « الآن علمتُ[1] أن كل ما وهبت لي هو من لَدُنك . | (٨) والاقاويل ٢٥ ، ٢٦
التي وهبتَ لي منحتها لهم . وهم قبلوا[1] وعلِموا حقًّا أني من عندك خرجت ،
وآمنوا بانك[2] أنت أرسلتني | (٩) وأنا مِن أجلهم أطلب . ولَيس طلبي[1] ٢٧
بسبب العالم . لكن بسبب الذين وهبت لي ؛ لأنهم الك . | (١٠) وكل ما[1] لي ٢٨
فهُو الك ؛ و[2]ما الك فهُو لي ، و[3]أنا مُمجَّد بهم . » |

32[a1] *A* باني | [2] *BE* — وَ | [2] Ꝗ + فيها ؟ où | [3] *BE* تتبدّدوا | [4] *BE* + منكم d'entre vous | [5] † صُقعه sa contrée Ꝗ موضعه ܕܘܟܬܗ sa place.

33[1] *BE* بِكُم لي , en vous à moi.

Jo. XVII, 1[1] *A* يا بي | [2] *A* تمجّد .

2[1] *SCP* ܟܠ ܒܣܪ toute chair | [2] *A* أرهبت tu as préparé qc. à qn. | [3] † ليعطي كلّ من وهبته Ꝗ ليكون كل ما وهبت له يعطيه pour qu'il accorde à quiconque tu lui as donné.

3[1] B — هذه... الابَد | [2] *BE* ليعلموا *SCP* ܘܢܕܥܘܢ qu'ils te connaissent | [3] *SCP* ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ le Dieu de vérité.

4[1] *BE* وهبته .

Croyez (32) qu'une heure viendra — et voici qu'elle est déjà 17
nue — (où) vous serez dispersés, chacun dans [sa région] son
droit, et vous me laisserez seul. Et je ne serai pas seul, parce
e le Père est avec moi. | (33) Je vous ai dit cela, afin que vous 18
ez une paix en moi. Et dans le monde une tribulation vous
endra ; mais ayez courage, car j'ai vaincu le monde.» |
(*Jo. XVII, 1*) Jésus dit cela et leva les yeux vers le ciel et dit: 19
Mon Père, l'heure est venue : Glorifie ton Fils, afin que ton Fils
glorifie. | (2) Comme tu lui as donné le pouvoir sur tout ce qui 20
t de chair ; afin qu'il accorde à quiconque tu lui as donné la vie
l'éternité. | (3) Et celle-ci est la vie de l'éternité qu'ils sachent 21
e tu es, toi seul, le vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus-
rist. | (4) Moi, je t'ai glorifié sur la terre ; et l'œuvre que tu 22
'as donnée à faire, je l'ai accomplie. | (5) Et maintenant, glorifie- 23
oi, toi-même, Père, auprès de toi, de cette gloire que j'ai auprès
toi, avant l'existence du monde. | (6) J'ai fait connaître ton nom 24
x hommes que tu m'as donnés du monde. Ils étaient à toi et tu
e les as donnés ; et ils ont gardé ta parole. » |
(7) «Maintenant, j'ai connu que tout ce que tu m'as donné est 25
chez toi. | (8) Et les paroles que tu m'as données, je les leur ai 26
onnées ; et ils (les) reçurent et connurent vraiment que je suis
rti d'auprès de toi, et crurent que tu m'as envoyé. | (9) Et moi, 27
our eux, je prie ; et ma prière n'est pas pour le monde, mais pour
eux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi. | (10) Et tout ce 28
ue j'ai est à toi, et ce que tu as est à moi ; et moi, je suis glorifié
n eux. » |

BE الآن تمجدني انها | [2] *SCP* ܐܒܝ mon Père | [3] *P* ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܝ j'avais. *SC* ܥܡ ܗܝ ܕܝܗܒܬ ܠܝ de celle-là que tu m'avais donnée | [4] *BE* من قِبلك de ta
rt.
SC ܓܠܝܬ j'ai manifesté | [2] *A* — لك | [3] *E* — و .
BE علموا ils ont connu.
B قتلوا ils ont tué | [2] B بك en toi.
BE — طالبي .
P BE + وهبته tu as donné | [2] *ACa* + كل tout | [3] *A* — و .

(١١) «والآنَ لَستُ في العالم، وهم في العالم. وأنا[1] اليك آتي[2]. يا أبي القدّوس، احفظهم باسمك الذي[3] وهبتَ لي، ليكونوا واحدًا[4]، كما نحن. | (١٢) لمَّا كنتُ معهم في العالم، أنا حفِظتهم باسمك؛ وحفِظت الذين[1] وهبت لي. وانسان منهم لم يهلِك. إلَّا ابنَ[2] الهلاك، ليتمّ الكتاب.» |

(١٣) «الآنَ[1] اليك أصير. وهذا أقوله في العالَم، لتكون مسرّتي كاملةً بهم[2]. | (١٤) أنا أعطيتُهم[1] كلمتك؛ والعالَم أبغضهم[2]، لأنهم لم يكونوا مِن العالَم؛ كما أني أنا[3] لم أكن مِن العالَم. | (١٥a) ولستُ ألتمس (خ د) بهذا (١٥b) أن تأخذهم[1] مِن العالَم، لكن أنْ[2] تحفظهم[3] من الشرير. | (١٦) لم يكونوا من العالَم، كما أني أنا لم اكن من العالَم[1]. | (١٧) أيها الآب، قدّسهم بحقّك؛ لأنَّ كلمتَك حقّ. | (١٨) وكما أرسلتني الى العالَم، أُرسلهم[1] أنا ايضاً الى العالم. | (١٩) ومن أجلهم أقدِّس نفسي، ليكونوا هم أيضاً مقدّسين بالحق.» |

(٢٠) «واستُ[1] بسبب[2] هولاء، حَسْبُ[3] ألتمس، لكن من أجل المؤمنين بي بكلمتهم. | (٢١) ليكونوا كلّهم واحد[1]، كما أنت بي، وأنا بك. فيكونون هم أيضاً بنا واحدًا[2]؛ ليؤمن العالَم أنك أنت[3] أرسلتني. | (٢٢) والمجد الذي وهبتَه لي وهبتُه لهم؛ ليكونوا واحدًا، كما نحن واحد[1]. | (٢٣) أنا بهم، وأنت بي[2]؛ ليكونوا[3] كاملين لِواحد[4]، ويعلَم العالَم[5] أنك أنت أرسلتني، واني أحببتهم كما أحببتني. |

11[1] *BE* فأنا | [2] *B* أبي | [3] *Ca* + الذين que (pl.) *P* ܗܘ ܕ celui que | [4] *BE* واحد.

12[1] *A* الذي que (sg) | [2] B بن.

13[1] *B* لأن | [2] *SC* ܢܗܘܘܢ ܡܠܝܢ ܗܘ ܚܕܘܬܝ qu'ils soient pleins de ma joie.

14[1] *BE* أعطيهم je leur donne | [2] *BE* بُغضهم | [3] *A* — أنا.

15[b1] يأخذهم les prenne | [2] *BE* الآن | [3] يحفظهم les garde.

16[1] *BE* — كما اني ... من العالم.

18[1] *SCP* ܫܕܪܬ ܐܢܘܢ je les ai envoyés.

20[1] *BE* ليس | [2] *A* لسبب ℞ من أجل | [3] *SC* ܒܠܚܘܕܝܗܘܢ eux seuls.

(11) « Et désormais je ne suis plus dans le monde : et eux 29
ont) dans le monde ; et moi je viens vers toi. O mon Père Saint,
rde-les en ton nom que tu m'as donné, afin qu'ils soient un,
omme nous. | (12) Lorsque j'étais avec eux dans le monde, je 30
s ai gardés en ton nom. Et j'ai gardé ceux que tu m'as donnés.
t personne d'entre eux n'a péri, sauf le fils de la perdition ; afin
ue l'Ecriture s'accomplît.» |

(13) « Maintenant je viens à toi. Et je dis cela dans le monde, 31
fin que ma joie soit pleine en eux. | (14) Moi, je leur ai donné ta 32
arole; et le monde les a haïs, parce qu'ils n'étaient pas du monde,
omme moi-même je n'étais pas du monde. | (15[a]) Et je ne de- 33
ande pas (p d) par cela (15[b]) que tu les enlèves du monde,
ais que tu les gardes du méchant. | (16) Ils n'étaient pas du 34
onde, comme moi-même je n'étais pas du monde. | (17) O Père, 35
nctifie-les par ta vérité, parce que ta parole est vérité. | (18) Et 36
omme tu m'as envoyé dans le monde, moi aussi je les envoie dans
monde. | (19) Et pour eux, je me sanctifie, afin qu'eux aussi 37
oient sanctifiés dans la vérité. » |

(20) « Et je ne prie pas pour ceux-ci seulement, mais pour 38
eux qui croiront en moi par leur parole. | (21) Afin qu'ils soient 39
ous un, comme toi tu es en moi et moi en toi ; afin qu'eux aussi
oient un en nous, de sorte que le monde croie que tu m'as en-
oyé. | (22) Et la gloire que tu m'as donnée, je la leur ai donnée, 40
fin qu'ils soient un, comme nous sommes un. | (23) Moi en eux 41
t toi en moi, afin qu'ils soient parfaits [à un] dans l'unité, et que
monde sache que tu m'as envoyé et que je les ai aimés comme
u m'as aimé. » |

21[1] [واحد Q واحدًا | [2] B — كما أنت ... بنا واحدًا . S ܢܗܘܘܢ ܒܝ demeurent en moi | [3] BE — أنت .

22[1] B — واحدًا ... واحد .

23[1] SC ܐܢܐ ܐܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܘܐܢܬ ܥܡܝ je serai avec eux ; et toi, avec moi | B — أنا بهم ... ليكونوا | [4] A كواحد comme un seul. ✕ لواحد à un Q في واحد ou في الوحدة كلهم dans l'unité | [5] BE ويعلموا et qu'ils sachent.

(٢٤) «أيها الآب، والذين وهبتَ لي، أوثر[1] حيث أكون، أن يكونوا معي، ليبصروا مجدي الذي وهبت لي[2]. فانك أحببتني من قبل تأسيس[3] العالَم. | (٢٥) أبي عَدْل[1]، والعالم لَم يعرِفك، وأنا أعرفك. وهم علموا أَنك[2] أنت أرسلتني. | (٢٦) وأعلَمتهم[1] اسمك، وأعلِمهم؛ لتكون المحبة التي احببتني[2] فيهم، وأنا اكون فيهم.» |

الاصحاح الثامن والاربعون

(*يو ١٨: ١[a]) هذا قاله إيسوع وخرج مع تلاميذه (*مت ٢٦: ٣٦[b]) الى مَوضِع يُدعى جدسَامان، (* يو ١٨: ١[b]) في العِبر الذي في[1] بُحَيرَة[2] قدرون، الجَبل[3]، الموضع الذي[4] كان[5] فيه بستان. فدخل الى ثَم[6] هو وتلاميذه. | (٢) ويهوذا المسلِّم كان أيضاً[1] يعرف ذلك المكان. لأن ايسوع كان يجتمع مع تلاميذه هناك زماناً كثيرًا[2]. |
(لو ٢٢: ٤٠[a]) ولما بلغ (خ د) ايسوع (٤٠[b]) الى الموضع (*مت ٢٦: ٣٦[c]) قال لتلاميذه[1]: «اجلسوا هاهنا، رَيثما[2] أمضي[3] أصلّي. | (لو ٢٢: ٤٠[d]) فصَلّوا[1]، حتى لا تدخلوا[2] في التجارب.» | (*مت ٢٦: ٣٧[a]) وأخذ

24[1] *B* أبر | [2] *B* لهم | [3] *SC* ܘܢܗܘܐ que ne fût.

25[1] *BE* إني عندك je suis auprès de toi. ⊏ عدل Ϙ العدل ou ܙܕܝܩܐ العادل juste | [2] *BE* ما بك.

26[1] *BE* أعلمهم je leur fais connaître | [2] ⊏ التي احببتني que tu m'as aimé Ϙ التي احببتني بها dont tu m'as aimé.

Chapitre XLVIII.

Jo. XVIII, 1[b1] +/1 في العبر الذي فيه dans l'au delà qui (est) dans Ϙ الى عِبر

(24) «O Père, et ceux que tu m'as donnés, je[préfère]veux que, là 42
ı je suis, ils soient avec moi aussi, afin qu'ils voient ma gloire, que
m'as donnée ; car tu m'as aimé avant la fondation du monde. |
5) Mon Père juste, et le monde ne t'a pas connu ; et moi je t'ai 43
nnu. Et eux connurent que tu m'as envoyé. | (26) Et je leur ai 44
it connaître ton nom, et je (le) leur ferai connaître ; afin que
mour dont tu m'as aimé soit en eux, et que moi je sois en
ıx. » |

Chapitre XLVIII.

(*✻Jo. XVIII, 1*[a]) Jésus dit cela et sortit avec ses disciples, (*✻Mt.* 1
XVI, 36[b]) vers un endroit appelé, Géthsemani, (*✻Jo XVIII, 1*[b]) au
-ià [du lac] du torrent du Cédron, la montagne, où il y avait un
rdin. Et Jésus entra là, lui et ses disciples. | *(2)* Et Judas, le 2
aître, connaissait aussi cet endroit ; car Jésus se réunissait là
ec ses disciples bien des fois. |
(*Lc. XXII, 40*[a]) Et lorsque fut arrivé (p d) Jésus *(40*[b]*)* à 3
endroit, (*✻Mt. XXVI, 36*[c]) il dit à ses disciples : « Asseyez-vous
i, pendant que j'aille prier. | (*Lc. XXII, 40*[d]) Et priez, afin que 4
ous n'entriez pas dans les tentations. » | *(✻Mt. XXVI, 37*[a]*)* Et il 5

ܠܥܒܪ au delà | [2] ÷ ܕܢܚܠܐ بحيرة lac Q ܕܢܚܠܐ وادي vallée, torrent | [3] *P* —
الج | [4] ✕ الذي الموضع ܘܐܬܪܐ Q حيث où | [5] *BE* — كان | [6] *P* ܐܝܟܐ ܕܥܠ où il
ıtra.
SC — اف aussi | [2] ÷ كثيرا زمانا ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ longtemps Q مرات عديدة main-
s fois ou كثيرا ما souvent.
t. XXVI, 36[b1] B تلاميذه ses disciples | [2] *BECa* لكيما pour que | [3] *BECa*
— و .
c. XXII, 40[d1] *BE* وصلوا | [2] B حتى يدخلوا pour qu'ils entrent.

(٭مر ١٤ : ٣٣b) معه (٭مت ٢٦ : ٣٧b) الصفا وابني زبدى (خ د) معاً
(٭مر ١٤ : ٣٣c) يعقوب ويوحنا . (٭مت ٢٦ : ٣٧c) وبدأ بالتعبيس[1] والهمّ . |
(٣٨) وقال لهم : « ضاقت[1] نفسي حتى الموت ؛ اثبتوا لي[2] هاهنا ، واسهروا معي . » |
(٭لو ٢٢ : ٤١a) وهو خاص منهم (٭مت ٢٦ : ٣٩b) قليلًا (٭لو ٢٢ : ٤١b)
بمقدار رمية حجر ؛ وخرّ على ركبتيه ، (٭مت ٢٦ : ٣٩c) وسقط على وجهه . |
(مر ١٤ : ٣٥b) وكان يصلي حتى إن أمكن ، فلتجزه[1] (خ د) هذه (٣٥c)
الساعة . | (٣٦a) وقال : « أيها الآب ، أبي[1] ، إنك[2] على كل شيء تقدر .
(لو ٢٢ : ٤٢b) إن أحببت ، فلتجزني[1] هذه[2] الكاس ؛ لكن لا يكن مرادي ،
لكن[1] | (خ د) يكن (٤٢c) مرادك . » |
(مت ٢٦ : ٤٠a) وجاء الى تلاميذه ، فوجدهم نياماً ؛ فقال للصفا . |
(مر ١٤ : ٣٧b) « يا شمعون ، اضطجعت ؟ (مت ٢٦ : ٤٠b) أهكذا لم تقدروا ،
ساعةً واحدة ، أن تسهروا معي ؟ | (٤١a) اسهروا[1] وصلّوا ، حتّى لا تدخلوا
التجارب . (مر ١٤ : ٣٨b) الروح مؤثرة[1] ومستعدة ، لكن الجسم مريض . » |
(مت ٢٦ : ٤٢) ومضى أيضاً دفعةً ثانية ، وصلّى وقال : « يا أبي ، إن
لم يمكن في[1] هذه الكأس أن تجوز[2] إلّا أن أشربها ، فليكن مرادك . » |
(مر ١٤ : ٤٠a) وعاد أيضاً ووافا[1] فوجد تلاميذه[2] نياماً . لأن أعينهم[3] كانت
ثقالًا[4] . (٭لو ٢٢ : ٤٥b) من كآبتهم (خ د) واهتمامهم[1] . (مر ١٤ : ٤٠b)
ولم يعلموا[1] ما يقولون[2] له . |

Mt. XXVI, 37[c1] B باليعبيس ✝ التعبيس renfrogner son visage Q بالحزن ܠܡܬܟܡܪܘ à être triste.

38[1] ✝ ضاقت est opprimée Q حزينة *SCP* ܟܪܝܐ ܗܝ ܠܗ ܢܦܫܝ est triste | [2] *BECa* اثبتوا.

Mc. XIV, 35[b1] B فلتجز ✝ فلتجزه qu'elle le traversât Q فلتجز عنه *SCP* ܕܬܥܒܪ ܡܢܗ qu'elle passât (loin) de lui.

36[a1] *ACa* — أبي . *SC* — ܐܒܐ Père | [2] *BE* — إنك .

Lc. XXII, 42[b1] B فليجز في . × فلتجزني ܥܒܪܝܗ Q فلتجز عني | [2] *BE* + الساعة l'heure | [2] ⊏ لكن Q بل .

Mt. XXVI, 41[a1] B اثبتوا persévérez.

rit. (✻*Mc. XIV*, 33^b^) avec lui (✻*Mt. XXVI*, 37^b^) Céphas et les deux
ils de Zébédée (p d) ensemble, (✻*Mc. XIV*, 33^c^) Jacques et Jean.
✻ *Mt. XXVI*, 37^c^) Et il commença à [renfrogner son visage] être
riste et à être dans l'angoisse. | (*38*) Et il leur dit : « Mon âme 6
st [opprimée] triste jusqu'à la mort. Demeurez avec moi ici, et
eillez avec moi. » |

(✻*Lc. XXII*, 41^a^) Et lui s'éloigna d'eux, (✻*Mt. XXVI*, 39^b^) un 7
eu, (✻*Lc. XXII*, 41^b^) autant qu'un jet de pierre ; et il fléchit les
genoux, (✻*Mt. XXVI*, 39^c^) et tomba sur sa face. | (*Mc. XIV*, 35^b^) Et 8
l priait pour que, si c'était possible, [le traversât] s'éloignât de lui
p d) cette (*35^c^*) heure. | (*36^a^*) Et il dit : « O Père, mon Père, tu 9
peux toute chose. (*Lc. XXII*, 42^b^) Si tu veux, que ce calice s'éloigne
de moi ; toutefois que ne soit pas faite [mon dessein] ma volonté,
mais (p d) que soit faite (*42^c^*) ta volonté. » |

(*Mt. XXVI*, 44^a^) Et il revint vers ses disciples et les trouva en- 10
dormis ; et il dit à Céphas : (*Mc. XIV*, 37^b^) « Simon, tu t'es cou-
ché ? | (*Mt. XXVI*, 40^b^) Est-ce ainsi que vous n'avez pas pu veiller 11
une seule heure avec moi ? | (*41^a^*) Veillez et priez, afin que vous 12
n'entriez pas dans les tentations. (*Mc. XIV*, 38^b^) L'esprit veut et il
est prêt, mais le corps est faible. » |

(*Mt XXVI*, 42) Et il s'en alla encore une deuxième fois et pria 13
et dit : « O mon Père, s'il n'est pas possible que ce calice s'éloigne
de moi sans que je le boive, que ta volonté soit faite. » | (*Mc. XIV*, 14
*40^a^*) Et il revint encore et trouva ses disciples endormis, car leurs
yeux étaient appesantis, (✻*Lc. XXII*, 45^b^) de leur tristesse, (pd) et leur
[sollicitude] affliction. (*Mc. XIV*, 40^b^) Et ils ne surent que lui dire. |

Mc. XIV, 38^b1^ B مأثرة action d'éclat. ÷ مُؤثِرة préférante Q ܪܘܚܐ مُريدة voulante.

Mt. XXVI, 42^1^ ⊏ في (explétif) | ^2^ ✕ إن لم يمكن في هذه الكاس ان تجوز Q ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗܢܐ ܟܣܐ ܕܢܥܒܪ إن لم يمكن أن تجوز هذه الكاس s'il n'est pas possible que ce calice passe.

Mc. XIV, 40^a1^ *BECa* — ووافا | ^2^ *SCP* ܐܢܘܢ les | ^3^ *BE* عيونهم | ^4^ > ثقالاً ܡܝܩܪܢ Q ثقيلة appesantis. *SC* ܡܚܝܠܝܢ accablés. + ܫܢܬܐ de sommeil.

(p d) ^1^ ÷ اهتمام sollicitude Q ܟܪܝܘܬܐ ܗܘ̈ affliction.

40^b1^ A Ca يعلمون | ^2^ B تقولون .

(مت ٢٦ : ٤٤) وتركهم ومضى أيضاً فصلّى[1] دفعةً ثالثةً . وقال الكلمة
بعينها[2] . | (لو ٢٢ : ٤٣) وترآى[1] له مَلَك من السمآء يُشجِّعه ؛ ومع كونه
خائفاً[2] ، كان يصلّي صلاةً متّصلة[3] . | (٤٤) وصار عَرَقُه كعَبيط[1] الدم ؛ ١٧
وسقط على الارض . |
(*مت ٢٦ : ٤٥ª) حينئذٍ ، (لو ٢٢ : ٤٥ª) قام من صلاته ، وجآء الى ١٨
تلاميذه ، ووجدهم راقدين . | (٤٦ª) وقال لهم : (مت ٢٦ : ٤٥ᶜ) « ارقدوا ١٩
الآن واستريحوا . » | (مر ١٤ : ٤١ᵇ) فقد بلغت الغاية ، ووافت الساعة[1] . ٢٠
وها ابن الانسان يسلّم بأيدي الخطأة[2] . | (٤٢ª) قوموا ننطلق ، (مت ٢٦ : ٤٦ᵇ) ٢١
فقد بلغ ذاك[1] الذي يسلّمني . » |
(*٤٧ª) وبينما هو يتكلم حتى[1] وافى يهوذا المسلّم ، أحد الاثني[2] عشر ، ٢٢
ومعه جمع كثير ، (*يو ١٨ : ٣ᵈ) حاملو[1] نفّاطات[2] ومشاعِل . (*مت ٢٦ : ٤٧ᵇ)
وسيوف ، وعِصِيّ ، مِن قِبل عظمآء الكهنة ، (* مر ١٤ : ٤٣ᵇ) والكتّاب ،
(*مت ٢٦ : ٤٧ᶜ) ومشايخ الشعب ؛ (*يو ١٨ : ٣ᵇ) ومعه رَجل الروم[1] . |
(*مت ٢٦ : ٤٨) واعطاهم يهوذا المسلّم علامة وقال : « الذي أقبّله[1] هو هو ، له[2] ٢٣
خذوا[3] | (مر ١٤ : ٤٤ᵇ) بتحرّز[1,2] ، وأوصِلوه[3] . » |
(يو ١٨ : ٤ª) وإيسوع ، لانّه[1] علِم[3] بكل ما يأتي عليه ، خرج (خ د) ٢٤
إليهم . | (مت ٢٦ : ٤٩ª) وفي الوقت ، تقدم[1] (خ د) يهوذا المسلّم (٤٩ᵇ) الى ٢٥
إيسوع وقال : « سَلامٌ[1,2] ، يا عظيمي . » وقبّله[2] . | (٥٠ª) وإيسوع قال له : ٢٦

Mt. XXVI: 44[1] *A* — فصلّى . *SC* ܠܡܨܠܝܘ pour prier | [2] *SC* ܘܐܡܪ ܬܘܒ ܐܗܟܢܐ de nouveau il dit ainsi.

Lc. XXII, 43[1] *B* تراء *E* تراآ | [2] *C* ܘܗܘܐ ܒܐܘܠܨܢܐ ܪܒܐ il fut dans une grande préoccupation | [3] *P* ܐܡܝܢܐܝܬ instamment *C* ܒܚܦܝܛܘܬܐ diligemment.

44[1] *B* مثل غَبيط *E* مثل غبيط *Ca* كغبيط . *CP* ܩܛܪ̈ܐ globules.

Mc. XIV, 41[b1] *SC* > ܐܬܬ ܫܥܬܐ ܡܛܬ ܫܘܠܡܐ vint l'heure, arriva la fin | [2] *ACa* > بأيدي الخطاة يسلّم . *Mt. XXVI, 46*[b1] *ACa* ذاك .

47[1] *E* حتى jusqu'à ce que ℒ إذا voilà que | [2] *E* أحدي الاثنا .

Jo. XVIII, 3[d1] ℇ حاملوا porteurs ℒ حاملين *SC* ܟܕ ܡܥܡܣܝܢ portant | [2] B يقاطات .

(*Mt. XXVI, 44*) Et il les laissa et s'en alla de nouveau et pria 15
une troisième fois et dit la même parole. | (*Lc. XXII, 43*) Et un 16
ange lui apparut du ciel le réconfortant ; et quoi qu'il eût peur, il
faisait une prière continue. | (*44*) Et sa sueur devint comme des 17
globules de sang et tomba par terre. |

(**Mt. XXVI, 45*[a]) Alors (*Lc. XXII, 45*[a]) il se releva de sa prière et 18
revint vers ses disciples et les trouva endormis. | (*46*[a]) Et il leur 19
dit : (*Mt. XXVI, 45*[c]) « Dormez maintenant et reposez-vous. | (*Mc.* 20
XIV, 41[b]) Car la fin est arrivée, et l'heure est venue, et voici que
le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs. |
(*42*[a]) Levez-vous, partons. (*Mt. XXVI, 46*[b]) Car celui qui me livre 21
est arrivé. » |

(**47*[a]) Et pendant qu'il parlait [jusqu'à ce que] voilà que vint 22
Judas le traître, l'un des douze, et avec lui une foule nombreuse,
(**Jo. XVIII, 3*[d]) portant des lanternes et des torches, (**Mt. XXVI, 47*[b])
et des glaives et des bâtons, de la part des grands des prêtres
(**Mc. XIV, 43*[b]) et des scribes, (**Mt. XXVI, 47*[c]) et des anciens du
peuple ; (**Jo. XVIII, 3*[b]) et avec lui [les piétons des Romains] la
cohorte. | (**Mt. XXVI, 48*) Et Judas, le traître, leur donna un signal 23
et dit : « Celui que je baiserai, c'est lui-même ; saisissez-le (*Mc.*
XIV, 44[b]) avec précaution, et amenez-le. » |

(*Jo. XVIII, 4*[a]) Et Jésus, parce qu'il connut tout ce qui lui 24
arrive, sortit (p d) vers eux. | (*Mt. XXVI, 49*[a]) Et aussitôt s'ap- 25
procha (p d) Judas le traître (*49*[b]) de Jésus et dit : « Salut, ô mon
Grand » et il le baisa. | (*50*[a]) Et Jésus lui dit : (*Lc. XXII, 48*[b]) 26

3[b1] ÷ رَجل الروم ÷ les piétons des Romains Ω الكتيبة ܐܣܦܝܪ la cohorte.

Mt. XXVI, 48[1] B أقتله je le tue | [2] *BE* — له | [3] له خذوا Ω أمسكوه ܠܗ ܐܚܘܕܘܗܝ saisissez-le.

Mc. XIV, 44[1] A att. à *Mt.* | [2] *ABCa* بتحرّز en état affranchi | [3] *BE* احملوه portez-le.

Jo. XVIII, 4[a1] A — لأنه | [2] *SC* ܘܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ et lorsque Jésus eut vu.

Mt. XXVI, 49[a1] B يقوم il se lève.

49[b1] *BE* + عليك à toi | [2] *SC* > ܘܢܫܩܗ ܘܐܡܪ ܠܗ : ܫܠܡ ܪܒܝ et il le baisa et lui dit : salut, mon Grand.

(لو ٢٢ : ٤٨^b) يا يهوذا[1] ، أبِقُبْلَةٍ[2] تسلّم ابن البشر ؟ (مت ٢٦ : ٥٠^b) أعلى ذلك
أتيت[1] ، يا رفيقي ؟ » |
٢ (لو ٢٢ : ٥٢^a) وقال إيسوع للذين وافوا اليه : (يو ١٨ : ٤^c) «لِمَن تلتمسون ؟» |
٢ (٥) قالوا له : «لايسوع[1] الناصري .» قال لهم إيسوع : « انا هو[2] . » وكان
٢ يهوذا المسلِّم أيضاً قائماً[3] معهم[4] . | (٦) ولمّا قال لهم إيسوع «إني أنا هو » ،
٣ نـكَصُوا الى ورآئهم ، وسقطوا على الارض . | (٧) وسألهم أيضاً إيسوع :
٣ « لِمَن تلتمسون . » أجابوا . « لايسوع الناصري . » | (٨) قال لهم إيسوع :
« قلت لـكم باني[1] أنا هو . وإن كنتم تلتمسوني ، اتركوا هولآء يمضون . » |
٣ (٩) لِتتمّ الـكلمة التي قال : « الذين وهبت لي لَم أُهلِك منهم ولا واحداً[1]
أيضاً . » |
٣ (مت ٢٦ : ٥٠^c) حينئذ تقدّم[1] (خ د) أولئك الذين مع يهوذا[1] (٥٠^d)
٣ وقَبَضوا على[1] إيسوع وأخذوه . | (لو ٢٢ : ٤٩[1]) لمّا[2] أبصر تلاميذه[3] ما جرى[4] ،
٣ قالوا : « يا سيِّدنا ، أنضربهم[5] بالسُيوف ؟ » | (يو ١٨ : : ١٠^a) وشمعون الصفا
كان[1] معه سيف ، وسلّه وضرب[2] عبد عظيم الـكَهَنة ، فقطَع[3] أُذُنه اليُمنى .
واسم (خ د) ذلك (١٠^b) العَبد مالخ[1] . |
٣ (☆١١^a) قال إيسوع للصَفا : (☆١١^c) « الـكاس الذي وهبه لي أبي أفلا
٣ أشربه[1]؟ . (☆١١^b) ضَع[1] السيف في غمده[2] . | (☆مت ٢٦ : ٥٢^b[1]) فكل
٣ الذين يتخذون[2] بالسيوف[3] ، بالسيوف[4] يموتون . | (٥٣) أتظنّ أني لا أقدر
أن التمس من أبي ، ويقيم لي الآن أكثر من اثني عشر[1] قبيلة[2] من الملائكة ؟ |

Lc. XXII, 48^b1 *E* يا إيهوذا | ² B تقبله tu le baises.
Mt. XXVI, 50^b1 B أثبت . *SC* ܠܡܐ ܗܕܐ ܐܬܝܬ pourquoi es-tu venu.
*Jo. XVIII, 5*¹ × لايسوع ܠܝܫܘܥ & إيسوع Jésus | ² *B* هوذا | ³ *BE* — قائما | ⁴ *SC* ܠܘܬܗܘܢ auprès d'eux.
*8*¹ *BE* — بأني .   *9*¹ *BE* — واحد .
Mt. XXVI, 50^c1 *SC* ܩܪܒܘ *P* ܐܬܩܪܒܘ s'approchèrent.
(p d) ¹ *BE* إيهوذا .
50^d1 *SCP* ܐܘܫܛܘ *SC* ܐܝܕܝܐ *P* ܐܝܕܝܗܘܢ ils mirent les mains.

« O Judas, est-ce par un baiser que tu livres le Fils des hommes ?
Mc. XXVI, 50[b]) Est-ce pour cela que tu es venu, mon ami ? » |
(*Lc. XXII, 52*[a]) Et Jésus dit à ceux qui étaient venus vers lui : 27
Jo. XVIII, 4[c]) « Qui cherchez-vous ? » | (*5*) Ils lui dirent : «Jésus 28
e Nazaréen. » Jésus leur dit : « C'est moi ». Et Judas, le traitre,
se tenait aussi avec eux. | (*6*) Et lorsque Jésus leur eut dit : «C'est 29
moi », ils reculèrent et tombèrent par terre. | (*7*) Et Jésus leur 30
lemanda encore : « Qui cherchez-vous ? » Ils répondirent : «Jésus
e Nazaréen. » | (*8*) Jésus leur dit : « Je vous ai dit que c'est moi. 31
Et si c'est moi que vous cherchez, laissez ceux-ci s'en aller. » |
9) Pour que fût accomplie la parole qu'il avait dite : « Ceux que 32
u m'avais donnés, je n'en ai perdu même un seul. » |
(*Mt. XXVI, 50*[c]) Alors avancèrent (p d) ceux-là qui (étaient) 33
avec Judas (*50*[d]) et saisirent Jésus et le prirent. | (*Lc. XXII, 49*) 34
Lorsque ses disciples eurent vu ce qui est arrivé, ils dirent :
« Notre Seigneur, les frapperons-nous avec les glaives ? » | (*Jo.* 35
XVIII, 10[a]) Et Simon Céphas avait une épée ; et il la tira et frappa
e serviteur du Grand des prêtres et lui coupa l'oreille droite. Et le
nom de (p d) ce (*10*[b]) serviteur (était) Mâlah (Malchus). |
(*✱11*[a]) Jésus dit à Céphas : (*✱11*[c]) « Le calice que m'a donné 36
mon Père est-ce que je ne le boirai pas ? (*✱11*[b]) Remets le glaive
dans son fourreau. ' (*✱Mt. XXVI, 52*[b]) Car tous ceux qui prennent 37
les glaives mourront par les glaives. | (*53*) Crois-tu que je ne peux 38
pas demander à mon Père et il me constituera maintenant plus de

---

Lc. XXII, 49[1] *A* att. à *Mc.* | [2] *ACa* قلنا | [3] *SP* ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ceux qui (étaient) avec lui | [4] *SC* ܥܬܝܕ ܠܡܗܘܐ ܗܘܐ allait arriver | [5] *B* أبصر بهم .
Jo. XVIII, 10[a1] *BE* — كان | [2] *BE* + به | [3] *ACa* أصطلم déracina.
10[b1] *BE* ملكس *P* ܡܠܟܘ *SC* ܡܠܟܘ .
11[c1] *BE* لأشربه pour que je le boive.
11[b1] *BE* اصنم | [2] *SC* ܕܘܟܬܗ sa place.
Mt. XXVI, 52[b1] *A* att. 52[b]-54 à *Jo.* | [2]† يتخذون prennent en choisissant ♀ يأخذون ܢܣܒܝܢ prennent | [3] *C* ܣܝܦܐ le glaive | [4] *SC* ܒܣܝܦܐ par le glaive.
53[1] ⊏ اثني عشر ♀ اثني عشرة | [2] *BE* كردوسا peloton de cavalerie. † قبيلة tribu ♀ فرقة (pl. فِرَق) ܠܓܝܘܢܝܢ légions.

(٥٤[a]) فكيف تتمّ الكتب (خ د) الناطقة (٥٤[b]) بأن هكذا[1]
يجب أن يكون ؟ | (لو ٢٢ : ٥١[b]) مَهلًا[1] ، عند هـذا . » ودنا الى أُذن
الذي ضُرِب وشفاها[2] . |
(مت ٢٦ : ٥٥[a]) وفي تلك الساعة قال إيسوع للجموع : « كما[1] (خ د)
يُخرَج (٥٥[b]) على[1] اللِص[2] ، خَرجتم علي[3] ، بسُيوف وعِصِيّ ، لتأخُذوني . في كل
يوم كنت لديكم في الهيكل جالساً و[4]أعلّم ، ولَم تاخذوني[5] . | (لو ٢٢ : ٥٣[b])
لَكِن هذه ساعتكم ، وسلطان[1] الظلمة . » | (مت ٢٦ : ٥٦) وكان[1] ذلك ،
لِتتِم[2] كُتُب الأنبيآء . حينئذٍ تركَه التلاميذ بأسرِهم وهَربوا . |
(يو ١٨ : : ١٢[b]) والرجّالة والعُرفآء وشُرَط اليَهود أَخذوا إيسوع (خ د)
ووَافوا . | (مر ١٤ : ٥١) وغُلام واحِد[1] تبعَه[2] . وكان مُلتَحِفاً بِمِنشَفة[3] ، عُرياناً ؛
وأخذوه[4] . | (٥٢) فخلّى[1] المِنشَفة وهَرب عُريانا[3] . | (*يو ١٨ : ١٢[a]) حينئذٍ ٤٧ ،
(*١٢[c]) تناولوا إيسوع وكتّفوه ، (*١٣) وجآءوا به الى حنّان أولًا ، لأنه كان
حَماً[1] قيافا الذي[2] كان عظيم الكهنة[3] ، تلك السنة[1] . |
(١٤) وقيافا هو الذي أشار على اليهود بأنه مِن الوَاجب[1] أن يموت رجلٌ
واحدٌ[2] بدَل الشعب . | (١٥) وشمعون الصفا ، وأحد[1] التلاميذ الأُخَر تَبِعَا
ايسوع ؛ وذلك التلميذ كان يعرفـه[2] عظيم الكهنة ؛ ودخل مع إيسوع الى
الدار . | (١٦) وشمعون[1] كان قائماً خارجا ، عند[2] الباب . وخرج ذلك
التلميذ الآخر ، الذي كان يعرفه عظيم الكَهنة ، وكلّم حافِظَة البـاب[3] ،
وأدخَل[4] شمعون . |

54[b1] *BE* هاكذا .

Lc. XXII, 51[b1] ✝ مهْلًا doucement ♀ ܕܒܗ كفى assez | [2] *B* شفاه le guérit.

Mt. XXVI, 55[a1] *ACa* أكما est-ce comme.

55[b1] *BE* الى | [2] *BE* + كذلك ainsi | [3] *BE* إليّ | [4] *ACa* — و | [5] *B* ياخذوني .

Lc. XXII, 53[b1] *SC* ܫܘܠܛܢܟܘܢ votre puissance.

Mt. XXVI, 56[1] *SC* + ܟܠܗܝܢ toutes (tout, | [2] *A* ليتمّ .

Mc. XIV. 51[1] × غلام واحد ܛܠܝܐ ܚܕ ♀ غلامٌ | [2] *BE* معه avec lui | [3] ✝ مِنشفة
serviette ♀ ردآء ܫܘܫܦܐ drap, manteau | [4] ✝ أخذوه le prirent أمسكوه le

louze [tribus] légions d'anges ? | *(54ᵃ)* Comment donc s'accom- 39
pliront les Ecritures (p d) annonçant *(54ᵇ)* qu'il doit *(en)* être
ainsi ? | (*Lc. XXII, 51ᵇ*) [doucement]. Assez, jusqu'à cela. » Et il 40
oucha l'oreille de celui qui fut frappé et la guérit. |
(*Mt. XXVI, 55ᵃ*) Et à cette heure-là, Jésus dit aux foules : 41
« Comme (p d) on sort *(55ᵇ)* contre un brigand, vous êtes sortis
contre moi, avec des glaives et des bâtons, pour me prendre. Chaque
our, j'étais chez vous dans le temple assis ; et j'enseignais ; et vous
ne m'avez pas saisi. | (*Lc. XXII, 53ᵇ*) Mais c'est votre heure, et la 42
puissance de l'obscurité. » | (*Mt. XXVI, 56*) Et cela arriva pour 43
que fussent accomplies les Ecritures des prophètes. Alors tous les
disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent. |
(*Jo. XVIII, 12ᵇ*) Et [les piétons] la cohorte et les tribuns et les 44
satellites des Juifs prirent Jésus (p d) et vinrent. | (*Mc. XIV, 51*) 45
Et un [seul] jeune homme le suivit. Et il était enveloppé [d'une
serviette] d'un drap, nu (sur sa nudité) ; et ils le saisirent. |
52) Et il abondonna le drap et s'enfuit nu. | (*✱Jo. XVIII, 12ᵃ*) 46, 47
Alors*(✱12ᶜ)*ils prirent Jésus et le lièrent,*(✱13)*et l'amenèrent d'abord
chez Anne, parce qu'il était le beau-père de Caïphe qui était le
grand des prêtres, cette année-là. |
(14) Et Caïphe est celui-là qui a conseillé aux Juifs qu'il fal- 48
ait qu'un seul homme mourût pour le peuple. | *(15)* Et Simon 49
Céphas et l'un des autres disciples suivirent Jésus. Et le grand des
prêtres connaissait ce disciple-là. Et il (le disciple) entra avec
Jésus dans la maison. | *(16)* Et Simon se tenait dehors, près de 50
a porte. Et sortit cet autre disciple, que le grand des prêtres con-
naissait, et parla à la portière, et il fit entrer Simon. |

---

saisirent.
52[1] *E* فخل *B* فحل | [2] *A* عاريا .
Jo. XVIII, 13[1] *BE* حمو | [2] *B* فالذي | [3] *A* كهنة | [4]*SC* intercalent ici le V. 24.
14[1] *P* ܘܦܩܣ il valait mieux | [2] *BE* رجلًا واحد .
15[1] *BE* واحد من | [2] *SC* ܗܘܐ ܡܫܬܘܕܥܐ était une connaissance du.
16[1] *BE* + الذي qui | [2] *A* عن de | [3] *B* حافظ gardien ✕ حافظة الباب لاوحد لهذا
a gardienne de la porte ♀ البوّابة la portière | [4] *B* دخل il fit entrer. أدخلت
elle fit entrer.

(خ د) ولمَّا (*لو ٢٢ : ٥٦^a) أبصرت (*يو ١٨ : ١٧^b) الشابّة حافظة
الباب[1] لشمعون (*لو ٢٢ : ٥٦^c) تأمّلته (*يو ١٨ : : ١٧^a) وقالت له : (*١٧^c)
«أليس أنت أيضاً[1] أحد تلاميذ[2] هذا الرجل (خ د) أعني (*مر ١٤ : ٦٧^b) إيسوع
الناصريّ ؟ » | (لو ٢٢ : ٥٧) فجَحَد[1] وقال : «أيّتهـا المرأة ، لا أعرفُه .
(مر ١٤ : ٦٨^b) ولا أعرفُ[1] ماذا تقولين[2] . (خ د) أيضاً . » |
(*يو ١٨ : ١٨^a) وقام العبيد والشرَط[1] ، وجعلوا ناراً[2] (*لو ٢٢ : ٥٥^b) وَسَط
الدار ، (*يو ١٨ : ١٨^b) لِيتسَخّنوا[1] ؛ لأنه كان بَرد . | (خ د) ولمّا (*لو ٢٢ : ٥٥^a)
اضطرَمتِ النار[1] ، (*٥٥^c) جلسوا حولها . | (خ د) وجاء (*لو ٢٢ : ٥٥^d)
شمعون أيضاً وجلس معهم ، (*يو ١٨ : ١٨^d) ليصطَلي ، (مت ٢٦ : ٥٨^b) كيما
يُبصر آخِر[1] (خ د) ما يجري . |

الاصحاح التاسع والاربعون

(يو ١٨ : ١٩) وسأل عظيم الـكهنة لإيسوع عن تلاميذه[1] ، وعن عِلمه[2] . | (٢٠) ٢
فقال له إيسوع[1] : «أنا ظاهراً[2] كنتُ أكلّم[3] الشعب . وفي كل وقت علّمت في
الجمع[4] وفي الهيكل ، حيث جميع[5] اليهود[6] مجتمعين[7] . وما تكلّمت بشي . في السِر[8] . |

17^b1 SC ܐܡܬܗ ܕܢܛܪ ܬܪܥܐ la servante du portier.

17^c1 B — أيضا | ^2 B تلاميذة .

Lc. XXII, 57^1 BE فمحك et il chicana.

Mc. XIV, 68^b1 SC + ܘܠܐ ܡܣܬܟܠ ܐܢܐ et je ne comprends pas | ^2 BE + أيتها المرأة لا اعرفه ô femme, je ne le connais pas.

Jo. XVIII, 18^a1 SC + ܬܡܢ là | ^2 SC + ܠܗܘܢ pour eux-mêmes.

18^b1 ⊏ ليتسخّنوا forme inusitée en arab. litt. Ջ ليصطلوا .

(p d) Et lorsque (*Lc. XXII, 56a) eut vu (*Jo. XVIII, 17b) la 51
une fille portière Simon, (*Lc. XXII, 56c) elle le considéra (*Jo.
VIII, 17c) et lui dit : (*17c) « N'es-tu pas aussi l'un des disciples
cet homme,(pd) à savoir (*Mc.XIV,67b) Jésus le Nazaréen ?» |
c. XXII, 57) Et il nia et dit : « O femme, je ne le connais pas ; 52
Mc. XIV, 68b) et je ne sais pas ce que tu dis. (p d) non plus. » |
(*Jo. XVIII, 18a) Et les serviteurs et les satellites se tinrent et 53
ent du feu (*Lc.XXII,55b) au milieu de la cour, (*Jo.XVIII,18b)
ur se chauffer ; car il faisait froid. | (p d) Et lorsque(*Lc.XXII, 54
a)le feu fut allumé, (*55c) ils s'assirent autour de lui. | (p d) Et 55
nt (Lc.XXII,55d) Simon aussi (et) s'assit avec eux, (*Jo.XVIII,
d) pour se chauffer ; (Mt. XXVI, 58b) pour voir la fin (p d) de
qui se passe. |

Chapitre XLIX.

(Jo. XVIII, 19) Et le grand des prêtres interrogea Jésus au 1
jet de ses disciples, et de [sa science] son enseignement. | (20) 2
t Jésus lui dit : « Moi, je parlais ouvertement au peuple. Et en
ut temps, j'ai enseigné dans la [foule] synagogue et dans le
mple où tous les Juifs sont réunis ; et je n'ai rien dit en se-

---

c. XXII, 55a1 P ܐܘܩܕܘ ܢܘܪܐ ils allumèrent le feu. SC ܢܘܪܐ ܡܫܡܠܐ ܗܘܐ.
feu était mis.

t. XXVI, 58c1 BE — آخر la fin.

Chap. XLIX.

. XVIII, 19[1] SC + ܡܢ ܐܢܘܢ qui ils sont | [2] † علمه sa science Ω تعليمه ܡܠܦܢܘܬܗ
n enseignement. SC + ܐܝܢܐ ܗܘ ce qu'il est.

[1] BE — إيسوع | [2] BE ظاهر | [3] B علم E أعلم . SCP ܡܠܠܬ j'ai parlé | [4] †
الجمع la foule Ω الجمع ܟܢܘܫܬܐ la synagogue | [5] ACa جمع foule | [6] BE الشعوب
s peuples | [7] [مجتمعين Ω مجتمعون | [8] E خفيا caché B حقيا .

(٢١)[1] لماذا تسألني ؟[2] اسأل[3] اولئك الذين سمعوا ما كنت اخاطبهم
به[4] . فإنهم يعلمون[5] كل ما قلت . » |

(٢٢) ولمّا قال ذلك، ضرب أحدُ الشُرَط، الذين كانوا قِيامًا، فكّ[1] إيسوع،
وقال[2] له : « أهكذا تجيب[3] عظيم الكهنة ؟» | (٢٣) أجاب إيسوع وقال له[1] :
« إن كنتُ قلت شرًّا ، فاشهد على الشرّ[2] ؛ و إن كانَ[3] حسنًا[4] . فلماذا[5]
ضربتَني ؟ » | (٢٤) وحنّان أنفذ إيسوع موثقًا الى قيافا ، عظيم الكهنة . |

(ح د) ولما خرج إيسوع، (*٢٥[a]) كان شمعون الصفا قائمًا،|(*مت ٢٦ :[b]٦٩)
في الدار الخارجة ، (* يو ١٨ :[b]٢٥) يتسخّن . | (مر ١٤ :[a]٦٩) وأبصرته ايضاً
تلك الشابّة ، وبدَت تقول للقيّام : (مت ٢٦ :[b]٧١) أن « ثم كان هذا ايضاً مع
إيسوع الناصريّ . » | (٧٣[b]) وتقدّم أولئك القيّام وقالوا للصفا : « حقًّا انك
أنت (*يو ١٨ :[d]٢٥) واحدٌ[1] من تلاميذه . » | (مت ٢٦ : ٧٢) فجحد ايضا
بيمين[1] : « إنني لا أعرف[2] الرجل . » |

(لو ٢٢ :[a]٥٨) ومن بعد قليل، أبصره(يو ١٨ :[b]٢٦) أحدُ عبيد عظيم الكهنة،
قريبُ الذي قطع شمعون أذنه . | (لو ٢٢ :[b]٥٩) وكان يُماري[1] ويقول: « حقًّا
إن هذا[2] كان معه ؛ وهو أيضا جليلي ؛ |(مر ١٤ :[c]٧٠) وكلامه[1] يُشبه[2] . » |
(يو ١٨ :[a]٢٦) فقال (ح د) لشمعون (٢٦[c]) « أليس أنا أبصرتك معه في
البستان ؟ » | (* مت ٢٦ : [a]٧٤) حينئذ (مر ١٤ :[a]٧١) بدأ (ح د) شُمعون
(٧١[b]) يَحرِمُ[1] ويَحلِف : « انني لا أعرف هذا الرجل الذي ذكرتم[2] . » |

21[1] *SC* + ܗܫܐ ܕܝܢ mais maintenant | [2] *A* تسالني | [3] *BE* إسل | [4] *BE* — به |
[5] *B* تعلمون vous savez.

22[1] ÷ ܦܟܗ ܚܕ | [2] *B* قالوا ils dirent | [3] *B* يجيب il répond.

23[1] *BE* — له | [2] *ACa* شرّ un mal | [3] *BE* كنت قلت j'avais dit | [4] *SC*
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ : ܫܦܝܪ ܡܠܠܬ Jésus lui dit : j'ai bien parlé | [5] *BE* فلم .

25[d1] *BE* — واحد .

t. *(21)* Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge ceux-là qui ont 3
endu ce dont je les entretenais. Car ils savent tout ce que j'ai
. » |

(22) Et quand il eut dit cela, l'un des satellites qui se 4
aient (là), frappa la [mâchoire] joue de Jésus et lui dit : « Ainsi
oonds-tu au grand des prêtres ?» | *(23)* Jésus répondit et lui dit : 5
Si j'ai mal dit, rends témoignage du mal; et si c'était bien, pour-
oi m'as-tu frappé ?» | *(24)* Et Anne envoya Jésus lié chez Caïphe, 6
grand des prêtres. |

(p d) Et lorsque Jésus fut sorti, *(* 25^{a}*)* Simon Céphas se 7
nait, (**Mt. XXVI*, 69^{b}) dans la cour extérieure, (**Jo. XVIII*, 25^{b})
chauffant. | (*Mc. XIV*, 69^{a}) Et cette jeune fille le vit de 8
uveau et se mit à dire à ceux qui se tenaient (là) (*Mt.*
XVI, 71^{b}) que « celui-ci aussi était là avec Jésus le Nazaréen. » |
3^{b}*)* Et ceux qui se tenaient(là)s'approchèrent et dirent à Céphas : 9
En vérité, tu es (*Jo. XVIII*, 25^{d}) l'un de ses disciples.» | (*Mt.* 10
XVI, 72) Et il nia encore par serment que : « je ne connais pas
omme. » |

(*Lc. XXII*, 58^{a}) Et peu après, le vit (*Jo. XVIII*, 26^{b}) l'un des 11
rviteurs du Grand des prêtres, parent de celui dont Simon
ait coupé l'oreille. | (*Lc. XXII*, 59^{b}) Et il discutait et disait : 12
Vraiment celui-ci était avec lui ; et il est Galiléen aussi ; (*Mc.*
IV,70^{c}) et son langage ressemble (au sien).» | (*Jo.XVIII*,26^{a}) Et il 13
t (p d) à Simon : *(*26^{c}*)* « Ne t'ai-je pas vu avec lui au jardin ?» |
Mt.XXVI,74^{a}) Alors (*Mc.XIV*, 71^{a}) commença (p d) Simon *(* 71^{b}*)* 14
excommunier] faire des imprécations et à jurer (disant) « Je ne
nnais pas cet homme que vous avez mentionné. »

---

t. XXVI, 72[1] *P* ܒܡܘܡܬܐ par serments. *SC* ܘܝܡܐ et il jura | [2] *SC* + ܗܢܐ
t.

c. XXII, 59^{b}[1] *SC* ܡܬܚܡܬ ܗܘܐ il s'irritait | [2] *BE* + الرجل homme.

c. XIV, 70^{c}[1] *SCP* ܡܡܠܠܟ ton langage | [3] *ACa* يُشبهه lui ressemble.

b1 *B* يجزم décide. ÷ يُحرم ܡܚܪܡ excommunie ☧ يلعن ܡܚܪܡ fait des im-
récations | [2] *SCP* ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ dont vous parlez.

١٥ (لو ٢٢ : b٦٠) وفي الوقت، وهو في حال كلامه ، صقع الديك(☆مر ١٤ : b٧٢)
١٦ دفعتين[1] . | (☆مت ٢٦ : c٧٤) وفي تلك الساعة (لو ٢٢ : a٦١) التفت إيسوع
(خ د) وهو خارج ، (b٦١) وتأمّل[1] الصفا . وذكر شمعون كلمة سيّدنا[2] التي
١٧ كان[3] قال له : | (مر ١٤ : d٧٢)[1] « انه من قبل أن يصقَع الديك دفعتين ،
١٨ تكفُر بي[2] ثلاث[3] دَفعَات . » | (لو ٢٢ : ٦٢) وخرج شمعون الى خارج ، وبكى
بكآءً مرًّا[1] . |
١٩ (☆لو ٢٢ : a٦٦) ولمّا دنا الصباح[1] ، اجتمع (☆مر ١٥ : b١) سُدْفــةً[1] ،
(☆مت ٢٧ : c١) جميع عظمآء الكهنة (☆مر ١٥ : e١)والكتّاب (☆مت ٢٧ : d١)
ومشيخة الشعب (☆مر ١٥ : f١) والجمع كله ؛ (c١☆) واعتملوا حيــلةً[1] ؛ |
٢٠ ، ٢١ (☆مت ٢٧ : b١) وتشاوروا على ايسوع، (e١☆) لكي[1] يميتوه. |(☆مت ٢٦ : b٥٩)
والتمسوا (☆ d٥٩) شهودَ زورٍ[1] (خ د) يشهدون عليه . | (☆ c٥٩)
٢٢ ليميتوه . | (a٦٠) ولَم يَجدوا . ووافى كثيرون[1] مِن[2] شهود الزور ؛ |
٢٣ (مر ١٤ : b٥٦) ولم تتّفِق شهادتهم . |
٢٤ (مت ٢٦ : b٦٠) وأخيرًا تقدّم اثنان (☆مر ١٤ : b٥٧) مِن شهود الإفْك ،
٢٥ وقالا : | (a٥٨) « نحن سمعناه قــال : « باني أهدِمُ[1] هذا (☆مت ٢٦ : b٦١)
هيكل الله (مر ١٤ : b٥٨) المعمول بالايدي ، وأبني آخر لَم يُصنَع بالأيدي،
٢٦ ، ٢٧ بعد ثلاثة أيام . »| (٥٩) ولا هكذا[1] ايضاً اتّفقت شهادتُها[2] . | (مت ٢٦ : a٦٣)
وكان إيسوع ساكتاً . (مر ١٤ . a٦٠) وقام عظيم الكهنة في الوسَط ، وسأل
٢٨ ايسوع وقال: | (مت ٢٦ : b٦٢) « ألَا تُجيب بحَرفٍ عن شيء[1] ماذا[2] يشهد[3] عليك

72b1 ☓ دفعتين deux fois ☧ الدفعه الثانية وباوقادم احديتم la deuxième fois.

Lc. XXII, 61b1 BE أمل | 2 *B* سيّده son Seigneur | 3 *BE* — كان .

Mc. XIV, 72d1 BE + وَ | 2 *Ca* تكفرني | 3 B ثلاثة *E* ثلثة .

*Lc. XXII,62*1 † مرًّا amer ☧ سخينًا chaud.

Lc. XXII, 66a1 SCP ܠܘܗܝ il fit jour.

Mc. XV, 1b1 ECa سدنة *E* سديه .

1e1 † اعتملوا حيلة ils s'occupèrent à une ruse ☧ تشاوروا ܡܠܟܐ ܥܒܕܘ ils tinrent conseil. *Mt. XXVII, 1e1 BE* كيما .

(*Lc. XXII, 60*[b]) Et aussitôt — et lui étant encore en train de 15
rler—le coq chanta (*✱Mc.XIV,72*[b]) [deux fois] pour la deuxième
s. | (*✱Mt.XXVI 74*[c]) Et à cette heure-là (*Lc.XXII,61*[a]) se retour- 16
Jésus, (p d) en sortant, (*61*[b]) et considéra Céphas. Et Simon se
uvint de la parole de Notre Seigneur qu'il lui avait dite, |
lc. XIV, 72[d]) que : « Avant que le coq ait chanté deux fois, tu me 17
nieras trois fois.» | (*Lc.XXII,62*) Et Simon sortit dehors, et pleu- 18
des pleurs amers. |

(*✱Lc.XXII,66*[a])Et lorsque le matin fut proche, s'assemblèrent, 19
Mc.XV,1[b]) de très bonne heure, (*✱Mt.XXVII,1*[c]) tous les grands
s prêtres (*✱Mc.XV,1*[c]) et les scribes (*Mt.XXVII,1*[d]) et les anciens
peuple,(*✱Mc.XV,1*[f]) et toute l'assemblée(*✱1*[e]); et ils[s'occupèrent
une ruse] tinrent conseil ; | (*✱Mt. XXVII, 1*[b]) et se concertèrent 20
ntre Jésus, (*✱1*[e]) pour le faire mourir. | (*✱Mt. XXVI, 59*[b]) Et ils 21
herchèrent (*✱59*[d]) de faux témoins (p d) qui déposeraient
ontre lui, (*59*[c]) pour le faire mourir. | (*60*[a]) Et ils n' (en) trou- 22
rent pas. Et vinrent beaucoup de faux témoins ; | (*Mc.XIV, 56*[b]) 23
leur témoignage ne fut pas concordant. |

(*Mt. XXVI, 60*[b]) Et à la fin, se présentèrent deux (*✱Mc. XIV,* 24
[b]) des témoins du mensonge, et dirent : | (*58*[a]) « Nous l'avons 25
tendu dire : « Je détruirai ce (*✱Mt. XXVI, 61*[b]) Temple de Dieu,
lc. XIV, 58[b]) fait des mains (d'hommes) et j'(en)bâtirai un autre,
ui n'a pas été fait de mains (d'hommes), trois jours après. » |
59) Et même ainsi leur témoignage (à eux deux) ne fut pas con- 26
rdant. | (*Mt. XXVI, 63*[a]) Et Jésus se taisait. (*Mc. XIV, 60*[a]) Et le 27
rand des prêtres se leva dans le milieu (du conseil) et interrogea
sus et dit : | (*Mc. XXVI, 62*[b]) « Ne réponds-tu rien à ce que 28

---

t. XXVI, 59[d1] *ACa* شهودًا زورًا .
[a1] *SC* + ܐܚܪܢܐ d'autres | [2] *BE* — من .
Ic. XIV, 58[a1] *ACa* أنقض .
[1] *A* وهكذا et ainsi | [2] *ACa* شهادتهم .
lt. XXVI, 62[b1] ✱ ألا تجيب بحرف عن شي . ܠܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ ܡܕܡ ✱
لا تجيب بشي ne réponds-tu rien ? | [2] *A* إذا | [3] *BECa* يشهدوا .

هولآء ؟ » | (مر ١٤ :[a]٦١) وايسوع كان ساكتاً ولم يجبه بشي. | .
٣١ (لو ٢٢ :[c]٦٦) وأَصعَدُوه الى كنِيستِهم[1]، | (*٦٧) وقالوا له : « إن كنت
المسيح ، فقل لنا . » قال لهم : « إِن أقل[1] لكم ، فلا[2] تُصدّقوني . | (٦٨)
وأَن أَسألكم[1] لا تجيبوني بحرف[2] ، أو[3] تخلّوني . » | (مت ٢٦ :[b]٦٣) فأجاب
عَظيم[1] الكهنة وقال له : « أُقسِم عليك بالله الحيّ أن تقول[2] لنا إِنْ[3] أنت هو
المسيح ابن[4] الله (خ د) الحي[1] . » |
(٦٤[a]) قال له[1] إيسوع : « أنت قلت (* مر ١٤ :[b]٦٢) بأني أنا هو . » |
(لو ٢٢ : ٧٠) قالوا له[1] كلهم : « فانت الآن اَبن الله ؟ » قال لهم[2] إيسوع :
« أنتم قلتم بأني أنا هو . | (مت ٢٦ :[b]٦٤) اقول لكم[1] انْ مِن[2] الآن تبصرون
اَبن البشر جالساً عن يمين الأيَد ، ويوافي على عَنان السمآء . » |
(*٢٦ :[a]٦٥) حينئذٍ (مر ١٤ :[a]٦٣) شقّ عظيم[1] الكهنة[2] كُوتِينَه[3] وقال :
(*مت ٢٦ :[c]٦٥) «قد افترى» . | (لو ٢٢ :[a]٧١) فقالوا (خ د) كلّهم (٧١[b])
« لِمَا لنا نلتمس[1] الآن شهودًا ؟ قد سمعنا[2] الان (مر ١٤ :[b]٦٤) الافترى
(لو ٢٢ :[c]٧١) من فيه . (مر ١٤ :[c]٦٤) فماذا ترون ؟ » |
٤٠ (مت ٢٦ :[b]٦٦) اجابوا كلّهم وقالوا : « انّه[1] يستحق الموت . » | (*٦٧[a])
حينئذ دنا (مر ١٤ :[a]٦٥) أُناس منهم وبصَقوا في وجهه ، وطَرَفُوا له[1]
(لو ٢٢ :[b]٦٣) وامتهنوه . | (مر ١٤ :[c]٦٥) والشُرَط ضَرَبُوه على فكَّيه

Lc. XXII,66[c1] † ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܗܘܢ كنيستهم leur synagogue ℒ ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܗܘܢ محفلهم leur sanhédrin.

67[1] *BE* أقول | [2] *BE* لا .

68[1] *ACa* أسالكم | [2] *B* — بحرف | [3] *SC* ܘܐܦܠܐ ܗܦܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ et vous ne me renverrez pas non plus.

Mt. XXVI, 63[b1] B أعظيم | [2] *BE* تقل | [3] × إن ℒ أَ هل est-ce que | [4] B ابن .
(p d) [1] *A* + المنزل .   *64*[a1] B لهم .

Lc. XXII, 70[1] *BE* — له | [2] *ABCa* — لهم .

Mt. XXVI, 64[b1] *B* أقولكم | [2] *A* — مِن .

Mc. XIV, 63[a1] *A* عظم os | [2] *BE* > شق عظيم الكهنة | [3] *B* كتفيه ses deux

ux-ci déposent contre-toi ? » (*Mc. XIV, 61ᵃ*) Et Jésus se taisait 29
ne lui répondit rien. |
(*Lc. XXII, 66ᶜ*) Et ils le firent monter à leur sanhédrin, | 30
67) et lui dirent : « Si tu es le Messie, dis (le) nous. » Il leur 31
t : « Si je vous (le) dis, vous ne me croirez pas. | (*68*) Et si 32
vous interroge, vous ne me répondrez pas, ou bien vous me ren-
rrez. » | (*Mt. XXVI, 63ᵇ*) Et le grand des prêtres répondit et lui 33
t : « Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si tu es le Messie,
Fils de Dieu (p d) vivant. » |
(*64ᵃ*) Jésus lui dit: « Tu as dit (✻*Mc. XIV, 62ᵇ*) que je le suis. » | 34
Lc. XXII, 70) Ils lui dirent tous : « Tu es donc le Fils de Dieu ? » 35
sus leur dit : « Vous avez dit que je le suis. | (*Mt. XXVI, 64ᵇ*) Je 36
ous dis que désormais vous verrez le Fils des hommes assis à la
roite de la Puissance et venant sur la nuée du ciel. » |
(✻*Mt. XXVI, 65ᵃ*) Alors (*Mc. XIV, 73ᵃ*) le grand des prêtres 37
échira sa robe et dit : (✻*Mt. XXVI, 65ᶜ*) « Il a blasphémé. » |
Lc. XXII, 71ᵃ) Et ils dirent, (p d) tous : (*71ᵇ*) « A quoi bon cher- 38
hons-nous encore des témoins ? Nous avons entendu maintenant
Mc. XIV, 64ᵇ) le blasphème (*Lc. XXII, 71ᶜ*) de sa bouche. (*Mc.
IV, 64ᶜ*) Que voyez-vous ? »
(*Mt. XXVI, 66ᵇ*) Tous répondirent et dirent : « Il mérite la 39
ort. » | (✻ *67ᵃ*) Alors s'approchèrent (*Mc. XIV, 65ᵃ*) cer- 40
ins d'entre eux et crachèrent sur sa figure et le souffletèrent.
Lc. XXII, 63ᵇ) Et ils le [méprisèrent] raillèrent. | (*Mc. XIV, 65ᶜ*) 41

---

paules. *E* كتفيه ses deux égides. ÷ كرتينه arabisé de ܟܘܬܝܢܗ sa tunique, a robe ♀ *A* (en marge) لباسه son vêtement.

c. *XXII, 71*ᵇ¹ *B* لنا الآن نلتمس à nous maintenant nous demandons. ÷ ... لنا نلتم pourquoi à nous nous demandons ♀ ما لنا نطلب ou ما حاجة لنا الى ان نطل à quoi bon, ou quel besoin avons-nous de chercher. *P* ... ܡܢܐ ܡܣܗܕܝܢ à quoi sont nécessaires. *SC* ܡܢܐ ܡܣܗܕܐ de quel besoin | ²*BE* ... j'ai entendu.

*lt. XXVI, 66*ᵇ¹ *BE* — إنه.

*lc. XIV, 65*ᵃ¹ *AB* طرقوا له ils frappèrent (à une porte) ✕ طرفوا له ܡܚܝܘܗܝ ... ♀ طرقوه ou لطموه ils le souffletèrent.

(*مت ٢٦ : ٦٨) وقالوا : « تنبأ[1] لنـــا ، أيها المسيح ، مَن الذي ضربك ؟ » |
(لو ٢٢ : ٦٥) وأشياء أُخر كثيرة كانوا يفترون[1] ويقولون[2] عليه . |
(*لو ٢٣ : ١[a]) وقام جميع[1] جمعِهم[2] (*يو ١٨ : ٢٨[a]) وأخذوا إيسوع
وجآءوا به ، (*مر ١٥ : ١[g]) مكتوفاً ، (*يو ١٨ : ٢٨[c]) الى الديوان[1] ؛ | (*مت
٢٧ : ٢[b]) وأسلموه الى فيلاطس القاضي[1] . | (*يو ١٨ : ٢٨[e]) و[1]هم فلَم يدخلوا
الى الديوان ، حتى لا يتنجّسوا إذا ما أكلوا الفصح[2] . | (مت ٢٧ : ١١[a]) وايسوع
قام قدّام القاضي . (يو ١٨ : ٢٩) وخرج فيلاطس اليهم الى خارج وقال لهم : « أي
حجّة لكم ، على هذا الرجل ؟ » |
(٣٠) أجابوا وقالوا له : « لو[1] لَم يكن يصنع الشرور[2] ، ولا إليك كنّا
نسلِمه[3] . | (لو ٢٣ : ٢[b])[1] وجدنا هذا يُضِلّ شعبَنا ، ويمنع من أدآء[2] الجزية الى
قيصر ، ويقول في نفسه[3] : انه الملك المسيح . » | (يو ١٨ : ٣١) قـــال لهم
فيلاطس : « فاذاً خُذُوه أنتم واقضوا عليه على حسَب ناموسكم . » قال له
اليهود : « ليس لنا سلطان على قتل انسان . » | (٣٢) لتتِمّ[1] الكلمة التي قال
ايسوع لمّا أشهَر[2] باي ميتة شأنه أن يموت . |
(٣٣) ودخل فيلاطس الى الديوان ، ودعا إيسوع وقال له : « أَنت ملك
اليهود ؟ » | (٣٤) قال له إيسوع : « أَمِن نفسك قلت هذا ، أم[1] آخرون قالوه
لك بسببي ؟[2] » | (٣٥) قـــال له فيلاطس : « ألعلّ أنا[3] يهودي ؟ بنو عمِّك[2]

Mt. XXVI, 68[1] *A* نبت *B* أثبت *E* تنبٌ pour تنبأ .
Lc. XXII, 65[1] *B* يقرون ils avouent | [2] *B* يقول il dit.
Lc. XXIII, 1[a1] *A* — ܓܡܥܐ | [2] *A* ܓܡܝܥܗܘܢ eux tous.
Jo. XVIII, 28[c1] † الديوان le conseil d'empire Q دار الولاية ܦܪܛܘܪܝܘܢ gouvernorat, prétoire.
Mt. XXVII, 2[b1] † ܘܡܢܐ القاضي le juge Q الحاكم ou الوالي ܗܓܡܘܢܐ le gouverneur.
Jo. XVIII, 28[e1] ⊏ وَ Q أما ܘܗܡ quant à | [2] *SC* ܦܛܝܪܐ les azymes.
30[1] *BE* ألو | [2] † لو لم يكن يصنع الشرور s'il ne faisait les iniquités Q لو لم يكن صانع شرور ܐܠܘܠܐ ܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܗܘܐ s'il n'était pas malfaiteur | [3] ✕ ولا اليك كنا نسلِّمه

Et les satellites le frappèrent sur les joues. (*Mt. XXVI, 68*) et di-
rent : « Prophétise-nous, ô Christ, qui t'a frappé ? » | (*Lc. XXII, 42*
65) Et d'autres choses nombreuses ils le calomniaient et disaient
contre lui. |

(*Lc. XXIII, 1ª*) Et toute leur assemblée se leva (*Jo. XVIII, 28ª*) 43
et ils prirent Jésus et l'amenèrent (*Mc. XV, 1ª*) lié (*Jo. XVIII, 28ᶜ*)
[au conseil de l'empire] au prétoire; (*Mt. XXVII, 2ᵇ*) et le livrèrent à
Pilate le [juge] gouverneur. | (*Jo. XVIII, 28ᶜ*) Quant à eux, ils 44
n'entrèrent pas au prétoire, de peur qu'ils ne fussent souillés lors-
qu'ils mangeraient la Pâque. | (*Mt. XXVII, 11ª*) Et Jésus se tint 45
devant le gouverneur. (*Jo. XVIII, 29*) Et Pilate sortit vers eux
dehors, et leur dit : « Quelle accusation avez-vous contre cet
homme ? » |

(30) Ils répondirent et lui dirent : « S'il n'était pas malfai- 46
teur, nous ne te l'aurions même pas livré. | (*Lc. XXIII, 2ᵇ*) Nous 47
avons trouvé celui-ci séduire notre peuple et empêcher de payer
le tribut à César et dire de lui-même qu'il est le Roi, le Messie.» |
(Jo. XVIII, 31) Pilate leur dit : « Prenez-le donc, vous-mêmes, et 48
jugez-le selon votre loi. » Les Juifs lui dirent : « Nous n'avons pas
le pouvoir de tuer un homme. » | *(32)* Afin que fût accomplie la 49
parole que Jésus avait dite quand il fit connaître de quelle mort il
devait mourir. |

(33) Et Pilate rentra au prétoire et appela Jésus et lui dit : 50
« Es-tu le roi des Juifs ? » | *(34)* Jésus lui dit : « Est-ce de toi- 51
même que tu dis cela ou d'autres te l'ont dit de moi ? » | *(35)* Pi- 52
late lui dit : « Est-ce que je suis Juif, moi ? » [les fils de ton oncle]

ܠܐ ܗܘܝܢ ܡܫܠܡܝܢ ܠܟ ܐܦܠܐ ini à toi nous ne l'aurions livré Q لما كنا نسلمه اليك
nous ne le t'aurions même pas livré.

Lc. XXIII, 2ᵇ¹ *BE* + و | ² *A* اذآ | ³ ÷ في نفسه en lui-même Q عن نفسه
ܥܠ ܢܦܫܗ de lui-même.

Jo. XVIII, 32¹ *A* ولتتم *B* ابتمّ | ² *B* أمر .

34¹ *BE* او | ² ÷ بسببي Q عني .

35¹ *B* الملك . ⊏ الملّ انا Q الملى أنا | ² ܒܢܝ ܥܡܟ بنو عمّك les fils de ton oncle
Q بنو امتك ܒܢܝ ܥܡܟ les gens de ta nation, tes compatriotes.

٥٣ وعظمآء الكهنة أسلموك إلي. ماذا صنعت ؟ » | (٣٦) قال له إيسوع: « مُلكي[1]
ليس هو[2] مِن هذ العالَم. فانَّ مُلكي لو كان مِن هذا العالَم، لجاهَد[3] خدَمي،
٥٤ حتَّى لا أُسلَّم الى اليهود. الآن مُلكي ليس هو مِن[4] هنا. » | (٣٧) قال له
فيلاطس: « فأنت[1] إذن[2] مَلِك ؟ » قال له إيسوع: « أنت قلتَ بأني ملِك[3].
أنا لهذا وُلِدت، ولهذا جئت الى العالم، لأشهَد للحق. وكل مَن هو مِن الحقّ
٥٥ يسمع صوتي. » | (٣٨) قال له فيلاطس: «[1] ما هو الحق ؟ » ولمَّا قال ذلك
خرج أيضاً الى اليهود. |

الاصحاح الخمسون

١ (لو ٢٣: ٤) فقــال فيلاطس لعظمآء الكهنة والجمع[1]: « انا لَم[2] أجد على
٢ الرجل شَيئاً ما[3]. » | (٥) فصاحوا هم[1] وقالوا: « انَّه أفتَن شَعبنا[2]، بتعليمه في كل
٣ يهوذا[3]، وبدأ من الجليل الى هاهنا. » | (٦) وفيلاطس، لمَّا سمع باسم
٤ الجليل، سأل: « أهذا الرجل جليلي ؟ » | (٧) ولمَّا عَلِم[1] أنه مِن تحت سُلطان
هيرودس، أرسله الى هيرودس؛ لأنَّه[2] كان في أورشليم في تلك الأيام[3]. |

36[1] † ملكى mon pouvoir ♀ ܡܠܟܘܬܝ، مملكتي mon royaume | [2] B — هو | [3] B لجاء هذا | [4] A — من.

37[1] الآن | [2] BCa إذًا | [3] A — ملِك.

38[1] BE + و.

es gens de ta nation et les grands des prêtres t'ont livré à moi.
Qu'as-tu fait ? » | *(36)* Jésus lui dit : « [mon pouvoir] mon royau- 53
me n'est pas de ce monde. Car si mon royaume était de ce monde,
mes serviteurs auraient combattu pour que je ne fusse pas livré
aux Juifs. Maintenant mon royaume n'est pas d'ici. » | *(37)* Pilate 54
lui dit : « Tu es donc roi ? » Jésus lui dit : « Toi, tu as dit que je
suis roi. Et moi, c'est pour cela que je suis né et pour cela que je
suis venu dans le monde : pour rendre témoignage à la vérité. Et
quiconque est de la vérité écoute ma voix. » | *(38)* Pilate lui dit : 55
« Qu'est-ce que la vérité ? » Et quand il eut dit cela, il sortit de
nouveau vers les Juifs. |

Chapitre L.

(Lc. XXIII, 4) Et Pilate dit aux Grands des prêtres et à la 1
foule : « Je n'ai rien trouvé (de criminel) en cet homme.» | *(5)* Et 2
ils crièrent eux, et dirent : « Il a séduit notre peuple, en enseignant
dans toute la Judée ; et il a commencé depuis la Galilée jus-
qu'ici. » | *(6)* Et quand Pilate eut entendu (citer) le nom de la 3
Galilée, il demanda : « Cet homme est-il Galiléen ? » | *(7)* Et 4
lorsqu'il eut su qu'il était sous le pouvoir d'Hérode, il l'envoya vers

CHAPITRE L.

Lc. XXIII, 4[1] *B* — والجمع | [2] ⊏ ﻟ ܘ ﻻ | [3] *B* شيئا . *SCP* ܥܠܬܐ ܡܕܡ une cause (criminelle).

5[1] *A* صاحوا . *ACa* — هم | [2] *B* شعبا un peuple | [3] *A* هوذ | [4] *ABCa* + و .

7[1] *SC* ܫܡܥ il eut entendu | [2] *SC* + ܐܦ ܗܘ ܗܪܘܕܣ Hérode lui-même aussi | [3] *C* + ܕܦܛܝܪܐ des azymes.

٥ (٨) وهيرودس لمّا أبصر إيسوع ، سُرّ جدًا ؛ فانه كان يؤثر مشاهدته من[1]
زمان كثير[2] . لانه كان يسمع في أمره[3] باشياء[4] كثيرة[5] ؛ ويقدّر[6] بانه يشاهد
٦ منه آيةً ما[7] . | (٩) وسأله بكلام كثير[1] . وإيسوع لم يجبه بحرف[2] . |
٧ (١٠) وكان الكتّاب وعظماء الكهنة[1] قيامًا ، وثلبوه ثلبًا شديدًا[2] . |
٨ (١١) وهيرودس امتهنه ، هو وخدمه[1] . ولمّا امتهنه ، ألبسه ثياب القِرْمِز[2]
٩ وأرسله الى فيلاطس . | (١٢) وفي ذلك اليوم ، صار فيلاطس وهيرودس
أصدقاء[1] ؛ وكانت بينهما عداوة فيما تقدم . |

١٠، ١١ (١٣) ودعا فيلاطس عظماء الكهنة ورؤساء[1] الشعب[2] . | (١٤) وقال لهم :
« قدّمتم إليّ هذا الرجل كالمُضِلّ[1] لشعبكم ؛ وقد خبرته تجاهكم ؛ ولم أجد
١٢ في هذا الرجل سببًا ما من كل ما حلتموه[2] . | (١٥) ولا هيرودس أيضًا ؛ فارسلته
١٣ إليه[1] . ولم يفعل شيئًا[2] يستحقّ به الموت . | (١٦) فأؤدّبه الآن واخلّيه . » |
١٤، ١٥ ([a]١٨) صاح الجمع باسره[1] وقال : « خذه (ح د) منّا ، خذه . » | (*مر ١٥ : [a]٣)
وثلبه[1] عظماء الكهنة (* مت ٢٧ : [c]١٢) والمشيخة ، (*مر ١٥ : [b]٣) باشياء
١٦ كثيرة . | (مت ٢٧ : [a]١٢) وفي حين ثلبهم ، ([b]١٢) لم يجب[1] هو[2] بحرف . |

8[1] *ACa* منذ | [2] × كثير ܣܓܝܐܐ nombreux, abondant ℞ طويل long | [2] † في أمره dans son affaire ℞ عنه à son sujet | [4] ⊏ باشياء ℞ بأشياء | أشياء | [5] *A* — باشياء كثيرة | [6] *B* تقدر † يقدّر (كان) appréciait ℞ كان يرجو ܡܣܒܪ ܗܘܐ il espérait | [7] *SC* ܕܢܚܙܐ ܡܢܗ ܐܬܐ ܕܗܘܝܐ qu'il verrait de sa part un miracle arriver.

9[1] *SC* ܒܡܠܐ ܚܟܝܡܬܐ avec des paroles sages | [2] *C* + ܐܝܟ ܕܗܘ ܠܐ ܗܘܐ ܬܡܢ ܗܘܐ comme si lui-même n'était pas là.

10[1] *C* > ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ les grands des prêtres et les chefs | [2] *C* ܡܣܓܝܐܝܬ amplement.

11[1] † خدمه ses serviteurs ℞ عسكره *SCP* ܦܠܚܘܗܝ ses hommes d'armes | [2]*C* ܢܚܬܐ ܫܦܝܪܐ de beaux habits.

12[1] ⊏ أصدقاء ℞ صديقين deux amis. *P* + ܚܕ ܥܡ ܚܕ l'un avec l'autre. *C* ܗܘܐ ܠܗ ܫܝܢܐ ܒܝܬ ܗܪܘܕܣ ܠܦܝܠܛܘܣ il y eut réconciliation entre Hérode et Pilate.

érode, parce qu'il était à Jérusalem en ces jours-là. » | *(8)* Et 5
érode, quand il eut vu Jésus, se réjouit beaucoup ; car il voulait
voir depuis longtemps, parce qu'il entendait (dire) à son sujet
en des choses ; et il [appréciait] espérait voir de sa part un mira-
. | *(9)* Et il l'interrogea avec force paroles. Et Jésus ne lui ré- 6
ndit rien. |

(10) Et les scribes et les grands des prêtres se tenaient là ; et 7
le calomniaient de forte calomnie. | *(11)* Et Hérode le méprisa, 8
i et ses [serviteurs] hommes d'armes. Et après qu'il l'eut mépri-
, il le revêtit d'habits écarlates et le renvoya à Pilate. *(12)* Et 9
ce jour-là, Pilate et Hérode devinrent amis ; et il y avait entre
x inimitié auparavant.

(13) Et Pilate appela les grands des prêtres et les chefs du 10
uple | *(14)* et leur dit : « Vous m'avez présenté cet homme 11
mme séducteur de votre peuple ; et je l'ai examiné en face de
us; et je n'ai trouvé en cet homme une cause quelconque de tout
dont vous l'accusez. | *(15)* Ni Hérode non plus ; car je le lui ai 12
voyé. Et il n'a rien fait de quoi il mérite la mort. | *(16)* Je le 13
âtierai donc et le relâcherai.» | *(18ª)* Toute la foule cria et dit : 14
Ôte-le (p d) de nous, ôte-le.» *(✻Mc. XV, 3ª)* Et le calomnièrent 15
grands des prêtres (✻*Mt. XXVII, 12ᶜ*) et les anciens (✻*Mc. XV, 3ᵇ*)
beaucoup de choses. | (*Mt. XXVII, 12ª*) Et pendant leur calom- 16
e, *(12ᵈ)* lui-même ne répondit rien |

---

[1] *B* راسا *E* رووسا | [2] *SCP* ܘܠܥܡܐ et le peuple. *SC* + ܟܠܗ tout entier.

[1] *S* ܘܐܡܪܬܘܢ ܕܡܚܪܐ et vous avez dit qu'il excite | [2] *AC* تلتمسوه عليه vous
erchez contre lui. *E* قلتموه عليه vous avez dit contre lui. *B* ÷ حلتموه
rab. dial. de Bagdad, même sens qu'arab. litt.) ♀ تشتكون به عليه
ܘܡܣܩܝܢ ܐܢܬܘܢ ce dont vous l'accusez.

[1] *SC* + ܘܡܕܡ ܕܫܘܐ ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܒܗ et ce qui mérite la mort il n'a pas
ouvé en lui | [2] *BE* ما .

[1] *BE* — بأسره .

. *XV*, 3ª¹ *B* وثلثة et trois.

. *XXVII*, 12ᵈ¹ *ABCa* لم يجيب | [2] *BE* — هو .

(١٣) حينئذٍ قال له فيلاطس : « أما[1] تسمع كم يشهدون عليك ؟ » | (١٤) ١٨ ، ١
ولم يجبه ولا بقولٍ واحد . وتعجّب مِن ذلك فيلاطس[1] . | (مت ٢٧ : ١٩) ولمّا ١
جلس القاضي على مِنبَره ، أَرسلت اليه زوجته وقالت له : « إيّاك وذلك البارّ[1] ؛
فكثيراً[2] أَلِمت في منامي ، يَومَنا ، بسببه[3] . » |

(مت ٢٧ : ١٥) وفي كل عيدٍ ، جرت عادة القاضي أن يُطلِق أسيرًا واحدًا ٢
للشَعب : الذي يُؤثِرونه . | (١٦) وكان في حبسهم[1] محبوساً معروفاً[2] ، يُدعى ٢
إبن أَبَا[3] . | (١٧) ولمّا اجتمعوا ، قال لهم فيلاطس : | (يو ١٨ : ٣٩) « لكم ٢ ، ٢٣
عادة أن أُطلِق لكم محبوساً في الفِصح ؛ أتوثِرون[1] أن أطلق لكم هذا[2] ملك
اليهود ؟ » | (٤٠) فصاحوا كلّهم وقالوا : « لا[1] هذا ، لكن[2] ابن أَبَا » وهذا ٢
ابن أبا كان لصّاً . | (لو ٢٣ : ١٩) الذي — بسبب الشغب[1] و[2]القتل[3] الذي كان في ٢
المدينة — أُلقِي في الحبس . |

(مر ١٥ : ٨[a]) وصاح (خ د) كل (٨[b]) الشعب ، وابتدأوا[1] أن يسألوا ، كما ٢
جرت العادة ، أن[2] يفعل معهم[3] . | (٩[a]) وفيلاطس أجاب وقال لهم : ٢
(*مت ٢٧ : ١٧[b]) « لِمَن تحبون أن أطلِق لكم ؟[1] لابن أَبَا ، أو إيسوع[2] الذي
يُدعى المسيح ، (*مر ١٥ : ٩[c]) مَلِك اليهود ؟ » | (*مت ٢٧ : ١٨) ففيلاطس علم ٢
أن الحَسَد أدّاهم الى[2] إسلامه . |

13[1] *A* ما .

14[1] *SC* ܗܓܡܘܢܐ le gouverneur.

Mt. XXVII, 19[1] *ACa* البرّ | [2] *BE* وكثيرًا *A* فكثير | [3] *B* > بسببه يَومَنا .

16[1] *SCP* ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ils avaient comme prisonnier | [2] *E* محبوسًا معروفًا *Q* محبوس معروف | [3] *ACa* أبرابا (id. infra). *SC* ܠܚܕܐ ܡܢ ܝܕܝܥܐ ܘܫܡܗ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܪܐܒܐ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܪܡܐ ܒܒܝܬ ܐܣܝܪܐ un homme fameux, dont le nom était *Jésus* Barabbas, était jeté dans la prison, *SC* + ܡܛܠ ܣܘܥܪ̈ܢܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܘܩܛܠܐ ܗܘܐ ܩܛܠ à cause des actions criminelles qu'il avait faites et (parce qu') il avait commis le meurtre.

(13) Alors Pilate lui dit : « N'entends-tu pas combien ils té- 17
oignent contre toi ? » | *(14)* Et il ne lui répondit pas même une 18
ule parole. Et Pilate s'en étonna. | *(Mt. XXVII, 19)* Et lorsque 19
gouverneur se fut assis dans son tribunal, sa femme lui envoya
n messager) et lui dit : « Gare à toi (de faire du mal) à ce juste ;
r j'ai beaucoup souffert en songe, aujourd'hui, à cause de lui.» |

(Mt. XXVII, 15) Et à chaque fête, c'était l'habitude du gou- 20
rneur de relâcher un prisonnier pour (le plaisir) du peuple :
lui qu'ils préfèrent. | *(16)* Et dans leur prison, il y avait un pri- 21
nnier fameux, appelé (Ibn-Abba ou Abarabba) Bar abbas. |
7) Et quand ils furent rassemblés, Pilate leur dit : | *(Jo. XVIII,* 22
)) « Vous avez l'habitude que je vous relâche un prisonnier, à
âque ; voulez-vous que je vous relâche ce roi des Juifs ? » |
0) Ils crièrent tous et dirent : « Non pas celui-ci, mais Barabbas 24
bn-abbas). Et ce Barabbas était un voleur | *(Lc. XXIII, 19)* qui 25
- à cause de la sédition et du meurtre qui avait eu lieu dans la
lle — fut jeté dans la prison. |

(*Mc. XV, 8*[a]) Et cria (p d) tout *(8*[b]*)* le peuple ; et ils commen- 26
rent à demander de leur faire comme c'était la coutume. | *(9*[a]*)* 27
Pilate répondit et leur dit : (*Mt. XXVII, 17*[b]) «Qui voulez-vous
ue je vous délivre ? Barabbas ou Jésus qui s'appelle le Christ,
Mc. XV, 9[c]) roi des Juifs ?» | (*Mt. XXVII, 18*) Car Pilate connut 28
ue la jalousie les avait [fait parvenir] portés à le livrer. |

. *XVIII, 39*[1] *B* أوزون | [2] *BECa* — هذا .
[1] *BECa* + تطلق لنا nous relâche. *A* + id. (en marge, d'une autre
ain) | [2] *ACa* + أطلق لنا relâche-nous.
. *XXIII, 19*[1] *ACa* شعث désordre des cheveux. *B* شعب peuple *E* شغت Ձ
التـ ܐܫܬܓܫܘܬܐ la sédition | [2] *B* — و | [3] *S* ܩܛ̈ܠܐ les meurtres.
c. *XV, 8*[a] ⊏ ابتدوا Ձ ابتدأوا | [2] *BE* بان | [3] ÷ ܥܡܗܘܢ avec eux Ձ ܠܗܘܢ ܠܗܘܢ
our eux.
. *XXVII, 17*[b1] *SC* + ܝܫܘܥ Jésus | [2] *ACa* لا يسوع .
[1] *BE* — أداهم . ÷ أداهم الى ܠ ܐܝܬܝܘܗܝ ܘܚܣܡܐ les fit parvenir Ձ على حسدهم ܠ ܐܝܬܝܘܗܝ ܘܚܣܡܐ
porta à.

٢٩ (٢٠) وعظمآء الكهنة والمشايخ سألوا الجموع أن يستنقذوا[1] ابن أبّا وأن
٣٠ يُهلكوا[2] إيسوع . | (٢١) أجاب القاضي وقال لهم : « لِمَن تُحِبُّون أن أطلق
٣١ لكم منهما ؟ » قالوا : « ابن أبّا » . | (٢٢a) قال لهم فيلاطس : « وإيسوع[1]
٣٢ الذي يُدعى المسيح ، مــاذا أصنع به ؟ » | (*مر ١٥ : ١٣b) صاحوا
٣٣ (*مت ٢٧ : ٢٢b) كلّهم وقالوا : (*مر ١٥ : ١٣c) « اَصلُبه . » | لو ٢٣ : ٢٠)
٣٤ وخاطبهم أيضاً[1] فيلاطس ، لأنّه أحبّ[2] أن يُطلِق إيسوع | (٢١) وهم صاحوا
وقالوا : « اَصلُبه ، اَصلُبه[1] ؛ » (خ د) وأطلِق لنا اَبنَ أبّا . » |
٣٥ وفيلاطُس (٢٢) قـال لهم دَفعة ثالثة : « أيّ شرّ صَنَع هذا ؟ لَمْ[1] أجِد
٣٦ فيه عِلّة ما تُوجِب المَوت . أؤدِّبُه وأُخلّيه[2] . » | (٢٣) وهم زادُوا في لَزِّه[1] ؛
بصَوتٍ عالٍ ، وسألوه أن يصلبه . وقوي صوتهم ، وصوت عظمآء الكهنة . |
٣٧ (*مت ٢٧ : ٢٦a) حينئذٍ ، (*مر ١٥ : ١٥a) فيلاطس (*لو ٢٣ : ٢٥a) أطلَق لهم
ذلك المُلقَى في الحَبس ، بسبب الشغَب[1] والقتل[2] : (*مر ١٥ : ١٥c) ابنَ أبّا ،
(* لو ٢٣ : ٢٥b) الذي سألوه ؛ (مت ٢٧ : ٢٦c) وَجلَد إيسوع[1] بالدِرَر[2] . |
٣٨ (٢٧a) حينئذٍ ، رجّالة القاضي أخذوا[1] إيسوع (خ د) ودخلوا (٢٧b) الى
٣٩ الديوان ، وجمعوا عليه جميع[1] الرجّالة[2] . | (٢٨) وعرّوه وألبسوه قِبآءً[1] من[2]
٤٠ قِرمِز[3] ؛ | (*يو ١٩ : ٢c) وألبسوه ثياب أُرجُوان ؛ | (*٢b) وضَفَروا[1] اكليلاً من
عَوسَج[2] ، ووضعوه[3] على رأسه ؛ (مت ٢٧ : ٢٩b) و[1]قصبة بيمينه . |
٤١ (*مر ١٥ : ٢٠a) وبينما هم يهزأون به[1] (خ د) ويضحكون (مت ٢٧ : ٢٩c)

20[1] *B* يستقذوا *E* يستفدوا demander le rachat ?? (forme inusitée en litt.) *SCP* ܢܫܐܠܘܢ demander | [2] *BE* يُهلك qu'il fasse périr.

22[1] *B* + وَ .

Lc. XXIII, 20[1] *A* — أيضاً | [2] *B* + إلى .

21[1] *BE* — (une fois) اصلبه .

22[1] *B* ألم | [2] B أدبه وخليه .

23[1] *BE* ندوا في كرّة ils crièrent en une fois. *Ca* لزّة une action de coller. † زادوا في لزّه le forcèrent davantage Q كانوا يلحون ܐܠܨܘ ܗܘܘ ils insistaient.

25a[1] *B* الشعب *E* الشعث | [2] *C* ܩܛܠܐ ܘܡܪܘܕܘܬܐ des meurtres et des actions criminelles.

(20) Et les grands des prêtres et les anciens demandèrent 29
x foules de sauver Barabbas et de faire périr Jésus. | *(21)* Et le 30
uverneur répondit et dit : « Lequel des deux voulez-vous que je
us délivre ? » Ils dirent : « Barabbas. » | *(22ª)* Pilate leur dit : 31
Et Jésus qui s'appelle le Messie, que ferai-je de lui ?» | (*✻Mc. XV,* 32
ᵇ) Ils crièrent (*✻Mt. XXVII, 22ᵇ*) tous et dirent : (*✻Mc. XV, 13ᶜ*) 33
Crucifie-le. » | (*Lc. XXIII, 20*) Et Pilate leur parla de nouveau,
rce qu'il voulut relâcher Jésus. | *(21)* Et eux crièrent et dirent : 34
Crucifie-le, crucifie-le ; (p d) et relâche-nous Barabbas. » |
Et Pilate *(22)* leur dit une troisième fois : « Quel mal a fait 35
lui-ci ? Je n'ai point trouvé en lui de cause qui mérite la mort. Je
châtierai et le relâcherai.» | *(23)* Et eux le pressèrent davantage, 36
haute voix, et lui demandèrent de le crucifier. Et leur voix de-
nt violente et la voix des grands des prêtres. | (*✻Mt. XXVII, 26ª*) 37
ors, (*✻Mc. XV, 15ª*) Pilate (*✻Lc.XXIII, 25ª*) leur délivra celui-là
i était jeté en prison pour la sédition et le meurtre: (*✻Mc.XV,15ᶜ*)
rabbas, (*✻Lc.XXIII,25ᵇ*) qu'ils avaient demandé ; (*Mt.XXVII,26ᶜ*)
il (fit) flageller Jésus avec les fouets. |
(27ª) Alors, les [piétons] satellites du gouverneur prirent 38
sus (p d) et entrèrent *(27ᵇ)* dans le prétoire, et réunirent autour
lui toute la cohorte. | *(28)* Et ils le dévêtirent et le vêtirent 39
une robe cramoisie, | (*✻Jo. XIX, 2ᶜ*) et ils le vêtirent d'habits de 40
ourpre ; *(✻ 2ʰ)* et tressèrent une couronne [de ronces] d'épines et
posèrent sur sa tête ; (*Mt. XXVII, 29ᵇ*) et (ils firent tenir) un
seau dans sa (main) droite. | *(✻Mc. XV. 20ª)* Et pendant qu'ils 41
moquaient de lui (p d) et riaient (*Mt. XXXII, 29ᶜ*) ils fléchirent

---

t. XXVII, 26ᶜ[1] *BE* لايسوع | [2] *SC* ܦܪܓܠܐ fouet.
[a1] *ACa* > اخذوا رجاله القاضي . ÷ رجالة ♀ شرط ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ les satellites.
[b1] *E* كل *B* — id. | [2] ÷ الرجالة ♀ الكتيبة ܐܣܦܝܪ la cohorte *SC* ܟܢܫܐ la foule.
[1] *B* قنا *B* قبا | [2] *Ca* — من | [3] *SC* + ܘܐܪܓܘܢܐ et de pourpre.
. XIX, 2ᵇ[1] *B* طفروا sautèrent. ظفروا triomphèrent | [2] ÷ عوسج ronces ♀ شوك
ܩܘܒܐ épines | [3] *BE* وضعوا .
t. XXVI, 29ᵇ[1] *SC* + ܐܘܚܕܘ ils firent tenir.
c. XV, 20ª[1] *E* يلهون به B يلهو به s'amusaient de lui.

خَرُّوا على رُكَبِهم قُدَّامه | (☆مر ١٥ : ١٩^b) وسَجَدُوا له[1] (☆ مت ٢٧ : ٢٩^e)
٤٢ وقالوا : « السلام[1] ، يا ملِكَ اليهود . » | (٣٠^a) وبصَقوا[1] في وجهه ، واخذوا
القصبة (خ د) من يده، (٣٠^b) وضربوه على رأسه. (يو١٩ : ٣^b) والكموا[2]
فكّيه[3] . |
٤٣ (٤) وخرج فيلاطس أيضاً الى خارج[1] وقال لليهود : « أنا أخرجه لكم
٤٤ الى خارج ، لِتعلموا أنّي ما[1] أجد في تعقّبه[2] ولا[3] سَبَبًا واحدًا[4] . » | (٥) وخرج
إيسوع الى خارج، وعليه أكليل الشوك ، وثياب[1] الأُرجُوان. قال لهم فيلاطس :
٤٥ « ها الرجل . » | (٦) ولمَّا أبصره عظماء الكَهَنة والشُّرَط ، صاحوا وقالوا :
« اصلبه ، اصلبه[1] . » قال لهم فيلاطس : « خذوه أَنتم واصلبوه ؛ فانا ما أجد
٤٦ عليه علّة .» | (٧) قال له اليهود: « نحن لنا سُنّة ؛ و[1]بحَسَب سُنَّتنا[2] هو[3] يستحق
الموت ؛ لأنّه جعَل نفسه ابن الله . » |
٤٧، ٤٨ (٨) ولمَّا سمع فيلاطس هذه الكلمة ، زاد[1] خوفه[2] . | (٩) ودخل أيضاً
الى الرِواق[1] ، وقال لإيسوع : « مِن أيّ مكان أنت ؟ » وإيسوع لم يُجبه
٤٩ بحرفٍ . | (١٠) قال له فيلاطس : «[1] لا تكلّمني ؛ أما تعلم أني مُسلَّط
٥٠ على إطلاقك ، ومُسلَّط على صَلبك ؟ » | (١١) قال له إيسوع : « ليس[1] لك
عليَّ ولا سُلطان واحد[1] ، لو لَم تُعطَ مِن فَوق. فلهذا مَن أسلَمني اليك خطيئته[2]
٥١ أعظم من خطيئتك . » | (١٢) ولهذه الكلمة أحبّ فيلاطس أن يُطلِقه .
واليهود صاحوا : « إن أنت خلّيت هذا[1] ، فلَستَ محبًّا لقيصر. فكل مَن يجعَل
نفسه ملِكاً ، فهُو ضِدٌّ لقَيصر . »

19^b1 *BE* — له .
Mt. XXVII, 29^e1 *AE* السام .
30^a1 *A* بسقوا crachèrent, furent élevés.
Jo. XIX, 3^b1 ┼ الكموه le battirent à coups de poings ♀ لطموه le souffletèrent | [3] *BE* فكّه . ┼ فكيه ♀ خدّيه .
4[1] *ACa* > الى خارج أيضا | [2] *BE* انني لم | [3] ┼ تعقّبه ܒܕܘܢܗ sa poursuite ♀ فيه en lui | [3] *BE* — لا | [4] × ولا سببًا واحدًا ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܥܠܬܐ ♀ ادنى سبب aucune cause.
5[1] *A* والثياب *6*[1] *A* — (une fois) اصلبه .

es genoux devant lui *(✻Mc. XV, 19[b])* et l'adorèrent *(✻Mt. XVII, 29[c])*
t dirent: «Salut, ô Roi des Juifs.» | *(30[a])* Et ils lui crachèrent à la 42
gure et prirent le roseau (p d) de sa main *(30[b])* et le frappèrent
ur la tête *(Jo. XIX, 3[b])* et [frappèrent de poings ses deux mâ-
hoires] le souffletèrent (ou le frappèrent sur les joues). |
(4) Et Pilate sortit de nouveau dehors et dit aux Juifs : « Je 43
ous le fais sortir dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve
dans sa poursuite] en lui aucune cause (de condamnation).» |
5) Et Jésus sortit dehors, ayant sur lui la couronne d'épines et 44
es habits de pourpre. Pilate leur dit : « Voici l'homme. » | *(6)* Et 45
orsque les grands des prêtres et les satellites l'eurent vu, ils criè-
ent et dirent : « crucifie-le, crucifie-le. » Pilate leur dit : «Prenez-
e vous-mêmes et crucifiez-le ; car moi, je ne trouve pas en lui de
ause (de condamnation). » | *(7)* Les Juifs lui dirent : « Nous 46
vons une loi; et selon notre loi, il mérite la mort ; parce qu'il s'est
ait le Fils de Dieu. » |
(8) Et quand Pilate eut entendu cette parole, sa frayeur 47
ugmenta. | *(9)* Et il entra de nouveau dans [la galerie] prétoire 48
t dit à Jésus : « D'où es-tu ? » Et Jésus ne lui répondit rien. |
10) Pilate lui dit : « Tu ne me parles pas ? Ne sais-tu pas que 49
ai le pouvoir de te relâcher, et (que) j'ai le pouvoir de te cruci-
er ? » | *(11)* Jésus lui dit : « Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, 50
'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi le péché de celui
ui m'a livré à toi est plus grand que ton péché. » | *(12)* Et à 51
ause de cette parole, Pilate voulut le relâcher. Et les Juifs criè-
ent : « Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César. Car qui-
onque se fait roi est contre César. » |

---

[1] *B* — و | [2] *P* ܘܕܒܢܡܘܣܢ ce qui (est) dans notre loi | [3] *A* — هو .
[1] *ACa* ازداد | [2] *P* ܕܚܠ ܪܒܐ ܡܛܠ il eut grand peur.
[1] *B* الرواق ÷ رواق galerie ♀ دار الولاية ܦܪܛܘܪܝܢ prétoire.
0[1] *BE* + لِمَ pourquoi.
1[1] *B* — ليس | [2] ⋌ ولا سلطان واحد ܫܘܠܛܢܐ ܐܦ ܠܐ ܚܕ ♀ ادنى سلطان aucun pou-
oir *ACa* > ولا سلطان واحد عليّ | [2] *B* أخطيته .
2[1] *ACa* خلّيت tu le relâches.

الاصحاح الحادي° والخمسون

(يو١٩ : ١٣) ولمَّا سمع فيلاطس هذه[1] الكلمة، أخرج ايسوع الى خارج ،
وجلس على المِنبر، في الموضع المدعو[2] «رَصف[3] الحجارة»؛ وبالعبرية يدعى «كَبِّيتا[4] .» |
(١٤[a]) وكان (خ د) ذلك اليوم (١٤[b]) جُمْعة[1] الفصح ؛ وقد بلغ نحو سِت
ساعات[2] . وقال لليهود : « ها ملككم . » | (١٥) وهم صاحوا : « خذه ،
خذه[1] ؛ اصلُبه ، اصلُبه . » قال لهم[2] فيلاطس : « أصلُب ملككم ؟ » قال[3] له
عظمآء الكهنة : « ما لنا ملك سوى قيصر . » |

(مت٢٧ : ٢٤) وفيلاطس لما نظر و[1]ليس يستفيد شيئاً ، لكن الضجيج
يزيد ، أخذ مآء فغسل يديه تجاه الجمع ، وقال : « انني[2] بريٌّ مِن دم هذا
البَرّ[3] ؛ أنتم تعلمون . » | (٢٥) فأجاب كل[1] الشعب وقال : « دمه[2] علينا وعلى
أَولادنا . » | (☆يو ١٩ : ١٦[a]) حينئذٍ (☆لو٢٣ : ٢٤) أَمر[1] فيلاطس اجابتهم[2]
الى سؤالهم ؛ (☆ مر ١٥ : ١٥[d]) وأَسلم إِيسوع (☆ ١٥[f]) للصلب[1] ،
(☆لو٢٣ : ٢٥[d]) على حَسَب مأثورهم[1] . |

CHAPITRE LI.

° *ABCa* [الاحد .

Jo. XIX, 13[1] *BE* بهذه | [2] *AB* المدعوا | [3] † رَصف dallage ܀ رصيف ܪܘܨܦܐ pavé | [4] *A* كفيفتا *P* ܓܦܝܦܬܐ . † كبِّيتا ܀ كبَّاثا .

14[b1] † جمعة vendredi ܀ تهيئة ܥܪܘܒܬܐ préparation | [2] † قد بلغ نحو ست ساعات ܀ وكان نحو الساعة السادسة ܐܝܟ ܫܥܐ ܫܬ ܗܘܬ et c'était environ la sixième heure.

Chapitre LI.

(*Jo. XIX, 13*) Et lorsque Pilate eut entendu cette parole, il fit sor- 1
Jésus dehors et s'assit sur le tribunal dans l'endroit appelé «dal-
ge des pierres»; et en hébreu, il s'appelle «[Kabbita]Gabbatha.» |
14[a]) Et c'était (p d) ce jour-là (*14*[b]) [le vendredi] la préparation 2
la Pâque ; et (le temps) était arrivé à environ six heures. Et il
Pilate) dit aux Juifs : « Voici votre roi. » | (*15*) Et eux crièrent : 3
Enlève-le, enlève-le ; crucifie-le, crucifie-le. » Pilate leur dit :
Crucifierai-je votre roi ? » Les grands des prêtres lui dirent :
Nous n'avons de roi sinon César.» |
(*Mt. XXVII, 24*) Et lorsque Pilate eut vu qu'il ne profitait de 4
en, mais que le tumulte augmentait, il prit de l'eau et se lava les
nains en face de la foule et dit : « Je suis innocent du sang de ce
iste ; vous, vous savez. » | (*25*) Et tout le peuple répondit et dit : 5
Son sang sur nous et sur nos enfants. » | (✻*Jo. XIX, 16*[a]) Alors 6
✻*Lc. XXIII, 24*) Pilate donna ordre de répondre à leur demande
✻ *Mc. XV, 15*[d]) et livra Jésus (✻ *15*[f]) pour le crucifiement, (✻ *Lc.*
XXIII, 25[d]) selon leur [transmis par tradition] volonté. |

5[1] ✝ خذه (bis) prends-le (bis) ☧ ܫܩܘܠܝܗܝ (bis) enlève-le(bis) | [2]*B* — لهم |
B قالوا .

Mt. XXVII, 24[1] ✝ و et ☧ انه ܕ que | [2] *ACa* إني | [3] *ACa* الزكي . *SC* ܕܡܐ ܗܢܐ
ce sang. *BE* + و .

25[1] *BE* — على | [2] *SC* ܕܡܗ ܕܗܢܐ le sang de celui-ci.

Lc. XXIII, 24[1] *B* أمن être en sûreté | [2] ✝ اجابتهم action de leur répondre
☧ بالاجابة de répondre. *SCP* ܕܢܗܘܐ que fût (faite).

Mc. XV, 15[f1] *ACa* الى الصلب .

Lc. XXIII, 25[d1] ✝ مأثورهم leur transmis par tradition ☧ ايثارهم leur préfé-
rence. ✝ ايثارهم ☧ ارادتهم ܨܒܝܢܗܘܢ leur volonté.

٧ (مت٢٧ : ٣) حينئذ يهوذا[1] المسلّم، لما رأى[2] إيسوع مُستَضاماً[3]، مضى فردّ[4]
٨ الثلثين[5] مِن المال الى عظمآء الكهنة والشيوخ . | (٤) وقال : « أخطأت[1] في
٩ إسلامي[2] الدم الزكي[3] .» فقالوا[4] له : « نحن ما[5] يلزمنا[6] ؟ أَنت أعلم . » | (٥)
ورَمى بالمال[1] في الهيكل ، وانطلق ومضَى[2] فخنق نفسه[3] . |

١٠ (٦[a]) وعظمآء الكهنة أخذوا المال وقالوا : « ليس (خ د) لنـا[1] (٦[b])
١١ سلطان[2] على إلقَايه[3] في بيت القربان، لانه ثمن[4] دم .» | (٧) وتشاوروا وابتاعوا
١٢ به دَسْكَرَةَ[1] الفـاخراني[2]، لدفن[3] الغربآء[4] . | (٨) فلهذا دعيت تلك الدَسكَرة
١٣ « قرية[1] الدم » الى اليوم . | (٩) وعند ذلك ، تمَّ المقول[1] في النبي الذي قال :
« إِنني[2] أخذت[3] ثلثين من المال لثَمن الكريم[4] المقطوع[5] من بني اسرائيل . |
١٤ (١٠) ودفعتها لدَسكَرة الفاخراني ، كما أمرني[1] الرب .» |

١٥ (خ د) واليهود (يو١٩ : ١٦[c]) أخذوا إيسوع (مر ١٥ : ٢٠[e]) ومضوا
١٦ ليَصلُبُوه . (يو١٩ : ١٧[a])ولمَّا حمل صليبه وخرج[1]، | (*مت٢٧ : ٣١[b]) عرَّوه[1] من تلك
الثِياب ، (*مر١٥ : ٢٠[c]) الأُرجوان ، (*لو٢٣ : ١١[b]) والقِرمز ، (*مت٢٧ :
١٧ ٣١[c]) التي كان لابسها[1] ، وألبسوه ثِيَابه . | (*٣٢[a]) وفي حال ذهابهم بـه ،

Mt. XXVII, 3[1] *BE* إيهوذا | [2] *B* رَى | [3] † مستضاماً lésé dans ses droits Q ܐܬܚܝܒ *SCP* قد حُكِم عليه fut condamné *SCP* + ܘ ܐܬܬܘܝ se repentit et | [3] *SCP* + ܗܠܝܢ ces | [4] *BCa* الثلاثين .

4[1] ⊏ ܣܟܠܬ أخطات j'ai fait une méprise Q ܚܛܝܬ خطئت j'ai péché | [2] *A* إسلمي |
[3] *SC* ܕܙܕܝܩܐ du juste | [4] *BE* قالوا | [5] *ACa* ماذا | [6] † ما يلزمنا que nous faut-il Q ما علينا *SCP* ܡܢܐ ܠܢ que nous importe.

5[1] *ACa* المال | [2] *BECa* — ومضى et alla | [3] *SC* ܐܙܠ ܚܢܩ ܢܦܫܗ se pendit et fut étranglé.

(p d) [1] *ACa* + نحن .

6[b1] *B* سلطا | [2] *B* — على | [3] ⊏ القايه Q إلقائه | [4] *A* مِن de.

7[1] † دسكرة ܩܘܪܝܬܐ (mot persan) village, ville Q حقل ܚܩܠܐ champ |

(*Mt. XXVII, 3*) Alors Judas, le traître, quand il eut vu Jésus 7
sé dans ses droits] condamné, s'en alla et rapporta les trente
ièces) d'argent aux grands des prêtres et aux anciens. | (*4*) Et 8
dit: «J'ai péché, en livrant le sang innocent.» Ils lui dirent : «Que
us importe ? Toi, tu sais mieux (ton affaire).» | (*5*) Et il jeta 9
rgent dans le Temple et partit et alla et s'étrangla. |

(*6ª*) Et les Grands des prêtres prirent l'argent et dirent : 10
Point (p d) à nous (*6ᵇ*) de pouvoir de le jeter dans le trésor,
rce qu'il est prix de sang. » | (*7*) Et ils tinrent conseil, et ache- 11
ent avec (cet argent) le [village] champ du potier, pour l'ense-
lissement des étrangers. | (*8*) C'est pourquoi ce champ fut 12
pelé « champ du sang » jusqu'aujourd'hui. | (*9*) Et alors s'ac- 13
mplit ce qui avait été dit (le dit) dans le prophète (Jérémie) qui
dit : « J'ai pris trente (pièces) d'argent pour la valeur [du noble]
celui qui est estimé[le tranché] qu'on a mis à prix de la part des
s d'Israël. | (*10*) Et je les ai livrées pour le champ du potier; 14
mme le Seigneur me l'a ordonné. » |

(p d) Et les Juifs (*Jo. XIX, 16ᶜ*) prirent Jésus (*Mc. XV, 24ᶜ*) et 15
n allèrent pour le crucifier. (*Jo.XIX,17ª*) Et lorsqu'il eut porté sa
oix et fut sorti, | (⁂*Mt.XXVII, 31ᵇ*) ils le dépouillèrent de ces vê- 16
nents (⁂*Mc.XV, 20ᶜ*) de pourpre (⁂*Lc.XXIII,11ᵇ*) et de cramoisi,
⁂ *Mt. XXVII, 31ᶜ*) qu'il portait, et le revêtirent de ses vête-
ents. | (⁂*32ª*) Et pendant qu'ils l'emmenaient, ils trouvèrent un 17

: الفاخرالي Q الفخاري ܦܚܪܐ potier | [3] *SCP* ܩܒܪܐ ܕܓܪܝܐ cimetière | [4] *B* القربان
offrande.
÷ قرية ' الدسكرة Q الحقل ' حقل .
BE القول la parole | [2] *B* — قال إنني *E* — انني | [3] B أحدث | [4] *ACa* الكرم la
gne ÷ الكريم ܝܩܝܪܐ le noble Q الثمن ܡܝܩܪܐ celui dont on estime le
ix | [5] ÷ المقطوع le tranché Q الثمن ܕܝܩܪ celui dont on estime le prix.
[1] *BE* أمر .
. *XIX, 17ª¹ P* — ܘܢܦܩ et fut sorti.
. *XXVII, 31ᵇ¹ BE* + و .
. *XXVII, 31ᶜ¹ BE* لابس .

وجدوا رَجلًا قورينيًّا[1]، | (*مر ١٥ : b٢١) واردًا من القرية ، (*مت ٢٧ : b٣٢)
اسمه شمعون ، (*مر ١٥ : c٢١) والد الأَسكندر وروفس. (مت ٢٧ : c٣٢)
١٨ فسَخّروا[2] هذا لحمل صليب[3](صليبه) (خ د) إيسوع. | وأخذوا (لو ٢٣ : b٢٦)
الصليب فوضعوه عليه[1] ، ليحمله ويأتي ورآء ايسوع . (خ د) ومضى ايسوع ،
وصليبه من ورائه . |

١٩ (٢٧) وتبعَه شعب كثير ونُسوَة ينتحبن[1] ويَتحرَّقن على[2] (عليه) (خ د)
٢٠ إيسوع. | (٢٨) والتفت[1] اليهنّ[2] إيسوع وقال: «يا بنات اورشليم، لا تبكين عليّ؛
٢١ ابكين على نفوسكنّ[3] ، وعلى أولادكن . | (٢٩) ستأتي[1] أيام فيها يقولون[2] :
«طوبى[3] للعاقِرَات[4] والأحشاء[5] التي لَم تَلِد ، والأثدآء[6] التي لم تُرضِع[7] .» |

٢٢ (٣٠) «حينئذٍ يبتدون[1] ويقولون[2] للجبال : «اسقطي علينا» وللآكام
٢٣ «غطّينا .» | (٣١) فاذا كانوا يفعلون بالخَشَبَة الرَّطْبَة هكذا ، فباليَابسة[1] ماذا
٢٤ يكون[2]؟» | (٣٢) وجاءوا مع إيسوع باثنين آخرين[1] من فَعَلَة الشرّ ، ليُقتَلا. |
٢٥ (a٣٣) ولما جاءوا الى مَوضعٍ ما ، يدعى «الجمجمة[1]» . | (يو ١٩ : c١٧) ويدعى
بالعبريّة «إلجَاجلَة[1]» ، (*لو ٢٣ : b٣٣) صلبوه ثَمَّ. (*مر ١٥ : a٢٧) صلبوا معه
(*لو ٢٣ : c٣٣) لهذين[1] فاعِلَي الشر : واحدًا[2] من يمينه ، والآخر[3] عن شماله . |

32[1] *ACa* قيروانيًّا . C'est, comme il est facile à constater, une simple faute de copiste de certains manuscrits, puisque *B* et *E* emploient قورينيًّا ; ou bien cela prouve que les deux termes étaient en usage. Cependant, en employant قيرواني à la place de قُوريني, on entendait toujours un habitant de la Cyrène et jamais de قيروان la ville musulmane ; contrairement à ce que prétendent certains musulmans fanatiques, pour taxer, malicieusement, d'erreur géographique, non une traduction ou un manuscrit arabe, mais l'Evangile même qui, pourtant, a été écrit, des siècles avant l'existence de la musulmane قيروان .

32[b1] *B* — اسمه شمعون .

32[c1] *SC* ܫܚܪܘܗܝ ils le requirent | [2] *SCP* ܙܩܝܦܗ sa croix.

Lc. XXIII, 26[b1] *P* ܘܣܡܘ ܥܠܘܗܝ ܙܩܝܦܐ et ils mirent sur lui la croix.

27[1] *Ca* (en note) ينحن *BE* ينحن | [2] + يتحرقن على se consumaient. (arab. de

mme Cyrénéen,(*Mc. XV, 21[b]) revenant du champ, (*Mt. XXVII,
[b]) nommé Simon. (*Mc. XV, 21[c]) père d'Alexandre et de Rufus.
t. XXVII, 32[b]) Et ils requirent celui-ci pour porter la croix
d) de Jésus. | Et ils prirent (Lc. XXIII, 26[b]) la croix et la mi- 18
nt sur lui, pour qu'il la portât et vînt derrière Jésus. (p d) Et
sus s'en alla et sa croix (étant) derrière lui. |

(27) Et un peuple nombreux le suivit et des femmes (qui) 19
nglotaient et se [consumaient] lamentaient sur (lui)(p d) Jésus. |
28) Et Jésus se retourna vers elles et dit : «O filles de Jérusalem, 20
e pleurez pas sur moi ; pleurez sur vous-mêmes et sur vos en-
nts. | (29) Viendront des jours (où) ils diront : « Bienheureuses 21
s stériles et les entrailles qui n'ont point enfanté et les mamelles
ui n'ont point allaité. »

(30) «Alors ils commenceront et diront aux montagnes: «Tom- 22
ez sur nous. » et aux collines : « Couvrez-nous. » | (31) Et s'ils 23
raitent ainsi le (morceau de bois) vert, que sera-t-il du (morceau
e bois) sec ? » | (32) Et ils emmenèrent avec Jésus deux autres 24
les malfaiteurs, pour être tués. | (33[a]) Et lorsqu'ils furent arrivés 25
un certain endroit, appelé « calvaire » (*Jo. XIX, 17[c]) et en hé-
reux, il est appelé (Golgotha) « Gagoltha ». (Lc. XXIII, 33[b]) ils
e crucifièrent là. (*Mc. XV, 27[a]) Ils crucifièrent avec lui (*Lc.
XXIII, 33[c]) ces deux malfaiteurs : l'un à sa droite, et l'autre à sa

---

Bagdad) se lamentaient Q يندبن لاسمّ se lamentaient P ܡܬܐܒܠܢ sur lui.
28[1] B فلتفت | [2] BE — إليهن | [3] B نفوسكم .
29[1] B سياتي | [2] A تقُلن vous direz (f) | [3] A الطوبى | [4] ⊏ العاقرات Q العواقر | [5] B
ولا. | [6] B للابدآء | [7] B يرضع .
30[1] Ca — و | [2] A تبتدين فتقلن .
31[1] E فاليابسة | [2] B — فباليابسة ماذا يكون .
32[1] SC ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ ܐܚܪܢܝܢ et venaient avec lui deux autres. B —
وجاءوا مع ايسوع باثنين آخرين .
33[a1] BE جمجمة .
Jo. XIX, 17[c1] Ca الجلجلة . P ܓܓܘܠܬܐ .
Lc. XXIII, 33[c1] ✕ لهذين ܠܬܪܝܗܘܢ Q هذين | [2] BECa واحد | [3] A آخر .

٢٦ (مر ١٥: ٢٨) وتمّ الكتاب القائل : « إنه حُسِب مع الأثمة. » | (مر ١٥: ٢٣ª)
٢٧ وأعطوه ليشرب شراباً ومُرّاً[1]؛ | (مت ٢٧: ٣٤ᵇ) وخلّا[1] قد خُلط بالمُرّ[2]. وتطعّم[3]، ولم يؤثر الشُرب[4]، (مر ١٥: ٢٣ᵇ) ولم يقبله[1]. |

٢٨ (يو ١٩: ٢٣) والشُرَط، لمّا صلبوا[1] إيسوع، أخذوا ثيابه، واقترعوها[2] باربع[3] حِصَص: لكلّ[4] مِن الشُرَط حِصّة. وكان كُوتِينَته[5] بغير خِياطة، من فوق
٢٩ نسيجاً كلّه. | (٢٤) وقال الواحد للآخر : « لا نُخرِّقه[1]، لكن نوقع عليه[2] القُرعة[3] لِمَن يكون. » وتمّ الكتاب القائل : « إنهم اقتسموا[4] ثيابي بينهم،
٣٠ ورَمَوا القُرعة على ملبسي. » هذا فعلَه[5] الشُرَط. | (مت ٢٧: ٣٦) وجلسوا وحفِظوه ثَمّ. |

٣١ (*يو ١٩: ١٩ª) وكتب فيلاطس على لوح (* مت ٢٧: ٣٨ᶜ) سَبَب موته؛ (*يو ١٩: ١٩ᵇ) ووضعه على (ح د) خشبة (*١٩ᶜ) الصليب، (*مت ٢٧: ٣٧ᵇ) من أعلى[1] رأسه. (*يو ١٩: ١٩ᵈ) وكان مكتوباً[1] فيه هكذا : « هذا إيسوع
٣٢ الناصريّ، ملك اليهود. » | (٢٠) وهذا اللَوح[1] قرأه كثير من اليهود؛ لأنّ المكان الذي صُلب فيه إيسوع كان بقُربِ[2] المدينة. وكُتِب بالعبريّة[3]، واليونانية
٣٣ والرومية. | (٢١) فقال عظماء[1] الكهنة لفيلاطس : « لا تكتب[2] « ملك
٣٤ اليهود » لكن هو[3] الذي قال « باني ملك اليهود. » | (٢٢) قال لهم فيلاطس : « ما كُتِب قد[1] كُتِب[2]. » |

Mc. XV, 23ª¹P ܕܡܚܠܛ ܒܗ ܡܘܪܐ avec lequel (était) mélangé de la myrrhe. *SC* ܕܡܒܣܡ ܒܒܣܡܐ qui (était) parfumé de parfum.

Mt. XXVII, 34ᵇ¹ SC ܚܡܪܐ du vin | ² *SCP* ܕܡܪܪܬܐ du fiel | ³ *SC* ܛܥܡܗ le goûta | ⁴ *SC* ܠܡܫܬܝܗ le boire.

Mc. XV, 23ᵇ¹ B يقتله le tue.

Jo. XIX, 23¹B صلبواه | ² † اقترعوها ils les tirèrent au sort Q جعلوها (ابه) دحُوه en firent | ³ *BECa* بِارْبَعَة × باربع للوحد Q أربع | ⁴ *ACa* + قبيل catégorie | ⁵ *B* كملته *E* كُتُلِيَّة. † كُوتينته arabisé du syriaque ܟܘܬܝܢܬܐ Q قميصه ou مدرعته ta tunique.

che. | *(Mc. XV, 28)* Et s'accomplit l'Ecriture qui dit : « Il fut 26
npté parmi les criminels. » | *(Mc. XV, 23[a])* Et ils lui donnèrent 27
oire du vin et de la myrrhe ; *(Mt. XXVII, 34[b])* et du vinaigre
langé avec de la myrrhe. Et il (le) goûta et ne voulut pas boire.
t. XV, 23[b]) Et il ne l'accepta pas.

(Jo. XIX, 23) Et les satellites, quand ils eurent crucifié Jésus, 28
rent ses habits et [les tirèrent au sort] en firent quatres parts :
ir chacun des satellites une part. Et sa tunique était sans cou-
e; depuis le haut tissée tout entière. | *(24)* Et l'un dit à l'autre : 29
Ne la déchirons pas ; mais tirons-la au sort (pour savoir) à qui
e sera. » Et s'accomplit l'Ecriture qui dit : « Ils se partagèrent
s habits entre eux, et ils tirèrent au sort mon vêtement. » Les
ellites firent cela. | *(Mt. XXVII, 36)* Et ils s'assirent et le gar- 30
rent là. |

*(*Jo. XIX, 19[a])* Et Pilate écrivit sur un écriteau *(*Mc. XXVII,* 31
) le motif de sa mort ; *(*Jo. XIX, 19[b])* et le plaça sur (p d) le
is de *(*19[c])* la croix, *(*Mt. XXVII, 37[b])* au dessus de sa tête.
Jo. XIX, 19[d]) Et il était écrit ainsi : «Celui-ci (est) Jésus le Naza-
en, roi des Juifs. » | *(20)* Et cet écriteau fut lu par beaucoup de 32
ifs ; car l'endroit où Jésus fut crucifié était proche de la ville.
il fut écrit en hébreu et en grec et en latin. | *(21)* Et les grands 33
s prêtres dirent à Pilate : «N'écris pas «Le Roi des Juifs», mais
e lui-même a dit : «Je suis le Roi des Juifs. » | *(22)* Pilate leur 34
: « Ce qui fut écrit, fut écrit. » |

---

[1] *E* نخزق percer | [2] *A* — عليه | [3] ⊏ نوقع عليه القرعة Ϙ لنلق علية القرعة ou لنقترع عليه
ܢܦܣ ܥܠܝܗ̇ ܦܣܐ tirons la au sort | [4] *A* قسموا ils divisèrent | [5] *B* فعل .
t. XXVII, 37[b1] *BE* في أعلا *ACa* × من اعلى ܡܢ ܠܥܠ Ϙ فوق au-dessus.
. XIX, 19[d1] *A* المكتوب ⊏ مكتوب Ϙ مكتوبا .
[1] *ACa* الدف | [2] *Ca* يقرب *B* تقرب | [3] *ACa* بالعبرانية *B* بالعبراية .
[1] *A* عظيم le grand | [2] *B* يكتب | [3] *A* — هو .
[1] *ABCa* — قد | [2] *P* ܡܐ ܕܟܬܒܬ ܟܬܒܬ ce que j'ai écrit, j'ai écrit.

٣٥ (لو٢٣ : ٣٥a) وكان الشعب قائماً يُبصِر . (مت٢٧ : ٣٩) والمجتازون كانوا
٣٦ يفترِيون[1] عليه ويهزّون[2] رؤوسهم، | (٤٠a) ويقولون (مر١٥ : ٢٩b) « يا ناقضَ
الهيكل وبانِيَه في[1] ثلاثة أيام ، (مت٢٧ : ٤٠c) خلِّص نفسك ، إن كنت ابن
٣٧ الله ، وانزل مِن الصليب . » | (٤١) وهكذا عظماء الكهنة والكتَّاب
والمشايخ والمعتزلة كانوا يهزَأون به ؛ (*مر١٥ : ٣١b) ويضحكون[1] الواحد
٣٨ مع الآخر، | (*مت٢٧ : ٤٢a) ويقولون : « المحيي[1] لآخرين لا يقدر أن يحيي
٣٩ نفسه . | (لو٢٣ : ٣٥c) إن كان المسيحَ صَفِيَّ الله[1]، (*مت٢٧ : ٤٢b) ملكَ[1]
إسرائيل، فلينزل الآن عن[2] الصليب، (*مر١٥ : ٣٢b) لِنبصر ونؤمن به . |
٤٠ (*مت٢٧ : ٤٣) المتوكل على الله ، يخلِّصه[1] الآن إن كان راضياً به[2] . فقد قال
« إني ابن الله . » |

٤١ (لو٢٣ : ٣٦) وامتهنه الشُّرَط أيضاً بأن دَنَوا[1] اليه ، فأدنَوا[2] له خلاً . |
٤٢ ، ٤٣ (٣٧) وقالوا له : «[1] إن كنتَ ملك اليهود ، فاحيِ نفسك. » | (مت٢٧ : ٤٤)
٤٤ وهكذا اللِّصَّان[1] أيضاً المصلوبان معه كانا يعيّرانه . | (لو٢٣ : ٣٩) وأحد ذينك
فاعِلَي[1] الشرّ، المصلوبَين معه، كان يفتري عليه، ويقول: « إن كنت المسيح ،
٤٥ فخلِّص[2] نفسك، وخلِّصنا أيضاً . » | (٤٠) فزجَره رفيقه[1] وقال له : « أفلا تخشى
٤٦ من الله[2] أيضاً ، وأنت[3] أيضاً في هذا الحُكم[4]؟ | (٤١) فنحن بالعدالة ، وكما
استحققنا[1]، وبحَسب فعلِنا ، جُوزينا[2] . و(أمّا) هذا فلم يصنَع أمرًا مُنكَرًا . » |

Mt. XXVII, 39[1]*BE* كانوا يمجنون badinaient. † يفتريون ♀ يجدفون | [2] *Ca* يهززون .
Mc. XV, 29[b1] *BE* الى .
31[b1] *AECa* يضحك rit.
Mt. XXVII, 42[a1] † المحيي ♀ المخلص .
Lc. XXIII, 35[c1] *BE* — الله .
Mt. XXVII, 42[b1] *BE* — ملك | [2] *A* مِن .
43[1] † ܢܦܪܘܩܝܘܗܝ يخلصه le sauvera ♀ ܢܦܪܘܩܝܘܗܝ ليخلصه qu'il le sauve | [2] ⊏ ܨܒܐ ܒܗ راضيًا عنه ♀ راضيًا به il tient à lui.
Lc. XXIII, 36[1] *B* فان دوا | [2] † أدنَوا approchèrent ♀ ܩܪܒܘ قدّموا présentèrent.

(*Lc. XXIII, 35*[a]) Et le peuple se tenait là (et) regardait. (*Mt.* 35
XVII, 39) Et les passants le blasphémaient et branlaient leurs
tes. | (*40*[a]) et disaient : (*Mc. XV, 29*[b]) « O destructeur du Tem- 36
le et son reconstructeur en trois jours, (*Mt. XXVII, 40*[c]) sauve-toi,
tu es le Fils de Dieu, et descends de la croix. » | (*41*) Et de 37
nême les grands des prêtres et les anciens et les séparés se mo-
uaient de lui ; (✻*Mc. XV, 31*[b]) et riaient les uns avec les autres. |
✻*Mt. XXVII, 42*[a]) et disaient : « Celui qui a sauvé les autres ne 38
eut pas se sauver lui-même. | (*Lc. XXIII, 35*[c]) S'il est le Messie, 39
Élu de Dieu, (✻*Mt. XXVII, 42*[b]) le Roi d'Israël, qu'il descende,
naintenant, de la croix, (✻*Mc. XV, 32*[b]) pour que nous voyions et
royions en lui. | (✻ *Mt. XXVII, 43*) (Il est) Celui qui s'est confié 40
n Dieu, qu'il le sauve maintenant, s'il se complaît en lui. Car il
dit : « Je suis le Fils de Dieu. » |

(*Lc. XXIII, 36*) Et les satellites l'insultèrent aussi, en s'appro- 41
hant de lui, et en lui présentant du vinaigre. | (*37*) Et ils lui 42
lirent : « Si tu es le Roi des Juifs, sauve-toi.» | (*Mt. XXVII, 44*) Et 43
insi, les deux larrons aussi, crucifiés avec lui, l'outrageaient. |
Lc. XXIII, 39) Et l'un de ces deux malfaiteurs, crucifiés avec lui, 44
e calomniait et disait : « Si tu es le Messie, sauve-toi et sauve-
nous aussi. » | (*40*) Et son compagnon le réprimanda et lui dit : 45
Ne crains-tu même pas Dieu —étant toi aussi sous ce même juge-
nent ? (condamnation). | (*41*) Car, nous-mêmes, d'après la jus- 46
ice, et comme nous (l') avons mérité, et selon notre action, nous
avons été retribués. Et (quant à) celui-ci, il n'a rien fait d'odieux.» |

37[1] *SC* + ܫܠܡ ܠܟ salut à toi.
Mt. XXVII, 44[1] *B* الصبيان les deux garçons.
Lc. XXIII, 39[1] *B* فعلي | [2] *BE* خلص .
40[1] *S* + ܐܚܪܢܐ l'autre *C* + ܗܘ ܐܚܪܢܐ cet autre | [2] ... تخشى من الله ܘܐܦܠܐ ܐܢܬ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܚܠ
ܗܐ ܐܦ ܚܢܢ ܒܗܘ ܕܝܢܐ *SC* وانت في هذا الحكم ايضاً > [4] *BE* | وأنتم [3] *B* | تخشو الله
car voici que nous sommes nous-mêmes dans le même jugement.
41[1] ⊏ استحقينا | [2] *BECa* جزينا .

(٤٢) وقال لإِيسوع[1] : « اذكرني ، يا سيّدي ، إذا وافيتَ في مُلكك . » |
(٤٣) قال له إِيسوع : « الحقّ[1] أقول لك : « ان في يَومِنا معي تكون[2] في الفردوس[3] . » |

(يو١٩ : ٢٥) وكان قائماً لدى صليب إِيسوع أُمّه[1] وخالتُه[2] و[3]مريم المنسوبة الى قَليوفا[4] ، ومريم المجدلية . (٢٦) وايسوع أبصر أمّه وذلك التلميذ الذي كان[1] يحبّه قائماً . وقال لأمّه : « أيتها المرأة ، ها ابنك . » | (٢٧) وقال لذلك التلميذ : « ها أمك » ومِن تلك الساعة أخذها ذلك التلميذ اليه . |

(مت٢٧ : ٤٥[a]) ومِن ستّ ساعات[1] ، استوَت الظُلمة على كل الارض . |
(لو٢٣ : ٤٤[b]) الى تِسع[1] ساعات[2] . | (٤٥[a]) والشمس أظلمت . |(مر١٥ : ٣٤) وفي الساعة التاسعة ، صاح إِيسوع[1] ، بصَوت عالٍ ، وقال : « يإِيل يإِيلى ، لماذا تركتني ؟ » التي هي : « يا آلهي ، يا آلهي ، لماذا تركتني ؟[2] » | (مت٢٧ : ٤٧) وأناس مِن أولئك القِيّام ثَمَّ ، لما سمعوا ، قالوا[1] : « هذا دعا إِيليا . » |

42[1] BE لايسوع | سيّدي.
43[1] B + الحقّ | [2] B يكون | [3] C ܓܢܬܗ ܕܥܕܢ Jardin d'Eden.
Jo. XIX, 25[1] P ܚܬܗ ܕܐܡܗ la sœur de sa mère | [2] BECa — و | [3] P ܗܝ ܕ celle de | [4] A قيلوفا B اقليوفا et — الى . E لقيلوفا .

2) Et il dit à Jésus : « Souviens-toi de moi, mon Seigneur, 47
sque tu seras arrivé dans ton royaume. » | *(43)* Jésus lui dit : 48
La vérité je te dis : [notre jour] aujourd'hui tu seras avec moi
ns le Paradis. » |

(*Jo. XIX, 25*) Et se tenaient, auprès de la croix de Jésus, sa 49
ère et sa tante et Marie qui (était) attribuée à Clopas, et Marie
adeleine. | *(26)* Et Jésus vit sa mère et ce disciple qu'il aimait se 50
nant là. Et il dit à sa mère : « Femme, voici ton Fils. » |
7) Et il dit à ce disciple : « Voici ta mère. » Et dès cette heure, 51
disciple l'a prise chez lui. |

(*Mt. XXVII, 45*[a]) Et depuis la sixième heure, l'obscurité 52
tendit sur toute la terre, (*Lc. XXIII, 44*[b]) jusqu'à la neuvième
ure. | *(45*[a]*)* Et le soleil l'obscurcit. | *(Mc. XV, 34)* Et à la neu- 53
ème heure, Jésus cria, d'une haute voix, et dit : « O Ili, ò Ili,
urquoi m'as-tu abandonné ? » [celle qui est] qui veut dire :
Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? » | (*Mt.* 54
XVII, 47) Et certains de ceux-là qui se tenaient là, quand ils
rent entendu (cela), dirent : « Celui-ci a appelé Elie. » |

BE + ايسوع .
. *XXVII, 40*[a1] × ست ساعات هدتم هم Q الساعة السادسة la sixième heure.
. *XXIII, 44*[b1] *B* سبع sept | [2] × تسع ساعات هدتم لهم Q الساعة التاسعة la
uvième heure.
. *XV, 34*[1] *BE* — ايسوع | [2] *BE* — تركتني . . . التي هي .
. *XXVII, 47*[1] *BE* ثم سمعوا وقالوا là, entendirent et dirent.

الاصحاح الثاني والخمسون

(بو ١٩ : ٢٨) ومِن بعد ذالك ، علم إيسوع أنّ[1] كل شي، كَمُل . و[2] لكيما يَتِمَّ الكتاب ، قال[3] : « انا عَطشان . » | ([a]٢٩) وكان موضوعاً[1] إناء مملواً[2] خَلًا . (مت ٢٧ : [a]٤٨) وفي تلك الساعة ، أسرَع أحدهم ، وأخذ اسفَنْجَة وملأها مِن[1] (خ د) ذلِك ([b]٤٨) الخلّ . | (*مر ١٥ : [b]٣٦) وشَدّ[1] (خ د) ها ([c]٣٦) في قَصبة ، (*بو ١٩ : [c]٢٩) وأدناهـا الى فيه . (*مر ١٥ : [d]٣٦) ليسقِيه . | (بو ١٩ : [a]٣١) فلمّا أخذ ذلك الخَلَّ إيسوع[1] قـال : « قد كَمُل (خ د) كلّ شي. . » | (مت ٢٧ : ٤٩) والباقون قالوا : « اتركوا[1] ، لِنبصر[2] هل يوافي إيلياً لخلاصه[3] . » |

(لو ٢٣ : [a]٣٤) و إيسوع قال : « يا أبي ، اغفِر لهم ؛ فليس يدرون[1] مـاذا يصنعون . » | ([a]٤٦) وصاح إيسوع (خ د) أيضاً ([b]٤٦) بصوت عالٍ ، وقال : « يا أبي ، بيدَيك[1] أضع روحي : » قال هذا ، (بو ١٩ : [b]٣٠) وطأطأ[1] رأسه ، وأسلَم روحه . |

(مت ٢٧ : ٥١) وفي الوقت أنشقّ وجه[1] بابِ الهيكل[2] الى قسمين ، من فوق[3] الى أسفل . والارض تزلزلت ؛ والحجارة تشقّقت ؛ | (٥٢) والقُبور تفتّحت[1] ؛ وأجسام أطهار كثيرين[2] مُضطَجعين[3] قامت وخرَجت[4] . | (٥٣) ومن بعـد[1] قيامته[2] ، دخلوا[3] الى المدينة الطاهرة[4] ، وتراءوا لكثيرين . |

Chap. LII.

Jo. XIX, 28[1] *ACa* بانه | [2] *A* — وَ | [3] *A* فقال .

29[a1] *BE* موضوع | [2] ܘܡܐܢܐ ܣܝܡ ܗܘܐ ܘܡܠܐ وكان اناء موضوعا مملوا Q وكان موضوعا إناء مملوًا C

et un vase était posé, rempli.

Mt. XXVII, 48[a1] *SC* ܘܨܒܥܗ ܒ la plongea dans.

Mc. XV, 36[b1] *SC* ܣܡ posa.

Chapitre LII.

(Jo. XIX, 28) Et après cela, Jésus sut que tout fut consommé; 1
afin que fût accomplie l'Ecriture, il dit : « J'ai soif ». | *(29ᵃ)* Et 2
vase était posé, rempli de vinaigre. *(Mt. XXVII, 48ᵃ)* Et en
tte heure, l'un d'eux se précipita et prit une éponge et la remplit
(p d) ce *(48ᵇ)* vinaigre. | (*✱Mc. XV, 36ᵇ*) Et attacha (p a) la *(36ᶜ)* 3
un roseau, (*✱Jo. XIX, 29ᶜ*) et l'approcha de sa bouche, (*✱Mc. XV,*
) pour lui donner à boire. | *(Jo. XIX, 31ᵃ)* Et quand Jésus eut 4
is ce vinaigre, il dit ; « Est consommée (p d) toute chose.» |
It. XXVII, 49) Et les autres dirent : « Laissez, voyons si Elie 5
endra pour le sauver. » |
(Lc. XXIII, 34ᵃ) Et Jésus dit : « Mon Père, pardonne-leur : 6
r ils ne savent pas ce qu'ils font.» | *(46ᵃ)* Et Jésus cria (pd) encore 7
6ᵇ) d'une haute voix, et dit : « Mon Père, dans tes mains, je
mets mon esprit. » Il dit cela *(Jo. XIX, 30ᵇ)* et il inclina la tête et
ndit l'esprit. |
(Mt. XXVII, 51) Et aussitôt se déchira [la face de la porte] 8
voile du Temple, en deux parties, du haut jusqu'en bas. Et la
rre trembla et les pierres se fendirent ; *(52)* et les tombeaux 9
ouvrirent ; et les corps de beaucoup de saints endormis ressusci-
rent et sortirent. | *(53)* Et après sa résurrection, ils entrèrent 10
ans la ville sainte et apparurent à plusieurs. |

. *XIX. 30ᵃ¹ BE* — إيسوع
t. XXVII, 49¹ B اتركوه لنبصر laissez-le pour qu'il voie | ² *SC* ܘܢܦܨܝܘܗܝ ܠܗ le sauvera. *Lc. XXIII, 34ᵃ¹ ACa* يعلمون .
ᵇ¹ *B* بيدك dans ta main. *Jo. I. XX30ᵇ¹ A* طأطى .
t. XXVII, 51¹ A — وجه | ² ✕ وجه باب الهيكل ܐܦܝ̈ ܬܪܥܐ ܕܗܝܟܠܐ la face de porte du Temple Ω حجاب الهيكل le voile du Temple | ³ *BE* + و.
² *B* تتحت | ² *SCP* ܦܓܪ̈ܐ ܣܓܝܐ̈ܐ beaucoup de corps *P* ܘܩܕ̈ܝܫܐ de saints. *SC* ܘܙܕ̈ܝܩܐ de justes | ³ *B* — مضطجعين | ⁴*SC* + ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪ̈ܐ des tombeaux.
³¹ *B* — بعد | ² *BE* قيامه | ³ *SC* ܐܬܘ vinrent | ⁴ *A* — الطاهرة .

(٥٤[a]) وعَريف الرَّجالة[1] والذين كانوا معه الحرّاس كانوا لإيسوع[2] ، لمَّا رأوا الزلزلة ، والاشيآء التي جَرَت ، خافوا جدًّا . | (لو ٢٣ : ٤٧[b]) وسبّحوا الله وقالوا[1] : « إن هــذا الرجُل بارّ[2] . | (مت ٢٧ : ٥٤[c]) وحقًّا انّه ابن الله . » | (لو ٢٣ : ٤٨) وكل الجموع المجتمعين للنَظر[1] ، لما أبصروا ،[2] عادوا فَدَقّوا[3] على صُدورِهم[4] . | (يو ١٩ : ٣١) واليهود بسَبَب الجُمعة ، قالوا : « لا تَبيتُ[1] هذه الأجسَاد[2] على خَشبها ، لأنه صُبحيَّة[3] السبت[4] » — فذلك السبت[5] كان يوماً عظيماً — والتمسوا من فيلاطس أن يَكسروا[6] سُوُوق[7] المَصلوبين ويحطُّوهم . | (٣٢) وجآء الشُرَط وكَسَروا ساقَي الأَول وذلك الآخَر المَصاوب معه . | (٣٣) ولمَّا وافوا الى[1] إيسوع ، أبصروا[2] قد مات من قبل[3] . فلم يكسروا ساقيه . | (٣٤) لكن أحد الشُرَط بَعَجَه[1] في جَنبه بحَربَة . وفي الوقت خرج دَم ومآء . |

(٣٥) ومَن أبصر شهِد ، و[1] شهادته حقّ . وهو يعلَم أنه قال الحقّ ، لتصدّقوا أنتم أيضاً . | (٣٦) هذا فَعله[1] ، ليتمّ الكتاب القائل : « إن عظماً لا ينكسر[2] فيه . » | (٣٧) والكتاب أيضاً القائل : « ليتأملوا لِمَن بعجوا[1] . »

54[a1] ✝ عريف الرجّالة le chef des piétons ♀ قائد المائة ܩܢܛܪܘܢܐ centurion | [2] ⁜ والذين كانوا معه الحراس كانوا لايسوع والذين كانوا معه يحرسون ♀ ܘܕܥܡܗ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ والذين كانوا معه الحراس كانوا لايسوع يسوع et ceux qui, avec lui, gardaient Jésus.

Lc. XXIII, 47[b1] *SCP* ܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ il loua Dieu et dit | [2] *B* بَرّ.

48[1] *SC* ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܟܚܘ ܬܡܢ tous ceux qui se trouvaient là. *P* ܠܚܙܬܐ ܗܕܐ à ce spectacle | [2] *SC* ܘܚܙܘ et virent | [3] ✝ عادوا فدقّوا ils se remirent à frapper ♀ عادوا وهم يدقون *P* ܗܦܟܘ ܟܕ ܡܛܪܦܝܢ revinrent en se frappant. *SC* ܡܛܪܦܝܢ ܗܘܘ se frappaient | [1] *SC* + ܘܐܡܪܝܢ : ܘܝ ܠܢ ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܢ : ܘܝ ܠܢ ܡܢ ܚܛܗܝܢ malheur à nous ! que nous est-il arrivé ? Malheur à nous de nos péchés.

Jo. XIX,31[1] *ACa* لا تثبت que ne demeurent pas. *P* ܠܐ ܢܒܘܬܘܢ que ne passent pas la nuit | [2] *B* الأَجسام | [3]*ABCa* صُبْحَة déjeuner ou صُبْحَة sommeil du matin. *E* ✝ صُبحِيَة matin ou matinée (arab. d'Iraq) ♀ صبيحة ou صباح matin ; présents offerts par l'époux, ses parents et ses amis, à la nouvelle mariée, le premier matin qui suit la bénédiction nuptiale | [4] *P* ܡܛܠ ܕܥܪܘܒܬܐ ܗܘܬ

(54ª) Et le [chef des piétons] centurion et ceux qui étaient 11
vec lui pour garder Jésus, quand ils eurent vu le tremblement
de terre) et les choses qui s'étaient passées, eurent grand peur. |
Lc. XXIII, 47ᵇ) Et ils louèrent Dieu et dirent : « Cet homme est 12
uste, *(Mt. XXVII, 54ᶜ)* et il est vraiment le Fils de Dieu. » |
Lc. XXIII, 48) Et tous les groupes assemblés pour voir, quand 13
ls eurent vu ce qui avait eu lieu [de nouveau ils se frappèrent]
'en retournèrent en se frappant la poitrine. |

(Jo. XIX, 31) Et les Juifs, à cause [du vendredi] de la prépa- 14
ation, dirent : « Que ces corps ne restent pas la nuit sur leurs
gibets, car c'est le matin du sabbat »— et ce sabbat était un grand
our — et ils demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes des
rucifiés et qu'on les descendît. | *(32)* Et les satellites vinrent et 15
ompirent les jambes du premier et de cet autre (qui fut) crucifié
avec lui. | *(33)* Et quand ils furent venus à Jésus, ils virent qu'il 16
était déjà mort ; et ils ne rompirent pas ses jambes. | *(34)* Mais 17
l'un des satellites le [creva] perça au côté d'une lance. Et aussitôt
l (en) sortit du sang et de l'eau. |

(35) Et celui qui a vu (cela) a rendu témoignage ; et son té- 18
moignage est véridique. Et lui-même sait qu'il a dit la vérité, pour
que vous croyiez vous aussi. | *(36)* Il fit cela, afin que s'accomplît 19
l'Écriture qui dit : « Aucun os ne sera brisé en lui. » | *(37)* Et aussi 20
l'Écriture qui dit : « [qu'ils méditent à celui qu'ils ont crevé] Ils
verront celui qu'ils ont percé. » |

---

parce que le sabbat allait luire | [5] *B* السبب la cause | [6] *BE* ان يكبر qu'il cassât | [7] ܟ سُوْق Q سوق ou سيقان .

33[1] *BE* — الى | [2] *A* ابصروه وقد ils le virent et déjà × ابصروا قد مات من قبل ils virent déjà il était mort auparavant Q ابصروا (أنه) قد مات *P* ܚܙܘܗܝ ܕܡܝܬ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ils virent (qu') il était déjà mort.

34[1] ÷ بعج le creva Q طعنه ܕܨܩܗ le perça.

35[1] *B* — و .

36[1] *A* قال il (le) dit. *P* ܗܠܝܢ ܗܘܝ ces choses arrivèrent | [2] ÷ فيكسر se brisera Q يكسر sera brisé.

37[1] ÷ ليتأملوا الى من بعجوا (*A Ca* — الى) Q سينظرون الى الذي طعنوا ܢܚܙܘܢ ܠܡܢ ܕܕܨܩܘ ils verront celui qu'ils ont percé.

(لو٢٣ : ٤٩a) وكان بالبعد[1] جميع معارف إيسوع قِيَّاماً ، والنُسوَة اللواتي ٢
جين[2] معه من الجليل : (مر١٥ : ٤١b) اولئك التابعات له والخادمات . |
(مت ٢٧ : ٥٦a) احداهن[1] مريم المجدلية ، (مر١٥ : ٤٠b) ومريم أم[1] يعقوب ٢
الصغير و[2]يوسى ، (مت٢٧ : ٥٦c) وأم ابني زبدى ، (مر١٥ : ٤٠c) وسالوم ، |
(٤١c) وأخوَيَات كثيرات[1] صعِدن معه الى اورشليم . (لو ٢٣ : ٤٩b) ٢
فأبصروا[1] ذلك . |
(مر١٥ : ٤٢) ولمَّا بلغ عشية الجُمُعة بسبب دخول[1] السبت ، (☆مت٢٧ : ٢
٥٧b) وافى[1] رجلٌ غنيٌّ ، | (☆ لو٢٣ : ٥٠b) وَجيه[1] مِن الرامة ، مدينة يهوذا ، ٢
(☆ مت٢٧ : ٥٧l) اسمه يوسف ؛ (☆ لو٢٣ : c ٥) وكان رجلًا خيِّرًا ، صالحًا .
(يو ١٩ : ٣٨b) وكان تلميذ إيسوع ، ويُخفِي نفسه فَزَعاً مِن اليهود . | (لو ٢
٢٣ : ٥١b) ولَم يكن بموافق[1] للثلاَّبين[2] في هواهم[3] وأفعالهم . وكان يتوقع
ملكوت الله . | (مر١٥ : ٤٣b) وأقدم[1] (خ د) هــذا (٤٣c) ودخل الى ٢١
فيلاطس ، والتمس جسد ايسوع (خ د) منه . |
(٤٤) وفيلاطس عجِب كيف مات مِن قَبل . ودعا عَريف الرَجَّالة وسأله ٢٨
عن موته[1] قبل الوقت. | (☆٤٥a) ولمَّا علِم ، (☆مت٢٧ : ٥٨b) أمر[1] (☆٥٨d) ٢٩
أن يسلِّم (☆مر١٥ : ٤٥c) جسده الى يوسف . | (☆٤٦a) ويوسف أبتـاع[1] ٣٠
(☆مت٢٧ : ٥٩b) لِفَافة كَتَّان نقي ، (☆مر١٥ . ٤٦c) وحطَّ[1] (خ د) جسد
ايسوع[1] (☆٤٦d) وأدرَجه[1] فيها . (يو١٩ : ٣٨d) وجاءوا فأخذوه[1] . |

---

*Lc. XXII, 49*a1 ⊏ بالبعد ℚ مِن بعيد ܡܢ ܪܘܚܩܐ de loin | [2] ⊏ جين ℚ جئن .
*Mt. XXVII, 56*a1 *B* اخذتهن *E* إحدتهن .
*Mc. XV, 40*b1 *SC* ܒܪܬܗ la fille | [2] *SC* ܐܡܗ la mère de. [1] ܘ et.
*41*c1 *BE* كثيرين nombreux.
*Lc. XXIII, 49*b1 *P* ܗܘܘ ܚܙܝܢ *SC* ܚܙܝܢ ils voyaient.
*Mc. XV, 57*b1 خلول .
*Mt. XXVII, 57*b1 *B* وفى .
*Lc. XXVI, 50*b1 *BE* — وجيه .
*51*b1 *BE* موافق | [2] *B* للثلاثين aux trente | [3] *BE* هوايهم . † هواهم leur passion ℚ

21 *(Lc. XXIII, 49^{a})* Et au loin, se tenaient toutes les connais-
sances de Jésus, et les femmes qui vinrent avec lui de la Galilée :
22 *(Mc. XV, 41^{b})* Celles-là qui le suivaient et (le) servaient. | *(Mt.
XXVII, 56^{a})* L'une d'elles, Marie Madeleine, *(Mc. XV, 40^{b})* et Marie
la mère de Jacques le mineur et de José, *(Mt. XXVII, 56^{c})* et la
23 mère des deux fils de Zébédée, *(Mc. XV, 40^{c})* et Salomé, | *(41^{c})* et
d'autres nombreuses (qui) étaient montées avec lui à Jérusalem.
(Lc. XXIII, 49^{b}) Et ils virent cela. |

24 *(Mc. XV, 42)* Et lorsque fut arrivé le soir du vendredi, à
25 cause de l'entrée du sabbat, | (✻*Mt. XXVII*, 57^{b}) vint un homme
riche, (✻ *Lc. XXIII*, 50^{b}) notable d'Ar-rama, ville de Juda, (✻ *Mt.
XXVII*, 57^{d}) nommé Joseph ; (✻*Lc. XXIII*, 50^{c}) et il était un homme
bon, juste. *(Jo. XIX, 38^{b})* Et il était le disciple de Jésus, et il se
26 cachait par crainte des Juifs. | *(Lc. XXIII, 51^{b})* Et il n'était pas
d'accord avec les calomniateurs dans leur [passion] volonté et
27 leurs actions. Et il attendait le royaume de Dieu. | *(Mc. XV, 43^{b})*
Et eut le courage (p d) celui-ci *(43^{c})* et entra auprès de Pilate et
demanda le corps de Jésus (p d) à lui. |

28 *(44)* Et Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort. Et il appela le
centurion et s'informa de lui au sujet de sa mort avant le temps. |
29 *(✻45^{a})* Et quand il (l')eut appris, *(✻Mt. XXVII, 58^{b})* il donna ordre
30 *(✻58^{d})* de livrer (✻*Mc. XV*, 45^{c}) son corps à Joseph. | *(✻46^{a})* Et Joseph
acheta *(✻Mt. XXVII, 59^{b})* un bandeau de lin pur, (✻*Mc. XV*, 46^{c}) et
descendit (p d) le corps de Jésus *(✻46^{d})* et l'y enveloppa. (✻*Jo. XIX*,
38^{d}) Et ils vinrent et le prirent. |

ܘܨܒܝܢܗܘܢ إرادتهم leur volonté | [1] *P* ܣܘܥܪܢܗܘܢ leur action.

Mc. XV, 43^{b1} *BE* إتقدّم (forme dial.) s'avança.

44^{1} *BE* + من .

Mt. XXVII, 58^{b1} *BE* + ه lui.

Mc. XV, 46^{a1} *ACa* + له à lui.

46^{c1} *P* ܐܚܬܗ le descendit.

(p d) [1] *BE* جسده son corps. 46^{d1} *BE* — وأدرجه .

Jo. XIX, 38^{d1} *P* ܘܐܬܐ ܢܣܒ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ et il vint et prit le corps de Jésus.

(٣٩[a]) وجاء (خ د) إليه (٣٩[b]) نيقاديموس[1] أيضاً ـــ الذي كان قديماً جاء
الى إيسوع بالليل ـــ وأحضر معه حَنُوطاً مِن[2] مُرّ وَصَبِر، نحو مائة رَطل. | (٤٠)
وتناولوا جسم إيسوع وأدرَجوه[1] في الـكتّان والطِيب[2] ، كما جرَت عادة اليهود
أن يدفنوا . | (*٤١[a]) وكان في الموضع الذي صُلِب فيه إيسوع بستان ؛ وفي[1]
ذلك البستان، قبر جديد، (*مت٢٧ : ٦٠[b]) منقور في حجر، (*يو١٩ : ٤١[b]) لم
يوضَع فيه إنسان بَعدُ. | (٤٢) وتركوا[1] هناك إيسوع ، لأن السبت كانت قـد
دخلت ، ولأن القبر كان قريباً[2] . | (مت ٢٧ : ٦٠[c]) ودَحوا[1] حجرًا عظيماً ،
ورموه[2] على باب المقبرة ، وانصرفوا[3] . |

(مر١٥ : ٤٧[a]) ومريم المجدلية ومريم المنسوبة الى يوسى[1] (*لو٢٣ : ٥٥[b])
جاءتا الى المقبرَة في عَقِبها ؛ | (* مت ٢٧ : ٦١[b][1]) وجلستا بإزاء المقبرة ،
(*لو٢٣ : ٥٥[c]) وأبصرتا الجسم كيف أدخلوه، (*يو١٩ : ٤٢[a]) ووضعوه ثَمّ. |
(*لو٢٣ : ٥٦[a]) وعادتا (*مر١٦ : ١[b]) فابتاعتا[1] طِيباً (*لو٢٣ : ٥٦[b]) وعِطرًا،
واعدَتا[1] (*مر١٦ : ١[c]) لتأتيا فتمسحانه[1] . | (لو٢٣ : ٥٦[c]) وفي (خ د) اليوم
الذي هو يومُ (٥٦[d]) السبت ، كفَّتا[1] بِحَسَب الأُمور . |

(مت٢٧ : ٦٢[b]) واجتمع عظماء الكهنة والمُعتزِلة الى فيلاطس ، | (٦٣) ٤١،
وقالوا له : « يا سيّدنا، ذكرنا بان ذلك المُضِلّ قال، وهو يحيا : « إنّي مِن بعد

39[b1] *ACa* نيقاذاموس | [2] *BE* — مِن .

40[1] *B* فيناولوا *BE* . درجوه × وأدرجوه ... وتناولوا Ω وأدرجاه ... وتناولا | [2] *A* الطبيب le médecin.

41[a1] *B* — في .

Jo. XIX, 42[1] × تركوا Ω تركا . † تركا ils abandonnèrent Ω ܣܡܘܗ وضعا ils déposèrent | [2] *SC* + et > ܘܡܣܪܗܒܐܝܬ ܡܚܕܐ ܣܡܘܗܝ ܒܩܒܪܐ ܚܕܬܐ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܬܡܢ ܡܛܠ ܕܫܒܬܐ ܢܓܗ ܗܘܐ ܗܘܐ. et à la hâte, aussitôt, ils le déposèrent dans un tombeau neuf qui était proche de là, parce que le sabbat allait poindre.

Mt. XXVII, 60[a1] † دحوا étendirent Ω دحرجوا ܥܓܠܘ roulèrent | [2] *A*

(39ª) Et vint (p d) à lui *(39ᵇ)* Nicodème aussi — qui auparа- 31
vant était venu auprès de Jésus pendant la nuit — et apporta avec
lui des aromates de myrrhe et d'aloès, environ cent livres. |
(40) Et ils prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent dans le lin 32
et les aromates, comme c'était la coutume des Juifs d'ensevelir. |
(41ª) Et dans l'endroit où Jésus fut crucifié, il y avait un jardin ; et 33
dans ce jardin, un tombeau neuf, *(✻Mt. XXVII, 60ᵇ)* creusé dans le
roc *(✻Jo. XIX, 41ᵇ)* où personne n'avait encore été mis. | *(42)* Et ils 34
[abondonnèrent] déposèrent Jésus là, parce que le sabbat était
déjà entré, et parce que le tombeau était proche. | *(Mt. XXVII, 60ᶜ)* 35
Et ils [étendirent] roulèrent une grosse pierre, et la jetèrent contre
la porte du [cimetière] tombeau, et ils s'en allèrent. |

(Mc. XV, 47ª) Et Marie Madeleine et Marie [attribuée] celle de 36
José *(✻Lc. XXIII, 55ᵇ)* vinrent au sépulcre à leur suite ; | *(✻Mt.* 37
XXVII, 61ᵇ) et s'assirent en face du sépulcre ; *(✻Lc. XXIII, 55ᶜ)* et
elles virent comment ils l'ont introduit *(✻Jo. XIX, 42ᵃ)* et l'ont mis
là. | *(✻Lc. XXIII, 56ª)* Et elles revinrent *(✻Mc. XVI, 1ᵇ)* et achetèrent 38
des aromates *(✻Lc. XXIII, 56ᵇ)* et du parfum, et préparèrent *(✻Mc.*
XVI, 1ᶜ) pour venir et le oindre. | *(Lc. XXIII, 56ᶜ)* Et dans (p d) 39
le jour qui est le jour du *(56ᵈ)* sabbat, elles [s'abstinrent] se
reposèrent, selon (ce qui était) commandé. |

(Mt. XXVII, 62ᵇ) Et les grands des prêtres et les séparés se 40
réunirent auprès de Pilate, | *(63)* et lui dirent : « Notre seigneur, 41
nous nous sommes souvenus que cet imposteur avait dit, étant

بحجر *BE* حجر . *SC* ܘܐܪܡܝܘ ܟܐܦܐ ܪܒܐ ܚܕܐ et il jeta une grosse pierre | [3] *SC* ܐܙܠ
s'en alla.

Mc. XIV, 47ª¹ *A* يوسا .

Mt. XXVII, 61ᵇ¹ dans *A* il manque une feuille contenant la partie qui va de ce même vers, jusqu'à *Lc. XXIV, 7.* au début du chapitre suivant

Mc. XVI, 1ᵇ¹ *B* فتباعتا .

Lc. XXIII, 56ᵇ¹ *B* واعديا .

Mc. XVI, 1ᶜ¹ *BE* ليأتيا فيمسحانه . ⊏ فتمسحانه ♀ فتمسحاه . *SCP* ܘܢܐܬܝܢ ܢܡܫܚܢܝܗܝ
pour qu'elles vinssent le oindre.

Lc. XXIII, 56ᵈ¹ *B* كفتا ∔ عفيا elles s'abstinrent ♀ استراحتا . *SCP* ܫܠܝ
se reposèrent.

ثلاثة أيّام أقوم . » | (٦٤) والآن تقدَّم[1] فتحفَّظ القبر[2] الى ثلاثة أيام ؛ لئلَّا يأتي تلاميذه فيسرقوه ليلًا[3] ، ويقولون[4] للشعب : « إنه قام من الاموات . » ويكون الضلال الأخير شرًّا مِن الأوّل . » | (٦٥) قال لهم : « فلا لكم[1] حَرَس؟ امضوا فاحترسوا كما تعلمون . » | (٦٦) وهم مضوا فوكّلوا[1] بالقبر[2] ، وختموا ذلك الحجر . |

(مت ٢٨ : ١[a]) وفي عشيَّة السبت التي هي صبيحة الأحد ؛ (لو ٢٤ : ١[b]) وفي السُدْفة ، والظّلام بَعدُ باقٍ ، | (*مت ٢٨ : ١[b]) أتت مريم المجدلية ومريم الأُخرى (*لو ٢٤ : ١[g]) ونُسوَة أخرَيات ، (*مت ٢٨ : ١[c]) ليُبصرن القبر . (لو ٢٤ : ١[d]) جئن (خ د) معهن (١[e]) بالطِّيب الذي أعددن . | (مر ١٦ : ٣) وقُلن في نُفوسهنّ : « مَن الذي يزيل[1] لنا الحجر مِن باب القبر ؟ » (٤[b]) فانه كان عظيماً جدًّا . | (خ د) ولمَّا قالوا[1] هكذا ، (مت ٢٨ : ٢[b]) حدَثت[1] رجفة عظيمة . وملاكٌ[2] نزل مِن السماء ، وتقدَّم فازال[1] الحجر عن الباب . | (خ د) وجئن (لو ٢٤ : ٢) فوجدن الحجر قد أزيل عن[1] المقبرة ؛ (خ د) والملاك (مت ٢٨ : ٢[c]) جالس[1] على[2] (عليه) (خ د) الحجر . | (٣) ومنظره[1] كالبرق ، ولباسه أبيض كالثلج . | (٤) ومِن خوفه انزعج الحَرَس ، وصاروا كالموتى . |

(خ د) ولمَّا مضى (*لو ٢٤ : ٣[a]) دخل (خ د) النُسوَة (*مر ١٦ : ٥[b]) الى المقبرة ، (*لو ٢٤ : ٣[b]) ولَم يجدن جسدَ إيسوع . | (مر ١٦ : ٥[c]) وأبصرن (خ د) ثَمَّ (٥[d]) غُلاماً جالساً عن اليمين مُلتحفاً بِحُلَّة بَيضاء[1] ، وتحيَّرن[2] . |

Mt. XXVII, 64[1] † الان تقدّم maintenant avance Q مُر إذن ܦܩܘܕ ܗܟܝܠ donne donc ordre | [2]† تحفّظ apprends par cœur Q فيُحتفظ بالقبر ܕܢܬܢܛܪ ܩܒܪܐ qu'on garde le sépulcre | [3] *B* سرًّا secrètement | [4] C يقولون Q يقولوا .

65[1] *SCP* ܐܝܬ ܠܟܘܢ vous avez.

66[1] † وَكلوا ils se confièrent Q احتفظوا ܘܐܬܢܛܪܘ gardèrent | [2] *SC* ܩܒܪܗ son tombeau.

Mc. XVI, 3[1] † يزيل écartera Q يدحرج ܢܥܓܠ roulera.

(p d) [1] C قالوا Q قُلن .

Mt. XXVIII, 2[b1] *B* حديث conversation | [2] *ACa* أزلّ faire trébucher. † أزال écarta Q دحرج ܥܓܠ roula.

ncore vivant : « Je ressusciterai dans trois jours. » | *(64)* [Et 42
maintenant avance] Commande donc [que tu apprennes par cœur]
qu'on garde le sépulcre jusqu'à trois jours ; de peur que ses disci-
ples ne viennent et ne le dérobent, pendant la nuit, et ne disent
au peuple : « Il est ressuscité des morts. » Et la dernière imposture
serait pire que la première. » | *(65)* Il leur dit : « N'avez-vous 43
donc pas de gardes ? Allez, gardez (le) comme vous (le) savez. » |
(66) Et eux s'en allèrent et [se confièrent dans] gardèrent le sé- 44
pulcre, et scellèrent cette pierre là, avec les gardes. |

(Mt. XXVIII, 1ᵃ) Et au soir du sabbat qui est le matin du 45
dimanche, *(Lc. XXIV, 1ᵇ)* et à l'aurore, pendant que l'obscurité
demeurait encore, | *(✱Mt. XXVIII, 1ᵇ)* vinrent Marie Madeleine et 46
l'autre Marie *(✱Lc. XXIV, 1ᶜ)* et d'autres femmes, *(✱Mt. XXVIII, 1ᶜ)*
pour voir le sépulcre. *(Lc. XXIV, 1ᵈ)* Elles apportèrent (p d)
avec elles *(1ᶜ)* les aromates qu'elles avaient préparés. | *(Mc. XVI,* 47
3) Et elles se dirent entre elles : « Qui nous [écartera] roulera la
pierre de la porte du sépulcre ? » *(4ᵇ)* Car elle était très grande. |
(p d) Et comme [ils] elles parlaient ainsi, *(Mt. XXVIII, 2ᵃ)* il y eut 48
un grand tremblement de terre. Et un ange descendit du ciel, et
s'approcha et [écarta] roula la pierre de (devant) la porte. | (p d) 49
Et elles vinrent *(Lc. XXIV, 2)* et trouvèrent la pierre déjà roulée de
(devant) le sépulcre ; (p d) et l'ange *(Mt. XXVIII, 2ᶜ)* assis dessus
de (p d) la pierre. | *(3)* Et son aspect (était) comme l'éclair et son 50
vêtement, comme la neige. | *(4)* Et à cause de la crainte qu'il 51
inspirait, les gardes tremblèrent et devinrent comme les morts. |

(p d) Et quand il fut parti, *(✱Lc. XXIV, 3ᵃ)* entrèrent (p d) les 52
femmes *(✱Mc. XVI, 5ᵇ)* dans le sépulcre ; *(✱Lc. XXIV, 3ᵇ)* et elles
n'ont pas trouvé le corps de Jésus. | *(Mc. XVI, 5ᶜ)* Et elles virent 53
(p d) là *(5ᵈ)* un jeune homme assis à droite, enveloppé d'une robe

---

Lc. XXIV, 2[1] *E* + باب porte.

Mt. XXVIII, 2[1] ⊏ جالس ♀ جالسًا | [2] *P* ܥܠܝܗ̇ sur elle *SC* ܠܥܠ ܡܢܗ̇ au-dessus d'elle.

3[1] *P* + ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ était. *SC* + ܗܘܐ ܕܡܐ ressemblait.

Mc. XVI, 5[1] *Ca* أبيض blanc | [2] *BCa* يحيرن . *SC* ܕܚܠ elles eurent peur.

(*مت٢٨ : ٥^a) فاجاب المَلَك وقــال للنُسوَة : « أنتُنَّ لا تَفزَعن ؛ فإنّي عالِم أنَّكن تَلتَمِسن إيسوع (*مر١٦ : ٦^b) الناصري (*مت٢٨ : ٥^b) الذي صُلِب .| (٦) ليس هو هاهنا ؛ وقد قام ، كما قال . تعالَين فانظرن الموضع الذي وضِع فيه سيدنا . »

الاصحاح الثالث والخمسون

(لو٢٤ : ٤) وبَينَما هُنَّ مُتعَجِّبات[1] من ذلك واذا[2] برجلين قائمين أعلى منهن[3] ، ولباسها يَبرُق . | (٥) وحصَلن في خَشية[1] ؛ وطأطأت[2] وجهَهنّ[3] الى الارض[4] . وقالا لهن : « لماذا تلتمسن الحيّ مع الموتى ؟| (٦) ليس هو هاهنا ؛ قد قام . اذكرن ما كان يخاطبكنّ به وهو في الجليل ؛| (٧) ويقول[1] : « إن ابن البشر مزمع أن يسلَّم بايدي[2] الخطأة ، ويُصلَب ؛ وفي اليوم الثالث يقوم . » |
(*مت٢٨ : ٧^a) « لكن انطلقن بسُرعَة وقلن اتلاميذه (*مر١٦ : ٧^b) وللصَفا[1] (*مت٢٨ : ٧^b) بانه قد[1] قام من بين الاموات ؛ وها هو يتقدمكم الى الجليل ؛| (مر١٦ : ٧^d) وثَمّ تُبصِرونه حيث[1] قال لكم ؛ (مت٢٨ : ٧^d) ها قد قُلت لكنّ . » | (لو٢٤ : ٨) وهنّ ذكَرن اقاويله . (مت٢٨ : ٨^a)

Chapitre LIII.

Lc. XXIV, 4[1] *SC* ܟܪܝܐ ܗܘܐ· ܠܗܝܢ elles étaient tristes | [2] *C* إذا *Q* وإذا . *SC* + ܚܙܝ̈ elles virent | [3] ✻ اعلى منهن ܠܥܠ ܡܢܗܝܢ au dessus d'elles *Q* عندهن ou بقربهن ܠܘܬ ܡܢܗܝܢ près d'elles.

5[1] *BCa* وَجسة une conception de peur. ✕ حصلن في خشية *P* ܗܘ̈ܝ ܒܕܚܠܬܐ *Q*

lanche ; et elles s'étonnèrent. | (**Mt. XXVIII, 5*[a]) Et l'ange prit la 54
arole et dit aux femmes : « Vous, ne vous effrayez pas ; car je
ais que vous cherchez Jésus (**Mc. XVI, 6*[b]) le Nazaréen, (**Mt.
XXVIII, 5*[b]) qui fut crucifié. | (*6*) Il n'est pas ici ; et il est ressus- 55
cité, comme il (l') a dit. Venez et voyez l'endroit où fut mis notre
Seigneur. » |

Chapitre LIII.

(*Lc. XXIV,4*) Et tandis qu'elles étaient stupéfaites (de cela) 1
voici que deux hommes se tenaient [au dessus]près d'elles, et leur
vêtement brillait. | (*5*) Et elles eurent de la frayeur ; et elles incli- 2
nèrent le visage vers la terre. Et ils leur dirent : « Pourquoi cher-
chez-vous le vivant parmi les morts ? | (*6*) Il n'est pas ici ; il est 3
ressuscité. Souvenez-vous de ce dont il vous entretenait, étant en
Galilée; | (*7*) et il disait : «Le Fils des hommes doit être livré entre 4
les mains des pécheurs et être crucifié et ressusciter le troisième
jour » |
(**Mt. XXVIII,7*[a]) « Mais allez vite et dites à ses disciples 5
(**Mc. XVI,7*[b]) et à Céphas, (**Mt. XXVIII,7*[b]) qu'il est ressuscité
d'entre les morts ; et voici qu'il vous précède en Galilée ; |
(*Mc. XVI,7*[d]) et là, vous le reverrez [où] comme il vous (l') a dit ; 6
(*Mt. XXVIII,7*[d]) voici que je vous (l') ai dit.» | (*Lc. XXIV,8*) 7
Et elles se souvinrent de ses paroles. (*Mt. XXVIII,8*[a]) Et elles s'en

---

جفن *SC* ܘܕܚܠ elles eurent peur | [2] ⊏ طاطأت Ω طاطان ܕܡܟ elles baissèrent |
[3] *SC* ܪ̈ܫܝܗܝܢ leurs têtes + ܘܚܝܪ̈ܢ ܗ̈ܘܝ et regardaient | [4] *SC* + ܡܢ ܕܚܠܬܗܝܢ
de leur crainte.
7[1] *SC* + ܠܟܝܢ à vous (f) | [2] *SC* + ܐ̈ܢܫܐ des hommes.
Mc. XVI, 7[b1] *A* والصفا . *Mt. XXVIII, 7*[b1] *BE* — قد .
Mc. VI, 7[d1] ÷ حيث ܐܝܟܢܐ où Ω كما ܐܝܟܢܐ comme.

وانطلقن بسرعة من القبر بسرور وفزع[1] عظيم وبادرن (خ د) ومضين . |
(مر ١٦ : ٨^b) واشتمل عليهن حيرة وفزع ؛ ولم يقلن لانسان شيئاً ؛ فكن
خائفات . |

(يو ٢٠ : ٢^a) واسرعت (خ د) مريم (٢^b) ووافت الى شمعون[1] الصفا ،
والى ذلك التلميذ الذي كان[2] يحبه ايسوع ، وقالت لهما : « قد أخذوا[3] سيدنا
من المقبرة ، ولا أعلم اي مكان وضعوه . » | (٣) وخرج شمعون وذلك التلميذ
الآخر ووافيا[1] المقبرة . | (٤) وأسرعا جميعا[1] معاً . وذلك التلميذ أسرع فتقدم
شمعون . وجاء أولا الى المقبرة . | (٥) واطلع[1] فأبصر الكتان موضوعاً ، ولم يدخل . |
(٦) وجاء شمعون من بعده الى المقبرة ، وأبصر الكتان موضوعاً . | (٧) والعمامة[1] ١٤ ،
المعصب بها رأسه ليست مع الكتان ، لكن ملفوفة وموضوعة الى جانب ، في
موضع ما . | (٨) حينئذ دخل ذلك التلميذ ، الذي جاء أولا الى المقبرة ،
وأبصر وآمن . | (٩^a) ولم يكونوا بعد[1] عرفوا من الكتب أن (خ د)
المسيح (٩^b) مزمع أن يقوم من بين[1] الاموات . | (١٠) ومضى ذانك التلميذان
الى مكانهما[1] . |

(١١) ومريم أقامت عند القبر تبكي[1] . وفي حال بكائها اطلعت[2] في
القبر ، | (١٢) ورأت ملاكين جالسين ببياض[1] ، أحدهما ناحية متوسده[2] ،
والآخر ناحية رجليه[3] ، حيث وضع جسد إيسوع[4] . | (١٣) فقالا

Mt. XXVIII, 8^a1 *BE* فرح joie.

Jo. XX, 2^b1 ⊏ وافت الى شمعون ♀ وانت شمعون | ² *BE* — كان | ³ *SC* ܐܘܒܠܘܗܝ ils l'ont transporté.

3¹ *SC* ܘܢܦܩܘ ܬܪܝܗܘܢ ܠܡܐܙܠ et tous deux sortirent pour aller.

4¹ ⊏ جميعا tous ♀ ܬܪܝܗܘܢ كلاهما tous deux.

5¹ † اطّلع il apprit ♀ تطلّع ܐܕܝܩ regarda attentivement.

7¹ † العمامة le turban ♀ ܣܘܕܪܐ المنديل suaire.

9^a1 *BE* — بعد ܥܕܡܐ . 9^b1 *E* — بين .

10¹ *SC* ܠܬܠܡܝܕܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܘ ܗܠܝܢ ܐܙܠܘ ܠܗܘܢ les disciples, après avoir vu ces

èrent promptement du sépulcre avec joie et grande frayeur ; et
es se précipitèrent (p d) et partirent. | (*Mc. XVI,8*[b]) Et une stu- 8
ur et une crainte s'emparèrent d'elles ; et elles ne dirent rien à
rsonne ; car elles avaient peur. |

(*Jo. XX,2*[a]) Et se pressa (p d) Marie 2[b]) et vint auprès de 9
non Céphas et auprès de cet autre disciple que Jésus aimait, et
r dit : « Ils ont pris notre Seigneur du [Cimetière] sépulcre ; et
ne sais pas [dans lequel endroit] où ils l'ont mis. » | *(3)* Et Simon 10
cet autre disciple sortirent et vinrent au sépulcre. | *(4)* Et ils se 11
tèrent tous deux ensemble. Et ce disciple se pressa et devança
non et vint d'abord au sépulcre. | *(5)* Et il [apprit] regarda at- 12
ntivement et vit le linceul gisant ; et il n'entra pas. |

(6) Et Simon vint après lui au sépulcre et vit le linceul gi- 13
nt. | *(7)* Et le [turban] suaire dont sa tête était bandée n'était 14
s avec le linceul ; mais roulé et posé à part dans un certain
droit. | *(8)* Alors entra ce disciple qui était venu d'abord au sé- 15
lcre; et il vit et crut. | *(9*[a]*)* Et ils n'avaient pas encore su par les 16
ritures que (p d) le Messie *(9*[b]*)* [doit] devait ressusciter d'entre
s morts. | *(10)* Et ces deux disciples s'en allèrent à leur place. | 17

(11) Et Marie demeura près du sépulcre, pleurant. Et tout en 18
eurant, elle [apprit] regarda attentivement dans le sépulcre. |
2) Et elle vit deux anges assis, en (habits) blancs, l'un du côté 19
l'oreiller, l'autre du côté des pieds, là où avait été déposé le
rps de Jésus | *(13)* Et ils lui dirent « Femme, pourquoi pleu- 20

---

oses, s'en allèrent

[1] *BE* لتبحي pour pleurer. *SCP* ܘܒܟܝܐ et pleurait | [2] ÷ اظلمت ℞ تطلّت .

[1] ÷ بياض blancheur ℞ ܚܘܪ̈ܐ ثياب بيضآ habits blancs | [2] ÷ مُتوسّد endroit
l'on se sert de qc. comme oreiller ℞ أُمُبا وسادة oreiller. ⁎ مُتوسّده ou
ܡܘܣܕܐ ܗ̇ ܪܓܠܝܗ ⁎ رجليه [3] | la tête الراس l'oreiller ou الوسادة ℞ أمبةمه وسا
ܒ ܡܢ أُمُبا ܕܗܘܢ ܕܩܕܡ ܘܕܡܟܐ > [4] SC | les pieds ܪܓܠܐ الرجلين ℞ s pieds
ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܪܝܫܐ ܘܚܕ ܡܢ أقد l'un du côté (de la tête) des oreillers de
endroit où était déposé Jésus et l'autre du côté des pieds.

لها[1] « أيّتها المرأة[2] ، لماذا تبكين[3] ؟ » قالت لها : « أخذوا سيّدي ، ولا أدري[4]
أيّ مكان تركوه[5] . » |

٢١ (١٤) قالت ذلك ، وٱلتفتت الى ورائها ، وأبصرت إيسوع قائمًا[1] ؛ ولم تعلَم
٢٢ بانه ايسوع . | (١٥) قال لهـا إيسوع : « أيتها المرأة ، لماذا تبكين و[1]لِمَن
تطلبين ؟ » وهي قدّرته[2] البستاني[3] ، فقالت : « يا سيدي ، إن كنتَ أَنت[4]
أَخذته ، فقُل لي[5] اين وضعته ، لامضي فآخذه . » |
٢٣ (١٦) فـ[1]ـقال لهـا إيسوع : « يا مريم »[2] والتفتت فقالت له عِبريًا[3] :
٢٤ « يا رابولي[4] . » المُفسَّر « [5]ايها المعلم . » | (١٧) قال لها إيسوع : « لا تدني الي[1] ؛
فلَم أصعد بعدُ الى أبي . امضي الى اخوتي ، وقولي لهم : « اني[2] صاعدٌ الى أبي
٢٥ وأبيكم ، وآلهي وآلهكم[3] . » | (مر ١٦ : ٩[b]) و[1]في الأَحد الذي قام ، ترآءى[2]
أولا لمريم المجدلية التي أخرج منها سبعة جِنَّة[3] . |
٢٦ (مت ٢٨ : ١١[b]) وجآء أناس مِن أولئـك الحَرَس[1] الى المدينة ، وخبّروا
٢٧ عظمآء الكهنة بجميع ما جرى . | (١٢) واجتمعوا مع المشايخ وتشاوروا ،
٢٨ وبذلوا[1] مالًا لَيس بالقَليل للحَرَس[2] . | (١٣) وقالوا لهم : « قولوا بأن تلاميذه
٢٩ وافوا فسرقوه ، ونحن مضطجعون[1] . » | (١٤) وإن سَمِع ذلك[1] القاضي ، نحن
٣٠ نحتجّ عنده[2] ، ونبرّيكم[3] من المَلَامَة[4] . | (١٥) وهم لمَّا أخذوا المال ، صَنَعوا
بحَسَب[1] ما علّموهم . وفشت هذه الكلِمة بين اليهود الى اليوم . |

13[1] *SC* + ܗܢܘܢ ܡܠܐܟܐ ces anges | [2] *BE* الامرأة | [3] *SC* + ܘܠܡܢ ܒܥܝܐ
et qui cherches-tu ? | [4] *BE* أعلم | [5] *SCP* ܣܡܘܗܝ le déposèrent.
14[1] *A* + وراها derrière elle.
15[1] *ACa* — وَ | [2] † قدّرته l'apprécia Ձ ظنّته ܣܒܪܬܗ le prit pour | [3] *A* البستانيان
les deux jardiniers | [4] *BE* — انت | [5] *B* فقلي .
16[1] *SC* + ܗܝܕܝܢ alors | [2] *SC* + ܘܐܫܬܘܕܥܬܗ et elle le reconnut | [3] *BE*
عبرانياً | [4] *Ca* رابوني *SCP* ܪܒܘܠܝ | [5] *A* + يا .
17[1] *E* تدنوي *B* يدتوي † لا تدني الي Ձ لا تلمسيني ܠܐ ܬܬܩܪܒܝܢ ܠܝ ne me touche pas |
[2] *A* أنا | [3] *BE* الاهي والاهكم .
Mc. XVI, 9[b1] *P* + ܒܨܦܪܐ à l'aurore | [2] *A* ترايا | [3] *BE* — التي اخرج ... جنة .

-tu ? » Elle leur dit : « Ils ont pris mon Seigneur, et je ne sais
s où ils l'ont laissé ». |

(*14*) Elle dit cela et se retourna derrière elle, et vit Jésus se 21
iant (là) ; et elle ne sut pas qu'il était Jésus. | (*15*) Jésus lui 22
: « Femme, pourquoi pleures-tu, et qui cherches-tu ? » Et elle
[apprécia] prit pour le jardinier, et elle lui dit : « Mon Seigneur,
toi-même, tu l'as pris, dis-moi où tu l'as mis, afin que j'aille et
e je le prenne ». |

(*16*) Jésus lui dit : « Marie.» Elle se retourna et lui dit, en 23
breu « O Rabouni » qui est expliqué : « O Maître.» | (*17*) Jésus 24
i dit : « [Ne t'approche-pas de moi] Ne me touche pas ; car je ne
is pas encore monté vers mon Père. Va vers mes frères et dis-
ır : « Je monte vers mon Père et votre Père, et mon Dieu et
tre Dieu». | (*Mc. XV, 9*[b]) Et au Dimanche où il est ressuscité, il 35
parut d'abord à Marie Madeleine, de laquelle il avait fait sortir
pt démons. |

(*Mt. XXVIII, 11*[b]) Et certains de ces gardes vinrent en la ville 26
annoncèrent aux grands des prêtres tout ce qui s'était passé. |
2) Et ils se réunirent avec les anciens et délibérèrent ; et ils 27
onnèrent pas mal d'argent aux gardes. | (*13*) Et ils leur dirent : 28
Dites que ses disciples vinrent et le dérobèrent la nuit, pendant
ie nous dormions. | (*14*) Et si le [juge] gouverneur apprend 29
la, nous [prétexterons auprès de lui] le persuaderons et nous vous
éclarerons innocents du blâme. » | (*15*) Et eux, quand ils eurent 30
is l'argent, firent selon qu'ils leur avaient appris. Et cette parole
t répandue parmi les juifs jusqu'aujourd'hui. |

---

t. XXVIII, 11[b1] *A* الحرّاس .
2[1] *BE* أبذلوا | [2] *BE* الحرّاس . *13*[1] *BE* مضطجعين .
[1] *BE* يسمع il entend. *P* ܐܢ ܗܘܐ ܐܫܬܡܥܬ ܩܕܡ si cela est appris devant | [2] ÷
نحتج عن nous prétexterons auprès de lui Ձ نقنعه ܡܦܝܣܝܢ ܐܢܚܢ ܠܗ nous
persuaderons | [3]r نبرّيكم Ձ نبرئكم *P* ܠܟܘܢ ܕܟܝܢ ܐܢܚܢ nous vous rendrons |
BE لايمة جملة blâme *P* ܘܠܐ ܪܢܝܐ sans souci.
5[1] *BE* بحيث de sorte que.

(يو ٢٠ : ١٨) حينئذٍ أتت[1] مريم المجدلية وبشَّرت التلامذة[2] بأنها[3] أبصرت سيّدنا ، وأنّه قال لها[4] ذلك[5] . | (خ د) وفي حال مُضيّ النِسآء[1] الأوليَات[2] في الطريق[3] ، (مت ٢٨ : ٨[b]) ليُخبِرن[1] تلاميذه[2] ، | (٩) استقبَلَهن[1] إيسوع ، وقال لهنّ « السَلَام لكنّ . » وهُنّ تقدّمن فتناوَلن[2] رجلَيه وسَجَدن له . | (١٠) حينئذٍ قال لهن إيسوع[1] : « لا تخفن ، لكن امضِين فقلن لاخوتي أن ينطلقوا الى الجليل ؛ وثَمّ يُبصرونني . » |

(لو ٢٤ : ٩[a]) وعادَ[1] (خ د) أولئك النسآء (٩[b]) وقُلن جميع ذلك للأحد[1] عشَر ، ولباقي[2] (خ د) التلاميذ ، (مر ١٦ : ١٠[b]) ولأولئك الذين كانوا معه[1] ؛ لأنّهم كانوا محزونين ، باكين[2] . | (لو ٢٤ : ١٠[a]) وكنّ (خ د) هولآء : (١٠[b]) مريم المجدلية ، ويوحَنا[1] ، ومريم أمّ[2] يعقوب ، وباقي مَن كان مَعَهُنّ . وهنّ اللواتي قُلن للسليحين[3] . | (مر ١٦ : ١١) وهم لمّا سَمِعُوهنّ يقُلنَ بأنّه حيّ ، وترآءى[1] لهنّ ، لم يُصدّقوهنّ . | (لو ٢٤ : ١١[a]) وكانت[1] هذه الاقاويل أمام عيونهم[2] كاقاويل الجنون[3] . |

(مر ١٦ : ١٢[a]) ومن بعد ذلك ، ظَهر لاثنَين منهم[1] ، (لو ٢٤ : ١٣[b]) في ذلك اليوم[1] ، وفي حال مُضيّهما[2] الى القرية التي اسمُها عِمْواس[3] ؛ وبُعدُها من[4]

Jo. XX, 18[1] *BE* وانت | [2] *ACa* التلاميذ | [3] *A* أنها | [4] *B* لهذا à celui-ci *E* لهذه à celle-ci | [5] *SC* ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܕܗܟܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܗܘܐ et elle leur dit ce qu'il lui avait révélé.

(p d) [1] *A* — النسآء | [2] *BE* اللأولات | [3] *A* + ما .

Mt. XXVIII, 8[b1] *BE* ليخبرا . *A* — ليخبرن .

9[1] † استقبلهن il alla au dévant d'elles ܩ ܦܓܥ ܒܗܝܢ لاقاهن les rencontra. Dans l'Evangile de *Mt.* il s'agit seulement de Marie Madeleine et de l'autre Marie ; donc, dans son texte arabe, tous les verbes et pronoms de ce verset sont au duel et non au pluriel comme ici | [2]† تناولن reçurent ܩ ܐܚܕ أمسكن saisirent.

10[1] *BE* — إيسوع .

Lc. XXIV, 9[a1] *A* (en marge) عاودوا . *ACa* عادوا .

(*Jo. XX,18*) Alors Marie Madeleine vint et annonça aux disci- 31
es qu'elle avait vu Notre Seigneur, et qu'il lui avait dit cela. |
d) Et pendant la marche des premières femmes dans le chemin, 32
Mt. XXVIII,8[b]) pour annoncer à ses disciples, | (*9*) Jésus les ren- 33
ontra et leur dit : « La paix à vous ». Et elles s'approchèrent et
eçurent] saisirent ses pieds et l'adorèrent. | (*10*) Alors Jésus 34
ur dit : « N'ayez pas peur ; mais allez et dites à mes frères de
en aller en Galilée ; et là ils me reverront ». |

(*Lc. XXIV, 9*[a]) Et retournèrent (p d) ces femmes (*9*[b]) et dirent 35
out cela aux onze, et aux autres (p d) disciples, (*Mc. XVI,10*[b]) et
ceux qui avaient été avec lui ; parce qu'ils étaient tristes, pleu-
ant. | (*Lc. XXIV,10*[a]) Et elles étaient (p d) celles-là : (*10*[b]) Marie 36
adeleine et Jeanne et Marie mère de Jacques, et le reste de celles
ui (étaient) avec elles ; et ce sont celles-là (qui) dirent aux Apô-
res. | (*Mc. XVI, 11*) Et eux, quand ils les eurent entendu dire 37
u'il était vivant, et qu'il leur avait apparu, ne les ont pas cru. |
Lc. XXIV, 11[a]) Et ces paroles étaient à leurs yeux comme des 38
aroles de folie.

(*Mc. XVI, 12*[a]) Et après cela, il apparut à deux d'entre eux, 39
Lc. XXIV,13[b]) en ce jour-là, et pendant qu'ils se rendaient au vil-
age dont le nom (était) ʿImwâs ; et dont la distance de Jérusalem

---

[1] *A* للاحدى | [2] *B* الباقي .

Mc. XVI, 10[b1] *BE* att. à *Lc.* لاولئك...معه | [2] ⊏ باكيين ♀ باكين .

Lc. XXIV, 10[1] يوحنا | [2] *SC* ܒܪܬܐ la fille | [3] × السليحين arabisé de ܫܠܝܚܐ ♀ الرسل les apôtres.

Mc. XVI. 11[1] *B* وراى .

Lc. XXIV, 11[a1] *P* ܐܬܚܙܝ parurent | [2] *ABE* عيونهن leurs yeux (à elles) | *SC* ܘܡܬܚܙܝܢ ܗܘܝ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܢ ܫܛܝܘܬܗܝܢ ܗܘ ܐܡܪ̈ܢ ܗܘܝ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ Et elles (les femmes) paraissaient à leurs yeux comme si, de leur stu-peur, elles disaient ces paroles.

Mc. XVI, 12[a1] *BE* منهن d'elles.

Lc. XXIV, 13[b1] *BE* att. في ذلك اليوم à *Mc.* | [2] *A* مُضيّهم | [3] *BE* عماوس | [4] ⊏ عن ♀ من .

أورشليم سِتّون مِيلًا . | (١٤) وكان يُخاطِب الواحد منهما[1] الآخَر[2] على[3] جميع الاشيآء التي عَرَضَت . | (١٥) وفي أوان[1] خِطابها وبحثِ الواحد[2] مع الاخر[3] ، وافى إيسوع ، وأنتهى اليهما ، ومشى معهما . | (١٦) وأعينهما مَحْجُوبة[1] حتى لا يعرفانه[2] . |

(١٧) وقال لهما : « ما هــذه الاقاويل التي يخاطب بها أحــدكما الآخر من حيث تمشيان[1] وأنتما كئيبان[2] ؟ » | (١٨) أجاب أحدهما الذي اسمه قليوفا[1] وقال له : « أتُرَاك وحدك غريباً من[2] أورشليم ، إذ كنت ليس تعلم[3] ما كان فيها[4] في هذه الايّام ؟ » | (١٩[a]) قال لهما : « ماذا (خ د) كان ؟ » (١٩[b]) قالا له : « بسبب[1] إيسوع ذاك[2] الذي من الناصرة : رجلٌ كان نبيًا[3] وقويًا في القول والأفعال[4] ، قدّام الله و[5]قدّام جميـع الشعب . | (٢٠) وأسلمه عُظماء الكهنة والمشايخ الى حُكم الموت[1] ، وصلبوه . » |

(٢١) « ونحن ظَنَنَّا[1] أنه المُزمِع لخلاص[2] اسرائيل . ولهذه الاشيآء كلها[3] ، منذ[4] كانت ، ثلاثة أيام . | (٢٢) لكنَّ نسوة منّا حيّرننا[1] ؛ فأنّهن[2] تقدّمن[3] الى المقبرة[4] . | (٢٣) ولمّا لم يجدن[1] جسمه ، وافين فقُلن انا انّهن[2] أبصرن[3] ثَمَّ الملائكة[4] ، وقــالوا[5] بسببه[6] بانه حيّ . | (٢٤) وقومٌ منّا أيضاً[1] مَضَوا الى المقبرة ، ووجدوا الأمر كما قاله النسآء ؛ الّا أنهم لَم يبصروه . » |

14[1] A (dans le texte) منهم | [2] A للآخر | [3] ⊏ على Q عن .
15[1] A إبّان moment | [2] B يحب . E + منهما d'eux deux.
16[1] † محجوبة voilés Q ممسكة ܐܚܝܕܢ empêchés | [2] — حتى . ⊏ حتى لا يعرفانه Q حتى لا يعرفاه .
17[1] ✱ من حيث تمشيان d'où vous marchez Q وانتما ماشيان ܟܕ ܡܗܠܟܝܢ ܐܢܬܘܢ en marchant | [2] BE كئيبًا triste.
18[1] A قيلوفا | [2] × ⊏ غريبًا من ܢܘܟܪܝܐ ܗܘ Q غريب عن | [3] † اذ كنت ليس تعلم puisque tu ne savais pas Q حتى لا تعلم ܘܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ que tu ne saches pas | [4] A منها d'elle.
19b[1] † بسبب à cause de Q في شأن ܥܠ touchant | [2] A — ذاك | [3] SC ܗܘ ܕܗܘܐ ܓܒܪܐ ܢܒܝܐ qui fut un homme prophète | [4] SC ܘܐܫܬܟܚ ܚܝܠܬܢ ܒܥܒܕܐ ܘܒܡܠܬܐ il se trouva en puissance et en œuvres et en parole | [5] BE — قدام وَ .
20[1] B الحكم والموت le jugement et la mort.

ait) soixante milles ; | *(14)* Et l'un parlait à l'autre au sujet de 40
ıtes les choses qui avaient eu lieu. | *(15)* Et pendant leur 41
tretien et leur discussion l'un avec l'autre, Jésus vint et arriva
près d'eux et marcha avec eux. | *(16)* Et leurs yeux (étaient) 42
ıasqués] empêchés pour qu'ils ne le reconnussent point | .

(17) Et il leur dit : « Quelles sont ces paroles dont vous vous 43
tretenez l'un l'autre en marchant et en étant tristes?» | *(18)* L'un 44
eux, du nom Cléophas, répondit et lui dit : « Es-tu donc seul
ranger à Jérusalem pour que tu ne connaisses pas ce qui s'y est
ıssé, ces jours-ci ? » | *(19ª)* Il leur dit : « Qu'est-ce qu' (p d) il 45
eut ? » *(19ᵇ)* Ils lui dirent : « [à cause] Touchant Jésus, celui-là
ıi (était) de Nazareth : Un homme (qui) était un prophète
puissant dans la parole et les actions devant Dieu et devant
ut le peuple. | *(20)* Et les grands des prêtres et les anciens le 46
vrèrent pour la condamnation à la mort et le crucifièrent. » |

(21) « Et nous, nous avons [cru] espéré qu'il était celui qui 47
lait sauver Israïl. Et il y a trois jours depuis que ces choses sont
rivées. | *(22)* Mais des femmes d'entre nous aussi, nous éton- 48
èrent ; car elles [ont devancé] se sont rendues de bon matin au
épulcre. | *(23)* Et comme elles ne trouvèrent pas son corps, elles 49
evinrent et nous dirent qu'elles avaient vu là les anges ; et ils
irent de lui qu'il était vivant. | *(24)* Et certains d'entre nous 50
ıssi allèrent au sépulcre et trouvèrent la chose comme les femmes
avaient dite; mais lui, ils ne l'ont pas vu.» |

1[1] *ACa* ظننا ÷ ظننا nous avons cru. Q ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܝܢ كنّا نرجو nous espé-
ions | [2] ÷ لخلاص pour le salut Q ܕܢܦܪܘܩܝܘܗܝ أن يخلص sauver | [3] *BE* — كلها |
BE مذ .
2[1] *AECa* خبّرننا nous annoncèrent (elles) | [2] *ACa* بانهن en ce qu'elles |
÷ تقدّمن elles avancèrent Q ܩܕܡ ܗܘ̈ܝ أبكرن elles se rendirent de bon
ıatin. *SC* ܐܙܠ ܗܘ̈ܝ elles s'en allèrent | [4] *SC* + ܐܬܪ ܕܣܝܡ ܗܘܐ où il était
ıis.
3[1] *A* تجدن vous trouvez (f) | [2] *B* أنه | [3] *SC* ܚܙܝܢ nous avons vu | [4] *SC* +
ܘܐܬܕܡܪܢ et nous fûmes étonnés | [5] *SC* ܘܐܡܪ̈ܢ et elles disent | [6] ÷ بسببه Q عنه.
4[1] *BE* — ايضا .

٥ (٢٥) حينئذ قال لهما إيسوع : « أيها الناقصوا الرأي[1] والثِقال[2] القلب عن[3]
٥ الإيمان[4] في[5] جميع أقاويل الانبياء ! | (٢٦) (أليس) أن المسيح مزمع[1] أن
٥ يحتمل هذه الاشياء، ويدخل الى مجده ؟ » | (٢٧) وابتدأ[1] مِن موسى ومِن
٥ جميع الانبياء؛ وكان يفسّر لهما عن نفسه مِن كلّ[2] الكتُب . | (٢٨) ودنوا[1]
الى القرية التي كانا يمضيان إليها . وهو كان يوهِمهما[2] بانّه كالماضي الى صقع
٥ بعيد . | (٢٩) فلزّاه وقالا له : « أقِم عندنا؛ لأن اليوم قد مال الآن[1] الى الظلام[2] . »
فدخل لِيَثوي عندهما . |

٥ ، ٥٧ (٣٠) ولما جلس معهما، أخذ خبزًا وبارك وهشَم[1] وأعطاهما . | (٣١) وفي
٥ الوقت، انفتحت أعينهما فعرَفاه؛ وانتُزِع منهما[1] . | (٣٢) فقال الواحد منهما
للآخر : « أليس قلبنا كان يتقلّا[1] فينا في حال ما كان يكلّمنا في الطريق، ويفسّر
٥ لنا الكتُب[2] ؟ » | (٣٣) وقاما في تلك الساعة، فعادا الى اورشليم، ووجدا
٦ الاحد عشر مجتمعين، والذين معهم، | (٣٤) وهم يقولون : « حقًا ان سيّدنا
٦ قام، وترآءى لشمعون . » | (٣٥) وهما خبّرا بما جرى في الطريق، وكيف عرفاه
عند هَشم الخبز . (مر ١٦ : ١٣b) ولا لذلك[1] أيضاً صدّقوا . |

25[1] *BE* + واليقين et la croyance | [2] *BE* التقيلوا . Ꞓ ايها الناقصوا الراي والثقال Ꝙ ب . | [3] Ꞓ عن Ꝙ في | [4] *ACa* + أليس n'est-ce pas | [5] Ꞓ في Ꝙ بِ . | يا ناقصي الراي وثقيلي

26[1] ÷ مزمع doit Ꝙ كان مزمعًا ܥܬܝܕ ܗܘܐ devait.

27[1] *SC* + ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ à leur dire | [2] *BE* — كل tous.

28[1] *BE* دنيا | [2] *A* يظنّنهما (forme inusitée) leur faire croire ? ? *SC* ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ il parut.

29[1] *BE* — الآن | [2] ܘܐܠܨܘܗܝ ܗܢܘܢ ܗܘܘ ܒܥܘ ܡܢܗ ܕܢܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ܆ ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ܂ ܠܡܚܫܟܘ et ils se mirent, eux, à lui demander d'être (demeurer) auprès d'eux, parce que c'était sur le point de faire obscur.

(25) Alors Jésus leur dit : « O hommes de peu de discerne- 51
nt, et lents de cœur à croire en toutes les paroles des prophètes! |
) (N'est-ce pas) que le Christ [doit] devait supporter ces choses 52
entrer dans sa gloire ? » | (27) Et il commença par Moïse et 53
r tous les prophètes ; et il leur interprétait, à propos de lui-
me, toutes les Ecritures. | (28) Et ils approchèrent du village 54
rs lequel ils allaient. Et lui leur faisait semblant qu'il allait dans
e région lointaine. | (29) Et ils le pressèrent et lui dirent : 55
Reste auprès de nous ; car le jour est déjà incliné vers l'obscu-
é ». Et il entra pour [s'abriter] rester auprès d'eux. |

(30) Et quand il fut assis avec eux, il prit du pain et bénit et 56
risa] rompit et leur donna. | (31) Et aussitôt leurs yeux s'ou- 57
irent et ils le reconnurent : et il[leur fut ravi] disparut de devant
x. | (32) Et l'un d'eux dit à l'autre : « Notre cœur n'était- 58
pas [lourd] brûlant en nous-mêmes, tandis qu'il nous parlait
ns le chemin et nous interprétait les Ecritures ? » | (33) Et ils 59
levèrent, à cette heure-là, et retournèrent à Jérusalem, et trou-
rent les onze réunis et ceux qui (étaient) avec eux, | (34) disant : 60
Vraiment, notre Seigneur est ressuscité et il apparut à Simon.» |
5) Et eux-mêmes racontèrent ce qui s'était passé dans le chemin, 61
comment ils le reconnurent lorsqu'il [brisa] rompit le pain.
Mc. XVI,13[b]) Et ils ne crurent même pas à [cela] ceux-ci. |

---

[1] *BE* برك وقسم . ܦ ܗܫܡ brisa ℞ هوا كسر rompit.

1[1] *E*— انتزع منهما . ✕ انتزع منهما ܐܫܬܩܠ ܠܗ ܡܢܗܘܢ il leur fut ravi ℞ غاب عنهما
disparut de devant d'eux.

2[1] *B* كاثقيلا . *ACa* ثقيلا lourd. ⊏ يتقلا ℞ يتقلى il est rôti ou agité ℞ كان يتقد
rûlait. *SCP* ܪ ܗܘܐ ܝܩܝܪܐ était lourd ℞ ܗܘܐ ܝܩܝܕܐ était brûlant.

Mc. XVI, 13[b1] *P* ܠܗܘܢ à ceux-là.

الاصحاح الرابع والخمسون

١ (لو ٢٤ : ٣٦[a]) وبينما هم يتخاطبون، (بو ٢٠ : ١٩) حتى[1] بلغت عشيَة ذلك
اليوم، الذي هو يوم الاحد[2] ، والابواب كانت[3] مُرتَجة، بحيث[4] كان[5] التلاميذ[6] ،
لاجل الخَوف من[7] اليهود ؛ و[8] جآء إيسوع وقام بينهم ، وقال لهم : « السلام
٢ معكم . » | (لو ٢٤ : ٣٦[c]) « اني أنا هو ، فلا تخشَوا[1] . » (٣٧) وهم انزعجوا
٣ وحصلوا خائفين[1] ؛ فظنوا[2] أنهم يُبصرون روحاً . | (٣٨) قال لهم إيسوع :
٤ « لماذا أنتم منزعجون ، ولما ترتقي الافكار على[1] قلوبكم ؟ | (٣٩) أبصروا
يديّ ورجليّ ، فاني[1] أنا هو . جُسّوني واعلموا أن الروح ليس لها لحم وعظام ،
٥ كما تبصرون ذلك لي . » | (٤٠) ولمَّا قال هذا ، أراهم يديه . ورجليه ،
(*بو ٢٠ : ٢٠[b]) وجنبه[1] . |

٦ (لو ٢٤ : ٤١) و[1]كانوا الى هــذا الوقت غيرَ مؤمنين[2] مِن سُرورهم[3]
٧ وتعجّبهم[4] ، قال لهم : « ألكم هاهنا شيء للأكل ؟ » | (٤٢) وهم أعطَوه
سَهماً من سَمَك مَشويّ ، ومن شَهد[1] . (٤٣) وأخذ فأكل تُجاههم . |

Chap. LIV.

Jo. XX, 19[1] ⊏ حتى jusqu'à ce que ♀ ܟܕ ܗܘܐ lorsque | [2] Codd. att. à *Lc.* حتى...الاحد | [3] *ABCa* — كانت | [4] ⊏ بحيث ♀ حيث ܐܝܟܐ où | [5] *B* كانوا | [6] *SC* > ܘܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܕܚܕ ܒܫܒܐ ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ ܘܐܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܬܪܥܝܗܘܢ et en ce jour-là du dimanche, là où étaient les disciples, et leurs portes étaient closes | [7] *BE* عن | [8] وَ expl.

Lc. XXIV, 36[c1] *BE* فلا تخشون .

Chapitre LIV.

(*Lc. XXIV, 36*[a]) Et pendant qu'ils s'entretenaient, (*Jo. XX 19*) 1
isqu'à ce que](et)lorsqu'arriva le soir de ce jour-là, qui est le jour
Dimanche ; les portes étant fermées, là où étaient les disci-
es, à cause de la peur des Juifs,[et]Jésus vint et se tint au milieu
eux, et leur dit : « La paix (soit) avec vous.» | (*Lc. XXIV, 36*[c]) 2
C'est moi, ne craignez pas. » *(37)* Et eux furent troublés et
rent peur ; car ils crurent qu'ils voyaient un esprit. | *(38)* Jésus 3
ur dit : « Pourquoi êtes-vous troublés ? Et pourquoi les pensées
présentent-elles à vos cœurs ? | *(39)* Voyez mes mains et mes 4
eds ; car c'est bien moi-même. Touchez-moi ; et sachez que
sprit n'a ni chair ni os, comme voyez cela à moi ». | *(40)* 5
quand il eut dit cela, il leur montra ses mains et ses pieds,
Jo. XX, 20[b]) et son côté. |

(*Lc. XXIV, 41*) Et (comme) ils étaient jusqu'à ce moment 6
crédules, à cause de leur joie et de leur étonnement, il leur dit :
Avez-vous ici quelque chose à manger ? » | *(42)* Et eux lui don- 7
èrent une partie de poisson grillé et d'un rayon (de miel) *(43)*

---

[1] ✗ حصلوا خائفين ܗܘܘ ܒܕܚܠܬܐ Ω خافوا ils eurent peur | [2] *BE* وظنّوا .
[1] ✗ ترقى على ܣܠܩܝܢ ܥܠ montent sur Ω تخطر في se présentent à.
[1] *BECa* باني .
. *XX, 20*[b1] *B* جنبَيه ses deux côtés.
c. *XXIV, 41*[1] *SCP* + ܕ comme | [2] *C* + ܘ ܡܢ ܕܚܠܬܗܘܢ de leur crainte
| [3] *S* + ܘܡܢ ܕܚܠܬܗܘܢ et de leur crainte | [4] *SCP* ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ et ils
aient étonnés.
[21] *BE* — ومن شهد .

(٤٤) وقال لهم : « هذه هي الاقاويل التي خاطَبتكم بها ، لمّا كنت معكم : بانّه[1] « يجب أن يكمُل كل ما كُتِب في ناموس موسى والأَنبياء والمزامير عليّ . » |

(٤٥) حينئذ فتح قلبهم لفَهم الكُتُب . | (٤٦) وقال لهم : « هكذا كُتِبَ ، وهكذا يجب[1] ان يَألم المسيح ويقوم من بين الاموات الى ثلاثة أيام . | (٤٧) وينادى باسمه[1] توبةً لغُفران الخطايا في كل الشعوب . والبَدأ[2] يكون من أورشليم . | (٤٨) وأنتم تكونون شُهود ذلك . ([a]٤٩) وأنا أرسل[1] اليكم ميثاق[2] أبي . » |

(ځ د) ولمّا سمع[1] (يو ٢٠ : [c]٢٠) التلاميذ (ځ د) ذلك، ([d]٢٠) سُرّوا . | (٢١) وقال لهم إيسوع أيضاً : « السلام معكم . كما أرسلني أبي ، أنا أيضاً أرسلكم . » | (٢٢) « ولمّا قال هذا ، نفَخ[1] فيهم[2] وقال : « اقبلوا[3] روح القدس . | (٢٣) إن تتركوا لانسان خطايا ، تُترَك له . وإن تُمسِكوا[1] على انسان[2] ، تكن[3] مُمسَكة[4] . » |

(٢٤) وتوما أحد الاثني عشر ، المدعو تَاماً[1] ، لم يكن ثَمّ مع التلاميذ[2] ، لمّا وافى إيسوع . | (٢٥) فقال له التلاميذ : « قد أبصرنا[1] سيّدنا » . فقال لهم : « إن لَم[2] أبصِر أنا بيديه مواضِع المسامير ، وألقِي عليها[3] أصابعي ، وأمِرّ يدي[4] على[5] جنبه ، لا أصدّق . » |

44[1] *A* فانّه .

46[1] *BE* — يجب . *SCP* ܘܳܠܶܐ ܗ̄ܘܳܐ il fallait.

47[1] *SC* ܫܡܝ mon nom | [2] *A* النداَ la proclamation. *BE* المبدأ . *Ca* البدأ .

49[1] *BE* اسلم je livrerai | [2] † ميثاق alliance Q موعد *SCP* ܡܘܠܟܢܐ promesse.

(p d) [1] *B* سمعوا .

22[1] *A* انفخ | [2] *SC* ܒܐܦܝܗܘܢ sur leur visage | [3] *B* اقتلوا tuez.

23[1] *BECa* تمسكوها vous les retenez | [2] *P* ܕܐܢܫ ceux (péchés de qn) | [3] *B* يكن *E* تكون | [4] *A* ممسكا retenu *SC* ܡ̇ܢ ܕܐܢܫ ܬܐܚܕܘܢ ܠܗ ܐܚܝܕܝܢ ܢܗܘܘܢ :

Et il (en) prit et mangea en face d'eux. | *(44)* Et il leur dit : « Ce 8
sont là les paroles par lesquelles je vous ai entretenus, quand
j'étais avec vous : « Il faut que soit accompli tout ce qui a été écrit
dans la loi de Moïse et les prophètes et les psaumes de moi. » |

(45) Alors il leur ouvrit le cœur pour la compréhension des 9
Écritures. | *(46)* Et il leur dit : « Ainsi a-t-il été écrit et ainsi fal- 10
lait-il que le Christ souffrît et ressuscitât d'entre les morts, trois
jours après. | *(47)* Et qu'en son nom fût prêchée la pénitence en 11
vue de la remission des péchés parmi les peuples. Et le commen-
cement sera de Jérusalem. | *(48)* Et vous, vous serez les témoins 12
de cela. | *(49)* Et moi, je vous enverrai [l'alliance] la promesse
de mon Père ». |

(p d) Et lorsqu'eurent entendu (*Jo. XX,20*[c]) les disciples (p d) 13
cela, (*20*[d]) ils se réjouirent. | *(21)* Et Jésus leur dit encore : « La 14
paix (soit) avec vous. Comme mon Père m'a envoyé, moi, de
même, je vous envoie. » | *(22)* Et lorsqu'il eut dit cela, il souffla 15
sur eux et leur dit : «Recevez le Saint Esprit. | *(23)* Si vous remet- 16
tez à quelqu'un des péchés, ils lui seront remis ; et si vous (les)
retenez à quelqu'un, ils seront retenus. » |

(24) Et Thomas, l'un des douze, appelé didyme, n'était pas 17
là, avec les disciples, lorsque vint Jésus. | *(25)* Et les disciples lui 18
dirent : « Nous avons vu notre Seigneur ». | Et il leur dit : « Si je
ne vois pas, dans ses mains, les endroits des clous ; et si je n'y
mets pas mes doigts ; et si je ne mets pas ma main dans son côté,
je ne croirais pas ». |

ܘܡܢ ܕܐܢܬܘܢ ܫܒܩܝܢ ܠܗ ܚܛܗܘܗܝ ܢܫܬܒܩܘܢ ܠܗ ‘ ܐܝܢܐ ܗܘ Celui à qui, vous, vous remettrez ses péchés, ils lui seront remis ; et celui à qui vous retiendrez (ses péchés), ce sera retenu.

24[1] *ACa* تارما | [2] *P* ܥܡܗܘܢ avec eux. *SC* ܥܡ ܐܚܪ̈ܢܐ avec les autres.

25[1] *B* البصرنا | [2] *B* إلّم | [3] ÷ القى عليها je jette sur elles Q أجعل فيها ܘܪܡܐ ܐܢܐ ܥܠܝܗܝܢ j'y mets | [4]*BECa* بيدى | [5] أمرّ يدي على je fais passer ma main sur Q اضم يدي في ܡܘܫܛ ܐܢܐ ܐܝܕܝ ܒ je mets ma main dans.

١٩ (٢٦) ومن بعد ثمانية أيام ، في الأحد الآخر[1] ، كان التلاميذ مجتمعين
أيضاً[2] داخِلاً[3] ، وتوما معهم . وجاء إيسوع ، والابواب مُرتجة ؛ فقام وَسْطاً[4] ،
٢٠ وقال لهم : « السلام معكم . » | (٢٧) و[1]قال لتوما : « أُدنُ باصبعك[2] الى
هاهنا ، وأبصر يديّ ؛ وهاتِ يدك فأبسطها[3] على جنبي ؛ ولا تكن[4] غير مصدّق
لكن مُصدّقاً . » |
٢١، ٢٢ (٢٨) أجاب توما وقال له : « يا سيّدي وآلهي . » | (٢٩) قال له إيسوع :
٢٣ « الآن ، اذ أبصرتني ، آمنت . طوبى للذين لم يبصروني وآمنوا . » | (٣٠)
وآيات كثيرة أُخريَات صنع إيسوع قدّام تلاميذه ؛ وهي التي[1] لم تكتب[2] في
٢٤ هذا الكتاب . | (٣١) وهذه المكتوبة أيضا لتؤمنوا[1] بايسوع المسيح ابن الله[2] .
واذا ما[3] آمنتم تكون لكم باسمه حياة الأبد . |
٢٥ (يو ٢١ : ١) ومن بعد ذلك أرى إيسوع أيضاً[1] نفسه[2] لتلاميذه على بحر[3]
٢٦ طبريّة ، وأراهم هكذا . | (٢) وكان معاً[1] شمعون الصفا ، وتوما المدعو تاما[2] ،
ونتنيال[3] الذي من قاطِنة الجليل ، وابنا[4] زبدى ، وتلميذان آخران من التلاميذ . |
٢٧ (٣) قال لهم شمعون الصفا : « أمضي فأصيد سَمَكاً . » قالوا له « ونحن أيضاً
نجيْ معك . » وخرجوا وصعدوا[1] الى السفينة . وفي تلك الليلة لم يصيدوا شيئاً . |
٢٨ (٤) ولمّا بلغت الغداة[1] ، قام إيسوع على ساحل البحر ؛ ولم يعلم التلاميذ
٢٩ بأنّه إيسوع . | (٥) فقال لهم إيسوع : « أيا الصِبيان[1] ، أأكم شيء لِلأكل ؟ »

26[1] † ܐܚܪܢܐ الآخر l'autre ꝗ ܐܚܪܢܐ التابع le suivant | [2] *SC* ܐܟܚܕܐ ensemble | [3]*SC* ܒܒܝܬܐ à la maison | [4] *SC* ܒܡܨܥܬܗܘܢ au milieu d'eux.

27[1] *SC* + ܗܝܕܝܢ alors | [2] † أدنُ بـ approche avec ꝗ ܐܝܬܐ هاتِ apporte | [3]*SC* ܣܝܡ ܐܝܕܟ pose ta main | [4] *B* يكن .

30[1] × وهي التي ܐܠܝܢ ܕ et ce sont celles qui ꝗ ne se traduit pas en arabe | [2] ج يكتب .

31[1] *B* ليؤمنوا | [2] † بايسوع المسيح ابن الله en J. C. Fils de Dieu ꝗ بان ايسوع هو المسيح ابن الله *P* ܕܝܫܘܥ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ que Jésus est le Messie, le Fils de Dieu *SC* ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ que Jésus-Christ est le Fils de Dieu. | [3] *BE* — ܐܢ :

(26) Et huit jours après, le Dimanche suivant, les disciples 19
taient, de nouveau, réunis, à l'intérieur, et Thomas avec eux. Et
ésus vint, les portes étant fermées, et se tint au milieu, et leur
it : « La paix (soit) avec vous ». | *(27)* Et il dit à Thomas : 20
Apporte ton doigt ici, et vois mes mains ; et apporte ta main et
tends-la sur mon côté ; et ne sois pas incrédule, mais
royant. » |

(28) Thomas répondit et lui dit : « Mon Seigneur, et mon 21
Dieu ». | *(29)* Jésus lui dit : « Maintenant que tu m'as vu, tu as 22
ru. Bonheur à ceux ne m'ont pas vu et (qui) ont cru ». | *(30)* Et 23
ésus fit, devant ses disciples, d'autres miracles ; et ce sont ceux
qui n'ont pas été écrits dans ce livre. | *(31)* Et ceux qui ont été 24
crits aussi (sont) pour que vous croyiez [en Jésus le Messie, Fils
le Dieu] que Jésus est le Messie, Fils de Dieu ; et qu'en croyant,
ous ayez, en son nom, la vie de l'éternité . |

(Jo. XXI,1) Et après cela, Jésus se montra encore à ses disci- 25
les, sur la mer de Tibériade ; et il (se) leur montra ainsi. | *(2)* Et 26
étaient ensemble Simon Céphas et Thomas, appelé didyme, et Na-
hanaël qui (était) de Qatna (Cana) de Galilée et les deux fils de Zé-
bédée et deux autres d'entre les disciples. | *(3)* Simon Céphas leur 27
dit : « Je vais pêcher des poissons. » Ils lui dirent : « Et nous aussi,
nous venons avec toi ». Et ils sortirent et montèrent dans la bar-
que. Et cette nuit-là, ils ne pêchèrent rien. |

(4) Et lorsque le matin fut arrivé, Jésus se tint sur le rivage 28
de la mer ; et les disciples ne surent pas que c'était Jésus. | *(5)* Et 29
Jésus leur dit : « Jeunes gens, avez-vous quelque chose à manger?»

Jo. XXI, 1[a1] *BE* — ايضا | [2] *SC* ܐܬܚܙܝ apparut | [3] *SC* ܡܨܕܐ lac.
2[1] *B* مع avec. *SC* ܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܐܟܚܕܐ quand ils étaient tous réunis
ensemble | [2] *ACa* توما | [3] *B* تتنياك | [4] *A* ابني .
3[1] *SC* + ܘܝܬܒܘ et s'assirent.
4[1] *SC* ܨܦܪܐ il fut matin. *SC* + ܘ ܐܬܐ vint et.
5[1] ÷ الصبيان ܛܠܝ̈ܐ enfants Q فتيان ܛܠܝ̈ܐ jeunes gens.

٣٠ قالوا له: «لا.» | (٦) قال لهم: «ألقوا شبكتكم مِن جانب السفينة الأيمن،
فتجدون[1].» ورَمَوا، ولَم يقدروا على جرّ الشبكة، من كثرة[2] السمك الذي
حصَل فيها[3]. |

٣١ (٧) فقال ذلك التلميذ الذي كان ايسوع يحبّه للصفا: «هذا هو سيّدنا.»
وشمعون لما سمع بأنه سيّدنا، أخذ قميصَه فشدّه على وَسْطِهِ — لأنه كان عُرياناً —
٣٢ وألقى نفسه في البحر[1]، ليأتي[2] الى إيسوع. | (٨) وقوم آخر من التلاميذ[1] جاءوا
في السفينة[2]؛ ولم يكونوا بالبعد من الارض، الَّا نحو مائتي ذراع. وجرّوا
٣٣ تلك الشبكة التي للسمك[3]. | (٩) ولمّا صعدوا الى الارض[1]، أبصروا[2]
جَمراً[3] موضوعاً، وسمكاً[4] قد وضع عليه، وخبزاً[5]. |

٣٤ (١٠) فقال لهم إيسوع: «أتوا[1] من هذا السمك الذي صِدتم الآن.» |
٣٥ (١١[a]) فصعِد شمعون الصفا وجذَب الشبكة الى الارض[1]، وهي مملوّة[2] سمكاً
عظاماً: مائة وثلاثاً وخمسين[3] (خ د) سمكة. (١١[b]) ومع هذا الثِقل كله،
٣٦ لم تتخرّق[1] تلك الشبكة. | (١٢) فقال لهم إيسوع: «هلمّوا فاجلسوا[1].»
وانسان مِن التلاميذ لم يتجاسر على سؤاله مَن هو. لأنهم عرفوا[2] بأنه سيّدنا[3].
٣٧ (خ د) لكن لَم يَظهَر لهم على شكلِه. | (١٣) وتقدم إيسوع وأخذ خبزاً

6[1] *A* تخذون ⊏ فتجدون ℚ فتجدوا | [2] *E* كثرت | [3] *SC* > + ܘܟܕ ܐܪܡܝܘ، ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ، ܒܥܘ ܠܡܣܩܘܬܗ ܠܡܨܝܕܬܐ ܠܣܦܝܢܬܐ . ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܡܢ ܝܘܩܪܐ ܕܢܘܢܐ ܣܓܝܐܐ ܕܐܚܕܬ. et lorsqu'ils jetèrent, comme il leur avait dit, ils cherchèrent à monter le filet dans la barque, et ils ne (le)purent, à cause du poids des nombreux poissons qu'il retint.

7[1] *SC* + ܘܣܚܐ ܗܘܐ et il nageait | [2] *B* لتاتي *SC* ܘܐܬܐ (ܗܘܐ) et venait.

8[1] † وقوم آخر من التلاميذ et certains autres des disciples ℚ والتلاميذ الآخرون ܐܚܪܢܐ ܬܠܡܝܕܐ les autres disciples | [2] *A* + الى إيسوع vers Jésus | [3] × تلك الشبكة التي للسمك ce filet qui (est) aux poissons ℚ تلك شبكة السمك ܠܡܨܝܕܬܐ ܗܝ ܕܢܘܢܐ ce filet des poissons. *SC* > ܘܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ ܒܐܠܦܐ ܐܬܘ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܪܚܝܩܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܝܒܫܐ، ܐܠܐ ܐܝܟ ܡܐܬܝܢ ܐܡܝܢ، ܘܢܓܕܝܢ ܗܘܘ ܠܡܨܝܕܬܐ ܗܝ Car ils n'étaient pas loin du

Ils lui dirent : « Non. » | *(6)* Il leur dit : « Jetez votre filet du côté 30
droit de la barque, et vous trouverez ». Et ils jetèrent et ils ne purent tirer le filet à cause de la grande quantité de poissons qui y fut. |

(7) Et ce disciple, que Jésus aimait, dit à Céphas. « Celui-ci 31
est notre Seigneur. » Et Simon, quand il eut entendu que c'était notre Seigneur, prit sa tunique et l'attacha à [son milieu] ses reins — car il était nu — et se jeta dans la mer, pour venir auprès
de Jésus. | *(8)* Et [certains autres des disciples] les autres disciples 32
vinrent dans la barque ; et ils n'étaient loin de la terre sinon environ deux cents coudées. Et ils tirèrent ce filet des pois-
sons. | *(9)* Et quand ils furent remontés sur terre, ils virent des 33
braises posées, et des poissons placés sur elles, et du pain. |

(10) Jésus leur dit : « Apportez de ces poissons que vous avez 34
pêchés maintenant.» | *(11ª)* Et Simon Céphas monta et tira, vers 35
la terre, le filet étant plein de gros poissons : cent cinquante trois (p d) poissons. *(11ᵇ)* Et malgré tout ce poids, ce filet n'a pas été
déchiré. | *(12)* Et Jésus leur dit : « Venez et asseyez-vous (pour 36
manger.)» Et aucun des disciples n'osa lui demander : qui est. Car ils surent que c'était notre Seigneur. (p d) Mais il ne se manifesta
pas à eux selon sa forme. | *(13)* Et Jésus s'approcha et prit du 37

sec (de la terre). Et le reste des disciples venaient dans la barque en tirant ce filet.

9[1] *SC* ܝܒܫܐ le sec | [2] *SC* ܐܫܟܚܘ trouvèrent + ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܫܘܥ devant Jésus | [3]*SC* + ܕܢܘܪܐ de feu | [4]*A* سمك | [5]*SC* ܘܢܘܢܐ ܕ ܪܡܐ ܥܠܝܗܝܢ ܘܠܚܡܐ ܕ ܣܝܡ et du poisson jeté sur elles (les braises) et du pain posé.

10[1] ÷ أتوا Q ائتوا ب ou هاتوا ܐܝܬܘ apportez.

11ª[1] *SC* ܠܝܒܫܐ au sec | [2] *SC* + ܘܐܫܟܚܘ ܗܘܘ ܒܗ et ils y trouvèrent | [3] *BE* ثلاثة وخمسون.

11ᵇ[1] ÷ لم تتخرق ne fut pas percée Q لم تتخرق : ܠܐ ܐܨܛܪܝ ne fut pas déchirée.

12[1] *SCP* ܐܫܬܪܘ dînez | [2] *SC* ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ils croyaient | [3] *SC* ܕܗܘܝܘ que c'était lui-même.

٣٨ وسمكًا[1] واعطاهم . | (١٤) هذه[1] الدفعة الثالثة التي ظهر إيسوع لتلاميذه ،
لمّا[2] قام من بين الاموات . |
٣٩ (١٥) ولمّا تغدّوا[1] ، قال إيسوع لشمعون الصفا : « يا شمعون ، بن يَونا ،
أتحبني باكثر من هؤلاء ؟ » قال له[2] : « نعم يا سيدي ، انت[3] تعلم باني أحبّك »
٤٠ قال له[4] إيسوع : « إرعَ لي خِرفاني[5] . » | (١٦) قال له أيضاً دفعةً ثانية :
« يا شمعون، بن يَونا ، اتحبّني ؟ » قال له[1] : « نعم ، يا سيّدي ، أنت تعلم باني
٤١ أحبّك . » قال له إيسوع[2] : « إرعَ لي كِباشي . » | (١٧) قال له أيضاً دفعةً
ثالثة : « يا شمعون، بن يونا ، أتحبني ؟» وصَعُب على الصفا أن قال له ثلث[1] دَفَعات
« اتحبني؟» قال له : « يا سيّدي ، أنت عارف بكل شيء ، أنت تعلم اني احبك .»
قال له : « إرعَ لي نِعاجي . » |
٤٢ (١٨) « الحقّ الحقّ أقول لك : انك[1] لما كنت صَبيّاً[2] ، أنت كنتَ تشُدّ
وَسطَك[3] لنفسك ، وتمضي الى حيث تؤثر . واذا ما شِخت ، فانك[4] تبسط يدك ،
٤٣ وآخر يشُدّ لك حقوَيك[5] ، ويذهب بك الى حيث لا تريد[6] .» | (١٩) قال[1]
ذلك لِيُبيّن بايّ مِيتة هو مزمع أن يمجّد الله . ولما قال ذلك ، قال له : « تعال
ورائي . » |
٤٤ (٢٠) فالتفت شمعون الصَفا وأبصر ذلك التلميذ ، الذي كان يحبّه إيسوع
تابعاً له . (وهو) ذلك الذي وقع[1] في الدعوة[2] على صدر إيسوع وقال له :
٤٥ « يا سيّدي مَن الذي يسلّمك ؟ » | (٢١) فلمّا أبصر الصفا هذا[1] ، قال لايسوع :
٤٦ « يا سيّدي ، وهذا ما[2] يكون منه ؟ » | (٢٢) قال له إيسوع : « إن أثرتُ[1] ان
يبقى هذا الى أن اوافي ، ماذا عليك[2] ؟ أنت اتبعني . » |

13[1] *SC* + ܘܒܪܟ ܐܢܘܢ et les bénit.

14[1] *SC* ܗܕܐ ceci | [2] *SC* ܒܬܪ ܕ après que.

15[1] *SC* ܠܥܣܘ ils eurent mangé | [2] *BE* — له | [3] *BE* > انت يا سيدي | [4] *BE* — له | [5] *BE* خرافي .

16[1] *B* — له | [2] *BE* — إيسوع .

17[1] *BE* ثلاثة .

pain et du poisson et leur donna. | *(14)* Celle-ci fut la troisième 38
fois que Jésus se manifesta à ses disciples après qu'il fut ressuscité d'entre les morts. |

(15) Et quand ils eurent dîné, Jésus dit à Simon Céphas : 39
« Simon, fils de Yona, m'aimes-tu plus que ceux-ci ? » Il lui dit : « Oui, mon Seigneur, tu sais que je t'aime ». Jésus lui dit : « Pais-
moi mes agneaux ». | *(16)* Il lui dit encore une seconde fois : 40
« Simon, fils de Yona, m'aimes-tu ? » Il lui dit : « Oui, mon Seigneur, tu sais que je t'aime ». Il lui dit : « Pais-moi mes bé-
liers ». | *(17)* Il lui dit encore une troisième fois : « Simon, fils de 41
Yona, m'aimes-tu ? » Et il fut pénible à Céphas qu'il lui eût dit trois fois « M'aimes-tu ? » Il lui dit : « Mon Seigneur, tu connais toute chose, tu sais que je t'aime ». Jésus lui dit : « Pais-moi mes brebis ». |

(18) « La vérité, la vérité je te dis que : quand tu étais jeune, 42
tu te ceignais toi-même, et tu allais où tu voulais. Et lorsque tu seras vieux, tu tendras tes mains et un autre te ceindra et te con-
duira où tu ne voudras pas. » | *(19)* Il lui dit cela pour montrer 43
par quelle mort il (Pierre) devait glorifier Dieu. Et quand il eut dit cela, il lui dit : « Suis-moi. » |

(20) Et Simon Céphas se retourna et vit ce disciple, que 44
Jésus aimait, le suivre — celui-là qui s'était [jeté] penché pendant [le festin] la cène, sur la poitrine de Jésus et dit : « Mon Seigneur,
qui te livrera ? » | *(21)* Et lorsque Céphas eut vu celui-ci, il dit à 45
Jésus : « Mon Seigneur, et celui-ci qu'en sera-t-il ? » | *(22)* Jésus 46
lui dit : « Si je veux que celui-ci demeure jusqu'à ce que je revienne, que t'importe ? Pour toi, suis-moi. » |

18[1] *B* — انك | [2] ÷ صبيًا هكذا enfant Q شابًا هكذا jeune homme | [3] *B* وصطك |
[4] *A* — فانك | [5] *B* — لك . *ACa* وسطك | [6] *E* تؤتزر .
19[1] *ACa* + له .
20[1] ÷ وقع tomba Q اتكأ se pencha | [2]*B* الدعوى le procès ÷ الدعوة Q العشاء la cène.
21[1] *BE* ≻ حمل لهذا | [2] *ACa* ماذا .
22[1] *B* ابصرت j'ai vu | [2] ⊏ عليك Q لك .

٤٧ (٢٣) وفشَت هذه الكلمة بين الأخوة أن ذلك التلميذ لا[1] يموت . وان
إيسوع لَم يقُل[2] بانه لا يموت ، لكن « إن أَثرتُ أن يبقى هذا الى أن أوافي ،
٤٨ ماذا عليك ؟ » | (٢٤) هذا هو التلميذ الذي شهِد على ذلك كله[1] ، وكتَبه .
ونحن نعلم[2] أن شهادته حقّ . |

الاصحاح الخامس والخمسون

١ (مت ٢٨ : ١٦) و[1]التلاميذ[2] الأَحد عشر مَضَوا الى الجليل ، الى الجبل[3] ،
٢ بحيث وعدَهم[4] إيسوع . | (١٧) ولمَّا أبصروه ، سجدوا له ؛ ومنهم مَن
٣ تشكَّك . | (مر ١٦ : ١٤[b]) ولمَّا جَلسوا[1] ثَمَ ، ترآءى لهم[2] أيضاً ، وعيّر[3] نقصان
ايمانهم ، وقساوة قلوبهم ؛ لأَنَّهم[4] لاولئك الذين أبصروه وقد قام ولم يؤمنوا[5] . |
٤ (ح د) حينئذ (مت ٢٨ : ١٨[b]) قال لهم إيسوع : « أُعطِيتُ كل سلطان في
٥ السمآء وعلى[1] الارض . | (يو ٢٠ : ٢١[b 1]) كما أرسلني ابي (ح د) هكذا (٢١[c])
أنا أيضاً أُرسِلُكم . (مر ١٦ : ١٥[b]) أمضوا الآن الى جميع العالَم ، ونادوا ببشارتي
٦ في كل الخليقة . | (مت ٢٨ : ١٩[b]) وتلمذوا جميع الشعوب ، وعمّذوهم[1] باسم

23[1] *B* لم | [2] *BE* لم يقول .
24[1] *ACa* — كله | [2] *B* تعلم tu sais.

Chapitre LV.

Mt. XXVIII, 16[1] *ACa* + اما quant à | [2] *BE* التلامذة | [3] *A* — الى الجبل | [4] † ܐܝܟܐ ܕܘܥܕ ܐܢܘܢ Q حيث واعدهم بحيث وعدهم de sorte qu'il leur promit là où il leur avait donné rendez-vous.
Mc. XVI, 14[b1] *BE* جلسا s'assirent tous deux. † جلسوا Q اتكأوا ܐܣܬܡܟܘ se mirent à table | [2] *BE* لهما à eux deux | [3] † عيّر déshonora Q بكّت ܡܚܣܕ

(23) Et cette parole se répandit parmi les frères que ce dis- 47
ple ne mourra pas. Et Jésus n'a pas dit qu'il ne mourra pas,
ais « si je veux que celui-ci demeure jusqu'à ce que je revienne,
ie t'importe ? » | (24) Celui-ci est le disciple qui rendit témoi- 48
iage sur cela et qui l'écrivit. Et nous savons que son témoignage
t véridique.

Chapitre LV.

(*Mt. XXVIII, 16*) Et les onze disciples se rendirent en Galilée, 1
la montagne, [de sorte que leur promit] où Jésus leur avait
nné rendez-vous. | (*17*) Et lorsqu'ils l'eurent vu, ils se pros- 2
rnèrent devant lui ; et quelques uns d'entre eux doutèrent. |
lc.XVI, 14[b]) Et quand ils se furent mis à table là, il leur apparut 3
icore et [déshonora] blâma leur incrédulité et la dureté de leur
eur ; parce qu'ils n'ont pas cru à ceux qui l'avaient vu ressus-
té. |

(p d) Alors (*Mt. XXVIII, 18*[b]) Jésus leur dit : « Tout pouvoir 4
'a été donné au ciel et sur la terre. | (*Jo. XX, 21*[b]) Comme mon 5
ère m'a envoyé (p d) ainsi (*21*[c]) je vous envoie moi aussi. (*Mc.*
VI, 15[b]) Allez donc par le monde entier et annoncez mon Evan-
le dans toute la créature. | (*Mt. XXVIII, 19*[b]) Et enseignez tous 6
s peuples et baptisez-les au nom du Père et du Fils et du Saint-

âma | [4] *ABE* — لانهم | [5] ✱ لم يصدّقوا Ջ لاولئك الذين ابصروه وقد قام ولم يؤمنوا ✱
ܗܝܡܢܘ ܠܐ ܕܩܡ ܕܚܙܐܘܗܝ ܠܗܘܢ ils n'ont pas cru ceux qui *P* الذين أبصروه قد ق
ıvait vu ressuscité.
t. XXVIII, 18[b1] *ACa* — على.
. *XX, 21*[b1] *AB* att. à *Mt.*
t. XXVIII, 19[b1] *BE* اعمدوهم.

الآب والابن وروح القدس . | (٢٠) وعَلّموهم أن يَحفظوا جميعَ ما وصّيتكم؛ وها انا معكم جميع الايّام الى[1] انقضآء العالم . آمين[2] . » |

(مر ١٦:١٦) « فمَن يُؤمن ويَعتَمِد ، يحيا ؛ ومن لا[1] يُؤمن ، يُخيَّب[2] . | (١٧[a]) والعلامات[1] التي تَلزَم المؤمنين (خ د) بي (١٧[b]) هي هـذه : أن[1] يُخرجوا[2] الشياطين باسمي ؛ وينطقون[4] بألسُن جُدد . | (١٨) ويأخذون[1] الحيّات[2] ؛ وإن شربوا سمّ الموت ، لا يؤذيهم ؛ ويضعون أيديهم على المرضى ويُشفَون . | (لو ٢٤:٤٩[b]) وأنتم فاثبتوا في مدينة اورشليم ، الى أن تلبسوا قوّةً من العَلآء[1] . » |

(مر ١٦:١٩[a]) وسيّدنا ، من بعد ما خاطبهم[1] ، (لو ٢٤:٥٠) أخرَجهم الى بيت عنيا ، ورفَع يديه[1] وبرَكهم[2] . | (٥١) وبينما[1] هو يباركهم[2] ، انفصل[3] عنهم وصعِد الى السمآء ؛ (مر ١٦:١٩[c]) وجلس عن يمين الله[1] . | (لو ٢٤:٥٢) وهم سجَدوا[1] له ؛ وعادوا الى اورشليم بمَسرّة عظيمة . | (٥٣) وفي[1] كل وقت كانوا في الهيكل[2] ، يسبّحون ويبركون[3] الله . آمين . |

(خ د) ومِن ثَمّ ، (مر ١٦:٢٠[b]) خرجوا ونادَوا في كل موضع[1] . وسيدنا كان يعينهم ؛ ويحقّق اقاويلهم بالايات التي كانوا يصنعون . | (يو ٢١:٢٥) وهاهنا ايضاً أشيآء أُخر كثيرة ، صنعها إيسوع التي[1] لو كُتب واحد واحد منها[2] ، ولا العالَم ، بِحسَب ظنّي ، كان يَسَع الكتب المكتوبة[3] . |

20[1] *BE* والى | [2] *ACa* — آمين .

Mc. XVI, 16[1] *BECa* لَم | [2] † يخيَّب sera frustré ♀ يشجب ܡܬܚܝܒ sera condamné.

17[a1] † العلامات les marques ♀ الآيات ܐܬܘܬܐ les signes.

17[b1] ⊏ أن ♀ أنهم | [2] *B* تخرجوا vous ferez sortir | [3] ⊏ يخرجوا ♀ يخرجون | [4] *B* تنقطون *ACa* ينطقوا . *18*[1] *ACa* ياخذوا | [2] *B* الحياة la vie.

Lc. XXIV, 49[a1] *BE* العلي le Très-Haut.

Mc. XVI, 19[b1] *AC* خطابهم leur discours. *B* ماطبهم .

Lc. XXIV, 50[1] *BE* — ورفع يديه | [2] † بركهم les agenouilla ♀ باركهم *SCP* ܒܪܟ ܐܢܘܢ il les bénit.

51[1] *BE* بينا | [2] *BE* يبرّكهم | [3] *SC* ܐܬܬܥܠܝ il s'éleva.

Esprit. | *(20)* Et apprenez leur à garder tout ce que je vous ai 7
commandé. Et voici que je suis avec vous tous les jours jusqu'à
la fin du monde. Amen. » |

(*Mc. XVI, 16*) « Et celui qui croira et sera baptisé sera sauvé ; 8
et celui qui ne croira pas sera [frustré] condamné. | *(17ª)* Et les 9
[marques] miracles qui accompagneront les croyants (p d) en moi
(17ᵇ) sont ceux-ci : Ils feront sortir les démons en mon nom ; et
ils parleront des langues nouvelles. | *(18)* Et ils porteront les ser- 10
pents ; et s'ils boivent le poison de la mort, il ne leur nuira pas ; et
ils imposeront les mains sur les malades et ils (les malades) seront
guéris. | *(Lc. XXIV, 49ᵇ)* Et vous, demeurez dans la ville de Jé- 11
rusalem, jusqu'à ce que vous soyez revêtus d'une force d'en-
haut. » |

(*Mc. XVI, 19ª*) Et notre Seigneur, après leur avoir parlé, *(Lc.* 12
XXIV, 50) les fit sortir à Béthanie, et leva les mains et les [age-
nouilla] bénit. | *(51)* Et pendant qu'il les bénissait, il s'éloigna 13
d'eux et monta au ciel, *(Mc. XVI, 19ᶜ)* et s'assit à la droite de
Dieu. | *(Lc. XXIV, 52)* Et eux se prosternèrent devant lui ; et ils 14
retournèrent à Jérusalem avec une grande joie. | *(53)* Et en tout 15
temps ils étaient dans le temple, louant et bénissant Dieu.
Amen. |

(p d) Et de là *(Mc. XVI, 20ᵇ)* ils sortirent et prêchèrent dans 16
tout lieu. Et notre Seigneur les assistait et confirmait leurs paro-
les par les miracles qu'ils opéraient. | *(Jo. XXI, 25)* Et il y a 17
aussi beaucoup d'autres choses que Jésus a faites, lesquelles, si
elles étaient écrites une à une, même le monde, selon ma pensée,
n'aurait contenu les livres écrits (à leur sujet).

Mc. XVI, 19ᶜ[1] *B* — وجلس ... الله .

Lc. XXIV, 52[1] *B* سبّحوا ils louèrent.

53[1] *B* — في | [2] *A* + إذ | [3] ÷ يبركون Ꝗ يباركون .

Mc. XVI, 20ᵇ[1] *BE* صُقع région.

Jo. XXI, 25[1] ☓ التي امحم *l* lesquelles Ꝗ ne se traduit pas en arabe | [2] ÷ ܠܐ ܚܕ ܚܕ ܡܬܟܬܒܢ ܗܘܝ̈ لو أنها كتبت واحدةً واحدةً Ꝗ لو انه كتب واحد واحد منها si elles étaient écrites une à une | [3] *SC* ܕܥܠܡܐ ܠܐ ܡܣܦܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ le monde ne leur suffirait pas.

نسب المسيح

١ ، ٢ (مت ١ : ١) كتاب ولادة إيسوع المسيح، بن داود[1]، بن ابراهيم |(٢)
٣ ابراهيم وَلَد اسحق ؛ اسحق ولد يعقوب ؛ يعقوب ولد يهوذا واخوته . | (٣)
يهوذا ولد فارِص وزارَح[1] من ثامـار[2] ؛ فارِص ولد حَصرون ؛ حَصرون ولَد
٤ أرام. |(٤) أرام ولد عمّيناذاب؛ عمّيناذاب ولد نَحشون[1]؛ نَحشون ولد سلمون[2] . |
٥ (٥) سَلمون ولد باعاز من رَاحَاب[1] ؛ باعاز ولد عوبيذ من راعوث ؛ عوبيذ ولد
٦ أَيسَّى . | (٦) أَيسَّى ولد داود الملك ؛
٧ داود الملك ولد سليمان[1] من امراة أوريَّا . | (٧) سليمان ولد رَحبعِيم[1] ؛
٨ رَحبعِيم ولد أبيَّا ؛ أبيَّا ولد آسا[2] . | (٨) آسا ولد يهوشافاط[1] ؛ يهوشافاط ولد
٩ يُورَام ؛ يورام ولد عوزيَّا . | (٩) عوزيَّا ولد يُوثَام[1] ؛ يوثام ولد أَخاز ؛ أخاز
١٠ ولد حزقيَّا . | (١٠) حزقيَّا ولد مَنسَّى ؛ منسَّى ولد أمون ؛ أمون ولد يُوشيَّا . |
١١ (١١) يوشيَّا ولد يُوخَنيا[1] وأخوته في جَلْوَة[2] بابل . |
١٢ (١٢) ومن بعد جَلْوَة بابل ، يوخَنيا ولد شأَلتيَّال[1] ؛ شألتيال ولد زرّبابل . |
١٣ ، ١٤ (١٣) زرّبابل ولد أبيوذ ؛ أبيوذ ولد ألياقيم ؛ ألياقيم ولد عازور . | (١٤) عازور
١٥ ولد زاذوق ؛ زاذوق ولد أخين ، أخين ولد أليوذ . | (١٥) أليوذ ولد اليعازَار[1] ؛
١٦ اليعازَار ولد ماتان[2] ؛ ماتان ولد يعقوب . | (١٦) يعقوب ولد يوسف ، رُجلَ مريم
التي[1] منها ولد ايسوع المدعو[2] المسيح[3] |

Mt. I, 1[1] *A* داورد .
3^1 *E* زَرَح | [2] *A* تامار .
4^1 *A* نخشون | [2] *A* صلمون .
5^1 *E* راحب .
6^1 *E* سليمن .
7^1 *A* أرحبوام | [2] *A* أساف .
8^1 *E* هوشافاط .
9^1 *E* يواثام .
11^1 *A* يوخانيا | [2] † جَلوَة éclat ; جلا ou سبي ܓܠܘܬܐ déportation, exil.
12^1 *E* شاليّال .
15^1 *E* ألعازر | [2] *A* ماثان .

Généalogies du Christ

(*Mt. I, 1*) Livre de la génération de Jésus le Messie, fils de 1
David, fils d'Abraham. | *(2)* Abraham engendra Isaac ; Isaac 2
engendra Jacob ; Jacob engendra Judas et ses frères. | *(3)* Judas 3
engendra Pharès et Zara de Thamar ; Pharès engendra Esron ;
Esron engendra Aram. | *(4)* Aram engendra Aminadab ; Amina- 4
dab engendra Naasson ; Naasson engendra Salmon. | *(5)* Salmon 5
engendra Booz de Rahab ; Booz engendra Obed de Ruth ; Obed
engendra Yessé. | *(6)* Yessé engendra le roi David ; | 6

Le roi David engendra Salomon de la femme d'Urie. | *(7)* Sa- 7
lomon engendra Roboam ; Roboam engendra Abia ; Abia engendra
Asa. | (*8*) Asa engendra Josaphat ; Josaphat engendra Yoram ; Yoram 8
engendra Ozias. | *(9)* Ozias engendra Yothane ; Yothane engendra 9
Achaz ; Achaz engendra Ezéchias. | *(10)* Ezéchias engendra Ma- 10
nassé ; Manassé engendra Amon ; Amon engendra Yosias. | *(11)* 11
Yosias engendra Yochonias et ses frères lors de [l'éclat] la dé-
portation à Babylone. |

(12) Et après [l'éclat] la déportation à Babylone, Yochonias 12
engendra Salathiel ; Salathiel engendra Zorobabel. | *(13)* Zoroba- 13
bel engendra Abioud ; Abioud engendra Eliacim ; Eliacim engen-
dra Azor. | *(14)* Azor engendra Sadoc ; Sadoc engendra Achim ; 14
Achim engendra Elioud. | *(15)* Elioud engendra Eléazar ; Eléazar 15
engendra Natthan ; Natthan engendra Jacob. | *(16)* Jacob engen- 16
dra Joseph, le mari de Marie, de laquelle naquit Jésus qui est
appelé le Messie. |

16[1] A (الذي منها) *qui, lequel.* Cela doit être ou bien une faute de copiste. ou bien *un emploi dialectal.* Car, en arabe vulgaire, on dit الذي pour le relatif *masculin et féminin, à la fois* | A — الدعو | [2] *C* ܗܘ ܕܡܟܝܪܐ ܗܘܬ ܠܗ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܗܝ ܕܝܠܕܬ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ . Celui à qui était fiancée Marie la Vierge, celle-ci qui engendra Jésus le Messie. *S* ܝܘܣܦ ‘ ܕܡܟܝܪܐ ܗܘܬ ܠܗ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ‘ ܐܘܠܕ ܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ Joseph, à qui était fiancée Marie la Vierge, engendra Jésus qui est appelé le Messie.

١٧ (١٧) فكل[1] القبائل[2] الآن من ابراهيم الى داود أربع[3] عشرة قبيلةً ؛
ومن داود الى جلوة بابل أربع عشرة قبيلة ؛ ومن جلوة بابل الى المسيح[4] اربع
عشرة قبيلة ·

* * *

١٨ (لو ٣: ٢٣^b) وإيسوع كان[1] ابن ثلثين سنة ، ويظنّ به ابن يوسف ، بن
١٩ ، ٢٠ هالي، |(٢٤) بن مطيث ، بن لاوي ، بن ملكي ، بن يني[1]، بن يوسف ،| (٢٥)
٢١ بن متيّاً[1] ، بن عاموص ، بن ناحوم، بن حسلي ، بن نغي[2] (نجّاي) ، |(٢٦) بن
٢٢ مآث[1]، بن مطّث[2] ، بن شمعي ، بن يوسف، بن يهوذا،| (٢٧) بن يوحنا[1] ، بن
٢٣ راسا ، بن زرّبابل، بن شاليّال[2] ، (شألتيئل) بن باري (نيري)،|(٢٨) بن ملكي،
٢٤ بن أدّي ، بن قوسم[1] ، بن الموداد[2] ، بن عير ،| (٢٩) بن يوسا[1]، بن العازر ،
٢٥ بن يورام ، بن قنيا (متات) ، بن لاوي ،| (٣٠) بن شمعون ، بن يهوذا ، بن
٢٦ يوسف ، بن يوثم[1]، (يونام) ، بن الياقيم ،| (٣١) بن مليا[1]، بن متي (ماني) ،
٢٧ بن مطّاثا[2] ، بن ناثان ، بن داود ، | (٣٢) بن أسي ، بن عوبيد ، بن باعاز ،
٢٨ بن سلمون، بن نحشون[1]،| (٣٣) بن عميناذاب، بن آرام ، بن حصرون[1] ؛ بن
٢٩ فارص ، بن يهوذا،| (٣٤) بن يعقوب ، بن اسحق ، بن ابراهيم ، بن ترخ[1] ،
٣٠ بن ناحور ، | (٣٥) بن سروغ[1]، بن أرعو ، بن فالغ[2] ، بن عابر ، بن شالح ،|
٣١ ، ٣٢ (٣٦) بن قينان[1] ، بن أرفخشد[2]، بن شيم[3] ، بن نوح ، بن لَمك[4] ، | (٣٧)
٣٣ بن متشلح[1] ، بن خنوخ ، بن يرد ، بن مهلالايل ، بن قينان ، | (٣٨) بن
أنوش[1] ، بن شيت ، بن آدم ، الذي من الله ·

17[1] *E* وكل | [2] ‡ القبائل les tribus Ջ الاجيال les générations | [3] *E* أربعة | [4] *A* الماسيح .

Lc. III, 23^{b1} *A* كاين *SCP* امو دن *l* (litt. comme fils) comme ayant ou avait environ.

24[1] *A* متى .   25[1] *A* سيا | [2] *A* بغي .

(17) Donc toutes les [tribus] générations, depuis Abraham 17
jusqu'à David, sont quatorze générations ; et depuis David jusqu'à
la déportation à Babylone, quatorze générations ; et depuis la dé-
portation à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

(*Lc. III, 23*[b]) Et Jésus avait trente ans, et on pensait qu'il 18
était le fils de Joseph, fils de Héli, | *(24)* fils de Matthat, fils de 19
Lévi, fils de Melchi, fils de Yannaï, fils de Joseph, | (*25*) fils de 20
Mattathias, fils d'Amas, fils de Naom, fils d'Esli, fils de Naggaï, |
(*26*) fils de Maath, fils de Mattathias, fils de Semeï, fils de Joseph, 21
fils de Juda, | (*27*) fils de Zorobabel, fils de Salathiel, fils de Bari 22
(Néri) | (*28*) fils de Melchi, fils d'Addi, fils de Kasam, fils d'El- 23
madad, fils d'Er, | (*29*) fils de Yosa, fils d'Eliezer, fils de Yoram, 24
fils de Matthat, fils de Lévi, | (*30*) fils de Siméon, fils de Juda, fils 25
de Joseph, fils de Yotham (Yonam), fils d'Eliacim, | (*31*) fils de 26
Maléa, fils de Menna, fils de Mattatha, fils de Nathan, fils de
David, | (*32*) fils de Yessé, fils de Yobed, fils de Baaz, fils de 27
Salomon, fils de Naasson, | (*33*) fils d'Aminadab, fils d'Aram, 28
fils d'Esron, fils de Pharès, fils de Juda, | (*34*) fils de Jacob, fils 29
d'Isaac, fils d'Abraham, fils de Thara, fils de Nachor, | (*35*) fils de 30
Sérouch, fils d'Argau, fils de Phalec, fils d'Eber, fils de Sala, |
(*36*) fils de Caïnan, fils d'Arfaxad, fils de Sem, fils de Noé, fils de 31
Lameck, | (*37*) fils de Mathousala, fils d'Hénoch, fils de Yared, 32
fils de Maléléel, fils de Caïnan, | (*38*) fils d'Enos, fils de Seth, fils 33
d'Adam qui est de Dieu.

26[1] *A* ماث | [2] *E* — مطت .
27[1] *E* يوخيا | [2] *A* صالثال .
28[1] *A* شم | [2] *A* الموكاد .
29[1] *E* يوشا .
30[1] *A* برام .
31[1] *A* حلبا | [2] *A* مطتا .
32[1] *A* لحسون .
33[1] *E* — بن حصرون .
34[1] *A* نوح .
35[1] *A* ساروغ | [2] *E* قالم .
36[1] *E* قينن | [2] *A* افحس | [3] *A* سيم | [4] *A* كلك .
37[1] *A* متسالح .
38[1] *A* اورس .

E خاتمة المخطوطة

نجز الانجيل الـــذي جمعه طظيانوس ، وسمّاه « دياطاسرون » ، يعني
« الرباعي » ، مجموع من أربع بشائر الرسل الاطهار ، الاربعة الانجليّين الاخيار ،
عليهم السَلَم . ونجاز هذا الانجيل المعظَّم ، التاسعة من نهار يوم الثلثا المبارك ،
سابع عشرون شهر بَشُنس المبارك ، سنة الف وخمسماية وأحد عشر ، للشهداء
الأَطهار . ولربّنا يسوع المسيح القوة والملك والعظمة والمجد الى ابد الدهور ،
حقًّا آمين ، آمين ، آمين .

Colophon du Codex E

S'est achevé l'Evangile que Tatien avait colligé et qu'il avait nommé *Diatessaron*, c'est-à-dire *le quaterne,* (qui fut) réuni des quatre Evangiles des saints apôtres, les quatre Evangélistes excellents, sur eux soit le salut. Et l'achèvement de cet Evangile vénéré (eut lieu) à neuf heures de la journée du jour de mardi béni, le vingt-sept du mois de Bashuns béni, l'an mil cinq cent onze (de l'ère) des saints martyrs. Et à notre Seigneur Jésus-Christ la vertu et le règne et la grandeur et la gloire, au siècle des siècles, en vérité. Amen, amen, amen.

B خاتمة المخطوطة

تمَّ الانجيل الذي جمعه طظيانوس ، وسمّاه « دياطاسًّارون » يعني « الرباعي »،
مجموع من اربع بشائر الرسل الاطهار ، الاربعة الانجيليين الاخيار ، عليهم السلام .
نقَله القس ، الخير ، العالم ، ابو الفَرَج عبدالله بن الطيّب — رضي الله عنه —
مـــن السرياني الى العربي ، مـــن نسخة بخطّ غبسى (عيسى) بن علي المطيّب
(المُتطبّب) ، تلميذ حنين بن اسحق ، رحمها الله . آمين .

Colophon du Codex B

S'est achevé l'Evangile que Tatien avait colligé et qu'il avait nommé *Diatessaron*, c'est-à-dire, le *quaterne*, (qui est) réuni des quatre Evangiles des saints apôtres, les quatre Evangélistes excellents ; sur eux soit le salut.

Le traduisit le prêtre excellent et savant, Abdul-Farağ Abdallah ibn at-Ṭayyib — Dieu soit content de lui – du syriaque en arabe, sur une copie de la calligraphie de ʿIssa ibn ʿAli Al-Mtaṭabbib, disciple de Ḥunayn ibn Isḥâq ; que Dieu ait miséricorde, d'eux deux. Amen.

APPENDICE

ÉVANGÉLIAIRE DIATESSARIQUE SYRIAQUE

§ 1 Son contenu

L'Évangéliaire que nous présentons aux spécialistes dans cet appendice est bien *diatessarique*, parce qu'il contient des leçons d'Évangiles harmonisés selon le procédé du *Diatessaron* de Tatien. Mais il est fragmentaire. Loin, en effet, d'embrasser les Évangiles de tout le cycle liturgique — ceux-ci n'étant pas tous de ce genre — il n'en contient qu'un certain nombre que nous avons, nous mêmes, recueillis des Évangéliaires complets où ils se trouvent parsemés parmi d'autres des Évangiles *séparés*, de beaucoup plus nombreux.

Ces *Evangiles diatessariques* sont au nombre de quarante. Le titre de chacun indique à quelle solennité ou à quel office il appartient. Les dix premiers sont de la période du Carême. Les dix-neuf suivants, de la semaine sainte, surtout, du vendredi saint dont les Évangiles ont pour objet la *Passion*. Les cinq autres sont de différentes solennités. Les cinq qui les suivent sont des extraits de la *Passion*. Le dernier contient trois Évangiles différemment combinés.

Le texte de l'Évangéliaire est de la *Pšiṭṭâ* et de l'*Héracléenne*.

La partie qui va du premier jusqu'au trente troisième est en *Pšiṭṭâ*, excepté les deux N^{os} 9 et 33 qui sont en *Héracléenne*. Le N° 34 est une combinaison de fragments pris tantôt à la *Pšiṭṭâ*, tantôt à l'*Héracléenne*. Les cinq sections qui le suivent sont dans le texte de cette dernière. Le dernier, qui a pour thème le reniement de St Pierre, n'est pas proprement de l'Évangéliaire. C'est un parallèle fait par nous de trois Évangiles mêlés — du *Diatessaron* arabe, de la *Pšiṭṭâ* et de l'*Héracléenne* —pour montrer la divergence de compilation qui existe entre eux.

De tous ces Évangiles, il ne reste en usage que ceux de la semaine sainte et celui de la consécration du Saint Chrême. Et cet usage existe seulement dans le rite de l'Église syriaque d'Antioche, soit catholique soit monophysite. Les Chaldéens et les Nestoriens n'ont plus aujourd'hui, comme Évangile *diatessarique*, qu'une leçon, largement harmo-

nisée, celle des vêpres du samedi saint [1]. Les Maronites n'en ont plus aucun.

Nous publions cet Évangéliaire d'après les manuscrits de *Charfet*, séminaire patriarcal syrien, au Liban. La partie, en texte de la *Pšiṭṭā* est éditée selon les deux codices $^2/_2$ (XIII^e s.) et $^2/_3$ (XVI^e s.), et celle, en texte de *l'Héracléenne*, d'après le codex $^1/_{12}$ (XVII^e s.) (p. 112 sq.).

Les Évangiles de la semaine sainte qui se trouvent dans le Bréviaire syriaque de Mossoul [2] doivent provenir d'autres manuscrits puisqu'ils présentent certaines variantes, soit par rapport au texte, soit par rapport à l'ordre de la compilation.

§ 2 Son origine

Pour remonter à l'origine de cet Évangéliaire, il faut chercher à savoir quelle fut la destinée du *Diatessaron de Tatien* après sa condamnation par Rabbûla. A-t-il complètement disparu ? De l'usage liturgique, oui ; de l'usage privé, non. Car, comme nous l'avons vu dans notre introduction, le *Diatessaron* est resté connu, estimé et cité par les grands auteurs, entre autres les exégètes, jusqu'au début du quatorzième siècle. D'après une opinion, il aurait continué à être employé dans la liturgie, jusqu'à cette époque, dans l'église nestorienne, par esprit d'opposition à l'église jacobite. Mais cette assertion paraît être une simple conjecture, car elle ne trouve pas d'appui dans les documents. En tout cas, il nous semble qu'on doit distinguer l'estime de l'usage public. Or, sous ce rapport, nous l'avons vu [3], une considération égale était décernée, de tout temps, au *Diatessaron*, par les savants, tant jacobites que nestoriens. Nous pensons donc plutôt, avec d'autres critiques, que cette estime lui venait du grand prestige du célèbre Docteur de toutes les Églises syriaques, saint Ephrem, qui l'avait, précisément, commenté. Indice remarquable : c'est que la plupart des auteurs qui le mentionnent terminent leur témoignage par

---

[1] Cf. Sancta Évangelia quæ, per totum anni decursum, ab Ecclesia syrorum orientalium, id est Chaldeorum, in Missa leguntur. Mausili, 1900. p. 80-85.

Ces paroles : *in missa leguntur*, ne sont pas exactes, puisque l'Évangéliaire en question contient des leçons autres que celles de la messe, comme l'Évangile que nous mentionnons et plusieurs autres.

[2] Cf. Breviarium juxta ritum Ecclesiae Antiochenae syrorum. Mausili, 1892, p. 11-282.

[3] Cf. notre introduction, ch. 1, § 2.

cette phrase significative : *Ce livre a été commenté par saint Ephrem* [1].

Quand à son usage dans la liturgie, il a disparu en laissant des vestiges qui sont ces *Evangéliaires* ou ces *Diatessarons d'imitation*.

La difficulté venait, en effet, de son texte original qui était différent de celui de la *Psiṭṭâ*, devenue, depuis le décret de Rabbula, la version officielle dans tous les domaines : exégétique, théologique et liturgique. Alors, avec le temps, on est arrivé, tout en lui laissant sa forme *diatessarique* primitive, à en remanier le texte pour le rendre plus conforme à celui de la *Psiṭṭâ*. C'est ainsi que le codex syriaque du neuvième siècle dont s'est servi l'auteur de la version arabe, avait déjà pour texte, presque totalement, celui de la dite version, comme nous l'avons longuement démontré dans notre introduction [2].

D'autre part, Tatien avait lancé dans le monde chrétien une idée géniale et pratique : celle de combiner ce qu'il y a d'essentiel dans les Evangiles pour en faire une histoire complète de Notre Seigneur Jesus-Christ.

En cela, il ne pouvait manquer d'avoir des imitateurs, en occident comme en orient. Les célèbres harmonies faites d'après son procédé sont celles : de Théophile, évêque d'Antioche († 186), d'Ammonius d'Alexandrie († 220), d'Elie de Salamiyet (VI^e s.) [3]. Pour le *Diatessaron* attribué à Victor de Capoue (VI^e s.) qui l'avait découvert, il n'est que celui de Tatien, remanié quant à l'enchaînement des passages et reproduit en latin selon la Vulgate. (Codex Fuldensis).

De plus, il y eut en occident un grand nombre d'harmonies postérieures dont il reste des vestiges dans le *Missel Mozarabe*, le *Lectionnaire de Silos* et celui de *Luxeuil* [4].

Chez les Grecs, on trouve une trace de *Diatessaron*. Certains Evangiles sont composés de versets ou de petites péricopes provenant de

---

[1] J. F. Stenning, *Diatessaron*, dans Hastings, *Dict. of the Bible*, extra-volume, p. 453. Le commentaire syriaque de S^t Ephrem sur le *Diatessaron* est perdu. Il est conservé dans une traduction arménienne, qui, à son tour, fut traduite en latin.

Cf. Evangelii concordantis expositio facta a sancto Ephrem doctore syro in latinum translata a R. P. Joanne Baptista Aucher mechitarista, cujus versionem emendavit, adnotationibus illustravit et edidit D^r Georgius Mœsinger, Venetiis, 1876.

[2] Cf. notre introd. ch. III, § 1 sq.

[3] Leclercq, *Diatessaron* dans *Dict. d'arch. chrét. et de litur.* t. IV, C. 758.

[4] Leclercq, *op. cit.*, C. 765.

différents endroits d'un même Evangile, ou même de plusieurs Evangiles [1].

Mais ce sont surtout les syriens, compatriotes de Tatien et détenteurs de son œuvre, qui ont suivi ses traces, en composant des harmonies similaires, c'est-à-dire avec ressemblance de procédé mais dissemblance d'ordre et de texte. Pour faire des *Diatessarons*, on s'est donc servi, comme cela se comprend bien, des versions courantes. C'est pourquoi nous trouvons, chez les jacobites, des *Evangéliaires diatessariques* ayant pour texte, tantôt celui de la *Pšiṭṭà*, tantôt celui de l'*Héracléenne*. Tandis que les *Diatessarons* des nestoriens ont exclusivement le texte de la *Pšiṭṭà*, parce que l'*Héracléenne* n'était pas en usage chez eux, étant l'œuvre des jacobites qu'ils abhorraient.

Ce genre d'*Evangiles diatessariques* était resté, en général, anonyme, comme l'attestent l'immense majorité des manuscrits. Car, selon la judicieuse remarque de l'abbé P. Martin, ce ne fut pas l'œuvre d'une personne particulière, mais d'un groupe ou d'une école [2]. Cependant à toute règle il y a une exception. Et le même P. Martin nous cite un texte où un auteur particulier est donné à l'une de ces harmonies. Dans les ms. du Mus. Brit. N° 18714 fol. 133ª, on lit cette note : « Ici finissent les leçons contenues dans les quatre Evangélistes sur la *Passion* salutaire du Sauveur. Elles (leçons) ont été colligées (ܡܟܢ̈ܬܐ) avec le plus grand soin par l'ami de Dieu le savant Rabbân Daniel de Beith-Battin, et par Isaac son disciple. Prions pour eux par reconnaissance pour leur travail et à cause de l'utilité qu'on peut en tirer. » Ce Rabbân Daniel, dont on ne connait pas l'époque, était surnommé : « ܣܓܝ ܢܘܗܪ̈ܐ » *l'homme aux grandes lumières*, à cause, certes, de sa science [3].

A partir du huitième siècle, l'arabe devenant de plus en plus la langue dominante, dans les pays des syriens, le *Diatessaron*, à la suite des *Evangiles séparés*, fut traduit en cette langue. Et les Evangéliaires le furent aussi. Aujourd'hui encore, dans le rite syriaque, les Evangiles harmonisés sont, comme les autres, en syriaque et en arabe. On est allé plus loin. On a composé de nouvelles harmonies directement dans cette même langue arabe. Témoins en sont le *Diatessaron* arabe

[1] P. Martin, *Diatessaron de Tatien*, extrait de la Revue des questions historiques (Avril 1883) p. 22.

[2] P. Martin, cité par Leclerq, *op. cit.*, C. 762.

[3] P. Martin, *Diatessaron de Tatien*, p. 26.

de l'auteur copte anonyme, cité dans notre introduction, et ceux de ses devanciers dont il parle lui-même.[1]

Nous avons dit que ces *Évangéliaires diatessariques* ne sont point des copies du *Diatessaron de Tatien*, ni par rapport au texte, ni par rapport à l'ordre de la compilation. « Le *Diatessaron*, nous dit encore P. Martin, a été plus ou moins rigoureusement imité dans les lectionnaires, selon qu'il a été plus ou moins connu et usité dans les chrétientés que les lectionnaires représentent[2]. » Quoiqu'il en soit, nous avons constaté, dans certains passages des Evangiles selon la *Psiṭṭâ* et d'autres, de la *Passion*, selon l'*Héracléenne*, une identité avec le *Diatessaron* arabe. Seulement pour ce dernier cas de la *Passion* de l'*Héracléenne*, nous nous sommes rendu compte, après notre travail et grâce à une référence, que la même constatation avait déja été faite, avant nous, il y a trente ans, par les professeurs A. Barton et H. Spoer, dans les lectionnaires A et B de la Bibliothèque du Couvent de Saint Marc, des syriens monophysites de Jérusalem[3]. Grâce à l'obligeance de son Exc. Mgr Gabriel Anto, évêque actuel du même couvent, nous avons pu examiner, à notre tour, les mêmes lectionnaires et constater que les cinq sections qui sont identiques au *Diatessaron* arabe sont les mêmes que celles trouvées par nous dans le codex $^{1}/_{12}$ de *Charfet*, excepté la cinquième qui n'existe pas dans ce dernier. Dès lors, renonçant à publier, en entier, cette *Passion harmonisée* selon l'*Héracléenne*, nous avons préféré en présenter, comme spécimen, ces cinq sections. Pour faire ressortir les quelques variantes de combinaison — car l'identité n'est pas absolue — nous les avons mises en arabe à travers le texte syriaque. Dans le reste de l'Évangéliaire, ces passages identiques, ou presque, au *Diatessaron* arabe, sont d'abord ceux qui sont proprement *diatessariques*. Nous les indiquerons en les mettant entre parenthèses. Ensuite ceux qui le sont largement, c'est-à-dire ceux qui consistent en péricopes plus ou moins longues et qui sont les mêmes dans l'Evangéliaire et dans le *Diatessaron*. Nous les mettrons entre deux crochets.

Selon notre habitude dans tout cet ouvrage, nous donnons la traduction française en regard du texte syriaque.

A la Bibliothèque Nationale de Paris, nous avons trouvé un cer-

---

[1] *Cf.* notre introd. Ch. IV, § 2.

[2] P. Martin, *op. cit.*, p. 30.

[3] Barton et Spoer, *Syriac lectionnaires*, *Journal of biblical literature*, Vol. XXIV [1905] p. 179-195.

tain nombre de manuscrits syriaques contenant des *Evangéliaires diatessariques*. Le N° 59 (XIII^e s.) renferme les mêmes Evangiles, selon la *Pšiṭṭâ* et l'*Héracléenne*, que nous publions d'après les deux codices $^{2}/_{2}$ et $^{2}/_{3}$ de *Charfet*. Les autres ne contiennent que des Evangiles de la *Passion*. Voici les N^os de la plupart d'entre eux, tels qu'ils sont consignés dans le « Catalogue des manuscrits syriaques et sabéens» de cette même Bibliothèque Nationale. N^os 31 (XIII^e s.), 38 (XIII^e s.), 51, 52, 56, 57, 58, 67.

A la Bibliothèque Vaticane, cod. syr. N° 268. Au Mus. Brit. N^os 36, 681, 18741. A la Bibl. Orient. Beyrouth, N° 455 [1].

Nous terminons cette petite introduction par un mot sur les motifs qui nous ont déterminé à mettre cet Evangéliaire en appendice de notre ouvrage.

Il nous a paru comme un corollaire naturel de tout notre travail. C'est un *Diatessaron*. Ce n'est pas une copie de l'œuvre de Tatien, mais un vestige, une imitation, quoiqu'elle soit inférieure à son type original. Pour la majeure partie, il est en texte de la *Pšiṭṭâ*. Il est donc en rapport avec le texte arabe qui recèle celui de cette version. Un travail comparatif, comme le nôtre, exige la juxtaposition des différents textes à confronter. Pour toutes ces raisons, il y a utilité, sinon nécessité, pensons-nous, de comparer cet *Evangéliaire* avec notre texte arabe. Il est donc avantageux, pour les travailleurs, de le mettre, dans ce même volume, à leur disposition. Pour leur en faciliter la tâche, nous avons placé, entre le texte syriaque et sa traduction française, la référence à notre texte arabe, en face du verset de l'*Evangéliaire*. Nous prévenons, cependant, que les fragments de verset du *Diatessaron* ne correspondent pas toujours à tout le verset de l'*Evangéliaire*.

---

[1] Pour une liste assez complète des manuscrits de ces lectionnaires, cf. Barton et Spoer, *op. cit.*, p. 193, 194.

E. D. S. ch. V.

1

ܚܕܒܫܒܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܨܘܡܐ
ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܟܢܫܐ . ܪܡܫܐ . [1]

Mt. 7 28 ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ،
» 29 ܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܟܢ̈ܫܐ ܥܠ ܝܘܠܦܢܗ + ܡܠܦ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܡܫܠܛܐ، ܘܠܐ ܐܝܟ
Mt. 8 1 ܣܦ̈ܪܝܗܘܢ ܘܦܪ̈ܝܫܐ + ܟܕ ܢܚܬ ܕܝܢ ܡܢ
» 2 ܛܘܪܐ، ܢܩܦܘܗܝ ܟܢ̈ܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ + ܘܗܐ
ܓܪܒܐ ܚܕ ܐܬܐ ܣܓܕ ܠܗ، ܘܐܡܪ:
«ܡܪܝ، ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ، ܡܫܟܚ ܐܢܬ
» 3 ܠܡܕܟܝܘܬܝ» + ܘܦܫܛ ܐܝܕܗ ܝܫܘܥ،
ܩܪܒ ܠܗ ܘܐܡܪ: «ܨܒܐ ܐܢܐ: ܐܬܕܟܐ.»
» 4 ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܐܬܕܟܝ ܓܪܒܗ + ܘܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ: «ܚܙܝ ܠܟܐ ܠܐܢܫ ܐܡܪ ܐܢܬ:
Mc. I, 45 ܐܠܐ ܐܙܠ ܚܘܝ ܢܦܫܟ ܠܟܗ̈ܢܐ» + ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ
ܢܦܩ، ܫܪܝ ܗܘܐ ܡܟܪܙ ܣܓܝ، ܘܐܦܪܣܗ
ܠܡܠܬܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܢܫܟܚ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܓܠܝܐܝܬ ܕܢܥܘܠ ܠܡܕܝܢܬܐ: ܐܠܐ ܠܒܪ
ܗܘܐ ܒܐܬܪܐ ܚܪܝܒܐ . ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ
Mt. 8 16 ܡܢ ܟܠ ܕܘܟ + ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ،
ܩܪܒܘ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܘ̈ܢܐ ܣܓܝ̈ܐܐ . ܘܐܦܩ
ܫܐܕ̈ܝܗܘܢ ܒܡܠܬܐ . ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ
ܕܒܝܫܐܝܬ ܥܒܝܕܝܢ ܗܘܘ ܐܣܝ ܐܢܘܢ +
» 17 ܐܝܟ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܐܫܥܝܐ
ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ: «ܕܗܘ ܢܣܒ ܟܐܒ̈ܝܢ،
ܘܟܘܪ̈ܗܢܝܢ ܢܛܥܢ»+

D. A. ch. V.

1

2e dimanche de Carême.

Évangile colligé. Vêpres

11 1 Et il arriva que lorsque Jésus eut achevé ces discours, les foules étaient étonnées de son enseignement
» 2 — Car il les enseignait comme investi d'autorité et non comme leurs scribes et les pharisiens.
» 3 Et lorsqu'il fut descendu de la montagne, des foules nombreuses le suivirent
. . . — Et voici un lépreux qui vint l'adorer, et dit : « Mon Seigneur, si tu veux, tu peux me purifier ».
. . . Et Jésus étendit la main, le toucha et dit : « Je (le) veux; sois purifié. » Et aussitôt sa lèpre fut purifiée.
. . . — Et Jésus lui dit : Garde-toi d' (en) parler à personne ; mais va te montrer aux prêtres. »
22 6 Mais lui, en sortant, se mit à proclamer beaucoup et propagea la chose ; de sorte que Jésus ne pouvait entrer publiquement dans une ville ; mais il restait dehors, dans un lieu désert. Et ils venaient près de lui de toute part.
» 7

6 50 Et lorsque le soir fut arrivé, ils présentèrent devant lui plusieurs démoniaques. Et il fit sortir leurs démons par la parole. Et il guérit tous ceux qui étaient atteints de maladies.
» 52 — Afin que fût accompli ce qui a été dit par Isaïe le prophète, qui avait dit : « Lui-même prendra nos infirmités et il se chargera de nos maladies. »

[1] Il va sans dire que, dans les manuscrits des Évangéliaires, on ne trouve que les sigles des Évangélistes, devant les passages qui en sont extraits. La mention des chapitres et versets, dans celui-ci, vient de nous.

E. D. S. ch. V.

2

ܠܠܠܝܐ :

ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ، *Lc. 4,* 38
ܥܠ ܠܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ. ܘܚܡܬܗ ܕܫܡܥܘܢ »
ܐܚܝܕܐ ܗܘܬ ܒܐܫܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܒܥܘ ܡܢܗ
ܡܛܠܬܗ ܀ ܘܩܡ ܠܥܠ ܡܢܗ، ܘܟܐܐ » 39
ܒܐܫܬܗ، ܘܫܒܩܬܗ. ܘܡܚܕܐ ܩܡܬ
ܘܡܫܡܫܐ ܗܘܬ ܠܗܘܢ ܀ ܘܡܥܪܒ ܫܡܫܐ » 40
ܕܝܢ، ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܟܪ̈ܝܗܐ، ܒܟܘܪ̈ܗܢܐ ܡܫܚܠܦܐ
ܡܩܪ̈ܒܝܢ، ܐܝܬܝܘ ܠܘܬܗ. ܗܘ ܕܝܢ
ܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܕܗ ܣܐܡ ܗܘܐ،
ܘܡܐܣܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܀ ܘܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܐܦ » 41
ܫܐ̈ܕܐ ܡܢ ܣܓܝ̈ܐܐ، ܟܕ ܡܩܥܝܢ ܘܐܡܪܝܢ:
«ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ». ܘܟܐܐ
ܗܘܐ ܒܗܘܢ، ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ ܀ ܘܠܨܦܪܗ » 42
ܕܝܘܡܐ ܢܦܩ ܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܚܘܪܒܐ ܀
ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܐܙܠ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ،] *Lc. 17,* 11
ܥܒܪ ܗܘܐ ܒܝܬ ܫܡܪ̈ܝܐ ܠܓܠܝܠܐ ܀
ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܡܥܠ ܠܩܪܝܬܐ ܚܕܐ، » 12
ܐܪܥܘܗܝ ܥܣܪܐ ܓܒܪ̈ܝܢ ܓܪ̈ܒܐ، ܘܩܡܘ
ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܀ ܘܐܪܝܡܘ ܩܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ: » 13
«ܪܒܢ ܝܫܘܥ، ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ» ܀
ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ، ܐܡܪ ܠܗܘܢ: «ܐܙܠܘ » 14
ܚܘܘ ܢܦܫܟܘܢ ܠܟܗ̈ܢܐ». ܘܟܕ ܐܙܠܝܢ
ܐܬܕܟܝܘ ܀ ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ، ܟܕ ܚܙܐ » 15
ܕܐܬܕܟܝ، ܗܦܟ ܠܗ، ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܀ ܘܢܦܠ ܥܠ » 16
ܐܦܘܗܝ ܩܕܡ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ، ܟܕ
ܡܘܕܐ ܠܗ. ܘܗܘ ܗܘܐ ܫܡܪܝܐ ܗܘܐ ܀

D. A. ch. V.

2

Matines :

6 46 Et lorsque Jésus fut sorti de la synagogue, il entra dans la maison de Simon.
» 48 Et la belle-mère de Simon était accablée par une grande fièvre ; et ils le prièrent en sa faveur.
» 49 — Et il se tint au dessus d'elle et reprit la fièvre et elle la quitta. Et aussitôt elle se leva et elle les servait.
» 51 Au coucher du soleil, tous ceux qui avaient des malades, atteints de diverses maladies, les lui amenèrent. Et lui-même imposait la main sur chacun d'eux et les guérissait.

» 54 Et des démons aussi sortaient de beaucoup de personnes, en criant et disant : « Tu es le Messie, le Fils de Dieu. » Et il les reprenait et ne les laissait pas dire qu'il est le Messie.

. . . Et au point du jour, il sortit (et) s'en alla dans un endroit désert.

33 31 Et il arriva que quand Jésus s'en alla à Jérusalem, il passait entre la Samarie et la Galilée.

» 32 Et comme il allait entrer dans un village, dix hommes lépreux vinrent à sa rencontre et se tinrent à distance.
» 33 —Et ils élevèrent leur voix et dirent : « Notre Maître, Jesus,aie pitié de nous. »

» 34 Et lorsqu'il les eut vus, il leur dit : « Allez vous montrer aux prêtres.»Et comme il s'en allaient, ils furent purifiés.
» 35 L'un d'eux, en voyant qu'il était purifié, s'en retourna, et, d'une voix élevée, il glorifiait Dieu.
» 36 — Et il se jeta sur la face devant les pieds de Jésus, le remerciant. Et celui-ci, lui-même, était samaritain.

E. D. S. ch. V.

Lc. 17, 17 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ: «ܠܐ ܗܘܐ ܥܣܪܐ ܗܘܘ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܕܟܝܘ· ܐܝܟܐ ܐܢܘܢ ܬܫܥܐ؟ ܀
» 18 ܠܡܐ ܦܪܫܘ ܕܢܐܬܘܢ ܢܬܠܘܢ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܠܐܠܗܐ· ܐܠܐ ܗܢܐ ܕܡܢ ܥܡܐ ܢܘܟܪܝܐ؟» ܀
» 19 ܘܐܡܪ ܠܗ: «ܩܘܡ ܙܠ: ܗܝܡܢܘܬܟ
ܐܚܝܬܟ.» ܀]

D. A. ch. V.

» 37 — Jésus prit la parole et dit : « N'étaient-ils pas dix ceux qui ont été guéris, où sont les neuf ?

» 38 Ont-ils discerné pour venir rendre gloire à Dieu, sauf celui-ci qui est d'un peuple étranger ?»

» 39 Et il lui dit : « Lève-toi, et va ; ta foi t'a sauvé. »

3

ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܬܠܬܐ ܕܨܘܡܐ.

ܪܡܫܐ

Lc. 7. 1 ܘܟܕ ܫܠܡ ܡ̈ܠܐ ܟܠܗܝܢ ܠܡܫܡܥܬܗ
ܕܥܡܐ· ܥܠ ܝܫܘܥ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܀
» 2 ܥܒܕܗ ܕܝܢ ܕܩܢܛܪܘܢܐ ܚܕ ܒܝܫ ܗܘܐ
ܒܡܐܬܗ: ܐܝܢܐ ܕܝܩܝܪ ܗܘܐ ܠܘܬܗ:
» 3 ܘܡܫܪܒ ܗܘܐ ܠܡܡܬ ܀ ܘܫܡܥ ܥܠ
ܝܫܘܥ: ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ ܩܫ̈ܝܫܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ:
ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܢܐܬܐ ܢܚܐ
» 4 ܠܥܒܕܗ ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ· ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܒܚܦܝܛܘ
ܘܐܡܪܝܢ: «ܫܘܐ ܗܘ ܕܬܥܒܕ ܠܗ
» 5 ܗܕܐ. ܀ ܪܚܡ ܓܝܪ ܠܥܡܢ ܘܐܦ
» 6 ܒܝܬ ܟܢܘܫܬܐ ܗܘ ܒܢܐ ܠܢ.» ܀ ܝܫܘܥ
ܕܝܢ ܐܙܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ. ܘܟܕ ܠܐ
ܪܚܝܩ ܗܘܐ ܡܢ ܒܝܬܐ· ܫܕܪ ܠܘܬܗ
ܩܢܛܪܘܢܐ ܪ̈ܚܡܘܗܝ· ܘܐܡܪ ܠܗ:
«ܡܪܝ· ܠܐ ܬܬܥܡܠ. ܠܐ ܓܝܪ ܫܘܐ ܐܢܐ
» 7 ܕܬܥܘܠ ܬܚܝܬ ܡܛܠܠܝ ܀ ܡܛܠ
ܗܢܐ ܐܦ ܠܐ ܫܘܝܬ ܕܠܘܬܟ ܐܬܐ. ܐܠܐ
ܐܡܪ ܒܡܠܬܐ. ܘܢܬܐܣܐ ܛܠܝܐ ܀

3

3e dimanche de Carême.

Vêpres.

... Et lorsqu'il eut achevé tous les discours à l'audition du peuple, Jésus entra à Capharnaüm.

11 4 Or, le serviteur d'un centurion se trouvait malade ; lequel lui était cher ; et il était sur le point de mourir.

... Et il entendit (parler) de Jésus ; et il lui envoya les anciens

» 5 des Juifs ; et il lui demandait de venir voir son serviteur.

... Et eux, quand ils furent venus auprès de Jésus, lui demandaient avec insistance, et disaient:

» 7 « Il mérite que tu lui fasses cela.

» 8 Car il aime notre peuple ; et il nous a bâti aussi la synagogue.»

... Et Jésus s'en alla avec eux. Lorsqu'il n'était pas très loin de la maison, le centurion lui envoya ses amis et lui dit :

« Mon Seigneur, ne prends pas de peine ; car je ne mérite pas que tu entres sous mon toit.

... — A cause de cela, je ne me suis pas cru digne de venir vers toi. Mais dis une parole, afin que mon serviteur soit guéri.

Syriaque	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	Traduction
[illegible]	*Mt.* 8 9	. . .	Car moi aussi je suis un homme qui suis sous une obédiance. Et il y a sous mes ordres (mains) des soldats. Et je dis à celui-ci : va ; et il va ; et à l'autre : viens, et il vient. Et à mon serviteur : fais cela, et il (le) fait. »
[illegible]	» 10	. . . XI, 12	Quand Jésus eut entendu (cela), il fut dans l'admiration et dit à ceux qui venaient avec lui : « En vérité je vous dis que même en Israël je n'ai pas trouvé comme cette foi. —
[illegible]	» 11	» 13	Je vous dis donc que beaucoup viendront de l'orient et de l'occident et se mettront à table avec Abraham et Isaac et Jacob dans le royaume du ciel.
[illegible]	» 12	» 14	Mais les fils du royaume seront sortis dans l'obscurité extérieure. Là il y aura des pleurs et grincements de dents. » —
[illegible]	» 13	» 15	Et Jésus dit au centurion : « Va, qu'il te soit fait, comme tu as cru. »

4

Matines.

Syriaque	E. D. S.	D. A.	Traduction
[illegible]	*Lc.* 8, 40	12 6	Quand Jésus fut de retour, une foule nombreuse le reçut : car tous l'attendaient.
[illegible]	» 41	» 7	Et un homme, appelé Jaïre, chef de la synagogue, se jeta devant ses pieds et lui demandait d'entrer dans sa maison.
[illegible]	» 42	» 8	Parce qu'il avait une fille unique, âgée d'environ douze ans ; et elle était sur le point de mourir. Et comme Jésus allait avec lui, une foule nombreuse le pressait.

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܘܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܬܐ ܐܢܫ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܪܝܫ ܟܢܘܫܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ «ܡܝܬܬ ܒܪܬܟ ܠܐ ܬܠܐܐ ܠܡܠܦܢܐ.» +	» 49	» 22	Et pendant qu'il parlait encore, un homme vint de la maison du chef de la synagogue et lui dit : « Ta fille est morte ; ne fatigue pas le Maître. »
ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܡܥ ܘܐܡܪ ܠܐܒܘܗ ܕܛܠܝܬܐ. «ܠܐ ܬܕܚܠ ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢ ܘܬܚܐ.» +	» 50	» 23	Mais Jésus entendit (cela) et dit au père de la jeune fille : « Ne crains pas ; seulement, crois ; et elle sera sauvée. »
ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬܗ ܕܪܝܫܐ ܘܚܙܐ ܙܡܪ̈ܐ ܘܟܢ̈ܫܐ ܕܡܫܬܓܫܝܢ + ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : «ܦܪܘܩܘ ܠܟܘܢ.» +	*Mt. 9* 23	. . .	Et Jésus vint à la maison du chef, et vit les joueurs de flûte et les foules qui étaient agitées.
	» 24	. . .	Et il leur dit : « Retirez-vous. »
ܘܠܐ ܫܒܩ ܐܢܫ ܕܢܥܘܠ ܥܡܗ ܐܠܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܠܐܒܘܗ ܕܛܠܝܬܐ ܘܠܐܡܗ +	*Lc. 8*, 51	» 28	Et il ne laissa personne entrer avec lui sinon Simon et Jacques et Jean, et le père de la jeune fille et sa mère.
ܘܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܒܟܝܢ ܗܘܘ ܘܪܩܕܝܢ ܥܠܝܗ̇. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ : «ܠܐ ܬܒܟܘܢ. ܠܐ ܓܝܪ ܡܝܬܬ ܐܠܐ ܕܡܟܐ ܗܝ» + ܘܓܚܟܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ : ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܡܝܬܬ ܗܘܬ +	» 52	. . .	Tous pleuraient et se lamentaient. Et Jésus leur dit : « Ne pleurez pas. Car elle n'est pas morte ; mais elle dort. »
	» 53	» 27	Et ils riaient de lui ; car ils savaient qu'elle était morte.—
ܗܘ ܕܝܢ ܐܦܩ ܠܟܠܗ ܐܢܫ ܠܒܪ. ܘܐܚܕܗ̇ ܒܐܝܕܗ̇ ܘܩܪܝܗ̇ ܘܐܡܪ : «ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ» +	» 54	» 28	Et lui-même fit sortir toute personne dehors, et la saisit par la main et l'appela et dit : « Enfant, lève-toi. »
ܘܗܦܟܬ ܪܘܚܗ̇ : ܘܡܚܕܐ ܩܡܬ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ̇ ܠܡܐܟܠ +	» 55	» 29 30	— Et son esprit revint ; et aussitôt, elle se leva. Et il ordonna qu'on lui donnât à manger.
ܘܬܡܗܘ ܐܒܗ̈ܝܗ̇. ܗܘ ܕܝܢ ܦܩܕ ܐܢܘܢ ܕܠܐܢܫ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܡܕܡ ܕܗܘܐ. +	» 56	» 31	Et ses parents s'étonnèrent. Et ils leur recommanda de ne dire à personne ce qui était arrivé.

5

ܨܦܪܐ

Matin (Prime)

ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܚܕܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܒܡܪܕܝܬܐ ܕܕܡܐ ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܢ̈ܝܢ +	*Mc. 5* 25	*12* 11	Or (il y avait) une femme qui était atteinte d'une perte de sang (depuis) douze ans.
ܐܝܕܐ ܕܣܒܠܬ ܣܓܝܐܬܐ ܡܢ ܐܣܘ̈ܬܐ ܣܓܝ̈ܐܐ : ܘܐܦܩܬ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ̇ : ܘܡܕܡ ܠܐ ܐܘܬܪܬ : ܐܠܐ ܐܦ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܬܟܪܝܬ +	» 26	» 12	Laquelle avait souffert beaucoup de la part de nombreux médecins ; et elle avait dépensé tout ce qu'elle possédait ; et elle n'avait rien profité ; mais elle fut plutôt plus affectée.

E. D. S. ch. V.		D. A. ch. V.	
» 27	ܟܕ ܫܡܥܬ. ܥܠ ܝܫܘܥ، ܐܬܬ. ܒܟܢܫܐ	» 13	Lorsqu'elle eut entendu (parler) de Jésus, elle vint au milieu de la pression de la foule, derrière lui. Et elle toucha le bord de son vêtement.
Mt. 9, 20	ܕܚܩܐ، ܡܢ ܒܣܬܪܗ + ܘܩܪܒܬ. ܠܟܢܦܐ	. . .	
» 21	ܕܠܒܘܫܗ + ܐܡܪܐ ܗܘܬ. ܓܝܪ ܒܢܦܫܗ :		Car elle se disait en elle-même : « Si seulement je touche son vêtement, je serais guérie. » E
	« ܐܦܢ ܒܠܒܘܫܗ ܠܡܐܬܐ ܩܪܒܐ ܐܢܐ		
Lc. 8, 44	ܡܬܐܣܝܐ ܐܢܐ » + ܘܡܚܕܐ ܝܒܫܬ. ܡܪܕܝܬܐ		aussitôt la perte de son sang s'arrêta.
» 45	ܕܕܡܗ + ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ : « ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܝ	» 17	Et Jésus dit : « Qui m'a touché ? » Et comme tous niaient, Pierre et ceux qui (étaient) avec lui, lui dirent : « Notre Maître, les foules te gênent et te pressent et tu dis : « Qui m'a touché ? »
	ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܟܦܪܝܢ، ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ		
	ܘܕܥܡܗ : « ܪܒܢ، ܟܢܫܐ ܐܠܨܝܢ ܠܟ		
	ܘܚܒܨܝܢ، ܘܐܡܪ ܐܢܬ : «ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܝ؟»		
» 46	ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ : « ܐܢܫ ܩܪܒ ܠܝ .	» 18	Et lui-même dit : «Quelqu'un m'a touché, car, j'ai su qu'une force sortit de moi. »
	ܐܢܐ ܓܝܪ ܝܕܥܬ ܕܚܝܠܐ ܢܦܩ ܡܢܝ . »		
Mc. 5, 32	ܘܡܚܐܪ ܗܘܐ ܕܢܚܙܐ ܡܢܘ ܗܘܐ ܕܥܒܕ +	. . .	Et il regardait pour voir qui a fait cela.
» 33	ܗܝ ܕܝܢ ܐܢܬܬܐ ܟܕ ܕܚܝܠܐ ܘܪܬܝܬܐ —	. . .	Et cette femme, effrayée et tremblante — car elle sut ce qui lui était arrivé — vint tomber devant lui et lui dit toute la vérité.
	ܕܝܕܥܬ. ܡܐ ܕܗܘܐ ܠܗ — ܐܬܬ. ܢܦܠܬ.		
	ܩܕܡܘܗܝ، ܘܐܡܪܬ. ܠܗ ܟܠܗ ܫܪܪܐ +		
Mc. 5, 34	ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ : «ܒܪܬܝ، ܗܝܡܢܘܬܟܝ		Et il lui dit : «Ma fille, ta foi t'a sauvée, va en paix ; et sois guérie de ta maladie. »
	ܐܚܝܬܟܝ. ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ، ܘܗܘܝܬܝ ܚܠܝܡܐ	» 44	
	ܡܢ ܡܚܘܬܟܝ » +		

6

ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܐܪܒܥܐ ܕܨܘܡܐ — 4e dimanche de Carême

ܠܠܝܐ — Matines

Lc. 1, 22	ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ، ܣܠܩ	*11* 32	Et il arriva que l'un des jours, Jésus monta s'asseoir dans une barque, lui et ses disciples.
	ܝܫܘܥ ܝܬܒ ܒܣܦܝܢܬܐ، ܗܘ		
Mc. 4, 37	ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ + ܘܗܘܬ. ܥܠܥܠܐ ܪܒܬܐ	*10* 33	Et il y eut un grand tourbillon et du vent. Et les flots se jetaient sur la barque ; et elle était sur le point de se remplir.
	ܘܪܘܚܐ. ܘܓܠܠܐ ܢܦܠܝܢ ܗܘܘ		
	ܒܣܦܝܢܬܐ، ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ. ܕܬܬܡܠܐ +		
» 38	ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܥܠ ܒܣܕܝܐ ܕܡܟ ܗܘܐ،	» 34	Et lui, il dormait sur un coussin à la poupe de la barque. Et il vinrent le réveiller et lui
	ܒܚܪܬܗ ܕܣܦܝܢܬܐ. ܘܐܬܘ ܐܥܝܪܘܗܝ		

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ : « ܪܒܢ ، ܠܐ ܒܛܝܠܐ ܠܟ			dirent : « Notre Maître, ne t'inquiètes-tu pas que nous périssons ?»
ܕܐܒܕܝܢܢ + ܘܩܡ ܘܟܐܐ ܒܪܘܚܐ ، ܘܐܡܪ ܠܝܡܐ . « ܫܠܝ : ܐܬܟܐܝ ܐܢܬ . » ܘܫܠܝܬ ܪܘܚܐ : ܘܗܘܬ ܫܠܝܐ ܪܒܐ +	» 39	» 35	Et il se leva et menaça le vent et dit à la mer : « Apaise-toi ; tu es réprimandée. » Et le vent cessa, et il y eut un grand calme.
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : « ܠܡܢܐ ܕܚܠܬܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܟܢܐ ؟ ܘܠܡܢܐ ܠܝܬ ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ؟ » +	» 40	» 36	Et il leur dit : « Pourquoi êtes-vous ainsi peureux ? Et pourquoi n'y a-t-il pas de foi en vous ?»
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܕܚܠܝܢ ، ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܚܕ ܠܚܕ : « ܡܢܘ ܟܝ ܗܢܐ ܕܐܦ ܠܪ̈ܘܚܐ ܦܩܕ ܘܠܡܫܘ̈ܢܐ ܘܠܝܡܐ ، ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ؟ » +	Lc. 8, 25	» 37	Mais eux, saisis de peur, admiraient et disaient l'un à l'autre: « Qui est celui-ci qui commande même aux flots et à la mer ; et ils lui obéissent ? »
ܘܪܕܘ ܘܐܬܘ ܠܐܬܪܐ ܕܓܕܪ̈ܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܥܒܪܐ ܠܘܩܒܠ ܓܠܝܠܐ +	» 26	» 38	Et ils naviguèrent et vinrent au pays des Cadréniens qui est de l'autre côté, en face de la Galilée

7

ܫܒܬܐ ܕܫܒܬܐ ܕܚܡܫ ܕܨܘܡܐ

ܒܩܘܪܒܐ

Samedi de la 5e semaine de Carême

A la messe

	E. D. S.	D. A.	
[ܟܕ ܡܠܦ ܝܫܘܥ ܒܫܒܬܐ ، ܒܚܕܐ ܡܢ ܟܢܘ̈ܫܬܐ ، +	Lc. 13, 10	27 30	Comme Jésus enseignait, un samedi, dans l'une des synagogues,
ܐܝܬ ܗܘܬ ܬܡܢ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ̇ ܪܘܚܐ ܕܟܘܪܗܢܐ ܫ̈ܢܝܢ ܬܡܢܥܣܪܐ . ܘܟܦܝܦܐ ܗܘܬ . ܘܠܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘܬ ܕܬܬܦܫܛ ܠܓܡܪ +	» 11	» 31	il y avait là une femme qui avait un esprit de maladie (depuis) dix-huit ans. Et elle était courbée et ne pouvait aucunement se redresser.
ܚܙܗ̇ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ، ܘܩܪܗ̇ ܘܐܡܪ ܠܗ̇ : « ܐܢܬܬܐ ܫܪܝܐ ܐܢܬܝ ܡܢ ܟܘܪܗܢܟܝ » +	» 12	» 32	Et Jésus la vit et l'appela et lui dit : « Femme, tu es délivrée de ton infirmité. »
ܘܣܡ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗ̇ ، ܘܡܚܕܐ ܐܬܦܫܛܬ ، ܘܫܒܚܬ ܠܐܠܗܐ +	» 13	» 33	Et il lui imposa la main. Et aussitôt, elle se redressa et glorifia Dieu.
ܥܢܐ ܕܝܢ ܪܒ ܟܢܘܫܬܐ ، ܟܕ ܡܬܚܡܬ ܥܠ ܕܐܣܝ ܒܫܒܬܐ ܝܫܘܥ ، ܘܐܡܪ ܠܟܢ̈ܫܐ : « ܫܬܐ ܐܢܘܢ ܝܘ̈ܡܝܢ ܕܒܗܘܢ ܘܠܐ ܠܡܦܠܚ . ܒܗܘܢ ܗܘܘ ܐܬܝܢ ܡܬܐܣܝܢ : ܘܠܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ » +	» 14	» 34	Et le chef de la synagogue prit la parole — étant indigné de ce que Jésus guérit dans le Sabbat — et dit aux foules : «six sont les jours où il faut travailler : en ces (jours) venez vous faire guérir ; et non au jour du Sabbat. »

E. D. S. ch. V. | D. A. ch. V.

ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ : ‹‹ ܢܣܒ Lc. 13, 15 | » 45
ܒܐܦ̈ܐ، ܚܕ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܒܫܒܬܐ ܠܐ ܫܪܐ
ܬܘܪܗ ܐܘ ܚܡܪܗ ܡܢ ܐܘܪܝܐ ܘܐܙܠ
ܡܫܩܐ ?›› ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܪܬܗ ܗܝ ܕܐܒܪܗܡ، » 16 | » 46
ܘܐܣܪܗ ܐܟܠܩܪܨܐ ܗܐ ܠܬܡܢܥܣܪܐ
ܫܢ̈ܝܢ، ܠܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܬܫܬܪܐ ܡܢ ܗܢܐ
ܐܣܘܪܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ? ›› + ܘܟܕ » 17 | » 47
ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܒܗܬܝܢ ܗܘܘ ܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܘܩܒܠܗ . ܘܟܠܗ
ܥܡܐ ܚܕܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗܝܢ ܬܕܡܪ̈ܬܐ ܕܗܘ̈ܝܢ
ܗܘ̈ܝ ܒܐܝܕܗ] +
ܘܗܘܐ [ܕܟܕ ܥܠ ܠܒܝܬܐ ܕܚܕ ܡܢ Lc. 14, 1 | 29 43
ܪ̈ܝܫܐ ܕܦܪ̈ܝܫܐ ܕܢܐܟܘܠ ܠܚܡܐ، ܒܝܘܡܐ
ܕܫܒܬܐ، ܘܗܢܘܢ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ +
ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܚܫܝܫ ܗܘܐ ܡ̈ܝܐ ܐܝܬ Lc. 8. 2 | » 44
ܗܘܐ ܩܕܡܘܗܝ + ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ » 3 | » 45
ܠܣܦܪ̈ܐ ܘܠܦܪ̈ܝܫܐ ܕܐܢ ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ
ܠܡܐܣܝܘ + ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܬܩܘ . ܘܐܚܕܗ » 4
ܗܘ ܘܐܣܝܗ ܘܫܪܝܗܝ + ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : » 5 | » 46
‹‹ ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܕܢܦܠ ܒܪܗ ܐܘ ܬܘܪܗ
ܒܓ̈ܘܒܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ، ܘܠܐ ܡܚܕܐ ܘܠܐ
ܡܣܩ ܠܗ ››] + ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܡܬܠ ܠܗ » 6 | . . .
ܦܬܓܡܐ ܥܠ ܗܕܐ +

Jésus répondit et lui dit : « Hypocrite, est-ce que chacun de vous, le jour du Sabbat, ne détache pas son bœuf ou son âne de la crèche et va (les) faire boire ?

Et celle-ci, qui est une fille d'Abraham et que le calomniateur (Satan) avait tenue liée pendant dix-huit ans, ne fallait-il pas qu'elle fût déliée de cette chaîne dans le jour du Sabbat ? »

Et quand il eut dit ces choses, étaient confus tous ceux qui s'opposaient à lui. Et tout le peuple se réjouissait de toutes les merveilles qui arrivaient par lui.

Et il arriva que quand il fut entré dans la maison de l'un des chefs des pharisiens pour (manger du pain) prendre un repas, le jour du Sabbat, eux l'observaient. Et voici qu'un homme hydropique était devant lui.

Et Jésus prit la parole et dit aux scribes et aux pharisiens s'il est permis, dans le sabbat, de guérir.

Et eux se turent. Et il le prit et le guérit et le renvoya.

Et il leur dit : « Qui d'entre vous, si son fils ou son bœuf tombe dans un puits, le jour du Sabbat, ne le (en)retirera pas aussitôt.»— Et ils ne purent lui rien répondre sur cela.

8

ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܫܬܐ ܕܨܘܡܐ

ܠܠܝܐ

ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܐܝܪܝܚܘ، ܗܘ Mt. 10, 46 | 31 25
ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ، ܛܝܡܝ،
ܒܪ ܛܝܡܝ، ܣܡܝܐ ܝܬܒ ܗܘܐ ܥܠ ܝܕ

8

6e dimanche de Carême

Matines

Et lorsque Jésus fut sorti de Jéricho, lui et ses disciples et une foule nombreuse, Timée Bartimée l'aveugle était assis au bord du chemin et mendiait.

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܐܘܪܚܐ ܘܚܕܪ + ܘܫܡܥ ܩܠ ܟܢܫܐ ܕܥܒܪ: ܘܡܫܐܠ ܗܘܐ: «ܕܡܢܘ ܗܢܐ؟» +	*Lc. 18,* 36	» 27	Et il entendit la voix de la foule qui passait, et il demandait: « Qui est celui-ci ? »
ܐܡܪܝܢ ܠܗ: «ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܥܒܪ» +	» 37	» 28	Ils lui dirent : « Jésus le Nazaréen passe. »
ܘܩܥܐ ܘܐܡܪ: «ܝܫܘܥ، ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ·	» 38	» 29	—Et il cria et dit : «Jésus, fils de David, aie pitié de moi. »
ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ.» + ܘܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܟܐܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܕܢܫܬܘܩ. ܗܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܐ ܗܘܐ:	» 39	» 30	Et ceux qui allaient devant Jésus le reprenaient pour qu'il se tût. Mais lui, il criait plus fort : «Fils de David, aie pitié de moi.»
«ܒܪܗ ܕܕܘܝܕ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ» + ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܘܦܩܕ ܕܢܩܪܒܘܢܝܗܝ ܠܘܬܗ +	» 40	. . .	Et Jésus s'arrêta et ordonna qu'on le lui amenât.
ܘܩܪܘܗܝ ܠܣܡܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ: «ܐܬܠܒܒ، ܩܘܡ، ܩܪܐ ܠܟ» +	*Mc.10,* 49	» 31	Et ils appelèrent l'aveugle et lui dirent : « Prends courage, lève-toi, il t'appelle. »
ܗܘ ܕܝܢ ܣܡܝܐ ܫܕܐ ܠܒܘܫܗ ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ +	» 50	» 32	Et lui, l'aveugle, jeta son manteau et se leva (pour) venir auprès de Jésus.
ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: «ܡܢܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܐܥܒܕܠܟ؟» ܗܘ ܕܝܢ ܣܡܝܐ	» 51	» 33	Et Jésus lui dit : «Que veux-tu que je te fasse ?» Et lui, l'aveugle, lui dit : « Mon Maître, que je voie. »
ܐܡܪ ܠܗ: «ܪܒܝ، ܕܐܚܙܐ» + ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ: «ܚܙܝ، ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܚܝܬܟ» ܘܡܚܕܐ ܐܬܦܬܚ ܠܗ، ܘܐܙܠ ܗܘܐ	» 52	. . .	Et Jésus lui dit : « Vois, ta foi t'a sauvé. » Et aussitôt il vit et il marchait sur le chemin.
ܒܐܘܪܚܐ + ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ. ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܚܙܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ +	*Lc.17,* 43	*31* 35	Et il le suivait et glorifiait Dieu. Et tout le peuple qui vit rendait gloire à Dieu.

9

ܨܦܪܐ (ܩܕܡܝܬܐ)

(ܕܡܬܩܪܐ ܐܦ ܒܩܘܕܫ ܡܘܪܘܢ)

Matin. (prime) (Héracléenne)

(qui est lu, aussi, dans la consécration du St Chrême).

ܡܫܐܠ ܗܘܐ ܠܗ ܕܝܢ ܐܢܫ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ ܠܡܐܟܠ ܘܐܟܠ ܥܡܗ. ܘܟܕ ܥܠ	*Lc. 7,* 36	*14* 35	L'un des pharisiens lui demanda de manger avec lui. Et quand il fut entré dans la maison de ce pharisien, il se mit à table.
ܠܒܝܬܗ ܕܗܘ ܦܪܝܫܐ ܐܣܬܡܟ + ܘܗܐ ܐܢܬܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܐܝܬ ܕܐܝܬܝܗ ܗܘܬ· ܚܛܝܬܐ. ܘܟܕ ܝܕܥܬ· ܕܣܡܝܟ ܒܒܝܬܗ	» 37	» 36	Et voici qu'une femme dans cette ville, laquelle (femme) était pécheresse. Et lorsqu'elle eut appris qu'il était assis à table dans

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܕܦܪܝܫܐ، ܢܣܒܬ݀ ܫܛܝܦܬܐ ܕܡܘܪܘܢ : +			la maison du pharisien, elle prit un vase d'huile parfumée :
ܐܝܟ ܠܝܛܪܐ ܕܢܪܕܝܢ ܪܫܝܐ ܣܓܝ ܛܝܡܐ +	*Jo. 12,* [3]	*39* [7]	Environ une livre de nard, d'un grand prix.
ܘܟܕ ܬܒܪܬܗ ܠܫܛܝܦܬܐ، ܐܫܕܬܗ ܥܠ	*Mc.14,* [3]		Et quand elle brisa le vase, elle répandit (le parfum) sur sa tête, —
ܪܫܗ + ܡܢ ܒܣܬܪܗ . ܘܟܕ ܒܟܝܐ	*Lc. 7,* [38]	*14* [37]	derrière lui. Et en pleurant, elle se mit à arroser ses pieds de larmes, et avec les cheveux de sa tête, elle (les)essuyait. Et elle baisait ses pieds et (les) oignait de parfum.
ܫܪܝܬ ܠܡܪܣܣܘ ܪ̈ܓܠܘܗܝ ܒܕ̈ܡܥܐ .			
ܘܒܣܥܪܐ ܕܪܫܗ ܡܟܦܪܐ ܗܘܬ. ܘܡܢܫܩܐ			
ܗܘܬ ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ ܘܡܫܝܐ ܒܡܘܪܘܢ +			
ܗܝ ܕܝܢ ܒܝܬܐ ܐܬܡܠܝ ܡܢ ܪܝܚܗ	*Jo. 12,* [3]	*39* [8]	Et la maison fut remplie de l'odeur du parfum.
ܕܡܘܪܘܢ + ܐܝܬ ܗܘܘ ܕܝܢ ܐ̈ܢܫܝܢ	*Mc. 14,* [4]	» [12]	Il y avait certains qui s'(en) indignèrent en eux-mêmes et dirent : « Pourquoi cette perte du parfum ?»
ܕܐܬܚܡܬܘ ܗܘܘ ܒܠܒܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ :			
« ܠܡܢܐ ܐܒܕܐ ܗܢܐ ܕܡܘܪܘܢ ܗܘܐ ? » +			
ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ، ܝܗܘܕܐ	*Jo. 12,* [4]	» [9]	L'un de ses disciples— Judas fils de Simon Iscariote, celui qui devait le livrer— dit : «Pourquoi ce parfum ne fut-il pas vendu pour trois cents deniers et (le prix en) serait donné aux pauvres ? »
ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ، ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ			
ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ : + « ܡܛܠ ܡܢܐ ܗܢܐ ܡܘܪܘܢ	» [5]	» [10]	
ܠܐ ܐܙܕܒܢ ܒܬܠܬ ܡܐܐ ܕܝܢ̈ܪܝܢ، ܘܐܬܝܗܒ			
ܠܡܣ̈ܟܢܐ ? » + ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܕܐ ܠܐ	» [6]	» [11]	Il dit cela, non pas parce qu'il avait de la sollicitude pour les pauvres, mais parce qu'il était voleur, et la bourse était avec lui; et il enlevait ce qui (y) était jeté.
ܡܛܠ ܕܒܛܠ ܡܣ̈ܟܢܐ ܒܛܝܠ ܠܗ،			
ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܓܢܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ،			
ܘܓܠܘܣܩܡܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ : ܘܗܠܝܢ			
ܕܡܬܬܪ̈ܡܝܢ ܗ̈ܘܝ ܫܩܠ ܗܘܐ + ܟܕ ܝܕܥ	*Mt.26,* [10]	» [14]	Lorsque Jésus eût su (cela), il leur dit : « Pourquoi faites-vous de la peine à la femme ? Elle a fait une bonne œuvre en moi.
ܕܝܢ ܝܫܘܥ، ܐܡܪ ܠܗܘܢ : « ܠܡܢܐ ܥܡ̈ܠܐ			
ܡܘܒܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐܢܬܬܐ ? ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ			
ܥܒܕܬ ܒܝ + ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܠܡܣ̈ܟܢܐ	» [11]	. .	Car vous avez toujours pour les pauvres ; mais, pour moi, vous n'aurez pas toujours.
ܐܝܬ ܠܟܘܢ. ܠܝ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ			
ܠܟܘܢ + ܟܕ ܐܪܡܝܬ ܓܝܪ ܗܕܐ ܡܘܪܘܢ	» [12]	» [16]	Car lorsqu'elle jeta ce parfum sur mon corps, elle (l') a fait pour ma sépulture.
ܗܢܐ ܥܠ ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ، ܐܝܟ			
ܕܠܡܩܒܪܢܝ ܥܒܕܬ + ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ	» [13]	. . .	En vérité je vous dis que partout où cet Evangile sera prêché dans le monde entier, il sera aussi parlé de ce qu'a fait celle-ci, en mémoire d'elle.
ܠܟܘܢ ܕܐܝܟܐ ܕܐܬܟܪܙ ܣܒܪܬܐ ܗܕܐ			
ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܢܬܡܠܠ ܐܦ ܗܝ ܡܐ			
ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ ܠܕܘܟܪܢܐ ܕܝܠܗ » +			

Syriac text	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
[illegible]	Lc. 7, 39	14 18	Quand ce pharisien, qui l'avait invité, eut vu (cela), il dit en lui-même : « Si celui-ci était prophète, il aurait su qui elle est, et quelle femme est celle qui le touche, puisqu'elle est pécheresse. »
[illegible]	» 40	15 1	Jésus, prenant la parole, dit à Simon : « J'ai quelque chose à te dire. » Il lui dit : « Maître, dis. » Il lui dit :
[illegible]	» 41	» 2	« Un créancier avait deux débiteurs: L'un (lui) devait cinq cent deniers ; et l'autre, cinquante.
[illegible]	» 42	» 3	Comme ils n'avaient pas de quoi payer, il leur remit (la dette) à eux deux. Lequel donc, dis (le) moi, l'aimera le plus ? »
[illegible]	» 43	» 4	Répondant, Simon dit : « Je crois que celui à qui il fut remis davantage. » Et lui-même lui dit : « Tu as jugé justement. »
[illegible]	» 44	» 5	Et se tournant vers la femme, il dit à Simon : « Vois-tu cette femme? Je suis entré dans ta maison, tu n'as pas jeté d'eau sur mes pieds ; mais celle-ci arrosa mes pieds de larmes et les a essuyés avec ses cheveux.
[illegible]	» 45	» 6	Tu ne m'as point donné de baiser ; mais celle-ci, depuis qu'elle est entrée, elle n'a cessé de baiser mes pieds.
[illegible]	» 46	» 7	Tu n'as point oint ma tête d'huile, mais celle-ci a oint mes pieds de parfum.
[illegible]	» 47	» 8	C'est pourquoi je te dis que ses nombreux péchés lui seront remis, parce qu'elle a aimé beaucoup. Car il sera remis peu à celui qui aime peu. »
[illegible]	» 48	» 9	Il lui dit donc : « Tes péchés te sont remis. »
[illegible]	» 49	» 10	Et ceux qui étaient assis à table avec lui se mirent à dire en eux-mêmes : « Qui est celui-ci qui remet même les péchés ? »

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܕܐܦ ܚܛܗ̈ܐ ܫܒܩ ?» + ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗ̇ ܠܐܢܬܬܐ : « ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܐܚܝܬܟܝ : ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ.»] +	» 50	» 11	Il dit donc à la femme : « Ta foi t'a sauvée, va en paix.»

10

ܕܩܘܪܒܐ

De la messe.

	E. D. S.	D. A.	
ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ ، ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܓܪܒܐ ، + ܩܪܒܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܥܠܝܗ̇ ܫܛܝܦܬܐ ܕܡܫܚܐ ܕܒܣܡܐ ܣܓܝ ܕܝܩܝܪܐ : ܘܐܫܦܟܬܗ ܥܠ ܪܫܗ ܕܝܫܘܥ ، ܟܕ ܣܡܝܟ ܗܘܐ .	*Mt. 26*, 6 / » 7	... / ...	Et lorsque Jésus était à Béthanie, dans la maison de Simon le lépreux — s'approcha de lui une femme qui avait sur elle un vase d'huile de parfum, d'un grand prix ; et elle le versa sur la tête de Jésus, pendant qu'il était assis à table.
+ ܘܐܬܡܠܝ ܒܝܬܐ ܡܢ ܪܝܚܐ ܕܒܣܡܐ + ܚܙܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ، ܘܐܬܟܪܝ ܠܗܘܢ ، ܘܐܡܪܘ : « ܠܡܢܐ ܐܒܕܢܐ ܗܢܐ ? » + ܘܐܡܪ ܝܗܘܕܐ ܐܣܟܪܝܘܛܐ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ، ܗܘ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ :	*Jo. 12*, 3b / *Mt. 26*, 8 / *Jo. 12*, 4	*39* 8 / ... / » 9	Et la maison fut remplie de l'odeur du parfum. — Ses disciples virent (cela) et s'indignèrent et dirent : «Pourquoi cette perte?» Et Judas Iscariote, l'un de ses disciples, celui-là qui allait le livrer, dit :
+ « ܠܡܢܐ ܠܐ ܐܙܕܒܢ ܡܫܚܐ ܗܢܐ ܒܬܠܬ ܡܐܐ ܕܝܢܪܝܢ ܘܐܬܝܗܒ ܠܡܣܟܢܐ ? »	» 5	» 10	« Pourquoi cette huile ne fut-elle pas vendue trois cents deniers et (le prix en) serait donné aux pauvres ? »
+ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܥܠ ܡܣܟܢܐ ܒܛܝܠ ܗܘܐ ܠܗ ، ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܓܢܒܐ ܗܘܐ ، ܘܓܠܘܣܩܡܐ ܠܘܬܗ ܗܘܐ ، ܘܡܕܡ ܕܢܦܠ ܗܘܐ ܒܗ ܗܘ ܫܩܠ ܗܘܐ +	» 6	» 11	Il dit cela, non pas parce qu'il avait de la sollicitude pour les pauvres — mais parce qu'il était voleur, et que la bourse était chez lui, et il enlevait ce qui (y) était jeté.
ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ :	*Mt. 26*, 10a	» 14	Jésus (le) sut et leur dit :
« ܫܒܘܩܘܗ̇ . ܠܡܢܐ ܡܗܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ̇ ? ܥܒܕܐ ܓܝܪ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕܬ ܠܘܬܝ +	*Mc. 14*, 6b	...	« Laissez-la, pourquoi la molestez-vous ? Elle a fait une bonne œuvre envers moi. »
ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܣܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ . ܘܐܡܬܝ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ، ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܥܒܕܘܢ ܠܗܘܢ ܕܛܒܬܐ . ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܝ ܥܡܟܘܢ +	» 7	... / » 15	« Car vous avez toujours les pauvres avec vous. Et lorsque vous (le) voulez, vous pouvez leur faire du bien. Mais moi je ne serai pas toujours avec vous.»
ܗܕܐ	*Mt. 26*, 12a	» 16	«Celle-ci qui répandit le par-

E. D. S. ch. V.

ܘܡܢ ܕܐܪܡܝܬ · ܒܫܡܐ ܗܢܐ ܥܠ ܦܓܪܝ +
Mc. 14 [8] ܗܕܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܥܒܕܬ :·
ܘܩܕܡܬ · ܐܝܟ ܕܠܩܒܘܪܬܐ ܒܣܡܬܗ ·
» [9] ܦܓܪܝ + ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܟܠ ܐܝܟܐ ܕܬܬܟܪܙ ܣܒܪܬܝ ܗܕܐ
ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ · ܐܦ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ
ܢܬܡܠܠ ܠܕܘܟܪܢܗ » +

11

ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ ܕܚܫܐ . ܪܡܫܐ

Mt. 20 [17] ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܕܢܣܩ
ܠܐܘܪܫܠܡ. ܘܕܒܪ ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ,
ܒܝܢܘܗܝ ܘܠܗܘܢ ، ܒܐܘܪܚܐ ، ܘܐܡܪ
» [18] ܠܗܘܢ : + « ܗܐ ܣܠܩܝܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ،
ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܠܣܦܪܐ : ܘܢܚܝܒܘܢܝܗܝ ܠܡܘܬܐ +
» [19] ܘܢܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܥܡܡܐ ، ܘܢܒܙܚܘܢ ܒܗ ،
ܘܢܢܓܕܘܢܝܗܝ ܘܢܙܩܦܘܢܝܗܝ ، ܘܠܝܘܡܐ
Lc. 18, [34] ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ » + ܘܗܢܘܢ ܚܕܐ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ، ܐܠܐ ܡܟܣܝܐ ܗܘܬ·
ܡܢܗܘܢ ܡܠܬܐ ܗܕܐ . ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ
Mt. 20, [20] ܗܠܝܢ ܕܡܬܡܠܠܢ ܥܡܗܘܢ + ܗܝܕܝܢ
ܩܪܒܬ ܠܗ ܐܡܗܘܢ ܕܒܢܝ ܙܒܕܝ
ܘܒܢܝܗ . ܘܣܓܕܐ ܗܘܬ ܠܗ ، ܘܫܐܠܐ
» [21] ܗܘܬ ܠܗ ܡܕܡ + ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ :
« ܡܢܐ ܨܒܝܐ ܐܢܬܝ ؟ » ܐܡܪܐ ܠܗ :
« ܐܡܪ ܕܢܬܒܘܢ ܗܠܝܢ ܬܪܝܢ ܒܢܝ ܚܕ
ܡܢ ܝܡܝܢܟ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܟ ،
» [22] ܒܡܠܟܘܬܟ » + ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ :
« ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܫܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ .

D. A. ch. V.

fum sur mon corps. »

» » « Celle-ci a fait ce qu'elle avait; et, d'avance, elle a embaumé mon corps pour la sépulture. »

» 17 «Et en vérité je vous dis que partout où sera prêché ce mien Évangile dans le monde entier, il sera aussi parlé de ce qu'a fait celle-là, en mémoire d'elle. »

11

Lundi de la Passion
(semaine sainte): vêpres.

. . . Jésus devait donc monter à Jérusalem. Et il prit ses douze
30 40 disciples, entre lui et eux, en chemin, et leur dit : — « Voici : nous montons à Jérusalem et le Fils de l'homme sera livré
. . . aux grands des prêtres et aux scribes ; et ils le condamneront à mort.»

. . . « Et ils le livreront aux peuples ; et ils le railleront et le flagelleront et le crucifieront ; et le
» 44 troisième jour, il ressuscitera. »
» 45 Et eux ne comprirent aucune de ces choses, mais cette parole leur était cachée ; et ils ne savaient pas ces choses qui leur étaient dites.
» 46 Alors la mère des(deux) fils de Zébédée s'approcha de lui, (elle) et ses fils ; et elle se prosternait devant lui et lui demandait quelque chose.

» » Et il lui dit : « Que veux-tu ?» Elle lui dit : « Ordonne que ces deux miens fils soient assis, l'un à ta droite, l'autre à ta gauche, dans ton royaume ».

. . . Jésus répondit et dit : «Vous ne savez pas ce que vous demandez. Pouvez-vous boire la coupe

E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.

ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܬܐ ܟܣܐ ܕܐܢܐ ܥܬܝܕ
ܐܢܐ ܠܡܫܬܐ ؛ ܐܘ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܥܡܕ
ܐܢܐ ܠܡܥܡܕܘ ؟ « ܐܡܪܝܢ ܠܗ : « ܡܫܟܚܝܢ
» 23 ܚܢܢ ». + ܐܡܪ ܠܗܘܢ : « ܟܣܝ ܬܫܬܘܢ ،
ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܥܡܕ ܐܢܐ ܬܥܡܕܘܢ .
ܕܬܬܒܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܘܡܢ ܣܡܠܝ
ܠܐ ܗܘܬ ܕܝܠܝ ܠܡܬܠ ، ܐܠܐ ܠܐܝܠܝܢ
» 24 ܕܐܬܛܝܒܬ ܡܢ ܐܒܝ ». + ܟܕ ܕܝܢ ܫܡܥܘ
ܥܣܪܐ ، ܪܓܙܘ ܥܠ ܬܪܝܗܘܢ ܐܚܐ +
» 25 ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : ܝܕܥܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܪܫܝܗܘܢ ܕܥܡܡܐ ܡܪܝܗܘܢ
ܐܢܘܢ ، ܘܪܘܪܒܢܝܗܘܢ ܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ +
» 26 ܠܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܢܬܟܘܢ . ܐܠܐ ܡܢ
ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ ܕܢܗܘܐ ܪܒܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ
» 27 ܡܫܡܫܢܐ + ܘܡܢ ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ ܕܢܗܘܐ
» 28 ܩܕܡܝܐ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܥܒܕܐ + ܐܝܟܢܐ
ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܐ ܐܬܐ ܕܢܫܬܡܫ ، ܐܠܐ ܕܢܫܡܫ
ܘܢܬܠ ܢܦܫܗ ܦܘܪܩܢܐ ܚܠܦ ܣܓܝܐܐ » +

» 50 que je dois boire. ou être baptis
du baptême dont je serai bapt
sé ?» Ils lui dirent : « Nous pou
vons. »

. . . Il leur dit : « Ma coupe vou
boirez, et du baptême dont j
serai baptisé vous serez baptisé
Mais que vous soyez assis à m
droite et à ma gauche, il n'es
» 52 pas à moi de (l') accorder ; mai
à ceux à qui il fut préparé pa
31 1 mon Père. »
Lorsque les dix eurent enten
du (cela), ils se mirent en colèr
contre ces deux frères.
. . . Et Jésus les appela et leur dit
« Vous savez que les chefs de
nations sont leurs seigneurs, e
leur grands les dominent. »
. . . « Il n'en sera pas de mêm
parmi vous ; mais quiconque veu
être grand parmi vous, qu'il soi
serviteur pour tous. »
. . . « Et quiconque veut être l
premier parmi vous, qu'il soi
» 5 esclave parmi vous. »
« Comme le Fils de l'homm
n'est pas venu pour être serv
mais pour servir et donner sa vi
comme rançon pour plusieurs. »

12

ܓܢܐ ܕܬܪܝܢ ܕܠܠܝܐ

Mt. 25, 1 [ܗܝܕܝܢ ܬܬܕܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܥܣܪ ܒܬܘܠܢ ، ܗܢܝܢ ܕܢܣܒ
ܠܡܢܪܝܗܝܢ ، ܘܢܦܩ ܠܐܘܪܥ ܚܬܢܐ
» 2 ܘܟܠܬܐ + ܚܡܫ ܕܝܢ ܡܢܗܝܢ ܚܟܝܡܢ
» 3 ܗܘܝ ، ܘܚܡܫ ܣܟܠܢ + ܘܗܢܝܢ ܣܟܠܬܐ
ܢܣܒ ܠܡܢܪܝܗܝܢ ، ܘܠܐ ܢܣܒ ܥܡܗܝܢ
» 4 ܡܫܚܐ + ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܚܟܝܡܬܐ ܢܣܒ
ܡܫܚܐ ܒܡܐܢܐ ܥܡ ܠܡܢܪܝܗܝܢ +
» 5 ܟܕ ܐܘܚܪ ܕܝܢ ܚܬܢܐ ܢܡ ܟܠܗܝܢ

12

2e nocturne de Matines.

43 9 «Alors le royaume du ciel ser
semblable à dix vierges: celles
là qui prirent leurs lampes e
sortirent au devant de l'époux e
de l'épouse. »
» 10 « Cinq d'entre elles étaien
sages ; et cinq, imprudentes.»
» 11 « Et ces imprudentes priren
leurs lampes et ne prirent pa
avec elles d'huile.»
» 12 « Mais les sages prirent d
l'huile dans des vases avec leur
lampes. »
» 13 «Comme l'époux tarda, toute
s'assoupirent et dormirent. Et au

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܘܕܡܟ̈ܝ + ܘܒܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܗܘܬ ܩܥܬܐ: «ܗܐ ܚܬܢܐ ܐܬܐ: ܦܘܩܘ ܠܐܘܪܥܗ» +	» 6	» 14	milieu de la nuit, il y eut un cri : «Voici, l'époux vient ; sortez à sa rencontre.»
ܗܝܕܝܢ ܩܡ̈ܝ ܟܠܗܝܢ ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܗܠܝܢ ،	» 7	» 15	« Alors toutes ces vierges se levèrent et préparèrent leurs lampes. — Et ces imprudentes dirent aux sages : « Donnez-nous de votre huile ; car voici que nos lampes s'éteignirent. »
ܘܐܬܩܢ̈ܝ ܠܡܢܗܪ̈ܝܗܝܢ + ܐܡܪ̈ܝ ܕܝܢ ܗܠܝܢ ܣܟ̈ܠܬܐ ܠܚܟ̈ܝܡܬܐ : ܗܒ̈ܝܢ ܠܢ ܡܢ ܡܫܚܟܝܢ : ܕܗܐ ܕܥܟܘ ܠܗܘܢ	» 8	» 16	
ܠܡܢܗܪ̈ܝܢ + ܥܢ̈ܝ ܗܠܝܢ ܚܟ̈ܝܡܬܐ ܘܐܡܪ̈ܝ : « ܕܠܡܐ ܠܐ ܢܣܦܩ ܠܢ ܘܠܟܝܢ. ܐܠܐ ܙܠ̈ܝܢ ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ، ܘܙܒ̈ܢܝܢ	» 9	» 17	«Ces sages répondirent et dirent : « Peut-être ne suffira-t-elle pas pour nous et pour vous. Mais allez chez ceux qui (en) vendent, et achetez (en) pour vous. »
ܠܟܝܢ » + ܘܟܕ ܐ̈ܙܠܝ ܠܡܙܒܢ ܐܬܐ ܚܬܢܐ ، ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܛܝ̈ܒܢ ܗܘ̈ܝ ܥܠ̈ܝ ܥܡܗ ܠܒܝܬ ܚܠܘܠܐ ، ܘܐܬܬܚܕ ܬܪܥܐ +	» 10	» 18	«Et comme elles s'en allèrent acheter, l'époux vint ; et celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle de noce et la porte fut fermée. »
ܒܚܪܬܐ ܕܝܢ ܐܬ̈ܝ ܐܦ ܗܢܝܢ ܒܬܘ̈ܠܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ، ܘܐܡܪ̈ܝ : « ܡܪܢ ، ܡܪܢ ،	» 11	» 19	«A la fin, vinrent aussi ces autres vierges et dirent : « Notre Seigneur, Notre Seigneur, ouvre-nous. »
ܦܬܚ ܠܢ » + ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܝܢ : « ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ	» 12	» 20	Et lui répondit et leur dit : « En vérité je vous dis que je ne vous connais pas.»
ܠܟܝܢ » + ܐܬܬܥܝܪܘ ܗܟܝܠ ، ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܝܘܡܐ ܗܘ ܘܠܐ ܠܫܥܬܐ . » +]	» 13	» 21	« Veillez donc, puisque vous ne savez pas ce jour-là ni l'heure.»
[« ܢܗܘܘܢ ܐܣܝܪܝܢ ܚܨ̈ܝܟܘܢ :	*Lc.12,* 35	*43* 39	«Que vos reins soient ceints; et vos lampes, allumées. »
ܘܢܗܝܪܝܢ ܫܪ̈ܓܝܟܘܢ + ܘܗܘܘ ܕܡܝܢ ܠܐܢܫ̈ܐ ܕܡܣܟܝܢ ܠܡܪܗܘܢ ، ܐܡܬܝ ܕܢܦܢܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ : ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܘܢܩܫ	» 36	» 40	« Et soyez semblables à des hommes qui attendent leur maître lorsqu'il revient des noces ; afin que quand il sera revenu et aura frappé, ils lui ouvrent aussitôt. — Bienheureux sont ces serviteurs dont le maître viendra et les trouvera veillants. En vérité, je vous dis qu'il se ceindra les reins et les mettra à table, et passera (pour) les servir. »
ܡܚܕܐ ܢܦܬܚܘܢ ܠܗ + ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒ̈ܕܐ ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܢܐܬܐ ܡܪܗܘܢ ܘܢܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܥܝܪܝܢ . ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܐܣܘܪ ܚܨܘܗܝ ܘܢܣܡܟ ܐܢܘܢ ،	» 37	» 41	
ܘܢܥܒܪ ܢܫܡܫ ܐܢܘܢ + ܘܐܢ ܒܡܛܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܐܘ ܕܬܠܬ ܢܐܬܐ ܘܢܫܟܚ ܗܟܢܐ ،	» 38	» 42	« Et s'il vient à la deuxième ou à la troisième veille, et qu'ils les trouve veillants, bienheureux sont ces serviteurs.»
ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒ̈ܕܐ ܗܢܘܢ + ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܥܘ ܕܐܠܘ ܝܕܥ ܗܘܐ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܒܐܝܕܐ ܡܛܪܬܐ ܐܬܐ ܓܢܒܐ ، ܡܬܥܝܪ ܗܘܐ ܘܠܐ ܫܒܩ	» 39	. . .	« Sachez donc cela que si le maître de la maison savait à quelle veille vient le voleur, il veillerait et ne laisserait pas que sa maison fût percée. »

E. D. S. – ch. V. | D. A. ch. V.

» 40 ܗܘܘ ܕܡܛܝܒܝܢ ܒܟܠܗ + ܐܦ ܐܢܬܘܢ
ܗܘܟܝܠ ܗܘܘ ܡܬܩܢܝܢ܆ ܕܒܗ̇ ܫܥܬܐ
ܕܠܐ ܡܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ.»] +

13

ܫܥܬ ܬܫܥ̈ܝ

Mc. 12, 1 ܘܫܪܝ ܕܢܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܒܦ̈ܠܐܬܐ
ܘܐܡܪ : « ܟܪܡܐ ܚܕ ܢܨܒ ܓܒܪܐ܆
ܘܐܚܕܪܗ ܣܝܓܐ܆ ܘܚܦܪ ܒܗ ܡܥܨܪܬܐ܆
Lc. 20, 9 ܘܒܢܐ ܒܗ ܡܓܕܠܐ + ܘܐܘܚܕܗ ܠܦ̈ܠܚܐ
» 10 ܘܐܥܒܪ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ + ܘܒܙܒܢܐ ܫܕܪ
ܥܒܕܗ ܠܘܬ ܦ̈ܠܚܐ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܡܢ
ܦܐܪ̈ܐ ܕܟܪܡܐ. ܦ̈ܠܚܐ ܕܝܢ ܡܚܐܘܗܝ
» 11 ܘܫܕܪܘܗܝ ܟܕ ܣܪܝܩ + ܘܐܘܣܦ ܘܫܕܪ
ܠܥܒܕܗ ܐܚܪܢܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘ
ܡܚܐܘܗܝ܆ ܘܨܥܪܘܗܝ܆ ܘܫܕܪܘܗܝ ܟܕ
» 12 ܣܪܝܩ + ܘܐܘܣܦ ܘܫܕܪ ܕܬܠܬܐ.
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܘ ܓܪܚܘܗܝ
Mc. 12, 5 ܘܐܦܩܘܗܝ + ܘܠܣܓܝܐܐ ܥܒ̈ܕܐ ܐܚܪ̈ܢܐ
ܫܕܪ. ܡܢܗܘܢ ܡܚܘ܆ ܘܡܢܗܘܢ ܕܝܢ
» 6 ܩܛܠܘ + ܠܚܪܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܕ ܒܪܐ ܚܒܝܒܐ
ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ܆ ܫܕܪܗ ܠܘܬܗܘܢ ܐܚܪܝܬ.
ܐܡܪ ܓܝܪ : « ܟܒܪ ܢܒܗܬܘܢ ܡܢ ܒܪܝ » +
Lc. 20, 14 ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܕܝܢ ܦ̈ܠܚܐ܆ ܡܬܚܫܒܝܢ
ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ܆ ܘܐܡܪܝܢ : « ܗܢܘ ܝܪܬܐ܆
ܬܘ ܢܩܛܠܝܘܗܝ܆ ܘܬܗܘܐ ܝܪܬܘܬܐ
» 15 ܕܝܠܢ » + ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܟܪܡܐ
ܘܩܛܠܘܗܝ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܥܒܕ ܠܗܘܢ
Lc. 20, 16 ܡܪܐ ܟܪܡܐ ? + ܢܐܬܐ ܘܢܘܒܕ ܠܦ̈ܠܚܐ

. . . «Vous aussi, soyez donc p
car c'est à cette heure à la q
vous ne pensez pas que le Fil
l'homme viendra. »

13

None

. . . Et Jésus se mit à leur pa
en paraboles et dit : « Un hon
planta une vigne et l'ent
d'une haie et y creusa un pres
et y bâtit une tour.»
33 34 «Et il la livra à des agri
teurs ; et alla en voyage p
longtemps.»
. . . «Et dans le temps (de la
colte) il envoya son serviteur
les agriculteurs, afin qu'ils
donnassent des fruits de la vi
. . . Mais les agriculteurs le batti
et le renvoyèrent à vide. E
nouveau, il envoya son a
serviteur. Mais ils battirent ce
là aussi et l'outragèrent et le r
voyèrent à vide. »
. . . «Et il envoya encore un t
sième. Mais eux, ils blessèr
celui-là aussi et le chassèrent.
» 35 «Et il envoya d'autres se
viteurs nombreux. Ils (en) ba
rent les uns et (en) tuèrent
autres.»
» 39
«Enfin il avait un fils b
aimé ; il l'envoya vers eux
fin ; car il a dit : « Peut-ê
auront-ils du respect pour n
. . . fils. » — Lorsque les agricult
l'eurent vu, ils pensaient en e
mêmes et disaient : « C'est l'
31 52 ritier ; venez, tuons-le ; et l'h
tage sera à nous. »
. . .
«Et ils le firent sortir hors
la vigne et le tuèrent. Alors
ieur fera le Maître de la vigne
. . .

E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
» 17	. . .	«Il viendra et fera périr ces agriculteurs et donnera la vigne à d'autres. » Lorsqu'ils eurent entendu (cela), ils dirent : « que cela ne soit pas. » Mais lui, il les regarda attentivement et dit : « Et qu'est-
	» 35	ce que cela qui (est) écrit : La pierre qu'ont rejetée les maçons
Mc.12, 11	. . .	est devenue la principale de l'angle. — De la part du Seigneur
» 12	. . .	cela fut, et c'est un prodige à nos yeux. » Et ils cherchèrent à le saisir, et ils craignirent le peuple. Car ils comprirent que c'était contre eux qu'il avait dit cette parabole. Et ils le quittèrent et s'en allèrent.

14

Mardi de la Passion.
(semaine sainte) : vêpres.

E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
Mt.22, 15	*34* 1	Alors les pharisiens s'en allèrent se consulter (pour voir)
Lc.20, 20	. . .	comment le surprendre en parole. Et ils envoyèrent vers lui des espions qui feignaient d'être
	» 1	justes, afin de le saisir en parole, et le livrer au magistrat et à l'autorité du gouverneur.
» 21	. . .	« Et ils (l') interrogèrent et lui dirent : « Maître, nous savons que tu parles droitement.»
Mt.22, 16b	» 2	«Et que tu ne t'inquiètes de
Lc.20, 22	. . .	personne. — Nous est-il permis de payer le tribut à César,ou non?» « Payerons-nous ou ne paye-
Mc.12, 14	» 3	rons-nous pas ? » — Et il connut leur ruse et leur dit : « Pourquoi
» 15		me tentez-vous ? Montrez-moi un denier. De qui y a-t-il l'effigie
Lc.20, 24	. . .	et les inscriptions ? » Et eux dirent : « De César. »
» 25	. . .	Jésus leur dit : « Donnez donc ce qui est à César, à César ; et ce qui est à Dieu, à Dieu. »
» 26	*34* 8	Et ils ne purent saisir de lui

E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.

ܡܠܬܐ ܩܕܡ ܥܡܐ. ܘܐܬܕܡܪܘ ܥܠ
ܦܬܓܡܗ ܘܫܬܩܘ.
Jo. 8. 21 [ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ: «ܐܢܐ
ܐܙܠ ܐܢܐ. ܘܬܒܥܘܢܢܝ ܘܬܡܘܬܘܢ
ܒܚܛܗܝܟܘܢ. ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ.
ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ» +
» 22 ܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐ: «ܕܠܡܐ ܗܘ ܢܦܫܗ
ܩܛܠ. ܕܐܡܪ ܕܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ. ܐܢܬܘܢ
ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ ?» +
» 23 ܐܡܪ ܠܗܘܢ: «ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܕܠܬܚܬ
ܐܢܬܘܢ: ܘܐܢܐ ܡܢ ܕܠܥܠ ܐܢܐ. ܐܢܬܘܢ ܡܢ
ܗܢܐ ܐܢܬܘܢ ܥܠܡܐ: ܐܢܐ ܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢ
» 24 ܗܢܐ ܥܠܡܐ. + ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܬܡܘܬܘܢ
ܒܚܛܗܝܟܘܢ. ܐܢ ܠܐ ܓܝܪ ܬܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܐ
» 25 ܐܢܐ. ܬܡܘܬܘܢ ܒܚܛܗܝܟܘܢ.» + ܐܡܪܝܢ
ܝܗܘܕܝܐ: «ܐܢܬ ܡܢ ܐܢܬ ?» ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܝܫܘܥ: «ܐܦ ܪܝܫܐ ܕܐܡܠܠ ܥܡܟܘܢ +
» 26 ܣܓܝ ܐܝܬ ܠܝ ܥܠܝܟܘܢ ܠܡܐܡܪ ܘܠܡܕܢ.
ܐܠܐ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܫܪܝܪ ܗܘ. ܘܐܢܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܫܡܥܬ ܡܢܗ ܗܠܝܢ ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܢܐ
» 27 ܒܥܠܡܐ» + ܘܠܐ ܝܕܥܘ ܕܥܠ ܐܒܐ ܐܡܪ
» 28 ܠܗܘܢ + ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ:
«ܐܡܬܝ ܕܬܪܝܡܘܢܗ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܗܝܕܝܢ
» 29 ܬܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ + ܘܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܥܡܝ
ܐܝܬܘܗܝ: ܘܠܐ ܫܒܩܢܝ ܠܒܠܚܘܕܝ ܐܒܝ.
ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܕܫܦܪ ܠܗ ܥܒܕ ܐܢܐ
Jo. 8. 30 ܒܟܠܙܒܢ» + ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠ ܗܘܐ.
» 31 ܣܓܝܐܐ ܗܝܡܢܘ ܒܗ + ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ
ܠܗܢܘܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܗܝܡܢܘ ܒܗ: «ܐܢ
ܐܢܬܘܢ ܬܩܘܘܢ ܒܡܠܬܝ. ܫܪܝܪܐܝܬ
» 32 ܬܠܡܝܕܝ ܐܢܬܘܢ + ܘܬܕܥܘܢ ܫܪܪܐ. ܘܗܘ

une parole devant le peupl
ils admirèrent sa réponse
turent.

35 32 Jésus leur dit de nou
« Je m'en vais et vous me
cherez, et vous mourrez dar
péchés. Et là où je m'en
vous ne pourrez pas venir.

» 33 Les Juifs dirent : « Va-
tuer lui-même qu'il dit :
je m'en vais, vous ne pourr
nir ? »

» 34 Il leur dit : « Vous ête
bas : moi, je suis d'en haut.
êtes de ce monde ; moi, j
suis pas de ce monde.»

» 35 « Je vous ai dit : vous m
rez dans vos péchés. Car si
ne croyez pas que je suis,
mourrez dans vos péchés. »

» 36 Les Juifs dirent : « Toi
es-tu ? » Jésus leur dit : «
que j'aie commencé à vous
ler ;»

» 37 « J'ai beaucoup de chos
dire de vous et à juger. Mais
qui m'a envoyé est vrai ; et
ce que j'ai entendu de lui
dis dans le monde. »

» 38 Et ils ne surent pas
leur parla du Père. Jésus
» 39 dit encore : « Quand vous
élevé le Fils de l'homme,
vous saurez que je suis.»

» 40 «Et celui qui m'a envoy
avec moi; et mon Père ne m'
laissé seul, parce que je fai
tout temps, ce qui lui est
able. »

» 41 Et comme il disait ces
ses, beaucoup crurent en lui
» 42 Et Jésus dit à ces Juif
crurent en lui : « Si vous de
rez dans ma parole, vous
vraiment mes disciples.»

» 43 «Et vous connaîtrez la v
et la vérité vous affranchira.

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܫܪܪܐ ܢܚܪܪܟܘܢ » + ܐܡܪܝܢ ܠܗ « ܙܪܥܗ ܚܢܢ ܕܐܒܪܗܡ . ܘܡܢ ܡܬܘܡ ܠܥܒܕܘܬܐ ܠܐܢܫ ܠܐ ܦܠܚܢܢ ܠܗ . ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ	» 33	» 44	Ils lui dirent : « Nous sommes la postérité d'Abraham ; et jamais nous n'avons servi personne de servitude. Comment dis-tu : «vous deviendrez libres ?»
ܐܡܪ ܕܬܗܘܘܢ ܒܢ̈ܝ ܚܐܪ̈ܐ ? » ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ : « ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܡܢ ܕܥܒܕ ܚܛܝܬܐ ܥܒܕܗ ܗܘ	» 34	» 45	Jésus leur dit : « En vérité je vous dis que quiconque fait le péché est esclave du péché.
ܕܚܛܝܬܐ + ܘܥܒܕܐ ܠܐ ܩܐܡ ܠܥܠܡ	» 35	» 46	Et l'esclave ne demeure pas toujours dans la maison ; mais le fils (y) demeure toujours.
ܒܒܝܬܐ . ܒܪܐ ܕܝܢ ܠܥܠܡ ܩܐܡ + ܐܢ ܗܘ ܗܟܝܠ ܕܒܪܐ ܢܚܪܪܟܘܢ ܫܪܝܪܐܝܬ	» 36	» 47	Si donc le Fils vous affranchit, vous serez réellement libres.
ܬܗܘܘܢ ܒܢ̈ܝ ܚܐܪ̈ܐ + ܝܕܥ ܐܢܐ ܕܙܪܥܗ ܐܢܬܘܢ ܕܐܒܪܗܡ . ܐܠܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܩܛܠܢܝ ܡܛܠ ܕܠܡܠܬܝ ܠܐ ܣܦܩܝܢ ܐܢܬܘܢ . » +]	» 37	» 48	Je sais que vous êtes la postérité d'Abraham. Mais vous cherchez à me tuer, parce que vous ne comprenez pas ma parole. »

15

ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܕܚܫܐ . ܪܡܫܐ

Mercredi de la Passion (s. ste.)

Vêpres.

ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܟܠܗܘܢ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ . +	*Mt. 26*, 1	*44* 1	Et il arriva que, quand Jésus eut achevé tous ces discours, il dit à ses disciples :
« ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܬܪ ܬܪ̈ܝܢ ܝܘܡ̈ܝܢ ܗܘܐ ܦܨܚܐ . ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ	»	» »	« Vous savez que dans deux jours aura lieu la Pâque et que le Fils de l'homme sera livré pour être crucifié.
ܕܢܙܕܩܦ + ܡܫܬܠܡ ܓܝܪ ܠܥܡ̈ܡܐ ܘܢܒܙܚܘܢ ܒܗ ܘܢܪܩܘܢ ܒܐܦ̈ܘܗܝ . +	*Lc. 18*, 32	. . .	Car il sera livré aux peuples; et ils se moqueront de lui et ils lui cracheront à la figure.
ܘܢܢܓܕܘܢܝܗܝ ܘܢܨܥܪܘܢܝܗܝ ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ : ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ	» 33	*30* 33,34	Et ils le flagelleront et l'outrageront et le feront mourir ; et le troisième jour il ressuscitera.
ܢܩܘܡ » + ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܚܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܐܣܬܟܠܘ . ܐܠܐ ܡܟܣܝܐ ܗܘܬ ܡܢܗܘܢ ܡܠܬܐ ܗܕܐ . ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ	» 34	» 35	Et eux ne comprirent aucune de ces choses, mais cette parole leur était cachée. Et ils ne savaient pas les choses qui leur étaient dites.
ܕܡܬܡ̈ܠܠܢ ܥܡܗܘܢ + ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ	*Mt. 26*, 3	*44* 3	Alors s'assemblèrent les grands des prêtres et les scribes et les

E. D. S. ch. V. — D. A. ch. V.

ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܕܥܡܐ ܠܕܪܬܐ
ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܩܝܦܐ ✠ ܘܐܬܡܠܟܘ — » 4 — » 4
ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܒܢܟܠܐ ܢܐܚܕܘܢܝܗܝ
ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ܀

ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ : « ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܗܢܐ] — Jo. *11*, 47 — *38*, 31
ܓܒܪܐ ܐܬܘܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܥܒܕ ✠ ܘܐܢ — » 48 — » 32
ܫܒܩܝܢܢ ܠܗ ܗܟܢܐ ، ܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ
ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ ، ܘܐܬܝܢ ܪ̈ܗܘܡܝܐ ܫܩܠܝܢ
ܐܬܪܢ ܘܥܡܢ » ✠ ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ — » 49 — » 33
ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܗܘܐ ܕܗܝ ܫܢܬܐ ، ܐܡܪ
ܠܗܘܢ : « ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܕܡ ✠ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܦܩܚ ܠܢ — » 50 — » 34
ܕܚܕ ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ ، ܘܠܐ ܟܠܗ
ܥܡܐ ܢܐܒܕ » ✠ ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܨܒܘܬ ܢܦܫܗ — » 51 — » 35
ܠܐ ܐܡܪ : ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܗܘܐ
ܕܗܝ ܫܢܬܐ ، ܐܬܢܒܝ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܕܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ ✠ ܘܠܐ ܒܠܚܘܕ — » 52 — » 36
ܚܠܦ ܥܡܐ ، ܐܠܐ ܕܐܦ ܒܢ̈ܝܐ ܕܐܠܗܐ
ܕܡܒܕܪܝܢ ܢܟܢܫ ܠܚܕܐ ✠ ܘܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ — » 53 — » 37
ܐܬܡܠܟܘ ܗܘܘ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ✠ ܗܘ — » 54 — » 38
ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܗܠܟ ܗܘܐ ܓܠܝܐܝܬ ܒܝܢ
ܝܗܘܕ̈ܝܐ ، ܐܠܐ ܐܙܠ ܠܗ ܡܢ ܬܡܢ ܠܐܬܪܐ
ܕܩܪܝܒ ܠܡܕܒܪܐ : ܠܟܪܟܐ ܕܡܫܬܡܗܐ
ܐܦܪܝܡ : ܘܬܡܢ ܡܬܟܪܟ ܗܘܐ ܥܡ
ܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ✠ ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܨܚܐ — » 55 — » 39
ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ . ܘܣܠܩܘ ܣܓܝ̈ܐܐ ܡܢ ܩܘܪ̈ܝܐ
ܠܐܘܪܫܠܡ ܩܕܡ ܥܐܕܐ ، ܕܢܕܟܘܢ
ܢܦܫܗܘܢ ✠ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ، — » 56 — » 40
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܠܚܕ ܒܗܝܟܠܐ : « ܡܢܐ
ܡܬܪܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ، ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܥܐܕܐ ? » ✠

anciens du peuple dans la co
du grand des prêtres qui s'app
lait Caïphe.
Et ils délibérèrent sur Jés
afin de le saisir frauduleuseme
et de le faire mourir.

Et ils dirent : « Que feron
nous ? Car cet homme fait bea
coup de miracles.
Et si nous le laissons ain
tous croiront en lui, et les R
mains viendront prendre not
pays et notre peuple. »
L'un d'eux, nommé Caïphe, (q
était le grand des prêtres de ce
année-là, leur dit : « Vous
savez rien.
Et vous ne pensez pas qu
est mieux pour nous qu'un se
homme meure pour le peuple,
que le peuple tout entier ne p
risse. »
Or, il ne dit pas cela de l
même, mais parce qu'il éta
grand des prêtres de cette a
née-là, il prophétisa que Jés
allait mourir pour le peuple.
Et non seulement pour
peuple, mais aussi pour réun
ensemble les enfants de Dieu q
sont dispersés.
Et depuis ce jour-là ils rés
lurent de le faire mourir.
Et lui, Jésus, ne marcha
plus ouvertement parmi les Juif
mais il s'en alla de là dans u
endroit voisin du désert; dans u
ville appelée : Ephrem ; et là
demeurait avec ses disciples.

La Pâque des Juifs éta
proche. Et beaucoup de ge
montèrent des villages à Jérus
lem avant la fête, pour se purifie

Et ils cherchaient Jésus
disaient les uns aux autres, dan
le temple : « Que pensez-vous
Ne viendra-t-il pas à la fête ? »

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܦܩܕܘ ܗܘܘ ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܕܥ ܐܝܟܘ ܗܘ . ܢܓܠܘܢ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ +]	» 57	» 41	Les grands des prêtres et les pharisiens avaient donné ordre que, si quelqu'un savait où il était, il les informeraient, afin qu'ils le saisissent.

16

ܨܦܪܐ

Matin (prime)

	E. D. S.	D. A.	
ܘܒܬܪ ܗܕܐ ܢܚܬ ܝܫܘܥ ܠܟܦܪܢܚܘܡ . ܗܘ ܘܐܡܗ ܘܐܚ̈ܘܗܝ ܘܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ :	Jo. 2, 12	. . .	Après cela Jésus descendit à Capharnaüm, lui et sa mère et ses frères et ses disciples ; et ils demeurèrent là peu de jours.
ܘܬܡܢ ܗܘܘ ܩܠܝܠ ܝܘ̈ܡܬܐ + ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܦܨܚܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ . ܘܣܠܩ ܠܐܘܪܫܠܡ ܝܫܘܥ +	» 13	. . .	Et la Pâque des Juifs était proche. Et Jésus monta à Jérusalem.
] ܘܐܫܟܚ ܒܗܝܟܠܐ ܠܗܠܝܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܬܘܪܐ ܘܥܪ̈ܒܐ ܘܝܘ̈ܢܐ .	» 14	32 1-2	Et il trouva dans le temple les vendeurs de bœufs et de brebis et de pigeons, et les changeurs assis.
ܘܡܥܪ̈ܦܢܐ ܕܝܬܒܝܢ + ܘܥܒܕ ܠܗ ܦܪܓܠܐ ܡܢ ܚܒܠܐ ، ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܦܩ ܡܢ ܗܝܟܠܐ : ܘܠܥ̈ܪܒܐ ܘܠܬܘܪܐ ܘܠܡܥܪ̈ܦܢܐ . ܘܐܫܕ ܡܥܘ̈ܦܝܗܘܢ ، ܘܦܬܘܪ̈ܝܗܘܢ ܗܦܟ +	» 15	» 2	Et il s'est fait un fouet avec des cordes ; et il les fit tous sortir du temple, ainsi que les brebis et les bœufs et les changeurs ; et il dispersa leurs monnaies, et renversa leurs tables.
ܘܠܗܢܘܢ ܕܡܙܒܢܝܢ ܝܘ̈ܢܐ ܐܡܪ : « ܫܩܘܠܘ ܗܠܝܢ ܡܟܐ ، ܘܠܐ ܬܥܒܕܘܢܝܗ ܠܒܝܬܗ ܕܐܒܝ ܒܝܬ ܬܐܓܘܪܬܐ +	» 16	» 4	Et il dit aux vendeurs de pigeons : « Otez ces choses d'ici ; et ne faites pas de la maison de mon Père une maison de trafic. »
ܘܐܬܕܟܪܘ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܕܟܬܝܒ : « ܕܛܢܢܐ ܕܒܝܬܟ ܐܟܠܢܝ » +	» 17	» 6	Et ses disciples se souvinrent qu'il est écrit : « Le zèle de ta maison m'a dévoré »
ܥܢܘ ܕܝܢ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ : « ܡܢܐ ܐܬܐ ܡܚܘܐ ܐܢܬ ܠܢ ܕܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ ؟ » +	» 18	» 7	Les Juifs prirent la parole et lui dirent : « Quel signe nous montres-tu pour que tu fasses ces choses ? »
ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : « ܣܬܘܪܘ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ، ܘܠܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܐܢܐ ܡܩܝܡ ܐܢܐ ܠܗ » +	» 19	» 8	Jésus répondit et leur dit : «Détruisez ce Temple, et en trois jours je le relèverai. »
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘ̈ܕܝܐ : « ܠܐܪܒܥܝܢ ܘܫܬ ܫܢ̈ܝܢ ܐܬܒܢܝ ܗܝܟܠܐ ܗܢܐ ، ܘܐܢܬ ܠܬܠܬܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܡܩܝܡ ܐܢܬ ܠܗ ؟ » +	» 20	» 9	Les Juifs lui dirent : « Durant quarante six ans fut bâti ce Temple, et toi en trois jours tu le relèveras ? »
ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ	» 21	» 10	Mais lui, il parlait du temple de son corps.

E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.

» 22 — » 11
ܗܘܐ ܥܠ ܗܝܟܠܐ ܕܦܓܪܗ ܀ ܟܕ ܩܡ ܕܝܢ
ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܐܬܕܟܪܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܗܕܐ ܐܡܪ ܗܘܐ. ܘܗܝܡܢܘ ܠܟܬܒܐ،
ܘܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܝܫܘܥ ܀]

Quand il fut ressuscité
morts, ses disciples se souvin
qu'il avait dit cela ; et ils cru
à l'Écriture et à la parole
Jésus, avait dite.

Jo. 7, 33 — 34 50
[ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ : «ܩܠܝܠ ܬܘܒ ܙܒܢܐ
ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ، ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܠܘܬ ܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܀
» 34 — » 51
ܘܬܒܥܘܢܢܝ ܘܠܐ ܬܫܟܚܘܢܢܝ. ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ
ܐܝܬܝ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ» ܀
» 35 — » 52
ܐܡܪܝܢ ܝܗܘܕܝܐ ܒܢܦܫܗܘܢ : «ܠܐܝܟܐ ܥܬܝܕ
ܗܢܐ ܠܡܐܙܠ، ܕܚܢܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܠܗ؟
ܠܡܐܬܘܗܝ ܠܐܬܪܘܬܐ ܕܥܡܡܐ ܥܬܝܕ ܕܢܐܙܠ،
» 36 — » 53
ܘܢܠܦ ܠܚܢܦܐ؟ ܀ ܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ
ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ : «ܕܬܒܥܘܢܢܝ ܘܠܐ
ܬܫܟܚܘܢܢܝ. ܘܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܝܬܝ ܐܢܬܘܢ ܠܐ
ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܬܐ؟» ܀]

Et Jésus dit : « Pour peu
temps je suis encore avec vo
et je m'en vais vers celui qui
envoyé.
Et vous me chercherez
vous ne me trouverez pas. E
où je serai, vous ne pourrez
venir. »
Les Juifs dirent en eux-mêm
« Où celui-ci va-t-il aller de fa
que nous ne le trouvions pa
Va-t-il aller dans les contrées
peuples et enseigner les païens
Qu'est-ce que cette par
qu'il a dite : « Vous me cherc
rez et vous ne me trouverez p
Et là où je serai, vous ne po
rez pas venir ?»

Jo. 12. 31 — 40 16
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ : «ܗܫܐ
ܕܝܢܗ ܗܘ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܗܫܐ ܐܪܟܘܢܐ
» 32 — » 17
ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܡܫܬܕܐ ܠܒܪ ܀ ܘܐܢܐ ܡܐ
ܕܐܬܬܪܝܡܬ ܡܢ ܐܪܥܐ ܐܓܪܘܪ ܟܠܢܫ
» 33 — » 18
ܠܘܬܝ» ܀ ܗܕܐ ܐܡܪ ܕܢܚܘܐ ܒܐܝܢܐ
» 34 — » 19
ܡܘܬܐ ܡܐܬ ܀ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܟܢܫܐ : «ܚܢܢ
ܫܡܥܢ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ
ܩܐܡ. ܐܝܟܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܕܥܬܝܕ ܗܘ
ܕܢܬܬܪܝܡ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܡܢܘ ܗܢܐ ܒܪܗ
» 35 — » 20
ܕܐܢܫܐ؟» ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ :
«ܩܠܝܠ ܐܚܪܝܢ ܙܒܢܐ ܢܘܗܪܐ ܥܡܟܘܢ ܗܘ.
ܗܠܟܘ ܥܕ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܢܘܗܪܐ؛ ܕܠܐ
ܚܫܘܟܐ ܢܕܪܟܟܘܢ. ܘܡܢ ܕܡܗܠܟ ܒܚܫܘܟܐ
» 36 — » 21
ܠܐ ܝܕܥ ܠܐܝܟܐ ܐܙܠ ܀ ܥܕ ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܢܘܗܪܐ، ܗܝܡܢܘ ܒܢܘܗܪܐ، ܕܒܢܘܗܝ

Jésus leur dit encore : «Ma
tenant a lieu le jugement de
monde. Maintenant le prince
ce monde sera jeté dehors.
Et moi, quand je serai él
de la terre, j'attirerai tout hom
à moi. »
Il dit cela pour indiquer
quelle mort il (allait) mourir.
Les foules lui dirent : «No
avons appris par la loi que
Christ demeure éternellemen
Comment donc dis-tu que le F
de l'homme doit être élevé ? Q
est ce Fils de l'homme ? »
Jésus leur dit : « La lumiè
est avec vous encore un peu
temps. Marchez tant que vo
avez la lumière, afin que l'obsc
rité ne vous atteigne. Et celui q
marche dans l'obscurité ne sa
pas où il va.
Tant que vous avez la l
mière, croyez en la lumière, af
que vous soyiez les fils de la l

E. D. S. ch. V | D. A. ch. V.

ܘܢܗܘܪܐ ܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܡܠܠ ܝܫܘܥ.
ܘܐܙܠ ܐܬܛܫܝ ܡܢܗܘܢ +

mière. » Jésus dit ces choses et s'en alla se cacher (loin) d'eux.

17

ܚܡܫܐ ܕܚܫܐ ܩܕܝܫܐ.

ܪܡܫܐ

Lc. 22, 1 ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܦܛܝܪܐ
» 2 ܕܡܬܩܪܐ ܦܨܚܐ + ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܪܒܝ
ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܐܝܟܢܐ ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ.
» 3 ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܡܢ ܥܡܐ + ܥܠ ܗܘܐ
ܣܛܢܐ ܒܝܗܘܕܐ ܕܡܬܩܪܐ ܣܟܪܝܘܛܐ'
ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܬܪܥܣܪ +
» 4 ܘܐܙܠ ܡܠܠ ܥܡ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ
ܘܪܒܝ ܚܝܠܐ ܕܗܝܟܠܐ' ܐܝܟ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ
Mt. 26, 15 ܠܗܘܢ. ܘܚܕܝܘ + ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: «ܡܢܐ
ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܬܠ ܠܝ' ܘܐܢܐ ܡܫܠܡ
Lc. 22, 5 ܐܢܐ ܠܗ ܠܟܘܢ ?» + ܘܐܫܬܘܝܘ ܕܢܬܠܘܢ
» 6 ܠܗ ܟܣܦܐ + ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܗܘܢ. ܘܒܥܐ
ܗܘܐ ܠܗ ܦܠܚܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܠܗܘܢ
ܠܒܪ ܡܢ ܥܡܐ +

Jeudi de la Passion (s.ste)

vêpres

. . . Etait proche la fête des azymes, appelée Pâque.

. . . Et les grands des prêtres et
44 5 les scribes cherchaient comment le tuer. Car ils craignaient le peuple.
» 6 Satan entra dans Judas, appelé Iscariote, qui était du nombre des douze.

» 7 Et il alla parler aux grands des prêtres et aux scribes et aux chefs de la garde du Temple, afin de le leur livrer. Et ils se réjouirent.
» 7 Et il leur dit : « Que voulez-vous me donner, et je vous le livrerai ? »
. . . Et ils décidèrent de lui donner de l'argent.
» 9 Et il leur a promis, Et il cherchait une occasion pour le leur livrer à l'insu du peuple.

18

ܨܦܪܐ

Mt. 26a, 17 (ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܕܦܛܝܪܐ' +
Mc 14, 12 ܕܒܗ ܕܒܚܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ ܦܨܚܐ' +
Mt. 26b, 17 ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ' ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ: «ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ' ܕܢܛܝܒ ܠܟ
Mc. 14, 13a ܕܬܐܟܘܠ ܦܨܚܐ ?» ✣ ܘܫܕܪ ܝܫܘܥ

Matin (prime)

44 10 Au premier jour des azymes, dans lequel les Juifs immolaient la Pâque,
» 34 Les disciples s'approchèrent de Jésus et lui dirent : « Où
» 40 veux-tu que nous te préparions, afin que tu manges la Pâque ?»

» 35 Et Jésus envoya deux de ses disciples : Céphas et Jean, et leur

E. D. S. ch. V.		D. A. ch. V.	
Lc. 22, 8b	ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܠܟܐܦܐ ܘܠܝܘܚܢܢ	» »	dit :
Mt. 26. 18b	ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: ܀ «ܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ،	» 37	Allez dans la ville, chez tel.
Lc. 22. 10c	ܠܘܬ ܦܠܢ ܀ ܗܐ ܟܕ ܥܐܠܝܢ ܐܢܬܘܢ	» »	Voici, lorsque vous sere[z] entrés dans la ville, vous rencon[-] trerez un homme portant un[e] cruche d'eau : allez derrière lui.
» 10e	ܠܡܕܝܢܬܐ. ܦܓܥ ܒܟܘܢ ܓܒܪܐ، ܕܫܩܝܠ ܡܐܢܐ ܕܡܝܐ: ܙܠܘ ܒܬܪܗ. ܀	» »	
» 11	ܘܐܝܟܐ ܕܥܐܠ، ܐܡܪܘ ܠܡܪܗ ܕܒܝܬܐ:	» »	Et là où il entrera, dites a[u] maître de la maison :«Notre Maî[-]
Mt. 26. 18d	«ܪܒܢ ܐܡܪ: ܀ ܙܒܢܝ ܡܛܐ ܠܗ، ܘܠܘܬܟ ܥܒܕ ܐܢܐ ܦܨܚܐ، ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ» ܀	» 38	tre dit : Mon temps est arrivé et chez toi je ferai la Pâque ave[c] mes disciples. »
Mc. 14. 15	ܘܗܘ ܚܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܡܫܘܝܐ،	» 39	Et voici qu'il vous montre[-] ra une chambre haute, vaste, ta[-]
» 16	ܘܡܛܝܒܐ: ܬܡܢ ܛܝܒܘ ܠܢ» ܀ ܘܢܦܩܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ، ܘܐܫܟܚܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ، ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ ܀	» 40	pissée et préparée. Là préparez nous.» Et ses disciples sortirent e[t] trouvèrent comme il leur avai[t] dit. Et ils préparèrent la Pâque.

19

ܕܝܠܗ ܥܪܘܒܬܐ ܕܚܫܐ

La veille du Vendredi Saint.

Lc. 22. 14	ܘܟܕ ܗܘܐ ܥܕܢܐ، ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܘܐܤܬܡܟ: ܘܬܪܥܤܪ ܫܠܝܚܐ ܥܡܗ ܀	44, 41	Et lorsque le temps fut arri[-] vé, vint Jésus et se mit à table et les douze apôtres avec lui.
» 15	ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: «ܪܓܬܐ ܪܓܬܝ ܕܗܢܐ ܦܨܚܐ ܐܟܘܠ ܥܡܟܘܢ، ܥܕܠܐ ܕܐܚܫ ܀	» 42	Et il leur dit : « J'ai désir[é] d'un grand désir manger cett[e] Pâque avec vous avant de souf[-]
» 16	ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ، ܕܡܟܝܠ ܠܐ ܐܟܠܘܗܝ ܥܕܡܐ ܕܢܫܠܡ ܒܡܠܟܘܬܗ	» 43	frir. — Car je vous dis : Je n[e] la mangerai plus jusqu'à ce qu'ell[e] soit accomplie dans le royaum[e] de Dieu.
Jo. 13. 20	ܕܐܠܗܐ ܀ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ، ܕܡܢ ܕܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܡܫܕܪ ܐܢܐ، ܠܝ ܡܩܒܠ: ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܡܩܒܠ.» ܀)	» 30	En vérité, en vérité je vous dis : Celui qui reçoit celui qu[e] j'envoie me reçoit. Et celui qui me reçoit reçoit Celui qui m'a envoyé. »
» 21	ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ: ܘܐܬܥܙܝܙ ܒܪܘܚܗ ܘܐܤܗܕ ܘܐܡܪ: «ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ ܢܫܠܡܢܝ» ܀	. . .	Jésus dit ces choses ; et il fut troublé dans son esprit, et rendit témoignage et dit : « En vérité je vous le dis : l'un de vous me livrera. »
	ܚܙܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܚܕ ܒܚܕ، ܡܛܠ		Les disciples se regardèrent les uns les autres parce qu'ils ne

	E. D. S. ch. V	D. A. ch. V	
ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܕܥܠ ܡܢܘ ܐܡܪ ܀			savaient pas de qui il parla.
ܘܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ . ܘܫܪܝܘ ܠܡܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ : « ܠܡܐ ܐܢܐ ܡܪܝ؟ » ܀	*Mt.26*, 22	» 45	Et ils furent très attristés et se mirent, chacun d'eux, à lui dire : « Est-ce moi, Seigneur ? »
ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : « ܗܘ ܕܨܒܥ ܐܝܕܗ ܥܡܝ ܒܠܓܢܐ ܗܘ ܢܫܠܡܢܝ ܀	» 23	» 46	Il répondit et leur dit : «Celui qui plonge la main avec moi dans le plat, celui-là me livrera.
ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ. ܘܝ ܠܗ ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ . ܦܩܚ ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܠܕ ܀ ܒܪܡ ܗܐ ܐܝܕܗ	» 24	. . .	Et le Fils de l'homme s'en va selon qu'il fut écrit de lui. Mais malheur à l'homme par qui le Fils de l'homme est livré. Mieux vaudrait pour cet homme qu'il ne fût pas né.
ܕܡܫܠܡܢܝ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܀ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ	*Lc. 22*, 21	» 47	Cependant voici la main de celui qui me livre sur la table.
ܐܙܠ ܐܝܟ ܡܐ ܕܦܣܝܩ . ܒܪܡ ܘܝ ܠܗܘ	» 22	. . .	Et le Fils de l'homme s'en va selon ce qui est déterminé.
ܓܒܪܐ ܕܒܐܝܕܗ ܡܫܬܠܡ » ܀ ܘܗܢܘܢ ܫܪܝܘ ܠܡܒܥܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܕܡܢܘ ܗܘ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܗܕܐ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܀	» 23	» 50	Mais malheur à cet homme par qui il sera livré.» Et ils commencèrent à se demander les uns les autres : qui était celui d'entre eux qui allait faire cela.
ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܣܡܝܟ ܒܥܘܒܗ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܀	*Jo. 13*, 23	45 1	Il y avait un de ses disciples qui était couché sur son sein, celui-là que Jésus aimait.
ܠܗܢܐ ܪܡܙ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܕܢܫܐܠܝܘܗܝ ܕܡܢܘ ܗܘ ܕܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ؟ ܀	» 24	» 2	A celui-ci Simon Céphas fit signe de lui (à Jésus) demander qui était celui dont il parla.
ܘܢܦܠ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ ܥܠ ܚܕܝܗ ܕܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ : « ܡܪܝ ܡܢܘ ܗܢܐ ؟ » ܀	» 25	» 3	Et ce disciple se pencha sur la poitrine de Jésus et lui dit : « Seigneur, qui est celui-ci ? »
ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ : « ܗܘ ܗܘ ܕܨܒܥ ܐܢܐ ܠܚܡܐ ܘܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗ » ܀	» 26	» 4	Jésus répondit et dit : «C'est celui à qui je tremperai du pain et je donnerai. »
ܥܢܐ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ : « ܕܠܡܐ ܐܢܐ ܗܘ ܪܒܝ ؟ » ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ : « ܐܢܬ ܐܡܪܬ » ܀	*Mt.26*, 25	» 8	Judas le traître prit la parole et dit: «Est-ce moi, maître ?» Jésus lui dit : « Tu l'as dit. »
ܘܨܒܥ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܝܗܒ ܠܝܗܘܕܐ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܣܟܪܝܘܛܐ ܀	Jo.*13*. 26	» 4	Et Jésus trempa un morceau de pain et (le) donna à Judas fils de Simon Iscariote.
ܘܒܬܪ ܠܚܡܐ ܗܝܕܝܢ ܥܠ ܒܗ ܣܛܢܐ . ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ : « ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܥܒܕ ܥܓܠ » ܀	» 27	» 5	Et après le pain, alors Satan entra en lui. Et Jésus lui dit : « Ce que tu fais, fais-le promptement. »
ܗܕܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܢܫ ܝܕܥ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܕܥܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܠܗ ܀	» 28	» 6	Mais personne de ceux qui étaient à table ne sut pourquoi il lui dit cela.
ܐܢܫܝܢ ܓܝܪ ܡܢܗܘܢ ܣܒܪܘ	» 29	» 7	Car quelques-uns pensèrent que comme la bourse était avec

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܡܛܠ ܕܓܠܘܣܩܡܐ ܠܝܗܘܕܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܕܦܩܕ ܠܗ ܕܢܙܒܢ ܡܕܡ ܕܡܬܒܥܐ ܠܥܐܕܐ، ܐܘ ܕܢܬܠ ܡܕܡ ܠܡܣܟܢ̈ܐ +			Judas, il (Jésus) lui donna ordre d'acheter ce qui était nécessaire pour la fête, ou de donner quelque chose aux pauvres.
ܗܘ ܕܝܢ ܝܗܘܕܐ ܢܣܒ ܠܩܨܬܐ ܒܫܥܬܗ ܘܢܦܩ ܠܗ ܠܒܪ. ܠܠܝܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩ.	» 30	» 9	Judas prit le morceau de pain aussitôt et sortit dehors. Et il était nuit quand il sortit.

20

ܕܩܘܪܒܐ

De la messe

ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ: «ܗܫܐ ܐܫܬܒܚ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ. ܘܐܠܗܐ ܐܫܬܒܚ ܒܗ +	Jo. *13*, 31	» 10	Et Jésus dit : «Maintenant le Fils de l'homme a été glorifié ; et Dieu a été glorifié en lui.
ܘܐܢ ܐܠܗܐ ܐܫܬܒܚ ܒܗ، ܘܐܦ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚ ܠܗ ܒܗ. ܘܡܚܕܐ ܡܫܒܚ ܠܗ +)	» 32	» 11	Et si Dieu a été glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera en lui-même et le glorifiera bientôt.
ܒܢ̈ܝ ܩܠܝܠ ܐܚܪܝܢ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ، ܘܠܟܘܢܝ: ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܠܐܝܟܐ ܕܐܢܐ ܐܙܠ ܐܢܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ	» 33	» 19	«Mes enfants, je suis pour peu de temps encore avec vous, et là où je m'en vais, vous ne pourrez pas venir.
ܐܢ̱ܬܘܢ ܠܡܐܬܐ + ܐܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܕܝܢ ܕܟܬܪܬܘܢ ܠܘܬܝ ܒܢܣܝ̈ܘܢܝ +	*Lc.22*, 28	*34* 32	« C'est vous qui êtes demeurés avec moi dans mes épreuves.
ܘܐܢܐ ܡܫܠܡܢܐ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܐܫܠܡ ܠܝ ܐܒܝ ܡܠܟܘܬܐ +	» 29	» 33	Et moi je vous dispose un royaume comme mon Père m'a disposé.
ܕܬܐܟܠܘܢ ܘܬܫܬܘܢ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܝ، ܘܬܬܒܘܢ ܥܠ ܟܘ̈ܪܣܘܬܐ، ܘܬܕܘܢܘܢ ܬܪ̈ܥܣܪ ܫܒ̈ܛܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ +	» 30	» »	Afin que vous mangiez et buviez à ma table dans mon royaume et que vous soyez assis sur des trônes et vous jugiez les douze tribus d'Israël. »
ܟܕ ܕܝܢ ܠܥܣܝܢ، ܢܣܒ ܝܫܘܥ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܘܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܟܘܠܘ:	*Mt.16*, 26	*45*, 12	Et pendant qu'ils mangeaient, Jésus prit du pain et bénit et rompit et donna à ses disciples et dit : « Prenez,mangez : c'est mon corps.
ܗܢܘ ܦܓܪܝ + ܕܚܠܦ ܐܦ̈ܝܟܘܢ ܡܬܝܗܒ. ܗܕܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܠܕܘܟܪܢܝ» +	*Lc. 22*, 19	» 16	Qui sera donné pour vous. Faites ceci en mémoire de moi. »
ܘܢܣܒ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ، ܘܐܡܪ: ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ +	*Mt. 26* 27	» 13	Et il prit un calice et rendit grâce, et leur donna et dit : « Prenez et buvez en tous.
ܗܢܘ ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܕܚܠܦ ܣܓܝܐܐ	» 28	» 15	C'est mon sang de la nou-

E. D. S. ch. V.		D. A. ch. V.	
» 29	ܕܡܬܐܫܕ ܠܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ + ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܗܢܐ ܥܨܪܐ ܗܘ ܕܓܦܬܐ ܕܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܒܗ ܐܫܬܝܘܗܝ ܥܡܟܘܢ ܚܕܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ »	» 16	velle alliance qui sera répandu pour plusieurs pour la rémission des péchés. Car je vous dis que je ne boirai désormais de ce fruit de la vigne, jusqu'au jour où je le boirai de nouveau avec vous dans le royaume de Dieu.»
» 30	+ ܘܫܒܚܘ ܘܢܦܩܘ +	. . .	Et ils chantèrent des cantiques et sortirent.

21

ܩܝܡܐ ܩܕܡܝܐ

1er Nocturne.

E. D. S.		D. A.	
Mt.26, 31	ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ : « ܕܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ . ܟܬܝܒ ܓܝܪ : ܕܐܡܚܐ ܠܪܥܝܐ ܘܢܬܒܕܪܘܢ ܥܪܒܐ ܕܡܪܥܝܬܗ	45, 23	Alors Jésus leur dit : « Vous tous, vous serez scandalisés à mon sujet, cette nuit. Car il est écrit : je frapperai le berger, et toutes les brebis de son troupeau seront dispersées.
» 32	+ ܡܢ ܒܬܪ ܕܩܐܡܬ ܐܢܐ ܐܩܕܡܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ » +	» 24	Après que je serai ressuscité, je vous précéderai en Galilée.
Lc. 22, 31	ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ : « ܫܡܥܘܢ ܗܐ ܣܛܢܐ ܫܐܠ ܕܢܕܪܝܟܘܢ ܐܝܟ ܕܠܚܛܐ +	» 17	Et Jésus dit à Simon : « Simon, voici, Satan a demandé à vous cribler comme le froment.
» 32	ܘܐܢܐ ܒܥܝܬ ܥܠܝܟ ܕܠܐ ܬܚܣܪ ܗܝܡܢܘܬܟ . ܐܦ ܐܢܬ ܒܙܒܢ ܐܬܦܢܐ ܘܣܡܟ ܐܚܝܟ » +	» 18	Mais moi j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille point. Toi aussi, un jour, retourne et affermis tes frères. »
Mt. 26, 33	ܥܢܐ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ : « ܐܦܢ ܟܠܢܫ ܢܬܟܫܠ ܒܟ ، ܐܢܐ ܡܡܬܘܡ ܠܐ ܐܬܟܫܠ ܒܟ	» 25	Céphas répondit et lui dit : « Quand chacun sera scandalisé à ton sujet, moi je ne serai jamais scandalisé à ton sujet.
Lc.22, 33b	ܡܪܝ + ܡܛܝܒ ، ܥܡܟ ܡܛܝܒ ܐܢܐ ، ܘܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܠܡܘܬܐ » + ܐܡܪ ܠܗ	» 26	Seigneur je suis prêt (à aller) avec toi et en prison et à la mort. »
» 34a	ܝܫܘܥ : « ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܫܡܥܘܢ ، +	. . .	Jésus lui dit : « Je te dis, Simon,
Mt.26, 34b	ܕܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ، ܥܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ،	. . .	que, dans cette nuit, avant que le coq ne chante, tu me renieras trois fois. »
Mc.14, 31	ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ » + ܗܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܗܘܐ : ܕܐܢ ܗܘܐ ܠܝ ܠܡܡܬ ܥܡܟ ܠܐ ܐܟܦܘܪ ܒܟ ܡܪܝ » . ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪܘ +	» 28	Et lui, il disait davantage : «Si je dois mourir avec toi, je ne te renierais pas, Seigneur. » Et comme lui dirent tous les disciples.
Jo. 16, 31	ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ : « ܗܝܡܢܘ ، ÷ ܕܗܐ	47 16	Jésus leur dit : « Croyez :
» 32	ܐܬܝܐ ܫܥܬܐ — ܘܗܫܐ ܐܬܬ — ܕܬܬܒܕܪܘܢ	» 17	Voici, une heure viendra — et voici qu'elle est déjà venue —

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܐܢܫ ܠܐܬܪܗ، ܘܠܝ ܒܠܚܘܕܝ ܬܫܒܩܘܢ. ܘܠܐ ܗܘܝܬ ܒܠܚܘܕܝ، ܕܐܒܐ ܥܡܝ ܗܘ. +			où vous serez dispersés, chacu dans son endroit ; et vous m laisserez seul. Mais je ne suis p seul ; car le Père est avec moi.
ܗܠܝܢ ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܒܝ ܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܫܠܡܐ.» +	» 33	» 18	Je vous ai dit ces choses af que vous ayez la paix en moi. »
[ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: «ܟܕ ܫܕܪܬܟܘܢ ܕܠܐ ܟܝܣܐ ܘܠܐ ܬܪܡܠܐ ܘܡܣܐܢܐ، ܠܡܐ ܚܣܪ ܠܟܘܢ ܡܕܡ؟» ܐܡܪܝܢ ܠܗ:	Lc.22, 35	46, 12	Et il leur dit : « Lorsque vous ai envoyé sans bourses sans besaces ni sandales, vous t-il rien manqué ?» ils lui diren «Rien. »
«ܘܠܐ ܡܕܡ.» + ܐܡܪ ܠܗܘܢ: «ܡܢ ܗܫܐ، ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܝܣܐ ܢܣܒ. ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܬܪܡܠܐ. ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܣܝܦܐ، ܢܙܒܢ ܢܚܬܗ ܘܢܙܒܢ ܠܗ ܣܝܦܐ +	» 36	» 13	Il leur dit : « Désorma celui qui a une bourse qu'il (l prenne ; et de même, la besac Et celui qui n'a pas d'épée qu vende son vêtement et qu'il s' chète une épée.
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܐܦ ܗܕܐ ܕܟܬܝܒܐ ܘܠܐ ܕܬܬܡܠܐ ܒܝ: ܕܥܡ ܥܘܠܐ ܐܬܡܢܝ. ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܕܥܠܝ ܐܫܬܠܡܝ» +	» 37	» 14	Car je vous dis : « Ceci aus qui est écrit doit s'accomplir e moi : Il est compté parmi le malfaiteurs. Car toutes les chos qui me concernent se sont accon plies. »
ܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ: «ܡܪܢ، ܗܐ ܗܪܟܐ ܐܝܬ ܬܪܝܢ ܣܝܦܝܢ.» ܐܡܪ ܠܗܘܢ: «ܣܦܩܝܢ.» +]	» 38	» 15	Et eux lui dirent : « Notr Seigneur, voici, ici, il y a deu épées. » Il leur dit : « Elles su fisent. »
(ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܘܢܦܩ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܥܒܪܐ ܕܢܚܠܐ ܕܩܕܪܘܢ، ܐܬܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܓܢܬܐ، ܐܝܟܐ ܕܥܠ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ +	Jo. 18, 1	48, 1	Jésus dit ces choses et sort avec ses disciples à l'autre côt du torrent du Cédron où il avait un jardin, dans lequel entra lui et ses disciples. »
ܝܕܥ ܗܘܐ ܕܝܢ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܠܕܘܟܬܐ ܗܝ، ܡܛܠ ܕܙܒܢܝܢ ܣܓܝܐܢ ܟܢܝܫ ܗܘܐ ܬܡܢ ܝܫܘܥ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ +	» 2	» 2	,Or, Judas, le traître, connais sait cet endroit, parce que bie des fois Jésus se réunissait l avec ses disciples.
ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܕܣܡܢ. ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ: «ܬܒܘ ܗܪܟܐ ܥܕ ܐܙܠ ܐܨܠܐ.» +	Mt. 26, 36	» 1 » 3	Alors vint Jésus à l'endro appelé Gethséman. Et il dit à se disciples : « Asseyez-vous ici pe dant que j'irai prier. »
ܘܕܒܪ ܠܟܐܦܐ ܘܠܬܪܝܗܘܢ ܒܢܝ ܙܒܕܝ، ܘܫܪܝ ܠܡܬܟܪܝܘ ܘܠܡܬܥܩܘ +	» 37	» 5	Et il prit Céphas et les deu fils de Zébédée ; et il commenç à s'attrister et s'affliger.
ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: «ܟܪܝܐ ܗܝ ܠܢܦܫܝ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܩܘܘ ܠܝ ܗܪܟܐ،	» 38	» 6	Et il leur dit : «Mon âme es triste jusqu'à la mort. Restez-mo ici et veillez avec moi. »

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܘܐܬܪܚܩ ܩܠܝܠ . » + ܘܦܪܫ ܡܢ… ܐܝܟ ܡܫܕܝ ܟܐܦܐ +	» 39 Lc. 22,41	48 7 » »	Et il s'éloigna un peu, comme un jet de pierre.
ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ : ܘܡܨܠܐ ܗܘ… ܘܐܡܪ : « ܐܒܝ ، ܐܢ ܡܫܟܚܐ ، ܢܥܒ… ܟܣܐ ܗܢܐ . ܒܪܡ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ، ܐܝܟ ܕܐܢܬ ، ܐܒܐ . » +)	Mt. 26,39c	» »	Et il se jeta sur sa face. Et il priait et disait : « Mon Père, s'il est possible, que ce calice s'éloigne de moi. Mais, non comme je (le) veux, mais comme toi (tu le veux), ô Père.»
ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ، ܘܐܫܟ… ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ . ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ : « ܗ… ܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܚܕܐ ܫܥܐ ܕܬܫܗܪ…	» 40a	» 10 » 11	Et il vint vers ses disciples et les trouva endormis. Et il dit à Céphas : « Ainsi n'avez-vous pu veiller une heure avec moi ? Veillez et priez afin que vous n'entriez pas dans la tentation.
ܥܡܝ ؟ + ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥ… ܠܢܣܝܘܢܐ + ܪܘܚܐ ܡܛܝܒܐ : ܦܓܪܐ ܕ…	» 41	» 12	L'esprit est prompt ; mais le corps est faible. »
ܟܪܝܗ . » + ܬܘܒ ܐܙܠ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒ… ܨܠܝ ܘܐܡܪ : « ܐܒܝ ، ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚ ܗ… ܟܣܐ ܕܢܥܒܪ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܝܬܗ ، ܗ…	» 42	» 13	Ensuite, il alla une seconde fois, pria et dit : « Mon Père, si ce calice ne peut s'éloigner de moi sans que je le boive, que ta volonté soit faite. »
ܨܒܝܢܟ . » + ܘܐܬܐ ܬܘܒ ܐܫܟܚ ܐ… ܟܕ ܕܡܟܝܢ . ܥܝܢܝ̈ܗܘܢ ܓܝܪ ܝܩܝ…	» 43	. . .	Et il vint de nouveau, (et) les trouva endormis. Car leurs yeux étaient appesantis.
ܗܘܝ + ܫܒܩ ܐܢܘܢ ܘܐܙܠ ܬܘܒ ܨ… ܕܬܠܬ ܙܒܢܝ̈ܢ ، ܘܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܡ…	» 44	» 15	Il les laissa et s'en alla de nouveau, pria pour la troisième fois et dit la même parole.
ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡ… ܠܗܘܢ : « ܕܡܟܘ ܡܟܝܠ ܘܐܬܬܢܝܚܘ . ܗ… ܡܛܬ ܫܥܬܐ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ…	» 45	» 18	Alors il revint vers ses disciples et leur dit : « Dormez, maintenant, et reposez-vous. Voici, l'heure est proche et le Fils de l'homme sera livré aux mains des pécheurs.
ܠܐܝ̈ܕܝܗܘܢ ܕܚ̈ܛܝܐ + ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ : ܗ… ܡܛܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ ܠܝ . »	. . .	. . . » 21	Levez-vous, allons ; voici que celui qui me livre est arrivé. »

22

ܥܕܢܐ ܕܬܪ̈ܝܢ

2e nocturne

(ܘܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ، ܗܐ ܝܗܘܕ… ܡܫܠܡܢܐ ، ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ̈ܐ ، ܐܬܐ ، ܘܟܢܫܐ ܕܥܡܗ ܣܓܝܐܐ + ܗܘ ܕܝܢ ܝܗ…	Mt. 26,47	» 22	Et pendant qu'il parlait encore, voici que Judas le traître, l'un des douze, vint, et une foule nombreuse avec lui.
	Jo. 18,3a	» 22	Or, lui, Judas, prit la cohorte,
ܝܗܘܕܐ ܕܒܪ ܐܣܦܝܪܐ + ܥܡ ܣܦܣܝ̈ܪ…	Mt. 26 47	» 22	avec des épées et des bâtons,

E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
		de la part des grands des prêtr et des anciens du peuple.
Jo. 18, 3b	48, 22	Et il prit des soldats et vi là avec des lanternes et des fla beaux et des armes.
Mt. 26, 48	» 23	Et Judas, le traître, le donna un signe et dit : « Cel que je baiserai, c'est lui-même.
Mc. 14, 44b	» »	Saisissez-le avec précauti et emmenez-le. »
Mt. 26, 49	» 25	Et aussitôt il s'approcha Jésus et dit : « Salut, Maître » il le baisa.
» 50a	» 26	Jésus lui dit : « Judas, c'e
Lc. 22, 48b	» »	par un baiser que tu livres le F de l'homme ? »
Jo. 18. 4	» 27	Et Jésus qui savait tou chose qui allait lui arriver, sort et leur dit : «Qui cherchez-vous
» 5	» 28	Ils lui dirent : « Jésus le Naz réen. » Jésus leur dit : « C'e moi. » Et Judas le traître se t nait aussi avec eux.
» 6	» 29	Et lorsque Jésus leur dit «C'est moi» ils reculèrent et tom bèrent par terre.
» 7	» 30	De nouveau Jésus leur de manda : « Qui cherchez-vous ? Et ils dirent : « Jésus le Naz réen. »
» 8	» 31	Jésus leur dit : « Je vous dit : c'est moi. Et si c'est moi qu vous cherchez, laissez ceux-ci s'e aller. »
» 9	» 32	Afin que s'accomplît la pa role qu'il avait dite : « Je n'a perdu aucun de ceux que tu m'a donnés. »
Mt. 26, 50	» 33	Alors ils s'approchèrent e jetèrent les mains sur Jésus e le saisirent.
Lc. 22, 49	» 34	Quand ceux qui (étaient avec lui eurent vu ce qui étai arrivé, ils lui dirent : «Notre Se gneur, les frapperons-nous de épées ? »
Jo. 18, 10	» 35	Simon Céphas avait sur lu une épée, et il la tira, et frapp le serviteur du grand des prêtre et lui coupa l'oreille droite. Et l nom du serviteur était Melech.

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܕܝܡܝܢܐ ܡܢܗ + ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ: «ܫܒܘ، ܥܕܡܐ ܠܗܕܐ. ܘܩܪܒ ܠܐܕܢܗ ܕܗܘ ܕܐܬܡܚܝ ܘܐܣܝܗ +	Lc. 22, 51	48, 40	Jésus prit la parole et dit : « Assez, jusqu'à là.» Et il toucha l'oreille de celui qui fut frappé et la guérit.
ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܐܦܐ: «ܣܝܡ ܣܦܣܪܐ ܒܬܝܩܗ. ܟܣܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܝ ܠܐ ܐܫܬܝܘܗܝ؟ +	Jo. 18, 11	» 36	Et Jésus dit à Céphas : « Remets l'épée dans son fourreau. Le calice que mon Père m'a donné ne le boirai-je pas ?
ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܢܣܒܘ ܣܝ̈ܦܐ، ܒܣܝ̈ܦܐ ܢܡܘܬܘܢ +	Mt. 26, 52	» 37	Car tous ceux qui prirent les épées, mourront par les épées.
ܐܘ ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ ܘܢܩܝܡ ܠܝ ܗܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܠܓܝܘܢܝ̈ܢ ܕܡܠܐܟ̈ܐ +	» 53	» 38	Ou bien penses tu que je ne puisse pas demander à mon Père, et il me constituerait à l'instant plus de douze légions d'anges ?
ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܢܬܡܠܘܢ ܟܬ̈ܒܐ ܕܗܟܢܐ ܘܠܐ ܕܢܗܘܐ. » +)	» 54	» 39	Mais comment s'accompliront les Écritures qu'ainsi il doit en être. »
ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܥܠܘܗܝ، ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܘܪ̈ܒܝ ܚܝܠܐ ܕܗܝܟܠܐ: «ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ ܥܠܝ ܒܣܝ̈ܦܐ ܘܒܚܘܛܪ̈ܐ ܠܡܐܚܕܢܝ +	Lc. 22, 52	» 27	Et Jésus dit à ceux qui étaient venus contre lui, les grands des prêtres et les anciens et les chefs de la garde du Temple : « Comme après un brigand, vous êtes sortis contre moi, avec des épées et des bâtons, pour me saisir.
ܟܠܝܘܡ ܥܡܟܘܢ ܗܘܝܬ ܒܗܝܟܠܐ، ܘܠܐ ܐܘܫܛܬܘܢ ܥܠܝ ܐܝ̈ܕܝܐ. ܐܠܐ ܗܕܐ ܗܝ ܫܥܬܟܘܢ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ. » +	» 53	. . . » 42	Chaque jour, j'étais avec vous dans le Temple, et vous n'avez pas étendu les mains sur moi. Mais c'est votre heure et la puissance de l'obscurité. »
ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܗܘܬ، ܕܢܫܬܡܠܘܢ ܟܬ̈ܒܐ ܕܢܒܝ̈ܐ. ܗܝܕܝܢ ܬܠܡܝ̈ܕܐ ܟܠܗܘܢ ܫܒܩܘܗܝ ܘܥܪܩܘ +	Mt. 26, 56	» 43	Mais cela qui est arrivé (arriva) afin que s'accomplissent les Écritures des prophètes. Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.
ܘܥܠܝܡܐ ܚܕ ܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ. ܘܥܛܝܦ ܗܘܐ ܣܕܝܢܐ ܥܪܛܠܝ، ܘܐܚܕܘܗܝ +	Mc. 14, 51	» 45	Et un jeune homme le suivait ; et il était enveloppé d'un drap, nu ; et ils le saisirent.
ܗܘ ܕܝܢ ܫܒܩ ܣܕܝܢܐ ܘܥܪܩ ܥܪܛܠܝ +	» 52	» 46	Mais il abandonna le drap et s'enfuit nu.
ܗܝܕܝܢ ܐܣܦܝܪ ܘܟܠܝܪ̈ܟܐ ܘܕܚ̈ܫܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܘܐܣܪܘܗܝ +	Jo. 18, 12	» 47	Alors la cohorte et les tribuns et les soldats des Juifs saisirent Jésus et le lièrent.
ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܘܬ ܚܢܢ ܠܘܩܕܡ، ܡܛܠ ܕܚܡܘܗܝ ܗܘܐ ܕܩܝܦܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܕܫܢܬܐ ܗܝ +	» 13	» »	Et ils l'amenèrent chez Anne d'abord, parce qu'il était le beau-père de Caïphe, celui-là qui était le grand des prêtres de cette année-là.
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܩܝܦܐ ܗܘ ܕܡܠܟ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܦܩܚ ܕܚܕ ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ +	» 14	» 48	Et Caïphe était celui qui avait conseillé aux Juifs qu'il valait mieux qu'un homme mourût pour le peuple.

E. D. S. ch. V.

23

ܩܝܡܐ ܕܬܠܬܐ

Mt. 26, 57 ܗܢܘܢ ܕܐܚܕܘܗܝ: ܠܝܫܘܥ ܐܘܒܠܘܗܝ
ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ ܐܝܟܐ ܕܣܦܪܐ
Jo. 18, 15 ܘܩܫܝܫܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ + ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ
ܟܐܦܐ ܘܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ
ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ
ܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܪܒ ܟܗܢܐ: ܘܥܠ ܥܡ
» 16 ܝܫܘܥ ܠܕܪܬܐ + ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܩܐܡ ܗܘܐ
ܠܒܪ ܠܘܬ ܬܪܥܐ. ܘܢܦܩ ܗܘ ܬܠܡܝܕܐ
ܐܚܪܢܐ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܠܗ ܪܒ ܟܗܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܢܛܪܬ ܬܪܥܐ ܘܐܥܠܗ ܠܫܡܥܘܢ +
Mt. 26, 58 ܘܥܠ ܝܬܒ ܠܓܘ ܥܡ ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܚܙܐ
Jo. 18, 18 ܚܪܬܐ + ܘܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܥܒܕܐ ܘܕܚܫܐ
ܘܣܝܡܝܢ ܗܘܘ ܢܘܪܐ ܕܢܫܚܢܘܢ. ܡܛܠ
ܕܩܪܝܫܐ ܗܘܐ. ܩܐܡ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ
ܫܡܥܘܢ ܥܡܗܘܢ ܘܫܚܢ +

» 19 [ܪܒ ܟܗܢܐ ܫܐܠܗ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܥܠ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܥܠ ܝܘܠܦܢܗ +
» 20 ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: « ܐܢܐ ܥܡ ܓܠܐ
ܡܠܠܬ ܥܡ ܥܡܐ: ܘܒܟܠܙܒܢ ܐܠܦܬ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܒܗܝܟܠܐ ܐܝܟܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܝܗܘܕܝܐ ܡܬܟܢܫܝܢ: ܘܡܕܡ ܒܛܘܫܝܐ ܠܐ
» 21 ܡܠܠܬ + ܡܢܐ ܡܫܐܠ ܐܢܬ ܠܝ؟ ܫܐܠ
ܠܗܢܘܢ ܕܫܡܥܘ ܡܢܐ ܡܠܠܬ ܥܡܗܘܢ.
ܗܐ ܗܢܘܢ ܝܕܥܝܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܡܪܬ. » +
» 22 ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ: ܚܕ ܡܢ ܕܚܫܐ ܕܩܐܡ
ܗܘܐ ܡܚܝܗܝ ܥܠ ܦܟܗ ܠܝܫܘܥ: ܘܐܡܪ
ܠܗ: «ܗܟܢܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܦܬܓܡܐ ܠܪܒ

D. A. ch. V.

23

3e nocturne

. . . Et ceux qui saisirent Jésus l'em menèrent chez Caïphe, le gran des prêtres, là où se réunissaien les scribes et les anciens.

» 49 Simon Céphas et l'un de autres disciples suivaient Jésus Et le grand des prêtres connais sait ce disciple. Et il (le disciple entra avec Jésus dans la cour.

» 50 Et Simon se tenait dehors près de la porte. Et cet autre dis ciple, que connaissait le gran des prêtres sortit et dit à la por tière ; et il fit entrer Simon.

» 55 Et il (Simon) entra s'asseoi dedans avec les serviteurs, pou voir la fin.

» 53 Et les serviteurs et les garde se tenaient (là), et mettaient d feu pour se chauffer, parce qu'i faisait froid. Et Simon se tenai (là) aussi avec eux et se chauffait

49, 1 Le grand des prêtres inter rogea Jésus sur ses disciples e sur sa doctrine.

» 2 Et Jésus lui dit : « J'ai parl ouvertement au peuple ; et j'a toujours enseigné dans la Syna gogue et dans le Temple, où tou les Juifs se réunissent ; et je n'a rien dit en secret.

» 3 Pourquoi m'interroges-tu ? Interroge ceux qui ont entend ce que je leur ai dit. Voici, eux mêmes savent tout ce que j'a dit. »

» 4 Et quand il eut dit ces cho ses, l'un des gardes, qui se tenai là, frappa Jésus sur la joue et lu dit : «Est-ce ainsi que tu répond au grand des prêtres ? »

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܟܗ̈ܢܐ . » + ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ : « ܐܢ ܒܝܫܐܝܬ ܡܠܠܬ ' ܐܣܗܕ ܥܠ ܒܝܫܬܐ . ܐܘ ܕܝܢ ܫܦܝܪ ' ܠܡܢܐ ܡܚܝܬܢܝ ؟ » +]	» 23	*49*, 5	Jésus repondit et lui dit : «Si j'ai mal parlé, témoigne contre le mal. Mais si j'ai bien parlé, pourquoi m'as-tu frappé ? »
[ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܘܟܠܗ̇ ܟܢܘܫܬܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܣܗ̈ܕܐ ܐܝܟ	*Mt.26*, 59	» 21	Et les grands des prêtres et les anciens et toute l'assemblée cherchaient des témoins contre Jésus pour le faire mourir.
ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ + ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ . ܘܐܬܘ ܣܗ̈ܕܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܕܫܘܩܪܐ . ܐܚܪܢܐܝܬ ܕܝܢ	» 60	» 22, 24	Et ils ne trouvèrent point. Et vinrent plusieurs témoins de fausseté. Finalement deux se présentèrent
ܩܪܒܘ ܬܪܝܢ + ܘܐܡܪܝܢ : « ܗܢܐ ܐܡܪ : ܕܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܣܬܪܐ ܗܝܟܠܐ ܕܐܠܗܐ '	» 61	» 25	et dirent : « Celui-ci a dit : Je peux détruire ce temple de Dieu, et, en trois jours, le rebâtir. »
ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܒܢܝܘܗܝ » . + ܘܩܡ ܪܒ ܟܗ̈ܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ : « ܠܐ ܡܦܢܐ ܐܢܬ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ' ܡܢܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ ܗܠܝܢ ؟ » ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܫܬܝܩ ܗܘܐ +	» 62	» 28	Et le grand des prêtres se leva et lui dit : « Tu ne donnes aucune réponse à ce que ceux-ci témoignent contre toi. » Mais Jésus se taisait.
ܘܥܢܐ ܪܒ ܟܗ̈ܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ : « ܡܘܡܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܐܠܗܐ ܚܝܐ ܕܬܐܡܪ ܠܢ ܐܢ	» 63	» 27, 33	Et le grand des prêtres prit la parole et lui dit : « Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si tu es le Messie, le Fils de Dieu. »
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ » . + ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ : « ܐܢܬ ܐܡܪܬ . ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܗܫܐ ܬܚܙܘܢܝܗܝ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܘܐܬܐ ܥܠ ܥܢ̈ܢܝ	» 64	» 34, 36	Jésus lui dit : « Tu l'as dit. Car je vous le dis : Désormais vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance (de Dieu) et venant sur les nuées du ciel. »
ܫܡܝܐ » . + ܗܝܕܝܢ ܪܒ ܟܗ̈ܢܐ ܨܪܐ ܡܐܢܘܗܝ ܘܐܡܪ : « ܗܐ ܓܕܦ . ܡܢܐ ܬܘܒ ܡܬܒܥܝܢ ܠܢ ܣܗ̈ܕܐ . ܗܐ ܗܫܐ ܫܡܥܬܘܢ ܓܘܕܦܗ . +	» 65	» 37	Alors le grand des prêtres déchira son vêtement et dit, «Voici qu'il blasphème. Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Voici, maintenant vous avez entendu son blasphème.
ܡܢܐ ܕܝܢ ܐܬܚܙܝ ܠܟܘܢ ؟ » ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ : « ܚܝܒ ܗܘ ܡܘܬܐ » . + ܗܝܕܝܢ ܪܩܘ	» 66	» 39	Que voulez-vous ?» Ils répondirent : « Il mérite la mort. » Alors ils lui crachèrent à la figure, et ils lui donnaient des coups.
ܒܦܪ̈ܨܘܦܗ ' ܘܡܩܦܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ . ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܡܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ' +]	» 67	» 40	D'autre le souffletaient,
ܘܐܡܪܝܢ : ܐܬܢܒܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ : ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܚܝܟ ؟ » +	» 68		et disaient : « Prophétise-nous, ô Messie, qui t'a frappé ?»

E. D. S. ch. V.

Mt. 26, 69 ܟܐܦܐ ܕܝܢ ܝܬܒ ܗܘܐ ܠܒܪ ܒܕܪܬܐ.
ܘܩܪܒܬ ܠܘܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ:
» 70 «ܐܦ ܐܢܬ ܥܡ ܝܫܘܥ ܗܘܝܬ ܢܨܪܝܐ.» +
ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ:
» 71 «ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪܐ ܐܢܬܝ.» ܘܟܕ
ܢܦܩ ܠܬܪܥܐ ܚܙܬܗ ܐܚܪܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ:
«ܐܦ ܗܢܐ ܬܡܢ ܗܘܐ ܥܡ ܝܫܘܥ
» 72 ܢܨܪܝܐ.» + ܘܬܘܒ ܟܦܪ ܒܡܘܡܬܐ
» 73 «ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ.» + ܡܢ ܒܬܪ
ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܘܐܡܪܘ
ܠܟܐܦܐ: «ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ
ܐܢܬ. ܐܦ ܡܡܠܠܟ ܓܝܪ ܡܘܕܥ ܠܟ.» +
Jo. 18, 26 ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܟܗܢܐ،
ܐܚܝܢܗ ܕܗܘ ܕܦܣܩ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܐܕܢܗ:
«ܠܐ ܐܢܐ ܚܙܝܬܟ ܥܡܗ ܒܓܢܬܐ؟» +
» 27a ܘܬܘܒ ܟܦܪ ܫܡܥܘܢ: ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ
Mt. 26, 74 ܠܡܚܪܡܘ ܘܠܡܐܡܐ: «ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܠܗ ܠܓܒܪܐ.» ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ
Lc. 22, 61 ܬܪܢܓܠܐ. + ܘܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܘܚܪ
ܒܟܐܦܐ. ܘܐܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ ܡܠܬܐ ܕܡܪܢ
ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ: «ܕܥܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ،
» 62 ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ.» + ܘܢܦܩ
ܠܒܪ ܫܡܥܘܢ ܒܟܐ ܡܪܝܪܐܝܬ.

24

ܨܦܪܐ

Mt. 27, 1 ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ، ܡܠܟܐ ܢܣܒܘ
ܥܠ ܝܫܘܥ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫ̈ܝܫܐ ܕܥܡܐ
» 2 ܐܝܟ ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ. + ܘܐܣܪܘܗܝ
ܘܕܒܪܘܗܝ ܘܐܫܠܡܘܗܝ ܠܦܝܠܛܘܣ ܗܓܡܘܢܐ

D. A. ch. V.

» 7 Céphas était assis dehors, dans la cour. Et une servante s'approcha de lui et lui dit : «Toi aussi, tu étais avec Jésus le Nazaréen. »

. . . Mais lui, il nia devant tous et dit : « Je ne sais pas ce que tu dis. »

» 8 Et lorsqu'il fut sorti au vestibule, une autre l'a vu, et elle leur dit : « Celui-ci était aussi là avec Jésus le Nazaréen.»

» 10 Et de nouveau, il nia avec serments (disant) « Je ne connais pas l'homme. »
» 9 Peu après, ceux qui se tenaient là s'approchèrent et dirent à Céphas : « Vraiment tu es d'entre eux. Car ton langage même te fait connaître.»

» 11, 13 L'un des serviteurs du grand des prêtres, parent de celui à qui Simon avait coupé l'oreille, lui dit : « Ne t'ai-je pas vu avec lui au jardin ? »

. . . Et de nouveau Simon nia.

» 14 Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer (disant) « Je ne connais pas l'homme. » Et aussitôt le coq chanta.

» 16 Et Jésus se retourna et regarda Céphas. Et Simon se souvint de la parole de Notre Seigneur qu'il lui avait dite : « Avant que le coq
. . . ne chante, tu me renieras trois fois. »

» 18 Et Simon sortit dehors et pleura amèrement.

24

Matin (prime)

49, 19, 20 Lors donc qu'il fut matin, les grands des prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus pour le faire mourir.

» 43 Et ils le lièrent et l'emmenèrent et le livrèrent à Pilate le gouverneur.

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܠܗܓܡܘܢܐ . + ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܠܦܪܛܘܪܝܢ . ܘܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܨܦܪܐ . ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܥܠܘ ܠܦܪܛܘܪܝܢ، ܕܠܐ ܢܬܛܘܫܘܢ ܥܕ ܐܟܠܝܢ ܦܨܚܐ . +	*Jo. 18,* 28	*49,* 43, 44	Ils firent donc venir Jésus de chez Caïphe au Prétoire. Et c'était matin ; et eux-mêmes n'entrèrent pas au Prétoire, afin de ne pas être souillés avant de manger la Pâque.
ܢܦܩ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܒܪ ܠܘܬܗܘܢ، ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : « ܡܢܐ ܩܛܪܓܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ	» 29	» 45	Pilate sortit dehors vers eux et leur dit : « Quelle accusation avez-vous contre cet homme ? »
ܥܠܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܗܢܐ ؟ » + ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ : « ܐܠܘ ܠܐ ܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܗܘܐ ، ܐܦ ܠܐ ܠܟ ܡܫܠܡܝܢ ܗܘܝܢ ܠܗ. » +	» 30	» 46	Ils répondirent et lui dirent : « S'il n'était pas malfaiteur, nous ne te l'aurions même pas livré. »
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ : « ܕܒܪܘܗܝ ܐܢܬܘܢ ܘܕܘܢܘܗܝ ܐܝܟ ܢܡܘܣܟܘܢ . » ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܗܘܕܝܐ : « ܠܐ ܫܠܝܛ ܠܢ	» 31	» 48	Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes et jugez-le selon votre loi. » Les Juifs lui dirent : « Il ne nous est pas permis de tuer personne. »
ܠܡܩܛܠ ܠܐܢܫ . » + ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܡ ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ. ܘܫܐܠܗ ܗܓܡܘܢܐ، ܘܐܡܪ ܠܗ : « ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ؟ »	*Mt. 27.* 11	» 45	Et Jésus lui-même se tint devant le gouverneur. Et le gouverneur l'interrogea et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs, ? » Jésus lui dit : « Tu l'as dit. »
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ : « ܐܢܬ ܐܡܪܬ. » +	» 12a	*50* 15, 16	Et comme les grands des prêtres le calomniaient, il ne répondit rien.
ܘܟܕ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܩܪܨܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ، ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܗܘ ܠܐ ܦܢܝ. +	» 12d	» 17	Alors Pilate lui dit : « N'entends-tu pas combien ils témoignent contre toi ? »
ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ : « ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܬ ܟܡܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ ؟ » +	» 13		
ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܠܐ . ܥܠ ܗܕܐ ܐܬܕܡܪ ܦܝܠܛܘܣ . +	» 14	» 18	Et il ne lui répondit pas même un mot. Et de cela Pilate s'étonna beaucoup.
[ܥܠ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܘܩܪܐ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ : « ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܗܘܢ ܕܝܗܘܕܝܐ ؟ » +	*Jo. 18,* 33	*49* 50	Pilate rentra dans le Prétoire et appela Jésus et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs ? »
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ : « ܡܢ ܢܦܫܟ ܐܡܪܬ ܗܕܐ ، ܐܘ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪܘ ܠܟ ܥܠܝ ؟ » +	» 34	» 51	Jésus lui dit : « Est-ce de toi-même que tu as dit cela, ou bien d'autres te l'ont dit à mon sujet? »
ܐܡܪ ܠܗ ܦܝܠܛܘܣ : « ܠܡܐ ܐܢܐ ܝܗܘܕܝܐ ܐܢܐ ؟ ܒܢܝ ܥܡܟ ܘܪܒܝ ܟܗܢܐ ܐܫܠܡܘܟ ܠܝ . ܡܢܐ ܥܒܕܬ ؟ » +	» 35	» 52	Pilate lui dit : « Suis-je Juif, moi ? Les gens de ton peuple et les grands des prêtres t'ont livré à moi. Q'as-tu fait ? »
ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ : « ܡܠܟܘܬܝ ܕܝܠܝ ܠܐ	» 36	» 53	Jésus lui dit : « Mon royaume

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
[illegible]			à moi n'est pas de ce monde. Si mon royaume était de ce monde, mes serviteurs auraient combattu pour que je ne fusse pas livré aux Juifs. Mais, maintenant, mon royaume n'est pas d'ici-bas. »
	Jo. 18, 37	*49*, 54	Pilate lui dit : « Tu es donc roi ? » Jésus lui dit : « Toi tu as dit que je suis roi. C'est pour cela que je suis né, et c'est pour cela que je suis venu dans ce monde : pour rendre témoignage à la vérité. Quiconque est de la vérité écoute ma voix. »
	» 38	» 55	Pilate lui dit : « Qu'est-ce que la vérité ? » Et quand il eut dit cela, il sortit de nouveau vers les Juifs et leur dit : «Je ne trouve pas même une seule cause (de condamnation) en lui.
	» 39	*50* 23	Vous avez la coutume que je vous relâche quelqu'un à la Pâque; voulez-vous donc que je vous délivre ce roi des Juifs ? »
	» 40	» 24	Et ils crièrent tous : « Non pas celui-ci, mais Barabbas. »
	Mt. 27, 15	» 20	A chaque fête, le gouverneur avait la coutume de relâcher un prisonnier au peuple : celui qu'eux-mêmes voulaient.
	» 16	» 21	Et il était en prison un prisonnier fameux, appelé Barabbas.
	Jo. 18, 40b	» 24	Or ce Barabbas était un brigand.
	Lc. 23, 19	» 25	Celui-là qui, à cause de la sédition, et pour un meurtre, avait été jeté en prison.
	Mt. 27, 17	» 22, 27	Et comme ils étaient assemblés, Pilate leur dit : « Lequel voulez-vous que je vous relâche : Barabbas ou Jésus qui s'appelle le Messie ? »
	» 18	» 28	Car Pilate savait que c'était par envie qu'ils l'avaient livré.
	» 19	» 19	Comme le gouverneur était

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܗܘܐ ܗܓܡܘܢܐ ܒܟܠ ܕܝܢ ܕܐܠܝܗ܂ ܫܠܚܬ܂ ܠܗ ܐܢܬܬܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ: «ܠܐ ܠܟ ܘܠܗܢܐ ܙܕܝܩܐ . ܣܓܝ ܓܝܪ ܚܫܬ			assis sur son tribunal, sa femme lui envoya (un messager) et lui dit : « Gare à toi (de faire du mal), à ce juste ! Car aujourd'hui j'ai beaucoup souffert en songe à cause de lui.»
ܒܚܠܡܝ ܝܘܡܢܐ ܡܛܠܬܗ .» + ܪ̈ܒܝ ܟܗܢ̈ܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܐܦܝܣܘ ܠܟܢ̈ܫܐ ܕܢܫܐܠܘܢ ܠܒܪܐܒܐ ؛ ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ	*Mt.* 27 20	*50* 29	Les grands des prêtres et les anciens persuadèrent les foules de demander Barabbas, et de faire périr Jésus.
ܢܘܒܕܘܢ . + ܘܥܢܐ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : « ܠܡܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ ؟ » ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ :	» 21	» 30	Et le gouverneur prit la parole et leur dit : « Lequel des deux voulez-vous que je vous relâche ?» Et ils dirent: «Barabbas.»
«ܠܒܪܐܒܐ.» + ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ : « ܘܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ	» 22	» 31, 32	Pilate leur dit : « Et Jésus qui s'appelle le Messie, qu'en ferai-je?» Ils dirent : « Qu'il soit crucifié. »
ܠܗ ؟» ܐܡܪܝܢ : «ܢܙܕܩܦ . » ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܓܡܘܢܐ : « ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫ ܥܒܕ ؟» ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܘ ܘܐܡܪܘ . « ܢܙܕܩܦ. » +]	» 23	. . .	Le gouverneur leur dit : « Quel mal a-t-il fait ? » Et eux crièrent plus fort et dirent : « Qu'il soit crucifié ! »
ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܕܡ ܠܐ ܡܘܬܪ܁ ܐܠܐ ܡܬܝܬܪ ܙܘܥܐ ܗܘܐ܁ ܫܩܠ ܡ̈ܝܐ ܐܫܝܓ ܐܝܕ̈ܘܗܝ ܠܥܝܢ ܟܢ̈ܫܐ ܘܐܡܪ : « ܙܟܝ ܐܢܐ ܡܢ ܕܡܗ ܕܗܢܐ ܙܕܝܩܐ܁	*Mt.* 27, 24	*51* 4	Quand Pilate eut vu qu'il ne profitait rien, mais que le tumulte augmentait, il prit de l'eau, se lava les mains, aux yeux de la foule et dit : « Je suis innocent du sang de ce juste ; vous mêmes, vous savez. »
ܐܢܬܘܢ ܬܕܥܘܢ . » + ܘܥܢܘ ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܐܡܪܘ : « ܕܡܗ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܒܢ̈ܝܢ.» +	» 25	» 5	Et tout le peuple répondirent et dirent : « Son sang (soit) sur nous et sur nos enfants. »
ܘܥܫܢ ܗܘܐ ܩܠܗܘܢ ܕܠܗܘܢ ܘܕܪ̈ܒܝ ܟܗܢ̈ܐ	*Lc.* 23, 23	*50* 36	Et leur propre cri comme celui des grands des prêtres devint très fort.
+ ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܦܩܕ ܗܘܐ	» 24	*51* 6	
ܕܬܗܘܐ ܫܐܠܬܗܘܢ + ܘܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܗܿܘ ܕܡܛܠ ܫܓܘܫܝܐ ܘܩܛܠܐ ܪܡܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܐܣܝ̈ܪܐ : ܗܿܘ ܕܫܐܠܘ . ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܫܠܡ ܠܨܒܝܢܗܘܢ +	» 25	*50* 37	Et Pilate donna ordre que leur demande fût (exaucée).
		51 6	Et il leur relâcha celui-là qui, à cause de la sédition, et du meurtre était jeté en prison : celui-là qu'ils demandèrent, et il livra Jésus à leur volonté.
[ܗܝܕܝܢ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܚܝܒ ܝܫܘܥ܁ ܐܬܬܘܝ ܘܐܙܠ ܐܗܦܟ ܗܠܝܢ ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ ܠܪ̈ܒܝ ܟܗܢ̈ܐ .	*Mt.* 27, 3	» 7	Alors Judas le traître, quand il eut vu que Jésus était condamné, se repentit et s'en alla rendre ces trente pièces d'argent aux grands des prêtres et aux anciens.

E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.

Mt. 27, 4 ܘܠܟܗ̈ܢܐ + ܘܐܡܪ : «ܚܛܝܬ ܕܐܫܠܡܬ
ܕܡܐ ܙܟܝܐ. ° ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ :
«ܠܢ ‘ ܡܐ ܠܢ . ܐܢܬ ܚܙܝ ܐܢܬ .» +
» 5 ܘܫܕܝܗܝ ܠܟܣܦܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܫܢܝ ܘܐܙܠ
» 6 ܚܢܩ ܢܦܫܗ + ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܕܝܢ ܫܩܠܘܗܝ
ܠܟܣܦܐ ܘܐܡܪܘ : «ܠܐ ܫܠܝܛ ܕܢܪܡܝܘܗܝ
ܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ ‘ ܡܛܠ ܕܛܝ̈ܡܝ ܕܡܐ
» 7 ܗܘ .» + ܘܢܣܒܘ ܡܠܟܐ ‘ ܘܙܒܢܘ ܒܗ
ܐܓܘܪܣܗ ܕܦܚܪܐ ‘ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ
» 8 ܕܐܟܣ̈ܢܝܐ + ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܩܪܝ
ܐܓܘܪܣܐ ܗܘ «ܩܪܝܬܐ ܕܕܡܐ» ܥܕܡܐ
» 9 ܠܝܘܡܢܐ + ܗܝܕܝܢ ܐܬܡܠܝ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ
ܒܝܕ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ : «ܘܢܣܒܬ ܬܠܬܝܢ
ܕܟܣܦܐ ܕܛܝ̈ܡܗ ܕܝܩܝܪܐ ܕܦܣܩܘ ܡܢ
ܒܢ̈ܝ ܕܐܝܣܪܝܠ ‘ ܘܝܗܒܬ ܐܢܘܢ
ܠܐܓܘܪܣܗ ܕܦܚܪܐ ‘ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܝ
ܡܪܝܐ .» +]

» 8 Et il dit : « J'ai péché, parce que j'ai livré le sang innocent. » Mais eux, lui dirent : « Que nous importe ? Toi, tu (le) sais.»

» 9 Et il jeta l'argent dans le Temple et s'éloigna et alla se pendre.

» 10 Les grands des prêtres prirent l'argent et dirent : « Il n'est pas permis que nous le jetions dans le trésor, parce qu'il est le prix du sang. »

» 11 Et ils délibérèrent et achetèrent avec (cet argent) le champ du potier pour la sépulture des étrangers.

» 12 C'est pourquoi ce champ a été appelé « champ du sang » jusqu'aujourd'hui.

» 13 Alors s'accomplit ce qui a été dit : « J'ai pris les trente pièces d'argent, la valeur de celui qui a été estimé, qu'on a estimé de la part des enfants d'Israël ; et je les ai données pour le champ du potier, comme le Seigneur m'avait ordonné. »

25

ܬܠܬ ܫܥ̈ܝܢ

Tierce

Lc. 22, 66a — *49,* 19 ܘܟܕ ܨܦܪ ܗܘܐ. +
Mc. 15, 25a — . . . ܘܐܝܬ ܗܘ̈ܝ ܐܝܟ ܫ̈ܥܐ ܬܠܬ +
Lc. 22, 66b — . . . ܐܬܟܢܫܘ ܩܫܝ̈ܫܐ ܘܪ̈ܒܝ
» 30 ܟܗ̈ܢܐ ܘܣܦ̈ܪܐ ‘ ܘܐܣܩܘܗܝ ܠܒܝܬ
» 67 — » 31 ܟܢܘܫܬܗܘܢ + ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ . «ܐܢ ܐܢܬ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ‘ ܐܡܪ ܠܢ .» ܐܡܪ ܠܗܘܢ :
«ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ‘ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܝ . +
» 68 — » 32 ܘܐܢ ܐܫܐܠܟܘܢ ‘ ܠܐ ܡܦܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ
ܦܬܓܡܐ ‘ ܐܘ ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ . +
» 69 — . . . ܡܢ ܗܫܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܝܬܒ ܡܢ
» 70 — » 35 ܝܡܝܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ .» + ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ

49, 19 Et quand il fut matin,

. . . Et c'était environ trois heures

. . . Les anciens et les grands des prêtres et les scribes s'assemblèrent et le firent monter à leur
» 30 sanhédrin.

» 31 Et ils lui dirent : « Si tu es le Messie, dis (le) nous.» Il leur dit : « Si je vous (le) dis, vous ne me croirez pas.

» 32 Et si je vous interroge, vous ne me répondrez pas, ou vous me renverrez.

. . . Désormais, le Fils de l'homme sera assis à la droite de la puissance de Dieu. »

» 35 Et tous dirent : « Tu es donc

Syriac	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	French
[illegible]			le Fils de Dieu. » Jésus leur dit : « Vous, vous avez dit que je (le) suis. »
[illegible]	» 71	49,[38]	Ils dirent : « Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Nous-mêmes, nous avons entendu de sa bouche. »
[illegible]	Lc.23, 1	» [43]	Et toute leur foule se levèrent et le conduisirent chez Pilate.
[illegible]	» 2	» [47]	Et ils se mirent à le calomnier et à dire : « Nous avons trouvé celui-ci séduire notre peuple et empêcher de payer le tribut à César ; et dire de lui-même qu'il est roi-Christ. »
[illegible]	» 3	. . .	Pilate l'interrogea et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs ? » Il lui dit : «Toi, tu (l') as dit. »
[illegible]	» 4	50, [1]	Et Pilate dit aux grands des prêtres et à la foule : « Je ne trouve pas de cause (de condamnation) dans cet homme. »
[illegible]	» 5	» [2]	Mais eux criaient et disaient : « Il a soulevé notre peuple, en enseignant par toute la Judée ; et il commença depuis la Galilée jusqu'ici. »
[illegible]	» 6	» [3]	Et Pilate, quand il eut entendu le nom de Galilée, demanda si cet homme était Galiléen.
[illegible]	» 7	» [4]	Et lorsqu'il eut appris qu'il était de la juridiction d'Hérode, il l'envoya chez Hérode ; car il était à Jérusalem en ces jours-là.
[illegible]	» 8	» [5]	Quand Hérode eut vu Jésus, il se réjouit beaucoup. Car il désirait le voir depuis longtemps. Parce qu'il avait entendu dire bien des choses de lui. Et il espérait voir de lui un miracle.
[illegible]	» 9	» [6]	Et il l'interrogeait avec beaucoup de paroles. Mais Jésus ne lui répondit rien

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
[illegible]	*Lc.23*, 10	*50*, 7	Les grands des prêtres et les scribes se tenaient là, et ils l'accusaient avec violence.
[illegible]	» 11	» 8	Et Hérode le méprisa, lui et ses serviteurs. Et en se moquant, (de lui) il le revêtit de vêtements éclatants ; et le renvoya chez Pilate.
[illegible]	» 12	» 9	Et en ce jour-là Pilate et Hérode devinrent amis ensemble. Car il y avait inimitié entre eux auparavant.
[illegible]	» 13	» 10	Pilate convoqua les grands des prêtres et les chefs du peuple.
[illegible]	» 14	» 11	Et il leur dit : « Vous m'avez présenté cet homme comme séduisant votre peuple. Et voici que je l'ai interrogé devant vous, et je n'ai trouvé en cet homme aucune cause (de condamnation) de tout ce dont vous l'accusez.
[illegible]	» 15	» 12	Ni Hérode non plus. Car je le lui ai envoyé. Et voici qu'il n'a rien fait qui soit digne de mort.
[illegible]	» 16	» 13	Je le châtierai donc et le relâcherai. »
[illegible]	*Jo. 19*, 7	*50*, 46	Les Juifs lui dirent : « Nous avons une loi ; et selon ce qu('il y a), dans notre loi, il mérite la mort. Car il s'est fait le Fils de Dieu. »
[illegible]	» 8	» 47	Lorsque Pilate eut entendu cette parole, il eut grand peur.
[illegible]	» 9	» 48	Et il entra de nouveau au Prétoire et dit à Jésus : « D'où es-tu ? » Mais Jésus ne lui répondit point.
[illegible]	» 10	» 49	Pilate lui dit : « Tu ne me parles pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te relâcher, et que j'ai le pouvoir de te crucifier ? »
[illegible]	» 11	» 50	Jésus lui dit : « Tu n'aurais sur moi aucun pouvoir, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est

E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܠܟ ܡܢ ܠܥܠ . ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܡܢ ܕܐܫܠܡܢܝ ܠܟ ܪܒܐ ܗܘ ܚܛܗܗ ܡܢ ܕܝܠܟ . »		pourquoi le peché de celui qui m'a livré à toi est plus grand que le tien. »
+ ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܫܪܝܘܗܝ . ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ : « ܐܢ ܠܗܢܐ ܫܪܐ ܐܢܬ ܠܐ ܗܘܝܬ ܪܚܡܗ ܕܩܣܪ . ܟܠ ܡܢ ܕܓܝܪ ܢܦܫܗ ܡܠܟܐ ܥܒܕ ܣܩܘܒܠܐ ܗܘ ܕܩܣܪ . »] *Jo. 19,*[12]	*50,*[41]	A cause de cela, Pilate voulait le relâcher. Mais les Juifs criaient : « Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César. Car quiconque se fait roi est l'adversaire de César. »

26

ܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ

Milieu du jour (sexte)

ܟܕ ܫܡܥ ܦܝܠܛܘܣ ܗܕܐ ܡܠܬܐ · ܐܦܩܗ ܠܝܫܘܥ ܠܒܪ ܘܝܬܒ ܥܠ ܒܝܡ ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܬܩܪܝܐ « ܪܨܝܦܐ ܕܟܐܦܐ » ܥܒܪܐܝܬ ܕܝܢ ܡܬܐܡܪܐ « ܓܦܝܦܬܐ » + » 13	*50,* 1	Lorsque Pilate eut entendu cette parole, il fit sortir Jésus dehors ; et il s'assit sur le tribunal dans l'endroit appelé : *dallage des pierres*, (lithostrotos), en hébreu, nommé *Gfifta*.
ܥܪܘܒܬܐ ܗܘܬ ܕܦܨܚܐ . ܘܐܝܟ ܫܬ ܫܥܝܢ ܗܘܐ . ܘܐܡܪ ܠܝܗܘܕܝܐ : « ܗܐ ܡܠܟܟܘܢ . » » 14	» 2	Et c'était le vendredi (la veille) de la Pâque. Et c'était environ six heures. Et il dit aux Juifs : « Voici votre roi. »
+ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ : « ܫܩܘܠܝܗܝ ܫܩܘܠܝܗܝ ܨܠܘܒܝܗܝ ܨܠܘܒܝܗܝ . » ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ : « ܠܡܠܟܟܘܢ ܐܙܩܘܦ ? » ܐܡܪܝܢ ܪ̈ܒܝ ܟ̈ܗܢܐ : « ܠܝܬ ܠܢ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܐܢ ܩܣܪ . » + » 15	» 3	Mais eux s'écriaient : « Ote-le, ôte-le ; crucifie-le, crucifie-le. » Pilate leur dit : « Crucifierai-je votre roi ? » Les grands des prêtres dirent : « Nous n'avons de roi sinon César. »
(ܗܝܕܝܢ ܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܒܪܐܒܐ · ܘܢܓܕ ܒܦܪ̈ܓܠܐ ܠܝܫܘܥ ܘܐܫܠܡܗ ܕܢܙܕܩܦ + *Mt. 27,*[26]	*50,*[37]	Alors il leur relâcha Barabbas, et il fit battre Jésus de verges et le livra pour être crucifié.
ܗܝܕܝܢ ܐܣܛܪ̈ܛܝܘܛܐ ܕܗܓܡܘܢܐ ܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ » 27a	» 38	Alors les satellites du gouverneur prirent Jésus,
ܘܐܥܠܘܗܝ ܠܓܘ ܕܪܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܦܪܛܘܪܝܢ *Mc. 15,*[16b]	. . .	et le conduisirent à l'intérieur de la cour qui est le Prétoire.
+ ܘܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܟܠܗ ܐܣܦܝܪ . *Mt. 27,*[27b]	» »	Et ils assemblèrent autour de lui toute la cohorte.
+ ܘܐܫܠܚܘܗܝ ܡܐܢܘܗܝ : ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܟܠܡܝܣ ܕܙܚܘܪܝܬܐ + » 28	» 39	Et ils lui ôtèrent ses habits et le revêtirent d'une tunique d'écarlate.
Jo. 19, [2c]	» 40	—Et ils le couvrirent d'un habit de pourpre.—
ܘܥܛܦܘܗܝ ܠܒܘܫܐ ܕܐܪ̈ܓܘܢܐ ◆ ܘܓܕܠܘ *Mt. 27,*[29a]	. . .	Et ils tresseren

E. D. S. (syriaque)	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
[illegible]	*Mc.15.*[17]	. . .	une couronne — d'épines —
[illegible]	*Mt.27,*[29b]	*50* [41]	de ronces, et la posèrent sur sa tête ; et un roseau dans sa main droite.
[illegible]	» [29c]	» »	Et ils s'agenouillèrent devant lui, et ils se moquaient de lui et disaient : « Salut, Roi des Juifs. »
[illegible]	» [29c]	» »	
[illegible]	» [30]	» [42]	Et ils lui crachèrent à la figure, et prirent le roseau et le frappaient sur la tête.
[illegible]	» [31]	*51,*[16]	Et après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent la tunique et le revêtirent de ses habits.
[illegible]	*Jo. 19,*[17a]	» [15]	Et ils le firent sortir portant sa croix.
[illegible]	*Mt.27*[32a-b]	» [17]	Et comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme Cyrénéen,
[illegible]	*Mc.15,*[21c]	» »	du nom de Simon, — père d'Alexandre et de Rufus,
[illegible]	*Lc. 23,*[26a]	» »	qui revenait des champs.
[illegible]	*Mt.27,*[32c]	» »	Ils requirent celui-ci pour porter sa croix.
[illegible]	*Lc.23,*[26b]	» [18]	Et ils posèrent sur lui la croix pour qu'il(la)portât derrière Jésus,
[illegible]	» [27]	» [19]	Et une foule de peuple le suivait ; et des femmes qui le déploraient et se lamentaient sur lui.
[illegible]	» [28]	» [20]	Et Jésus se retourna vers elles et dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ; mais pleurez sur vous-mêmes et sur vos enfants.
[illegible]	» [29]	» [21]	Car, voici, des jours viendront où ils diront : « Heureuses les (femmes) stériles et les entrailles qui n'ont pas enfanté, et les mamelles qui n'ont point nourri. »
[illegible]	» [30]	» [22]	« Alors vous commencerez à dire aux montagnes : « Tombez sur nous» et aux collines : «Couvrez-nous. »
[illegible]	» [31]	» [23]	Et si l'on traite ainsi le bois vert, qu' (en) sera-t-il du (bois) sec ?»
[illegible]	» [32]	» [24]	—Et venaient avec lui deux autres malfaiteurs pour être exécutés.
[illegible]	*Mc.15,*[22]	. . .	Et ils l'amenèrent à *Golgotha*, l'endroit interprété *le crâne*.
[illegible]	» [23]	» [27]	Et ils lui donnèrent à boire du vin avec lequel (était) mélangé

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܠܡܫܬܐ ܚܡܪܐ ܕܡܠܝܓ ܒܗ ܡܘܪܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܠܐ ܢܣܒ. +			de la myrrhe. Mais il ne (l') a pas pris.
ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܗܘܐ: « ܐܒܐ، ܫܒܘܩ ܠܗܘܢ، ܠܐ ܓܝܪ ܝܕܥܝܢ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ.» +	*Lc.* 23,[34a]	52 »	Et Jésus lui-même disait : « Père, pardonne-leur, car ils ne savent pas ce qu'ils font. »
ܘܟܕ ܙܩܦܘܗܝ، ܦܠܓܘ ܢܚܬܘܗܝ ܒܦܣܐ +	*Mt.* 27,[35]	. . .	Et lorsqu'ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements, en tirant au sort.
ܘܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܘܢܛܪܝܢ ܠܗ ܬܡܢ +	» [36]	51,[30]	Et ils étaient assis et le gardaient là, —
ܘܣܡܘ ܠܥܠ ܡܢ ܪܫܗ ܥܠܬܐ ܕܡܘܬܗ ܒܟܬܒܐ +	» [37]	» [31]	Et ils placèrent au-dessus de sa tête le motif de sa mort, par écrit.
ܘܟܬܒ ܐܦ ܦܝܠܛܘܣ ܠܘܚܐ ܘܣܡ ܥܠ ܙܩܝܦܗ. ܟܬܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ: « ܗܢܐ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ، ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.» +	*Jo.* 19,[19]	» »	Et Pilate écrit aussi un écriteau et le plaça au dessus de sa croix. C'était écrit ainsi : « Celui-ci est Jésus le Nazaréen, le roi des Juifs. »
ܘܠܗܢܐ ܕܦܐ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܩܪܐܘܗܝ. ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܘܟܬܐ ܕܐܙܕܩܦ ܒܗ ܝܫܘܥ. ܘܟܬܝܒ ܗܘܐ ܥܒܪܐܝܬ ܘܝܘܢܐܝܬ ܘܪܗܘܡܐܝܬ +	» [20]	» [32]	Et beaucoup de Juifs lirent cet écriteau. Car le lieu où Jésus fut crucifié était proche de la ville. Et c'était écrit en hébreu et en grec et en latin.
ܘܐܡܪܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܠܦܝܠܛܘܣ: « ܠܐ ܬܟܬܘܒ: « ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܕܝܗܘܕܝܐ.» ܐܠܐ ܕܗܘ ܐܡܪ « ܡܠܟܐ ܐܢܐ ܕܝܗܘܕܝܐ.» +	» [21]	» [33]	Et les grands des prêtres dirent à Pilate : « N'écris pas : roi des Juifs », mais que lui-même a dit : « Je suis le roi des Juifs. »
ܐܡܪ ܦܝܠܛܘܣ: « ܡܕܡ ܕܟܬܒܬ ܟܬܒܬ.» +	» [22]	» [34]	Pilate a dit : « Ce que j'ai écrit, j'ai écrit. »
ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܝܢ ܟܕ ܙܩܦܘܗܝ ܠܝܫܘܥ، ܫܩܠܘ ܢܚܬܘܗܝ ܘܥܒܕܘ ܠܐܪܒܥ ܡܢܘܢ: ܡܢܬܐ ܠܚܕ ܡܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ. ܟܘܬܝܢܗ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܠܐ ܚܝܛܐ ܡܢ ܠܥܠ	» [23]	» [28]	Les soldats, quand ils eurent crucifié Jésus, prirent ses vêtements et (en) firent quatre parts : une part pour chaque soldat. Et sa tunique était sans couture, tissue tout entière depuis le haut.
ܙܩܝܪܐ ܟܠܗ + ܘܐܡܪܘ ܚܕ ܠܚܕ: « ܠܐ ܢܨܪܝܘܗܝ ܐܠܐ ܢܦܣ ܥܠܘܗܝ ܡܦܣ، ܕܡܢܘ ܢܗܘܐ.» +	» [24]	» [29]	Et ils se dirent l'un à l'autre : « Ne la déchirons pas ; mais tirons dessus au sort, (pour savoir) à qui elle sera. »
ܘܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ: « ܕܦܠܓܘ ܢܚܬܝ ܒܝܢܬܗܘܢ، ܘܥܠ ܠܒܘܫܝ ܐܪܡܝܘ ܦܣܐ.» ܗܠܝܢ ܥܒܕܘ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ +	» [25]	» [39]	Et fut accomplie l'Ecriture qui dit : « Ils ont partagé mes vêtements entre eux, et ils ont tiré ma tunique au sort. » Les soldats firent ces choses.
ܩܝܡܢ ܗܘܝ ܕܝܢ ܠܘܬ ܙܩܝܦܗ ܕܝܫܘܥ ܐܡܗ ܘܚܬܗ ܕܐܡܗ، ܘܡܪܝܡ ܗܝ ܕܩܠܝܘܦܐ، ܘܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ. +	» [26]	» [50]	Et se tenaient près de la croix de Jésus sa mère, et la sœur de sa mère, et Marie (femme) de Cléopas, et Marie Magdaleine.
ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܚܙܐ ܠܐܡܗ	» [27]	» [51]	Et Jésus vit sa mère et ce disciple qu'il aimait se tenant

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܘܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܕܩܐܡ. ܘܐܡܪ ܠܐܡܗ: «ܐܢܬܬܐ، ܗܐ ܒܪܟܝ.» +			(près). Et il dit à sa mère : « Femme, voici ton fils. »
ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘ: «ܗܐ ܐܡܟ.» ܘܡܢ ܗܝ ܫܥܬܐ ܕܒܪܗ ܠܬܠܡܝܕܐ ܗܘ	» 28	52, 1	Et il dit à ce disciple : «Voici ta mère.» Et depuis cette heure-là, le disciple la prit chez lui.
ܠܘܬܗ. ÷ ܘܙܩܦܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ ܠܣܛܝ̈ܐ: ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ، ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܗ. +	*Mc. 15*, 27a . . .	*51*, 25	Et ils crucifièrent avec lui deux brigands : l'un à sa droite ; l'autre à sa gauche.
ܘܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ: «ܕܥܡ ܥܘ̈ܠܐ ܐܬܡܢܝ.»	» 28	» 26	Et s'accomplit l'Ecriture qui dit : « Il fut compté parmi les malfaiteurs. »
[ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ، ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ، ܘܡܢܝܕܝܢ	*Mt. 27*, 39	» 35	Et ceux qui passaient le blasphémaient, et branlaient la tête,
ܪ̈ܫܝܗܘܢ. + ܘܐܡܪܝܢ: «ܫܪܐ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝ̈ܢ، ܦܨܐ ܢܦܫܟ، ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ، ܘܢܚܘܬ ܡܢ ܙܩܝܦܐ.»+	» 40	» 36	et disaient : « O toi qui détruis le Temple et le rebâtis en trois jours, sauve-toi, toi-même, si tu es le Fils de Dieu, et descends de la croix. »
ܗܟܢܐ ܐܦ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܣܦ̈ܪܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ ܘܦ̈ܪܝܫܐ. +	» 41	» 37	De même les grands des prêtres aussi se moquaient de lui avec les scribes et les anciens et les pharisiens.
ܘܐܡܪܝܢ: «ܠܐ̈ܚܪܢܐ ܐܚܝ، ܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܝܘ. ܐܢ ܡܠܟܗ ܗܘ ܕܐܝܣܪܝܠ، ܢܚܘܬ ܗܫܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ،	» 42	» 38	Et ils dirent : « Il a sauvé les autres : il ne peut se sauver lui-même. S'il est le roi d'Israël, qu'il descende maintenant de la croix, et nous croirons en lui.
ܘܢܗܝܡܢ ܒܗ. + ܬܟܝܠ ܥܠ ܐܠܗܐ: ܢܦܪܩܝܘܗܝ ܗܫܐ، ܐܢ ܨܒܐ ܒܗ. ܐܡܪ ܓܝܪ «ܕܒܪܗ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ.»]	» 43	» 39	Il s'est confié en Dieu ; qu'il le sauve maintenant, s'il se complait en lui. Car il a dit : « Je suis le Fils de Dieu. »
[ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܥܒ̈ܕܝ ܒܝ̈ܫܬܐ ܕܨܠܝܒܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ ܡܓܕܦ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ، ܘܐܡܪ: «ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ، ܦܨܐ ܢܦܫܟ، ܘܦܨܐ ܐܦ ܠܢ.» +	*Lc. 23*, 39	» 44	L'un de ces malfaiteurs qui étaient crucifiés avec lui le blasphémait et disait : « Si tu es le Messie, sauve-toi ; et sauve-nous aussi.»
ܘܟܐܐ ܒܗ ܚܒܪܗ، ܘܐܡܪ ܠܗ: «ܐܦ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܚܠ ܐܢܬ، ܕܐܦ ܐܢܬ ܒܗ ܐܢܬ ܒܕܝܢܐ؟ +	» 40	» 45	Et son compagnon le reprit et dit : « Tu ne crains pas même Dieu, puisque tu es, toi aussi, sous la même condamnation.
ܘܚܢܢ ܟܐܢܐܝܬ، ܐܝܟ ܕܫܘܝܢ ܗܘܝܢ ܒܢ، ܘܐܝܟ ܕܥܒ̈ܕܝܢ ܐܬܦܪܥܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܕܡ ܕܣܢܐ ܠܐ ܥܒܕ ܠܗ.» +	» 41	» 46	Pour nous, c'est justice ; car comme nous l'avons mérité et selon ce que nous avons fait, nous avons été châtiés. Mais celui-ci n'a rien fait de blâmable.»

E. D. S. ch. V.		D. A. ch. V.	
Lc. 23,[42]	ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ : « ܐܬܕܟܪܝܢܝ ، ܡܪܝ ،	51,[47]	Et il dit à Jésus : « Souviens-toi de moi, Seigneur, quand tu viendras dans ton royaume. »
» [43]	ܡܐ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܒܡܠܟܘܬܟ . » + ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ : « ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܝܘܡܢܐ ܥܡܝ ܬܗܘܐ ܒܦܪܕܝܣܐ . »]	» [48]	Jésus lui dit : « En vérité je te dis : aujourd'hui, tu seras, avec moi, dans le Paradis. »
» [44]	ܐܝܟ ܗܘܬ ܕܝܢ ܐܝܟ ܫܬ̈ ܫܥܝܢ . ܘܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ، ܥܕܡܐ ܠܬܫܥ	» [52]	Et c'était environ six heures; Et il y eut de l'obscurité sur toute la terre, jusqu'à neuf heures.
» [45a]	ܫܥ̈ܝܢ · + ܘܫܡܫܐ ܚܫܟ .		Et le soleil s'obscurcit.

27

	ܠܬܫܥ̈ܝܢ		None
Mc. 15,[34]	ܘܒܬܫܥ ܫܥ̈ܝܢ ، ܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ : « ܐܝܠ ، ܐܝܠ ، ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ . » ܕܐܝܬܘܗܝ : ܐܠܗܝ ، ܐܠܗܝ ،	» [53]	Et à neuf heures, Jésus cria d'une voix élevée ; «El, El, lmana šbaqtâne.» qui veut dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?
» [35]	ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ . + ܘܐܢܫ̈ܝܢ ܕܫܡܥܘ ، ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ، ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ	. . .	Et quelques uns qui entendirent, parmi ceux qui se tenaient, disaient : « Il appelle Elie. »
» [36]	« ܠܐܠܝܐ ܩܪܐ . » + ܪܗܛ ܕܝܢ ܚܕ ܘܡܠܐ ܐܣܦܘܓܐ ܚܠܐ ، ܘܐܣܪ ܒܩܢܝܐ ܕܢܫܩܝܘܗܝ +	52,[5]	Quelqu'un se précipita et remplit une éponge du vinaigre et (l') attacha à un roseau, pour lui donner à boire.
Mt. 27,[49]	ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ : « ܫܒܘܩܘ ܢܚܙܐ ܐܢ	» [5]	Les autres disaient : « Laissez, voyons si Elie viendra le sauver. »
Jo. 19,[28]	ܐܬܐ ܐܠܝܐ ܠܡܦܪܩܗ . » + ܒܬܪ ܗܠܝܢ ، ܝܕܥ ܝܫܘܥ ܕܟܠܡܕܡ ܐܫܬܠܡ ؛ ܕܢܫܠܡ	» [1]	Après cela, Jésus sut que tout était consommé ; et, afin que fût accomplie l'Ecriture, il dit :
» [29]	ܟܬܒܐ ، ܐܡܪ : « ܨܗܐ ܐܢܐ . » + ܘܡܐܢܐ ܣܝܡ ܗܘܐ ܕܡܠܐ ܚܠܐ . ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܠܘ ܐܣܦܘܓܐ ܡܢ ܚܠܐ ܘܣܡܘ ܥܠ ܙܘܦܐ	» [2]	« J'ai soif.» Et il y avait, posé là, un vase rempli de vinaigre. Ceux-là donc remplirent une éponge du vinaigre et la fixèrent sur (une branche) d'hysope et l'approchèrent de sa branche.
» [30]	ܘܩܪܒܘ ܠܘܬ ܦܘܡܗ . + ܟܕ ܕܝܢ ܢܣܒ ܗܘ ܚܠܐ ܝܫܘܥ ، ܐܡܪ : « ܗܐ ܡܫܠܡ . »	» [4]	Et lorsque Jésus eut pris ce vinaigre, il dit : « Voici que tout est consommé. »
Lc. 23,[46]	(ܘܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ : « ܐܒܝ ، ܒܐܝ̈ܕܝܟ ܣܐܡ ܐܢܐ ܪܘܚܝ . »	» [7]	Et Jésus cria d'une voix élevée et dit : « Mon Père, entre tes mains, je remets mon esprit. » Il dit cela et expira.
Jo. 19,[30b]	ܗܕܐ ܐܡܪ ، ܘܐܫܠܡ ؛ + ܘܐܪܟܢ ܪܫܗ	» »	Et il inclina la tête et rendit

E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.

Mt. 27,51 ܘܐܫܠܡ ܪܘܚܗ + ܘܡܚܕܐ ܐܦܝ̈ ܬܪܥܐ
ܕܗܝܟܠܐ ܐܨܛܪܝܘ ܠܬܪܝܢ܆ ܡܢ ܠܥܠ
ܠܬܚܬ . ܘܐܪܥܐ ܐܬܬܙܝܥܬ܆ ܘܟܐܦ̈ܐ
» 52 ܐܨܛܪ̈ܝܘ + ܘܒܝܬ ܩܒܘܪ̈ܐ ܐܬܦܬܚܘ
ܘܦܓܪ̈ܐ ܣܓܝܐܐ ܕܩܕܝ̈ܫܐ ܕܫܕܝܟܝܢ ܗܘܘ
» 53 ܩܡܘ + ܘܢܦܩܘ܆ ܘܒܬܪ ܩܝܡܬܗ ܥܠܘ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ܆ ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܣܓܝܐܐ +
» 54 ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܝܢ ܘܕܥܡܗ ܕܢܛܪܝܢ ܗܘܘ
ܠܝܫܘܥ܆ ܟܕ ܚܙܘ ܙܘܥܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܘ̈ܝ܆
ܕܚܠܘ ܛܒ܆ ܘܐܡܪܘ: «ܫܪܝܪܐܝܬ ܗܢܐ
ܒܪܗ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ.»)

Lc. 23,48 ܘܟܠܗܘܢ ܟܢ̈ܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ
ܠܚܙܬܐ ܗܕܐ܆ ܟܕ ܚܙܘ ܡܕܡ ܕܗܘܐ܆ ܗܦܟܘ
» 49 ܡܛܪܦܝܢ ܥܠ ܚܕܝܗܘܢ + ܘܩܝܡܝܢ ܗܘܘ
ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܝܕ̈ܘܥܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܢܫ̈ܐ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܬ̈ܝ ܗܘ̈ܝ ܥܡܗ ܡܢ ܓܠܝܠܐ܆ ܘܚܙܝܢ
ܗܘܘ ܗܠܝܢ.

52, 8 son esprit.
Et aussitôt le voile du Tem-
ple se déchira en deux, du hau-
en bas ; et la terre trembla et le-
pierres se fendirent.

» 9 Et les tombeaux s'ouvrire-
et beaucoup de corps des saint-
qui reposaient ressuscitèrent.

» 10 Et ils sortirent. Et après leu-
résurrection, ils apparurent à plu-
sieurs.

» 11 Et le centurion et ceux qu-
(étaient) avec lui, gardant Jésus-
lorsqu'ils eurent vu le tremble-
ment et les choses qui arrivèrent-
eurent grand peur et dirent
«Vraiment celui-ci était le Fils d-
Dieu. »

» 13 Et toutes les foules qui s'étai-
ent rassemblées pour ce specta-
cle, quand elles eurent vu ce qu-
s'était passé, retournèrent en s-
frappant la poitrine.

» 23 Et toutes les connaissance-
de Jésus se tenaient à distance, e-
les femmes qui étaient venue-
avec lui de la Galilée ; et ils voy-
aient ces choses.

28

ܣܓܕܬܐ ܕܙܩܝܦܐ

Mt. 27,55 ܐܝܬ ܗܘ̈ܝ ܕܝܢ ܐܦ ܬܡܢ ܢܫ̈ܐ
ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܚܙ̈ܝܢ ܗܘ̈ܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ:
ܗܢܝܢ ܕܐܬ̈ܝ ܗܘ̈ܝ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ܡܢ
ܓܠܝܠܐ܆ ܘܡܫܡ̈ܫܢ ܗܘ̈ܝ ܠܗ. +
» 56 ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ܆ ܘܡܪܝܡ
ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܝܘܣܐ܆ ܘܐܡܗܘܢ
Mc. 15,40c ܕܒܢ̈ܝ ܙܒܕܝ + ܘܫܠܘܡ +
» 41 ܗܢܝܢ ܕܟܕ ܗܘ ܒܓܠܝܠܐ ܢܩܦ̈ܢ ܗܘ̈ܝ ܠܗ܆
ܘܡܫܡ̈ܫܢ ܠܗ. ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܕܣܠܩ
ܗܘ̈ܝ ܥܡܗ ܠܐܘܪܫܠܡ .

28

Adoration de la croix.

. . . Il y avait là aussi plusieur-
femmes qui regardaient de loin
celles-là qui avaient suivi Jésus-
de la Galilée et (qui) le servaient.

52,22 L'une d'elles Marie Magda-
leine et Marie mère de Jacques-
et de José, et la mère des fils de-
Zébédée — et Salomé.

» » Celles-là qui, quand il étai-
» 21 en Galilée, le suivaient et le ser-
vaient. Et plusieurs autres qu-
étaient montées avec lui à Jéru-
salem.

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
]ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܕܥܪܘܒܬܐ ܗܘܬ . ܐܡܪܝܢ : « ܠܐ ܢܒܘܬܘܢ ܦܓܪ̈ܐ ܗܠܝܢ ܥܠ ܨܠܝܒܝܗܘܢ : ܡܛܠ ܕܢܓܗ ܫܒܬܐ . ܝܘܡܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܪܒܐ ܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܗܘ . ܘܒܥܘ ܡܢ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܒܪܘܢ ܫܩ̈ܝܗܘܢ ܕܗܢܘܢ ܙܩܝ̈ܦܐ ܘܢܚܬܘܢ ܐܢܘܢ . +	*Jo. 19,*31	» 14	Les Juifs, parce que c'était la préparation dirent : « Que ces corps ne restent pas la nuit sur leurs croix, car le sabbat apparaît — ce jour de Sabbat était, en effet, un grand jour — Et ils demandèrent à Pilate qu'on rompît les jambes de ces crucifiés et qu'on les descendît.
ܘܐܬܘ ܐܣܛܪ̈ܛܝܘܛܐ ܘܬܒܪܘ ܫܩ̈ܘܗܝ ܕܩܕܡܝܐ ܘܕܗܘ ܐܚܪܢܐ ܕܐܙܕܩܦ ܥܡܗ . +	» 32	» 15	Et les soldats vinrent et rompirent les jambes du premier et de cet autre qui avait été crucifié avec lui.
ܘܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ، ܚܙܘ ܕܡܝܬ ܠܗ ܡܢ ܟܕܘ . ܘܠܐ ܬܒܪܘ ܫܩ̈ܘܗܝ +	» 33	» 16	Et lorsqu'ils furent venus auprès de Jésus, ils virent qu'il était déjà mort. Et ils ne lui rompirent pas les jambes.
ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܐܣܛܪ̈ܛܝܘܛܐ ܡܚܝܗܝ ܒܓܒܗ ܒܠܘܢܟܝܐ . ܘܡܚܕܐ ܢܦܩ ܕܡܐ	» 34	» 17	Mais l'un des soldats lui donna un coup dans le côté, avec une lance. Et aussitôt il sortit du sang et de l'eau.
ܘܡ̈ܝܐ + ܘܡܢ ܕܚܙܐ ܐܣܗܕ ، ܘܫܪܝܪܐ ܗܝ ܣܗܕܘܬܗ . ܘܗܘ ܝܕܥ ܕܫܪܝܪܐ ܐܡܪ ܕܐܦ	» 35	» 18	Et celui qui a vu(en) a rendu témoignage, et son témoignage est vrai. Et il sait qu'il dit vrai, afin que vous croyiez aussi.
ܐܢܬܘܢ ܬܗܝܡܢܘܢ + ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܗܘ̈ܝ ܕܬܬܡܠܐ ܟܬܒܐ ܕܐܡܪ : « ܓܪܡܐ ܠܐ ܢܬܒܪ	» 36	» 19	Ces choses-là sont arrivées afin que fût accomplie l'Ecriture qui a dit : « Aucun os ne sera brisé en lui. »
ܒܗ . » + ܘܬܘܒ ܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܡܪ : « ܢܚܙܘܢ ܠܡܢ ܕܕܩܪܘ . »]	» 37	» 20	Et l'autre Ecriture qui a dit : « Ils verront celui qu'ils ont percé. »

29

ܫܒܬܐ ܕܣܒܪ̈ܬܐ .
ܕܪܡܫܐ

Samedi des bonnes nouvelles (s. ste.) Vêpres.

(ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ +	*Mt.27,*37a	. . .	Quand fut arrivé le soir
ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܩܕܡ ܫܒܬܐ ، +	*Mc.15,*42a	52 24	du vendredi qui est avant le
ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܥܬܝܪܐ ، ܡܢ ܪܡܬܐ ، +	*Mt.27,*57b	» 25	sabbat, — vint un homme riche, d'Arimathie, ville de Judée,
ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕ ، +	*Lc.23,*50b	» »	
ܘܫܡܗ ܝܘܣܦ ، ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܬܠܡܕ	*Mt.27,*57c	» »	nommé Joseph, qui, lui aussi, était devenu disciple de Jésus —
ܗܘܐ ܠܝܫܘܥ + ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܛܒܐ	*Lc.23,*50b	» »	homme bon et juste.
ܘܟܐܢܐ + ܗܢܐ ܠܐ ܐܫܬܘܝ ܗܘܐ ܠܬܪܥܝܬܗܘܢ ܘܠܣܘܥܪܢܗܘܢ : ܘܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ	» 51	» 26	Celui-ci n'avait pas consenti à leur résolution et à leur action ; et il attendait le règne de Dieu.
ܕܐܠܗܐ . + ܘܡܛܫܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ	*Jo.19,* 38	25,30	Et il (le) cachait par crainte

E. D. S. ch. V.

ܕܝܗܘܕܝ̈ܐ، ܕܢܣܒܝܘܗܝ ܠܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ✠
Mc.15, 43 ܘܐܡܪܚ ܘܥܠ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ ܘܫܐܠ
» 44 ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ✠ ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ
ܐܬܕܡܪ ܕܐܦ ܡܢ ܟܕܘ ܡܝܬ. ܘܩܪܐ ܠܩܢܛܪܘܢܐ
ܘܫܐܠܗ ܕܐܢ ܡܢ ܩܕܡ ܙܒܢܐ ܡܝܬ. ✠
» 45 ܘܟܕ ܝܠܦ،
Mt. 27 58b ܦܩܕ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܦܓܪܐ. ✠
» 59a ܘܢܣܒܗ ܝܘܣܦ ܠܦܓܪܐ ✠
Jo. 19, 39 ܘܐܬܐ ܐܦ ܢܝܩܕܝܡܘܣ ܗܘ ܕܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ
ܩܕܝܡ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܠܠܝܐ܃ ܘܐܝܬܝ ܥܡܗ
ܡܘܫܚܬܐ ܕܡܘܪܐ ܘܕܥܠܘܝ ܐܝܟ ܡܐܐ
» 40 ܠܝܛܪ̈ܝܢ ✠ ܘܫܩܠܘܗܝ ܠܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ
ܘܟܪܟܘܗܝ ܒܟܬܢ̈ܐ ܘܒܒܣܡ̈ܐ، ܐܝܟܢܐ
ܕܐܝܬ ܥܝܕܐ ܠܝܗܘܕܝ̈ܐ ܕܢܩܒܪܘܢ ✠
» 41a ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗܘ ܕܘܟܬܐ ܕܐܙܕܩܦ
ܒܗ ܝܫܘܥ ܓܢܬܐ. ܘܒܗ ܒܓܢܬܐ ܒܝܬ
» 41b ܩܒܘܪܐ ܚܕܬܐ | ܕܐܢܫ ܥܕܟܝܠ ܠܐ ܐܬܬܣܝܡ
» 42a ܗܘܐ ܒܗ. ✠ ܘܣܡܘܗܝ ܬܡܢ ܠܝܫܘܥ ✠
Mc.15, 46 ܒܩܒܪܐ ܕܢܩܝܪ ܗܘܐ ܒܫܘܥܐ ✠
Jo.19, 42b ܡܛܠ ܕܫܒܬܐ ܥܐܠܐ ܗܘܐ، ܘܡܛܠ
Mt.27, 60c ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܩܒܪܐ ✠ ܘܥܓܠܘ ܟܐܦܐ ܪܒܬܐ،
ܘܐܪܡܝܘ ܥܠ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܩܒܘܪܐ، ܘܐܙܠܘ܀
Lc. 23, 54 ܘܝܘܡܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܗܘܐ، ܘܫܒܬܐ ܢܓܗ
Mt.27, 61a ܗܘܐ. ✠ ܐܝܬ ܗܘ̈ܝ ܕܝܢ ܬܡܢ ܡܪܝܡ
» 61b ܡܓܕܠܝܬܐ، ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܕܝܬ̈ܒܢ
Lc. 23, 55 ܗܘ̈ܝ ܠܘܩܒܠܗ ܕܩܒܪܐ ✠ ܡܩ̈ܪܒܢ
ܗܘ̈ܝ ܕܝܢ ܢܫ̈ܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬ̈ܝ ܥܡܗ ܡܢ
ܓܠܝܠܐ. ܘܚܙ̈ܝܗܝ ܠܩܒܪܐ، ܘܐܝܟܢܐ
» 56 ܐܬܬܣܝܡ ܦܓܪܗ ✠ ܘܗܦܟ̈ܝ ܛܝܒ̈ܢ
ܒܣܡ̈ܐ ܘܡܘܪܐ. ܘܒܫܒܬܐ ܫܠ̈ܝ ܐܝܟ
ܕܦܩܝܕ.)

D. A. ch. V.

des Juifs— pour prendre le corps de Jésus.

52 27 Et il osa et entra chez Pilate et demanda le corps de Jésus.

» 28 Pilate s'étonna qu'il fût déjà mort. Et il appela le centurion et lui demanda s'il était mort avant le temps.

» 29 Et lorsqu'il (l') eut appris,

» » Pilate donna ordre que le corps lui fût livré — Et Joseph prit le corps.

» 30 Et vint aussi Nicodème — celui-là qui était venu auparavant chez Jésus pendant la nuit — et apporta avec lui un mélange de myrrhe et d'aloés(pesant) environ cent livres.

» 32 Et ils prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent de bandelettes et dans des aromates, comme c'était la coutume d'ensevelir chez les Juifs.

» 33 Il y avait dans cet endroit où Jésus fut crucifié un jardin, et dans le jardin un sépulcre neuf dans lequel personne encore

» 33 n'avait été mis.

» 34 Et là ils mirent Jésus—Dans un sépulcre qui était creusé dans le roc.

. . . Parce que le Sabbat entrait

» 34 et parce que le tombeau était proche.

» 35 Et ils roulèrent une grosse pierre, et la posèrent contre la porte du tombeau, et ils s'en allèrent.

. . . Et c'était le jour de la préparation, et le sabbat commençait à

. . . luire. — Et il y avait là Marie

» 37 Magdaleine et l'autre Marie qui étaient assises en face du sépul-

» » cre. Et ces femmes, qui étaient venues avec lui de la Galilée, s'étaient approchées ; et elles virent le tombeau et comment était

» 38 déposé son corps. Et elles retournèrent préparer des aromates et des parfums. Et pendant le sabbat elles se reposèrent comme il est prescrit.

E. D. S ch. V. | D. A. ch. V.

30

ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܩܝܡܬܐ.

ܠܠܝܐ

Mc. 16, 2 [ܒܨܦܪܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܒܫܒܐ ، ܐܬܝ̈
ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܟܕ ܕܢܚ ܫܡܫܐ +
» 3 ܘܐܡܪ̈ܢ ܗܘ̈ܝ ܒܢܦܫܗܝܢ « ܕܡܢ ܢܥܓܠ ܠܢ
ܟܐܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ؟ » +
» 4 ܘܚܪ ܚܙ̈ܝ ܕܡܥܓܠܐ ܗܝ ܟܐܦܐ. ܪܒܐ
» 5 ܗܘܬ ܓܝܪ ܛܒ. + ܘܥܠ̈ܝ ܠܒܝܬ
ܩܒܘܪܐ ܘܚܙ̈ܝ ܥܠܝܡܐ ܕܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ،
ܘܥܛܝܦ ܐܣܛܠܐ ܚܘܪܬܐ ، ܘܐܬܡ̈ܗܝ +
» 6 ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܝܢ : « ܠܐ ܬܕܚ̈ܠܢ.
ܠܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܒܥ̈ܝܢ ܐܢ̈ܝܢ ܗܘ ܕܐܙܕܩܦ.
ܩܡ ܠܗ. ܠܐ ܗܘܐ ܬܢܢ. ܗܐ ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ
» 7 ܕܣܝܡ ܗܘܐ + ܐܠܐ ܙܠ̈ܝܢ ܐܡ̈ܪܝܢ
ܠܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܘܠܟܐܦܐ : « ܕܗܐ ܩܕܡ
ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ ، ܬܡܢ ܬܚܙܘܢܝܗܝ ،
» 8 ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܟܘܢ. » + ܘܟܕ ܫܡܥ̈ܝ ،
ܥܪ̈ܩ ܘܢܦ̈ܩ ܡܢ ܩܒܪܐ. ܐܚܝܕ ܗܘܐ
ܠܗܝܢ ܓܝܪ ܪܗܒܐ ܘܪܬܝܬܐ. ܘܠܐܢܫ ܡܕܡ
ܠܐ ܐܡ̈ܪܝ. ܕܕܚ̈ܝܠܢ ܗܘ̈ܝ ܓܝܪ. +
» 9 ܒܨܦܪܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܒܫܒܐ ، ܩܡ ܘܐܬܚܙܝ
ܠܘܩܕܡ ܠܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ، ܗܝ
ܕܫܒܥܐ ܫܐ̈ܕܝܢ ܐܦܩ ܗܘܐ ܡܢܗ̇ +
» 10 ܘܗܝ ܐܙܠܬ ܣܒܪܬ ܠܗܘܢ ܕܥܡܗ
» 11 ܗܘܘ ܕܐܒܝܠܝܢ ܗܘܘ ܘܒܟܝܢ + ܘܗܢܘܢ ܟܕ
ܫܡܥܘ ܕܐܡܪ̈ܢ ܕܚܝ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗܝܢ ، ܠܐ
ܗܝܡܢܘ ܐܢ̈ܝܢ . »]

30

Dimanche de la Résurrection.

Matines.

. . . Le dimanche matin, elles vinrent au sépulcre, lorsque le soleil se leva.

52, 47 Et elles se disaient entre elles-mêmes : « Qui nous roulera la pierre de la porte du tombeau?»

» » Et elles regardèrent, (et) virent que la pierre était roulée. Car elle était très grande.

» 53 Et elles entrèrent dans le sépulcre et virent un jeune homme assis à droite, et vêtu d'une robe blanche ; et elles furent épouvantées.

» 54 Et lui-même leur dit : « Ne craignez pas. Vous cherchez Jésus le Nazaréen qui fut crucifié. Il n'est pas ici. Voici le lieu où on l'avait posé.

53, 5-6 Mais allez dire à ses disciples et à Céphas que : « Il vous précède en Galilée; là, vous le verrez, comme il vous l'a dit. »

» 8 Et lorsqu'elles eurent entendu (cela), elles s'enfuirent et sortirent du sépulcre. La peur et le trouble les avaient saisies. Et elles ne dirent rien à personne. Car elles avaient peur.

» 25 Le dimanche matin, il ressuscita, et apparut d'abord à Marie Magdaleine de laquelle il avait fait sortir sept démons.

» 35 Et elle-même alla annoncer (cela) à ceux qui avaient été avec lui (et) qui étaient affligés et pleuraient.

» 37 Et eux, quand ils les eurent entendu dire qu'il (était) vivant et qu'il leur avait apparu, ne les crurent point.

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܕܝܢ ܒܨܦܪܐ ܟܕ ܚܫܘܟ · ܐܬܝܢ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ · ܘܐܝܬܝܝ ܒܣܡܝܢ ܥܡܗܝܢ ܕܐܬܩܢ ܗܘܝ	*Lc. 24,* 1	53,45	Le dimanche matin, (quan… il faisait) encore obscur ; elles … rendirent au sépulcre. Et elle… portèrent avec elles ces aromat… qu'elles avaient préparés. Et il … avait avec elles d'autres femme…
ܘܐܫܟܚܘ ܟܐܦܐ ܕܡܓܢܓܠܐ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ÷	» 2	» 49	Et elles trouvèrent la pierr… roulée de (devant) le sépulcre.
ܘܥܠܝܢ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ ܠܦܓܪܐ ܕܝܫܘܥ . ÷	» 3	» 52	Et elles entrèrent et ne trou… vèrent pas le corps de Jésus.
ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܢܝܢ ܬܡܝܗܢ ܥܠ ܗܕܐ · ܘܗܐ ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܩܡܘ ܥܠܝܗܝܢ . ܘܠܒܘܫܗܘܢ ܗܘܐ ܡܒܗܩ ÷	» 4	50, 1	Et il arriva que, comme elle… étaient étonnées de cela, voici qu… deux hommes se tinrent au-des… sus d'elles : et leur habit re… plendissait.
ܘܗܘܝ ܕܚܝܠܢ ܘܟܦܢ ܐܦܝܗܝܢ ܒܐܪܥܐ. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܝܢ . « ܡܢ ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ ܚܝܐ ܥܡ ܡܝܬܐ ÷	» 5	» 2	Et elles furent saisies d… frayeur, et elles baissèrent le v… sage contre terre. Et ils leur d… rent : «Pourquoi cherchez-vous … vivant parmi les morts ?
ܠܝܬܘܗܝ ܗܪܟܐ . ܩܡ ܠܗ. ܐܬܕܟܪܝܢ ܕܡܠܠ ܥܡܟܝܢ ܟܕ ܗܘ ܒܓܠܝܠܐ ÷	» 6	» 3	Il n'est pas ici : il est ressus… cité. Souvenez-vous de ce qu'… vous a dit quand il était encor… en Galilée
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܘܠܦ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܡܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝ ܐܢܫܐ ܚܛܝܐ ܘܢܨܛܠܒ . ܘܒܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܢܩܘܡ ÷	» 7	» 4	Et il disait que le Fils d… l'homme devait être livré entr… les mains d'hommes pécheurs e… être crucifié, et le troisième jou… il ressuscitera.»
ܘܐܬܕܟܪܝ ܐܢܝܢ ܠܡܠܘܗܝ ÷	» 8	» 7	Et elles se souvinrent de se… paroles. — Et elles s'en retour…
ܘܗܦܟܘ ܡܢ ܩܒܪܐ ܘܐܡܪܝ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܚܕܥܣܪ ܘܠܫܪܟܐ . ÷	» 9	» 35	nèrent du sépulcre et dirent tou… tes ces choses aux onze et au… autres.
ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘܝ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܝܘܚܢ ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܝܢ . ܗܠܝܢ ܘܐܡܪܝ ܗܠܝܢ ܠܫܠܝܚܐ ÷	» 10	» 30	Et elles étaient Marie Magda… leine et Jeanne et Marie mère d… Jacques et les autres qui étaien… avec elles : Celles-là qui diren… aux apôtres.
ܘܐܬܚܙܝ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܫܘܥܝܬܐ . ܘܠܐ ܗܝܡܢܘ ܐܢܝܢ ÷	» 11	» 28	Et ces discours parurent … leurs yeux comme des rêveries… Et ils ne les (femmes) crurent pas…
ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܩܡ ܘܪܗܛ ܠܩܒܪܐ · ܘܐܬܪܟܢ ܚܙܐ ܟܬܢܐ ܕܣܝܡܝܢ ܒܠܚܘܕ . ܘܐܙܠ ܟܕ ܡܬܕܡܪ ܒܢܦܫܗ ܥܠ ܡܐ ܕܗܘܐ .	» 12	. . .	Et Simon se leva et couru… au Sépulcre, et il se pencha (et… vit les linges, qui (étaient) posés… seulement. Et il s'en alla, étonn… en lui-même de ce qui était arri… vé.

E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.

31

ܚܕ ܒܫܒܐ ܚܡܫܐ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܝ

ܨܦܪܐ . (ܗܪܩܠܝܐ)

Mt. 20,17 ܘܟܕ ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ܇ ܕܒܪ
ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝ̈ܕܘܗܝ ܠܚܘܕܝܗܘܢ܇ ܒܐܘܪܚܐ܇
» 18 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : + «ܗܐ ܣܠܩܝܢ
ܠܐܘܪܫܠܡ܇ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܠܪ̈ܒܝ
ܟܗ̈ܢܐ ܘܠܣܦܪ̈ܐ܇ ܘܢܚܝܒܘܢܝܗܝ ܠܡܘܬܐ. +
» 19 ܘܢܫܠܡܘܢܝܗܝ ܠܥܡ̈ܡܐ ܠܡܒܙܚܘ
ܘܠܡܢܓܕܘ ܘܠܡܙܩܦܘ. ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ
Lc. 18,34 ܢܩܘܡ.» + ܘܗܢܘܢ ܠܐ ܐܣܬܟܠܘ ܡܢ ܗܠܝܢ
ܐܡܝܠܝܢ. ܘܐܦ ܐܝܬܝܗ̇ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ
ܘܡܟܣܝܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܠܐ ܡܣܬܟܠܝܢ ܗܘܘ
Mt. 20,20 ܗܠܝܢ ܕܡܬܐܡܪ̈ܢ + ܗܝܕܝܢ ܩܪܒܬ
ܠܘܬܗ ܐܡܗܘܢ ܕܒܢ̈ܝ ܙܒܕܝ ܥܡ
ܒܢ̈ܝܗ ܕܝܠܗ܇ ܟܕ ܣܓܕܐ ܘܫܐܠܐ ܡܕܡ
» 21a ܡܢܗ. + ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ: «ܡܢܐ ܨܒܝܐ
ܐܢܬܝ ?» | ܐܡܪܐ ܠܗ : «ܐܡܪ ܕܢܬܒܘܢ
ܗܠܝܢ ܬܪ̈ܝܢ ܒܢ̈ܝ ܕܝܠܝ ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܟ
ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܟ܇ ܒܡܠܟܘܬܟ.» +
» 22 ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ : «ܠܐ ܝܕܥܝܢ
» » ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܫܐܠܝܬܘܢ. | ܡܨܝܬܘܢ ܠܡܫܬܐ
ܟܣܐ ܗܘ ܕܐܢܐ ܥܬܝܕ ܐܢܐ ܠܡܫܬܐ܇ ܐܘ
ܡܥܡܕܘܬܐ ܗܝ ܕܐܢܐ ܥܡܕ ܐܢܐ
ܠܡܥܡܕ ?» ܐܡܪܝܢ ܠܗ : «ܡܨܝܢ» +
» 23 ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ : «ܟܣܝ ܡܢ ܕܝܢ ܬܫܬܘܢ܇
ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܢܐ ܥܡܕ ܐܢܐ ܬܥܡܕܘܢ܇
ܗܝ ܕܝܢ ܕܬܬܒܘܢ ܡܢ ܝܡܝܢܝ ܘܡܢ ܣܡܠܝ
ܡܫܠܡܬܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗ̇ ܕܝܠܝ ܗܕܐ

31

5e Dimanche après la Pentecôte.

Matin (prime) (Héracléenne).

. . . Et lorsque Jésus fut monté à Jérusalem, il prit les douze disciples, à l'écart, dans le chemin, et leur dit :

. . . « Voici, nous montons à Jérusalem, et le Fils de l'homme sera livré aux chefs des prêtres et aux scribes, et ils le condamneront à mort.

. . . Et ils le livreront aux peuples pour être raillé et battu de verges et crucifié. Et le troisième jour il ressuscitera.»

30, 45 Mais eux, ils ne comprirent rien de ces choses. Et cette parole leur était cachée. Et ils ne saisissaient pas ces choses qui se disaient.

» 46 Alors s'approcha de lui la mère des fils de Zébédée avec ses fils, se prosternant devant lui et lui demandant quelque chose.

» 46 Et lui-même lui dit : « Que veux-tu ? » Elle dit : «Dis que ces
. . . deux miens fils soient assis l'un à ta droite et l'autre à ta gauche, dans ton royaume.»

. . . Et, répondant, Jésus dit : « Vous ne savez pas ce que vous
» 50 demandez. Pouvez-vous boire le calice que je dois boire, ou être baptisés de ce baptême dont je serai baptisé ? » Ils lui dirent : «Nous pouvons.»

. . . Et il leur dit : « Vous boirez mon calice ; et du baptême dont je serai baptisé vous serez baptisé ; mais que vous soyez assis à ma droite et à ma gauche, ce n'est pas à moi de le donner, mais à

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܠܗܠܝܢ، | ܐܠܐ ܠܗܘܢ ܕܡܛܝܒܐ ܡܢ ܐܒܝ . »		30,[52]	ceux à qui c'est préparé par mon Père. »
✝ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܢܘܢ ܥܣܪܐ، ܐܬܚܡܬܘ ܥܠ ܗܢܘܢ ܬܪܝܢ ܐܚܐ ✝	Mt. 20,[24]	31, [1]	Et lorsque ceux-là, les dix eurent entendu (cela) ils s'indignèrent contre les deux frères.
ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ، ܩܪܐ ܐܢܘܢ ܠܘܬܗ، ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ: « ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܪ̈ܫܝܗܘܢ ܕܥܡ̈ܡܐ ܡܪ̈ܝܗܘܢ ܐܢܘܢ، ܘܪ̈ܘܪܒܢܝܗܘܢ ܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ . ✝	» 25	. . .	Mais Jésus, lui, les appelant auprès de lui, leur dit : « Vous savez que les chefs des peuples sont leurs seigneurs ; et que leurs grands les dominent.
ܠܐ ܕܝܢ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܢܬܟܘܢ . ܐܠܐ ܗܘ ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ ܠܡܗܘܐ ܪܒܐ، ܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܟܘܢ ✝	» 26	. . .	Il n'en sera pas ainsi parmi vous. Mais celui-là qui veut être parmi vous un grand qu'il soit votre serviteur. »
ܘܗܘ ܕܨܒܐ ܒܟܘܢ ܠܡܗܘܐ ܩܕܡܝܐ، ܢܗܘܐ ܥܒܕܐ ܕܝܠܟܘܢ . ✝	» 27	. . .	Et celui-là qui veut être premier parmi vous qu'il soit votre esclave.
ܐܝܟܐ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܡܫܬܡܫܘ، ܐܠܐ ܠܡܫܡܫܘ، ܘܠܡܬܠ ܢܦܫܗ ܦܘܪܩܢܐ ܚܠܦ ܣܓܝܐܐ . » ✝	» 28	» 5	Comme le Fils de l'homme n'est pas venu pour être servi, mais pour servir et donner sa vie comme rançon pour plusieurs. »

32

ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܡܪܝ ܓܘܪܓܝܣ

ܪܡܫܐ .

Mémoire de St Georges

Vêpres.

(« ܠܐ ܬܣܒܪܘܢ ܕܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܫܝܢܐ ܒܐܪܥܐ . ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܫܝܢܐ ܐܠܐ ܚܪܒܐ ✝	Mt. 10,[34]	13, [20]	« Ne croyez pas que je suis venu jeter la paix sur la terre. Je ne suis pas venu jeter la paix, mais l'épée.
ܐܬܝܬ ܓܝܪ ܕܐܦܠܓ ܠܓܒܪܐ ܥܠ ܐܒܘܗܝ، ܘܒܪܬܐ ܥܠ ܐܡܗ، ܘܟܠܬܐ ܥܠ ܚܡܬܗ . ✝	» 35	. . .	Car je suis venu séparer l'homme de son père, et la fille de sa mère, et la belle-fille de sa belle-mère.
ܘܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܕܓܒܪܐ ܒܢ̈ܝ ܒܝܬܗ . ✝	» 36	» 23	Et les ennemis de l'homme sont les gens de sa maison.
ܡܢ ܕܪܚܡ ܐܒܐ ܐܘ ܐܡܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܝ، ܠܐ ܫܘܐ ܠܝ . ܘܡܢ ܕܪܚܡ ܒܪܐ ܐܘ ܒܪܬܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܕܠܝ ܠܐ ܫܘܐ ܠܝ . ✝	» 37	» 24	Celui qui aime un père ou une mère plus que moi n'est pas digne de moi. Et celui qui aime un fils ou une fille plus que moi n'est pas digne de moi.
ܘܟܠ ܕܠܐ ܫܩܠ ܙܩܝܦܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ، ܠܐ ܫܘܐ ܠܝ . ✝	» 38	» 25	Et quiconque ne porte pas sa croix et ne me suit pas n'est pas digne de moi.
ܡܢ ܕܐܫܟܚ ܢܦܫܗ، ܢܘܒܕܝܗ : ܘܡܢ ܕܢܘܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܬܝ ܢܫܟܚܝܗ . ✝	» 39	» 26	Et celui qui aura trouvé son âme, la perdra ; et celui qui aura perdu son âme la trouvera.—
ܡܢ ܕܡܩܒܠ	» 40	» 27	Celui

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܠܟܘܢ ܠܝ ܡܩܒܠ: ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܡܩܒܠ. +			qui vous reçoit me reçoit ; et celui qui me reçoit, reçoit celui qui m'a envoyé.
ܡܢ ܕܡܩܒܠ ܠܢܒܝܐ ܒܫܡ ܢܒܝܐ ܐܓܪܐ ܕܢܒܝܐ ܢܣܒ. ܘܡܢ ܕܡܩܒܠ ܠܙܕܝܩܐ ܒܫܡ ܙܕܝܩܐ ܐܓܪܐ ܕܙܕܝܩܐ ܢܣܒ. +	Mt.10,[41]	13 [28]	Celui qui reçoit un prophète au nom d'un prophète, recevra la récompense d'un prophète. Et celui qui reçoit un juste au nom d'un juste recevra la récompense d'un juste.
ܘܟܠ ܕܢܫܩܐ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ܟܣܐ ܕܩܪܝܪܐ ܒܠܚܘܕ ܒܫܡܐ ܕܬܠܡܝܕܐ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܢܐܒܕ ܐܓܪܗ.»	» [42]	» [29]	Et quiconque donnera à boire à l'un de ces petits un verre d'eau fraîche seulement au nom d'un disciple, en vérité je vous (le) dis, il ne perdra pas sa récompense. »
ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ: «ܗܐ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ.»	Lc.18, [28]	29, [6]	Simon Céphas lui dit : «Voici que nous avons tout quitté et nous t'avons suivi. »
+ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: «ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܫܒܩ ܒܬܐ ܐܘ ܐܒܗܐ ܐܘ ܐܚܐ ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܒܢܝܐ ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.	» [29]	» [8]	Jésus lui dit : « Je vous dis, en vérité, il n'y a personne qui laisse des maisons, ou des pères, ou des frères, ou une épouse, ou des enfants, à cause du royaume de Dieu,
+ ܘܠܐ ܢܩܒܠ ܒܐܥܦܐ ܣܓܝܐܐ ܒܗܢܐ ܙܒܢܐ ܘܒܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.»	» [30]	. . .	et qui ne reçoive beaucoup plus dans ce siècle, et dans le siècle à venir, la vie éternelle.

33

ܨܦܪܐ

Matin (prime)

	E. D. S.	D. A.	
ܢܘܪܐ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܒܐܪܥܐ ܘܨܒܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܡܢ ܟܕܘ ܢܕܠܩ.	Lc. 12,[49]	27,[26]	« Je suis venu jeter du feu sur la terre et je ne désire sinon qu'il soit déjà allumé.
+ ܘܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܥܡܕ. ܘܡܬܐܠܨ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܕܬܫܬܠܡ.	» [50]	» [27]	Et j'ai un baptême dont je dois être baptisé, et je suis très angoissé jusqu'à ce qu'il soit accompli.
+ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܝܢܐ ܐܬܝܬ ܕܐܪܡܐ ܒܐܪܥܐ؟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐ ܐܠܐ ܦܠܓܘܬܐ.	» [51]	13 [20]	— Croyez-vous que je suis venu jeter la paix sur la terre ? Je vous dis que non ; mais la division.
+ ܡܢ ܗܫܐ ܓܝܪ ܢܗܘܘܢ ܚܡܫܐ ܒܒܝܬܐ ܚܕ ܘܦܠܝܓܝܢ ܬܠܬܐ ܥܠ ܬܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܥܠ ܬܠܬܐ. +	» [52]	» [21]	— Car désormis il y aura cinq dans une maison, qui seront divisés, tous contre deux, et deux contre trois.
ܢܬܦܠܓܘܢ ܓܝܪ ܐܒܐ ܥܠ ܒܪܗ ܘܒܪܐ ܥܠ ܐܒܘܗܝ: ܐܡܐ ܥܠ ܒܪܬܗ ܘܒܪܬܐ	» [53]	» [22]	Car le père sera divisé contre son fils et le fils contre son père : la mère contre sa fille, et la fille

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܠܘܬ ܐܡܗ؛ ܚܡܬܐ ܠܘܬ ܟܠܬܗ، ܘܟܠܬܐ ܠܘܬ ܚܡܬܗ. + ܘܐܘܣܦ ܫܕܪ ܕܬܠܝܬܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܗܢܐ ܠܒܙܘܗܝ	*Lc. 20*, 12	. . .	contre sa mère ; la belle-mère contre sa belle-fille ; et la belle-fille contre sa belle-mère.— Et de nouveau il envoya un troisième. Mais eux, ils blessèrent même celui-ci et le chassèrent.
ܘܐܦܩܘܗܝ + ܐܡܪ ܡܪܐ ܟܪܡܐ: «ܡܢܐ ܐܥܒܕ؟ ܐܫܕܪ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ. ܕܠܡܐ	» 13	33,48	Le maître de la vigne dit : « que ferai-je? J'enverrai mon fils bien-aimé. Peut-être, en le voyant, auront-ils honte.»
ܢܚܙܘܢܗ ܘܢܒܗܬܘܢ. + ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܕܝܢ ܦܠܚܐ، ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ: «ܗܢܘ ܝܪܬܐ، ܬܘ ܢܩܛܠܝܘܗܝ ܘܬܗܘܐ ܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܢ.» +	» 14	» 51	Mais quand les agriculteurs l'eurent vu, ils pensaient en eux-mêmes et disaient : « Celui-ci est l'héritier, venez, tuons-le, et l'héritage sera le nôtre. »
ܘܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܟܪܡܐ ܘܩܛܠܘܗܝ. ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܡܪܐ ܟܪܡܐ؟	» 15	. . .	Et ils le firent sortir en dehors de la vigne et le tuèrent. Que leur fera donc le maître de la vigne ? —
ܢܐܬܐ ܘܢܘܒܕ ܠܦܠܚܐ ܗܢܘܢ ܘܢܬܠ ܟܪܡܐ ܠܐܚܪܢܐ.» ܟܕ ܫܡܥܘ ܕܝܢ، ܐܡܪܘ:	» 16	. . .	Il viendra et fera périr ces agriculteurs et donnera la vigne à d'autres. » Quand ils eurent entendu (cela), ils dirent :
«ܠܐ ܬܗܘܐ ܗܕܐ.» + ܗܘ ܕܝܢ ܚܪ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ: «ܘܡܢܐ ܗܝ ܗܕܐ ܕܟܬܝܒܐ، ܕܟܐܦܐ ܕܐܣܠܝܘܗ ܒܢܝܐ ܗܝ ܗܘܬ· ܠܪܫ ܩܪܢܐ	» 17	. . . » 55	«Qu'il n'en soit pas ainsi.» Et lui-même les regarda et dit : « Et qu'est-ce donc cela qui est écrit : la pierre que les maçons ont rejetée est devenue la principale de l'angle.
ܙܘܝܬܐ. + ܘܟܠ ܕܢܦܠ ܥܠ ܗܝ ܟܐܦܐ ܢܬܪܥܥ، ܘܟܠ ܡܢ ܕܗܝ ܬܦܠ ܥܠܘܗܝ ܬܕܪܝܘܗܝ.» +	» 18	. . .	Et quiconque tombera sur cette pierre se brisera, et celui sur qui elle tombera, elle l'écrasera. »
ܘܒܥܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪ̈ܐ ܕܢܪܡܘܢ ܥܠܘܗܝ ܐܝ̈ܕܝܐ ܒܗܝ ܫܥܬܐ. ܘܕܚܠܘ ܡܢ ܥܡܐ، ܝܕܥܘ ܓܝܪ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ ܡܬܠܐ ܗܢܐ.	» 19	. . .	Et les grands des prêtres et les scribes cherchèrent à jeter les mains sur lui, à cette heure-là même ; mais ils craignirent le peuple ; car ils surent que c'est sur eux qu'il dit cette parabole.

34

ܕܫܠܝ̈ܚܐ

Pour les apôtres.

(Evangile mêlé des deux textes de la Pšittâ et de Héracléenne).

II ܗܝܕܝܢ ܥܢܐ ܟܐܦܐ ܦܛܪܘܣ ܐܡܪ ܠܗ: «ܗܐ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ، ܡܢܐ ܟܝ ܢܗܘܐ ܠܢ؟» +	*Mt. 19*, 27	. . .	Alors, prenant la parole Pierre lui dit : «Voici, nous avons tout quitté et t'avons suivi ; qu'aurons-nous ?»

		E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
H	ܗܝܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ: «ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܗܢܘܢ ܕܢܩܦܬܘܢ ܠܝ ܒܥܘܠܡܐ ܕܡܬܚܕܬ، ܡܐ ܕܝܬܒ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܥܠ ܟܘܪܣܝܐ ܕܫܘܒܚܗ، ܬܬܒܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܬܪܥܣܪ ܟܘܪܣܘܢ، ܟܕ ܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܬܪܥܣܪ ܫܒܛܐ ܕܐܝܣܪܐܝܠ. +	*Mt. 19*,[28]	*31*,[5]	Alors Jésus leur dit : « En vérité je vous dis que vous qui m'avez suivi dans la génération du renouvellement, lorsque le Fils de l'homme sera assis sur le trône de sa gloire, vous serez, vous-mêmes, assis sur douze trônes, jugeant les douze tribus d'Israël.
H	ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܗܘ ܕܫܒܩ ܒܬܐ، ܐܘ ܐܚܐ، ܐܘ ܐܚܘܬܐ، ܐܘ ܐܒܐ، ܐܘ ܐܡܐ، ܐܘ ܐܢܬܬܐ، ܐܘ ܒܢܝܐ، ܐܘ ܩܘܪܝܐ ܡܛܠܬܝ، ܘܡܛܠ ܐܘܢܓܠܝܘܢ، +	*Mc. 10*,[29]	*29*,[8]	En vérité je vous dis qu'il n'y a personne qui aît quitté des maisons ou des frères ou des sœurs ou un père ou une mère ou une épouse ou des enfants ou des champs à cause de moi et à cause de l'Evangile.
	ܘܠܐ ܢܣܒ ܚܕܐ ܒܡܐܐ ܗܫܐ ܒܙܒܢܐ ܗܢܐ: ܒܬܐ ܘܐܚܐ ܘܐܚܘܬܐ ܘܐܡܐ ܘܒܢܝܐ ܘܩܘܪܝܐ ܥܡ ܪܕܘܦܝܐ، ܘܒܥܠܡܐ ܗܘ ܕܐܬܐ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ. +	» [30]	» [10]	(et) qui ne reçoive, au centuple, maintenant, dans ce temps, des maisons et des frères et des sœurs et une mère et des fils et des champs, avec persécution, et dans le monde qui va venir, la vie éternelle.
H	ܣܓܝܐܐ ܕܝܢ ܢܗܘܘܢ ܩܕܡܝܐ، ܐܚܪܝܐ: ܘܐܚܪܝܐ ܩܕܡܝܐ.» +	» [31]	» [11]	Beaucoup seront premiers, derniers ; et, des derniers, premiers. »
P	ܘܐܡܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܡܢܐ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ، ܘܠܡܢܐ ܐܕܡܝܗ؟ +	*Lc. 13*,[18]	*17*,[9]	Et Jésus dit : « A quoi est semblable le royaume de Dieu, et à quoi le comparerai-je ?
P	ܕܡܝܐ ܠܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ، ܗܝ ܕܢܣܒ ܓܒܪܐ ܐܪܡܝܗ ܒܓܢܬܐ ܕܝܠܗ، ܘܝܥܬ ܘܗܘܬ ܐܝܠܢܐ ܪܒܐ: ܘܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܐܩܢܝ ܒܣܘܟܘܗܝ»	» [19]	» [10]	Il ressemble à un grain de sénevé qu'un homme a pris (et) jeté dans son jardin ; et il poussa et devint un grand arbre ; et les oiseaux du ciel font leurs nids dans ses branches. »
P	ܬܘܒ ܐܡܪ ܝܫܘܥ: «ܠܡܢܐ	» [20]	» [14]	Jésus dit encore : « A quoi

		E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
	ܐܕܡܝܗ̇ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. +			comparerai-je le royaume de Dieu ?
P	ܕܕܡܝܐ ܠܚܡܝܪܐ ܗܘ ܕܢܣܒܬ· ܐܢܬܬܐ ܘܛܫܬ· ܒܩܡܚܐ ܕܬܠܬ ܣܐܝܢ، ܥܕܡܐ ܕܚܡܥ ܟܠܗ. +	*Lc.13*, 21	. . .	Il ressemble à du levain qu'une femme a pris et enfoui dans trois mesures de farine, jusqu'à ce qu'elle fût tout entière fermentée.
P	[«ܐܬܟܬܫܘ ܠܡܥܠ ܒܬܪܥܐ ܥܠܝܨܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܣܓܝܐܐ ܢܒܥܘܢ ܠܡܥܠ ܘܠܐ ܢܫܟܚܘܢ. +	» 24b	*31*, 8	«Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite. Car je vous dis que beaucoup chercheront à entrer et ne (le) pourront pas.
P H H	ܡܢ ܫܥܬܐ ܕܢܩܘܡ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܘܢܐܚܘܕ ܬܪܥܐ، | ܘܬܩܘܡܘܢ ܠܒܪ ܠܟܘܢ، ܘܬܩܫܘܢ ܒܬܪܥܐ، ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ: «ܡܪܢ، ܡܪܢ، ܦܬܚ ܠܢ.» | ܟܕ ܢܥܢܐ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ: ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ. +	» 25	» 9	Dès le moment où le maître de la maison sera levé et aura fermé la porte, et vous commencerez à vous tenir dehors et à frapper à la porte, disant : «Notre seigneur, ouvre-nous. | Quand il répond et vous dit que : Je ne vous connais pas, d'où vous êtes.
H P	ܗܝܕܝܢ ܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ: ܐܟܠܢ ܩܕܡܝܟ ܘܐܫܬܝܢ، | ܘܒܫܘܩܝܢ ܐܠܦܬ. » +	» 26	» 10	Alors vous commencerez à dire : «Nous avons mangé devant toi, et nous avons bu ; et tu as enseigné dans nos places publiques. »
H	ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ: ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ، ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬܘܢ، ܐܬܪܚܩܘ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܟܠܟܘܢ، ܦܥܠܝ ܥܘܠܐ. +	» 27	» 11	Et il vous dira : Je ne vous connais pas, d'où vous êtes. Eloignez-vous de moi, vous tous, auteurs d'iniquité.
P H P H	ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܒܟܝܐ، ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ. ܟܕ ܬܚܙܘܢ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܐܝܣܚܩ ܘܠܝܥܩܘܒ، ܘܠܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ. | ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܠܒܪ. +	» 28	» 12	Là il y aura des pleurs, et grincement des dents. Lorsque vous verrez Abraham et Isaac et Jacob et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous, vous sortirez dehors.
P H	ܘܢܐܬܘܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ، ܘܡܢ ܓܪܒܝܐ ܘܬܝܡܢܐ، | ܘܢܣܬܡܟܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.»]	» 29	» 13	Et ils viendront de l'orient et de l'occident, et du nord et du sud, et ils se mettront à table dans le royaume de Dieu.»

2 35 1	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	35
ܘܗܘ̇ ܐܬܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܆	*Lc.* 22,[41a]	48, 7	Et il s'éloigna d'eux,
قليلاً ·	*Mt.* 26,[39b]	» »	quelque peu,
ܐܝܟ ܡܫܕܐ ܕܟܐܦܐ . وخرّ على ركبتيه ·	*Lc.* 22,[41b]	» »	autant qu'un jet de pierre. Et il fléchit les genoux ;
وسقط على وجهه .	*Mt.* 26,[39c]	» »	et il tomba sur sa face.
ܘܟܕ ܥܒܪ ܩܠܝܠ ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ : |	*Mc.* 14,[35a]	. . .	Et, en avançant un peu, il se jeta par terre ;
ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ ܐܡܬܐ ܐܢ ܡܫܟܚܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܕܬܥܒܪ ܡܢܗ ܗܕܐ ܫܥܬܐ . +	» [35b]	» 8	et il priait que, s'il était possible, cette heure s'éloignât de lui.
ܘܟܕ ܣܡ ܒܘܪܟܐ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܟܕ ܐܡܪ . +	*Lc.* 22,[41b]	. . .	Et en fléchissant le genou, il priait en disant :
«ܐܒܐ ܐܒܐ ܐܒܐ ܟܠܗܝܢ ܡܫܟܚܢ ܠܟ . +	*Mc.* 14,[36a]	» 9	« Abba, Père, toutes choses te sont possibles.
ܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܐܥܒܪ ܡܢܝ ܟܣܐ ܗܢܐ : ܒܪܡ ܠܐ ܨܒܝܢܝ ܢܗܘܐ ܐܠܐ ܗܘ ܕܝܠܟ ܗܘܐ . +	*Lc.* 22,[42b]	» »	Si tu (le) veux, éloigne de moi ce calice ; toutefois que non ma volonté, mais la tienne soit faite.
ܐܠܐ ܠܐ ܡܕܡ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܆ ܐܠܐ ܡܕܡ ܕܐܢܬ .»	*Mc.* 14.[36b]	. . .	Cependant non ce que je veux, mais ce que toi (tu veux).
+ ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘ̈ܗܝ . ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ ܕܡܟܝܢ . ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ : +	*Mt.* 26,[40a]	» 10	Et il vint auprès des disciples et les trouva endormis. Et il dit à Pierre :
«ܫܡܥܘܢ ܕܡܟ ܐܢܬ ܗܘ +	*Mc.* 14,[37b]	» 11	Simon, tu dors!
ܗܟܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܚܕܐ ܫܥܐ ܠܡܫܬܗܪܘ ܥܡܝ ? +	*Mt.* 26,[40b]	» »	Ainsi n'avez-vous pu veiller une heure avec moi ?
ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ . +	» [41a]	» 12	Veillez et priez, afin que vous n'entriez pas dans la tentation.
ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܨܒܝܢܐ (ومستعدة) : ܒܣܪܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ .» +	*Mc.* 14,[38b]	» »	L'esprit est prompt et (disposé) ; mais la chair est faible.

(1) La *Passion*, selon la *Héracléenne*, du codex 1 3, forme un tout sans division selon les offices. Mais cette répartition existe dans celle des Evangéliaires A et B du couvent des syriens monophysites de Jérusalem.

(2) Ces cinq sections, qui correspondent au quart de toute la *Passion* harmonisée, font partie de l'office du vendredi saint. Cette première est la leçon du 1er nocturne. N° 201. Elle se trouve en bas de la colonne IX du lectionnaire.

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܬܘܒ ܡܢ ܕܬܪ̈ܬܝܢ ܕܝܢ ܐܙܠ ‘ +	Mt.26,42a	» 13	Puis il s'en alla une seconde fois ;
ܘܢܦܠ ܥܠ ܦܪ̈ܨܘܦܗ ܘܡܨܠܐ : +	Mt.26,39c	. . .	et il tomba sur sa face ;
ܘܨܠܝ ܟܕ ܐܡܪ : ܐܒܐ ܕܝܠܝ ‘ ܐܢ ܠܐ ܡܨܝܐ ܕܗܢܐ ܟܣܐ ܢܥܒܪ ܡܢܝ ‘ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܝܬܝܗܝ ‘ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ . +	Mt.26,42b	» 13	Et il pria en disant : « Mon Père, s'il n'est pas possible que ce calice s'éloigne de moi, sans que je le boive, que ta volonté soit faite.

36[1] — 36

	E. D. S.	D. A.	
ܘܡܚܕܐ ܩܪܒ	Mt.26,49a	48,25	Et aussitôt s'approcha
يهوذا المسلّم			Juda le traître
ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ : « ܫܠܡ ‘ ܪܒܝ. » ܘܢܫܩܗ .	Mt.26,49b	» 25	auprès de Jésus et dit : «Salut, Maître » et le baisa.
ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ :	» 50a	» 26	Et Jésus, lui-même, lui dit :
« ܝܗܘܕܐ ‘ ܒܢܘܫܩܬܐ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܠܡ ܐܢܬ ؟	Lc.22,48b	» »	« Judas, est-ce par un baiser que tu livres le Fils de l'homme?»
ܚܒܪܝ ‘ ܥܠ ܗܢܐ ܐܬܝܬ ؟ »	Mt.26,50b	» »	Mon ami, est-ce pour cela que tu es venu ? »
وقال ايسوع للذين وافوا اليه :	Lc.22,52a	» 27	— Et Jésus dit à ceux qui étaient venus vers lui :
« لمن تلتمسون ؟ »	Jo.18, 4c	» »	— «Qui cherchez-vous ? »
قالوا له : « لايسوع الناصري . » قال لهم ايسوع : « انا هو . » وكان يهوذا المسلم قائماً معهم .	» 5	» 28	Ils lui dirent : « Jésus le Nazaréen. » Jésus leur dit : « C'est moi.» Et Judas le traître se tenait avec eux.
ܟܕ ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܠܗܘܢ : « ܕܐܢܐ ܐܢܐ . » ܐܙܠܘ ܠܒܣܬܪܗܘܢ ‘ ܘܢܦܠܘ ܥܠ ܐܪܥܐ . +	» 6	» 29	Lors donc qu'il leur dit : « C'est moi. » ils reculèrent et tombèrent par terre.
ܬܘܒ ܗܟܝܠ ܫܐܠ ܐܢܘܢ : « ܠܡܢܘ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ؟ » ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ : « ܠܝܫܘܥ ܗܘ ܢܨܪܝܐ . »	» 7	» 30	Il leur demanda de nouveau : « Qui cherchez-vous ? » Et eux dirent : « Jésus le Nazaréen.»
ܥܢܐ ܝܫܘܥ : « ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ . ܐܢ ܗܟܝܠ ܠܝ ܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ‘ ܫܒܘܩܘ ܠܗܠܝܢ . » +	» 8	» 31	Jésus répondit : « Je vous ai dit que c'est moi. Si donc c'est moi que vous cherchez, laissez ceux-ci s'en aller.»
ܐܝܟܢܐ ܕܬܬܡܠܐ ܡܠܬܐ ܗܝ	» 9	» 32	Afin que s'accomplît cette

(1) Cette seconde section est la leçon du 2e nocturne et une partie de celle du 3e. Nos 202, 207. Col. XI-XIV.

E. D. S. ch. V.		D. A. ch. V.	
ܘܐܡܪ : «ܕܗܢܘܢ ܕܝܗܒܬ ܠܝ ܠܐ ܐܘܒܕܬ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܚܕ.»			parole qu'il avait dite : « Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'avais donnés. »
ܗܝܕܝܢ ܟܕ ܐܬܩܪܒܘ، اولئك الذين مع يهودا، ܐܪܡܝܘ ܐܝܕܝܐ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܐܚܕܘܗܝ. +	*Mt. 26,*[50c]	» 33	Alors, en avançant, ceux-là, qui (étaient) avec Judas, jetèrent les mains sur Jésus et le saisirent.
ܟܕ ܚܙܘ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܥܡܗ (تلاميذه) ܡܕܡ ܕܗܘܐ، ܐܡܪܘ ܠܗ: «ܡܪܢ، ܢܡܚܐ ܐܢܘܢ ܒܣܝܦܐ.»	*Lc. 22,*[49]	» 34	Quand ceux qui étaient avec lui (ses disciples) eurent vu ce qui est arrivé, ils lui dirent : «Seigneur, les frapperons-nous des épées ? »
+ ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܟܐܦܐ، ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܣܝܦܐ، ܘܫܠܗ ܘܡܚܝܗ ܠܥܒܕܐ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܘܫܩܠܗ ܐܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܡܗ ܕ (ذلك) ܥܒܕܐ ܡܠܟܘܣ. +	*Jo. 18,*[10]	» 35	Simon Pierre qui avait une épée, la tira et (en) frappa le serviteur du grand des prêtres et lui coupa l'oreille droite. Et le nom de (ce) serviteur était Malchus.
ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܟܐܦܐ: +	» 11	» »	Répondant, Jésus dit à Pierre :
«ܫܒܘܩܘ، ܥܕܡܐ ܠܗܕܐ. +	*Lc. 22,*[51a]	. . .	« Laissez, jusqu'à là.
ܟܣܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܒܝ ܠܐ ܐܫܬܝܘܗܝ؟	*Jo. 18,*[11b]	» 36	Le calice que m'a donné le Père ne le boirai-je pas ? Remets l'épée dans son fourreau.
ܐܗܦܟ ܣܝܦܐ ܠܕܘܟܬܗ. + ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܢܣܒܘ ܣܝܦܐ، ܒܣܝܦܐ ܢܡܘܬܘܢ. +	*Mt. 26,*[52b]	» 37	Tous ceux qui prirent les épées mourront par les épées.
ܐܘ ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ، ܘܢܩܝܡ ܠܝ ܗܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܠܓܝܘܢܝܢ ܕܡܠܐܟܐ؟ +	» 53	» 38	Ou bien penses-tu que je ne puisse pas maintenant invoquer mon Père et il me constituerait à l'instant plus de douze légions d'anges ?
ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܢܬܡܠܘܢ ܟܬܒܐ (الناطقة) ܕܗܟܢܐ ܘܠܐ ܠܡܗܘܐ. +	» 54	» 39	Comment donc s'accompliront les Ecritures (qui annoncent) qu'il doit en être ainsi ?
«مهلاً ، عند هذا» +	*Lc. 22,*[51a]	» 40	Doucement, jusqu'à là. »
ܘܩܪܒ ܠܐܕܢܗ (الذي ضُرب)، ܐܣܝܗ.	» 51b	» »	Et ayant touché son oreille (de celui qui fut frappé), il la guérit.
ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ، ܐܡܪ ܗܘ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ: +	*Mt. 26,*[55a]	» 41	Et à cette heure-là, Jésus dit aux foules :
«كما (خرجتم) على اللص خرجتم عليّ بسيوف وعصيّ لتأخذوني. في كل يوم كنت لديكم في الهيكل جالساً واعلم، ولم تأخذوني.» +	» 55b	» »	« Comme (p d on sort) contre un brigand, vous êtes sortis contre moi, avec des glaives et des bâtons, pour me prendre. Chaque jour j'étais chez vous, dans le temple assis et enseignant, et vous ne m'avez pas saisi.»
ܘܐܦ ܠܗܘܢ، ܕܐܬܘ ܥܠܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܪܝܫܝ ܗܝܟܠܐ ܘܣܒܐ: «ܐܝܟ ܕܥܠ	*Lc. 22,*[52]	. . .	— qui étaient venus contre lui, les grands des prêtres et les chefs de garde du Temple :

E. D. S. ch. V.		D. A. ch. V.	
	ܠܣܛܝܐ ܢܦܩܬܘܢ ܥܡ ܣܝ̈ܦܐ ܘܚܘܛܪ̈ܐ		«Comme contre un brigand vous êtes sortis avec des glaives et des bâtons pour me saisir. — Alors que chaque jour j'étais avec vous dans le temple, vous n'avez pas étendu les mains sur moi.
Lc.22,53a	ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ . + ܟܕ ܟܠ ܝܘܡ ܐܝܬܝ ܥܡܟܘܢ	. . .	
	ܗܘܝܬ ܒܗܝܟܠܐ ܠܐ ܦܫܛܬܘܢ ܐܝܕ̈ܝܐ		
» 53b	ܥܠܝ + ܐܠܐ ܗܕܐ ܐܝܬܝܗ ܫܥܬܐ ܕܝܠܟܘܢ ،	*48*,42	Mais c'est votre heure et la puissance de l'obscurité. »
Mt.26,56	ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ .« + ܗܕܐ ܕܝܢ ܟܠܗ	» 43	Et tout cela qui est arrivé (fut) pour que les écrits des prophètes fussent accomplis. Alors tous les disciples, en l'abandonnant, s'enfuirent.
	ܕܗܘܬ܂ ܐܝܟܢܐ ܕܢܫܬܠܡܘܢ ܟܬܒ̈ܐ ܕܢܒ̈ܝܐ .		
	ܗܝܕܝܢ ܬܠܡܝܕ̈ܐ ܟܠܗܘܢ ، ܟܕ ܫܒܩܘܗܝ ،		
	ܥܪܩܘ .		
*Jo.18,12*b	والرجالة والعرفآ وشرط اليهود أخذوا ايسوع (ﭏ د) ووافوا .	» 44	Et [les piétons] la cohorte et les tribuns et les satellites des Juifs prirent Jésus (p d) et vinrent.
Mc.14,51	ܘܥܠܝܡܐ ܚܕ ܢܩܦ ܠܗ ،	» 45	Et un jeune homme le suivit, qui portait, un drap sur sa nudité. Et les jeunes gens le saisirent.
	ܘܡܬܥܛܦ ܗܘܐ ܣܕܘܢܐ ܥܠ ܥܪܛܠܝܘܬܗ ،		
» 52	ܘܐܚܕܘܗܝ ܥܠܝܡ̈ܐ . + ܗܘ ܕܝܢ ܫܒܩ	» 46	Mais lui, laissant le drap, s'enfuit d'eux tout nu.
	ܣܕܘܢܗ ܥܪܩ ܥܪܛܠܝܐ ܡܢܗܘܢ		
*Jo.18,12*b	ܡܢܗܘܢ . + ܗܝܕܝܢ ܗܝ ܟܠܗ ܐܣܦܝܪ ܘܟܠܝܪܟܐ	. . .	Alors la cohorte et les tribuns et les serviteurs des Juifs saisirent Jésus et le lièrent.
	ܘܡܫܡܫ̈ܢܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ		
» 13c	ܘܐܣܪܘܗܝ + ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ ܚܢܢ	» 47	Et ils l'emmenèrent d'abord chez Anne. Car il était le beau-père de Caïphe, celui-là qui était le chef des prêtres de cette année-là.
	ܠܘܩܕܡ . ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܡܘܗܝ		
	ܕܩܝܦܐ ، ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܪܒ ܟܗ̈ܢܐ		
» 14	ܕܫܢܬܐ ܗܝ . + ܐܝܬܘܗܝ ܕܝܢ ܩܝܦܐ ܗܘ	» 48	Caïphe était celui qui avait conseillé aux Juifs qu'il était avantageux qu'un seul homme mourût pour le peuple.
	ܕܡܠܟ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܦܩܚ ܕܓܒܪܐ ܚܕ		
» 15a	ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ . + ܢܩܦ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ	» 49	Simon Pierre et un autre disciple suivaient Jésus,
	ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܬܠܡܝܕܐ ܐܚܪܢܐ . +		
Mt.26, 58a	ܡܢ ܪܘܚܩܐ ، ܥܕܡܐ ܠܕܪܬܗ ܕܪܒ	. . .	de loin, jusqu'à la cour du chef des prêtres. — Lui-même, ce disciple était connu du chef des prêtres. Et il entra avec Jésus dans la cour(du chef des prêtres).
Jo.18, 15b	ܟܗ̈ܢܐ . + ܗܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ	» 49	
	ܐܝܬܘܗܝ ܝܕܝܥܐ ܠܪܒ ܟܗ̈ܢܐ . ܘܥܠ		
» 16	ܥܡ ܝܫܘܥ ܠܕܪܬܐ (ܕܪܒ ܟܗ̈ܢܐ) + ܗܘ	» 50	Et Pierre, lui, se tenait près de la porte, dehors. Mais cet autre disciple, qui était connu du chef des prêtres, sortit et parla à la portière, et il fit entrer Pierre.
	ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܩܐܡ ܗܘܐ ܠܘܬ ܬܪܥܐ ܠܒܪ.		
	ܢܦܩ ܗܘ ܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ		
	ܗܘܐ ܝܕܝܥܐ ܠܪܒ ܟܗ̈ܢܐ ، ܘܐܡܪ		
	ܠܬܪܥܬܐ ، ܘܐܥܠܗ ܠܫܡܥܘܢ . +		

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܘܟܕ ܥܠ ܠܓܘ ، ܝܬܒ ܗܘܐ ܥܡ ܡܫܡܫܢܐ ، ܠܡܚܙܐ ܫܘܠܡܐ .	*Mt.26,* 58b	. . .	Et, en entrant à l'intérieur, il était assis avec les serviteurs, pour voir la fin.
ولمّا أبصرت ،	*Lc.22,* 56a	*50.* 51	Et quand eut vu,
الشابة ، حافظة الباب ، لشمعون ،	*Jo.18,* 17b	» »	la jeune fille, gardienne de la porte, Simon, elle le regarda attentivement,
تأملته	*Lc.22,* 56c	» »	
وقالت له	*Jo.18,* 17a	» »	et lui dit :
ܐܡܪܐ ܕܝܢ ܗܝ ܥܠܝܡܬܐ ܬܪܥܝܬܐ	» »	» »	Or cette jeune fille, la portière, dit à Pierre :
ܠܟܐܦܐ : « ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝܬܝܟ ܕܓܒܪܐ ܗܢܐ ،	» 17c	» »	N'es-tu pas, toi aussi, des disciples de cet homme,
(ﺧ د) اعني ، | ايسوع الناصري .	*Mc.14,* 67b	» »	(p d) i. e. | Jésus le Nazaréen.

37 [1]

37

ܗܝܕܝܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܗܓܡܘܢܐ ، ܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ،	*Mt.27,* 27a	» 38	Alors les satellites du gouverneur prirent Jésus,
ܐܥܠܘܗܝ ܠܓܘ ܕܪܬܐ ܕܐܝܬܝܗ ܦܪܛܘܪܝܢ ،	*Mc.15,* 16b	. . .	le conduisirent à l'intérieur de la cour qui est le Prétoire.
ܘܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܠܟܠܗ ܐܣܦܝܪ . +	*Mt.27,* 27b	» 38	Et ils rassemblèrent autour de lui toute la cohorte.
ܘܟܕ ܐܫܠܚܘܗܝ ، ܣܡܘ ܥܠܘܗܝ ، ܟܠܡܝܣ ܕܙܚܘܪܝܬܐ +	» 28	» 39	Et ils lui otèrent ses vêtements et mirent sur lui une tunique d'écarlate.
ܘܥܛܦܘܗܝ ܐܪܓܘܢܐ ܕܦܘܪܦܘܪܐ ؛ ܘܟܕ ܓܕܠܘ ܟܠܝܠܐ ܡܢ ܟܘܒܐ ، ܣܡܘ ܥܠ ܪܝܫܗ . +	*Jo. 19,* 2b	» 40	Et ils le revêtirent d'un vêtement de pourpre : et, tressant une couronne d'épines, (la) mirent sur sa tête ;
ܘܩܢܝܐ ܥܠ ܝܡܝܢܐ ܕܝܠܗ . +	*Mt.27,* 29b	» 41	et un bâton dans la main droite.
وبينما هم يهزأون بـه (ﺧ د) ويضحكون ؛	*Mc.15,* 20a	» »	Et pendant qu'ils se moquaient de lui (p d) et riaient ;
ܘܟܕ ܒܪܟܘ ܥܠ ܒܘܪܟܝܗܘܢ ، ܡܒܙܚܝܢ ܒܗ ،	*Mt.27,* 29c		et fléchissant les genoux devant lui, ils se moquaient de lui ;
ܣܓܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ؛ وسجدوا له .	*Mc.15,* 19b	» »	et ils l'adorèrent.

(1) Cette troisième constitue la première partie de la leçon de sexte. N° 205. Col. XXVIII-XXXI.

E. D. S. ch. V.		D. A. ch. V.	
ܘܫܪܝܘ ܠܡܫܐܠܘ ܒܫܠܡܗ .	*Mc. 15*, 18	. . .	Et ils commencèrent à le saluer
ܘܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ .	*Jo. 19*, 3a	. . .	Et ils venaient autour de lui,
ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ : « ܫܠܡ ، ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ »	*Mt. 27*, 29c	*50*, 41	et lui disaient : « Salut, roi des Juifs. »
ܘܝܗܒܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܡܚܘܬܐ .	*Jo. 19*, 3b	. . .	Et ils lui donnaient des soufflets.
ܘܟܕ ܪܩܘ ܒܗ (في وجهه) ܫܩܠܘ ܩܢܝܐ (خ د من يده)	*Mt. 27*, 30a	» 42	Et crachant sur lui (sur sa face) ils prirent le roseau (p d de sa main) et ils le frappaient sur
ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܥܠ ܪܫܗ .	» 30b	» »	la tête.
ولكموا فكّيه .	*Jo. 19*, 3b	» »	Et ils le frappèrent sur ses (mâchoires) joues.
ܢܦܩ ܬܘܒ ܠܒܪ ܦܝܠܛܘܣ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ (لليهود) : «(ܗܐ) ܡܦܩ ܐܢܐ ܠܗ ܠܟܘܢ ܠܒܪ ، ܐܝܟܢܐ ܕܬܕܥܘܢ ܕܒܗ (في تعقبه) ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܥܠܬܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ» +	» 4	» 43	Pilate sortit de nouveau dehors et leur dit(aux Juifs): «(voici) je vous le fais sortir dehors, afin que vous sachiez que je ne trouve en lui (dans sa poursuite) aucune cause (de condamnation).»
ܢܦܩ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܒܪ ، ܟܕ ܠܒܝܫ (وعليه) ܟܠܝܠܐ ܕܟܘ̈ܒܐ ܘܡܐܢܐ ܕܐܪܓܘܢܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ (فيلاطس): «ܗܐ ܗܘ ܓܒܪܐ».	» 5	» 44	Et Jésus sortit dehors portant (et sur lui) la couronne d'épines et le vêtement de pourpre, et il (Pilate) leur dit : «Voilà l'homme.»
ܟܕ ܚܙܐܘܗܝ ܕܝܢ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܐ ܩܥܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ : «ܨܠܘܒܝܗܝ ، ܨܠܘܒܝܗܝ.» ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ : «ܕܒܪܘܗܝ ܐܢܬܘܢ ܘܨܠܘܒܘܗܝ. ܐܢܐ ܓܝܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܒܗ ܥܠܬܐ» .	» 6	» 45	Lorsque les chefs des prêtres et les serviteurs l'eurent vu, ils crièrent disant : « Crucifie-le ; crucifie-le.» Pilate leur dit : «Prenez-le vous-mêmes et crucifiez-le. Car moi je ne trouve en lui de cause (de condamnation). »
ܥܢܘ ܠܗ ܝܗܘ̈ܕܝܐ : «ܚܢܢ ܢܡܘܣܐ ܐܝܬ ܠܢ. ܘܐܝܟ ܢܡܘܣܢ ، ܚܝܒ ܗܘ ܠܡܡܬ. ܡܛܠ ܕܥܒܕ ܗܘ ܠܗ ܒܪ ܐܠܗܐ.» +	» 7	» 46	Les Juifs lui répondirent : «Nous, nous avons une loi ; et selon notre loi, il mérite la mort. Parce qu'il s'est fait le Fils de Dieu.»
ܟܕ ܫܡܥ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ، ܝܬܝܪܐܝܬ	» 8	» 47	Quand Pilate eut entendu cette parole, il craignit davantage (sa crainte augmenta).
ܕܚܠ (زاد خوف) ܘܥܠ ܠܦܪܛܘܪܝܢ ܬܘܒ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ : «ܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬ ܐܢܬ ؟» ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܦܬܓܡܐ	» 9	» 48	Et il entra de nouveau dans le Prétoire et dit à Jésus : « D'où es-tu, toi ? « Mais, lui, Jésus ne lui donna aucune réponse.
ܠܐ ܝܗܒ ܠܗ . + ܐܡܪ (ܦܝܠܛܘܣ) ܠܗ	» 10	» 49	Pilate lui dit : « Tu ne me

E. D. S. ch. V.		D. A. ch. V.	
ܦܝܠܛܘܣ : « ܠܝ ܠܐ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ? ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܕܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܙܩܦܟ ؛ ܘܫܘܠܛܢܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܐܫܪܝܟ ?»			parles pas ? Ne sais-tu pas que j'ai le pouvoir de te crucifier, et que j'ai le pouvoir de te relâcher?»
+ ܥܢܐ (ܠܗ) ܝܫܘܥ : « ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܐܦܠܐ ܚܕ ܥܠܝ ܟܠܗ ܠܐ ܐܠܘܠܐ ܗܘܐ ܕܝܗܝܒ ܠܟ ܡܢ ܠܥܠ . ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܕܐܫܠܡܢܝ ܠܟ ܚܛܗܐ ܕܝܬܝܪ ܪܒܐ ܐܝܬ ܠܗ »	*Jo. 19*, 11	*50*, 50	Jésus répondit : «Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi, s'il ne t'avait été donné d'en haut. C'est pourquoi celui qui m'a livré à toi a pour lui un plus grand péché. »
ܡܢ ܗܕܐ ܒܥܐ ܗܘܐ ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܫܪܝܘܗܝ . ܝܗܘܕܝܐ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܐܡܪܝܢ : « ܕܐܢ ܠܗܢܐ ܫܪܐ ܐܢܬ ؛ ܠܐ ܐܝܬܝܟ ܪܚܡܐ ܕܩܣܪ . ܟܠ ܡܢ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܠܗ ܥܒܕ ܕܠܘܩܒܠ ܩܐܡ ܕܩܣܪ .»	» 12	» 51	Dès lors Pilate cherchait à le relâcher. Mais les Juifs criaient en disant : « Si tu relâches celui-ci, tu n'es pas ami de César. Quiconque se fait roi, se déclare ennemi de César.»
ܗܘ ܗܟܝܠ ܦܝܠܛܘܣ ܟܕ ܫܡܥ ܠܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ؛ ܐܦܩܗ ܠܝܫܘܥ ܠܒܪ ؛ ܘܝܬܒ ܥܠ ܒܝܡܐ ؛ ܒܕܘܟܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ « ܡܪܨܦܬܐ ܕܟܐܦ̈ܐ » ܒܥܒܪܐܝܬ ܕܝܢ « ܓܒܬܐ .» +	» 13	*51*, 1	Quand donc Pilate eut entendu ces paroles, il fit sortir Jésus dehors et s'assit sur le tribunal, dans l'endroit appelé «dallage des pierres » et en hébreu «Gabbata.»
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܕܝܢ ܥܪܘܒܬܐ ܕܦܨܚܐ . ܫܥܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܫܬܝܬܝܐ ܘܐܡܪ ܠܝܗ̈ܘܕܝܐ : « ܗܐ ܡܠܟܐ ܕܝܠܟܘܢ .» +	» 14	» 2	C'était le vendredi de la Pâque. Et c'était environ la sixième heure. Et il dit aux Juifs : « Voilà votre roi ».
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܩܥܝܢ ܗܘܘ : « ܫܩܘܠܝܗܝ ؛ ܫܩܘܠܝܗܝ ؛ ܙܩܘܦܝܗܝ ؛ ܙܩܘܦܝܗܝ .» ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ : « ܠܡܠܟܐ ܕܝܠܟܘܢ ܐܙܩܘܦ ?» ܥܢܘ ܪ̈ܝܫܝ ܟܗ̈ܢܐ : « ܠܐ ܐܝܬ ܠܢ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܐܢ ܩܣܪ .»	» 15	» 3	Et eux criaient : «Enlève(le), enlève (le) ; crucifie-le, crucifie-le.» Pilate leur dit : « Crucifierai-je votre roi ? » Les chefs des prêtres répondirent : « Nous n'avons de roi sinon César. »

38 1			38
ܘܐܦ ܥܡܐ ܩܐܡ ܗܘܐ ܟܕ ܚܐܪ .	*Lc. 23*, 35a	» 35	Et le peuple se tenait aussi, regardant.

(1) Cette quatrième répond à la dernière partie de la leçon de sexte. N° 205. Col. XXXIV-XXXVIII.

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܟܕ ܡܢܝܕܝܢ ܪ̈ܫܝܗܘܢ +	Mt. 27,[39]	» »	Et ceux qui passaient près de lui le blasphémaient, secouant la tête,
ܘܐܡܪܝܢ :	» [40]	» »	et disant :
« ܘܐܘ ܐܘ ܗܘ ܕܫܪܐ ܗܝܟܠܐ ، ܘܒܬܠܬܐ ܝܘܡ̈ܝܢ ܒܢܐ ܠܗ ،	Mc. 15,[29]	51,[36]	«O toi qui détruis le Temple et, en trois jours, le reconstruis,
ܦܪܘܩ ܢܦܫܟ . ܐܢ ܒܪܐ ܐܝܬܝܟ ܕܐܠܗܐ ، ܚܘܬ ܡܢ ܙܩܝܦܐ . »	Mt. 27,[40c]	» »	sauve-toi. Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix.
ܗܟܢ ܒܕܡܘܬܐ ܐܦ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ (ܒܗ) ܥܡ ܣܦܪ̈ܐ ܘܩܫܝ̈ܫܐ (والكتّاب والمشايخ) ܘܦܪ̈ܝܫܐ ،	» [41]	» [37]	De même aussi les chefs des prêtres se moquaient (de lui) avec les anciens et les scribes (et les scribes et les anciens) et les pharisiens.
ويضحكون الواحد مع الآخر ،	Mc. 15,[31b]	» [37]	Et ils riaient l'un avec l'autre, disant :
ܟܕ ܐܡܪܝܢ : « ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܦܪܩ (المحيي لآخرين) ܗܘ ܠܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܦܪܩܗ .	Mt. 27,[42a]	» [38]	« Il a sauvé les autres (le sauveur des autres) il ne peut se sauver lui-même.
ان كان المسيح ، صفي الله ،	Lc. 23,[35c]	» [39]	S'il est le Messie, l'élu de Dieu,
ملك اسرائيل . ܐܢ ܡܠܟܐ ܕܐܝܣܪܝܠ ܐܝܬܘܗܝ ، ܢܚܘܬ ܡܢ ܙܩܝܦܐ .	Mt. 27,[42b]	» »	roi d'Israël. S'il est le roi d'Israël, qu'il descende de la croix,
ܐܝܟܢܐ ܕܢܚܙܐ ، ܘܢܗܝܡܢ (ܒܗ).	Mc. 15,[32b]	» »	afin que nous voyions et que nous croyions (en lui).
ܬܟܝܠ ܥܠ ܐܠܗܐ ، ܢܦܪܩܝܘܗܝ ܗܫܐ ، ܐܢ ܨܒܐ ܒܗ . ܐܡܪ ܓܝܪ : « ܕܐܠܗܐ ܐܝܬܝ ܒܪܐ . »	Mt. 27,[43]	» [40]	Il s'est confié en Dieu ; qu'il le sauve maintenant, s'il se complait en lui. Car il a dit : « Je suis le Fils de Dieu. »
ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܐܦ ܐܣܛܪ̈ܛܝܘܛܐ ܟܕ ܡܬܩܪܒܝܢ (اليه) ، ܘܚܠܐ ܡܩܪܒܝܢ ܠܗ +	Lc. 23,[36]	» [41]	Les satellites aussi se moquaient de lui en s'approchant (de lui) et en lui présentant du vinaigre,
« ܐܢ ܐܝܬܝܟ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ، ܦܪܘܩ ܢܦܫܟ . »	» [37]	» [42]	et (en lui) disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi. »
وهكذا اللصان أيضاً المصلوبان معه كان يعيّرانه .	Mt. 27,[44]	» [43]	Et de même les deux larrons aussi qui étaient crucifiés avec lui l'outrageaient.
ܚܕ ܕܝܢ ܡܢ ܗܢܘܢ (ذينك) ܕܐܙܕܩܦܘ (معه) ܥܒ̈ܕܝ ܒܝܫܬܐ ܡܓܕܦ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ : « ܐܢ ܐܢܬ ܐܝܬܝܟ ܡܫܝܚܐ ، ܦܪܘܩ ܢܦܫܟ ܐܦ ܠܢ . » +	Lc. 23,[39]	» [44]	L'un de ces (deux) malfaiteurs qui furent crucifiés (avec lui) le blasphémait en disant : « Si tu es le Messie, sauve-toi, et nous aussi. »

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
(ܥܢܐ ܕܝܢ) ܗܘ ܐܚܪܢܐ ܕܝܠܗ (رفيقه) ܟܐܐ ܗܘܐ ܒܗ ܟܕ ܐܡܪ (ܠܗ): «ܠܐ ܕܚܠ ܐܢܬ ܡܢ ܐܠܗܐ (أيضا) ܕܒܗ ܓܝܪ ܒܗ ܒܕܝܢܐ ܐܝܬܝܟ (أيضاً) +	*Lc.23,* 40	*51,* 45	Prenant la parole, cet autre (son compagnon) (le) reprenait en (lui) disant : «Ne crains-tu même pas Dieu, étant toi-même sous la même condamnation.
ܘܚܢܢ ܟܐܢܐܝܬ ܕܫܘܐ ܓܝܪ ܠܗܘܢ ܕܥܒܕܢ ܡܬܦܪܥܝܢ.	» 41	» 46	Et nous, nous recevons avec justice ce que méritent les choses que nous avons faites.
فنحن بالعدالة وكما استحققنا وبحسب فعلنا جوزينا . ܗܢܐ ܕܝܢ ܘܠܐ ܡܕܡ ܕܒܝܫ ܥܒܕ.»			Car nous, d'après la justice et comme nous l'avons mérité et selon notre action nous avons été rétribués. Mais celui-ci n'a rien fait de mal. »
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܝܫܘܥ: «ܐܬܕܟܪܝܢܝ ܡܪܝ، ܐܡܬܝ ܕܐܬܐ ܐܢܬ ܒܡܠܟܘܬܟ.» +	» 42	» 47	Et il dit à Jésus : «Souviens-toi de moi, Seigneur, lorsque tu viendras dans ton royaume. »
ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ: «ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܝܘܡܢܐ ܥܡܝ ܬܗܘܐ ܒܦܪܕܝܣܐ.»	» 43	» 48	Et Jésus lui dit : «En vérité je te dis qu'aujourd'hui tu seras avec moi dans le Paradis. »

39 [1] — 39

ܗܘ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܐܬܬܠܡܕ ܗܘܐ ܠܝܫܘܥ. ܘܡܛܫܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. +	*Jo.19,* 38b	52, 25	Et lui-même était devenu le disciple de Jésus. Et il (le) cachait par crainte des Juifs.
(ܗܢܐ ܐܟܘܬܗܘܢ) ܘܠܐ ܐܫܬܘܝ ܠܨܒܝܢܐ ܘܠܡܥܒܕܢܐ ܕܝܠܗܘܢ (للثلابين في حراهم وافعالهم) ܗܘ ܕܝܢ ܐܦ ܗܘ ܐܟܘܬܗܘܢ ܗܘܐ ܡܣܟܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ.	» 26	» 26	Celui-ci ne consentait pas à leur volonté ni à leurs actions. (avec les calomniateurs dans leur passion et leurs actions). et lui-même attendait le règne de Dieu.
ܘܟܕ ܐܡܪܚ (هذا) ܥܠ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ (منه). +	*Mc.15,* 43	» 27	Et (celui-ci), ayant osé, entra chez Pilate et (lui) demanda le corps de Jésus.
ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܬܡܗ ܕܐܦ ܡܢ ܟܕܘ ܡܝܬ. ܘܟܕ ܩܪܐ ܠܩܢܛܪܘܢܐ ܫܐܠܗ ܕܐܢ ܡܢ ܩܕܡ ܥܕܢܐ ܡܝܬ (عن موته قبل الوقت).	» 44	» 28	Pilate s'étonna de ce qu'il fut déjà mort. Et ayant appelé le centurion, il lui demanda s'il était mort avant le temps, (au sujet de sa mort avant le temps).
ܘܟܕ ܝܕܥ (ܡܢ ܩܢܛܪܘܢܐ)	» 45a	» 29	Et lorsqu'il (l') eut su (du centurion)

Cette cinquième est une partie de la leçon de l'adoration de la croix. N° 207. Col. XLIII-XLIV.

	E. D. S. ch. V.	D. A. ch. V.	
(ܗܝܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ) ܦܩܕ ܠܡܬܝܗܒܘ ܦܓܪܐ. (جسده ليوسف) .	*Mt.27*,58b	52,29	(Alors Pilate) ordonna qu'on livrât le corps. (son corps à Joseph).
ܘܟܕ ܢܣܒܗ ܠܦܓܪܐ ܝܘܣܦ ܟܪܟܗ ܒܣܕܘܢܐ ܢܩܕܐ .	» 59	. . .	Et ayant pris le corps, Joseph l'enveloppa d'un linceul propre.
ويوسف ابتاع ،	*Mc.15*,46a	» 30	Et Joseph acheta,
لفافة كتّان نقيّ ،	*Mt.27*,59b	» »	un bandeau de lin pur,
وحط (خ د : جسد ايسوع)	*Mc.15*,46c	» »	et il descendit (p d : le corps de Jésus),
وادرجه فيها .	» 46d	» »	et l'y enveloppa.
وجاءوا فاخذوه.	*Jo.19*,38d	» »	Et ils vinrent et le prirent.
ܐܬܐ ܕܝܢ (اليه) ܐܦ ܢܝܩܕܡܘܣ ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܠܠܝܐ ܡܢ ܩܕܝܡ ، ܟܕ ܐܝܬܝ (ܥܡܗ) ܡܠܓܡܐ ܕܡܘܪܐ ܘܕܥܠܘܝ ܐܝܟ ܠܝܛܪܐ ܡܐܐ .	» 39a	» 31	Et vint (à lui) aussi Nicodème, celui-là qui était venu chez Jésus pendant la nuit auparavant ; ayant apporté (avec lui) un mélange de Myrrhe et d'aloès (pesant) environ cent livres.
ܢܣܒܘܗܝ ܗܟܝܠ ܠܦܓܪܐ ܕܝܫܘܥ ܘܟܪܟܘܗܝ ܒܟܬܢ̈ܐ ܥܡ ܗܪܘܡܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܥܝܕܐ ܠܝܗܘܕܝܐ ܠܡܩܒܪ . +	» 40	» 32	Et ils prirent le corps de Jésus et l'enveloppèrent dans des bandelettes de lin avec les aromates, comme c'était la coutume des Juifs d'ensevelir.
ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܙܕܩܦ (ايسوع) ܓܢܬܐ : ܘܒܓܢܬܐ (ذلك) ܩܒܪܐ (ܕܝܠܗ) .	» 41	» 33	Il y avait dans l'endroit où il fut crucifié (Jésus) un jardin; et dans (ce) jardin un sépulcre (sien).
ܗܘ ܕܢܩܝܪ ܒܫܘܥܐ .	*Mt.27*,60b	» »	creusé dans le roc,
ܕܒܗ ܕܠܐ ܥܕܟܝܠ ܘܠܐ ܐܢܫ ܐܬܬܣܝܡ ܗܘܐ . +	*Jo.19*,41b	» »	dans lequel personne n'avait encore été mis.
ܬܡܢ ܗܟܝܠ، ܡܛܠ ܥܪܘܒܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ، (لان السبت كانت قد دخلت)، ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܐ ܩܒܪܐ، ܣܡܘܗܝ ܠܝܫܘܥ. +	» 42	» 34	Là donc, à cause du vendredi des Juifs, (parce que le Sabbat était déjà entré), parce que le sépulcre était proche, ils mirent Jésus.
ܘܟܕ ܥܓܠ ܟܐܦܐ ܪܒܬܐ ܒܬܪܥܐ ܕܩܒܪܐ، ܐܙܠ .	*Mt.27*,60b	» 35	Et ayant roulé une grande pierre à la porte du sépulcre, il s'en alla.

49)

H [3]	*P* [2]	*D* [1]	*V. D*	*E*
. . .	. . . .	كان شمعون الصفا قائماً	49 7	*Jo.18,* 25a
ܦܛܪܘܣ ܕܝܢ ܠܒܪ ܝܬܒ ܗܘܐ ܒܕܪܬܐ.	ܟܐܦܐ ܕܝܢ ܝܬܒ ܗܘܐ ܠܒܪ ܒܕܪܬܐ.	في الدار الخارجية	» »	*Mt.26,* 69b
. . .	. . . .	يتسخن	» »	*Jo.18,* 25b
ܘܟܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܦܛܪܘܣ ܒܕܪܬܐ ܠܬܚܬ܆ ܐܬܬ ܚܕܐ ܡܢ ܛܠܝ̈ܬܐ ܕܪܒܝ ܟܗ̈ܢܐ.				*Mc.14,66*
+ ܘܟܕ ܚܙܬܗ ܠܦܛܪܘܣ ܕܫܚܢ܆ ܘܟܕ ܚܪܬ ܒܗ ܐܡܪܬ܆ «ܐܦ ܐܢܬ ܥܡ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܐܝܬܝܟ ܗܘܝܬ.»				» 67
ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܟܕ ܐܡܪ: «ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ܆ ܘܠܐ ܦܪܫ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪܐ ܐܢܬܝ.» ܘܢܦܩ ܠܒܪ܆ ܠܩܕܡ ܕܪܬܐ܆ ܘܬܪܢܓܠܐ ܩܪܐ.				» 68
	ܘܩܪܒܬ܆ ܠܘܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ: «ܐܦ ܐܢܬ ܥܡ ܝܫܘܥ ܗܘܝܬ ܢܨܪܝܐ.»+			*Mt.26,* 69c
	ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ: «ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪܐ ܐܢܬܝ.»			» 70

(1) Cette section est extraite de notre nouveau texte arabe, ch. XLIX, 7-18.

(2) Celle-ci se trouve placée vers la fin de la leçon 23 de ce même Evangéliaire, p. 40*.

(3) Cette section est détachée de la *Passion*, selon la *Héracléenne*, du codex 13, de Charfet.

H	P	D	V.D	E
ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܬܪܥܐ.	ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܬܪܥܐ، ܚܙܬܗ ܐܚܪܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ :			Mt.26, 71a » 71b
ܘܥܠܝܡܬܐ ܗܝ ܚܙܬܗ ܬܘܒ، ܫܪܝܬ ܕܬܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܩܝܡܝܢ :		وابصرتهُ ايضاً تلك الشابة وبدأت تقول للقيام :	49 8	Mc.14, 69a
« ܗܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܡ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ . »	« ܘܬܡܢ ܗܘܐ ܐܦ ܗܢܐ ܥܡ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ .»	« ان ثم كان هذا ايضاً مع ايسوع الناصري . »	» »	Mt.26, 71b
ܘܬܘܒ ܟܦܪ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܡ ܡܘܡܬܐ : « ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ . »	ܘܬܘܒ ܟܦܪ ܒܡܘܡܬܐ : «ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ.»			» 72
ܘܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ، ܐܡܪܘ ܠܦܛܪܘܣ : « ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬܝܟ . »	ܡܢ ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܟܐܦܐ : « ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ . »	وتقدَّم اولئك القيّام وقالوا للصفا : « حقاً انك انت	» 9	» 73a » 73b
		واحد من تلاميذه »	» »	Jo.18, 25d
		فجحد أيضاً بيمين : «انني لا اعرف الرجل . »	» 10	Mt.26, 72
		ومن بعد قليل ابصره	» 11	Lc.22, 58a
ܐܡܪ ܕܝܢ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܟܗܢܐ، ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܚܝܢܗ ܕܗܘ ܕܦܣܩ ܗܘܐ ܦܛܪܘܣ ܐܕܢܗ :	ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܥܒܕܐ ܕܪܒ ܟܗܢܐ، ܐܚܝܢܗ ܕܗܘ ܕܦܣܩ ܗܘܐ ܫܡܥܘܢ ܐܕܢܗ :	احد عبيد عظيم الكهنة ، قريب الذي قطع شمعون أذنه ؛	» »	Jo.18, 26b
		وكان يماري ويقول : «حقاً ان هذا كان معه ؛ وهو جليلي ؛ وكلامه يشبه . »	» 12 » »	Lc.22, 26b Mc.14. 70c
« ܠܐ ܐܢܐ ܚܙܝܬܟ ܥܡܗ ܒܓܢܬܐ ? » ܬܘܒ ܗܟܝܠ ܟܦܪ ܫܡܥܘܢ.	« ܠܐ ܐܢܐ ܚܙܝܬܟ ܥܡܗ ܒܓܢܬܐ ? » ܬܘܒ ܟܦܪ ܫܡܥܘܢ	وقال لشمعون : « أليس انا ابصرتك معهُ في البستان؟»	» 13	Jo.18, 26c
ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܠܡܚܪܡܘ		حينئذٍ بدأ شمعون يحرم	» 14	Mc.14, 71a

H	*P*	*D*	*V. D*	*E*
ܘܠܡܐܡܐܘ : « ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪ ܐܝܢܐ ܗܘ ܠܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ . »		ويحلف : «انني لا اعرف هذا الرجل الذي ذكرتم . »		
	ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܠܡܚܪܡܘ ܘܠܡܐܡܐܘ : « ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ . » ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ.			*Mt.26,*[74]
		وفي الوقت ، وهو في حال كلامه ، صقع الديك ،	» 15	*Lc.22,* [60]
		دفعتين .	» »	*Mc.14,*[72b]
		وفي تلك الساعة ،	» 16	*Mt.26,*[74b]
ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ، ܚܪ ܒܦܛܪܘܣ. ܘܐܬܕܟܪ ܦܛܪܘܣ ܠܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ : «ܬܟܦܘܪ ܒܝ ، ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ »	ܘܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܘܚܪ ܒܟܐܦܐ. ܘܐܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ : « ܕܥܕܠܐ ܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ، ܬܟܦܘܪ ܒܝ ، ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ.»	التفت ايسوع (ﺨ د : وهو خارج ،) وتأمل الصفا . وذكر شمعون كلمة سيدنا التي قال له :	» »	*Lc.22,*[61a] » [61b]
		« انه من قبل ان يصقع الديك دفعتين ، تكفر بي ثلاث دفعات . »	» 17	*Mc.14,*[72d]
ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܒܪ ܦܛܪܘܣ ، ܒܟܐ ܡܪܝܪܐܝܬ .	ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܫܡܥܘܢ ، ܒܟܐ ܡܪܝܪܐܝܬ .	وخرج شمعون الى خارج ، وبكى بكآء مرًّا	» 18	*Lc.22,* [62]

A la fin de cette impression, nous avons le plaisir d'adresser nos compliments et remerciements au R. P. Rigoulet, le précédent directeur de l'Imprimerie Catholique, pour le soin tout particulier qu'il a mis, avec sa compétence de maître, à rendre la présentation typographique de notre ouvrage aussi nette que belle.

Un merci bien sincère aux RR. PP. Dumeste, Benoit, professeurs à l'Ecole Biblique, et Armala, du clergé syrien catholique, pour certains renseignements qu'ils ont eu l'obligeance de nous donner.

ERRATA

Dans un ouvrage, comme le nôtre, hérissé de minutieux détails, on ne doit pas s'étonner de trouver, par ci, par là, des errata. Nous les relevons dans la présente liste que nous faisons précéder des avis suivants :

1) Dans toute page où des fautes sont indiquées, les lignes du texte et des notes sont comptées ensemble.

2) Les fautes qui sont les mêmes dans les deux textes ne sont signalées que pour l'arabe, le reste étant facile à faire.

3) La plupart de ces errata étant de nature à donner lieu à des références inexactes, ce sera à chaque chercheur de les corriger, une fois pour toutes, dans l'exemplaire qui sera en sa possession.

p.	l.	faute	correction	p.	l.	faute	correction
II	*37*	époque que	date que celui	*101*	*9*	*3*	*3*[a]
		le nôtre	du Patriarcat-	*106*	*8*	مجافة	مخافة
			Copte	*109*	*15*	*32*	*32*[a]
XCIX	*3*	الجِفر	الحَفر	*111*	*20*	⊏ Qui	Qui ⊏
14	*10*	٢٥	٢٥[a]	*118*	*13*	٣[c]	٣[d]
27	*27*	† بتصور	† بتضوّر	*122*	*15*	٢٨[c]	٢٨[e]
28	*7*	١	١[b]	*126*	*3*	٤٠	٤١
»	*9*	٤[c]	٤[b]	*129*	*27*	ܫܬ̈ܝܡܗܐ	ܫܬ̈ܡܗܐ
29	*13*	*3*	*3*[b]	*131*	*17*	⊏ les	les ⊏
37	*1*	*23*	*23*[b]	*135*	*22*	. » |	. |
38	*2*	٤٣ . ٤٢	٤٢	*136*	*10*	٤٥	٤٥[a]
»	*3*	. . .	٤٣	*166*	*10*	٣[a]	٣[b]
»	»	البِر . |	البِر ,	*174*	*3*	ولاجل	(خ د) ولاجل
39	*4*	désert, |	désert,	»	*12*	وشفى	(١١[b]) وشفى
»	»	. . .	*43*	*175*	*3*	Et	(*p d*) Et
»	*5*	*43*	*44*	»	*18*	et guérit	(*11*[d]) et
»	*6*	| (	(				guérit
»	»	*44*	. . .	*180*	*15*	٣٢[a]	٣٢[c]
»	*26*	| [3]	| [3] *S*	*182*	*3*	٥١[b]	٥١[c]
47	*5*	22	22[a]	*189*	*10*	secrété	vérité
48	*5*	| جدًا .	جدًا.	*192*	*16*	ܠܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ	ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ
»	»	| وكادت	وكادت	*198*	*7*	٢٤[a]	٢٤[b]
»	*7*	| جميعًا	جميعًا	*200*	*10*	٣٠[a]	٣٠[b]
»	*13*	| وهكذا	وهكذا	*202*	*9*	٢١	٢١[b]
»	»	| لحق	لحق	*246*	*1*	٩	٩[a]
49	*23*	الذين	اللذين	»	*14*	١٣	١٣[a]
»	*38*	*BE*	*BE* —	*257*	*9*	*XVII*	*XVIII*
57	*14*	*49*	. . .	*283*	*21*	رحلًا	رجلًا
»	*15*	. . .	*49*	»	*24*	فلا	ولا
»	*32*	att.	att. à	*304*	*1*	١٤[c]	١٤[d]
58	*16*	٤٩	٣٩	*310*	*21*	— *A*	*A* —
62	*12*	١٢	١٢[a]	*316*	*8*	٢٠ .	لو ٢٠ .
63	*6*	«	« Mon fils,	*317*	*12*	(*20*, *1*[a])	(*Lc.XX*, *1*[a])
98	*24*	ܘܠܒܫܬ *P*	ܘܠܒܫܬ̈ *C*	»	»	*26*	*26*, *27*
99	*28*	mets	met	»	*13*	*27*	. . .

p.	l.	faute	correction	p.	l.	faute	correction
370	*13*	٢٩	٢٩[a]				
391	*21*	*36*	*36*[b]				
392	*2*	١[b]	١[c]				
400	*26*	*20*	*21*				
433	*12*	toi	(*Mc. XIV, 30*[c]) toi				
438	*26*	ܢܰܕܶܡ ، ܢܶܕܡܶ	ܢܶܕܡܶ ، ܢܰܕܶܡ				
457	*16*	: (marge) …	:| (marge)*11*				
»	*17*	?| (marge)*11*	? (marge) …				
458	*15*	| خذوا	خذوا				
466	*15*	٧٠[c]	٧٠[b]				
»	*25*	| عليه	عليه				
468	*25*	*E*	*B*				
469	*27*	*Mc.*	*Mt.*				
471	*15*	*73*[a]	*63*[a]	*500*	*9*	٥[c]	٥٠[c]
474	*6*	٣٨	٣٨[a]	*509*	*27*	بيضاً	بيض
480	*16*	| أرجوان :	أرجوان :	*535*	*12*	*28*	*29*
481	*23*	*2*[b]	*2*[b]	*10**	*16*	«	⌈ «
483	*1*	*Mt. XVII*	*Mt. XXVII*	»	*18*	ܡܒܕܗ	ܡܒܠܗ
»	*18*	prétoire	le prétoire	*12**	*21*	*1*	*8*
487	*18*	*24*[e]	*20*[e]	*13**	*11*	+	(+
489	*3*	*32*[b]	*32*[c]	*31**	*21*	les	aux
490	*10*	٣٨[c]	٣٧[c]	»	*25*	ܘܪܒܢ	ܘܪܒܢ)
491	*29*	بالمبرانبة	بالمبرانية	*43**	*29*	ܘܐܬܐ	ܘܐܬܠ
498	*26*	ou صُبحَة	ou صَبحَة	*48**	*12*	ܐܒܘܗܝ	ܐܒܘܗܝ
»	*27-29*	صُبحِيّة … nuptiale	صُبحِيَّة (arabe d'Iraq) matin ou matinée; présents offerts par l'époux, ses parents et ses amis à la nouvelle mariée, le premier matin qui suit la bénédiction nuptiale. ♀ صَبِيحَة ou صباح matin	*60**	*41*	Héracléenne	l'Héracléenne
				»	»	Pšitta	Pšiṭṭa

TABLES

Table de l'introduction

Table du texte du *Diatessaron*

Table de l'évangéliaire

Table générale des matières